

MARTÍN ALVIRA CABRER

Pedro el Católico, Rey de Aragón
y Conde de Barcelona
(1196-1213)
Documentos, Testimonios y Memoria Histórica

Tomo IV

FUENTES HISTÓRICAS ARAGONESAS 52

INSTITUCIÓN «FERNANDO EL CATÓLICO» (C. S. I. C.)

Excma. Diputación de Zaragoza

FUENTES HISTÓRICAS ARAGONESAS

52

MARTÍN ALVIRA CABRER

con la transcripción del Estudio diplomático, la Regesta
y el Apéndice documental de la Tesis Doctoral (1932) de
M.^a ÁFRICA IBARRA Y OROZ (†)

**Pedro el Católico, Rey de Aragón
y Conde de Barcelona
(1196-1213)**

Documentos, Testimonios y Memoria Histórica

TOMO IV



INSTITUCIÓN «FERNANDO EL CATÓLICO» (C. S. I. C.)

Excma. Diputación de Zaragoza

Zaragoza, 2010

Publicación número 2.973
de la Institución «Fernando el Católico»
(Excma. Diputación de Zaragoza)
Plaza de España, 2.
50071 ZARAGOZA
Tff: [34] 976 - 28 88 78/79 - Fax: [34] 976 28 88 69
ifc@dpz.es
<http://ifc.dpz.es>

© El autor, Martín Alvira Cabrer.

© De la presente edición, Institución «Fernando el Católico».

I.S.B.N.: 978-84-9911-066-0

Producción gráfica: A + D arte digital, S. L. Zaragoza

IMPRESO EN ESPAÑA - UNIÓN EUROPEA

1213 [febrero-marzo]

1473

Pedro el Católico, rey de Aragón, desafía a Simon de Montfort. Éste envía ante el rey al caballero francés Lambert de Thuri, que defiende la lealtad de Montfort y responde que si el rey tiene quejas por las confiscaciones realizadas a los nobles occitanos acusados de herejía, no tiene inconveniente en presentarse ante la Curia romana para resolverlas. El rey de Aragón mantiene su desafío, por lo que Lambert de Thury responde por escrito rompiendo los vínculos feudales de Montfort con el monarca y devolviéndole el desafío. Lambert es apresado y luego liberado gracias a la mediación de algunos caballeros del rey.

PVC, «Testimonios», n.º 178, §§ 413-416.

*Cit.: ZURITA, Anales, lib. II, cap. lxiii. HGL, 3.ª ed. VI, p. 416. MOLINIER, «Catalogue», n.º 67a, p. 467 (data marzo). MIRET, «Itinerario», IV, p. 96. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 662. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 178-180. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 30.*

1213 marzo, 3. París, Parlamento

1474

El príncipe Luis, hijo del rey de Francia, toma la cruz contra los herejes albigenses en presencia de los obispos Folquet de Tolosa y Guy de Carcassona, fijando su partida para el 21 de abril.

PVC, «Testimonios», n.º 178, §§ 417-418.

*Cit.: HGL, 3.ª ed. VI, p. 415. VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 203. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 665-666.*

1213 marzo, 4²⁴⁸⁷. Cotlliure/Collioure

1475

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, concede a la villa de Guardiola (de Font-rubí) ferias anuales, a celebrar la última semana de agosto, de martes a sábado, según el fuero y las costumbres de las ferias de Vilafranca del Penedès, y mercado semanal, a celebrar los miércoles, otorgando su protección y exenciones a los que concurran y a los que acudan a poblar el lugar.

[B]. Traslado de Barcelona de 2 marzo 1292.

C. Copia en papel de B con varios rotos, ACA, Cancillería, Cartas Reales, Extra-Series, caj. 1, n.º 25.

Cit.: ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 30.

²⁴⁸⁸In Christi nomine. Sit notum cunctis quod nos Petrus, / Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, stabilimus et donamus in perpetuum / per nos et omnes successores nostros et constituimus in villa nostra de Guardiola / generales nundinas tenendas ibi et celebrandas singulis annis in ultima / septimana mensis augusti dura-

²⁴⁸⁷ El 2 de marzo se data la muerte de García Romeu, uno de los más estrechos colaboradores del rey Pedro el Católico: *Obiit D. Garcias Romei Era MCCLI, Sexto nonas Marcii*, «Escrituras de la Iglesia de San Pedro de Siressa», *Privilegios reales a las Iglesias de Aragón*, s. XVII, BNE, ms. 746, fols. 65-86 (pp. 118-160), n.º LXIII, «En el libro de la yglesia antiguo del Pilar», fol. 76v (p. 141).

²⁴⁸⁸ Antecede la fórmula del traslado.

turas a die martis usque in die sabbati / sequente ad forum et consuet[ud]ine et iuxta formam et stabilimentum / nundinarum Ville franche de Penit[en]si. Damus etiam dicte ville nostre de Guar/diola et [ibi] in perpetuum constitui[mus] forum sive mercatum in die Mercuri / t[enen]dum et [ce]lebrandum semper [sing]olis septimanis. Recipimus autem / [sub] nostra speciale proteccionem, firma custodia securoque ducatu omnes venien/tes ad dictas nundinas et mercatu de Guardiola et omnes eorum res et / merces et mercaturas in redeundo et stando ubique eorumque recesserint de / domibus suis donec revertantur ad easdem. Ita quod nullus de gratia nostra con/fidens audeat vel presumat eos vel eorum res aliquas agravare, offen/d[e]re vel perturbare, neque etiam nos eos at eorum aliquis in aliquo loco / detinere vel marchare aut pignorare per aliquo alieno vel proprio debito aut / [de]licto quam diu prefate nundine et mercatum duraverint, et salvi et / securi redierint in domibus suis. Preterea emfranchimus et cum hoc presenti carta perpetua valitura franchos et liberos et immunes facimus ac penitus / alienos omnes populatores illos quicumque, ab hoc presenti die in antea in pre/nominata villa nostra de Guardiola populaverint et assidue habitaverint, ab omni hoste et cavalcata earumque redemptione, ab omni / quoque paria, questia, peita, tolta, fortia, prestito, ademprivo, sucursu, vicinitate, bovatico, monetatico et servitute et ab omni etiam servitio et exactione et demanda re/gali et vicinali propter cavalcata[m] quam in predicta villa et habitatoribus eindem / nobis et successoribus nostris faciendam, tantum semper retinemus contra quoslibet / cum omnibus et aliis hominibus nostris e[or]umdem vicinis. Nos denique, quicquid fidelis Petrus de Deo bajulo n[oster] de Fonte Rubeo super hiis statuerit / sive disposerit aut ordina[ver]it, ad honorem et uti[litatem public]am et / populatorem sive habitantium preffate [v]ille de Guardiola [roto]atum ho[roto] / et firmum et immutabilem per secula cuncta. Quicumque autem contra huius presentis carte nostre tenorem in aliquo venire attemptaret iram et / indignationem nostram se noverit perpetuo incursum, et post illati dampni prius / plenarie factam restitutionem in duplum, in mille morabetinis a nobis vel bajulis nostris proculdubio ferendum. Datum apud Caucumliberum, / IIII nonis marci, per manum Fferrarii notarii nostri e[st] mandato no[stro] / et ipsius scripta a Berengario de Parietibus, Anno ab incarnatione Domini .M.CC.^o / Duodecimo.

Sig[signo]num Petri Dei gratia Regis Aragonensis et [comi]tis Barchinonensis.

Testes huius rey sun[t]: [borroso] Michael de Lusía. Dalmacius de Crexello. Martinus de Vicho, bajulus Gerunde. G[arcia], Episopus Tirasonensis. Arnaldus de Alascon. Guillelmus de Crexello. Durfortis, bajulus Barchinone. G[uillelmus], episopus Vicensi. Sig[signo] Guillelmus Durfortis. Petrus Auones. Guillelmus de Richesens. Petrus Poncii de Bisulduno.

Ego Fferrarius, notarius domini Regis, hoc scribi feci mandatu ipsius loco, die et anno prefixis.

1213 marzo, 6 [31]. Perpinyà/Perpignan

1476

Ramon (de Rocabertí), arzobispo de Tarragona, copia y autentifica los Juramentos de los condes de Tolosa, Foix y Comenges, del vizconde de Bearn y de los cónsules de Tolosa al rey de Aragón (Tolosa, 27 enero 1213) en el concilio de Perpinyà para su posterior envío a Roma con el obispo Hispán de Segorbe y el maestro Colom, y a París con el obispo de Barcelona Berenguer de Palou.

- a. Pub. CATEL, *Histoire des Comtes de Toulouse*, lib. II, pp. 275-278.
- b. Ed. MANSI, *Sacrorum conciliorum*, XXII, col. 878 (data 21).
- c. Ed. RHGF, XIX, p. 569 (data 5 enero).

d. Ed. *PL*, 216, cols. 845-849.

e. Ed. MANSILLA, *Inocencio III*, n.º 462, pp. 491-492 y n.º 467, p. 497.

Reg.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.474 (data 6).

Cit.: *HGL*, 3.^a ed. VI, p. 411. MIRET, «Itinerario», IV, p. 95 (data 6). VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 203. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 662-663. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 184. SMITH, *Innocent III*, p. 127. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 30.

(e) Sanctissimo patri et domno Innocentio, Dei gratia summo pontifici, Raimundus per eamdem Tarraconensem archiepiscopus, et episcopi et abbates qui secum presentes fuerunt, summa cum devotione, subiectionem et debitum famulatum. Sanctitati vestre notum facimus [*quod*] dominum [*Petrum*] regem Aragonum cum Tholosam accessit, ut comites Tholosanum et Fussensem et Convenarum et Gastonem de Bearno ad beneplacitum et mandatum vestrum libere et absolute recipiendum induceret et pro viribus fideliter adimplendum, ad abundantem cautelam securitatem in scriptis redactam ab eisdem recepit in hunc modum: [...].²⁴⁸⁹

Et quoniam visum est domino regi eiusque curie ipsa originalia penes se potius retinere quam incertis casibus fortune committere, ad pedes sanctitatis vestre eorum mittit scripta sigillis nostris communita, verba ad verbum fideliter sumpta, nullo addito, vel diminuto, vel in aliquo immutato.

Hoc autem transcriptum factum fuit apud Perpiniatum fideliter II kalendas aprilis anno ab incarnatione Domini M.º CC.º XIII.º.

1213 marzo [d. 6]

1477

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, envía a Berenguer de Palou, obispo de Barcelona, a la corte del rey de Francia para negociar su matrimonio con Marie, hija de Felipe Augusto y viuda de Philippe de Namur, y neutralizar el reclutamiento de cruzados franceses.

PVC, «Testimonios», n.º 178, §§ 419-421.

Cit.: *HGL*, 3.^a ed. VI, pp. 410-411. VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 203. LACARRA y GONZÁLEZ ANTÓN, «Les testaments», pp. 115-116. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 663-666 (y estudio). ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 184-187. MESCHINI, *Innocenzo III*, pp. 254-255. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 30.

1213 marzo, 15. Zaragoza. Acta falsa

1478

Pedro el Católico, rey de Aragón y Sicilia [sic], dona a Pascual Muñoz unas salinas en el término de Moscardón, cerca de Albarracín, en agradecimiento a sus servicios durante la batalla de Las Navas de Tolosa.

a. Trad. G. GARCÍA CIPRÉS, «Los Sánchez-Muñoz de Teruel», *Linajes de Aragón*, III (1912), pp. 97-103, esp. pp. 97-98.

Cit.: ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 30.

²⁴⁸⁹ Copia de los Juramentos de Tolosa, «Documentos», n.º 1448, 1449, 1450, 1451 y 1452.

En nombre de Dios. Amen. Oy sábado á quince de Marzo de mil doscientos y catorce años, porque las cosas que los Reyes y Príncipes de la tierra de que hacen merced, es razón que por escrito se encomienden á la memoria, porque la duración del tiempo no los oscurezca; por tanto sea notorio y manifiesto assi á los presentes, como á los por venir, como yo Pedro, por la gracia de Dios, Rey de Aragón, y de Sicilia, con ánimo liberal y espontánea voluntad; a vos D. Pascual Muñoz, por vuestros muchos servicios y por lo que bien que me habéis asistido, así en lo político como en lo militar, principalmente por lo bien que os habéis portado en la ocupación de mi primer ministro, dando buena cuenta de vuestra persona y también de la jornada que en este tiempo hicisteis conmigo yéndome á servir á Toledo, llevando á vuestro coste mil hombres para ayudar á nuestro carísimo hermano D. Alfonso de Castilla en la batalla que ayudándonos Dios dimos con tanta felicidad y ganamos á los moros en las Navas de Tolosa, donde os portásteis con tanto esfuerzo y valor, en parte vuestros buenos é leales servicios os hacemos merced y donación entera de unas Salinas, que están en el término del lugar que comúnmente llaman Moscardón, de la jurisdicción y Comunidad de Nuestra Señora Santa María de Albarraçín; y os damos libre facultad y licencia para que derechamente las poseáis, tengáis y gocéis por propias vuestras, vinculándose á vuestro Mayorazgo, y si fuere vuestra voluntad, las apliquéis y las déis a cualquiera de vuestros hijos. Y mandamos que esta carta de privilegio y donación valga para siempre jamás, y si alguna persona temerariamente se atreviese a disminuirla ó contradecirla en parte ó en todo, pague al Fisco Real dos mil escudos de plata y á vos os pague todo el daño que la dicha contradicción os hiciere con el doble de ello. Fecha esta carta de Privilegio en Zaragoza, en dicho día y año. D. Pedro, Rey de Aragón y de Sicilia.

1213 marzo, 17

1479

Guillem Durfort reconoce a Durfort d'Espiells una deuda acumulada del rey de 36.000 s. a pagar sobre los ingresos de la próxima percepción del monedaje en los obispados de Tarragona, Barcelona y Vic, haciendo mención de 10.000 s. pagados a Guilhem Jordà de Sant Fèlix, 3.000 a Guilhem de Jordà, 3.000 a Ramon de Castellvell, 7.000 a Miguel de Luesia, 2.400 a Ramon de Plegamans para un pago al arzobispo de Narbona, 2.000 por dos caballos a Guillem Adalbert, 200 a Aimeric de Beneney, 310 al halconero del conde de Comenges, 500 a Bernat Ermengol de Freixenet, etc.

- B. Traslado de 15 marzo 1220 del notario Ramon de Riera, ACB, 1-6-315.
a. Ed. BISSON, *FA*, II, n.º 136, pp. 251-253.

Cit.: BISSON, «Las finanzas del joven Jaime I», p. 164, n. 9, p. 165, n. 13, p. 182, n. 91 y p. 190, reed. ing. *Medieval France*, p. 353, n. 7, p. 354, n. 13, p. 367, n. 91 y p. 373, reed. cat. *L'impuls de Catalunya*, p. 161, n. 7, p. 162, n. 13, p. 177, n. 91 y pp. 183-184. BISSON, *FA*, I, pp. 130, 131, 133, 136, 138, 142, 150, 236-237, 242, 256, 258, 266 y 285, n.º 97. ORTÍ, «La primera articulación», p. 985.

(B) ²⁴⁹⁰Sit omnibus notum quod ego Guilelmus Durfortis debeo tibi Durfor/ti de Spiellis et tuis pro domino rege trigi[nta] sex milia solidorum de quibus sunt

²⁴⁹⁰ *Fórmula del traslado*: Hoc est translatum fideliter factum a quodam instrumento sic se habente.

.XXVIII. milia solidorum malgoriensium legitimorum legis et pensi. Resi/d[u]a vero .VIII. milia solidorum sunt denariorum bone monete nove Barchinone curribilis. De quibus .XXXVI. milia solidorum paccasti Guil[el]mo Ior/dano de Sancto Feli[ce] .X. milia solidorum et Guillelmo de Iordano .III. milia solidorum et Raimundo de Castro vetulo .IIII. milia solidorum et Michaeli / de Lusua .VII. milia solidorum et Raimundo de Plicamanibus pro debito archiepiscopi Narbone .II. milia .CCCC. solidos et Guilelmo Adalberto / pro duob[us] eq[uis] .II. milia solidorum et Ai[merico] de Benenuy .CC. solidos et falchonario comitis Convenarum .CCC.X. solidos et Bernar/do Ermengaudo de Frex[an]eto .D. solidos et creationi pro expensa trium dierum .D. solidos et in vestibus ipsius creacionis .VI. milia solidorum / et inter correturiis et [...] .XC. solidos. Itaque sit summa horum .XXXVI. milia solidorum que ex parte domini regis tibi assigno paccanda in omni monetatico tocius episcopi Terrachone et episcopatus Barchinone atque episcopatus Vici, hoc modo ut de prima pecunia que de / monetatico omnium et singulorum prescriptorum locorum exierit priusquam quicquam exinde alicui alteri persone detur vel persolvatur predictam summam prescriptorum .XXXVI. milia solidorum tu dictus Durfortis habeas et recipias. Et ex hoc tibi complendo te in Dei et mea fide recipio promittens sub vinculo parentele hec eadem tibi firmiter adimplere et te et tuos inde ab omni dampno et gravamine observare. / Ex quanto autem de prescriptis in me vel in prefato monetatico deffeceris recuperes totum et habeas super me et in omnibus rebus meis mobili/bus et immobilibus quibus melius accipere volueris [unde] sis²⁴⁹¹ paccatus qua hora volueris sine tuo dampno te inde credito tuo / simplici verbo sine placito et sacramento et sine testium productio[n]e ac sine aliqua alia calumpnia. Omni occasione et iuri quantum ad hoc / penitus renuncio. Actum est hoc .XVI. kalendas aprilis anno Domini .M.CC. duodecimo.

S[igno]num Guilelmi Durfortis. /

S[igno]num Bernardi Tolozani. S[igno]num Raimundi Exernid. S[igno] Bernardi de Vico.

Sig[no]num Aimerici de Coponibus, qui hoc scripsit cum litteris suprapositis in .VIII. linea die et anno quo supra²⁴⁹².

1213 marzo, 17. Corfe Castle

1480

Juan Sin Tierra, rey de Inglaterra, paga los gastos en la corte Plantagenet de Vidal, enviado del conde de Tolosa.

Misae Roll, 14 John.

²⁴⁹¹ «sis, seguido por tres o cuatro letras, atravesado (línea 14)», a.

²⁴⁹² *Fórmula del traslado:* Sig[no]num Guilelmi presbiteri notarii [signo y suscripción autógrafos]. Raimundi presbiteri [signo] [signo y suscripción autógrafos]. Sig[no]num Guilelmi presbiteri [signo y suscripción autógrafos]. Signum [signo] Petri de Gurgitibus iunioris [signo y suscripción autógrafos]. S[igno]num Petri fustarii, huius translati testium. Sig[no]num Bernardi Barutini [signo] vicarii [signo y suscripción autógrafos]. / Sig[no]num Raimundi de Riera notarii, qui hoc translatum scripsit cum literis dampnatis in linea terciadecima idus marci anno Domini .M.CC. nonodecimo.

a. Ed. COLE, *Documents*, p. 256.

Cit.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 679. VINCENT, «A Roll of Knights Summoned to Campaign in 1213», p. 90, n. 5. VINCENT, «England and the Albigensian Crusade», p. 74.

Die Dominica proxima apud Corf[em?] Bidali, nuncio Comitum de Sancto Egidio, de dono ad sustentationem suam I. m[arcam] per Regem.

1213 marzo, 23

1481

Guillem de Cervera y su hijo Ramon reciben de la Orden del Temple la ciudad de Tortosa, que antes habían recibido del rey de Aragón.

B. Copia s. XIII, ACA, Cancillería, Reg. n.º 310, *Cartulario Mayor del Temple*, fol. 35r²⁴⁹³.

Cit.: ES, XLII (Madrid, 1801), p. 139. PAGAROLAS, «Els senyories templers de les Terres de l'Ebre», p. 60.

1213 marzo, 26. Perpinyà/Perpignan

1482

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona a su notario Berenguer d'Olzina todos los derechos que tiene en Vila-seca, en el Campo de Tarragona.

B. Copia s. XV, ACA, Cancillería, Reg. n.º 3, *Varia III Alfonso I*, fols. 25-26 (fols. 24v-25r, aunque la paginación es caótica)

C. Transcr. IBARRA, *Estudio*, II, n.º CXCII.

a. Reg. y ed. fragmentaria MIRET, «Itinerario», IV, p. 96.

Reg.: IBARRA, *Estudio*, I, n.º 453 (de a y B). ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.474.

Cit.: ZURITA, *Anales*, lib. II, cap. lxiii. BISSON, *FA*, I, p. 237. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 30.

(B) In Christi nomine, Amen. Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum / et Comes Barchinone, attendentes multa grata et multa servicia que tu / dilectus et fidelis notarius noster Berengarius de Olzina nobis diu facere studu/isti fideliter, humiliter et devote, corde bono et spontanea voluntate, cum hac / presenti publica scriptura perpetuo valitura damus et concedimus tibi et tuis / in perpetuum totum ius et dominium quod habemus et habere debemus aut possumus / aliquo modo vel aliqua ratione in Villaseca, que est sita in Campo Ter/rachone, et in terminis eius et in habitatoribus eiusdem presentibus et futuris et quic/quid etiam nomine vel ratione seu occasione [ve]l questione, tolte, forcie, bo[v]aticí, mo/netaticí, succurso, servicíi seu compensi vel alterius cuiuslibet execcionis sive / demande regalis aut generalis vel specialis, gratuite vel violente, ita quod / habitatores omnes presentes et futuri et etiam domini ville predicte ac terminorum eius / tibi et tuis donent et faciant semper et dare ac facere teneantur

²⁴⁹³ La recepción por parte del Temple en ACA, Cancillería, Reg. n.º 310, *Cartulario Mayor del Temple*, fol. 35r-v (copia s. XIII).

quicquid / et quantum pro ipsa villa et suis terminis nobis dare aut facere tenerentur aut / deberent aliquo modo aliqua occasione vel aliqua ratione. Hec inquam omnia / supradicta et singula cum prefati Berengarii de Olzina et tui in perpetuum habeatis plenarie, teneatis potenter et iure hereditario possideatis integre et sine omni / diminutione in pace per vestram hereditatem propriam et vestrum alodium franchum, / liberum, quietum, ingenuum et immunem ad dandum, vendendum, impig/norandum et mutandum, legandum et aliis modis alienandum et ad / omnes alias vestras vestrorumque voluntates inde libere faciendas, sine ul/lo nostro nostrorumque retentu et sine vinculo et contradictione cuiuslibet persone, / sicut melius, plenius, sanius et perfectius dici, scribi, intelligi vel excogitari potest, / ad vestrum comodum et vestrorum. Datum Perpiniani, VII kalendas aprilis anno / Dominice incarnationis Millesimo CC.^o.XIII.^o.

Signum [*signo*] Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitis / Barchinone.

Testes huius rei sunt:

[1.^a Col.] Miquell de Lusía. Petrus de Aconesio. G[*uillemus*] de Montechateno. Guillemus de Crexello. Guillemus de Castrobono. G[*uillemus*] de Cerviano.

[2.^a Col.] Dalmacius de Crexello. Raimundus de Palacio. Poncius G[*uillelmus*] de Turriella. Raimundus de Castro vetulo.

[3.^a Col.] Bernardus de Portella. Bernardus de Sentelles. Bernardus Ugone de Serra longa. Bernardus de Monte regali.

Signum Bononati, qui mandato domini Regis pro Ferrario notario suo hoc scrip/sit loco, die et anno prefixis.

Alvarus Guterriz, maiordomus. Garsias Guterriz. Didacus Ferrandi. Guillemus / de Alcalano. Petrus, iusticia Terrachone.

Ego Ferrarius, notarius domini Regis, hoc scribi feci mandato ipsius loco, die et anno / prefixis.

1213 marzo, 28

1483

Juan Sin Tierra, rey de Inglaterra, paga los gastos en la corte Plantagenet de Vidal, enviado del conde de Tolosa.

Misae Roll, 14 John.

a. Ed. COLE, *Documents*, p. 257.

Cit.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 679. VINCENT, «A Roll of Knights Summoned to Campaign in 1213», p. 90, n. 5. VINCENT, «England and the Albigensian Crusade», p. 74.

Eadem die ibidem Vitali, nuncio Comitis de Sancto Egidio, ad sustentacionem suam de dono I. m[*arcam*] per Regem.

[1213 marzo]

1484

Guilhem d'Autinhac, obispo de Magalona, promete a Felipe Augusto, rey de Francia, respetar su sentencia sobre la soberanía de Guilhem IX en el señorío de Montpellier.

- A. AN, J. 340, Montpellier et Maguelonne, sac. II, n.º 44.
a. Ed. *HGL*, 1.ª ed. III, n.º LXXII, V, col. 189 (data 1200)
b. Ed. *HGL*, 3.ª ed. VIII, n.º 102-LXXII, V, cols. 462-463 (data 1200)
c. Ed. DELISLE, *Catalogue des actes de Philippe-Auguste*, n.º 1.472 A, p. 335.

Reg.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 1.475-1.476.

Cit.: MOLINIER, *HGL*, 3.ª ed. VI, p. 412, n. 2 (data 1212). MIRET, «Itinerario», IV, p. 92, n. 1. ROUQUETTE, *Marie de Montpellier*, p. 69 (data 1212). ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 664-666 (y comentario). ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 190-191. SMITH, *Innocent III*, p. 131.

(c) Notum sit omnibus presentibus et futuris quod ego Guillelmus, Dei gratia Magalonensis episcopus, promitto vobis domino Philippo, eadem gratia regi Francorum, quod in sententia facti Montipessulani, quam pro Guillelmo ipsius Montipessulani vestra celsitudo promulgavit, nunquam propria voluntate vel alicuius persone consilio seu eciam obtentu alicuius privilegii, a vobis vel a patre vestro seu alicuius predecessorum vestrorum mihi ac predecessoribus meis et Ecclesie Magalonensi concessi, rebellis existam vel contra in aliquo veniam, immo iuxta mandatum vestrum modo et in antea ipsam sententiam modis quibus potuero faciam inviolabiliter observari. Preterea promitto vobis eidem domino Philippo regi Francorum quod privilegia michi et Ecclesie Magalonensi tam a vobis quam a predecessoribus vestris concessa ita caute et fideliter custodiemus, quod nunquam aliqua persona eis aliquo modo uti poterit, nisi ego et succesoris mei et Ecclesie Magalonensis in nostris propriis et eiusdem ecclesie negociis peragendis.

1213 [marzo, 6-26 o marzo 26-abril, 17]. Viviers

1485

*Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, en su condición de soberano del conde de Tolosa, árbitra, junto a Uc de lei Bauç y el vizconde Roncelin de Marselha, un pleito entre Azemar de Peitieux, conde de Valentines y vasallo de Raimon VI, y el obispo Bernon de Viviers*²⁴⁹⁴.

Cit.: *HGL*, 3.ª ed. VI, pp. 416-417 (data abril). MIRET, «Itinerario», IV, p. 96. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 667. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 175. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 31. LABORIE, *Les itinéraires du roi Pierre II d'Aragon*, I, pp. 15 y 25.

Reg.: IBARRA, *Estudio*, I, n.º 454 (de MIRET). ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.474. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 175. LABORIE, *Les itinéraires du roi Pierre II d'Aragon*, I, pp. 140-142 y 153 (data 6-26 marzo o 26 marzo-17 abril).

²⁴⁹⁴ Como apunta LABORIE, a quien agradezco su amable información, existe una noticia supuestamente ocurrida durante el viaje del rey al Vivarais: «Notons que Pierre II entreprit une expédition en faveur de Raymond VI dans le Bas-Vivarais, spécialement dans la région de Largentière et d'Aubenas, où il détruisit, dit-on, le château d'Ucel» (CHARAY, J., «Succès et revers des comtes de Toulouse en Vivarais», «*Vivarais et Languedoc*». *LVIII CFHLMR*, Largentière, 1987, pp. 21-30, esp. p. 26). Véase «Documentos», n.º 675 bis (18 marzo 1207), que recoge un arbitraje similar que podría ser el mismo.

[a. 1213 abril]

1486

Pedro el Católico, rey de Aragón, dona a Pedro de Alcalá y a su esposa Urraca, hija de Galindo de Naya y Sancha de Estada, y hermana de Sancho de Antillón, la mitad del castillo y la villa de Alcalá (de Gurrea) con todos sus derechos, pertenencias y términos.

Mencionado en el doc. de donación de Urraca a su hermano Sancho de Antillón de abril 1213, AMC, leg. n.º 2.

- a. Ed. A. UBIETO, *Documentos de Casbas*, «Textos Medievales», 21, Valencia, Anubar, 1966, n.º 24, pp. 44-45.

Cit.: UBIETO, *Historia de Aragón. Los pueblos y despoblados*, I, p. 64.

(a) [...] ego dompna Urracha, filia dompno Galin de Naya et dompna Sancia de Stada [...] dono vobis dompno Sancio de Antillon, fratri meo, scilicet post obitum meum, dono vobis medietatem de castri et villam de Alchala cum suis directis et pertinenciis et cum terminis suis, heremis et populatis, et cum totis suis melioramentis, sicut ego et viro meo dompno Petri de Alchala habuimus de dompno Petro rex Aragonum [...].

1213 abril, [princ. París]

1487

*Felipe Augusto, rey de Francia, prohíbe a su hijo Luis cumplir el voto de la cruz contra los herejes albigenses que había tomado un mes antes*²⁴⁹⁵.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 421.

Cit.: HGL, 3.^a ed. VI, p. 415. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 666.

1213 abril, 8. Letrán

1488

*Inocencio III ordena a Arnau (Amalric), arzobispo de Narbona, a Pèire, abad de Sant Pau de Narbona, y al prior del monasterio de Fontfreda que detengan los agravios sufridos por la reina de Aragón María de Montpellier a manos de los hombres de Montpellier, y que éstos paguen, al menos, una parte de lo que le deben*²⁴⁹⁶.

- a. Ed. PL, 216, cols. 811-812.
b. Ed. RHGF, XIX, p. 577.
c. Ed. ROUQUETTE Y VILLEMAGNE, *Bullaire de Maguelone*, I, p. 351.
d. Ed. MANSILLA, *Inocencio III*, n.º 500, pp. 540-542.

Reg.: POTTHAST, n.º 4.697.

Cit.: ROUQUETTE, *Marie de Montpellier*, pp. 71 y 76-77. LACARRA y GONZÁLEZ ANTÓN, «Les testaments», p. 116. VIDAL, «L'Aragon et la révolution montpelliéraine de 1204», p. 47. SMITH, *Innocent III*, p. 129.

²⁴⁹⁵ «Documentos», n.º 1474.

²⁴⁹⁶ Cuatro días más tarde, el 12 de abril, Inocencio III escribió al arzobispo de Narbona, al abad de Sant Pau y al abad de Fontfreda para que obligaran a los montpellerinos a pagar los gastos de María y remitirle la mitad de las rentas de su patrimonio, HGL, VI, lib. XXII, cap. XLVI, p. 414; *cit.* LACARRA y GONZÁLEZ ANTÓN, «Les testaments», p. 116.

(d) [Arnaldo] archiepiscopo et [Petro] abbati Sancti Pauli Narbonensibus et priori Fontis Frigidi Narbonensis diocesis.

Carissima in Christo filia Maria illustris regina Aragonum de hominibus Montispessulani plenam iniuriis nobis obtulit questionem, qui, sicut asseruit, redditus loci eiusdem, castrorum et villorum in districtu Montispessulani existentium, ad eandem reginam de iure spectantes, eisdem a viro suo [Petro] illustri rege Aragonum titulo pignori obligatos, contra iustitiam detinent et ei reddere contradicunt, cum ipsa pignoris obligatio, utpote de re dotali, de iure robor non habuerit firmitatis; que si aliquem sortita fuisset effectum, tanto tempore ipsarum rerum redditus perceperunt, quod non solum extenuatum est debitum, verum etiam non modicam summam pecunie restituere tenentur eidem, castrum nichilominus, quod ibidem habebat, funditus diruerunt, inde lapides et cementum in maioris contemptus obprobrium asportantes et ad iura dominiis manibus suis extensis; notarum et consules in Montepessulano fecerunt contra voluntatem ipsius et in dampnum eius; pisces vendi faciunt in locis aliis, quam consuetum fuerit ab antiquo nomine consulum et non regine facientes banna et edicta proponi.

Preterea castrum de Latis, quod multis inhabitatur hominibus partim ruina, partim incendio destruxerunt, pluribus ex eiusdem loci hominibus interfectis. In hiis autem et aliis eadem regina asserebat se dampna multarum millium marcarum et plurium solidorum per illorum iniurias incurrisse, qui etiam, tanquam hec non sufficerent ad offensam, de quodam castro ipsius regine carissimum in Christo filium nostrum [Petrum] illustrem regem Aragonum expulerunt, ut sic eum adversus eam tacite provocarent et ut inter eos contra iura matrimonii maioris incentivum discordie suscitant; regem iurare fecerunt eundem, ut Montepessulanum infra biennium non intraret. Volentes eidem regine in suo iure adesse, qui sumus omnibus in iusticia debitores, discretioni vestre per apostolica scripta mandamus, quatinus partibus convocatis et auditis hinc inde propositis, quod iustum fuerit, appellatione postposita, decernatis; facientes quod decreveritis per censuram ecclesiasticam firmiter observari. Prefatos etiam homines Montispessulanos per eandem censuram, appellatione postposita compellentes, ut super expensis, quas propter hec eadem fecit regina, ipsi satisfaciant ut tenentur. Interim autem eosdem homines ad solvendam ipsi regine medietatem omnium reddituum, patrimonii eius, et ut de subtractis satisfaciant competenter per distractionem ecclesiasticam, sicut iustum fuerit, sublato appellationis obstaculo, compellatis. Testes autem, etc. Quod si non omnes, etc. Datum Laterani, VI idus aprilis, Pontificatus nostri anno sextodecimo.

1213 abril, 8. Letrán

1489

Inocencio III exhorta al rey de Aragón Pedro el Católico a que satisfaga a la reina María de Montpellier los gastos ocasionados con motivo de la revisión de su causa matrimonial, sobre todo los de su viaje a Roma, amenazándole con excomunión en caso contrario y advirtiéndole que ha escrito al obispo de Besiers, al presboste de Magalona y al prior de Sant Fermí de Magalona en este sentido.

- A. ACA, Cancillería, Bulas, Inocencio III, leg. 3, n.º 23.
 - a. Ed. MIRET, «Itinerario», IV, p. 101, n. 3.
 - b. Ed. ROUQUETTE Y VILLEMAGNE, *Bullaire de l'Église de Maguelone*, I, n.º 195, pp. 351-352 (estudio, pp. 352-354).
 - c. Ed. SMITH, *Innocent III*, n.º XVIII, pp. 276-277.

Reg.: RAH, Cól. Salazar, M-104, «Bulario del Real Archivo de la Corona de Aragón», fol. 10r, n.º 22. MIQUEL, *Regesta*, n.º 66, pp. 49-50. MANSILLA, *Inocencio III*, n.º 501, p. 542.

Cit.: HGL, 3.^a ed. VI, pp. 413-414. SMITH, *Innocent III*, p. 129 (dice n.º 24).

(A) Innocentius episcopus, servus servorum Dei, Carissimo in Christo filio [*Petro*] illustri regi Ara/gonum, Salutem et apostolicam benedictionem. Cum secundum statuta concilium sanctionum vir onera matri/monii debeat sustinere, nec iustum est nec honestum ut carissimam in Christo filiam nostram M[*ariam*] / Reginam, coniugem tuam, propter expensas onerari debitis paciaris. Cum igitur eadem / ad sedem apostolicam et spetialiter ob tamen matrimonii veniendo, debita quedam, ex mul/ta necessitate contraxerit, serenitatem tuam rogamus, mone-mus, consulimus et hor/tamur in Domino quatinus eidem Regine in expensis saltem pro matrimonii causa fac/tis satisfacias competenter. Alioquin, quantumcum-que te in Domino diligamus, ne / illi negare communis iuris beneficium videamur, venerabili fratri nostro [*Bertrando*] Biterrensis / episcopo, et dilectis filiis [*Bertrando*] preposito Magalonensis ecclesie et Priori Sancti Firmini Magalo/nensis diocesis, nostris litteris in mandatis, ut te ad monitione premissa, per censuram ecclesiasticam, appellatione remota, compellant. Datum Laterani, VI Idus Aprilis, / Pontificatus nostri Anno Sextodecimo.

1213 abril, 8. Letrán

1490

Inocencio III encomienda al obispo de Besièrs, al preboste de Magalona y al prior de Sant Fermí de Magalona que se aseguren de que el rey de Aragón Pedro el Católico satisface a la reina María de Montpellier los gastos ocasionados con motivo de la revisión de su causa matrimonial.

A. ACA, Cancillería, Bulas, Inocencio III, leg. 3, n.º 24.

Reg.: MIQUEL, *Regesta*, n.º 66, pp. 49-50.

Cit.: SMITH, *Innocent III*, p. 129.

Innocentius episcopus, servus servorum Dei, Venerabili fratri [*Bertrandi*] Biterrensis episcopo et dilectis filiis [*Bertrandi*] pre/posito Magalonensis ecclesie et priori Sancti Firmini Magalo/nensis diocesis, Salutem et apostolicam benedictionem. Cum secundum / statuta concilium sanctionum vir onera matrimonii debeat sustinere, nec iustum est nec honestum ut karissimus in Christo filius noster [*Petrus*] / Arrago-num Rex illustris et karissimam in Christo filiam nostram M[*ariam*] Re/ginam coniugem suam propter expensas onerari debitis patiat. Cum igitur eadem ad sedem / apostolicam et spetialiter ob tamen matrimonii veniendo, debita quedam ex mul/ta necessitate contraxerit, eundem Regem per litteras nostras rogamus, monemus, consulimus et hortamur in Domino / Regine in expensis saltem pro matrimo-nii causa factis satisfiat competenter. Quocirca discre/tioni vestre per apostolica scripta mandamus quatinus si dictus Rex preces, monita, consilium et exhortatio/nes nostras neglexerit adimplere, vos eum ad in monitione promissa per censuram eccle-siasticam, ap/pellatione remota, cogatis. Quod si non omnes hiis exsequendis potue-ritis interesse, tu ea, frater episcopo, cum / eorum altero nichilominus exequatis. Tu denique frater episcopo super te ipso et credito tibi grege taliter vigila/re secures, extirpando vitia et plantando virtutes, ut in novissimo districti examines die / coram tremendo iudice qui reddet unicuique secundum opera sua dignam possis reddere rationem. / Datum Laterani, VI Idus Aprilis, Pontificatus nostri Anno Sextodecimo.

1213 abril, 8. [París]

1491

Felipe Augusto, rey de Francia, suspende la cruzada contra los herejes del príncipe Luis para preparar la invasión de Inglaterra.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 421.

ANÓNIMO DE BÉTHUNE, *Chronique des rois de France*, RHGF, XXIV, pp. 750-775, esp. p. 765²⁴⁹⁷.

Cit.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 667 y 676-677. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 190-191.

[1213 abril, 9. Tarragona]

1492

*Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona a la Iglesia de Tarragona el hormo de Puigdepallas, en Tarragona, y 300 s. de renta perpetua sobre los derechos reales para sufragar las obras de la catedral*²⁴⁹⁸.

Cit.: MIRET, «Itinerario», IV, p. 31 (data 1213). BLANCH, *Arxiepiscopologi*, I, cap. XXII, p. 129 (data 1212). MORERA, *Tarragona Cristiana*, I, p. 546 (data 1212). ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 31.

1213 abril, 10

1493

Juan Sin Tierra, rey de Inglaterra, paga los gastos en la corte Plantagenet de Vidal, enviado del conde de Tolosa.

Misae Roll, 14 John.

a. Ed. COLE, *Documents*, p. 258

Cit.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 679. VINCENT, «A Roll of Knights Summoned to Campaign in 1213», p. 90, n. 5. VINCENT, «England and the Albigensian Crusade», p. 74.

Ibidem Vitali, nuncio Comitum de Sancto Egidio, eunti in propriam suam de dono III. m[arcas] per Regem.

1213 abril, 17 y 22

1494

*Juan Sin Tierra, rey de Inglaterra, paga los gastos en la corte Plantagenet de los enviados del rey de Aragón y el conde de Tolosa*²⁴⁹⁹.

²⁴⁹⁷ *Puis manda toz ses haus homes à parlement, et lor monstra son affaire, et lor requist qu'il alaisent en Engleterre od lui por le règne conquerre...*

²⁴⁹⁸ Doc. dudoso que no hemos localizado.

²⁴⁹⁹ Estos enviados sustituyeron a Robin y Vidal, representantes que el conde de Tolosa tuvo en la corte Plantagenet entre finales de 1212 y al menos el 7 de abril de 1213, GUÉBIN Y LYON, *Hystoria Albigensis*, II, p. 113-114, n. 5; ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 679. VINCENT, «A Roll of Knights», pp. 90 y 92; y TAYLOR, «Pope Innocent III», p. 209.

Misae Roll, 14 John.

a. Ed. COLE, *Documents*, p. 259.

b. Cit. y ed. fragmentaria GUÉBIN y LYON, *Hystoria Albigensis*, II, p. 113-114, n. 5.

Cit.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 679. VINCENT, «A Roll of Knights Summoned to Campaign in 1213», p. 90, n. 5. TAYLOR, C., «Pope Innocent III, John of England and the Albigensian Crusade (1209-1216)», MOORE, J. (ed.), *Pope Innocent III and His World*, Ashgate, 1999, pp. 205-228, esp. pp. 209 y 220. VINCENT, «England and the Albigensian Crusade», p. 74. SMITH, *Innocent III*, p. 126.

Ibidem ad quietandum vadia nunciorum regis Arragonum et comitis de Sancto Egidio de expensis suis factis per tres dies [14-16 abril] [...] per quatuor dies [...] [17-20 abril]

1213 abril, 18. Barcelona

1495

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma a la Iglesia de Barcelona los privilegios concedidos por el conde Ramón Berenguer III de Barcelona en tiempos del arzobispo Oleguer de Tarragona, esto es, el diezmo de las lezdas y otros impuestos sobre la nave que salen, entran y pasan por el puerto de Barcelona, así como el diezmo de la moneda, añadiendo por su parte la concesión de la mitad de los impuestos del mercado de la villa de L'Arboç y la mitad de lo que obtenga el rey por la pena de la ruptura de la Paz y Tregua en todo el obispado de Barcelona.

B. Copia primera mitad s. XIII del traslado en confirmación de Jaime I de 29 enero 1241, ACB, *Liber Antiquitatum*, I, n.º 522, fol. 193r-v.

C. Copia primera mitad s. XIII, ACB, *Liber Antiquitatum*, IV, n.º 472, fol. 209r.

D. Traslado dado en Tortosa a 14 noviembre 1371, AHCTE, Privilegis I 1, n.º 377.

E. Transcr. de B, IBARRA, *Estudio*, II, n.º CXCIII.

Reg.: MAS, *Notes historiques*, IX, n.º 2.533, pp. 205-206. IBARRA, *Estudio*, I, n.º 455 (de B). MASSIP, *Inventari*, p. 202 (data 17).

Cit.: IBARRA, «Nuevas aportaciones», p. 80. BAYERRI, *Historia de Tortosa y su comarca*, VII, p. 126. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 679. SHIDELER, *Els Montcada*, p. 134. ORTÍ, *Renda i fiscalitat*, pp. 450, n. 1100 y 472, n. 1172. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 31 y 33.

(B) In Christi nomine. Sit notum cunctis quos nos / Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes / Barchinone, ob remedium et salutem anime nostre et parentum nostrorum, per nos et omnes successores / nostros, cum hac presenti scriptura perpetuo / valitura laudamus, concedimus et confirmamus domino Deo et Sedi Barchinonensi Sancte Crucis / Sancteque Eulalie et vobis dompno Berengario / eiusdem episcopo et omnibus successoribus vestris / in perpetuum donationem quam proavus noster fe/licis memorie R[aimundus] Comes Barchinone fecit / eidem sedi Barchinonensi in vita beati Olegarii / tunc archiepiscopi Terrachonensi de omni decima omnium / leudarum et usaticorum quas et que idem comes / habebat et filius eius habiturus erat per eum / de omnibus navibus que ad Barchinonam veni/unt vel inde exeunt aut transeunt, et donationem etiam quam prefatus Comes eidem sedi in / vita dicti Olegarii fecit de omni decima / monete Barchinone que tenebat pro episcopum barchinonensem. Volumus ergo, concedimus et statui/mus firmiter et mandamus quod predicta Sedes / Barchinone et vos

B[*erengario*] Barchinonensi episcopo et omnes suc/cessores vestri in perpetuum habeatis plena/rie, teneatis potenter et possideatis in/tegre et in pace predictam decimam omnium / leudarum et usaticorum de omnibus navibus / que ad Barchinonam veniunt vel inde exeunt aut / inde transeunt, et predictam decimam tocius mo/nete barchinonensis sic ab eo tempore quo predictae donatio/nes facte fuerunt Sedi vestre a predicto Co/mite proavo nostro usque eas melius ha/buistis et plenius possedistis, et sicut in intru/mento ab ipso Comite inde facto melius et / plenius continetur. Ita tamen quod predicta decimam monete Barchinone non possitis unquam / alicui persone dare in feudum. Ad hec damus, / concedimus et laudamus vobis prenominato B[*erengario*] / Barchinonensi episcopo et per vos omnibus successoribus / vestris in perpetuum terciam partem integre de / omnibus leudis et usaticis et redditibus et / exitibus ac proventibus quas et que et quos habemus et habere debemus in mercato ville de / Arboz, et medietatem etiam de omnibus hiis / que nos et successores nostri vel baiuli aut / vicarii nostri vel quilibet alii procuratores nostri / habebimus et accipiemus pro iusticia vel pena / fractionis treugarum et pacis ab illis qui / pacem vel trugas frangent in toto episcopatu Barchinonense. Hec autem omnia et singula supradicta vos et omnes successores vestris in per/petuum habeatis, teneatis et possideatis plenarie, potenter, integre et in pace per secula cunc/ta, sine omni nostro nostrorumque retentu et sine vin/culo et obstaculo et contradictione cuiuslibet / persone, prout melius, plenius, sanius et perfectius / dici, intelligi, scribi vel excogitari potest, ad utilitatem et bonum predictae Sedis Barchinonensis / et vestri et omnium successorum vestrorum. Datum Barchinone, / .XIII. kalendas Mayy, per manum Ferrarii Notarii / nostri et mandato eius scripta a Bononato, An/no Dominice Incarnationis .M.º.CC.º. Terciodeci/mo.

Signum [*signo*] Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitum Barchinone.

Testes huius rei sunt:

[1.ª Col.] Dompnus Nuno Sancii. Michael de Lusía. Petrus de Ahonesio. Guillelmus, vicecomes Cardone. Guillelmus de Cervaria. Guillelmus de Montecatano. Guillelmus Raimundi senescalculus.

[2.ª Col.] Hugo comes Impuriarum. Hugo de Turre rubea. Hugo de Mataplana. Hugo de Aznava. Raimundus de Montecatano. Raimundus de Cervaria. Raimundus Gaucerandi / de Pinos. Raimundus de Palatio.

Guillelmus Ausonensis episcopus [*signo*]. Sig[*signo*]num Guillelmi Durfortis.

Ego Ferrarius, notarius domini Regis, hoc scribi feci / mandato ipsius loco, die et anno prefixis.

1213 abril, 18. Barcelona

1496

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, acuerda con el obispo Berenguer (de Palou) de Barcelona recibir el diezmo de la moneda que corresponde a la Iglesia de Barcelona, según la donación hecha por el conde Ramón Berenguer III, a cambio de 6 dineros por cada marco de plata que se acuñe y devolverlo a la Iglesia barcelonesa a la muerte del obispo.

- B. Copia primera mitad s. XIII, ACB, *Liber Antiquitatum*, I, n.º 520, fol. 192r-v.
- C. Traslado dado en Tortosa a 29 noviembre 1438, AHCTE, Privilegis II 51, n.º 451.
- D. Transcr. de B, IBARRA, *Estudio*, II, n.º CXCIV.

Reg.: MAS, *Notes historiques*, IX, n.º 2.532, pp. 204-205. IBARRA, *Estudio*, I, n.º 456 (de B). MASSIP, *Inventari*, p. 216 (data 17).

Cit.: IBARRA, «Nuevas aportaciones», p. 80 (data 17). SHIDELER, *Els Montcada*, p. 134 (de B). SMITH, *Innocent III*, p. 126. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 33.

(B) Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei / gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, / rogavimus dompnum Berengarium venerabilem / Barchinone episcopum ut permitteret nos in vita sua / accipere decimam tocius Barchinonensis monete / que est sui iuris de Ecclesie Barchinonensis. Tandem / predictus episcopus nostre voluntati et nostris preci/bus acquiescens, dedit nobis licenciam accipi/endi predictam decimam tocius Barchinonensis mo/nete in tota vita sua, tantum ita tamen, / ut interim ipse accipiat et retineat sibi / et Ecclesie sue in ipsa moneta de unaquaque marcha argenti sex denarios. Manda/mus itaque percipientes firmiter et districte illis qui predictam monetam tenet vel tenerint / quod donent episcopo supradicto vel mandatario suo in tota vita eiusdem sex denarios de / singulis marchis argenti quas fundi, cudi / et operari facient in ipsa moneta de omnibus / funditionibus quas ibi facient aut fieri fa/cient, alio assensu vel mandato nostro super hoc / minime requisitis, et quod de predictis .VI. dena/rius ipso episcopo vel mandatario ipsius dandis tene/antur eidem sub ea fidelitate qua nobis de ip/sa moneta tenentur. Post obitum vero prememorati episcopi / laudamus atque concedimus omnibus successo/ribus suis et eidem Ecclesie Barchinonensi accipere et ha/bere semper totam integre decimam Barchinonensem / monete sine aliquo nostro nostrorumque retentu / et sine vinculo et contradictione et obstaculo / cuiuslibet persone, sicut venerabili Comes Bar/chinonensis felicitis memorie R[aimundus], proavus noster, / episcopo et Ecclesie Barchinonensi concessit, et sicut in carta / quam inde fecit eis plenius continetur.

Et ego B[erengarius], Dei gratia Barchinonensis episcopus, accomodo vobis do/mino P[etro] Regi Aragonum supradicto in vita mea / tantum decimam tocius predicte monete, reten/tis tamen interim mihi sex denariis ut super/ius dictum est, de unaquaque marcha argenti/. Post obitum vero meum predicta decima monete meis successoribus et Ecclesie Barchinonensi / libere et integre revertatur. Datum Barchinone, .XIII. kalendas Mayy, per manum Ferrarii nota/rii nostri et mandato eius scripta a Bononato, Anno Dominice Incarnationis .M.º.CC.º. / Terciodecimo.

Signum [signo] Petri / Dei gratia Regis Aragonensis et Comitis Barchinonensis.

Testes huius rei sunt: Dompnus Nu/no Sancii. Michael de Lusía. Petrus / de Ahonesio. Hugo comes Impuriarum. / Hugo de Turrerubea. Hugo de Ma/taplana. Hugo de Aznava. Guillemus / vicecomes Cardone. Guillemus de Cervaria. / Guillemus de Montecatano. Guillemus Rai/mundi senescalculus. Raimundus de Monte/catano. Raimundus de Cervaria. Raimundus / Gaucerandi de Pinos. Raimundus de / Palatio.

Guillemus Ausonensis episcopus [signo]. / S[igno]num Guillemi Durfortis. /

Ego Ferrarius, notarius domini regis, hoc scribi fe/ci mandato ipsius loco, die et anno prefixis.

1213 abril, 19. Letrán

1497

Inocencio III comunica a los arzobispos (Tarragona, Toledo, Braga y Compostela), obispos, abades, priores y reyes de España (Aragón, Navarra, Castilla, León y Portugal) la celebración del próximo concilio general de Letrán a partir de la fecha del 1 de noviembre de 1215.

1523

- B. Cópia coetánea, AV, Reg. Vat. 8, fol. 142, n.º 26.
a. Ed. PL, 216, cols. 823-825, 826, 826-827, 827, 827-828, 828-830 y 830-831.
b. Ed. MANSI, *Sacrorum conciliorum*, XXII, col. 960
c. Ed. BOSQUET, *Innocentii III*, 555, n.º 30.
d. Ed. RAINALDO, *Annales Ecclesiastici*, año 1213, n.º 7.
e. Ed. *Bullarium Romanum*, III, 278.
f. Ed. MANSILLA, *Inocencio III*, n.º 503, pp. 543-545.
g. Ed. A. MELLONI, «*Vineam Domini* -10 April 1213: New Efforts and Traditional Topoi-Summoning Lateran IV», MOORE, J. (ed.), *Pope Innocent III and His World*, Ashgate, 1999, pp. 63-73, Appendix, pp. 72-73.

Reg.: POTTHAST, n.º 4.706, 4.707 y 4.708. ROQUEBERT, L'Épopée Cathare, I, p. 1.474.

Cit.: GOROSTERRATZU, *Don Rodrigo Jiménez de Rada*, n.º 18, p. 418. SMITH, *Innocent III*, pp. 132, 158 y 179.

(f) Archiepiscopis et episcopis, abbatibus [et] prioribus per Tarraconensem provinciam constitutis.

Vineam Domini Sabaoth multiformes moliuntur bestie demoliri, quarum incurus adeo invaluit contra ipsam, ut ex parte non modica pro vitibus spine succreverint, et, quod gementes referimus, ipse iam vites proferant pro uva labruscam, infecte multipliciter et corrupte. Illius ergo testimonium invocamus, qui testis est in celo fidelis, quod inter omnia desiderabilia cordis nostri duo in hoc seculo principaliter affectamus, ut ad recuperationem videlicet Terre Sancte ac reformationem universalis Ecclesie valeamus intendere cum effectu; quorum utrumque tantam requirit provisionis instantiam, ut absque gravi et grandi periculo ultra dissimulari nequeat vel differri. Unde supplicationes et lacrimas frequenter effudimus coram Deo, humiliter obsecrantes, quatinus super hiis suum nobis beneplacitum revelaret, inspiraret affectum, accenderet desiderium, et propositum confirmaret facultatem et opportunitatem prestando ad ea salubriter exsequenda. Quapropter habito super hiis cum fratribus nostris et aliis viris prudentibus frequenti ac diligenti tractatu, prout tanti sollicitudo propositi exigebat, hoc tandem ad exsequendum predicta de ipsorum consilio providimus faciendum, ut quia hec universorum fidelium communem statum recipiunt, generale concilium iuxta priscam sanctorum patrum consuetudinem convocemus, propter lucra solummodo animarum opportuno tempore celebrandum, in quo ad extirpanda vitia et plantandas virtutes, corrigendos excessus et reformandos mores, eliminandas hereses et roborandam fidem, sopiendas discordias et stabiliendam pacem, comprimendas oppressiones et libertatem fovendam, inducendos principes et populos christianos ad succursum et subsidium Terre Sancte, tam a clericis quam a laicis impendentum cum ceteris, que longum esset per singula numerare; provide statuatur inviolabiliter observanda circa prelatos et subditos regulares et seculares, quecumque de ipsius approbatione concilii visa fuerint expedire ad laudem et gloriam nominis eius, remedium et salutem animarum vestrarum ac profectum et utilitatem populi christiani. Quia vero ante biennium universale non posset concilium commode congregari, disposuimus interim per viros prudentes in singulis provinciis plenius explorare, que apostolice provisionis limam exposcunt et premittere viros idoneos ad Terre Sancte negotium procurandum, ut si exigente necessitate sacrum concilium approbaverit, nos personaliter ipsum negotium assumamus efficacius promovendum.

Credentes igitur hoc salutare propositum ab illo descendere, a quo est omne datum optimum et omne donum perfectum, universitati vestre per apostolica scripta

precipiendo mandamus, quatinus vos taliter preparetis quod a presenti dominice incarnationis millesimo ducentesimo tertio decimo anno usque ad duos annos et dimidium prefixis vobis pro termino kalendas novembris, nostro vos conspectui presentetis cum modestia et cautela, ita quod in vestra provintia unus vel duo de suffraganeis valeant episcopis remanere pro christianitatis misteris exercendis; et tam illi quam alii qui canonica forte prepeditione detenti personaliter venire nequiverint, idoneos per se dirigant responsales, personarum et evectonum mediocritate servata, quam Lateranense concilium diffinivit, ut nullus omnino plures, quivis autem pauciores adducere secum possit nec quisquam superfluas faciat et pomposas, sed necessarias tantum et moderatas expensas ostendendo se actu et habitu verum Christi cultorem, cum non secularis applausus, sed spiritualis profectus in hoc sit negotio requirendus. Iniugantis autem vos, fratres archiepiscopi et episcopi, ex parte nostra universis ecclesiarum capitulis non solum cathedralium sed etiam aliarum ut prepositos vel decanum aut alios viros idoneos ad concilium pro se mittant, cum nonnulla sint in ipso tractanda que specialiter ad ecclesiarum capitula pertinebunt; interim vero et per vos ipsos et per alios viros prudentes universa subtiliter inquiratis, que correctionis aut reformationis studio indigere videntur et ea fideliter conscribentes ad sacri concilii perferatis examen; circa subventionem necessariam Terre sancte, ubi Deus rex noster ante secula salutem in medio terre dignatus est operari, opem et operam efficaciter impensuri, assistendo fideliter et prudenter hiis, quos deputavimus ad hoc negotium specialiter procurandum; nullus itaque se fallaciter excusando ab excusatione tam sancte operis subtrahatur, si canonicam vult effugere ultionem; nemo dissensionum obstacula vel itinerum impedimenta causetur, que, Domino faciente signum in bonum ex magna iam parte cessare ceperunt, nam et quanto imminent maiora pericula tanto potiora remedia convenit adhiberi; nunquam enim navigabit per equora, qui semper expectat, ut mare non concitet ex se fluctus. Datum Laterani, XIII kalendas maii, Pontificatus nostri anno sextodecimo.

1. In eundem modum archiepiscopis, episcopis, abbatibus [et] prioribus per Toletanam [provintiam constitutis].

2. In eundem modum archiepiscopis, episcopis, abbatibus [et] prioribus per Bracharensem [provintiam constitutis].

3. In eundem modum archiepiscopis, episcopis, abbatibus [et] prioribus per Compostelanam [provintiam constitutis].

4. In eundem modum [Petro] Aragonum, [Sancio] Navarre, [Alfonso] Castelle, [Alfonso] Legionensi, [Alfonso] Portugalensi, regibus, ita quod cuilibet per se.

1213 abril, 19-29. Letrán

1498

Inocencio III promulga la bula «Quia maior» y otras similares con el fin de iniciar la predicación en toda la cristiandad (excepto probablemente España y el Imperio Latino de Constantinopla) de una nueva cruzada de Tierra Santa²⁵⁰⁰.

²⁵⁰⁰ SMITH observa en su contenido una clara referencia al triunfo cristiano en la batalla de Las Navas de Tolosa: *Confidimus tamen in Domino, qui iam fecit nobiscum signum in bonum, quod finis huius bestie appropinquat, cuius numerus secundum Apocalypsum Joannis intra sexcenta sexaginta clauditur, ex quibus iam pene sexcenti sunt completi* (Innocent III, p. 114, n. 31).

a. Ed. *PL*, 216, cols. 817-822, 822-823, 830, 830-831 y 831-832.

Reg.: POTTHAST, n.º 4.709, 4.710, 4.711, 4.718, 4.719, 4.720, 4.721, 4.725 y 4.727.

Cit.: POWELL, J., *Anatomy of a Crusade, 1213-1221*, Philadelphia, 1986, p. 17 y ss²⁵⁰¹. MESCHINI, *Innocenzo III*, p. 207. SMITH, *Innocent III*, pp. 114 y 131-132.

1213 abril, 20. [Roma]

1499

María de Montpellier, reina de Aragón y señora de Montpellier, dispone su tercer testamento.

B. Copia primera mitad s. XIII, AM Montpellier, *Grand Thalamus*, AA4-2Mi78, n.º 624, fol. 6 repetido, art. 15.

C. Copia s. XIII, AM Montpellier, *Livre Noir*, AA7-2Mi79, n.º 1.145, fol. 23r.

a. Pub. ACHERY, *Spicilegium*, III, pp. 576-577.

b. *Reg.* y ed. fragmentaria MIRET, «Itinerario», IV, pp. 96-97.

c. Trad. fr. fragmentaria ROUQUETTE, *Marie de Montpellier*, pp. 75-76.

d. Trad. de b, VARA, *El Lunes de Las Navas*, pp. 47-48.

e. Ed. FERRER y RIU, *Tractats i negociacions*, n.º 168, pp. 499-501 (*ex AN*, J 343, n.º 4).

Reg.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.474.

Cit.: HGL, VI, pp. 414-415. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 646 y 648. LACARRA y GONZÁLEZ ANTÓN, «Les testaments», pp. 115-116, reed. esp. pp. 682-686. AURELL, *Les noces*, pp. 440 y 459. SMITH, *Innocent III*, pp. 129 y 145.

(B-a) In nomine Domini, Amen. Anno Incarnationis eiusdem millesimo ducentesimo tertio decimo, Pontificatus Innocentii Pape tertii anno decimo sexto, mense Aprilis, die vigesimo, indictione prima. Ego MARIA Regina Aragonum et domina Montis Pessulani, quamvis egra corpore, mense sana, nolens decedere intestata, nuncupativum, quod sine scriptis dicitur, facio Testamentum in quo mihi Jacobum filium Regis Aragonum et meum mihi omnium bonorum meorum mobilium et immobilium heredem instituo, ita tamen quod si forte, quod absit, idem filius meus obierit sine prole, due filie mee Mathildis scilicet et Perona, quas suscepi de Comite Convenarum, heredes in omnibus meis bonis succedant, et simili modo earum alteram decedente, altera vicissim alteri hereditario jure succedat. Statuens firmiter atque precipiens ut Testamentum quod in partibus meis feci ultimo ante istud, quod est sigillo idoneorum virorum solemniter consignatum, in omnibus obtineat firmitatem, exceptis illis que in hoc Testamento ultimo commutantur. Ideo autem mihi apud Basilicam Beati Petri Apostolorum Principis meam eligo sepulturam, volens, mandans atque statuens ut omnia debita qua inveniundo Apostolicam sedem et ibidem morando contraxi, adhuc pro familie mee reditu et sepulture mee exequiis contrahentur, primitus omnia persolvantur. Deide vero legata omnia secundum tenorem subscriptum distribui precipio et expendi: in primis Basilice Beati Petri Principis Apostolorum lego viginti quinque libras pro officio funeris mei et exequiis sepulture lego, secundum providentiam Camerarii domini Pape, libras triginti Provinciales; Basilice Beati Joannis Lateranensis viginti quinque libras; Basilice Beate Marie Majoris unum cali-

²⁵⁰¹ Es POWELL quien hace alusión a estas excepciones.

cem duarum marcarum; Basilice Beati Pauli unum calicem duarum marcarum. Preterea Monasterio Sancti Salvatoris de Anianam lego quiddid habeo vel habere debeo in piscariis castri de Frontiniano et in pertinentiis suis, quas piscarias bone memorie Comes de Montepessulano pater meus ab eodem Monasterio tenuit et possidit. Preterea Castrum de Miraval cum omnibus pertinentiis suis Monasterio Sancti Felicis de Monte favo dimitto, reservato tamen usufructu et pleno dominio eius domine Clementie amite mee omnibus diebus vite sue; Fissendie²⁵⁰² Camerarie mee lego viginti quinque libras in Ergeron-monte²⁵⁰³, preter id quod eidem in alio testamento dimisi, et capam meam guasnaciam, pallium et tunicam, et pelliciam novam scarlateam et mantellum, et guasnaciam de viridi panno; Guillelme mulieri servienti mee guasnaciam de bruneto, et aliam pelliciam de scarleto, et victum in domo meam ipsam habere volo prout pater meus illi concesserat; Orderico Bononiensi pro recompensatione servitii sui volo et mando dari quinquaginta libras Turonenses; Advocato cause mee triginta libras Provinciales; Magistro Obicioni decem libras; Magistro Thome quinque libras; Magistro Guillelmo correctori unam marcam argenti. Preterea Mergoto valletto meo, cum his que sibi in alio Testamento legavi, dimitto libras quinquaginta; Michaeli famulo meo decem libras, preter id quod in alio Testamento dimisi. Magistro Theobaldo medico meo viginti libras; Caponi confessori meo decem libras; Bernardo de Lancen tres libras. Hec autem omnia et alia, que in alio Testamento ultimo condito ante istud in partibus meis non sunt per istud expresse mutata, jure Testamenti vel Codicillorum vel favore ultime voluntatis, rata et firma perpetuo esse volo. Ad ultimum vero volo et statuo, et sanctissimus pater Innocentius Summus Pontifex liberam habeat potestatem mutandi, addendi, minuendi et ordinandi de hoc Testamento pro sue beneplacito voluntatis, sub cuius et Ecclesie Romane protectione, defensione atque tutelam prefatum filium meum et filias meas, et omnia bona et familiam dimitto.

Actum est hoc in presentiam subscriptorum ad hoc specialiter vocatorum, scilicet Magistri Joannis Castellomate medici Domini Pape; Magistri Raynerii Domini Pape [...]; et familiaris: Magistri Benedicti, domini Stephani Camerarii, Capellani Abbatis Monasterii Anianensis, Guarini Monachi Anianensis, Magistri Theobaldi medici, Guidaldi Capellani predictae Regine, et Raymundi Erram, et plurium aliorum.

1213 abril, 20-21. Roma

1500

Muerte de Maria de Montpellier, reina de Aragón.

Cronicó de Perpinyà, «Testimonios», n.º 6, p. 14.

Chronicon Dertusense I, «Testimonios», n.º 12, p. 26.

Crónica de Besièrs I, «Testimonios», n.º 205, p. 83.

Cit.: HGL, 3.^a ed. VI, pp. 414-415. MIRET, «Itinerario», IV, p. 97. ROUQUETTE, *Marie de Montpellier*, pp. 71-77, esp. p. 75. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 646. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 196. PÉCOUT, *Raymond Bérenger V*, pp. 115-116.

²⁵⁰² Ricsendie.

²⁵⁰³ ¿Monterbedon?

1213 abril, 22. Barcelona

1501

Ferrer, notario real, ordena bular el documento por el que Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, había confirmado unas «costums antics» relativas a los molinos de la ciudad de Barcelona (11 octubre 1211).

«Documentos», n.º 1207.

Cit.: ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 33.

Ego Ferrarius, notarius domini Regis, hanc cartam mandato ipsius bullari feci apud Barchinone .X.º kalendas may Anno Domini M.CC.º. Tertio decimo, subscibo.

1213 abril, 27. Barcelona

1502

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, da licencia al obispo Berenguer (de Palou) de Barcelona y a su Iglesia para comprar las lezdas, censos, etc. que Guillem de Mediona y su mujer Saurina de Castellet tienen en Barcelona, dentro de los límites que se indican.

A. ADB, Mensa Episcopal, tít. VI, n.º 5.

B. Copia primera mitad s. XIII, ACB, *Liber Antiquitatum*, I, n.º 523, fols. 193v-194r.

C. Regesta, ADB, Mensa Episcopal, CAMPILLO, *Resumen*, fol. 27v (data 28).

D. Regesta, ADB, Mensa Episcopal, CAMPILLO, *Resumen*, fol. 79 (data 28).

E. Transcr. de B, IBARRA, *Estudio*, II, n.º CXCV (data 28).

b. Ed. de A, PARDO, *Mensa episcopal de Barcelona*, n.º 61, pp. 92-93 (data 28).

c. Ed. fragmentaria ORTÍ, *Renda i fiscalitat*, p. 449, n. 1097.

Reg.: MAS, *Notes historiques*, IX, n.º 2.534, p. 206. IBARRA, *Estudio*, I, n.º 457 (de B, data 28)

Cit.: IBARRA, «Nuevas aportaciones», p. 80 (data 18 abril). BISSON, *FA*, I, p. 256. ORTÍ, *Renda i fiscalitat*, pp. 449 y 473, n. 1179. SHIDELER, *Els Montcada*, p. 134 (de B). ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 33.

(b) In Christi nomine. Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia rex Aragonum et comes Barchinone, pie, salubriter et mercediter attendentes quod quicquid in utilitatem ecclesiarum impenditur Deo indubitanter impenditur et ad promerenda regna celestia suffragatur, cum constet ea nobis ab clericis Dei suffragia provenire que ad salutem commune omnium, non est dubium pertinere, idcirco, bono animo et spontanea voluntate, per nos et omnes successores nostros damus, concedimus et laudamus vobis dilecto nostro dompno Berengario, venerabili Barchinone episcopo, et successoribus vestris et per vos Ecclesie Barchinonensi plenam licentiam et liberam facultatem emendi et acquirendi et vestris et Ecclesie Barchinonensi perpetuus usibus applicandi quibuslibet modis, leudas, census, usaticos et omnes consuetudines, tam terre quam maris, et omnia alia que in domibus et platheis Guillelmus de Mediona et Saurina de Castelleto, uxor eius, per nos habent aut tenent et possident, aliquo iure, vel eis competunt aut competere debent ullo modo in Barchinona et terminis suis, et a flumine Lubricati usque in flumine Bidotii et a Colle de Cerola usque ad centum miliaria infra mare, ita quod hec omnia et singula habeatis et possideatis plenarie et potenter et sine omni diminutione et contradictione in pace pro vero perpetuo alodio, francho, libero et immuni ad omnes voluntates vestras in perpetuo faciendas, libere et quiete, sine omni nostro

nostrorumque retentu et sine aliquo servitio quod inde nobis vel nostris vel alicui alii persone non teneamini facere unquam, et sine vinculo questione et placito que per nos vel per aliquam interpositam personam contra vos et successores vestros aut Barchinonensem Ecclesiam nunquam moveamus aut moveri ab aliquo permittamus, et sicut melius et plenius dici intelligi vel excogitari potest, ad communem prefectum vestrum et Ecclesie vestre per secula cuncta. Preterea, libentes et voluntarie absolvimus et in perpetuum liberamus dictos Guillelmum de Mediona et Saurinam, uxorem eius, ex quo predicta vobis ab eis vendita fuerint, ab omni homagio ac servitio et fidelitate que nobis pro predictis facere tenebantur, plenam eis licentiam concedentes hec vobis dandi et libere distrahendi. Scienter autem quod hoc que vobis concedimus emenda et acquirenda quibuscumque modis poteritis a Guillelmo de Mediona et uxore eius, Saurina, infra terminos supradictos, recognoscimus nos, per vos et Barchinonensem Ecclesiam, habere et tenere in feudum.

Datum Barchinone, V kalendas madii, per manum Ferrarii notarii nostri et mandato eius scripta a Bononato, Anno Dominice incarnationis M.^oCC.^o terciodecimo.

Sig[*signo*]num Petri Dei gratia regis Aragonis et comitis Barchinone.

Testes huius rei sunt: Hugo comes Impuriarum. Guillelmus vicecomes Cardone. Raimundus de Montecatano. Dompnus Nunius Sancii. Hugo de Turre Rubia. Guillelmus de Cervaria. Raimundus Gaucerandi de Pinos. Michael de Lusía²⁵⁰⁴. Hugo de Mataplana. Guillelmus Raimundi senescalcus. Raimundus de Palatio. Arnaldus Palacini. Hugo de Aznava. Guillelmus de Cervilione. Raimundus de Castro Veteri.

Ego Ferrarius, notarius domini regis, hoc scribi fecit mandato ipsius loco, die et anno prefixis.

1213 mayo, 5. Lleida

1503

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma al monasterio de Poblet los diezmos de Menargis que le había dejado en testamento el conde Ermengol VIII de Urgell.

- A. AHN, Clero, Poblet, carp. 2.109, n.^o 7.
- B. Copia s. XIII, AHN, Cód. 992-B: Cartulario *Mulassa* o Becerro de Poblet, n.^o LXIII, fol. 16v.
- C. Transcr. de A, IBARRA, *Estudio*, II, n.^o CXCVI.

Noticia s. XVIII, AHN, Cód. 1385-B: *Especulo de Poblet*, «Menargues», n.^o 6, fol. 319v.

Reg.: IBARRA, *Estudio*, I, n.^o 458 (de A).

Cit.: SMITH, *Innocent III*, p. 134. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 34.

(A) In Christi nomine. Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonensis et Comes Barchinone, attendentes quod ea que a viris locis religiosos pro salute animarum da/ta sunt et dimissa nos perpetua confirmatione confirmari tenemur, bono animo et spontanea voluntate, per nos et omnes successores nostros damus et cum hoc presenti privilegio perpetuo du/raturo concedimus et con-

²⁵⁰⁴ Busia, *b*.

firmamus Domino Deo et Monasterio Populetensi et vobis dilecto nostro fratri Petro abbati et conventui eiusdem presentibus et futuris in perpetuum omnes decimas de Me/nargis et terminorum eius quemadmodum eas habetis et habere debetis ex laxatione eius reliccione Ermengaudi felicis recordationis Comitis Urgellensis, et sicut melius et plenius conti/netur in testamento Comitis eiusdem. Habeatis inquam omnes decimas illas et colligatis et percipiatis integre et sine omni detentu nostro et alterius cuiuslibet persone contradictione et / diminutione in pace per secula cuncta. Mandamus ergo firmiter precipientes omnibus et singulis hominibus de Menargis et terminorum eius presentibus et futuris quod fideliter et integre et / sine aliqua diminutione in pace vobis predictis et Monasterio vestro Populetensi donent omnes decimas illas et tradant plenarie ac devote. Datum Ylerde, nonas Mayy, per / manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Berengario de Parietibus, Anno ab Incarnatione Domini M.CC. terciodecimo.

Signum [*signo*] Petri Dei gratia Regis Aragonensis et Comitis Barchinonensis.

[1.^a Col.] Huius rei testes sunt: Nunus Sancii. Eximinus Cornelii.

[2.^a Col.] Michael de Lusia. Arnaldus de Palacini. Arnaldus de Alascone.

[3.^a Col.] Guillemus de Montecatano. Raimundus de Ripellis. Gombaldus de Ripellis.

[4.^a Col.] Petrus Balbi. Poncius de Castilione. Petrus de Sala.

Sig[*signo*]num Berengarii de Parietibus, qui mandato domini Regis et Ferrarii notarii sui hoc scripsit loco, die et anno prefixis.

1213 mayo, 8

1504

Juan Sin Tierra, rey de Inglaterra, paga los gastos de la compra de un caballo para un monje cisterciense que ha actuado durante 24 días (14 abril-8 mayo) en la corte Plantagenet como enviado del rey de Aragón.

Misae Roll, 14 John.

a. Ed. COLE, *Documents*, p. 262.

b. Cit. y ed. fragmentaria GUÉBIN y LYON, *Hystoria Albigensis*, II, pp. 113-114, n. 5.

Cit.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 679. VINCENT, «A Roll of Knights Summoned to Campaign in 1213», p. 92, n. 16. TAYLOR, «Pope Innocent III», pp. 209 y 220. SMITH, *Innocent III*, p. 130.

Die Mercuri proxima ibidem in experire equi Grisii Monachi, qui venit in nuncium regis Arragonum ad dominum regem per .XXIII^{or}. dies.

1213 mayo, 8

1505

Dalmau²⁵⁰⁵ y Guillem de Creixell reconocen sus deudas con Pere, abad de Sant Joan de Ripoll (de les Abadesses), del que reciben especies de distinto género por un valor de 94 libras y

²⁵⁰⁵ Debe de tratarse de Dalmau (II), aunque BISSON no hace distinción alguna entre el personaje anterior y posterior a 1212.

8 s. barceloneses de nueva moneda y, renunciando entre otras cosas al dinero no pagado, le autorizan a recuperar su dinero de los primeros recibos del bovaje y del monedaje.

A. AMSJA, Pergaminos s. XIII.

a. Ed. BISSON, «Sur les origines du monedatge», n.º 4, pp. 102-104, reed. *Medieval France*, 17, n.º 4, pp. 336-338²⁵⁰⁶.

Cit.: BISSON, «Sur les origines du monedatge», pp. 97-98, reed. *Medieval France*, 17, pp. 331-332. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 684. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 193-195.

1213 mayo, 13

1506

Juan Sin Tierra, rey de Inglaterra, con el fin de evitar una invasión francesa, se somete al legado del Papa Inocencio III y presta homenaje a la Santa Sede.

Cit.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 680. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 190.

1213 mayo, 21. Letrán²⁵⁰⁷

1507

Inocencio III comunica al rey de Aragón Pedro el Católico la revocación de la orden de detención de la cruzada contra los herejes establecida en enero, ordenándole dejar a su suerte a los nobles provenzales acusados de herejía y establecer una tregua firme con Simon de Montfort si no quiere atenerse a graves consecuencias. Con todo, accede a enviar al nuevo legado apostólico que le había solicitado.

B. Copia coetánea, AV, Reg. Vat. 8, fol. 149, n.º 49.

C. Copia de 1213-1218, PVC, §§ 401-411.

D. Copia s. XVI, *cum initio: Attendens quod iuxta*, AV, Cod. Reg. lat. 385, fol. 65.

E. Copia s. XVII, AV, arm. XXXI, n.º 6, fol. 333.

F. Copia, AV, arm. XXXI, I, n.º 7, fol. 167.

a. Ed. BALUZE, *Epistolarium Innocentii III*, II, 770.

b. Ed. BOSQUET, *Innocentii III*, 582, n.º 48.

c. Ed. DUCHESNE, *Historia Francorum*, 5, 630.

d. Ed. fragmentaria RAINALDO, *Annales Ecclesiastici*, año 1213, n.º 48-50.

e. Pub. CATEL, *Histoire des Comtes de Toulouse*, lib. II, pp. 289-291.

f. Ed. MANRIQUE, *Annalium*, IV, año 1213, cap. III, n.º 10-13, pp. 8-9.

g. Cit. y trad. fr. fragmentaria *HGL*, 3.ª ed. VI, pp. 417-418.

h. Ed. MANSI, *Sacrorum conciliorum*, XXII, col. 878.

i. Ed. *PL*, 216, cols. 849-852.

j. Ed. *RHGF*, XIX, p. 580 (data 1 junio).

k. Ed. de B, MANSILLA, *Inocencio III*, n.º 505, pp. 546-549 (data 1 junio).

²⁵⁰⁶ Incluimos este texto por estar relacionado, muy probablemente, con la preparación de la campaña de Muret y por tratarse de un doc. «du plus haut intérêt pour l'histoire monétaire et fiscale de Pierre I^{er}», BISSON, «Sur les origines du monedatge», p. 97.

²⁵⁰⁷ Sobre la data exacta de esta y de otras cartas sobre la reactivación de la cruzada, véase GUÉBIN Y LYON, *Hystoira Albigensis*, II, p. 105, n. t. MANSILLA (*Inocencio III*, p. 547) indica como docs. idénticos a éste los registrados por POTTHAST con los n.º 4.729 (21 mayo 1213) y n.º 5.111 (20 mayo 1216).

- l. Trad. cat. fragmentaria VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 205.
- m. Trad. fr. fragmentaria ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 670, 671 y 673.
- n. Ed. fragmentaria SMITH, *Innocent III*, p. 134, n. 112.

Reg.: POTTHAST, n.º 4.741 (data 1 junio). MOLINIER, «Catalogue», n.º 70, p. 467. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.474.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 205. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 669-675 (y estudio). ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 194-198. MESCHINI, *Innocenzo III*, pp. 211 y ss. SMITH, *Innocent III*, pp. 117, 132-134, 136 y 145 (y comentarios).

(k) Innocentius episcopus, servus servorum Dei, Karissimo in Christo filio P[etro] illustri Aragonum Regi, Salutem et apostolicam benedictionem²⁵⁰⁸. Is, in cuius manu sunt omnium corda regum, inspiret tibi humiliter exoratus, ut prudenter attendens, quod iuxta mandatum apostolicum nos oportet obsecrare, arguere, increpare, nostras increpationes, quas paterna in te affectione deponimus, devotione recipias filiali, et sic nostris obtemperes salubribus monitis et consiliis, ut correctionem apostolicam devote recipiendo, demonstres te in his etiam affectum habuisse sincerum, in quibus absque dubio per effectum nosceris deliquisse. Sane ad totius fere mundi noticiam pervenit, nec serenitatem tuam ignorare credimus aut etiam diffiteri, quod inter ceteros principes christianos te specialiter studuimus honorare; per quod et potentia tibi accrevit et fama. Utinamque cum hiis prudentia et devocio tibi amplius accrevissent: quod licet utile nobis existeret, tibi tamen potius expediret.

Verum in hoc neque tibi providisse dinosceris, neque nobis, ut decuit, detulisse, quod cum cives Tolosani a corpore Ecclesie sint excommunicationis mucrone precisi, et ipsorum civitas supposita interdicto, pro eo quod quidam eorum heretici manifesti, plures vero credentes fautores et receptatores ipsorum ac etiam defensores, adeo ut alii quoque, quod Christi exercitus, ymmo verius ipse Christus, quem contra se ipsos suis adinventionibus provocarunt, a suis fecit tabernaculis emigrare, ad Tholosanam quasi quamdam erroris sentinam confugerint civitatem, observantes tempus et opportunitatem captantes, quo finem in partibus illis quasi de novo plantatam, velut locuste de puteo abyssi egressae, valeant extirpare, tu divini timoris oblitus, quasi prevalere valeas contra Deum vel avertere manus eius contra eos exigentibus suis culpis extentam, ipsos et eorum complices in defensionem, quasi sub specie pietatis impietatem exercens, in scandalum populi christiani et proprie fame dispendium recepisti, post inhibitionem a legato nostro ex parte Dei et nostra²⁵⁰⁹ districtissime tibi factam, non sine nota gravis infamiae ac suspicionis scrupulo gravioris.

Nuper igitur auditis, que venerabilis frater noster Segobricensis episcopus²⁵¹⁰, dilectus filius magister C[olumbus] nuntii tui ac nuntii legati nostri ac nobilis viri S[imonis] comitis Montisfortis in presentia nostra proponere voluerunt, et litteris directis hinc inde plenius intellectis²⁵¹¹, habito cum fratribus nostris tractatu atque

²⁵⁰⁸ *La copia de PVC omite intencionadamente* Karissimo in Christo filio y Salutem et apostolicam benedictionem.

²⁵⁰⁹ Cartas de Arnau Amalric, PVC, §§ 387-388.

²⁵¹⁰ Hispán.

²⁵¹¹ PVC, §§ 370 y ss.

consilio diligenti, volentes honori tuo quantum ad famam, saluti quantum ad animam, et indemnitati quantum ad terram paterna sollicitudine precavere, serenitate tue in virtute Spiritus sancti sub obtentu divine ac apostolice gratie districte providimus iniungendum, ut sine mora prenotatos deseras Tholosanos et complices eorumdem, non obstante promissione vel obligatione quacumque prestita vel accepta in elusionem ecclesiastice discipline, ipsis, quamdiu tales exstiterint, non impensurus per te vel alios consilium, auxilium, vel favorem.

Si vero iidem ad ecclesie redire desiderant unitatem, prout fuit a dictis nuntiis tuis propositum coram nobis, nos, venerabili fratri nostro Tholosano episcopo²⁵¹², viro, integre opinionis et vite, qui testimonium habet non solum ab hiis, qui sunt intus, sed ab hiis etiam qui sunt foris, nostris damus litteras in mandatis, ut, adiunctis sibi duobis viris prudentibus et honestis, eos, qui voluerint de corde puro et conscientia bona et fide non ficta redire, sufficienti ab isdem cautione recepta, reconciliet ecclesiastice unitati; illos vero, quos in erroris sui tenebris persistentes idem episcopus de labe notaverit heretice pravitatis, exterminari precipimus a civitate iam dicta, et bona eorum confiscari; ita quod nullo umquam tempore recipiantur in ipsa, nisi forte divinitus inspirati se viros fidei orthodoxe cultores exhibitione operum demonstrarent; et sic civitas ipsa reconciliata pariter et purgata sub apostolice sedis protectione consistat non molestanda de cetero a comite supradicto vel aliis fide catholicis, sed defendenda potius et fovenda.

Miramur insuper et movemur, quod tu pro terra nobilium virorum Convenarum et Fussensis comitum ac G[astonis] de Bearno restituenda sibi, apostolicum per nuncios tuos suppressa veritate mendacium exprimentes, subripi fecisti mandatum, cum propter multa et magna eorum flagicia, ob hereticorum favorem, quos manifeste defendunt, excommunicationis sint vinculo innodati; unde cum mandatum pro talibus sic obtentum non teneat, illud tamquam subreptum penitus revocamus. Si vero iidem ecclesiastice unitati reconciliari desiderant, prout dicunt, venerabili fratri nostro Narbonensi archiepiscopo, apostolice sedis legato, nostris damus litteras in mandatis, ut recipiens ab ipsis non solum iuratoriam cautionem, cum iam sua sint iuramenta transgressi, sed et aliam, quam viderit expedire, beneficium eis absolutionis impendant. Et hiis rite premissis tanquam vere devotionis indiciis, cardinalem de latere nostro legatum, virum honestum, providum et constantem, iuxta petitionem tuam ad partes illas curabimus destinare, qui non declinans ad dexteram vel sinistram, sed incedens rectam viam semper; que recte facta invenerit approbet et confirmet, errata vero corrigat et emendet, et tam nobiliter antedictis quam aliis conquerentibus exhiberi faciat iustitie complementum; interim ergo inter te et terram tuam et dictum comitem Montisfortis ac suam volumus et mandamus firmas treugas fieri ac servari, hereticis prorsus exceptis; cum quibus, cum nulla sit societas lucis ad tenebras, nec participatio Christi ad Belial, aut pars fidei cum infidei, orthodoxe fidei professores treugas habere non convenit sive pacem; mandantes nichilominus comiti antedicto, ut tibi pro terra, quam a te tenet reverenter exhibeat, quod exhibere tenetur²⁵¹³. Illud autem excellentiam tuam volumus non latere, quod si Tholosani ac nobiles sepedicti adhuc quoque in errorem suo duxerint persistendum, nos per indulgentias innovatas cruce signatos

²⁵¹² Folquet.

²⁵¹³ Aludiendo al homenaje de Simon de Montfort, «Documentos», n.º 1111.

et fideles alios precipimus excitari, ut ad exstirpandam pestem huiusmodi divino freti auxilio insurgentes, tam contra ipsos quam quoslibet alios receptatores aut defensores ipsorum, qui plus ispis hereticis sunt nocivi, procedant in nomine Domini Sabaoth.

Monemus igitur serenitatem tuam, rogamus et exhortamur in Domino, quatinus que premissimus, prompto animo, quantum ad te pertinet, exsequaris, sciturus pro certo, quod si aliter, quod non credimus, duceres faciendum, preter indignationem divinam, quam ex hoc facto contra te procul dubio provocares, grave ac irreparabile posses incurrere detrimentum, nec nos, quantumcumque tuam diligamus personam, tibi contra fidei christiane negotium possemus parcere vel deferre. Quantum enim tibi periculum immineret, sit Deo, et Ecclesie, presertim in causa fidei, te opponeres, ut consummationem sancti operis impedires, non solum vetera sed et moderna te possunt exempla docere. Datum Laterani, kalendas iunii, Pontificatus nostri anno sextodecimo.

1213 mayo, 21. Letrán

1508

Inocencio III comunica a Simon, conde de Montfort, su orden de reactivación de la cruzada contra los herejes.

- B. Copia coetánea, AV, Reg. Vat. 8, fol. 149, n.º 49.
- a. Ed. fragmentaria *PL*, 216, col. 852.
- b. Reg. y ed. fragmentaria MANSILLA, *Inocencio III*, n.º 505, p. 549 (data 1 junio).

Reg.: POTTHAST, n.º 4.741 (data 1 junio). ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.474.

Cit.: MOLINIER, «Catalogue», n.º 70, p. 467 (data 1 junio). ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 673. SMITH, *Innocent III*, p. 134.

(b) *In eundem fere modum nobili viro S[imoni] comiti Montisfortis.*

Is in cuius manu [...] ²⁵¹⁴ Sabaoth. Si enim predictus rex aliter duceret faciendum, [...] docere. Monemus igitur nobilitatem tuam et exhortamur attentius, per apostolica tibi scripta mandantes, quatenus que premissimus prompto animo, quantum ad te pertinet, exsequaris. Datum ut supra.

1213 mayo, 21. Letrán

1509

Inocencio III comunica a Arnau (Amalric), arzobispo de Narbona y legado apostólico en Provenza, su orden de reactivación de la cruzada contra los herejes.

- B. Copia coetánea, AV, Reg. Vat. 8, fol. 149, n.º 49.
- C. Inserto en el doc. enviado por el legado Arnau Amalric al rey de Aragón para comunicarle la decisión papal (Narbona, 22 julio 1213), ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, Apéndice, s/n (carp. 65).
- a. Ed. fragmentaria *PL*, 216, col. 852.

²⁵¹⁴ Se repite el texto de «Documentos», n.º 1507.

- b. Reg. y ed. fragmentaria MANSILLA, *Inocencio III*, n.º 505, pp. 549-550 (data 1 junio).

Reg.: POTTHAST, n.º 4.741 (data 1 junio). ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.474.

Cit.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 673. SMITH, *Innocent III*, p. 134.

(C-b) Is in cuius manu [...] ²⁵¹⁵ docere. Unde nos Regem et Comitem sepedictos per litteras nostras monuimus, ut que / premissimus prompto animo, quantum ad nos pertinet, exsequantur. Ideoque fraternitati tue, per apostolica scripta, mandamus quatinus prefactos Regem et Comitem monens ad id efficaciter et inducens, procedas circa tres nobiles antedictos secundum formam superius comprehensam. Tu denique, frater archiepiscopo, [...].

1213 mayo, 21. Letrán

1510

Inocencio III comunica al obispo Folquet de Tolosa la reactivación de la cruzada contra los herejes albigenses, ordenándole que exhorte al rey de Aragón Pedro el Católico a dejar de favorecer a los herejes de Tolosa, someterse a la Iglesia y respetar la tregua establecida con el conde Simon de Montfort.

- B. Copia coetánea, AV, Reg. Vat. 8, fol. 149, n.º 49.
C. Inserto en el doc. enviado por el obispo Folquet de Tolosa al rey de Aragón para comunicarle la decisión papal (Narbona, 22 julio 1213), ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.º 444.
D. Copia coetánea ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.º 444 duplicado.
a. Ed. fragmentaria PL, 216, col. 852.
b. Reg. y ed. fragmentaria MANSILLA, *Inocencio III*, n.º 505, pp. 547 y 550.
c. Ed. casi completa SMITH, *Innocent III*, p. 132, n. 111.
d. Ed. FERRER y RIU, *Tractats i negociacions*, n.º 169, pp. 501-503 (data 1 junio).

Reg.: POTTHAST, n.º 4.741 (data 1 junio). MIQUEL, *Regesta*, n.º 67, p. 50. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.474.

Cit.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 673. SMITH, *Innocent III*, pp. 132 y 135.

(C) Innocentius episcopus, servus servorum Dei, Venerabili fratri [Folchi] Tolosani episcopo. Is in cuius manu [...] ²⁵¹⁶ inducens, procedas circa cives predictos / secundum formam superius comprehensam. Tu denique, frater episcopo [...].

1213 mayo, 22. Lleida

1511

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, concede a la Orden del Temple la villa y el castillo de Culla, con todos sus términos, y las iglesias que se construyan en ellos, con diezmos, primicias y demás derechos, salvo el episcopal, para cuando se conquisten.

- B. Traslado auténtico del original, AM San Mateo, Pergaminos, sign. ant. n.º 306.
C. Traslado en perg. de 7 febrero 1252, AHN, OOMM, Montesa, carp. 479, n.º 20-R.

²⁵¹⁵ Se repite el texto de «Documentos», n.º 1507.

²⁵¹⁶ Se repite el texto de «Documentos», n.º 1507.

- D. Traslado de C, AHN, OOMM, Montesa, carp. 479, n.º 21-R.
- E. Copia s. XIII con lista incompleta de testigos, ACA, Cancillería, Reg. n.º 309, *Cartulario Menor del Temple*, fols. 37r-38r.
- F. Copia s. XIII, ACA, Cancillería, Reg. n.º 310, *Cartulario Mayor del Temple*, fols. 38v-39r.
- G. Traslado de Jaime II de 6 agosto 1319, ACA, Cancillería, Reg. n.º 217, fols. 172v-173r.
- H. Traslado de 20 marzo 1386 de D, AHN, OOMM, Montesa, carp. 479, n.º 22-R.
- I. Copia caligráfica, ARV, Real. *Enajenaciones del Real Patrimonio*, lib. IV, fol. 13.
- J. Traslado en papel autorizado en 1757 por Francisco Javier de Garma, secretario del Rey, AHN, OOMM, Montesa, carp. 479, n.º 23-R.
- K. Copia simple en papel s. XVIII de G, AHN, Cód. 1240-C: Documentos reales de la Orden de Montesa, fols. 37-39.
 - a. Ed. de B, «Colección de Cartas Pueblas», *BSCC*, XI/VI (1930), n.º XXIX, pp. 355-357²⁵¹⁷.
 - b. Ed. fragmentaria de G, P.E. BARREDA I EDÓ, «Un recull documental sobre els Ordes Militars al castell de Culla (Alt Maestrat), 1213-1330», *Actes de les Primeres Jornades sobre els Ordes Religioso-militars als Països Catalans (segles. XII-XIX) (Montblanc, 8-10 de novembre de 1985)*, Tarragona, Diputació de Tarragona, 1994, pp. 188-199, esp. p. 195, n.º 2.

Noticia cat. fin. s. XIII, AHN, Cód. n.º 598-B: Cartulario lemosino del Temple y del Hospital, n.º 102, «Memoria de los Privilegios del Registro Mayor que no escribieron en el presente Cartulario de vitela», p. 173 (Índice, n.º 127).

Reg.: JAVIERRE, *Privilegios*, n.º 22, 23, 24 y 25, pp. 120-121. GUAL, *Precedentes*, n.º LV, p. 240.

Cit.: ZURITA, *Anales*, lib. II, cap. lxiii. GUAL, *Precedentes*, p. 212. SMITH, *Innocent III*, p. 134. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 35.

(C) ²⁵¹⁸Cum omne datum optimum et omne donum perfectum de sursum sit descendens a Patre luminum, et quidquid Regibus et Principibus acrescit a Deo provenit, ipso dicente: *Per me reges regnant et potentes scribunt iustitiam*, merito eorum que per eius gratiam et potentiam Regibus et Principibus adquiruntur, ad eius speciale obsequium pars debet ab eisdem utilis assignari. Et quia ipse dixit quod omnia possibilis sunt credenti, et qui confidunt et sperant in eo non fraudantur a desiderio suo, idcirco, in Christi nomine, Nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, de ipsius potentia et virtute necnon et intercessionibus gloriose semper Virginis Marie genitricis eius sperantes, et constanti animo confidentes quod per ministerium nostrum multa loca a Sarracenis possessas et ydolis dicata Dei sacrificiis et Christiano cultui referantur et reformentur, corde bono et gratuita voluntate, per nos et successores nostros donamus et cum hac presenti publica scriptura concedimus et laudamus Domino Deo et Beate Marie et vobis Fratri Guillelmo Catelli Domorum Militie Templi in Provincia et quibusdam partibus Hispanie honorando Magistro et per vos Domui et Fratibus

²⁵¹⁷ *Donació feta per lo Rey En Pere, del Castell e Vila de Cula, al Orde del Temple.*

²⁵¹⁸ *Fórmula del traslado: Anno Domini .M.CC.L.I. .VII. idus Februarii. Hoc est translatum bene et fideliter translatum a quidam instrumento quod sic habet.*

Milicie Templi, presentibus et futuris, in perpetuum Castrum et Villam de Cullar, quam cito Deus illum dederit in manibus Christianorum, cum omnibus terminis, tenementis, pertinentiis et appendiciis suis, videlicet a parte Cantavelle usque ad rivum de Truitis; et ex alia parte quantum extenditur Campellus siccus versus Aras, et totum locum nuncupatum Avinaçal, Ruppe de Corvo intus stante; et ex alia parte usque ad Covas de Berig, sicut extenditur et exit ad collatum de Infurcatis; et ex alia parte usque ad Xodos, et inde ad Pinnam gulosam, toto Campo de Arzeda intus stante, sicut rivus siccus ipsum dividit, monte etiam lato intus stante, et sicut inde etiam extenditur et exit ad scalerolam rivi de Truitis, et cum ingressibus et egressibus suis, cum hominibus et feminis, Christianis, Mauris atque judeis ibi habitantibus et habitaturis, cum omni iure et dominio nostro, cum cultis et incultis seu heremis, cum omnibus redditibus, proventibus, fructibus et expletis, cum questis, peytis, pariis, pedidis, toltis, forciis, placitis, firmamentis, caloniis sive iusticiis, cum cenis, censibus, tributis, serviciis, usaticis et omnibus adempriviis, cum aquis et aqueductibus et reductibus, cum rivis, fontibus, pontis et çequiiis suis, cum molendinis et furnis, cum nemoribus, silvis, garriciis sive carrascalibus, cum fustibus et lignis, cum ortis et arboribus quorumlibet generum, cum venationibus et piscationibus, cum erbis, pratis, pascuis et pasquariis atque erbaticis, cum montibus et planis, cum cumbis, vallibus et torrentibus, cum ruppibus, petris et glebis, cum inventionibus sive trobis, et etiam cum mesquitis que ibi sunt, et cum omnibus ecclesiis que ibi, et infra terminos supradictos, construuntur et fient vel forte facte sunt, cum hereditatibus et iuribus omnibus mesquitarum, et cum decimis et primiciis, oblationibus et defunctionibus et aliis ecclesiarum iuribus universis et ad eas pertinentibus vel pertinere debentibus quoquomodo, salvo tamen iure Episcopali, et ad ultimum cum omnibus omnino aliis que ad dictum Castrum et Villam pertinent et spectant vel pertinere et spectare debent aut possunt aliquo modo, iure vel aliqua ratione. Hec inquam omnia et singula supradicta vos prenominati Magister et successores vestri et Fratres Militie Templi, presentes et futuri, in perpetuum habeatis, plenarie teneatis, potenter et iure hereditario possideatis, integre et sine omni diminucione in pace per vestram hereditatem propriam, perpetuam, francham, quietam, liberam et immunem, ad dandum, vendendum, impignorandum, commutandum et aliis quibuslibet modis alienandum et ad omnes alias vestras voluntates inde libere faciendas, sine vinculo et contradiccione cuiuslibet persone, per secula cuncta, sicut melius, plenius, utilius et perfectius, dici, scribi, intelligi vel excogitari potest, ad vestrum et domus vestre commune profectum et utilitatem per secula sempiterna.

Datum Ilerde, undecimo kalendas Junii, per manum Ferrarii Notarii nostri et mandato eius scripta a Bonanato, anno Dominice Incarnationis Millesimo Ducentesimo terciodecimo, Era M.^a CC.^a L.^a prima.

Sig[*signo*]num Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitum Barchinone.

[1.^a Col.] Testes huius rei sunt: Domnus Nuno Sancii. Guillelmus de Cervaria. Hugo de Turre rubea.

[2.^a Col.] Raimundus de Montecatano. Guillelmus Raimundi senescalcus. Gombaldus de Ripellis. Guillelmus de Aquilone.

[3.^a Col.] Raimundus Gaucerandi de Pinos. Raimundus de Cervaria junior. Raimundus de Ripellis. Raimundus de Castrovetulo.

[4.^a Col.] Petrus de Ahonesio. Assalitus de Gudal. Petrus Pardi. Gomes de Luna.

Ego Ferrarius, Notarius Domini Regis, hoc scribi feci mandato ipsius loco, die et anno prefixis²⁵¹⁹.

[1213 mayo, 22. Lleida]

1512

*Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma la venta de Bujaraloz al monasterio de Sigena*²⁵²⁰.

Noticia de 1676, AHPH, Fondo de Sigena, S-39: *Cabreo del año 1676*, t. 3., n.º 1.116, fol. 394v (data 1213 y dice *el Rey D. Jayme*).

Cit.: ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 35.

1213 mayo, 23. Lleida

1513

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, concede a Ramon Berenguer d'Àger, comendador de los Templarios de Gardeny, un mercado público en Vilanova de Corbins, a celebrar los miércoles, y una feria anual de ocho días de duración, a celebrar a mediados de agosto.

A. Original con agujeros para el cordón del sello y esquina inferior derecha recortada, ACA, GPC, Pergs., arm. 14, n.º 14.

Reg.: MIRET, «Itinerario», IV, p. 102. IBARRA, *Estudio*, I, n.º 459. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.474.

Cit.: MORERA, *Tarragona Cristiana*, I, p. 549 (data 22). MIRET, *Les cases*, p. 343. SHIDELER, *Els Montcada*, p. 134 (de MIRET). SMITH, *Innocent III*, p. 134. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 35.

Quoniam fratres Militie Templi divini amoris igne succensi Sancte religionis studiis vaccant et bonis operibus inherendo ubicumque terrarum locus et oportunitas se eius offerunt, christiane fidei defensionem et propagationem cum personis et rebus insu/dare et invigilare non cessant, idcirco, in Christi nomine, nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, ob remedium et salutem anime nostre et parentum nostrorum, corde bono et gratuita voluntate, cum hac presenti publica scriptura perpetuo valitura damus, / concedimus et laudamus domino Deo et eius gloriose genitrici semper virgini Marie et vobis dilecto nostro fratri Raimundo Berengarii de Ager Comendatori de Garden et per vos Domui et fratribus Militie Templi presentibus et futuris in perpetuum publicum et generale mercatum a Villa nova de Curbins die mercurii singulis septimanis tenendum et perpetuo celebrandum, et nundinas sive ferias ibidem annis singulis mediante Augusto per octo dies continuos tenendas et perpetuo celebrandas. Hoc itaque mercatum et / has nundinas sive ferias cum omnibus leudis et usaticis et redditibus ac proventibus

²⁵¹⁹ *Fórmula del traslado*: Sig[*signo*] Guillelmi Guerer qui me per teste subscribo. S[*signo*]num B. de Bagadano capellanus qui me pro teste subscribo. / Petrus Fortis diachonus Mirabeti hoc translatum scripsit et hoc sig[*signo*]num fecit die et anno prefixis.

²⁵²⁰ Doc. dudoso que podría ser de Jaime I.

eorum integre ac plenarie vos et alii fratres Templi presentes et futuri in perpetuum habeatis et possideatis iure hereditario potenter et in pace, sicut melius, plenius et / sanius dici, intelligi, scribi vel excogitari potest, ad communem utilitatem domus et fratrum Militie Templi per secula sempiterna. Recipimus autem sub nostra speciali protectione, firma custodia securoque ducatu predictum mercatum et predictas nundinas si/ve ferias et omnes homines et feminas cuiuscumque conditionis, professionis aut dignitatis sint qui ad ipsum mercatum vel ad ipsas nundinas venierint, ita quod cum omnibus rebus et mercibus quas secum duxerint vel portaverint sint salvi et securi per omnia lo/ca dominationis nostre et omnium amicorum nostrorum per terram et per qualibet aquam in veniendo ad ipsum mercatum vel nundinas et in stando in eo vel in eis, et in redeundo ab eo vel ab eis donec ad propria sint reversi, ita quod interim nullus eis in personis vel / rebus audeat aliquod dampnum, disturbium vel gravamen inferre, dummodo parati sint respondere in iure cuilibet de eis querimoniam proponenti, nec sit ausus quisquam eos vel res aut mercis eorum pignorare, marchare, impedire vel detinere alicubi / pro alieno debito vel delicto, nisi per se ipsos principales debitores aut pro aliis fideiussores fuerint manifesti. Quicumque autem contra hanc cartam nostram venire in aliquo attemptaverit iram et indignationem nostram et penam duorum milium mo/rabetinorum dampno illato prius in duplum plenarie restituto se noverit sine aliquo remedio incursum. Datum Ylerde, .X. kalendas Junii, per manum Ferrarii Notarii nostri et mandato eius scripta a Bononato, Anno Dominicie Incarnacionis .M.º.CC.º. Tercidecimo. /

Signum [*signo*] Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitum Barchinone.

[1.ª Col.] Testes huius rei sunt: Dompnus Nuno Sancii. Petrus de Ahonesio. Petrus Pardi.

[2.ª Col.] Guillelmus de Cervaria. Hugo de Turre rubea. Guillelmus Raimundi senescalca. Guillelmus de Podio viridi.

[3.ª Col.] Raimundus de Monte catano. Raimundus de Cervaria. Raimundi Gaucerandi de Pinos. Raimundus de Castro vetulo.

[4.ª Col.] Guillelmus de Aquilone. Raimundus de Cervaria junior. Guillelmus de Cervaria junior. Bernardus Ermengaudi de Fraxianeto.

Ego Ferrarius, notarius domini Regis, hoc scribi feci mandato ipsius loco, die et anno prefixis²⁵²¹.

1213 mayo, 28. Lleida

1514

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma la compra de la acequia de Lleida, que pasa por Segrià, a Pere Ramon Çavassèquia, reconociendo haber recibido un donativo de 10.000 s. jaqueses.

B. AM Lleida, Reg. 1372, *Llibre Vert Petit*, fols. 142r-143v.

C. AM Lleida, Reg. 1370, *Llibre Vert*, fol. 19.

a. Ed. VALLS, «Les Fonts», n.º XV, pp. 158-159.

b. Ed. de C, MUT, *La vida económica en Lérida*, n.º 13, pp. 237-238.

²⁵²¹ Autógrafo.

Reg.: MIRET, «Itinerario», IV, p. 102. IBARRA, *Estudio*, I, n.º 460 (de a y B sin datos, dice Zavazequia).

Cit.: VILLANUEVA, *Viage*, XVI, pp. 20 y 22. GRAS DE ESTEVA, *La Pahería de Lérida*, p. 110 (data junio). LLADONOSA, *Història de Lleida*, I (1991), p. 309. SHIDELER, *Els Montcada*, p. 134 (de MIRET). ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 35.

(C) Quoniam nichil est quod magis regie conveniat Magestati quam, tamquam propria, augmentare comoda subiectorum, idcirco, in Christi nomine, [*nos*] Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, comuni utilitati Civitatis nostre et civium Ilerdensium cupientes intendere cum effectu, corde bono et spontanea voluntate, per nos et omnes successores nostros, cum hanc presenti publica scriptura perpetuo valitura laudamus, concedimus et confirmamus vobis omnibus civibus et habitatoribus Ilerdensibus²⁵²², maioribus et minoribus, presentibus et futuris, et omnibus heredibus et successoribus vestris in perpetuum empcionem quam fecistis de Cequia ilerdense²⁵²³ que transit per Segrianum a Petro Raymundo Çavasequia, cum licencia nostra, pro mille morabetinis; volentes et statuentes firmiter in perpetuum, quod ipsam cequiam, cum omnibus exitibus et proventibus qui inde proveniunt et provenient vel debent aut debebunt aliquatenus provenire, habeatis plenarie, teneatis potenter ac possideatis sine omni contrarietate in pace, sicut in carta quam inde vobis fecit dictus P[etrus] R[aymundus] plenius continetur, et si etiam melius dici vel intelligi potest, ad vestrum profectum. Simili quoque modo, per nos et nostros omnes laudamus, concedimus et confirmamus donum sive stabilimentum quod de ipsa cequia eiusque redditibus fecistis aut facietis alicui alii loci vel aliquibus personis. Nos autem et nostri faciemus vos et vestros et pontem Ilerdense²⁵²⁴, aut locum vel personas cui vel quibus ipsam cequiam dedistis et stabilivistis aut dederitis vel stabilieritis, habere, tenere et possidere integre et quiete et sine omni contrarietate et questione ipsam cequiam cum omnibus his que inde exeunt vel exhibunt et ad eam pertinent vel pertinebunt vel debent aut debebunt aliquatenus pertinere, et eam vobis defendebimus et salvabimus semper contra omnes personas que ea invadere vel frangere attemptarent aut vobis possessionem ipsius in aliquo perturbarent. Pro hac confirmatione et concessione recognoscimus nos habuisse et recepisse a vobis in servicium decem milia solidos jachensium²⁵²⁵, de quibus nichil penes vos remansit in debitum. Datum Ilerde, .V. kalendas Junii, per manum Ferrarii Notarii nostri et mandato eius scripta a Bononato²⁵²⁶, Anno Dominicæ Incarnationis .M.º.CC.º terciodecimo.

Signum Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitis Barchinone.

Signum Raymundi de Montecatano. Signum Guillelmi de Cervaria. Signum Raymundi, filii eius. Signum Guillelmi Raymundi seneschalchi.

²⁵²² Ilerde, *b*.

²⁵²³ Ilerde, *b*.

²⁵²⁴ Pontem Ilerde, *b*.

²⁵²⁵ Iaccenses, *b*.

²⁵²⁶ Bononato, *b*.

Testes huius rei sunt: dompnus Berengarius, Episcopus Ilerdensis. Dompnus B[ernardu]s, Prepositus Celsonensi²⁵²⁷. Hugo de Açnava²⁵²⁸. Raymundus Gaucerandi de Pinos. Raymundus de Ribellis. Raymundus de Castro Vetulo. Guillermus Durfortis. Berengarius de Cervaria. Poncius de Castellione.

Ego Ferrarius, notarius domini Regis, hoc scribi feci mandato ipsius loco et anni prefixis.

1213 mayo, 28. Lleida

1515

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, cambia con Pere de Sala el castillo y la villa de Massalcoreig, que entrega al monasterio de Escarp, por el derecho y el dominio del castillo y la villa de El Vilosell, la parte del rey en los impuestos de dicho castillo y su castellano.

- A. Original con tiras y restos de la bolsa del sello, AHN, Clero, Escarp, carp. 1.006, n.º 6.
- B. Copia coetánea sin testigos, AHN, Clero, Poblet, carp. 2.109, n.º 11.
- C. Copia s. XIII, AHN, Cód. 992-B: Cartulario *Mulassa* o Becerro de Poblet, n.º DCCCCXXVII, fol. 170v.
- D. Traslado de 1337, AHN, Clero, Poblet, carp. 2.109, n.º 12.
- E. Transcr. de D, IBARRA, *Estudio*, II, n.º CXCVII.

Noticia s. XVIII, AHN, Cód. 1385-B: Especulo de Poblet, «Velosell», n.º 4, fol. 159r.

Reg.: IBARRA, *Estudio*, I, n.º 461 (de A).

Cit.: BISSON, *FA*, I, pp. 221, 227 y 246. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 35.

(A) In Christi nomine. Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonensis et Comes Barchinonensis, ob multa, magna, grata et utilia servicia que tu fidelis noster Petre de Sala, civis Ylerde, nobis semper libenter et voluntarie facere / studuisti, bono animo et spontanea voluntate, cum hac publica scriptura perpetuo valitura damus, concedimus et laudamus tibi et omnes proieni ei et posteritati tue in perpetuum, in cambium et comutationem castri et ville de Maççalco/ rex quod cum tua licencia et voluntate recuperamus et damus abbatie nostre de Escarp, totum ius et dominium quod habemus et habere debemus in castro et villa de Velosello, situs in termino castri de Siurana et totam partem nostram quam habemus et ad nos / pertinet in novenis et decimis, placitis et firmamentis ac stacamentis, et in questiis, toltis, forciis, bovaticis, monetaticis, succursibus et compensis²⁵²⁹, censibus, serviiciis, usaticis et ceteris omnibus adempriviis et in omnibus redditibus, proventibus, fructibus et expletis, et in omnibus omnino aliis que de dicto castro et / villa eorumque terminis et pertinenciis ac de habitatoribus suis exeunt vel obvenierunt aut exhibunt vel obvenient unquam vel exire aut obvenire debent vel possunt aut debent vel potuerunt aliquo modo, aliquo iure vel aliqua ratione, ita quod ius et do/minium totum quod in dicto castro et villa eorumque terminis et habitatoribus presentibus et futuris habemus et habere debemus et totam par-

²⁵²⁷ Solsona, *b*.

²⁵²⁸ Aznava, *b*.

²⁵²⁹ bovaticis, monetaticis, succursibus et compensis, *interlineado*.

tem nostram supradictorum omnium et singulorum, et si qua alia ibi habemus vel accipimus aut habere vel accipere debemus / aliquo modo, aliquo iure vel aliqua ratione, tu prefate Petre de Sala et omnes successores tui in perpetuum habeatis plenarie, teneatis potenter et iure hereditario possideatis integre et sine omni diminutione in pace per vestrum alo/dium proprium, franchum, quietum, liberum et immune, ad dandum, vendendum, impignorandum, legandum, conmutandum et aliis quibuslibet modis alienandum et ad omnes alias vestras vestrorumque voluntates inde libere faciendas, sine obstaculo, vinculo et con/tradicione cuiuslibet persone, sicut melius, plenius et utilius dici, intelligi, scribi, vel excogitari potest, ad vestram utilitatem, et ad vestrum bonum, sanum et utilem intellectum per secula sempiterna. Nos vero et nostris de hiis omnibus supradictis erimus tibi / et tuis auctores et defensores contra omnes personas in iure et extra ius, bona fide, per secula cuncta. Damus etiam et concedimus tibi et tuis in perpetuum castlanum dicti castri et ville de Velosello et totum ius et seniorivum quod in ipso / castlano eiusque successoribus habemus vel habere debemus, ut tibi et tuis semper tanquam nobis et nostris in omnibus et per omnia teneantur. Datum Ylerde, .V. kalendas Junii, per manum Ferrarii Notarii nostri et mandato eius scripta a Bo/nonato, Anno Dominice Incarnationis .M.^o.CC.^o. Terciodecimo. /

Signum [*signo*] Petri Dei gratia Regis Aragonensis et Comitis Barchinonensis.

[1.^a Col.] Testes huius rei sunt: Dompnus Nuno Sancii. Petrus Pardi.

[2.^a Col.] Raimundus de Montecatano. Guillemus de Cervaria. Guillemus Raimundi senescalculus.

[3.^a Col.] Hugo de Turre rubea. Raimundus de Cervaria. Raymundus Gauce-randi de Pinos.

[4.^a Col.] Poncius de Castellone. Petrus Balbi. Petrus Raimundi Çavaçequia.

Ego Ferrarius, domini Regis [*notarius*]²⁵³⁰, hoc scribi feci mandato ipsius loco, die et anno prescriptis²⁵³¹.

Signum [*signo*] Bononati, qui mandato Ferrarii notarii domini Regis hoc scripsit cum litteris suprapositis in linea quint ubi dicitur *bovaticis, monetaticis, succursibus et compensis*, loco, die et anno prefixis.

1213 mayo, 28. Lleida

1516

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, concede a Joan d'Almenara y a los freires del Hospital de Alfama franquicia general en todos los lugares donde se celebre mercado semanal, desde el río Cinca hasta Salses, y que puedan tener en ellos un colector de limosnas, que deberá contribuir con 10 s. en las colectas reales. El rey ordena a sus oficiales que defiendan el Hospital, sus freires y bienes, amenazando con pena de 1.000 mrs. a quien atente contra ellos.

B. Inserto en doc. de Pedro el Ceremonioso de 30 mayo 1342, ACA, Cancellaría, Reg. n.º 873, fols. 156r-157r.

²⁵³⁰ Nota de IBARRA: «(falta notarius)».

²⁵³¹ Autógrafo.

- C. Inserto en doc. de Pedro el Ceremonioso de 5 diciembre 1359, ACA, Cancillería, Reg. n.º 908, fols. 240v-244r.
- D. Inserto en doc. de Martín I de 15 octubre 1399, ACA, Cancillería, Reg. n.º 2.199.
- E. Inserto en doc. de Martín I de 15 octubre 1399, AHN, OOMM, Montesa, carp. 495, n.º 534.
- F. Copia en cartulario en papel, ARV, Clero, Libro 1538, fols. 9v-10v
- G. Copia s. XVII de B, RAH, Col. Salazar, apénd., leg. C, carp. 11, n.º 8.
- H. Copia simple en papel s. XVIII, AHN, Cód. 1240-C: Documentos reales de la Orden de Montesa, fols. 40-42r.
 - a. Ed. DÍAZ MANTECA, *El Libre de Privilegis*, p. 122.
 - b. Ed. SÁINZ DE LA MAZA, *La Orden de San Jorge de Alfama*, n.º 4, pp. 204-205.

Reg.: JAVIERRE MUR, *Privilegios*, n.º 26 y 586, p. 121.

Cit.: MORERA, *Tarragona Cristiana*, I, p. 613. SAINZ DE LA MAZA, *L'orde català*, pp. 28 (año 1215) y 34. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 35.

(b) Nos Petrus, Dei gratia rex Aragonum ac comes Barchinone, ob remedium et salutem anime nostre et parentum nostrorum, per nos et omnes successores nostros damus et cum presentí privilegio perpetuo duraturo concedimus et laudamus domino Deo et tibi Johanni de Almenara, fratri et questori elemosinarum Hospitalis de Alfama, et per te eidem Hospitali et fratribus eiusdem, presentibus et futuris, in perpetuum in singulis locis nostris que sunt a flumine Cinque usque Salses, in quibus singulis septimanis mercatum generale celebratur, unum hominem nostrum qui tamen pro facultatibus suis non teneatur mittere vel donare in comuni questiarum nostrarum amplius quam decem solidos ullomodo ad ipsius Hospitalis elemosinas colligendas. Enfranguimus autem vobis omnes homines illos et franchos facimus et quitios in tota eorum tempora ab omni hoste et cavalcata eorumque redemptione, ab omni quoque questia, barra, tolta, fortia, prestito, ademprivio, sucursu, vicinitate, servitute, monetatico, bovatico et ab omni etiam exactione et servitio et demanda regali et vicinali que dici potest et cogitari ullomodo. Mandamus ergo firmiter precipientes quod aliquis baiulus vel vicarius aut sagio vel alius quilibet homo noster vel alienus non possit neque audeat unquam homines illos vel eorum res, quos predicto modo donamus prenominato Hospitali de Alfama, ad hec ultra horum aliquid dandum, solvendum vel faciendum distingere, pignorarare aut compellere vel forciare aliquo casu, aliqua ratione vel modo. Constituimus etiam et mandamus in perpetuum omnibus baiulis et vicariis nostris et aliis universis hominibus terre nostre presentibus et futuris quod sepredictum Hospitali de Alfama et fratres et homines eiusdem et etiam homines illos omnes quos dicto Hospitali donamus, sicut in superioribus continentur, cum omnibus eorum rebus, mobilibus et immobilibus et se moventibus, habitis et habendis, tanquam nostra propria manuteneant fideliter et defendant, et que in superius dicta sunt rata et firma habeant et observent et ab omnibus ubique faciant inviolabiliter observari. Quicumque autem contra huius presentis carte tenorem in aliquo venire iram et indignationem nostram se perpetuo noverit incursum et post damni illati prius plenarie in duplum factum restitutionem a nobis in mille morabetinis proculdubio puniendum.

Datum Ilerde, quinto kalendas iunii, per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostro in ipsius scriptis a Berengario de Parietibus, anno Dominice Incarnationis millesimo CC.º terdecimo.

Signum Petri Dei gratia regis Aragonum et comitis Barchinone.

Huius rei testes sunt: Raymundus, archiepiscopus Terrachone. Berengarius, episcopus Ilerde. Raymundus, prepositus Terrachone. Nunus Sancii. Assallitus de Gudal. Gomes de Luna²⁵³². Guillelmus Alcalanch. Raimundus de Montecatheno. Guillelmus Raymundi senescalcus. Raymundus Galcerandi. Raymundus de Castroveteri. Poncius de Castilione. Guillelmus Durfortis. Petrus de Sala. Petrus Buorz.

Ego Ferrarius, notarius domini regis, hec scribi feci mandato ipsius loco, die et anno prefixis.

1213 mayo, 30. [Lleida]

1516 bis

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma a Bernat de Vall-llebrera la posesión del castillo de Almenarilla.

Cit.: LLADONOSA, Història de Lleida, I (1991), p. 368 (sin más datos). CATALÀ, «Comentaria marginal (Segrià)», Els castells catalans, VI-1, p. 916. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 35.

1213 junio, 1. Lleida

1517

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, ordena al castellano del castillo de El Vilosell y a todos los hombres del lugar que reciban como señor a Pere de Sala, a quien ha hecho donación de dicho castillo.

- A. Original con sello de cera un poco roto en la parte superior, AHN, Clero, Poblet, carp. 2.109, n.º 13 bis; y AHN, Sigilografía, Sellos Reales, caj. 14, n.º 9. Reprod. del sello, AHN, Sigilografía, Colección de Improntas, n.º 150; reprod. facs. del sello, GARMA, F.J. y BOFARULL, P., *Ensayo de una colección de sellos que han usado los antiguos monarcas de Aragón*, lám. 1ª; reg. y descripción del sello, GUGLIERI, *Catálogo de Sellos*, n.º 355, pp. 260-261.
- B. Traslado de 14 mayo 1365, AHN, Clero, Poblet, carp. 2.109, n.º 14.
- C. Transcr. de A, IBARRA, *Estudio*, II, n.º CXCVIII.

Reg.: IBARRA, Estudio, I, n.º 462 (de A).

Cit.: ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 35.

(A) Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, dilecto suo Castlano de Velosello et fidelibus suis omnibus hominibus eiusdem loci tam viris / quam mulieribus maioribus, mediocribus et minoribus, Salutem et gratiam. Sciatis quod nos dedimus fideli nostro Petro de Sala castrum et vil/lam de Velosello per alodium franchum in perpetuum et quicquid ibi et in vobis habemus vel habere debemus aliquo modo vel aliqua racione, unde vo/lumus et mandamus vobis firmiter ac precipimus quatinus eum et suos recipiatis et habeatis in dominos vestros speciales sicut nos ipsos, et eis / obediat in omnibus tanquam nobis et eis rependeatis de omnibus exitibus et directis nostris tam de ostibus et cavalcatis et earum redemptionibus quam / de omnibus aliis serviciis et demandis et ceteris ademprivis et omnibus exitibus et expletis et aliis quecumque ibi et in vobis habemus et acci/pimus vel habere et accipere debemus, quod nisi feceritis ita essemus contra

²⁵³² Assallitus de Gudall, comes de Luna, *b*.

vos offensi et ita vos puniri faceremus ac si nobis / essetis inobedientes, contrarii et rebelles. Datum Ilerde, kalendas junii Anno Dominice Incarnationis .M.^o.CC.^o. terciodecimo²⁵³³.

1213 junio, 1. Lleida

1518

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, toma bajo su protección y salvaguarda al prior, los monjes y los súbditos del monasterio de Gualter con todos sus bienes, ordenando a todos sus oficiales que guarden sus derechos y vigilen que no sean perjudicados.

A. AES, Gualter, n.^o 26.

a. Ed. BACH, «Documents del Priorat de Gualter», n.^o 30, p. 250.

Cit.: ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 35.

(a) Manifestum sit omnibus quod nos Petrus, Dei gratia rex Aragonum et comes Barchinone, recipimus et constituimus sub nostra speciali protectione, firma custodia securoque ducatu priorem et monachos et homines et familias monasterii de Gualter, cum omnibus bonis eiusdem monasterii mobilibus et immobilibus et se moventibus, habitis et habendis, que nunc idem monasterium alicubi habet vel in antea poterit adipisci, ita quod dictus prior et homines sui et familie et monasterium et omnia ad illud pertinentia sint salva et secunda, et ab omni dampno et molestia libera et ab omnibus questiis et exactionibus quibuslibet immunia et penitus aliena, nunc et semper. Unde volumus et mandamus firmiter universis et singulis hanc cartam videntibus et visuris ut priorem et predictum monasterium et omnia bona eiusdem manuteneant ubique et deffendant fideliterque custodiant, sicut nostra propria [...] per omnia loca. Nos enim eidem monasterio et priori et monachis eiusdem, presentibus et futuris, omnia bona quecumque sint et quecumque alicubi habet et possidet ex donatione et concessione comitum Urgellensium et aliorum quorumlibet principium et baronum et omnium hominum laudamus, concedimus et confirmamus in perpetuum habenda, tenenda, possidenda et percipienda integre et potenter et quiete per secula, contra quoscumque aut contra hanc cartam presumpserit venire iram nostram et indignationem semper habebit et nobis pro pena sine omni excusatione mille morabatinos pectavit.

Datum Ylerde, kalendas junii anno dominice incarnationis .M.^o.CC.^o. terciodecimo, per manum Ferrarii notarii nostri. Testibus et presentibus: R[*aimundo*] de Montecatano, Guillelmo R[*aimundi*] Senescalcho, R[*aimundo*] Galcerandi et Ugone de Turrerubea, multisque aliis.

Signum [*signo*] Petri Dei gratia regis Aragonum et comitis Barchinone.

Ego Ferrarius, notarius domini regis, hoc scribi feci mandato ipsius loco, die et anno prefixis.

1213 junio, 1. Lleida

1519

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona a la capilla de Sant Pere, en el Castell del Rei de Lleida, y a su titular, el canónigo Pere de Todenya, el castillo de Monto-

²⁵³³ Nota de IBARRA: «Letra de Bononato? Sello menor pendiente de tiras de pergamino».

liu con sus términos, señoríos y habitantes, todo el trigo que percibe en Castellot -a cambio de la protección del lugar-, lo que le satisfacen los habitantes del castillo de Corbella y del molino real de Vilagrassa y tres cahíces de cebada.

- A. ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.º 425.
- B. Traslado de 1817 de A, MIRET Y VIVES, *Traslado*, fols. 416v-417v.
- C. Copia s. XVIII, RAH, «Varios de Privilegios, Bulas y Escrituras del Reino de Aragón y de Cataluña», C-28, fols. 436r-438r.
- D. Transcr. de A, IBARRA, *Estudio*, II, n.º CXCI.

Reg.: MIRET, «Itinerario», IV, pp. 32-33 (data 1212). IBARRA, *Estudio*, I, n.º 463 (de A).

Cit.: ES, XLVII (1850), pp. 18-19. IBARRA, «Nuevas aportaciones», p. 70. LLADONOSA, *Història de Lleida*, I (1991), p. 297. CATALÀ, «Comentaria marginal (Segrià)», *Els castells catalans*, VI-1, pp. 912 y 921. BISSON, *FA*, I, p. 212. ROSADO y LÓPEZ PAYER, *La batalla de las Navas de Tolosa*, p. 105 (data 1212). ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 35.

(A) In Christi nomine. Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comitis Barchinone, attendentes non esse dubium, quin sit credentium mater Ecclesia, que nos Christo parit per lavacrum / regenerationis et renovationis Spiritus Sancti et que nos lactat scripturam uberibus et reficit pane vite et intellectus, attendentes etiam honorificenciam huius matris consistere precipue in devotione et gratuita / beneficiorum exhibitione, idcirco tantam matrem cupientes corde et opere honorare, ad honorem ipsius et ob remedium et salutem anime nostre et parentum nostrorum, corde bono et animo volenti, per nos et omnes successores / nostros damus et concedimus et in perpetuum assignamus Domino Deo et Capelle castri nostri de Ylerda, constitute ad honorem Dei et Sancti Petri principis apostolorum eis, castellum de Monte olivo cum hominibus et feminis qui / ibi sunt vel erunt unquam, et cum omnibus terminis et pertinenciis suis que ad predictum castrum pertinent et pertinere debent ullo modo, et cum toto seniorivo et dominio quod in predicto castro habemus vel habere debemus aliquo modo, et cum trecentis morabetinis de quibus redimimus a Petro de Sala et Bernardo Maleti dictum castrum de Monte olivo, qui morabetini dentur fideliter in honorem ad opus iamdicte Capelle quandocumque ab Arnaldo de Monte olivo fu/erint persoluti. Damus preterea eidem Capelle nostre totum bladum quod accepimus et accipere debemus in Castellotis pro custodia sive protectionem hominum ipsius loco, quod nobis dare tenemur cum bona carta nobis inde ab eis / facta, et bladum etiam totum quod accipimus similiter pro custodia hominum de Castri de Corbella, et molendinum nostrum quod habemus in Villagrassa, nuncupatum molendinum de Sero, cum omnibus que in molendino illo habemus et habere debemus ullo modo, et tre etiam kaficios frumenti et tres kaficios ordei quos ad mensuram Ripecurcie homines de Segarra, que est in Ripacurcia prope Tolba, donant nobis singulis annis pro defensione sua. / Hec autem omnia dicta capella nostra et capellani omnes qui ibi fuerint instituti habeant et teneant et possideant et expletent integre et plenarie ac potenter franche et libere et quiete et sine omni excecione / regali et vicinali et servicio seculari per secula cuncta, que neque nos neque aliquis successorum nostrorum neque aliquis pro nobis unquam in predicto castro de Monte olivo vel in hiis que dicte Capelle assignamus et assignata sunt in futurum possumus exigere aliquo casu, aliqua occasione, aliqua ratione vel necessitate aut modo. Hanc vero capellanis cum hiis omnibus sibi assignatis et aliis omnibus que ad eam pertinent aut in posterum per/tinebunt damus et assignamus dilecto nostro Petro

de Tudinano canonico ylerdensi, et post eum nepoti eius Petro ut uterque eam cum omnibus in illam pertinentibus teneant et possideant integre et sine omni questione / in pace, quamdiu utrique fuerit vita comes, tali modo quod in capella predicta divina omnia celebrent omni tempore vite sue. Datum Ylerde, / per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Berengario de Parietibus, kalendas iunii anno Dominice Incarnationis M.^oCC.^o terdecimo.

Signum [*signo*] Petri Dei gratia Regis Aragonensis et Comitis Barchinonensis.

Testes huius rei sunt:

[1.^a Col.] Nunus Sancii. Assalitus de Gudal.

[2.^a Col.] Gomez de Luna. Guillelmus de Alcalano. Garssias Pardi.

[3.^a Col.] Raimundus de Montecatano. Guillelmus Raimundi senescalcus. Raimundus Gaucerandi.

[4.^a Col.] Poncius de Castilione. Petrus Balbi. Petrus de Sala.

Ego Ferrarius, notarius domini Regis, hoc scribi feci mandato ipsius loco, die et anno prefixis²⁵³⁴.

1213 junio, 5. [Guadalajara]

1520

Alfonso VIII, rey de Castilla, confirma una pesquisa practicada sobre el uso del monte de Cellónigo.

B. Copia facs. coetánea, AHN, Clero, San Millán de la Cogolla, carp. 1.049, n.^o 5 (sign. ant. R-13)

a. Ed. GONZÁLEZ, *Alfonso VIII*, III, n.^o 905, pp. 583-585.

Reg.: ALVIRA, *Guerra e ideología*, I, pp. 629 y 646.

(a) [...] videlicet anno postquam ego A[*defonsus*] rex predictus Almiramomelinum, tunc regem de Marracos, apud Navas de Tolosa campestri prelio devici non meis meritis set Dei misericordia et meorum auxilio vasallorum.

[1200-1213] junio, 11

1521

*Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, arrienda y vende a Ramon de Ribes las rentas, cosechas e ingresos del valle de Ribes por 1.000 s. barceloneses anuales*²⁵³⁵.

Reg.: MARTÍ, *Dietari de Puigcerdà*, I, n.^o 216, pp. 197-198 (*ex Plecs closos: Ribes, Infor. n.^o 1*).

Cit.: CATALÀ Y BRASÓ, «Castell de Ribes i esment del castell de Segura», *Els castells catalans*, V, p. 75 (data junio 1200). BISSON, *FA*, I, pp. 127, 186 y 275 (advirtiendo que procede de una fuente de tercera mano).

²⁵³⁴ Nota de IBARRA: «Suscripción notarial de letra de Ferrer, lo demás de Berenguer».

²⁵³⁵ Véase «Documentos», n.^o 1299.

«Per lo molt illustre senyor Rey en Pere de Aragó, de alta recordatió, del qual era la vall de Ribes, fou fet arrendament e venda a n Ramon de Ribes (precesor de) Francesch de Ribes, de les rendes, explets, eximens e proveniments de la dita vall per preu quiscun any de mil sous barsc., pagadors quiscun any [...]apar ab carta feta *tertio idus junii anno domini millesimo ducentesimo* [...]»

1213 junio, 12. Lleida

1522

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, beneficia al obispo Pere (de Puigverd) de Urgell con la exención de bovaje, monedaje y otras exacciones sobre los hombres de la Iglesia de Urgell, incluidos los del valle de Andorra y los de La Seu d'Urgell.

- [A]. Original con sello de plomo.
- B. Copia 12 enero 1312, AHNA²⁵³⁶.
- C. Copia de 1312, ACSU.
- D. Transcripción en doc. de Alfonso el Benigno a 29 junio 1328, ACA, Cancillería, Reg. n.º 476, fol. 128v.
- E. Transcripción en doc. de Alfonso el Benigno a 29 junio 1328, AM Tremp, Pergaminos, n.º 3.
 - a. Ed. VALLS, *Privilegis*, n.º VIII, pp. 408-409.
 - b. Ed. BARAUT, *Cartulari de la Vall d'Andorra*, II, n.º 105, pp. 263-264.

Reg.: IBARRA, *Estudio*, I, n.º 464 (de a).

Cit.: ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 35.

(b) Manifestum sit omnibus quod nos Petrus, Dei gratia rex Aragonum et comes Barchinone, profiteamur vobis dilecto nostro Petro, venerabili Urgellensi episcopo, et Ecclesie vestre quod non ex debito neque ex consuetudine aliqua sed ex dono tantum et ex gratia vestra accipimus monetaticum dumtaxat in presenti ab omnibus hominibus Urgellensis Ecclesie, preter homines vallis Andorre et homines Sedis Urgellensis a quibus numquam nos vel predecessores nostri comites Urgelli accepimus sive habuimus monetaticum vel bovaticum ullo modo. Unde ab omni bovatico et monetatico et alia qualibet exactione comitali sive regali et consuetudine vos et omnes homines Urgellensis Ecclesie per nos et omnes successores nostros liberamus et absolvimus in perpetuum, promittentes Deo et Urgellensi Ecclesie et vobis quod, ratione monetatici vel bovatici vel aliqua occasione vel jure sive necessitate, in Sede Urgellensi et valle Andorre vel in aliis quibuslibet dominicaturis et honoribus sive possessionibus Urgellensis Ecclesie et vestris aliquid de cete-

²⁵³⁶ «El encabezamiento de esta copia dice así: *Hoc est exemplum factum pridie idus januarii anno Domini ab Incarnatione millesimo trecentesimo duodecimo, sumptum fideliter a quodam instrumento bulla plumbea in filis sericeis appensis bullato, quod prima facie dignoscitur esse publicum, in cuius quidem bulle parte una patefiebat quedam imago regie magestatis, in capite diadema, in manu vero pomum sinistra, cum quadam cruce super ipsum pomum posita, ac in dextera quendam florem sive ramum tenentis ac ampliatas brachiis pro tribunali sedentis, cum litteris in eadem partis circumscriptis que prout sequitur legebantur: [Signo] P[etri] Dei gratia regis Aragonum, comitis Barchinone, domini Montispessulani; in altera quoque parte dicte bulle erat quedam ymago cuiusdam muniti militis in quodam equo munito equitatis, cum pendente lanceam in manu et galeam sive capellum ferreum cum quibusdam benis retrojectis ni capite ad sinistramque latus clipeum comportantis, littere autem in dicta parte circumscripte erant hec: P[etri] Dei gratia regis Aragonum, comitis Barchinone, domini Montispessulani. Tenor autem dicti instrumenti per omnia dignoscitur esse talis», VALLS, *Privilegis*, n.º VIII, p. 408, n. 1.*

ro unquam non exigemus nec exigi faciemus aut permittemus aliquo modo; Ecclesiam vestram tamen hiis et aliis possessionibus suis in bonis consuetudinibus et statu libero et quieto et immunitate perpetuo conservantes inviolabiliter et tenentes per secula cuncta. Datum Ilerde, pridie idus junii, per manum Ferrarii notarii nostri, anno Dominice Incarnationis millesimo ducesimo tertiodecimo.

Signum [*signo*] Petri Dei gratia regis Aragonum et comitis Barchinone.

Testes huius rei sunt: Raimundus de Montecatheno. Guillelmus Raimundi senescalcus. Berengarius de Podioviridi. Guillelmus de Podioviridi. Raimundus de Ripellis. Gombaldus de Ripellis. Berengarius de Petramola. Berengarius de Perexenz.

Ego Ferrarius, notarius domini regis, hoc scribi feci mandato ipsius loco, die et anno prefixis.

1213 junio, 16. Lleida

1523

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, concede al alfaquí Rabí Salomón Avendehuich dos libras de carne en la carniceria de los judíos de Zaragoza.

a. Ed. BOFARULL, *El Registro del Merino de Zaragoza*, pp. 53-54.

Cit.: ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 35.

Reg.: BAER, *Die Juden*, I, n.º 80, p. 80.

Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, attendentes multa, grata et utilia servitia que tu Rabi Salomon Avendehuich fidelis alfaquinus noster nobis fecisti, corde bono et gratuyta voluntate, cum hac presenti publica scriptura perpetuo valitura damus, concedimus et laudamus tibi et omni progeney et posteritati tue in perpetuum in Carniçaria judeorum Cesarauguste singulis diebus duas libras carniū arietinarum vel precium earundem quod veru accipere malueritis. Has itaque duas libras carniū predictarum vel precium earum, quod verum vobis magis accipere placuerit, accipiatis singulis diebus semper a quocumque carnicerio eas vel id accipere volueritis in Carniçaria supradicta. Unde mandamus precipientes firmiter et districte illi carnicerio presenti et futuro in perpetuum, a quo ipsas carnes vel pretium earum accipere volueritis, quod donet vobis et vestris diebus singulis semper carnes predictas vel pretium earum, quorum contradictione in pace liceat vobis et vestris semper libere et sine omni metuo pignorare vel facere pignorari illum et res suas nec sit ausus defendere pignus ipsum quod si facere atemptaret. L. morabatinos nobis vel sucesoribus nostris pro pena sine aliqua excusatione peytaret. Precipimus quoque bajulo et lezdario Cesarauguste presentibus et futuris in perpetuum quod [*h*]as duas libras carniū arietinarum vel pretium earum, quorum alterum magis accipere volueritis tibi et tuis omnibus in perpetuum singulis diebus in Carniçaria predicta a quocumque carnicerio accipere volueritis, ut predictum est, dari faciat integre, plenarie et sine omni diminutione in pace per secula sempiterna, alio assensu vel mandato nostro aut nostrorum super hoc de cetero minime requisitis. Datum Illelde²⁵³⁷, XVI.º. kalendas julii, per vicarium Ferrarii notarii nostri et mandato eius scripta a Bonanato, Era M.ª CC.ª L.ª prima.

²⁵³⁷ Nota 1 de BOFARULL: «Por Ilerde» (p. 53).

Signum Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitis Barchinone.

Testes huius rey sunt: Raymundus de Montecatano. Guillelmus Raymundi senescalculus. Petrus de Achonesio. Assallitus de Gudal. Garsias Pardi. Hugus de Turrerubea. Raymundus Gaucerandi de Pinos. Raymundus de Castro Vitulo. Arnaldus de Rubione. Magister Martinus medicus domini Regis. Raymundus repositarius.

Ego Ferrarius, notarius domini Regis, hoc scribi feci mandato ipsius loco et die et anno prefixis.

1213 junio, 18. Lleida

1524

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona al monasterio de Poblet un horno en la villa de Prades, fundado por Guilhem de Savariès, con la tercera parte que tiene en él y con las casas en las que está establecido, para que lo que se saque de todo ello sea empleado en lámparas que ardan día y noche en la capilla de la enfermería consagrada a San Esteban, y si sobra algo, se emplee en necesidades de la misma capilla.

- B. Traslado de 1222, AHN, Clero, Poblet, carp. 2.109, n.º 17.
- C. Traslado de 1296, AHN, Clero, Poblet, carp. 2.109, n.º 18.
- D. Traslado de 1298, AHN, Clero, Poblet, carp. 2.109, n.º 19.
- E. Copia s. XIII, AHN, Cód. 992-B: Cartulario *Mulassa* o Becerro de Poblet, n.º DCCLXXXVI, fol. 147r.
- F. Traslado de 1366, AHN, Clero, Poblet, carp. 2.106, n.º 10.
- G. Transcr. de B, IBARRA, *Estudio*, II, n.º CC.

Reg.: IBARRA, *Estudio*, I, n.º 465 (de B).

Cit.: SMITH, *Innocent III*, p. 134. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 35.

(B) In Christi nomine. Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, attendentes quod ex hiis que a Deo fidelibus et a fidelibus Deo dantur karita/tis et misericordis opera exercentur que sunt remedium animarum et propiciacio peccatorum, attendentes etiam quod ex hiis que ecclesiis Dei et locis religiosis impendentur possessa prin/cipium augeri non minui indicantur, cum in ampliandis hiis quibus divina officia exhibentur nulla possit rerum immensitas extimari, idcirco, libentes et voluntarii, ob / remedium anime nostre et parentum nostrorum damus, concedimus et laudamus et huius perpetue scripture auctoritate auctorizando perpetuo confirmamus Domino Deo et eius gloriose Genitrici semper / Virgini Marie et vobis dilecto nostro Petro venerabili abbati Populeti et successoribus vestris et monasterio vestro et omnibus eiusdem monachis et fratribus presentibus et futuris furnum / nostrum situm in villa de Pratis, montanorum Siurane, et tertiam partem quam in eo accipimus et [h]abuimus, et domos quibus dictum furnum constat esse fundatum quas Guillelmus / de Savartes tenere et habere tenere et habere solebat. Affrontat autem dictus furnus et domus in quibus est ab Oriente in domos Bernardi de Serres, a Meridie in viam publicam, ab Occidente / in domos Exameni filii Petri Burdi, a Circio in domos Vital de Cardona et Petri Divos. Furnum itaque et quantum hec affrontaciones ambiunt et includunt damus / monasterio populetensi et vobis predictis cum ingressibus et egressibus et tenimentis suis et cum omnibus exitibus eiusdem furni atque domorum, et cum tercia parte quam in eis habemus, et cum omnibus que de predicto furno et domibus ipsius nobis obveniunt vel obvenire possunt ullo modo, et cum omnibus melioramentis et augmentis que in istis / unquam facere potueritis, ita

quod hec omnia et singula habeatis, teneatis et possideatis plenarie et potenter et sine omni contradictione et questione per secula cuncta ad facien/das expensas unius lampadas nocte ac die continue ardende in capella infirmatorii vestri in honore Dei Omnipotentis et *Beatissimi* Stephani prothomartiris constituta. / Predictum vero furnum et terciam nostram et domos eiusdem cum omnibus que in eis habemus et habere debemus ullo iure habeatis vos et predicti et monasterium populetensis in perpetuum franche / et libere, et sine omni nostro nostrorumque retentu, ad officium predictae lampadis et ad omnes alias voluntates vestras inde libere faciendas. Verumtamen constituimus et mandamus ut si de / exitibus predicti furni et domorum eiusdem et melioramentum que in eis facere potueritis prius expensis lampadis supradicte aliquid superfuerit, totum illud quicquid sit et quantum sit deturus / expendatur in libris et pannis et aliis usibus Capelle superius nominate et non in aliis necessitatibus vel officiis ullo modo. Datum Illerde, .XIII. kalendas julii, per manum Ferrarii notarii nostri et / mandato eius scripta a Bononato, Anno Dominice Incarnationis .M.CC.XIII., cum litteris suprapositis in linea nona ubi dicitur *constituta*, sub Era .M.^aCC.^aL.^a prima.

Signum Petri Dei gratia Regis Aragonensis et Comitis Barchinonensis.

Testes huius rey sunt: Hugo de Turre rubea. Guillelmus de Cervaria. Raimundus de Montecatano. Guillelmus R[*aimundi*] senescalcus. Raymundus Gaucerandi de Pinos. R[*aimundus*] de Ripellis. Gombaldus de Ripellis. R[*aimundus*] de Castro vetulo. Bernardus Ermengaudi de Fraxineto. Petrus Balbi. Petrus de Sala.

Ego Ferrarius, notarius domini Regis, hoc scribi feci mandato ipsius loco, die et anno prefixis²⁵³⁸.

1213 junio, 18. Lleida

1525

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, ratifica a la Iglesia de Tortosa y a su obispo Ponç la donación de la capilla de Alquézar hecha a su antecesor, el obispo Gombau (18 noviembre 1208).

- A. ACTO, Privilegis i donacions reials, n.º 51 (no consultable en febrero de 2003).
- B. Copia s. XIII, ACTO, Cartulario 3, fols. 92r-93v.
- C. Copia moderna en papel, ACTO, Cartulario 9A, pp. 39-41.

Cit.: HUESCA, *Teatro histórico*, VII, p. 267. BAYERRI, *Historia de Tortosa y su comarca*, VII, p. 125. SHIDELER, *Els Montcada*, p. 134 (de B). SMITH, *Innocent III*, pp. 134 y 215. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 35.

(B) *Privilegium Regis Petri*.

In Christi nomine. Sit notum cunctis quod nos P[*etrus*], Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, corde bono et animo volenti, per nos et omnes successores nostros damus, concedimus et laudamus et cum hac presenti carta perpetuo duratura auctorizamus et in perpetuum confirmamus vobis Dilecto nostro Pontio eadem venerabili Dertusensi episcopo et successoribus vestris Capellam nostram regiam de Alquezer cum omnibus ecclesiis suis suffraganeis et cum omnibus ad eas

²⁵³⁸ Nota de IBARRA: «Es copia».

iure aliquo pertinentibus habendas, tenendas integre et quiete et possidendas plenarie et potenter per secula cuncta, sicut melius et plenius dici et intelligi potest, ad vestrum profectum et omnium successorum vestrorum, sine omni vinculo et contradictione ac questione, in pace. Volentes que hanc donationem et concessionem firmam et inviolabilem permanente, vobis et successoribus vestris nunc et semper, et hac capelle et suffraganeorum suarum cum iusticiis omnibus earumdem tranquilla vos ac perpetua possessione gaudere, promittimus Deo et vobis et Ecclesie Dertusensis in fide et legalitate nostra nos auctores et defensores fore vobis et successoribus vestris et Ecclesie Dertusensis per secula seculorum in iure et extra iudicium sub quolibet iudice ecclesiastico vel seculari contra omnes ecclesiasticas secularisve personas, et nominatim contra Oscensem et Iaccensem Ecclesias, hanc donationem et concessionem nostram perturbare attemptantes unqua vel ei aliquatenus contra ire. Constat autem quod hanc eandem donationem sive concessionem fecimus libentes et voluntarii bone memorie predecessori vestro Gombaldo Dertusensi episcopo, hoc autem innovantes, ut si quid forte in illa donatione sive concessione quod ad eius firmitatem necessarium esset fuit modo aliquo preter missum, nunc per hoc publicum instrumentum a nobis in presenti confectum eiusque auctoritate et nostra omnem firmitatem et perpetui roboris ac vigoris plenissimum recipiat complimentum. Datum Ylerde, .XIII. kalendas Julii, per manum Ferrarii Notarii nostri et mandato eius scripta a Bononato, Anno Dominice Incarnationis .M.^o.CC.^o Terciodecimo.

Signum [*signo*] Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitum Barchinone.

Testes huius rei sunt: Raimundus de Montecatano. / Petrus de Ahonesio. Guillelmus de Cervaria. / Assalitus de Gudal. Guillelmus Raimundi senescalcus. / Hugo de Turre rubea. Raimundus Gaucerandi de Pinos. Raimundus de Ripellis. Gombaldus de Ripellis. Raimundus de Castro vetulo. Berengarius de Cervaria.

Ego Ferrarius, Notarius domini regis, hoc scribi feci mandato ipsius loco, die et anno prefixis.

1213 junio, [18-24]

1526

Los condes Raimon VI de Tolosa, Raimon Roger de Foix y Bernart IV de Comenges, junto a un senescal del rey de Aragón²⁵³⁹, se dirigen al castillo (castrum) de Poycelsi al frente de un contingente de tropas hispano-occitanas para levantar el asedio establecido por Guy de Montfort. Tras entrar en el castrum, el senescal dirige una salida para destruir las máquinas de asedio, pero es rechazado. Los condes provenzales se retiran a Tolosa.

PVC, «Testimonios», n.^o 178, §§ 426-427.

*Cit.: HIGOUNET, *Le Comté de Comminges*, I, p. 95. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 682-683. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 212.*

²⁵³⁹ El asedio de Puègçèlsi/Puycelsi se data, según PVC, en el mes de junio y antes de la investidura de Amaury de Montfort, que tuvo lugar en Castelnaudary el día 24. El problema es que el senescal Guillem Ramon de Montcada figura en la documentación real hasta el día 18 de junio (en Lleida), desapareciendo después hasta el 21 de agosto (en Huesca). Los siete días que hay entre el 18 y el 24 de junio no dejan de parecer un tiempo demasiado breve para que el senescal se trasladara de Lleida a Tolosa y, de aquí, a Puycelsi, donde supuestamente combatió a las tropas cruzadas.

[1199-1213] junio

1527

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, recuerda a los tortosinos su obligación de satisfacer el diezmo y la primicia al obispo y a la Iglesia de Tortosa, autorizando al obispo a empeñar los bienes de todos aquellos que osen acapararlos en su beneficio.

[A]. Original no localizado, ACT.

B. ACTO, Cartulario 3, fols. 44v-45.

d. Ed. VIRGILI, *Diplomatari de la catedral de Tortosa*, n.º 588, pp. 213-214.

(d) Petrus, Dei gratia rex Aragonum et comes Barchinone, omnibus hominibus Dertuse, tam maioribus cum minoribus, salutem et gratiam. Non credimus universitatem vestram ignorare qualiter ecclesia venerabilis Sedis Dertose ab antecessoribus nostris fuit fundata et quod idem antecessores ad honorem regie dignitatis specialiter eam retinuerunt et sub regia munitione atque protectione cum omnibus rebus et possessionibus suis inviolabiliter constituerunt. Quoniam, igitur, antecessorum nostrorum vestigia imitantes, eandem ecclesiam cum rebus suis omnibus sub custodia, protectione, defensione esse volumus et destinamus. Per hec presentia fidelitati vestre mandamus et mandando firmiter precipimus quatinus predictam ecclesiam diligentius honoratis et in omni iure suo foveatis. Decimas etiam et primicias, tam de pane et vino quam de piscibus maris et aque dulcis et animalibus et bestiariis vestris et fructibus atque omnibus aliis de quibus decime et primicie dari debent integre et fideliter, in pace sine aliqua diminutione et contradiccione donetis. Notum enim sit universitati vestre quod, si quis presumptuose contra hoc veniret et iura ecclesie scienter retineret iram et indignationem nostram incurreret. Et ad ultimum vero, quare de iure et ratione videtur esse, damus et concedimus licenciam episcopo pignorandi eos qui decimas et primicias et cetera iura sibi et ecclesie abstulerint. In periculum enim anime vestre videretur redundare et etiam quantum ad mundana dedecori [*sic*]²⁵⁴⁰ nobis cedere si iura ecclesiastica que specialiter ad regalia nostra pertinent, tempore nostro contaminari aut aliquatenus diminui et angustari permitteremus.

Datum primum mense iunii [...] ²⁵⁴¹

[1213 marzo-junio]

1527 bis

Felipe Augusto, rey de Francia, escribe al Papa Inocencio III sobre las violencias cometidas por el depuesto emperador Otón IV y le aconseja que no trate más con él, prometiéndole lanzar una ofensiva militar contra el Imperio a principios del verano si a cambio le cede el tercio de las rentas del clero y restablece la paz entre el rey de Aragón y Simon de Montfort.

B. Copia s. XIII, *Registro A de Felipe Augusto*, fol. 73v.

C. Copia s. XIV de B, *Registro B de Felipe Augusto*, fol. 78.

a. Ed. de C, L. DELISLE, *Catalogue de Philippe-Auguste*, n.º 1.251, pp. 517-518.

c. Ed. de B, C. SAMARAN, J. MONICAT y J. BOUSSARD, *Recueil des Actes de Philippe Auguste, roi de France*, t. III (1 nov. 1206-31 oct. 1215), París, Imprimerie Nationale, 1966, n.º 1.158, pp. 255-256 (data h. 1210).

²⁵⁴⁰ d.

²⁵⁴¹ «El document acaba amb una línia de guions, i sembla incomplet. No inclou ni l'any ni les signatures», d (n. 3).

(c) [...] Adhuc petimus a vobis ut laboretis ad faciendam pacem inter regem Arragonie et Simonem de Monte Forti, quia pacem illam multum scimus necessariam ad negocium Domini de hereticis Albignensibus promovendum [...]

1213 julio, 3. Monzón

1528

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona a Pedro, limosnero de la Iglesia de Santa María de Merli, a esta iglesia y a sus capellanes unos cahíces que tiene en la Torre d'en Destre (o des Destre), en la Litera.

A. Original en regular estado con agujeros del sello y confirmación de Jaime I, ACL, Documentos Reales, carp. 21, n.º 29 (R-996).

Reg.: CASTILLÓN CORTADA, «Catálogo del Archivo de la Catedral de Lleida. Fondos de Roda de Isábena», p. 179.

Cit.: SMITH, *Innocent III*, p. 134. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 36.

In Christi nomine. Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, ob remedium et salutem anime nostre et parentum nostrorum, per nos et omnes successores nostros damus domino Deo et vobis fratri Petro questori elemosinarum Sancte Marie de Merle et per vos eidem Ecclesie Sancte Marie de Merle et Capellanibus ibidem Deo servientibus, quos nos et vos in / [eidem?] [...] [aito?] nostri vel vestri successores constituimus aut constituerimus Capellanos et cum hac presenti scriptura perpetuo valitura concedimus et laudamus in perpetuum unam pariliatam, videlicet viginti / et qua[tuor?] kaficiditas terre in Turre illa nostra que quondam fuit d'en Destre, sita in Litera, et terram etiam domum Martini de Rivo, habitatoris de Aren, et Portavini fratris ipsius et / Egl[xidius?] Portavini et eorum bonis habemus et habere debemus ullo modo, vos dicte frater Petre et ipsi Capellani in eadem Ecclesia Sancte Marie de Merle a nobis et vobis et successoribus nostris constituta [...] [ha?]/be[...] libere et teneatis potenter et iure hereditario possideatis, expletetis per vestram francham et propriam ac liberam hereditatem ad omnes vestras vestrorumque voluntates inde p[rope?] /t[.....]s melius et plenius [dici et intelligi] potest, ad [vestri]us et di[ct]e Ecclesie profectum, commodum et valitatem perfecta cuncta. Sciendum quoque sit omnibus et manifestum quod pro hac d[onacione]/ [accipi]mus et recipimus a vobis dicto fratre Petro tringinta kaficios frumentam et viginti kaficios ordeï de quibus per paccatos nos de vobis sufficienter tenemus. Datum Montis soni, .V. nonas / Julii, per manum Ferrarii Notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Berengario de Parietibus, Anno Domini .M.º.CC.º. Tercidecimo.

Signum [signo] Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitis Barchinone.

Signum [signo] Jacobi Dei gratia Regis Aragonum, Comitis Barchinone et Domini Montispessulani, qui hoc laudamus et concedimus ac / perpetuo confirmamus.

[1.ª Col.] Huius rei testes sunt: Berengarius Episcopus Ylerdensis. Assalitus de Gudal.

[2.ª Col.] Guillelmus de Alcalano. Sanccius de Orta. Egidius de Alcalano.

[3.ª Col.] Huius rei testes sunt: Raymundus de Peralta. Raymundus Berengarii d'Agere. Berengarius de Erill.

[4.ª Col.] Guillelmus de Claris vallibus. Jordanus de Petra alta. Gombaldus de Oshar.

[5.^a Col.] Raymundus de Casseras. Gombaldus de Siscar. Arnaldus de Benasc.

[6.^a Col.] Poncius de Castilione. / R[aimundus] repositarius. Enecus de Ayuar.

Sig[signo]num Berengarii de Parietibus, qui mandato domini Regis et Ferrarii Notarii sui hoc scripsit Loco, die et anno prefixis.

1213 julio, 4. Sigena

1529

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona a Berenguer de Miralles, maestre del Hospital, el castillo y la villa de Sudanell y la torre de Montoliu (de Lleida).

B. Copia de 19 febrero 1229 en mal estado, ACA, GPC, Pergs., arm. 11, n.º 662.

a. Ed. DELAVILLE-LE ROULX, *Cartulaire*, II, n.º 1.412, pp. 156-157.

Reg.: MIRET, «Itinerario», IV, p. 103. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.475.

Cit.: PANO, *La Santa Reina Doña Sancha*, p. 121. HIGOUNET, *Le Comté de Comminges*, I, pp. 95-96. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 687. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 201. SMITH, *Innocent III*, p. 134. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 36 y 37.

(a) In Christi nomine. Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia rex Aragonum et comes Barchinone, volentes ea que a nobis data sunt ea confirmatione corroborare ut perpetuum obtinere possint firmitatem, idcirco, corde bono [*et bene*]²⁵⁴² volenti, per nos et omnes successores nostros, laudamus et cum hac presenti scriptura perpetuo duratura concedimus et confirmamus in perpetuum domino Deo et Hospitali Jherosolimitano et vobis dilecto [*nostro*]²⁵⁴³ fratri Berengario de Mirallis, honorando magistro eiusdem Hospitalis, et fratribus ipsius Hospitalis presentibus et futuris castrum et villam de Zudanello et omnes terminos eiusdem heremos et populos, prout melius et plenius in carta donationis inde a nobis domui Hospitalis facta continetur, et nominatim turrem de Monte Holivo, quam de termino ipsius castri de Zudanello in veritate esse profiteamur. Quam etiam turrem, modo in presenti vobis et domui Hospitalis damus, reddimus, concedimus et confirmamus atque restituimus in perpetuum, licet nunc de turre illa injuste et contra donationem quam de ea feceramus domui Hospitalis ex ignorancia potius quam ex certa scientia, ad suggestionem quorundam potestatem, accep[er]imus²⁵⁴⁴. Predictum inquam castrum et villam de Zudanello cum omnibus sibi pertinentibus et debentibus pertinere, et prenominatam etiam turrem de Monte Holivo cum potestate et aliis omnibus que ad eam pertinent et pertinere debent ullo modo, vos et domus Hospitalis et fratres eiusdem presentes et futuri habeatis semper libere et teneatis potenter et jure hereditario possideatis et explicetis per vestram francham, propriam et liberam hereditatem, ad dandum, vendendum, impignorandum, comutandum et alio quocumque modo volueritis alienandum, ad omnes alias voluntates vestras et vestrorum inde perpetuo faciendas, sine omni nostro nostroque retentu et contradictione, in pace, sicut [*melius*]²⁵⁴⁵ et utilius dici et intelli-

2542 a.

2543 a.

2544 a.

2545 [*sanius*], a..

gi potest, ad vestrorum et domus vestre profectum, comodum et utilitatem per secula cuncta. Datum Sexene, IIII nonas julii, per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Berengario de Parietibus, anno Dominice Incarnationis²⁵⁴⁶ M.^o.CC.^o. terciodecimo.

Signum [*signo*] Petri Dei gratia regis Aragonum et comitis Barchinone.

Huius rei sunt testes: B[*er*]n[*ardus*], comes Convenarum. Assalitus de Gudal. Rodericus de Lisana. Guillelmus de Alcalano. Sancius de Orta. Poncius Hugonis. Poncius de Rabinato. Egidius de Alcalano. B[*ernardus*] Repositarius. Espanol. Et alii quilibet [?] ²⁵⁴⁷.

Sig[*signo*]num Berengarii de Parietibus, qui mandato domini regis et Ferrarii notarii sui hoc scripsit loco, die et anno prefixis.

Ego Guillelmus capellanus de [...] Sancti Pauli Mercatalis Ylerde, qui me pro teste subscribo, et hoc [*signo*] facio.

1213 julio, 4

1530

Ramon, comendador de los Templarios de Palau, rinde cuentas con Pere el monetario por el reparto de los beneficios de los templarios de la moneda por el período del 9 al 23 de junio de 1213, acusando recibo de 27 libras menos 5 denarios, y dando un plazo hasta el 24 de junio.

A. Carta partida por ABC, ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.^o 445.

B. Traslado de 1817, MIRET Y VIVES, *Traslado*, fol. 439v.

a. Ed. BISSON, *FA*, II, n.^o 137, p. 253.

Cit.: BISSON, «Las finanzas del joven Jaime I», p. 164, n. 8, p. 171, n. 38 y p. 185, n. 102, reed. ingl. *Medieval France*, p. 353, n. 8, p. 358, n. 38 y p. 369, n. 102, reed. cat. *L'impuls de Catalunya*, p. 161, n. 8, p. 167, n. 38 y p. 180, n. 102. BISSON, *FA*, I, pp. 127, 139, 143, 245, 247, 248 y 285, n.^o 98.

(A) Notum sit omnibus quod ego frater Raimundus, Comendator Domus Militie de Palatio, / profiteor et recognosco tibi Petro monetario quod recepi a te de directo dicte / domus in moneta, scilicet a secunda dominica junii usque ad quartam dominicam eiusdem mensis, / que fuit vespera sancti Iohannis Baptiste, viginti septem libras minus quinque denariis. / Et ita confiteor dictam Domum paccatam esse de toto suo directo monete, / usque ad prescriptam diem vespere sancti Iohannis. Actum²⁵⁴⁸ est hoc .IIII. nonas Julii anno Domini / .M.CC. terciodecimo.

S[*signo*]num fratris R[*aimundi*] preceptoris domus Militie / de Palatio²⁵⁴⁹. /

S[*signo*]num fratris GERALDI. S[*signo*] Guilelmi Belot.

Sig[*signo*]num Poncii de Serriano, qui hoc scripsit die et anno quo supra.

²⁵⁴⁶ Domini et incarnationis, *a*.

²⁵⁴⁷ *a*.

²⁵⁴⁸ «La cláusula *Actum* aparentemente añadida», *a*.

²⁵⁴⁹ «Signo y suscripción posiblemente autógrafos», *a*.

1213 julio, 4. Letrán

1531

Inocencio III confirma al rey Pedro el Católico el privilegio de inmunidad concedido por el Papa Urbano II (16 marzo 1095) a los reyes de Aragón.

- B. Copia coetánea, AV, Reg. Vat. 8, fol. 156.
- C. Copia, AS, Libros de BERZOSA, 9, fol. 132.
- a. Ed. PL, 216, cols. 888-889.
- b. Ed. BALUZE, *Epistolarium Innocentii III*, II, 790.
- c. Ed. BOSQUET, *Innocentii III*, 616, n.º 87.
- d. *Bullarium Romanum*, III, p. 283.
- e. Ed. de B, MANSILLA, *Inocencio III*, n.º 507, pp. 550-551.
- f. Trad. fr. fragmentaria ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 694.
- g. Ed. casi completa de e, SMITH, *Innocent III*, p. 135.

Reg.: POTTHAST, n.º 4.773. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.475.

Cit.: KEHR, *Papsturkunden in Spanien*, II, p. 121 (orig. AHN). ENGELS, «Privilegios de Pedro el Católico», p. 38 (y comentarios). ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 694. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 205. SMITH, *Innocent III*, p. 135.

(e) *Petro illustri regi Aragonensium.*

In privilegio felicis recordationis Urbani pape II predecessoris nostri de verbo ad verbum perspeximus conteneri: «Urbanus episcopus... [texto del privilegio]».

Cum autem adeo personam tuam dilexerimus et diligamus in Domino caritate sincera quod nostris manibus coronavimus te in regem, tuis petitionibus, quantum cum Deo possumus, favorabilem impertientes assensum, predictum privilegium ratum habemus et precipimus inviolabiliter observari; tu ergo, ne inde nascantur iniurie unde iura nascuntur, talem te circa usum prescripti privilegii studeas exhibere, presertim circa id, quod de interdicti et excommunicationis sententiis est predictum, ne propter abusum, quod absit, privari eiusdem privilegii beneficio merearis, qui iuxta canonicas sanctiones privilegium meretur amittere, qui permisa sibi abutitur potestate. Nulli ergo, etc. preceptionis, etc., usque incursum. Datum Laterani, IIII nonas iulii, pontificatus nostri anno sextodecimo.

1213 julio, 8. Cranborne

1532

Juan Sin Tierra, rey de Inglaterra, ordena en carta sellada armar una nave para el regreso de los enviados del rey de Aragón y el conde de Tolosa.

- a. Ed. T.D. HARDY, *Rotuli Litterarum Clausarum*, 2 vols., Londres, 1843-1844, I, p. 164.
- b. Cit. y ed. fragmentaria GUÉBIN y LYON, *Hystoria Albigensis*, II, p. 134, n. 2.

Reg.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.475.

Cit.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 679. TAYLOR, «Pope Innocent III», pp. 209 y 220. VINCENT, «England and the Albigensian Crusade», p. 74. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 199. SMITH, *Innocent III*, p. 135.

Mandamus vobis quod habere faciatis nunciis Regis Aragonum et nunciis Comitis de Sancto Egidio de baconibus et alia warnestura secundum quod videritis expedire ad navem suam muniendam. T. me ipso apud Craneburnum, VIII. die Julii.

1213 julio, 9

1533

Guillem de Cervera y su hijo Ramon de Cervera reconocen una deuda de 2.180 mazmutinas al monasterio de Poblet y a su abad Pere, de las que 1.000 fueron ya pagadas por el rey de Aragón, actuando su hijo Folc como garante.

A. Original con una confirmación de 18 septiembre 1215, AHN, Clero, Poblet, carp. 2.110, n.º 4.

Cit.: BISSON, «Las finanzas del joven Jaime I», p. 164, n. 8, reed. ingl. *Medieval France*, p. 353, n. 8, reed. cat. *L'impuls de Catalunya*, p. 161, n. 8. BISSON, T.N., «Coinages of Barcelona (c. 1209-1222): the Documentary Evidence», *Studies in Numismatic Method Presented to Philip Grierson*, ed. C.N.L. BROOKE y otros, Cambridge, 1983, pp. 197-199. BISSON, *FA*, I, p. 133.

In nomine Domini. Notum sit cunctis hominibus quod ego Guillelmus de Cervaria et filius meus Raimundus, nos ambo insimul et unusquisque per se debemus Deo et monasterio Populeti et tibi / Petro abbati eiusdem et universso conventui Duo Milia et Centum Octuaginta mazmutinas novas iuzefias bonas, boni auri rectique pensi. Et est sciendum quod de predictis / mazmutinis dominus Rex dedit vobis Mille per annona emenda ad opus monasterii vestri, quas omnes vobis tenemur persolvere pro domino Rege, quia eas ab eo habuimus et rece/pimus, et ad nostra voluntate bene paccati fuimus, renunciantes inde excepcioni non numerate peccunie, alias vero Mille donamus vobis in remissionem peccatorum nostrorum similiter / ad emendam annonam. Quas scilicet duo Milia mazmutinas, vos mandato nostro et precibus manulevastis pro Centum Octaginta mazmutinas usque ad unum annum. Unde omnes / predictas mazmutinas tenemur vobis persolvere a kalendis augusti proxime futuris usque ad annum, sine omni contradicto et dilacione, promittentes quod non rogabimus vos nec / rogari faciemus de differendis vel manulevandis predictis mazmutinis a predicto termino in antea neque prolongabimus nec prolongari faciemus eas, sed statim eas omnes / vobis persolvemus ad vestram voluntatem. Ad maiorem autem securitatem et utilitatem predicti monasterii, et ut predictum monasterium de vita nostra vel morte in ali/quo non possit falli vel aliquid dampnum incurrere de predictis mazmutinis, uterque nostrum in solidum obligamus vobis et monasterio omnia bona nostra mobilia et immobili/presencia et futura, promittentes vobis bona fiede quod de expletis tocius nostri honoris aliquid non accipiemus vel accipi faciemus donec plenarie vobis satisfactum / sit de omnibus predictis mazmutinis ad predictum terminum ut superius continetur. Renunciamus preterea scienter et consulte excepcioni dividende accionis et ex/cepcioni que solet opponi quod creditor suo pignore sit contentus et omni alii excepcioni que nos iuvare posset. Omnia autem predicta capitula et singula con/cedentes et aprobantes, promittimus Deo et vobis Petro abbati et conventui totum tenere et adimplere sicut superius continetur. Quod est actum .VII. idus Julii / Anno Domini Millesimo Ducentesimo Tercio Decimo.

Sig[*signo*]num Guillelmi de Cervaria. Sig[*signo*]num Raimundi filii eius, nos qui hoc concedimus et fir/mamus testesque firmare rogamus.

Sig[*signo*]num Folcho, filii domini Guillelmi de Cervaria, qui me constituo debitorem et exsolutorem tocius prescripte peccunie, iam/dicta omnia et singula concedens, obligans omnia mea presencia et futura, renuncians omni excepcioni

et omni alii auxilio, hoc laudo et firmo. .XIII. kalendas octobris Anno Domini / millesimo CC.^oXV.^o²⁵⁵⁰. /

S[*signo*]num Petri Balb[*i*]. Signum [*signo*] B. Vacce. Ego Ferrarius, notarius domini Regis, testis suscribo²⁵⁵¹. Qui huius rei sunt testes, manda/to Domini Guillelmi de Cervaria et [*signo*]Raimundi filii eius: S[*signo*]num Berengarii de Cervaria, filii Arnaldi de Cervaria. S[*signo*]num Raimundi de Belestar, filii / quondam Petri de Belestar, testes firmamenta de Folcho prefato eius mandato. /

Sig[*signo*]num Raimundi Iterii, qui hoc scripsit quo supra.

1213 julio, 10. Ferentino

1534

Inocencio III escribe a Simon de Montfort en defensa de Arnau Amalric, arzobispo de Narbona y legado apostólico, recordándole los beneficios obtenidos gracias a él en la lucha contra los «herejes albigenses» e instándole a respetar sus derechos en el ducado de Narbona.

- a. Ed. *Galliae christiana in provincias ecclesiasticas distributa*, VI, París, 1739, «Instrumenta Ecclesiae Narbonensis», n.^o LXII, col. 57.

1213 julio, 19. Zaragoza

1535

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, reconoce una deuda a Pedro de Navascués, y le empeña el castillo y la villa de Épila hasta que la satisfaga.

A. ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.^o 449.

B. Traslado de 1817, MIRET Y VIVES, *Traslado*, fols. 442r-v.

Reg.: MIRET, «Itinerario», IV, p. 103 (dice Navascos). ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.475. SINUÉS Y UBIETO, *El Patrimonio Real en Aragón*, n.^o 0810, p. 147 (de B).

Cit.: BISSON, «Las finanzas del joven Jaime I», p. 164, n. 8-9, reed. ingl. *Medieval France*, p. 353, n. 8-9, reed. cat. *L'impuls de Catalunya*, p. 161, n. 8-9. BISSON, *FA*, I, p. 130. UBIETO, *Historia de Aragón. Los pueblos y despoblados*, II, p. 506 (de SINUÉS). SMITH, *Innocent III*, p. 134. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 39.

(A) Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, profiteamus et recognoscimus nos debere tibi Petro de Navascos et tuis Mille morabetinos Alfonssinos boni auri et recti ponderis, quos omnes a te recepimus et / habuimus, et tenemus nos inde bene per paccatos a te atque contentos, renunciantes excepcioni non numerate peccunie. Pro his ergo mille morabetinos impigneramus et pro vestro pignore tradimus tibi et tuis castrum et villam de Epila cum omnibus terminis, te/nimentis et pertinenciis suis, cultis et incultis, cum [*omnibus*] hominibus et feminis christianis et mauris ibi habitantibus et habitaturis, cum lez[*dis*...] et pedaticis universis, cum ostibus et cavalcatis earumque redemptionibus [...]] pariis, pediis, toltis, forciis, cenis, / precariis, serviciis, usaticis et aliis ademprivis, cum aquis et cequuis suis, cum montibus et planis, lignis, herbis,

²⁵⁵⁰ Esta data parece de la misma mano, pero por su situación en el doc. podría haber sido añadida después.

²⁵⁵¹ Autógrafo.

pratis, paschuis et pascheriis, cum omnibus fructibus, redditibus, proventibus et expletis [.....]niis, placitis et firmamentis, et cum omnibus omnini aliis / iuribus et causis que et quas ibi habemus et accipimus, vel habere et accipere debemus aliquo jure, aliquo modo, aliqua occasione vel aliqua racione. Ita quod hec omnia et singula supradicta tu dicte Petre de Navascos et tui habeatis, teneatis, possideatis et / expletetis per vestrum pignus integre et sine omni diminucione, et solverimus vobis [*hoc pignus*] totum debitum supradictum. Fructus autem exitus et proventus quos inde interim perceperitis non computentur vobis in sortem vel pagam / debiti supradicti, nam eos omnes vobis damus in donum ex regia liberalitate nostra. Promittimus autem firmiter bona fide quod hoc pignus faciemus vos et vestras habere, tenere, possidere et expletere integre et in pace et ibi aliquid non tangeamus nec / accipiemus nec forciabimus vobis, nec tangi nec accipi nec forciari faciemus vel sinemus ab aliquo, ullo modo, usquequo totum dictum debitum vobis vel vestris fuerit a nobis vel nostris in integrum persolutum. De hoc autem toto attendendo firmiter et complendo, / recipimus vos in Dei fide et nostra legalitate. Datum Cesarauguste, .XIII. kalendas Augusti Era .M.^aCC.^aL.^a prima.

Signum [*signo*] Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitis Barchinone.

[1.^a Col.] Testes huius rei sunt: Eximinus Cornelii. Michael de Lusia.

[2.^a Col.] Petrus Ferrandi de Aççagra. Azcenarius Pardi. Petrus de Ahonesio.

[3.^a Col.] Atto de Fozes. Eximinus de Ahivar. Martinus Eneguez.

[4.^a Col.] Matalonus de [*Fre*]scano. Fortunius Azcenariis. Atto Orel[*la*].

Signum [*signo*] Bononati, qui mandato domini regis pro Columbo notario suo hoc scripsit loco, die et era prefixis.

1213 julio [h. 20]. Pujol

1536

Conquista del castillo de Pujol y masacre de la guarnición cruzada a manos de las milicias tolosanas y las tropas catalano-aragonesas acantonadas en Tolosa.

PVC, «Testimonios», n.º 178, §§ 424 y 434-435.

Cansó, «Testimonios», n.º 179, laisse 132, vv. 18-38, 133-134 y 135, vv. 1-7.

Cit.: HGL, 3.^a ed. VI, pp. 419-420. HIGOUNET, *Le Comté de Comminges*, I, p. 96. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 687-691 (y data)²⁵⁵². ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 213-214,

1213 julio, 22. Narbona

1537

Arnau (Amalric), arzobispo de Narbona, comunica a Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, la decisión papal sobre la reactivación de la cruzada contra los herejes y sus protectores, exhortándole a establecer una tregua con el conde de Montfort.

A. Original con sello, ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, Apéndice, s/n (carp. 65).

²⁵⁵² Un necrologio data la muerte de Pierre de Ciskey, uno de los caballeros cruzados defensores de Pujol, el 20 de julio.

- B. Copia s. XIX, RAH, «Varios de Privilegios, Bulas y Escrituras del Reino de Aragón y de Cataluña», C-29, fols. 180r-184r.

Cit.: Carta de Mascaró, «Documentos», n.º 1595. PVC, «Testimonios», n.º 178, § 445.

(A) Illustrissimo domino in Christo sibi karissimo P[*etro*], Dei gratia Rex Aragonum et Comiti Barchinone, Frater A[*rnaldus*] eadem gratia Narbonense Archiepiscopus, Salutem et semper in Domino feliciter prosperari. Notum facimus celsitudi-
ne vestre nos recepisse domini Pape litteras sub hac forma: [...] ²⁵⁵³

Monemus igitur serenitatem regiam et ex/hortamur in domino Jesu Christo, et ex parte domini Pape requirimus quatinus tam de treugis faciendis cum Comite Montisfortis quam et de aliis Apostolica monita et consilia efficaciter audiatis, firmam enim spem gerere potestis quod si tam pii patris salubribus monitis et consiliis acquieveritis vobis cedet ad honorem et gloriam et utilitate regni vestri. / Ad hoc certam facimus excellentiam vestram quod non dicimus timori mortis vel pauperitatis quas non multum timeamus, quod apud Deum et homines sincere diligimus et optamus in quantum secundum Deum possumus vestrum et regni vestri profectum et honorem. Datis Narbona, in festo Marie Magdalene.

1213 [julio, 22. Narbona]

1538

Folquet, obispo de Tolosa, comunica a Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, la decisión pontificia sobre la reactivación de la cruzada contra los herejes y sus protectores y le exhorta a establecer una tregua con el conde de Montfort.

- A. Original con restos del cordón del sello, ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.º 444.
A'. Copia con agujero del cordón del sello, ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.º 444 duplicado.

(A) Illustrissimo domino et in Christo sibi karissimo P[*etro*], Dei gracia Regis Aragonum et Comiti Barchinone, F[*ulcho per*] eadem gracia Tolosensi episcopo, salutem semper in Domino feliciter prosperari. Notum facimus celsitudini vestre, nos literas domini Pape recepisse sub hac forma. / [...] ²⁵⁵⁴

Monemus igitur serenitatem regiam et exhortamur in Domino Jesu Christo, / et ex parte Domini Papa requirimus quatinus tam de treugis faciendis cum Comite Montisfortis quam et de aliis apostolica monita et consilia efficaciter audiatis, firmam enim spem gerere potestis quid si tam pii patris salubribus monitis et consiliis acquie/veritis vobis cedet ad honorem et gloriam et utilitate regni vestri. Nos enim sicut vos multum diligimus et semper dileximus, optamus vestrum et regni vestri profectum et honorem.

1213 julio, 24

1539

Arnau Amalric, arzobispo de Narbona, y Folquet, obispo de Tolosa, envían a los abades Guilhem de Grassa y Guiraut de Caunas a negociar con el rey de Aragón con cartas relativas

²⁵⁵³ «Documentos», n.º 1507.

²⁵⁵⁴ «Documentos», n.º 1507.

a la decisión papal de reactivar la cruzada contra los herejes y sus cómplices, rogándole que obedezca las órdenes del Papa.

Carta de Mascaró, «Documentos», n.º 1595.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 445.

Cit.: HGL, 3.^a ed. VI, pp. 420-421. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 693. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 218.

1213 julio, 26. Ariza

1540

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, reconoce una deuda de 700 mrs. a Pedro de Navascués y le empeña el castillo y la villa de Cadrete hasta que la satisfaga.

A. ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.º 448.

B. ACA, Cancillería, Reg. n.º 287, fol. 118r-v (fol. ant. 60r-v).

C. Traslado de 1817, MIRET Y VIVES, *Traslado*, fol. 441.

D. Transcr. de A, IBARRA, *Estudio*, II, n.º CCI.

Reg.: MIRET, «Itinerario», IV, p. 103. IBARRA, *Estudio*, I, n.º [466] (de A, falta). ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.475. SINUÉS Y UBIETO, *El Patrimonio Real en Aragón*, n.º 0657, p. 121 (de B).

Cit.: BISSON, «Las finanzas del joven Jaime I», p. 164, n. 8-9, reed. ingl. *Medieval France*, p. 353, n. 8-9, reed. cat. *L'impuls de Catalunya*, p. 161, n. 8-9. BISSON, *FA*, I, p. 130. UBIETO, *Historia de Aragón. Los pueblos y despoblados*, I, p. 313 (de SINUÉS). ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 201. SMITH, *Innocent III*, p. 134. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 39.

(A) Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, profitemur et recognoscimus nos debere tibi Petro de Navascos et tuis septingentos morabetinos alfonssinos boni auri et recti ponderis, de quibus nos tene/mus bene et sufficienter a te per paccatos, renunciantes exceptioni non numerate pecunie. Pro hiis ergo morabetinis omnibus impignoramus et pro tuo pignore tradimus tibi et tuis castrum et villam de Quadroto cum omnibus terminis, / tenimentis et pertinenciis suis, cultis et incultis, cum hominibus et feminis christianis et mauribus ibi habitantibus et habitaturis, cum ostibus et cavalcatis earumque redemptionibus, cum questis, peitis, pariis, pedidis, toltis, forciis, cenis, precariis, serviciis, / usaticis et aliis omnibus ademprivus, cum aquis et cequius suis, cum montibus et planis, lignis, pratis, pascuis et pascheriis, cum omnibus fructibus, redditibus, proventibus et expletis, cum coloniis, placitis et firmamentis et cum omnibus / omnino aliis iuribus et causis que et quas ibi habemus et accipimus et habere et accipere debemus aliquo iure, aliquo modo, aliqua occasione vel aliqua ratione, ita quod hec omnia et singula supradicta habeatis, teneatis, possideatis et explotetis tu / et tui per vestrum pignus integre et sine omni diminutione in pace, tamdiu donec nos vel nostri reddiderimus et persolverimur vobis totum debitum supradictum. Fructus autem exitus et proventus quos inde interum perceperitis non computentur vobis in sortem vel pa/gam debiti supradicti, nam eos omnes vobis damus in donum ex regia liberalitate nostra. Promittimus autem bona fide quod totum hoc pignus faciemus vos et vestros habere, tenere, possidere et explotare integre et in pace, et ibi aliquid non tan/gemus nec accipiemus nec forciabimus vobis nec tangi nec accipi nec forciari faciemus vel sinemus in aliquo ullo modo, usquequo totum predictum debitum fuerit vobis vel vestris vel cui vos mandaveritis verbo vel scripto

a nobis vel nostris inde / integre persolutum. De hoc autem toto attendendo firmiter et complendo recipimus vos in Dei fide et nostra legalitate. Datum Fariççe, .VII. kalendas Agusti Era .M.^oCC.^oL.^o Prima.

Signum [*signo*] Petri Dei gratia Regis Aragonensis et Comitis Barchinonensis.

[1.^a Col.] Testes huius rei sunt: Eximinus Cornelii. Michael de Lusía.

[2.^a Col.] Petrus Lupi de Sadava. Petrus Eneguez. Martinus Gil de Lehorí.

[3.^a Col.] Eximinus Lupi de Artasona. Magister Martinus, medicus domini Regis. Eleazarius, Repositarius Aragonum.

Signum [*signo*] Bononati, qui mandato domini Regis pro Ferrario notario suo hoc scripsit loco, die et era prefixis²⁵⁵⁵.

1213 julio, 28. Palencia

1541

Alfonso VIII, rey de Castilla, dona a Alfonso Téllez la villa de Palazuelos.

A. AHN, Palazuelos.

a. Ed. GONZÁLEZ, *Alfonso VIII*, III, n.º 907, pp. 587-588.

Reg.: ALVIRA, *Guerra e ideología*, I, pp. 629 y 646.

(a) [...] videlicet anno quo ego supradictus [*rex*] A[*dephonsus*] Almiramomelinum, regem Cartaginis, campestri prelio superavi cum Dei misericordia et meorum auxilio vasallorum.

1213 julio, 31. Palencia

1542

Alfonso VIII, rey de Castilla, concede la villa de Madrigalejo al Hospital Real de Burgos.

B. Copia de 1594 sin sanción, Biblioteca Colombina (Sevilla), ms. 85-5-11.

a. Ed. GONZÁLEZ, *Alfonso VIII*, III, n.º 908, pp. 589-590.

Reg.: ALVIRA, *Guerra e ideología*, I, pp. 629 y 646.

(a) [...] videlicet anno quo ego predictus rex A[*dephonsus*] Almiramomelinum, regem Cartaginis, campestri prelio superavi Dei misericordia et meorum auxilio vasallorum.

1213 agosto, 8. Carrión

1543

Alfonso VIII, rey de Castilla, confirma una avenencia de los concejos de Palencia y Dueñas sobre pastos.

B. Pub. de 1679-1680 de P. FERNÁNDEZ DEL PULGAR, *Teatro clerical, apostólico y secular de las iglesias catedrales de España. Historia secular y Eclesiástica de la Ciudad de Palencia*, 3 vols., Madrid, 1679-1680 (reprod. fasc. Palencia, Caja de Ahorros y Monte de Piedad, 1981), II, pp. 265-266.

²⁵⁵⁵ Nota de IBARRA: «Letra de Bononato todo el doc.».

a. Ed. GONZÁLEZ, *Alfonso VIII*, III, n.º 909, pp. 590-592.

Reg.: ALVIRA, *Guerra e ideología*, I, pp. 629 y 646.

(a) [...] videlicet anno quo ego predictus rex Adepbonsus Almiramomelinum, regem Cartaginis, campestri prelio devici non meo merito sed medio servitio vasallorum meorum.

1213 agosto, 15. Huesca

1544

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, concede al monasterio de Sigena una finca situada junto a Huesca, propiedad de María de Narbona, dama de servicio de la reina Sancha, con todos sus bienes, penando con 1.000 áureos a los vecinos o adelantados de Huesca que impongan algún coto o nuevo establecimiento sobre los habitantes de dicha finca o sobre la priora Ozenda.

[A]. Original con sello de plomo, AMSI.

B. Confirmación de Jaime II en Zaragoza a 7 julio 1304, ACA, Cancillería, Reg. n.º 202, fol. 169r-v.

Cit.: SÁINZ DE LA MAZA, *El monasterio de Sigena*, n.º 203, p. 67-68. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 40.

Priorisse monasterii de Xixena

²⁵⁵⁶In Christi nomine. Sit cunctis quod nos P[*etrus*], Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, attendentes quod qui sua largiuntur Ecclesiis et locis Religiosis non videntur suum patrimonium diminuere set augere, cum in donationibus Ecclesiarum immensitatis optima sit mensura, corde bono et spontanea voluntate, ob remedium et salutem anime nostre et parentum nostrorum, damus, concedimus, laudamus, cum hac presenti publica scriptura perpetuo valitura, domino Deo et eius gloriose genitrici semper virgini Marie et vobis dompne Otzende venerabili priorisse et per vos domui et Conventui de Sexena presentibus et futuris in perpetuum omnes illos homines et feminas, cum omnibus rebus et possessionibus suis mobilibus et immobilibus et se moventibus, qui, per manum vestram et prefati Conventui aut per manum earum que vobis succederint in prioratis, manserint in capite manso dilecte et fidelis nostre Marie de Narbona quod est apud Oscham. Quod quidem capud mansum et dictam Mariam et omnes eius successores in dicto capite manso habituros emfranchimus, diu est, cum cartam nostram. Unde iterum Deo et vobis et domui de Sexena eiusque conventui, in perpetuum emfranchimus et franchos, liberos, quietos, ingenuos et immunes facimus omnes homines et feminas et eorum successores cum omnibus bonis suis habitis et habendis, qui per vestram aut dicti omnium manum et voluntatem manserint in dicto capite manso, ab omni oste et cavalcata earumque redempcione et ab omni questia, peyta, paria, tolta, forcia, prestito, pedido, ademprivo, bovatico, monetatico, succursu, servicio et compenso et ab omni servitute et fazendera et exaccione sive demanda regali et vicina-

²⁵⁵⁶ *Preceden las fórmulas del traslado:* Noverint universis quod nos Ja[cobus], Dei gratia et cetera, visa quadam Carta cuiusdam privilegii per illustrem dominum Petrum / olim Regem Aragonum ac Comitem Barchinone, dompne Otzende olim priorisse monasterii [*escrito entre líneas*] de Sexena et domui ac Conventui / eiusdem Monasterii concesso a predicti domini Regis, Bulla plumbea roborata cuius tenor est:

li. Ita quod vobis vel seniori aut maioridomus vel alicui aliquam personam non faciant nec facere teneantur nunquam aliquod predictorum servitorum aut quacumque aliud ullo modo nisi cum vobis et domui ac conventui sui de Sexena. Mandamus ergo, precipientes firmiter et districte, quod aliquis baiulus vel vicarius aut iusticiis sive zalmedina vel senior aut maiodomus vel repositarius aut saio vel peytarius sive quilibet alius homo nostro vel alienus non possit nec audeat unquam ab illis qui in sepedicto capite manso manserint aut [*de*] rebus eorum aliquibus exigere vel accipere hac predicta vel horum aliquid a quibus eos proprio emfranchimus, aut distringere aut compellere in propriis vel nolius ad ea vel eorum aliquid dandum vel faciendum aliquo modo aliquo casu, aliqua occasione, aliqua causa vel aliqua racione. Item statuimus firmiter et mandamus quod christiani sive adenantati Oscensis non possint nec audeant unquam super habitantes vel habitaturos in dicto capite manso vel super res et possessiones quaslibet eorumdem vel familie sue imponere aliquod comuni vel aliquod novum stabilimentum vel consuetudinem ullo modo nec ipsi habitantis nec habitaturi teneantur unquam observare vel tenere comuni aut stabilimentam vel consuetudinem, si qua forte facta fuerint a vicariis vel juratis aut adenantatis Civitatis Oscensis. Quicumque autem contra hanc cartam venire in aliquo attemptaverit, iram Dei omnipotentis ac sue genitricis incurrerat, et cum Datan et Abiron in inferno permaneat inferiori, et penam mille aureorum, excepta ira nostra, dampno illato prius restituto, in duplum se noverit sine aliquo remedio incursum. Datum Osce, .XVIII.º. kalendas septembris Era M.ªCC.ªL.ª prima.

Signum [*signo*] Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitis Barchinone.

Testes huius rei sunt: Dompnus Garsias, episcopus Oscensis. Dompnus R[*aimundus*], episcopus Cesarauguste. Dompnus Garcias, episcopus Tirasone. Eximius Cornelii. Michael de Lusía. Azcenarius Pardi. Atto de Foces. Eximius de Ayar. Arnaldus Palazini. Arnaldus de Alascuno. Petrus de Ahonesio. Rodericus de Lizana. G[*uillelmus*] de Podio. Matalonus de Frescano. Johannis Pictavinus, merinus Oscensis.

Signum [*signo*] Bononati, qui mandato domini Regis pro Fferrario notario suo hoc scripsit loco, die et era prefixis²⁵⁵⁷.

1213 [julio, 24-agosto, 16]

1545

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, entrega cartas de respuesta a los abades Guilhem de Grassa y Guiraut de Caunas, enviados del arzobispo Arnau Amalric de Narbona y del obispo Folquet de Tolosa, en las que manifiesta su condición de hijo de la Iglesia Romana y de fiel servidor suyo.

Carta de Mascaró, «Documentos», n.º 1595.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 445.

Cit.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 693 y 695. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 219.

²⁵⁵⁷ Siguen las fórmulas del traslado.

1213 agosto, 17. Lieja

1546

Juan Sin Tierra, rey de Inglaterra, comunica al conde Raimon VI de Tolosa que le envía dos hombres suyos, el camarero real Geoffrey de Neville y Philip de Aubigné, anunciándole que después de Pentecostés (18 mayo) estará preparado para acudir con todo su poder en auxilio suyo y de otros amigos y vasallos suyos.

- a. Ed. RYMER, *Foedera*, I, p. 114.
- b. Trad. ing. fragmentaria, VINCENT, «England and the Albigensian Crusade», p. 74.

Reg.: HARDY, *Rotuli*, I, p. 164.

Cit.: GUÉBIN Y LYON, *Hystoria Albigensis*, II, p. 134, n. 2. TAYLOR, «Pope Innocent III», pp. 209 y 220. VINCENT, «England and the Albigensian Crusade», p. 74. SMITH, *Innocent III*, p. 135.

Rex, dilecto sibi Raymondo duci Narbone et comiti Tholous, etc. Mittimus ad vos dilectos et fideles nostros G[*uillelmum*] de Nevill camerarium nostrum et Philip-pum de Albiniaco, qui vos de statu nostro et esse nostro plenius certificabunt, quibus precipimus quod vobis et agendis vestris congruum et efficax auxilium de nostro faciant, dummodo vos constanter et fideliter, prout decet, secundum verba inter nos prelocuta, erga nos habuistis.

Vos autem rogamus quatinus agendis nostris, que vestris reputamus, ita strenue et viriliter intendatis, quod vos inde commodum et nos honorem consequi valeamus.

Sciatis igitur nos, post festum Pentecostes, moram fecisse in partibus marinis Anglie, parati cum posse nostro et navigio magno ad veniendum ad vos, ad consulendum et auxiliandum vobis, et aliis amicis et fidelibus nostris.

Set per magnum venti quantitatem in Anglia moram facimus hac yheme et nullo modo omitemus quin ad vos in novitate temporis futuri, cum toto posse et auxilio, per gratiam Dei, veniamus unde vos et ceteri amici nostri gaudium habebitis.

Teste meipso, apud Luteg' XVII. Die Augusti.

1213 agosto, 17. Lieja

1547

Juan Sin Tierra, rey de Inglaterra, anuncia a Guiu, conde de Alvernia, que después de Pentecostés (18 mayo) estará preparado para acudir con todo su poder en auxilio suyo y de otros vasallos, como podrá confirmarle «Alelinus», caballero del conde en la corte Plantagenet, y le comunica que le envía dos hombres suyos, el camarero real Geoffrey de Neville y Philip de Aubigné, con dinero, rogándole que negocie con ellos en secreto.

- a. Ed. RYMER, *Foedera*, I, p. 114.

Reg.: HARDY, *Rotuli*, I, p. 164.

Rex, comiti Guidoni de Alvernia, etc. Grates vobis multas referimus de bono et fidei servitio vestro, et de diligentiam et solitudine quam expeditioni commodi et honoris nostri semper, vestri gratia, impendistis.

Et sciatis quod in festo Pentecostes moram fecimus super marinam, parati et totum posse nostrum apponentes ad transfretandum in partes vestras, sicut Alelinus miles vester, qui presens aderat, plenius vobis dicere poterit.

Set tandem, cum nec voluntati Dei nec venti quantitati possumus contra ire oportet nos in instanti yheme, nobis et invitis, in Anglie morari; et modis omnibus, per Dei gratiam, proposuimus in novitate tempiris futuri, cum ad presens non possumus ad vos venire in auxilium et succursum vestri et aliorum fidelium nostrorum et defensionem terre vestre. Et premittimus ad vos dilectos et fideles nostros G[*uillelmum*] de Nevill camerarium nostrum et Phillippum de Albiniaco, per quos vobis mittimus de pecunia nostra, cum plus inde processu temporis mittemus, quia vobis nec possumus nec debemus deficere.

Et vos rogamus quatinus ad talem locum accedatis ubi predicti fideles nostri vobiscum possint colloquium habere; quedam enim secreta verba vobis per eos mandamus, que litteris commendare nolumus; et vos fidele me habeatis hiis que vobis dicent ex parte nostra ad fidem, commodum et honorem vestrum.

Negotiis vero et agendis nostris fideliter et viriliter, sicut hactenus nostri gratia fecistis, semper de bono in melius intendatis; et voluntatem vestram in omnibus, et statum vestrum nobis crebro significetis.

Teste meipso, apud Luteg' decimo septimo die Augusti.

1213 [agosto, 17. Lieja]

1548

Juan Sin Tierra, rey de Inglaterra, comunica al rey de Aragón Pedro el Católico que ha recibido a su enviado secreto Guillermo de Guerrer y le propone un pacto, anunciándole que le ha enviado dos hombres suyos, el camarero real Geoffrey de Neville y Philip de Aubigné, para certificarlo, si bien le expresa que es su voluntad contar con el acuerdo del Papa.

- a. Ed. RYMER, *Foedera*, I, p. 113.
- b. Trad. ing. fragmentaria, VINCENT, «England and the Albigensian Crusade», p. 74²⁵⁵⁸.

Reg.: HARDY, *Rotuli*, I, p. 164.

Cit.: CHENEY, Ch.R., *Innocent III and England*, «Päpste und Papsttum», band 9, Stuttgart, 1976, p. 357. VINCENT, «England and the Albigensian Crusade», p. 74. SMITH, *Innocent III*, p. 135.

Littere Regis Anglie, Petro regi Aragone. Rex per eadem gratia, regi Aragone, etc. Grates vobis multas referimus de privato verbo quod nobis mandastis per fidelum vestrum Willielmum de Werrer', set, quia nullam super eo habuimus certitudinem, nisi ex dictis ipsius Willielmi, transmittimus ad vos dilectos et fideles nostros G[*uillelmum*] de Nevill camerarium nostrum et Phillippum de Albiniaco, ut per illos nos plenius certificetis. Et vos rogamus quatinus super hoc diligentius habeatis tractatum, et negotium illud in omnibus ita affirmare curetis, ut citius, quod incepimus, expediatur, et nos, per eosdem, de voluntate vestra in omnibus reddatis certiores.

Voluntas enim nostra est, ut rebus inter nos et vos ad invicem plenius affirmatis, negotium nostrum, de assensu et autoritate domini Pape, sine difficultate, ad optatum perducatur effectum.

²⁵⁵⁸ VINCENT observa que la alusión a Inocencio III es «a naïve or a mendacious suggestion this, despite the fact between May and July 1213 John had made his own peace with Rome» («England and the Albigensian Crusade», p. 74).

1213 [agosto, d. 17. Lieja]

1549

Juan Sin Tierra, rey de Inglaterra, envía dos hombres suyos, Geoffrey de Neville, camarero real, y Philip de Aubigné al rey de Aragón, al conde de Tolosa y al conde (Guiu) de Alverna con cartas selladas.

- a. Ed. RYMER, *Foedera*, ed. A. CLARKE y F. HOLBROOKE, Londres, 1816-1830, I, pp. 113-114²⁵⁵⁹.

Cit.: GUÉBIN Y LYON, *Hystoria Albigensis*, II, p. 134, n. 2. TAYLOR, «Pope Innocent III», pp. 209 y 220. VINCENT, «England and the Albigensian Crusade», p. 74. SMITH, *Innocent III*, p. 135.

1213 agosto, 19. Burgos

1550

Alfonso VIII, rey de Castilla, concede al arzobispo Rodrigo (Jiménez de Rada) de Toledo las iglesias y los diezmos de Alcaraz y de otros términos recién conquistados a los musulmanes.

- B. AHN, Cód. 996-B: Liber privilegiorum Toletanae Ecclesie, I, fols. 23v-24r.
b. Ed. GONZÁLEZ, *Alfonso VIII*, III, n.º 910, pp. 592-594.

Reg.: ALVIRA, *Guerra e ideología*, I, pp. 629 y 646.

(b) [...] summi Patris sapientia est, summus Pater devincit superbum et humiliat ut vulneratum, eius vero sapientia in hoc manifeste claruit quod regem Marroquitatum Mafomat almiramomelin, cuius potestati non est potestas super terram que possit comparari, qui factus est ut neminen timeret, qui solus occupat terciam partem tocius orbis que Affrica dicitur, et de alia tercia, scilicet de Europa, in Hyspaniis usque ad triginta diocesis, que quondam partem christiano cultui subfuerant, noscitur occupare, qui etiam in superbia elatu tanquam Lucifer omnibus crucem Christi adorantibus indixit campestre bellum, hunc inquam regem per nostre parvitatit misterium, venientem multitudinem maximam et commitantem cultum destruere christianum apud Navas de Tolosa sternere per Sancte Crucis victoriam campestri bello misericorditer est dignatus, ubi cesis de suis ferme ducentis milibus armatorum, ipse fugacis vehiculo et fuge presidio est salvatus. Cum itaque retribuere Domino pro his que nobis retribuit non sufficiamus, saltem de his que tribuit matri sue pro parvitatit nostre titulo modulo retributionem aliquam laboramus. [...]

II.º anno quo ego predictus rex A[*dephonsus*] regem Cartaginis apud Navas de Tolosa non meo merito devici sed Dei misericordia et meorum auxilio vasallorum.

1213 agosto, 20

1551

Simon de Montfort, recordando el interés de su madre Amicie en el monasterio de Grandchamp desde su fundación, le concede, para la salvación de su padre Simon, una renta de 2 sextarios de sal a tomar en el puerto de Conflans a recibir el día de la Exaltación de la Santa Cruz.

Reg.: MOLINIER, «Catalogue», n.º 70a, p. 468. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.475.

²⁵⁵⁹ Agradezco a Damian J. Smith el haberme facilitado copia de esta fuente.

1213 agosto, 21. Huesca

1552

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, da permiso a Bononat para construir un horno en el arenal occidental de Barcelona en recompensa por sus buenos servicios.

B. Copia incompleta s. xv, ACA, Real Patrimonio, BGC, Reg. 124, fol. 29v.

C. Copia s. xv, ACA, Real Patrimonio, BGC, Reg. 124, fol. 55r-v.

a. Ed. fragmentaria ORTÍ, *Renda i fiscalitat*, p. 215, n. 508.

Cit.: ORTÍ, *Renda i fiscalitat*, pp. 114 y 215.

(C) In Christi nomine. Sit [no]tum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, propter multa et gratia servicia quo tu fidelis noster Bononatus nobis diu fideliter et studiose fecisti, bono animo et spontanea voluntate, cum hac presenti publica scriptura perpetuo valitura damus, concedimus et laudamus tibi et tuis plenam licenciam et liberam facultatem construendi et faciendi furnum ad deconquendos panes et ad alia deconquenda que in furno decoqui solent in parte tua illarum domorum quas tu et frater tuus Guillelmus Ursi habetis in suburbio Barchinone ad Regumir juxta portale Daraçane vel in illa plazcia que est ante ipsas domos a parte maris, si eam a Companno, clerico de Cigiis, habere potueris emptione vel acquisitione seu alio justo modo, aut in alio loco sive fundo si quem habere potueris emptione vel acquisitione aut commutatione seu alio justo modo in illo spacio terre quod est a predicta Daraçana usque ad Cagaellum, in quocumque scilicet horum locorum malueritis dictum furnum construere et fieri, nemini te vel tuos ad hoc vel super hoc prohibere aut impedire sive contrariare aliquatenus attemptante. Hunc itaque furnum cum omni emolumento et omnibus redditibus et exitibus atque proventibus quod et qui inde unquam provenirint et potuerint pervenire tu et tui habeatis et plenarie teneatis, potenter et jure hereditario possideatis integre et sine omni diminutione in pace per secula cuncta, ad omnes tuas tuorumque voluntates inde libere faciendas sine vinculo et contradictione cuiuslibet persone, sicut melius et plenius dici, scribi, intelligi vel excogitari potest, ad tuum tuorumque profectum et bonum intellectum, salvo tamen censu et senioratico que altare Sancti Silvestris Sedis Barchinonense et coheredes eius habent in domibus et plazcia supradictis. Quicumque autem contra hanc cartam venire in aliquo attemptaverit iram et indignationem nostram et penam Mille aureorum dampno illato prius restituto in duplum, se noverit sine aliquo remedio incursum, nulla alia carta facta vel facienda sive in aliquo nunquam contra ire vel aliquos prememoratum generare valenti. Datum apud Oscam, .XII.º kalendas septembris anno Dominice Incarnacionis Millesimo Ducesimo Terciodecimo, per manum Berengarii de Olzina notarii nostri et mandato eius scripta cum litteris rasis et emendatis in linea secunda ubi dicit *laudamus* et cum suprapositis in linea XI. ubi dicit *illato*.

Signum [*signo*] Petri Dei gracia Regis Aragonum et Comitum Barchinone.

[1.ª Col.] Testes huius rei sunt: Raymundus de Montecateno. G[*uillelmus*] Raymundi senescallus. Berengarius de Paretis.

[2.ª Col.] Eximinius Cornelii. Michael de Lusía, maiordomus Aragon[*is*]. Arnaldus Palatini. Azcenarius Pardi.

[3.ª Col.] Eximinius de Haivar. Arnaldi de Alascuno. Petrus Pardi. Petrus Lahini.

[4.ª Col.] Martinus Eneguez. Matalonus de Frescano. Martinus Lupi de Novar, partarius nundinis Regis Aragonum.

Ego Berengarius de Ulzina, notarius domini Regis [h]oc scribi feci mandato ipsius loco et anno prefixis.

1213 agosto, 22. Huesca²⁵⁶⁰

1553

*Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, promete a la Iglesia de Tarragona, en la persona de su arzobispo Ramon (de Rocabertí) y de su preboste Ramon (de Sant Llorenç), que no exigirá impuestos en la ciudad de Tarragona ni en todo su término, y confirma todos los privilegios concedidos a dicha iglesia por sus antecesores y por él mismo*²⁵⁶¹.

- B. Traslado de 29 enero 1291, AHT, Pergaminos municipales, cal. 1, n.º 6 (12).
- C. Traslado de 26 enero 1351, AHN, Clero, Catedral de Tarragona, carp. 2.877, n.º 1, 6.
- D. Traslado de 7 junio 1356, AHT, cal. 1, n.º 3, 4.
- [E]. Traslado de 29 octubre 1398.
- F. Traslado de 10 julio 1400 de B, AHT, cal. 1, n.º 6 (13).
- G. Traslado de 15 diciembre 1413 de E, AHT, cal. 1, n.º 6 (14).
- H. Copia s. XV, ACA, Cancillería, Reg. n.º 3, *Varia III Alfonso I*, fol. 29r-v²⁵⁶².
- I. Copia s. XVIII sacada de un libro en pergamino del Archivo de la Iglesia de Tarragona, RAH, «Varios de Privilegios, Bulas y Escrituras del Reino de Aragón y de Cataluña», C-28, fols. 154r-155r.
- J. Transcr. de H, IBARRA, *Estudio*, II, n.º CCII.

Reg.: MIRET, «Itinerario», IV, p. 103. IBARRA, *Estudio*, I, n.º [467] (de H, falta). ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.475.

Cit.: MORERA, *Tarragona Cristiana*, I, p. 549. BLANCH, *Arxiepiscopologi*, II, cap. XXI, p. 130. VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 207. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 695. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 193 y 201. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 41.

(B) In Christi nomine. Sit notum cunctis quod Nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, profitemur et in veritate recognoscimus per nos et omnes successores nostros cum hac presenti publica scriptura perpetuo valitura vobis Raimundo venerabili Archiepiscopo et Raimundo preposito Terraconensi et successoribus vestris et Ecclesie vestre in perpetuum quod non habemus nec debe-

²⁵⁶⁰ MORERA menciona dos docs.: uno de 22 de agosto y otro de 11 septiembre, fecha esta última que podría derivar de la confusión con la data de las 11 calendas de septiembre que figura en el doc. En el AHT no consta ningun doc. de fecha 11 de septiembre.

²⁵⁶¹ Según MORERA, los docs. de 22 de agosto y 11 de septiembre «inducen á creer con fundamento que [Pedro el Católico] había recibido recursos de la citada Iglesia, si no en hombres, por lo menos, en dinero, para los gastos de la empresa en el territorio invadido por los cruzados; y es preciso hacer hincapié en dicha circunstancia para justificar que no existía por parte de la Mitra la más remota sospecha de que el monarca tratara de prestar ayuda á los herejes, ni tenía relación alguna con ellos, sino que su acción se limitaba á que su color de la herejía, no se le despojase de los dominios ultrapirenaicos de que era señor supremo» (*Tarragona Cristiana*, I, p. 549).

²⁵⁶² En H, I y J falta el primer testigo de las columnas segunda, tercera y cuarta, esto es, Ramon de Ribelles, Jimeno Cornel y Ato de Foces, pero parece tratarse del mismo doc.

mus habere vel facere aut exigere in Civitate Terracone vel in campo sive in toto territorio eius aliquam questiam, toltam, forciam aut aliquam aliam exactionem sive demandam, aliquo modo, aliqua causa, aliqua occasione, aliqua necessitate vel aliqua ratione. Et si forte ibi habemus vel habere debemus aut possumus aliquam questiam, toltam, forciam, exactionem sive demandam, eas omnes vobis et successoribus vestris et Ecclesie vestre, ob remedium et salutem anime nostre et parentum nostrorum, gratis et voluntarie remittimus, in perpetuum evacuamus, concedimus et donamus, statuentes et precipientes firmiter in perpetuum quod nos vel successores nostri vel aliquis pro nobis aut nomine nostro non exigamus nec faciamus nec exigere nec facere nec habere possimus unquam in locis predictis hec predicta vel horum aliquid, nec etiam habitatores predictorum locorum aut aliquem eorum ad hec vel horum aliquid dandum vel solvendum compellemus seu distringemus aut compelli vel distringi faciemus aliquo modo, aliquo casu, aliqua necessitate, aliqua occasione vel aliqua ratione. Ad hec laudamus, concedimus et confirmamus vobis et Ecclesie vestre in perpetuum omnia instrumenta et privilegia que habetis a nostris antecessoribus et a nobis, ipsis decernentes ac firmiter statuentes ea omnia et singula hunc et semper obtinere robur perpetue firmitatis. Datum Osce, .XI. kalendas Septembris, per manum Fferrarii notarii nostri et mandato eius scripta a Bononato, Anno Dominice Incarnationis M.^o.CC.^o. Terciodecimo.

Signum [*signo*] Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitis Barchinone.

[1.^a Col.] Testes huius rei sunt: Raimundus de Montecatano. Guillelmus Raimundi Senescalcus.

[2.^a Col.] Raimundus de Ripellis. Berengarius de Cervaria. Berengarius de Petra mola²⁵⁶³.

[3.^a Col.] Eximinius Cornelii. Michael de Lusía²⁵⁶⁴. Azcenarius²⁵⁶⁵ Pardi.

[4.^a Col.] Atto de Fozes²⁵⁶⁶. Arnaldus Palacini²⁵⁶⁷. Arnaldus de Alascuno.

Sig[*signo*]num Berengarii de Olzina, notarii domini Regis.

Ego Ferrarius, notarius domini Regis, hoc scribi feci mandato ipsius loco, die et anno prefixis.

1213 agosto, 22. Huesca

1554

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, promete a la Iglesia de Tarragona, en la persona del arzobispo Ramon (de Rocabertí) y de su preboste Ramon (de Sant Llorenç), no enajenar sin su licencia la ciudad de Tarragona ni las villas de Cambrils, Valls, Vilallonga (del Camp), Vilagrassa y Alcover u otras de su término aunque tuviera necesidad de ello,

²⁵⁶³ Peramola, *H.*

²⁵⁶⁴ Lucia, *H.*

²⁵⁶⁵ Assenarius, *H.*

²⁵⁶⁶ Fozces, *D.*

²⁵⁶⁷ Palcini, *H.*

incluyendo en dicha promesa a su hijo o a su heredero en el reino de Aragón y en el condado de Barcelona, y jurando el senescal Guillem Ramon de Montcada como garante del rey.

- B. Copia incompleta en papel en regular estado, ACA, Cancillería, Cartas Reales, Extra-Series, caj. 1, n.º 28, 1.

Cit.: MONSALVATGE, *Noticias históricas*, XIX (Girona, 1908), p. 296 (data diciembre). MORERA, *Tarragona Cristiana*, p. 549. CATALÀ, «Castell de l'arquebisbe i esment del castell d'Espinavessa», *Els castells catalans*, III, p. 584 (data 23 novembre). CATALÀ i ROCA, P., BRASÓ i VAQUÉS, M. y FLUVIÀ, A. de, «Expressió castellera de la Tarragona medieval», *Els castells catalans*, IV, pp. 76-90, esp. p. 80 (data diciembre). CATALÀ, «Comentari marginal (Baix Camp)», *Els castells catalans*, IV, p. 183 (data diciembre). FONT RIUS, «Franquezas», pp. 126 y 128. SHIDELER, *Els Montcada*, p. 134. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 41.

In Christi nomine. Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, [*corde bono et spontanea*] voluntate, per nos et omnes successores nostros, cum hac presenti [*publica scri*]ptura perpetuo valitura promittimus et convenimus firmiter bona fide vobis Raymundo venerabili archiepiscopo et Raymundo preposito Terrachonensi et successoribus [*vest*]ris et Ecclesie vestre, in perpetuum, quod Civitatem Tarracone vel villas de Cambrils, de Vallibus, de Vilalonga, de Vilagrassa, de Alcoa[*ri*]o, vel termino aut habitatores earum, vel alios honores quos tenemus per Ecclesiam Terrachone non donemus vel vendamus nec impignoramus ne in feudum concedamus nec commutemus nec alio quolibet modo vel contractu alienamus alicui persone vel aliquibus personis unquam aliquo modo, aliquo casu vel aliqua neccesitate sine licencia [*vestra*] vel successorum vestrorum, nisi [*tantum*] filio nostro vel illi heredi qui nos successerit in Regnum Aragonum vel in Com[*itat*]u Barchinone. Omnia predicta nobis et [*success*]oribus [*nostris*] specialiter integre et sine diminutione aliqua retineritis, salvis tamen atque retentis [*omnibus hiis*] que [*in vest*]ris et Ecclesie vestre instrumentis et privilegiis continentur. De hoc [*autem toto at*]tendendo firmiter et complendo recipimus vos et s[*uccessores vestros per*] nos et successores nostros in Dei fide et nostra [*legalitate, et ins*]uper damus in vobis [*j*]uratore[m] dilectum nostrum Guillelmum R[*aymundi*] Senescalcum, cui mandamus jura[*r*]e super animam nostram, tactis corporaliter sacrosanctis .IIII^{or}. Dei Evangeliiis, [*quod hec*] omnia supradicta [*vobis et successoribus*] vestris, et Ecclesie vestre attendantur et compleantur a nobis et successoribus nostris, [*bona fide et sine aliquo ingenio*] et enganno.

[*Et*] ego [*Guillelmus Raymundi Senescalcus,*] mandato domini [*Regis,*] juro super animam eius, tactis corporaliter sacrosanctis .IIII^{or}. [*Dei*] Evangeliiis coram me positus, quod hec omnia, ut superius sunt expressa, attendantur et compleantur ab eo et successoribus suis vobis [*et succe*]ssoribus vestris et Ecclesie vestre, bona fide sine aliquo in[*g*]enio et enganno, ut melius et pl[*enius di*]ci vel intelligi potest, ad vestrum et Ecclesie vestre profectum. Datum [*Osce,*] .XI. kalendas Septembris, per manum Ferrarii notarii nostri et mandato eius scripta a Bononato, anno Dominice Incarnationis .M.^o.CC.^o. terciodecimo.

Sig[*signo*]num Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitum Barchinone [*Signo*] G[*uillelmi*] R[*aymundi*] Senescalci, qui laudo et firmo.

[*I.^a Col.*] Testes huius rey sunt: R[*aimundus*] de Montecathano. R[*aimundus*] de Ripellis.

[2.^a Col.] Berengarius de Cervaria. Berengarius de Perexeni. Berengarius de Peramola. Eximinius Cornelii.

[*Ego Ferrarius, notarius domini regis, hoc scribi feci mandato ipsius loco, die et anno prefixis*].

1213 agosto, 22. Burgos

1555

Alfonso VIII, rey de Castilla, concede al arzobispo Rodrigo (Jiménez de Rada) de Toledo el mortuorio de las aldeas de Yepes y Fuentes, en el término de Toledo.

B. AHN, Cód. 996-B: Liber privilegiorum Toletanae Ecclesie, I, fols. 25v-26r.

a. Ed. GONZÁLEZ, *Alfonso VIII*, III, n.º 911, pp. 594-596.

Reg.: ALVIRA, *Guerra e ideología*, I, pp. 629 y 646.

(a) [...] secundo videlicet anno quo ego predictus rex A[*dephonsus*] Almiramominum, regem Cartaginis, campestri prelio apud Navas de Tolosa superavi non meo merito sed Dei misericordia et meorum auxilio vasallorum.

1213 agosto, 23. Huesca

1556

*Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, promete a la Iglesia de Tarragona, en la persona del arzobispo Ramon (de Rocabertí) y de su preboste Ramon (de Sant Llorenç), no enajenar sin su licencia la ciudad de Tarragona ni las villas de Cambrils, Valls, Vilallonga (del Camp), Vilagrassa y Alcover u otras de su término aunque tuviera necesidad de ello, incluyendo en dicha promesa a su hijo o a su heredero en el reino de Aragón y en el condado de Barcelona, y jurando el senescal Guillem Ramon de Montcada como garante del rey*²⁵⁶⁸.

C. Copia s. XVIII sacada de un libro en pergamino del Archivo de la Iglesia de Tarragona, RAH, «Varios de Privilegios, Bulas y Escrituras del Reino de Aragón y de Cataluña», C-28, fols. 156r-157v (data 23).

Cit.: ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 41.

In Christi nomine. Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, corde bono et spontanea voluntate, per nos et omnes successores nostros, cum hac presentí publica scriptura perpetuo valitura promittimus et convenimus firmiter bona fide vobis Raymundo venerabili Archiepiscopo et Raymundo Preposito Tarraconensi et successoribus vestris et Ecclesie vestre, in perpetuum quod Civitatem Tarracone vel villas de Cambrils, de Vallibus, de Vilagrassa, de Vilallonga de Alcoario, vel termino aut habitatores earum, vel alios honores quos tenemus per Ecclesiam Tarracone non donemus vel vendamus nec impignoramus ne in feudum concedamus nec commutemus nec alio quolibet modo vel contractu alienamus alicui persone vel aliquibus personis unquam aliquo modo, aliquo casu vel aliqua neccesitate sine licencia vestra vel successorum vestrorum, nisi tantum filio nostro vel illi heredi qui nos successerit in Regnum Aragonum vel in Comitatu Barchinone. Omnia predicta nobis et successoribus nostris specialiter

²⁵⁶⁸ Es probable que se trate del mismo texto de «Documentos», n.º 1554, pero la data, algunas variantes y la presencia de cuatro testigos distintos nos hacen diferenciarlo.

integre et sine diminutione aliqua retineritis, salvis tamen atque retentis omnibus hiis que in vestris et Ecclesie vestre instrumentis et privilegiis continentur. De hoc autem toto atendendo firmiter et complendo recipimus vos et successores vestros per nos et successores nostros in Dei fide et legalitate nostra, et insuper damus in vobis juratorem dilectum nostrum Guillelmum Raymundi Senescalcum, cui mandamus jurare super animam nostram, tactis corporaliter sacrosanctis quatuor Evangeliiis, quod hec omnia supradicta vobis et successoribus vestris et Ecclesie vestre attendantur et compleantur a nobis et successoribus nostris, bona fide et sine aliquo ingenio et enganno.

Et ego Guillelmus Raymundi Senescalcus, mandato Domini Regis, juro super animam eius, tactis corporaliter sacrosanctis [*quatuor*] Dei Evangeliiis coram me positis, quod hec omnia, ut superius sunt expressa, attendantur et compleantur ab eo et successoribus suis vobis et successoribus vestris et Ecclesie vestre bona fide et sine aliquo ingenio et enganno, [*ut*] melius et plenius dici vel intelligi potest, ad vestrum et Ecclesie vestre profectum.

Datum Osce, .X. calendas septembris, per manum Ferrarii notarii nostri et mandato eius scripta a Bononato, anno Dominice Incarnationis M.CC.XIII.

[*Signo*] Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitis Barchinone. [*Signo*] Guillelmi Raymundi Senescalci.

Testes huius rei sunt: Berengarius de Cervaria. Eximinus Corneli. Atto de Fozces. Raymundus de Montecatano. Berengarius de Prexeni. Michael de Lucia. Arnaldus de Alascone. Raymundus de Ripellis. Bernardus de Peramola. Azenarius Pardi. Arnaldus Palacini.

Ego Ferrarius, notarius domini regis, hoc scribi feci mandato ipsius loco, die et anno prefixis.

1213 agosto, 23. Huesca

1557

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona en encomienda a Guillermo de Calasanz el castillo y la villa de Calasanz con las mismas obligaciones que tenían los condes de Urgell, sus antecesores, a cambio de su homenaje al rey.

- A. Carta partida, ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.º 451.
- B. Traslado de 1817, MIRET Y VIVES, *Traslado*, fols. 442v-444v.
- C. Transcr. IBARRA, *Estudio*, II, n.º CCIII.

Reg.: MIRET, «Itinerario», IV, pp. 103-104. IBARRA, *Estudio*, I, n.º [468] (de A, falta). VARA, *El Lunes de Las Navas*, p. 51 (de MIRET). ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 201.

(A) Manifestum sit omnibus quod nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, comandamus vobis fideli nostro Guillelmo de Calasanz casttrum et / villam de Calasanz cum omnibus terminis suis, ita quod nos habeamus in castro illo et eius terminis quicquid Comites Urgellenses, predecessores / nostri, in hiis unquam habuerunt et acceperunt vel habere et accipere debent ullo modo, et vos et vestri habeatis per nos et nostros in hiis predictis quicquid vos vel predecessores vestri in predicto castro et terminis eius habuerunt et acceperunt et habere et accipere debent, sicut tamen monstrari potuerit / ex parte nostra et vestra per instrumenta facta quandam inter predecessores vestros et vos et Comites Urgellenses predecessores nostros. Nos autem te/neamur facere vobis et vestris quicquid Comites Urgellenses facere tenebantur vobis, tamen facentes atque complen-

tes nobis et nostris de predicto castro quicquid / inde facere vos vel vestri debent aut tenentur ullo modo Comiti Urgellensi, sicut per instrumenta Comitum et generis vestri hinc inde monstrari / potuerit.

Et ego Guillelmo de Calasanz, bono animo et spontanea voluntate, per me et meos recipio a vobis domino meo Petro Rege Aragonum castrum / predictum sub predicta forma et promito, sub homagio manuum et oris quod vobis corporaliter facio, quod de predicto castro ero vobis et vestris fi/delis et omnia supradicta tenebo et observabo atque complebo bona fide et sine aliquo ingenio, sicut superius continetur. Datum Osce, .X.^o. kalendas septembris, per manum Ferrarii notarii nostri, Anno Dominice Incarnationis .M.^o.CC.^o. terciodecimo.

Signum [signo] Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitum Barchinone.

S[signo]num Guillelmi de Calasanz, qui hoc laudo et firmo et a testibus firmari rogo.

[1.^a Col.] Testes huius rei sunt: R[aimundus] Cesarauguste episcopus. B[ernardus] de Castellaçolo. Eximius Cornelii.

[2.^a Col.] Michael de Lusía. Eximius de Aivarío. Martinus Enneci. Martinus Lupi de Novar.

[3.^a Col.] P[etrus] Lupi de Sadava. P[etrus] Pomar. Ferrandus de Larat. R. de Vinozar.

[4.^a Col.] P[etrus], iusticia Tirasone. D[ominicus] Petri, iusticia Calataiub. Johannis de Oscha. P[etrus] Monnoç, repositarius Aragonum.

Ego Ferrarius, notarius domini Regis, qui hoc scripsi feci mandato ipsius loco, die et anno prefixis²⁵⁶⁹.

1213 agosto, 25²⁵⁷⁰. Lascuarre

1558

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona a los freires del puente de Monzón la bastida nueva que ordenó construir en Cabafariz.

B. Copia s. XIII, ACA, Cancillería, Reg. n.º 310, *Cartulario Mayor del Temple*, fol. 39r.

a. Ed. fragmentaria MIRET, *Les cases*, p. 262.

Noticia cat. fines s. XIII, AHN, Cód. n.º 598-B: *Cartulario lemosino del Temple y del Hospital*, n.º 102, «Memoria de los Privilegios del Registro Mayor que no escribieron en el presente Cartulario de vitela», p. 173 (Índice, n.º 128).

Cit.: ZURITA, Anales, lib. II, cap. lxxiii (y relación de algunos testigos)²⁵⁷¹. MORERA, *Tarragona Cristiana*, I, p. 549. MIRET, «Itinerario», IV, p. 104 (sin doc.). VENTURA,

²⁵⁶⁹ Nota de IBARRA: «Suscripción notarial de letra de Ferrer, lo demás de otra letra. Carta partida por ABC.DEF.GHI. parte superior de las letras corte ondulado».

²⁵⁷⁰ El 29 de agosto falleció el arzobispo Berenguer de Narbona, tío del rey Pedro el Católico, «Testimonios», n.º 212 y 213.

²⁵⁷¹ ...y parece que estaba en Lascuarre a veynte y cinco del mes de agosto del mismo año que fué poco antes de la batalla...

Pere el Catòlic, p. 207. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 695 y 700. IGLESIAS, *Historia del condado de Ribagorza*, p. 228. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 219. SMITH, *Innocent III*, p. 136. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 43.

Donatio bastite nove de Cabafariz.

In Christi nomine. Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia rex Aragonum et comes Barchinone, ob remedium et salutem anime nostre et parentum nostrorum, per nos et omnes successores nostros damus et cum hac presenti carta perpetuo duratura concedimus et laudamus domino Deo et eius gloriose genitricis semper virginis Marie et ponti de Monte sono et vobis universis fratribus eiusdem presentibus et futuris, illam bastitam novam quam nos fecimus fieri apud Cabafariz, cum rupe in qua sita est et cum tota etiam rupe que est ante domum sicut vadit usque ad caminum de Helis, et cum toto opere quod ibi factum est et faciendum. Predictam itaque bastitam et rupem, sicut superius continetur, vos et omnes successores vestri habeatis et semper libere teneatis potenter, expletetis et possideatis iure hereditario ad omnem inde voluntatem vestram perpetuo faciendam, salva tamen fidelitate nostra et successores nostrorum. Datum Laschuarre, .VIII. kalendas Septembris Anno Domini .M.CC.XIII.

Signum Petri Dei gratia regis Aragonum et comitis Barchinone.

Testes huius rey sunt: Sancius de Antilone. Blascus de Alagone. Rodericus de Lizana. Guillelmus de Claris vallibus. Guillelmus de Alcalano. Raymundus de Castro veteri. Raymundus de Casserris. Berengarius de Petra mola.

Signum Berengarii de Parietibus, qui mandato domini regis hoc scribi fecit loco, die et anno prefixis.

1213 [agosto, d. 26-septiembre, 5]

1559

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, y su ejército atraviesan los Pirineos: Lascuarre, valle de Benasque, valle del río Ésera, Hospital Viejo de Benasque, Camino de La Costera, Puerto Viejo (la Glera/Glère o Gorgutes/Gourgoutes), valle de la Pique, Bagnères-de-Luchon, Marignac y Valcabrère²⁵⁷². Otro cuerpo de ejército, al mando de Nuño Sánchez y Guillem de Montcada, avanza por otro camino: quizá desde el condado de Urgell y Puigcerdà o desde Perpignan, y atravesando el condado de Foix.

JAIME I, «Testimonios», n.º 37, cap. 9.

²⁵⁷² Una detallada descripción de la probable ruta seguida por el ejército real a través de los Pirineos en ONA GONZÁLEZ, J. L. y VIDALLER TRICAS, R., *Camino histórico de Roda de Isábena a Saint Bertrand de Comminges (tramo Sahún-Frontera francesa) / Chemin historique entre Roda de Isábena et Saint Bertrand de Comminges (tronçon Sahún-Frontière française)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Agricultura y Medio Ambiente, «Espacios Naturales Protegidos/«Espaces Naturels Protégés», 1999. Véase también el estudio de CALASTRENC, C., «Le chemin transpyrénéen entre St Bernard de Comminges (31) et Roda de Isabena (Aragon): ses utilisations, ses utilisateurs et ses évolutions», *Montaillou, mémoire pyrénéenne. Actes du Deuxième Colloque International historique et archéologique de Montaillou (Montaillou, 4, 5 et 6 août 2004)*, inédito.

CANSO, «Testimonios», n.º 179, laisse 137, v. 28.

Cit.: MIRET, «Itinerario», IV, p. 104. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 700-701. SMITH, Innocent III, p. 136. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 44. LABORIE, *Les itinéraires du roi Pierre II d'Aragon*, I, pp. 150-151.

1213 septiembre, 1. Fanjaus/Fanjeaux

1560

Arnau (Amalric), arzobispo de Narbona y legado apostólico, escribe a los cónsules de Tolosa para ordenarles que se sometan a la obediencia del Papa o se atengan a las consecuencias.

A. ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.º 452, 3.

B. Traslado de 1817, MIRET Y VIVES, *Traslado*, fols. 444v-445v.

Cit.: SMITH, *Innocent III*, p. 136.

(A) Frater A[*rnaldus*], Dei gracia Narbone Archiepiscopus, apostolice sedis legatus, Consulibus et univervis probis hominibus tam civitatis quam suburbii Tolose. Redire ad cor[*dem*] et novissima memorari quoniam sepe quoniam di/ligenter et quam caritative monuerit vos Ecclesia, et nos cum ipsa ut ad sinum et unitatem eius, a qua precisi estis, rediretis, quia satis est notum et ideo supervacuum putavimus idem vobis per litteras repli/care, nunc etiam tamquam diligentissimus et pius pater dominus Papa vestros errores miserans ad viam salutis et ad gremium ipsius reducere vos intendit, viam vobis aperiens, et gratiam offerens longe maiorem quam nos possemus inde cogitare. Unde et nos debita diligentia et sollicitudine vestram discretionem amonemus, et in Domino exhortamus, quatinus tantam eius gratiam non recipiatis in vacuum, sed / dum se exhibet oportunitas operemini vestram salutem et profectum. Indubitanter enim nosse debet vestra discretio et animarum vestrarum saluti in hoc provideri et temporalis etiam dispendio nisi per vos ste/terit precaveri. Si enim amonitiones tam domini Pape quam et episcopi vestri et pastoris animarum vestrarum et etiam nostras ad cuius Provinciam pertinetis indurata mente, quod absit, contempseritis, vobis erit merito / formidandum ne preter animarum vestrarum periculum ac fame dispendium, temporalium etiam bonorum irreparabiliter detrimentum incurrere vos contingat, et non nobis, qui studiose vos monere curavi/mus, sed vestris id potius debeatis voluntatibus imputare, presertim cum per indulgentias innovatas precipiat dominus Papa christianum populum in vestram perniciem excitari. Unum enim vos vo/lumus non latere, quod si ac tot clamores ammonicionis aures vestras curaveritis obturare, et nos quoque cum quanta poterimus diligentia et per nos et per alios id curavimus ipsi domino Pape solli/cite intimare et tam apud ipsum quam et apud christianitatem vestre obstinationis et contemptus castigationem, quibuscumque modis Deus nobis revelaverit procurare, hoc quoque discretionis vestre per presentes litteras sit suggestum / quod quicquid dampni illatum fuerit de cetero Ecclesie Dei et christianitati per vos vel per vestrum consilium seu favorem et totum a vobis, dante Domino, requiretur. Data apud Faneiovis, kalendas September.

1213 septiembre, 1. Fanjaus/Fanjeaux

1561

Folquet, obispo de Tolosa, escribe de nuevo a los cónsules de Tolosa para ordenarles que se sometan a las órdenes del Papa y les propone encontrarse con sus representantes en Fanjaus para su reconciliación.

A. ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.º 452, 4.

B. Traslado de 1817, MIRET Y VIVES, *Traslado*, fols. 445v-446r.

Cit.: *Carta de los Prelados*, «Documentos», n.º 1594. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 706.

Reg.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.475. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 220. SMITH, *Innocent III*, p. 136.

(A) F[ulco], Dei gracia Tolosane sedis minister humilis, consulibus²⁵⁷³ Civitatis Tolose atque suburbii cum universitate, salutaribus monitis obire. Miramus non modicum inde hoc cum quod in litterarum vestrarum exordio vos rogastis prius pa/tris ubera matris habere ubera, cum non solum semel et iterum immo sepe et sepius vos admonimus errata corrigere in spiritu mansuetudinis non in virga. Heu, quociens vos congregare volumus sub alis / Ecclesie sicut gallina pullos suos sub alis congregat, sed vos utique nolulistis, eligentes ire potius prius desideria cordis vestri. Sed ecce nunc demo vos presentibus quantum possimus et debemus ortamus literis / ne in vacuum gratiam Dei recipiatis, videntes potius quomodo caute ambuletis, cum quicquid vos arbitremini nunc in magno sitis discrimine tanquam signum positum ad sagitam. Miramus insuper quod responsum / vobis non dedistis certe postquam notam vobis voluntatem domini Pape fecimus nostris litteris, cum mox debuissetis ad reconsiliationem accedere prompto animo tamquam egrotans quilibet ad salutem. Nemini dantes ullam of/fensionem postmodum ne per hoc peccatorum vestrorum cumulus augetur quod utique fecistis per vos et vestros complices Ecclesiam Dei ac deffensores eius cotidie infestando, et ideo timeus paterna pietate non / modicum ne vestra ex hoc nimis condicio adgravetur. Nos autem nostram innocenciam domino Pape merito excusabimus cum per nos reconsiliatio vestra nos steterit, semper enim ad hoc prompti fuimus ac parati. Ad/huc etiam sumus in eodem proposito existentes in castro videlicet Fanoioivis preparate igitur reconsiliari Sancte Matri Ecclesie dum Deus et dominus Papa vobis facit gratiam, ad hoc vobis locum et spacium concedendo. Alioquin gracia / vobis non erit gracia immo, quod absit, scandalum et ruina. Per latorem autem presentiam vestram vobis significa[n]te super his plenarie voluntatem, non enim divicius sustinere poterimus quin domino Pape proces/sum negocii nunciemus, cum super his sepius dudum vobis scripsissemus et presertim cum cotidie Ecclesiam infestetis. Data apud Fanoioivis, kalendas September Anno Domini .M.CC.XIII.

1213 septiembre, 1

1562

*Ramon de Montcada dona a Oller Fuster dos lugares en los términos de Cardó, cerca de Tortosa, y Sallent*²⁵⁷⁴.

B. Traslado de 1214, ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.º 450.

C. Traslado de 1817, MIRET Y VIVES, *Traslado*, fols. 443r-v.

Cit.: SHIDELER, *Els Montcada*, p. 195.

²⁵⁷³ Sobrescrito sobre la línea.

²⁵⁷⁴ Los testigos y el tema de este doc. sugieren que se redactó en Tortosa, lo que pondría en cuestión la presencia de Ramon de Montcada en el ejército de Muret. En el mejor de los casos, formaría parte de las tropas comandadas por Nuño Sánchez y su hermano Guillem Ramon que llegaron tarde a la batalla.

(B) [...] Actum est hoc kalendas Septembris anno Dominice Incarnationis .M.^o.CC.^o.XIII.^o.

Sig[*signo*]num Raymundi de Montecatano, qui hoc laudo firmo et a testibus fir/mari rogo.

Sig[*signo*]num Bernardi de Savassona. Sig[*signo*]num Guillelmi de Olivella. Sig[*signo*]num Raymundi de Cintille.

Sig[*signo*]num Bernardi de Godal. Sig[*signo*]num Berengarii d'Aytona

Ego Bernardus Tolsani hoc scripsi et hoc [*signo*] feci die et anno quo supra²⁵⁷⁵.

[a. 1213 septiembre, 5]

1563

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona los exaricos de Calatorao a Eleazar, judío del rey.

Mencionado en la *Donación del rey Pedro el Católico del castillo y la villa de Calatorao a la Iglesia de Santa María de Zaragoza (Valcabrère, 5 septiembre 1213)*, «Documentos», n.^o 1565.

[a. 1213 septiembre, 5]

1564

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona de por vida un exarico de Calatorao a Pedro de Navascués.

Mencionado en la *Donación del rey Pedro el Católico del castillo y la villa de Calatorao a la Iglesia de Santa María de Zaragoza (Valcabrère, 5 septiembre 1213)*, «Documentos», n.^o 1565.

1213 septiembre, 5. Valcabrera/Valcabrère, en el ejército²⁵⁷⁶

1565

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona al cabildo de la Iglesia de Santa María de Zaragoza, en la persona de su prior Fortún de Ontiñena, el castillo y la villa de Calatorao, que antes había recibido de Urraca de Buñol²⁵⁷⁷ y de su hija Berenguela por 6.000 mrs., con todos sus términos y derechos, incluidos todos los exaricos que, por donación real, tiene allí Eleazar, judío del rey, y el que tiene Pedro de Navascués, también por donación real, cuando éste muera.

²⁵⁷⁵ Siguen las firmas del traslado.

²⁵⁷⁶ Agradezco a D. Isidoro Miguel, canónigo archivero de la basílica del Pilar de Zaragoza, su amable ayuda en la consulta de estos docs. y a Laurent Macé en la localización del topónimo. La profesora Rosa Gutiérrez, Departamento de Paleografía de la Universidad de Zaragoza, y D. Ricardo Borao Nasarre, antiguo párroco de Calatorao y colaborador del Archivo Diocesano de Zaragoza, preparan una edición de los docs. relativos a Calatorao que se publicará en la revista *Aragonia Sacra*.

²⁵⁷⁷ Hay documentado un *castrum de Boniol* cerca de Camarena, en Teruel (SÁNCHEZ CASABÓN, *Alfonso II*, n.^o 617).

- A. Original con restos del lazo del sello, ACPZ, arm. 3, caj. 1, lig. 1, n.º 1.
- B. Copia coetánea, ACPZ, arm. 3, caj. 1, lig. 1, n.º 1.
- C. Copia coetánea sin data, ACPZ, arm. 3, caj. 1, lig. 1, n.º 1.
- D. Copia coetánea, ACPZ, arm. 3, caj. 1, lig. 1, n.º 1.
- E. Copia s. XIX de D, AHPZ, Juzgados del Pilar, Expediente año 1840.
- a. Trad. de D, *La vida de los habitantes de Calatorao a lo largo de la historia*, «Cuadernos de Barbacana», n.º 3, Zaragoza, Iniciativa Cultural Barbacana, 2000, pp. 15-16.
- b. Trad. de la confirmación, *La vida de los habitantes de Calatorao*, pp. 16-18.

Reg.: www.calatorao.net (Archivo histórico).

Cit.: *Confirmación de la donación de Calatorao al Pilar por Doña Berenguela, hija de Doña Urraca de Buñol*, ACPZ, arm. 3, caj. 1, lig. 1, n.º 2. *La vida de los habitantes de Calatorao*, pp. 9-18. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 456. SMITH, *Innocent III*, p. 136. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 48.

(A) In Christi nomine. Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia Rex Aragonum et Comes Barchinone, ob remedium et salutem anime nostre necnon et omnium parentum nostrorum, corde bono et animo volenti, per / nos et omnes successores nostros damus et cum hac presenti scriptura perpetuo valituro concedimus et laudamus Domino Deo et eius gloriose genitrici et semper virgini Marie et vobis Furtunio de Untinnena priori / Sancte Marie de Cesaraugusta et Conventui eiusdem presentibus et futuris in perpetuum et nunc de presenti de nostro dominio in vestrum tradimus ius dominium et potestatem Castrum et et Villam de Calatoral cum hominibus et feminis qui ibi sunt vel erunt unquam, christianis videlicet et saracenis et judeis, et cum omnibus terminis et pertinentiis suis heremis et populatis, cum terris cultis et incultis, cum montibus et planis, ne/moribus, garricis et carrascalibus, cum pratis, erbis, silvis, fustibus et fusta, cum aquis, cequiis, furnis, molendinis, cum petris, rupibus, fontibus et rivis, cum piscationibus et venationibus et inventionibus / sive trobis, et cum omnibus que ad dictum Castrum et Villam pertinent et pertinere debent, et cum omnibus omnino aliis iuribus et dominationibus que in dicto Castro et Villa habemus et habere debemus aliquo iure, ali/quo modo, aliqua ratione vel causa, et nominatim cum omnibus Exaricis illis quos de donatione nostra in eadem Villam de [?] Elezarius, judeus noster, habet, quos vobis nunc in presenti tradimus et donamus et cum Exarico etiam illo / quem Petrus de Navascos ibidem habet ex nostra similiter donationem post mortem tamen dicti Petri de Navascos. Predictum itaque Castrum et Villam de Calatorao, cum omnibus et singulis superius nominatis / et aliis omnibus ad idem pertinentibus et debentibus pertinere ullo modo, vos et omnes successores vestri habeatis et semper libere et teneatis potenter et iure hereditario possideatis et expletetis vestram francham et / propriam ac liberam et immunem et perpetuam hereditatem, ad dandum scilicet vendendum, impignorandum, commutandum et alio quocumque modo volueritis, alienandum et ad omnes alias voluntates vestras et vestrorum inde / perpetuo faciendas, sine omni nostro nostrorumque retentu et contradictione, in pace, sicut melius et plenius dici et intelligi potest, ad vestrum et omnium successorum vestrorum profectum, commodum et utilitatem per secula cunc/ta. Sciendum quoque est et manifestum quod pro donatione ista de Cataloral habuimus et recipimus iam Sex milia morabetinorum bonorum et iusti ponderis ad domina Urracha de Boniol et Berengaria fi/lia eius, de quibus omnibus sumus sufficienter paccati, renunciantes exceptioni non numerate peccunie. Data in Exercitu iuxta Vallem caprariam, nonas Septembris, per manum Ferrarii Notarii

nostri et mandato nostro / et ipsius scripta a Berengarius de Parietibus, sub Era .M.^aCC.^aL.^a prima.

Sig[*signo*]num Petri Dei gratia Regis Aragonum et Comitibus Barchinone.

[1.^a Col.] Huius rei testes sunt: Michael de Luesia. Aznarius Pardi.

[2.^a Col.] Blascus de Alagone. Rodericus de Lisana²⁵⁷⁸. Aznarius de Rada²⁵⁷⁹.

[3.^a Col.] Dalmacius de Crexello. Berengarius²⁵⁸⁰ de Petra mola. Guillelmus de Lordano.

[4.^a Col.] Johannes Egidii. Mengotus²⁵⁸¹. Vasco de Osca.

Sig[*signo*]num²⁵⁸² Berengarii de Parietibus, qui mandato domini Regis pro Ferrario Notario suo hoc scripsit Loco, Die et Era prefixis.

1213 septiembre, [7-8. Tolosa]

1566

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, llega con su ejército a Tolosa.

GPUYLAURENS, «Testimonios», n.º 218, cap. XX.

Cit.: MIRET, «Itinerario», IV, p. 104. ROQUEBERT, L'Épopée Cathare, I, p. 695. SMITH, Innocent III, p. 136. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 51.

1213 septiembre, 9. Segni

1567

Inocencio III responde a una consulta realizada por Konrad, deán de Spira, autorizándole a desviar los cruzados reclutados para combatir a los herejes de Provenza hacia la cruzada de Tierra Santa.

a. Ed. *PL*, 216, cols. 904-905.

Reg.: POTTHAST, n.º 4.807.

Cit.: ALVIRA, El Jueves de Muret, pp. 206-207. MESCHINI, Innocenzo III, p. 207. SMITH, Innocent III, p. 136.

Quod iuxta verbum Apostoli non videris altum sapere sed timere, ac tuum cum propheta cognoscere imperfectum, et tamen confisus de illo qui dans affluenter omnibus, et non impropersans, balbutientium linguas facit esse disertas, injuctum tibi exhortationis officium et suscepisti humiliter et sollicitè niteris adimplere, tuam nobis commendat prudentiam, et quod sis laudabiliter in ipso negotio processurus, fiduciam tribuit plenior. Tuis ergo consultationibus benignius intellec-

²⁵⁷⁸ Luesia, *D.*

²⁵⁷⁹ Roda, *D.*

²⁵⁸⁰ Berenguer, *D.*

²⁵⁸¹ Mengot, *D.*

²⁵⁸² Signum [*signo*], *D.*

tis, de iis qui suscepto crucis signaculo proposuerunt contra hereticos in Provinciam proficisci, necdum suum fuerunt exsecuti propositum, respondemus ut tales ad assumendum itineris Hierosolymitani laborem sedulo inducantur, cum illum majoris meriti esse constet; ad quod si forsam induci nequiverint, votum prosequi compellantur emissum. [...]

Datus Signie, V idus Septembris, Pontificatus nostri anno sexto decimo.

1213 septiembre, 10. Murel/Muret

1568

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, y su ejército, junto a las tropas de los condes de Tolosa, Foix y Comenges, acampan frente al castillo de Murel.

PVC, «Testimonios», n.º 178, §§ 447-448.

Cansó, «Testimonios», n.º 179, laisse 135, 9-10.

Cit.: HGL, 3.ª ed. VI, p. 421. HIGOUNET, Le Comté de Comminges, I, p. 96. VENTURA, Pere el Catòlic, p. 211. ROQUEBERT, L'Épopée Cathare, I, p. 703. ALVIRA, El Jueves de Muret, p. 220. SMITH, Innocent III, pp. 136 y 137. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 52.

1213 septiembre, 10.

[Entre Fanjaus/Fanjeaux y Bolbona/Boulbonne]

1569

Simon de Montfort, tras dejar Fanjaus camino de Murel acompañado por el grueso de los preladados franco-occitanos²⁵⁸³, conoce por un correo procedente de Murel la llegada del ejército del rey de Aragón. Montfort envía un mensajero a su esposa, Alice de Montmorency, que marchaba hacia Carcassona, pidiéndole que reúna y le envíe todos los refuerzos que le sea posible.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 450.

Cit.: VENTURA, Pere el Catòlic, p. 212. ROQUEBERT, L'Épopée Cathare, I, pp. 704 y 708. ALVIRA, El Jueves de Muret, pp. 220-221. SMITH, Innocent III, p. 137.

1213 septiembre, 10. Bolbona/Boulbonne

1570

Simon de Montfort y su ejército se detienen en el monasterio de Bolbona. Allí encuentra a Maurin, castellano y sacristán de Pàmias, quien le entrega una carta enviada por el rey de Aragón a una dama tolosana casada en la que le hacía saber que por su amor iba a expulsar a los franceses del país. Montfort realiza rituales propiciatorios en la iglesia del monasterio antes de continuar la marcha hacia Murel.

GPUYLAURENS, «Testimonios», n.º 218, cap. XX.

Cit.: VENTURA, Pere el Catòlic, p. 213. ROQUEBERT, L'Épopée Cathare, I, pp. 708-710 (y análisis). ALVIRA, El Jueves de Muret, pp. 220-221, 246-250 y 451-455. SMITH, Innocent III, pp. 136-137. CINGOLANI, Historiografía, p. 118, n. 125.

²⁵⁸³ El legado Arnau Amalric enfermó por el camino, *Carta de Mascaró*, «Documentos», n.º 1595.

1213 septiembre, 10

1571

Ramon, preceptor de los Templarios en Palau, rinde cuentas con Pere el monetario por el reparto de los beneficios de los templarios de la moneda de Barcelona por el período del 18 de agosto al 1 de septiembre de 1213, acusando recibo de 147 s. y dando un plazo hasta el 1 de septiembre.

A. Carta partida por ABC, ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.º 455.

B. Traslado de 1817, MIRET Y VIVES, *Traslado*, fol. 446.

a. Ed. BISSON, *FA*, II, n.º 138, p. 254.

Cit.: BISSON, «Las finanzas del joven Jaime I», p. 164, n. 8, p. 171, n. 38 y p. 185, n. 102, reed. ingl. *Medieval France*, p. 353, n. 8, p. 358, n. 38 y p. 369, n. 102, reed. cat. *L'impuls de Catalunya*, p. 161, n. 8, p. 167, n. 38 y p. 180, n. 102. BISSON, *FA*, I, pp. 127, 139, 143, 245, 247, 248 y 285, n.º 99.

(A) Notum sit omnibus quod ego frater Raimundus, preceptor domus Milicie de Palacio, profiteor et / recognosco tibi Petro monetario quod recepi a te directo dicte domus ex moneta Barchinone / a tercia dominica augusti usque ad primam dominicam septembar centum quadraginta septem solidos²⁵⁸⁴. / Et ita confiteor dictam domum paccatam esse de toto suo directo monete usque / ad dictam primam dominicam septembar. Actum est hoc .IIII. idus septembar anno Domini .M.CC. terciodecimo.

S[ig]n[un] Fratri R[aimundi] preceptori domus de Palacio²⁵⁸⁵.

S[igno] Petri Comititis. S[igno] Petri Raimundi.

S[igno] num Poncii de Serriano, qui hoc scripsit cum litteris dampnatis in linea tercia et quarta, die et anno quo supra.

1213 septiembre, 10. Sabardun/Saverdun

1572

Simon de Montfort, aconsejado por sus caballeros, acepta detener la marcha hacia Murel y hacer noche en Sabardun.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 452.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 213. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 708-710 (y análisis). ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 221. SMITH, *Innocent III*, p. 137.

1213 septiembre [1-10]

1573

Folquet, obispo de Tolosa, hace saber a los cónsules, caballeros, burgueses y todo el pueblo de la ciudad y los suburbios de Tolosa que les ha escrito varias veces y que no ha recibido respuesta, pidiéndoles una vez más que se sometan a las órdenes del Papa.

A. ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.º 452, 1.

B. Traslado de 1817, MIRET Y VIVES, *Traslado*, fols. 444v.

²⁵⁸⁴ «Seguido por et unum denarium, atravesado (líneas 3 y 4)», a.

²⁵⁸⁵ «Signo y suscripción posiblemente autógrafos», a.

Cit.: Carta de los Prelados, «Documentos», n.º 1594. Carta de Mascaró, «Documentos», n.º 1595.

(A) F[ulco], Dei gracia Tolosane sedis minister humilis, universis capitulariis, militibus, burgensibus et omni populo civitatis et suburbii Tolose, humiliari sub potenti manu Dei. Scripsimus vobis, et litteras domini / Pape misimus vobis continentes erga vos, si bene propenditis, misericordiam copiosam, et non dedistis nobis responsum. Nunc iterum vobis scribimus requirentes ex parte domini Pape, ut et mandato eius obediat et res/ponsum nobis reddere non diferatis.

1213 septiembre, [10. Sabardun/Saverdun]

1574

Folquet, obispo de Tolosa, hace saber a los cónsules, caballeros, burgueses y todo el pueblo de la ciudad y los suburbios de Tolosa que les ha escrito varias veces y que no ha recibido respuesta, pidiéndoles una vez más que se sometan a las órdenes del Papa.

A. ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.º 452, 2.

B. Traslado de 1817, MIRET Y VIVES, *Traslado*, fol. 444v.

*Cit.: Carta de los Prelados, «Documentos», n.º 1594. Carta de Mascaró, «Documentos», n.º 1595. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 711-712 (y data). ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 220.*

(A) F[ulco], Dei gracia Tolosane sedis minister humilis, universis capitulariis, militibus, burgensibus et omni populo civitatis et suburbii Tolose, humiliari sub potenti manu Dei. Iam bis scripsimus vobis, / et litteras domini Pape inssinuavimus, continentes erga vos, si bene propenditis, gratiam et misericordiam, et non dedistis nobis responsum. Ecce nunc tercio scribimus, requirentes ex parte domini Pape, ut et / mandato eius obediat et responsum nobis reddere non differatis.

1213 septiembre, 10. Sabardun/Saverdun

1575

Folquet, obispo de Tolosa, escribe al rey de Aragón solicitándole un salvoconducto con el fin de negociar, en persona con él, en Murel.

Carta de los Prelados, «Documentos», n.º 1594.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 471.

*Cit.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 712 (y data). ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 221.*

1213 septiembre, [1-11]. Tolosa

1576

Bernart Ganterius, tolosano, dispone su testamento «queriendo ir al ejército de Murel».

B. Copia de 1225, AD Haute-Garonne, H, Fonds de Malte, Toulouse, 3, 152 i.

a. Reg. y ed. fragmentaria J.H. MUNDY, *Men and Women at Toulouse in the Age of the Cathars*, Toronto, Pontifical Institute, 1990, ap. 1, p. 141, n.º 60.

b. Reg. y ed. fragmentaria J.H. MUNDY, *Society and Government at Toulouse in the Age of the Cathars*, Toronto, Pontifical Institute of Medieval Studies, 1997, ap. 8, p. 446, n.º 32.

(a) *Bernart Ganterius volens ire ad exercitum apud Murellum reúne tres ejecutores, Pons Vidal, ganterius, Pèire Aimeric de la Dalbada y Pèire Ramon de Samatan, notarius, quienes, junto a su hermana Bernarda, disponen limosnas sin especificar y otros dones por valor de 100 chelines. Bernarda queda también a cargo de sus dos hijas menores, Anglica y Bona, hasta su mayoría de edad y dispone el mantenimiento de la madre del testador, Rica, de por vida, quien habeat omnia sua necessaria dum ipse Bernarda vixerit.*

1213 septiembre, 11. Sabardun/Saverdun

1577

Simon de Montfort confiesa con su capellán, el maestro Clarin, hace su testamento y lo envía al monasterio de Bolbona con orden de remitirlo a Roma y hacerlo confirmar por el Papa en caso de morir en la batalla que va a librar con el rey de Aragón. Los prelados celebran misa y pronuncian la sentencia de excomunión del conde de Tolosa y su hijo, del conde de Foix y su hijo y del conde de Comenges. El ejército cruzado se dirige hacia Murel formado en orden de combate.

PVC, «Testimonios», n.º 178, §§ 453-454.

Cit.: MOLINIER, «Catalogue», n.º 71, p. 468. VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 213. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 711. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 222 y 250-251. SMITH, *Innocent III*, p. 137.

1213 septiembre, 11. Murel/Muret

1578

Las milicias tolosanas lanzan un asalto a la villa de Murel, la toman y encierran a la guarnición cruzada en el castillo, pero el rey de Aragón ordena detener el ataque y evacuar la villa.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 448.

Cansó, «Testimonios», n.º 179, laisse 137, vv. 13-39.

Cit.: HGL, 3.^a ed. VI, p. 421. VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 214. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 714-715. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 202-203. SMITH, *Innocent III*, p. 137.

1213 septiembre, 11. Autariba/Auterive

1579

Los prelados deciden esperar en Autariba la llegada del correo enviado al rey de Aragón por el obispo de Tolosa. El monarca responde que los prelados están acompañados por el ejército cruzado y que no necesitan un salvoconducto.

Carta de los Prelados, «Documentos», n.º 1594.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 472.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 213. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 711. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 222.

1213 septiembre, 11. La Gardella/Lagardelle

1580

Simon de Montfort se detiene a rezar en una iglesia situada junto al curso del río Lèze.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 454.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 213. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 712. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 222 y 251.

1213 septiembre, 11. Murel/Muret, frente al puente del Garona 1581

El ejército cruzado llega frente a Murel. Antes de cruzar el puente y entrar en la villa, Simon de Montfort decide intentar una última negociación con el rey de Aragón.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 455.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 215. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 712. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 223.

1213 septiembre, 11. Murel/Muret, frente al puente del Garona 1582

Bernart de Capulet, prior de los hospitalarios de Tolosa, es enviado al ejército cruzado por los cónsules de Tolosa para negociar con el obispo Folquet: le hace entrega de una carta por la que la ciudad de Tolosa se somete a las órdenes del Papa y del obispo.

Carta de los Prelados, «Documentos», n.º 1594.

Carta de Mascaró, «Documentos», n.º 1595.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 473.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 215. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 712-713. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 223. SMITH, *Innocent III*, p. 137.

1213 septiembre, 11. Murel/Muret, frente al puente del Garona 1583

Folquet, obispo de Tolosa, reenvía a Bernart de Capulet, prior de los hospitalarios de Tolosa, al rey de Aragón para solicitarle un salvoconducto que le permita negociar personalmente con él. Pedro el Católico se niega de nuevo a concedérselo, invitando irónicamente al obispo a acudir a negociar con los tolosanos por su propia cuenta y riesgo.

Carta de los Prelados, «Documentos», n.º 1594.

Carta de Mascaró, «Documentos», n.º 1595.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 473.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 215. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 713-714. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 223. SMITH, *Innocent III*, p. 137.

1213 septiembre, 11. Murel/Muret 1584

Folquet, obispo de Tolosa, envía su respuesta al rey de Aragón. Comprendiendo la inutilidad de todo intento de negociación, el ejército cruzado atraviesa el puente sin obstáculo alguno y entra en Murel a través de la plaza del Mercadal.

Carta de los Prelados, «Documentos», n.º 1594.

Carta de Mascaró, «Documentos», n.º 1595.

PVC, «Testimonios», n.º 178, §§ 456 y 474.

Cansó, «Testimonios», n.º 179, *laisse*, 138, vv. 17-18.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 215. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 714. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 223 y 443.

1213 septiembre, 11. Murel/Muret **1585**

Los prelados envían dos (o tres) religiosos para negociar: uno (o dos) al rey de Aragón suplicándole que se apiade de la Iglesia; y otro a los tolosanos para pedirles que se sometan a las órdenes del Papa. El monarca vuelve a negarse con ironía a toda negociación, mientras que los tolosanos prometen responder al día siguiente.

Carta de los Prelados, «Documentos», n.º 1594.

Carta de Mascaró, «Documentos», n.º 1595.

PVC, «Testimonios», n.º 178, §§ 456 y 474.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 215. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 716. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 223 y 443. SMITH, *Innocent III*, p. 137.

1213 septiembre, 11. Murel/Muret **1586**

El vizconde Payen de Corbeil llega por la noche a Murel desde Carcassona al frente de un pequeño grupo de caballeros.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 456.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 215. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 716. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 221 y 289.

1213 septiembre, 12. Campamento del rey de Aragón frente a Murel/Muret **1587**

En el campamento del rey de Aragón se celebra la misa a primera hora de la mañana (el monarca debe sentarse a causa del cansancio de la noche anterior, pasada en compañía de una mujer). Se reúne a continuación un consejo de guerra: Pedro el Católico plantea un combate en batalla campal. El conde Raimon VI de Tolosa propone fortificar el campamento, esperar la salida de los cruzados y aprovechar la superioridad en infantería y armas de tiro para contrarrestar su ataque. Miguel de Luesia rechaza bruscamente este plan por considerarlo indigno del rey de Aragón. Los condes de Foix y Comenges y Hugo de Alfaró, senescal del conde tolosano en Agenés, no rechazan el plan del rey ni defienden el de Raimon VI.

JAIME I, «Testimonios», n.º 37, cap. 9.

Cansó, «Testimonios», n.º 179, laisses 138, vv. 21-28 y 139, vv. 1-24.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 215-217. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 728-731 (y estudio). ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 253, 262-263, 306-309 y 456-458. SMITH, *Innocent III*, p. 138. CINGOLANI, *Historiografía*, p. 99.

1213 septiembre, 12. Murel/Muret **1588**

El ejército cruzado celebra la misa a primera hora de la mañana: Simon de Montfort en la capilla del castillo; los obispos y los caballeros, en la iglesia de la villa. Tras el desayuno, Montfort celebra un consejo de guerra en la villa.

Carta de los Prelados, «Documentos», n.º 1594.

Carta de Mascaró, «Documentos», n.º 1595.

PVC, «Testimonios», n.º 178, §§ 457 y 475.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 219. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 731. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 223 y 253. SMITH, *Innocent III*, p. 138.

1213 septiembre, 12. Murel/Muret

1589

El mensajero enviado a los tolosanos comunica a los prelados que los cónsules de Tolosa están ligados por juramento al rey de Aragón y que no pueden hacer otra cosa que obedecerle. Los prelados deciden entonces presentarse ante el rey de Aragón «con los pies desnudos» para suplicarle que no combata a la Iglesia y envían un religioso a su campamento. Las puertas de Murel (la Puerta de Tolosa) permanecen abiertas en espera del resultado de las negociaciones.

Carta de los Prelados, «Documentos», n.º 1594.

Carta de Mascaró, «Documentos», n.º 1595.

PVC, «Testimonios», n.º 178, §§ 457 y 475.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 219. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 732. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 223. SMITH, *Innocent III*, p. 137.

1213 septiembre, 12. Murel/Muret, villa y Puerta de Tolosa

1590

Un contingente de caballeros y peones occitanos ataca la villa de Murel con el fin de provocar la salida de la caballería cruzada. Se libran combates en la Puerta de Tolosa y algunos caballeros penetran en la villa, mientras Simon de Montfort y sus caballeros celebran consejo de guerra.

Carta de los Prelados, «Documentos», n.º 1594.

Carta de Mascaró, «Documentos», n.º 1595.

PVC, «Testimonios», n.º 178, §§ 457 y 475.

Cansó, «Testimonios», n.º 179, laisse 139, vv. 25-35.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 219. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 732-733 (y análisis). ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 291.

1213 septiembre, 12. Murel/Muret, Mercadal

1591

Simon de Montfort ordena a sus caballeros que se armen y él mismo se arma en el castillo de Murel. El caudillo cruzado protagoniza varios episodios de mal augurio. El ejército se concentra en el Mercadal. Simon de Montfort explica su plan: avanzar directamente hacia el campamento enemigo para provocar la salida de la caballería pesada y librar combate en campo abierto. Se celebran varios rituales propiciatorios: los caballeros desmontan para adorar la Vera Cruz, que porta Folquet, obispo de Tolosa; Garcias, obispo de Comenges, viendo que esta adoración individual lleva mucho tiempo, realiza una bendición colectiva y una exhortación; los cruzados confiesan. El ejército cruzado sale de Murel por la Puerta de Salas y forma en tres cuerpos.

Carta de los Prelados, «Documentos», n.º 1594.

Carta de Mascaró, «Documentos», n.º 1595.

1588

PVC, «Testimonios», n.º 178, §§ 458-462 y 476.

Cansó, «Testimonios», n.º 179, laisse 139, vv. 36-59.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, pp. 219-221. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 733-736. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 254-259 y 485-490. CINGOLANI, *Historiografía*, p. 117.

1213 septiembre, 12, Jueves. Murel/Muret

1592

Batalla de Muret: combate en campo abierto de caballería pesada. Derrota total del ejército del rey de Aragón frente a los cruzados de Simon de Montfort y muerte en combate de Pedro el Católico.

Carta de los Prelados, «Documentos», n.º 1594.

Carta de Mascaró, «Documentos», n.º 1595.

JAIME I, «Testimonios», n.º 37, cap. 9.

CISTERCIENSE ANÓNIMO, *Versus de victoria Comitis Montisfortis*, «Testimonios», n.º 177.

PVC, «Testimonios», n.º 178, §§ 455-467.

Cansó, «Testimonios», n.º 179, laisses 138-141.

GPUYLAURENS, «Testimonios», n.º 218, caps. XIX-XXI.

Chronique dite de Baudouin d'Avesnes, «Testimonios», n.º 266.

Cit.: HGL, 3.^a ed. VI, pp. 421-429. MIRET, «Itinerario», IV, p. 105 (data 13). HIGOUNET, *Le Comté de Comminges*, I, p. 97. VENTURA, *Pere el Catòlic*, pp. 211-230. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 738-766 y 955-971 («Récit synoptique de la bataille de Muret d'après les sources méridionales»). MACÉ, *Les comtes de Toulouse*, p. 35. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 227-407. SMITH, *Innocent III*, pp. 138-141. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 53. ALVIRA CABRER, M., «Le jugement de Dieu punit le roi d'Aragon. La bataille de Muret (12 septembre 1213)», *Les grandes batailles méridionales (1209-1271)*, dir. L. ALBARET y N. GOUZY, Toulouse, Privat, 2005, cap. 5.º, pp. 73-82. CINGOLANI, *Historiografía*, pp. 118-120. ALVIRA CABRER, M., *Muret 1213. La batalla decisiva de la Cruzada contra los Cátaros*, Col. «Grandes Batallas», Barcelona, Ariel, 2008 (estudio y revisión de los aspectos militares).

1213 septiembre, 12, Jueves. Murel/Muret

1593

Simon de Montfort es conducido ante el cadáver del rey de Aragón, que ha quedado desnudo tras el despojo sufrido a manos de los peones cruzados de Murel. Después autoriza a los hospitalarios de Tolosa a recoger el cuerpo del monarca, junto a los de sus caballeros afiliados a la Orden, para conducirlos a la casa del Hospital de Tolosa²⁵⁸⁶.

PVC, «Testimonios», n.º 178, § 465.

²⁵⁸⁶ Véase *Apéndice 10: Sepultura y Sepulcro*.

GPUYLAURENS, «Testimonios», n.º 218, cap. XXI.

Cit.: VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 224. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, pp. 764-765. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 367 y 369. SMITH, *Innocent III*, p. 140. CINGOLANI, *Historiografia*, p. 119.

1213 septiembre, 13. Murel/Muret

1594

Carta de los Prelados que dirigen la Cruzada Albigense al Papa Inocencio III sobre la batalla de Muret.

B. Copia de 1213-1218, PVC, «Testimonios», n.º 178, §§ 468-483.

a. Pub. CATEL, *Histoire des Comtes de Toulouse*, lib. II, pp. 295-297.

b. Pub. MANRIQUE, *Annalium*, IV, año 1213, cap. IX, n.º 1-7, pp. 22-24.

c. Ed. GUÉBIN Y LYON, *Hystoria Albigensis*, pp. 158-176.

d. Trad. fr. P. GUÉBIN y H. MAISONNEUVE, *Histoire Albigeoise*, París, J. Vrin, 1951, pp. 180-185.

Reg.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.475. ALVIRA, *Guerra e ideología*, II, pp. 1.453 y 1.458. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 638.

Cit.: ROGER OF WENDOVER, «Testimonios», n.º 279. *HGL*, 3.^a ed. VI, pp. 421-429. VENTURA, *Pere el Catòlic*, p. 224. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 120 y otras. MESCHINI, *Innocenzo III*, pp. 246-248 (y estudio).

(c) [468] *Littere prelatorum de victoria*. «Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus qui sanctam ecclesiam bona diligunt voluntate»²⁵⁸⁷. [469] Dominus fortis et potens, Dominus potens in prelio quinta feria infra octabas nativitatis beate Marie Virginis²⁵⁸⁸ sancte concessit Ecclesie, dejectis miraculose inimicis fidei christiane, victoriam gloriosam et triumphum gloriosum in hoc modum. Post correctionem affectuosissimam, zelo paterne pietatis a summo pontifice diligentissime regi factam Aragonensium, inhibitionemque districtissimam ne inimicis sancte fidei prestaret auxilium, consilium vel favorem, sed ab eisdem recederet indilate et treugas haberet firmissimas cum comite Montis Fortis, quibusdam etiam litteris, quas eiusdem regis nuntii per falsissimam suggestionem contra comitem Montis Fortis impetrarant, de terris reddendis comitibus Fuxi, Convenarum et Gastoni de Bearno, post veritatis cognitionem cassatis a domino papa et tanquam nullius valoris penitus revocatis, idem rex, correctionem patris sanctissimi non devotione recipiens filiali, sed contra mandatum apostolicum superbe recalcitrans, quasi cor habens durius induratum, licet venerabiles patres Narbonensis archiepiscopus, apostolice sedis legatus, et Tolosanus episcopus sibi litteras et mandatum summi pontificis transmisissent, mala, que pridem conceperat voluit postmodum parturire: quia in terram que per virtutem Domini auxilio signatorum contra hereticos et eorum defensores fuerat adquisita intravit cum exercitu eamque contra mandatum apostolicum sibi subjugare ac predictis inimicis reddere attemptavit. Parte cuius jam sibi aliquantulum subjugata, cum pars multa residui ob ipsius securitatem apos-

²⁵⁸⁷ Es la misma fórmula empleada por el arzobispo Arnau Amalric en su carta sobre la batalla de Las Navas de Tolosa, «Documentos», n.º 1370.

²⁵⁸⁸ Jueves, 12 septiembre.

tolare intenderet et se apostatandum jam pararet, congregatis insimul comitibus Tolosano, Fuxi et Convenarum et Tolosanorum exercitu magno valde, feria tertia post nativitatem beate Marie²⁵⁸⁹ Murelli castrum obsedit. [470] Quo audito, patrum venerabilium Tolosani, Nemausensis, Uticensis, Lodevensis, Agatensis, Biterrensis et Convenarum episcoporum²⁵⁹⁰ et de Claraco et Villa Magna et Sancti Tiberii abbatum²⁵⁹¹ (quos venerabilis pater Narbonensis archiepiscopus, apostolice sedis legatus, propter sanctum Christi negotium fecerat congregari, qui, ut de dicto Christi negotio et de pace tractarent, diligenter advenerant in Christi unanimes et devoti) comitatu venerabili comitatus, Simon comes Montis Fortis, habens secum quosdam nobiles et potentes cruce signatos, qui nuperrime de Francia venerant ipsi et Christi negotio diu secum laboraverat, iter arripuit ad castrum obsessum viriliter succurrendum. [471] Et dum die martis infra octabas supradictas venisset ille Christi exercitus ad quoddam castrum, quod dicitur Saverdunum, venerabilis episcopus Tolosanus, cui a summo pontifice Tolosanorum commissa erat reconciliatio, licet reconciliatio ipsos ter vel quater per suas litteras monuisset²⁵⁹², cuius admonitionibus, licet salubribus, adquiescere postponebant, respondentes super hoc se nullatenus respondere, ad dictos regem et Tolosanos, in obsidione Murelli existentes, suas misit litteras, significans eis quod ipse ac episcopi memorati veniebant ut de pace et concordia diligenter tractarent et petebant sibi dari ducatum securum. [472] In crastino autem, id est die mercurii sequente²⁵⁹³, quia res sic urgebat, supradictus exercitus exiit Saverdunum, festinans ad succursum Murelli celeriter advenire; dicti vero episcopi morari proposuerant apud quoddam castrum quod dicitur Alta Ripa, quod medium inter Saverdunum et Murellum distat ab utroque duabus leugis, ut ibi missum nuntium expectarent; qui nuntius rediens, repondit ex parte regis quod, ex quo episcopi cum exercitu veniebant, non daret eis ducatum; ipsi quidem alio modo ire non poterant sine manifesto periculo propter guerram. [473] Cum autem ipsi ac Christi exercitus Murellum accederent, ex parte civium Tolosanorum prior Hospitalis Tolose²⁵⁹⁴, ad episcopum Tolosanum missus, venit, ferens eorum litteras, in quibus continebatur quod modis omnibus parati erant domini pape et ipsius episcopi facere voluntatem; quod quidem eis bonum fuisset, si compensasset verius facta dictis. Eidem vero priori, statim remisso ab episcopo, respondit rex quod ducatum episcopo non preberet, se, si vellet ire Tolosam, ut ubi cum Tolosanis loqueretur, eum concederet illuc ire (et hoc derisorie fuit dictum). Ad quod episcopus: «Non decet» inquit «servum civitatem intrare, de qua dominus suus exul est et ejectus; nec ego, cum corpus Christi de civitate illa ejectum fuerit, illuc, revertar, quousque Deus meus et Dominus revertatur». [474] Verum episcopi dicti cum exercitu Murellum intraverunt die mercurii superius memorata; qui, sollicitudine non pigri, duos viros religiosos ad regem et cives Tolo-

²⁵⁸⁹ Martes, 10 septiembre.

²⁵⁹⁰ Folquet, Arnaut, Raimon, Pèire de Lodeva, Raimon de Montpelhièr, Bertran y Garcias.

²⁵⁹¹ Pèire, Raimon y Berenguer.

²⁵⁹² Véanse los «Documentos», n.º 1561, 1573 y 1574. No deja de sorprender la precisión del relato.

²⁵⁹³ Miércoles, 11 septiembre.

²⁵⁹⁴ Bernart de Capulet, PVC, § 473.

sanos destinarunt, qui a rege tale habuerunt responsum: quod propter quatuor ribaldos quos episcopi secum adduxerant petebant colloquium habere cum ipso (et hoc dixit in derisum et contemptum signatorum); Tolosani vero predictis nuntiis reponderant quod in crastino super hoc responderent et hac de causa eos usque in crastinum tenuerunt. [475] In crastino autem, id est die jovis, responderunt quod ipsi regi Aragonum erant confederati et nichil facerent nisi regis in omnibus voluntatem: quod cum redeuntes mane ipsa die jovis nuntii retulissent, episcopi ab abbates, discalciatis pedibus, ad regem ire proposuerunt. Et cum quendam religiosum mitteret ad nunciandum regi adventum ipsorum in hunc modum, patefactis januis, cum comes Montis Fortis ac cruce signati essent inermes, pro eo quod episcopi et abbates de pace insimul loquebantur, hostes Dei superbe ac fraudulenter armati vicum subintrare cum impetu attemptarunt, sed per Dei gratiam a suo fuerunt desiderio defraudati. [476] Quorum superbiam comes et cruce signati videntes, cum sine periculo maximo et sine dampno ulterius differre non possent, per cordis contricionem et oris confessionem, utpote veri cultores fidei christiane, mundati salubriter a peccatis, armis suis se viriliter accinxerunt, venientesque ad sepedictum Tolosanum episcopum, qui auctoritate domini archiepiscopi Narbonensis, apostolice sedis legati, legationis officio fungebatur, exeundi licentiam contra hostes fidei humilliter petierunt; qua, quia negotium in areto erat constitutum, concessa, necessitatis articulo compellente, pro eo quod ipsam domum in qua episcopi morabantur ipsi hostes erectis jam machinis aliisque bellicis instrumentis festinabant protervius impugnare, ballistarum quarellis, jaculis atque lanceis emissis hostiliter circumquaque, Christi milites, reverendi ligni Domini signaculo cum insigniis pontificalibus consignati, in nomine sancte Trinitatis tribus aciebus dispositis, exierunt; hostes vero a contrario multas habentes acies et multum magnas, sua jam muniti armis tentoria sunt egressi; quos, licet multos milites et populum multum nimis, clientes Christi, de Ipsius auxilio confidentes et, licet illorum respectu paucissimi, magnam multitudinem non verentes, armati virtute ex alto, viriliter sunt agressi. [477] Statim virtus Altissimi per manus sevorum Suorum hostes Suos confregit et comminuit in momento: terga enim vertentes in fugam facti sunt tanquam pulvis ante faciem venti, et angelus Domini persequens eos erat; hii, turpiter fugientes, turpi fuga mortis periculum evaserunt; alii, vitantes gladios, aque periculo perierunt; quamplures vero fuerunt in ore gladii devorati. [478] De illustri rege Aragonum, qui cum interfectis occubuit, plurimum est dolendum quod princeps tam potens et nobilis, qui, si vellet, posset et deberet Ecclesie sancte utilis multi esse, nunc, Christi adjunctus hostibus, Christi amicos et sanctam ecclesiam improbe perturbabat. [479] Ceterum, cum victores a cede et persecutione hostium reverterentur cum victoria gloriosa, sepedictus episcopus Tolosanus, Tolosanorum stragi et miserie caritative ac miserabiliter compatiens corde pio, eos qui de stragis residuo adhuc infra sua tentoria morabantur salvare cupiens, ne perirent, ult saltem, tantorum flagellorum verbere castigati et tantum periculum evadentes, converterentur ad Dominum et viverent in fide catholica permansuri, missa eis per quendam religiosum cuculla qua indutus erat, mandavit eis quod nunc demum arma sua et suam deponerent feritatem et inermes venirent ad ipsum, ut eos salvaret de morte; qui, adhuc quoque in sua perseverantes malicia et se, qui jam victa erant, vicisse Christi populum autumantes, non solum parere sui episcopi admonitionibus contempserunt, verum etiam, ablata cuculla, ipsum nuntium austerius verberarunt; per quos Christi milicia recursum faciens, circa sua diffugientes tentoria interemit. [480] Certus hostium interefectorum, tam nobilium quam aliorum, numerus pre multitudine nullatenus sciri potest; de militibus autem Christi unus solus tanto interemptus est in conflictu et paucissimi servientes. [481] Omnis igitur populus christianus pro christianorum victoria mente pia et toto cordis affectu gra-

tias agat Christo, qui per paucos fideles infidelium innumerabilem multitudinem superavit et Ecclesiam Suam sanctam de Suis hostibus concessit feliciter triumphare. Ipsi honor et gloria in secula seculorum, amen. [482] Nos Tolosanus, Nemausensis, Uticensis, Lodovensis, Biterrensis, Agatensis et Convenarum episcopi et de Claraco, Villa Magna et Sancti Tyberii abbates, qui mandato venerabilis et dilecti patris Narbonensis archiepiscopi, apostolice sedis legati, veneramus et de pace ac concordia tractare cum summa diligentia studioque maximo nitebamur, prescripta omnia, sicut qui vidimus et audivimus, esse verissima in verbo Domini perhibemus, consignantes ea nostrorum munimine sigillorum, utpote reservari digna in memoriam sempiternam. [483] Datum Murelli, in crastino victoriae gloriose, scilicet sexta feria infra octabas nativitatis beate Marie virginis, anno Domini .M.CC.XIII.»

1213 septiembre, 13. Murel/Muret

1595

Carta de Mascaró, preboste de Tolosa, y otros diez prelados sobre la batalla de Muret.

B. Copia mutilada s. XIII, BM Carpentras, ms. 41 (ant. 42), fols. 141v-142v.

a. Ed. y notas GUÉBIN y LYON, *Hystoria Albigensis*, III, Pièces annexes n.º 4, pp. 200-205.

Reg.: ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 1.475. ALVIRA, *Guerra e ideología*, II, pp. 1.453 y 1.458. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 638.

Cit.: ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 120 y otras.

(a) *Incipit narratio de victoria gloriosa quam fecit Christus in manu Simonis comitis, fidelissimi et strenuissimi viri, de quadraginta milibus scismaticorum et hereticorum in partibus Tolosanis anno incarnationis sue .M..CC..º.XIII.º., rubrica.*

Universis in Christo fidelibus ad quos presentes littere pervenerint, nos Dei gratia Nemausensis, Uticensis, Agathensis, Lodovensis, Biterrensis, Tolosanus et Convenarum episcopi²⁵⁹⁵ et de Sancto Tiberio et Clariaco et Villa Magna abbates²⁵⁹⁶ et prepositus Tolosanus²⁵⁹⁷, salutem et cum omni devotione sincerum in Domino caritatis affectum. Quoniam juxta propheticam veritatem modernis temporibus multi dicunt bonum malum et malum bonum et quamplures non solum interserunt falsa veris set, ponentes falsum verum et verum falsum, prorsus tacita veritate proferunt falsitatem, sinceram veritatem de victoria quam Triumphator Magnificus quinta feria post nativitatem beate Marie virginis²⁵⁹⁸, devictis hostibus Suis, concessit Ecclesie Sue sancte, ne rumorum falsarii suggerendo falsa vestram circumveniant puritatem, omnino veraciter, sicut qui vidimus et audivimus, vestre universitatis auribus duximus intimandam. Susceptis igitur litteris summi pontificis²⁵⁹⁹, venerabiles et electi patres Narbonensis archiepiscopus, apostolice sedis legati, et Tolosanus

²⁵⁹⁵ Arnaut, Raimon, Raimon de Montpelhièr, Pèire de Lodeva, Bertran, Folquet y Garcias.

²⁵⁹⁶ Berenguer, Pèire y Raimon.

²⁵⁹⁷ Mascaró. Su presencia en Muret es atestigüada por PVC (§ 234) y por el poema *Verusus* (v. 84).

²⁵⁹⁸ Jueves, 12 septiembre.

²⁵⁹⁹ Cartas de Inocencio III, «Documentos», n.º 1507, 1508, 1509 y 1510.

episcopus miserunt eas illustri regi Aragonensi cum propriis litteris suis per venerabiles abbates Crassensem²⁶⁰⁰ et Caunenses²⁶⁰¹ in vigilia beati Jacobi²⁶⁰², rogantes et supplicantes humiliter ac devote litteris propriis et predictis nunciis ut prefatus rex adimpleret consilium et mandatum apostolicum, precipue in duobus, videlicet in deserendis Tolosanis statim et faciendis treugis cum comite Monte Fortis secundum tenorem apostolici mandati; et in crastino assumptionis beate Marie²⁶⁰³ redierunt predicti nuncii, reportantes responsionem cum litteris ipsius regis, in quibus respondebat quod, tamquam verus filius Ecclesie Romane, consilii et monitionibus apostolicis semper obediret, addens quem alia verba que in rescripto continentur²⁶⁰⁴. Que quo animo dixerit, claret et claruit ex post facto: cum enim miliciam et gentem suam, quam post inhibitionem legatorum districtissimam²⁶⁰⁵ in auxilium Tolosanorum longo tempore²⁶⁰⁶ dimiserat contra Ecclesiam Dei et christianitatem, statim debuisset revocare et Tolosanos deserere ac firmas treugas facere cum comite Montis Fortis secundum tenorem litterarum domini pape et precum ac exortationem predictorum virorum, non solum contempsit revocare suos et facere treugas cum predicto comite (qui a principio usque ad diem belli nullum malum fecerat ipsi vel terre sue), immo, iterum collecto exercitu magno valde de terra sua et aliis locis, intravit terram que per virtutem Dei signatorum auxilio de inimicis pacis et fidei fuerat acquisita magnamque partem eius contra mandatum apostolicum occupavit²⁶⁰⁷. Qua sibi jam subjugata, cum totum residuum ob ipsius securitatem et auxilium per prodiones consuetas jam ad apostatandum penitus esset paratum, congregatis insimil inimicis fidei et Ecclesie Dei, scilicet comitibus Tolosano (et eius filio), Fuxensi, Convenarum et Tolosanorum exercitu magno valde cum aliis sceleratis multis, feria tertia post nativitatem beate Virginis²⁶⁰⁸, Murelli castrum obsedit, quod erat proprium comitis Montis Fortis et ad vicecomitatum²⁶⁰⁹ pertinebat ipsius.

Quo, audito, illustris Simon, comes Montis Fortis, cum suis paucis quos habebat iter arripuit ad castrum dictum succurrendum pro posse suo cum Divino adiutorio, ne milites ne homines suos amitteret inclusos, sicut multos alios amiserat per ipsum regem et suos; nos vero omnes supradicti, tam episcopi quam abbates et prepositi Tolosanus, mandato venerabilis et dilecti patris nostri Narbonensis archiepiscopi, qui, infirmitate gravi detentus, remanserat in via, propter sanctum negocium Christi congregati eramus et cum dicto comite veniebamur in Christo unani-

²⁶⁰⁰ Guilhem.

²⁶⁰¹ Guiraut.

²⁶⁰² 24 julio. «Documentos», n.º 1539.

²⁶⁰³ 16 agosto. «Documentos», n.º 1545.

²⁶⁰⁴ Respuesta citada por PVC, § 445.

²⁶⁰⁵ Carta de Arnau Amalric (enero 1213), «Documentos», n.º 1447.

²⁶⁰⁶ Seis meses.

²⁶⁰⁷ En Gasuña, PVC, § 446.

²⁶⁰⁸ Martes, 10 septiembre.

²⁶⁰⁹ El vizcondado de Besièrs y Carcassona, que englobaba progresivamente las tierras conquistadas por los cruzados.

mes et devoti, ut de pace ac concordia summa diligentia summoque studio tractaremus.

Episcopus vero Tolosanus per suas litteras cum transcripto litteratum domini pape²⁶¹⁰ quater diversis terminis statim post susceptionem litteratum summi pontificis monuerat Tolosanos cives cum omni paterna sollicitudine humiliter ac diligenter ut saltem suas malicias recognoscerent et errores et mandato apostolico obedirent, reconciliando se Ecclesie secundum formam apostolici mandati²⁶¹¹; qui more consueto quibusdam dolosis dilationibus et quadam sanctitate simulata verborum suas nequicias palliantes, fraudulenter ac delusorie memorato episcopo respondebant se non posse respondere apostolico mandato et ipsi sine rege cui sacramento²⁶¹² tenebantur astricti. Cum igitur in via pariter essemus (venientes, ut diximus, cum comite Montis Fortis, supplicaturi pro pace Ecclesie Dei), ad dictum regem, in obsidione jam dicti Murelli cum Tolosanis existentem, predictus episcopus misit litteras per duos viros religiosos, significans ei quod nos omnes veniebamus ut de pace et concordia tractaremus et ideo petebat nobis ab eo securum dari ducatum; qui per eosdem nuncios respondit se non curare de nostro adventu. Interim prior Hospitalis Tolose²⁶¹³, ex parte civium Tolosanorum missus, occurrit nobis in via, ferens eorum litteras, in quibus continebatur venenum latens sub mellita dulcedine verborum; scilicet quod parati erant in omnibus mandati apostolici facere voluntatem; quod quidem gaudentes suscepimus, licet derisorie dictum esset. Eundem vero priorem dictus episcopus ad ipsum regem, existentem in obsidione, remittens, supplicavit ut nobis ad hoc exsequendum securum preberet ducatum; qui regis responsonem reportavit, in qua respondit quod ducatum nobis non preberet, set, si episcopus vellet ire Tolosam, ut ibi cum Tolosanis loqueretur, hoc concederet ipsi (et hoc rursus derisorie fuit dictum, cum Tolosani non Tolose set in exercitu essent et in obsidione cum eo contra mandatum apostolicum et contra Ecclesiam Dei) et etiam ad hoc ipsum nullum prebebat ducatum (ipse quidem episcopus alio modo ire non poterat sine manifesto periculo propter Dei adversariorum maliciam effrenatam). Ad quod episcopus: «Non decet» inquit «servum intrare civitatem a qua dominus eius exul est et ejectus; nec ego, cum sacratissimum corpus Christi de civitate illa ejectum fuerit, illuc revertar, quosque Deus meus et Dominus revertatur».

Inter hec cum devoto comite sepedicto exponentes nos multis mortis periculis pro bono pacis, ne omnino tota Ecclesia et novella christianitatis plantatio simul et subito in partibus nostris destrueretur, intravimus castrum Murelli obsessum quarta feria proxima post nativitatem beate Marie²⁶¹⁴. Et statim eadem die ad regem et Tolosanos sepedictos in suum exercitum tres viros religiosos misit episcopus, regi supplicans ut dignaretur nobiscum loqui de pace, Tolosanis vero mandavit quod paratus erat eos recipere secundum apostolicum mandatum; qui a rege tale habuerunt responsum: quod propter quattuor ribaldos quos nobiscum aduxeramus vole-

²⁶¹⁰ Mandato de Inocencio III a Folquet de Tolosa, PVC, § 405.

²⁶¹¹ Véanse los «Documentos», n.º 1561, 1573 y 1574.

²⁶¹² «Documentos», n.º 1531. Cit. PVC, § 389.

²⁶¹³ Bernart de Capulet, PVC, § 473.

²⁶¹⁴ Miércoles, 11 septiembre.

bat habere cum ipso colloquium episcopus Tolosanus (et hoc dixit in contemptum et opprobrium comitis et suorum); Tolosani vero dictis nunciis responderunt se in crastino super hoc consilium habituros et hac de causa eos usque in crastinum tenuerunt.

In crastino autem, scilicet die jovis²⁶¹⁵, nunciis responderunt quod ipsi erant confederati cum rege et nil facerent nisi regis in omnibus voluntantem. Quod cum statim mane ipsa die redeuntes nobis nuncii retulissent, nos sepedicti episcopi cum abbatibus aliisque viris religiosis (qui ad hoc ipsum, scilicet ad supplicandum pro pace, in tanto convenerant discrimine) cum omni humilitate exire parabamus ad regem pedibus discalciatiis. Et cum quendam religiosum premitteremus, ut ipsi regi nostrum adventum in hunc modum nunciaret, patefactis jam januis dicti castr²⁶¹⁶, cum supradictus comes Montis Fortis et sui essent inermes, pro eo quod nos insimul de pace loquebamur et ipse nobiscum quibuscumque modis poterat pro pace humiliter laborabat, hostes Dei superbe agentes ac fraudulentè armati vicum magno cum impetu et insultu intraverunt et nos episcopos et abbates et alios viros religiosos libentius aliis sagittabant cum exprobatationibus infinitis et comminationibus obscenis; sed, per Dei gratiam et virtutem repulsi, a suo fuerunt desiderio defraudati.

Quorum intolerabilem superbiam devotus comes et sui videntes, cum sine periculo vite et dampno extremo ulterius differre non possent, per cordis contritionem et oris confessionem, utpote veri cultores fidei christiane, mundati salubriter a peccatis, se armis suis viriliter accinxerunt, venientesque ad nos, exeundi licentiam contra hostes fidei et se deffendendi pariter et nos humiliter et devote petierunt... [*texto incompleto por la desaparición del folio siguiente*]

[*En la parte inferior del folio*]

[...] parati [*el conde y los suyos o los obispos*] ad mandatum apostolicum et consilium ex parte Dei et domini pape in omnibus obedire vel castrum [...].

1213 septiembre, 13. [Manresa]

1596

En su condición de jueces, Guillem (de Tavertet), obispo de Vic, Bernat de Fluvià, Pere, prior de Calaf, Ferrer de Rajadell y Arnau de Calaf pronuncian una sentencia arbitral en el contencioso que enfrenta a Guillem de Cardona y Saurina de Claramunt sobre varios castillos, molinos y rentas, mencionándose algunos del rey.

B. Carta partida, ACA, Cancillería, Pergs. Pedro I, n.º 456.

C. Traslado de 1817, MIRET Y VIVES, *Traslado*, fols. 448v-452r.

*Cit.: CATALÀ I ROCA, P. y PLADEVALL I FONT, A., «Castell de Calaf», *Els castells catalans*, V, pp. 208-215, esp. p. 211 (de ACV, Mensa Episcopal, Lib. 14 de Pergs., n.º 2 –Index, fol. 239v). CATALÀ I ROCA, P. y BRASÓ I VAQUÉS, M., «Castell de Montbui», *Els castells catalans*, V, pp. 409-422, esp. p. 412 (data 15, de ACV, Mensa Episcopal, Lib. 14 de Pergs., n.º 2 –Index, fol. 239v, y descripción)²⁶¹⁷.*

²⁶¹⁵ Jueves, 12 septiembre.

²⁶¹⁶ PVC, § 475.

²⁶¹⁷ Ambas referencias parecen corresponderse con el doc. que transcribimos.

(B) Ad iudicancium sollicitudinem pertinere demonstratur et litigancium utilitati plurime expediri non dubitamus, ut ea que legali censura diffiniuntur scripturarum fidei committatur, ne temporum diuturnitate a memoria hominum ex/cidant, idcirco nos G[*uillelmus*], Dei gracia Vicensis episcopus, Bernardus de Fluviano, Petrus prior de Calaf, Ferrarius de Reiadello et Arnaldus de Calaf, iudices electi et constituti a Guillelmo de Cardona, super causa que vertitur inter ipsum et dominam / Saurinam de Claromonte super diversis petitionibus et querimoniis et exactionibus quas utraque pars mutuo proponebat.

Primo namque proponebat G[*uillelmus*] de Cardona adversus predictam S[*aurinam*] de Castro de Tamarid, quod ipsa facit et / accipit in eodem castro ultra hoc quod continetur in illa conveniencia que novitem fuit facta inter ipsum G[*uillelmum*] et eam, scilicet in devesa eiusdem castri et in stagnis eiusdem, in quibus ipsa dicit dominum G[*uillelmum*] de Cardona nullam partem debet habere / vel accipere nec piscari, cum in ipsa conveniencia continetur expresse quod ipse debebat habere et accipere medietatem omnium proventuum sine exituum.

Item, idem G[*uillelmus*] dicit se partem debere habere in quidam loced ipsius castri, quod penitus ipsa diff[er]retur, eo quod pater suus G[*uillelmus*] de Claromonte adquisivit.

Item, proponit adversus sepedictam Saurinam, quod ipsa clausit hostium cuiusdam turris de Tamarid, spectantis ad staticam suam. Ipsa nec respondit, semper ita fuisse clausum.

Item, contra / predictam S[*aurinam*] proponit de castro de Mont Oliu et de Espades et de Orpin, quod ipse debet habere potestatem de medietatem ipsorum castrorum et de omnibus fortitudinibus constitutis in terminis eorundem castrorum, scilicet de Vespela / et de Renad et de Coctano et de aliis, si qui sunt ibi. Eodem modo petit milites eorundem trium castrorum quod domina S[*aurina*] penitus diffitetur, immo dicit se non tanquam tuti ex donacione ipsius G[*uillelmus*] tum, quia nunquam eorundem data fuit / potestas.

Item, de molendinis de nobis, de uno scilicet quod est termino ipsius castri quod vocatur Virgili et de altero quod est in termino de Cubellis quod notatur Abe-la, in quibus nullam partem accepit ipse G[*uillelmus*] quamvis sint de suo feudo. At / ipsa dicit patrum suum G[*uillelmum*] de Claromonte dedisse prefata molendina et molendina edificasse, et pro edificacione partem Raimundi Fulchonis tenere in pignore.

Conqueritur eciam ipse G[*uillelmus*] quod in castro de Sparagera misit / domina S[*aurina*] .LX.^a quartariis annone pro gaita, cum ipsa dictum castrum custodire teneatur, cum sit in termino ipsius castri de Espades quod est capud.

De castro vero de Clarmunt dicit, quod ipsa S[*aurina*] tenet unam cavaleriam terre in dominium / de B[*ernardo*] de Espelt, quod quidem ipsa facere non debet secundum quod in communi conveniencia continetur. Eam tamen credebat se facere posse, respondit.

Item, de quingentis solidis, quos ipsa accepit in ipso castro de quibus non dedit eidem / G[*uillelmum*] partem suam. Ad quod respondit, quod non credebat quod aliquid de iure ipsius accepisset vel retinisset.

Item, generaliter propone adversus eam quod facit questias, stabilimenta, adempamenta in honoribus et castris que per ipsum / tenet in quibus non debet

hec vel alia facere parte, hoc quod in conveniencia communi continetur, excepto castro de Claromonte de quo certum est in eo quid facere potest.

Adhuc etiam petit ipse G[*uillelmus*] inde, omni hoc quod habuit / et accepit in omnibus predictis castris de quibus non dedit ea partem suam, secundum quod in conveniencia novitus facta continetur, suam eidem reddat porcionem. Ad quod quidem ipsa respondit, quod de suo alodium quod credit / nichil retinuit, verum ubi sibi poterit constare aliquid de suo retinuisse, totum reddere fatetur.

Ad questias vero et stabilimenta et stangna et devesam de Tamarid et de potestate illorum / trium castrum, scilicet de Mont Oliu, de Orpin et de Espades cum suis terminis, ita respondit, quod antecessores suis longissimo tempore fecerunt questias ipsas, stabilimenta, adempramenta et stagna et / devesa de Tamarid tenuerunt et habuerunt, nec unquam dederunt potestatem dictorum trium castrorum, et sic volebat se tueri prescripcione, non obstante convenientia novitus facta.

Item, ex adverso / conqueritur prefata domna S[*aurina*] de G[*uillelmo*] de Cardona domno suo, de uno manso Arnaldi Petri de Coctano, de quo habuit .C. morabetinos, de quibus ipsa partem petit, et de ipso mando de Arnaldo de / Garidel, de quo habuit mille solidos de quibus querit partem, et de quibusdam domibus quas ipse fecit in castro de Tamarid in ipsas paesias.

Conqueritur etiam preterea de quibusdam alberguas quas ipse fecit in castro de Orpin, / quas facere non debet et de quibusdam malefactis que familia sua fecit hominibus castri de Rubi, que valent .CCCC. solidos et etiam de hominibus suis qui similiter malum fecerunt in castro de Montoliu, ultra Mille solidos. /

Preterea conqueritur de pignoribus que missit cum suis inimicis in posse ipsius de Mille morabetinis, et non dedit ei aliquid.

Et eciam conqueritur de eo quod ipse habuit a domino Rege de restitutione quam inimicis sui debe/bant eidem facere et militibus suis, et aliis suis hominibus pro malefactis suis, amplius quam .XVII. mille solidos, de quibus nichil ei dedit.

Conqueritur iterum de ipso G[*uillelmo*] qui ei promissit, ut si redderet Petri de Claromonte feudum de Claromonte²⁶¹⁸, quod ipse / P[*etrus*] pro ea acciperet, ipse vero²⁶¹⁹ G[*uillelmo*] reddidit, et ipse P[*etrus*] non vult per ea accipere. Ad honorem vero respondit, istud non promississe, et si fecisset dicit se non tenet.

Ad mansos vero predictos et ad ea que inde habuit, ita respondit / cum ipse erat in tutela et sub cura ipsius patris sui G[*uillelmo*] de Claro Monte, transtulit in alios omnino, cum ipse habebat in ipsis partem suam. Unde quicquid postea a possessoribus ipsorum mansorum habuit, eidem / communicare non tenetur.

De domibus vero se in paessias fecisse, dixit se fecisse non credere.

De questiis de Rubi, dixit se fecisse quia ipsa fecerit multo/ciens cum facere non debebat, et ab eo multo/ciens fuisset amonita.

Ac malefacta vero predictorum castrorum, respondit se non fecisse.

²⁶¹⁸ feudum de Claromonte, *sobrescrito entre líneas*.

²⁶¹⁹ ipse vero, *sobrescrito entre líneas*.

Ad pignora autem respondit quod nichil inde habuit nec habuit a domino Rege aliquid pro ipsa restitutione. /

Nos inquam supradicti iudices, receptis testibus visisque attestacionibus et instrumentis et convenienciis, tam antiquis quam nova conveniencia, et diligenter infertis, auditis questionibus ab utraque parte propositis, / allegacionibus, confessionibus et responssionibus, et sic omnibus indagatis et plene examinatis, facta eciam renunciacione sponte et sine aliqua coaccione, habito eciam consilio prudentum, post multam / insuper deliberacionem, condempnamus de jure prefatum G[*uilelmum*] de Cardona in illis alodiis et feudis militum ipsorum trium castrorum, scilicet de Mont Oliu, de Orpin et de Espades, ut non accipiat nisi quartam / partem resp[*c*]tu sue medietatis, sic enim intelligitur cautum in nova conveniencia facta inter eos.

De jure eciam pronunciamus, ipsum G[*uilelmum*] non debere facere albergas in castro ipso de Orpin, et in illas / quas facit ibi condempnamus ipsum ad eas restituendas.

Item, pronunciamus quod illas domos quas fecit in castro de Tamarid et paeias ipsas, quod exinde tollat atque removeat²⁶²⁰.

In petitione eciam molen/dinorum eundem G[*uilelmum*] condempnamus.

In petitionibus autem quas idem G[*uilelmus*] de Cardona facit et proponit adversus predictam Saurinam, scilicet de questiis, stabilimentis, ademprivis omnium castrorum que per ipsum tenet, per / diffinitivam sententiam pronunciamus ipsam de cetero non posse nec debet facere questias, stabilimenta ademprivis in castris que per ipsum tenet, nec placitare absque suo bajulo, nisi de injuria sibi et familie sue illata, excepto / castro de Claromonte quod suas habet condiciones. Verum, si homines predictorum castrorum gratis et absque violencia voluerint eidem S[*aurina*] servire, illud communicare non teneatur. Eodem modo, si servire voluerit dicto G[*uilelmo*] / non possit predicta S[*aurina*] ab eo aliquid exigere. Verumtamen si contigerit quod ipse G[*uilelmus*] faciat questiam in ipsis castris donet talem partem ei qualem ipsa accepit de aliis proventibus sive exitibus, exceptis castris de Claromonte quod suam habet / condicionem, et de Monte Boi in quo non fiat questia nisi annone. Et in hoc ipsam condempnamus.

In eo vero, quod ab ipsis antecessoribus suis fuisset perceptum et ab ea usque ad tempus illud quo illa conveniencia facta fuit / inter eos, ipsam dominam S[*aurinam*] albsolvimus.

De potestate vero trium castrorum, scilicet, de Monte Olivo, de Orpin et Espades, et de fortitudinibus constructis in terminis eorumdem, de jure pronunciamus ipsam habere per se medietatem / predictorum castrorum liberam et francam in suo dominio, et esse alodium sine aliqua condicione et servitute aliqua. Aliam vero medietatem francham et liberam esse G[*uilelmi*] de Cardona, et alodium proprium sicut in convenienciis continetur, per suam diffinimus²⁶²¹.

Super eo vero / quod in conveniencia noviter inter eos facta continetur, quod predictus G[*uilelmus*] suam medietatem predictorum castrorum domne S[*aurine*]

²⁶²⁰ re, *sobrescrito entre líneas*.

²⁶²¹ per suam diffinimus, *sobrescrito entre líneas*.

commendat, pronunciamus esse feudalis, et quod ipsa et sui teneant semper in feudum ab ipso G[uillelmo] et suis, / et quod donet potestatem ipsi G[uillelmo] et suis semper quancumque potestatem ab ea requisierit, et ipse teneatur ei reddere sicut dominus suo bono vassallo, et in sua defensione illius medietatis predictorum trium castrorum que ad ipsum / G[uillelmum] spectat, ut donet potestatem, secundum quod superius est scriptum, ipsam domnam S[aurinam] condempnamus.

Idem, in militibus predictorum trium castrum per diffinitivam sententiam dicimus, scilicet ut ipsa habeat medietatem per / alodium et aliam teneat ab ipso G[uillelmo] in feudum.

De alodiis vero et feudis militum dictorum trium castrorum, habeat G[uillelmus] de Cardona quartam partem medietatis, de iure sancimus.

De illa cavaleria de Claro/monte, dicimus quod stabiliatur, secundum quod continetur in conveniencia novitus facta.

De honore autem P[etri] de Claromonte, pronunciamus ipsum G[uillelmum] non tenueri, et ipsam S[aurinam] in sua petitione condempnamus.

Item, de / loced de Tamarid, diffinimus G[uillelmum] de Cardona suam habeat partem qualem accipit de aliis obventionibus sive exitibus ipsius castri, et si G[uillelmus] de Claromonte propter adquisicione ipsius loced aliquid dedit, resarciat pro parte sua domne S[aurine] quemadmodum in sua conveniencia continetur. /

De stagnis vero et de devesa de Tamarid, pronunciando de iure dicimus quod illam partem habeat et accipiat dictus G[uillelmus] quam habet et accipit in aliis proventibus eiusdem castri, et quod ipse piscari possit per stagna, sicut et ipsam, et in hoc ipsam Sauri/nam condempnamus.

De illo vero blad quod ipso fuit ipsam S[aurinam] hominibus de Sparagera racione gaite, pronunciamus eam de cetero non debere facere, et condempnamus eam ne deinde faciat.

Stabilimenta vero fiant secundum quod / continetur in convenientia inter eos novitus facta. Ubi autem in conveniencia non fit mencio, fiant consensum utriusque partis, et quod inde exierit dividatur secundum quod alie obventiones castrorum, inde eos dividuntur.

Actum est hoc Idus Septembris Anno Domini .M.^o.CC.^o.XIII.^o.

S[igno]num Ferrarii de Rejadello. S[igno]num Arnaldi de Calaf. S[igno]num Petri de Claromonte. S[igno]num Raimundi de Codonerio. S[igno]num Bernardi. / Guillelmus Ausonensis episcopus. Bernardi de Fluviano S[igno]num. Ego Petrus Prior de Calaf subscribo [signo] de Turredella testium.

Robertus, notarius publicus Minorisse, scripsit cum literis rasis et emendatis in .XI.^a linea et .XXIII.^o. et suprapositis in eadem et in .XXIII.^a et in .XXXVIII.^a, et rasis in .XLVI.^a die et anno quo supra [signo].

1213 septiembre, 24. Perpinyà/Perpignan

1597

Nuño Sánchez, señor del Rosselló, el Conflent y la Cerdanya, en presencia de varios combatientes de la batalla de Muret, otorga su protección al monasterio de Poblet, en especial a sus ganados y pastores, a los que da permiso para pastar en sus tierras.

- B. Copia s. XIII, AHN, Cód. 992-B: Cartulario *Mulassa* o Becerro de Poblet, n.º DCCCCXVI, fol. 168v.
a. Ed. ALVIRA, SMITH y MACÉ, «Le temps de la Grande Couronne d’Aragon», n.º 2, pp. 21-22.

Cit.: SMITH, *Innocent III*, p. 139. ALVIRA, «Les chemins des armées», n. 47. ALVIRA, SMITH y MACÉ, «Le temps de la Grande Couronne d’Aragon», pp. 18-20.

(B) Ad noticiam presencium et futurorum perveniat, quod ego Nunyus Sancii, per Dei gratia dominus Rosilionis, Confluentis ac Ceridanie, recipio sub mea speciali defensione, custodia et manutenencia ac securo ducatu domum conventus Populeti et omnes boves et oves et pastores et totum bestiare ipsius domus et omnes apparatus predictus bestiaribus pertinentibus ut salve et secure possint ire et transire per cuncta potestatis mee loca. Mando igitur omnibus vicariis ac baiulis meis ceterisque mihi submissis ut predictam domum Populeti et omnes res eorum manuteneant et guident et fideliter ubique defendant, et hanc manutenenciam inviolabiliter faciant observari. Quicumque etiam contra hanc cartam ausu temerario in aliquo venire presumpserit iram et indignacionem nostram se noverit incursum et pena .C. aureorum sive duplici dampni restitutionem infligetur. Actum est hoc .VIII. kalendas octubre Anno Domini .M.º.CC.º.XIII.º.

Signum [*signo*] Nunii Sancii. Testes huius manutenenciens: P[*etrus*] de Astoer, abbas Sancti Michaeli. G[*uillelmus*] de Montecada. Dalmacius de Crexello. G[*uillelmus*] de Crexello. Be[*rengarius*] de Cervaria. G[*uillelmus*] Durusfortis. Be[*rengarius*] de Plicamanibus. G[*uillelmus*] Alberty. Signum [*signo*] Jordanii notarii.

Data Perpiniano, per manum Jordanii notarii nostri mandato nostro et ipsius scripta a Bernardo de Pignano, Era M.ªCC.ªL.ªI.ª Signum [*signo*] Bernardi de Pignano, qui mandato domini Nunii et vice Jordanii notarii eius hanc cartam scripsit loco [*et*] die quo supra.

1213 noviembre, 28. Tolosa

1598

Muerte del caballero y trovador catalán Huguet de Mataplana a causa de las heridas sufridas en la batalla de Muret.

Necrologio antiguo de Sant Joan de les Abadesses (hoy desaparecido)²⁶²².

Cit.: MILÀ, *De los trovadores en España*, II, p. 324, n. 2 (de PARASSOLS, *San Juan de las Abadesas*, s.p.). Riquer, M. de, «El trovador Huguet de Mataplana», *Studia hispanica in honorem Rafael Lapesa*, I, Madrid, 1972, pp. 455-494, esp. p. 459.

«Este Hugo en 1207 *profecturus ad bellum ad Spanias* firmó una escritura y murió el 4 de las kalendas de diciembre de 1213, *ex vulneribus prope Tolosam acceptis*, donde había acompañado al rey contra el de Monforte, según una manda de sufragios a San Juan [*de las Abadesas*] hecha por su esposa Sancia».

²⁶²² Según noticia de E. JUNYENT, «El necrologio del monasterio de San Juan de las Abadesas», *Analecta Sacra Tarraconensia*, 23 (1950), pp. 131-179, esp. p. 141. Agradezco a Mn. Ferrer, del AMSJA, sus orientaciones en relación con esta fuente perdida.

[1196-1213]

1599

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma la donación de una iglesia en tierra de Gállego (¿el río?) y otra en la villa de Giral, con sus pertenencias y derechos, al monasterio de San Victorián realizada por su antepasado el rey Ramiro I (1043).

A. AHN, Clero, San Victorián, carp. 760, n.º 10.

Noticia de 1807, HUESCA, *Teatro histórico*, IX, pp. 63 y 365.

a. Ed. E. IBARRA Y RODRIGUEZ, «Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I (1034-1063)», *Colección de documentos para el estudio de la Historia de Aragón*, I, Zaragoza, 1904, n.º XXIII, pp. 43-45.

(A) Signum [*signo*] Petri Dei gratia regis Aragonum et comitis Barchinone.

[1196-1213]

1600

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma las libertades y exenciones otorgadas al monasterio de San Victorián por su antepasado el rey Ramiro I (mayo 1044) y confirmadas por los reyes Sancho Ramírez y Alfonso el Trovador.

a. Ed. ES, XLVI (1836), ap. XXXIII, pp. 313-316.

Signum Petri [*signo*] Regis Aragonum et Comitibus Barchin[one].

[1196-1213]

1601

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma una carta judicial dada al monasterio de San Juan de la Peña por su antepasado el rey Sancho Ramírez (marzo 1062).

A. Copia s. XIII, AHN, Clero, San Juan de la Peña, carp. 700, n.º 3 (sign. ant. I, n.º 72)

B. Copia s. XIII, AHN, Clero, San Juan de la Peña, carp. 700, n.º 4 (sign. ant. I, n.º 73)

C. Copia s. XIII, AHN, Clero, San Juan de la Peña, carp. 700, n.º 2 (sign. ant. I, n.º 71)

D. Copia s. XIII, AHN, Clero, San Juan de la Peña, carp. 700, n.º 1 (sign. ant. I, n.º 70)

E. Copia s. XVII, BUZ, M-423: *Liber Privilegiorum* o *Libro de los Privilegios*, fol. 256r.

F. Copia s. XIII, BUZ, M-417: *Libro Gótico* o *Cartulario de San Juan de la Peña*, fol. 108v.

G. Copia s. XIII, BUZ, M-417: *Libro Gótico* o *Cartulario de San Juan de la Peña*, fol. 116.

a. Pub. J. BRIZ MARTÍNEZ, *Historia de la fundación y antigüedades de San Juan de la Peña y de los Reyes de Sobrarbe, Aragón y Navarra*, Zaragoza, 1620, p. 240.

b. Ed. MUÑOZ ROMERO, *Colección de Fueros municipales y Cartas Pueblas*, I, p. 328.

c. Ed. SALARRULLANA, «Documentos correspondientes al reinado de Sancho Ramírez», n.º I, pp. 1-4, esp. p. 4.

(A) Signum [*signo*] Petri / Rex Aragonie et Comite Barchinonie, qui supradicta laudo, concedo et propria manu confirmo²⁶²³.

[1196-1213]

1602

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma las libertades y exenciones otorgadas al monasterio de San Victorián por su antepasado el rey Sancho Ramírez (agosto 1076) y confirmadas por su padre el rey Alfonso el Trovador.

- a. Pub. HUESCA, *Teatro histórico*, IX, ap. VII, pp. 440-441.
- b. Ed. ES, XLVI (1836), ap. XXXIV, pp. 319-320.

Cit.: HUESCA, *Teatro histórico*, IX, p. 370.

(a) Sig[*signo*]num Petri Regis Arag[*onum*] et Comitib[*archinonensib[us]*].

[1196-1213]

1603

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma las libertades y exenciones otorgadas al monasterio de San Victorián por su antepasado el rey Sancho Ramírez (mayo 1084).

- B. Copia s. XVIII, RAH, Col. Traggia, VII, «Documentos de los Archivos de Jaca, San Victorián, Ainsa, Boltaña y Alquezar», fols. 135r-136v.

Signum Petri [*signo*] Regis Aragonensis et Comitib[*archinonensib[us]*].

[1096, marzo. Calatayud]. Acta falsa

1604

Donación del rey Pedro I de Aragón al monasterio de Montearagón que lleva el signo real de Pedro el Católico.

Pseudo-original visigótico muy borrado, AHN, Clero, Montearagón, carp. 621, n.º 18.

- a. Ed. A. UBIETO ARTETA, *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y Navarra*, Zaragoza, CSIC, 1951, n.º 23, pp. 239-241.

[1196-1213]

1605

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma el fuero de Ejea (de los Caballeros) dado por su antepasado el rey Alfonso el Batallador (julio [1110]).

- B. Copia s. XIII, ACA, Cancillería, Pergs. Ramón Berenguer III, n.º 5.
- a. Ed. LACARRA, *Documentos*, I, n.º 41, pp. 55-56.

(a) Signum [*signo*] Petri regis Aragonum et comitib[*archinonensib[us]*].

²⁶²³ Nota de SALARRULLANA: *Falta la confirmación de Pedro II.*

[1196-1213]

1606

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma el acta de fundación y dotación de la iglesia de Uncastillo dada por su antepasado el rey Alfonso el Batallador (marzo 1125).

B. BNE, ms. 746, *Privilegios reales a las Iglesias de Aragón*, p. 136.

a. Ed. LACARRA, *Documentos*, I, n.º 117, pp. 127-129.

(a) Signum Petri regis Aragonum et comitis Barchinone, qui supradicta laudo et confirmo et firmiter dico quod quicumque infringere voluerit institutionis vel donationis antecessorum meorum qui fuerunt bone memorie, sciat se esse reum mee maiestatis, insuper pono hic pro pena ducentos aureos quod sine diminutione mando omnibus merini colligere pro fidelitate qua tenent habere regie maiestatis.

[1196-1213]

1607

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma las libertades y exenciones de los clérigos de Sos concedidas por su antepasado el rey Alfonso el Batallador (diciembre 1125).

B. Copia s. XVIII, RAH, Col. Traggia, III, «Documentos de los Archivos de Tarazona, Calatayud, Fitero, La Oliva, Sos, Borja, Veruela y Leire», *Sos*, n.º 2, fols. 208r-209r.

Signum [*signo*] Petri Regis Aragonum et Comitum Barchinone, qui hoc laudo, concedo et confirmo suprascriptum.

[1196-1213]

1608

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma los fueros de Zaragoza, confirmados ya por su padre el rey Alfonso el Trovador, para fomentar su repoblación y la vigilancia de los mismos por parte de veinte hombres buenos elegidos entre los habitantes (5 febrero 1129).

B. Pseudo-original de época de Ramón Berenguer IV, confirmado por Alfonso el Trovador, AM Zaragoza, R-2.

[C]. AM Zaragoza, Cartulario de la Ciudad, I, fol. 3 y II, fols. 18 y 22.

D. ACGZ, *Cartulario pequeño*, fols. 53-56.

E. Copia notarial de 4 de noviembre de 1552, AM Zaragoza, caj. 1.

F. Copia impresa s. XVII, ACGZ, Pergaminos, n.º 138/49.

a. Ed. de F. CANELLAS, *Diplomatario medieval de la Casa de Ganaderos de Zaragoza*, n.º 1, pp. 47-49.

(a) Signum [*signo*] Petri regis Aragonensis et comitis Barchinonensis, et laudo et confirmo et concedo.

[1196-1213]

1609

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma las donaciones de Monzón, Montgoi, Chalamera, Barberà, Remolinos, Corbins y otros lugares a la Orden del Temple

realizadas por su abuelo el conde Ramón Berenguer IV (27 noviembre 1143) y confirmadas por su padre el rey Alfonso el Trovador (agosto 1172)²⁶²⁴.

- B. Traslado con confirmación de Jaime II de 8 septiembre 1311, ACA, Cancillería, Pergs. Ramón Berenguer IV, n.º 159 cuadruplicado.
- C. AHN, OOMM, San Juan, Castellania de Amposta, Encomienda de Monzón, carp. 666, n.º 4.
- D. Traslado auténtico de 6 junio 1216, AHN, OOMM, San Juan, Castellania de Amposta, Encomienda de Monzón, carp. 666, n.º 6.
- E. Traslado 13 julio 1307, AHN, OOMM, San Juan, Castellania de Amposta, Encomienda de Monzón, carp. 666, n.º 7.
- F. Traslado de 16 junio 1344, AHN, OOMM, San Juan, Castellania de Amposta, Encomienda de Monzón, carp. 666, n.º 9²⁶²⁵.
- G. Traslado del 12 de septiembre de 1401, Arch. Mon. Sanjuanista de Valldoreix, perg. R-43.
- H. Transcripción parcial del s. XVIII de B, BC, ms. 729: PASQUAL, *Sacrae Cataloniae*, I, fols. 328v-330r.
- I. Copia impresa s. XVIII, AHN, Cód. 1435-C: Colección diplomática de la Orden de San Juan, 2 t., Zaragoza 1708, reimp. Zaragoza, 1798, I, n.º 6.
 - a. Ed. SANS I TRAVÉ *Col·lecció diplomàtica de la Casa del Temple de Barberà*, p. 114.
 - b. Ed. ALTURO, *Diplomatari d'Alguaire*, n.º 4, pp. 83-87.
 - c. Ed. SÁNCHEZ CASABÓN, *Alfonso II*, n.º 128, pp. 198-199 (sin la confirmación).

Reg.: ALTURO, *Diplomatari*, n.º 93, p. 189.

(c) Signum [*signo*] Petri Regis Aragonum et Comitum Barchinone, qui omnia predicta laudo et confirmo.

[1196-1213]

1610

*Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma las donaciones a la Orden del Hospital realizadas por su abuelo el conde Ramón Berenguer IV (1143) y confirmadas por su padre el rey Alfonso el Trovador (¿Huesca, 29 septiembre 1169?)*²⁶²⁶.

B. ACA, GPC, vol. 22: *Llibre de tres Actes*, doc. 1.

Cit.: ACA, GPC, vol. 22: *Llibre de tres Actes*, fol. 1.

Signum [*signo*] Petri Regis Aragonum et Comitum Barchinone, qui omnia predicta laudo et confirmo.

[1196-1213]

1611

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma la carta puebla de Lleida otorgada por su abuelo el conde Ramón Berenguer IV (1149).

²⁶²⁴ Véase «Documentos», n.º 536.

²⁶²⁵ Traslado de 1366 de la confirmación de Alfonso el Trovador sin la signatura de Pedro el Católico, AHN, OOMM, San Juan, Castellania de Amposta, Encomienda de Monzón, carp. 666, n.º 10.

²⁶²⁶ Quizá se trate de una variante del privilegio dado con esta fecha (ed. SÁNCHEZ CASABÓN, *Alfonso II*, n.º 70, pp. 113-115).

- A. AM Lleida, Fondo Municipal, Pergamino n.º 1.
B. BC, ms. 729: PASQUAL, *Sacrae Cataloniae*, VIII, fols. 97r-98r.
Reprod. fotográfica LLADONOSA, *Història de Lleida*, I (1991), lámina XLIII.
a. Ed. y trad. GRAS DE ESTEVA, *La Pahería de Lérida*, lám. 1.ª, pp. 225-227 y 227-230.
(a) Signum [*signo*] Petri Dei gratia Regis Aragonum, Comitis Barchinonensis.

[1196-1213]

1612

Traslado de 1345 con sello de cera del rey Pedro el Católico de la donación del lugar de Poblet al abad de Fontfreda para la constitución y conservación de la Orden del Císter, hecha por el conde Ramón Berenguer IV (1150) y confirmada por el rey Alfonso el Trovador.

- B. Traslado de 1345 con sello de cera de Pedro el Católico, AHN, Sigilografía, Sellos Reales, n.º 352, arm. 2, caj. 18, n.º 5 (Poblet, n.º 3, 1-B).

Reprod. sello, AHN, Sigilografía, Colección de Improntas, n.º 148; descripción para estudio de la armadura, BARADO, F. *Museo militar: historia del ejército español, armas, uniformes, sistemas de combate, instituciones, organización del mismo desde los tiempos más remotos hasta nuestros días*, Barcelona, Evaristo Ullastres, 1883-1886, p. 257; descripción, MENÉNDEZ PIDAL, J., *Archivo Histórico Nacional. Sección de Sigilografía. Catálogo I: Sellos españoles de la Edad Media*, Madrid, Tip. «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1918 (1921), n.º 56, p. 57; reg. y descripción del sello, GUGLIERI, *Catálogo*, pp. 258-259.

[1196-1213]

1613

*Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma el privilegio de salvaguarda dado a Beltrán, abad del monasterio de Santa María de La Oliva, por su abuelo el conde Ramón Berenguer IV (marzo 1154) y confirmado por su padre el rey Alfonso el Trovador*²⁶²⁷.

- B. Cartulario s. XVI con compulsua notarial s. XVII, AGN, *Libro Becerro La Oliva*, fol. IVv-Vr.
C. Copia notarial de Francisco Ximénez de Luna de 1635, AGN, *Órdenes Regulares La Oliva*, leg. 21, n.º 460, fol. Ir-v.
D. Cuaderno moderno de copias (pp. del ms. desaparecidas), AGN, *Órdenes Regulares Fitero*, leg. 18, n.º 234.
a. Ed. MANRIQUE, *Annalium*, II, p. 148 (data probable 1163).
b. Ed. MUNITA LOINAZ, *Libro Becerro del Monasterio de Santa María de La Oliva*, n.º 5, pp. 43-46.

Reg.: MUNITA LOINAZ, «Regesta documental del monasterio de La Oliva», n.º 10, p. 359.

Cit.: UBANI, *Anales*, pp. 6-7 (data 1162). MORET, *Investigaciones*, reed. 1766, t. VIII-IX, p. 690 (data 1154). MORET, *Anales*, II, p. 484. GARCÍA, *Memorial*, I, p. 119. KEHR, *Papsturkunden in Spanien*, I, p. 46 (data 1155). MARTÍN, E., «La entrada del císter en España y San Bernardo», *Cistercium*, 28 (1953), pp. 152-160, esp. p. 153. MARÍN,

²⁶²⁷ «Privilegio concedido a La Oliva por el príncipe don Raymundo, Era M.C.LX.II de los términos e irudiciones e del prender ganados, etc. Precede encabezamiento en A», ed. MUNITA, *Libro Becerro del Monasterio de Santa María de La Oliva*, n.º 5.

«Monasterio de La Oliva», p. 52. GOÑI, *Historia de los obispos de Pamplona*, II, 36 (sic), p. 417.

(b) Signum Petri regis Aragonum et comitis Barchinonensis²⁶²⁸.

[1196-1213]

1614

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma la donación de la villa de Carcastillo hecha por su padre el rey Alfonso el Trovador al abad del monasterio de Santa María de La Oliva, así como la donación de los lugares de La Oliva, Encisa y Figarol hecha por su abuelo el conde Ramón Berenguer IV y confirmada por su padre el rey Alfonso el Trovador (9 enero 1164).

[A']. Pseudo-original bastante deteriorado en letra gótica y con sello de Pedro el Católico añadido posteriormente como confirmación, AGN, *Órdenes Regulares La Oliva*, leg. DCMN, n.º 2.

B. Copia s. XIV deteriorada, AGN, Cartulario Real, II, p. 134.

C. Cartulario s. XVI con compulsua notarial s. XVII, AGN, *Libro Becerro La Oliva*, fol. Iv-IIr.

D. Copia notarial de Joan de Villava de 1584, AGN, Arch. Cámara de Comptos de Pamplona, caj. 1, n.º 30.

E. Copia notarial anexa de Francisco Ximénez de Luna de 1634, AGN, *Libro Becerro La Oliva*, fol. 105r.

F. Cuaderno moderno de copias (pp. del ms. desaparecidas), AGN, *Órdenes Regulares Fitero*, leg. 18, n.º 234, fol. 376.

a. Ed. MUNITA, *Libro Becerro*, n.º 9, pp. 53-54.

b. Ed. SÁNCHEZ CASABÓN, *Alfonso II*, n.º 17, pp. 51-53 (sin la confirmación).

Reg.: IDOATE, F., *Catálogo de los Cartularios Reales del Archivo General de Navarra (1007-1384)*, Pamplona, 1874, doc. 45, p. 32 (data 1163?). MUNITA, «Regesta documental del monasterio de La Oliva», n.º 15, pp. 361-362.

Cit.: UBANI, B., *Anales*, pp. 8-9 (data 1164). MORET, *Anales* (ed. 1766), II, p. 483 (data 1162). GARCÍA, *Memorial*, s.p. (data 1164). *Memorial del Archivo Monástico de La Oliva*, AGN, ms. 1.824 (utilizado como inventario), p. 26, n.º 6 (data 1164). YANGUAS, *Diccionario*, I, p. 139 (data 1162). CASTRO E IDOATE, *Catálogo*, I, p. 139 (data 9 enero 1162). GOÑI, *Historia de los Obispos de Pamplona*, 36, p. 417 (parece aceptar la data 1162).

(b) Signum Petri regis Aragonum et comitis Barchinonensis.

[1196-1213]

1615

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma a Andrea Alfabib y sus descendientes, en reconocimiento de sus servicios, la donación de la heredad de Carenas, con su torre, su corral y todos sus términos, realizada por su padre el rey Alfonso el Trovador (agosto 1169).

²⁶²⁸ «Esta cláusula ha sido intercalada con posterioridad en A, y aparece relegada al final de la serie de testigos que suscriben B», MUNITA, *Libro Becerro del Monasterio de Santa María de La Oliva*, p. 54, n. (11).

- B. AHN, Clero, Piedra, carp. 3.663, n.º 4.
a. Ed. SÁNCHEZ CASABÓN, *Alfonso II*, n.º 67, pp. 112-113 (sin la confirmación).

(B) Signum [*signo*] Petri Regis Aragonum et Comitum Barchinone.

Testes huius confirmationis P[*etri*] Regis Aragonum sunt: Blaschus Rumei, Lupus de Daroca, Garcia de Villa nova et Caldaron.

[1196-1213]

1616

Pedro el Católico, rey de Aragón, confirma el traslado de las reliquias de San Valero desde la catedral de Roda a la catedral de Zaragoza realizado por su padre el rey Alfonso el Trovador y las donaciones (Monroyo, Berbegal y Fornos -Fórnoles-) que éste hizo a la Iglesia de Roda (27 diciembre 1170).

- B. Copia s. XIV, ALS, Cartulario grande, doc. XXXII, fol. 28.
c. Ed. *ES*, XXX (2.ª ed. 1859), ap. V, pp. 421-424.
d. Ed. SÁNCHEZ CASABÓN, *Alfonso II*, n.º 99, pp. 160-162 (sin la confirmación).

(c) Sig[*signo*]num Petri Regis Aragonum, qui supradicta laudo et confirmo.

[1196-1213]

1617

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma al monasterio de Veruela las donaciones hechas por su padre el rey Alfonso el Trovador (junio 1177).

- B. Copia s. XIII, AHN, Cód. 995-B: Cartulario Magno de Veruela, fols. 14r-15r.
a. Ed. *ES*, XLIX (1865), ap. XXXVIII, pp. 385-388.
b. Ed. SÁNCHEZ CASABÓN, *Alfonso II*, n.º 236, pp. 324-326 (sin la confirmación).

(B) Signum [*signo*] Petri Regis Aragonum et Comitum Barch[*inone*].

[1196-1213]

1618

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma el privilegio de exenciones a los habitantes de Montcerdà (Puigcerdà) otorgado por su padre el rey Alfonso el Trovador (junio 1182).

- B. Copia de 1298, AM Puigcerdà, Translat del Llibre vert, fol. 1.
E. Copia de 1382, BC, *Llibre dels privilegis de la insigne vila de Puigcerdà*, fol. 1.
G. Transcripción del traslado confirmatorio de 1424 de fines s. XV, AD Pyrénées Orientales, 1B. 357, Procuració Regal, Reg. 32, fol. 187.
a. Ed. ALART, *Privilèges*, p. 67
b. Ed. MARTÍ, *Dietari de Puigcerdà*, I, n.º 491, pp. 501-502.

Cit.: FONT, *Cartas de población*, II, n.º 167, pp. 233-235.

(b) Signum [*signo*] Petri Dei gratia regis Aragonum, comitis Barchinone.

[1196-1213]

1619

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, renueva la confirmación de las propiedades del monasterio de Poblet y la concesión de otros privilegios realizadas por su padre el rey Alfonso el Trovador ([febrero-marzo] 1184).

- B. AHN, Clero, Poblet, carp. 2.037, n.º 1.
- C. Copia, AHN, Clero, Poblet, carp. 2.037, n.º 2.
- D. Copia, AHN, Clero, Poblet, carp. 2.037, n.º 3.
- E. Copia s. XIII, AHN, Cód. 992-B: Cartulario, «Mulassa» o Becerro de Poblet, n.º XXVII, fol. 11r-v.
 - a. Ed. PONS, *Cartulari de Poblet*, n.º 33, pp. 14-15.
 - b. Ed. SÁNCHEZ CASABÓN, *Alfonso II*, n.º 384, pp. 513-515 (sin la confirmación).

(a) Signum [*signo*] Petri Regis Aragonensis et Comitis Barchinonensis, qui hoc laudo et firmo et cum hoc meo signo superius scripta confirmo.

[1196-1213]

1620

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma la confirmación de privilegios y libertades del monasterio de San Victorián otorgada por su padre el rey Alfonso el Trovador (marzo 1184).

- B. Copia s. XVIII, RAH, Col. Traggia, VII, «Documentos de los Archivos de Jaca, San Victorián, Ainsa, Boltaña y Alquezar», fols. 136v-138r.
- C. Copia s. XVIII, RAH, Col. Abad y Lasierra, XIX, *Lumen Ecclesiae de Alquezar*, n.º 10.
 - a. Ed. SÁNCHEZ CASABÓN, *Alfonso II*, n.º 385, pp. 515-517 (sin la confirmación).

(B) Signum [*signo*] Petri Regis Aragonum, Comitis Barchinone.

[1196-1213]

1621

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma a los canónigos de Santa María de la Peña (de Jaz) el nombramiento de capellanes reales hecho por su padre el rey Alfonso el Trovador (31 enero 1187).

- A. AHN, Clero, Santa María de Calatayud, carp. 3.591, n.º 9.
 - a. Ed. ES, XLIX (1865), ap. XLV, pp. 397-398.
 - b. Ed. V. DE LA FUENTE BUENO, *Historia de la siempre augusta y fidelísima ciudad de Calatayud*, 2 vols., s.l., Imp. del Diario, 1880-1881, I, n.º XX, pp. 354-355.
 - b. Ed. SÁNCHEZ CASABÓN, *Alfonso II*, n.º 434, pp. 577-578 (sin la confirmación).

(A) Sig[*signo*]num Petri Regis Arag[*onum*] et Comitis Barch[*inone*].

[1196-1213]

1622

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma los fueros de Jaca otorgados por sus antepasados los reyes Sancho Ramírez y Ramiro II, su abuelo el conde Ramón Berenguer IV y su padre el rey Alfonso el Trovador (¿Jaca, noviembre 1187?)²⁶²⁹.

²⁶²⁹ Quizá se trate de una variante del privilegio dado con esta fecha (ed. SÁNCHEZ CASABÓN, *Alfonso II*, n.º 450, pp. 595-598).

- B. Copia s. XVIII, RAH, Col. Abad y Lasierra, XII, «Documentos de San Victorián», fols. 22v-24v.²⁶³⁰
 - C. Copia s. XVIII, RAH, Col. Abella, XXII, «Documentos de Aragón», *Don Ramiro II de Aragón*.
 - D. Copia s. XVIII, RAH, Col. Traggia, VII, «Documentos de los Archivos de Jaca, San Victorián, Ainsa, Boltaña y Alquezar», n.º 12, fols. 25r-27r.²⁶³¹
- (B) Sig[*signo*]num Petri Regis <et signo> Aragonum et Comitatus²⁶³² Barchi[*none*].

[1196-1213]

1623

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma el arbitraje o transacción firmada por Bernat, obispo de Barcelona, acerca de las discusiones entre el monasterio de Santes Creus y los habitantes de Cabra por el honor de Conill, confirmada ya por su padre el rey Alfonso el Trovador (7 septiembre 1188).

- B. AHN, Clero, Santes Creus, carp. 2.763, n.º 12.
 - C. Traslado de 2 octubre 1188, AHN, Clero, Santes Creus, carp. 2.763, n.º 13.
 - a. Ed. F. UDINA MARTORELL, *El «Llibre Blanch» de Santes Creus (cartulario del siglo XIII)*, Barcelona, 1947, n.º 314, pp. 313-314.
 - b. Ed. SÁNCHEZ CASABÓN, *Alfonso II*, n.º 475, pp. 629-630 (sin la confirmación).
- (a) Sig[*signo*]num Petri regis Aragonum et comitis Barchinone²⁶³³.

[1196-1213]

1624

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma la permuta hecha por la reina Sancha a la casa del Hospital de Zaragoza de la almunia de Domingo Sábado por Pueyo de Santa Cruz, que ella misma había cedido antes a la Orden del Temple (septiembre 1193).

- B. Copia s. XIV, AHN, Cód. 649-B: Cartulario Magno de la Castellanía de Amposta, II, n.º 202, pp. 188-189.
 - a. Ed. DELAVILLE-LE ROULX, *Cartulaire*, I, n.º 949, pp. 600-601.
 - b. Ed. LEDESMA RUBIO, *La Encomienda de Zaragoza*, n.º 67, pp. 251-252.
- (B) Sig[*signo*]num Petri regis Aragone et comite Barchinone.

²⁶³⁰ *El signo que se ha dejado de poner en el de Aragón, y condado de Barcelona es un León. Anotación del copista del s. XVIII.*

²⁶³¹ «(Nota: el signo q. se ha dejado de poner en el de Aragón i condado de Barcelona es [un león tachado] especie de galgo, ó de otro animal parecido al galgo. Esta escritura empieza al dorso del fol. 6.º i continua hasta todo el dorso del fol. 8.º». Al margen: «Vale la emienda»).

²⁶³² comitatus, D.

²⁶³³ Nota 2 de UDINA: «La versión del Cartulario omite la firma del rey Pedro el Católico y la de Ramón de Timor».

[1196-1213]

1625

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma el documento dado al monasterio de San Juan de la Peña y a la iglesia de San Esteban de Oraste por su padre el rey Alfonso el Trovador (mayo 1195) y los otorgados por su antepasado el rey Ramiro II y su abuelo el conde Ramón Berenguer IV que confirmaban los bienes de ambos y otorgaban a la iglesia de San Esteban la autorización para utilizar el sello real, estableciendo que quien viole este derecho pague una pena de 500 s. al rey y de 10 mrs. a dicha iglesia.

- B. AHN, Clero, San Juan de la Peña, carp. 718, n.º 3.
a. Ed. SÁNCHEZ CASABÓN, n.º 643, pp. 837-839 (sin la confirmación).

(B) Signum [signo] Petri Regis Aragonum et Comitum / Barchinone.

[1196-1213]

1626

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma la donación al monasterio de Montearagón de la capilla de San Nicolás del Palacio Real de Huesca, la villa de Barluenga y un sarraceno en Nabal realizada por su padre el rey Alfonso el Trovador (29 octubre 1195).

- B. Carta partida, AHN, Clero, Montearagón, carp. 630, n.º 5.
C. Copia, AHN, Clero, Montearagón, carp. 630, n.º 6.
F. Copia s. XIV sobre un traslado sin fecha, AHN, Cód. 222-B: Libro de las Donaciones y Privilegios Reales concedidos al Real Monasterio de Montearagón, fols. 17r-18r.
a. Ed. SÁNCHEZ CASABÓN, *Alfonso II*, n.º 650, pp. 845-847 (sin la confirmación).

(B) Sig[espacio en blanco]num Petri regis Aragonum et comitis Barchinone.

[1196-1213 (¿1204?)]

1627

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona a Gastón de Castellote el castillo y la villa de Azaila y de Almochuel.

- [A]. Doc. que conservaba el prior de Santa María de Zaragoza, Berenguer de Fantova, en depósito del obispo Vicencio de Zaragoza y de Lope Ximeno de Castellot a 8 de enero de 1242.

Mencionado por Diego de ESPÉS, *Historia Eclesiástica de la Ciudad de Zaragoza*, 1575 (ms. depositado en 1914 en la Catedral de Zaragoza), 1.º, I, fol. 428, reprod. BARDAVIU, *Historia de Albalate*, p. 104²⁶³⁴.

Cit.: CARUANA, «La tierra baja turolense», p. 61. UBIETO, *Historia de Aragón. Los pueblos y despoblados*, I, p. 179.

²⁶³⁴ «A 8 de febrero de 1242, en el claustro de Santa María de Zaragoza, Berenguer de Fantova, Prior, y todo el Convento, reconocieron que tenían en depósito de D. Fray Vicencio, Obispo de Zaragoza, y de D. Lope Ximeno de Castellot, dos instrumentos públicos, a saber: la donación que hizo el Rey D. P. de Aragón a D. Gastón de Castellot, del Castillo y la Villa de Zaylla y de Almochuel, y el testamento de D. Gastón de Castellot».

[1196-1213 (:1210?)]

1628

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, vende a Pedro de Sesé la villa de Mediana y sus aldeas.

Mención ss. XIV-XVI de la confirmación de Jaime I, en Zaragoza, a 20 junio 1255, PEDRO GARCÉS DE CARIÑENA, *Nobiliario*, ed. UBIETO ARTUR, p. 361²⁶³⁵.

Cit.: UBIETO, Historia de Aragón. Los pueblos y despoblados, II, p. 842.

[1196-1213 (:1211?)]

1629

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma a Berenguer de Santa Eugènia la concesión vitalicia hecha por su padre el rey Alfonso el Trovador de todas las albergas, franquezas y «tonnatas» de las parroquias de Llerona, el Corró, el «Corroncel» y Marata, en el condado de Barcelona.

Mencionado en la venta de estos derechos por Berenguer de Santa Eugènia al rey Jaime I (6 septiembre 1229), ACA, Cancillería, Pergs. Jaime I, n.º 387.

Cit.: BENITO, Senyoria, p. 580, n. 77.

[...] omnes ipsas albergas, franchitu/dinis et tonnatas quas dominus Ildefonsus, avus vester, et dominus Petrus, pater vester, Reges pie recordationis, mihi in omni / vita mea donaverunt in comitatu Barchinone, in parrochia de Lerona, et in parrochia de Corrone et de Corroncelio et / etiam de Meserata [...].

[1196-1213]

1630

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, otorga a la Orden del Temple todas las escorreduras de las aguas de Pina y Cambor.

Noticia cat. fines s. XIII, AHN, Cód. n.º 598-B: Cartulario lemosino del Temple y del Hospital, n.º 102, «Memoria de los Privilegios del Registro Mayor que no escribieron en el presente Cartulario de vitela», p. 172 (Índice, n.º 115).

[1196-1213]

1631

Pedro el Católico, rey de Aragón, dona al maestro Martín, médico real, una heredad en Alfajarín.

Mencionado en el testamento del maestro Martín de mayo 1214, ALS, Cartulario Pequeño, fol. 25', n.º 63 y Cartulario Grande, fol. 106'a, n.º 82; ed. CSSZ, II, n.º 870, pp. 530-531 (data marzo).

De capellania magistri Martini.

In Dei nomine. Notum sit cunctis queo ego magister Martinus in meo bono sensu et in mea plena memoria existente, tamen in infirmitate positus, et meum

²⁶³⁵ «A 12 calendas julii, anno Domini 1255, en Çaragoça, confirma el rey don Jayme a Pedro de Sessé la vendición que el rey don Pedro, su padre, había hecho a Pedro de Sessé, padre del dicho Pedro de Sessé, de la villa de Mediana y sus aldeas».

facere testamentum quod si me mori contingerit, dono et concedo beate Marie et ecclesie Silve Maioris omnem illam hereditatem quam ego habeo vel habere debeo in Alfajarin et in omnibus terminis suis heremam et populatam²⁶³⁶ ut monachi predictae ecclesie habeant et possideant eam iure hereditario²⁶³⁷ ad faciendam propriam voluntatem suam per secula cuncta. Hanc igitur donationem facio pro anima domini mei inclite memorie P[etri] regis Aragonum, cuius anima in [ter] bonis demoretur, qui ipsam hereditatem michi dedit et eam quiete et pacifice possidendam mihi dedit et eam quiete concessit, et pro anima mea et animabus patris et matris mee et omnium parentum meorum; [...].

Facta carta mense madii in Era M.CC.L.II.

[1196-1213]

1632

Pedro el Católico, rey de Aragón, otorga al monasterio de Santa Maria de Vallbona el privilegio de recibir anualmente 100 cahíces de trigo del baile de los paheres y los prohombres de Almenar, y de cobrar todos los tributos debidos a Vallbona.

Mencionado en doc. de Jaime I en Lleida a 19 abril 1255, AMVM; copia de 1790 de Francesc Just, notario de Barcelona, AMVM.

Reg.: De una copia s. XVIII, AMVM, según referencias del *Index Vell*, fol. 23. NAVASCUÉS, I., BELLO, C. y GONZALVO, G., *L'Inventari de l'Arxiu del Monestir de Santa Maria de Vallbona*, «Col. Catàlegs-Inventaris d'Arxius Eclesiastics de Catalunya», n.º 8, Barcelona, Dep. Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1992, n.º 2, p. 31²⁶³⁸.

Cit.: LLADONOSA, *Història de Lleida*, III (1991), p. 389 (sin referencias).

[1196-1213]

1633

Pedro el Católico, rey de Aragón, concede carta de franquicias a la agrupación rural de las Viladases y a la villa de Sant Martí Sesgueioles.

Mención en la confirmación de franquicias de Jaime I de 30 agosto 1245, ed. F. MIRAMBELL I GIOL, *Mapa de la parroquia de San Martín de Sesgleyoles y sus contornos, obispado de Vich y Corregimiento de Cervera*, Igualada, s.f. y Cervera, 1798, pp. 14-16, esp. p. 15 (dice Vilasas); y ed. FONT RIUS, *Cartas*, I, p. n.º 284, pp. 412-413 (dice Vilasas).

Cit.: MIRAMBELL, *Mapa de la parroquia de San Martín de Sesgleyoles*, pp. 3-8. FONT RIUS, *Cartas*, I, p. 691. CATALÀ Y BRASÓ, «Comentari marginal (Anoia)», *Els castells catalans*, V, p. 461.

Concedimus, etiam, vobis et vestris et perpetuo confirmamus dictum locum et villam Sancti Martini et omnes alias franquitates quas habetis donatione vel concessione bone memorie patris nostri illustris regis Petri.

²⁶³⁶ populatan, a.

²⁶³⁷ hereditario, a.

²⁶³⁸ Muchos de los docs. fueron quemados durante la Guerra Civil. Según I. Navascués, archivera de Vallbona, si no está localizado es que está perdido.

[1196-1213]

1634

Pedro el Católico, rey de Aragón, enfranquece a los moros de la villa de Cadrete, perteneciente a la Orden del Hospital.

Mencionado en el *Pleito sobre la exención de los moros de Cadrete ante el procurador del rey de Aragón (6 abril 1282)*, AHN, Cód. 651-B: Cartulario Magno de la Castellania de Amposta, IV, n.º 229, p. 283; ed. LEDESMA, *La Encomienda de Zaragoza*, n.º 220, p. 393.

[...] que como algunos moros que son del Espital seian et habiten en la villa de Cadret et los moros et los otros omes que son del Espital sian francos per cartas et privilegios del muyt alto sennyor don Pedro rey de Aragon que fue, los quales privilegios et cartas son confirmadas por el muy alto sennyor don Pedro de Aragon, qui agora es [...].

[1196-1213]

1635

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, permuta con el monasterio de Santa Cristina de Somport una reliquia «preciosa» de San Juan Bautista, «que es una varilla con tres muelas», sacada del monasterio de Sigena, a cambio de tres lugares cerca de este monasterio.

Cit.: ESCRICHE, J.F, *Compendio de la historia del antiquísimo Monasterio e Insigne Iglesia Colegial de Sancta Christina in Summo Portu de Aspa* (s. XVII), reprod. LALANA, *Historia de el Monasterio Real de Sancta Christina de Summo Portu*, p. 36 [p. 52]. HUESCA, *Teatro histórico*, VIII, p. 305. ARCO, «El monasterio de Santa Cristina de Summo Portu», p. 106.

«[...] y siempre que la sacaban para adorarla les causaba á los religiosos que la alcanzaron mucha devoción y á todos los que la veían ternura y á muchos temor [...] en el día ay solo dos pedacitos, que lo demás se lo abran llebado, ó dado algunos de los que aqui ha avido á otros conventos ó religiosos».

[1196-1213]

1636

Pedro el Católico, rey de Aragón, dona a Gil Rodrigo de Muntuenga un heredamiento que tenía en Ariza y su término.

Mencionado en la confirmación de Alfonso III de 8 diciembre 1288, ACA, Cancillería, Reg. n.º 78, fol. 20v.

Reg.: SINUÉS Y UBIETO, *El Patrimonio Real en Aragón*, n.º 0349, p. 79.

[...] quam dominus Rex P[etrus] [...] fecit Egidio Roderici de Muntonga [...] de quodam heredamiento quod dictus dominus Rex habebat in Fariza et termino suo, scilicet domos, campos, molendina, furnum, vineas, ortum et alios honores [...].

[1196-1213]

1637

Pedro el Católico, rey de Aragón, dona a Blasco Pérez de Azlor y sus descendientes el castillo y la villa de Fraella.

Mencionado en doc. de Jaime II a 15 enero 1314, ACA, Cancillería, Reg. n.º 287, fol. 9v-10v.

Reg.: SINUÉS Y UBIETO, *El Patrimonio Real en Aragón*, n.º 1.806, p. 301.

[...] illustrissimus dominus Rex Petrus [...] castrum et villam de Frahella [...].

[1196-1213]

1638

Pedro el Católico, rey de Aragón, entrega a Ramon de Peralta y a su esposa 3.500 áureos en prenda para la obra de los castillos de Zaidín y Gimennells.

Mencionado en doc. de Jaime I de 16 diciembre 1234, ACA, Cancillería, Reg. n.º 287, fols. 190v-191r.

Reg.: SINUÉS Y UBIETO, *El Patrimonio Real en Aragón*, n.º 1.477, pp. 245-246.

[...] a domino Petro quondam Rege Aragonis [...].

[1196-1213]

1639

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, da cartas a García de Ayerbe sobre los lugares de Anzánigo y Escalete.

Mencionado en doc. de Jaime I en marzo 1228, ACA, Cancillería, Reg. n.º 287, fols. 64r-v (no localizado).

Reg.: SINUÉS Y UBIETO, *El Patrimonio Real en Aragón*, n.º 0214, p. 59 (dice Escalet).

[1196-1213]

1640

Pedro el Católico, rey de Aragón, en remedio de su alma y de las de sus antepasados, dona una capellanía en la villa de Sosito al Hospital de Santa María de Roncesvalles.

Mencionado en doc. establecido por los vecinos de Sos y el prior y el convento del Hospital de Santa María de Roncesvalles de 17 octubre 1317, ACA, Cancillería, Reg. n.º 287, fol. 85r (no encontrado).

Mencionado en doc. de Jaime II de 17 octubre 1317, ACA, Cancillería, Pergs. Jaime II, n.º 3.564.

Reg.: SINUÉS Y UBIETO, *El Patrimonio Real en Aragón*, n.º 1.498 y 1.499, pp. 250-251 (dice Sossito).

Et salubris anime illustris recordationis dilecti nostri domini P[etri] quondam Aragonum regis [...] pro tenenda capellania nichilominus perpetuo celebranda quam idem dominus P[etrus] rex supradicta villa de Sossito pro sue et animarum progenitores suos remedio nostro ordini assignavit.

[1196-1213]

1641

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona a los vecinos de Castellar una renta en las salinas de Castellar con la obligación de mantener una barca para el paso del río Martín.

Mencionado en la confirmación de Jaime I de 4 abril 1224, copia de 1625 del Dr. Diego Dormer, RAH, Col. Salazar, apénd., leg. C, carp. 12, n.º 6 (dice salinas de Híjar); y copia s. XVII, RAH, Col. Salazar, A-2, fol. 62r-v.

[...] visa charta concessionis quam bone memorie Petrus Rex Pater noster fecit fieri vobis fidelibus nostris hominibus de Castellario et successoribus vestris de quadragentis solidis percipiendis annuatis in salinis de Castellario pro barcha passaticum condirecta et in statu integro retinenda, et auditis confessionibus Petri Guillelmi, quondam merini, et Johannis de Donfort, nunc merini Cesarauguste, de violentia super ipsis quadragentis solidos vobis facta [...].

[1196-1213]

1642

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, recibe un anticipo de 25.000 mrs. de los maestros de moneda de Jaca.

Mención en el convenio otorgado por el conde Sancho en Huesca a 10 septiembre 1215, ACJ, Pergaminos, n.º 36.

Cit.: ARCO, «El Archivo de la Catedral de Jaca», p. 63. ARCO, *Archivos Históricos*, 1, p. 74. SOLDEVILA, *Els primers temps*, pp. 90-91.

[1196-1213]

1643

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona el término de Monegrillo al monasterio de Sigena.

Mención en la donación de un censo de 975 s., del término de Lamuela, al Concejo de Monegrillo (5 noviembre 1524), cit. ARCO, *Archivos Históricos*, 2, p. 56 (AMSI).

[1196-1213]

1644

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, renueva la prohibición de empeñar la casa del Temple de Zaragoza bajo pena de 1.000 s. establecida por su padre el rey Alfonso el Trovador.

B. Copia s. XIV sin data, signos, ni testigos, AHN, Cód. 648-B: Cartulario Magno de la Castellanía de Amposta, II, n.º 141, p. 126.

Ego Petrus, Dei gratia Rex Aragonum, Comes Barchinone, hanc cartam laudo et concedo.

[1196-1213]

1645

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, ordena a sus hombres de Ejea (de los Caballeros), Tauste y Pola que no impidan el pasto ni los movimientos de los ganados de la Orden del Hospital.

B. Copia s. XIV sin data, signos ni testigos, AHN, Cód. 649-B: Cartulario Magno de la Castellanía de Amposta, II, n.º 178, pp. 164-165.

[Petrus], Dei Gratia Rex Aragonum et Comitatus Barchinone, omnibus hominibus ad quos presentis pervenerint litteras illis d'Exea, de Tahust, de Pola quibus aliis qui has viderint litteras, Salutem. Audientes quod oves et ganatum hospitalis impeditis et contradicitis pascua accipere sicut vestras, super hoc ita quod tale vobis facimus mandamentum quod nullus vestrum audeat prohibere hominibus et ganatis

Hostpital pascua accipere in aliquo loco terre nostre neque aliquem ex ipisus mac-tare sive accipere. Et quicumque contra hoc meum mandamentum venerit mando quod per una civem [?] quod mandaverit vel acceperit ex eis pectet .IIII^{or}. Et firmi-ter precipio Merinis meis ut huiusmodi penam fortiter pignorent et demandent.

[1196-1213]

1646

Pedro el Católico, rey de Aragón, dona a Teresa, esposa de Pel Destui, una plaza en la villa de Zuera (sobre la que después construyó la iglesia de Santa María).

Mención en doc. de Jaime I de 23 mayo 1224, AMC, leg. n.º 3; ed. UBIETO, *Documentos de Casbas*, n.º 36, p. 58.

[...] ecclesiam Sancte Marie quam tu de propriis facultatibus tuis edificasti in villa de Zuera, in placia quam tibi dedit dominus Petrus, inclite recordationis rex Aragonum pater noster, et hospitale iuxta eandem ecclesiam [...].

[1196-1213]

1647

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona al sarraceno Maimónides Alaranxi con todos sus bienes a la Orden del Temple.

Reg.: ACA, Varia de Cancillería, vol. n.º 1: Inventarios y escrituras de los Templarios, fol. 89v.

[1196-1213]

1648

*Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma los privilegios de los habitantes de Ainsa*²⁶³⁹.

Mencionado en confirmación de Jaime I de 20 agosto 1271, copia moderna Arch. Colegiata de Ainsa, n.º 1, pp. 4-5.

[...] visis privilegiis quos vos homines de Ainsa a predecessoribus meis et specialiter a Domino Petro, illustri Rege Aragonum, patre nostro, et etiam a Nobis habuistis tam supra foro poplacionis ville de Ainsa et fororum vestrorum quam supra foro franquitatis, pedagogis et lezda et aliarum rerum que in predictis privilegiis sunt contenita.

[1196-1213]

1649

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, recibe bajo la protección real el castillo y la bailía de Miravet, con todas sus villas y mansos.

²⁶³⁹ ARCO (*Archivos Históricos*, 2, p. 70) recoge un doc. de 1212 con la misma referencia que éste (mención en trasunto dado en Ainsa el 28 mayo 1393, copia moderna Arch. Colegiata de Ainsa, docs. n.º 4-5, pp. 6-9) por el que *Pedro el Católico, rey de Aragón, concede a los habitantes de Ainsa los mismos derechos que tienen los vecinos de Jaca*, pero se trata de un doc. de Jaime I de fecha 6 septiembre 1274. Agradezco la amabilidad del Sr. Párroco de Ainsa al enviarme este doc.

Reg.: ACA, Varia de Cancillería, vol. n.º 1: Inventarios y escrituras de los Templarios, fol. 77r.

[1196-1213]

1650

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, dona al padre de Bernat Simó un trozo de arenal en la partida llamada «Vilanova de les Roquetes».

Cit.: GAZULLA, F.D., *La Orden de Nuestra Señora de la Merced: estudios históricocríticos (1218-1317), con una introducción biográfica escrita por el P. Juan Devesa Blanco*, Valencia, Instituto Histórico P. Faustino D. Gazulla, Monasterio del Puig, 1985, vol. I, p. 158 (sin más datos).

[1196-1213]

1651

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, asigna una renta de 200 mrs. al monasterio de Olger [¿Olges? ¿Àger?] ²⁶⁴⁰, a cobrar sobre la aljama de los judíos de Calatayud.

Mencionado en doc. de Jaime I dado en Lleida, a 10 de noviembre 1228, copia de 1695, AHPH, Fondo de Sigena, S-38: *Libro que contiene los transumptos más principales de los derechos y provechos de la Real casa de Sixena*, pp. 177-178; copia fin. s. XVII, AHN, OOMM, San Juan, Castellania de Amposta, leg. 8.126 (ant. 131): *Visitas al Monasterio de Sigena*, n.º I, p. 244; ed. DELAVILLE-LE ROULX, *Cartulaire*, II, n.º 1.926, p. 389 (dice Àger); HUICI, *Colección Diplomática de Jaime I*, n.º 1.028, p. 25; ed. HUICI Y CABANES, *Documentos de Jaime I*, I, n.º 107, pp. 201-202; UBIETO, *Documentos de Sigena*, I, n.º 126, pp. 185-186 (dice Olges).

Reg.: PANO, *Santa María de Sijena. «Humilis Soror»*, III: Parte Documental, n.º 69 (dice Olger y 66 mrs.).

Cit.: PANO, *Real Monasterio de Santa María de Sijena*, n.º 69, p. 207.

[1196-1213]

1651 bis

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, concede la infanzonía a Ramón de Plano, habitante de Pina.

Mencionado en doc. de Pedro el Grande dado en Tarazona, 13 marzo 1280, ACA, Cancillería, Reg. 41, fol. 49v, ed. FALCÓN, *Los infanzones de Aragón*, n.º, 11, p. 110.

[1198-1213]

1652

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, otorga la protección real a todos los que entren o salgan del monasterio de Poblet.

B. Copia coetánea sin data, signos ni testigos, AHN, Clero, Poblet, carp. 2.070, n.º 8.

²⁶⁴⁰ DELAVILLE-LE-ROULX identifica *Olger* con Àger (Colegiata agustiniana de Sant Pere), pero UBIETO mantiene el nombre original que figura en el documento.

Notum sit cunctis quod ego P[*etrus*], Dei gratia rex Aragonum, Comes Barchinone, dono / et concedo domino Deo et monasterio Sancte Marie Populeti et tibi P[*etro*] abbati / et fratribus tam presentibus quam futuris per me et per omnes successores meos in / perpetuum quod omnes homines mee nostre²⁶⁴¹ qui aliqua occasione venerint / vel irent ad domum Populeti vel redierint²⁶⁴² fratre vel monacho exierint et ab eis vel a monasterio²⁶⁴³ presente / vel cum ille eunde [?] sint assegurati ex parte nostra et guszati [*sic*] de aliquo / homine regardum vel metum non habeant ipsi et res eorum omnes. /

Qui autem predictum privilegium vel libertatem aliqua ratione vel aliquo modo / infregerit iram nostram incurrere se noverit, et ac vidamentum / vel desfizamentum nostrum non expectaret, sed se a cuidatum sciat / et deffizatum [?] et a nostro amore separatum. Et mandamus baiulis²⁶⁴⁴ / nostris ut quandocumque clamorem et hec audierint statim diligenter / et potenter requirant et recuperent omni occasione remota totam male/facturam²⁶⁴⁵ / et non expectata aliqua speciali iussione nostra.

[1198 octubre-1213]

1653

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, empeña la villa de Bolea y todo Sobrarbe a Pedro Ahones.

Cit.: ZURITA, Annales, lib. II, cap. lxxx.

[1201-1213]

1654

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma las libertades, exenciones y donaciones del monasterio de San Victorián confirmadas por su antepasado el rey Sancho Ramírez (abril 1072) y por su padre el rey Alfonso el Trovador.

B. Copia s. XVIII, RAH, Col. Abad y Lasiera, XII, «Documentos de San Victorián», fols. 123r-125v.

Sig[*signo*]num Petri Dei gratia Regis Aragonum, Comitis Barchinone, qui hoc laudo et firmo, et hoc signo meo corrobora per preces Martini Abbatis.

[1201-1213]

1655

Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona, confirma las libertades y exenciones dadas por el obispo Ramón de Roda al monasterio de San Victorián (junio 1091) y confirmadas por sus antepasados los reyes Sancho Ramírez y Ramiro II y por su padre el rey Alfonso el Trovador.

²⁶⁴¹ mee nostre, *tachado*.

²⁶⁴² redierint, *tachado*.

²⁶⁴³ Exierint... monasterio, *sobrescrito encima*.

²⁶⁴⁴ nostris, *tachado*.

²⁶⁴⁵ facturam, *escrito debajo, no en la línea siguiente*.

- B. Copia s. XVIII, RAH, Col. Traggia, VII, «Documentos de los Archivos de Jaca, San Victorián, Ainsa, Boltaña y Alquezar», fols. 127v-128r.
- C. Copia s. XVIII, RAH, Col. Abad y Lasierra, XII, «Documentos de San Victorián», fols. 159r-160r y 161r-162r.
- a. Pub. HUESCA, *Teatro histórico*, IX, ap. VIII, pp. 442-444.

Sig[*signo*]num Petri Dei gratia Regis Aragonum, Comitibus Barchinone, qui hoc laudo et firmo et hoc signo meo corroboro per preces Martini Abbatis.

[¿1209?-1213]

1656

Pedro el Católico, rey de Aragón, conde de Barcelona (y marqués de Provenza) confirma la donación de la villa de Guasa al monasterio de San Victorián realizada por su antepasado el rey Ramiro I (junio 1044).

- A. AHN, Clero, San Victorián, carp. 760, n.º 11-12.
- a. Ed. IBARRA Y RODRIGUEZ, «Documentos... de Ramiro I», n.º XXVI, pp. 48-50 (dice Gosa).

(A) [*Petri*] In Dei gratia regis Aragonensis, comitis Barchinonensis marchio[*ni*]sque Provincie sig[*signo*]num. Sig[*signo*]num Petri Dei gratia regis Aragonensis et comitis Barchinonensis.

[¿1209?-1213]

1657

Pedro el Católico, rey de Aragón, conde de Barcelona y marqués de Provenza, rememorando su antigüedad, su destrucción y su restauración, así como la existencia del cuerpo de San Victorián en el monasterio, etc., confirma las libertades, exenciones y donaciones del monasterio de San Victorián otorgadas por su antepasado el rey Ramiro I (mayo 1044) y confirmadas por los reyes Sancho Ramírez y su padre Alfonso el Trovador.

- B. Copia s. XVIII, RAH, Col. Abad y Lasierra, XII, «Documentos de San Victorián», fols. 115r-118r.
- C. Copia s. XVIII, RAH, Col. Traggia, VII, «Documentos de los Archivos de Jaca, San Victorián, Ainsa, Boltaña y Alquezar», fols. 156r-158r.
- a. Pub. de B, HUESCA, *Teatro histórico*, IX, ap. IV, pp. 427-431.
- b. Ed. de B, IBARRA Y RODRIGUEZ, «Documentos... de Ramiro I», n.º XXVII, pp. 50-54.

(B) Sig[*signo*]num Petri regis Aragonum, Comitibus Barchinone.

(C) Signum [*signo*] Petri Regis Aragonum, Comitibus Barchinone, Marchionisque Provincie.

[1209-1213]

1658

Pedro el Católico, rey de Aragón, conde de Barcelona y marqués de Provenza, dona a la Orden del Temple los términos de Miravet hasta Riu d'Algars.

Reg.: ACA, Varia de Cancillería, vol. n.º 1: Inventarios y escrituras de los Templarios, fol. 81v.

[...] quoddam transumptum pergamenum [...] quod dominus Rex Petrus [...] Rex Aragonum, Comes Barchinone ac marchis Provincie super donationem [...] de terminis de Mirabeto in Rivum de Algars de Batet [...].

[1196-1213]²⁶⁴⁶

1659

Señoríos considerados feudos del rey en tiempos de Pedro el Católico.

B. ACA, Cancillería, Reg. n.º 287, fol. 103r.

a. Trad. SINUÉS Y UBIETO, *El Patrimonio Real en Aragón*, n.º 0709, pp. 128-129.

Cit.: LALIENA, «La formación de las estructuras señoriales en Aragón», p. 574, n. 64.

(a) «Lugares obligados en feudo al rey; la mitad del castillo de Camarón.

El castillo de Ballobar.

El castillo de Estada, con servicio de un caballo armado.

El castillo de Gargallo.

Foz Calanda y Pitarra.

El castillo de Yochana.

Cocorocho, junto a Bolea.

El castillo de Segur y Secastilla.

El castillo de Ricla.

El castillo de Xavierre.

El castillo de Ciurana.

Para los lugares de Azcorit y de Azlor, debe hacerse fidelidad.

Por la honor de Raro, Fanaro (= Fabana)²⁶⁴⁷, Sotero y Panzano.

El castillo de Gavarda.

La villa de Alcubierre.

Por el castillo de Camarona (o Camarena), debe hacerse el convenio en ciertas condiciones.

El castillo de Lombierres.

Por la torre llamada Citavel, en Ejea de los Caballeros, debe hacerse el convenio de que no resulta de allí daño alguno al rey.

El lugar de Santa María de Jaz.

Por la casa de Boeta debe hacerse el convenio de que no resulte de allí daño.

Por el castillo de Certera debe hacerse el convenio [*desaparecida la escritura*]

Para la torre de [...]

Los castillos de Senters²⁶⁴⁸ y de Bellfost²⁶⁴⁹.

Por el lugar de Escorón debe hacerse el homenaje de fidelidad.

El castillo de Pet.

Por el castillo de Bos, de otro llamado Valle de Orsera, debe hacerse el convenio.

El castillo de Zachariel.

El castillo de Montoro.

²⁶⁴⁶ Datación de LALIENA.

²⁶⁴⁷ Fabara.

²⁶⁴⁸ Sentís.

²⁶⁴⁹ Bellfort.

El castillo de Pomería. Ya hizo el homenaje.
El castillo de Litago.
El castillo de Purujosa.
El castillo de Grisén debe hacerse el convenio de que no resulte daño.
El castillo de Gotor.
El castillo de Bielsa.
El castillo de Tubo.
El castillo de Calmesela debe hacerse el convenio de que no resulte daño.
El castillo de Maçalcoregio.
Por el castillo de Pozant, si es que está construido, debe hacerse el convenio.
El castillo de Asso.
El castillo de Morés.»

[1196-1213]

1660

«*Capbreu*» de derechos reales de Perpinyà (h. 1241-1243) basado en registros de tiempos del rey Pedro el Católico²⁶⁵⁰.

- A. ACA, Cancillería, Pergs. Extraintentario, n.º 4.734.
B. Copia s. XIII, AM Perpignan, *Livre Vert mineur*, 112 A 3 (AD Pyrénées Orientales, 2 Mi 42), fols. 79r-82r.

Cit.: BISSON, *FA*, I, p. 126, n. 13.

(B) Hoc est capud brive iurum que dominus rex habet in ortis et campis et vineis Perpiniani.

1213 [noviembre-diciembre]

1661 [1685]

Constanza, emperatriz y reina de Sicilia, escribe al obispo (Pere de Puigverd) de Urgell sobre el triste caso de su hermano, el rey de Aragón, «que era tanto», además de caballero de la Iglesia, combatiente por la fe e hijo especial del Papado, lamentando su muerte «peccatis exigentibus», confesándole su gran dolor por tal pérdida y agradeciéndole el suyo, propio del afecto que siempre ha profesado al rey, al reino, a ella misma y a la casa real. Preocupada por las consecuencias de tal muerte, cuyas circunstancias ignoraba, le comunica que ha enviado a su familiar F. de Gaieta al Papa, y le ruega que interceda ante él en relación con la sepultura del cadáver de su hermano, que se dice que quedó insepulto, y con su hijo (el infante Jaime) aún niño.

²⁶⁵⁰ SINUÉS y UBIETO (*El Patrimonio Real en Aragón*, n.º 0236, p. 62) mencionan un «*Memorial antiguo de réditos reales en Cataluña, Valencia y Aragón, que parece de tiempos del rey Pedro II y de su hijo Jaime I, según allí aparece en el memorial de réditos de Valencia*» (1238-1276). En realidad, se trata de una traducción errónea de un título del volumen dedicado al reino de Aragón de la gran compilación llamada *Liber Patrimonii Regii* (h. 1580), cuyo original dice así: 18. *In armario Cathalonie, extra saccos, est memoriale antiquum de redditibus regis in Cathalonia, Valentia et Aragonia, quod videtur factum tempore regis Petri 2, filii Jacobi 1, ut apparet ibi in memoriali reddituum Valentie*. Debo y agradezco a Jaume Riera, Jefe del Departamento de Referencias del ACA, la amable y exhaustiva aclaración de esta noticia.

- a. *Ex codice biblioth. S. Petri*, ed. RAINALDO, *Annales ecclesiastici*, I, ann. 1213, § LXII
- b. Ed. HUILLARD-BRÉHOLLES, *Historia Diplomatica Friderici Secundi*, I-1, pp. 282-283.
- c. Reprod. fragmentaria de b, ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 371.
- d. Reprod. fragmentaria de b, SMITH, *Innocent III*, p. 140, n. 163.

Cit.: ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 370-371. SMITH, *Innocent III*, p. 140.

(b) Constantia, Dei gratia imperatrix semper augusta et regina Sicilie, Urgellensi episcopo devoto suo, salutem et dilectionem. Super fratris nostri regis Aragonum qui tantus erat, casum miserabilem et causam tristitie multiformem, eo magis angimur et movemur quo cum toto tempore vite sue miles Ecclesie fuerit et pro fide bellator extiterit, limen et terminus in quo stabat furor ille ac impetus immanium barbarorum, cum apostolice sanctitatis fuerit filius specialis, peccatis exigentibus in ultimis suis inventus est alius, et eius videatur demeruisse clementiam multis suis laboribus in longo studio jam quesitam. Narrare vobis non expedit singula que novistis et qui nostrorum vulnerum estis participes et dolorum, ea affectione purissima qua regem ipsum et regnum ac nos et domum regiam dilexistis. Nos quidem propter locorum distantiam diu ignoravimus casus illos, qui propter regni nostri causas urgentissimas celabantur. Ubi tandem nobis super iis indignantibus detecti, statim misimus ad dominum papam per F. de Gajeta regium familiarem, devotum ad fidelem nostrum, preces humiles et devotas, [*sed*] responsum et eventum negotii ignoramus. Quoniam igitur ad concilium audivimus vos esse venturos, credentes in causa ista que justa est, que vestra est vestro patrocinio relevari, rogamus attentius et monemus quatenus super iis que necessaria sunt consilium et auxilium impendatis. Super dolorem si quidem dolor adjicitur quod eiusdem fratris nostri corpus dicitur insepultum, ut ex eo nobis quotidie moriatur. Erit de studio vestro ut saltem modico sit dignus tumulto tot provinciarum dominus et capax animus tot virtutum. Erit nihilominus de sollicitudine vestra apud dominum papam intervenire suppliciter super statu pupilli regis filii, ei salubriter ordinando.

SEGUNDA PARTE

TESTIMONIOS

(Siglos XII-XV)

«... es preciso confesar que las crónicas andan muy revueltas y confusas tocante á los sucesos del rey D. Pedro... la patente contradicción entre ellas, la deficiente erudición de los cronistas, tanto de los nuestros como de los ultrapirenaicos, la diferencia de fechas ó calendarios y la escasez de documentos, todo se reúne para que reine en esta fecha un embrollo que con harta dificultad y no escaso trabajo se puede poner en claro... Es tan cierto esto, que en el mismo Zurita, el reinado de D. Pedro resulta el más confuso e incompleto...»

Joaquim MIRET I SANS, «Itinerario del rey Pedro I de Cataluña, II en Aragón (1196-1213)», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, III (1905-1906), p. 435.

I. REINOS HISPÁNICOS

· CORONA DE ARAGON

1. *CHRONICON DERTUSENSE II* o *ANALES DE TORTOSA II (1097-1210)*¹

Copia s. XIII, ACTO, Cartulario 8, fols. 157v-159v; ed. VILLANUEVA, *Viage*, V, pp. 236-240, esp. p. 240; transcr. fragmentaria WAGNER, «*Debellare Albigenses*», p. 172, n. 26; ed. y trad. cat. J. M.³ SALRACH, «Contribució dels monjos de Ripoll als orígens de la historiografia catalana; els primers cronicons», «*Art i Cultura als monestirs del Ripollés. Santa Maria de Ripoll-Sant Joan de les Abadesses-Sant Pere de Camprodon*». *Ponències de la 1.ª Setmana de Estudis (Sessions del 16 al 18 de setembre de 1992)*, «Biblioteca Milà i Fontanals», 20, Barcelona, Associació Amics dels Monestirs del Ripollés-Pub. de l'Abadia de Montserrat, 1995, p. 31, n. 25 (hay nueva ed. *MHCA*, 3).

¹ Iniciado en Santa Maria de Ripoll, hacia 1115 fue llevado al monasterio de Sant Joan de Ripoll (actual Sant Joan de les Abadesses) y hacia 1176 a la ciudad de Tortosa, probablemente por Ponç de Mulnells, abad de Sant Joan y obispo de Tortosa en los años 1165-1193, SALRACH, «Contribució dels monjos de Ripoll», pp. 28-32.

Era M.^aCC.^aXVI. anno M^o.C.LXXVIII. idus Septembris. Sol in tenebris conversus est. In mense Julio et rex Petrus natus est. (...)

Era M.^aCC.^aXXX.III. anno M^o.C.XC.VI. obiit Yldephonsus nobilis rex Aragonensis (...)

Era M.^aCC.^aXLIII. anno M^o.CC.VI. III. nonas februarii. Natus est Jacobus, rex Aragonensis, filius regis Petri.

Era M.^aCC.^aXLVI. anno M^o.CC.VIII. obiit domina Sancia regina nobilis Aragonensis.

Era M.^aCC.^aXL.VII. anno M^o.CC.VIII. Gens catholica venit contra hereticos in partibus Biteris et Carcassona, et in mense Julio capta est Biteris, in qua interfecti sunt plusquam XXV. milia hereticorum. Continuo ab eisdem mense Augusto capta est Carcassona, et quamplurima oppida hereticorum.

Era M.^aCC.^aXLVIII. anno M^o.CC.X. captum est Castrum Habibi a rege, VIII. die post Assumptionem beate Marie.

2. *LIBER REGUM (1197-1211)*²

Ed. L. SERRANO, «Cronicón Villarensis (Liber Regum)», *Boletín de la Real Academia Española*, 6 (1919) pp. 192-220 y 8 (1921), pp. 367-382, esp. p. 211; y ed. L. COOPER, Zaragoza, Instituto Fernando el Católico, 1960, p. 38.

(...) Pues priso l'Emperador otra muller, sobrina del Emperador de Alemanna³, et ovo en ella una filla, la reina dona Sancha, e casaronla con el rei don Alfonso d'Aragon, el fillo del comte de Barcelona, et ovieron fillo al rei don Pedro.

3. *CHRONICON ROTENSE u OBITUARIO DE RODA (0-1211-1276)*⁴

ACL, Fondo de Roda, Cód. n^o 11: *Breviario de la Iglesia de Roda*, fols. 202v-203v; ed. ES, XLVI (1836), ap. XXXIX, pp. 339-345, esp. p. 345; ed. VILLANUEVA, *Viage*, XV, pp. 329-331, esp. p. 331; transcr. fragmentaria WAGNER, «*Debellare Albigenses*», p. 173, n. 31; trad. fragmenta-

² Se trata de la más antigua historia general española escrita en lengua romance. Comienza con la genealogía desde Adán hasta Jesucristo, incluido un resumen de la Historia Sagrada, relata después la historia de los reyes de Persia y Roma hasta la época de los visigodos y trata finalmente de los reyes de Asturias, Castilla, Navarra, Aragón y Francia. El autor pudo estar muy relacionado con la localidad aragonesa de Borja (UBIETO ARTETA, An., *Historia de Aragón. Literatura medieval I*, Zaragoza, Anubar, 1981, pp. 36-37), aunque también con la corte de Navarra (CATALÁN, D., *La épica española. Nueva documentación y nueva evaluación*, Madrid, 2000).

³ Riquilda o Rica de Polonia.

⁴ Cronicón de origen navarro-ribagorzano, llamado por UBIETO, *Anales Ribagorzanos Breves*, copiado en un *Breviario de la Catedral de Roda* de 1191, fue completado entre 1211-1212 por un clérigo de Roda (Huesca) con noticias breves del conde de Barcelona Ramón Berenguer IV y de los reyes de Aragón Alfonso el Trovador y Pedro el Católico, añadiendo una última mano en 1276 otra noticia de Jaime I el Conquistador, VILLANUEVA, *Viage Literario*, pp. 177-178; LACARRA, J. M.^a, «Textos navarros del Códice de Roda», *EEMCA*, I (1945), pp. 193-283; COLL I ALENTORN, M. «L'historiografia de Catalunya en el període primitiu», *Estudis Romanics*, III (1951-1952), pp. 139-196, reed. *Historiografia*, Barcelona, Curial Ediciones Catalanes-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1991, pp. 11-62, esp. pp. 30-31; UBIETO, *Historia de Aragón. Literatura medieval I*, pp. 38-42; y ALVIRA, «La Couronne d'Aragon», pp. 71-87.

ria IGLESIAS, *Historia del condado de Ribagorza*, p. 228; ed. fragmentaria y estudio ALVIRA, «La Couronne d'Aragon», pp. 71-87, esp. pp. 76-77 (hay nueva ed. *MHCA*, 3).

Anno MCCX Petrus Rex filius eius anno XV cepit Castellum Daimuz et de Corbo et de Seirellas et de Castello Fabui. (...)

ANNO M^oCC^oVIII^o. Cruciferi ex precepto domini Pape ad destruendam gentem hereticorum et coadiutores eorum, venerunt in Bederres et in Carcassona et ceperunt eas cum omnibus terminis earum et interfecerunt vicecomitem dominum illius predicte terre, et dedit cruciferis dominus Papa ducem et principem abbatem Cistellentium, et ceperunt Benerba et Termens, et Pamias, et Albi, et Capareum, et Zabaurum, et obsederunt Tolosam, et interfecerunt in omnibus predictis civitatibus, et castellis, et villis et terris amplius quam centum milia virorum et mulierum cum parvulis suis, et pregnantes mulieres interficiebant, et quosdam exoriabant, et nullus a manibus eorum evadere poterat, et multa alia que ab eis facta sunt, non possunt enumerari.

4. *ANALES DE 1239* o *CRONICÓN MALLORQUÍN (1031-1238)*⁵

Biblioteca del Col·legi d'Advocats (Barcelona), ms. M-1, fols. 23v-24v; ed. *ES*, XLII (2.^a ed. 1859), ap. X, pp. 328-330, esp. pp. 329 y 330 (hay nueva ed. *MHCA*, 5).

Anno Domini millesimo CC^oXII^o capta fuit Ubeda, XVII^o Kalendas augusti. (...)

Anno Domini M^oC^oXC^oVI^o, VIII^o Kal[endas] madii, apud Perpenianum obiit Ildefonsus rex Aragonum, comes Barchinone et marchio Provincie.

5. *CHRONICON ULIANENSE* o *ANALES DE ULLÀ (1113-1285)*⁶

Ed. Pierre de MARCA, *Marca Hispanica*, París, 1688, col. 759; ed. *ES*, XXVIII (1.^a ed. 1774), pp. 342-344, esp. p. 342; y *RHGF*, XIX (1880), p. 234 (hay nueva ed. *MHCA*, 5).

Anno MCCXIII. interfectus fuit Dominus Petrus Rex Aragonum apud Morellum XVII. Kal[endas] Octobris.

6. *CRONICÓ DE PERPINYÀ (h. 1282-1289)*⁷

AAM, ms. 1.036; ed. J. MORAN I OCERINJAUREGUI, *Cronicó de Perpinyà (segle XIII). (Estudi filològic i lingüístic)*, Barcelona, «Biblioteca Serra d'Or», Pub. de l'Abadia de Montserrat, 1998, pp. 10-16, esp. pp. 13-14, 15 y 16 (hay nueva ed. *MHCA*, 5).

⁵ Casi todas las noticias se refieren a conquistas cristianas, desde la de Huesca (1096) a la de Valencia (1238), lo que es una rareza según SÁNCHEZ ALONSO, B., *Historia de la historiografía española*, 2 vols., Madrid, 1941, I, pp. 260-261. Según este autor, fue llamado «Chronicon mallorquín» por haberse encontrado en Mallorca.

⁶ Cronicón de la iglesia de Santa Maria d'Ullà (Girona), SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, pp. 259-260; COLL, «L'historigrafia de Catalunya», reed. p. 37; y SIMON TARRÉS, A. (dir.), *Diccionari d'historigrafia catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2003, p. 392.

⁷ «Aixó fa suposar que totes aquestes notícies provenien d'un lloc vinculat políticament i cultural amb els reis de la casa de Barcelona (d'Aragó o de Mallorca) de llengua occitana, que no podia esser en aquella època sinó Montpeller, aleshores ja centre de cultura de

En l'any de Christ .M. et C.XC. et VI. e-l mes d'abril morí lo rei Anfós d'Aragó a Perpenyà.

En aquel any meteix morí N'Armengart, dona de Narbona. (...)

En l'any .M^o. et CC.II. morí G[*uillem*], señor de Monpesler.

En l'any .M. et CC. IIII. lo rei P[*ere*] d'Aragó pres dona M[*aria*] de Montpesler.

[*En a*] quel meteys any fo pres Constantinople, et fo coronatz en Roma lo rei [P]ere d'Aragó.

En l'any .M.CC.VII. nasquet En Jacme, fil del rey P[*ere*].

En l'any M.CC.VIII. fo destruytz Besers lo jorn de la Magdalena.

En l'any .M.CC.XII., en juliol, la festa de San Jacme, fo la batala de Miramamolí e-l rey de Castela e-l rei Pere d'Aragó e-l rei de Navarre; e fo desbaratatz Miramamolí; e fo presa Calatrava et Hubeda.

En l'any .M.CC.XII. morí dona Maria de Monpesler en Roma.

En l'any .M.CCXIII. morí lo rey P[*ere*] d'Aragó.⁸ (...)

En l'an .M.CC.XL. et I. morí lo comte Nuno [*Sánchez de Rosselló*].

7. «ANALES VIEJOS ARAGONESES» (fin. s. XIII-princ. s. XIV)⁹

Ed. A. C. FLORIANO CUMBREÑO, *Fragmento de unos viejos Anales (1089-1196). Transcripción y análisis paleográfico. Crítica histórica*, Madrid, Tipografía de Archivos, 1929, pp. 29-30.

Era M.^a CC.^a xxx.^a iiii.^a murió el Rey don Alfonso d'Aragon, jx.^o Kalendas madii, e fecha es muy grant fambre muy fuert, assin qu'el trigo apenas pudie ome fallar I.^a carga de asno, e valie el cafiz del trigo xl e v.^o solidos. En aquel anyo entró Almomanin con grant gent sin conto con braço estendido por Castiella e don Alfonso Rey de León con él, e prendieron castiellos: es, a saber, Placencia e Montanges e Tragiello e muchos otros lugares, e vinieron entro a Toledo; e esto oydo don Pero Rey d'Aragon non havia cavallero fue en aiuda del Rey de Castiella con M cavalleros i Almominin oyó sin royo que venían...

8. CRONICÓ BARCELONÍ I o ANNALS DE BARCELONA DE 1291¹⁰

AHCB, ms. IG-5, fols. 34r-36v; ed. S. RIERA VIADER, «El Cronicó Barceloní I», *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia*, 22. *Homenatge al Dr. Manuel Riu i Riu*, 2 vols., Barcelona,

nivell universitari» (...) [las noticias de carácter rosellonés y ampurdanés] «no presenten els trets occitanes de la resta, sinó que son íntegrament en català...» (*Ibidem*, pp. 64-65).

⁸ «És significatiu el fet que aquest cronicó no faci al·lusió a aquesta batalla [*de Muret*]» (*Ibidem*, n. 26)

⁹ Escritos posiblemente en Teruel, UBIETO, *Historia de Aragón. Literatura medieval I*, pp. 33-34.

¹⁰ COLL, «L'historigrafia de Catalunya», reed. p. 35; y SIMON, *Diccionari*, pp. 390-392.

Univ. de Barcelona, 1999-2001, II, pp. 257-262, esp. pp. 259, 260, 261 y 262 (hay nueva ed. *MHCA*, 5).

Anno Domini M^oCC^o XI^o, XVII kalendas augusti ffo feta batala entre crestians e pagans a Húbeda. En aquel matex an X dies a exida de juyol fo presa la ciutat d'Úbeda. (...)

Anno Domini M^o CC^o XIII^o murí En Pere, rey d'Aragó e comte de Barcelona e marqués de Proenza, a Tolosa miyant setembre.

Anno Domini M^o CC^o XI^o, VI dies a exida de noembre murí En Pere de Sirach, bisbe de Barcelona. (...)

Anno Domini M^o CC^o X^o ffo dat privilegi per lo senyor rey En Pere en Barcelona que negú en tot lo comdat no pogués vendre ne empenyorar ne alienar sens consentiment del senyor d'aquela honor. (...)

En l'an de M CC VIII, en lo mes de febrer, valia lo march d'argent LI solidos.

En l'an de M CC^o IX, el mes de març, valia LII solidos; el mes d'abril, e de mag, e de juny, e de juyol, e d'agost valia [*lo*] march d'argent LI solidos; el mes de setembre, de vuytobri, de noembre, de deembre, de gener e de febrer valia marc d'argent LII solidos.

En l'an de M^o CC e X el mes de març, e d'abril e de mayg valia LV solidos; el mes de juny e de juyol valia LVII solidos; el mes d'agost e de setembre e de vuytobri valia LVIII solidos e mig; el mes de noembre, de deembre e de gener valia LX solidos; el mes de febrer valia LXI solidos.

En l'any de M CC XI, el mes de març, d'abril e de mag valia LXVI solidos; el mes de juny, de juyol, d'agost, de setembre e de vuytobri valia LXIX solidos; el mes de noembre valia LXXXI solidos; el mes de deembre, de gener e de ffebrer valia LXXXIII solidos.

En l'any de M CC XII, el mes de març, valia XCVI solidos; el mes d'abril, CVIII solidos; el mes de mag, de juny e de juyol VI libras; el mes d'agost VI libras et VIII solidos; el mes de setembre VI libras et XII solidos. El mes de vuytobri VII libras menys III solidos; el mes de noembre, de deembre e de janer IX libras; el mes de febrer XI libras. El mes de març XII libras.

X dies a la exida de març ffo escampada la moneda de quaern per lo senyor En Pere rey d'Aragó. E après valia [*lo*] march d'argent LXXXIII solidos, e azò ffo en l'an de M^o CC^o et XII^o.

9. *CHRONICON RIVIPULLENSE II* o *ANALES DE RIPOLL II (1-1302)*¹¹

BUB, ms. 588; copia s. XIX, RAH, Papeles del P. Villanueva, Tomo 3^o, n^o III (hay nueva ed. *MHCA*, 3).

Era MCCXXXIII, anno Domini MCXCVI. Hoc anno Luna mortua aparuit, et sterilitas et fame valida, ita ut equi et muli a vulgo edebantur, et magna hominum

¹¹ Último de los cronicones elaborados en Santa Maria de Ripoll, recoge noticias de gran interés. Véase SIMON, *Diccionari*, p. 346.

mortalitas fuit. Obiit Illedefonsus inclitus Aragonensis Rex et Comes Barchinone et Duc Provincie, filius Raimundi Berengarii Barchinonensis incliti Barchinone Comitatis. (...)

Era MCCXL, anno Domini MCCII. Obiit Guillelmus domino Montepesulano. (...)

Era MCCL, anno Domini MCCXII. Capta fuit Ubeda per Regem Castelle, Aragonie et Navarre, et rex de Marrocas devictus cum omni exercitu suo in campali bellum, et facta strages ipsorum magna. Per totam illam die, lune que fuit I. Augusto, in hore gladii fugerunt.

Era MCCLIII, anno Domini MCCXVI. Obiit Dominus Innocencius Papa III^{us}. Hic restituit Constantinopolim Latinis, Patriarcam sibi subiugavit. Hic restituit terram hereticorum, scilicet Carcasonensis et Tolosanam, Catholicis. Deposuit etiam Otonem Imperatorem insurgente contra Ecclesiam Romanam. Providentia etiam ipsius, Ispanie Reges in campo devicerunt Sarracenos. Et precibus etiam ipsius Ecclesia Dei triumphavit super omnes principes mundi. Circa finem celebravit Concilium apud Lateranum in quo fuerunt CCCC.XII. Episcopi, inter quos fuerunt III^{or} Patriarche, Primates et Metropolitanis LXX^aII^{os}, et alie religiose persone, quorum numerus non fuit comprehensus. Cum vero tractaret de recuperatione Terre Sancte, et toto desiderio flagaret circa negotium Crucifixi, vitam finivit in Domino apud Perusinam civitate.

10. *CHRONICON BARCINONENSE I y II o ANALES DE BARCELONA DE 1311*¹²

BNF, ms. lat. 4.671, fols. VIII-IXv; ed. MARCA, *Marca Hispanica*, cols. 753-758, esp. col. 755; ed. ES, XXVIII (1.^a ed. 1774), pp. 336-341, esp. pp. 336, 337 y 338; y RHGF, XIX (1880), p. 234; transcr. fragmentaria WAGNER, «*Debellare Albigenses*», p. 173, n. 30 (hay nueva ed. MHCA, 5).

VIII. Idus Martii anno Domini MCCX, fuit facta constitutio à Domino Rege Petro olim inclite recordationis in Barchinona, et eius Comitatu de non vendendis vel stabilendis aut aliter alienandis sine consensu dominorum honoribus feudalibus.

Anno Domini MCC, currebat Barchinone moneta que dicebatur «bruna», et duravit usque in anno MCCIX.

Anno MCCIX, fuit aspersa moneta dicta «bossanaya», que duravit III annis, scilicet usque in anno MCCXII. XVII^o Kal[endas] Augusti anno Domini MCCXII, fuit capta civitas Hubede, Calatrave, et Baense, habito campestri bello cum perfidis Sarracenis, et obtenta victoria a Christianis.

Pridie Kal[endas] Septembris, anno MCCXIII, obiit Dominus Petrus, olim Rex Aragonum, apud Morellam in Provincia. (...)

XI^o Kal[endas] Aprilis, anno MCCXII, fuit aspersa a Domino Rege Petro moneta de quaterno Barchinon[a] (...)

¹² Podría ser una copia del *Chronicon Barcinonense I* con algunas adiciones y supresiones, SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, p. 260; y COLL, «La historiografía de Catalunya», reed. pp. 36 y ss; y SIMON, *Diccionari*, pp. 390-392.

XI^o kalendas madii, anno MCCXIII, fuit iniunctum omnibus notariis Barchinone quod ponerent in cartis ad XLIII solidos marcham ar[genti].

Quarto nonas augusti eodem anno, fuit iniunctum dictis notariis quod ponerent in cartis marcham argenti ad LXXV solidos.

Quarto idus ianuarii, fuit iniunctum dictis notariis quod ponerent in cartis marcham argenti ad LXXXVIII^o solidos. (...)

VIII^o idus marci, anno Domini MCCX^o, fuit facta constitutio a domino rege Petro, olim inclite recordationis, in Barchinona et eius comitatu, de non vendendis vel stabiliendis aut aliter alienandis, sine consensu dominorum, honoribus feudalibus.

11. *ANNALS DE BARCELONA DE 1270*¹³

AHCB, ms. 1G-8: *Primer Llibre verd*, fols. 20v-22r; ed. *MHCA*, 5.

XVII – Anno Domini Millesimo ducentesimo decimo, fuit datum privilegium a domino Petro rege in Barchinona quod nullus, in toto comitatu eiusdem, posset honorem que pro alio tenetur vendere, impignorare seu alienare sine consensu domini ipsius honoris. (...)

XIX – Anno Domini Millesimo ducentesimo XII^o, XVII^o kalendas augusti, factum fuit prelium inter paganos et christianos apud Ubedam, et eodem anno, XII^o kalendas augusti, fuit capta civitas Ubede. (...)

XX – Anno Domini Millesimo ducentesimo XIII^o, XVII kalendas octobris, fuit interfectus dominus Petrus illustris rex Aragonum, comes Barchinone et marchio Provincie.

XVIII – Anno Domini Millesimo ducentesimo XI^o, XVII kalendas decembris, fuit interfectus Petrus de Serrato episcopus Barchinone.

XIX – Anno Domini Millesimo CC^oXII, XI^o kalendas aprilis, fuit aspersa moneta de quaterno a domino Petro rege Aragonum, et valuit marcha argenti deinde XLIII solidos.

12. *CHRONICON DERTUSENSE I o ANNALS DE TORTOSA I (Creación-1323)*

ACTO, Cartulario 5, fols. 81v y ss. (*Llibre Vermell*); ed. VILLANUEVA, *Viage*, V, pp. 234-236, esp. p. 234; ed. MORAN, *Cronicó de Perpinyà*, pp. 25-27, esp. p. 26 (hay nueva ed. *MHCA*, 5).

En l'any mil ·XCVI· morí lo rey N'Anfós d'Aragó, et N'Omeniar¹⁴, Dona de Narbona. (...)

En l'any mil ·CC· morí Guillem senyor de Monpastler.

En l'any mil ·CCVII· nasquet Jacme rey d'Aragó.

¹³ Hay otros *ANNALS DE BARCELONA*: los de 1278 (BC, ms. 152), de 1295 (BE, ms. O-I-12, fols. 96v-98v) y de 1323 (BNE, ms. 18.060, fols. 138r-143r), los tres editados en *MHCA*, 5.

¹⁴ Ermengart.

En l'any mil ·CCIX· fo destruit Bezés lo jorn de la Magdalena.

En l'any mil ·CCXXII· fo la bataya entre Miramamolín, e·l rey de Castela, e·l rey de Navarra, et fo desbaratat, et presa Calatrava, et Úbeda.

En l'any mil ·CCXII· morí Maria de Monpastler.

13. «CRONICÓN MISCELÁNEO DE RIPOLL» o ANALES DE BARCELONA DE 1334

Copia s. XIX, RAH, Papeles del P. Villanueva, VI, «Miscelánea de varios documentos, sig. XIII», Descripción del Códice n.º 22 de la Biblioteca de Ripoll (s. XIII), I. «*Kalendarium ubi haec intermixta*», fol. 9r; ed. VILLANUEVA, *Viage*, VIII, p. 227 (hay nueva ed. MHCA, 5).

XVII. Kalendas Augusti. Factum fuit prelium de Ubeda inter Christianos et Sarracenos anno Domini M.CC.XI (*sic*)¹⁵.

XI. Kalendas anno M.CC.XIII. fuit dictus omnibus notariis Barchinone quod mitterent in kartis marchatu argenti ad rationes XLVIII. solid[os].

III. Nonas Augusti eodem anno fuit eisdem notariis edictum quod mitterent in cartias marchas argenti ad rationem LXX. et V. solid[os].

III. Idus Januarii predicto anno fuit edictus eisdem notarii quod mitterent marchas argenti ad rationem LXXXVIII. solid[os]; et einde nec ad plus nec admisus.

14. CRÒNICA COMUNIA (DE BARCELONA)

AHCB, ms. 1G-9: *Usatges de Ramon Ferrer*, fols. 28r-28v y 1G-10: *Llibre verd I*, fols. 34r-35v; ed. MHCA, 5.

Anno Domini M.ºCC.ºXI fuit interfectus Petrus de Serrato episcopus Barchinone.

Anno Domini M.ºCC.ºXII.º, XVII.º kalendas augusti, factum fuit prelium inter paganos et christianos apud Ubedam, et eodem anno, XII.º kalendas augusti, fuit capta civitas Ubede.

Anno Domini M.ºCC.ºXII.º, XI.º kalendas aprilis, fuit aspersa moneta de quaterno a domino rege Petro.

15. ANNALS DE 1285¹⁶

BC, ms. 943, fols. 1-3, esp. fol. 2v (hay nueva ed. MHCA, 5).

En l'any de .M.C.XCVI. morí lo Rey N'Amffós d'Aragó a Perpinyà en abril (...)

En l'any de .M.CC.II. morí En G[uilhem] senyor de Montpesler en novembre.

En l'any de .M.CC.III. lo Rey En P[ere] pres per muller la dona de Muntpesler. E d'aquesta exi lo bon Rey En Jacme.

¹⁵ Nota de VILLANUEVA y única noticia de la Plena Edad Media de un total de siete.

¹⁶ Libro que perteneció a Jerónimo ZURITA. Dice al margen del fol. 1r: *Escritura muy antigua de S. Vitorian se llama por este nombre*.

En l'any de .M.CC.III. lo Rey En P[ere] fo coronat en Roma e ffo pressa la ciutat de Constantinoble.

En l'any de .M.CC.VII. fo nat En Jac[me] fill del Rey en P[ere] a Montpesler.

En l'any de .M.CC.VIII. fo gran pestilència de langostes.

En l'any de M.CC.IX. fo destruit Beers lo dia de Santa Maria Magdalena.

En l'any de M.CC.XII. ffo lo Rey Miramamoli de Marrochs vengut al port de Moradal e fo vençut et desbaratat per lo Rey N'Amffos de Castella e per lo Rey En P[ere] d'Aragó e per lo Rey don Sanxo de Navarra. E puys anaren pendre Úbeda.

En l'any de M.CC.XIII. (...) lo Rey en P[ere] fo al Castell de Morell, e fo-y mort e desbaratat.

16. CRONICÓN DE RIPOLL, DE LOS ABADES DE RIPOLL Y CONDES DE BARCELONA o LLISTA DELS COMTES DE BARCELONA I REIS D'ARAGÓ (s. XIV)¹⁷

ACA, Códices de Ripoll, n.º 133, fols. 44v-46v, esp. fol. 46v (hay nueva ed. MHCA, 3).

Petrus I.

17. ANNALS DE CATALUNYA o ANNALS DEL MONI DE ESPANYA DESDE CARLOMANY HASTA EL ANY 1437 (1101-1437)¹⁸

BE, ms. D-III-2, fols. 131r-138r, esp. fols. 131r-131v.

En l'any Mⁱ CXCVI en lo mes de Abril mori lo Rey N'Amfòs Rey d'Aragó entre Perpenyà e Narbona. (...)

En l'any Mⁱ CCII a dos de Nohembre morí lo Senyor en Guilem de Mompeyller Avi del Rey en Jaume d'Aragó.

En l'any Mⁱ CCIII.º lo Rey en Pere d'Aragó fonc coronat en Roma ab corona de pa. (...)

En l'any Mⁱ CCVII lo primer dia de ffebrer nasqué lo noble en Jaume Rey d'Aragó en Mompeyller.

En l'any Mⁱ CCVIII.º ffon destroït Bezers lo dia de Sancta Maria Magdalena.

En l'any Mⁱ CCXII lo dia de Sent Jaume fon la batala entre Miramamoli, el rey de Castella, el rey d'Aragó, e-l rey de Navara. E foren desbaratats e fon presa Calatrava et Úbeda.

¹⁷ «Al final hay un cronicón de los Abades de Ripoll y de los Condes de Barcelona desde D.º Wifredo el Velloso hasta D.º Alfonso V, y al principio un Catálogo de los Arzobispos de Tarragona desde fines del Siglo 12 al 14», VALLS TABERNER, F., «Códices manuscritos de Ripoll», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, XXXV-52 (1931), pp. 5-15 y 139-175, esp. p. 156.

¹⁸ Noticia en ZARCO CUEVAS, J., *Catálogo de los manuscritos Catalanes, Valencianos, Gallegos y Portugueses de la Biblioteca de El Escorial*, Madrid, 1932, ms. D.III.2, n.º 50, p. 28.

En l'any Mⁱ CCXII morí dona Maria de Monpeyler en Roma, mare del rey en Jaume.

En l'any Mⁱ CCXIII morí lo rey en Pere de Aragó.

18. *CRÓNICAS DE LOS JUECES DE TERUEL (1176-1532)*¹⁹

Ed. y notas F. LOPEZ RAJADEL, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1994, pp. 76-77 y 82-83.²⁰

1196, abril, 23-1197, abril, 8

ms. A [AM Teruel]: Murio el rey don Alfonso, regno don Pedro de buena memoria.

ms. AH Teruel [Archivo Histórico de Teruel]: En esti año murio el buen rey don Alfonso, aquel que antes vos dixiemos que fizo fer la dita poblacion de Teruel, al qual Dios perdone. Apres de la fin deste, rei[nó] don Pedro su fijo.

ms. BAR [BC]: Murio el rey don Alfonso, regno el rey don Pedro.

ms. B [BNE]: Murio el rey don Alfonso et reino don Peydro. (...)

1198, marzo, 30-1199, abril, 20

ms. A: Fue preso Viar.

ms. AHT: En esti año fue presa Biar qui era de moros.

mss. BAR y B: Fue presa Viar. (...)

1203, abril 8-1204 abril, 27

ms. A: Fue preso Ruviellos que era de los moros.

ms. AHT: En esti año fue preso Ruvielos qui era de moros.

mss. BAR y B: Fue presa Ruvihuelos.²¹ (...)

1206, abril 4-1207 abril, 24

mss. A, BAR y B: Escurezio el sol.

ms. AHT: En esti año murio el sol.²²

¹⁹ Nómima de los jueces turolenses iniciada en el siglo XIII a partir de algún viejo código foral que se fueron acompañando de noticias sobre hechos ocurridos durante cada mandato y que tiene rango de fuente analística o cronística (*Ibidem*).

²⁰ Redacción primitiva quizá del segundo tercio del s. XIII, FLORIANO, A. C., «Las efemérides turolenses», *Jerónimo Zurita*, 2 (1951), pp. 7-59, esp. p. 9.

²¹ La conquista de Rubielos consta en documento de julio de 1203 del Concejo de Zaragoza, CDCZ, I, n.º 39, p. 123 (ed. LÓPEZ RAJADEL, n. 85).

²² La noticia del eclipse de sol aparece documentada el 28 de febrero de 1207 [*Anales Toledanos I, ES, XXIII*, p. 395] (*Ibidem*, n. 88).

1207, abril 24-1208 abril, 8

mss. A, BAR y B: Vino la langosta.

ms. AHT: En esti año vino mucha langosta. (...)

1209, abril 10-1211 abril, 5

ms. A: Fue preso Ademuz et Castiel Fabib / que lo tenian los moros / .

ms. AHT: En esti año fueron presos Castiel et Ademuz que eran de moros. En esti año nacio el rey don Jaime.²³

ms. BAR: Fue presa Ademuz et Castiel.

ms. B: Fue presa Castiel Fabibi et Ademuz.

1211, 5 abril-1212, 27 marzo

ms. A: Fue la batalla de Ravanera.²⁴

ms. AHT, 1215: En esti año fue la del puerto de Muladar. (...)

1212, 27 marzo-1213, 6 abril

mss. A y B: Fue la preson de Ubeda.

ms. AHT, 1215: En esti año fue la batalla en que fue presa Ubeda.

ms. BAR: Fue presa Ubeda.²⁵

1213, 6 abril-1214, 1 abril

ms. A: Anno M.^o CC XV.^o. (...) Murio el rey don Pedro et regno don Jaime et fue la grant fanbre.

ms. AHT: En esti año murio el buen rey don Pedro et fue muy fuert et caro año aquel.

ms. BAR: Murio el rey Don Pedro. Reino don Jaime y gano a Malorqas.²⁶

ms. B: Murio el rey don Peydro.

19. **NECROLOGIO DE RIPOLL (fin. s. XII-...)**

Ed. E. JUNYENT, «El Necrologi del monestir de Ripoll», *Analecta Montserratensia*, IX (1962), pp. 217-225, esp. p. 223.

²³ La conquista tuvo lugar en agosto 1210. La noticia del nacimiento de Jaime I es errónea (*Ibidem*, n. 90).

²⁴ Batalla desconocida, probablemente a escala local, librada en un lugar no precisado en el límite de las actuales provincias de Cuenca y Valencia, quizás en 1211, entre la conquista de Ademuz y la batalla de Las Navas, UBIETO, *Historia de Aragón. La formación territorial*, p. 287.

²⁵ «La jornada del Puerto del Muredal [*sic*] fue un combate glorioso para el ejército cristiano, poco antes de la batalla de Las Navas de Tolosa, según Jerónimo Zurita [*Anales*, I, LXI]» (*Ibidem*, n. 91). En realidad, la conquista de Úbeda sucedió a la batalla de Las Navas.

²⁶ «Clarísimo añadido posterior» (*Ibidem*, n. 93).

September (...) Prid[*ie*] Idus. Petrus, rex Aragonensis²⁷. Obiit Tolosam.

20. NECROLOGIO DE SANT MIQUEL D'ESCORNALBOU (princ. s. XIII)²⁸

Copia s. XVIII, J. PASQUAL, *Sacrae Cataloniae Antiquitatis Monumenta*, 12 vols., BC, ms. 729, II, fols. 32r-41v, esp. fol. 39v.

Septembris [MC]C[X]II Anno M.CC.XIII. Obiit Petrus Rex Aragonensium.

21. NECROLOGIO DE TORTOSA (s. XIII-...)

Copia s. XVIII, J. PASQUAL, *Sacrae Cataloniae Antiquitatis Monumenta*, 12 vols., BC, ms. 729, VIII, fols. 49r-57v, esp. fol. 51v.

Septembris (...) XII. (...) Anno Dom[*ini*] M.^o.CC.^o.XIII.^o. Obiit illustris atque invictissimus Rex Aragonie.

22. NECROLOGIO DE GIRONA (ha. 1311)

Ed. *ES*, XLIV (1826), pp. 403-408, esp. p. 407.

September (...) XII. Et Petrus Rex Aragonum, Comes Barchin[*one*] anno Domini M.CC.XIII.

23. NECROLOGIO DE SANT CUGAT DEL VALLÈS (1306-1314)

Ed. E. COMPTE, «Els necrologis antics de Sant Cugat del Vallès», *Analecta Tarraconensia*, X (1964), pp. 131-164, esp. p. 154.

Septembris (...) 12. (...) Petrus Rex Aragonensis et Comes Barchinone.

24. NECROLOGIUM REGUM ARAGONIAE, ET ARCHIEPISCOPORUM TARRACHONAE (1131-1334)

BE, ms. C-III-18, fols. 175r-176r, esp. fol. 175.

Petrus Rex Aragonum, Comes Barchinone obiit Anno Domini .M.^o.[.CC.^o.X.^o].III.^o. et .II.^o. kalendas Septembris.

25. NECROLOGIO DE LOS REYES DE ARAGÓN (1196-1348)

BE, ms. C-III-18, fol. 195r.

Pridie Idus Septembris Anno Domini .M.^o.CC.^o.XIII.^o. obiit dominus Petrus Rex Aragonum apud Morellum et sepultus est in Monasterio de Sexena.

²⁷ «y de otra letra prosigue», PASQUAL, *Sacrae Cataloniae*, fol. 166r.

²⁸ Ms. de principios s. XIII encontrado en el seminario franciscano de Sant Miquel d'Escornalbou, antes monasterio de canónigos regulares de San Agustín, que incluye dos reglas de San Agustín, el necrologio, un martirologio y un obituario.

26. NECROLOGIO DE SANTES CREUS (s. xv)

Copia s. XVIII, J. PASQUAL, *Sacrae Cataloniae Antiquitatis Monumenta*, 12 vols., BC, ms. 729, IX, «Notas de un Breviari antich en pergami guardat en la llibreria del reial monestir de Santes Creus», fols. 258r-v, esp. fol. 258v.

September

II Idus Septemb. Anno Dom[ini] M.CC.XIII.^o. Obiit Dominus Petrus Rex Aragonensis apud Morelle et sepultus est in Monasterio de Xixeni.

27. LIBRO DE ANIVERSARIOS DE SIGENA (¿s. XIII-...?)

Transcr. MORENO, *Jerusalén Religiosa*, I, cap. 60, fol. 154r; copiado en 1611 por LABAÑA, J. B., *Itinerario del reino de Aragón*, Zaragoza, Diputación de Zaragoza, Imp. del Hospicio, 1895, pp. 97-98; reprod. R. del ARCO, *Sepulcros de la Casa Real de Aragón*, Madrid, CSIC-Instituto Jerónimo Zurita, 1945, pp. 176-177.

Era 1251. Obierunt Dominus Petrus de Aragonum, Michael de Luesia, Asnar Peris²⁹, et filius³⁰, Asnar de Rada³¹, et Sancius de Monatuto³², et Gomez de Luna, Egidius del Castellar, et Petrus de Bisomius³³, et Garcias Gomez, isti cum eo interfecti fuerunt³⁴.

28. OBITUARIO DEL CONVENTO DE MERCEDARIOS CALZADOS DE BARCELONA (¿s. XIII-...?)

BRAH, Col. Traggia, II, B-136, «Documentos del Archivo de Barcelona», *De un libro de la Biblioteca del convento de Mercedarios calzados de Barcelona, t. III, fol. 125v, fol. 315r*.

Petrus I. Obiit Gallis ibidem Septem[bris] 1213.

29. JUAN ENCISO, Necrologio de San Victorián (...-1607)

Copia s. XVIII, RAH, Col. Traggia, «Documentos de los Archivos de Jaca, San Victorián, Ainsa, Boltaña y Alquezar», fols. 161r-163v, esp. fol. 163r; ed. ES, XLVIII (1862), ap. XXXV, pp. 276-286, esp. p. 281.

Setiembre (...) 12. Obiit Petrus Rex Aragonum.

²⁹ Pardo.

³⁰ Pedro Pardo.

³¹ Miguel.

³² ¿Antillón?

³³ O Besomis.

³⁴ La mayoría de estos nombres figuran en las fuentes documentales de la batalla de Muret, lo que otorga a esta fuente un gran crédito.

30. **EPISCOPOLOGIO DE SEGORBE (¿s. XIII-...?)**³⁵

Mención del s. XVI de Juan Bautista PÉREZ, *Episcopologium*, p. 14, ed. fragmentaria GUAL, *Precedentes de la Reconquista valenciana*, p. 208, n. 110.

Anno 1207 [1210]: Petrus, rex Aragonum, de manibus sarracenorum eripuit oppida de Ademuz, Castielfabib et Serrilla.

31. **POEMA JUGLAESCO CATALÁN SOBRE EL ENGENDRAMIENTO DE JAIME I (d. 1208)**³⁶

Ed. F. SOLDEVILA, «Un poema joglaesc sobre l'engendrament de Jaume I», *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, VII (1957), pp. 71-80; reed. F. SOLDEVILA, *Cronistes, joglars i poetes*, Barcelona, Pub. de l'Abadia de Montserrat, 1996, 8, pp. 307-317, esp. pp. 311-316; y ed. F. SOLDEVILA, *Les Quatre Grans Cròniques*, Barcelona, Selecta, 1971, en BERNAT DESCLOT, *Llibre del rei En Pere*, cap. IV, n. 27, pp. 594-595.

Veritat és que el senyor rei - En Pere pres sa muller
e per reina madona - Maria de Montpesller.
E per temps avant, lo rei - qui era jove com la pres,
per escalfament que hac - d'altres gentils dones, estec
que no tornà ab la dita - Maria de Montpesller;
ans venia alcunes vegades - que no s'acostava a ella;
de què eren tots los sotsmeses - molts despagants e dolents,
e senyaladament - los prohòmens de Montpestller.
Si que una vegada -..... s'esdevenc
que venc a Montpestller - lo dic senyor rei,
e enamoràs d'una gentil - dona de Montpestller.
E els cònsols e els prohòmens - feren venir un cavaller
qui era privat del dit - senyor rei en aitals afers;
e dixeren-li que si ço - que ells li dirien volia fer,
que ells que el farien ric - e benanant per tots temps.
E ell dix que li diguessen - (tot) ço que els plegués,
que no era res al món - que ell pogués fer a honor d'ells,
que no ho faés - salvant la sua fe.
E d'esta raó demanaren - los uns als altres secret.
«Sabets què us volem dir?» - dixeren al cavaller-
«La raon és aquesta: - que vós (bé) sabets
que madona la reina - de les bones dones és,
de les santes e honestes - que al món (hi puxa haver?);
e sabets que no torna - ab ella el senyor rei,
de què és gran minva e dan - a tot lo regne és.

³⁵ No hemos localizado esta obra.

³⁶ Fuente «descubierta» por Ferran SOLDEVILA en la versión prosificada de la crónica de DESCLOT, aunque hoy la crítica no la considera como tal. La mantenemos por no alterar el orden general.

E madona la reina - passa-s'ho.....
que no en fa res semblant - que li sia greu;
mas a nós torna lo dan, - que si el dit senyor rei
moria.....- e no hi havia hereu,
seria gran dan de la sa terra – e, senyaladament,
seria gran dan de madona - la reina e de Montpestller,
que convendria - que en altres mans vengués;
e per nenguna raó - no voldriem que Montpestller
del realme d'Aragó- null temps se n'isqués.
E així, si vós volets, - hi podets donar consell».
«Senyors, no romandrà» - respòs lo cavaller-
«que en tot ço que jo - pusca donar consell
en re que sia honor - e profit de Montpestller,
e de madona la reina - de mon senyor lo rei,
de tots llurs pobles, - que jo no faça volenters.»
«Ara, doncs (li dixeren) - puix que ho deits tan bé,
nós sabem que vós sots - privat del senyor rei
de l'amor que ha a aital dona - e percaçats que l'haja ell;
perquè us pregam que li digats - que vós acabat havets
que ell haurà aquella dona - e que vendrà a ell,
en la sua cambra - tot secretament;
mas que no vol que llum - hi haja, per res,
per ço que no sia vista, - e d'açò haurà ell gran plaer.
E, com ell serà gitat, - vós a nos vendrets a nós
ací al lloc del consolat - de Montpestller;
e serem los dotze cónsols - e haurem, entre cavallers
e ciutadans, altres dotze - dels mellors de Montpestller;
e haurem madona Maria, - reina, que ab nós ensems
ab dotze dones honrades - de les mellors de Montpestller,
e ab dotze donzelles - irà ab nós al senyor rei.
E vendran ab nós dos notaris, - los mellors de Montpestller.
.....
E cascun hom e dona - e donzella portarem
un ciri en la mà - lo qual [tuit] encendrem,
quan la dita dona Maria - entrarà en la cambra del rei.
E a la porta de la cambra – tuit justats estarem,
entrò que sia prop de l'alba - que vós la cambr obrirets.
E, con oberta serà, - nós..... entrarem,
Con los ciris en la mà, - en la cambra del senyor rei.
E ell se meravellerà - e llavors li direm lo feit.
E mostrar-li hem que de prop - madona la reina té,
e que en Déu e que en madona - santa Maria havem fe
que engenraran tal fruit - què en serà pagat Déus
e, si Déus ho volrà, - proveït lo regne seu.»
E, com la llur raó - entrès lo cavaller,

Dix que compliria - tot ço que havien dit ells,
E que no s'estaria per paor - de perdre l'amor del rei;
e que ell havia fe - en nostre senyor ver Déus
que així com ells havien - cogitat aquell feit,
que així (lo feit) vendria - a bon acabament.
«Mas emperò, senyors» –ço dix lo cavaller,-
«pus vosaltres havets - pensat tan bé, jo us prec
que per amor de mi - (encara) hi façats més.»
E ells li responderen - molt benignament:
«Som aparellats que hi façam - tot ço que vós consellets.»
«Doncs, senyors (dix ell) - jo us prec e us consell,
a honor de Déus e de madona - santa Maria de Vallverd,
vull dissabte que havem - començat aquests afers,
que dilluns tots quants preveres - haja en Montpestller
comencen e cantar misses - tenguen-ho jorns set,
a honor dels set goigs - que ella hac del car fill seu,
e que li plàcia - que a nós tuit don Deus
goig e alegre - d'aquest tractament,
e que hi don fruit - d'on Aragó e Montpestller,
e el comtat de Barcelona - e del d'Urgell,
e totes altres terres - ne sien proveïts bé.»
E així ell ordonaria - que el diumenge següent,
segons que havien tractat - a vespres farien los feits;
e que faessen cantar - misses, així mateix,
a madona santa - Maria de Vallverd.
E encara ordonaren - que lo diumenge (aquell?)
anassen per les esglésies - les gents de Montpesller,
e que hi vetllasen tuit - seria ab lo senyor rei.
E així fo ordonat. - Sobre açò tots ensems,
així com (tots) eren - justats en el consell,
anaren-se'n a madona - Maria de Montpestller,
e dixeren-li tot ço - que havien ordonat ells.
E la dita dona dix-los - que ells eren naturals seus,
e que per tot lo món - se deïa, era cert,
que el pus savi consell - era aquell de Montpestller;
e, així, que a ella - li paria que es degués
tenir per pagada - ide llur consell;
e que prenia llur venguda -
en lloc de la salutació - de l'àngel Gabriel.
E que així llur accord - vengués a compliment,
e plaer de Santa Maria - e a plaer de Déu,
e honor e profit de l'ànima - e del cos del senyor rei,
e d'ella e dels seus sotmeses, - e que així es complís. Amén.
E partiren-se ab alegre - e podets-vos pensar bé
que en oracions e dejunis - estagueren tots (ells),

e la senyora reina - assenyaladament.
Ara porí hom dir: «¿Com se poria fer
que tot..... - no sentís lo senyor rei,
puix aquella setmana - així manifestament,
manàs hom dejunar - e es feés preguera d'aquest fait?»
Jo responc e dic: - que era fait ordenament
per tota la terra - del dit senyor rei,
que tots dies se feïa - oració especialment
que Déus donàs pau e amor - entre la reina e lo rei,
e que hi donàs tal fruit - que fos a plaer de Déus.
E professó senyalada - se'n feïa especialment,
totstemp que el senyor rei - fos a Montpesller.
E, com ho deïen - (alcuns) al senyor rei,
ell deïa: «Ben fan: - serà com plaurà a Déu».
E així esta bona paraula - que deïa el senyor rei,
ab moltes altres bonees - que deïen ella e ell,
retraïen les profecies - e Nostre Senyor ver Déus
ho complí com a ell - venc en plaer e avant oirets.
Per aquesta raó lo rei - no se'n pensava re,
e ne null hom no sabia - que així anar degués,
salvant aquell qui eren - estats al consell.
E les oracions e misses - e se feren per jorns set.
E entretant, lo cavaller - obrà en (tots) los faits,
e aportà lo fait - en acabament.
Així el dicmenge a la nit, -
quan tothom fo colgat - al palau (del senyor rei),
los dits vint-e-quatre - hòmens bons (de Montpesller),
e abats e priors - e homes d'orde (ab ells),
e les dones e donzelles, - e els notaris així mateix,
ab los ciris a la mà - entraren al palau del rei.
E a la porta de la cambra - vengueren tuit ensems.
entrò a la cambra del senyor rei a la porta.
E així estegueren obertes - les esglésies de Montpestller,
e totes los pobles - que hi estaven pregant Déus.
E com fo alba - los prohòmens tots e prelats,
e hòmens d'orde e dones, - cascú ab son ciri en la mà,
entraren en la cambra, - e lo rei meravellà's;
e saltà tantost sobre el llit - e pres l'espasa en la mà, e
e tuit agenollaren-se - e digueren en plorant:
«Senyor, sia de gràcia - que vejats qui de prop us jau.»
E el senyor rei la conec - e la regina dreçà's.
E si contaren-li tot - ço que havien tractat.
E lo rei dix que, pus així - era, que plagués a Déus
que fos..... - complit llur enteniment.
E sí cavalcà aquell dia - e es partí de Montpestller.

E els prohòmens de Montpestller - retengren sis cavallers
d'aquells que el senyor - rei amava més.
E ab ells tuit així - com eren estats al feit,
ordonaren que no es partissen, - ne llurs dones ne ells,
del palau ne de la reina - entrò a nou mesos complerts,
ne de les donzelles - e els dos notaris així mateix;
los quals faeren cartes - davant del senyor rei,
e escriviren la nuit; - e aquell cavaller,
amb madona la reina, - així mateix estec.
E així ab gran deport - estegueren tuit ensems.
E l'alegre fo molt major - quan veeren que a Déus
havia plagut que el tracte - vengués a acabament;
que la reina engruixà - que, a cap del novè mes,
així con natura vol, - ella infantà un fill bell,
que fos nat a bona obs - de crestians e, majorment,
a bona ops de sos pobles, - que no nasc senyor jamés
a qui Déus majors gràcies - ne pus assenyalades faés.
E ab gran alegre - e ab gran pagament,
batejaren-lo a Santa Maria - de les Taules de Montpestller;
e meteren-li nom En Jacme - per la gràcia de Déus;
el qual, ab grans victòries, - regnà molt de temps;
e a la fe catòlica - donà gran creiximent,
e a sos vassalls - e sotsmeses majorment.
E, en un any, lo dit infant - millorà més e cresqué
que altre no fa de dos; - e no anà gaire temps
que son pare morí - e ell fo coronat rei:
(rei) d'Aragó e comte - de Barcelona e Urgell,
e senyor de Montpestller.

32. POEMA NARRATIVO CATALÁN SOBRE LA BATALLA DE LAS NAVAS DE TOLOSA (d. 1212)³⁷

Ed. F. SOLDEVILA, «Un poema narratiu català sobre la batalla de les Navas», *Cuadernos de Arqueología e Historia de la Ciudad. Estudios dedicados a Duran y Sanpere en su LXXX Aniversario*, n.º XIV (1970), pp. 26-30, reed. SOLDEVILA, *Cronistes, joglars i poetes*, 11, pp. 363-368; ed. fragmentaria *Les Quatre Grans Croniques*, en BERNAT DESCLOT, *Llibre del rei En Pere*, cap. V, n. 24, pp. 597-598.

Si que lo rei En Pere - fo molt agreujat
per ço car la batalla - devia ésser l'edemà,
que los sarraïns s'erren - aquell jorn aparellats
de combatre aquell jorn - amb les crestians,

³⁷ Fuente «descubierta» por Fefan SOLDEVILA en la versión prosificada de la crónica de DESCLOT, aunque hoy la crítica no la considera como tal. La mantenemos por no alterar el orden general.

per tal que no se fossen - creguts de secors abans,
e los haguessen - vençuts e desbaratats.
Mas... - a Déu no plac. (...)
«Vos darets civada - ab jorn a vostres cavalls,
e tres-cents cavallers - farets armar
e [aitambé] dos-cents - ballesters a cavall;
e jo bons adalils - vos hauré a lliurar.
E cavalcarets - tota la nuit tro tant,
que prop de les tendes - de Miramamoní siau,
quí estarà en la rereguarda -e aquí metets-vos en aguait,
en guisa que els sarraïns - veure-us no us poran.
E quan vendrà demà - que ambdues hosts s'ajutaran,
e la nostra davantera - en dos sarraïns ferrà,
jo, en aquell puig, - us faré fer un senyal,
e vós en la rereguarda - ferint ardidament anats.
E els sarraïns pensar s'han - que envaïda llur host hajam,
e que oltra tro a la rereguarda - llur host siam passats,
e així desbaratar-s'han - e així fugiran.
E guardats-vos com - d'aquest fait no parlats,
a null hom vivent - tro que siats en l'aguait».
Tot així sí fo fait - com lo rei hac manat.
Lo cavaller a sa - tenda se n'anà
e féu manament - a cavallers triats,
que donasen civada - al jorn a llurs cavalls.
Quan los cavalls hagren - llur civada menjat,
los escuders armaren - e ensellaren llur cavalls.
E els cavallers e ballesters - foren aparellats,
e cavalcaren tant - tota la nuit de bell pas,
ab los adalils que sabien - los camins e cascun pas
que al matí foren detràs - un puig emboscats,
del Miramamoní - prop de les tendes assats.
E quan venc al matí - los sarraïns s'aparellare del combat
e foren tantes gents - a peu e a cavall,
que n'eren tots coberts - les muntanyes e els plans,
si que el veer - era gran feredat. (...)
...de sarraïns negres - grans e forts e bé armats
de llances grans e forts - e fers lluent e trencants
e tenien los aristols - en terra fermats,
.... - ...e els fers denant.

E aquest eren seixanta mília pel nombre. E après aquesta escala d'aquest
sarraïns negres ab llances,
havia tres escales - de camells encadenats
e armats la un ab l'altre ab cadenes de ferre
e estaven dintre - del camells encadenats

ballesters e cavallers e tota l'altra gent partida per batalles.
Quan fo armada e aparellada - la host dels crestians,
e cascun se fo penedit - e confessat de sos pecats
e los hagren absolts - los bisbes e els prelats,
cavalcaren tant - que ab els sarraïns foren ajustats.
E el rei de Castella, que havia la delantera, puny por esvair
la host dels sarraïns - mas no poc enantar avant
per raó de les llances qui eren tan espesses, que els sarraïns negres a peu tenien
fermades en terra
e per les camells - qui eren encadenats.
E quan viu lo rei - que no podien anar avant,
hagren llur consell - qui girassen llurs cavalls
e que feessen - semblant que fugir atràs,
e els sarraïns - començarien de desrengar,
e obririen les escales - dels camells encadenats.
Tot així ho feeren - que giraren los caps als cavalls,
e en semblança de fugir - esperonaren a atràs.
E els sarraïns obriren - les escales dels camells encadenats.
E aintantost la host dels crestians - sobre els sarraïns girà,
e ferí en ells si fortment - que llur cavalls,
sobre els sarraïns morts - eran afaenats de passar.
E quan la bada que el rei Pere - havia feita estar
viu les hosts justades - e la batalla molt gran,
el rei féu son senyal - als cavallers de l'aguait.
E aitantost aquells - eixiren de l'aguait
ab llurs senyeres esteses, e anaren ferir en la reraguarda de la host dels sarraïns,
on era Miramamóní.
E feriren si poderosament, que tota l'escala
de la reraguarda -romperen e menaren a mal. (...)
E el Miramamóní - a fugir començà,
ab ell totes ses gents - e donaren lur al dors los crestians
e encalsaren-los - firent e taillant,
tro a Úbeda - una rica ciutat.
E recolliren-se bé trenta mília - en aquella ciutat.
Mas Miramamóní fugí - car era molt bé encavalcat.
E els crestians - assetjaren la ciutat;
e moriren bé seixanta mília - sens les femmes e els infants.
E preseren-la per força. - E puis anaren avant.
E conqueseren de sarraïns - Calatrava e Alares³⁸,
E Piedra Bona e Tolosa - e Banos e Alfarrat³⁹

³⁸ Alarcos.

³⁹ Ferral.

e Vilches e Malagon - e Apostrema⁴⁰ e Alcarrás⁴¹.
E guanyaren aquella saó - totes aquestes viles e ciutats,
[preses] de sarraïns - e poblaren-les de crestians. (...)
Quan los sarraïns - hagren desbaratats
e conquest molts castells - e viles e ciutats,
los reis d'Espanya - cascú en sa terra se'n torná.
E lo rei d'Aragó - tot en tornant trobá
molts cavallers francès - e anglès e almanys,
que venien a al batalla: - mas trop s'eren tardats.
E vengren denant lo rei - e demanaren-li del combat.
E ell respòs-los que no - els calia anar pus avant.
Que, pels tres reis d'Espanya - los sarraïns havien morts estats.
«Mas jo -dix lo rei- no hi son gents estat,
que ja era feita la batalla - abans que jo fos alla».
«Sènher, dixeren los francès - e els autres hòmens honrats
d'Anglaterra e d'Alamania - nós no ho sabem pas;
mas nós veem venir - vostres cavalls nafrats,
e vostres escuts e elms - rots e pecejats,
e els cavallers e els sirvents - nafrats e magaiats:
per què apar bé - que en algun obs siats estats».
A aquest mots lo rei - ne els respòs res d'aitant
enfora que llur dix... (...)
Ab tant, feer-li gràcies - e preeren comiat. (...)
e cascuns a llur terra - se'n tornà. (...)
e tengren-se per escarnits - com a la batalla no eren estats.

33. [PEDRO EL CATÓLICO, REY DE ARAGÓN], *Un jeu vos part, Andreus, ne laissiés mie (1196-1213)*⁴²

Ex Coll. de Mouchet, 8, fol. 102, ed. fragmentaria Histoire Littéraire, XXIII, pp. 754-755, esp. p. 755; cit. ANGLADE, J., Histoire sommaire de la littérature méridionale au Moyen Âge, Paris, 1921 (reprod. anast. Ginebra, 1973), p. 120, n. 1.

⁴⁰ Topónimo sin identificar, podría ser una mala interpretación de *ad postremum Alcaratum*, según COLLI ALENTORN, M. (ed.), *Bernat Desclot. Crònica*, vol. I, Col. «Els Nostres Clàssics», 62, Barcelona, Barcino, 1949, pp. 30-31.

⁴¹ Alcaraz.

⁴² Al rey Pedro el Católico se atribuyó la composición *Bem plairia senher reis* (ed. fragmentaria T. B. ÉMÉRIC DAVID, «Pierre II, roi d'Aragon», *Histoire Littéraire*, XVII, pp. 443-447, esp. pp. 444-445; cit. MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 355). ANGLADE puso en duda esta atribución (*La bataille de Muret*, p. 54) y otros autores la han atribuido a su padre Alfonso el Trovador (MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 263; y CHABANEAU, M., «Biographies des troubadours», *HGL*, X, pp. 209-409, esp. p. 369).

[Dice el rey de Aragón al trovero André: «(...) os propongo la elección entre tres partes: o vos seguiréis en la guerra a nuestros dos reyes⁴³, u os quedaréis cerca de vuestra mujer, o dejaréis mujer y batalla para correr a casa de vuestra noble amiga. Si os batís, vuestra amante os traicionará, y vuestra mujer también podrá bien seros infiel». André se decide por dejar a su mujer y a su soberano para conservar a su amante; después, sobre la respuesta del rey, pone en peligro el honor de su hogar para no soñar más que con la gloria de su rey. Respuesta de André:]

Rois d'Arragon, vos ne laisseriés mie
Vostre feme, pris l'avés de novel;
Vos avés droit, je ne m'en mervoil mie,
Se vous l'amés, moult i a bel juel.
Et je m'en vois tout droit vers le cembel,
Et si je vous lais et la feme et l'amie;
De ceste honor ne penroie un chastel,
Ains les irai tous vaincre sor Morel.
N'en doit pas peser m'amie;
J'en lais ma feme à Bordel,
Dont il ne m'est mie bel.

34. RAIMON VIDAL DE BESALÚ, *Abril issi'es mays intrava* (h. 1209-h. 1213)⁴⁴

Ed. y trad. casi completa M. MILÀ I FONTANALS, *De los trovadores en España*, 2.^a ed. M. MENÉNDEZ Y PELAYO (dir.), *Obras Completas del doctor D. Manuel Milá y Fontanals*, II, Barcelona, 1889, pp. 341-354 y 336-341; ed. y estudio W. BOHS, «*Abrils issi'e mays intrava*», *Romanische Forschungen*, 15 (1904), pp. 204-316, esp. pp. 224-296; ed. y trad. ingl. W. H. W. FIELD, *Raimon Vidal, Poetry and Prose*, 2 vols, Chapel Hill, The Univ. of North Carolina Press, 1971, II, pp. 11-59 (hay trad. cat. *Raimon Vidal de Besalú. Obra poètica*, 2 vols., Barcelona, Curial, 1989-1991); y ed. y trad. fr. J.-Ch. HUCHET, *Nouvelles Occitanes du Moyen Âge*, París, Garnier-Flammarion, 1992, pp. 37-139, esp. pp. 38, 44, 48, 52, 54, 66-68, 72-74 y 78-90; trad. y notas de J. D. RODRÍGUEZ VELASCO, *Castigos para celosos, consejos para juglares*, Madrid, Gredos, 1999, pp. 163-219, esp. pp. 173-219.

8. ...e yeu m'estava cossiros
e per amor .I. pauc embronz,
10. Sove·m que fo mati adoncx
en la plassa de Bezaudun,
e anc ab me non ac negun,
mas amor e mon pessamen
avion m'aisi solamen;

⁴³ El rey de Francia Felipe Augusto y el rey de Inglaterra Juan Sin Tierra.

⁴⁴ Trovador catalán de Besalú de vida poco conocida, si bien su protector más conocido fue el noble Huguet de Mataplana, también trovador; esta composición pone de relieve la intensa relación entre las cortes reales y nobiliarias hispano-occitanas. Véase POZO I FERRER, M. del, «Algunas dades sobre Ramon Vidal de Besalú», *Revista de Girona*, 30 (1984), pp. 277-285; HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.227-1.229; y RODRÍGUEZ VELASCO, *Castigos para celosos, consejos para juglares*, pp. 163-173.

15. c'alhors no-m podia virar,
ni yeu, que non o volgra far
s'autres no m'en fos ocaizos. (...)
136. mas aventur'e siey mestier,
que mant homes fa benenans,
volgron qu'ieu fos a Monferrans⁴⁵
vengutz en Alvernh'al Dalfi⁴⁶. (...)
188. Et yeu [lh'auzi] si com n'Enricx,
us reys d'Englaterra⁴⁷, donava
cavals e muls, e com cercava... (...)
200. Per c'a mi par' aital pertrays
ab vostres motz me fi joglars. (...)
272. En aquestz .III. [*virtudes: corazón, saber y juicio*] feiron n'Enric
un rei d'Englaterra, pujar;
c'auzist a ton paire nomnar
275. segon que tu mezeis m'as dit, -
e sos filhs .III. que noy oblit,
n'Enric ni-n Richart ni-n Jaufre⁴⁸
-car en lor ac .II. tans de be
c'om non poiria d'un an dir - (...)
288. En Espanha ac .I. soudan,
valen segon sos ancessors;
290. e levet s'en us almassors
vas Marrocx, adretz e valens
e francx e larx e conquerens
et abrivatz a totz coratges.
498. A Dieus, cuy anc non plac engres
ni malvatz homs ni recrezens,
500. per so car ilh son de valens
aisi tornat trist e ses sen,
volra s'en far aital prezen
com als Marabetis d'Espanha;
cuy, car foron bona companha
505. e noblas gens, lur fon donatz
paratjes e locx e regnatz

⁴⁵ Montferrand.

⁴⁶ El noble y trovador Dalfi d'Alvernya (1169-1234), muy probablemente (FIELD, II, p. 142).

⁴⁷ Enrique II Plantagenet (1154-1189).

⁴⁸ Enrique el Joven (1170-1183), Ricardo Corazón de León (1189-1199) y Geoffroy II, conde de Bretaña (1158-1186).

de Marroc e-n totz los pays.
Aquest foron Marabetis⁴⁹,
e d'auquetz fetz hom cas e reys
510. per menar guerras e plaideys
.....
adenan, ses autruy forfaitz
c'om non lur fes mal lur paren
torneron flac e recrezen
515. e fals e mantengro gran tort;
per c'un linhatge ric e fort
-so fon Mal mut⁵⁰ - s'emparatic
sobr'aquels per so car castic
e noble cors volgron aver.
520. E las gens, cuy venc a plazer
so qu'ilh fero, donero lor
per las terras loc de senhor,
e abatero totz aquels.
Aisi-s perdet linhatje dels
525. e decazet adoncx paratjes.
Car aisi cay tost fals linhatjes
e malvat cor ses retener,
e aisi perdet son poder; (...)
620. .I. dijous qu'ieu prezi comjat.
e s'anc vis home ben pessat
e de senhor, yeu ben o fuey.
per Alvernhe e per lo Puey⁵¹
m'en venc en Proensa de sai,
625. on atrobey mant baro gai
e-l bon comte e la comtessa⁵².
E si be fon grans l'esdemessa,
d'aqui m'en aney en Tolzan
on atrobey ab cor certan
630. mo senhor lo comte premier⁵³,
e mant avinen cavayer
que son ab luy; e n'ayc arnes,

⁴⁹ Los Almorávides (1056-1147).

⁵⁰ Los Almohades (1147-1269).

⁵¹ Le-Puy-en-Velay (Dep. Haute-Loire).

⁵² Ramón Berenguer V (1209-1245), conde de Provenza, sobrino de Pedro el Católico, y su esposa Beatriz de Saboya (FIELD, II, p. 179; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 52).

⁵³ Raimon VI de Tolosa.

per qu'ieu m'en venc en Savartes⁵⁴.
E a Foys non trobey negu,
635. qu·els coms⁵⁵ era ad Alberu⁵⁶,
on nos anem vas Castilho⁵⁷.
E Dieus, car yeu aic tan cor bo
c'aisi tengues ma via plana,
fes me venir a Mataplana⁵⁸
640. aquel dilus que es passatz.
Aqui trobey, si a vos platz,
mo senher N'Ugo⁵⁹ avinen
e franc e dos e conoissen
ad escotar tot bo saber. (...)
733. Vers es qu'ieu, per mon cor pagar (...)
737. vinc en la cort del rey n'Anfos⁶⁰
del paire nostre rey cortes⁶¹
que tan valc e servic e mes
740. aitan d'onor a totes gens.
Lay vi faitz e capetenemens
adretz e bos, azautz e cars,
per qu'er val mays en totz afars
e·n suy pus sertz en totes res.
745. E s'ieu fos tant como er apres-
si tot no suy mot entendutz-
aqui era mos sens saubutz
e, pus qu'er non es, escampatz.
E vos, si·eus y fossetz, assatz
750. viratz .I. pauc de segle bo
e del temps e de la sazo
que vostre paire dis l'autr'an,
hon foron tug li fin aman
e·l donador valen e fi;
755. e auziratz, si com yeu fi,

⁵⁴ Sabartès, en el condado de Foix (hoy Dep. Ariège), no Saverdun como traduce RODRÍGUEZ VELASCO (n. 54).

⁵⁵ Raimon Roger, conde de Foix, 1188-1223 (FIELD, II, p. 145).

⁵⁶ Albeldun, al este de Foix, Dep. Ariège según RODRÍGUEZ VELASCO (n. 55).

⁵⁷ Castillon-en-Couserans, Dep. Ariège (FIELD, II, p. 142; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 56).

⁵⁸ Al norte de Berga, cerca de Ripoll, en Girona (RODRÍGUEZ VELASCO, n. 57).

⁵⁹ Huguet o Uc de Mataplana, noble trovador (FIELD, II, p. 184).

⁶⁰ Alfonso el Trovador.

⁶¹ Pedro el Católico.

als trobador dir e comtar
si com vivion per anar
e per cercar terras e loçx;
e viras lay selas ab floçx
760. e tans autres valens arnes
e fres dauratz e palafres;
meravilheratz vos en fort.
Li un venian d'otra-l port⁶²
e li altri d'Espanha say.
765. Aqui trobavon cuend'e gay
e donador lo rey 'N·Anfos⁶³,
e·n Diego⁶⁴ que tan fo pros,
e Guidefre de Gamberes⁶⁵,
e·l comte Ferran lo cortes
770. e sos fraires tan ben apres⁶⁶
qu'ieu no·n poiria dir lo cart.
E puis trovabon d'otra part
vas Lombardia·l pro marques⁶⁷
e d'autres baros .II. o .III.
775. E .IIII. e .V. e mays de .C.,
que en la terra veramen
s'es mantengutz tostemp donars.
E en Proensa homs avars
non trobavon, ni eran lot
780. als contes que tostemp an dot
de pretz mantengut ab donar.
En Blacas⁶⁸ no·y fai a laissar

⁶² De ultrapuertos, refiriéndose a los ultramontanos.

⁶³ Alfonso VIII de Castilla (FIELD, II, p. 133).

⁶⁴ Diego López de Haro (m. 1214), señor de Vizcaya, gran noble castellano y protector de trovadores (FIELD, II, pp. 142-143).

⁶⁵ Posiblemente un miembro del linaje castellano de los Cameros (ALVAR, *La poesía trovadoresca*, p. 164), quizá Ruy Díaz de los Cameros, protector de trovadores y héroe de Las Navas (MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 339, n. 6 y p. 126, n. 3; FIELD, II, p. 151; RODRÍGUEZ VELASCO, n. 66).

⁶⁶ MILÀ cree que se trata del infante Fernando de Montearagón; para ALVAR es el conde Fernando de Lara y su hermano Álvaro. Parecen los Infantes Fernando, Gonzalo y Álvaro de Lara (FIELD, II, p. 144; RODRÍGUEZ VELASCO, n. 67).

⁶⁷ Bonifacio I (1192-1297), marqués de Montferrato (FIELD, II, p. 142; RODRÍGUEZ VELASCO, n. 68).

⁶⁸ Blacatz d'Aups –de los Alpes– (1175-1195), padre del trovador Blacas (1194-1239) (RODRÍGUEZ VELASCO, n. 69).

ni del Baus en Guillem lo blon⁶⁹,
ni d'Alvernhe-l senhor Guion
785. ni-l comte Dalfi que tan valc⁷⁰;
ni say en Gasto⁷¹ a cuy calc
may de pretz c'om non li conoys.
E silh que venion per Foys,
aqui trovavon .I. senhor
790. adreg e plazen donador
si com dizian totz lo mons
.....
e al Vernet .I. Ponson gay⁷².
I trobaretz, pros e veray
795. n'Arnaut de Castel Nou tostemps⁷³.
Aqui trobaretz totz essemps
so c'a cortes baro se tanh;
E-n Raimon Gauceran⁷⁴ d'Estanh⁷⁵
de tot Malfait tro a Pinos⁷⁶
800. i trobaretz e bautz e pros;
a Cardona-n Guillem lo ric⁷⁷,
e en Urgelh; per qu'eiu vos dic:
assatz baros pros et espertz!
E al Castel Vielh fo n'Albertz⁷⁸,
805. us cavayers molt coratjos,
e entorn luy d'autres baros

⁶⁹ Guilhem de lei Baus [Baux] (1182-1218), príncipe de Aurenca/Orange (FIELD, II, pp. 154-156; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 70).

⁷⁰ Guiu, conde de Alvernha, hermano de Dalfí y participante en la Cruzada de 1209 (FIELD, II, p. 157-158; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 71).

⁷¹ Gastó VI, vizconde de Bearn, 1173-1215 (FIELD, II, pp. 146-149; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 72).

⁷² Ponç de Vernet, 1197-1211 (FIELD, II, pp. 176-177; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 74).

⁷³ FIELD (II, p. 133) alude a Arnau de Castellnou (1156-1159) y RODRÍGUEZ VELASCO a un posible amigo de Guillem de Berguedá no identificado (n. 75).

⁷⁴ Ramon Galceran II de Pinós (1172-1194) (FIELD, II, pp. 181-183; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 76).

⁷⁵ Entre Manresa y Vic (FIELD, II, p. 159)

⁷⁶ Localidades catalanas (RODRÍGUEZ VELASCO, n. 77).

⁷⁷ Guillem de Cardona (1177-1225), hijo del vizconde de Cardona (FIELD, II, pp. 151-154; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 78).

⁷⁸ Albert de Castellvell (1149-1206), importante noble catalán (FIELD, II, pp. 129-132).

a totz bes far francx et arditz.
E si non aguessetz auzit
cals fo·n Guillems, sel de Moncade⁷⁹,
810. pogratz far aital matinade,
mot fora corteza d'auzir.
Mas vos non poiriatz sofrir,
a mon semblan, tan lonc sermo,
e trop parlar met en tenso
815. so que mezura fay grazir;
per qu'ieu vuelh a·n Miquel⁸⁰ venir
en Arago et a·n Garssia
Romieu⁸¹ que tanta cortezia
fetz; e en Entensa·n Berenguier⁸²
820. que mantenc pretz fin et entier,
adreg e complit e verai.
E pueis de say tocar vos ai
al comte qu'es a Castilho,
en Pos⁸³ bo, e so filh n'Ugo⁸⁴,
825. a mantener pretz e valor;
e a Rocaberti senhor
en Jaufre que tan fon prezat⁸⁵
per mans lox e per mans regnatz
on foron per pretz enserratz,
830. e lur oncle trobar pogratz
a Vila de Mul, en Raimon⁸⁶,
atal baro qu'en tot lo mon
no·n ac ab dos tans de poder
que mielhs saupes pretz mantener,
835. car anc .I. sol jorn no fo·n las.
Trobaretz savi e de solas,

⁷⁹ Guillem de Montcada, hermano de Gastó VI (RODRÍGUEZ VELASCO, n. 81). FIELD duda entre Guillem Ramon el Senescal (1120-1174), su hijo homónimo o el Guillem de Montcada que murió en 1229 en Mallorca.

⁸⁰ Miguel de Luesia (FIELD, II, p. 174; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 82)..

⁸¹ García Romeu (FIELD, II, pp. 145-146; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 83).

⁸² Berenguer de Entenza, ricohombre de Aragón y señor de Zaragoza (FIELD, II, p. 135).

⁸³ Ponç Hug d'Empúries, 1173-1200, (FIELD, II, p. 177; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 86).

⁸⁴ Hug IV d'Empuries (FIELD, II, pp. 178-179).

⁸⁵ Jofré de Rocabertí (FIELD, II, pp. 158-159).

⁸⁶ Ramon de Vilademuls (1171-1199) (FIELD, II, pp. 180-181).

demest nos, en Pos de Serveira⁸⁷,
valen e de bona maneyra,
a totz faitz valen e ysnels.
840. A Maurellas⁸⁸ et a Monells⁸⁹
e per d'autres locx que no·us dic
i foron mant baro tan ric
qu'en nulha terra·n troberatz
vas part ni tan non sercarat
845. a nulhs bos faitz pus avinens,
e d'autres terras eyssamens
que no·us ai ditas atretal.
Mas per so c'ara so no·m val
.....
mas ad obrar! Via, dels faitz!
850. Al vostre pair'e al Dalfi
vos ai desdig so que en vi
ni qu'en auzi dir a la gen.
Apres dirai vos solamen
so qu'en auzi, si m'escotatz.
855. Vers Dieus que per nos fon penatz,
si com crezem, e fes cant es,
volc qu'en Alamanha vengues
us emperaires Fredericx⁹⁰
et en Englaterra n'Enricx,
860. si com auzis dir al Dalfi,
e mays de sos filhs atressi,
n'Enricx e·n Richartz e·n Jofres,
e en Tolza us coms cortes,
en Raimon, que tan fon prezatz⁹¹.
865. E si ja no·us enamoratz
aisi o deuriatz saber,
per mot auzir e per parer,
cals fo·l pros coms de Barsalona⁹²

⁸⁷ Ponç de Cervera, 1180-1187 (FIELD, II, p. 176; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 92).

⁸⁸ Maurellàs, cerca de Ceret, Dep. Pyrénées Orientales (FIELD, II, pp. 168-169; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 93).

⁸⁹ Monells, Girona (RODRÍGUEZ VELASCO, n. 94).

⁹⁰ Federico I Barbarroja, emperador 1155-1190 (FIELD, II, p. 145; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 96).

⁹¹ Raimon V de Tolosa (1149-1195), probablemente (FIELD, II, p. 184; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 97).

⁹² Ramón Berenguer IV, conde de Barcelona (1131-1162).

e sos fils n'Amfos, que tan bona
870. valor saup aver totz sos jorns.
E aquestz fetz saber sos torns
e conoissens' en son coratje.
Aquist conogron per paratje
los mals e·ls bos segon qu'ilh s'ero.
875. Et e·l temps d'aquestz se levero,
qu'ieu vos ai dig, li trobador
e soudadier e·l contador
e pro baro vas Astarac⁹³,
si com en Bernatz d'Armalhac⁹⁴,
880. e·n Arnautz Guillems de Marsa⁹⁵,
en Berenguier de Robian⁹⁶,
e de Cumeng' en Bernados⁹⁷
e vas Monpeslier us baros
en Guillems⁹⁸, adreg e membratz,
885. e tals que fon aparelhatz
a conoisser totz bos mestiers;
e sai us cortes cavayers,
Bertrands de Saissac l'apelavon⁹⁹.
Aquist venian et anavon,
890. e per aquiest eran refait
joglar, e cavayer desfait,
e mantengut li dreiturier.
E qui avia son mestier
ni son saber azaut e car
895. ad els l'anavon prezar;
e ilh en la cort dels majors

⁹³ Comarca del Bas-Armagnac (RODRÍGUEZ VELASCO, n. 101). Quizá aluda a Centolh de Astarac (FIELD, II, p. 134).

⁹⁴ Bernart IV, conde de Armagnac y Fezensac y trovador, h. 1160-1190 (FIELD, II, pp. 136-137; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 102).

⁹⁵ Arnaut Guilhem de Marsan I, co-señor de Marsan y señor de Roquefort y Montgailard, además de trovador (FIELD, II, pp. 133-134; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 103).

⁹⁶ Personaje desconocido precedente de Robian/ Roubian, Dep. Aude (FIELD, II, p. 136; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 104).

⁹⁷ Bernart IV, conde de Comenges y de Coserans, 1181-1226 (FIELD, II, pp. 137-138; RODRÍGUEZ VELASCO, n. 105).

⁹⁸ Guilhem VIII de Montpelhièr, 1172-1202 (FIELD, II, p. 156; RODRÍGUEZ VELASCO, n. 106).

⁹⁹ Bertran de Saissac, amigo y consejero del vizconde Roger II de Bezers y Carcassona y cátaro convencido. Fue tutor del vizconde Raimon Roger Trencavèl (FIELD, II, pp. 138-141).

on trovabon los guizardos
e las poestatz barnatjozas
adreitas e cavalaiozas
900. e conogudas et onradas,
co foro pros totas vegadas!
Ni ja sol non demanderatz
mas a totz jorns la troberatz
aital com agratz sol pessatz.
905. Aquist foron enamoratz
e bastion torneys e guerras
per mans locx e per mantas terras,
e volgro las donas cortezas
e conogudas et entezas
910. si com'e ja lo paires vostres.
E no portavan pater nostres
ni autre senhal ab bel'onha
mas per ma dona n'Escaronha¹⁰⁰
e per na Matieus de Palars¹⁰¹
915. e per la dona d'en Gelmars,
la contessa d'Urgelh¹⁰² de lay
e per na Gensana¹⁰³ de say,
que fon de selas bonas gens
.....
920. e fait'a Dieu onrat e creire.
Et establian mant preveire
e mant mostier a Dieu servir,
ses que no volgro obezir
mas simplamen volian estar
925. sels que fan lo segle canjiar,
e-l segl'essem, mescladamens.
Per que-ls faitz e-ls captenemens
valc e duret ans e sazoz.

¹⁰⁰ Quizá la esposa de Bernart II de l'Illa Jordana (n. h. 1125) (FIELD, II, pp. 143-144; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 109).

¹⁰¹ Dama desconocida y de dudosa filiación con las condesas de Pallars conocidas (FIELD, II, pp. 162-163; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 110).

¹⁰² Seguramente Elvira (...-h. 1220), esposa de Ermengol VIII, conde de Urgell desde 1184 (FIELD, II, pp. 185-186; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 111).

¹⁰³ Quizá Jussiana d'Entença, esposa de Hug II d'Empúries, mencionada hacia 1174-1178 (FIELD, II, pp. 149-150; y RODRÍGUEZ VELASCO, n. 112).

35. **POEMA JUGLARESCO CATALÁN SOBRE LA BATALLA DE MURET (d. 1213)**¹⁰⁴

Ed. F. SOLDEVILA, «Un poema joglaresc català sobre la batalla de Muret», *Homenatge a Carles Riba en complir seixante anys. Poesia, Assages, Traduction clasiques*, Barcelona, J. Janés, 1953-1954, pp. 322-325, reed. SOLDEVILA, *Cronistes, joglars i poetes*, n.º 7, pp. 303-306; ed. fragmentaria *Les Quatre Grans Croniques*, en BERNAT DESCLOT, *Llibre del rei En Pere*, cap. VI, n. 9, pp. 599-600.

...començà guerra ab francès
E encoïren un castell - qui havia nom Morell,
lo comte de Montfort - un comte francés;
e era contra lo rei - bé amb tres-cents cavallers.
E lo rei atendà's - aquí en torn del castell,
e cells del castell - volgueren-se retre a mercè;
e lo rei no els volc prendre - sinó per sa volentat a fer.
Sobre açò els del castell- hagueren llur consell:
e fou més llur valia - morir combatent,
que si..... - aquí morien vilment.
«Barons -dix lo comte- qui era en lo castell-
Armem-nos tots, -los cavallers;
e quan vendrà al matí, - que seran desarmats ells,
e seran venguts de les guaites - e dormiran desospitadament,
e nos tots plegats -davallem del castell,
e pensem-nos-en d'anar, -que abans ho sien ells
ne sien muntats a cavall - ja nos lluny d'ells serem.»
Quan venc al matí, - al sol ixent, en llurs cavalls,
començaren a eixir - del castell tots plegats;
e pensaren..... - de brocar e d'anar.
E, quan cells de la host ho veren -meseren mans a cridar:
Armes, armes, cavallers, - que els del castell se'n van.
E en açò cascú - se anà a se armar.
E lo rei pres ses armes - e muntà a cavall.
E no foren pus de vint - cavallers ab ell (aplegats?);
e el rei era molt coratjós - e era molt bé encavalcat,
si que els altres cavallers - no podien córrer tant;
si que..... - lo rei fo molt a davant;
e conseguí aquells que fugien -
«Barons -dix lo comte-, - aquest és lo rei que ens dóna encalç;
e és molt prous e coratjós, - e no li podem escapar.
Tornem a ell que així - son morts (o nafrats).»
E així giraren vers ell - e ell ferí en ells.
E, al primer colp ferí - un cavaller francés,
ab la llança..... - e mort en terra abaté'l.

¹⁰⁴ Fuente «descubierta» por Ferran SOLDEVILA en la versión prosificada de la crónica de DESCLOT, aunque hoy la crítica no la considera como tal. tal. La mantenemos por no alterar el orden general.

Puix viu que la llança - no li valia res,
tant era gran la pressa - que li feien els francés.
E més mans a l'espasa - e aquí de gran cops féu,
sí que, ab l'espaa - occí tres cavallers.
E no eren venguts - encara los seus.
E, sobre açò, vengren-li - justats deu cavallers
e anaren lo ferir - e aquí morí [lo rei]

36. *GESTA COMITUM BARCINONENSIVM ET REGES ARAGONENSIVM I*
(1214-1218/1162-1276)¹⁰⁵

BNF, ms. lat. 5.132, fols. 23v-25v; ed. L. BARRAU DIHIGO y J. MASSÓ TORRENTS, Barcelona, 1925, II, pp. 3-20, esp. pp. 15-18; y ed. *MHCA*, 4, caps. XII-XV.

[XII, 9] Cui [Armengol VIII] *successit Geraldus de Capraria, quem dominus rex Petrus cum uxore et filiis cepit in castrum* [de Loarre].

[XIII, 12] Tres, post eius [Alfonso el Trovador] obitum, remanserunt filii et Ite filie ex iam dicta regina Sancia nomine: Petrus scilicet qui post eum regnum Aragonense et comitatum Barchinonensem, Bisillunensem, Cerritaniensem, Rossilionensem ac Paliarensem ad regendum suscepit, et Ildefonsus cui Provincie ducatum ipse ante suum obitum comiserat, et alius filius parvulus in cunabulis manens; et una filia quam regi Ungrie matrimonio copulaverat, et alia quam Tolosano comiti a Pedro predicto rege fratre suo in matrimonio postea tradita fuit.

Ecce expediti itaque de vita et actibus Ildefonsi regis Aragonensis, filii quondam Raimundi Berengarii bone memorie incliti Barchinonensis comitis, hucusque scripta sufficient.

[XIV] *De domino Petro rege. De actibus excellentissimi*[mi et] *illustrissimi Petri, eius fi*[lii], *prosequamur*

[1] Cui successit Petrus filius eius. qui viriliter regni habenas suscipiens, non longe post mortem patris cum suis exercitibus Ildefonsum regem Castellorum contra regem Maurorum secutus est, et milites ipsius in manu valida castrum de Madrid liberaverunt. Et ipsius ope et auxilio, tempore illo tota terra regis Castellani a paganorum instancia est liberata. Permultas etiam vices Hispania ex parte sua invasit.

[2] Post hoc etiam, cum unam ex sororibus suis Tolosano comiti in matrimonio tradidisset, [3] cum apud Provinciam iter arriperet, Mariam, filiam Gilelmi Montispessullani, in matrimonium duxit, unde ducatum Montispessullani suo dominio adquisivit.

[4] Et cum virtus nobilitatis ipsius numquam esset contenta, antecessores suos largitate, fama, dignitate cupiens superare, cum magno apparatu apud Romam ad dominum papam Innocencium accessit. Qui dicti regis nobilitatem commendans et formam pulcritudinis circumspiciens, in regem unguendo regium diadema ei imposuit. Et sic cum magno honore ad propria remisit.

¹⁰⁵ Historia oficial del condado de Barcelona y después del conjunto de la Corona de Aragón redactada por los monjes de Santa Maria de Ripoll. Véase CINGOLANI, *La memòria dels reis*, pp. 17-30 y 145.

[5] Post hec, cum magno exercitu devastavit totam terram comitis de Forcalcher, quia ipse comes sub prodicione ceperat fratrem eius comitem Provincie. Et inde rediens dominus rex, orta est contencio inter ipsum et homines Montispessullani, et in multis eos affligens numquam postea dilexit.

[6] Tamen regina quam in uxorem duxerat ex eo filium genuit nomine Petrum Iachobi.¹⁰⁶ Et cum dominus rex occasionem vellet invenire ut divorcium inter se et reginam posset fieri, ipsa propter hoc ad dictum dominum papam Innocencium accessit, qui matrimonium inter ipsam et regem de iure confirmavit. Et ibi dicta regina gloriosissime vitam finivit.

[7] Et ne adhuc de factis dicti domini regis taceamus, illud est commendandum memorie quod sororem suam, que primo regi Ungrie in uxorem fuerat data, regi Sicilie matrimonio copulavit. Et in itinere illius, tam per mare quam per terras, multa amisit, et ibi comes Provincie, apud Palirmitanam urbem, mortuus est.

[8] Et postea, mandato domini Pape, cui in omnibus semper voluit obedire, Carcasonem civitatem cum omni suo dominio Simoni comiti Montisforti, accepto ab eo fidelitatis hominiatico, concessit.

[9] Aliam sororem suam Raimundo, filio comitis Tolosani, in matrimonium copulavit.

[10] Postea totam intencionem suam ad subiugandam terram sarracenorum direxit. Nam castrum de Afabib¹⁰⁷ et multis aliis strenuissime occupavit.

[11] Et postea *his* auditis, rex Marrochensis in iram excitatus, bellum ipsi regi et omnibus aliis regibus Hyspanie mandavit. Et dominus rex mox mente voluntaria illuc properaret, nisi a Gerallo a Capraria impediretur. Qui cum esset generosus, regi valde fid[e] ex[iti]osus per guerre maleficia, et hac de causa perperditus, tunc ire non potuit. Et Gerallus est punitus prout digne meruit. Et sic, favente fortuna, rex cepit Balagarium et castrum Laurencium. Et cum uxore et filiis¹⁰⁸ cepit Geraldum, et in castro de Loarra eum inclusit et sic Urg[ellum] occu[pavit].

[12] Deinde negociis expeditus, contra Miramomelinum regem cum Castellano rege Alfonso et Navarrensi ad bellum campale procedens, castrum de Calatrava cum multis aliis a sarracenis recuperavit. Et sic, ultra portus de Muredals cum omni virtute sua progrediens, in loco ubi dicitur Landes de Tolosa regem Maurorum in campo devicit, et sic sarracenorum inestimabili strage facta per totam illam diem ipsos fugavit. Et dum rex noster ipsos persequeretur, Castellani regis gentes predam campi rapiunt. Et in hoc mandatum regum et pontificum ibi existencium sunt transgresse, set rex Aragonensis de preda in campo non curavit. Et sic accepta victoria, in Hispaniam ultra progrediens, cepit Ubedam et Bagenzam et multa alia fortissima castra, multis sarracenis ibi gladio occisis et omnibus aliis per totum mundum captivatis. Et sic cum magna et inaudita victoria quisque regum, Deo grates refferens, remeavit ad propria.

[13] Et dominus Petrus rex Aragonensis temporibus illis cunctis aliis qui in mundo erant regibus, forma, probitatis, largitate, milicia, laude, liberalitate prepollebat.

¹⁰⁶ El infante Jaime es llamado *P.* en «Documentos», n.º 1016 y 1113.

¹⁰⁷ Castielfabib.

¹⁰⁸ Nota de BARRAU-DIHIGO y MASSÓ: Su mujer Elo Fernández de Castro y sus hijos Ponç y Guerau, futuros vizcondes de Àger y Cabrera.

[14] Unde cum in terram suam feliciter reversus esset, audiens comitem Montisfortis in exheredationem sororum suarum intendere, equanimiter non potuit sustinere, et multis precibus sive amonicionibus premissis, multis etiam super hoc domino Pape nunciis transmissis, animum comitis Montisfortis a tali proposito numquam potuit revocare. Hac de causa in iram excitatus, exercitus suos contra ipsum comitem Montisfortis direxit, et cum castrum de Murel in propria persona cum magno exercitu obsideret, in bello campali ab ipso comite sive a crucitis, suis deficientibus, interfectus est, *pro dolor, anno Domini M^oCCXIII^o*. Et maluit mori in bello quam si vivus victus exiret de campo.

[XV] *De domino Iacobo rege illustrissimo eius filius*

[1] Post cuius *autem* obitum cepit regnare filius eius Petrus Iacobi, quem ipse rex comendaverat dicto comiti Montisfortis. Et quia ipse comes ultra voluntatem sue gentis, post mortem patris, violenter ipsum quasi captum detinebat, in regno duo procuratores fuerunt electi: Sancius, avunculus regis in Cathalaunia, et Ferrandus frater regis, qui erat clericus, in Aragonia.

37. JAIME I EL CONQUISTADOR, REY DE ARAGÓN, *Libre dels Feys* o *Llibre dels fets del Rei En Jaume* (h. 1270)¹⁰⁹

Ed. J. BRUGUERA, 2 vols., («Els Nostres Clàssics», Col. B, vols. 10-11), Barcelona, Barcino, 1991, II, caps. 3-11, pp. 5-15, cap. 77, p. 89, cap. 369, p. 280 y cap. 380, p. 288.

3. E quan vench aenant, fo parlat matrimoni entre·l rey Don Pedro, nostre pare, et la fyla d'En Guillem de Montpestler, que era dona de Montpestler, e de totes ses pertinències, e ela que daria son cors e Montpestler ab totes ses pertinències. E així féu-se el matrimoni, e fo lo seu nom crescut, que hac nom la reyna dona Maria.

4. E puy En Guillem de Montpestler, estant ella viva, pres .I. altra dona, que era de Castella, (de què no·ns membra·l nom de pare d'aquella dona, mas ella habia nom Dona Agnès), de la qual agué aquests fiyls, per nom En Guillem de

¹⁰⁹ Autobiografía del hijo de Pedro el Católico, el *Libre dels Feys* es una de las crónicas más importantes del siglo XIII por su riqueza histórica y literaria. Entre los muchos trabajos dedicados a esta célebre obra, véase RUBIÉS, J. P. y SALRACH, J. M., «Entorn de la mentalidad i la ideologia del bloc de poder feudal a través de la historiografía medieval fins a les *Quatre Grans Cròniques*», VV.AA., *La formació y expansió del feudalisme català. Actes del col·loqui organitzat pel Col·legi Universitari de Girona* (8-11- de gener de 1985), Girona, Col·legi Universitari de Girona y Universitat Autònoma de Barcelona, 1981, pp. 467-506, esp. pp. 493-494; HOMET, R., «Caracteres de lo político en el *Llibre dels Fets* de Jaime el Conquistador», *Res Gesta*, 32 (1993), pp. 171-194; HOMET, R., «Dos modelos de monarquía y de política catalanes. Las propuestas de Jaime I y de Ramon Muntaner», *«La historia política europea como proceso integrador»*. VI Jornadas de Historia de Europa, Buenos Aires, 1995, pp. 151-170; KAGAY, D. J., «The Line between Memoir and History: James I of Aragon and the *Llibre del Feys*», *Mediterranean Historical Review*, 11-2 (1996), pp. 165-176; SIMON, *Diccionari*, pp. 383-384; y CINGOLANI, *La memòria dels reis*, pp. 31-74 y *Jaume I. Història i mite d'un rei*, Barcelona, Edicions 62, 2007 (trad. castellana Edhasa, 2008). Una edición catalana clásica es la de F. SOLDEVILA, *Les Quatre Grans Cròniques*, Barcelona, Selecta, 1971, pp. 3-402, ahora revisada (Barcelona, 2008). Recientemente han aparecido dos nuevas traducciones: una castellana, *Libro de los hechos de Jaime I*, trad. J. BUTIÑA JIMÉNEZ, Madrid, Gredos, 2003; y otra inglesa, *The Books of Deeds of James I of Aragon: A translation of the medieval Catalan «Llibre dels Fets»*, trad. D. J. SMITH y H. BUFFERY, «Crusader Texts in Translation», Variorum Ashgate, 2002.

Montpestler, qui tenc Peyollà tro a hora de la sua mort; e l'altre, En Bergunyò; e En Bernat Guillem, que nós heretam e donam muyler, per nom Na Juliana, que era de liynatge de la mare, per nom d'Entença, fiyla d'En Ponç Huc, frare del comte d'Empúries, qui havia nom N'Uch; e .I. altre frare que nodria nostre pare, que havia nom Tortoseta. E aquest Guillem de Montpestler, qui era major fiyl d'En Guillem de Montpestler, punyà con fos senyor de Montpestler, per ço cor él era hom. E aquest pleyt venc denant l'apostoli, sí que nostra mare, la reyna Dona Maria, anà a la cort de Roma per mantenir son dret, e que nós, que érem son hereu, fóssem seyor de Montpestler. E tengren tant son pleyt denant l'apostoli, que·ls donà per sentència (sí que n'i ach decretal escrita que la sentència de l'apostoli) que jutjava aquels qui eren fiyls d'En Guillem de Montpestler e de Na Agnès que no eren de leyal conjugí, car eren feyts en adulteri, havèn altra muyler. E jutjà que Montpestler fos de la reyna Dona Maria e de nós, qui érem son fiyl.

5. Ara comptarem en qual manera nós fom engenrats e en qual manera fo lo nostre neximent. Primerament en qual manera fom engenrats nós. Nostre pare, lo rey En Pere, no volia veser nostra mare, la reyna. E esdevench-se que .I. vegada lo rey, nostre pare, fo en Lates, e la reyna, nostra mare, fo en Miravals. E vench al rey .I. rich hom, per nom En Guillem d'Alcalà, e pregà'l tant que·l féu venir a Miravals, on era la reyna, nostra mare. E aquela nuyt que abdós foren a Miravals volch Nostre Senyor que nós fóssem engenrats. E, quan la reyna, nostra mare, se sentí prenys, entrà-se'n a Montpestler. E aquí volch nostre Senyor que fos lo nostre naximent en casa d'aquels de Tornamira, la vespra de Nostra Dona Sancta Maria Candaler. E nostra mare, sempre que nós fom nats, envià'ns a Sancta Maria, e portaren-nos en los braces; e deyen matines en l'esglèsia de Nostra Dona; e tantost con nos meseren pel portal, cantaren *Te Deum laudamus*. E no sabien los clergues que nós deguésem entrar allí, mas entram quant cantaven aquell càntich. E puyts levaren-nos a Sent Fermí. E, quant aquels qui·ns portaven entraren per l'esglèsia de Sent Fermí, cantaven *Benedictus Dominus Deus Israel*. E, quan nos tornaren a la casa de nostra mare, fo ella molt alegre d'aquestes prenòstiques que·ns eren esdevenyudes. E féu fer .xii. candeles, totes de .I. pes e d'una granea, e féu-les encendre totes ensemps, e a cada una mes sengles noms dels apòstols, e promès a nostre Senyor que aquella que pus duraria, que aquell nom auríem nós. E durà més la de sent Jacme bé .III. dits de través que les altres. E per açò e per la gràcia de Déu havem nós nom En Jacme. En així nós som venguts de part de la que fo nostra mare e del rey En Pere, nostre pare. E sembla obra de Déu, car les covinences que nostre avi havia feytes d'aver aquesta per muyler, tornà depuys que d'aquela natura de l'emperador Manuel e de nostre pare, lo rey En Pere, que per matrimoni se cobràs la falida que en l'altre matrimoni havia estada. E aenant, nós jaén en lo breçol, tiraren per .I. trapa sobre nós .I. cantal, e caech prop del breçol, mas nostre Seyor nos volgué estorçre que no moríssem.

6. Nostre pare, lo rey En Pere, fo lo pus franch rey que anch fos en Espanya e el pus cortès e el pus avinent, sí que tant donava, que ses rendes e ses terres ne valien menys. E era bon cavaller d'armes, si bo n'avía e·l món. De les altres bones custumes que él havia no volem parlar per alongament de l'escrit.

7. De la reyna Dona Maria, nostra mare, volem aytant dir que, si bona dona havia e·l món, que ela ho era, en tembre e en honrar Déu e en altres bones custumes que en ela eren. E poríem molt de bé dir de ella, mas deïm-ne aytant que fa compliment a tot l'àls: que ela és amada per tots les hòmens del món qui saben de sos captenimens. E nostre Senyor la amà tant e li donà tanta de gràcia, que reina sancta és clamada per aquels qui són en Roma e per tot altre món, sancta. E guarex

malaltes molts, can beven ab vi o ab aygua de la pera que raen del seu vas. E jau en Roma, en l'església de Sent Pere, prop de Sancta Patronilla, que fo fiyla de sent Pere. E esguardat, aquels qui veurets aquesta scriptura, si aquesta cosa és miraculosa, que nostre avi, lo rei Don Amfós, promès que seria sa muyler la fiyla de l'emperador, e depuys pres la reyna Dona Sanxa. E nostre Seyor volch que per aquela promessa que l rey havia feta primerament, ço és assaber, que seria sa muyler la fiyla de l'emperador Manuel que aquela tornàs en son loch. E par-ho en açò, que la néta de l'emperador Manuel fo puys muller de nostre pare, on nós venim. E per açò és obra de Déu que aquella covinença que no-s complí en aquell temps se complí depuys, can nostre pare pres per muyler la néta de l'emperador.

8. E, passat lo temps del nostre naximent, En Simon de Montfort, qui tenia la terra de Carcassès e de Badarrès, e en Tolçà ço que y havia goaynat lo rey de França, volch haver amor ab nostre pare, e demanà-li que ns liuràs a ell, car ell nos nodriria. E ell fià's tant en él e en la sua amor, que lliurà ad ell nós per nodrir. E nós estan en son poder, les gens d'aqueles terres que dessus havem dites vengren a nostre pare e dixeren-li que él podia ésser seyor d'aqueles terres, si él les volia penre ni emparar. E el rey En Pere, nostre pare, era franch e piadós, e ab la pietat que a él pres d'èls, dix que se n'empararia. E enganaven-lo ab beles paraules. E d'una part li ho daven de paraula e d'altra part li ho tolien per obra. Car nós hoim dir a-N Guillem de Cervera e a-N Arnau de Castelbó e a-N Dalmau de Crexel e a altres qui eren ab él, que li deyen: «Sényer, veus nostres castels e nostres viles; emparatsvos-en e metets-hi vostres batles». E, can él ho volia emparar deyen-li: «Sényer, ¿con gitarets nostres muylers de nostres maysons? Mas nós e elles ne serem vostres e-n farem vostra volentat». E per aquesta manera no li atendien re que li promessen. E mostraven-li lurs muylers e lurs fiyles e lurs parentes, les plus beles que podien trobar. E, quant sabien que él era hom de fempnes, tolien-li son bo propòsit e feyen-lo mudar en ço que éls volien. E, can les noves serien longues de comtar, a les coses cares que y foren, no-n volem pus parlar¹¹⁰.

9. En Simon de Montfort era en Murel bé ab .DCCC. hòmens a caval entrò en .M., e nostre pare vench sobr-ell prop d'aquel loch on él estava. E foren ab él, d'Aragó, Don Miquel de Lúzia e Don Blascho d'Alagó e Don Rodrigo Liçana e Don Ladró e Don Gomes de Luna e Don Miquel de Rada e Don Guillem de Puyo e Don Açnar Pardo e d'altres de sa maynade molts e d'altres qui a nós no poden membrar. Mas tant nos membre que ns dixeren aquels que y avien estat e sabien lo feyt que, levat Don Gomes e Don Miquel de Rada e Don Açnar Pardo e alguns de sa meynade que y moriren, qu-els altres lo desempararen en la batayla e s'en fugiren-hi Catalunya En Dalmau de Crexel e N'Uch de Mataplana e En Guillem d'Orta e En Bernat dez Castel Bisbal; e aquels fugiren ab les altres. Mas bé sabem per cert que Don Nuno Sanxes e En Guillem de Montcada, que fo fiyl d'En Guillem Ramon e de Na Guillema de Castel Viy, no foren en la batayla, ans enviaren missatge al rei qu-els esperàs, e l rey no-ls volch esperar, e féu la batayla ab aquels qui eren ab él. E aquel dia que féu la batayla havia jagut ab una dona sí que nós hoim dir depuys a son reboster, qui havia nom Gil, e fo puys frare de l'Espital, qui havia estat en aquel consey, e altres qui ho viren per sos uyls, que anch a l'evangeli no poc estar en peus,

¹¹⁰ Gauthier LANGLOIS cree ver en este episodio la conferencia de Montréal (primavera 1210) entre el rey Pedro, de un lado, y Pèire Roger de Cabaretz, Raimon de Termes y Aimeric de Narbona, vasallos del vizconde de Carcassona y *valvassores* del rey, (*Olivier de Termes. Le cathare et le croisé (vers 1200-1274)*, Toulouse, Privat, 2001, pp. 34-39).

ans s'asech en son seti mentre·s es deya. E, ans que fos la batayla, volie's metre En Simon de Montfort en son poder per fer sa volentat, e volia's avenir ab él. E nostre pare no u volch pendre. E, quan viren açò lo comte Simon e aquels de dins, presenten penitència e reeberen lo cors de Jhesucrist e dixeren que més amaven morir al camp que en la vila. E, sobre açò, eixiren combatre ensemps en una. E aquels de la part del rey no saberen rengar la batayla ni anar justats, e ferien cada un rich hom per si e ferien contra natura d'armes. E per lo mal ordonament e per lo peccat que era en ells, hac-se a vençre la batayla, e per la merçè que no y trobaren aquels qui eren dedins. E aquí morí nostre pare. Car així no ha usat nostre liynatge totz temps, que en las batayles qu·els an feytes ne nós farem, de vençre o morir. E nós romanquem en Carcassona en poder del comte, car él nos nodria e tenia aquell lloc.

10. E puys, passat açò, demanaren-nos nostres naturals, e guerrejaren ab franceses e ab aquela terra que ells tenien, ço és assaber, Don Nuno Sanxes e En Guillem de Cardona, pare d'En Ramon Folch. E part la guerra qu·ells faeren de Narbona e d'altres lochs, enviaren missatge a l'apostoli Innocent tercer, que él presés conseyl e destrenyés En Simon de Montfort per vet o per altra manera, que cobrassen nós, qui érem lur seyor natural, que no y havia pus fiyl de nostre pare, de leyal conjugi, si nós no. E aquest apostoli papa Innocent, fo el meylor apostoli, que de la saó que faem aquest libre en .C. anys passats no hac tan bo apostoli en l'Església de Roma. Car él era bon clergue en los sabers que taynen a apostoli de saber; e havia sen natural, e dels sabers del món havia gran partida. E emvià tan forts cartes e tan forts missatgers al comte Simon, que él hac a atorgar qu·ens retrié a nostres hòmens. E aduxeren-nos los franceses entrò a Narbona. E a Narbona eixiren gran partida dels nobles de Catalunya e dels ciutadans, e reeberen-nos. E nós podíem haver laora .VI. ayns e .III. meses. E agren acort, can foren en Catalunya, qui·ns nodriria. E acordaren-se tots qu·ens nodrís lo maestre de Temple en Montsó. E son nom d'aquel maestre era En Guillem de Montredon, qui era natural d'Osona e maestre del Temple en Aragó i en Catalunya. (...)

77. (...) [*En lo prelude de la conquista de Mallorca, dice Nunyo Sanxes de Rosselló*] «...qui havia nom En Jaques, e vós reponés-li molt bravament e dura e dixés-li qui era aquel rey que aquella terida demanava, e él respòs-vos que aquest era fiyl d'aquel qui vençé la batayla a la ost d'Úbeda;...» (...)

369. (...) [*Sobre la rendición de Valencia*] ...e deyen que en la batayla d'Úbeda no veé hom pus de gent que alí havia justada, entre hòmens, e fembres, e tosets. (...)

380. [*Palabras del obispo de Huesca*] «...E que ell prena conseyl a tan gran cosa, que major és que la batayla d'Úbeda ni altra que anch fos en Espanya,...»

38. [PERE RIBERA DE PERPINYÀ] *Crònica de Spanya* (h. 1268-1277)¹¹¹

Ed. J. MASSO TORRENTS, «Historiografía de Catalunya en català durant l'època nacional», *Revue Hispanique*, XV (1906), pp. 485-613, esp. p. 500 (véase BNF, esp. 13, fols. 68v-80r, ed. P. QUER, *La Història i Genealogies d'Espanya. Una adaptació catalana medieval de la història hispànica*, Barcelona, Pub. de l'Abadia de Montserrat, 2006, pp. 140-163, esp. p. 161).

¹¹¹ Es la traducció al catalán del *STATUS YSPANIE A PRINCIPIO USQUE NUNC* («Testimonios», n.º 68), versió de la *Historia de rebus Hispaniae* del arzobispo RODRIGO DE TOLEDO. Hay otra traducció catalana titulada *Estament de Spanya del començament del món tro al die present (ante 1431)*, BC, ms. 6, fols. 1r-49r, ed. QUER, *La Història*, pp. 181-204.

E moltz castells tolch [el rey Pedro el Católico] a serrayns e fo a la vensso de la batalla d'Ubeda.

E a la profi ajuda al Comte de Tholosa contra los francesos E assetja lo Castell de Morell E aqui fo mort en l'any de nostro senyor .Mccxiiij.

39. BERNAT DESCLOT, *Crònica o Llibre del rei En Pere (h. 1280-1288)*¹¹²

BC, ms. 152; ed. SOLDEVILA, *Les Quatre Grans Cròniques*, pp. 405-664, esp. Prólogo, p. 405, caps. IV-VI, pp. 408-415 (hay ed. revisada, Barcelona, 2008; y nuevas eds. de S. M.^a CINGOLANI: *MHCA*, 6; y Barcelona, Barcino, 2010).

DEL PRÒLEG DEL LLIBRE (...)

A cap d'un temps (...) l'emperador [Alfonso VII] pres altra muller (...) e hac d'ella una filla qui hac nom dona Sanxa; e donaren-la a muller al rei don Alfonso d'Aragó, qui fo fill del comte de Barcelona. E d'aquest rei don Alfonso fo fill lo rei En Pere d'Aragó, e el comte de Proença, e En Ferrando, qui era abat de Muntaragó, e tres filles. Del rei En Pere fo fill lo rei En Jacme... (...)

CAPÍTOL III. (...) E d'aquesta dona [la reina Petronila] hac un fill qui hac nom N'Anfós, qui après del comte fo rei d'Aragó e comte de Barcelona, e un altre fill qui hac nom En Sanxo, qui era comte de Rosselló e fo pare d'En Nuno.

CAPÍTOL IV. «EN QUAL MANERA LO REI EN PERE D'ARAGÓ ENGENDRÀ SON FILL LO REI EN JACME QUI PRES MALLORQUES».

Aquest rei N'Anfós hac quatre fills e tres filles: lo rei En Pere d'Aragó, e el comte de Proença, e l'abat de Montaragó, que havia nom En Ferrando, e En Sanxo, qui era comte de Rosselló e morí mentre lo rei En Jacme tenia assetjat lo castell de Montcada, e l'emperadriu dona Constança, muller de l'emperador Frederic d'Alemanya, e altres dues filles. E fo la una muller del comte de Tolosa, e l'altra fo muller del fill del comte de Tolosa, que havia haüt d'altra muller¹¹³; puis après

¹¹² Bernat Desclot, alias de un personaje mal conocido que quizá fuera Bernat Escrivà, tesorero de Pedro el Grande, fue el autor de una magnífica crónica que combina elementos históricos, episodios legendarios y canciones de gesta prosificadas, todo ello con un aire de objetividad que no oculta un fuerte espíritu épico y caballeresco. Obra que defiende la autoridad monárquica, narra la historia de la Corona de Aragón desde sus orígenes, aunque alcanza su plenitud en el reinado de Pedro el Grande (1276-1285). Su importancia historiográfica fue enorme, como lo prueba su amplia utilización por los cronistas de los siglos posteriores. Véase RUBIÉS y SALRACH, «Entorn de la mentalidad i la ideologia», pp. 494-496; HOMET, «Caracteres de los político», pp. 171-194; y HOMET, R., «Monarquía y expansión en la historiografía catalana: la crónica de Bernat Desclot», *Oriente e Occidente tra medioevo ed età moderna. Studi in Onore di Geo Pitarino*, ed. L. BALLETO, Génova, 1997, pp. 479-505; y SIMON, *Diccionari*, pp. 409-412. Los trabajos más importantes son los de de Stefano M.^a CINGOLANI: *Historiografia, propaganda i comunicació al segle XIII: Bernat Desclot i les dues redaccions de la seva crònica*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2006; *La memòria dels reis*, pp. 97-135; y «Storiografia catalana al tempo di Pietro II e Alfonso II (1276-1291). Edizione e studio di testi inediti: 4. Bernat Desclot, *Llibre del rei Pere*, primera redacció», *Studi Medievali*, 49 (2007), pp. 575-618. Hay que ver también la *INTERPOLACIÓN A LA CRÓNICA DE DESCLOT*, ed. J. RUBIÓ I BALAGUER, *Historia i historiografia*, Barcelona, 1987 («Obres», VI), pp. 196-206; y CINGOLANI, *Historiografia*, pp. 138-142.

¹¹³ Constance de France.

morí lo comte major e la dona, e romàs lo fill comte de Tolosa, e hac una filla¹¹⁴ sens plus de la sor del rei En Pere d'Aragó.

Aquesta filla del comte de Tolosa, neboda del rei En Pere, fo parlada per muller al rei de França, e tramès-la-li hom. El'apostoli vedà que no la presés a muller, que dix que filla era d'aquell qui era contra l'Esglesia. E el comte quan ho sabé, volc-la cobrar, e no la li volgren retre; e donaren-la al frare del rei de França, que havia nom N'Anfós, que no havia mas un ull, qui fo puis comte de Tolosa e no hac enfants negú. Per què la terra deuria tornar a la corona d'Aragó.

E el rei de França pres sa muller la filla del comte de Proença, neboda del rei En Pere d'Aragó, de la qual dona hac un fill qui hac nom Felip, qui fo rei de França, qui hac la néta del rei En Pere e filla del rei En Jacme d'Aragó per muller.

Aquest rei En Pere d'Aragó fo molt noble rei, e bon cavaller e prous d'armes, e era senyor de tot Carcasses e de Bederès tro a Montpesller, et marquès de Proensa.

Esdevenç-se que a Montpesller havia una dona qui havia nom dona Maria, qui era dona de Montpeslier e era filla d'En Guillem de Montpesller e de la filla de l'emperador de Constantinoble; e el pare e la mare eren morts, e era sens marit, mas ja havia haüt marit. Los rics-hòmens de Montpesller hagren consell e dixeren que bon seria que donassen marit a la dona, e pensaren-se que bon seria que en parlassen al rei En Pere d'Aragó, qui era llur veí e qui marcava ab ells, e, si ell la volia pendre, més valia que ell hagués e major honor llur seria.

D'aquí avant aparellaren llur missatges e trameseren-los al rei, e parlaren ab ell, e donaren-li a entendre que Montpesller era noble lloc e que era el cap de son regne, e que aquí poria tenir frontera a sos enemics. E el rei entès llurs paraules, e abelí-li Montpesller e pres la dona per muller. E quan venc a poc de temps, ell leixà la dona, que no volc ésser ab ella ne volc venir en lloc on ella fos, que penedís-se car l'havia presa a muller, que ell era un dels pus altius reis del mon; e dix que molt s'era baixat en ella, com per sol Montpesller havia presa dona qui no era filla de rei. Mas aquesta dona era molt de bona vida, e honesta e plasant a Déu e al segle.

Esdevenç-se que el rei estec grans temps que no fo ab la dona, e quan venc a cap d'un gran temps lo rei era en un castell assats prop de Montpesller; e aquí amava una dona de gran paratge, molt bella, e féu tant, que l'hac per amiga. E en aquell castell ell la's feia venir a un seu majordom del rei, qui era de Montpesller, qui era son privat d'aitals coses; esters era hom bo e lleial.

Madona Na Maria de Montpesller sabé açò e tramès missatge a aquell majordom del rei qui era seu e son natural, e venc davant ella.

– Amic –dix la dona muller del rei–, vós siats ben vengut. Jo, us he fait venir a mi per tal car vós sóts hom lleial e bo, e cell en què hom se pot fiar. Jo em vull celar amb vós que m'hi ajudets. Vós sabets bé que el rei és mon marit e no vol ésser ab mi, on jo són molt despagada, no per altra cosa, mas per ço car d'ell ne de mi no ha eixit infant qui fos hereu de Montpesller. Ara jo sé que el rei ha afer ab aital dona e que la's fa venir en aital castell, e vós sóst-ne son privat. On jo us prec que quan que vós li dejats amenar la dona, que vengats a mi, e, tot privadament, que'm metats en la cambra en lloc d'ella, e jo colgar-m'he al seu llit. E fest-ho en tal guisa que no hajallum, e digats al rei que la dona no ho vol per tal que no sia coneguda.

¹¹⁴ Joana de Tolosa.

E jo he fe en Déu que en aquella nuit engendrarem tal infant de què serà gran bé e gran honor a tot son regne.

– Madona –dix lo ric hom–, jo són aparellat de fer tota res que vós me manets e màgerment coses qui sien honor e profit de vós. E sapiats que ço que vós m’havets dit, que jo ho aportaré a acabament, mas he gran paor que no en venga en ira del rei.

– Amic –dix la dona–, no us cal tembre, que jo ho faré en tal guisa que haurets més de bé e d’honor que anc no hagués null temps.

– Madona –dix lo ric-hom–, gran mercès! E sapiats que jo faré tot ço que vós manets- E pus així és, no ho tardem plus. Ara aparellats-vos, que el rei, ha emprès que al vespre li amèn aital dona la qual vós sabets; e jo vendrà a vós, e tot celadament amenar-vos he al castell, e metré-us en la cambra, e puís sapiats què fer.

– Amic –dix la dona–, be em plau ço que deïts. Ara, donecs, anat-vos-en e pensats de vostre afer, e al vespre venits a mi.

Lo ric-hom pres comiat de la dona e anà-se’n, e quan venc al vespre lo rei parlà ab ell e dix-li que li amenàs aquella dona ab qui havia emprès que aquella nuit fos ab ell.

– Senyer –dix lo majordom–, molt volenters. Mas la dona us prega que null hom del món no us en sia privat, ne dona, ne donzella.

– Vós –dix lo rei– ho fèts al mills que puscats, que jo ho vull tot així com ella ho vulla; e pensats-hi d’anar.

Lo ric-hom anà a la dona e amenà-la ab una donzella solament e ab dos cavallers, e mès-la en la cambra del rei. E aquí ell la lleixà, e la dona despullà’s e mes-se al llit del rei e fèu apagar tots los llums.

Quan lo rei hac sopat e tots los cavallers se’n foren anats, el rei se n’entrà en una cambra qui era après d’aquella on ell dormia, e aquí ell se despullà e es descalsà, e puís adossat ab son mantell, en camisa, ell se n’entrà en aquella cambra on la dona sa muller era colgada. E el rei colgà-se al llit ab ella, sens llum que no hi hac, e el rei pensà’s que fos aquella altra dona ab qui havia emprès que vengués a ell.

Veus que el rei menà son solaç ab la dona sa muller, e ella no parlà gaire per tal que no la regonegués tro que hac jagut ab ella, e en aquella vegada empreyà-la d’un fill. La dona era molt sàvia e certa, e sempre conec que era prenys e descobrí’s al rei.

– Senyer –dix ella–, prec-vos que no us sia greu si aquesta nuit vos he emblada, que certes no ho he fet per nulla malvestat ne per negun malvat desig que jo hagués, mas per tal que de vós e de mi exís fruit qui plagués a Déu e qui fos hereu de vostre regne. E sapiats per veritat que, segons que jo creu, que jo em són feita prenys en aquesta hora. E fets escriure la nuit e l’hora, que així ho trobarets.

Quan lo rei entès que açò era la dona sa muller, tenc-se molt per sobreprès, mas non ho féu semblant, e fò de belles paraules a la dona tro al matí. E al matí llevaren-se e estegren ensems aquell jorn, e puís lo rei cavalcà e anà-se’n en Catalunya. E la dona engruixà, e estec tant en aquell castell tro que parí e hac un fill, e hac nom Jacme.

Lo rei havia honrats hòmens en Catalunya e en Aragò qui eren sos parents e havien fiança que el rei no hagués jamés enfants e que la terra romangués a ells. E

quan saberen que la dona havia haüt un infant, foren-ne molt despagats e pensaren que l'auciessen. E un jorn mentre que l'enfant dormia al breçol en una casa, hac hom feita una trapa endret del breçol e tramès-li hom davall, sobre el breçol, una gran péra per tal que morís. E plaç a Déu que no el tocà, mas donà tal al copol del breçol que el trencà. Esters, non ho poc hom apercebre qui ho féu ne qui no, mas bé es pensà hom que aquells qui eren sos parents he havien fait fer.

La dona concec que l'enfant havia mals volents, e guardà-lo al mills que poc, e nodrí-lo molt gint. E a poc de temps ella morí a Roma, que era anada a l'apostoli per ço car lo rei En Pere, son marit, la volia lleixar. E aquí ella és soterrada molt honradament, llains en l'esgleia de Sent Pere.

Ara lleixa a parlar lo llibre del rei En Pere e de l'enfant En Jacme, son fill, e parlarà dels feits qui esdevegren als tres reis d'Espanya, dels quals reis fo la ú d'aquells lo rei En Pere d'Aragó.

CAPÍTOL V. «COM MIRAMAMOLÍ, SARRAÍ MOLT PODERÓS, FÉU PASSATGE EN ESPANYA, E COM LOS TRES REIS D'ESPANYA LI EIXIREN A ENCONTRE E EL ROMPEREN, E PRENGUEREN MOLTES CIUTATS E VILES. FON A XVI DE JULIOL, ANY MCCXII».

Diu lo comde que en la ciutat de Marrocs havia un miramamoní qui era senyor molt poderós de tresor e de gents, e destrenya moltes grans terres, ço es a saber, de Trípoli de Barberia tro a Tunis, e de Tunis tro Aliers, e de Aljaer tro a Cepta, e de Cepta tro a Marrocs, e tota la terra de Fes tro a la terra de la Gujelmessa, e de la Gujelmessa tro a la ciutat d'Òrguena, e tota de la terra de Ginova, qui es de migjorn. E encara destrenya en Espanya Sibília, e Còrdoba, e Jaién e Úbeda, e tot lo regisme de Granada de Murçia tro a Valençia.

Aquest miramamoní sarraí hac son consell ab sos savis homens e dix-llur que ell havia en cor que passàs en la terra d'Espanya ab tot son poder, e que en gitàs tots les crestians d'Espanya. E sos cavallers atorgaren ço que ell deía, e dixeren-li que molt havia pres; que més gents estaven al quart de la sua terra que no feia en tota la crestiandat.

Ab tant, aquest miramamoní s'aparellà de passar en Espanya e tramés sos missatges per totes ses terres a totes les gents qui armes sabessen portar, que venguesen e que passasen en Espanya ab ell, que ell volia gitar tots los cretians d'Espanya e que anaria tro a Roma.

Quan les gents de les terres de Frequia, e d'Òrguena, e de Tirincé, e de tota la Barbaria e de tota l'Espanya hagren oïdes aquestes novelles de volentat de llur senyor, fo-llur semblant que ja fos tot gasanyat, e aparellaren-se de passar en la terra d'Espanya.

E Miramamoní venc-se'n en les parts de Cepta e de Tanga, e passà l'estreta mar e anà-se'n a Sibília, e aquí estec ben quatre anys, tro que totes les sues gents de les terres foren passades. Que tant eren grans gents e venien de tan llongues terres, que de quatry anys no foren ajustades ne pogren ésser aparellades. E Miramamoní tramés sos missatges al rei de Castella e als altres reis d'Espanya, que s'aparellassen de desemparar la terra, o si no que manava batalla a ells e a tots cells qui la crou adorassen.

Quan lo rei de Castella e altres reis d'Espanya hagren enteses aquestes novelles, justaren-se tots, e hagren llur consell e trameseren missatge a l'apostoli, e al rei de

França, e al rei d'Anglaterra e per tota la cristiandat, com sabessen que Miramamóni de Marrocs era passat en Espanya ab tantes gents que null hom no podia saber lo nombre, e que havia manada batalla a tots los cristians del món o que li lliurassen tota la terra.

Quan l'apostoli hac enteses e vistes les cartes que els missatges li hagues portades, tramès sos cardenals e sos legats per tota la cristiandat, que feesen saber a les gents aquell feit e que llur feesen de llurs pecats perdonança, per tal que hi anassen; sí que molts de gents s'aparellaren de l'anar, mas no pas així tost ne així cuitosament com obs hi fora.

«COM LO REI DE CASTELLA SE AJUSTÀ AB SES HOSTS, E COM LO REI D'ARAGÓ HAC LA DAVANTERA, E COM DESBARATAREN MIRAMOLÍ».

Quan Miramamóni hac justades totes ses gents e foren aparellats, començaren a eixir de Sibília, e de Còrdova e de totes les encontrades on eren albergats, que tantes gents eren que ben tenien llurs albergades quatre jornades entorn Sibília. E anaren-se'n a poques jornades vers Castella tro a l'entrant dels ports de Muradal, qui ells s'atendaren tro que totes llurs gents fossen justades.

Quan lo rei de Castella sabé que Miramamóni venia ab ses hosts, tramès sos missatges al rei En Pere d'Aragó e al rei de Navarra que els sarraïns venien e eren ja prés l'entrada de llur terra, e que s'aparellassen de venir al pus tots que poguessen.

Quan lo rei En Pere d'Aragó e els altres reis oïren aquestes novelles, aitan-tost trameseren llurs missatges als cavallers e als hòmens de peu qui ja eren aparellats, que venguessen al pus tost que poguessen; sí que en poca d'hora foren tots justats, cascú dels reis ab llurs gents. E partiren de llurs terres e cavalcaren tant que vengren l'al on lo rei de Castella era ab totes ses gents e puis tit ensems anaren vers los ports de Muradal, on los sarraïns devien entrar.

Mas emperò anc tant no es cuitaren los tres reis d'Espanya, que els sarraïns hagen passat los ports de Muradal e tengren lo pla e la muntanya. E els tres reis d'Espanya atendaren-se a una llegua prop de la host dels sarraïns, e establiren llurs batalles en aquesta manera: que cascú dels tres reis volia haver la davantera, mas acordaren-se entre ells que per honrament car los sarraïns eren venguts en la terra del rei de Castella e car la batalla seria en sa terra, que ell hagués la davantera, e el rei de Navarra la segona escala e el rei En Pere d'Arago fos rereguarda ab la cavalleria de Catalunya e d'Aragó; sí que el rei En Pere fo molt agreujat car no hac haüda la davantera. E l'éndemà devia ésser la batalla, que els sarraïns s'ereren aparellats de combatre aquell jorn ab los cristians, que volien-los sobtar per tal que, abans que fossen creguts de gents e de secors, los haguessen vençuts e desbaratats. Mas a Deu no plac.

Quan lo rei En Pere d'Aragó viu que el convenia ésser en la rereguarda, pensà ab sí matéix com ho poria fer que hagués la davantera e la rereguarda; e feu-se venir un honrat cavaller d'Aragó e dix-li tot ço que havia en cor de fer.

–Vos –dix lo rei– darets civada ab jorn a vostres cavalls e farets armar tres-cents cavallers e dos-cents ballesters a cavall, e jo lliurar-vos he bons adalils qui saben bé la terra e els passes. E cavalcaret tant tota la nuit tro que siats prop de les tendes de Miramamóni, qui estarà en la rereguarda, e aquí metets-vos e aguait, en guisa que de la host dels sarraïns no us pusquen veer. E can vendrà demà, que ambdues les hosts s'ajustaran e la nostra davantera ferrà en la host dels sarraïns, jo us faré fer un senyal en aquell puig, e vós sempre eixits de l'aguait ab vostres senyeres esteses,

e anats ferir en la reragarda molt ardidament. E els sarraïns pensar-s'han que nós hajam esvaïda la llur host e que siam passats oltra tro a la reragarda, e desbaratar-s'han e fugiran; e gardats-vos que d'aquest feit no parlets a null hom vivent tro que siats en l'aguait.

Tot així com lo rei ho hac manat, sí fo feit. Lo cavaller se n'anà a sa tenda e fèu manament a cavallers triats que el rei li havia dists, que donassen civada ab jorn a llurs cavalls e que s'aparellassen e s'armassen. Quan los cavalls hagren menjada la civada, les escuders armaren los cavalls e els ensellaren, e els cavallers e els ballesters foren armats e aparellats, e muntaren als cavalls e cavalcaren tant de bell pas tota la nuit, ab los aldalils que sabien los camins e ells passes, que al matí foren detràs un puig emboscats, assats prop de les tendes de Miramamoní. E quan venc al matí los sarraïns s'aparellaren de la batalla, e foren tantes de gents a cavall e a peu que null hom no podia saber lo nombre, que els plans e les muntanyes n'eren tots coberts; sí que el veer era gran feredat.

La primera escala dels sarraïns era deu rencs de sarraïns negres, grans e llongues ab ferres lluent e trencants; e tenien los aristols fermats en terra e els fers denant. E aquest eren seixanta mília per nombre. E après d'aquesta escala d'aquest sarraïns negres ab llances, havia tres escales de camells encadenats e armats la ú aba l'altre ab cadenes de ferre; e dintre dels camells encadenats esteven ballesters, e cavallers e tota l'altra gent partida per batales.

Quan la host dels crestians fo armada e aparellada, e cascun se fo confessat e penedit e sos pecats, e els bisbes e els prelats de santa Esglesia los hagren absolts de tots llurs pecats, e totes les batalles foren establides, cavalcaren tant que foren ajustats ab la host dels sarraïns. E el rei de Castella, qui havia la denantera, puny per esvair la host dels sarraïns, mas no poc enantar a avant per raó de les llances qui eren tan espeses que els sarraïns negres a peu tenien fermades en terra, e per los camells qui eren encadenats. E quan viu lo rei e tota l'altra gent que no podien esvair ne anar avant, hagren llur consell que girassen los caps a llurs cavalls e que feesen semblant de fugir atràs, e ells sarraïns començarien a desrengar e obririen les escales dels camells encadenats: E puis girarem sobre ells, e així esvair-los-hem.

Tot així com hagren dit lo feeren, que girarenn los caps los cavalls e esperonaren a atràs en semblança de fugir, e els sarraïns desrengnaren e obriren les escales dels camells. E aitantost la host dels crestians girá sobre els sarraïns e començaren de ferir en ells sí fortment que llur cavallss eren afaenats de passar sobre els sarraïns morts. E quan la bada que el rei d'Aragó havia feita estar e al puig damunt dit, viu que les hosts eren ensems justades e que la batalla era molt gran, fèu son senyal als cavallers de l'aguait que el rei d'Aragó hi havia trameses, que deguessen ferir en al reragarda, E aitantost aquells eixeren de l'aguait ab llurs senyeres esteses e anaren ferir en la reragarda de la host dels sarraïns, en era Miramamoní, romperen e menaren a mal.

Quan Miramamoní e l'altra gent veeren açò, cuidaren-se que aquells cavallers haguessen esvaïda tota la host e que fossen passats per mig, que llurs gents fossen desbaratades. E el Miramamoní començà a fugir, e totes ses gents aba ell; e els crestians donaren-llur al dors e encalçaren-los firent e tallant, tro a Úbeda, una rica ciutat. E en aquella ciutat recolliren-se'n bé trenta mília; mas Miramamoní fugí, que no el pogueren conseguir car era molt bé encavalcat. E els crestians assetjaren la ciutat e preseren-la per força: e moriren-hi bé seixanta mília sarraïns, sens les femmes e els enfants.

E puis anaren avant e conqueresen de sarraïns Calatrava, e Alarcos, e Pidra Bona, e Tolosa, e Banos, e Alferrat, e Vilches, e Malagón, e Apostrema, e Alcarrás. Totes aquetes viles e ciutats gasanyaren aquella saó de sarraïns e poblaren-les de cretians.

Quan lo rei de Castella e els altres reis de tota l'altra gent hagren vist lo portament del feit d'armes, e la proea e lardiment del rei d'Aragó, e saberen lo feit dels tres-cents cavallers e dels dos-cents ballesters a cavall que havia trameses ferir en la reraguarda del sarraïns, dixeren e atorgaren que per Deu e per ell eren estats vençuts los sarraïns, e havien gasanyada la batalla. Per què el rei d'Aragó hac lo preu de feit d'armes e de cavalleria d'aquella batalla.

Quan hagren desbaratas los sarraïns e conquestes moltes ciutats, e de viles e castells, lo rei d'Aragó e els altres reis d'Espanya se'n tornasen cascú en s terra. E així com lo rei d'Aragó se'n tornava en Aragó, e ell trobà cavallers francès e anglès e alemanys, e moltes d'altres gents qui venien a la batalla; mas trop s'eren tardats, e vengren denant lo rei e demadaren-li del feit dels sarraïns com era ne com no. E ell respòs-los que no els calia anar pus a avant, que els sarraïns eren estats desconfits e morts per les reis d'Espanya.

–Mas jo –dix lo rei d'Aragó– no hi són gens estat, que era ja feita la batalla abans que jo fos llà.

–Senyer –dixeren los franceses e els honrats hòmens d'Anglaterra e d'Alemanya–, nos no en sabem res, mas nós veem venir vostres cavalls nafrats, e vostres escuts e vostres elms rots e pecejats, e els cavallers e els sirvents nafrats e magaiats; per què par bé que en alcun obs siats estats.

A aquestes paraules lo rei no llur respòs res d'aitant enfora que llur dix que si havien mester res d'ell ne de sa terra, que ho pensasen de prendre. Ab tant, feeren-li gràcies e preseren comiat; e tornaren-se'n cascuns en llur terra, e tengrense molt per escarnits com no eren estats a la batalla.

E puis après, lo rei don Ferrando de Castella, qui fo lo terç rei de Castella après d'aquest qui fo a la batalla d'Úbeda, qui havia nom lo rei N'Anfós... (...)

CAPÍTOL VI. «EN QUAL MANERA MORÍ LO REI EN PERE D'ARAGÓ, QUI FON EN LA BATALLA D'UBEDA»

Diu lo comde que, quan lo rei En Pere fo vengut de la batalla d'Úbeda e el rei començà guerra ab francès, ab lo comte de Tolosa qui li n'ajudà, e anà-se'n ab gran cavalleria de catalans e d'aragoneses a Tolosa. E prop de Tolosa enclòiren en un castell, que havia nom Morel, un comte francès, que havia nom comte de Montfort e era hom del rei En Pere d'Aragó, bé ab tres-cents cavallers. E el rei atendà's aquí entorn del castell volgrense retre a mercè e el rei no els volc pendre a mercè sino per fer sa volentat.

Sobre açò aquells del castell hagren llur consell e dixeren que més llur valia morir combatent que si aquí morien vilment.

–«Barons –dix lo comte qui era al castell–, nós ho farem així: armem-nos tots, mas los cavalls sien desarmats. E quan vendrà sus al matí que ells seran desarmats e seran venguts de les guaites e dormiran desospitadament, e nós tots plegats davalllem del castell, e pensem-nos-en d'anar; que abans que ells se sien armats ne sien muntats a cavall, serem nós lluny».

Tot enaixí com hagren dit, ho feeren, Quanc venc al matí a sol ixent, començaren a eixir del castell tots plegats en llurs cavalls, e pensaren de brocar e d'anar. Quan cells de la host ho viuren, meseren mans a cridar: «A armes, cavallers! Que els cavallers del castell s'en van!»

E el rei, qui açò hac entès, va pendre ses armes, e muntà a cavall e començà a córrer aprés d'ells: e no foren pus de vint cavallers ab ell, que els altres cavallers ne eren tantost aparellats. E el rei era molt bon cavaller e coratjós e era molt bé encavalcat, sí que els altres cavallers no podien tant córrer com ell; sí que el rei fo molt a davant de tota sa companya e conseguí en aquells qui s'en fugien, sí que els fo molt prop, e reginaren-se e conegren que aquest era el rei.

—«Barons —dix lo comte—, aquest és lo rei qui ens encalça, e és molt prous e coratjós, e nós no li podem escapar en altra guisa. Tornem a ell, que així sí som morts». E així giraren-se vers ell, e ell ferí en ells e, al primer colp, ferí un cavaller francès ab la llança, e abaté'l mort en terra. Puys vi que la llança no li valia res, tant era gran la pressa que els franceses li feïen, e mes mans a l'espaa e aquí féu de grans colps, sí que ocís tres cavallers ab l'espaa; e encara a açò los seus no eren venguts. Sobre açò vengren-li bé deu cavallers justats e anaren-lo ferir, sí que le abateren a terra e aquí morí. Quan viuren que el rei era mort, pensaren-se'n d'anar per cames de cavalls.

Quan la companya del rei vengren, trobaren llur senyor mort e no hagren cura de l'encaçar, e feeren molt gran dol aquí sobre llur senyor, e aportaren-lo-se'n a les tendes. E llevà-se la host d'aquí e aportaren-se'n lo rei en Catalunya; e soterrà'l hom molt honradament a una abadia de dones que ha nom Seixena. Aquest rei En Pere destrenya gran terra, ço és saber lo regne d'Aragó, e tota Catalunya, e Carcassès, e Bederès, e Montpesller e tota Proença aitant com de l'Emperi era.

40. GESTA COMITUM BARCINONENSIVM ET REGES ARAGONENSIVM II o GESTES DELS COMTES DE BARCELONA I REIS D'ARAGÓ (1268-1269)¹¹⁵

AHCB, mss. 1G-9 y 1G-10; ed. BARRAU DIHIGO y MASSO, II, pp. 119-144, esp. pp. 132 y 137-142 (hay nueva ed. MHCA, I, pp. 125-131).

XVIII (...)

...e morí [*Ermengol VIII, conde de Urgell*] en l'any de MCCVIII, estant rey en Aragó lo senyor en Pere, fill del senyor Alfons... (...)

XXIV (...)

5. Tres fills III. filles romaseren al senyor N'Amfós e de la dona regina Sanxa: En Pere, qui lo regisme hac d'Aragó e-l comtat de Barcelona e de Besuldó e de Cerdanya e de Rosseyló e de Paylars; e Amfós qui hac lo ducat de Proença.

6. Aquest fo bo d'armes e larch, e hac a muyler sa neboda del comte de Fontcalquer, de la qual nasch Ramon Berenguer qui fo comte de Proença: e hac muller dona Beatriu, filla del comte de Maioric. (...) Lo terç fill del rey N'Amfós, Ferrando, romás al bressol. La una de les filles hac nom Costança, qui fo muller del rey d'Ongria, la qual torná aprés en Aragó, mort lo marit, sens infant. Dues altres filles, la una hac nom Elienor e l'altra Sanxa. (...)

¹¹⁵ Véase la nota de los GCB I.

XXV

1. En Pere, fill primer del senyor N'Amfós, fo rey d'Aragó e comte de Barcelona, bon d'armes, cortés e larch, en tant que ciutats, castells e viles e tot ço que podia obligava per tal que pogués donar la una de ses sors, dona Costança, a Frederich en muyler, qui era rey de Cecília e puy's fo emperador de Roma, la qual seguí N'Amfós comte de Prohença en Cecília, ab molts cavaylers e murí a Palerm, e ach un fill per nom Enric¹¹⁶, de la davant dita dona Costança, qui pres a muller la filla del duch d'Ostalrich¹¹⁷, lo qual tench pres son pare en Poyla¹¹⁸, per ço com li era semblant que's levás contra ell, e morí en la presó sens fill. Dona Elionor doná per muyler a-n Ramon comte de Tolosa e morí sens infant. L'altra, dona Sanxa, hac per muyler son fill del comte de Tolosa En Ramon e ach una filla qui fo muller de N'Amfós, frare de Leovich rey de França e era comte de Peyteus.

2. Lo davant dit senyor rey En Pere, pres a muyler dona Maria, filla del noble príncep En Guillem, senyor de Montpesler, la qual era filla de la filla del noble emperador de Contestinoble; e hac un fill, per nom En Jacme e per rahó de la qual hac Montpesler ab tota sa senyoria. E per ço com lo davant dit senyor rey En Pere no volch, ne en larguea ne en fets valeroses menor esser de sos antecessors, ans li plach esser major de tots aquells en larguea e en fama e en dignitat. E molt honradament aná-sse-n en Roma a Innocent papa terç, pensant compliment de tots bens desús dits et de molts d'altres, en la esgleya de Sent Pançraç lo mes e lá donchs ell coroná en rey. Lo rey En Pare, après d'acó, per sa plana volentat e per sa franquea e per honor de Deu e de la esgleya de Roma e del senyor apostoli Innocent, doná franquea e especial privilegi a totes les esgleyes e tots los monestirs de son regne e de sa senyoria que, sens conseyl e atorgament e consentiment d'ell e dels seus successors, per tots temps pusquen fer elecció, que enans aquest privilegi neguna elecció no s'i gosave fer en totes les esgleyes cathedrals ni als monestirs sens conseyl e consentiment del senyor rey¹¹⁹; e el senyor Innocent apostoli feu-li gracia que port tots temps son senyal en sa tenda. E aquestes coses fetes e acabades, tornássen lo senyor rey En Pere ab gran honor en sa terra. E vinén ves sa terra, ohí dir que-l comte de Fontcalquer avia pres som frare lo comte de Prohença e era entrat en sa terra ab gran cavayleria e li avia gran re de sa terra destrohidá; e reco-brant son frare ab honor fo pau entre ells.

3. E vench-se-n a Montpesler, e aquí fo gran contencó entre ell e-ls homens de Montpesler, als quals feu molt d'enug e de mal, e hanc depuys no-ls amá. E per acó esforças en trobar rahó que-l matrimoni seu e de dona Maria sa muyler se partí's: la qual se n'aná en Roma e Innocent apostoli per dret confirmá lo matrimoni fet entre-l senyor rey En Pere e dona Maria de Montpesler. La qual acó fet morí aquí de febra, e honradament fo sebollida en l'esgleya de Sent Pere costa Sancta Petronilla, filla de Sent Pere. De la qual romás un fill desús dit En Jacme; la sanctitat de la qual regina se manifestá per moltes virtuts e miracles que Deu feu per ella.

¹¹⁶ Enrique (n. 1211), hijo de Constanza y Federico II.

¹¹⁷ Margereta, hija de Leopold VI, duque de Austria. Noticia tomada de RODRIGO de Toledo, *HRH*, lib. VI, cap. iii.

¹¹⁸ Apulia.

¹¹⁹ «Documentos», n.º 485.

4. Aquest senyor rey En Pere fo en grant amor e en grant amistança ab lo noble N'Amfos rey de Castella, e foren adduy en la grant batayla d'Úbeda; al qual rey En Pere fo donada la deventera e la vençó e la victoria de la batayla; la qual avia tot son cor e tot son entendiment en subjugar los sarrahins, als quals tolch los castells de Madrit e de Sobit¹²⁰ e de Calatrava e d'altres molts; e la batayla moguda passá ab tots los cavaylers e sa gent oltra los ports de Muradals al loch qui es apel-at Londes de Tolosa; aquí vencé Miramamolí e tota sa host e-ls encalçá per tot un dia, e foren-hi molts sarrahins morts. E ahuda de tan grant fet tanta victoria, faent gracies a Deu, ab honor tornassen en sa terra.

5. Lo davant dit senyor rey En Pere era honrat sobre tots los altres de bellea, de proea, de larguea, de cavayleria e de laor.

A cap d'un temps, com l'archebisbe de Narbona agués grant croada de França amenada en la provincia de Narbona contra los heretges qui en aquella terra publicament staven, e contra la fe e-l nom de Jhesu Christ predicaven e blasphemaven; lo senyor rey En Pere davant dit, per manement del senyor Apostoli, lo qual fo en totes coses obedient, liurá Carcassona e Beers ab tota sa senyoria a-n Simon de Monfort, reebut homenatge e feultat. Depuys ohí dir per veritat que-l comte davant dit s'era levat contra lo comte de Tolosa e de ses sors e-l deseretava; e ne per sos prechs ne per sos amonestaments molts e diversos ne per l'Apostoli a qui tramés per açó certs missatges, no-s volia d'aquest mal lexar. Per aquesta rahó solament, no per altra, venc en ajuda del comte de Tolosa era de ses sors al castell de Morell. E aquí fo gran mescla entre-l rey En Pere e-ls coms de Tolosa e de Foix d'una part, e-l comte de Montfort e els franceses d'altra. Lo rey En Pere ab los seus tant solament morí aquí, la qual cosa soferí molt enans que fos vençut en batayla campal. Los comtes de Tolosa e de Fox ab los lurs fugiren e lexaren al camp lo dit rey En Pere, Aznar Pardo e Pere Pardo son fill e Gomiç de Luna e Michel de Lucia, e molt d'altres barons d'Aragó; mas de Cathalunya no y morí negú.

6. Morí lo senyor rey En Pere en l'any de nostre Senyor Deus, MCCXIII; e fo sebollit al monestir de Sexena, lo qual hedificá dona Sanxa, sa mare, e posá aquí convent de dones del Espital de Jherusalem. Lo senyor rey En Pere tan solament vench en ajuda del comte de Tolosa e de ses sors, axí com dessus es dit; no per ço que ell no fos en ajuda de negun hom partit de la fe de Jhesuchrist, en la qual fo ell leyal e cathólic sens tot dubte totstems de la sua vida.

XXVI

El temps del senyor rey En Pere hac lo comtat d'Urgell En Guerau de Cabrera, qui l'ach après d'En Ermengau, davant dit comte qui morí sens infant, per ço con aquel Guerau son nebot era fill de sa sor; lo qual li feu moltes guerres e molts torts e moltes injurries. Ajustades ses osts lo rey assetjá-li Balaguer e Lorent e-ls pres. E fo pres aquí lo davant dit comte en Guerau e sa muyler, e tench-los preses al castell de Lucara en Aragó, e sotsmés a sa senyoria tot lo comtat d'Urgell. Après de la mort del senyor rey En Pere, los richs homens del comtat d'Urgell e de Cathalunya recobren dels procuradors del regisme lo comte davant dit e sa muyler e sos fills. Lo qual Guerau comte tantost se n'entrá en l'ordre del Temple e morí aquí. E après d'ell hac lo comte En Ponç de Cabrera, son fill, lo qual morí, anno Domini MCCXLIII. (...) Lo qual comtat d'Urgell se pres lo senyor En Jacme rey d'Aragó,

¹²⁰ Seguramente Castielfabib.

lo qual avia en temps d'En Pons de Cabrera, guanyà-ho per rahó de la dona n'Aurembiaix, filla de N'Ermengou davant dit comte d'Urgell.

XXVII. DEL SENYOR REY D'ARAGÓ EN JACME E DE SOS FETS HONRATS E CABALLOSES

1. Mort lo senyor rey En Pere romás En Jacme son fill poch, lo qual avia liurat per nodrir a-n Simon comte de Montfort e desposada sa filla. Mas com lo comte de Montfort era estat en la batayla e avia donada ajuda a la mort del rey En Pere son pare, ordoná Innocent papa que En Jacme infant e rey d'Aragó fos liurat a sos barons naturals...

41. *GESTA COMITUM BARCINONENSIVM ET REGES ARAGONENSIVM III* (h. 1303-1314)¹²¹

Ed. BARRAU DIHIGO y MASSÓ, II, pp. 21-116, esp. pp. 42, 45, 48-55 y 56.

XVIII. (...)

2. DE ERMENGAUDO COMITE URGELLI (...). Obiit vero anno Domini MCC-VIII, existente rege domino Petro excellentissimo principe. (...)

XXIV. DE ILDEFONSO [II] NOBILI REGE ARAGONUM ET COMITE BARCHINONE ET PROVINCIE (...)

5. (...) Verum tres filii et tres filie remanserunt dicto domino Ildefonso ex domina regina Sanxa: Petrus videlicet, qui habuit regnum Aragonie et comitatus Barchinone, Bisulduni, Cerritanie et Rossilionis ac Palearensem; et Alfonsus, qui habuit ducatum Provincie.

6. DE ALFONSO COMITE PROVINCIE. Hic fuit armis strenuus ac etiam multum largus; et habuit in uxorem neptem comitis de Foncalquer, ex qua genuit Raimundum Berengarii, qui in Provincia fuit comes... (...)

7. Tertius vero filius Ildefonsi regis predicti remansit in cunabulis. Prima filiarum, vocata Constantia, fuit nupta regi Ungarie; quo mortuo, reversa est in Aragoniam sine prole. Secunda filia vocata fuit Elienor et tertia dicta Sanxa. (...)

XXV. DE NOBILI PETRO [II], REGE ARAGONUM ET COMITE BARCHINONE ET DOMINO MONTISPESSULANI

1. Petrus primogenitus domini Ildefonsi predicti habuit regnum Aragonie et comitatum Barchinone. Hic fuit armis strenuus, probitate clarus, in tantum quod civitates, villas et castra et quidquid potuit obligavit, et nobilis in omnibus factis suis. Constantiam sororem suam Frederico regi Sicilie, postea imperatori, tradidit in uxorem; hec decessit apud Palermum, et ex ea remansit filius, Henricus nomine, qui duxit filiam ducis d'Ostalic¹²². Istum Henricum captum tenuit in Apulia longo tempore Fredericus tunc temporis imperator, quia suspicabat ne insurgeret contra eum; hic in carcere obiit sine prole. Aliam sororem, Dominam Elienor, tradidit in uxorem Raimundo comiti Tolosano, et est mortua sine prole. Tertiam sororem, domi-

¹²¹ Véase la nota de los *GCB I*. Hay también unos *GCB IV* o *LIBRE DELS REIS* (1277-1282), ed. *MHCA*, 2, pp. 68-72, 200 y 202-209.

¹²² Margareta, hija de Leopoldo VI.

nam Sanxam, habuit in uxorem filius Raimundi comitis Tolosani, et suscepit filiam ex eadem, que postea fuit uxor Ildefonsi fratris Ludovici regis Francie, qui Pictavie comes erat et Tolose postea fuit comes. Predictus dominus Petrus rex Aragonum, suis ut predicatur sororibus maritatis, duxit in uxorem dominam Mariam, filiam nobilis principis Guillelmi domini Montispessulani, que fuit filia filie magni et nobilis imperatoris Constantinopolitani; ex qua domina Maria genuit filium nomine Iacobum, ratione cuius Montempessulanum cum toto suo dominio adquisivit.

2. Et quia predictus dominus rex Petrus noluit probitate et nobilitate inferiorum predecessorum suis esse, immo antecellere eos cupiens fama et dignitate, Apostolorum limina cum multis sumptibus et comitatu nobili visitavit. Verum Innocentius papa tertius, cernens in dicto rege bonorum omnium complementum, eum in ecclesia Sancti Pancratii unxit et coronavit in regem. Quo facto, dominus rex Petrus sua mera liberalitate et voluntate, ob honorem Dei et Romane ecclesie ad domini pape Innocentii, dedit et fecit libertatem omnibus ecclesiis et monasteriis regni sui quod sine sui consilio et suorum possent libere eligere in suis ecclesiis, cum vacarent; nam antea sine consensu regis in cathedralibus ecclesiis et monasteriis eligere non audebant¹²³. Et dominus papa attendens affectionem et devotionem quam erga Ecclesiam dominus rex habebat, concessit ei ut tam ipse quam successor ei in papilione sue tenda que ante dominum papam cum equitat deportatur, portet ipsius domini regis signum. His peractis, dominus rex Petrus reversus est ad suam patriam cum honore.

3. Veniendo tamen audivit dici quod comes de Foncalquer ceperat fratrem suum comitem Provincie et invasserat fines comitatus ipsius; et recuperaverit fratrem suum et fecit pacem etiam inter ipsos. Cum autem venisset apud Montempessulanum, fuit orta magna dissensio inter ipsum dominum regem et homines Montispessulani, quibus multa intulit tedia et plurima dedit damna. Ipsi etiam homines dicto domini regi mala plurima intulerunt, propter quod non potuit eos diligere unquam. Huius dissensionis occasione, conatus fuit dominus rex inter ipsum et dominam Mariam matrimonium separare, sic quod ipsa dixerit ad dominum papam Innocentium gressus suos, cui multas querimonias de domino rege fecit; verum dominus papa, attendens innocentiam predicte domine regine, de iure matrimonium confirmavit. Quo facto, dicta domina regina febre correpta ibidem, in Romana scilicet curia, ultimam diem clausit, et fuit sepulta honorifice in ecclesia Sancti Petri iuxta altare Sancte Petronille, ubi Dominus multa miracula per eius merita operatur.

4. Iste dominus Rex fuit in magna amicitia cum nobili Ildefonso rege Castelle, et fuerunt ambos in magno prelio d'Ubeda; cui domino Petro dicti prelii victoria attributa, qui totum animum ad devincendos et subiugandos Sarracenos continue dirigebat; quibus Sarracenis abstulit castra de Maduc et de Fabid¹²⁴ et de Calatrava et alia quedam castra. Et proelio transacto, transivit cum omnibus suis militibus ac gente sua ultra portus de Muredals et locum vocatum Landes de Tolosa. Ibi devicit Miramamoli et totum suum exercitum, et fugavit eos per totam unam diem, et fuerunt ibi multi Sarraceni mortui; et obtenta tanti prolii victoria, Deo gratias referendo, ad suam patriam est reversus.

5. Predictus dominus Petrus rex erat dotatus et honoratus super alios reges omnes pulchritudine, probitate, militia et breviter omni laude. Qui post aliquod

¹²³ «Documentos», n.º 485.

¹²⁴ Ademuz y Castielfabib.

temporis spatium, cum Arnaldus archiepiscopus Narbonensis plures cruce signatos de Francia adduxisset in provinciam Narbonensem contra hereticos qui in illis partibus morabantur et, blasphemantes nomen Christi, contra fidem publice predicabant, dictus Dominus rex, mandato domini pape, cui obediens fuit semper, tradidit Carcassonam et alia castra cum eorum dominio Simoni comiti Montisfortis, recepto homagio et fidelitate ipsius. Verum cum comes predictus insurrexisset contra comitem Tolosanum et sorores dicti domini Petri et eos exheredaret, et multis precibus et munitionibus interiectis ex parte dicti domini regis, et adhuc, quod plus est, eidem comiti super hec mandato domini pape facto, cessare nollet a damno et iniuria dicti comitis Tolosani, ista solum et non alia ratione venit in auxilium dicti comitis Tolosani et sororum suarum apud castrum de Murel; et ibi proelium magnum inter dominum regem Petrum et comites Tolose ac Fuxi ex una parte, et comitem Montisfortis et Gallicos ex altera. Dominus rex Petrus cum suis tantum mortuus est ibi; quam mortem prius elegit antequam verteret terga fuge. Comites Tolose et Fuxi fugerunt cum suis, et dimiserunt regem, militie florem, in campo cum multo vituperio et dedecore illorum qui eum dimiserunt sic in campo. In illo proelio mortui sunt cum rege Aznard Pardo et Petrus Pert ipsius filius, et Gomez de Luna et Michel de Lutia, et plures alii barones Aragonie; de Catalonia siquidem mortuus nullus fuit.

6. Obiit dominus rex Petrus anno Domini MCCXIV, et fuit sepultus in monasterio de Sexena, quod edificaverat domina Sanxa mater illius, et posuit ibi conventum dominarum Hospitalis Hierosolymitani. Dominus rex Petrus venerat ad partes illas causa prestandi auxilium tantum suis sororibus, ut predicatur, et comiti Tolosano, non ut daret auxilium alicui infideli seu christiane fidei inimico, in qua ipse fidelis multum extiterat et sine omni scrupulo apud Deum.

XXVI. DE GERALDO, [PONTIO, ALVARO, ERMENGAUDO] DE CAPRARIA COMITE URGELLI

1. Tempore huius domini regis Petri, habuit comitatum Urgelli Geraldus de Capraria post Ermengaudum comitem supradictum, qui obiit sine prole; et ideo Geraldus iste post eum habuit comitatum, quia nepos eius erat, filius sororis ipsius. Hic Geraldus cum dicto domino rege habuit multas guerras et multas iniurias ei fecit; propter que dominus rex, collectis exercitibus suis, obsedit Balagarium et castrum de Lorenz, et etiam cepit ea; et fuit captus in dicto castro de Lorenz Geraldus predictus cum filiis et uxore, et tenuit eos captos in castro de Loaire in Aragonia, et tunc rex submisit suo dominio comitatum. Post mortem vero domini regis Petri, nobiles comitatus Urgelli et Catalonie recuperaverunt a procuratoribus regni comitem predictum et filios et uxorem; qui Geraldus comes de captione ereptus, tam cito intravit ordinem militie Templi, et mortuus fuit ibi.

2. DE PONTIO DE CAPRARIA COMITE URGELLI. Et post eum habuit comitatum Pontius de Capraria filius eius, qui obiit anno Domini MCCXLIII. (...)

XXVII. DE NOBILI REGE IACOBO [I] ARAGONUM, VALENTIE ET MAIORICARUM, ET COMITE BARCHINONE AC DOMINO MONTISPESSULANI.

1. Mortuo domino rege Petro, remansit Iacobus filius eius puer, quem tradiderat ad nutriendum Simoni comiti Montisfortis predicto, et desponsaverat etiam filiam suam illi. Sed quia comes Montisfortis fuerat in prelio et dederat auxilium morti domini regis Petri patris ipsius, ordinavit dominus papa Innocentius quod Iacobus puer et rex Aragonum suis naturalibus baronibus traderetur...

42. PERE MARSILI, *Cronica illustrissimi regis Aragoniae domini Jacobi (h. 1314)*¹²⁵

Ed. fragmentaria y estudio J. y M.^a D. MATEU IBARS, *Colectánea Paleográfica de la Corona de Aragón. Siglos IX-XVIII*, 2 t., Barcelona, Univ. de Barcelona, II, 1991, lám. 180, pp. 825-829 (Lib. I, cap. VII). Otra ed. M.^a D. MARTINEZ SAN PEDRO, *La crónica latina de Jaime I*, Almería, 1984.

¹²⁶*De morte domini regis Aragonie domini Jacobi.*

(...) Retulerunt enim Guillelmus de Cervaria, Arnaldus de Castrobono et Dalmacius de Crexello et alii qui tunc erant cum Rege quod pluries audiverunt dicentes: «Do[mine] rex ecce castra nostra et ville obsecramus occupare vexilla et bayulos vestros ponite quid tardatis». Cumque Rex verbis eorum vellet dare operam respondebant: «O Domine quomodo eiciemur de castris nostris et domibus nos et uxores nostre et parvuli? sed obsecramus ut nos et ipsi simus vestri et faciemus vestram omnimodam voluntatem». Vacillitatem autem horum verborum Rex aspiciens non procedebat ulterius maxime quia ubi tota eorum garrula et fastidiosa. Loquacitas non videbatur ad impediendum sufficere interveniebat et sufficiebat malicia studiosa. Sciebant enim ipsum Regem muliebris pulcritudinis avidum et societatis dominorum amicum et eligebant mulieres pulciores quas poterant proprias uxores filias et attinentes et Regi ascendebant loquebantur ille et forte cor Regium divertebant a propositis et ad libitum emulcebant.

De morte Domini Regis Petri patris Infantis Iacobi.

[S]ubortis occasionibus, contigit ut Simon Montisfortis esset in Murello habens secum milites octingentos usque ad mille et super eum armata manu venit dominus Rex Petrus, et fuerunt cum Rege Micael de Lusía, Blasco de Alagone, Rodericus de Lizana, Ladronus, Gomecius de Luna, Michael de Rada, Guillelmus de Puyone, Aznarius Pardo et alii quam pluries de Aragonia. De Catalonia etiam fuerunt cum Rege Dalmacius de Crexello, Ugo de Mataplana, Guillelmus de Orta et Bernardus de Castroepiscopali. Sed Nuno Sancii et Guillelmus de Montecatano filius quondam Guillelmi Raymundi et domine Guillelmo¹²⁷ de Castroveteri non fuerunt cum Rege sed audientes de longe de futuro bello et rumores scripserunt Regi quod deberet eos expectare ad prelium per gratia speciali. Sed Rex devotam suorum petitionem licet Sibi forte multum utilem, in tam periculoso articulo non admisit. Ante diem autem belli, instantis dictus Simon Comes Montisfortis timens sibi et suis, considerata tam Regis quam suorum strenuitate famosa, misit verbum ad Regem offerens se ad componendum cum Rege et sequendam eius omnimodam voluntatem Quod Rex nimis contempsit, credebat enim per futuram victoriam contra tam famosum comitem et electam suam miliciam apparere gloriosior, et terris adiacentibus gravem timorem incurrere ut citius sue voluntati parerent. Cuius animositatem, Comes cum suis omnibus percipiens preelegit in campo sustinere mortis pericula quam in ipsa vila obsidionis angustias supportare¹²⁸. Disponit se Comes

¹²⁵ Cronista dominico, quizá de origen mallorquín, que compuso una versión latina y libre de la crónica de Jaime el Conquistador a petición del rey Jaime II.

¹²⁶ A fin de facilitar la lectura, hemos modificado algunas mayúsculas y la puntuación del texto.

¹²⁷ Guillelma.

¹²⁸ Por *sustinere* (ed. MATEU IBARS).

per penitenciam Deo coiungere et omnes sui cum enim devotione sacramentis ecclesiasticis se muniunt vitam postponunt corporem si contingat et pro tempore providens Animabus E contra Rex noctem expendit blandimentis femineis, Deum contra se per peccatum provocat, vires consumit corporis In tantum, ut mane factio cum missam audiret, eadem ipsa die progressus ad bellum non potuit stando audire Evangelium, immo omnibus videntibus et admirantibus habuit residere. Venit horam et bellum agitur, sed ex parte Regis et suorum neque modus neque ordo servatur. Namque neque scalares acies erant ibi neque globus militaris et unitus partem adversam terrebat, sed tota militia era divisa et quilibet baro cum suis suum faciebat insultum, et sic superbi animositate previa et peccati macula subsequata et in bellando nullo penitus ordine observato, Rex Petrus devictus est, et, pro dolor, in prelio interfectus Hoc enim habuit Regii diadematis iocale insigne domus Aragonie et fuge dispendia nesciant Reges sed aut victores existant aut sua morte exemplum fortitudinis suis posteris derelinquant. Mortui sunt ad eius pedes dicti Gomecius de Luna, Michael de Rada et Aznarius Pardo, et aliqui pauci de eorum familiis, [omnes] alii prenominati tam de Aragonia quam de Catalonia dimiserunt in campo Regem et dominum suum naturalem, in perpetuam sue fidelitatis minorationem vix maculam curabilem fugientes.

De supplicatione facta Domino Pape Innocencio tercio per nobiles de Catalonia super detentione iniusta Infantis.

[I]ngenuit voce grandi et forti ad auditum obitum tanti principis comitatus et Regnum et dolorem ex dolore concipiunt, cum lacrimis singultus ingeminant, dum patrem deplorant filium Regis Iacobum apud comitem qui patrem interfecerit Carcassone remanentem considerant, et se velud autem sine pastore dandas luporum morsibus pertimescunt. Miserunt autem Nunio Sancii, Guillelmus de Montecatano et Guillelmus de Cardona, pater Raymundi Fulconis, et alii barones nuncios ad Comitem Montisfortis requirentes eum ut infantem Iacobum suum...

43. RAMON MUNTANER, *Crònica* (h. 1325-1327)¹²⁹

Ed. SOLDEVILA. *Les Quatre Grans Cròniques*, pp. 667-1.000, esp. cap. I, p. 668 y caps. III-VI, pp. 669-672.

CAPÍTOL I. (...) E per ço començaré a la gràcia que Déus féu al molt alt senyor rei En Jacme, per la gràcia de Déu rei d'Aragó, qui fo fill del molt alt senyor rei En Pere d'Aragó e de la molt alta dona madona Maria de Montpesller, qui fo molt santa dona e bona a Déus e al món, e fo del pus alt llinatge del món, així com aquella qui eixí de la casa de l'emperador de Roma, per si e per son llinatge.

CAPÍTOL III. Cara manifestament pot hom entendre que la gràcia de Déu és e deu ésser ab tots aquells qui deixenduts són del senyor rei En Jacme davant dit, fill del dit senyor rei En Pere e fill de la molt alta dona Maria de Montpesller, com la

¹²⁹ Buen ejemplo de los hombres de las ciudades, soldados y caballeros que protagonizaron la expansión mediterránea de la Corona de Aragón, su célebre crónica, que exalta a la Casa Real y sus gestas, es una de las más ricas e importantes de la cronística catalana medieval, HOMET, «Dos modelos», pp. 162-169; HOMET, R., «Los sujetos históricos en la obra de Ramon Muntaner», *Fundación para la Historia de España*, I (1997-1998), pp. 21-36; SIMON, *Diccionari*, pp. 834-836; y CINGOLANI, *La memòria dels reis*, pp. 159-193.

sua neixença fo miracle senyaladament de Déu e per obra sua. E per ço que tots aquells ho sàpien qui d'aquí avant oiran aquest llibre, ho vull jo recontar.

Veritat és que el dit senyor rei En Pere pres per muller e per reina l'alta madona Maria de Montpestller, per la gran noblea que havia de llinatge e per la sua noblea, e per ço com se'n creixia de Montpestller e de la baronia la qual havia en franc alou.

E per temps avant, lo dit senyor rei En Pere, qui era jove con la pres, per escalfament que hac d'altres gentils dones, estec que no tornà ab la dita dona Maria, ans venia algunes vegades a Montpesller que no s'acostava a ella, de què eren molt dolents e despagats tots los sotsmeses e senyaladament los prohòmens de Montpestller.

Sí que una vegada s'esdevenç que el dit senyor rei En Pere venc a Montpestller, e enamorà's d'una gentil dona de Montpestller, e per aquella bornava e anava ab armes e traïa a taulat, e feïa tant que a tothom ho donava a conèixer.

E els cònsols e els prohòmens de Montpestller, qui saberen açò, feeren-se venir un cavaller qui era privat del dit senyor rei en aitals afers, e dixeren-li que si ell volia fer ço que ells li dirien, que ells que el farien per tots temps ric e ben-anant. E ell dix que li diguessen ço que els plagués, que no era res e'l món que ell fer pogués a honor d'ells que no fées, salvant la sua fe.

E d'aquesta raó demanaren secret los uns als altres; e sí dixeren:

—Ara, sabets vós què us volem dir? La raon és aquesta: que vós sabets que madona la reina és de les bones dones del món e de les santes e de les honestes, e sabets que el senyor rei no torna ab ella, de què és gran minva e dan de tot lo regne. E la dita madona reina passa-s'ho així com a bona dona, que no en fa res semblant que greu li sia; mas a nós torna lo dan: que si lo dit senyor rei moria e no hi havia hereu, seria gran dan e deshonor de tota sa terra, e senyaladament seria gran dan de madona la reina e de Montpestller, qui convendria que vengués en altres mans. E nós per neguna raó no volriem que Montpestller isqués null temps del realme d'Aragó. E així, si vós vos volets, hi podets consell donar.

Respòs lo cavaller: —Dic-vos, senyors, que ja no romandrà en mi que en tot ço que jo pusca consell donar qui sia honor e profit de Montpestller e de mon senyor lo rei e de la reina madona Maria e de tots los pobles, que jo no faça volenters.

—Ara, doncs, pus tan bé ho deïts, nós sabem que vós sots privat del senyor rei de l'amor que ha [a] aital dona, e que vós percaçats que ell la haja; per què, nós vos pregam que vós que li digats que vós havets acabat que ell haurà aquella dona e que vendrà a ell tot secretament en la sua cambra, mas que no vol que llum hi haja, per ço que per negun no sia vista. E d'açò haurà ell gran plaer. E con ell serà gitat et tothom haurà despatxada la cort, vós vendrets a nós ací e'l lloc del consolat de Montpestller, e nós serem, los dotze cònsols, e haurem entre cavallers e ciutadans, altres dotze dels mellors de Montpestller e de la baronia; e haurem madona Maria de Montpestller, reina, que ab nós, ensems ab dotze dones honrades, de les pus honrades de Montpestller, e ab dotze doncelles, irà ab nós dos notaris, los mellors de Montpestller, e l'oficial del bisbe e dos canonges e quatre bons hòmens de religió. E cascun hom e cascuna dona e donzella portarà un ciri en la mà, lo qual encendrà con la dita dona Maria entrarà en la cambra del senyor rei. E a la porta de la dita cambra tuit estaran justats entrò que sia prop de l'alba, que vós obrirets la cambra. E con oberta serà, nós ab los ciris cascun en la mà entrarem en la cam-

bra del senyor rei. E aquí se meravellerà, e llavors nós li direm tot lo fet, e mostrar-li hem que té de prop la dita madona Maria, reina, e que havem fe en Déu e en madona santa Maria que en aquella nit engenrarà tal fruit de què Deu e tot lo món ne serà pagat e el seu regne ne serà proveït.

CAPÍTOL IV. E con lo cavaller entès e oí la llur raon, qui era santa e justa, dix que era aparellat que compliria tot ço que ells havien dit, e que d'açò no s'estaria per paor de perdre l'amor del senyor rei e encara la persona; e que havia fe en nostre senyor ver Déus que així com ells ho havien pensat ne cogitat, que així vendria a bon acabament, e que d'açò esteguessen tots segurs.

–Mas emperò, senyors –dix lo cavaller–, pus vosaltres havets tan bé pensat, jo us prec que per amor de mi hi façats més.

E ells dixeren: –Nós som aparellats que hi façam ço que vós consellets.

–Doncs, senyors, a honor de Déu e de madona Santa Maria de Vallvert, vull és dissabte, que havem començat a tractar d'aquests afers; jo us prec e consell que dilluns a honor de Déu e de madona santa Maria, comencen tots quant preveres ne hòmens d'orde haja en Montpestller, e cantar misses de madona santa Maria, e tenguen-ho set jorns per los set goigs que ella hac del seu car fill; e que li plàcia que a nós tuit don Deus goig e alegre d'aquest tractament, e que hi don fruit d'on lo regne d'Aragon e el comtat de Barcelona, d'Urgell e Montpestller, e totes altres terres ne sien bé proveïdes de bon senyor. Enaixí, que ordonaria que el diumenge següent a vespre farien tots los fets segons que havien tractat, e així mateix que a madona Santa Maria de Vallvert feessen cantar misses.

E a açò s'acordaren tots. Encara ordonaren que el dicmenge que açò es faria que totes les gents de Montpestller se n'anassen per les esglesies e que hi vetllasen tots dient oracions mentre la reina ab lo rei; e que tuit hagues-sen lo dissabte dejunat en pa e en aiga.

E així fo ordonat e endreçat. E sobre açò tots ensems, així com eren estats al consell anaren-se'n a madona Maria de Montpestller, reina d'Aragon, e dixeren-li tot ço que ells havien ordonat. E la dita dona dix-los que ells eren sos naturals, e que era cert que per tot lo món se deïa que el pus saví consell del món era aquell de Montpestller; e així com tot lo món testimoniejava açò, que a ella paria que es degués tenir per pagada de llur consell e que prenia la llur venguda en lloc de la salutació de l'àngel Gabriel, que féu a madona santa Maria; e que així com aquella salutació se complí a salvació de l'humanal llinatge, que així lo llur tractament vengués a compliment e a plaer de Déu e de madona santa Maria e de la vera cort celestial e a honor e profit de l'ànima e del cos del senyor rei e d'ella e de tots los seus sots-meses, e que així es complís, amén.

E així partiren-se ab gran alegre, e podets-vos bé pensar que tots estegueren aquella setmana en oracions e en dejunis, e senyaladament la senyoria reina.

CAPÍTOL V. Ara porta hom dir: –¿Com se poria fer que açò no sentís lo senyor rei, pus així manifestament aquella setmana se feés pregària d'aquest fet e manàs hom dejunar?

Jo respon e dic: –Que ordinació era per tota la terra del dit senyor rei, que tots dies se feïa oració especialment que Déus donàs pau e bona amor entre el dit senyor rei e la senyora reina, e que Deús donàs tal fruit a ells, que fos a plaer de Déu e bé del regne, e especialment tots temps que el senyor rei fos a Montpestller se'n

feïa professó senyalada. E con ho deïen al senyor rei ell deïa: –Ben fan; serà com a Déu plaurà–. E així aquesta bona paraula que el rei deïa, ab moltes d'altres bonees que ell deïa e que deïa la senyora reina e llurs pobles, retraïen a les profecies, perquè nostre senyor ver Déus ho complí així com a Ell venc en plaer e avant oirets. Per què de les ordinacions qui es feïen ne es deïen per aquesta raó, lo rei no se'n movia de res ne null no sabia que així degués anar, salvant aquell qui al consell eren estats.

E així les dites oracions, e misses e beneficis se feïeren per set dies aquella setmana. E entretant lo cavaller obrà en los fets e aportà lo fet en aquell acabament que havets oït que era tractat.

Així que el dicmenge a nit, can tot-hom fo colgat al palau, los dits vint-e-quatre hòmens bons e abats e priors e l'oficial del bisbe e hòmens d'orde e les dotze dones e les dotze donzelles ab los ciris en la mà entraren en lo palau, e els dos notaris; e vengren entrò a la cambra del senyor rei a la porta. E aquí entrà madona la reina. E ells estegren defora agenollats en oracions tots en-sems. E lo rei e la reina foren en llur deport, que lo senyor rei cuidava tenir de prop la dona de què era enamorat.

E així estegren aquella nit mateixa totes les esgleies de Montpestller obertes, e tot lo poble qui hi estava pregant Déu, així com davant és dit que era ordonat.

E con fo alba, los prohòmens tots e prelatos e hòmens d'orde e dones, cascun ab son ciri encès en la mà, entraren en la cambra on lo rei era en son llit ab la reina. E meravellà's, e saltà tantost sobre el llit e pres l'espaa en la mà. E tots agenollaren-se e digueren en plorant: –Senyor, mercè sia de gràcia e de mercè vostra, que vejats qui us jau de prop.

E la reina dreçà's; e el rei la conec. E sí li comptaren tot ço que havien tractat. E lo rei dix que pus així era, que plagués a Déu que fos complit llur enteniment. E sí cavalcà aquell dia e es partí de Montpestller.

CAPÍTOL VI. E los prohòmens de Montpestller retengren sis cavallers d'aquells que el senyor rei amava més, e ab ells tuit, així com eren estats al fet a tractar, ordonaren que no es partissen del palau ne de la reina, ne ells ne les dones aquelles qui estades hi eren, ne les donzelles, entrò que nou meses foren complits; e los dos notaris així mateix, los quals davant lo senyor rei feïeren cartes de la dita raó públiques, e escriviren la nit aquella e el canellar.

E així tots ensems ab gran deport e alegre estegueren ab la reina. E l'alegre fo molt major con saberen e veeren que a Déu havia plagut que lo llur tractament vengués [a] acabament bo: que la reina engruixà, e als nou meses, així com natura vol, ella infantà un bell fill e graciós, qui bona fo nat a ops de crestians e majorment a ops de sos pobles: que jamés no nasc senyor a qui Déus feés majors gràcies ne pus assenyalades.

E ab gran alegre e ab gran pagament batejaren-lo a l'esgleia de madona santa Maria de les Taulas, de Montpestller; e meteren-li nom, per la gràcia de Déu, En Jacme; lo qual regnà molt de temps, ab grans victòries e ab molt creiximent que donà a la sante Fe catòlica e majorment a tots sos vassalls e sotsmeses. Lo dit infant En Jacme cresqué e mellorà més en un jorn que altre no fera en quatre.

E no havia molt de temps que el bon rei son pare morí, e ell fo coronat rei d'Aragon e comte de Barcelona e d'Urgell e senyor de Montpestller.

44. **CRÓNICA DE LOS ESTADOS PENINSULARES (h. 1305-1328)**¹³⁰

Ed. A. UBIETO ARTETA, Granada, Univ. de Granada, 1955, pp. 50 y 109.

Don Alfonso fijo deste Don Sancho, prisso Cuenca, Alarcon, Moya, Plasencia, Bejar, Alarcos, Calatrava, Caracuey, que fueron perdidos tiempo avie. (...)

Este don Sancho fue muy valient e muyt buen cavallero. E fue en la batalla de Ubeda con el rey don Alfonso de Castiella.

45. **JUAN FERNÁNDEZ DE HEREDIA, *Grant Coronica de los Conquiridores* (¿h. 1362?)**¹³¹

Segunda Partida, BNE, ms. 10.134 bis; ed. parcial G. U. UMPHREY, «Aragonese texts now edited for the first time», *Revue Hispanique*, XVI (1907), pp. 244-287, esp. pp. 284-286.

Et engendro en aquella muger una filla que huvo nombre Maria; la qual caso depues conel rey don Pedro de Aragon, fillo del rey don Alfonso, et padre desti rey don Jayme; con tal condicion que ella huvo en dot Monpesler con toda su baronia et pertenencias. La qual duenya fue muyt noble duenya et honesta et de sancta vida. Et biviendo la filla del emperador, muger del senyor de Monpesler, madre de aquesta reyna, el tomo otra muller que era de Castiella, clamada doyna Agnes: en la qual engendro III fillos, el mayor delos quales huvo nombre Guillen de Monpesler assi como el padre: el qual treballo mucho por aver la senyoria de Monpesler, diziendo que, porque el era hombre, que a el le pertenesçie. La question fue en la cort de Roma devant el papa. Et la reyna dona Maria fue ala cort por defender su razon. Et finalment fue dada sentencia por el papa, dela qual se dize quendi ha decretal expressa: por la qual sentencia fue difinido et declarado que los fillos del senyor de Monpesler et de donya Agnes non eran de leal matrimonio, antes fechos en adulterio, aviendo el otra muller legitima quando tomo aquella; et iudgaron que Monpesler con toda la senyoria fuesse et deviesse aver dela reyna dona Maria et de sus herederos.

DEL NACIMIENTO DEL REY DON JAYME ET PORQUE HUVO TAL NOMBRE.

El rey don Pedro, padre de don Jayme, por qualque razon seyendo en discordia et corroço con la reyna non estava ensemble nin la queria veyer: et contencio que seyendo el rey en Latas et la reyna en Miravall, fue al rey un rico hombre suyo clamado en Guillen de Alcalá; et fizo tanto con el rey que lo fizo yr a Miravall do era la reyna, et aquella noche que fueron ensemble, el rey don Jayme fue engendrado.

¹³⁰ Intento de organizar la historia peninsular desde una perspectiva aragonesa, fue compuesta probablemente por un cronista del monasterio de Montearagón, GÓMEZ REDONDO, F., *Historia de la prosa medieval castellana*, 3 vols., Madrid, Cátedra, 1998-2002, II, pp. 1.287-1.288. Véase UBIETO, *op. cit.*, «Prólogo», pp. 7-42

¹³¹ De alta cuna, fue consejero del rey Pedro el Ceremonioso, defensor de los papas de Aviñón y maestre de la Orden de Rodas, además de gran hombre de letras. Sobre este personaje, CACHO BLECUA, J. M., *El gran maestre Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón, 1997. Esta crónica, una biografía colectiva con un total de 34 libros y 36 personajes biografiados (SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, pp. 273-274), sigue en esta parte la crónica de Jaime I. También UBIETO, *Historia de Aragón. Literatura medieval I*, pp. 57-60.

Et quando la reyna se sintio prenyada, entrosende en Monpesler et nascio alli el rey don Jayme la viespera de santa Maria Candelaria. Et de continet que fue nascido mando la reyna que lo levassen a presentar devant la ymagen de Sancta Maria a la elesia. Et contecio asi que quando lo metien por la elesia los capellanes qui cantavan los maytines començaron a cantar *Te Deum laudamus*, ya sea non supiesen res del jnfant ni delo que se fazie. Et de alli levaron lo a Sant Fermi: et entraron por la capiella los qui lo levavan, et los capellanes qui dizien las maytinas, no sabiendo res del jnfant nin delo que se fazie, mas faziendo su officio començaron a cantar en aquella ora *Benedictus dominus Deus Israel*; delas quales prenosticaciones quando fueron entrados ala reyna huvo ella grant plazer et consolación. Et apres ella fizo fazer XII candelas todas de una fayción et de un peso et grandeza, et fizo meter en cascuna el nombre de un apostol: e fizo las encender todas ensemble prometiendo a Dios que aquella que mas duraria que aquel nombre avrie. Et duro por mas cremar que las otras la de Sant Jayme bien tres dedos al traves; et por aquesta razon huvo nombre Jayme. Et ahun contencio quando el se criava, que algunos parientes suyos por tal que ellos succidiessen enel reyno, yaziendo el jnfant en la cuna o breçol, fizieron lançar una grossa piedra por una trapa sobre el jnfant. Mas Dios no quiso que lo firiesen nil pudiessen nozer, et cayo la piedra cerca de la cuna. Et apres el jnfant fue dado a criar al compte Simon de Montfort, del qual es fecha mencion en la ystoria del dicho don Pedro, padre de aquesti rey don Jaime: el qual compte, por aver mayor amistat conel rey, demandole el jnfant, diziendo que el lo criarie con grant diligencia et como se perteneciese. Et seyendo el jnfant en poder del compte, nascio grant division et guerra entre el rey don Pedro et el compte, porque el compte se esforçava de deseredar la condessa de Tolosa, et el rey don Pedro la defendia porque era su hermana; por la qual razon et guerra el rey don Pedro murio en la batalla de Muriel, en la qual lo desempararon et fuyeron el conde de Tolosa et el compte de Fox qui eran conel. Et eran alli entre nobles et ricos hombres de Aragón don Miguel Buesa¹³² et don Blasco de Alagon, don Rodrigo Licario¹³³, don Ladron, don Gomez de Luna, don Migel de Rada, don Guillen de Pueyo, don Aznar Pardo et don Pedro Pardo su fillo, et algunos otros con lures companyas. E fueron hi de Cathalunya en Dalmau de Trexel¹³⁴, Uuch de Mataplana, en Guillen dortau¹³⁵, en Bernat de Castell bisbal, los quales todos fuyeron et lo desempararon, exceptados don Gomez de Luna et don Migel de Errada¹³⁶ et don Migel Buesa¹³⁷ et don Aznar Pardo et don Pedro Pardo su fillo et algunos otros Aragoneses qui fincaron conel et murieron alli con el rey: de la qual batalla es fecha mencion en la ystoria del dicho rey don Pedro. Empero ante que la batalla se fiziesse, el compte Simon se querie poner en poder del rey et se querie abenir con el, mas el rey no lo quiso recibir ni oyr. Et apres fue muerto como dicho es. Apres la muert del qual los naturales del regno fizieron grant guerra en Narbones et en todas aquellas entradas [*et*] contra el compte Simon, et enviaron supplicar al papa Jnnocent III, que el enviasse mandar et fizies costrenyr por via de excomunicacion o en otra manera qualquier al conde Simon que les restituyes el jnfant que era lur senyor natural, et noy fincava otro heredero enel regno.

¹³² de Luesia.

¹³³ Lizana.

¹³⁴ Creixell.

¹³⁵ d'Orta.

¹³⁶ Rada.

¹³⁷ Luesia.

46. PEDRO EL CEREMONIOSO, REY DE ARAGÓN, *Crónica de San Juan de la Peña o Crónica Pinatense (1369-1372)*¹³⁸

Ed. latina A. UBIETO ARTETA, «Textos Medievales», n.º 4, Valencia, Anubar, 1961, pp. 138-143.

Et post decursum temporis, ipse rex, existens Perpiniani gravi detentus egritudine, suum condidit testamentum, in quo heredem sibi instituit in regno Aragonum et in comitatibus Barchinone, Rossilionis et Ceritane, Bisuldini et Pallarensum, dictum Petrum. Et in comitatu Proventie, Alfonso eius filium. (...)

De rege Petro et omnibus gestis eius.

Mortuo dicto rege Alfonso, regnavit post eum regno et comitatibus superius nominatis filius eius, Petrus Catholicus; et fuit cultor ecclesie.

In comitatu vero Proventie successit filius eius Alfonso, qui vir utique nobilis duxit in uxorem neptem comitis Forcalquerii, ex qua procreavit unum filium vocatum Raymundum Berenguarrii, qui successit ei in dicto Proventie comitatu.

Iste rex Petrus fuit vir multum curialis et nobilis in omnibus factis suis, largus et animosus, et quidquid et qualitercumque habere poterat largiebatur, ob quod obligavit et impignoravit nonnulla sua castra, villas et redditus, ut quod sibi cordi erat, posset ducere ad effectum.

Collocavit autem matrimonialiter tres sorores suas hoc modo. Primam, que vocatur Constantia, dedit Frederico, regi Sicilie, qui post lapsum brevi temporis fuit Alamanie imperator, et ex ea procreavit unum filium vocatum Henricum, qui decessit in civitate Panormitana: hic Henricus, quando fuit adultus, habuit in uxorem filiam ducis Austrie; et quia ipse Henricus insurrexit contra patrem suum imperatorem Fredericum, ut dictum fuit, mandato ipsius Frederici fuit carceribus mancipatus, in quibus dies finivit suos, ullo filio non relicto. Secundam sororem, vocatam Elionor, dedit Raymundo, comiti Tolose, ex qua ullus filius non remansit. Tertiamque vocatam Santiam dedit filio dicti comitis Tolose, qui ex ea procreavit unam filiam, que fuit uxor Alfonsi, comitis Pictavie, fratris Ledovici regis Francie.

Iste etiam rex Petrus in uxorem filiam egregii principis Guillelmi de Montepesulano, nepotemque Constantinopolitani imperatoris, vocatam Mariam, ex qua procreavit unum filium vocatum Iacobum. Et occasione istius matrimonii pervenit baronia Montispessulani regi Aragonum.

Iste quidem rex Petrus, affectans famam sui nominis augmentare, profectus fuit Romam, honorifice et sanctuaria apostolorum devotissime visitavit tempore scilicet bone memorie pape Innocentii tertii, qui, animadvertens regis maximam probitatem, coronavit et unxit eum honorifice in ecclesia Sancti Pancrasii. Et tunc ipse rex

¹³⁸ Elaborada durante el reinado de Pedro el Ceremonioso, incluye la historia de España desde tiempos antiguos y la historia de los reyes de Aragón hasta Alfonso el Benigno. El texto se apoya en los *GCB*, la *Chronica Adefonsi Imperatoris*, la *HRH*, y las crónicas de DESCLOT y MUNTANER. Historia oficial de la Corona de Aragón, se redactó en latín, catalán y aragonés, MASSÓ TORRENTS, J., «Historiografía de Catalunya en català durant l'epoca nacional», *Revue Hispanique*, XV (1906), pp. 485-613, esp. p. 561; SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, pp. 245-249; GÓMEZ REDONDO, *Historia*, II, pp. 1.288-1.290; SIMON, *Diccionari*, p. 394; y CINGOLANI, *La memòria dels reis*, pp. 195-224. Véanse los estudios introductorios de cada edición.

ad laudem et honorem Dei et Romane ecclesie sacrosancte remisit domino Summo Pontifici dicteque ecclesie ius patronatum quod habebat in omnibus ecclesiis infra suum dominium constitutis, usque enim tunc neque Summus Pontifex, nec aliquis prelatus poterat conferre aliquam ecclesiam in regnis regis Aragonum constitutam absque ipsius regis consensum. Cuius quidem remissionis intuitu Romanus Pontifex in honorem domus Aragonum ordinavit quod ipse et omnes eius successores portarent unum vexillum factum cum signis seu armis regis Aragonum.

Rege autem, reverso in Aragonum, nobiles et milites Aragonum dixerunt sibi quod remissio seu donatio predicta, quam domino pape fecerat, non valebat eo quia gratia privilegii quam dictus rex habebat in ipsis ecclesiis extendebatur ad eos in ecclesiis constructis in eorum locis. Et respondit eis rex quod ipse remiserat domino pape ius suum, non autem ius eorum. Ipsi fecerunt suas protestationes.

Trasumptum vero dicti privilegii quod habebant rex, nobiles et barones supradictis ecclesiis conferendis est in monasterio Sancti Iohannis de la Peña, ubi retinuerunt ipsum quia ibi erat originale.

Quibus actis, perrexit rex in Provintiam, ubi, cum fuit, audivit dicti quod comes Forcalqueri tenebat captum proditionaliter comitem Provintie, fratrem dicti regis. Qui rex, congregatis ilico baronibus Provintie, una cum eis cucurrit per totam terram dicti comitis Forcalquerii, qui demum liberavit a carcere dictum comitem Provintie ad votum dicti regis, qui priusquam recederet inter eos pacem et concordiam reformavit.

Dum autem reverteretur et esset in villa Montispessulani, grandis inter ipsum et homines dicte ville orta fuit discordia, et inde inter ipsum et uxorem suam gravia nimis odia et scandala subsequuta. Ex quibus rex toto conamine institit inter ipsum et uxorem suam divortium celebrari. Ob quod ipsam Romam adiit, et querelas contra regem proposuit coram Summo Pontifice, qui demum pronuntiavit inter ipsos coniuges non esse locum divortii, sed matrimonium inter eos contractum, pro maiori robore, confirmavit.

Et post hec regina cum devotione et humilitate maxima spiritum reddidit Creatori. Et fuit sepulta honorifice in ecclesia Sancti Petri, prope altare Sancte Patronille. Et istius regine meritis fecit sibi Deus multas gratias, nam in vita et post mortem ipsius regine, multa Deus fecit miracula pro eadem.

Iste rex Petrus intimam contraxit amicitiam cum Alfonso Castelle rege, qui, cum fuisset victus per sarracenos in bello de Los Arcos¹³⁹, in quo interempti fuerint circa XL mille christiani, et patruus suus Ferdinandus¹⁴⁰ rex Legionis et Sanctius rex Navarre invasissent regnum Castelle, id multipliciter dissipando, rogavit Petrum regem amicum suum quod ei succurreret, aliter regnum suum erat expositum perditioni. Qui rex Petrus, in potenti brachio, ivit in eius succursum, et ambo simul invasserunt et devastarunt regnum Legionis, recuperaveruntque id quod dictus Alfonsus amiserat.

Qui inde venit in Navarram et accepit totam Ypuscuam, Alavam et Bitoriam, et aliam magnam terram. Rex vero Petrus potenter adeo invasit ipsum, quod rex Navarre, deserens suum regnum, fugiit ultra mare. Tractu vero temporis, inhita

¹³⁹ Alarcos.

¹⁴⁰ Alfonso IX.

amittita inter predictos reges, Aragonum rex regi Navarre restituit quiddid de eius regno occupaverat. Rex autem Castelle detinuit penes se quiddid occupaverat, quod et hodie detinet.

Fuit etiam iste Petrus rex cum rege Alfonso victor in magno conflictu de Ubeda commiso cum sarracenis, in quo fuit strenuissimus preliator, assidua cuius fuit intentio pessundare sarracenos. Et cum eodem fuerunt Garcias, episcopus Cesaraugustanus¹⁴¹, Berengarius, electus Barchinone; nobiles vero et milites Garcias Romei, Eximius Cornelli, Michael de Lusia, Azenarius Pardi, Guillermus de Sarvaria, comes Impuriarum, Raymundus Folch et Guillermus de Cardona. Primus autem qui ascendit super murum de Ubeda fuit quidam scutifer Luppi Ferrench de Luna. Postmodum repatriavit cum celebri victoria et honore. Et ilico abstulit sarracenis castrum Fabib et Ademum, castrum de Calatrava et alia multa castra, que suo adiuexit regno.

Finito autem bello, quod fuit die lune, XVII die iulii, anno Domini M.^o. CC.^o. XII.^o. transivit cum omnibus suis militibus et peditibus ultra portus de Muladar, ad locum dictum Saltus Tolose, ubi vicit regem Miramoli et eius exercitum, quem tota una die fugavit cum infinitorum strage sarracenorum. Obtenta quidem tanta victoria, et de ea redditis Deo gratiis, cum honore repatriavit.

Tunc siquidem era Urgelli comes Gueraldus de Capraria, cui pervenit comitatus ex successione Ermengaudi, avunculi sui, qui decessit abque filiis. Iste comes cum rege habuit magnas guerras, eique multas iniurias irrogavit, propter quas ipse rex cum magno exercitu obsedit civitatem Balagarii et castrum de Lorenc, in quo erat dictus comes. Qui obcessus demum ipsi regi se tradidit cum uxore et filiis suis, qui eos captos tenuit in castro de Loarre in Aragonie, et ipsum comitatum qua diu vixit sub sua tenuit ditione. Ipso vero mortuo, nobiles Cathalonie habuerunt a procuratoribus regni Aragonum, dictum Gueraldum, cum uxore et filiis suis predictis. Qui Gueraldus statim, cum fuit liberatus a captione, reddidit se militie Templi, ubi dies finivit suos.

In diebus autem istius regis Petri, Arnaldus, archiepiscopus Narbone, una cum numerosis Francie gentibus cruce signatis, surrexit contra hereticos in Narbonensi provincia habitantes. Et dictus rex, de mandato domini pape, dedit terras Biterris et Carcassone ac totum earum dominium in feudum Simoni, comitis Montisfortis, qui pro hiis sibi fecit homagium et iuravit se fidelitatem sibi tanquam domino servaturum.

Cumque dictus Simon niteretur exheredare comitissas Tolose, sorores dicti regis Petro, rex monuit et rogavit ipsum ut se ab inferendis iniuriis et dampnis suis sororibus adstineret. Quibus monitis et rogaminibus ab oedem Simone elata obstinatione et obstinata elactione despectis, rex pro maiori sua excusatione suos nuntios ad dominum Summum Pontificem destinavit ei supplicans ut dignaretur scribere dicto Simoni ne sorores dicti suplicantis exheredaret.

Verum pro hiis Simon se ab inceptis noluit cohibere, propter quod rex predictorum dampnorum et iniuriarum inpatiens cum magno exercitu ivit in auxilium comitis Tolosani, cui adherebat iam comes Fuxi cum multis baronibus, et omnes insimul invaserunt et fugaverunt sic repente comitem Montisfortis, quod ipsum fecerunt includi in castrum de Morello, ubi dicti rex et comites Fuxi et Tolose qui

¹⁴¹ Tirasonensis.

ibidem affuerunt cum dicto Simone habuere conflictum. Sed statim dicti comites Fuxi et Tolose terga dedere fugue rege derelicto in bello, qui, cum nunquam terguum vertisset hosti, elegit potius ibi mori cum decore quam vivere profugus cum decore et pudore. Narrat tamen alia cronica quod sororius suus Raymundus, comes Tolosanus, ea sua direxit rogamina et veniret in eius auxilium, quia habebat guerram cum rege Francie.

Arnaldus vero archiepiscopus Narbone, quia Raymundus comes Tolose manebat aliquos hereticos, tractavit quod post eius mortem, rege Aragonum collocante in matrimonium ipsius Raymundi filia, comitatus Tolose domui Aragonum remaneret.

Propter quod rex Aragonum impignoravit multas villas et accepit decimas terrarum suarum et aliquem thesaurum ecclesiarum, unde ire Dei venisse creditur super eum, et transivit dictum portum de Muladar.

Simon autem Montisfortis, qui gerebat guerram pro rege Francie, inclusit se cum suis gentibus in castro de Morello, quod rex Aragonum, una cum comite Fuxi et quibusdam aliis Vasconie comitibus obsedit. Cumque dictus Simon offerret se traditurum regi iuxta bonam consuetudinem Francie, et rex id nollet concedere, gallici, videntes se morti proximos, facta eruptione de castro in aurora, non vitati ab hostibus omnia alia cura postponita, ad regem accesserunt, ipsumque peremerunt, cum aliis superius nominatis et cum multis baronibus Aragonum, inter quos mortuus fuit ibi Azenarius Pardi, Petrus Pardi eius filius, Gomitius de Luna, Michael de Lusia et multi alii de Aragonia. De Cathalonia vero nullus obivit. Mortuus est autem dictus rex in etatis sue anno LX, Dominique M.^o. CC..^o XIII.^o. Regnavit autem XVII annis, quatuor mensibus XVIII diebus.

Fuit humatus in monasterio de Sixena, quod Sanctia eius mater hedificaverat, et conventum ordinaverat de mulieribus ordinis Hospitalis Iherusalimitani.

Rex siquidem predictus transtulerat se in partibus Tolosanis pro dando succursum tamen modo eius sororibus et comiti Tolosano, ut supradictum est, non pro dando auxilium alicui infideli vel orthodoche fidei inimico, in qua fideliter et sine omni macula fuit et perseveravit cum Deo toto tempore vite sue.

De rege Iacobo et gestis eius et captione Maiorice et Valentie.

Mortuo dicto rege Petro, superfuit sibi unus filius nominatus Iacobus, Fortunatus cognominatus. (...)

Iste Iacobus fuerat traditus alendus supradicto comiti Montisfortis, qui ei dedebat dare suam filiam in uxorem cum tota terra quam ipse comes adquisierat post mortem regis Petri. Verum quia ipse comes fuit causa mortis predicti regis Petri, patris istius Iacobi, papa mandavit ut iste Iacobus suis gentibus naturalibus traderetur.

*

Ed. cat. A. J. SOBERANAS LLEO, *Crònica general de Pere III el Cerimoniós dita comuna-ment Crònica de Sant Joan de la Penya*, Barcelona, Alpha, 1961, pp. 119-115.

CAPÍTOL XXXIII. (...) Aquest rei N'Anfòs proceà de sa muller III fils e III filles, ço és a saber: En Pere, qui après ell succeí en lo regne d'Aragó, e en los comtats de Barcelona, de Bisuldu, de Cerdanya, de Rosselló e de Pallars, e N'Anfòs, qui succeí en lo comtat de Proença, e Ferrando, qui fo abat de Mont-Aragó. De les filles, l'una hanc nom Constança, e fo muller del rei d'Hongria. E per tal com lo

dit rei d'Hongria sempre morí, la dita Dona Constança se'n tornà en Aragó; e l'altra Elienor, e l'altra, Sanxa. (...) E, après alcun temps, estant lo dit rei N'Anfòs en la vila de Perpenyà, fo mogut de greu malaltia e ordonà son testament e instituí hereu en lo regne d'Aragó e en los comtats de Barcelona, de Rosselló e de Cerdanya, de Bisuldu e de Pallars, lo dit En Pere, e en lo comtat de Proença, son fill N'Anfòs. (...)

CAPÍTOL XXXIV. *Del rei En Pere e de sos fets.*

E mort lo dit rei N'Anfòs, regnà après ell en lo regne d'Aragó e en los comtats ja dessús singularment anomenats, son fill En Pere lo Catòlic, e per ço fo nomenat Catòlic car fo amador de l'Esgleia; e en lo comtat de Proença son frare N'Anfòs, lo qual fo noble baró e hac per muller la néta del comte de Fontcalquer, de la qual procreà un fill qui hac nom Ramon Berenguer. Aquest rei En Pere fo baró molt curial e molt noble, valent llarg e prous e molt expert. Et tot quant podia haver en qualque manera, tot ho donava, en tant que obligà e mès penyorà castells, viles e rendes sues per ço que pogués complir ço que havia en cor e en volentat. Aquest valent rei En Pere maridà totes les sues germanes, com la primera, qui havia nom Constança, donà per muller a En Frederic rei de Sicília, lo qual fo après poc temps emperador d'Alemanya, e procreà d'ella un fill apellat Enric, e aquest morí en Palerm. Lo qual Enric, quan fo gran, hac per muller la filla del duc d'Àustria, e per tal com aquest Enric se llevà contra son pare l'emperador Frederic, segons que es deia, estec pres per manament de son pare en càrcer, en la qual morí sens infants. La segona germana, Elionor, donà per muller a En Ramon, comte de Tolosa, de la qual infants no en remaseren. E la III, Sanxa, donà al fill del sobredit comte de Tolosa. E procreà d'aquella una filla la qual fo muller de N'Anfòs, comte de Peiteu, frare d'En Ludovic rei de França, e succéi en lo dit comtat de Proença son fill R. Berenguer. Lo damunt dit rei En Pere pres per muller la filla del noble príncep de Montpeller, apellada Maria, néta del emperador de Constantinoble, de la qual procreà un fill qui fo anomenat Jacme. E per aquest ajustament matrimonial, pervenc la baronia de Montpeller al rei d'Aragó. Aquest rei En Pere, cobejant exaltar la sua fama visitant los santuaris dels apòstols, molt devotament anà honradameent a Roma, en temps de papa Innocent terç. E lo Sant Pare, veent la noblea del dit rei, coronà e untà aquell ab gran honor en l'esgleia de Sant Pancraci. E llavors lo dit rei, a honor de Déu e de la Santa Esgleia de Roma, donàli lo jus patronat que havia en totes les esglesies de la sua senyoria. Car, entrò llavors, lo sant pare ne altre prelat no podien donar neguna de les esglesies de sos regnes sens consentiment del rei d'Aragó. E per aquesta donació, lo Sant Pare, per honor de la casa d'Aragó, constituí que ell et tots sos succeïdors portassen un papallol fait a senyal del rei d'Aragó. E açò fait, lo dit rei partí's d'aquí e passà per la terra de Proença, on oí dir que el comte de Fontcalquer tenia pres lo comte de Proença, frare del dit rei, a gran traició. E encontinent, lo dit rei ajustà los barons de Proença e ab ells ensems correç tota la terra del dit comte de Fontcalquer. E finalment, recobrà lo dit comte de Proença a son voler. Mas, ans que d'aquí partí's, mès pau e amor entre los dits comtes. E mentre s'en tornava e fo en la vila de Montpeller, fo gran discòrdia entre lo dit rei e los hòmens de la dita vila. Per la qual discòrdia, molts mals e molts mals enuigs e damnatges s'esdevengren entre lo dit rei e sa muller. E per ço, lo dit rei s'esforçà que el matrimoni d'ell e de sa muller se departís. E per aquest raó, la dita reina anà en Roma. E davant lo sant pare, proposà sos clams la dita reina. Mas, finalment, lo dit sant pare, per dret pronuncïà que lo dit matrimoni no es podia separar ne departir. E, a major fermetat, lo dit matrimoni confirmà. E açò fet, la dita reina finà aquí sos dies, e devotament e humil reté la sua ànima a

Déu, e fo soterrada molt honradament en l'esgleia de Sant Pere pres l'altar de Sancta Petronilla. E per mèrits d'aquesta reina, Déus li féu moltes gràcies, car miracles féu Déus en sa vida e après sa mort.

Aquest rei fo en gran amistat ab lo rei N'Anfos de Castella. E fo ab ell vencedor en la gran batalla de Úbeda, en la qual fo molt meravellós bataller, e hac tot temps la sua intenció de sugjugar sarraïns. E puis, tornà-se'n en sua terra ab gran victoria e honor. E tantost prest Castellhabib e Ademuz, los quals ajustà al seu regne. Tolquè encara al dits sarraïns Castell de Calatrava e altres castells. E finida la batalla passà ab tots sos cavallers e ab sa gent ultra los ports de Muradels e lo lloc apellat Landes de Tolosa, on vencè Miramamolí e tot son host, los quals encaçà per tot un dia, e feu gran mortandat de sarraïns. E obtenguda victòria de tan gran batalla, retent gracies a Déu tornà-se'n ab gran honor en sa terra.

E llavors era comte en Urgell Guerau de Cabrera, e pervenc-li lo dit comtat per successió de son avoncle N'Ermengou, qui morí sens infants. Aquest comte hac moltes guerres ab lo dit rei, e féu-li moltes injúries, per les quals lo dit rei ab grans hosts assetjà la ciutat de Balaguer e el castell de Llorenç. E, finalment, lo dit comte, qui era en establida en lo dit castell, reté's al dit rei ab sa muller e sos fills. E tenclos presos en lo castell de Loarre, en Aragó. E lo dit senyor rei ensenyorí's del dit comtat mentre visc. Mas can fo mort, los nobles de Catalunya recobraren dels dits procuradors del dit regne lo dit Guerau, sa muller e son fills. E tantost que el dit comte fo eixit de la presó, se reté a la cavalleria del Temple, e aquí morí.

En temps d'aquest rei En Pere, dotat sobre tots los altres reis en bellesa e en proesa de cavalleria e, breument, en tota llansor, lo noble baró N'Arnau, arquebisbe de Narbona, se llevà contra los heretges qui havitaven en la provincia de Narbona, ab grans gents de França croades. Lo dit rei, per manament del sant pare, donà Badarrés e Carcassés e tota la sua senyoria en feu, al comte de Montfort apellat Simon. E lo dit Simon féu-li'n homenatge e li jurà feltat servar con a senyor. Qui com lo dit Simon volgués desheretar les comtesses de Tolosa, sors del dit rei En Pere, lo dit rei pregà e amonestà lo dit En Simon que s'abtingués de fer eunig e dan a les dites sors sues. Les quals pregàries e amonestaments, lo dit comte no volc obeir, ans contumà son proposit de mal afer contra les germanes del dit rei. E lo dit rei, volent que mills fos excusat, si âls se n'esdevenia, tramès sos missatges al sant pare sobre los desherets de les sors sues, pregant e suplicant que el dit Simon. Mas gens per tots aquest remeis, lo dit comte Simon no se'n volc estar. E lo dit rei, així con aquell qui no podia sostenir ne deira que mal prenguessen ses germanes, venc ab gran poder en ajuda del comte de Tolosa, ab lo qual era lo comte de Foix ab molts d'altres nobles barons. E tot ensems encaçaren tan abrivadament lo dit comte de Montfort, que el ferem enclour en lo castell de Morell. E aquí lo dit rei ab los comtes qui ab ell eren, hagren batalla ab lo dit Simon. E, encontinent, lo comte de Tolosa e de Foix fugiren. E lo dit rei, volent mas morir ab honor que viure ab desonor, per tal car null temps en batalla que fos no girà car morí en aquella. E moriren ab ells molts barons d'Aragó, entre los quals Aznar e Pere Pardo, son fill, Gomez de Luna e Míguel de Luicia, més negun de Catalunya no hi morí. E morí lo dit rei en edat XL anys, en l'any de Nostre Senyor MCCXIII. E fon sebellit en lo monestir de Sixena, lo qual sa mare, Na Sanxa, havia edificat e establí covent de dones de l'orde de l'Espital de Jerusalem. Lo rei damunt dit era anat en aquelles partides per raó de donar ajuda tan solament a ses germanes, segons que es dit desús, e al comte de Tolosa, no pas que donàs ajuda a negun infel o enemic de la fe cristiana en la qual ell molt feel seus tot nelet estec e perseverà tot temps envers Déu.

CAPÍTOL XXXV. *Del rei En Jacme e de sos fets, e de la presó de Mallorca e de València.*

E mort lo dit rei En Pere, romàs d'ell un fill apellat Jacme lo Venturós...

*

Ed. aragonesa C. ORCASTEGUI GROS, Zaragoza, Diputación de Zaragoza-Institución «Fernando el Católico», 1986, pp. 79-85.

[CAPÍTULO 33] (...)

Aquesti don Alfonso [*el Trovador*] procreó de su muller III fillos e III fillas, es asaber: don Pero, que depués dél sucidió el regno de Aragón e los condados de Barçalona e de Besaldu e de Cerdeynna, Rosellón e Pallas; et Alfonso que sucedió en el condado de Proeniça; e Ferrando que fue abat de Montearagón. De las fillas, la una ovo nombre Gostanca e fue muller del rey d'Ungría, et por tal como el rey de Ungría murió luego, la dita Gostanca se tornó en Aragón; et a la otra Leonor e a la otra Sancha... (...)

...el dito rey don Alfonso (...) hordenó su testament e restituyó heredero en el regno de Aragón et en los condados de Barçalona, de Rosellón, de Cerdeyna, de Besaldu, de Pallas al dito don Pero; en el condado de Proeniça su fillo Alfonso...

[CAPÍTULO 34] *Del rey don Pero el Católico et de sus feytos*

Muerto el rey don Alfonso, regnó depués dél en el regno et en los condados ya desuso singularmente nombrados su fillo don Pero el Católico, por aquesto fue amador de la Yglesia; en el condado de Proeniça su hermano Alfonso, el qual fue muy noble barón e ovo por muller la nieta del compte de Folcalquer, de la qual procreó un fillo que ovo nombre Remón Belenguer.

Aquesti rey don Pero fue barón muy curial, noble, balient, largo e proz e muy espierto, et todo quanto podía aver en qualquier manera todo lo dava, en tanto que obligó et metió pennoras, castillos, villas et rendas suyas porque pudies complir lo que havia en coraçón et en voluntad. Aquesti valient rey don Pedro casó todas sus hermanas, porque la primera que havia nombre Gostança dio por muller a Fredrico rey de Sicilia, el qual fu'entra de poco tiempo emperador de Alemanna et procreó della un fillo clamado Enrich; aquesti murió en Palermo. El qual Enrich quando fue grant huvo por muller la filla del duch d'Austria, et por tal que aquesti Enrich se levantó contra su padre el emperador Fradrico, segunt se dezía, estuvo preso por mandamiento de su padre en carcel, en la qual murió sin fillos. La secunda hermana, Elionor, dio por muller a Remón conte de Tolosa, de la qual fillos no fincoron. Et la terçera Sancha dio al fillo del dito compte de Tolosa e procreó della una filla, la qual fue muller de Alfonso, compte de Pitheus, hermano de Lodevic, rey de Francia. Et sucedió en el dito condado de Proeniça el su fillo Remón Belenguer.

Et el desus dito rey don Pedro priso por muller la filla del noble princep don Guillem de Montpeller clamada María, nieta del emperador de Constantinnoble, de la qual procreó un fillo que fue nombrado Jayme; et por aquesti ajustamiento matrimonial pervino la baronía de Montpeller a rey de Aragón.

Aquesti rey de don Pedro, cobdiciando exalçar la su fama visitando los santuarios de los Apóstoles muy devotament, fue honradament en Roma en tiempo de papa Innocent tercero; et el Padre Santo, vidiendo la nobleza del dito rey, coronó et untó aquél con grant honor en la iglesia de San Patrici. Et la hora, el dito rey a honor de Dios et de la santa iglesia de Roma dio el ius patronado que havia en

todas las iglesias de toda su sennoría, et d'aquí a la ora el Padre Santo ni otro prelado non podía dar alguna de las iglesias de sus regnos sin consentimiento del rey de Aragón; et por aquesta donación el Padre Santo por honor de la casa de Aragón constituyó quel y todos sus sucesores levassen un papallón feito a sennal del rey de Aragón. Et a tiempo, quando fue tornado en Aragón, los nobles et cavalleros de Aragón dizieron que aquel renunciamiento non vallia porque la gracia del privilegio se estendía assí nobles como cavalleros de las iglesias de sus lugares; et el dito rey dixo quel su dreito avía renunciado et non de los nobles et cavalleros; et fizieron sus cartas et protestaciones. El traslat del qual privilegio yes en el monesterio de Sant Johan de la Penya, que lo retinieron, que allí era el privilegio original.

Et aquesto feito, el dito rey partiose de aquí et passó por la tierra de Prohença, do oyó dir quel conte de Forcalquer tenía preso al conte de Prohença, hermano del dito rey de Aragón, a grant traición. Et en continent, el dito rey ajustó los barones de Prohença, con ellos ensemble corrió toda la tierra del dito conte de Forcalquer, et finalment recobró el dito conte de Prohença a su querer.

Et mientras sende tornava et fue en la villa de Montpellier, fue grant discordia entre el dito rey et los homes de la dita villa, por la qual discordia entre el dito rey et los homes de la dita villa, por la qual discordia muitos males et enoyos et dampnages se estendieron entre el dito rey et su muller. Et por aquesto, el dito rey se esforçó quel casamiento dél et de su muller se departiesse; et por aquesta razón la dita reyna fue en Roma et delante del Padre Santo propuso sus clamos la dita reyna. Mas finalment el dito Padre Santo por dreito pronunció quel dito matrimonio non se podía deseparar, et a mayor firmeza confirmó el dito matrimonio. Et aquesto feito, la dita reyna finó aquí sus días et devotament et humil rendió la su ánima a Dios; et fue soterrada muyt honrradament en la iglesia de San Pedro, çerca del altar de Santa Petronila. Et por mérito de aquesta reyna Dios le fizo muytas gracias, porque miraglos fizo Dios en su vida et después su muert.

Aquesti rey fue en grant amiztat con el rey Alfonso de Castiella et quando fue vencido en la d'Alarcos por los moros, que murieron bien LX mill christianos, su tio don Ferrando rey de León et don Sancho rey de Navarra corrieron et estragoron el regno de Castiella. Et rogó al su caro amigo esti don Pero rey d'Aragón que lo fues ad ayudar, si no perdido había el regno; et fue con grant poder en ayuda suya et amos a dos destragoron el regno de León et cobraron lo que habían perdido.

Después el rey de Castilla vino sobre Navarra et prendió toda Ypuzchoa, Alava et Bitoria et otra grant tierra. Et el rey don Pedro val ad ayudar de guissado quel rey de Navarra, lexado el regno, passó la mar; et feyta a tiempo amiztat, el rey d'Aragon tornó lo que presso avía. El rey de Castilla retúvoselo todo en aquella paz et oyo en día lo recibie de Navarra. Et fue con él vencedor la gran batalla de Húbeda, en la qual fue muyto maravilloso batallero et hubo todos tiempos la su entención de subiugar moros. Et fueron con él don García vispo de Caragoça, don Bellenguer el otro de Barchinona; de ricos homes don Garcia Romeu, don Exemén Cornel, don Miguel de Luesia, don Aznar Pardo, don Guillem de Çervera, el conte de Ampurias, Remón Folch, Guillem de Cardona. Et el primero que puyó el muro de Úbeda fue un escudero de don Lop Ferrench de Luna clamado segunt la crónica de don Rodrigo que allí era. Et después tormose en su tierra con grant victoria et honor et tantost priso el castiello Fabib et Ademuz, los quales ajustó al su regno.

Tollido encara a los ditos moros el castiello de Calatrava et otros castiellos, et finida la batalla, fue lunes XVII dias de julio, era millesima CCL, passó con todos

sus cavalleros et con su gent ultra los puertos de Muladar et el lugar clamado Landas de Tolosa, do vinció Miramomoli et toda su huest, los quales encajó por todo un día et fizo gran mortaldat e moros; et, obtenida de victoria de tan grant batalla, rendió gracias a Dios et tornose con gran honor a su tierra.

Et la ora era conte de Urgel Guerau de Cabrera et pervinole el dito condado por successión del tio suyo Narmengou, qui murió sin fillos. Aquesti conte huvo muytas guerras con el dito rey et fizole muytas injurias por las quales el dito rey, con grandes huestes, sitió la ciudat de Balaguer et el castiello de Lorenz. Et finalment el dito conte, qui era enstablido en el dito castiello, rendiosse al dito rey con su muller et sus fillos et tuvolo presos en el castiello de Loarre en Aragón, et el dito rey ensenñoriose del dito condado mientre vivió. Mas quando fue muerto, los nobles de Catalunnya recobraron de los procuradores del dito regno del dito Guerau et su muller et sus fillos. Et tantost como el dito conte fue exido de la presón, se rendió a la Casa del Temple et aquí murió.

Et en tiempo de aquesti rey don Pedro, dotado sobre los otros reyes en beldat et proheza de cavalleria et breument en toda laudor, el noble varón en Arnau, arcevispo de Narbona, se levanto contra los hereges que habitavan en provincia de Narbona con grandes gentes de Francia cruzadas. El dito rey, por mandamiento del Padre Santo, dio Badares et Carcases et toda la suya sennyoria en feu al conte de Monfort, clamado Simón; et el dito Simón quisiese las condessas de Tolosa hermanas del dito rey don Pedro desheredar, el dito rey pregó et amonestó al dito Simón que se estuvies de fer enoyo et dannyo a las ditas hermanas suyas; las quales pregarias et amonestamientos el dito conte non quiso obedecer, antes continuó su propósito de mal affer contra las hermanas del dito rey. Et el dito rey, queriendo que millor fues escussado si als se esdevenía, envió sus mesageros al Padre Santo sobre los deseredamientos de las hermanas, pregando et suplicando quel dito Padre Santo les quisies scrivir al dito Simón; mas ya por todos aquestos remedios el dito conte Simón non se en quiso estar. El dito rey, assí como aquel qui non podía sostener ni devia que mal pretendiessen sus hermanas, vino con grant poder en ayuda del conte de Tolosa, con el qual era el conte Foyx con muytos de otros varones, et todos ensemble encajaron tan cuytadament el dito conte de Monfort que lo fizieron encerrar en un castiello quel dizen Morel; et el dito rey con los contes que allí eran avieron batalla con el dito Simón; et en continent los ditos contes de Tolosa et de Foyx fuyeron, et el dito rey, queriendo mas morir con honor que non bivar con desonor, por tal porque ningun tiempo en batalla que fues non giró cara, murió en aquella.

Otra crónica dize que su cunnyado el conde Ramón de Tolosa enviólo rogar que vinies en ayuda, que avía guerra con el rey de Francia et don arcevispo de Narbona, don Arnalt, porque emparava algunos hereges, et que después sus días, dando el rey d'Aragon casamiento su filla, quel condado de Tolosa fincas en la cassa d'Aragón. Et el rey enpennyó muytas villas et prisso las diezmas de su terra et algunos trasoros de las yglesias por do avia la yra de Dios sobr'él et passó el puerto. Et Simon de Monfort que tenia la guerra por el rey de Francia recolliesse con sus gentes en Murel, el rey de Aragón fuelo cercar con el conte de Foyx et otros contes de Basconnya et querriase render al rey de Aragón a la buena merce de Francia et non quiso el rey recebielo. Los franceses, viendose muertos, yxieron en el alborada et non caceron por ren entro que plegoron al rey et mataronlo et a los otros contenidos de suso. Et murieron con él muytos barones d'Aragón entre los quales morieron Aznar Pardo et Pedro Pardo su fillo, Gomez de Luna et Miguel de Luesia et otros muytos d'Aragón, mas ninguno de Catalunya no y murió. El murio el dito rey en hedat de XL annos, en el anno de Nuestro Sennyor M CC XIII, era

millessima CCLII, et fue soterrado en el monasterio de Sixena, el qual su madre dona Sancha avía hedificado et stablido convento de mulleres de la orden del Spital de Iherusalem.

El rey desus dito era ydo en aquellas partidas por razón de dar ayuda tan solamente a sus hermanas, segunt que es de suso dito, et al conte de Tolosa; non porque dasse ayuda a ningun infiel o enemigo de la fe christiana, en la qual él muyt fiel sin toda tacha estuvo et perseveró todos tiempos enta Nuestro Sennyor Dios.

47. GENEALOGIA COMITUM BARCINONE, URGELLI ET ALIORUM COMITATUUM AB ARCHIVO MONASTERII RIVIPULLI o INTERPOLACIÓN A LOS GCB III (fin. s. xiv-princ. s. xv)¹⁴²

BNE, ms. 1.609, pp. 82-363, esp. pp. 156-160 (copia s. xvii); BNE, ms. 2.013, fols. 21v-81v, esp. fol. 37 (copia de 1632); BNE, ms. 51, *Scriptores Antiqui Hispaniae*, fols. 365-432v, esp. fols. 384v-385r (copia s. xviii).

Recupilatio de Don Pedro Catolico Rege Aragonum et Comite Barcinone.

Petrus, huius nominis primus, successit in Regno Aragonie et Comitatu Barcinone Ildefonso patri suo; hic, propter magnam suam devotionem et beneficia que Ecclesie et Summo Pontifici contulerat, fuit creatus Gomfalonerius Ecclesie a Summo Pontifice, et propriis manibus illum coronavit, et dedit titulum Catolici; et fuit primus qui in Regno Hispanie hoc titulo cognominatus fuit. Multas victorias assecutus est a mauris, inter quas fuit illa excellentissime Ubede inquam profectus fuit cum magno exercitu auxilio Regis Castelle, qui animi sui magnitudine atque virtute et prudentia atque consilio Arnaldi¹⁴³ de Crexell, equitis del Empurda, gloriosissimam victoriam reportavit. Iste Rex fuit nuptus cum Domina Maria, filia Domini Guilielmi de Montpellier, de qua natus fuit filius unicus apellatus Jacobus, qui successit illi in Regno. Et postea, adjuvans Comitem Tolose, bellum gessit contra Simonem de Montfort; quo bello cum nimium invasisset hystes et fuisset ingressus atque noluisset expectare auxilium et consilium quod Catalani illi dabant, mortus fuit tenente in manu ensem, fortiter strenueque dimicando; postea fuit corpus suum transportatum in Monasterio Xixene, ubi sepultum fuit anno Christi MCCXIV.

¹⁴² Se trata de tres mss. de los GCB copiados en 1600 por Jaume Ramon Vila. SÁNCHEZ ALONSO, siguiendo a TRAGGIA, mencionó una crónica sumaria de carácter genealógico titulada *GENEALOGIA REGEM ARAGONIE ET COMITUM BARCINONAE*. Escrita en latín y compuesta hacia 1431-1458 por un familiar del arzobispo de Zaragoza Dalmau de Mur, era un rollo largo de pergamino que se conservaba en el siglo xviii en la antigua Diputación del Reino de Aragón (*Historia*, I, 329, n. 73). En mis trabajos anteriores (ALVIRA, *Guerra e Ideología*, I, pp. 383, 635 y 654; y ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 336 y 634), denominé equivocadamente con este título a la *Genealogía de los condes de Barcelona, Urgell y otros condados* que aquí nos ocupa. La parte correspondiente al reinado de Pedro el Católico sí está anunciada, en efecto, con el epígrafe *Reges Aragonum et Comites Barcinone*. MASSÓ TORRENTS mencionó otra genealogía breve en latín y catalán (*Genealogía dels Comptes de Barcelona é dels Reis de Aragó y de Navarra feelment treta de altre libre antic del Archiu de Ripoll*, BNE, ms. 2.013, fols. 82r-103v, copia de 1632 de Jaume Ramon Vila), pero no alcanza nuestro reinado («Historiografía de Catalunya en català», pp. 578-579).

¹⁴³ Dalmau.

48. PEDRO EL CEREMONIOSO, REY DE ARAGÓN, Crònica (1374-1380)¹⁴⁴

Ed. SOLDEVILA, *Les Quatre Grans Cròniques*, pp. 1.003-1.225, esp. cap. I, & 12, pp. 1.009-1.010.

[*Palabras del rey Jaime II a su hijo el infante Alfonso en Portfangós (mayo 1323)*] per dar doctrina... (...) Sobre los afers de la conquesta que li era comanada [*Cerdeña*].

Capitol premier:

La primera que li dix, que ell li comanava un privilegi, lo qual nostre Senyor Déus per la sua gràcia e misericòrdia havia fet a la Casa d'Aragó, lo qual era bollat ab bolla d'aur e era clara e net e no corromput ne viciat en res, ço és, que la bandera de la Casa reial d'Aragó nulls temps fon vençuda ne arrencada de camp, salvant que fo ver que s'en perdé una per sa follia, e volc-ho dir per lo rei En Pere, rei d'Aragó e senyor de Montpeller, qui per sa follia fon mort a Morell. E manà al dit fill seu que li era ben menester que el dit privilegi li tornàs e li retés així sencer e bo com lo havia comanat.

La segona, que era cert que en totes les conquestes que s'eren fetes en temps passat per los grans senyors del món eren entrevengudes batalles, e, com lo dit fill seu fées la dita conquesta ab just títol de la santa Esglesia de Roma, devia presumir e pensar que ab la volentat de Déu aconseguirla victòria del dit regne de Sardenya e que sobre aquella conquesta hauria batalla o batalles. E féu-li aital manament: - Fill, com serets en la batalla, ferits primer esforçament e poderosa; o morir o vençre, o, vençre o morir, o morir o vençre-. E açò dix tres vegades.

La tercera fon, ço és, que li dix: -Fill, trobat s'és moltes vegades que, per seny d'un cavaller, se guanyaba una batalla; per que vós, com deurets venir a la batalla, hajats tots los vostres cavallers. E, si n'hi havia algun qui en fallís, esperats-lo per dues raons: la primera, car per aquell porfets haver lo consell que dit és de guanyar la batalla; l'altra, que li fariets gran minva que no hagués glòria de la batalla vencedora, així com los altres que serien.

49. JAUME DOMÈNECH, Crònica (h. 1380)¹⁴⁵

Ed. P. LOPEZ ELUM, «Textos Medievales», n.º 42, Valencia, Anubar, 1975, p. 80.

Iste fuit ille mirabilis victor cum rege Castelle belli de Ubeda contra Miramolinum, qui diffidaverat omnem hominem crucem adorantem. [Multa alia notabilia fecit specialiter contra serracenos, que enarrare per singulo in hoc opusculo, in quo brevitati intendimus, longum esset.] (...)

¹⁴⁴ Crònica de este monarca catalano-aragonés elaborada bajo su supervisión por el cronista real Bernat Dezcoll, SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, pp. 250-253; y SIMON, *Diccionari*, pp. 384-386; y el estudio introductorio de la edición citada. Véase HOMET, R., «El discurso político de Pedro el Ceremonioso», *El discurso político en la Edad Media*, París-Buenos Aires, CNRS-CONICET, 1995, pp. 97-115; y CINGOLANI, *La memòria dels reis*, pp. 225-270.

¹⁴⁵ Dominico (m. 1386), fue inquisidor de Mallorca, SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, pp. 249-250; y estudio introductorio de la edición citada.

Tandem quia comes Montisfortis missus per regem Francie cum magno exercitu cruce signatorum ad partes lingue occano¹⁴⁶ contra hereticos, quos iam dictus rex Aragonie impugnaverat in partibus Narbone et Carcassone et Biterris et Albigesii, et ex hoc adquisierat sibi aliquod ius in terris illis, et dictus comes vellet invadere comitatum Tholosanum, nec precibus dicti regis Aragonum, qui ex confidentia et amicitia filium unicum, scilicet dominum Iacobum quemadmodum ei tradiderat nutriendum, germana caritate coactus vellet desistere, quoniam dictus comes Tholosanus habebat sororem suam et filius ipsius comitis alteram sororem, ex qua unicam susceperat filiam, venit cum comite Fuxi et aliis pluribus nobiles in adiutorum eius.

Et licet in primo insultu dictum comitem Montisfortis fugaverint et obsederint in castro Murelli, ubi alimonia carens, postulans ut eum et suos permitterent abire, nec posse impetrare mane, eligentes potius mori gladio quam fame, irruentes in exercitum comitibus Tholose et Fuxi ut fere omnibus regem deserentibus, rex cum paucis remanens mori potius voluit quem terga dare. Et sic in porta tentorii sui, cum ense in manu, plure interfeciens, interfectus est.

Cuius corpus in monasterio Sexene, quod mater eius fundaverat, est sepultum.

50. JOAN FRANCESC, *Libre de les Nobleses dels Reys* (h. 1350-1400)¹⁴⁷

BC, ms. 487, fols. 137v-145r.

[*Es un ms. de la crónica de DESCLOT*]

51. *LLIBRE DELS NOBLES FETS D'ARMES E DE CONQUESTES [DELS REIS D'ARAGÓ]* (h. 1400)

BE, ms. M-J-29, fols. 20r-27v.

[*Es un ms. de la crónica de DESCLOT*]¹⁴⁸

52. *FLOS MUNDI (1407)*¹⁴⁹

BNF, ms. Esp. 11.

[*Versión del texto de DESCLOT*]

¹⁴⁶ Languedoc.

¹⁴⁷ Compilación histórica obra de este autor barcelonés, SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, pp. 254-255; y COLLI ALENTORN, M., «El *Libre de les nobleses dels reys*», *Estudis Universitaris Catalans*, 13 (1928), pp. 485-524, reed. *Historiografía*, pp. 314-346; y SIMON, *Diccionari*, p. 726.

¹⁴⁸ En el ejército de Las Navas de Tolosa menciona a *En Ramon de Caramany* y a *N'Arnau de Vilanova de la Muga*.

¹⁴⁹ Obra anónima escrita a partir de la obra de GUILLAUME DE NANGIS y de las crónicas de DESCLOT y PEDRO EL CEREMONIOSO, integra las historias universal e hispánica, aunque dedicando atención preferente a la catalano-aragonesa. El único manuscrito conservado, conservado en la BNF, llega hasta 1283, MASSÓ, «Historiografía de Catalunya», pp. 580-581; SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, p. 329; COLL, «Les cròniques universals catalanes», reed. p. 353; y BOHIGAS, P., *Sobre manuscrits i biblioteques*, Abadía de Montserrat-Barcelona, 1985, pp. 132-139. No consultada.

53. JOAN DE BUR, *Crònica universal catalana de 1425*¹⁵⁰

BUB, ms. 82, fols. 13r-161v, esp. fols. 105r-106.

Mort lo dit Rey Alfonso fo Rey son fill en .P.[*ere*] ver cathòlich per ço ffo appellat ver cathòlich com amà molt la Església. E en lo comtat de Proensa son jermà Alfonso, qui fo noble baró e ach per muller la filla del compte de Forcalquer e ach .I. ffill qui ach nom Ramon Berenguer. Aquest rey en .P.[*ere*] meridà ses germanes, car dona Constansa, qui tornà d'Ungria, donà per muller a Federich, Rey de Sicilia, lo qual a poch de temps fo emperador de Alemanyà. E aquest Federich ach .I. ffill de la dita dona Constança qui ach nom Enrich. Lo qual Anrich, ach per muller la filla del duch d'Àustria. E per tal com aquest Anrich se levà contre son pare Federich lo Emperador, son pare lo feu ascapsar pres en càrser, on morí sens infants. E la segona germana del Rey en .P.[*ere*], qui havia nom Elianor, donà per muller al compte de Tolosa, e ach-ne .I.^a filla qui fo muller del compte de Peyteus, qui era jermà del Rey Luys de Ffransa¹⁵¹. E lo dit Rey en .P.[*ere*] pres per muller la filla del príncep en .G. de Muntpeyler, la qual dona havia nom Maria, néta del Emperador de Contestinoble, de la qual ach .I. fill appellat Jacme, e per aquest pervench la baronia de Muntpeyler al Rei d'Aragó. E d'aquesta fo aquella que .I. cambrer del Rey per scambi d'altra sacretament pensant-se lo Rey que fos altra fembra, iach ab la dita Reyna e la enprenyà, e n'ach .I. ffill qui ach nom Jac[*me*]. E lo dit Rey en .P.[*ere*] anà en Roma per romiatge, e fo-y en temps de papa Ignocent Terç. E lo Papa, vahent la gran noblesa del dit Rey, untà'l e-l coron ab gran honor en la sglésia de Sent Penraci. E lavors lo dit Rei en .P.[*ere*] donà a la Església de Roma lo jus patronat en totes les esglésies de sa senyoria, car debans lo pare sant ni nengú no podia dar dignitat ni benifet sinó lo Rey. E lavors, lo pare sant, per dar honor al Rey d'Aragó, constitu_ que ell a tots sos succeïdors portasen .I. paveló ab senyal de bastons del Rey d'Aragó. E après, lo Rey parti de Roma e pesà per Proensa e hoí que[*l*] compte de Focalquer tenia son jermà Alfonso en presó, per què-n féu pau. E com lo dit Rey en .P.[*ere*] fo a Muntpeyller, ach gran discòrdia ab la gent de la terra e ab sa muller la Reyna Maria, en tant que lo Rey se esforsave que lo matrimoni d'él ab sa muller se partís. E la Reyna, vahent aço, anà en Roma al pare sant, clemant-se, e lo pare sant donà de sentència que en res no-s podien departir. E an aquest endemig, vench mal a la dita Reyna e morí en Roma. E après, lo dit Rey en .P.[*ere*] ffo ab gran amistat ab lo Rey Alfonso de Castella. Lo dit Rey de Castella fo descomfit en .I.^a betalla que ach ab moros al loch d'Elarchos, de què hi moriren pesats .XL^m. chrestians. Lo demunt dit Rey en .P.[*ere*] fo a la betalla de Úbeda, qui fo l'any .M.CC.XIII.^o. E anaprès, lo dit Rey en .P.[*ere*] anà en ajuda del compte de Tolosa, qui era son cunyat, lo qual havia guerra ab lo compte de Muntfort. E encalsant lo dit compte de Muntfort fins lo castell de Morell, hon lo feran recullir, e lo dit Rey essent molt coretgós e avensant-se a qu'ells issieran, de què morí aquí. Era en adat de .XL. anys quant morí. Fo l'any .M.CC.XVI. e fo soterrat al monestir de Xixena que sa mara havia edificat.

¹⁵⁰ Terciarío, nacido en L'Espluga de Francolí, compuso su obra a partir de la *Crònica dels reis d'Aragó e comtes de Barcelona* y las crónicas de DESCLOT, MUNTANER y PEDRO EL CEREMONIOSO, COLL, «Les cròniques universals catalanes», reed. pp. 354-355.

¹⁵¹ Confusión de Raimon VI y de su hijo Raimon VII.

54. **CRÒNICA UNIVERSAL CATALANA DE 1427**¹⁵²

BNE, ms. 17.711, fols. 186v-187r (núm. moderna 158v-159r).

En lo prymer any d'aquest Anrich¹⁵³ començà a regnar en Aragó en Pere fill del rey Aldifons¹⁵⁴; e regnà .XVI. anys. Aquest pres per muller dona Maria, filla del magnífic en Guillem, senyor de Monpeyler, la qual hagué hun fill que hac nom Jac[mé]. Aquest Pere fou molt animós e ardit e gran bataller. Esdevench-se en temps d'aquest que lo Rey de Castella n'Alfonso e don Sancho, Rey de Navarra, e lo dit En Pere, Rey d'Aragó, hageren batalla ab Miramamolí, Rey de Africa, en lo camp de Úbeda, e fou donada la davantera al dit Rey en Pere, lo qual feu obrir camí per un bosch qui exia en les espatlles dels moros. E comencada la batalla isqueren los que eren en lo aguayt e feriren en les espatlles de aquells, e foren ventscuts e desbaratats los moros en l'any .MCCXII.

Aquest Pere hac guerra ab lo Comte de Muntfort e ab altres barons a si sostmesos en la dita baronia, e assetià'ls en lo castell de Morell, e no volent-los pendre a mercè, per ço com perien ja defora, isqueren ora captada del castell a cavall, e lo brogit se moch en la host del Rey e tothom corregué a ensellar los cavalls, e lo Rey cavalcà en hun cavall qui estava encellat a la porta de la sua tenda; no esperant negu ell los perseguí hils ana detràs tot sols. E aquells com foren molt luny veren venir lo Rey tot sols, aturaren-se e lo Rey ferí en aquells e matà'n tres, e a la derreteria morí aquí lo rey en l'any MCC.[X]II[.I].

55. **PERE MAÇA, Crònica (h. 1430)**¹⁵⁵

Ed. J. HINOJOSA MONTALVO, Valencia, Univ. de Valencia, 1979, p. 25.

En l'any primer d'aquest Enrich començà a regnar en Aragó En Pere, fill del rey Eldifons, e regnà XVI anys. Aquest prèns per muller dona Maria, filla del magnífic En Guillem, senyor de Montpeller, de la qual hagué un fill, qui hac nom Jacme.

Aquest Pere fón molt animós e ardit e gran bataller.

Endevench-se en lo temps de aquest que lo rey de Castella N'Alfonso e don Sancho, rey de Navarra, e lo dit En Pere, rey d'Aragó, hageren batalla al Miramamolí, rey de Africa, en lo camp de Ubeda, e fón donada la devantera al dit rey En Pere, lo qual féu obrir lo camí per un bosch qui exia en les spatles dels moros. E comencada la batalla isqueren los que eren en lo aguayt e feriren en les spatles d'aquells, e foren desbaratats e vensuts los moros en l'any M. CC. XII.

¹⁵² Crónica de menor talla que las anteriores compuesta a partir del *Speculum* de VINCENT DE BEAUVAIS, MARTIN DE OPAVA e interpolaciones de otros textos, trata muy resumidamente la historia catalana, COLL, «Les cròniques universals catalanes», reed. p. 355. El texto que citamos la pone en relación directa con la crónica de PERE MAÇA.

¹⁵³ Enrique VI.

¹⁵⁴ *En el margen*: Rey d'Arago.

¹⁵⁵ Crónica elaborada por un valenciano vinculado a los grupos privilegiados del reino de Valencia, pues posiblemente estaba dirigida al noble Pero Maça de Liçana. Abarca desde 1171 hasta 1430 y para el reinado de Pedro el Católico utiliza la *Crónica de San Juan de la Peña* y la crónica de DESCLOT. Se conserva en el Archivo de la Catedral de Valencia (*Ibidem*, «Introducción», pp. 9-19).

Aquest [*Pedro el Católico*] hac guerra ab lo comte de Muntfort e ab altres barons a si sostmesos en la dita baronia e assetjals en lo castell de Morell, e no volent-los pendre a mercè, e per ço com parien ja defora, isqueren ora captada del castell a cavall e lo brogit se moch en la host del rey e tot hom corregué a ensellar los cavalls, e lo rey cavalcà en un cavall qui stava ensellat a la porta de la sua tenda; no sperant nengun, ell los perseguí e'ls anà detràs tot soles. E aquells com foren molt luny veyren venir lo rey tots sols aturaren-s'i e lo rey ferí en aquells e matà'n tres, e a la derreria morí aquí lo rey.

56. PERE TOMIC CAULLER, *Histories i conquestes dels Reys d'Arago i Comtes de Catalunya* (1438)¹⁵⁶

Ed. facs. de 1534, «Textos Medievales» n.º 29, Valencia, Anubar, 1970, fols. XXXIV-XXXVr, pp. 76-83 (nueva ed. J. IBORRA, Valencia, Afers, 2009, «Textos Clàssics», 2).

Capítol XXXVII. (...) E aquest Rey Ildefonsus procreà de la muller tres fills et tres filles. Lo primer fill foi appellat Pere, l'altre Alfonso, l'altre Ferrando, y la filla major casa ab lo Rey de Ongria; la altra fon muller del Comte de Tolosa y l'altra del Comte de Carcassona e de Montfort... (...) Emperò, ans que morís, ordenà son testament, en lo qual dexà son fill major En Pere Rey de Aragó e Comte de Barcelona e an Alfonso dexà lo Comtat de Prohença, e an Ferrando lo Comtat de Rosselló. (...)

Capítol XXXVIII. Qui monstra com Pere fill d'En Ildefonsus fon lo seigon Rey de Aragó e Comte de Barcelona, e fou appellat Cathòlich.

Mort lo excel·lent Rey Ildefonsus, Comte de Barcelona, dessus dit, regnà en lo regne de Arago e comtat de Barcelona En Pere, fill seu, lo qual fou appellat Rey Cathòlich per tal com fou molt amador dela Sglésia. Aquest Rey fon molt liberal e gran donador, empenyorava viles e castells per complir la voluntat; e pres per muller dona Maria, filla d'En Guillem, príncep e senyor de Montpeller, neta del Emperador de Constantinoble, dela qual lo Rey procreà un fill qui fon appellat Jaume. Lo qual fill procreà en aquesta manera: car, com lo Rey no tingués bon alt de sa muller ni volgués dormir ab ella, ans anàs çercant altres dones, una nit que lo dit Rey devia dormir ab una donzella de qui stava enamorat, que son Camarlench ab qui ell se fiava molt, li devia portar, lo dit Camarlench, a pregaries de la dita Reyna, mès la Reyna en la cambra en loch dela altra dona, e dix al Rey que la donzella, per no esser vista, no volia que hagues lum en la cambra. E axí lo Rey dormí ab sa muller, pensant dormir ab l'altra dona, y engendrà en ella so dit fill. Y fet açò, la Reyna se donà a conéxer a son marit, e dix-li com era prenys, de què lo Rey hagué poc grat al Camerlench, per ço com lo havia enganat; però après li perdonà. Y per aquesta Reyna lo Rey En Pere dessus dit hagué la Baronia de Montpeller. E après que lo rey hac empenyada sa muller, per exaltar la sua fama, anà en Roma per visitar lo santuaris, en lo qual viatge lo Rey anà molt bé acompanyat de barons nobles e cavallers de Cathalunya e de Lenguadoch, car ab ell anà lo Comte de

¹⁵⁶ Obra emparentada con el *Llibre de les nobleses dels Reys*, impresa en 1495 y reeditada en 1534, cuyo autor era hijo de Pere Tomic, doméstico y mayordomo de Pere III Galceran de Pinós, además de baile de Bagà y procurador general de las baronías de Pinós, Mataplana y Portella. Es una compilación histórica que se nutre de obras anteriores, aunque con personalidad propia e informaciones de notable interés. Véase COLL I ALENTORN, M., «Les compilacions», *Historiografia*, pp. 347-349; y SIMON, *Diccionari*, pp. 1.130-1.131.

Foix, lo qual pres per companyó d'armes donant-li les sues armes, e de aquell temps ençà lo Comte de Foix, qualsevol que sia, fa les armes de Aragó sens ninguna mescla. Après anaren ab ell lo senyor de Miralpeix¹⁵⁷, en Bertran¹⁵⁸ de So, Vescomte de Osona¹⁵⁹, e tots aquests anaven bé acompanyats de cavallers e gentils hòmens. E mes, anaren ab lo dit Rey n'Armangol Comte de Urgell, qui era son cosin germà, e los nobles en Galceran e Gaston de Cruïlles, als quals lavors lo Rey havia fet pendre títol de nobles, en Pere de Senmanat, en Guillem de Bel-loc, en Pere d'Argentona e molts altres nobles e cavallers de Cathalunya; encara anaren ab lo dit Rey en Guillem de Canet, en Pere¹⁶⁰ de Vernet, en Ramon Domenova e alguns altres, los quals lo Rey havia emprats passant passant per Rosselló. E ab tots los dessús dits, lo Rey fou prest en Roma, ha on fon molt bé acompanyat de alguns Cardenals y altres Prelats. Y après que fou arribat, volgué fer-se coronar, y féu la corona de pa ab molts joyells y pedres precioses, y per ço com la corona era de pa lo Papa mateix de ses mans la li posà en lo cap, lo que no se era acostumat de fer a altres Reys. E axí, ab aquesta estúcia, lo Rey En Pere fon coronat per mans del Papa. E, après que fon coronat, lo dit Rey renuncià a la Sglésia e al Papa, en nom de aquella, lo ius patronat que tenia en los beneficis eclesiàstics de son regne. E per ço lo Papa atorgà-li en gràcia que, tota vegada que ell o successors cavalcan per anar en quassevol part, haguessen a portar devant si un pavelló ab les armes o barres de Cathalunya e de Aragó, segons que fins al die de vuy los dits Papas acostumaven. De la qual renunciació los nobles de Aragó féren questió al Rey. Lo qual los respòs que ell no havia renunciat sinó al dret seu, de què los dits nobles li protestaren, e-n féren levar carta, la qual és en Sant Johan de la Penya. E aquest Rey pres en Castella los castells Aldemus e de Alphios¹⁶¹ e de Calatrava; e encara fon en la batalla de Úbeda, en la qual per sa indústria lo Rey moro appellat Miramoli lo Vert fon vencut. En la qual havia altres Reys de Hispanya, segons hoireu. Deveu saber que en l'any. Mil.cc.xlviii. passà en Hispanya un Rey moro appellat Miramoli lo Vert, lo qual, segons que recita lo Archabisbe de Toledo en les sues històries, tenia en sa companya .xxx. reys moros, los quals menava ab si en nombre de .cl.M. combatents, entre de peu y de cavall, y ab tota aquesta gent morisca lo dit Rey Moro començà a fer grans dampnatges als Reys de Castella y de Portugal, en tant que los dits Reys no eran per resistir-los, ans los fou forçat de trametre al Papa, e al Emperador, al Rey de França y a tots los altres Reys y senyors de Chrestians, avisant-los del cas y pregant-los que-ls volgessen socórrer de gents per ço que poguessen als dits moros qui eran en lurs regnes. E com lo Rey En Pere hagué rebudes los letres dels dits Reys, encontinent los feu de resposta que ell los socorreria lo pus prest que pogués; e semblant resposta los fou feta per lo Rey de Navarra. E après de la dita reposta, lo dit Rey En Pere, que lavors se trobava en Barcelona, volent attendre lo que havia promès, scrigué a tots los barons nobles y cavallers de Cathalunya, y encara al Comte de Foix, pregant-los a tots que-l volguessen socórrer ab

¹⁵⁷ Miralpeix es Mirepoix, en el condado de Foix. Podría aludir a Pèire Roger de Mirepoix.

¹⁵⁸ Bernat/Bernart.

¹⁵⁹ Donsa. Se trata del Donézan, en el condado de Foix. Como en el caso del conde y otros caballeros de Foix, no hay prueba alguna sobre la presencia de este personaje en la batalla de Las Navas. Agradezco a Jean-Claude Soulassol su información a este respecto.

¹⁶⁰ Podría ser Ponç.

¹⁶¹ Castielfabib.

aquella més gent de peu y de cavall que poguessen. A les quals letras, après que les hageren rebudes, per tots los dessús dits fou respost en una manera, ço és, que ells eran molt contents de acompanyar-lo axí com ell manava, ab aquella millor manera e lo més prest que porien. E com lo Rey hagué cobrades les respostes dels dessús dits, fon molt alegre. E tant prest cavalcà y anà en Zaragoza de Aragó, y essent allí, ell emprà los Aragonesos, dels quals n'i hagué alguns qui proferien de acompanyar-lo, y anaren ab ell, però for en pocs en nombre; y altres n'i hagué que le digueren de no, per ço com no·s portaven bé ab lo Rey. E com lo Comte de Foix e los Cathalans saberen que lo Rey era en Aragó, de continent se apparellaren en per seguir-lo lo millor que pogueren. E lo Conte de Foix menà ab si lo senyor de Miralpeix¹⁶², de lo de Avalch, e lo senyor de Montesquiu, e en Bertran de So, Vescomte de Donsa, e molts altres nobles e cavallers de la terra en nombre de cinc cents de cavall. E dels Cathalans hi vingueren en Ferrando¹⁶³, comte de Rosselló, qui menava ab sa companya en Guillem de Castellnou, en Ramon de Canet, n'Aymar de Mosset, e en Pere¹⁶⁴ de Vernet, n'Andreu¹⁶⁵ de Castell Rosselló, e en Guillem d'Olms, en Guillem de Cabestany, e en Ramon de Vives, e en Ramon Torellas, e en Pere de Barberà, e en Tomàs de Lupia, e en Arnau de Bany[*u*]ls, e molts altres cavallers del seu Comtat. Encara hi anà lo Comte de Empúries, lo qual menà en sa companya en Jofré, Vescomte de Rocabertí, en Bernat de Santa Eugènia¹⁶⁶, Guerau de Serrià, Bernat de Cabanes, en Galceran e Gastó de Cruïlles, Bernat Guillem de Foxà, Ramon Xatmar, Pere de Pau, Pere e Galceran de Cartellà, Jofré de Vallgo[*r*]nera, Otger de Dorius, Guillem de Bordils, en Pere Albert Çatrilla e molts altres de Empurdà. Apres hi hanà n'Armangol Comte de Urgell, cosin germà del Rey, lo qual portava en sa companya Galceran de Puigvert, n'Uch de Troyà, n'Oliver de Tèrmens, n'Amorós de Rigellas, Guerau de Espès, Ramon de Peralta, Gispert de Guimarà, Guillem de Moyà, Ramon de Fluvià, Bernat de Monsonis, Guillem de Robia, Pere d'Oluja, Ramon de Pinell, Galceran Çacosta, Bernat de Ponç, Guillem de Lantorn e molts altres de Urgell. E més, hi anà en Bernat Roger Comte de Pallars, en la companya del qual hanaven en Ramon viscomte de Vilamur, en Guillem de Ballera, Roger Arnau d'Orcau, Arnau Alemany de Toralla, en Comenges, Serveron de Puigvert, Gerver, Ramon de Montpençat, Guillem de Vilaflor, Pere de Pernes e molts altres nobles y cavallers del Comtat de Pallars. E més, hi hanaren molts nobles y cavallers de Cathalunya, ço és, en Guillem¹⁶⁷ Folc Vescomte de Cardona, en Ponç Vescomte de Cabrera, n'Uguet Vescomte de Bas, en Pere¹⁶⁸ de Montcada Senescal, Guillem de Cervelló, Ramon Alamany, Ramon Galçeran de Pinós, n'Uc de Mataplana, Galçeran d'Anglesola, Ramon de Cervera, Guillem d'Urs, Pons Çaguàrdia, Bernat Guillem de Çaportella¹⁶⁹, Ponç de Santa Pau, Ramon d'Alamany, Marc de Vilademany, Ramon de Monells, Bernat de Nueig,

¹⁶² Miralpeix.

¹⁶³ Sancho.

¹⁶⁴ Ponç.

¹⁶⁵ Ramon.

¹⁶⁶ Podria ser Berenguer.

¹⁶⁷ Ramon.

¹⁶⁸ Guillem Ramon.

¹⁶⁹ ¿Bernat de Portella?

Ramon de Manleu, Bernat de Malla, Gispert de Castellet, Dalmau de Mediona, Bernat de Sentelles, Pere de Bel·loc, Pere de Tagam[an]ent, Pere de Sentmenat, Galçeran de Papiol, Pere de Montbuy, Bernat de Tous, Arnau de Rejadell, Guillem de Talamanca e molts altres de Catalunya¹⁷⁰. E foren entre tots dos Mília e çinc-cents de cavall e deu mília de peu. E tantost cavalcaren e foren molt prest a Çeraçoça ab lo Rey. E com foren tots ajustats en Aragó ab aquells del Comte de Foix, se trobaren tres mília e çinc-cents de cavall, car los Aragonesos eran çinc-cents, entre los quals foren don Lop de Luna e son frare don Ferrando, e don Eximenis Cornell, don Blasco d'Alagon, e don Eximeniç d'Eslor. E lo Rey qui d'altra part havia haguts deu mília de peu, los quals havia hagut entre totes les ciutats e viles del regne de Aragó, e axí foren entre tots tres mília y çinc-cents de cavall y vint mília de peu. E de continent que tots foren applegats, lo Rey ab tots los dessus dits partí, e anaren la via dels Reys de Castella y de Portugal. Y en poc temps, per quant anaven de molta cuyta, foren a Úbeda, ha hon tots los Reys de Hispanya eran. És ver que primer hi arribà lo Rey de Navarra. E com los dits quatre Reys, ço és, de Castella, de Portugal, de Aragó y de Navarra, se veren tots ajustats y ab tanta gent d'armes, volgueren tantost ferir sobre los Moros e donar-los batalla, axí com gent guerra e animosa. Emperò, entre los dits Reys se mogué gran contrast y questió, car ells nos podien concordar qual d'ells portaria la devantguarda. Emperò concordaren-se que estinguessen a ordinació de hun cavaller del Empurdà, al qual appellaven per nom en Dalmau de Crexell, qui era lo pus savi cavaller qui mes havia seguit lo món en la noble art de cavalleria quer nengun cavaller qui lavors fos en Hispanya, y era home vell y no era ab ells, ans era en Ampurdà. E prestament los dits reys fou tramès un cavaller, lo qual en spay de trenta dies fou tornat y hagué portat ab si lo dit Crexell, perquè millor lo pogué-li demanar lo que volien. E com lo dit Crexell fou ab ells e hagué oydes les rasons de quiscuns dels dits Reys, ell los menà en la manera següent. Car ell ordenà al Il·lustre Rey de Castella, per ço que los Moros eran en sa terra, la devant guarda; après ordenà lo rey de Portugal; après lo Rey de Navarra; y al Senyer Rey En Pere de Aragó, son senyor, ordenà a la reraguarda. De la qual ordinació el dit rey de Aragó no fou gens content y se mostrà anujat contra lo dit Crexell vasall del dit rey.

E lo dit Dalmau de Crexell, per captar benivolencia de son Senyor y per complir la voluntat de quell que era de poder-se ben combatre, consellà li que prenguéss la meytat de sa gent e que en la nit ell passàs detràs los Moros; e que en lo matí ell se trobaria detràs la host dels Moros; e que no portàs altra bandera sinò la de Sant Jordi, e que dexàs lo Comte de Roselló ab la altra meytat de la gent e ab totes les banderes sues, e que de açò nenguno sentís res. E axí com lo dit cavaller ho consellà, axí's complí per obra. Car lo dit Rey, com venc lo matí, se trobà detràs los Moros, y après que lo rey de Castella hague ferit ab ells, lo rey En Pere los ferí per les spatles. E los Moros, qui's veren los Chrestians per les spatles e devant començaren a fugir, e desbarataren-se tots. E per aquesta indústria de cavalleria foren vençuts. És ver que en la dita batalla morí lo dit noble en Dalmau de Crexell, lo qual fo molt dolgut per tots los Reys, e soterraren-lo ab gran honor en la sglésia de Úbeda. E lo Rey En Pere hi fon nafrat en lo braç, y molta de la sua gent e dels altres Reys per lo semblant. E moriren-hi bé sexanta mília Moros, y de Chrestians

¹⁷⁰ El listado de caballeros catalanes combatientes en Las Navas de TOMIC es mucho más largo y prolijo que el de los cronistas anteriores. Muchos nombres –algunos confundidos– están documentados, por lo que parece que tuvo acceso a fuentes del siglo XIII. Su información es, por ello, muy valiosa. Otros datos, como ya apuntara ZURITA, son del todo erróneos.

molt pocs en nombre. E tantots los Moros s'en tornaren en lurs terras, y los Reys Chrestians, per lo semblant, quiscú en lurs regnes.

E com lo rey En Pere se'n tornava en sa terra, trobà lo seccors de França, qui lavors hi anava, e demanaren-li si era estada la batalla. E lo Rey burlave'ls, dient que encara hi serien a temps. E los Françaesos, conexent bé que's burlava d'ells, digueren li: «Bell xira, nos conoyxom bien que la batalla és estade, e appar bien en vostras jants». E, de aquí en fora los Françaesos s'en tornaren.

E après algun temps que lo dit Rey e los barons foren tornats de la batalla, lo dit Rey anà asetjar lo Comte de Montfort, qui era estat son cunyat, per ço com li havia mal tractada sa germana. E tenia lo dit siti al castell de Muret, qui és vuy sotmès al Comtat de Comenge; e aquí lo dit Rey morí en una batalla que hagué ab los del dit Comte, molt desastradament, a gran culpa del Comte de Foix, qui no'l socorregué, en l'any. M.C.C.XIII. segon scriu lo Archabisbe Toledà. E fou prè lo seu cors, e portat e soterrat en lo monastir de Xixena, en Aragó, ab gran honor. (...)

Encara en lo temps del prop Rey En Pere de Aragó morí lo Vesconte de Bearne¹⁷¹, e no dexà sino una filla, la qual dexà Senyora del Viscomtat de Bearn¹⁷². E los barons e altrs gents acordaren de dar-li marit fill de baró. Perquè los Biarnesos vingueren en Cathalunya, e arribaren en lo castell de Montcada, ho han trobaren lo noble en Pere de Montcada, senyor del dit castell¹⁷³ o baronia, lo qual era dels pus cortesos barons de la terra. E havia tres fills de la muller dessús dita, los quals eran en lo lit hon dormien. E axí los dits Biarnesos digueren al dit en Pere de Montcada lo perquè eran aquí, axí com dessús es dit, e pregaren-lo que'ls hi amostràs. Lo qual fon molt content, e aportà'ls al lit hon dormiente. E quant los Biarnesos lo veeren dormir, e quiscú estava de sa manera, demanar-en al dit Pere de Montcada com havien nom. E ell los dix que lo major havia nom Gastó, e l'altre Guillem Ramon e l'altre Pere¹⁷⁴. E lavors los Biarnesos prengueren lo major e digueren-li: «Gasta Gastó, que Bearn te'n darà pro». E aquest fou Vescomte de Bearn. E morí lo dit Pere de Montcada e dexà al dit Gastó la Baronia de Montcada e de Lagostera, e en Guillem Ramon la Baronia de Serós e de Aytona: e en Pere dexà Fraga e Albalat. E morí lo dit noble en l'any .Mil.cc.xxxx. e fon soterrat lo seu cors a Sanctas Creus. En lo dit temps en Pere Alamany donà en Guillem de Cervejelló una filla per muller, a la qual donà la honor de Querol, e donà una altra filla an Ramon de Timor, a la qual donà Sancta Coloma de Quelat¹⁷⁵ e lo castell de Aguiló e de les Piles, e donà an Argençola lo Castell d'Argensola, lo qual tenia en feu del Rey, e donà lo castell de Clariana an Roger de Clariana. Encara en lo temps del dit Rey En Pere, la Dona de Berga e de Bergadà prés per marit lo senyor de Lunell, qui era del noble linatge del Comte de Cerdanya. Encara més, en lo dit temps del Rey En Pere morí don Alfonso Comte de Prohença, frare del dit Rey En Pere, e dexà tres filles¹⁷⁶. Emperò ans que morís, en son testament dexà hereu lo Rey son

¹⁷¹ Pèire III, vizconde de Bearn.

¹⁷² Maria, heredera del vizcondado.

¹⁷³ Se trata de Guillem de Montcada, marido de Maria y vizconde de Bearn.

¹⁷⁴ Son los hijos de Guillem de Montcada y Maria de Bearn.

¹⁷⁵ Queralt.

¹⁷⁶ Confunde Alfonso con Ramón Berenguer V, muerto en 1245, y a sus hijas Beatriu, Margarida y Sança.

germà, dessus dit, volent que lo dit Rey cassàs ses filles a coneguda sua. E com lo dit rey En Pere sabè la nova de la mort de son frare, encontinent parti ab tres galeras per pendre possessió de son Comtat. E com fou a Marsella e volgué exir, lo Senescal de Prohença, a qui lo Comte mort havia donat càrrec de ses filles, s'i trobà aquí dix al Rey: «Senyor, vostre germà lo Comte es mort, lo qual, ans que morís, me recomanà ses filles: e que yo les guardàs fins que vostra Senyoria fos açí. Pero, senyor Rey, yo he ben servit lo dit Comte e res no he hagut, per què ans que vós entreu en ciutat, yo vull saber vostra senyoria quina gràcia me farà, car sapiau que may yo no us metré en vostre poder vostres nebodes ni lo Comtat, fins que vos me doneu le Comtat de Millan». E com lo Rey viu lo senescal parlar de tal manera, dix li: «E com, senescal, vós voleu haver lo comtat de Millan ans que vós me doneu lo Comtat de Prohença? Cert siau que de açò no faré res, e yo veure qui-m defendrà de haver mes nebodes e lo dit Comtat, lo qual és meu». E havent dit lo Rey aquestes paraules, tantost féu fer vela a les suas galeras e s'en tornà en Cathalunya per haver gent d'armes per haver les dites infantès e lo Comtat. E tant prest com lo rey se fon exit del port de Marsella, lo Senescal dessus dit anà en França per fer matrimoni de les dites Infantès ab los fills del Rey de França. E axí-s complí per obra, car lo dit Senescal féu matrimoni de la Infanta major ab lo fill del Rey de França appellat segon Carles¹⁷⁷; e de la segona ab lo Dalfí, fill del Rey de França¹⁷⁸; e de la manor ab lo Rey de Anglaterra¹⁷⁹. E fets los matrimonis dessus dits, lo dit Senescal s'en torna en Prohença. E après lo Rey En Pere féu gran armada e anà en Prohença, e no'l volgueren acullir. E lo dit Rey féu-hi algun dan en las parts de Tolosa e après s'en tornà. E despuys no-n féu neguna menció. E fet açò, lo Rey de França féu les noçes de abdosos los fills, en què toren totes les tres Infantès germanes, les dues Reynas e la una Comtessa. E com foren en la festa, les dites Reynas staven eguals e la Comtessa, la germana major, estava devant aseguda en coxí, e com la Comtessa viu estar les dues germanes eguals, estec fort desconortada, com ella no seya equal ab les dites Reynas, ses germanes menors de ella. E aquí mateix la dita Comtessa de Prohença votà devant lo Rey de França, son sogre, e devant lo Dalfí, son cunyat, e devant son marit que nulls temps ella seria en lochs hon fossen ses germanas fins a tant que ella seguès equal ab ellas. E havent fet lo dit vot, s'en tornà en Prohença, e jamès se'n mostrà fins que hagués títol de Reyna, axí com hoyreu. Sapiau que en lo temps que aqueits matrimoniis se feren, lo Rey Corrado de Nàpols e son frare, lo Rey Manfré de Sicilia, fill del Emperador Federic de Alamanya, eren desobediens al Papa e a la Sglésia, e lo Papa havia donats los dits Reys per çismatics. E com Carles, fill del Rey de França e marit de la Comtessa de Prohença dessus dita, fos cert que lo Papa entenia a deseretar aquest[s] dos Reys, s'en anà en Roma per coratge de empendre, per part del Papa e de la Sglésia, de perseguir los dits Reys e levar-los lurs regnes. E axí lo dit Carles ho mès per obra, car essent a Roma, lo Papa li dona títol de Rey de Nàpols e de Sicília, e per spay de algun temps ell matà los dits Reys, e lavors la Comtessa de Prohença fon Reyna. E anà a París e Anglaterra per complir lo vot, e segué equal ab ses germans, e après s'en anà en Nàpols, e aquí visqué longament, e féu fills e filles, e nets e netes, de que après se feren matrimonis ab los fills et fillas del Rey En Pere de Aragó, qui fou dit dels Françesos axí com per anant sabreu.

¹⁷⁷ Beatriu, casada con Charles d'Anjou.

¹⁷⁸ Se refiere a Margarida, casada con Luis IX

¹⁷⁹ Sería Sança, casada con Ricardo de Cornualles.

Capítol XXXVIII. Qui tracta com En Jaume, fill del rey En Pere, fou lo terç rey de Aragó e Comte de Barcelona, lo qual fou appellat sant, car fou molt aventuros contra moros.

Après la mort del dit rey En Pere dessús dit, regnà en lo regne de Aragó e Comtat de Barcelona e Baronia de Montpeller En Jaume...

57. **CRONICÓ DE MASCARÓ (fin. s. XIV)**

BC, ms. 485, *Annals d'història eclesiàstica i civil que acaben en el regnat de Martí I d'Aragó, en llatí*, fols. 241-246v, esp. fols. 227r-238v, 241r-246v, 271r-272v y 247r-259r (hay nueva ed. MHCA, 7).

De tempore domini Regis Petri antiqui.

Postea vero Rex Petrus, filiusque dicti Domini Alfonsi, qui successit sibi in regno Aragonum et in Comitatu Barchin[*none*], duxit in uxorem Dominam Mariam de Muntpayler, filiam Guillermi de Muntpayler et eius uxori, que fuit filia Constantinopolitani Imperatoris. Et ex ea genuit quendam filius, scilicet Jacobum Regem Aragonum, qui fuit Dominus Montispessulani. Et dictus Petrus Rex decessit apud Morellum, pridie Idus Septembris, anno .M.^o.CC.^o.XIII.^o, et fuit sepultus in monasterio de Sexena. (...)

De interfectione episcopi Barchinone. Anno Domini M.^o.CC.^o.XI.^o, VII.^o kalendas decembris, fuit interfectus Petrus de Ciracho episcopus Barchinonense a Gavà.

De bello de Ubeda. Anno Domini M.^o.CCXII.^o, XVI.^o kalendas augusti, dominus Petrus rex Aragonum, qui decessit apud Morellum, et Alfonsus rex Castelle, et Theobaldus rex Navare, vicerunt, in prelio habito in portu de Muregall, Miramolium regem Marocarum, iuxta locum de Ubeda, et fuerunt interfecti centum LXXXV^e milia sarraceni, et non fuerunt mortui nisi quinque christiani. Et eodem anno, XI.^o kalendas augusti, fuit capta predicta civitas Ubede.

De temporibus monetarum et valore argenti.

Anno Dominice Incarnacionis MCCVIII, mense februarii, valebat marcha argenti LI solidum.

Anno Domini M.^o.CCIX.^o, mense marcii LII solidos, mensibus aprilis et madii, iunii, iulii et augusti valuit marcha argenti quinquaginta unum solidum. Mensibus septembris, octobri[s], novembris, decembris, ianuari, februarii valuit marcha argenti quinquaginta duos solidos.

Anno Domini M.^o.CC.^o.X.^o mensibus marcii, aprilis, madii LV solidos valebat marcha argenti. Mensibus iunii, iulii LVII solidos. Valebat mensibus augusti, septembris et octobris LVIII solidos et dimidium. Mensibus novembris, decembris et ianuarii LX solidos. Mense februarii LXI solidos.

Valebat anno Domini MCCXI, mensibus marcii, aprilis, madii LVI. Valebat mensibus iunii, iulii, augusti, septembris et octobris LXIX solidos. Valebat mense novembris LXXXI solidos. Mense decembris, februarii et ianuarii LXXXIII solidos.

Anno Domini M.^o.CC.^o.XII, mense marcii valebat marcha XCVI solidos. Mense aprilis centum octo solidos.

Valebat mensibus madii, iunii, iulii VI^{ex} libras. Mense augusti sex libras, VIII.^o solidos. Mense septembris sex libras, XII solidos. Mense octobris VII libras minus

duobus solidos. Mensibus novembris, decembris, ianuarii IX libras. Mense februaryi XI libras valebat. Mense marcii XII^{cim} libras valebat.

De aspersione monete quaternalis. Undecimo kalendas aprilis fuit aspersa moneta de quaterno a domino Petro rege, scilicet antiquo, Aragonum, et deinde valuit marcha argenti LXIII solidos, et hoc fuit anno M.^oCC.^oXII.^o. (...)

De tempore privilegii concessi Barchinona super prohibita inpignoracione honorum. Anno Domini M.^oCC.^oX.^o fuit datum privilegium a domino Petro rege in Barchinonam quod nullus in toto comitatu eiusdem possit honorem qui pro alio tenetur vendere, inpignorare seu alienare sine consensu domini ipsius honoris.

58. GENEALOGIA DE TOTS LOS REYS QUI EN ARAGÓ SÓN ESTATS (h. 1458)

ACA, Sant Cugat, fols. 67v-77r.

Item, morí lo dit Amfós, e regnà son fill Pere. Lo qual, ensemps ab lo rey de Castella e ab lo rey de Navarra, en l'any MCCXIII, fo en la batalla de Úbeda, de la qual ells foren vencedors contra lo rey Mirmamolí, qui ab X reys moros de Àffricha, era passat en Spanya ab més de cent millia hòmens de cavall, dels qual en la dita batalla perdé més de LX millia moros. E l'any après següent, lo Papa donà cruada contra lo compte Ramon de Toloza, e lo dit rey En Pere, per fer valença al dit compte Ramon de Toloza, e vengueren a batalla ab aquells que'l Papa hia havia tramesos. De la qual batalla fogiren lo dit compte de Toloza e lo compte de Foix. E lo dit rey En Pere, cuydant-se fforçar la dita batalla, morí en aquella, la qual batalla fo a Morella.

59. CRÒNIQUES DE TOTS ELS REIS D'ARAGÓ (med. s. xv)¹⁸⁰

BE, ms. D-III-2, *Aquestes son les Canoniques de tots lo[s] Reys d'Aragó*, fols. 138r-144v, esp. fol. 140v.

Lo VIII.^o Rey

Lo VIIIo R. agué nom Pere, lo qual fon fill del rey N'Amfós. E sa muller hac nom Maria, la qual fon filla del noble baró en Guilem de Montpeyller, per la qual <per la qual> conseguí la vila e baronia de Monpeyller. Aquest fon molt valent e home bell e alt e prous e molt expert e fon molt liberal en donar, que les viles e

¹⁸⁰ Noticia en ZARCO, *Catálogo*, ms. D.III.2, n.º 51, p. 28. Escrita por un autor valenciano hacia 1473, está emparentada con el *Llibre de les canoniques d'Espanya*, la *Crònica dels reys d'Aragó* o *Dietario del capellán de Alfonso V* y la *Noticia histórica de los reyes de Aragón*, CANELLAS LÓPEZ, A., «Una noticia histórica de los reyes de Aragón. Contribución a nuestra historiografía medieval», *EEMCA*, III, Zaragoza, 1948, pp. 193-241, esp. pp. 202-203. Véase «Testimonios», n.º 72. Otras crónicas catalanas del siglo xv, alguna citada, son: *DIETARI DEL CAPELLÀ D'ALFONS EL MAGNÀNIM*, ed M.^a D. CABANES PECOURT, Zaragoza, Anubar, 1991 («Textos Medievales», 85) y ed. P. QUER, *L'adaptació catalana de la «Historia de rebus Hispaniae» de Rodrigo Jiménez de Rada: textos i transmissió (segles XIII-XIV)*, Tesis doctoral inédita, Universitat Autònoma de Barcelona 2000, pp. 647-648; *GENEALOGIA DELS REYS D'ARAGÓ E DE NAVARRA E COMTES DE BARCHINONA*, BNF esp. 13, fols. 100v-107v, ed. QUER, *L'adaptació*, pp. 771-787; BERNAT ROVIRA, *Summa breviter in qua invenitur Status Hispanie*, BUB, ms. 753, fols. 7-12, ed. QUER, *L'adaptació*, p. 677; y JAUME MARQUILLES, *Commentaria Iacobi de Marquilles super Usatici Barchinone*, AHCB, ms. 1L-18, fols. 6r-20r, ed. QUER, *L'adaptació*, p. 739.

castells enprenyorava. E fon lo primer rey d'Aragó qui fon coronat e consagrat. E fon consagrat per Papa Ignocent terc. E aquest donà lo Jus patronat de les esglésies del seu regne al papa. E aquest rey guerrejà ab lo Comte de Ffontalque¹⁸¹ per ço con tenia pres lo Comte de Proença, son cosí, de la qual presó lo tragué. E fon en la gran batala d'Úbeda «de la host d'Ubeda» ab lo rey N'Amfòs de Castella, et toltes dites [?] que prengué als moros Castellfabib. E regna XVII anys. E morí aquest Rey a Morell¹⁸² en fet d'armes, a XII dies del mes de Setembre en l'any de nostre Senyor Deu Iesu Christ M' CCXIII. E fon soterrat en lo monestir de Sexona, lo qual monestir havia edificat sa mare del dit Rey.

60. ANTICH DE BAGES, *Observanciae Fororum Regni Aragonum* (h. 1416-1458)

BUZ, ms. 95, esp. fol. 418; ed. fragmentaria PALACIOS MARTIN, B., «La bula de Inocencio III y la coronación de los reyes de Aragón», *Hispania*, 29-113 (1969), pp. 485-504, esp. p. 503.

Reges et prelati suis dignitatibus et caracteribus in consecratione traditis eis et eos receptos renunciare non possunt. Que tamen recipiantur per reges in consecrationem et coronationem sunt colombium, quod dalmatica dicitur, que est vesti regia que solus sumus pontifex utitur tamquam Christi successor et vicarius representans personam Christi qui fuit rex, et vestem sacerdotalem quia Christus Pontifex fuit, iuxta illum: *Tu es sacerdos in eternum secundum ordinem Melchisedech, qui Melchisedech fuit rex Salem et sacerdos Dei altissimi*. Quia antiquitus Episcopi nec diachoni nec archidiaconi non utebantur colobro [*sic*] ut sunt illud C. filius distinct. 23, etiam traditur regibus uncio in dextero cum crismate quo sacerdotes et prelati unguuntur et ut Saul et David et alii reges veteris et novi Testamenti et tunc accipit rex Aragonum unctus per prelatum in sede Cesarauguste per priv. domini Innocentii 3 concesso domino regi Petro II, patris regis Jacobi I, quod perpetuo dominus rex coronaretur in civitate Cesarauguste, accipit pomum et cetrum et imponit sibi ipsi per eius manus proprie coronam in capite quam accipit ab altari dicti Sancti Salvatoris Cesarauguste et semper ita fuit.

61. GABRIEL TURELL, *Recort historial de algunas antiquitats de Catalunya, Espanya y Franza* (1476)¹⁸³

Ed. E. BAGUÉ, Barcelona, Editorial Barcino («Els Nostres Clàssics», Col. A, vol. 67), 1950, pp. 134-145.

68. (...) [*Alfonso el Trovador*] Hagué tres fills: lo primer, Pere; lo segon, Alfonso; lo terç, Ferrando. E més tres filles: la primera Constança, fon reyna de Hungria; la segona, Elionor Sancha¹⁸⁴, fon muller del comte de Tolosa; la terça fon muller del comte de Carcassona. (...) Dexà rey de Aragó e comte de Barcelona Pere; a don Alfonso, lo comtat de Prohença; a don Ferrando, lo comtat de Rosselló. (...)

¹⁸¹ Forcalquier.

¹⁸² Una *a* al final tachada (Morella).

¹⁸³ Ciudadano honrado de Barcelona, fue también autor de un tratado y siete pequeños opúsculos sobre temas de caballería y heráldica. El *Recort* es una refundición de las *Histories* de TOMIC con algunas noticias originales (*Ibidem*, pp. 5-6). También COLL, «Les cròniques universals catalanes», reed. p. 355; y SIMON, *Diccionari*, pp. 1.144-1.145.

¹⁸⁴ Confusión de los dos nombres (BAGUÉ, n. 1)

69. Regnà lo rey En Pere. Fon bon cristià. Près per muller la filla del príncep de Montpeller, dona Maria, néta de l'emperador de Constantinoble. Hagué hun fill appellat En Jaume, e per la dita muller hagué la baronia de Montpeller. Anà, per monstrar-se ab la reyna, al Sanct Suari de Roma, molt bé acompanyat de barons de Catalunya et de Lengüadoc. E lo comte de Foix lo acompanyà, e lo rey prè-lo per companyó de armes, e donà-li les sues armes; de lavors ensà la casa de Foix fa les armes de Catalunya.

E essent en Roma se coronà, e féu la corona de pa ab molts joyells. Per tant que la corona era de pa, lo papa de ses mans lo coronà, que no s'acostunnmava de posar als altres reys. Aquest fon qui renuncià al jus patronat de son regne. Obten-gué per gracia del papa que tota vegada que lo Papa cavalcàs per anar en alguna part, hagués portar un panó de les armes de Aragó; esta pràctica serven los papes. Bé li costà; ell devia ésser massa devot¹⁸⁵. Seguí's que los barons de Aragó e de Cata-lunya li feren gran qüestió, dient que no-u podia haver fet; ell respòs que no havia renunciat sinó a son dret, per què li protestaren ab carta. Era rey qui tenia devo-cions¹⁸⁶. Fons en la batalla de Úbeda per valença que féu al rey de Castella, e per sa industria vençé lo rey moro appellat Miraboli lo Verch. Crec yo los vassalls qui eren ab ell foren destres e de gran prudència; emperò les honors e los fets en què ells se troben se acostumen metre tostemps en compte dels prínceps¹⁸⁷.

70. En l'any mil ·CCXXXVIII·¹⁸⁸ passà en Spanya lo rey Mirabolí, de la Àffrica, lo qual aportava en sa companya ·XXX· reys moros. Eren en nombre ·CL· mília combatents, entre de peu e de cavall. Començà a fer grans damnatges al rey de Cas-tella e de Portugal, en tant que no podien resistir. Trameteren al papa e al emperador e al rey de França, e al rey de Aragó¹⁸⁹, e a tots los christians qu'els volguessen socórrer. Stant lo rey en Barcelona, rebé les letres dels reys de Castella e de Portu-gal; respòs-los que, lo més prest que porie, ell los socorreria, e tantost scrivi a tots los barons e cavallers de son regne, e n'cara scrivi al comte de Foix, que-l volguessen acompanyar a socórrer los reys de Spanya. Tots los senyors foren contents; cobrada la resposta, lo rey fo molt content. Tantots lo rey cavalcà, e anà a Çaragoça de Ara-gó; e amprà axí matex los aragonesos, e anaren-hi fort poch. Sabent los barons e los qui devien anar que lo rey era en Aragó, partiren per seguir-lo. Lo comte de Foix part¹⁹⁰ ab molta gent de honor, de ses terres, en nombre de ·D· de cavall. Anaren de Catalunya tots los comtes qui disposició tenien, e ab ells tots los barons, cavallers, gentils hòmens, qui-s trobaren dos mília e sis-cents de cavall, gent lestada ab molt noblesa¹⁹¹, e deu mília de peu. Partiren, e foren molt prest a Çaragoça ab lo rey; e quant foren tots ajustats ab lo comte de Foix, foren tres mília e cent de cavall. Los aragonesos ern cinch-cents de cavall e deu mília de peu.

¹⁸⁵ *Bé... devot*, comentario del autor (BAGUÉ, p. 136, n. 1).

¹⁸⁶ Comentario del autor (BAGUÉ, p. 136, n. 2).

¹⁸⁷ *Crec... prínceps*, «frase original del autor, escrita probablemente bajo la impresión de la larga lista de barones catalanes y aragoneses asistentes a la batalla de Úbeda que da su modelo» (BAGUÉ, p. 136, n. 3).

¹⁸⁸ Data que consta en TOMIC y que podría ser una mala lectura de la era 1233 (BAGUÉ, p. 136, n. 4).

¹⁸⁹ *e al rey d'Aragó*, palabras añadidas por el autor (BAGUÉ, p. 137, n. 1).

¹⁹⁰ *partí* (BAGUÉ, p. 137, n. 6.).

¹⁹¹ *gent lestada ab molt noblesa*, remarca del autor (BAGUÉ, p. 137, n. 7).

Partí lo rey e fon junct ab los reys de Castella e de Portugal; emperò lo rey de Navarra hi fon primer. Com quatre reys foren ajustats en la vila de Úbeda, en lo regne de Castella, véren-se ab molta gent d'armes e de peu; deliberaren de combatre ab los moros e darlos batalla. Entre los reys havia gran contrast de qui hauria l'avantguarda, e no s'en podien concordar. Foren de acort de star a ordinació de hun cavaller de Ampurdà qui havia nom En Dalmau de Crexell, qui era molt conegut per los reys e de gran proesa, e lo més experimentat de tota Spanya e savi en sos juy; era home vell e no era ab algú dels reys, sinó per sí mateix. Quant lo cavaller hagué oyt los reys e les lurs rahons, començà ordenar les batalles. Donà al rey de Castella l'avantguarda, per tant com los moros eren en son regne; après, lo rey de Portugal; après, ordenà lo rey de Navarra; e la reguarda, al rey de Aragó. E lo dit rey En Pere restà descontent de la ordinació, e mostrà's felló contra lo seu cavaller En Dalmau de Crexell; e lo dit Dalmau, per honrar son rey, per quant era català, e fer-lo content, ordenà-li una destresa de batalla. En la nit féu-li passar la meytat de la gent ab ell ab una bandera a soles, de sanct Jordi, e que lexàs tota la sua gent ab lo comte de Roselló, son cosíngermà, ab totes les banderes, e per lo matí trobara detràs los moros, e guanyara gran honor, e que algú no-n sentís res.

Lo rey cregué lo cavaller. E per lo matí lo rey de Castella ferí sobre los moros, lo rey En Pere ferí al detràs; tots los reys feriren ab gran ànimo. Fon gran batalla. Los moros, qui-s veren los christians detràs, començaren de rompre e voltar les cares; e per la industria del rey En Pere los moros foren romputs e vençuts. E en la batalla morí lo cavaller En Dalmau de Crexell, qui no volgué dexar son senyor. Lo rey En Pere fon naffrat; e al dit cavaller los reys li feren honrada sepultura, e feren-lo soterrar en la sglésia de Úbeda. E moriren dels moros sexanta mília.

Feren lo botí de totes les vàlues, e féu lo repartiment hun cavaller castellà apellat don Pedro d'Alfaro¹⁹², e donà primer al rey de Aragó, seguint après al rey de Navarra, e après al rey de Portugal. Per lo rey de Castella trià una bella spasa a soles, presentant-li aquella ab la honra, dient que en son regne eren stats vençuts e que a la sua part no se sguardava altra cosa¹⁹³. Gran prudencia de cavaller! Donà la honra a son senyor e satisfeu algun tant les despeses als altres, donant-los les vàlues, pus per socorrer son rey eren venguts¹⁹⁴.

Tots los reys s'entornaren en ses terres. E venint-s'en lo rey En Pere, trobà lo socors dels francesos que venia, e per lo dit rey los fon dit que ja era stada dada la batalla, comptant-los la manera; e perçò los francesos s'en tornaren.

71. Quanta stima, honor e glòria aconseguí aquell cavaller qui la batalla ordenà, que la elecció de quatre reys, tenints tants cavallers en lur exercici, en ell restas! Molta fiança li fon dada, que en son juy e orde tota Spanya se resposà's. Monstrà de si la saviesa e destresa en lo orde que mès, e encara lo amor que a son rey e senyor assenyala, seguint-lo en la execució de la batalla. Qui virtuosament restà en ella, retent lo spirit a Déu omnipotent, que en gloria lo té collocat. ¿Qual ha pogut més fer en aquest món? Ell s'es honrat en presència de tants reys, servant-

¹⁹² Diego López de Haro.

¹⁹³ Pasaje original que no procede de TOMIC (BAGUÉ, p. 140, n. 12). Parece una versión del reparto del botín por parte de Diego López de Haro (*Ibidem*, pp. 23-24), si bien el protagonista aquí es otro.

¹⁹⁴ *gran prudencia... eren venguts*, comentario del autor (BAGUÉ, p. 140, n. 13).

los lo honor e stat; ha tramès la ànima en aquella part hon la beneventurança eterna se monstra, per què en los cels e terra d'ell serà memòria.

72. Tornant lo rey de la batalla dels moros de Castella, li vengué nova que son frare don Alfonso, comte de Prohensa, era mort e dexà tres filles. Fèu testament dexant hereter son germà lo rey d'Aragó e qui le maridàs ses filles¹⁹⁵, comanant aquelles a hun senescal fins que son frare vingués, e lavors les hi donàs de continent. Sabent lo rey la mort, partí ab tres galeres; e com fon a Marsella e volgués exir a terra, lo senescal de Prohença fon aquí, lo qual tenia les filles; e dix lo senescal al rey: «Senyor, vostre frare, ans que morís, me comanà ses filles perquè yo les guardas fins que vos, senyor, fósseu ací. Emperò yo, senyor, he ben servit lo comte vostre germà e d'ell no he res aconseguit fins ací; per què, senyor, yo vull saber de vós quina gràcia me fareu ans que entreu e ans que us meta en vostre poder vostres nebodes; que may les haureu si vós, senyor, per satisfacció del que he servit a vostre frare, no-m donau lo comtat de Milan¹⁹⁶». Lo rey, qui veé que lo senescal parlava en aquesta manera, dix: «¿E com, senescal, voleu lo comtat de Milan per tenir mes nebodes e lo comtat de Prohença? Yo us faç cert que no-n faré res, e yo veuré qui-m vedarà de haver mes nebodes e lo comtat, lo qual és meu». E haver dit aquestes paraules, fèu vela e s'en tornà en Cathalunya, e començà fer armada per tornar sobre Prohença.

Lo senescal, vista la fúria del rey de Aragó, anà al rey de França e presentà-li les filles ab lo patrimoni del pare, qui era Prohença e altres comtats, perquè fes matrimoni de les dites infantas ab son fill et son germà. La filla major donà a son germà, appellat Karles; la segona, al dalfí, fill¹⁹⁷ [*del rey de França*]; e la manor al rey de Anglaterra. E la major hagué Prohença, de hon és pervenguda la cassa d'Enjou per aquella dona de la casa de Aragó. E aquell Karles fon aquell qui prè la conquista del realme de Nàpols per lo Papa. E fets los matrimonis, lo Karles, germà del rey, anà pendre la posseció del comtat de Prohença ensemps ab la muller, ab gent d'armes per fornir-la si lo rey En Pere vingués, axí com fèu. Ab gran armada fon sobre Prohença, e no-l volgueren acollir; fèu-hi gran dan, et tornà-s'en, sabuts los matrimonis.

Après lo rey de França fèu fer les bodes a les dos reynas y a la comtessa de Prohença. E com foren en la festa, les dos reynas staven eguals, e la comtessa de Prohença, germana major, stava devant ab hun coxí aseguda. Com la comtessa viu star les dos germanas menors més alt que ella, stigué descontenta, com ella no s'igollava ab ellas. E aquí mateix la comtessa de Prohença votà davant sa sogra, que era, viva, reyna de França, e davant lo dalfí son cunyat, e davant son marit, que jamés ella seria en part hon les germanas fosen, fins a tant que ella fos egual ab elles. Fet açò, s'en tornà a Prohença, e de alí no isqué fins agué títol de reyna. E quant lo marit prè la empresa de Nàpols per lo papa, se intitulà rey, e la comtessa fonch reyna e complí son vot e anà a París a vesitar sa germana, e aximateix a Anglaterra per veure la altra germana. Aquesta empresa se fèu per quant lo rey de Nàpols Corralí, germà del rey Mamfré, era enemich de la Sglesia, e lo papa donà'l per sismàtich, e lo dit Karles, fill del rey de França, marit de la comtessa de Prohença, prè la empresa. De aquelles hores ensà és la gerra de napoletans e prohensals, e jamés la casa de Aragó a cobrat lo dit comtat de Prohença¹⁹⁸. Morí lo rey en Pere en l'any MCCLii. Dexà hun fill appellat Jaume.

¹⁹⁵ «Documentos», n.º 948.

¹⁹⁶ Millan, en TOMIC. Es el condado de Milhau (BAGUÉ, p. 142, n. 2).

¹⁹⁷ En el ms. A faltaba un folio que se reemplaza por el del ms. B (BAGUÉ, p. 143, n. 4).

¹⁹⁸ *De aquellas horas... Prohença*, notícia del autor (BAGUÉ, p. 145, n. 7).

62. **CRÓNICA ARAGONESA DEL TIEMPO DE JUAN II (1458-1479)**¹⁹⁹

BC, ms. 353, fols. 2v-4r; ed. M. de RIQUER, *Analecta Sacra Tarraconensia*, 17 (1944), pp. 1-29, esp. pp. 9-10.

[III. ALFONSO II]

(...) Aquesti uvo de su muller tres fillos et tres fillas: al primero, Pedro, fue rey de Aragon, conte de Barcelona et de Besaldu, de Cerdanya, de Reusello et de Pallas; al segundo, Alfonso, fue conte de Proença; al tercero, Ferrando, que fue abat de Montearagon. De las fijas, la primera, Gostanza, fue muller del rey d Ongria; la otra, Leonor; la otra, Sancha. (...)

[IV. PEDRO II]

[M]uerto el rey don Alfonso regno su fijo don Pedro el catolico; por aquesto ffue clamado el catolico, porque fue amator de la Iglesia. Aquesti ffue muy curial, noble, valiant, largo, proz et muy espierto; el qual caso sus hermanas; la que era viuda del rey de Ongria caso con Ferrando²⁰⁰, rey de Sicilia, el qual a poco fue enp[er]ador de Alamanya, et uvo hun fijo que uvo no[m]bre Enrih; a la otra, Leonor, casola con el conte de Tolosa; a la otra, Sancha, casola con el fijo del conde de Tolosa. Aquesti rey don Pedro caso con la fija del enperador [de] Constantinoble, de la qual uvo hun fijo clamado Jayme. Por aquesti matrimonio adquirio la baronia de Monpesler. Aquesti fue a Roma en tiempo de papa Ignocent tercio; el papa lo coronó et lo hunto en la iglesia de Sant Patrici a rey. Por grant devocion, dio el juspatronato de su tierra que avia al papa, car el padre santo no podia dar negun beneficio de la iglesias de su tierra sin consentimiento suyo. Por aquesto, el padre santo, por ondrar la casa de Aragon, ordeno que todos sus successores levasen hun papallon a senyales del rey de Aragon. Quando el rey fue tornado en Aragon, los nobles he cavalleros contradixieron lo quel rey avia dado al padre santo, car el previllegio era atorgado asi a ellos como a el de las iglesias de sus lugares, de lo cual fizieron sus cartas qu'estan en el monesterio de Sant Johan de la Penya, por tal como alli era el previllegio, segunt de per de suso es fecho mencion. Aquesti rey don Pedro ayudo al rey de Castiella, que el rey de Leon et de Navarra lo avian ya cerca destructo; por la qual ayuda cobro toda su tierra et fizo munchos mal al rey de Leon, et al rey de Navarra fizieron pasar la mar. Apres el rey de Aragon torno la tierra que avia priso al rey de Navarra; mas el rey de Castiella oy en dia se la tiene. Aquesti se encon[tr]o en la grant batalla de Ubeda, en do fue maravellioso batallador: tudus tiempos fue su intencion de batallar contra moros. El primero que puyo a la muralla de Ubeda fue hun escudero de don Lop Ferrandez de Luna clamado Rodrigo²⁰¹. Aquesti rey tomo Castiel Fabib, Ademuz et ajustolos a su regno. Aquesto fue en el anyo de MCCXIII. Apres paso los puertos de Muladar en el lugar clamado Landes de Tolosa, et vincio la uest de Miramolin, los quales encalço todo

¹⁹⁹ Crónica escrita durante la época del rey de Aragón Juan II en un aragonés muy avanzado cuya primera parte –en la que se incluye el reinado de Pedro el Católico– es un resumen de la versión catalana de la *Crónica de San Juan de la Peña* (*Ibidem*, pp. 1-7).

²⁰⁰ Federico.

²⁰¹ Versión corrompida de la *Crónica de San Juan de la Peña*, que dice: *Et el primero que puyó el muro de Úbeda fue un escudero de don Lop Ferrench de Luna clamado segunt la crónica de don Rodrigo que allí era* (RIQUER, *Ibidem*, p. 4). Véase «Testimonios», n.º 46.

hun dia; fizo grant mortaldat de moros et obtuvo victoria de tan grant batalla. Fiço gracias a Dios et tornose con grant victoria a su tierra.

La hora era conte de Urgel G[ue]rau de Cabrera, que avia ovido el condado de su tio n'Armengou, que murio sin fijos. Aquesti conte uvo muchas guerras con el rey et fizole muchas injurias; por que el rey sitio la ciudat de Valaguer, he la ora el dito conte se le rendio et el rey lo tuvo preso en el castiello de Loarre. Apres aquesti conte G[ue]rau de Cabrera se metio en la cavalleria del Tenple.

Aquesti rey don Pedro fue todo sobre todos los reyes en beldat, prodeça de cavalleria et de toda lohor. El conte de Montfort, clamado Simon, quisiese desercadar las condesas de Tolosa, hermanas suyas, el rey envio a rogar al dito Simon que no lo fizies, lo qual no quiso obedecer, antes continuo su proposito de fer mal. El dito rey, por dar mayor razon de si, enviolo a dir al papa; mas Simon por todos estos remedios no quiso. El rey, como aquel que no podia fallir a sus hermanas, fue en ayuda del conte de Tolosa; et era con el el conte de Fox con muchos nobles et cavalleros. Encalçaron tan fuert al dito Simon, conte de Montfort, que lo fizieron encerrar en hun castiello que le dizen Morell. Alli uvieron grant batalla, en do murio el dito rey don Pedro, en edat de cuaranta anyos; et fue soterrado en el monesterio de Xixena, el qual avia fecho su madre en el anyo MCCXIII.

[V. JAIME I]

[M]uerto el rey don Pedro, regno su fijo don Jayme el venturoso; por aquexo lo clamaron asi, porque uvo grant ventura en conquistar, que tantas e tan grandes fueron que fue grant maravella. Ad aquesti rey criava el conte de Montfort, el cual era de poca edat et avia de casar con su fija. Mas el papa, por tal como avia estado causa de la muert del rey don Pedro, su padre, mando que fues tornado a los suyos²⁰².

63. ANNALS VALENCIANS (1455-1481)²⁰³

Ed. M.^a L. CABANES CATALA, *Anales Valencianos*, «Textos Medievales», n.º 61, Valencia, Anubar, 1983, p. 12.

L'any MCCVIII dia de Sencta Magdalena fon destroit Besés. (...)

L'any MCCXII dia de Senct Jaume fon batalla entre Miramolin y el rey de Castilla, y el rey de Aragón, y el rey de Navarra, e foren desbaratats [*en Úbeda*]. (...)

L'any MCCXIII morí lo rey en Pere, pare del rey en Jaume de bona memòria.

²⁰² De la época de Juan II cabe citar también una noticia mínima del siglo XV procedente de la crónica titulada *GENERATIO REGUM ARAGONUM* (BE, ms. C-II-7, fol. 147r). Se trata de una *De genealogía regum Aragonum* en forma de cuadro, con los reyes distribuidos en columnas. La noticia dice: *Petrus filius* (de Alfonso el Trovador). Este cuadro antecede a una pieza titulada *De primis regibus Aragonum* que sólo alcanza a Ramiro II el Monje. Ambas han sido publicadas y analizadas (con reproducción fotográfica del ms.) por Jean-Pierre JARDIN y Georges MARTIN, «*De generatio regum Aragonum*. Une variante médiévale inédite de l'histoire des rois d'Aragon (et une source non identifiée de Lucio Marineo Sículo)», *Cahiers de Linguistique hispanique médiévale*, 22 (1998-1999), pp. 177-225.

²⁰³ Escritos por un valenciano anónimo hacia 1456, tratan de los reyes de Aragón hasta Martín I y está emparentada con RODRIGO DE TOLEDO, la *Crónica de San Juan de la Peña* y la *Noticia histórica de los reyes de Aragón*, CANELLAS, «Una noticia histórica de los reyes de Aragón», pp. 200-201. Se conservaban en la biblioteca de Gregorio Mayans y fueron transcritos en 1750 en Valencia (ed. CABANES, pp. 5-6).

64. LLIBRE DE LA TERRA D'ANDORRA (d. 16 diciembre 1497)²⁰⁴

«Notes biogràfiques i genealògiques dels Bearn», fols. 71v-72, ed. I. J. BAIGES I JARDI, *El Llibre de la terra. Un llibre de privilegis*, Andorra, Ministeri d'Afers Socials i Culturals del Govern d'Andorra, 1997, p. 153.

En lo temps del rey en Perre de Aragó, que fo apel·lat Cathòlic rey e fo lo segon rey de Aragó e comte de Barçalona, morí lo vescomte de Bearn e no leyxà sinó una fillia, la quoyal leyxà senyora del vescomtat de Bearn, e los barons e altres gens de Bearn acordaren de dar-li marit, fill de baro e que fos cathallà. Perquè los biarnessos vingueren en Chatalunya e aribaren en lo castell de Monchada, ha hon trobaren lo noble en Perre de Munchada, senyor del dit castell ho baronia, lo quall ere dels pus cortesos barons de la terra. Havie tres fills de la muller desús dicta, apel·lade na Brígida, fillia d'en Gauseran de Pinos²⁰⁵, los quals fills eren en lo lit, hon dormien. E axí los dits barons biarnessos diguerren al dit Perre de Monchada lo perquè eren aquí venguts, axí com desús és dit, e pregaren-lo qu'els los mostràs: lo quoll fou molt content ha porta'ls al lit hon dormien. He quant los biarnessos los vengueren dormir, he que cascú stave de sa manera, demanaren al dit Pere de Monchada com avien nom, he aquel los dix que lo major avie nom Gastó, he l'altre Guillem Ramon, he l'altre Perre. E lavores los biarnessos prengueren lo major he digueren-li: «Gasta Gastó, que Bearn te'n dara pro». He aquest fo vescomte de Bearn. He morí lo dit Perre de Monchada he leyxà al dit Gastó la baronía de Monchada he de la Langosterra: e a-n Guillem Ramon la baronia de Serós he de Aythona: he a-n Perre leyxà Fraga he Albalat. E morí lo dit noble de Moncada en l'an de M.^o CC LX e fo soterrat lo seu cors a Sanctas Creus ab gran honor.

65. GAUBERTO FABRICIO DE VAGAD, *Corónica de Aragón* (1499)²⁰⁶

Zaragoza, 1499, fols. lxxix-lxxxii; y ed. facs. C. ORCASTEGUI GROS, Zaragoza, Cortes de Aragón, 1996, fols. lxxv-lxxxiii.

Del .xvii. rey de Sobrarbe y viii. rey de Aragón: don Pedro, el segundo, dicho catholico.

Arrebatado el magnanimo principe y rey serenissimo en la flor de su mocedad o de su mayor asiento, juyzio y madurez, y robado tan antes de sazón de la tan famosa y exellente vida, entro en la possession de sus reynos el animoso y esclarecido infante don Pedro el segundo, dicho el catholico, porque honro mas y obedecio la catholica Yglesia que principe de su tiempo. Salio tan dispuesto, fermoso, franco, dadivoso y real, que luego, en començando a reynar, fizo tantas y tan sobradas merçedes, assi a los suyos como fasta los estrangeros, que hovo de enpeñar grand parte de sus vasallos y de sus rentas reales.

Fue rey tan valiente, denodado, y desembuelto, y venturoso en las armas que a el, como a flor de cavalleria, de effuerço y de virtud, recurrio muchas vezes, el rey

²⁰⁴ Este pasaje parece tomado de TOMIC.

²⁰⁵ Esta mención errónea a Brígida, hija de Galceran de Pinós, es una interpolación posterior al relato de TOMIC.

²⁰⁶ Cronista mayor del rey Fernando el Católico, SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, pp. 321-323. Véase sobre todo el estudio introductorio de C. ORCASTEGUI GROS en la edición facsímil de 1996 (pp. 9-29).

don Alfonso el octavo, que reino a su tiempo en Castilla, quando se vido en affrentas y adversidades. Y assi le ayudo muy cavallerosamente, y contra el rey de Leon y contra el rey de Navarra. Y le fizo a la postre, con la spada en la mano, cobrar parte de lo suyo, que el solo puso terror y espanto en los tyranos desse tiempo, el solo emprendio de le amparar y restituir en grand parte de su estado.

Y mucho mas, al tiempo que el grande Miramamolín del Affrica, llamado el verde, vino desde allende por le ganar a Castilla y por destruyr toda España. Vino con passados o mas de dozientos y tantos mil moros, tanto que hovo de recorrer, el tan afrentado y perseguido rey don Alfonso, a todos los reyes de la cristiandad, y hovo de embiar fasta en Roma a suplicar al pontifice soberano que le mandasse a lo menos socorrer de indulgencias. Y fue quando menos, por ellas, el mismo arzobispo de Toledo, que llamaron don Rodrigo, el navarro. Y oyda la necessidad grande y affruenta en que estava no solo Castilla mas la España toda y en parte la Francia, que, la España vencida, la Francia peligrosa quedava, otorgo el sancto padre de su poderio tan lleno y pontifical indulgencia plenaria, tan cumplida y bastante quanto la misma de la casa santa de Jerusalem, a todos aquellos que en la batalla se fallasen o procurassen de se fallar. Y assi vinieron de muchas partes muchos prelados y cavalleros cristianos por ganar la indulgencia y por desseo de fallarse en tan famosa batalla. Mas los reyes de Aragon y de Navarra furon no solo primeros, mas le valieron mucho mas y mejor.

Y en especial el rey don Pedro el catholico, que vino primero que todos, y, recebido con grand procession y alegre, endemasia toda la gente y, sobre todos, el rey don Alfonso el octavo, que le tovo siempre por mucho fiel hermano, y bien como tal, le fue a valer en su tanta necessidad y afruenta con tres mil de cavallo. Y levo consigo tan esforçada y escogida cavalleria, que a la postre a un famoso cavallero de su casa, que se havia criado en las guerras de Francia y de Inglaterra, y llamavan, el noble don Dalmau Crexel, natural del Ampurdan; encomendaron los tres reyes el cargo del ordenar donde, como y en que parte hoviesse de se poner qualquier de los tres reyes. No que cada qual de los reyes no fuesse para ordenar la batalla y mas gente, si mas gente hoviera, mas porque pretendia qualquier que el devia levar la delantera, que no disputaban del ordenar de la gente, que tantos y tan especiales cavalleros se falavan ahí, que fueran para ordenar mayor fecho, mas por ygualar los tres reyes, que de muy esforçados, magnanimos y valientes desseavan qualquier entrar el primero, tomaron pues este medio: que estoviesse al parecer de aquel caballero, que por se haver fallado en tan grandes fechos en Francia y sentir muy discretamente de los fechos de la honrra, pensaron que lo miraria con gran discrecion. Y assi declaro el discreto cavallero: que el rey de Castilla, como principal en la causa, pues en su tierra y sobre lo suyo se dava la batalla, que devia entrar primero de todos y levar la delantera. Y que en el cuerpo de la batalla y en los cuernos diestro y siniestro devian ser puestos los fidalgos de Portugal con el rey don Sancho de Navarra, con toda su gente. Y que en la reguarda devia seguir el Rey don Pedro de Aragon, por ser el mayor amigo, y quasi compañero de armas, del rey de Castilla.

Y desto recibio el rey don Pedro, grand enojo, porque no le dieron la delantera. Y el buen ampurdanes haviale assignado la reguarda por le fazer mayor honrra, que a la postre la reguarda se pone por suplir las faltas de todos los otros, y por eso communmente suele encomendarse al mas esforçado y seguro cavallero de todos. Mas no lo tomo desta manera el magnanimo rey don Pedro, antes quedo muy agraviado del fecho; y quedara ya mucho mas, sino que el buen cavallero ampurdanes le descubrio un honrroso camino para que el solo ganasse toda quasi la gloria del vençimiento. Ca le consejó que se pussiesse con dos mil cavalleros de los suyos a las

espaldas de los africanos, como quasi en çelada, y que al tiempo de la mayor afruenta de la batalla que saliesse de supito de la celada la real seña tendida con las quatro cabeças de los moros y la cruz de sant Jorge colorada por medio, y con gran golpe de trompetas y la grita puesta en el ciello, y que firiessse con gran esfuerço, valentia y denuedo como el siempre solia ferir, que pensarian sin duda los moros ser otros real de cristianos; y que de grand espanto que dello tomarian, que desampararian los alarabes el campo.

Assi como lo el deviso, assi lo puso el rey don Pedro en essecucion. Y entro en los enemigos tan rezia y tan bravamente que fue no solo ferido en el braço, y de grave ferida, tan adentro se puso y tan aventajadamente en los moros entro. Mas fue tanto el pavor que puso en los enemigos de la fe, que, de solo su espanto, se desbarataron todos. Y el Miramamolín endemas, que estava en lo mas alto de todos, y descubrió primero el peligro, porque en viendo salir tanta gente y ferir tan poderosamente en los suyos y venir les por las espaldas, temió (como antes deximos) que algún nuevo príncipe cristiano o poderoso Rey havia de refresco venido con otra quíça tanta gente o mayor; y que los havian çercado por todas las partes, de guisa que se tovo por atajado. Y no sabiendo ya remediarse, que salto en gran priessa en una yegua blanca y en demasia ligera, que consigo trahia, y con algunos privados suyos, que boto a fuyr y no paro fasta Baeça. Y desta manera fue la gran batalla del puerto del Muladar que se dio en las Navas de Tholosa, por causa del rey don Pedro, vencida y ganada. Y assi fue atribuyda y otorgada la gloria toda de todo quasi el vencimiento como a guerrero mayor y caudillo mas venturoso, denodado y sabido. La matança fue tan extrema, desigual y terrible que dozientos mil alarabes, escriben los manu[*scritos*], que quedaron rendidos en el campo. No pensaron los reyes cristianos en esto, mas passaron mas adelante y ganaron dessa vez a Ubeda.

Yahi dieron tanta prueba de su denuedo y especial valentia los nobles Aragoneses, que, segun atestigua la misma coronica, que en la yglesia se lee, assi de Toledo como de Cordova y de Jahen, los primeros que subieron por la escala visa en la çerca de la ciudad y entraron en ella, fueron criados de algunos de los cavalleros de Aragon. Y en no los nombrar, los fazen mas dignos de renombre inmortal. Bien dizen que fueron criados del noble don Lope Fernandez de Luna, mas no dizen el nombre del primero que entro, porque ni el pienso que lo tovo en mucho, tan vezado estava a siempre ser el primero. Ni suelen tanto los Aragoneses loarse, tan fartos estan de loor, que se curassen mucho de lo yr a fablar con el mendigo, escasso, invidioso y tan çevil coronista que lo començo a escrivir y no supo acabarlo.

En punto estoy de culpar nuestra nacion en tal caso, que de sobrado comediamento y verguença dexan de poner adelante lo que la virtud esclarecida mereçe. Mas que faremos al virtuoso, que ya de la misma virtud queda tan satisfecho, contento y gozoso que no le toma codicia de buscar otro premio ni mas loor, antes le parece que si por fama lo fiziesse ya la virtud no seria virtud ni quedaria tan llena. Farta es la gloria, por cierto, que la virtud consigo tiene, ni hay rason ni causa porque la thesorera de la honrra, que es la virtud, que a ella sola se deve la honrra, haya de mendigar ni buscar lo que no le fallece. Busquenla los que estan menguados della. Mas quexome con todo del tando poder de la invidia, que pudo cerrar tantas bocas de los tantos que vieron aquel que subió primero en la cerca, y allí enmudecieron, que nunca en tan buen fecho fablaron. Se que si castellano fuera, portogues o de otra parte, no passara tan por silencio. Mas los de nuestro Aragon tanto saben del bien obrar, que se les olvida luego del saber lo dezir ni querer lo fablar.

Dessa vez dizen que gano el rey don Pedro a Castilavini, a Danuoz, Calatrava y otros lugares de moros, de guisa que bolvió en sus reynos mas cargado, por cierto,

de gloria perpetua y renombre inmortal que de otros despojos. El rey don Alfonso, por la victoria ser tanta y tan desygual, instituyo por todos sus reynos que, en memoria de vencimiento tan grande, cada año se fiziesse una solempne y fiesta muy especial. Y mando la llamar el triunfo, no de los Reyes que ahi se fallaron, mas de la cruz, por que escriuieron algunos que aparecio aquel dia en el real de los cristianos una cruz muy lumbrosa.

Buelto pues el tan victorioso, maganimo y esclarecido Rey don Pedro con tanta gloria, triunfo y alabança inmortal en sus reynos de Aragon, tomo le codicia de fazer algun señalado servicio a la Yglesia. Y con sobrada devocion que desto le vino, acordo de yr a visitar a sant Pedro de Roma. Lleuo gran cavalleria consigo. Y el sancto padre Innocencio tercio le fizo salir toda la corte al encuentro. Y el recibimiento fue tan grande que toda la corte le festejo. Y, despues de visitados los sanctos cuerpos de los apostoles y las otras infinitas reliquias de Roma, creciendo mas la devocion en el rey, delibero de renunciar en poder del papa el jus patronadgo y los derechos de los diezmos y primicias que por tres sanctos padres fueron otorgados a los magnanimos y esclarecidos reyes don Sancho el quarto y don Pedro el primero, fijo suyo. Y dispuso en fin de todo de se coronar en Roma. Y escogio de ser coronado, mas no de corona de oro y de ricas piedras preciosas, mas de mies. Y el sancto padre, que reconocio el misterio, por fazer honrra al sacramento de la misa, porque en pan de trigo se consagra el preciosissimo cuerpo de nuestro Señor, hovo de acuerdo de le coronar con sus manos sagradas. Y assi lo fizo. La solenpnidad fue muy grande, y fizose la fiesta en la yglesia de sant Patricio²⁰⁷ de Roma. Y el papa le fizo gran honrra, y le convido aquel dia y le fizo gran sala. Y le crio (por le mas honrrar) alferze universasl de la Yglesia.

Y nunca despues aca el papa sale con solenpnidad, a lo publico, que siempre no le vaya delante la seña real de Aragon con el magnifico y excelente blason de sus armas reales. Ni puede por chançilleria bulda despecharse o salir de Roma, en que no vayan siempre luziendo las reales armas de nuestro Aragon, que por esso cuelgan de todas las buldas que de la corte de Roma salen las cintillas reales amarillas y coloradas, que son el mismo blason de las armas del reyno, porque por ellas parezca quan devoto y amado fijo de la silla soberana de Roma es el Rey de Aragon, que de tanto y tan alto privilegio goza. No digo privilegio mas privilegios, ca bien como bulda no se despacha de Roma, digo por chançilleria, en cuya suplicacion no se assiente el nombre de Lorenço Aragonese tan maravilloso, que toda la corte paga como en tributo el arrearle tanto de su nombre, que sin aquel no se autoriza ni es valedera suplicación que el vicechançiller despache. Antes se requiere, y assi lo manda el Papa y la corte lo sigue de estilo, que se ponga de la una parte la .L. bienaventurada, por ser comienço del nombre tan sancto del magnanimo Lorenço, y de la otra la .R. por ser lugarteniente suyo el reverendissimo señor don Rodrigo de Borja, que llaman agora Alexandre sexto, que fue vicechançiller, ca ninguno mereçe tan alto lugar que alcance con sant Lorenço. Mas alcanza quando mas las vezes del sancto martyr que es llamarse vicechançiller y ser logarteniente suyo. Bien assi plugo entonce al sancto padre por mas honrrar un Rey tan dadivoso y magnanimo y limosnero, que bulda de la corte no salga sin luzir en ella el blason y gloria de las armas de Aragon. Como ni salieron en aquella sazón ni leges pontificales ni reglas o canones papales, sino compiladas, o inventadas por nuestro egregio y famoso doctor fray Ramon de Peña forte. Que a su consejo, y

²⁰⁷ San Pancracio.

ordenança fueron entonces, o no mucho despues, compuestas las Decretales. Bien que fueron por mandado de Gregorio nono por las scuelas publicadas, cuyo capellan el fue, y tan en demasia loado que el Platina escribe que loar mas no se pudo.

Ya esse mismo tiempo, por mayor cumplimiento de la gloria de Aragon, hovo de luzir en Roma la reyna tan esclarecida, poderosa y sanctissima dona Maria de Aragon, fija que fue del excelente señor don Guillen de Montpeler y fija de la fija del emperador de Constantinople, que caso con el rey don Pedro. Sobre cuyo divorcio fue declarada y sentencia puesta por el sancto padre Innocencio tercio que ninguno en ello mas fablar osasse, ca era legitima y muger verdadera del rey don Pedro. Y cerca dello duda ninguna havia ni podia ponerse. Y acabado de ganar la causa en la corte de Roma y delante el papa, la fue luego a ganar en la corte divina delante de Dios. La fino la bienaventurada Reyna dentro en Roma. Y fizo nuestro Señor tantos miraglos por ella, que toda la corte quedo espantada. Resplandecio dessa vez en Roma, y la gran devocion y tan constante fe del rey don Pedro, que no dudo renunciar tanta renta real por cumplir con la Yglesia, y la tanta sapiencia del egregio doctor fray Ramon de Peñafuerte, y la sanctidad maravillosa de la reyna de Aragon. De manera que, assi como el rey magnanimo dio rentas al papa, el doctor dio sapiencia, dio leyes y reglas de santo vivir, assi la excelente reyna dio exemplo de virtud, sanctidad y maravillas al mundo. Y no solo en la santa muerte, mas en la vida, ca fue tanta su virtud que vencio con su orden el desatiento y desorden del rey su marido. Mas digo que de la desorden supo sacar tanta y tan sancta orden, que passa de saber y ahun dever humano.

Saben las otras nobles reynas quando mas saber ser honestas quando virtud las arrea y honestas las acompaña. Mas supo esta reyna fasta [*de*] los mismos desonestos amores del rey su marido sacar honesto fruto y partido, sacar del lodo y del cieno un riel tan rico de oro que enriquecio a toda España. Caso con el rey don Pedro, el siendo mançebo, rey poderoso, feroso y dispuesto; y la Reyna por la contra, mas puesta en los dias que el Rey no pensava, y no tan ferosa como el la quisiera. Desagradose de causa desto algo mas de la reyna que razon consintia. Andava puesto en mugeres, y mas en amores que el real estado requeria ni dava lugar. Sintia la reyna sancta los agravios y affrentas que el Rey cerca desto le fazia, dissimulavalo mucho como noble y discreta, y cubria quanto podia los yerros del rey. Mas doliase del, y mas del peligro de perdimiento del reyno, ca no llegando el rey a la reyna, ninguna esperança quedava en el reyno de haver heredero. Pues viendo a la postre que virtud con sufrimiento muy poco le aprovechava y que, pasando el tiempo adelante, la vejez se allegaba y la disposición del poder haver fijos mas se perdia, acogiose a la discrecion, y, a consejo de aquella, invento un santo remedio y aprovechoso de una honesta cautela. Trato con el camarero del rey, que llamavan mossen Pedro de Fluvian, que, siquier por servicio de Dios y publico beneficio del reyno, que le diesse lugar siquier una noche que pudiesse gozar del rey su marido. Y la manera que fuesse aquesta: que tratasse discreta y cubiertamente con la dama que al rey sirvia de amores, que le assignasse para una noche tiempo y lugar donde ella le aguardaria para que folgassen essa noche los dos. Y que, fecho el concierto que diesse la discreta dama lugar que la reyna se pussiese en lugar della y pudiesse folgar essa noche con el rey. Fueron todos cerca desto tan concordados secretos y cuerdos que la sanctissima reyna salio con su empresa. Mas no sin maravilla grande, ca pienso que pod Dios nuestro Señor le fue revelado que se havia de empreñar essa noche, como se empreño. Y de aquel tan bienaventurado y santo preñado que fue el rey don Jayme, que gano quando menos quatro reynos de moros.

Y parece quan cierto fue revelacion divina en el effecto maravilloso que dello siguio y en la manera que cerca dello tovo la reyna. Ca lo fizo saber a los publicos officales de la ciudad, al veguer y consules de Montpesler y a otros muchos, y les mando que los tomassen en la cama, que fiziessen processiones y rogassen a Dios por el fecho, y toviessen del confiança que se empreñaria, como si cierta ella fuera del preñado dessa noche y del publico beneficio que del se havia de seguir. Ca saber tales cosas cierto es y conocido que juyzio humano alcanzar no se pueden. Puesto pues el fecho en la devida execucion, y con otras circunstancias que dexo por breve ser, entro el rey en la camara y gozo de otra joya, mas noble, limpia y real que el no pensava: gozo de la sancta y castissima Reyna. Y bien assi como lo ella concierto, y afin de empreñarse, bien assi por obra se empreño aquella noche. Y por mayor cumplimiento de la certenidad y gloria de su sancta preñez, entraron en amaneciendo por la camara adelante, con gran golpe de fachas, el veguer con los consules y pro hombres de la ciudad, festejando el tan deseado y santo preñado, y con grandes alegrias y voces, diziendo al rey su señor que le fiziesse buena pro el engendrado y tan codiciado fijo, que de la reyna su esclarecida muger era y no de otra dama. El rey, que vido tanta y tan principal gente en su camara, y con tantas alegrias y fiestas, y certificar tan de firme que la reyna quedava preñada, y de fijo que es mas, que son cosas que ninguno de los que ahi estavan podian saberlo, estuvo como detenido y prestado, y a la postre maravillado y gozoso por la esperança del codiciado fijo, bolviose a la reyna y dixole: «¿Y es verdad, señora, que quedais preñada?». Respondio la reyna: «¿Y quien duda, señor, que fijo con tantas lagrimas a nuestro Señor por mi demandado por el publico bien de vuestros reynos y tierras que Dios por su nobleza no me haya otorgado?». Ya quedo mucho mas gozoso y alegre el rey con la respuesta de reyna tan sancta, que savia quan devota catholica y virtuosa era, y no dudaba que abastassen sus mereçimientos a esto. Y mucho le agradeçio del engaño que le havia fecho. Toda la ciudad fizo fiesta aquel dia, todas las damas se alegraron por cabo, todos los cavalleros festejaron por extremo. El rey y su corte gozo en demasia.

Guardo la sancta reyna con gran diligencia, devocion y cuidado el noble y real preñado. Gozavase como sancta de haver salido con tan venturosa y alegre victoria, y haver con oraciones ganado lo que el enemigo de todo bien le havia tantas vezes desviado. Y aguardo fasta que a nuestro Señor plugo de le dar el bieaventurado parto que ella tanto desseava. Pario con grande gozo, que la cierta y tan justa esperança que siempre en nuestro Señor ponía la fizo tan sin pena parir, que el parto fue muy breve y gozoso, y las fiestas fueron tan grandes que duraron muchos dias. El fijo fue tan feroso, tan ruvio, tan lindo y gracioso, que tal infante en la cristianidad no se fallava. Salio tan magnanimo, victorioso y pujante, que antes ni despues su par en la España no ha parecido. Y assi la sancta reyna remedio primeramente con su seso y discrecion el peligro de sus reynos que esperavan quedar sin heredero. Supo estorcer despues al rey su marido y a la dama que el amava del crimen tan grave y feo del adulterio, y gozo del deseado marido, y supo de su desorden sacar fruto de bendicion y de gloria. Y fallo de entre los engaños el espiritu de profecia y el beneficio de sus reynos, y dixo tanto antes que fuesse, que por su devota y tan sancta preñez se havia de alegrar toda España. Y supo a la postre gozar de gozo tan perenhal soberano que todos sus reynos gozaron, mas gozo toda la cristiandad del publico beneficio y gloria que de su excellente y venturoso fruto salio. Ved quanto pudo aprovechar y cundio la virtud tan maravillosa desta reyna tan esclarecida y sancta que fasta el daño venidero detenía. Y tanto que ella vivio sinistro ninguno ni al rey su marido ni a sus reynos no dio lugar nuestro Señor que les siguiesen, que sus meritos eran tantos que guardavan a los por quien ella rogava.

Mas ella falleciendo, luego escurecio la dichosa y noble ventura assi del rey como del reyno. Y fasta en Francia entenebreo tanto la fe y catholicas costumbres que se despertaron tantas heregias, se levantaron tantos hereges, y en las tierras endemas de los Albigenses, que papa Innocencio tercio hovo de embiar doze abba-des quando menos de la orden de Cistels, porque ellos tenian entonce el cargo de la inquisicion. Ellos predicavan, ellos escribían, ellos alumbravan entonce la Ygle-sia. Y, estos no pudiendo, vino de España el reverendo señor don Diego obispo de Osma, y truxo consigo aquel tan apostolico varon que de nuevo rayava en la Espa-ña: Sancto Domingo primer fundador de la excellente y tan lumbrosa religion de Predicadores. Y ahun estos no abastando, que las heregias eran tantas y tan enco-nadas que no recibian consejo ni atajo ni davan logar a la palabra de Dios, hovo de recurrir el summo pontífice al remedio del cuchillo. Y embio ya mas grandes prela-dos, y con amenazas mas de muerte al arzobispo de Narbona y otros pontífices. Y quando vido que ni aquestos fueron oydos, echo la cruzada sobre ellos.

Y por que mas rigurosa y apoderadamente contra ellos proceder se pudiesse, fizieron capitan de la cruzada a un esforçado cavallero françes, que llamavan el conde don Simon de Montefuerte, a quien, por ser tanto como criado del magna-nimo y tan catholico rey don Pedro, mando el sancto padre, mucho confiando de la constante fe y devocion que del rey don Pedro tenia experimentada, que le plu-guiesse de le haver mucho por encomendado y le diesse todo el favor, consejo, poder y ayuda que para empresa tan ardua se requeria porque mejor pudiesse cas-tigar los hereges. Y ahun, por mas aprovechar a tan catholica empresa, le enbiava rogar el papa que le pluguiese, por contemplacion de la Iglesia, cuya era principal-mente la causa y cuyo devotissimo fijo siempre el rey de Aragon fuera, entregar al dicho conde, siempre del tomando el pleyto, seguridad y homenaje que el mismo caso pidia la tierra de Vadarres, de Carcasses y dessa comarca que el rey don Pedro del marquesado de Prohenzia tenia. Obedecio tan llenamente el cristianissimo principe que fizo de sus vasallos enemigos de su corona. Ca de que se vieron seño-res de la tierra, ensobreviecieron, desconocieron, olvidaron el feudo, vassallage y obligacion que al señor de la tierra devian. Y, con la licencia que dan las armas, atrevieronse a los derechos de lealtad y manzillaron la delicadeza y limpieza dela honrra, ca recrecio despues que enbravecieron tanto los essecutores del fecho, que començaron a se desmesurar y salir del comedido tiento, y exceder tan sobrada-mente que destruyan y echavan a perder toda la tierra. Ca tales los françeses son y los que siguen en demas las armas: que no saben templar las manos, mas luego se desordenan y saltan en fazer injurias, y a la postre, donde por fuerza entran, todo entienden que les es de sufrir, y les esta bien y les es licito. Assi perdieron agora la Ytalia, perdieron a Napoles y perderian cient reynos si tantos se les diessen. Fizzie-ron, en fin, tantas crueldades y sobradas matanzas, que logares avia que ni dexavan infantes ni gatos ni perros, como si en los niños o en los animales estoviesse la heregia. De manera que con el indiscreto y desatentado zelo, no por cierto zelo mas inhumanidad y cruexa, estragavan y destruyan y echavan a perder quanto les venia delante. Si lo vierades no dixierades que era essecucion de cristianos, mas de fieros alarabes o salvages y crudos paganos.

Y desta causa fue movido el catholico rey a escribir al memorado conde que dexasse de proceder en los fechos de la fe con tanta furia y cruexa, y que se le mem-brasse que la tierra que alli dissipava de cristianos era, que no de turcos; y que no como enemigo, mas como a criado y amigo y pariente ge la havia encomendado, no para la estragar y destruyr de tal guisa, que a bueltas de los hereges fuessen los cris-tianos tan mal traydos y echados a perder. Mas para unir los malos, y ahun aquellos

no con todo el rigor de la justicia, mas con la templança de la clemencia, que assi lo fazia Cristo y sus oficiales, y assi lo devia el fazer, pues tenia sus vezes. Que Christo no vino en el mundo por le perder, mas por le salvar, y ahun con su vida y sangre de tanto precio. Recibió finalmente las reales cartas el conde y parose de que las vido. Mas como andava ya encarnizado en matar, no tovo tiento ni para les responder, ni menos para mandar a su gente que se midiessen en lo que fazian. Hovose a la postre tanto a desconocer, que ni mirando a los homenages que havia prestado, que le obligaban como a vassallo a siempre mejorar y nunca empeorar lo por el rey su señor a él encomendado, ni reconociendo la desmedida crueldad que por los suyos se essecutava, que mas sin duda parecian sayones que cavalleros cruzados.

Procedia siempre de mal en peor y no curava salvo de matar, destruir y quemar quanto fallava, tanto que incurrió la yra, justa y devida, del rey su señor; y entonce mucho mas quando supo el rey don Pedro que ni a los vassallos ni bienes de sus ilustres hermanas las infantas de Aragon no perdonava, que, por ser casadas con el conde la mayor y la menor con su fijo, les destruyan los cruzados quanto las señoras tenian. Ca dezian aquellos negros sayones que el conde consigo traya, mas con gana de robar y destruyrlo todo que con zelo de la fe, que favorecian los hereges el conde de Tholosa y su fijo porque defendian sus vassallos. Y con esta color destruyan tambien los bienes de las señoras infantas, que eran cristianissimas. El rey, a la postre, no pudiendo comportar el agravio de las damas ni las injurias tan desonestas de las infantas sus hermanas, tan devotissimas y católicas, torno a escribir al conde ya mucho mas cargandole la mano y afeandole de fementido, ca no le guardava la fe ni el pleito y homage que le tenia prestado. El conde ni por esso dexava de fazer todo el mal que podia.

El rey entonce, por justificar mas su causa, delibero de recurrir al sancto padre y quexarse ante su sanctidad. Y para esto embiole una solempne y magnifica embaxada. Fueron los embaxadores el noble Ramon Aleman de Çervellon, varon principal de Catalueña, y mossen Guillen de Avignon, cavallero magnifico. Recebidos por el santo padre con mucha honrra y favor los mensageros del rey, plugole de saber quan virtuosa y catholicamente lo havia fecho el rey don Pedro, que sus mismas tierras havia entregado al capitán de la cruzada por favorecer el partido el papa y de la inquisición, y quan aspera y crudamente le havian respondido el capitán y su gente. Y enojose ya mas el sancto padre de que supo que ni los bienes de las señoras infantas, devotissimas y catholicas damas, perdonavan, mas que todo lo levavan parejo. Embio por ende a mandar, so graves penas, al conde su sanctidad que templasse la essecucion que fazia, que no por el turco mas por el papa, que havia de poner la vida por sus ovejas, la capitania le era encomendada, no se que para matar mas para curar las ovejas de Cristo. Y que no procediesse con crueldad, mas con mucha clemencia y gran mansedumbre, que Cristo manso y benigno era, no cruel, que por esto le llaman cordero de Dios. Que lo que el fazia mas era furia y desatiento de lobo que balar de cordero; que ya la escriptura dize que la sobrada justicia sobrada injusticia es. Mas que sobre todo le defendia y mandava que los bienes de las señoras infantas por ninguna guisa tocasse ni consintiesse tocar, que bien sabia el papa quan sanctas, devotas y cristianissimas damas eran. Y que puesto que los maridos algo quiza fiziessen en favor de sus vasallos, pues hereges no fuesen, que no era contra la fe mas contra la injusticia de los tiranos y crueldes carniceiros que todos los ygalavan; que el defender sus vassallos no solo era muy justo, mas era debda de justicia que el señor deve al vassallo. Quanto mas el defender de los bienes de las ilustres infantas, que no consistian en cosa que fuesse en prejuizio y menos cabo de la sancta inquisición.

Recibio las cartas el rebelde conde, mas nunca ni por eso dexo de offender las señoras infantas. El rey don Pedro entonce, pues hovo dado de si razon a la Yglesia, a la caballería, al papa y al mundo, saco sus caballeros en campo, y sin esperar la tanta gente que de Aragon y de Catalueña sacar deviera y podiera, fiando de su buen derecho y atreviendose a su tan grande y real corazon, fuesse a castigar aquellos sayones que el conde consigo trahia. Y mas por defender los bienes de sus hermanas, pues no le fallava quien defenderlas pudiesse ni quissiesse. A lo qual no solo como hermano, mas como cavallero era tenido, quanto mas teniendo la Yglesia y al principe de aquella de su parte, que por derogar la inquisición, para en ayuda de la qual el havia dado su tierra, saliolos a buscar. El conde por la contra, que sabia quanto contra conciencia perseguia las señoras infantas, no fiando de su derecho, que la conciencia le acusava, y conociendo quan buen cavallero, mas que en esforçado y batalloso principe el rey magnanimo era, no le oso atender ni se atrevio a le venir delante, mas desviose de sus affruentas y fuyo de sus encuentros. A la postre, no le valiendo ya sus mañas ni fallando mas desvios, hovose de puro miedo y pavor encerrar en un castillo que llaman de Murete, que es una gran fortaleza puesta sobre la Garona y cerquita de Tholosa. Y ahi mismo le fue a çercar el rey tan animoso. Los combates se dieron tantos y tales que ya los franceses, perdida la esperanza de se poder defender, acometieron de pedir partido, y ahun a se le dar a merçed²⁰⁸ si recibirlos queria. El rey, como principe de gran coraçon y sobrado esfuerzo, no queriendo los recibir, por no haver de perdonar a tan grandes malfechores, detuvose aquella noche. ¡Y que mas queria el rey de Aragon, salvo que su enemigo le pidiesse merced y se le diesse a prision! Tovo quiça por dicho que, assi como el rey su padre havia por fuerza ganado aquella fortaleza y havia castigado los fementidos y alevosos traydores que mataron a traycion al noble cavallero mossen Beltran Dezvals, que assi faria él; y no supo reconoçer la ventaja que levava el rey don Alonso el Casto, su esclarecido padre, que nunca llevo a otra salvo su muger, y él, por la contra, fizo tantas injurias y demasias a la santa reyna doña Maria su muger, que si reconociera sus yerros, quanto mejor librara. Mas plugo quiça a nuestro Señor que purgasse en esta vida sus faltas, y quisole penar aca y no en la otra vida. Yo, sin duda, assi lo creo y tengo por dicho, que los tantos mereçimientos de la reyna su muger le ganaron esta misericordia de Dios. Que los públicos delictos de los principes grandes, assi como publicamente se dizen y se pregonen, assi públicamente dañan y escandalizan, y bien assi publica penitencia merecen. Que por esso fasta el santo rey David, que publicamente ofendio a su criado, no solamente abusando de su muger, mas procurandole tal muerte, fue tan publicamente por Dios penado: que assi como él ensuzio la cama de Urias, el otro penando por le fuyr, bien assi fasta su fijo mismo ensuzio la honrra del rey su padre, publicamente entrando a las mugeres de su mismo rey y padre. Y bien assi como el, David injustamente le procuró la muerte, bien assi fasta su fijo mismo trabajó por matar su padre. Y le matara sin duda alguna, sino que el hovo tan gran paciencia, que fasta su vasallo que le maldezia y le echava poluo y piedras en la cara, le conporto con tan gran sufrimiento que merecio recebirgelo Dios en penitencia. Y assi amanso la yra de Dios. Mas nuestro pujante rey don Pedro, porque publicamente ofendio a la sancta reyna su muger, publicamente quiso Dios punirle, y quiso que le diesse la pena el mismo que tenia encomendado el fijo de la reyna, digo el conde de Monte Fuerte, porque todos conoscoessen que por la parte que tenia la culpa, que por ahi venia la pena. No que passase el crimen y desconocimiento del otro sin la justa y

²⁰⁸ merçed.

merecida pena, que si el rey don Pedro quissiera, a sus manos viniera el conde. Mas ni le quiso recibir a merced, podiendole haver a sus manos, ni supo reconoçer sus culpas, ni la merced que le fazia, ni paro fasta dar en tierra. Porque deprendan los reyes de temer la justicia divina, que nunca dexa de cumplir con todos, que ni al conde perdono, mas le truxó a merced del rey. Ni al rey dexó de valer en la justa querella que contra el conde tobo, fasta gelo poner en las manos, si fuera para lo recibir. Ni a la postre al rey conporto que saliesse con sus desordenes sin recibir la penitencia que aca o alla recibir merecía. Mas destroçógela Dios por los ruegos de la reyna sancta, que tovo por mejor que padesciesse el rey aca, tan breve y temporalmente, que no que sufriesse alla para jamas y eternamente.

Los françeses, pues con el conde de que se vieron tan apretados que ni recibir a merced los querían, fizieron el desesperado y acordaron de tentar una vez si podrian huyendo escapar las vidas; donde no, que mas les valia morir peleando que dexarse tomar como viles. Salieron en amaneciendo de la fortaleza, saltaron en los cavallos y dieron a fuyr por lo más aspero del collado. El rey don Pedro, como guerrero, siempre estava el ojo abierto; y como cavallero, más apercebido que otro ninguno, siempre las armas a mano, el cavallo ensillado y todo a punto, al estruendo que los françeses fizieron al abrir del postigo de la fortaleza, luego salto en su cavallo y mando a los suyos que despachasen y que le siguiesen. Y en lugar de se yr deteniendo, segun la persona que era, no curó sino de tirar y seguir el alcance. De que fueron algun tanto más adelante que el rey no pensava, bolvió el conde para atrás y conoçio que el rey don Pedro era el que venia primero y el que más los ahincava. Entonce, como guerrero, llamó destos más principales que consigo trahía y dixoles: «Sabed, cavalleros, que el rey don Pedro es este que nos persigue peor que los otros. Yo conozco quan esforçado y de gran coraçon es. Si esperamos que llegue su gente todos somos perdidos. Más vale agora, que viene asaz desacompañado, dar la buelta sobre él y aventurarnos a le detener, que no perdernos fuyendo». Y, en diziendo aquesto, dieron buelta sobre él y cargaron tantos de un golpe que se pararon los suyos y algunos fuyeron, como despues se dira. El rey magnanimo, que temer no sabía, no bolvió las espaldas por esso, ni pensó venir tan desacompañado. Ni mucho menos era de creer lo que algunos coronistas han dicho: que los más principales le desampararon. El conde de Fox, y otros cavalleros y el de Tholosa, consienten algunos. Ved que maravilla perderse un esforçado entre tantos covardes. Assi le acaecio a Judas Macabeo; assi a nuestros tiempos al magnanimo rey Ladislao peleando con los turcos. No supo el rey don Pedro temer, no supo de fuyr. Al tanto se dize del buen paladín, de Roldán, sobrino de Carlos Magno; al tanto de Oliveros; al tanto de los doze pares de Francia, que sólo por no fuyr murieron en Rocesvalles. Supo alomenos tan bien morir. Que en lugar de bolver atrás, passó tan adelante que rompió los françeses; y con tanto denuedo se desenvolvio, que derribó muchos dellos por tierra. Peleo tan animosamente que mato quando menos tres de los principales. Es cierto que, si al tanto fizieran los condes, que los françeses fueran vencidos, y sus honras más ensalçadas. Mas no podía uno solo más de uno ser, ahunque fiziesse obras por tres. Los françeses, que le vieron tan solo, bolvieron sobre el mas de rezio, firieron tantos y con tal furia en el que le mataron el cavallo. No se rindió por esso el buen rey, más ahún assi, a pie como estava, entro y peleo con ellos, y firio algunos dellos y derribo ante si. Mas tomaronle tantos por las espaldas, que dieron a la postre con el rey en tierra, y ahí le firieron y golpearon tanto, fasta que de las tantas heridas hovo de morir. Murieron con el çinco cavalleros aragoneses: los dos de la casa de Luna, de la Casta otros dos y el uno de la casa d'Enbon. Escrivo el mismo coronista catalan que dizen mossen Aviñon. Otros dizen que Aznar Pardo murio ahi con su fijo, y Miguel de Luesia con otros. Y creo que todos murieron como cavalle-

ros quantos conel rey se fallaron, que en tales casos los buenos son de los primeros, no los floxos y embaraxados.

No fue muerto el tan magnanimo rey, que ya le hovieron quitado las armas y robado los vestidos reales, fasta dexarle desnudo, como fasta el coronista françes lo atestigua. Ved si eran mas que sayones, los que tan desonesto auto fazian. No lo fizo assi el capitan, mas puesto que andava embeveçido en matar y en perseguir los del rey, de que supo su muerte, luego se altero endemasia y le saltaron las lagrimas de los ojos. Y mando que le mostrassen el cuerpo. Y en llegando donde el estava, se dexo derribar del cavallo y fizo tan esquivo llanto sobre el, como el mismo rey David fizo sobre el rey Saul. Pensad que reconoçia el triste y desavido conde que a gran culpa / y cargo suyo era muerto el mejor principe y rey de cristianos. Y alabando en demasia y engrandeciendo sus reales virtudes, se llamava el mas desaventurado de los cavalleros del mundo, por haver dado causa a la muerte cruel y tan desdichada del mas excellente, magnanimo y catholico rey de toda la Europa. Escribe deste llanto, fecho por el mismo adversario suyo, el conde don Simon de Montefuerte, el mismo inquisidor mestre Bernardo Guidon, françes, en su coronica françesa. Que ni los enemigos han podido callar sus virtudes, ni los amigos asaz lamentarlas.

Encomendo a la postre, el conde lastimado y triste, el cuerpo del rey a los cavalleros de Sant Johan del Hospital de Jerusalem, que ahi estavan, porque sabia quanto le amavan, le acatavan y eran devotos, y desseavan servir. Porque la Reyna doña Sancha, su madre, les habia edificado aquel noble monesterio de monjas que llaman de Xixena; y el havia fundado el monasterio de Scarpe, que esta cabe Fraga. Y puesto por el capitan y por sus principales cavalleros el cuerpo real, cubierto de paños de oro en unas magnificas y reales andas, fue levado con altas y grandiosas honrras fasta la tienda real donde el rey havia estado. Y desde ahi le tomaron sus altos cavalleros y varones de honor y le levaron a Xixena, donde fue sepultado con grandes y subidas honrras, y con muchas lagrimas de nobles cavalleros y damas plañendo y lamentando.

Reyno dieziesiete años, quatro meses y dizocho dias. Fino a los mil dozientos y treze años, a siete de Setiembre, vispera de nuestra Señora. Comenzo a reynar a veynte años de su edad (otros ponen mas). Y andados ya los quarenta de su edad, peleando como principe magnanimo y amparando dueñas desamparadas y echadas quasi de sus posesiones, y con autoridad del soberano pontifice, fue por los enemigos no por cierto vencido, mas faziendo rostro sobrado, digo de gente mas nunca de corazon, varonilmente / y animosa murio. Ni passo sin divina vengança su muerte. Que el mismo que della fue causa, el conde digo de Montefuerte, no seys años despues fue crudamente y de una mortal y terrible cantera muerto, ca teniendo çercada Tholosa, en un bravo combate que dio a la ciudad, derribaron de arriba una esquina, tan grande que dio con el conde muerto en el suelo. Scrivelo el mismo françes Vincente historial en el trigesimo primo libro de su *Especulo historial*, y a los capitulos cinquenta y uno.

Del Rey .xviii. rey de Sobrarbe. y noveno de Aragon y primero de Valencia, Murcia, Mallorca y Menoría, don Jayme, el primero deste nombre.

(...) Mas que nos maravillamos de tan altos medios y fines, los principios siendo tan grandes, que ya desde niño vencio la desdicha, sojuzgo la fortuna, mas sobre la adversidad quando en poder de su enemigo, puesto en las manos del matador de su padre. Y tanta fue la excellencia que nuestro Señor le dio, que fasta su adversario le deseava por heredero, su mismo carçelero le pidia por señor. Toda la corte del

soberano pontífice, toda se movio, toda se esforço a librar el venturoso niño, a estorçer el esclareçido y pujante donzel del tan indigno poseedor de tan alto y tan real thesoro, del conde don Simon de Monte Fuerte, que le guardava como la vida, con desieo de le alcançar para yerno, mas para señor, que la mas dela tierra que el possehia, deste tan real y tan dichoso infante era. Dichoso en mover todo el mundo a le dessear tanto haver, y desdichado en la muerte del padre, y en quedar tan pupi- llo que ni sombra de madre ni acuerdo le quedava de padre. ¡O generoso y muy ensalçado infante, pupillo quedastes! Mas fijo de cristianissimo padre, criança real de madre sanctissima, y antes bienaventurado que naçido, conçevido por maravilla, profetizado con tanta gloria, engendrado con tanto favor, recebido con tanta fiesta y naçido con tanta alegria que toda la España en vuestro nacimiento gozo.

66. BERENGUER DE PUIGPARDINES, *Sumari d'Espanya* (h. 1470-1500)²⁰⁹

A) BE, ms. Y-III-4, fols. 2-47, esp. fols. 29r-30v; ed. J. IBORRA, Valencia, 2000 («*Fonts Histò- riques Valencianes*», 3), pp. 107-110.

58. *Aprés regnà en rey d'Aragó e comte de Barcelona lo rey En Pere, fill del rey Ildefonsus. Aquest rey fon molt obedient a santa mare Església e per ço lo papa li féu moltes honors. E ajudà al rey de Castella com entrà lo Moromoli.*

Mort lo excel·lent rey Ildefonsus, regnà son fill En Pere, qui fonch appellat rey Catòlich, com fos amador de senta mare Església. Aquest rey En Pere fonch hom molt liberal e franch; lo empenyorà e donà viles e castells per fer a sa voluntat.

E pres per muller la filla del príncep de Monpeller appellada Maria, néta del Emperador de Gostantinoble, de la qual procreà un fill appellat Jaume, a geny e tracte de un cavaller seu, son camarlench, per ço com lo rey no tenia grat de la reyna. E aquella nit que son fill don Jaume fonch conçebut, lo rey no creya dormir ab la reyna, ans creya dormir ab una dona qui amava e algunes vegades la's feya aportar secretament e metre en la cambra. E lo dit cavaller e camarlench mes-li la reyna dient que la dita dona no volia lum en la cambra. E sots aquesta bona intenció, lo rey dormí ab la reyna. E per voluntat de Déu fou concebit son fill en Jaume, segons en son orde se mostrarà les virtuts sues.

E en l'any [M]CCXVIII, lo comte d'Urgell, En Guerau de Cabrera, qui hac lo dit condat aprés mort d'En Armengol, comte de Urgell, –perquè morí sens fills e jaquí al dit Guerau, qui era son nebot, fill de sa germana²¹⁰, lo dit comdat d'Urgell–lo qual En Guerau, vench a grans congoxes ab lo dit rey e-n vench a gue- rregar ab lo dit rey. E lavós, lo rey En Pere ajustà totes ses osts hi posà setge ab Bala- guer e Llorençs, per la qual cosa foren presos los dits lochs. E encara pres, lo dit rey En Pere, al dit Guerau e a sa muller²¹¹ e mes-los al castell de Loari, qui és en Aragó, prop Oscha. E lavós los richs-hòmens de Catalunya e d'Urgell caplevaren del procurador del regne d'Aragó lo dit En Guerau de Cabrera, e sa muller, e sos fills, ço és, E Ponç e N'Àlvaro. E En Guerau de Cabrera,, comte d'Urgell, tantost

²⁰⁹ Obra de inspiración nobiliaria que sigue ampliamente la obra de TOMIC. Sólo se conservan estos dos ms. de la Biblioteca de El Escorial. Añadimos las mayúsculas que faltan en el original.

²¹⁰ Marquesa de Urgell.

²¹¹ Elo de Castro.

que fonch [*eixit*] de la presó, se mes a frare en l'orde del Temple per paor del rey En Pere. E eretà son fill En Ponç, e tench lo comdat .XXII. anys. Lo qual Guerau morí en l'orde del Temple.

Aquest rey En Pere, per exalçar la sua fama, anà a visitar los santuaris de Roma acompanyat de molts barons e nobles cavalles de Aragó e de Catalunya e de Lengüadoch. Essent en Roma, coronà, e féu la corona de pa granment obrada e molt ben fabricada ornada de moltes pedres e perles de gran estima. E per tant que la corona era de pa, lo papa li posà la corona al cap ab les mans, lo que no acostumava fer sinó ab los peus. E aquí obtingué gràcia que tota vegada que lo papa cavalcàs per anar en alguna part, que lo rey d'Aragó li aportàs davant un papaló ab les armes reals de Aragó, lo que totstemp han acostumat tenir e posser los reys d'Aragó. E per ço-s diu gonfanoner del papa. E d'altra part volgué hi obtingué que en quantes provacions o bulles lo papa [*ordenàs*], fossen closes ab vetes de la color de les armes d'Aragó. Exí-s practicà, mostrant lo papa la molta voluntat que tenia al rey En Pere d'Aragó per infinida obediència e afecció que tenia a santa mare Església, e perquè era molt gran conservador de la santa Església. E axí és romàs en suchcessió als altres reys d'Aragó. La virtut del qual rey En Pere féu moure a nostre Senyor hi al papa de fer aquesta honor al dit rey. Hi encara li donà un fill tant gloriós quom fonch lo rey Jaume.

Aquest rey En Pere, com se'n fonch tornat de Roma, féu gent d'armes, vench a la frontera de Castella e pres los castells de Adamuz e Castellfabib -que après se's dit d'Alpont- e de Calatrava. E fonch en la batalla de Úbeda contra los moros e en ajuda del rey de Castella. E fonch en l'any .M.CC.LII. E passà lavós en Espanya un rey moro apellat Miramoli lo Vert, qui aportava en si .XXX. reys moros, los quals portaren en suma de CL milia combatents entre a peu e a cavall. E passat en Espanya, tantost començà a conquistar e fer grans dans en Castella, al qual los dits reys de Castella no abastaven a resestir per la molta infinitat de gent que aportaven. E lavós, lo rey de Castella e de Portugal trameteren al papa e als reys de França e altres reys crestians certificant-los que aquest gran poder de aquest rey Miramoli, e lo perill que passava [*la*] crestiandat, e quels donassen ajuda e socós de gent d'armes ab los quals los poguessen resestir. E lo dit rey En Pere d'Aragó, rebuda la letra, convocà parlament a sos barons e cavallés d'Aragó e Catalunya. E encara convocà lo comte de Foix perquè li era sotsmès e tenia terra en sos regnes. Los quals, ajustats emsemp en Aragó en una vila que dien Monçó, foren d'acort de fer tres milia .D. de cavall e XX milia de peu. E mes-se molt en punt lo dit rey En Pere e tota sa gent. E entrà en Castella e ajustaren-se los reys de Castella, e de Navarra e lo rey d'Arago en la ciutat d'Úbeda. Hi entre tots los tres reys se mes altercació qui hauria la davantguarda. E com sobre açó no-s poguessen acordar ni avenir, per quant cascú dels dits reys volia la dita davantguarda, foren de acort que aquesta qüestió fos mesa en poder de un cavaller, lo pus sabent e lo pus pràtic que-s sabés en Espanya. E lavós, fonch tramès per En Dalmau de Crexells, qui estava en Empurdà, qui era lo pus entés en fet d'armes que fos en Espanya. E de continent, fonch trames misatger al dit cavaller En Dalmau de Crexells, e fouch aribat al camp dels quatre²¹² reys dins un mes. E aquí los reys li digueren lur contesa, en especial lo rey En Pere d'Aragó, qui mes refertegava que sua devia ésser. E oyt a tot los dits reys e les rahons de cascú, los dix que si ells volien que ell los ordenàs les batalles per quant s'era trobat moltes vegades, que ell los trauria de contrast. E los dits reys foren contents.

²¹² Tachado.

E axí, lo dit bon cavaller En Dalmau de Crexells ordenà les batalles en la forma següent: ço és, que lo rey de Castella portàs la davantguarda perquè los moros eren dins lo seu regne; ordenà que vingués lo rey de Navarra ab sa gent; e en la reguarda, lo rey d'Aragó. De què lo rey En Pere fou molt descontent d'En Dalmau de Crexells perquè l'havia ordenat axí. E lavós, En Dalmau de Crexells dix al rey En Pere: «Si vós senyor voleu metre-us en tant perill e voleu guanyar la batalla, yo us mostraré com ab la ajuda de Déu, vos la vençreu en esta manera: que prengau secretament la mitat de vostra gent ab lo estandart de sent Jordi e que us passeu de nit delà lo camp dels moros, e farem que, de gran matí, los donarem la batalla en forma que feriran les batalles del rey de Castella hi del rey de Navarra²¹³, e ells per davant e vós a les espalles, vençren los moros». E axí volgué lo rey En Pere e s'agradà molt del consell d'En Dalmau de Crexells. E com vench al matí que donaren la batalla, lo rey En Pere ferí per les espalles. Los moros, vent-se los crestians davant e darrere, comencaren-se a rompre. E per aquesta estúcia de cavalleria, los moros foren vençuts. En la qual batalla morí En Dalmau de Crexells, de la mort del qual tots los quatre reys se dolgueren molt. E li feren una molt insigne sepultura, e foren al soterrar tots los reys. En fonch soterrat lo cos d'En Dalmau de Crexells en la església magor d'Úbeda. E lo rey En Pere d'Arago hi fonch nafrat en lo braç. E fonch contat que y havia morts dels moros LX milia, e dels crestians poch en nombre. E vençuda la batalla e fogits los moros e reys lurs que restaren la volta de Granada, lavós los reys crestians s'en tornaren cascú en lur regne.

E lo rey en Pere anà ab molta gent d'armes a posar setge al castell de Muret, qui era del comte de Montfort²¹⁴ son cunyat per tal que havia molt maltractat a su muller e germana del rey En Pere. E lo dit rey amava a sa germana perquè era molt virtuosa. E lo dit comte de Montfort era mal hom, de què·s segui que, estant sobre lo dit setge lo rey En Pere, morí a gran culpa del comte de Foix, qui no·l socoregué axí com eren de acort. E fonch en l'any MCCLII, lo qual cos del rey En Pere fonch portat a soterrar en lo monestir de Xixena.

En aquest temps lo rey de Navarra, lo comte de Montfort, lo comte de Bar e lo duch de Borgunya, lo comte de Nivers e lo vezconte de Bearn, ab infinida gent d'armes e ab la croada enprengueren de passar en Sòria.²¹⁵ E com foren allà, feren-se dos parts, ço és, lo comte de Montfort, lo comte de Bar e lo vezconte de Bearn ab molta cavalleria. E los moros vingueren contra aquesta part dels sobredits comtes, de què hagueren tan gran batalla que moriren tots los dits senyós, e tots los crestians. E alguns poch que escaparen salvarense-en Acre.

E en temps d'aquest rey En Pere d'Aragó, los biarnesos, havent perdut son senyor lo vezcomte de Bearn -qui lexà una filla a la qual los barons de la terra acordaren donar-li marit- per la qual cosa los biarneses enviaren en Catalunya per veure quin baró porien trobar, que fos jove de la edat de la donzella. Hi encara que fos de antich linatge e de bona casta. E foren conduïts que anassen al castell de Muncada hon veuren los fills del noble En Pere Ramon²¹⁶ de Muncada e de Na Guillerma de Castellví, qui eren molt bells infants. E axí, los cavallers biarnesos esplicaren a-N Pere Ramon de Muncada lur venguda e com cercaven un infant que fos gentil

²¹³ *Portugal*, tachado.

²¹⁴ Tolosa.

²¹⁵ ¿Siria?

²¹⁶ Guillem.

e de bon linatge per a marit a lur senyora e pobila. En Pere Ramon e Na Guillerma los féu donar a sopar. E fonch gran nit. Los infants eren petits e eren-se adormits. Volguerren los veure après sopar axí com dormíen. E los infants eren tres. E com los missatgers biarneses vesen dormir los infants, cascú de son gest, demanaren com havien nom. E fonch los respot que lo primer havia nom Gascó, e lo segon Guillem Ramon, lo tercer Pere. E oyt açò, los biarnesos elegiren lo primer, qui havia nom Gascó, al qual digueren: «Gasta, Gascó, que Biarn te darà pro». Açò digueren per que havien oyt dir que aquell infant era molt liberal, e donava tot lo que li demanaven. E dormia, lavós, com lo veren, ab les mans ubertes. La mare era Na Guillerma de Castellví. E lo dit Gascó de Muncada fonch marit de la dita donzella filla del vezcomte de Bearn. E aquest fonch vezcomte de Bearn, lo qual, après mort del pare, el noble En Pere de Muncada, fonch universal hereu de son pare e de sa mare, Na Guillerma de Castellví. E fonch senyor de la baronía del castell de Muncada, e de Legostera, e dels castells de Castellví de la Marga, e de Rosanes.

*

B) BE, ms. Y-III-5, fols. 1-46, esp. fols. 35v-36v; ed. IBORRA, pp. 210-212.

74. Mort lo excel·lent rey Ildefonsus e conte de Barcelona, regna en lo regne d'Aragó En Pere, fill seu, qui fon appellat rey Catòlich, com fos amador de santa mare Sglésia. Aquest fon hom molt franch e gran donador, qui empenyorà viles e castells per complir sa volentat. E pres per muller la filla del príncep de Montpellier appellada Maria, e néta del Emperador [*de*] Costantinoble, de la qual procureà un fill appellat Jaume, per rahó de la qual reyna lo rey agué la baronía de Montpellier. Aquest fill Jaume hagué de la reyna, a geny e tracte de un camarlench seu, per ço com lo rey no havia guayre grat de la reyna. E aquella nit que lo dit Jaume fill fon consebut, lo rey no creya dormir ab la reyna, ans creya dormir ab una dona qui amava. E lo camarlench mes-li la reyna dient al rey que la dita dona no volia lum en la cambra. E sots aquesta bona ficció, lo rey dormí ab la reyna. E per volentat de Jhesuchrist, lo dit fill Jaume fonch consebut, segons en son orde per avant se mostrarà.

Aquest rey En Pere, per exaltar sa fama, anà a visitar los santuaris de Roma acompanyat molt notablement de barons e noblers cavallers de Catalunya e de Lengüadoch. Esent en Roma se coronà e feu la corona de pa granment [*e de*] obrada e fabricada, e ornada e singularment ennoblida de moltes perles e pedres precioses e altres moltes yoels de gran preu e estima. E per tant ço la corona era de pa, lo sant pare li posà la corona al cap ab les mans, lo que no acostumava de fer, sinó ab los peus. E aquí lo dit rey obtench gràcia que tota vegada que lo papa cavalcàs per anar en alguna part, que lo rey d'Aragó li aportàs davant un papaló de les armes reals d'Aragó. Aquest rey pres dins Castella los castells de Aldamús, de Castellfabib e de Calatrava. E fon en la batalla de Úbeda. E en l'any .M.CC.XCVIII. passà en Spanya un rey moro de Barberia appellat Miramoli lo Vert, qui havia en sa companya .XXX. reys moros, los quals menaren en lur companya .CL. mília combatens entre a peu e cavall. E passat deçà, començà fer gran guerra e dan en los regnes de Castella e de Portugal, als quals no podien resistir, perquè trameteren al papa, e al emperador, al rey de França e a tots los reys de crestians certificant-los del cars e socorent-los prestament de gent d'armes ab los quals los poguessen contrastar. E lo dit rey En Pere d'Aragó, rebuda la letra, tantost amprà los barons nobles e cavallers e altres gents de Catalunya e d'Aragó, e al compte de Foix, los quals essents [*a*]justats ensems en Aragó, foren .III. mília de cavall e CXX mília a peu. E quant foren plegats ab los reys de Castella e de Portugal en la vila de Ubeda, entre los dits quatre reys se més altercació e qui auria l'avantguarda. E com sobre açò nos poguessen concordar ni avenir,

foren d'acort que aquesta altercació fos mesa en poder de un cavaller d'Ampurdà que havia nom Dalmau de Crexell, lo qual era lo pus prous cavaller en armes que fos en Spanya e que més aguès seguit. E de continent, fon tramés misatge al dit cavaller, lo qual dins un mes fon ab los dits reys. Lo qual, hoïda lur contesa, ordenà les batallas en la forma següent: primerament ordenà que la avantguarda aguès lo rey de Castella per ço com los moros eren dins son regne; e après ordenà lo rey de Portugal, rey de Navarra; e la reguarda al rey d' Aragó. De la qual ordinació lo rey En Pere no hagué plaer. Lavors, lo dit cavaller donà de consell al rey En Pere que ab la mitat de sa jent, de part de vespre, se metés a les spatles dels moros, e ferint-los en les spatles, los desbarataria, però que no portàs sinò l'estandart de Sant Jordi. Lo qual consell lo dit rey pres de bon grat. E ço vench per lo matí, donaren la batalla e lo dit rey En Pere ferí los moros per les spatles. E los moros, veent-se al davant e al detrás los chrestians, comencaren-se de rompre. E per aquesta austàcia de cavalleria, los moros foren vençuts. En la qual batalla morí lo dit noble cavaller En Dalmau de Crexell, per mort del qual tots los reys se dolgueren e li feren honor gran. Fon soterrat en la esglèsia de Ubeda. E lo dit rey En Pere hi fon nafrat en lo bras. Moriren-y dels moros .LX. mília e poch chrestians en nombre. E feta la batalla, cascun rey s'en tornà en son regne.

E vengut lo dit rey En Pere en son regne, anà posar setge sobre lo castell de Muret, qui era del compte de Muntfort²¹⁷, son cunyat, per tal ço avia malsolàs a sa muller qui era germana del dit rey En Pere. Sobre lo qual setge lo dit rey morí a gran culpa del compte de Foix, qui no-l socorreguè. E fon en l'any .M.CCLII., lo qual fon soterat en Sixena.

En temps de aquest rey En Pere d'Aragó, los biarnesos perderen lo vezcompte de Vearn, qui lexà una filla a la qual los barons de la terra acordaren donar-li marit, un baró, per la qual cosa los dits biarnesos vingueren en Catalunya. E essents al castell de Muncada, atrobaren aquí lo noble En Pere²¹⁸ de Muncada, al qual explicaren la causa de lur venguda. Lavors, lo dit noble havia tres fills, los quals en aquella hora dormien. E com los missatgés haguessen vists aquells, els aguessen vists dormir e jaure cascú de aquells en son gest e manera, demanaren lo nom de cascú dells. E fon-los respost que lo primer avia nom Gastó, lo segon Guillem Ramon e lo terç Pere. Lavors, los dits biarnesos elegiren lo primer, qui avia nom Gastó, al qual digueren: «Gasta Gascó, que Bearn te darà pro». E aquest Gastó primer e hagué la dita donzella per muller e fonch vescomte de Bearn, lo quall après mort del noble En Pere de Muncada, son pare, fon huniversal hereu de la baronia de Muncada e de Lagostera.

67. HISTORIA DE RASAL o CRÓNICA DE LOS REYES DE ARAGÓN Y CONDES DE BARCELONA (fin. s. xv)²¹⁹

BNE, ms. 1.814, fols. 82r-96v.

Sabed que el Señor Rey d'Aragon y conde de Barcelona sobre dicho don Pedro fue buen ombre de armas y cortes y liberal en todos buenos fechos. El qual Rey

²¹⁷ Tolosa.

²¹⁸ Guillem.

²¹⁹ Es una versión aragonesa del *LIBRE DELS REIS*.

d'Aragon don Pedro guiso casar a sus ermanos por los cuales obligo algunas cibdades y vilas y castillos y dio a dona Constanza...

[*Relatos de las batallas de Las Navas de Tolosa y de Muret procedentes del texto de DES-CLOT*]

68. STATUS YSPANIE A PRINCIPIO USQUE NUNC (1268)

BC, ms. 485, fols. 273-285v, esp. fol. 285r-v; ed QUER, *La Història*, pp. 97-123, esp. p. 117.

Et mortuo regnavit Petrus filius eius per eo, annis XX. Et fuit coronatus sub Ignocencio Papa III et sororem suam Frederico, Regi Cicilie et imperatori Romano, matrimonio copulavit. Fuit largus in donis bellicus modum et in armis strenuissimus. Et multa castra preliando abstulit sarracenis et quid Ubedam contra sarracenos cum Rege Castelle victor extitit gloriosus. Tandem, venit in adiutorium Raymundi comitis Tholosse contra Guallicos et castrum de Morello obsedit et, ibi percussus, occubuit anno Domini M.^oCC.^oXII.^o, idus septembris, et in monasterio de Sexena fuit tumulatus. Iste duxit in uxorem dominam Mariam de Montepessulano, filia G. de Montepessulano, quam genuerat ex quadam Nobilissimam dominam qua fuit filia imperatoris Constantinopolitani. Genuit, autem, prefatus Rex Petrus et predicta domina Maria filium nomine Jacobum, qui sibi successit in Regno...

69. LUCIO MARINEO SÍCULO, *Cronica d'Aragon* (1500)²²⁰

Ed. facs. Barcelona, El Albir, 1974, lib. III, fols. XXVI-XXVIIIv.

Fue casado [*Alfonso el Trovador*] con donna Sancha hija de don Alonso emperador de Castilla desta ovo tres hijos. El primero que fue don Pedro: este sucedio al padre en el reyno de Aragon y condado de Barcelona. El segundo Don Alonso: este fue conde de la Provincia. El tercero don Fernando: este fue primero monge en el monesterio de Poblete: despues fue Abad de Montearagon. La primera de sus hijas fue llamada donna Constança: este fue casada con el rey de Ungria: muerte aquel torno a casar con don Fadrique emperador de Romanos. La segunda donna Leonor: esta fue muger del conde de Tolosa. La tercera fue llamada donna Sancha: esta fue casada con el hijo del conde de Tolosa (...)

De don Pedro .VII. rey de Aragón y conde de Barcelona hijo del rey Don Alonso.

Seria de veynte annos don Pedro hijo del rey Don Alonso quando tomo cargo de governar et mandar el reyno de Aragon. Casose con dona Maria hija de don Guillen de Montpellier y nieta del emperador de Constantinopla dela qual ovo un hijo llamado don Jaime: este fue un rey en las cosas de la guerra muy fuerte; yendo una vez en compañía del rey de Castilla contra los moros en el Andaluzia çerca de la ciudad de Úbeda ovo una señalada victoria de los moros que eran muchos en numero y fueron por el vencidos y desbaratados.

De omo fue a Roma la papa y fue coronado por rey

Hecho esto el se fue a Roma para ser coronado por rey y assi lo fue por manos del Papa Inocencio tercero: fue coronado con una corona de pan cencenno: que es: sin levadura. Fuele concedido que dado que el fuesse coronado en Roma: todos empero los que del sucediessen pudiesen ser coronado en Caragoça para siempre

²²⁰ Cronista origen siciliano, estuvo en España desde 1484 hasta su muerte hacia 1533.

por manos del arzobispo de Tarragona: según que mas largamente se contiene en la bulla plomada y sellada que el Papa Inocencio le otorgo: cuyo traslado esta bien guardado en el monasterio de San Juan de la Peña: con este principio. *Inocencio obispo siervo de los siervos de Dios al muy amado hijo en Jesu Christo el yllustre don Pedro rey de Aragón, etc.*²²¹

De otras cosas que el mismo hizo en Roma.

Estando en Roma trabajo en apartarse de su muger: mas no consintiendo en ello el papa Inocencio vivió en *compannia della*. Ella empero depues que ovo alcançado en Roma victoria en la causa y quedo por muger del rey en su *compannia* vivió poco tiempo; y muerta fue sepultada en la yglesia de Sant Pedro en la capilla de Santa Petronila. Renuncio assi mismo el rey estando en Roma a todo derecho de patronado que tenían sobre los beneficios y cosas eclesiasticas: en todas las yglesias de sus reynos derechos que (según arriba diximos) son del linaje y se heredan. A causa desta renunciacion el Papa Inocencio le concedio que el et los sucessores del levassen delante del papa la vandra dela yglesia con las armas de Aragon que son de colores amarilla y colorada. Concediol assi mesmo que todas las bulas que en la corte romana se dispidiessen fuessen guarnidas con las cuerdas destas colores. Los nobles empero y cavalleros principales del reyno de Aragon y del principado de Barcelona reclamaron gravemente desta renunciacion por quanto era en perjuizio y grave danno dellos todos y de todos los pueblos de su principado: y assi con actos et instrumentos publicos protestaron que no consentian ni aprovaban aquella renunciacion que el rey Don Pedro avia hecho.

De como fue contra don Simon conde de Montfort y de su muerte.

En este mismo tiempo tenia guerra el conde de Tolosa con don Simon conde de Montfort: el rey don Pedro salio de Roma con su exercito puesto en orden y vino contra don Simon al qual vencio en batalla y puso en huyda todos los franceses que venian en ayuda y favor del dicho conde. En lo demas el yva en seguimiento de los franceses que huyan: y siguiendo ell alcance adelantose mucho de los suyos que no podian tener con el: e tal fuerte que se hallo muy dentro en los enemigos los quales viendo assi al rey tan delantero y tan solo aunque huyan rebolvieron sobre el y lo mataron. Muerto el rey el conde don Simon retuvo en su poder suyo a don Jaime hijo del rey don Pedro ya muerto el qual criava y tenia en cargo hastalli por encomienda del mesmo padre. (...)

De don Jaime hijo de don Pedro rey .VIII. de Aragón y conde de Barcelona.

(...) Este según algunos quieren fue engendrado quasi milagrosamente. Porque siendo su padre hombre dado a mugeres y que estava en diversos lugares enamorado: era cosa de maravilla quanto se apartava del lecho y *compannia* de su muger propia: la qual menos que a todas aquellas queria. La Reyna empero donna Maria muger suya muger que fue muy notable y sennalada en virtud castidas y toda prudencia: tenia desseo muy estranno de aver hijos y tener sucessor para su reyno: porque quando ella muriesse no quedassen sus sennorios sin legitimo sennor y sucesor dellos. Y para acabar esto con el rey tovo esta cautela: concerto prudentemente con un camarero del rey que en lugar de una donzella con quien el rey por concierto del dicho camarero avie entrar a holgar, se pusiesse la Reyna [*continúa el relato del engendramiento de Jaime I*]

²²¹ «Documentos», n.º 550.

70. PERE MIQUEL CARBONELL, *Croniques d'Espanya* (1495-1513)²²²

Ed. A. ALCOBERRO, 2 vols., Barcelona, Editorial Barcino («Els Nostres Clàssics», Col. B, vols. 16-17), 1997, I, p. 186, II, pp. 36, 38, 41-50, 62, 98, 175 y 177-178.

Pere, primer de aquest nom après la predicta unió, fill del dit Ildefonso ho Alfonso. Regnà ·XVII· anys. Morí en lo regne de França batallant contra lo conte Montfort, appellat Simon, a ·VI· de setembre, any mil ·CCXIII· (*sive era millesima ducentesima quinquagesima secunda*). Jau en lo monestir de Sixena. (...)

[CINQUENA PART]: COMENSA ACÍ LA GENEALOGIA DELS REYS DE ARAGÓ APRÉS LA HUNIÓ FETA DEL COMTAT DE BARCELONA AL REGNE DE ARAGÓ.

Ildefonso, àlias [Al]fonso.

Sanxa.

Constança.

Elionor.

Sanxa.

Pere.

Alfonso.

Ferrando. (...)

Aquest rey Ildefonso procreà de sa muller tres fills e tres filles. Ço ès, lo primer, Pere, qui après d'ell succehí en lo regne de Aragó y en los comtats de Barcelona e de Cerdanya, de Rosselló e de Pallars; l'altre fill fonch appellat Alfonso, qui succehí en lo comtat de Proença; e l'altre fill fonch appellat Ferrando, qui fonch abbat de Muntaragó. De les filles, la una hagué nom Costança, e fonch muller del rey de Hungria; e per tal com lo rey de Hungria morí poch après hagué consumat en faç de Església lo matrimoni, la predita Costança se'n tornà en Aragó. E l'altra hagué nom Elionor, e l'altra Sanxa. (...)

Del Rey En Pere, cognomenat Cathòlic fill del rey Ildefonso.

Pere, fill de Ildefonso.

Jaume.

Maria, filla del senyor de Montpaller.

Constança, primera muller del rey de Hungria; après, del rey de Sicilia don Frederich, german.

Elionor, muller de don Ramon, comte de Tolosa, pus vell germà.

Sanxa, muller del comte de Tolosa, pus jove.

Germana.

En los regnes e comtats los quals possehí lo rey Ildefonso succehí e regnà son fill don Pedro cognomenat lo Cathòlic, per ço com fo amador de la Església; exceptat que en lo comtat de Proença succehí don Alfonso, germà del predit don

²²² Archivero real en Barcelona y uno de los más importantes humanistas catalanes. Sobre su vida y su obra, véanse los amplios estudios de Agustí ALCOBERRO (*Ibidem*, I, pp. 1-168); y SIMON, *Diccionari*, pp. 392-393.

Pedro, lo qual fo noble baró e hagué per muller la néta del comte de Foltaquer²²³, de la qual procreà hun fill apellat Ramon Berenguer. Aquest rey don Pedro fo baró molt curial e molt noble, valent, liberal, savi e diligent, e per tant que, tot quant podia haver, en qualsevol manera donava, de què·s seguí que hagué empenyorar moltes coses del patrimoni real.

E maridà totes ses germanes. La primera, apellada Constança, donà per muller a don Frederich, rey de Sicília, lo qual poch temps après fo exalçat en emperador de Alamanya; e procreà aquest don Frederich de la predita Constança un fill apellat Henrich. E morí en Palerm. Lo qual Henrich, com fonch gran, hac per muller la filla del duch de Àustria; e per tal com aquest Henrich se levà contra son pare, lo emperador Frederich, estech pres per manament de son pare en càrcer, en lo qual morí e sens fills.

La segona germana, apellada Elianor, donà per muller a don Ramon, comte de Tolosa, de la qual no romagneren fills. E la terça, Sanxa apellada, donà al fill del sobredit comte de Tolosa, anomenat Ramon lo Jove. Procreà de aquella una filla, la qual fo muller de Alfonso, comte de Piteus, qui per part de sa muller hagué lo comtat de Tolosa. Fon lo derrer comte detent, e no agueren infans, e tan que bona vacànsia, dit comtat detent fou incorporat a la corona de França [*pel*] germà de don Loís, rey de França. E succehí en lo pedit comtat de Proença son fill Ramon Berenguer.

E lo pedit rey don Pedro pres per muller la filla del noble príncep don Guillem de Montpaller apellada Maria, néta de l'emperador de Constantinoble, molt empesa en adat; de la qual hagué hun fill apellat Jaume, lo qual nasqué en la vila de Montpaller miraculosament. Car veent lo poble que, per ésser la dita reyna Maria tant empesa en edat, no·s tenia sperança, sinó sobre de miracle, poder-se empenyar, deliberaren tots, axí ecclesiàstichs com seculars, de recórrer a nostre senyor Déu, axí ab oracions com ab dejunis e professons quotidianes, pregant-lo volgués fer gràcia a ells de aconseguir fruyt de la dita reyna a ell accepta, qui succeís en bé governar la terra, qui romania desolada si de la dita reyna no·n proceya.

En tant que, donada obra secretament, ab interventió dels caporals de la dita vila e alguns prelats e consellers del dit rey e reyna, que una nit, en loch de una anamorada del dit rey En Pere havien dat entendre dormira ab ell, posaren-hi la dita reyna. E lo dit rey, en la nit, jaent en lo lit, stant la cambra sens lum perquè axí era emprès, pensant usar de son cors ab dita anamorada, usà ab la dita reyna sa muller, de la qual, per ésser tant vella, gran temps havia se n'era lunnyat de no usar ab ella carnalment. De què·s seguí que en aquella nit ell la empenyà.

E, venint la matinada, la cosa fonch descuberta, car conegué la reyna ésser-li posada en loch de la anamorada. Loà nostre senyor Déu e cregué que en açò lo sanct Sperit hi avia obrat, e que no se'n podia seguir sinó bé.

E lexà la reyna, que no s'i acostà après pre cópula carnal. E acompanyada dita reyna de hòmens e dones dignes de fe, e de dos notaris qui de tot levaven e scrivien actes e cartes públiques, quant vench en lo nòven mes ella parí ·I· bell fill, lo qual ab gran alegria aportaren a la església de Sancta Maria de les [*espacio en blanco*]²²⁴ de Montpeller, hon lo baptizaren; e meteren-li nom Jaume, lo qual, com

²²³ Forcalquer.

²²⁴ Nota de ALCOBERRO. Santa Maria de les Taules/Sainte-Marie des Tables.

és scrit en la sua *Crònica*, fon gran conquistador, e molt amat e volgut per tot lo poble. E per causa de aquest ajustament matrimonial, la baronia de Montpaller pervengué al rey de Aragó.

Aquest rey don Pedro, mogut de devoció e per exalçar la sua bona fama, anà en Roma a visitar los sancts apòstols, hon fo rebut molt honradament per papa Innocent tercer; lo qual, veent la noblesa e virtuts gran sues, coronà e untà aquell, lo pare sanct Innocent tercer, en la església de Sant Patrici²²⁵. E lavors, lo predit rey, a honor e glòria de nostre senyor Déu e de la sancta Església de Roma, donà a la Església romana lo juspatronat que havia en totes les esglésies de la sua senyoria; com los reys de Aragó fins en aquest temps, havia ·CXXIII· anys havien usat de aquest privilegi; car fins a lavors, lo pare sanct ne altres prelats no podían dar alguna de les sglésies de sos regnes e terres sen consentiment del rey de Aragó.

E per aquesta donació, lo pare sanct, per honor de la casa de Aragó, contituhí que ell a tots sos succeïdors levassen hun papelló hon fossen posades las claus de sanct Pere ab la mitra e les armes del rey de Aragó. E d'aquí avant fos pretitulat ganfanoner del papa.

E après que lo predit rey fo tornat en Aragó, los barons nobles [e] cavallers de Aragó digueren que aquella donatió e renunciació del juspatronat era nul·la e invàlida, per no ésser feta ab la solemnitat deguda, ço és, ab llur consentiment, com la gràcia del privilegis atorgats per los antecessors papes al rey de Aragó se extengués així a barons nobles com a cavallers del seu regne, qui han defensat e recuperat aquells dels moros qui ocupat lo tenien, los christians han edificat les esglésies, dotant aquelles de beneficis, rectories e altres dignitats, ab assignacions de rendes²²⁶.

E lavors lo rey, veent que aquells baron nobles e cavallers justament parlaven, respongué e digué que ell a son dret havia renunciat, e no al dret dels barons nobles e cavallers. E dit açò, faeren llurs cartes e instruments de protestact[ions], los originals de les quals protestacions recondiren en lo monastir de Sanct Joan de la Penya. Y los originals dels quals privilegis, y encara molts transumptos de aquells, nunca són stats restitui[ts] e [n] la Església romana, ans los predits originals stan, per ver títol, recondits en lo Real Archiu situat en la ciutat de Barcelona, dels qual yo, qui fas la present història, n'è insertat en lo present libre atràs, en cartes ·LIIII· e ·LV· dos privilegis, ço es, hu de papa Gregori *septimo* e altre de papa Urbà *secundo*.²²⁷

Y en lo temps antich, aquest privilegis o transumptos de aquells solien estar en lo monastir de Sanct Joan de la Penya, en lo regne de Aragó. E no sé yo si en lo dit monastir hi hauria encara transumptos de dits privilegis, per quant trovàvem moltes scriptures de coses antigues, faents per lo rey de Aragó, car he oït dir que per guerres subseguides en Aragó molts privilegis, instruments e scriptures antigues los enemichs han cremat e destruït. E comsevulla sia, yo n'he fets liurar a diversos aragonesos transumptos dels predits dos originals privilegis.

E los reys de Aragó, en virtut de aquells, sovint han dat licèncias, así a aragonesos, valencians, mallorquins, catalans, com a altres persones de llurs regnes e

²²⁵ San Pancracio.

²²⁶ En esta cuestión, CARBONELL sigue el texto de la *Crónica de San Juan de la Peña*, pero utiliza también diversos documentos del Archivo Real (ALCOBERRO, n. 30).

²²⁷ Vol. I, pp. 259-261 y notas (ALCOBERRO, n. 31).

terres, de eregir de nou y edifficar monastirs y esglésies. E són d'açò los reys de Aragó en possessió, segons de aquestes licències, ab insertió de dits dos privilegis, se mostre clarament en los registres recondits en lo predit Real Archiu.

E no solament los predits originals se troben transcrits en los registres, mas encara en llur pròpia figura, specialment aquell de papa Urbà, qui és scrit de letres longobardes, ab bulla de plom e seda verda penjant, hon són impresses les imatges de sant Pere e sanct Pau; jatsia en lo de papa Gregori hi defallega lo plom, emperò mostre en si, com lo de papa Urbà, que fo expedit en registres de la seu apostòlica.

E tornant a parlar del rey don Pedro, quin camí féu partint de Roma e venint-se'n les sues terres, trobe yo²²⁸ passà per la terra del comtat de Proença, hon li digueren que lo comte de Fontcalquer tenia pres lo comte de Proença, germà seu, e aquell tenia pres malament e a grant trayció. Y encontinent, lo predit rey don Pedro ajustà los barons e magnats de Proença e, ab ells ensemps, corregué tota la terra del predit comte de Fontcalquer. E finalment recobrà lo predit comte de Proença a voluntat sua. És ver que, enans que d'allí partís, metté en pau y en amor los predits comtes.

E tornant-se'n, lo predit rey don Pedro passà per la vila de Montpeller, hon se seguí gran discòrdia entre lo predit rey e los hòmens de la predita vila, per la qual discòrdia molts mals anuigs e damnatges suscitaren entre aquest rey e sa muller; car per aquesta discòrdia, lo predit rey s'esforçà que lo casament d'ell e de sa muller fos separat.

E per aquesta rahó lo predit rey e la reyna, sa muller, foren en Roma. E devant lo pare sanct lo predit rey proposà sos clams, e la predita reyna son dret. E finalment, lo sanct pare per dret de justícia pronuncià que aquest matrimoni no's podia separar; e, a major corroboratió e fermesa, confirmà aquest matrimoni. E no passaren molts dies que, feta la confirmació del predit matrimoni, la predita reyna se enmalaltí, de la qual malaltía morí en Roma. E per mèrits de aquesta reyna nostre senyor Déu féu al predit rey moltes gràcias.

Car aquest rey tenia gran amicitia ab lo rey Alfonso de Castella. E com aquest rey Alfonso corregué e destro_ lo regne de Castella, e pregà en aquest rey de Castella son car amich, lo rey de Aragó, que li donàs consell e ajuda, si no que tenia per perdut son regne; y encontinent, lo rey de Aragó anà ab gran poder de gent d'armes per ajudar al rey de Castella, al qual donà consell e ajuda tal que los dos, ço és, rey de Aragó e Castella, corregueren e destroyren lo regne de León; axí que lo predit rey de Castella se reintegrà e cobrà tot lo que havia perdut.

Après lo rey de Castella vengué ab gran gent d'armes sobre Navarra, ensemps ab lo rey de Aragó, qui li ajudava, e pres Bitòria e altres terres del predit regne de Navarra. Yrat, passà la mar e deseparà son regne; emperò no passà molt temps que lo rey de Aragó tornà, e féu tornar al rey de Navarra tot lo que ell e lo rey de Castella havien pres del rey de Navarra.

E fo lo rey de Aragó, ab lo rey de Castella, vencedor en la batalla de Húbeda, en la qual fonch lo rey de Arago meravellós bataller; e totstemps hagué intenció e propòsit de subjugar moros e gent infidelísima per fer-los tornar christians, si

²²⁸ Sigue de nuevo la *Crónica de San Juan de la Peña*, aunque con variantes (ALCOBERRO, nn. 32-35).

pogués. Y en aquesta batalla, y en les altres del rey de Aragó, present, acompanyat e subvenint al predit rey de Aragó don Garcia bisbe de Çaragoça²²⁹, com en aquest temps la església de Çaragoça tenia bisbe (...)

E més, en la quinta batalla de Húbeda hi foren presents, axí mateix acompanyats e subvenits, com a bons vasalls al rey de Aragó, entre los altres caporals, los següents, ço és, don Berenguer, bisbe de Barcelona; don Eximénez Cornell; don Miguel d'Aluèsia; don Aznar Pardo; don Guillem de Cervera; lo compte d'Empúries; En Ramon Folch; e'n Guillem de Cardona. Lo primer qui pujà al mur de Hubeda fo un scuder de don [*Lop*] Ferrench de Luna.

E poch après, lo rey de Aragó, victoriós, se'n tornà en sua terra. Vengut, pres encontinent Castelfabib e Ademuç, los quals uní e incorporà a son regne. Tolgué encara als moros lo castell de Calatrava e altres castells. E finida la batalla, qui fonch en l'any de nostre senyor mil ·CCXIII·, la qual batalla fonch dilluns ·XVII· die julii era milésima ducentessima quinquagensima, passà ab los seus cavallers e ab la sua gent ultra los portes de Muladar, e lo loch appellat Landes de Tolosa, hon vençé Miramolí e tota sa host, los quals encajà per tot un dia. Féu gran mortaldat de moros. E obtenguda victòria de tan gran batalla, e retent gràcies a Déu, [*tornà-se'n*] ab gra honor a la sua terra.

E lavors era comte d'Urgell Guerau de Cabrera, e pervengué lo predit comtat per successió de son avoncle N'Armengou, qui morí sens fills. Aquest comte hagué moltes guerres ab lo predit rey, e féu-li moltes injúries; per les quals lo dit rey posà siti, ab grans hosts, la ciutat de Balaguer e lo castell de Lorenç; e finalment, lo predit comte, qui era dins lo predit castell, reté's al predit rey ab sa muller e fills. E tench-los presos en lo castell de Loarre, en Aragó. E lo rey don Pedro ensenyorí's del predit comtat tant com visqué. E après la sua mort, los nobles de Catalunya recobraren dels procuradors del predit Guerau e sa muller. Y encontinent lo predit comte fonch exit del presó, se reté a la cavalleria del Temple, e aquí morí.

En aquest temps, lo rey En Pere, qui era ennoblit sobre tots los altres reys de animositat e fortalesa de cavalleria, e tota lahor noble baró, se levà contra Arnau, archabisbe de Narbona, qui affavoria alguns heretges h[*ab*]itants en la província de Narbona.

Lo predit rey, per manament de nostre sanct pare, donà Badarrès e Carcassers et tota la senyoria en feu al comte de Muntfort, apellat Simon, qui era francès e vasall del rey de França²³⁰, lo quall li prestà homenatge e jurament de fidelitat.

Hon, com aquest Simon volgués deseretar la comtessa de Tolosa, germana del predit rey En Pere, qui l'havia amonestat e pregat que se abtengués de damnificar a la dita germana sua, a les quals plegàries e amonestaments lo predit comte no volgué obeyr, ans continuà son propòsit de mal afer contra la germana del predit rey de Aragó; e lo predit rey, per major excusació sua, tremès sos missatges al pare sanct sobre lo dan e deseretament que lo predit comte de Muntfort faea a sa germana, supplicant a la sanctetat sua volgués scriure d'aço al predit Simon, e axí lo féu lo sanct pare, mas res no hi valgué; e per ço lo predit rey, axí com aquell qui no podia sustenir que mal prengués sa germana, vengué ab gran poder en ajuda del

²²⁹ Tarazona.

²³⁰ *qui era francès e vasall del rey de França*, interpolació de CARBONELL (ALCOBERRO, n. 39).

comte de Tolosa, ab lo qual era lo comte de Foix ab molts altres barons. Tots ensemps pugnans, feren fugir lo preudit comte de Montfort en tal forma que·l faeren encloure en lo castell [*de*] Muret, situat prop Tolosa.

E aquí lo preduit rey ab los comtes e altres barons nobles, cavallers e magnats hòmens que·ls acompanyaven, hagué batalla ab lo dit senyor comte Muntfort. E fo la batalla tan gran que los comtes de Tolosa e de Foix, veents, e altres de llur companyia que lo rey de Aragó tenia lo pijor de la batalla, meteren-se en fuyta e desemparar aquell. E lo rey de Aragó, com a valent e animós cavaller, veent la intenció que la gent sua li faea, cobrà cor, e delliberà abans morir ab honre que viure ab deshonor; per tal com null temps en batalla que fos no girà cara. E axí batallant ab la spasa en la mà, morí en aquella.

És veritat que altres chronistes diuen que son cunyat, lo comte Ramon de Tolosa, li tremès a dir que li ajudàs, con ell hagués guerra contra lo rey de França e lo archabisbe de Narbona, don Arnau, per ço com emparava alguns heretges. E après, per casament de una filla del rey de Aragó, perquè lo comtat de Tolosa romangués en la casa d'Aragó, lo rey empenyorà moltes villes, e pres les dècimes de sa terra e alguns tesor de les esglésies, e passà lo port. E Simon de Muntfort, qui tenia la guerra per lo rey de França, recullí's ab la sua gent en Muret. E lo rey de Aragó anà'l cercar ab lo comte de Foix e altres comtes de Gascunya. E volie's retre al rey de Aragó a la bona mercè de França; e no·l volch rebre lo rey. Los francesos, veents-se morts, exiren en la albereda e no estigueren per res entrò que foren ab lo rey e mataren-lo, e los altres dessús contenguts.

E moriren ab ell molt barons de Aragó, entre los quals moriren: Aznar Pardo [*e Pedro Pardo*], son fill, Gómez de Luna e Miquell de Lúsia e altres molts de Aragó. Mas negú de Catalunya no y morí.

[*E morí*] lo preduit rey En Pere en edat de ·XXXX· anys, en l'any de nostre senyor Déu mil ·CCXIII·, era *millesimo* ·CC.LII·. E regnà ·XVII· anys, saent en la cadira de sanct Pere papa Innocent terç. E fonch soterrat en lo monastir de Sixena, lo qual sa mare, dona Sanxa, havia edificat e instituí covent de dones de l'orde de l'hospital de Hierusalem.

Lo rey dessusdit era anat en aquelles partides per rahó de dar ajuda tat solament a ses germanes, segons que és dessusdit, e al comte de Tolosa, no pas que donàs ajuda a negun infiel o enemich de la fe christiana, en la qual ell molt feel e sens en tota taca estech, e perseverà tot temps vers nostre senyor Déu.

E per commemorar algunes coses dignes de memòria, les quals són estades en temps de aquest rey En Pere, pos ací primerament com en l'any ·MCXCVIII· començà l'orde dels preicador en les partides de Tolosa, sots lo gloriós sanct Domingo, preicant los heretges e de paraules e de exemples.

En aquest temps mateix, N'Amfós, qui vol dir Alfonso, comte de Proença, germà del preduit rey En Pere, se casà ab Maria²³¹, neboda del comte de Fontcalquer, de la qual engendrà Ramon Berenguer, qui après fonch comte de Proença.

En aquest any mateix, lo rey En Pere dessusdit donà obra, segons dessús és expressat, que Frederich, rey de Sicília, prengué per muller Constança, germana sua.

²³¹ Garsenda.

Y en aquest mateix temps, en lo trenta dia de maig, fonch fet terratrèmol en les partides de Ultramar, tres dias abans de la Assensió de nostre senyor; e una veu terrible fonch oyda; e gran partida de la ciutat de Achra caygué ab lo parlar del rey, e morí gran multitud de poble. E après de aquest terr[at]rèmol se seguí sterelitat de la terra, ço és, sequedat e mala anyada e mortaldat de gens. (...)

En aquest temps morí dona Sanxa, regina de Aragó, muller de Amfós, rey de Aragó defunt, filla de l'emperador de Hespanya e mare del predit rey En Pere; la qual jau en lo monastir de Sixena, lo qual ella mateixa havia fundat e noblement dotat.

E més avant se seguí en aquest temps un gran miracle, ço és en Hespanya, en la ciutat de Leó, un prevere en la nit de la Nativitat de nostre senyor, usant carnalment ab una fembra de mentre presumís cantar la primesa missa, ne era contrit ne confès, e faea la consecració, hagués cantat lo *Pater noster*, sobtosament una coloma ab impetuositat volant vengué e mès lo bech en lo càlzer e absorbí-ho tot; e prenent la hòstia de la mà del prevere, volà e anà-sse'n. E axí com s'esdevench al prevere en la primera missa, axí s'esdevench en la segona. Lavors lo prevere, tement e tornant a son cor, hagué contrició e confessà's. E presa penitència, començà la terça missa. E après del *Pater noster*, la coloma retornant, mès lo bech en lo càlzer; axí com primerament, tot quant havia absorbit, tot ho reté, e volant alongà dues hòsties al peu del càlzer. Lavors lo prevere, veent aquestes maravelles, féu sempre bones obres e sanctes.

Y en aquest temps, seent en la cadira de sanct Pere papa Innocent terç, fo celebrat per aquest papa concili general en la ciutat de Roma (...)

Del rey Jaume, fill del rey En Pere (...)

Del predit rey En Pere romàs un fill a ell hereu universal, appellat Jaume... (...)

Y és veritat que aquest rey Jaume, quant era en pueril edat, fo comanat per ésser bé criat al comte de Montfort, qui devia dar sa filla per muller al predit infant En Jaume ab tota la terra qui lo dit comte havia conquistada après mort del predit rey En Pere. Mas, per tal como lo predit comte de Muntfort féu coses per les quals, com dit és, lo predit rey En Pere morí, lo sanct pare manà que lo predit infant En Jaume fos liurat a la sua gent natural. (...)

En aquest temps, Ponç de Cabrera, comte de Urgell (...) faea guerra al predit rey En Jaume, per tal como li restituya lo comtat de Urgell, lo qual lo dit rey En Pere, pare del predit rey En Jaume, se havia pres. (...)

E per quant yo, dit archiver, só devot dels gloriosos sanct Domingo e sanct Francesch, e tench per mi edificat carner e sepulchre, com antigament solia ésser vas, del meu bon pare en lo claustre del monastir de preïcadors de Barcelona; e après hi he fet una capella de crucifix; he delliberat sumàriament scriure en la fi de aquesta hystòria del rey En Pere, fill del rey Ildefonso²³², com aquest sanct Domingo, en l'any de nostre senyor ·MCCVIII·, stant papa Innocent terç, fundà l'orde dels preïcaors tan solament de ·XII· frares, imitant la vida de nostre redemptor Jesuchrist. (...)

²³² Esta larga interpolación, que habla de Pedro el Católico antes del capítulo dedicado a Pedro el Grande, está situada erróneamente, quizá por confusión del editor (ALCOBERRO, n. 185).

Letre tremesa per lo bal·le general de Catalunya a l'escrivà de ració²³³, mort lo dit En Ferrando [I, 1414-1416], e regnant son fill primogènit, lo rey Alfonso [el Magnánimo (1416-1458)], notificant-li la renda que los comtes de Barcelona rebían cascun any, e de les terres del rey de Aragó les quals lo rey de França injustament possehia. La qual letra he yo, archiver, trobat en aquest Real Archiu de Barcelona. Y és del tenor segënt: (...)

... que vullats notificar al senyor rey com tota la terra de Lengüadoch e de Badarrés e de Montpaller pertanyen al dit senyor; e lo rey de França les té injustament y en deseret seu. E yo he vist ací les cartes dels homenatges dels barons de aquella terra faeren al rey En Pere, pare del rey En Jaume.

De la qual terra fonch despossehit en aquesta forma, ço és, que un rey de França qui lavors era en prosperitat gran tractà ab lo papa qui lavors era que fos fet procés contra molts barons e cavallers de aquella terra que eren heretges, per ço com tenien una heretgia arriana. E foren condemnats per lo papa en persones e béns. E lo papa scrivi al rey En Pere de Aragó, qui possehia la terra, que·ls executars.

E tantost lo dit rey los posà siti a Castellnou d'Arri, hon se eren recullits lo comte de Muntfort e altres barons e cavallers. E, a cap de gran temps, ells oprimits de fam, un jorn alba de matí muntaren a cavall e fogiren. E lo rei muntà a cavall e ab fort pochos qui·l seguiren anà·ls detràs. E quant foren devant una vila qui ha nom Muret, éls donaren sobre lo dit rey e, ans que la gent no fa a ço seguida, hagueren mort lo rey.

E dins aquest temps lo papa hagué feta un extravagant, e condemnava lo rey En Pere de pedra tota aquella terra, e que fo[ss]e del rey de França estrò a la quarta generació del dit rey de Aragó. E de lavors estrò ara han passats ·X· reys d'Aragó, per què paria que lo papa, a suplicació del senyor rey, deu condemnar lo rey de França a restituir tota la dita terra al senyor rey.

E trobarets que tots los pobles d'aquella terra donarien la mitat de llurs infants que fossen del rey de Aragó, car dien que tots quants privilegis han los foren donats per rey de Aragó. E lo rey de França dien que tostemp los ha desfets e destruits.

E axí avisats lo senyor rey que, si pactes fa alguns, que cobre totes les dites terres. (...)

Scrita en Barcelona, a ·XII· de octubre de l'any mil ·CCCCXXXIX·...

²³³ Pere Martí.

²³⁴ Esta carta, precioso ejemplo del vivo recuerdo que aún se guardaba en el siglo xv de los derechos del rey de Aragón en las tierras provenzales, tendría relación con el pasaje sobre el rey Alfonso el Magnánimo que relata ZURITA a propósito de los acontecimientos de la Guerra de los Cien Años: «Del socorro que se pidió al rey por el rey de Francia; y de las condiciones con que se ofrecía». Estaban por este tiempo las cosas del estado del rey Carlos de Francia en tanto peligro y en tan punto de acabarse y perderse por la guerra continua que los ingleses hacían en aquel reino... [que] Vino por el mes de abril deste año a Barcelona donde el rey estaba un su camarero y embajador llamado Matía de Rexach, y hizo grande instancia en pedir el socorro de gente que ya otras veces se habia pedido... «Con las condiciones que el rey [de Aragón] ofreció socorro al [rey] de Francia y lo que se le pide». Mas agora, considerada la necesidad en que el rey de Francia decia que estaba, vernía en dar el socorro que le demandaba y hacerle en persona; y pidía por razón desta empresa que se le diesen para él y sus sucesores perpetuamente libres y sin reconocimiento alguno las dos senescalías de Carcasona y Belcaire con la baronía de Mompeller y todos los castillos, ciudades, villas y lugares y vasallos y con el entero y soberano señorío, apartándolo del reino de Francia y uniéndolos y incorporándolos en la corona de Aragón (...) ...y cum-

71. ESTEBAN ROLLÁN, *Chronica Regum Aragonum et Comitatum Barchinonae et populationis Hispaniae* (1495-1519)²³⁵

BUB, ms. 741, fols. 237r-249v; ed. M.^ªI. FALCÓN PÉREZ, «Textos Medievales», n.º 76, Zaragoza, Anubar, 1987, caps. XXVIII y XXIX, p. 46.

[Capitulum XXVIII] ...primus vocatus est Petrus, secundus Alfonsus, tercius Ferrandus; maior filia fuit uxor regis Ungarie, secunda fuit uxor comitis Tholose, tercia fuit uxor comitis Carcassone et Montisfortis. (...)

[Capitulum XXVIII] Capitulum 37, quamlibet Petrus, Ildefonsi filius, fuit secundus rex Aragonum et comes Barchinone, et fuit dictus Catholicus.

Mortuo rege Ildefonso, comite Barchinone, ut dictum est, regnavit pro eo Petrus, filius eius, qui dictus est Catholicus, eo quod Ecclesiam valde dilexit. Liberalis supra modum.

Accepit uxorem donam Mariam, filiam Guillelmi, principis et domini Montispessulani, nepotem imperatoris Constantinopolitani, ex qua genuit unicum filium quem vocavit Iacobum. Et per hanc reginam rex habuit baroniam Montispessulani.

Post hoc rex propinquavit Romam ut visitaret limina Sanctorum Apostolorum, et ivit bene associatus baronibus et comitatibus, inter quos fuit comes Foxensis, quem assumpsit in socium armorum, cui dedit arma sua; et immo ex tunc omnes comites Foxenses faciunt arma Aragonie absque ulla mixtura.

Post hoc rex obsedit comitem Montisfortis qui fuerat cognatus eius, pro eo quod male tractaverat sororem suam, et tenebat obsidionem dictam in castro de Mureth, quod hodie subicitur comitatu Comenge. Et ibidem predictus rex Petrus occubuit in quodam prelio comisso cum dicto comite, occubuit multum infortunate, ad culpam magnam comitis Foxensis, qui non subvenit ei pro tempore cum posset.

Corpus autem eius sublatum fuit et sepultum in monasterio de Xaxena, in Aragonia, cum honore.

72. NOTICIA HISTÓRICA DE LOS REYES DE ARAGÓN (s. xv-princ. s. xvi)²³⁶

Ed. Á. CANELLAS LÓPEZ, «Una noticia histórica de los reyes de Aragón. Contribución a nuestra historiografía medieval», *EEMCA*, III, Zaragoza, 1948, pp. 193-241, esp. pp. 226 (n.º 24) y p. 237 (Variantes del ms. del Museo Episcopal de Vic, ed. *La Veu de Montserrat*, 1902).

*pliéndose esto con obra ofrecía el rey que para el tiempo que fuese acordado iría por su persona a valer y socorrer y ayudar al rey de Francia... (...) ...y al rey de Francia por este mismo tiempo milagrosamente se le restauraron las cosas de suerte que por la valentía y capitania de una doncella volvió a sustentar la guerra (...) y fueron echados del todo de Francia los ingleses (Anales, ed. CANELLAS, V, lib. XIII, cap. xlix, pp. 692-693); cit. DEVIC, C. y VAISSÈTE, J., «Sur le traité de paix conclu en 1258 entre le roi saint Louis et Jacques I, roi d'Aragon», *HGL*, VII, Nota XXXIX, pp. 111-116, esp. p. 115; cit. y reprod. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 571, n. 2.386.*

²³⁵ Dominico de origen catalán o aquitano (m. d. 1530), su obra abarca desde los orígenes míticos de España hasta el siglo XVI y tiene relación con RODRIGO DE TOLEDO, TOMIC y la *Crónica de San Juan de la Peña* (*Ibidem*, pp. 5-8).

²³⁶ Crónica valenciana que trata de los reyes de Aragón desde Íñigo Arista hasta Pedro el Ceremonioso. Está emparentada con las *Cròniques de tots els reis d'Aragó* («Testimonios»,

PERE.— Aquest fou lo primer rey d’Arago coronat e consagrat, que era net de dona Petronilla, reyna d’Arago. Aquest fou rey d’Arago e comte de Barcelona. E fou fill del rey N’Amfos desus dit. E hac per muller la filla d’en Guillem de Mompeller, que hac nom Maria. E per aquesta aconsegui la vila de Mompeller e tota la baronia. Aquest rey Pere fou molt liberal, que totes les viles empenyoraba. E fou molt valent. E fou lo primer rey que fou coronat e consagrat: e fou coronat e consagrat per Papa Ignocent terc dins en Roma en l’any MCCIII. E aquest dona lo ius patronat de totes les esglesies del seu regne a la esglesia, al Papa. E lo Papa fue lo son gonfaroner. E aquest rey guerreia ab lo comte de Forcalquer per tal com tenia pres lo comte de Proenca son cosí, de la qual preso finalment lo trague. E fou en la gran batalla de la ost de Hubeda ab lo rey N’Amfos de Castilla. E tolch als moros Castellfabib e Adamuc. E regna XVII anys. E mori sobre lo setge de Castell Morell, prop Tolos, en fet d’armes, a XV dies de setembre, en l’any de Nostre Senyor MCCXIII. E fou soterrat en lo monestir de Xixena, lo qual abia edificat sa mare.

Lo rey en Pere: [*Añade en nota marginal:*] Iste fuit cognominatus catholicus ex eo quia fuit cultor ecclesie, fuit ecclesie multum largus in dando et multum formosus. [*Sigue texto:*] fou fill del dit rey N’Amffos. E sa muller hac nom Maria qui fou filla d’en Guillem de Montpesller. Aquest fou molt curial, valent, larc e prous e molt espert. E fou tant larch que totes les viles e castells empenyoraba. Aquest fou lo primer rey d’Arago qui fos coronat ni consagrat. E fou consagrat per Papa Innocent. E aquest dona lo ius patronats. [*Sigue en nota marginal:*] et intuitu huius remissionis Papa fecit eum visillarium et omes reges Aragonie sedis apostolice et ordinavit quotiescumque Papa equitaret, et eius successores quod portet coram eis unum vexillum cum armis regis Aragonum quod ita servatur. [*Sigue texto:*] e la esglesia apostolical de les esglesyas de son regne e guerreya ab lo comte... (...) e mori en Murell.

[*Añade nota marginal:*] Este rex Petrus transtulerat se ad partes Tholosanas pro dando succursu comiti Tholosano, sororio suo, et eius uxori Alianore, sorori sue, qui multas paciebatur iniurias a Simone comite Montisfortis, qui nitebatur eos exheredare. Alia cronica habet quod iste comes Tholosanus habebat guerram cum rege Francie et quod ipse sustinebat aliquos hereticos, et dictus comes Montisfortis ducebat guerram pro rege Francie, quod non est verum. [*Sigue texto:*] en fet d’armes en lo mes de setembre, XII dies, en l’any...

· CASTILLA Y LEON

73. *CHRONICON BURGENSE (0-1212)*²³⁷

Ed. ES, XXIII (2.^a ed. 1799), ap. I, pp. 308-311, esp. pp. 310-311; y ed. A. HUICI MIRANDA, *Crónicas Latinas de la Reconquista*, 2 vols., Valencia, 1913, I, pp. 38-40.

n.º 59), los *Annals Valencians* («Testimonios», n.º 63), la *Memoria de quins reys ha haguts en Aragon* (h. 1455), abarca desde la fundación mítica de Barcelona hasta 1416 y se conserva en una transcripción de 1805 de Bartolomé Rivelles de la biblioteca de los dominicos de Valencia, sig. mod. 40) y la catalana *Genealogía del rey d’Aragó, de Navarra e comtes de Barchinona* (obra del s. XIV derivada de los *Gesta Comitum Barcinonensium* que alcanza hasta Juan I y se conserva en el Museo Episcopal de Vic), CANELLAS, «Una noticia histórica de los reyes de Aragón», pp. 193-204. Una copia de 1632 de esta última, realizada por Jaume Ramon Vila, se conserva en la BNE con el título *Genealogía dels Comptes de Barcelona é dels Reis de Aragó y de Navarra feelment treta de altre libre antic del Archiu de Ripoll* (ms. 2.013, fols. 82r-103v, esp. fols. 95-96r).

²³⁷ Hallada en un calendario antiguo de la catedral de Burgos, es una crónica emparentada con los *Anales Compostelanos* y el *Cronicón Ambrosiano*, ES, XXIII, pp. 296-297; y SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, pp. 146-147.

Era MCCL. Alfonsus strenuissimus Rex Castellae vicit Almiramolinus, Regem Sarracenorum, in Campo, in loco qui vocatur las Navas de Tolosa, et cesa est ibi maxima multitudo Sarracenorum. Almiramolinus Rex itaque cum paucis fugam misit, regnante in celis et in terris Domino nostro Iesu Christi, qui dedit victoriam Christianis.

74. ANALES TOLEDANOS I (0-1219)²³⁸

Ed. ES, XXIII (2.^a ed. 1799), pp. 382-401, esp. pp. 395-399.

Año 1196.– Murió el rey de Aragón en Abril, Era MCCXXXIV.

Prisó el Rey de Marruecos à *Montanches*, è *Santa Cruz*, è *Truxiello*, è *Placencia*, è vinieron por Talavera, è cortaron el olivar, è ermos[*e*]²³⁹, *Santa Olalla*, è *Escalona*, è lidiaron Maqueda, è non la prisieron, è vinieron cercar Toledo, è cortaron las viñas, è los arboles, è duraron y X. días en el mes de Junio, Era MCCXXXIV.

Año 1197.– A otro año vino el Rey de Marruecos para *Talavera*, è por Maqueda, è por Toledo, è por Madrit, è por Alcalá, è por Orella, è por Uclés, è por Huepte, è por Cuenca, è por Alarcón, è de si fues por la ira²⁴⁰ de Dios, Era MCCXXXV. (...)

Año 1202.– Tremió la tierra d'alent mar, è destruyóse Sur, è Bellinaz, è grand partida de Acre, et Saphet, è grand partida de la tierra d'Ultra mar, Era MCCXL²⁴¹. (...)

Año 1207.– Fue grand fambre en la tierra, Era MCCXLV.

Escureció el Sol el postrimer día de Febrer, è duró de Tercia hasta Nona, Era MCCXLV. (...)

Año 1208.– Murió D. Belenguer d'Atienza en Mayo, Era MCCXLVI. (...)

Murió la Reyna Doña Sancha d'Aragón, filla del Emperador, è soterraronla en Sixena, Era MCCXLVI.

Año 1211.– El rey D. Alfonso, è su fillo el Infant D. Ferrando, con las gientes de Madrit, è de Guadalajara, è de Huepte, et de Cuenca, è de Uclés, fueron Alaxarch²⁴², è à Xativa, è allegaron à la mar en el mes de Mayo, è tornaronse ende. Después vino el Rey de Marruecos con los Moros d'alend mar e d'aquend mar, è cercaron *Salvatierra* è *Castiel de Dios* en Julio, è duró y hasta Septiembre, è pleitearon hasta que viniesen al Rey D. Alfonso, que estaba en la Sierra de Sant Vicent con sus Compañas, è non la pudo acorrer, è mandóla dar a los Moros, Era MCCXLIX.

Estando el Rey D. Alfonso, è el Infant D. Ferrando con todo su regno en la Sierra de Sant Vicent, fue el Infant D. Ferrando en fosado con todas las gientes en *Truxiello* è à *Montanches*, è tornos d'aquel fonsado a su padre en el mes d'Agosto, Era MCIL.

²³⁸ Versión castellana de los llamados *Annales Complutenses* o *Anales Castellanos II*, SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, p. 149; y GÓMEZ REDONDO, F., *Historia de la prosa medieval castellana*, 3 vols., Madrid, Cátedra, 1998, 1999 y 2002, I, p. 97.

²³⁹ GONZÁLEZ, *Alfonso VIII*, I, p. 975. En FLÓREZ: *Olmos*.

²⁴⁰ *vía*.

²⁴¹ El terremoto tuvo lugar el 20 de mayo y alcanzó una intensidad de 7.5 grados en la escala Richter.

²⁴² Al-Sarq o Alaxarch.

Murió el Infant D. Fernando día Viernes en la noche, en XIV días d'October, Era MCCIL.

Fue el Rey D. Alfonso con las gientes de Madrit, è de Guadalajara, è de Huepte, è de Cuenca, è de Uclés, è con sus Ricos Omes, è prisieron à *Sorquera*, à las *Cuevas*, è *Alcala*, è otros castiellos, Era MCCIL.

Quando se perdió *Salvatierra* envió el Rey D. Alfonso al Arzobispo D. Rodrigo à Francia, è Alemaña, è al Apostoligo de Roma, è dio el Apostoligo à tal soltura por tod el mundo que fuesen todos soltos de sus pecados; è este perdón fue porque el Rey de Marruecos dixo que lidiaríe con quantos adoraban Cruz en todo el mundo, è movieronse los d'ultra puertos, è vinieron a Toledo en día de Cinquesma, è volvieron todo Toledo, è mataron de los Judios dellos muchos, è armaronse los Caballeros de Toledo, è defendieron à los Judíos; è despues a VIII. días entró el Rey D. Alfonso, è el Rey d'Aragón en Toledo, è ayuntaronse grandes gientes de toda España, è de toda ultra puertos, è cortaron toda la huerta del Rey, è de Alcardet todo, è ficieron mucho mal en Toledo, è duraron y mucho. Despues movieronse los Reyes con las huestes è prisieron à *Malagón* por espada, è lidiaron mucho a *Calatrava*, hasta que se dieron è prisieron *Alarcos*, è *Benavent*, è *Piedrabuena*, è *Caracuel*, è pasaron el Puerto del Muradal, è prisieron a *Ferrat*. E vino el Rey de Marruecos con toda su huest è prisó la *Losa*, è non los dejaba pasar, è derrompieron la Sierra è pasaron, è fueron posar en las *Navas de Tolosa*, è paró el Rey Moro las azes aderedor de los Christianos, IV. días, é dioles grandes torneos. È Lunes amanecient paróse D. Diego Lopez con todos sus Caballeros, è todos los Reyes de los cinco Regnos à las primeras heridas. E el Rey de Navarra era la costanera diestra, è el Rey de Aragón era la siniestra, è el Rey de Castiella tenía la Zaga con todas las otras gientes del mundo. E paró el Rey Moro sus azes, è ferió la haz de Diego è de los Reyes, è movieron los Moros a la primera az, è ferió el Rey de Navarra sobre ellos è non los pudo sofrir, è ferió el Rey de Aragón sobre ellos è non los pudo sofrir, ni los pudo mover. Despues ferió el Rey de Castiella con toda la zaga è plogó à Dios que fueron los Moros arrancados, è murieron y todos, si non los que escaparon por pie de caballo è fugieron los de Baeza è de otras Villas muchas para Úbeda. E fueron los Reyes Christianos prender à Úbeda è prisieron muchos cativos e cativas mas de LX. mil. Despues pobló el Rey a *Bilch*, è *Baños*, è *Tolosa*, è *Ferrat*. E en toda esta facenda non se acercaron y los omes de Ultrapuertos, que se tornaron de Calatrava è cuidaron prender à Toledo por trayzon. Mas los omes de Toledo cerraronles las puertas, denostandolos è clamandolos desleales, è traedores, è descomulgados. E despues que los Reyes pararon bien lo del Christianismo, tornaronse de esa huest. E esto fue en XVI. dias de Julio Lunes, Era MCCL.

Despues vino el Rey de Jaen, è el Rey de Granada, è el Rey de Córdoba con grandes gientes de Moros è lidiaron à *Baños*, è *Tolosa*, è *Ferrat*, è non pudieron y facer nada: è pues fueron cercar à *Bilch*, è lidiaron de día, è de noche XXII días. È vino ende mandado al Rey D. Alfonso è envió a socorrerla D. Gonzalvo Núñez, è Martín Núñez, con todo Toledo, peones, è caballeros, è ballesteros, è los de Madrit, è los de Huept, è fueronse los Reyes de los Moros. E los Christianos fueron à correr è aduxieron gran ganancia. Esto fue en el mes de Setiembre, Era MCCL.

Fue hueste de Moros à *Alaxar*²⁴³, è prisieron las *Cuevas de*²⁴⁴ *Alcalá*, Era MCCL.

²⁴³ Al-Sarq o Alaxarch.

²⁴⁴ e.

Después fue el Rey D. Alfonso en huest con los de Madrid, è con los de Guadal-fajara, è con los de Huepte, è de Cuenca, è de Uclèss, è de Alaxarch²⁴⁵, è prisó à las Cuebas, è Alcalà, en Febrero, Era MCCLI.

Fue el Rey Don Alfonso en huest con los de Toledo, è de Maqueda, è de Escalona, è con sus Ricos Omes de Castiella, è prisó al *Castiel de Dios*²⁴⁶, è el Castiello de *Avenxore*, mediado Marzo. De si cercó *Alcaraz*, è lidióla con almajaneques, è buzones, è salieron los Moros, è quemaron los buzones, è lidiaron el Castiello muchos días, è murieron y mas de dos mil Christianos en prender el Castiello, è prisieronlo día de Mercotes en XXII. dias de Mayo. En este año fizo elada en October, è en November, è en December, è Janero, è Febrer, è non lovió en Marcio, ni en Abril, ni en Mayo, ni en Junio, è nunca tan mal anno fue, è non cogiemos pan ninguno, è fugieron los quinteros e ermaronse las Aldeas de Toledo, Era MCCLI.

Arrancada sobre CCCC, peones, è LX. Caballeros de Talavera, alende Guadalquivil cerca de Sevilla, que non escaparon ende si non muy pocos, primer día de Julio, Era MCCLI.

Arrancada sobre el Concejo de Talavera, peones è Caballeros, è ballesteros, aliende Guadalquivil cerca de Sevilla, que non escaparon ende sinon muy pocos, Lunes VIII. días de Julio, Era MCCLI.

Vino fillo del Rey de Córdoba con Algaraves, è con Algoces, è con Andeluces, è muchos peones adaragados, è pasaron Tajo, è corrieron e prisieron muchos cativos è cativas, è mucho ganado. E exió el apellido de Toledo, peones, è caballeros, è ballesteros, è alcanzaronlos en *Fegabraen*, è lidiaron con ellos, è arrancaron à los Moros, è sagudieron la ganancia. Mas los Moros mataron à los cativos è dieron fuego a la Xara²⁴⁷, è quemaron muchos moros, è aduxieron à Toledo muchas lorigas, è muchos Caballos, è muchas cabezas, día de Mercotes en XVIII. días de September, Era MCCLI.

Fue el Rey de Aragón con sus Ricos omes ayudar al Conde de Tolosa, è lidió con el Conde de Montfuert, è mataron y al Rey d'Aragón en el mes de September, Era MCCLI.

75. *CHRONICON COMPLUTENSE (281-1226)*²⁴⁸

Ed. HUICI, *Crónicas Latinas*, I, p. 76.

Era MCCXLIX, idus octobris, [*obiit*] infans Fernandus, filius Aldefonsi regis Castelle. In eodem anno capta fuit Salvatierra a sarracenis et Surchera a christianis. In quo sequenti anno rex Aldefonsus devicit Miramomelinum, potentior regem sarracenorum, in loco qui dicitur Navas de Tolosa, ex illa parte portus de Muladar,

²⁴⁵ Alarcón o Alaxarch.

²⁴⁶ Castiel de Dios puede ser el que los musulmanes llamaban *Hisn at-Talg* o *Castillo de las Nieves* (GONZÁLEZ, *Alfonso VIII*, I, pp. 990-991), identificado con el castillo de Dueñas, construcción sobre la que después se erigió la fortaleza de Calatrava la Nueva.

²⁴⁷ Dice *Alaxara*.

²⁴⁸ SÁNCHEZ ALONSO denomina así a otro cronicón, mal llamado *Complutense* por haberse encontrado en un libro del Colegio de San Ildefonso de Alcalá de Henares, que alcanza sólo 1065 (*Historia*, I, p. 145); y *ES*, XXIII, pp. 298-299.

XV.^o kalendas augusti, ubi mortum sunt plusquam M militem sarracenorum, et pauci christiani. Tunc penitus destructe fuerunt Baños et Tolosa, Ubeda et Baeza, et captum fuit castrum quod dicitur Vilches, et retentum. Tunc et recuperata fuit Calatrava et Alarcos, cum circumstantibus castris, et ista fuerunt retenta antea a sarracenis per XVI annos. Iste idem rex diu ante populavit Concham, Optam et Cañete, et Alarcon, Placencia et Bejar. (...)

Petrus rex Aragonie fuit interfectus a Gallis apud castrum quod dicitur Muret, II idus septembris Era MCCLI.

76. ANALES TOLEDANOS III (43-1244)²⁴⁹

Ed. ES, XXIII (2.^a ed. 1799), pp. 410-424, esp. pp. 411-412; y ed. HUICI, *Crónicas Latinas*, I, pp. 363-364.

Era M. CC. LII [I] annos mataron en *Murel* al rey don Pedro de Aragón, padre del rey don Jaimes.

Era de M. et C. XCVIII. annos comenzó à regnar el rey don Alfonso, fijo del dicho rey don Sancho, que venció despues la d' *Úbeda* (...).

Era M. CC. XXXIII, XV.^o. Kalendas Agosti, fue vencido el Rey Don Alfonso de Castiella, fijo del Rey D. Sancho, en *Alarcos*.

Era de M. CC. XLIX. annos Mahomat prisó a *Salvatierra* en el tiempo del dicho rey don Alfonso, que fue vencido en *Alarcos*. (...)

Era M. CC. L. Feria II., XVI.^o Kalendas Agosti, el sobre dicho Rey Don Alfonso venció la d' *Úbeda*.

77. ANALES COMPOSTELANOS (0-1248)²⁵⁰

Ed. ES, XXIII (2.^a ed. 1799), ap. V, pp. 318-325, esp. p. 324.

Era MCCXLIX (...) In eodem anno capta fuit Salvatierra a Sarracenis et Surche-
ra à Christianis.

In quo sequenti anni Rex Aldefonsus devicit Miramomelinum, potentio-
rem Regem Sarracenorum, in loco qui dicitur *Navas de Tolosa*, ex illa parte portus de
Muladar, XV.^o Kalendas Augusti, ubi mortui sunt plus quam M. militum Sarraceno-
rum et pauci Christiani. Tunc penitus destructe fuerunt Banos et Tolosa, et *Úbeda*
retentum.²⁵¹ Tunc et recuperata fuit Calatrava et Alarcos, cum circumstantibus cas-
tris, et ista fuerunt retenta antea à Sarracenis per XVI annos. (...)

Petrus Rex Aragonie fuit interfectus à Gallis apud castrum quod dicitur *Muret*.
II Idus Septembris Era MCCLI.

²⁴⁹ Obra de varias manos que llega hasta la fecha de 1391, SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, p. 259.

²⁵⁰ Contenidos en el Tumbo Negro de Santiago, aunque se refieren a Castilla, Aragón y Navarra, ES, XXIII, p. 299; y SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, p. 150.

²⁵¹ *et captum fuit castrum quod dicitur Vilches*, según los ANALES COMPOSTELANOS TER-
CEROS (ha. 1249), RAH, Col. Velázquez, 59, n.^o IX.

78. RODRIGO DE CERRATO, *Cronicón del Cerratense* (0-1252)²⁵²

Ed. HUICI, *Crónicas Latinas*, I, pp. 90-94, esp. pp. 92-93.

Era MCCL, anni Domini MCCXII, XVII.º kalendas augusti, fuit prelium de Ubeda, in quo vicit rex predictus sarracenos.

79. ANALES DE TIERRA SANTA (h. 1260-1303)²⁵³

BNE, ms. 10.046 (microf. 8.658), fols. 59r-63r, esp. fol. 60v; y ed. A. SÁNCHEZ CANDEIRA, «Las Cruzadas en la historiografía española de la época. Traducción castellana de una redacción desconocida de los *Anales de Tierra Santa*», *Hispania*, XX (1960), pp. 325-367, esp. cap. 54, p. 350.

Anno Domini M.º CCXIII fue la batalla de Espanna...

80. «ANALES ALFONSIÉS» (1252-1284)²⁵⁴

BNE, ms. 10.046 (microf. 8.658), fols. 55r-57v, esp. fols. 56r y 57v.

Era de mil.c. et lxxxviii. Don Alfonso el Bueno, niño de iiii annos, regnó en Castiella liii annos. Fizo muchos fechos maravillosos, quebrantó los moros e venció la grant batalla de Úbeda en las de Tolosa.

Don Pedro, fijo del Rey don Alfonso, regnó en Aragón. Fue muy granado de su aver e muy p[rob?]ado en armas, et fue coronado en Roma por mandado del papa Innocencio, et murió en la batalla de Muriel, cerca de Tolosa, en Era de mil.cc. et lii annos.

Don Sancho, fijo del Rey don Sancho, regnó en Navarra pues de su padre, e fue muy forte ome, et fue con el Rey don Alfonso en la grande batalla de Úbeda. Murió sin fijo.

81. CRÓNICA ANÓNIMA DE SAHAGÚN II (s. XIII)²⁵⁵

Ed. A. UBIETO ARTETA, *Crónicas Anónimas de Sahagún*, «Textos Medievales» n.º 75, Zaragoza, Anubar, 1987, pp. 133-161, esp. p. 140.

²⁵² Domingo, fue un prolífico autor de vidas de santos, SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, pp. 256 y 274.

²⁵³ Datación y estudio, *Ibidem*, pp. 331-337.

²⁵⁴ Damos este nombre a una fuente que tiene un texto diferente del de otros anales coetáneos y que se considera ligado a las traducciones del Toledano realizadas en época alfonsí, GÓMEZ REDONDO, *Historia*, I, pp. 166-170; y CATALÁN, D., *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y Evolución*, «Fuentes Cronísticas de la Historia de España», V, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal-Universidad Autónoma de Madrid, 1990; reed. Madrid, 1992, III, pp. 61-91.

²⁵⁵ Piezas de varios monjes anónimos de este monasterio leonés conservadas en una copia tardía del siglo XVII. La segunda parte de la crónica se prolongó hasta el reinado de Alfonso X el Sabio. Véase SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, pp. 158-159; el estudio de UBIETO; y GÓMEZ REDONDO, *Historia*, I, pp. 1.022-1.024.

Don Fernando [III], rei de León, fijo del rei don Alfonso [IX] e de la reina doña Berenguella, que fue fija del mui escalreçido don Alfonso [VIII], rei de Castilla e de Toledo, el qual de los françeses era llamado *petit*, el qual bençió a Mamolín, rei de los moavitas, en las Nabas de Tolosa.

82. CRONICÓN DE CARDEÑA II (791-1312)²⁵⁶

Ed. ES, XXIII (2.^a ed. 1799), pp. 377-381, esp. pp. 379-380; y ed. HUICI, *Crónicas Latinas*, I, pp. 378-381, esp. p. 380.

Regno D. Alfonso (...) é venció la Batalla de *Úbeda*: e dejó los Moros en tal manera quebrantados, porque después ganó el Rey D. Fernando lo que ganó...

83. CRONICÓN DE CARDEÑA I (0-1327)²⁵⁷

Ed. ES, XXIII (2.^a ed. 1799), pp. 371-377, esp. p. 376; ed. HUICI, *Crónicas Latinas*, I, pp. 373-378, esp. p. 377.

Era de MCCL años: fue la batalla de *Úbeda*.

84. DIEGO GARCÍA DE CAMPOS, *Planeta* (1218)²⁵⁸

Ed., introd. y notas M. ALONSO, Madrid, CSIC, 1943, pp. 181 y 196 (Prólogo epistolar dedicado al arzobispo de Toledo Rodrigo Jiménez de Rada).

[*Atribuyendo características distintivas a los pueblos de Occidente*]

Emendat vel commendat Gallecos in loquela, Legionenses in eloquencia, campesinos in mensa, Castellanos in pugna, Sarracenos in duricia, Aragoneses in constancia. Cathalanos in leticia, Navarros in leloa, Narbonenses in miniatura, (...) ...Provincialis in rithmis...

[*Lamentando la crisis general de su tiempo*]

Scribo itaque quando itaque totus fere mundus degenerat, et a summis principibus usque ad agricolas hydiotas humanum genus quasi peccandi licentiam imptasse non habet amplius licet velit quo valeat peiorari. Quando ut a fine mundi incipiam ascendendo: Portugalensis barones suos aut contempnit aut aporiat aut proscibit aut quod est frequentius exheredat.²⁵⁹ Quando Legionensis non parcit filiis nec vassallis²⁶⁰ et est pro regula quod qui minor est in culpa precipuus sit in pena. Quando Castellani, qui de fidelitatis constancia se iactabant,²⁶¹ puellum

²⁵⁶ Escrita en un breviario antiguo del monasterio benedictino burgalés de San Pedro de Cardaña, ES, XXIII, pp. 356-357; y SÁNCHEZ ALONSO, I, pp. 256-257.

²⁵⁷ Escrita en un breviario antiguo del monasterio benedictino burgalés de San Pedro de Cardaña, ES, XXIII, pp. 357-258; y SÁNCHEZ ALONSO, I, p. 257.

²⁵⁸ Canciller de los reyes Alfonso VIII y Enrique I de Castilla.

²⁵⁹ Alfonso II.

²⁶⁰ Alfonso IX.

²⁶¹ Los Lara.

dominum tam imprudenter quam insatiabiliter persequuntur.²⁶² Quando Navarrus non macilento sui similis set obeso: nescio qualiter regno provideat, qui suo suis corpori vel nescit vel despiciat providere.²⁶³ Quando Aragonensis debilior corpore quam etate, optare debet ut regnum forcius possit regere quam personam. Quando Cathalonia in ipsis singultibus letabunda: occisum a Gallis dominum sepe verbis vindicat, nunquam factis.²⁶⁴ Quando Narbona labilis, inter duces et archiepiscopum lubricata: utrique debita, neutri subdita, utrique suspecta, neutri despecta, ambobus superba, inter manus tenencium anguillatur.²⁶⁵ Quando misera nec miseranda Provincia miserabiliter arriana contra ecclesiam minus recalcatrat quam rebellat.²⁶⁶ (...) Quando Francia bellicosa, Grecis. Anglicis et Provincialibus castigatis, demerendo meruit ab eisdem quos castigaverat castigari.

85. LUCAS, OBISPO DE TUY, *Chronicon mundi* (h. 1230-d. 1236)²⁶⁷

Ed. y estudio E. FALQUE, *Lucae Tudensis Chronicon mundi* («Corpus Christianorum. Continuatio Medievalis», LXXIV), Turnhout, Brepols, 2003, pp. 321 y 327-331.

83. (...) Rex Castelle Adefonsus cepit quasi leo fortissimus cum Christianis et Sarracenis regibus in circuitu regni sui consistentibus fortiter et sapienter armis conflare, regnum suum defendere et ampliare, et populum sibi subditum iuste gubernare. Siquidem cum ex uno latere regni haberet fortissimum Legionensem regem Adefonsum, ex altero Sancium regem strenuum Navarrensi, tercio regem ferocissimum Petrum Aragonensium et quarto maximum Sarracenorum regem Miramamolinum, tamen ipse rex Adefonsus cum omnibus armis et consilio fortiter se gerebat, sua defendebat et omnium aliorum regum multa castra et oppida capiebat. (...)

87. Suprafatus autem Adefonsus inclitus rex Castelle quod diu conceperat animo perducere cupiens ad effectum, ut haberet occasionem gerendi prelium cum Sarracenis, cum quibus tunc pacem habebat, populavit quandam villam que

²⁶² Enrique I.

²⁶³ Sancho VII.

²⁶⁴ Aludiendo a la muerte de Pedro el Católico y a la crisis inmediata al desastre de Muret.

²⁶⁵ Aludiendo al conflicto que enfrentó a Simon de Montfort, duque de Narbona, y a Arnau Amalric, arzobispo de Narbona, por el ducado de Narbona.

²⁶⁶ Aludiendo al problema de la herejía.

²⁶⁷ Clérigo leonés (m. 1249) del monasterio de San Isidoro de León, visitó Roma, Jerusalén y Constantinopla (1220-1230), fue *magister scholarum* y obispo de Tuy (1239). Su obra es una crónica híbrida que retoma la crónica isidoriana y visigótica para llegar hasta 1236. Compuso también un tratado contra los herejes albigenses titulado *De altera vita*. Véase un completo estudio del autor y su obra, con bibliografía actualizada, en la edición de FALQUE («Introducción»). La crónica debió terminar de redactarse después de 1237 (*Ibidem*, p. xxi), si bien Peter LINEHAN sospecha que pudo ser en 1241-1242 («Fechas y sospechas sobre Lucas de Tuy», *AEM*, 32/1, 2002, pp. 19-38). Un reciente y amplio estudio del autor y su obra, coordinado por Patrick HENRIET, en «Luc de Tuy. Chroniqueur, hagiographe, théologien», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 24 (2001), pp. 199-309. Sobre su versión de Las Navas de Tolosa, ALVIRA, *Guerra e ideología*, I, pp. 123-126.

Mora²⁶⁸ dicitur, in confinio barbarorum. Rex autem Miramamolinus nomine Abeniacob misit ei nuncios dicens quod non haberet pacem cum eo, si dictam villam popularet. Sed cum rex Castelle nollet a populatione desistere, venit rex barbarus cum tanta Sarracenorum multitudine et cum tanto bellico apparatu, quod non posset aliquatenus explicari, et obsedit castrum quod dicitur Salvaterra. Cumque milites Cisterciensis ordinis Sarracenis in ipso castro fortiter restitissent, Mauri viriliter accedentes machinis fregerunt murum, multis ex illis occisis. Cepit rex Miramamolinus ipsum castrum et propter hyemen Yspalim reversus est. Rex autem Adefonsus cum esset in angustiis positus, eo quod barbaris comode non poterat obuiare, conuocavit regem Aragonie et regem Navarrie precibus et muneribus, ut secum accederent contra barbaros pro fide catholica pugnaturi. Misit etiam idoneos nuncios ad regem Legionensem, ut ipse quoque dignaretur tanto periculo subvenire. Sed rex Legionensis licet ad subveniendum desiderat accedere, tamen habito cum suis consilio respondit quod libenter accederet, si rex Castelle sibi redderet castra que illi abstulerat. Rex vero Castelle cum esset erga plurima occupatus et in arto positus, non potuit ad singula respondere, sed totum animi sui impetum direxit ad iniurias sibi a Sarracenis illatas omnimode vindicandas.

88. Eo tempore archipresul Toletanus nomine Rodericus scientia et moribus eruditus atque omni bonitate conspicuus, tactus nimio cordis dolore intrinsecus, tamquam catholice fidei filius se non recusavit subdere laboribus et discriminibus pro defensione catholice veritatis. Etenim fultus auctoritate domini Pape Innocencii Gallias adiit, verbum Dei assidue proponendo et suadendo populis, ut ad defensionem fidei convenirent, data illis remissione omnium peccatorum et eos crucis signaculo muniendo. Tetigit Dominus corda multorum, qui audiebant verbum Domini populorum et contra barbaros alacriter properabant. Sed dum hec agerentur, filius regis Castelle, qui sperabatur regnaturus post patrem nomine Fernandus, morte preventus est; cuius obitum in tantum cunctos dolore replevit Yspanos Christicolos, ut se fere cuncti amisisse deflerent patrem, dominum, socium et pastorem. Etenim non in merito, quia erat clemens, fortis, pulcher, sapiens, largus et catholicus. Hic tanto fidei catholice fervebat ardore, ut cum quadam die fecisset sibi exponi passionem Ihesu Christi et ex relatione didicisset, quod antiqui catholici reges Iudeos expulerint ab Yspania et Toletana civitas Iudeorum proditione tradita fuerit Sarracenis, tantum concepit odium contra ipsos, quod eorum proterviam quibuscumque poterat, persequeretur modis, et quia Iudei timebant deleri per ipsum, ut fertur, eius mortem procuraverunt veneno, quia mundus non erat dignus tanto principe gloriari. Sepultus est Burgis in monasterio sancte Marie cum honore magno.

89. Rex autem Adefonsus licet esset pro morte tanti filii saucius, ex multitudine exercituum confluencium recepit consolationem. Venit namque preclarus Petrus rex Aragonum cum multitudine populorum. Accessit fortissimus Sancius rex Navarrensiu cum robustissima manu militum. Affuerunt Portugalenses et etiam Franci et Gallici, qui ad prelium tanquam ad epulas properabant. Rex Miramamolinus ut hec audivit, valde pertimuit et doluit se verbum superbie protulisse, scilicet quod vinceret in campo omnes adorantes crucem Christi. Unde iam non ad presens Christianos impetere, sed tantum se defendere satagebat. Confivebant populi multi Christianorum apud regiam civitatem Toletum et cum deficerent in expensis, rex Castelle in tantum manu largissima de thesauris suis singulis prebuit necessaria, ut nullus posset ab exercitu victus inopia resilire. Sed cum rex barba-

²⁶⁸ Moya.

rus Christianis expectantibus ad bellum, ut promiserat, non accederet, nostri moventes castra prima fronte castellum Malagon ceperunt, cunctis illius opidi gladio trucidantes. Deinde ceperunt Calatravam et Petram bonam, Benaventum, Alarchos et Caracuel. Post hec Francorum populus cepit murmurare victus dulcore patrie sue, et statuentes inter se quod nullus remaneret, nec futurum expectaret bellum, ad propria reversi sunt. Quibus recedentibus suprafati reges Christianorum turbati sunt, volentes eos retinere muneribus et precibus, sed nullatenus potuerunt. Sed rex Adefonsus in Domino roboratus iussit Yspanorum populum ad portum de Muradal accedere, ubi multos invenerunt Sarracenos armatos, quos Christiani milites gladiis ferientibus fugaverunt. Et quia excelsi montes et anguste semite Christianos ad Sarracenos accedere non permittebant, divinitus affuit quidam coram rege Adefonso quasi pastor ovium, qui eis latam ostendit viam, et eo duce pervenerunt usque ad castra Maurorum et nullo vidente pastor ipse recessit. Sarraceni autem ut viderunt Christianorum exercitum, quia ventus veniebat ex parte ipsorum, ignem per spinas et tribulos posuerunt, ut fumus Christianis noceret. Sed divina gratia fumus cessit retro et in castris Maurorum se totus ingressit et per nimium oppressit eos. Exercitus autem Christianorum sedit in monte nocte sequente et illuscescente die iussit rex Miramamolinus Sarracenos ad bellum tubis et timpanis excitare.

90. Tunc reges Christiani inito consilio quieverunt ipsa die, ut se ad bellum die altera prepararent. Ordinaverunt autem inter se, ut Didacus Lupi nobilis et strenuus cum nepote suo Sancio Fredenandi, quondam regis Legionensis filio, prima fronte exercitum preiret. Sed ubi commissum est prelium tanta fortitudine preclarus Didacus accessit cum suis, quod Sarraceni turbati in se perstiterunt. Quod videntes Christianorum exercitus animati ad prelium Sarracenorum castra gladiis undique feriebant. Victus est rex Miramamolinus cum suis et tanta multitudo cecidit barbarorum, quod nullus vivens posset mortuorum cadavera numerare. Actum est hoc felicissimum bellum in loco qui dicitur Navas de Tolosa, cui in Yspania simile bellum nunquam fuit. Post hec ceperunt nostri Bilchis, Ferral, Balneos et Ubedam, in qua multa Sarracenorum milia occidere. Sed cum populus Christianorum ex labore nimio graviter inciperet egrotare, inclito rege Adefonso precipiente in propria reversi sunt cum multis opibus et gloria magna.

91. Cum autem hec agerentur, rex Legionensis Adefonsus habebat secum virum potentissimum Petrum Fernandi de Castilla, qui ei nobiliter consilium et auxilium impendebat, et ipso dicto Petro Fernandi operam dante recuperavit de illis oppidis que sibi abstulerat Rex Castelle Rodam, Ardon, Castrum terram, Villalugam, Castrum Gonzalvi, Albaladista, Lunam, Gordon, Aruolium, Alion et quedam alia. (...)

Rex autem Castelle Adefonsus, qui post felicem victoriam timebatur venire super Legionenses in ira et brachio extento, valde humilis venit laudans Deum de victoria reddita populo Christiano. Et invitans ad pacem regem Legionis indulsit ei omnia opida, que abstulerat sibi, et insuper restituit ei Pennamfiel, Almazam et Collem in terra Legionis et in Asturiis Mirandam de Nieva, et in territorio Salmantice dedit sibi ad diruendum castellum de Carpio, et Montem Regalem. Rex etiam Legionis ex pacto regis Castelle tradidit regi Portugalie omnia castra, que abstulerat illi. Hoc rex sapientissimus Castelle ideo faciebat, ut pacificatis omnibus Yspanie regibus eos contra Sarracenos concitaret.

86. *CHRONICA LATINA REGUM CASTELLAE* o *CRÓNICA LATINA DE LOS REYES DE CASTILLA* (h. 1236-1239)²⁶⁹

Ed. y trad. L. CHARLO BREA, Cádiz, Univ. de Cádiz, 1984, pp. 17-19, 23-36, 39-40 y 64; y ed. L. CHARLO BREA, *Chronica hispana saeculi XIII*, «Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis», LXXIII, Turnhout, Brepols, 1997, pp. 7-118, cap. 15, pp. 48-50, caps. 18-26, pp. 53-64, cap. 27, pp. 66-67 y cap. 45, pp. 87-88.

15. (...). Ea tempestate Sancia, regina Aragonum, amita eiusdem regis Castelle, filium suum Petrum, regem Aragonum, adulescentulum, et regnum eius tenebat in manu sua. Post bellum siquidem de Alarcos non multo tempore Alfonsus, rex Aragonum, filius comitis Barcinonie, pater predicti regis Petri, viam ingressus est universe carnis. De quo suspicabantur homines quod malum, quantumcumque poterat, machinabatur, in dampnum regis regni Castelle. Predicta vero regina diligebat regem Castelle super omnes homines et in vitam mariti sui, ita quod propter hoc eidem viro suo erat non modicum odiosa.

Nacta igitur oportunitate, ignis amoris, qui aliquantulum latuerat in pectore regine in vita viri sui propter metum eiusdem, erupit in flammam manifestam et filium suum confederavit firmissime regi Castelle, procurans, tanquam prudens Abigail, qualiter et potenter regi Castelle [*subvenire*]. Ut autem expedicius rex Aragonum posset subvenire regi Castelle, quoniam paupertate laboraverat aliqua, multam sumam pecunie dono recepit a rege Castelle. Predictus igitur rex Petrus, iam adulescens factus, consilio prudentis matris, comitatus nobilibus vassallis suis, venit ad regem Castelle et eidem inseparabiliter adhesit quamdiu guerra duravit.

Habito igitur prudenti consilio, reges castrametati sunt iuxta Avilam in loco sanissimo et frigido in estate media, qui vulgo [*dicitur*] Palomera, unde, si opus esset, commode subvenire possent suis qui erant ultra serram et defendebant villas et castra contra regem Marroquitanum, et illis qui erant in terra de Campis. Sic et in medio constituti timebantur ab hostibus utrinque, nec licebat eis vagari passim sicut vellent.

Comperto vero quod rex Marroquitanus revertebatur in terram suam, moverunt castra versus regem Legionis, premitentes virum nobilem, prudentem et strenuum, Fernandum Roderici de Alverracim, cum multitudine militum qui detinerint regem Legionis et exercitum eius in regno Castelle ne libere possent ad propria remeare. Prescivit autem hoc rex Legionis et cum nimia festinancia reversus est in terram suam, ita quod dictus vir nobilis F[*emandus*] Roderici non potuit eum consequi in regno Castelle, sed tamen persecutus est eum usque in regnum suum.

Insecuti vero reges cum exercitu suo milites, quos premiserant, intraverunt in regnum Legionis, vastantes undique totam terram, utpote que non habebat defen-

²⁶⁹ Obra capital para la historia castellana del primer tercio del siglo XIII, su autor, un prelado castellano muy bien informado y con un amplio conocimiento de la realidad extrapeninsular, pudo ser Juan de Soria (m. 1246), obispo de Osma y canciller del rey Fernando III de Castilla y León. Véanse las introducciones de CHARLO BREA a sus ediciones (1984, 1997 y una trad. de 1999), además de LOMAX, D. W., «The autorship of the Chronique Latine des Rois de Castille», *Bulletin of Hispanic Studies*, 40 (1963), pp. 205-211; ALVIRA, *Guerra e ideología*, I, pp. 121-123; LINEHAN, P., «Don Juan de Soria, unas apostillas», *Fernando III y su tiempo (1201-1252)*. VIII Congreso de Estudios Medievales, León, Fundación Sánchez Albornoz, 2003, pp. 375-393; y las recientes aportaciones recogidas en «*Chronica regum Castellae*», *e-Spania. Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, 2 (2006).

sorem. Expugnaverunt et vi ceperunt oppidum quod dicitur Castrum Viridi, ubi captus fuit comes Fernandus de Cabrera, et Alvarus Pelagii, vir nobilis, et Petrus Ovarii et Alfonsus Armillez, Portugalensis quidam nobilis, cum omnibus militibus suis. Deinde procedentes ulterius apropinquaverunt Benevento ubi erant rex Legionis cum Mauris et Christianis vasallis suis, et pervenerunt usque Astoricam, quidam et usque Rabanal, alii vero usque in ingressum terre qui dicitur Berezo. Sic igitur vastantes regiones circumdiacentes, reversi sunt Legionem et obsidentes castrum Iudeorum vi ceperunt illud et munientes retinuerunt; et sic cum honore magno et preda multa reversi sunt in regnum Castelle.

Anno sequenti, scilicet tercio post bellum de Alarcos, rex Marroquitanus iterum venit ad terram que est ultra serram et obsedit villa, que dicitur Madrit... (...)

Rex vero Castelle et rex Aragonum iterum intraverunt in regnum Legionense et multa mala Legionensibus intulerunt. Rex Legionis semel ivit ad regem Marroquitanum, quem invenit apud Yspalim. (...)

18. Manebat in alta mente regis positum, quod nunquam de ipsa exciderat, infortunium quod passus fuerat in bello de Alarcos. Sepe revocabat ad animum diem illam, habens desiderium vicem reddere regi Marroquitano et pro hac re sepe Dominum deprecabatur.

Altissimus, qui paciens redditor est, videns desiderium gloriosi regis, inclinavit aurem suam et de excelso solio sue orationem eius exaudivit. Irruit igitur Domini Spiritus in regem gloriosum et induit eum virtus ex alto, sicque quod tam longo tempore preconceperat produxit in altum. Movit igitur guerram regi Marroquitano, confisus de misericordia Domini nostri Iesu Christi, et statim intravit cum filio suo in terram predicti regis versus partes Murcie; sed quia paucos habuit de vassallis suis, non multum nocere potuit Mauris. Sed dum ipse ageret un partibus illis, Alfonsus Telli et Rodericus Roderici, vassalli eius, cum quibusdam Tolletanis obsederunt turrem de Guadalferza et, machinis aponitis, eam vi ceperunt.

Rex vero Marroquitanus quartus Abdelimum, filius eius, qui venit ad Alarcos, audito quod rex Castelle moverat ei guerram, indignans et furore repletus, tanquam vir strenuus et bellicosus, impaciens more, colecta infinita multitudo militum et peditum, apertis siquidem thesauris suis, stipendia largissima largitus est suis -tunc enim florebat regnum Marroquitanum prudentia et divitiis et multitudine bellatorum transfetavit.

Transitum facit per Yspalim et Cordubam; transiens Portum de Muradal, obsedit castrum quod dicitur Salva Terra -tunc erat caput milicie fratrum de Calatrava-, munitum quidem multis armis diversi generis, frumento et ordeo et multiplicis generis legumine, carnibus et viris strenuis, fratribus scilicet et aliis nobilibus et preclaris viris. Firmata est obsessio, ceperuntque castrum expugnare cum machinis mire magnitudinis, quod alias inexpugnabile videbatur.

19. Rex autem nobilis, hoc audito, precepit domino Didaco ut cum vasallis suis et quibusdam aliis magnatibus apud Toletum moram faceret. Ipse vero rex discurrebat per villas et castella que sunt ultra serram, confortans animos hominum; exercitus autem, quem potuit habere, manebat in serra Sancti Vicencii. Pauca namque concilia secuta fuerunt ipsum in illo tempore.

Post duos menses et eo amplius, de mandato gloriosi regis predictum castrum, scilicet Salva Tierra, redditum fuit regi Marroquitano -quia iam ipsum defendere non valebant- salva vita illorum qui intus erant et salvis rebus mobilibus quas

secum asportare potuerunt. O quantus luctus hominum, vox mulierum plangentium et percutientium pectora sua pro amissione Salve Terre!

Sed luctus ille per misericordiam et virtutem Domini nostri Iesu Christi, qui adiutor est suorum in oportunitatibus, in tribulatione, anno revoluto, in gaudium est conversus. Vere quidem presagio quodam castrum predictum nominatum est Salvatierra; salvavit enim terram totam per illud castrum Dominus dupliciter, quoniam adunetus regis Marroquitani in nullo alio nocuit terre in anno illo, cum multa dampna inferre potuisset. Preterea captio Salve Terre fuit occasio precipua belli gloriosi quod commissum est in anno sequenti in Navas de Tolosa, in quo per virtutem crucis Christi victus est rex Marroquitanus.

Tactus namque dolore cordis intrinsecus, rex gloriosus posuit animam suam in manibus suis et, habito tractatu et deliberatione cum filio suo et cum domino Didaco et cum archiepiscopo Toletano et aliis magnatibus regni, firmatum est ut in anno sequenti, spem suam ponentes in Deo, pugnarent contra regem Marroquitanium, nisi per eum staret. Exiit igitur a rege glorioso per universum regnum ut, intermissa constructione murorum, cui omnes insistebant, arma bellica compararent et se ad bellum pararent.

20. Post hoc elapsis quindecim diebus predictos Ferrandus, filius regis, flos iuvenum, decus regni, patris dextera, vite sue correptus acuta febre in Madrit terminum dedit. Emarcuit cor regis, obstupuerunt principes eius et nobiles terre, populi civitatum extabuerunt, sapientes exterriti sunt animadvertentes quod ira Dei et indignatio decreverat terram ponere desolatam. Nusquam luctus aberat, seniores consperserunt capita sua cinere, induti sunt omnes saccis et cilicio, virgines omnes scalide, facies terre penitus inmutata est.

Nobilissima regina Alienor, audita morte filii, mori cum eo voluit, et intravit lectum, in quo iacebat filius et, supponens os ori et manus manibus complicans, nitebatur vel eum vivificare vel cum eo mori. Sicut asserunt qui viderunt, nunquam dolor illi similis visus fuit. Exclamare libet cum populo: O altitudo diviciarum sapientie et sciencie Dei! Quam incomprehensibilia sunt iudicia eius et investigabiles vie ipsius. Profunde nimis facte sunt cogitationes eius, et nos insensati non intelligimus.

Que videbantur inicia dolorum et confirmatio malorum, ipsa fuerunt finis malorum et inicium gaudii et consolationum. Sepulto namque predicto filio regis in monasterio regali, quod est iuxta Burgis situm, per manum archiepiscopi Toletani, presente regina domina Berengaria et lamentantibus cunctis qui erant in Castella –rex namque gloriosus et uxor eius et dominus Didacus remanserunt ultra serram–, reversus est archiepiscopus et regina domina Berengaria ad regem, quem invenerunt apud Guadalaiaram.

Exinde Rodericus, archiepiscopus Toletanus, missus est ad regem Francie et ad principes et alios nobiles illarum parcium ut ostenderet eis angustiam populi Christiani et discrimen belli futuri. Rex vero nobilis ivit Concam, ubi colloquium habuit cum amico suo Petro, rege Aragonum, et iuramento sibi eum apud Toletum cum rege Castelle, paratus ad bellum contra regem Marroquitanium.

Recesserunt ab invicem, colloquio habito, et rex nobilis, indutus virtute ex alto, fuit ad castrum, quod dicitur Alarcon et ibidem dimissis uxore et filia, cum paucis militibus et hominibus quorundam villarum et domesticis suis cepit infra XV dies nobile castrum de Xorquera, quod inespugnabile videbatur, et castrum de Alcalá et las Cuevas de Garanden, que omnia munivit armis et hominibus, et sic cum gaudio reversus est in terram suam.

21. Inicia gaudii hec fuerunt. Omnes qui in captione Salve Terre et in morte filii regis pre dolore et angustia defecerant animis, confortati sunt in Domino et in potencia bonitatis eius, adeo quod ex tunc omnium, tan nobilium quam ignobilium, desiderium summum erat in bello lacessere regem Marroquitanum. Vere virtus Domini nostri Iesu Christi, qui vere Deus est et homo, latenter operabatur, quia tam subito corda hominum potuit inmutare de timore in audaciam, de desperatione in conficenciam suam.

Archiepiscopus autem Toletanus adiit regem Francie; cui cum exposuisset causam vie et necessitatem et angustiam populi Christiani, neque verbum bonum habere potuit ab ore eius. Circuivit totam Franciam supplicans magnatibus et multa pollicens eis ex parte regis Castelle, sed nec unum ex eis movere potuit.

Misit preterea rex nobilis, cuius intencio tota es studium in hoc erta, in partes Pictavie et Vasconie virum industrium, magistrum Arnaldum, fisicum suum, qui concitaret animos potentum, multa promictens ex parte regis ad bellum futurum.

De partibus illis multi nobiles et magnates cum archiepiscopo Burdegalensi venerunt in auxilium regis Castelle in estate proxima, cum iam inmineret tempus belli. De Provincie vero partibus, per quas transitum fecerat archiepiscopus predictus venit archiepiscopus Narbonensis et quidam alii de provincia Vienensi.

Circa festum igitur Penthecostes ceperunt undique gentes confluere ad civitatem Toletum, et in octava die eiusdem festi Petrus, rex Aragonum supradictus, intravit Toletum, sicut promiserat, uno tantum milite comitatus. Secuti sunt postea vasalli sui multi et boni et ad res bellicas expediti. Dum convenirent nobiles et populi regis Castelle et regis Aragonum, cunctis, qui venerant de Pictavia et de Vasconia et de Provincia et de aliis partibus et ipsi regi Aragonum, expensas omnes nobilis rex Castelle sufficienter ministrabat. Ubi tanta copia auri effundebatur cotidie quam vix et numeratores et ponderatores multitudinem denariorum qui necessarii erant ad expensas poterant numerare. Universus clerus regni Castelle ad petitionem regni medietatem omnium reddituum suorum in eodem anno concesserant domino regi. Preter stipendia cotidiana regi Aragonum multam sumam pecunie misit antequam ipse de regno suo exiret: pauper enim erat et multis debitis obligatus nec sine adiutorio regis Castelle potuisset militibus suis, qui eum sequi debebant, stipendia necessaria largiri.

Ardentes igitur universi desiderio belli futuri festinabant castra movere, sed Pictavini et alii Ultramontani nec habebant equos aptos ad prelium nec iumenta ad ferendas sarcinas in expeditione necessarias. Quibus omnibus nobilis animus principis gloriosi, qui aurum velud aquam effundebat, necessaria largissime donavit.

22. Moventes igitur castra in nomine Domini Iesu Christi profecti sunt versus Malagon, quod in momento et velud in ictu oculi rapuerunt de manibus Mauroorum, concidentes in frustra quotquot ibi reperti sunt. Deinde aprominantibus illis ad Calatravam, redita est ei per manum Mauri, qui dicebatur Avencalem, reservata vita viris et mulieribus qui reperti sunt [1] ibidem. Ceperunt tunc Beneventum, Alarcos et Caracuel.

Videntes autem Ultramontani, qui solebant in umbris degere in temperatis regionibus, estum nimium et fervorem solis, ceperunt murmurare dicentes quod ad bellum venerant contra regem Marroquitanum, sicut eis fuerat predicatum, quem cum non inveniebant, volebant modis omnibus repatriare. Quo audito dolebant omnes Christiani de recessu quem parabant. Erant etenim fere mille milites

nobiles, in armi strenui et potentes, et fere sexaginta millia peditum armatorum, quorum quasi caput et principes erat archiepiscopus Burdegalensis.

Laboravit rex nobilis cum rege Aragonum ut eos retineret, sed istud nullatenus efficere potuerunt. Licet autem consultum fuisset regi nobili et eos terreret verbis asperis atque minis, quia sua consumserant et ab eo multa receperant, noluit tamen acquiescere predicto consilio, sed in pace permisit eos abire, donans archiepiscopo Burdegalensi munera et expensas. Tunc autem exercitus regis Marroquitani non distabat ab exercitu Christianorum per dietas duas. Mirabilis Deus in sanctis suis, qui tam mirabiliter providit Yspanie et precipue regno Castelle, ut recedentibus Ultramontanis gloria belli famosi Yspanis, non Ultramontanis, attribueretur. Illis autem abeuntibus, pauci remanserunt cum Theobaldo de Blazon, filio Petro Roderici de Guzman, et cum archiepiscopo Narbonensi, qui oriundus fuerat de Catalonia. Exhilarati autem Christiani contra meditationem, qui prius fuerant constriati, catra moverunt versus Salvaterram, ubi et castrametati sunt.

Sequenti vero die ibidem remanserunt, et de mandato regum tam nobiles quam populi, armati, prodierunt in campum quasi iam pugnaturi contra hostes. Terribiles quidem erant castrorum acies ordinate; nunquam tot et talia arma ferre in Hispaniis visa fuerunt. Exhilarati reges tam dulci et tam terribili visione concipiunt ingentes animos et robur addidit cunctorum animis et corporibus spes victorie preconcepta.

Moventur castra celeriter et ilariter versus Portum de Muradal; cui cum appropinquarent, pro certo comperiunt partem exercitus regis Marroquitani tenere Portum de Losa, qua nulli preter eorum voluntatem transire licebat. In cetum abeunt proceres; conveniunt in temptorium regis Castelle, rex Aragonum et rex Navarre, qui tunc iam aderat, licet cum paucis militibus advenisset, archiepiscopi Toletanus et Narbonensis, nobilis vasallus regis gloriosi Didacus Lupi et alii magnates utriusque regni, deliberturi quid in tanta necessitate agendum esset. Aliis visum est ut rediret quilibet in terram suam, quod cum honore et gloria fieri posset, ex quo montes nullo transire licebat. Aliis vero visum est querendum esse alium portum, sed regi glorioso visum est esse turpe referre pedem. Discedunt hora vespertina nullum consilium invenientes quod eis placeret, sed disponunt implorare divinum auxilium iuxta consilium regis Iosaphat, de quo legitur in libro Regum: *cum ignoramus quis agere debeamus, hoc solum residuum habemus ut oculos ad celum levemus.*

23. Solus Garsias Romerus, vir nobilis, prudens, strenuus et fidelis vasallus regis Aragonum remanserat cum rege glorioso in tentorio suo. Tunc misit Deus quemdam in specie pastoris, qui regi glorioso locutus est secreto, promittens se indicaturum, cui ipse mandaret, locum valde propinquum, per quem totus exercitus sine periculo transire posset montes altissimos. Gavisus rex gaudio magno iussit acersiri dictum Garsiam Romerum et eidem, que a pastore didicerat, indicavit. Qui statim exiens de mandato regis gloriosi, vocatis militibus suis, pastore duce, pervenit ad quemdam locum sole iam occidente, unde aspexit oculis quod pastor promiserat nobili regi. Letus et ovans ad regem gloriosum revertitur festinancia, nuncians ei quod ita invenerat sicut pastor dixerat supradictus.

Creditur ab his, qui recte sapiunt, quia non purus homo, sed aliqua divina virtus extitit, que in tanta angustia subvenit populo Christiano, cum tot adalides, tot pastores, tot fratres de Calatrava per loca illa sepe discurrerent, nullus tamen eorum de loco illo aliquid sciret; nec idem pastor postea comparavit.

Siluerunt illa nocte. Summo mane divulgatum est verbum istud castris. Repleti sunt omnes gaudio magno et moventes castra transierunt eadem die, scilicet die

sabbati, prerupta montium et concava valium, et descendentes in planiciem castrametati sunt ex opposito castrorum regis Marroquitani. Videntes autem Mauri castra Christianorum stupore repleti sunt pariter et timore.

Mane sequenti die dominice Mauri prodeunt in campum pugnare parati, sed Christiani quieverunt illa die defendentes tentoria ab incurso Sarracenorum. Mauri etenim in superbia elati circumquaque precipites ferebantur usque ad tentoria Christianorum pervenientes; sed intelligentes quod Christiani pugnare nolebant illa die, reversi sunt cum rege suo tamquam victores in locum castrorum suorum.

Aurora lucis rutilat precedens preclarissimam et felicissimam diem, qua, si quid labis vel opprobii contraxerat rex gloriosus et regnum eius in bello de Alarcos, purgandum erat per virtutem Domini nostri Iesu Christi et victoriosissime Crucis, in quam blasphemaverat ore poluto rex supradictus Marroquitanus. Audito namque quod rex gloriosus miserat archiepiscopum Toletanum et legatos suos in Franciam et in alias regiones Christianorum invitare populum catolice fidei sectatorem ad bellum futurum, fertur dixisse rex Marroquitanus quia ipse potens erat bellare contra omnes qui signum Crucis adorabant. Domine Iesu Christe, tu deiecisti eum dum alevaretur, nam tales tolluntur in altum effrenata superbia, ut lapsu graviore ruant.

24. Surgunt igitur Christiani post mediam noctem, in qua hora Christus, quem collebant, victor surrecit a morte, et auditis missarum solemniis, recreati vivificis sacramentis Corporis et Sanguinis Dei nostri Iesu Christi, munientes se signo Crucis, sumunt celeriter arma bellica, te gaudentes currunt ad prelium tanquam ad epulas invitati. Non illos retardant fragosa et saxosa loca, non concava vallium neque prerupta montium. Feruntur in hostem parati mori vel vincere.

In prima acie ex parte gloriosi regis erat nobilis vasallus eius, fidelis et strenuus, Didacis Lupis et cum eo Sancius Fernandi, filius Fernandi regis Legionis, et Urrace sororis eius, et Lupus Didaci, filius eius, et alii consanguinei ipsius et amici et vasalli. Ex parte vero regis Aragonum aciem primam regebat Garsias Romerus, vir nobilis, strenuus et fidelis, et cum eo erant alii quam plures Aragonenses nobiles et potentes. Alie vero acies disposite sunt dextra levaeque sicut ordo bellorum exigit. Ultimas vero acies reges dirigebant, uterque suam separatam ab altera. Rex autem Navarre in parte sua tenebat aciem partis et viris nobiliter instructam, et sic quicumque coram facie sua gradiebantur nec revertebantur cum ambularent.

In primis aciebus dispositi Mauros inveniunt paratos ad prelium. Congrediuntur, pugnatur utrumque comum lanceis, ensibus et clavis, nec erat locus sagitariis. Insistunt Christiani, resistunt Mauri, fit fragor et tumultus armorum. Stat bellum, neutri vincuntur, licet hii quandoque procellant hostes, quandoque ab hostibus repellantur. Conclamatum fuit aliquando a quibusdam perditis Christianis, retrocedentibus et fugentibus, quod succubuerant Christiani. Audito ferali clamore, rex Castelle gloriosus et nobilis, qui paratus erat magis mori quam vinci, precepit illi, qui vexillum eius ante ipsum gestabat, ut urgeret equum calcaribus et properaret concito montem ubi erat impetus belli conscendere; quod ad statim factum est. Quo cum ascenderunt Christiani, videntes Mauri sibi quasi novas acies imminere, cedunt virtute Domini nostri Iesu Christi superati.

Rex autem Marroquitanus qui sedebant in medio suorum stipatus satellitibus electis ad pugnam, surrexit, equum vel equam ascendit, terga fuget dedit. Ceduntur sui ruuntque catervatim et locum castrorum et tentoria Maurorum fiunt sepulcra occisorum. Qui evaserunt de bello dispersi errabant in montibus tanquam oves non habentes pastorem et, ubicumque inveniebantur, trucidabantur.

25. Quot milia Maurorum ceciderunt in die illa et in profundum inferni descenderunt, quis numerare queat? Ex parte vero christianorum paucissimi mortui sunt in die illa. Cantare potuerunt Christiani cum psalmista: *Dominus, Dominus meus, qui docet manus meas ad bellum et digitos meos ad prelium, susceptor meus et liberator meus, et cetera.*

Saciati sanguinis Maurorum effusione Christiani et lassati armorum pondere et estu siti nimia, advesperacente iam die, revertuntur in castra Maurorum et ibidem nocte illa quieverunt, ubi victulia, quibus indigebant, ad habundanciam repererunt. Consequenter autem moventes castra processerunt in antea et invenientes nobile castrum, scilicet Bilche, vacuum et derelictum, intraverunt et munierunt illud. Vaños insuper retinuerunt et Tolosa et Ferrat. Dein pervenientes ad Ubedam, obsederunt illam, ubi invenerunt infinitam multitudinem Maurorum conclusam. Desertis etenim aliis civitatibus, sicut Baecia, quam invenerunt vacuum, et aliis villis vicinis, confluerant omne ad Ubedam, tanquam ad locum munitiorem et eorum defensionem captiorem. Sed ipsa multitudo conclusa sibi gravis erat et honesta et pre nimia pressura fere moriebatur.

Videntes autem Mauri potenciam Christianorum, qui adversus eos iam prevalebant ipsos viriliter expugnando, intelligentes et se destitutos omni consilio et auxilio, quoniam rex Marroquitanus aufugerat in Yspalim necnon et transfertare disponebat, tradiderunt se in manus regis gloriosi et regis Aragonum tali pacto, ut conservata sibi vita predda fierent hostibus tam ipsi quam omnia sua. Sicut referebant aliqui de Mauris ipsis, qui tunc in eadem villa capti fuerunt, quibus numerus inclusorum notus esse credebatur, fuerunt ibi capti fere centum milia Sarracenorum, parvulis et mulieribus connumeratis. Omnia mobilia que preciosa fuerunt inventa data fuerunt regi Aragonum et illis, qui venerant cum ipso ad bellum. De Mauris et multos secum duxit captivos. Dispersa est et distributa illa multitudo maledicta, que inclusa fuit in predicta villa per omnes regiones Christianorum, cum de diversis mundi partibus aliqui pauci interfuerunt in predicto glorioso et triumphali bello.

Proposuerant ulterius procedere, sed Deus, cuius voluntati resistere nemo potest impedivisse videbatur. Occulta quidem sunt vindicia Dei: fortase aliquid elationis et superbie contraxerunt Christiani ex victoria supradicti belli, cum soli Deo non sibi, tribuere debuissent. Nam cum aliquot diebus moram fecissent in obsidione predictae ville, tot et tantos de Christianis invasit multiplex infirmitatum varietas et precipue fluxus ventrium, quod pauci remanserunt sani, qui, si necessitas postularet, contra hostes se defendere possent. Eadem et tempestate tanta mortalitas accidit hiis qui remanserant de bello, quod in autumnio illo magna pars maiorum et seniorum in villis et civitatibus vite terminum dederunt.

Videntes igitur reges quod nullo poterant procedere, habito tractatu et diligente deliberatione, visum est fere omnibus ut redirent in terram suam. Diruptis ergo pro parte muris sepedicte ville, domibus et conflagratis, sucisis arboribus et vineis, quas succidere potuerunt, ponita et Baecia in desolatione, munientes castra supradicta viris, armis et aliis necessariis, reversi sunt ad propria cum victoria et honore et cum multa preda.

Tunc gloriosus rex regi Navarrorum, qui in auxilium eius venerat licet cum paucis, restituit quedam castra de hiis, que ipse rex nobilis ceperat de regno Navarre. Rex gloriosus et nobilis, hoste superbissimo devicto et postrato, receptus est in Toletum cum exultatione et gaudio ab universis populis clamantibus et dicentibus: Benedictus qui venit in nomine Domini.

Tempore supradicti nobilis triumphphi, dum reges Catholici et eorum vasalli animas exponerent et regna pro exultatione nominis Christiani, rex Legionensis guerram movit regi Castelle sicut fecerat tempore alterius guerre. Rex autem gloriosus, cum honore et gloria cupiens vitam finire in guerra Maurorum, non revocavit ad animum quod rex Legionis fecerat, sed voluit amicablem componere cum eo ut sibi invicem prestarent auxilium contra Mauros.

26. Interim dum de pace tractaretur circa inicium quadragessime proximo secute post bellum... (...)

27. Eadem tempestate rex Aragonum Petrus exivit de terra sua cum multitudine militum et profectus est in parte Tolose in auxilium comitis Tolosani senioris, qui duxerat sororem eiusdem regis in uxorem et filius eiusdem comitis duxerat alteram sororem regis similiter in uxorem. Tunc autem Franci erant in partibus Tolosanis et tenebant fere totum vicecomitatum biterensem et maiorem partem comitatus tolosani.

Papa siquidem Romanus Innocencius tercius dederat remissionem generalem peccatorum omnibus illis qui venirent super Albigenses et alios hereticos qui erant in partibus illis. Pululaverant namque hereses diverse, facies quidem habentes diversas et caudas colligatas, et multiplicabantur cotidie adeo quod periculosum erat universali ecclesie amplius talia dissimulare. Catholici ergo de diversis partibus et precipue de regno Francie venientes, fere totam terram illam in modico tempore Christi fidei subiugaverunt, castra multa et civitates munitissimas, quasi inexpugnabiles, in momento temporis subvertentes, hereticos ipsos diversis penis affligentes et variis mortibus interimentes. Operabatur siquidem manifeste et miraculose virtus Domini nostri Iesu Christi, qui est rex regum et dominus dominancium, per ministerium illustrissimi et fidelissimi comitis Simonis Montis Fortis, qui velud alter Judas Macabeus, legem Dei zelans, viriliter et potenter bella Domini preliabatur.

Predictum comitem Symonem Montis Fortis, cum quo erant fere quingenti milites, obsedit rex Aragonum memoratus et comes Tolosanus et alii comites cum eis et bar[on]es et nobiles terre et populi multi in quodam castro, fiduciam habentes firmam quod possent ipsum capere. Erat autem comes vir strenuus et bellicosus et cor eius habens fiduciam firmam in Domino Iesu Christo, pro quo cotidie laborabat. Videns igitur periculum sibi et suis imminere, in virtute Domini Iesu Christi exeuntes de castro obsesso irruerunt in castra et eos per virtutem Crucis verterunt in fugam, et ipsum regem Aragonum cum multis militibus interfecerunt. Felix fuisset rex ille, si vitam finisset statim post nobile triumphum belli commissi in Navas de Tolosa contra regem Marroquitano.

45. (...) Mortuo siquidem rege Marroquitano, filio eius quem illustrissimus rex Castelle dominus Alfonsus fugavit de bello quod fuit in las Navas de Tolosa, regnum Marroquitano vacavit aliquantibus diebus (...)

Tunc vero divisus in curia Almohade apud Marrocos, que quidem floverat multis diebus usque ad tempus illud, electus fuit unus in regem, quem alii, quibus non placebat, post paucos dies interfecerunt. Ex qua causa tanta discordia inter potentes illius terre orta est, quanta sedari non potuit usque modo et dura adhuc, et utique duret in eternum.

87. RODRIGO JIMÉNEZ DE RADA, ARZOBISPO DE TOLEDO, *Historia de rebus Hispaniae* (h. 1243-1247)²⁷⁰

Ed. crítica J. FERNÁNDEZ VALVERDE, *Historia de rebus Hispaniae sive Historia Gothica*, «Corpus Christianorum, Continuatio Medievals», LXXII, Turnhout, Brepols, 1987, lib. VI, cap. iiiii, pp. 181-182 y cap. v, p. 182, lib. VII, cap. x, pp. 231-232, cap. xxxiiii-xxxvi, pp. 256-258 y lib. VIII, cap. i-xv, pp. 259-280.

Lib. VI, cap. iii, *De unione regni et comitatus Barcinone, et filiis comitis et regine.*

...Aldefonsus autem primogenitus, patri et matri succedens, scepra regni et comitatus obtinuit. Hic fuit strenuus et liberalitatis satis amator, et in partibus Provincie multa gessit; comitatus enim Provincie suus erat. Hic populavit Turolum et alia plurima castra, et duxit uxorem Sanciam nomine, quam Imperator Hispaniarum susceperat... (...) ex qua suscepit tres filios, scilicet Petrum, Aldefonsum, et Fernandum, et tres filias, Constantiam, Alienor, Sanciam. Aldefonso dedit comitatum Provincie. Hic fuit bonus, strenuus, atque largus, et duxit uxorem neptem comitis Folocalquerii, ex qua suscepit filium qui nunc Provincie principatur, et est strenuus atque prudens, qui civitates multas et castra a comitatu deperditas acquisivit. (...) Constantia filia regis regi Ungarie fuit nupta, et viro mortuo sine prole, in Aragoniam est reversa, quam rex Petrus frater eius dedit in uxorem regi Sicilie Federico, qui fuit postea Imperator. Cumque Aldefonsus comes Provincie, frater eius, cum sorore regina in Siciliam navigasser, ipsa iuncta matrimonialiter Federico, Aldefonsus comes vitam finivit cum multis aliis nobilibus, qui cum eis ex Aragonia et Catalonia navigarant. Federicus autem suscepit ex Constantia filium Enricum, qui adultis duxit uxorem filiam Ducis Austrie... (...)

Lib. VI, cap. iiiii, *De Petro rege Aragonie et eius morte.*

Petrus autem, qui erat primogenitus Aldefonso patri succesit in regno. Hic fuit strenuus, curialis et largus, et undecumque pecunias habere poterat, liberaliter erogabat, adeo quod interdum castra et municipia creditoribus obligabat, ne manus solita semper dare inveniretur a largitionibus aliena. Hic fuit semper regi Castelle Aldefonso nobili fidei amicitia federatus et cum eo in famosissimo bello Ubete fuit victor, ut inferius lacius disseremus. Hic cepit castellum Habibdeymuz²⁷¹ et alia castra que a Sarracenorum instancia liberavit. Hic duxit uxorem Mariam filiam nobilis principis Guillermi domini Montis Pesulani, quam habuerat ex filia imperatoris Constantinopolitani, et suscepit ex ea filium nomine Iacobum. Hic rex

²⁷⁰ De origen navarro, estudió en Bolonia y París, fue obispo de Osma y, desde 1208, arzobispo de Toledo, consejero y canciller del rey Alfonso VIII de Castilla. Protagonista de la campaña de Las Navas de Tolosa, su obra es una «Historia de España» que integra las genealogías de los reyes navarros, catalano-aragoneses y portugueses en la monarquía astur-leonesa-castellana, eje del relato. Su importancia historiográfica es enorme, constituyéndose en la obra de referencia de la historiografía medieval hispánica. Su versión del reinado ha conformado buena parte de la memoria histórica de Pedro el Católico durante siglos. Sobre este importante autor y su obra (incluida también la *Historia Arabvm*), de la que existe una amplia bibliografía en continua renovación, vale la pena mencionar el amplio estudio coordinado recientemente por Georges MARTIN, «Rodrigo Jiménez de Rada (Castille, première moitié du XIII^e siècle): Histoire, historiographie», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 26 (2003), pp. 9-307. Sobre su versión de Las Navas de Tolosa, ALVIRA, *Guerra e ideología*, I, pp. 126-133.

²⁷¹ Castielfabib y Ademuz.

Petrus sub Innocencio Papa III.^o Romam adiens, ab eodem Papa fuit in ecclesia sancti Pancracii diademate coronatus. Demum cum venerabilis Arnaldus Narbonensis antistes contra hereticos, qui in provincia Narbonensi nomen Domini blasphemabant, de Gallis crucis signatorum multitudinem advocasset, advenit Petrus rex Aragonum in auxilium comitis Tolosani, nam ipse Raymundus comes Tolose Alienor sororem Petri regis Aragonensis ducerat in uxorem. Raymundus etiam eius filius, patri equivocus, sorori regis nomine Sancie erat matrimonio copulatus, et ex ista Sancia genuit filiam que nupsit Aldefonso filio Lodovici regis Francorum comiti Pictavensi. Rex itaque Petrus cum paucis Aragonensibus et pluribus Cathalanis et predicto comite et etiam cum Fuxensi et aliis magnatibus Gallie Gothice iuxta castrum quod Murellum dicitur cum Gallicis comiserunt, et sicut Domino placuit, rex cum Aragonensibus in prelio ceciderunt, quia ipsi soli viriliter perstiterunt, Fuxensi et Tolosano comitibus terga prebentibus cum aliquibus Cathalanis. Nec rex Petrus, cum esset plene catholicus, in favorem venerat blasphemorum, set, ut diximus, affinitatis debito provocatus. Mortuus autem sepultus est in Sexena, quam mater sua regina Sancia construxerat hospitali et instituerat ibi collegium dominarum. Occubuerunt autem cum eo in bello de magnatibus Aragonis Aznarius Pardi et Petrus Pardi filius eius et Gomicius de Luna et Michael Lusia et multi alii de posterioribus Aragonis. Hoc prelium fuit era MCCLII.

Lib. VI, cap. v, *De rege Iacobo et filius eius et magnalibus eiusdem.*

Mortuo rege Petro filius eius Iacobus adhuc parvulus fuerat a patre Simonis comitis Montis Fortis custodie deputatus et eius filie desponsatus; set quia in bello Murelli idem Simon regi Petro dederat causam mortis, sedes apostolica sic providit, ut infans suis naturalibus redderetur, et per Petrum Beneventanum sancte Marie in Aquiro diachonum cardinalem fuit rex Iacobus suis fidelibus restitutus, hec omnia venerabili Hispano Secobricensi episcopo sollicite procurante et in propriis sumptibus persolaniter laborante. (...)

Lib. VII, cap. x, *De ortu Almohadum.*

...cui [*el califa Abû Ya'qûb Yûsuf*] successit frater eius Aveniuceph²⁷², qui in bello Alarcuris repulit Christianos; et hoc mortuo successit ei filius eius Avenmahomath²⁷³ qui in Navis Tolose ab Aldefonso rege nobili fuit victus; que victoria discessionis et exterminii Almohadibus causam dedit. (...)

Lib. VII, cap. xxx. *De discidio Regum Legionensis et Navarre a Rege Aldefonso nobili.*

...Rex autem nobilis Aldefonsus foederato sibi fideli amico Petro Rege qui in Aragonia tunc regnabat terram ingressus est Legionis et obtinuit plura castra scilicet Bollandos, Vallem Arcarum, Castrum viridi, Coiancam, que mutato nomine Valentia nuncupatur, Carpium et Paradinas. Et plurimis predis altis et caedibus perpetratis, effugiatis etiam agarenis quos Rex Legionis secum duxerat ambo ad propria redierunt. (...) Tunc temporis Rex Castelle et Rex Aragonum iuxta Abulam in monte Palumbaria ambo Reges contra Regem Legionis pariter processerunt, et obtinuerunt castrum Legionis, et Ardon, et Castrum Gundisalvi, et Castrum terre, et Albam de Aliste, et usque ad Astoricam cuncta cedibus et incendio vastaverunt; et inde per partes Alve et Salamantice venientes, omnia exterminio consumperunt, et Montem Regalem, castrum nobile, occuparunt; inde ad propria remearunt. (...)

²⁷² Yusûf al-Mansûr.

²⁷³ Muhammad ibn Ya'qûb ibn Yusûf al-Nâsir.

Lib. VII, cap. xxxii. *De captione Victorie, Guipuscue, et Ibide.*

Post hoc Rex nobilis Aldefonsus volens Regis Navarre iniurias vindicare, cum Rege Aragonum fideli amico congregavit exercitum in Navarram, et obtinuerunt Ruchoniam et Aivare, que Regi Aragonum provenerunt. Obtinuerunt etiam Inzuram et Mirandam, que Regi nobili remanserunt. Et sic uterque Regum, patratris variis vastationibus, ad propria est reversus. (...)

Lib. VII, cap. xxxiv. *De constructione hospitalis, et institutione scholarum, et acquisitione Vasconie.*

...finito treugarum quas cum Amiramomenino ad tempus inierat, postquam etiam Moyam populaverat, idem rex nobilis pro fide Christi mori desiderans preteritum dedecus, licet prudenter, non tamen equanimiter tolerabat. Et quia semper magnaliis inhiabat, noluit treugam ulterius protelari, set strenuitatis proposito et zelo fidei animatus in nomine Domini movit guerram.

Lib. VII, cap. xxxv, *De captione Salveterre.*

Prenunciis autem incipientibus inchoata est pugna inter regem nobilem et Agarenos. Post vastationem autem aliquam factam a nostris in terra Beacie, Endugari et Gianni, filius predicti regis Agarenorum, Mahomath nomine, collecto gencium suarum exercitu castrametatus est in circuitu Salveterre; cumque eam fere tribus mensibus obsedisset diversisque machinis impugnasset, multis de hiis qui erant in castro occisis plerisque vulneratis turribusque et muro fere dirutis, de obsessis pluribus siti et impugnationibus interemptis, ad ultimum castrum occupatum est in opprobium fidei christiane era MCCXLVIII, mense septembri. Castrum illud castrum salutis et perdicio eius ademptio glorie; super ipsum flevierunt populi et soluerunt vincula brachiorum; zelus illius excitavit omnes et fama eius conspersit plurimos; in auditu eius surrexerunt iuvenes et in zelo eius amaricati sunt senes; dolor illius ad gentes exteras et compassio eius ad emulantes. Eo tempore Aldefonsus nobilis exercitum suum congregaverat circa confinia Talavere, et cum vellet dubie sorti belli se comitere, precipue ad instanciam filii sui primogeniti Fernandi, maturiori usus consilio, mandavit in sequentem annum belli dubia prorogari; utilior est enim dilata oportunitas quam audacie preceps temeritas.

Lib. VII, cap. xxxvi, *De conducto bello et morte infantis Fernandi.*

Agareus autem adeptus presidium Salveterre, cum magna superbia ad propria est reversus. Aldefonsus vero nobilis, habito cum archiepiscopo, episcopis et magnatibus consilio diligenti, ore eius universis aclamantibus est prolatum melius esse in bello voluntatem celi sub discrimine experiri quam videre mala patrie et sanctorum. Fecitque edictum per omnes provincias regni sui, ut milites et pedites, relictis superfluis vestium et aurifigii et ornatus cuiuslibet que ad rem non pertinent, armis utilibus se munirent, et qui prius in superfluis displicebant, nunc in necessariis et utilibus Altissimo complacerent. Omnes autem a minimo usque ad maximum voluntati regie paruerunt, ad hec omnia dulcissimo Fernando filio primogenito nobilis Aldefonsi competentem sue modestie operam impendente; qui eodem tempore febre correptus finivit vitam antequam belli terminus advenisset. In cuius morte fletus patrie, luctus inconsolabilis genitori, quia in ipsum tanquam in vite speculum contemplabatur, erat enim expectatio populorum; sic enim eum Dominus honestaverat ut etiam ab omnibus amaretur, et quod etas in adolescentibus non permitit, iam in ipso gracia dispensabat. Obiit itaque in oppido Magerito in diocesi Toletana, mense Octobri era MCCXL nona, vacuus dierum, plenus gracia

et virtute. Sepultus est autem in monasterio sancte Marie Regalis prope Burgis a Roderico Toletano pontifice et multis coepiscopis et magnatibus secularibus et religiosis, excellentissima sorore sua Berengaria regina, ad quam postea regnum Castellae successione provenit, impendente liberaliter et decenter officia funeris et honoris, gemitus et doloris; ubi virtutum eius sic claruit plenitudo, ut eius prudentia devoti sexus excederet pietatem et helemosinarum largitio principum largitatem. Curialitatis etiam pudica modestia inconsolabili luctui solacia procabatur, ut exinde fame eius dulcorata suavitatis in augmentum cresceret et dulcorem. Religionum et pauperum, et quorum titulos pauperies incrustabat, toto tempore vite sue subventrix extitit et levatrix, preter opera magna que regnante suo filio mirifice claruerunt. Verum nobilis pater consolationem de morte filii nisi in magnalibus non admitens, collecto suorum exercitu per ripam fluvii qui Sucaris dicitur terram aggreditur Sarraceni et obsedit castrum quod dicitur Alcala et cepit illud est Surciam et Garadem et Cubas, in quibus multis Agarenorum capti, multa etiam spolia sunt inventa; quibus occupatis et munitis utiliter, feliciter est reversus ad propria urgente instancia yemali.

Lib. VIII, cap. i, *De adventu regum ad urbem regiam.*

Factum est autem anno vertente, eo tempore quo solent reges ad bella procedere: Aldefonsus nobilis citatis gentibus, congregatis armis, victualibus comportatis necnon et omnium cordibus ad bellum erectis, factus est concursus omnium apud Toletum, que sola potuit sui oppulencia omnium necessitatibus non deesse. Interim Roderico eiusdem urbis pontifice et ceteris nunciis propter opus simile destinatis, a diversis partibus redierunt. Et cepit urbs regia repleri populis, habundare necessariis, insigniri armis, diversificari linguis, variari cultibus, nam zelo belli ex omnibus fere Europe partibus ad eam diversarum nationum varietas concurrebat. Nec erat qui posset alicuius rei causari defectum, cum et ipsa civitas sui habundancia occurreret et prodiga manus nobilis principis omnibus ad omnia necessaria ministraret. Concursus autem veniencium a mense Febroario particularis incepit, et multiplicationis paulatim incrementa suscipiens per totum vernum tempus et amplius crevit turbarum multitudine copiosa. Et quia diversarum nationum varietas diversitate morum, linguarum et cultuum discrepabant, de volutante principis in eadem urbe eiusdem urbis pontifex morabatur, ut dissidencium varietas per eius industriam sedaretur. Et sic factum est per omnipotentis Dei gratiam, qui solo nutu omnia disponebat, ut nulla seditio, nulla perturbatio exorta fuerit, que potuerit belli negocium impedire, licet per hostem humani generis fuerit sepius atemptatum. Et quia de die in diem crescebat numerus stigmata Domini in corpore suo portancium, ne intra urbis angustias artarentur, rex nobilis volens eorum comodis providere, extra urbem circa fluenta Tagi deliciosa viridaria, que ob regie gravitatis recreandam maiestatem coalita fuerant, eis exposuit ut sub umbraculis arborum estus iniurias evitarent; ibique ex fructiferis arboribus constructis tabernaculis usque in diem processus ad bellum in regiis sumptibus permanserunt. Octavo itaque die post festum quo christiana religio Pentecostem celebrat, Petrus rex Aragonum, nobilis Aldefonsi fidelis amicus, secundum fedus apud Concham initum diebus plus fastu regio festinatis die prefixa venit Toletum, ubi a pontifice et toto clero processionaliter est receptus; ibique in viridario regio fixis tentoriis gentis sue presolabatur adventum.

Lib. VIII, cap. ii, *De adventu ultramontanorum ad bellum.*

Ceperunt etiam venire magnates de partibus Galliarum, Burdegalensis archiepiscopus et Nannatensis episcopus multique barones de eisdem partibus et Italia.

Convenerunt et simplices milites, necnon et de pedestri ordine plurima multitudo. advenit etiam venerabilis Arnaldus, qui aliquandi sollicitudine Cistercii functus tunc regebat ecclesiam Narbonensem. Hic pauco ante emulatione legis catholice provocatus contra quosdam, qui in Narbonense et vicinis provinciis blasphemare nomen Domini et Ecclesiam ore nephario presumpserunt, corda fidelium excitavit ut signo crucis contra hereticorum versucias armarentur. Et sic factum set per Dei gratiam, quod ubi contempta predicatio non profecit, falce crucis putatis heresibus fides catholica de die in diem feliciter coalescit; et destructis Biterris et Carcasona blasphemantium sanguis flama vorace et ultrici gladio est consumptus era MCCXLVI. Hic itaque pontifex cum multitudine citerioris Gallie vasis belligeris, signis et armis honesta, urbem ingressus est Toletanam, in qua decenter a nobili rege et eiusdem urbis presule est receptus. Convenerunt etiam ad eandem urbem plerique milites de partibus Portugalis, peditum vero copiosa multitudo, qui mira agilitate expeditionis onera facile sustinebant et audaci impetu impetebant²⁷⁴.

Lib. VIII, cap. iii, *De concursu pontificum et magnatum Hispanie ad congressum*.

Ad hec magnates regis Aragonum strenuitate incliti, apparatu insignes, armis et equis honesti, Toletum ad exercitum pervenerunt, inter quos fuerunt Garsias Romerii, Eximius Cornelii, Michel de Lusua, Aznarius Pardi, Willermus de Cervaria, comes Empur[*iar*]um[.],²⁷⁵ Raymundus Fulconis, Willermus de Cardona et multi alii principes et barones et simplices milites, necnon balistariorum et peditum copia graciosa. Aderat in urbe regia cum nobili rege magnatum suorum generosa societas nobilitate, strenuitate et multitudine aprobanda, quos sic et morum elegancia et curialitatis prerogativa et strenuitatis supereminencia venustaverat, ut etiam in oculis hostium non solum terribiles, verum digni honoribus apparent. Civitatum vero et oppidorum concilia sic copiose phalanges et equis et armis et vehiculis et victualibus et omnibus ad bellum necessariis premuniti venerunt, ut non esset inter eos qui aliquo indigeret, immo sua aliis liberaliter comunicarent. Quamuis vero in oppidis et civitatibus sub uno degant principis regimine, tamen a sue principio gentis et armorum usum et militaris dignitatis insignia habuerunt et militare nomen sortiti sunt ab antiquo. Multa etiam contra Sarracenos et contra Christianos ipsi et eorum parentes decenter exercuerunt. Fuerunt etiam ibi pontifices qui et se et sua, prout Deus dedit, in sumptibus et laboribus devote pro fidei negotio impenderunt, in sollicitudinibus vigiles, in officiis devoti, in consiliis providi, in necessitatibus largi, in exortationibus seduli, in periculis strenui, in laboribus patientes; de regno Castelle Rodericus archiepiscopus Toletanus, Tellius Palentinus episcopus, Rodericus Segontinensis, Menendus Oxomensis, Petrus Abulensis; de regno Aragonum Garsias Tirasonensis, Berengarius Barchinonensis electus; de seculari vero milicia regno Castelle Didacus Lupi de Pharo, comes Fernandus de Lara, comes Alvarus et comes Gundisalvus fratres eius, Lupus Didaci de

²⁷⁴ Sobre la ausencia del rey Alfonso II de Portugal en la campaña de Las Navas, el portu- gues Antonio BRANDÃO menciona una carta de Inocencio III (30 agosto 1212) que la justifica: *Nuper autem, cum charissimus in Christo filius noster Rex Castelle illustris contra Mauros pro defensione Christiani nominis profecturus, Regem sollicitaret eundem, ipse prudenter statum considerans Regni sui, et eadem sorores suas benigna pace rogavit, ut attendentes iam dictam concessionem, propter rationes predic- tas, nullius extitis se valoris, castra sibi restituerent memorata* (*Carta de Inocencio III a los abades de Spina y Osseira sobre el conflicto de Alfonso II y sus hermanas*, en *Monarchia Lusitana. Cuarta Parte*, Lisboa, 1632, ed. facs. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1974, lib. XIII, cap. iii, fol. 71r).

²⁷⁵ Hug IV.

Pharo, Rodericus Didaci de Cameris, Gunsalus Roderici et frater eius et multi alii nobiles et magni et strenui, quorum nomina longum esset numerare; fuerunt etiam fratres Calatrave sub uno milicie sue magistro Roderico Didaci, grata Deo et hominibus fraterna societas; fratres milicie Templi sub uno magistro Gomicio Remiri, qui post bellum feliciter expiravit. Hii sunt qui primi in Novo Testamento, signo crucis suscepto, superbie militaris fastum, strenuitate servata, caritatis et religionis vinculo artaverunt; fratres etiam milicie Hospitalis, qui fraternitatis caritati insistentes devote, zelo fidei et Terre Sancte necessitate accensi, deffensionis gladium assumpserunt. Hii sub uno priore Guterrio Ermigildi; fratres etiam milicie Sancti Iacobi opera milicie decenter egerunt; multi etiam christiane religionis diversorum votorum et professionum zelo et compassione moniti, insigniti signaculo sancte crucis inibi convenerunt.

Lib. VIII, cap. iiii, *De prerogativa virtutum et largitatis nobilis Aldefonsi.*

Licet autem tam diversa, tam varia, tam extranea multitudo non esset facilis ad regendum etiam patienti, nobilis tamen rex magnanimitate sua omnia pacifice, omnia tranquille, omnia equanimiter tolerabat, ita ut tedium virtutem mutaret, cum vultu yleri tedium superaret; irreverenter prolata reverenti reponso in reverenciam convertevat, ambicionis loquacem tristitiam larga manu in letam facundiam conmutabat, curiali aplausu faustibus militaribus occurrebat, regalium morum gravitate servata. Id in ipso operabatur benignitas, ut precellencia videretur equalitas; sapiencia gravitate conspersa sic omnia miniabat, ut hiis fieret eius curialitas in suspirium et strenuitas in exemplum, ita quod de eo dici posset: hic virtutis habet plus quam possedimus omnes. Adolescentes, iuvenes et quos virilis etatis robur perfuderat, senes et decrepiti, quid laudare, quid appetere si facultas suppeteret, quid mirari, quid diligere repererunt; eius industriam in agendis stupore attoniti mirabantur, quem doni et dati perfectio sic perfecit, ut gracie et nature charismatibus habundaret, adeo ut mundi circulus fateratur Aldefonsum nobilem Hispanie se debere. Iuvenes et adolescentes, quos avorum nobilitas presentabat, preficiebat titulo militari, ut quos nondum proprie virtutis extulerat gloria, et creantis manus et parentum magnalia magnalibus obligarent; hoc sic equorum tuta firmabat magnanimitate, armorum copiosa securitate, vestium speciosa varietate, ut in ipso invenirent et dominum quem diligere et munificum quem laudare. Et quamvis diversus esset ritus alienigenarum et in moribus ab indigenis dissiderent, quia mores omnes virtus magistra diiudicat, potuit omnibus satisfacere, qui virtutes omnium in se potuit conservare et, quasi non unius patrie incola, sic mores omnium in se scivit assumere, ut nulli videretur a suis moribus dissidere. De largitate autem eius quis loqui presumeret, cum id in ipso modicum fuerit, quod in aliis vix poterat reperiri? Sic enim ab infancia largitatem servavit, ut oblivisci non potuit quod de matris utero secum traxit. Sic omnia largitatis sue privilegio confirmavit, ut ore omnium promulgata sententia, omnibus munificis silencio imposito, prerogativam munificencie sentencialiter optineret. Et licet magnis magnifice distribueret, manum a minoribus non retraxit. Cum enim essent ultramontani plusquam decem milia equitum et centum milia peditum, unicuique militi dabantur omni die XXti solidi usuales, pediti vero Ve solidi; mulieres, parvuli, debiles et ceteri ad bellum inepti non erant ab hac gracia alieni. Hec erant que in comuni et publice donabantur, preter donaria privata, que sui quantitate hunc numerum excedebant, que magnatibus non diurna distributione, set pociori summa per nobilis regis nuncios mitebantur. Hiis muneribus cumulabatur equorum innumerosa generositas, pannorum iocunda varietas, que omnia tenacitatis curva severitas vultu propicio non poterat intueri. Hiis autem omnibus si iungantur regibus oblata donaria,

suis distributa stipendia, plus modus dantis et ylaritas meruit quam hiis omnibus emi possit. Et ad hec omnia, ne gens alienigena expeditionis omnibus indigeret, omnibus tentoria et eorum vehicula est largitus. Addidit etiam gratiam gratie et cibariorum vehicula cum ceteris necessariis, LXa milia summas et ultra cum sumariis erogavit.

Lib. VIII, cap. v, *De processu ad bellum et captione Malaconis.*

Satisfacto itaque omnibus per omnia, XII kalendas Iulii exercitus Domini ab urbe regia est profectus: ultramontani per se, dato eis pro duce Didaco Lupi de Faro; Petro strenuo rege Aragonum cum suis; Aldefonsus nobilis cum suis. Et licet separatim procederent, modicum tamen spacium exercitus dividebat. Primo die castrametati sunt iuxta alveum Guadaxaraz, secundo iuxta Guadacelet, tercio iuxta Algodor; ultramontani vero iuxta Daralferciam castra fixerunt, et exinde procedentes obsederunt presidium Malachonis, et signum in bonum divina gracia faciente, licet qui erant in arce satis viriliter se defenderent, instancia tamen ultramontanorum, que magna strenuitate fervebat, pro Christi nomine mori desiderans virtutem resistencium et munitiois presidium in nomine Domini minoravit cepitque Malachonem, omnibus qui inerant interfectis. Sequenti die exercitus regum advenit ibique substitit uno die, set et aliquantulum victualia deffecerunt; tamen occurrit industria regis nobilis et fecit exponit victualia copiose.

Lib. VIII, cap. vi, *De captione Calatrave et discessu ultramontanorum.*

Inde igitur procedentes omnes pariter pervenimus Calatravam. Agareni autem qui inibi rebellabant excogitaverunt tribulos ferreos fabricare et per omnes transitus Ane fluminis proiecerunt; et IIIor habentes aculeos, qualitercumque caderent uno eorum erecto, pedibus hominum et equorum unguis figebatur. Set quia humana artificia contra Dei providenciam nichil valent, sic Deus voluit ut paucissimi vel nulli fere illis tribulis lederentur; et gratie Dei manu supposita transivimus fluem Anam et castrametati fuimus in circuítu Calatrave. Agareni autem oppidum illud sic in sumitatibus turrium armis et vexillis et machinis munierant, ut volentibus impugnare satis difficile videretur. Preterea licet sit oppidum illud in plano, tamen ex una parte murus eius per tactum fluminis inaccessibilis invenitur; ex aliis partibus sic muro et antemurali, fossatis et turribus et propugnaculis est munitum, ut absque longa machinarum impugnatione inexpugnabile videretur. Erat autem ibi Agarenis, quidam, nomine Avenchaliz, longa armorum assuefactione astutus et bellorum exercicia frequentur expertus; de huius industria plus seipsis confidebat populus obsessorum, licet esset ibi in presidio quidam Almohat, qui presidii custodie presidebat. Cumque in obsidione per dies aliquot moraremur et regus cum principibus de impugnatione presidii dubitarent, post longos tractatus placuit omnibus non relinquere oppidum intemptatum, licet impugnatione difficilis videretur. Plerique autem melius iudicabant cepto itinere ad bellum procedere quam impugnationibus castrorum insistere, presertim cum in talibus et strenuis periclitentur et exercitus fatigetur, cum et ius adquisicionis et retentionis talium pendeat ex fine belli. Assumptis itaque armis locisque oppidi specialiter regionibus et principibus assignatis, voce fidei elevata oppidum sunt aggressi. Sicque per Dei gratiam factum est ut die Dominica post festum sancti Pauli expulsis Arabibus fuit Calatrava regi nobili restituta, que statim a fratribus, qui dudum ibidem resederant, fuit munita et christiano nomini redonata. Nobilis autem rex de omnibus ibidem inventis nichil sibi retinuit, set ultramontanis et regi Aragonum cuncta cessit. Set quoniam humani generis inimicus non cessat christianis actibus invidere, misit Sathan in exercitum caritatis et corda emulancium conturbavit, et qui ad certamen

fidei se accinxerat, retrorsum a bono proposito abierunt. Omnes enim fere ultramontani comuni proposito statuerunt ut relictis crucis signaculis, omissis etiam belli laboribus, ad propria remearent. Rex autem nobilis suorum victualia comparitus, quantum necesse erat omnibus est largitus; set ne sic cepta obstinatio povit revocari; immo passim omnes inglorii recesserunt excepto venerabili Arnaldo Narbonensi antistite, qui cum omnibus quos habere potuit et multis nobilibus de provincia Vienensi semper in bono constans a bono proposito non recessit. Et erant circiter CXXX milites, preter pedites, de quibus etiam aliqui remanserunt. Remansit etiam de partibus Pictavie Theobaldus de Blazon, homo nobilis et strenuus et natione Hispanus et genere Castellanus. Rex Aragonum cum omnibus suis usque ad finem permansit indissolubili dilectione regi nobili federatus, et quia sicut dicit Salomon: «Si possides amicum, in temptatione posside illum», hic probari potuit quisque qualiter diligebat. Set «quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum», licet scismatis huius periculosus exitus timeretur, omnia tamen ceperunt de die in diem feliciter prosperari. Recedentibus itaque hiis qui crucem Domine in angaria atulerunt, soli Hispani cum paucis ultramontanis superius nominatis proficisci ceperunt ad bellum Domini confidenter. Et primo venerunt Alarcuris, ibique castrametati municipium occuparunt, necnon et castella alia in vicino. In eadem mansione advenit Sancius rex Navarre, qui licet a principio simulasset nolle venire, cum ad discrimen perventum fuit, strenuitatis sue gloriam a Dei servicio non subtraxit. Sicque regum ternarius in sancte Trinitatis nomine processerunt et primo die castrametati sunt in circuitu Salveterre; Dominica die sequenti visum fuit regibus et principibus ut totus exercitus armaretur et etiam omnia tanquam ad bellum disponerentur. Et per Dei gratiam talis apparuit multitudo disponerentur. Et per Dei gratiam talis armis et signis et equis ornata, ut intuentibus nobilis, hostibus terribilis appareret, nobis amabilis, bello expediens discessum absencium compensaret, ita quod etiam coda magnanimorum creverunt, pusillanimes confortati, dubii confirmati, et discendencium scisma, quod multos terruerat, recessit a cordibus timidorum. Ibiq; etiam die altero expectantes, post pervenimus ad aliam mansionem que dicitur Fraxineta; tandem pervenimus ad aliam mansionem eiusdem nominis; tercio vero die ad aliam mansionem in radice montis de Muradal, que dicitur Guadaljaiar.

Lib. VIII, cap. vii, *De occupatione montis unde ad prelium processit exercitus christianus.*

Interea dum hec agerentur, Mahomat rex Agarenorum prope Giennium in montanis congregaverat gentes suas ibique prestolabatur exercitum christianum. Nec erat ei cordi pugnare, quia verebatur auxilia peregrina, set ur in reditu insileret, ut forte Christiani fatigati laboribus, diminuti mortibus ei resistere non valerent. Et ideo forte consilio Altissimi factum fuit quod adventicii discesserunt; post discessum enim eorum quidam iniciati diabolo clamculo de nostro exercitu se furantes ad Arabes transfugerunt, eis statum christiani exercitus et defectum victualium detegentes, qui tamen cessaverat post discidium Calatrave. Sicque procurante divina providencia, que in sui dispositione non fallitur, fuit factum ut Agarens mutato consilio, assumpta audacia, presumens gloriam, a partibus Gianni processit, et contra nos properans Biaciam usque pervenit et aliquos inde misit ad Navas Tolose ut in angustia transitus, ubi est rupis fer invia alveique vorago, Christianorum transitus impedirent, et si Christiani sumitatem moncium non cepissent, in montis supercilio residerent, ut ascensum exercitus Domini prohiberent sicut capti in bello postea narrauerunt. Hac intentione observabant transitum, ut tandem deficientibus victualibus affecti tedio et inedia rediremus. Domino autem aliter faciente Didaco Lupi de Faro, cui ducatus exercitus erat comissus, premisit filium suum

Lupum Didaci, et duos nepotes eius, Sancium Fernandi et Martinum Munionis, ut precederent ad montis supercilia optinenda. Verum cum illi de strenuitate confisi aliquantulum procederent improvisi, in sumitate montis, iuxta castrum quod Ferral dicitur, quosdam Arabes invenerunt, qui insultum facientes in eos fere lesissent, nisi divina gracia operante, acceptis armis, predicti Christiani cum suis Arabes viriliter repulissent, et sumitatem montis per Dei gratiam observarunt, ita quod statim fixis tentoriis inibi remanserunt. Quinta autem feria circa horam nonam venimus ad pedem montis et eadem die plerique de nostris ad montis ardua conscenderunt. Maior vero pars circa Guadalfaiar alverum remanserunt. Sexta feria in mane tres reges, Aldefonsus de Castella, Petrus de Aragonia, Sancius de Navarra, invocato nomine Domini ascenderunt ibique in quodam declivo montis fixis tentoriis resederunt; et ea die occupatum fuit a nostris castrum Ferral, sub quo sunt quedam voragines et in rupe anfractus et scopulorum precipicia iuxta Losam, et tanta est ibi angustia transitus ut etiam expeditos impediatur difficultas. Ibi que quedam phalangis Agarenorum per diem illum et partem sequentis Christianorum transitus observabant, ibique frequenter illo die inter nostros et ipsos quedam belli preludea intercesserunt, ita quod ex utraque parte aliqui, non tamen plurimi, ceciderunt. Dum hec agerentur, regum et principum deliberatio eligebat qua esset sine periculo procedendum; transitus enim Lose non erat possibilis sine dampno. Et cum iam exercitus Agareni vicinior nobis esset, necnon et eius tentorium rubeum apparet affixum, diversorum de processu exercitus diverse sentencie retrocedere consulebant et per locum faciliorem ad Agarenorum campestria transire. Ad hec nobilis Aldefonsus rex Castelle: «Etsi hoc consilium discretione fulgeat, periculum secum portat; populus enim et alii inexperti cum nos retrocedere viderint, non bellum querere, set bellum fugere iudicabunt, et fiet discessio in exercitu nec poterunt retineri; set ex quo ex vicino hostes prospicimus, ad eos necesse est ut eamus. Sicut autem fuerit voluntas in celo, sic fiat». Cumque hoc consilium nobilis regis prevalisset, Deus omnipotens, qui negocium speciali gracia dirigebat, misit quendam hominem plebeyum satis despicabilem cuniculorum et leporum ibidem institerat captioni; ostendit viam satis facilem, omnino possibilem, per declivum lateris montis eiusdem; nec oporteret ab aspectu hostium occultari, et ipsis videntibus nec impedire valentibus, venire ad locum pugne congruum poteramus.

Lib. VIII, cap. viii, *De processu ad locum pugne et occursu Agarenorum.*

Set quia in tanto discrimine tali persone vix credi poterat, duo principes processerunt, Didacus Lupi de Pharo et Garsias Romerii, ut si invenirent esse vera que pastor dixerat, montem quendam in sumitate sui habentem planiciem occuparent. Et dante Domino sic evenit, ut ille tanquam Dei nuncius, qui infima mundi eligit, verax inveniretur, et predicti principes montis planiciem occuparunt, et tres reges die Sabbati summo mane, suscepta benedictione pontificali et gracia sacramenti, ad predictum montem cum suis agminibus pervenerunt; castrum Ferral quasi omnino tunc inutile est dimissum. Ipsi tamen credentes nos a prelio deviare, eo quod Lose transitum non servavimus, predictum castrum cum magna leticia occuparunt. Reges itaque postrema exercitus observantes, cum toto comitatu ad suos principes, qui precesserant, pervenerunt; quod attendentes Agareni non esse subterfugium, set processum, graviter doluerunt et prospicientes tentoria que in predicti montis cacumine figebantur, cathervam militum destinarunt, ut a metatione castrorum primos agminis cohiberent. Nos enim propter vie angustias porrecto agmine procedere cogebamur; cum nostris autem diucius confligentes, Domino faciente viriliter sunt repulsi et nostri occupata planicie montis per Dei gratiam castra feliciter locaverunt; ex tentoriis vix metatis, videns rex Agarenorum quod in observatione transitus

nichil ei proderant insidie neque doli, dispositis aciebus eadem die processit ad campum et precipuam aciem, que eius erat custodie deputata, super quodam promontorio, ad quod difficilis erat ascensus, prudentissime ordinatis, et ibi ab hora VI^a usque ad vesperum expectarunt putantes nos eo die ad prelium processuros. Set consilii deliberatione habita provisum fuit ad bellum usque ad secundam feriam differretur, eo quod equi erant moncium difficultate vexati et exercitus fatigatus, et ut etiam statum eorum et processum possemus in isto medio contueri. Cumque intellexisset Agareus quod non procedebamus ad bellum, elatus in gloriam, non ex cautela set provenire credidit ex timore; unde et epistolas misit Biaciam et Giennium quod tres reges obsederat intra triduum capiendos. Tamen aliqui de suis, qui alcius cogitabant, dixisse talia referuntur: «Videmus provide et sollicite collocatos, et plus videntur ad pugnam parari quam ad fuge subsidia anelare». Sequenti die Dominicia summo mane iterum egressus est Agareus in campum ut pridie, et mansit in campo usque ad meridiem dispositis aciebus, et ad estus iniuriam repellendam allatum fuit tentorium rubeum ad umbraculum Agareni diversis artificijs adornatum, sub quo gloriosius debito residens conflictum fastu regio expectabat. Nos vero sicut pridie fecimus eorum exercitum atendentes, observatis castris deliberabamus qualiter in crastino procedere deberemus. Toletanus autem et ceteri pontifices per singularum civitatum et singulorum principum mansiones verbum exortationis et indulgentie devotissime proponebant. Eo die illustris rex Aragonum consobrinum suum Nunium Sancii accinxit cingulo militari; Agareni etiam in modum torneamenti circa ultimam partem castrorum quedam belli preludea atemptabant. Tandem inter sextam et nonam post longam expectationem Agareni ad locum quo castra metati fuerant sunt reversi.

Lib. VIII, cap. viiii, *De dispositione acierum et ordinibus bellatorum.*

Sequenti vero die circa median noctem vox exultationis et confessionis insonuit in tabernaculis christianis et per vocem preconis inclamatum est ut omnes ad bellum Domini se armarent. Celebratis itaque Dominice passionis misteriis et facta confessione, sumptis sacramentis, acceptis armis, ad campi certamina processerunt; dispositisque aciebus, sicut iam dudum fuerat pertractatum inter principes Castellanos, Didacus Lupi cum suis habuit primos ictus; mediam aciem comes Gunsalvus Nunii cum fratribus Templi et Hospitalis et Uclesii et Calatrave; collateralem habuit Rodericus Didaci de Camberis et Alvarus Didaci frater eius et Iohannes Gunsalvi et alii nobiles cum eisdem; in ultima acie nobilis rex Aldefonsus et Rodericus archiepiscopus Toletanus cum eo et alii episcopi supradicti. De baronibus, Gunsalvus Roderici et frater eius, Rodericus Petri de Villa Luporum, Suerius Tellii, Fernandus Garsie et alii. In qualibet autem istarum acierum erant comunia civitatum, sicut fuerat ordinatum. Strenuus autem Petrus rex Aragonum exercitum suum disposuit in totidem aciebus; primos ictus habuit Garsias Romerii; secundam aciem Eximinus Corneli et Aznarius Pardi; in ultima fuit ipse cum aliis magnatibus regni sui; similiter et in collateralis acie alios de suis nobilibus collocavit. De comunibus etiam civitatum Castelle habuit ipse secum. Rex Navarre Sancius, speciali prerogativa strenuitatis perspicuus, cum suis a dextris regis nobilis procedebat, et in comitatu suo comunia civitatum Secobie, Abule et Medine. Dispositis itaque aciebus, elevatis ad celum manibus, directis ad Deum oculis, cordibus ad martirium excitatis, protensis vexillis fidei et nomine Domini invocato, ad belli discrimina omnes pariter pervenerunt. Primi autem qui primos ictus dederunt in acie Didaci Lupi de Pharo fuerunt suus filius et nepotes superius nominati, strenui et audaces. Agareni vero in sumitate quadam presidium instar atrii firmaverunt de scriniis sagitarum, infra quod erant precipui peditum collocati; ibidemque rex eorum resedit habens iuxta se ensem, induens

capam nigram que fuerat Abdelmumi, qui fuit principium Almohadum, et librum etiam secte nepharie Machometi, qui dicitur Alchoranus. Extra atrium erant etiam de exterioribus tibiis adinuicem colligatis, ut quasi de fuge presidio desperarent, constanter belli instanciam sustinebant. Erat autem exterius ante atrium acies Almohadum militaris equis et armis et infinita multitudine terribilis in aspectu; a dextris autem ipsorum et a sinistris erant Arabes velocitate et lancearum agilitate nocui inexpertis, qui et fugiendo impetunt et fugati acrius insolescunt; in planicie vero, ubi volubilitati non obest angustia, nosciviores reperiuntur. Hii similes Parthis sagittarum insistunt negociis et in clavarum ponderibus vasa defferunt vertiginis; et hii et illi extraordinariis vagationibus intenti acierum ordinem non observant, ut adversarios incursionibus turbent, et suis ordinatim venientibus, ruptis agminibus ex adverso, grassandi tribuant facultatem; set et istorum et aliorum innumerabilem multitudinem nullum credo de nostris potuisse veraciter extimare, nisi quod postea ab Agarenis audivimus quod erant LXXX milia militum, peditum vero turbe non poterant numerari; ad hec dicebantur adesse quidam Agareni de partibus Azcore²⁷⁶ prope Marrocos minus accepti in oculis regis sui; hii equis relictis regi suo, ut eius gratiam compararent pedites astiterunt, et ex hiis omnibus nullus creditur evasisse. Astatat etiam regi eorum quedam acies stupenda multitudine obstipata et militariibus insigniis mirabiliter adornata.

Lib. VIII, cap. x, *De victoria Christianorum et strage Sarracenorum.*

Agareni autem fere immobiles in loco manentes, ceperunt repellere primos nostrum qui ascendebant per loca satis congressui importuna, et in hiis repulsibus aliqui ex nostris congressoribus difficultatibus fatigati aliquantulum substiterunt. Tunc etiam aliqui ex mediis aciebus Castelle et Aragonie in unum agmen ad primas acies convenerunt, et fuit ibi comotio magna et res dubio periculosa, ita ut etiam aliqui, non tamen de magnis, videbantur fuge presidio inhiare; set primi et medii ex Aragonia et Castella coniunctim congressui insistebant; collaterales etiam acies cum Agarenorum aciebus acriter dimicabant, adeo quod quidam eorum terga vertentes fugere videbantur. Quod atenddens Aldefonsus nobilis vidensque quosdam plebeya vilitate quid deceat non curare, dixit omnibus audientibus pontifici Toletano: «Archiepiscopo, ego et vos hic moriamur». Qui respondit ei: «Nequaquam, inmo hic prevalebitis inimicis». Rex autem invictus animo, «Festinemus», inquit, «primis succurrere in periculo constitutis». Tunc Gonsalvus Roderici et fratres eius processerunt ad primos; Fernandus vero Garsie vir strenuus et in militia industrius, retardavit ipsum regem, consulens ut observato moderamine procederent ad sucursum. Tunc rex inquit iterum: «Hic, archiepiscopo, moriamur. Talis enim in tali articulo mors non dedecet». Et ille: «Si Deo placet, corona victoriae, non mors instat; sin autem aliter Deo placuerit, vobis comori omnes comuniter sumus parati». In hiis autem omnibus, testifcor coram Deo, nobilis rex non mutavit vultum nec solitam loquelam nec gestum, inmo viriliter et constanter, ut leo imperterritus, aut mori aut vincere firmus erat. Nec diucius valens tolerare primorum periculum, festinato gressu usque ad atrium Agareni, dante Domino, ylariter vexillorum insignia pervenerunt. Crux vero Domini, qui coram Toletano pontifice consueverat baiulari, preferente eam Dominico Pascasii canonico Toletano, per Agarenorum acies miraculose transivit, et ibidem illeso baiulo sine suis usque ad finem belli, sicut Domino placuit, perduravit. Erat autem in vexillis regum imago beate Marie Virginis, que Toletane provincie et tocius Hispanie semper tutrix extitit et patrona. In cuius adventu acies

²⁷⁶ La cabila bereber de los Haskûra, ALVIRA, *Guerra e ideología*, I, pp. 461-462.

illa mirabilis et turba innumerabilis, que actenus satis immobiles permanebant et rebelles nostris obstiterant, cesa gladiis, fugata lanceis, victa ictibus, terga dedit. Tunc etiam ad instanciam germani sui, qui *Zeyt Auozecri* vocabatur, rex Agarenius iumento varii coloris insidens fuge presidio se comisit et cum IIIor militibus periculi sociis Beaciam usque venit, et Beacensibus quid facerent sciscitantibus dicitur respondisse: «Nec michi nec vobis possum consulere; Dominus sit vobiscum». Ibi quoque mutato iumento Giennium ea nocte pervenit. Interea Aragonensibus ex sua, Castellanis ex sua, Navarris ex sua parte instantibus, cesa sunt multa milia Agarenorum. Quo viso et audito Toletanus pontifex hec verba dixit nobili regi: «Estote memor gracie Dei, que omnes defectus in vobis supplevit et oprobrium aliquandiu toleratum hodie relevavit. Estote etiam memor vestrorum militum, quorum auxilio ad tantam gloriam pervenistis». Hiis et aliis in hunc modum dictis ipse Toletanus et alii pontifices, qui simul aderant, cum lacrimis devotionis in laudis canticum elevatis vocibus proruperunt dicentes: «Te Deum laudamus, te Dominus confitemur». Erant etiam ibi *Tellius Palentinus*, episcopus, *Rodericus Segontinus*, *Menendus Oxomensis*, *Dominicus Placentinus*, *Petrus Abulensis*, multi etiam alii clerici Domino cantica decantantes. Campus autem sic strage Agarenorum plenus erat, ut etiam in robustissimis equis vix super eorum cadavera absque periculo transiremus. Erant autem Agareni, qui iuxta supradictum atrium inventi sunt, statura proceri, pinguedine dilatati et, quod mirabile est dictu, licet iacerent in omnibus partibus corporis detruncati et iam a pauperibus spoliati, in toto campo nec signum sanguinis poterat inveniri. Quibus peractis, nostri a gracie Dei terminum nolentes imponere, per omnes partes usque ad noctem eos infatigabiliter sunt secuti, et secundum estimationem creduntur circiter CCii milia interfecta. De nostris autem vix deffuere XXV.

Lib. VIII, cap. xi, *De magnalibus bellatorum*.

Que autem specialiter facta sunt a magnatibus neminem credo posse sufficienter dicere, cum nemo potuerit omnia particulariter intueri, scilicet, qualiter Aragonensium audax strenuitas operam dedit stragi, qualiter agilitate facili prevenerit fugientes, quam viriliter *Eximius Cornelli* cum turba suorum advenerit agentibus primos ictus, qualiter *Garsias Romerii* et *Aznarius Pardi* cum aliis magnatibus Aragonie et Cathalonie belli dubia magnifice peregerunt, qualiter Navarrorum bellicosa agilitas belli instancie se obiecit et persecuta sit fugientes, qualiter etiam ultramontani qui remanserant occursum magnanimi Agarenorum incursibus restiterunt, qualiter Castellanos magna nobilitas et nobilis magnanimitas largis copiis supplevit omnia, manu strenua compressit pericula, victrici gladio prevenit velocia, felici victoria complanavit aspera et crucis impropria in gloriam comutavit et hostes blasphemias laudum canticis dulcoravit. Set si singulorum magnalia vellem prosequi, cicius in scribendo manus difficeret quam dicendi materia michi deeset. Sic enim omnes preventrix armaverat gracia, ut nullus de hiis, qui esse aliquid videbantur, aliud appeteret nisi aut pati martirium aut optinere. Hiis itaque omnibus peractis feliciter, iam circa solis occasum in Agarenorum tentoriis sedimus fatigati, satis tamen pro victorie leticia recreati, nec ex nobis ad castra aliqui redierunt nisi famuli ad sarcinas reportandas. Tanta autem fuit in campo Arabum multitudo, quod medietatem spatii vix potuimus occupare. In campo autem qui voluerunt rapere plurima invenerunt, aurum, scilicet, argentum, vestes preciosas, suppellectilia serica et multa alia preciosissima ornamenta, necnon et pecunias multas et vasa preciosa, que omnia pro maiori parte pedites et aliqui milites de Aragonia habuerunt. Maiores enim et quos fidei zelis et legis reverencia et amor strenuitatis nobilitaverat, hec omnia contempnentes usque ad noctem persecucioni viriliter intenderunt, presertim cum precedenti die Toletanus pontifex sub interminatione anathe-

matís inhihisset, ne quis prede campi insisteret, si divina providencia victoriam concedere dignaretur. Camelorum autem et ceterorum animalium, necnon et victualium que inibi sunt inventa, vix posset quantumlibet subtilis discretio estimare. In eodem itaque loco illo die et sequenti moram fecimus fatigati. Homines et vehicula et res et sarcinas, que fuerant ob belli instanciam postposita vel neglecta, famulorum studio sunt aduecta. Et quod vix videtur credibile, licet verum, in illis doubus diebus ad usus omnes nulla alia ligna combussimus nisi astas lancearum et sagitarum, quas secum duxerant Agareni; vix tamen in illo biduo potuimus consumere medietatem, quamvis ex industria non ad necessitatem ignem apponerent, set ad eorum multitudinem consumendam.

Lib. VIII, cap. xii, *De captione Beacie et Ubete et aliorum castrorum et reditu exercitus.*

Exinde procedentes quidam ex nostris castrum de Bilche fortissimum obsederunt. Nos vero die tercia post bellum, IIII^a scilicet feria, venientes cepimus castrum Bilche, necnon et alia tria, scilicet, Ferral et Balnea et Tolosam, que usque hodie per Dei gratiam a fidelibus incoluntur, ibique moram per unum diem fecimus. Et procedentes ex nostris ad civitatem Biaciam vacuam invenerunt fugientibus Agarenis. Et suorum periculo iam comperto se in Ubeta receperunt, preter quosdam inexpeditos qui in eorum oratorio, quod mezquita dicitur, incendio perierunt. Hoc audito reges et principes comuni consilio decreverunt Ubetam obsidere. Hoc factum fuit feria VI^a post bellum. Igitur II^a feria, VIII.^o scilicet die post bellum, agressi sunt civitatem invocatio nomine christiano; et sicut Domino placuit, ex ea parte ubi instabant Aragonenses, quidam armiger Lupi Ferrencii de Luna murum ascendit et in eius ascensu corda resistencium languerunt et se regis gracie sponponderunt; super hoc itaque habito frequenti tractatu, primo optulerunt Sarraceni mille milia aureorum ut civitas eis integra remaneret, quod et aliqui acceptarunt, dolentibus admodum regibus, dissimulantibus tamen propter instanciam magnatorum. Demum Toletano, Narbonensis et ceteris pontificibus auctoritate pontificali pacta huiusmodi prohibentibus, factum est ut civitas funditus everteretur, Sarracenis ad vitam servatis, captivitati nichilominus mancipatis. Et iam Dei gracia propter luxum hominum tepescente, Christiani cupiditate illecti intendebant iniuriis et rapinis, unde et Dominus imposuit frenum ori eorum et percussit eox infirmitatibus et iumenta, et vix erat in tabernaculis qui comilitoni posset socio vel domino ministrare. Et necessitate compulsi redivimus Calatravam ibique invenimus ducem Austrie de partibus Theutonie, qui satis in magno venerat apparatu. Indequa cum regem Aragonum, cui erat consanguinitate coniunctus, in Aragoniam est reversus. Nos vero cum nobili rege Aldefonso ad urbem pervenimus Toletanam, ibique cum pontificibus et clero et universo populo in ecclesia beate Marie Virginis processionaliter est receptus, multis Deum laudantibus et in musicis instrumentis aclamantibus quod eis regem suum reddiderat sanum et incolumen et corona victorie coronatum. Inde diviso exercitu unusquisque ad propria est reversus. Hic finis belli, quod fuit era MCCL, feria II^a, XVI.^o kalendas Augusti.

88. RODRIGO JIMÉNEZ DE RADA, ARZOBISPO DE TOLEDO, *Historia Arabum* (1246)

Introd., ed. crítica, notas e índices J. LOZANO SÁNCHEZ, Sevilla, Univ. de Sevilla, 1993, p. 3.

Incipit Prologus in Libro Arabum post principium Machometi.

Que calamitam acervis Hispania dispendia sit perpessa in superioribus, ut licuit, explicavi. Nunc de excidiis Arabum, que utinam sint postrema, a quibus

nichil fuit in Hispaniis intemptatum finem imponere dignum duxi, si divina potentia velit de cetero a gladiatorum dissecationibus custodire. Que iam a quingentis XXX duobus annis et ultra, repetito gladio dissecata, nec a filiis evasit viscerum sectionem necnon, V^e regibus dispertita, ab eis et transfugis ad Sarracenos intestini vulneris supplicia non evasit. Verum divina clementia miserante, a tempore nobilis Aldefonsi, qui prope Bilche Amiramomeninum cum Arabibus campestri prelio effugavit, et Arabum gladius ebetatus et Gothorum strenuitas restituta talionis semitas aperuit Christianis.

89. GUILLERMO PÉREZ DE LA CALZADA, *Rithmi de Iulia Romula seu Ispalense Urbe* (1250)²⁷⁷

Ed. D. CATALÁN y J. GIL, *AEM*, 5 (1968), pp. 549-558, esp. p. 552, && 39-43; y ed. R. CARANDE HERRERO, *Chronica hispana saeculi xiii*, «Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis», LXXIII, Turnhout, Brepols, 1997, pp. 181-209, esp. p. 202, vv. 153-172.

Inter hos fortissimus Alfonsus bellator,
Alter David forcior, magnus preliator
Contra omnes Hysmael, cunctis adversator,
Lapis depastorius, Maurorum depastor.
Transit portus, properat ad certum certamen,
Mamolinum adiens; certe fine tamen
Animosum efficit Regem sacrum flamen,
Iter dans per invia et dulcis solamen.
Tolosanis Navibus bellum comiserunt,
Proceres et populi: Mauri corruerunt;
Rex et pauci milites: fugam inierunt:
Sic omnes constricti sunt qui nos contriverunt.
Ita Rex catholicus Mauros anulavit,
Mamolinum perfidum potenter prostravit,
Regulos et proceres ense trucidavit,
Que ex tunc gens impia caput non levavit.
Breviter hec tangimus, satis hec sunt nota,
Scripta sunt [*in*] cronicis, digna sunt ut iota
Ex his nunquam pereat, sed series tota
Voluantur in codice, rotulis in rota.

²⁷⁷ Abad del monasterio benedictino de Sahagún (León) entre 1229 y aproximadamente 1233, tuvo que abandonar el cargo acusado de simonía, refugiándose en el monasterio de San Zoilo de Carrión. Presente en la conquista de Sevilla (1248), su poema es una exaltación de las glorias del rey Fernando III que ofreció al infante Alfonso (futuro Alfonso X el Sabio) con la esperanza de que sirviera de material a las crónicas que se estaban redactando (ed. CARANDE, «Introducción», pp. 183-193, esp. pp. 183-184). Aunque CARANDE asegura que «no hay rastro del poema de don Guillermo en la *Primera Crónica General*» (*Ibidem*, p. 186), el pasaje sobre Alfonso VIII y la batalla de Las Navas de Tolosa que reproducimos incluye una referencia a la «gente impía que no levanta cabeza» que sí forma parte –escrito casi literalmente– de las interpolaciones alfonsíes a la traducción del relato de la batalla del arzobispo Rodrigo Jiménez de Rada (ALVIRA, *Guerra e Ideología*, I, pp. 583-587).

90. CRÓNICA DE LA POBLACIÓN DE ÁVILA (h. 1256)²⁷⁸

Ed. A. GÓMEZ MORENO, BAH, Madrid, 1943, p. 38.

De Ubeda.

E despues desto bien a diez e siete años, quiso Dios el rrey don Alfonso, que fue a la de Ubeda a aver batalla con el miramamolin, e el rey don Alfonso mando al concejo de Avila que estrasen en la batalla con el rey de Navarra e sirviéronle y bien e lealmente, ansi que quiso Dios e la buena ventura que nuestro señor el rrey don Alfonso bençió la fazienda e fuyó el miramamolin.

91. CHRONICON RERUM HISPANICARUM (h. 1265)

BNF, ms. lat. 5.689C, fols. 144-156, esp. fol. 155v; transcr. fragmentaria WAGNER, «*Debellare Albigenses*», E3.

Iste Petrus veniens in auxilium comitis Tolosani cognati sui contra Gallicos castrum Murellum obsedit contra quos Symon comes Montisfortis is cum paucis occurrens fortiter dimicavit in quo conflictu rex Petrus predictus percussus est cum multis aliis Aragonensibus occubuit anno Domini .CCXXIII regnis vero sui XX. Et sepultus est in monasterio de Savona²⁷⁹.

92. ALFONSO X EL SABIO, REY DE CASTILLA Y LEÓN, *Estoria de España. Primera Crónica General* (h. 1270-1289-1345)²⁸⁰

Ed. R. MENÉNDEZ PIDAL y D. CATALÁN, Madrid, 1977, cap. 796, p. 478, cap. 797, pp. 478-479; cap. 798, pp. 479-480; cap. 979, p. 659; cap. 1.011, p. 689; cap. 1.013, pp. 692-693; cap. 1.019, pp. 701-702; cap. 1.020, p. 704; cap. 1.021, p. 705; cap. 1.022, p. 705; y cap. 1.048, p. 735.

²⁷⁸ Relato de la historia local abulense, con intenciones forísticas, que combina elementos líricos y épicos bajo una apariencia de crónica, GÓMEZ REDONDO, *Historia*, I, pp. 170-180.

²⁷⁹ Sigena.

²⁸⁰ El rey de Castilla y León Alfonso X el Sabio (1252-1284) impulsó un gran proyecto historiográfico -la elaboración de una *Estoria de España*- que respondía al interés en proclamar su ideario político «regalista» a través de una obra histórica de carácter «nacional» y dinástico escrita en lengua vernácula. Elaborada a partir de la traducción de las grandes crónicas latinas anteriores (el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy y, sobre todo, *De rebus Hispaniae* de Rodrigo de Toledo), el proyecto no superó los avatares del reinado de Alfonso X y quedó inconclusa antes de historiarse el período plenomedieval. Con la desaparición del monarca (1284) se quebró su tradición historiográfica y la historia alfonsí de los reinados de Pedro el Católico y Alfonso VIII se dividió en dos versiones distintas. La primera se incluye en un borrador, el manuscrito *E_{2e}* (*mano quinta*) de la *Estoria de España*, realizado durante el reinado de Alfonso X, quizá antes de 1271-1274, y publicado por Ramón Menéndez Pidal en 1906 con el nombre de *Primera Crónica General*. Para los episodios que nos interesan, se trata de una traducción simple de la obra de Rodrigo de Toledo, aunque con algunas interpolaciones posteriores de gran interés. La segunda versión deriva del nuevo rumbo tomado por la *Estoria de España* alfonsí desde finales del siglo XIII. Dos proyectos diferentes -la *Crónica de Castilla* y la *Crónica de Veinte Reyes*- aspiraron entonces a resucitar la magna obra histórica de Alfonso X. La *CVR* significó un retorno al modelo historiográfico del rey Sabio, pero tampoco llegó a concluirse. Para el período 1157-1230, dentro de esa «Cuarta parte» de la *Estoria de España* que seguía en estado de borrador, los autores insertaron una fuente original y coetánea, la *Crónica de Casti-*

Cap. 796. Del regnado de don Alffonso, VII.º rey de Aragon.

Este rey don Alffonso assi como cuenta la estoria fue omne muy esforçado et muy amador de fijosdalgo, et fizo muchas buenas batallas et muchos otros buenos fechos por toda la tierra, et poble Theruel et otros castiellos muchos. Et ovo mugier a donna Sancha fija dell emperador de las Espannas (...) Et ovo en ella tres fijos, et ovieron estos nombres: don Pedro, don Alffonso et don Ferrando; et otrossi estas tres fijas: donna Constança, donna Leonor et donna Sancha. A este don Alffonso dio el condado de Provençia; et fue este don Alffonso cavallero muy atrevido et franque et bueno en todo; et caso con la nieta²⁸¹ del conde de Forcalqueri, et ovo en ella un fijo que fue otrossi sennor de Provençia despues de su padre. (...) La otra, que ovo nombre Costança, fue casada con el rey de Ungria, et murio esse rey de Ungria ante que fijo oviesse en ella, et ella pues que se vio bibda, tornosse pora Aragon, et el rey don Pedro su hermano casola despues con don Fredricque rey de Seziella, et fue esse don Fredric rey de Sezilla emperador despues. Et aquel don Alffonso, hermano del rey don Pedro de Aragon, fue con grand cavalleria a Catalonna por mar con aquella donna Costança su hermana a onrrarla en su casamiento que fazie con aquel don Fredric rey de Sezilla que fue despues emperador; et pues que las bodas fueron fechas, aquel don Alffonso conde de Provençia, hermano dessa Reyna donna Constança, enfermo alla, et alla se murio; et otrossi se murieron alli estonces, segund la estoria cuenta, muchos de los altos omnes que fueran alla con este don Alffonso; et esto los contecio por dolencia que les tomo por el demudamiento de la tierra. Este rey don Fredric ovo en aquella Reyna donna Costança su muger un fijo que caso despues con la fija del duque de Austria...²⁸² (...)

Cap. 797. El capitulo del rey don Pedro de Aragon et de la su muerte.

Pues que fue muerto el rey don Alffonso de Aragon regno empos el su fijo don Pedro, que fue omne de gran coraçon et franque en partir et dar su aver, et con muy grand sabor que avie de dar dond quier que el pudiesse sacar aver emprestado o en qual guisa quier que lo el aver podie, partiello luego de buena miente por todos. Et tanto era franque et dador que muchos castiellos et aldeas empennava con grand sabor quel non menguasse que dar. Este rey don Pedro de Aragon ovo siempre muy grand amor con el muy noble rey don Alffonso rey de Castiella, et fue con ell en la batalla de Hubeda do fueron vençudos los moros, assí como lo contamos adelant en su lugar mas complidamientre do conviene. Este rey don Pedro de Aragon preso el castiello que dizen Habibdeymuz et otros castiellos muchos que libro de moros. Et caso con donna Maria fija del noble don Guillem sennor de Montpesler, la que oviera en la fija dell emperador de Constantinopla con quien casara; et ovo este rey de Aragon en aquella donna Maria un fijo a que dixieron

lla, una historia de Castilla desde Fruela II a Fernando III (924-1230) escrita a finales del siglo XIII en tono castellanista. Esta refundición difería radicalmente de la de la *CVR* por su falta de espíritu crítico en la selección y uso de las fuentes. Este cambio se enmarca en la «desintegración» de los métodos historiográficos alfonsíes ocurrida entre los siglos XIII y XIV, ALVIRA, *Gueerra e ideología*, I, pp. 133-135; y, sobre todo, GÓMEZ REDONDO, *Historia*, I, pp. 643-817, esp. pp. 665-669 y 959-979. También MITRE FERNÁNDEZ, E., «Alfonso X: historiografía y tradiciones compilatorias del medievo europeo», *Actas del III Curso de Cultura Medieval*, Aguilar de Campóo, 1994, pp. 107-113. Véase abajo.

²⁸¹ Sobrina.

²⁸² Enrique VII y Margareta de Austria.

don Jaymes. Este rey don Pedro fue a Roma seyendo apostoligo Inocencio el tercero; et coronol a este rey don Pedro esse Inocencio papa en la iglesia de sant Pancracio martir. Mas despues desto quando el onrrado don Arnaldo arçobispo de Narbona ayunto de França grand yente de cruzados contra los hereges que eran muchos en ese su arçobispado de Narbona que denostavan el nombre de Dios, veno y el rey don Pedro en ayuda del conde de Tolosa. Et esse don Remont conde de Tolosa era casado con donna Leonor hermana desse rey don Pedro de Aragon. Et el rey don Pedro con unos pocos de aragoneses et con muchos de los catalanes en uno con el dicho conde de Tolosa, et aun con la yente de los Fuxenes et otros altos omnes de la Francia Gotica que le vinieron en ayuda al rey don Pedro et al conde de Tolosa pora deffender dell arçobispo los hereges, ovieron su batalla con los franceses cercal castiello que a nombre Murell. Et contescio assi por plazer de Dios, ca otra guisa non podrie ser, que murio y el rey don Pedro con los aragoneses en aquella batalla, ca ellos solos lidiaron muy esforçadamientre et fincaron en el campo en la lid; et el conde de los Fuxenes et el conde de Tolosa, en uno con algunos de los catalanes, tovieron sus espadas et condesaronlas bien et fuxieron. Et maguer que el rey don Pedro era buen cristiano, pero que viniera en ayuda del conde con quien avie debdo a deffender los hereges que son yente sin Dios, quiso Dios que muriesse y assi como dixiemos. Et fue enterrado en ell ospital de Xisena que su madre la reyna donna Sanxa fiziera, et metiera y muchas duennas que sirviessen a Dios. Et murieron con el rey don Pedro en aquella batalla altos omnes de Aragon: don Aznar Pardo, et don Pedro Pardo su fijo, et don Gomez de Luna, et don Miguel de Lusía, et muchos otros altos omnes et otros buenos cavalleros. Esta batalla fue fecha en la era de mill et CC et LII annos, et andava otrssi estonces ell anno de la Encarnacion del Sennor en mill et CC et XIII annos.

Cap. 798. El capítulo del rey don Jaymes, et de sus fijos et de sus ricos omnes.

Este rey don Pedro de Aragon en su vida oviera dado su fijo don Jaymes ninno a criar al donde don Symon de Montfort, et desposol con su fija. Mas porque en la batalla de Murell fuera este don Symon ocasion de la muerte del rey don Pedro, tovo por bien la corte de Roma quel tolliessen al infante don Jaymes que el criara et quel diessen a sus naturales. Et fue el rey don James tornado en poder de lo suyos por don Pedro diacono de Aquiro, cardenal de Santa Maria de Benavent²⁸³, et este gano con muy grand acuçia et a su costa misma ordenamiento all obispado de Segovia, lo que non avie antes de aquella guisa. (...)

Cap. 979. (...)

Et este Abenmafomat²⁸⁴ fue al que el noble rey don Alffonso de Castiella venio en las Navas de Tolosa, o fueron los moros tan crebantados que nunca despues cabeçca alçaron en Espanna. Onde dize ell arçobispo: «este rey don Alffonso dio achaque et razon a los almohades, que eran estonces ell alteza del sennorio en Affrica, de seer esparzidos et desterrados». Et assi fue, que, loado a Dios, nunca despues tornaron cabeçca contra cristianos, nin fizieron y que nada fuesse como ante sole seer.

Cap. 1007 (...)

²⁸³ Pietro di Benevento, cardenal de Santa Maria in Aquiro.

²⁸⁴ Muhammad al-Nâsir.

Mas acabavasse ya estonçes el termino de las treguas que avie puestas fasta tiempo tasado con el Miramamelin, et despues que pueblo Moya, esse mismo muy noble rey don Alfonso, desseando morir por la fe de Jhesu Cristo, suffrie la dessorra passada de la batalla en que fuera vençudo en la de Alarcos, et suffriela sabiamientre pero non de coraçon. Et porque siempre desseava grandes fechos et contendie en ellos, non quiso mas allongar la tregua con el Miramomelin, nin gela quiso demandar; mas como era rey libre en las cosas que eran de fazer et rey de muy grand coraçon, por amor de la fe en el nombre de Dios sennor de todo, movio ell la guerra. Agora contaremos como se començo et se demedio et se acabo el fecho de la batalla de Hubeda.

Cap. 1008. El capitulo de la prision de Salvatierra, esto es de como fue presa et la ganaron los moros.

Sobre aquella prision de Salvatierra cuenta ell arçobispo don Rodrigo, en la estoria en este lugar, que se començo la guerra et la batalla por los mandaderos que andidieron y dantes entrel noble rey don Alfonso et los moros. Et despues que los nuestros ovieron fecho algun destruyimiento en tierra de Baesça et de Anduiar et en Jahen, el fijo del sobredicho rey de los moros, el que dizien Mahomat por nombre, ayuntado gran poder de sus yentes, veno et finco sus tiendas enderredor de Salvatierra. Et como la oviesse tenuta çercada fascas III meses ya, et guerroado con instrumentos de muchas maneras, et muertos ya daquellos cristianos que eran dentro en el castiello pieçca dellos et muchos llagados, et las torres et los muros crebantados, et muchos dessos çercados muertos de set: desto et de lo que eran muy combatudos, al cabo ovieronse de dar; et fue el castiello preso de moros en denosto de la fe cristiana, et fue Salvatierra perdida desta vez en la era de mill et CC et XL annos, et andava otrossi estonçes ell anno de la Encarnacion del Sennor en mill et CC et dos, et contesçio esto en el mes de setiembre. Cuenta daquell castiello de Salvatierra la estoria, e diz: el castiello, de salut; et la perdida del, ganancia de gloria: ca sobrel lloraron los pueblos et soltaron las ataduras de los braços; ell amor daquell castiello avivo a todos et los levanto et los movio; la fama dell se esparzio por los coraçones de muchos; en la ayuda del se levantaron los mançebos, et en el maltraymiento dell amargaronse los vieios; el dolor dell, a las yentes estrannas; et la pena del, a los invidiantes. En aquel tiempo avie don Alfonso el noble ayudada su yent et su hueste çerca los terminos de Talavera; et como quisiesse cometer de yr a la desseada suerte de la batalla, et mayormientre por el afficamiento del inffante don Fernando, su fijo primeros et heredero, que gelo rogava –pero demandaval que se fiziesse la batalla, mas que la allongasse porall otro anno- ovo el su consseio mayor et mas affincado et mando allongar las dubdas de la batalla fastal otro anno que vinie y luego. Ca, segund dize ell arçobispo, meior es et mayor pro allongar et esperar tiempo, que non la apressurada locura de la atrevençia, et es esto: que mayor seso es et mayor pro en las cosas dubdosas esperar tiempo pora quando omne pueda fazer su fecho a meioria de si, que non apressurarse con atrevençia loca et cometer el fecho a su danno. Aun va la estoria adelante en cuenta desta razon de la batalla, et diz:

Cap. 1009. El capitulo de la fabla de la batalla et de la muerte del inffante don Fernando.

Cuenta aqui assi la estoria: el moro, pues que gano la fortaleza daquell castiello de Salvatierra, tornosse con grand sobervia pora su tierra. Mas el rey don Alfonso el noble, avido su consseio con ell arçobispo de Toledo et con los obispos de su tierra et con los grandes omnes de su regno, llamaron et dixieron todos, queriendolo ell y diziendolo por la su boca, que meior era provar en la batalla la voluntad del çielo et

el periglo, que non ver tantos males de su tierra et tantos crebantos de sus sennorios; et fizo echar pregon por todas las provinçias de su regno que cavalleros et peones, dexadas las vestiduras sobeianas con orofres et argenfres et qualquier otro affecto que a la cosa non pertenesçiesse, que se guisassen de armas et de las cosas que eran mester pora en batalla; et guisados desta manera guisa et con esta entençion, que fuesen luego con ell. Et todos los del regno, del pequenno fastal grand, obedescieron al noble rey, et otorgaronlo; mas a todas estas cosas el muy dulce infante don Fernando, fijo primero et heredero deste muy noble rey don Alffonso, dando entendimiento convinient a la su atemplança, a quien tomara en aquel tiempo la fiebre muy fuerte, acabo al vida deste mundo. Et fino ante que el termino de la batalla llegasse; en cuya muerte fue lloro a la tierra, et lloro al padre que non avie conorte, ca se catava et se reveye en el como en espeio de su vida, segund cuenta la estoria; ca era aquel infante sperança de los pueblos porque assi le onrrara Dios que todos le amavan; et lo que la edad no da a los adolesçentes esto es a los moços que van ya cresçiendo et viniendo a tiempo de fer generaçion, davagelo la graçia de la bienandança de todas las sennales de bien que Dios mostrava en el. Pues murio este infante don Fernando çiertamiente en Madrit, en ell arçobispado de Toledo, en el mes de octubre, en la era de mill et CC et XLIX annos, et andava otrossi ell anno de la Encarnaçion del Sennor en mill et CC et XI annos. Et cuenta la estoria que vazio de annos –et esto es, que non avie dias porque murir deviesse- mas lleno de graçia y de vertud, esse infante don Fernando murio como es dicho. Et levaronle dalli a entrar en el monasterio de Sancta Maria la Real de las monjas que dixiemos çerca Burgos, et dizenle las Huelgas; et fueron con el don Rodrigo arçobispo de Toledo et sus obispos et otros grandes omnes de seglares et de religiosos, et con todos estos la muy noble et muy alta donna Berenguella su hermana, reyna de Leon, a quien despues veno el regno de Castiella por heredamiento, dando ella a todos complidamiente et muy apuesto todo lo que era mester pora los officios dell enterramiento et de onrra, et otrossi de llanto et de dolor et de duelo; et assi se mostro aqui et fizo Dios esclaresçer el cumplimento de las vertudes della et el ensennamiento della, otrossi de la su natura omiliosa a Dios, en que ella sobrepuiaava en piedad et en dar elmosnas, en que vençia a todos los otros de su llinnage con su muchadumbre de dar et de bien fazer; et desta guisa levo cumplido a la sepoltura al cuerpo dell infant don Fernando et a todas las otras compannas que yvan y. Mas el noble rey don Alffonso, su padre, non reçibe conorte de la muerte del fijo, sinon en los grandes fechos que ell amava, tanto que olvidava la muerte et el dolor del fijo, assi que non dexava de contender en ellos por el. Et llegada la hueste de los suyos, cogiosse luego con ellos por la ribera ayuso del ryo que dizen Xucar; et por alli dentro a tierra de moros desta vez ell muy noble don Alffonso, rey de Castiella, et çerco luego de su entrada el castiello que dizen Alcalá, mas non Alcalá la que dizen de Sant Yuste, sinon ell daquela tierra; et priso a esse et a Xorquera et a Gradien et a Cubas, en que fallo muchos presos que tenien los moros et muchos despoios. Et tomados esos despoios et los moros cativados, et los suyos del rey don Alffonso guarnidos como era mester, et rycos, tornaronse dessa vez pora su tierra con bienandança. Et este torno a la tierra fizo el rey don Alffonso daquela vez, assi como cuenta la estoria, por ell yvierno affincado que entrava. Et passo ell yvierno, mas non passo al noble rey don Alffonso del coraçon la grand voluntad que el tenie en vengarsse de la batalla de Alarcos; onde luego, al março desse otro anno, cogiosse et fuesse pora ella como contaremos.

Cap. 1010. El capitulo de la venida del rey don Alffonso a la çipdad real, esto es a Toledo.

Despues desto que dicho avemos, assi acaesçio de como cuenta la estoria: passado ell anno que era et viniendo el tiempo en que los reyes suelen salir a sus hues-

tes, el noble rey don Alfonso, llamadas sus yentes, et ayuntadas con sus armas et sus viandas et todos los otros guisamientos que aduzien como era mester pora la batalla, et sobre todo los coraçones de todos abivados et alçados pora la batalla contra los enemigos, cogieronse todos apriessa con su rey noble et bien andant, et dieron consigo en la çibdad de Toledo. Et esta çibdad sola dio a todos abondo de las cosas que mester les eran, de guisa que non fallasçio nada a ninguno de lo que mester ovo que y non fallasse complimiento de lo que mester le fuesse. Entretanto don Rodrigo, arçobispo dessa çibdad de Toledo, et otros menssaieros que fueron enviados por las tierras sobreste fecho, tornaronse aquella ora pora la çibdad de Toledo de muchas partes do fueran con aquel mandado. Començo estonçes la real çibdad a enllenarse de pueblos, et a seer muy complida de las cosas que mester eran, et ennobleçerse todos et complirse de armas et ensennarse de muchas lenguas departidas de las muchas yentes que alli eran ayuntadas, et demudarse en tantas maneras de vestidos en quantas maneras eran las yentes estrannas ayuntadas alli de nuevo; ca por amor desta batalla fascas de todas las partidas de Europa fueron yentes ayuntadas en Toledo daquella veç, et non era quien se achacar pudiesse que falta fallasse y de ninguna cosa que mester oviesse; tanto era abundada de toda cosa la çibdad; demas que corrien alli los abondos de las cosas de todas las partes del regno et de las tierras, et demas sobre tod esto, que la larga mano del muy noble prinçep rey don Alfonso dava a todos todas las cosas que avien mester. Et ell acorrore en la venida de los que a la fama desta batalla vinieran primero, començosse en febrero; et poco a poco fue cresçiendo et todavia mas, tanto que la muchedumbre de las compannas non cabie ya en la villa. Et porque eran las yentes de muchas tierras et departidas por costumbres, et en las maneras del vestir et por los linguaies desacordavan, et porque plazie al rey, ell arçobispo de la çibdad de Toledo morava estonçes y, porque por la su sabiduria se amansasse el desacuerdo daquellos que desacordavan et se tornasse en acuerdo et en paç et en amor. Et assi fue, que por la graçia de Dios, que faziendo sus sennas a las yentes extrannas, ordenava todas las cosas de guisa que ninguna discordia nin ningun turviamiento non nascio y, que pudiesse enbargar el fecho de la batalla, magar que por ell enemigo del humanal linnage, et aquel es el diablo, fuera muchas vezes ensayado de estorvarse. Et porque de dia en dia cresçie mas la cuenta de las yentes que vinien, et trayen en sus cuerpos las sennales de la cruç del Sennor, esto es que vinien ya cruzados a la batalla, et porque en las angosturas de la çibdad non fuessen ellos apremiados, ell noble rey don Alfonso, queriendo pensar de la pro dellos, dioles fuera de la çibdad en la ribera del rio Taio huertas et huertos et otros vergeles de deleycte en que tomassen solazes et sabores, que el fiziera criar pora si pora tomar la su real maiestad sabores et solazes quando ell en essa çibdad fuesse et quisiesse salir a andar, et diogelo todo a sabor de si et soltogelo pora fazer y como quisiesse, et folgar y a las sombras en las calenturas, et fiziessen de çimas et de ramos de los fruteros et de los otros arvoles cuberturas et tiendas so que estidiesen a plazer de si fastal dia que saliessen pora yr a la batalla. Et en tod esto pensava dellos el rey don Alfonso en sus espensas de quanto avien mester. Et all ochavo dia despues de la fiesta en que la cristiandad onrra sanctidad del dia en que Nuestro Sennor Dios envio el su Spirito Sancto sobre los apostolos por firmar la ley de la su cristiandad –et a esta fiesta llamamos çinquaesma, et es a L dias del dia de pascua mayor, la de quaresma- aquel dia ochavo despues del dia de çinquaesma, Pedro, el rey de los aragoneses, fiel amigo del noble rey don Alfonso de Castiella, segund la postura que fizieran, fue en Cuenca que vinie en su ayuda, et dalli tomo el comienço de llegar a Toledo, et dalli fizo sus jornadas mas apressuradas que non convinie a rey; mas en el dia puesto veno ell et lego a Toledo al rey don Alfonso, et esta era la

entención de la priessa de la su venida. Et salieronle a reçebir ell arçobispo et toda la clerezia con grand procession et muy onrradamientre. Et ell reçebido dellos desta guisa, aca, en el vergel que dixiemos del rey, fincavan las sus tiendas et guisavano todo muy apuestamientre, esperando la su venida et de su yent pora reçebirle y. Agora cuenta la estoria de la venida de los grandes omnes et estrannos a Toledo pora esta batalla, et diz:

Cap. 1011. El capitulo de la venida de los de allent las montannas a la batalla de Hubeda.

De saber es que uno de los mas grandes fechos que en el mundo contescieran de quando el mundo fuera criado fasta a aquella sazón, la batalla que dizen de Hubeda fue; et fizola el ochavo don Alffonso, muy noble rey de Castiella, et vencio-la el en las Navas que dizen de Tolosa, en el puerto que dizen de Muradal. Et assi como cuenta don Rodrigo, arçobispo de Toledo, que assi como esta batalla fue muy grand et una de las famadas cosas del mundo, assi vinieron y yentes de muchas partes del mundo, et cuenta quales et de quales tierras et como guisadas, et diz luego que vinieron y grandes omnes de las Gallias. Et Gallias dize aqui el arçobispo por las Françias; et dizen Françias por muchas, porque fallamos que ay IIII Françias que heredaron los gallos, esto es los françeses: ca los gallos por françeses son dichos. Et a estas IIII Gallias dizen las estorias a la una Gallia Comata; et Comata le dixieron porque los franceses daquela Gallia dexavan los cabellos luen-gos, et por que dizen en latin *coma* por «cabelladura», llamaron a la tierra Gallia Comata, et segund esto, quiere dezir: «Gallia la tierra de los françeses de los luen-gos cabellos». A la otra dizen Gallia Belgica por la yente de los gallos françeses que la gano et la sennoreo, la que avie nombre Belgis. La terçera Gallia dizen Çisalpi-na; et Çisalпина quiere dezir tanto como «la partida de Françia que es aquende de las Alpes de Bordel», de guisa que este «aquende» que se entienda por aquende de las Alpes esquantra Françia de parte de orient. La IIII^a Gallia dixieron a otra tierra de los françeses que dizen Gallia Gotica, et quiere dezir Gallia Gotica: «Gallia de los godos», que es una tierra de Françia de la parte de Gasconna que ganaron los godos quando vinien entrar las Espannas, et dixieronle por ende Gallia Gotica, esto es «Francia de los godos». (...) Pues cuenta ell arçobispo don Rodrigo de las yentes que a esta batalla vinieron, et diz: vinieron a esta batalla en los primeros muy grandes omnes de las partidas de las Gallias, esto es de las tierras de Francia et dessas tierras de alla; veno luego el arçobispo de Bordel, veno otrossi ell obispo de Navarre²⁸⁵ et muchos otros altos ricos omnes dessas partes; et ayuntaronse y estonçes otrossi grandes omnes de Ytalia, que es tierra de Roma et de Lombardia, que se ayuntaron al perdon daquela batalla, et de otros fijosdalgo simples et de omnes de armas a pie, tantos que no avien cuenta. Alli veno ell onrrado don Arnaldo, que tenie el mantenimiento de tierra de Sesterçio, et mantenie estonçes et defendie de los ereges de la elesia de Narbona; et descubrieronse estonçes los ereges et levantaronse publicamientre contra los cristianos por los bienes et por las grandes cosas que los de la cruzada desta batalla dizien et predicavan; et fue este onrrado don Arnaldo contra ellos con la cruçada que tenie guisada pora venir a esta batalla, et mato de los ereges, que yvan contra los cristianos con envidia de los bienes de Jhesu Cristo et de la su ley, tantos en Narbona et en Beders et en Carca-xona que dalli adelant nunca fue ninguno osado de tener razon de la creença de la eregia; et cuenta aqui el arçobispo don Rodrigo que viniera estonçes, en aquellas çibdades que nombramos de las eregias, gran miraglo de Nuestro Sennor Dios; lla-

²⁸⁵ Nantes.

ma que veno del çielo et quemo las tierras daquellas çibdades. Et dalli se tomo despues desto don Arnaldo con su cruçada de fijos dalgo et de otros omnes a pie, todos guisados de armas et de viandas et de otras cosas que pora batalla eran mester tantos que non avien cuenta. Et aquellas yentes que dezimos vinieron todas cruzadas et muy guisadas, que llegaron a la çibdad de Toledo, et reçibieronlos muy bien et muy onrradamientre el rey don Alffonso et ell arçobispo del logar. Aun vinieron et se ayuntaron en la çibdad de Toledo por esta razon, sin los de tierra de Ytalia et de las Gallias et de Françia et de los de Aragon, muchos cavalleros de tierra de Portugal, et de omnes de pie muchos sin cuenta, omnes ligeros et guisados de todas las cosas que a batalla convienen et de soffrir tod affan que mester fuesse pora hueste et pora lid, et que se yvan ferir con los enemigos muy de grado et atrevidamientre et a grand priessa. Aun cuenta desto la estoria adelant, et diz:

Cap. 1012. El capitulo de la venida de los grandes omnes et prelados de los logares de Espanna que vinieron a esta batalla.

Cuenta ell arçobispo don Rodrigo de como vinieron a esta batalla de Hubeda yentes de muchos regnos, et diz: aqui vinieron et se ayuntaron en la çibdad de Toledo pora esta batalla grandes omnes del regno de Aragon et otros omnes libres et ligeros et guisados por fazer toda cosa que a batalla pertenesca con armas et cavallos, et llegaron desta guisa a Toledo. Entre los nobles et grandes omnes de Aragon fueron estos: don Garcia Romero, Xemen Cornel, don Migaël de Lusìa, don Aznal Pardo, don Guillem de Cardona, el conde de Ampurias[,] don Remon Folcon, don Guillem de Çervera et muchos otros grandes prinçipes et ricos omnes; et de simples cavalleros otrossi, et de ballesteros et de omnes a pie muy grand companna et noble. Alli fueron otrossi en la çibdad real de Toledo, con el muy noble rey don Alffonso, grand companna et muy fijos dalgo de grandes omnes, et companna muy de alabar et libres todos et muchos dellos, et complidos mas que otros omnes de buenas costumbres et de bien razonar, et libres pora en las cosas que eran de fazer, et apuestos en todo, de guisa que en su vista se espavoresçien dellos los enemigos; et non solamientre como de varones de meter espanto, mas aun como de muy onrrados et muy derecheros de onrrar et de temer. De las çibdades otrossi vinieron alli muchos buenos omnes del regno de Castiella al noble rey don Alffonso; de las villas mayores et de los castiellos vinieron alli otrossi compannas grandes et muy abundadas de cavallos et de armas, et muy guisadas de todas las cosas que eran mester pora levar en hueste; vianda, lorigas de cuerpos et de cavallos, perpuntos, et de todas las otras cosas que pertenesçien pora deffender sus cuerpos en la batalla et lidiar bien –et estas cosas de que ellos vinieron muy guarnidos eran tantas, que serie mucho de contar, assi que entre todos ellos non avie y ningun que minguado fuesse de ninguna cosa, mas aun ellos davan liberalmientre de sus cosas a los otros et fazienlas con ellos comunales pora todos –et magar que en sus villas et en sus çibdades vivien por governamiento et mantenimiento de un prinçep, pero del comienço de la su yent ovieron natura de aver uso de armas et nobleza de cavalleria, et ganaron de antiguo nombre de cavalgar dandose siempre a ello; de guisa que todavia fizieron muchos buenos fechos et grandes contra moros, et otrossi a las vezes contra cristianos entre ssi mismos unos contra otros, et fizieronlo ellos assi et usaronlo sus parientes apuestamente todavia. Otrossi fueron y prelados de la elesia, et omnes de orden que aduxieron y sus cuerpos et sus cosas, assi como Dios ge las dio pora sus despenssas et pora contemprar sus trabajos; et tod esto todavia omillosamientre por el fecho de la fe et de la ley de Cristo, penssando et cuedando en el fecho de tan grand cosa como aquella batalla avie de seer; avanvistos en los consseios, largos en las cosas que las yentes avien mester,

libres et enderesçados pora dar consseio en los peligros, condoledores de los otros en los trabajos. Agora dize aqui la estoria de los prelados de Castiella que fueron y, et diz que fueron estos: don Rodrigo arçobispo de Toledo et primas de las Espannas, don Tello obispo de Palençia, don Rodrigo obispo de Siguença, don Melendo obispo de Osma, don Pedro obispo de Avila. Del regno de Aragon fueron y otrosi: don Garcia obispo de Taraçona, don Berenguel electo de Barçilona. Et de los seglares otrosi, cavalleria del regno de Castiella: don Diago de Haro, el conde don Fernando de Lara, el conde don Alvaro su hermano, et el conde don Gonçalvo su hermano, et Lop Diaz de Haro, Roy Diaz de los Cameros, Gonçalvo Royz Giron et sus hermanos, et muchos otros grandes et nobles omnes cuyos nombres, segund dize la estoria, serien muchos de contarlos aqui. Alli fueron otrosi los cavalleros de las ordenes con sus maestros: el maestre Roy Diaz de Calatrava, con su cavalleria, como de hermanos, que plazie a Dios; otrosi fueron y los freyres de la cavalleria del Temple, en uno con su maestre Gomez Remirez, et este maestre se murio luego despues de la batalla; et estos son los que primero se apremiaron en el nuevo testamento: con signo de cruç reçebido en si, todavia guardando su loçania de sobervia, que es en aquella cavalleria, de seer libres en sus fechos, çinxieronse en ella con çinta de caridad et de religion. Alli fueron otrosi los freyres de la cavalleria dell Ospital, que son hermandad que se trabaian de caridad sancta et omillosa por amor de la fe, todos ençendudos a entençion de aquello que es mester a la Tierra Sancta et en cuyo mantenimiento et deffendimiento ellos viven; et aqui tomaron atrevidamiente espada de deffenssion; et fueron en esta batalla en uno con su prior Gutierr Ramirez²⁸⁶. Y fueron otrosi los freyres de la cavalleria de Sany Yago, en uno con su maestre don Pere Arias; estos cavalleros de Sanct Yago muchas obras fizieron en las tierras de Espanna como convinie. Et fizieron alli en la entrada de la batalla sus professiones et promissiones de nunca salir de la cristiana religion, esto es de orden de santidad; et esto todo, assi como lo prometieron alli, assi lo guardaron despues por la gracia de Dios: ca profession fazer el frayre, es renunçiar el mundo, esto es, quel dexa pora siempre, et de fincar en la orden otrosi por siempre, et nunca salir de orden. Et sobresto ellos, amonestados por este amor et por condolimiento de la fe, sennalaronse luego con la sennal de la sancta cruç, et tales entraron en esta batalla y fizieron y lo suyo, como los de las otras ordenes, et todos muy bien. Aun va la estoria por la cuenta de las razones desta batalla, et diz del noble rey don Alffonssso su razon apartada, desta guisa:

Cap. 1013. El capitulo dell avantaia de las vertudes et de la franquez que el noble rey don Alffonssso avie sobre los otros.

La estoria fablando de las bondades de los comnes, cuentan aquí et diz de la nobleza deste rey don Alffonssso de Castiella. Como eran alli muchas yentes de muchas tierras, et departidas por muchos llenguaies, et demudados et estrannos en sus vestires et en las otras cosas, et fue alli ayuntada de tales omnes muchedumbre que diz que non serie ligera de mantenerla et gobernarla un prinçep, nin aun quien la quisiesse nin lo pudiesse soffrir en sus fechos, mas dize el arçobispo –que era y en todos estos fechos– que maguer que esto assi era del demudamiento et de la estranneza daquellas yentes, que pero el noble rey don Alffonssso, tan grant coraçon avie que se fiziesse aquella batalla en que serien crebantados et abaxados los paganos que serie gran servitio pora Dios, que con esta entençion de caridad de la cristiandad et del servitio de Dios, suffrie el en paç et en manssedumbre todas

²⁸⁶ Ermigildo.

aquellas cosas que en aquellas compannas acaescien, et sosteniello con yqual coraçon et derecho; assi que lo que era a los otros enoyo, suffriendolo el muy bien, tornavalo el en virtud de la su nobleza et de la su grand bondad; et andando el entre todos con alegre cara, a todos vençie ell enoyo et el pesar. Et las cosas que oye dichas mal et sin verguença, davales el vergonçosa respuesta, et tornandolas en la mejor parte, fazie a los que las dizien emendarlas; de guisa que todo se tornava en onrra et en plazer de todos. Et si algunos eran tristes et torçien ende las caras con maldad, davales el algo, et lo que avien mester, et metielos en carrera de dezir bien. Et acorrie a los cavalleros loçanos, de guisa que si la su loçania era con cordura et apostura, acorrieles el con grand abondo, de manera que la apostura dellos non se dexasse por ninguna mingua. Et guardando el el muy noble contentent de las costumbres de los reyes, assi obrava en ell el buen coraçon et la buena alma, que aquello en que se el abaxava en fazerse yqual et comunal con los otros, de guisa que lo fazie el et en tan apuesto ensennado contentent, que no semeiava a los otros sinon avantaia et meioria que levava el sobre todos, porque todos los que bondad amassen podrien tomar del exiemplo dello. Ca todos veyen en el que alabar et que cobdiçar de bien pora si, si ell abondo les cumpliesse; et todos se maravillavan de la su sabiduria que el traye de las cosas que eran de fazer; et tenien que de guisa era complido en dezir, et en fazer, et en dar, et en pensar todos los bienes, et tan complido en todos sus fechos, que dizien que tod el mundo se devie dar a este muy noble don Alffonso rey de Castiella. Aun dize deste rey don Alffonso de Castiella la estoria mas, et departe desta guisa: este muy noble rey don Alffonso de Espanna, veye alli yentes ayuntadas tantas que eran muchas ademas; assi como avemos ya contado, avie y yentes de las Gallias, esto es de la tierra de Francia, muchas et con grandes omnes; avie y de Ytalia, que es tierra de Roma, Lombardia et Alemanna, et essas tierras todas; avie y de Aragon, et de Portugal, de Gallizia, et de las sus Asturias; avie y las suyas del muy noble rey don Alffonso, de la su Castiella; ca por todas estas tierras fuera, con el otorgamiento del apostolligo et de la corte de Roma, predicada et pregonada cruzada por todas estas yentes; et por los grandes perdones que y eran dados, cruzaronse yentes sin cuenta destas tierras, cavalleros et peones, que vinieron a esta batalla como en romeria a salvarse de sus peccados. Et sobrestas yentes tan muchas, aquí vera agora quien mesurarlo sopiere, quam complido fue alli el seso et ell entendimiento deste muy noble rey don Alffonso de Espanna. Et tenie muy a coraçon el danno et el quebranto que el et la cristiandad avien recebido en la batalla de Alarcos, et gano por ende dell apostolligo, et de su corte, porque aquellas yentes tantas le llegassen alli: porque assi como fuera grand ademas la sobervia et el quebranto et la desonra que el alli tomara, que assi toviessse el guisado de tomar grant emienda de los enemigos renegados de la cruç que a ell esto fizieran; et, loado a Dios et a la su merçed, assi se cumplio alli: que tomo el tal emienda et tal vengança dellos, en las Navas de Tolosa, et fueron alli los moros quebrantados et aterrados, de guisa que nunca despues alçaron cabeza, nin la alçaran, si Dios quisiere. Et pora guisar esto ell muy noble rey don Alffonso, diremos del su muy complido seso que fizo: fizo partes destas yentes, et ayunto luego en la primera los fijosalgo et los otros omnes de armas sus naturales, et fizo sus cortes con ellos et dixoles: «Amigos, entre todas estas yentes que aquí veedes, vos sodes mios naturales et sodes fijos dalgo, et todos avedes derecho en bien. Et bien creet que, en el regno, el que mas sabe de sus fijosalgo –dond vien cada unos, et quales son en sus costumbres et quales enhardiment de armas, et quales los leales a sennor, et de las otras yentes de los logares del regno quales son los que prez an de mejores omnes, et quales son los que mas et mejor guardaron todavia nobleza de fidalguia et los sus derechos– el qui mejor lo sabe et mejor los

connosçe, ell rey es»; et por darles mas vivos coraçones et ençenderlos et assanarlos pora la batalla, dixoles adelant assi: «Catad agora, mios amigos, quales sodes los que avedes mester cavallos et non los tenedes, et quales avedes mester las armas, et quales los pannos, et quales los dineros, et quales las otras cosas que mester sean; venid a mi et demandatme, ca yo cumplire a todos de todo». Et assi como lo dixo, assi lo cumplio luego a todos; et dioles cavallos, et dioles armas et dioles dineros, et aun dioles cavallerias a los que las non avien et eran pora ellas. Et fizolos a todos tan sus pagados et tan sus amigos, que todos alçaron las manos et dixieron: «senor, yd por o quisierdes, ca convusco yremos et nunca vos fallesçremos; et aun, si mester fuere, y queremos morir; mas que mas, que vençremos a los enemigos de la cruç et nuestros, et viuremos. Desde los sus naturales ovo el rey don Alffonso puesto en recabdo desta guisa, apartosse otro dia con los de Aragon et portogaleses et gallegos et asturianos, essos que y vinieron, et dixoles assi el rey don Alffonso: «Amigos, todos nos somos espannoles, et entraronnos los moros la tierra por fuerça et conquirieronnosla, et en poco estidieron los cristianos que a essa sazón eran, que non fueron derrygados eet dechados della; et essos pocos que fincaron de nos en las montannas, tornaron sobre si, et matando ellos de nuestros enemigos et muriendo dellos y, fueron podiendo con los moros, de guisa que los fueron allongando et arredrando de si. Et quando fuerça dellos, como eran muchos ademas, vinie a los nuestros dond nos venimos, llamavanse a ssus ayudas, et vinien unos a otros et ayudavanse, et podian con los moros, ganando siempre tierra dellos, fasta que es la cosa venida a aquello en que vedes que oy esta. Et assaz oyes-tes todos el mal que a mi fizieron en la batalla de Alarcos; et llamevos por ende a esta otra et vos ayunte aquí, et pero desta guisa: ell rey de Aragon a su postura conmigo porque veno, los otros viniestes aquí otrossi por limpiarvos de vuestros yerros contra Dios: mas pero a qualquier manera que vengades, ruegovos que vos pese mucho del mio mal et del mio crebanto, et de vuestros cristianos; et pues que aquí sodes, que me ayudedes a tomar vengança et enmienda del mal que e tomado yo et la cristiandad. Et catad quales auredes mester cavallos o otras bestias o dineros et viandas o otras cosas, et dezidlo et pedid; ca yo dare et cumplire de todo a todos». Las compannas, quando oyeron estas razones tan buenas, et estos complimientos que el rey don Alffonso dizie, gradesçierongelo todos et alçaron las manos et prometieronle aquello mismo que sus castellanos: que fuesse por o quisiesse, ca ellos con ell yrien, et o morrien o vençrien con el. Empos esto, ovo otrossi el rey don Alfonso su fabla con las yentes ultramontanas, que eran los franceses et los de Leon de sobrel Rodano, et los otros de allent esse ryo Rodano, et los de Italia, los de Lombardia, los de Alemanna, et predicoles en razon de la elesia de Cristo et de la cristiandad, diziendoles como en la cristiandad et en la elesia todos eramos unos, et de como ell su danno alcançaba a todos: que otrossi la su emienda et la su vengança onrra et pro serie de toda la cristiandad et de la elesia; et que aquellos que mester oviessen cavallos et armas et dineros et viandas, que lo dixiessen et demandassen, ca el complirie todo. Ellos respondieronle como avedes oydo quel respondieran los otros: que yrien con ell o fuesse, et o morrien o vençrien con ell. Et el rey don Alffonso, el muy noble, desde ovo todas estas cosas puestas et paradas con todas estas yentes de la guisa que avemos contado, mando a sus notarios et a los escrivanos de las yentes trasmontanas la cuenta quantos eran, peones et cavallos; et dize el arçobispo don Rodrigo que fallaron y de los de allent lo montes de fuera de Espanna: de cavalleros mas de X mill, et de omnes a pie sobre çient vezes mill; et pero segund la estoria quiere dezir, que los de fuera de Castiella, como aragoneses, leoneses, gallegos, portogaleses et asturianos, que en esta cuenta entraron de los X mill cavalleros et de los çient vezes mill omnes a pie. Et el noble rey don

Alffonso cogiosse estonçes a su palacio, et penso et mando echar pregon por toda la hueste: que los cavalleros todos que fuessen tomar quitaciones de XX sueldos de los burgaleses por el dia el cavallero, et cada peon V sueldos dessa moneda vieia otrossi por el dia; et que esto les complirie el cada dia, fasta que Dios los aduxiesse daquella a que yvan. Et entre tod esto que el noble rey don Alffonso librava, llegaronle alli quanto buen cavallo, buena mula, roçines, azemilas buenas avie en Espanna, en ayuda de reyes, de condes, de rycos omnes, de los prelados de la sancta elesia, de los conçeios, en present de que se ayudasse a tal tiempo et en tal priessa como aquella, et muchos buenos otros cavallos que aduxieran y a vender los çibdadanos et los lauradores buenos que se los criavan pora esso. Et el noble rey don Alffonso, desde que se assento a yantar, non ovo y rey nin conde, nin prelado nin otro buen omne, a quien non enviasse sus dones et sus presentes, et cuenta la estoria que en aquellos dones yvan muchos nobles cavallos de linnage et pannos de muchas guisas que davan alegria con su fremosa pareçencia. Aun mas fizo sobresto el muy noble rey don Alffonso, que porque las yentes de las tierras agenas non oviessem mingua pora levar sus cosas en la hueste, dioles luego tiendas a todos et carros que levassen, et esto ya de graçia. Et aun despues desto, segund dize ell arçobispo, ennadio gracia a gracia et dioles bestias pora levar todas estas cosas et sus viandas en la hueste; et assi como cuenta la estoria, fueron estas bestias *someres* que dizen en Francia por «bestias de repuest et de troxa»; et fueron LX vezes mill, assi como dize ell arçobispo. Libradas todas estas cosas, como Dios non olvidava a este rey don Alffonso, ca le parava su fazienda et ordenaval su hueste assi como avemos dicho, assi non olvidava ell a el; ca de como quier que las despenssas que son dichas eran grandes a desmesura, et grieves de complir pora todo alto omne, non se agravio por ende este rey don Alffonso porque los pobres de Dios olvidasse. Et mandolos catar, et fallaron y mugieres, et omnes flacos, que non eran a abtes pora batalla, et moços chicos –et sirven en la hueste en las cosas que mester eran, assi como los menores a los mayores, et vinieran otrossi alli, pora remeir sus peccados aquellos que los avien– a todos estos tales mandoles dar el noble rey don Alffonso raçion de comer; mas assi como dize ell arçobispo, non en razon de quitacion como a los omnes de armas; et sobresta raçion que se ganassen ellos sus almosnas por la hueste, et sus otras ganancias que eran muchas. Pues que este muy noble don Alffonso, rey de Castiella et de Espanna, ovo ordenadas sus compannas de su hueste todas, de los mayores fasta en los menores, como es dicho, començo de mover su hueste. Agora cuenta desto la estoria y dize adelante desta guisa:

Cap. 1014. El capitulo de la salida de Toledo a la yda desta batalla, et de como fue presa Malagon.

Agora, despues que la hueste de la batalla de las Navas de Tolosa fue ordenada, como es contado, pora aquello que yvan, cuanta aqui la estoria que, ell abondo de todas las cosas dado a todos alli, salio de la çibdad real de Toledo de yda pora la batalla la hueste del sennor Dios; et fue esto XII dias ante de las calendas de julio, esto es XII dias por andar del mes de yunno. Et yvan alli por si los ultramontanos, esto es los de alend de los montes fuera de Espanna, et fueles dado por cabdiello Diago Lopez de Faro. Et yva empos ellos el noble rey don Pedro de los aragoneses, con los suyos. Et empos el, este noble rey don Alffonso de Castiella, con los suyos. Et pero que apartados yvan, segunt cuenta ell arçobispo don Rodrigo e Toledo que yva y, poco departimiento avie entre los unos et los otros en su yda. Et el primero dia que salieron de Toledo, fincaron las tiendas çercal calze de Guadaxaraç; el segundo, çerca Guadaçelet. El terçero dia posaron çerca Algodor; mas los ultramontanos fueron et fincaron sus tiendas çerca Guadalfezra, et yndo alli, çercaron

el castiello de Malagon, que fue signo de bien por la graçia de Dios que lo fazie; et maguer que los que eran en el castiello deffendien assaç como varones pero tantoifue grand el combatimiento de combater los ultramontanos que firvien con ligereza, desseando vençer o morir por el nombre de Cristo, que minguo del poder de los enemigos et la fortaleza del castiello, assi que en el nombre de Dios prisieron a Malagon et mataron todos los moros que y eran. Otro dia veno y la hueste del rey, et fincaron y un dia; et fallaçieronles las viandas yaquanto, mas acorrio y la noble sabiduria et el poder del rey don Alffonssso, et fizoles alli parar delant viandas muchas a grand abondo, Va agora contando la estoria daqui adelant de la yda desta hueste, como fizieron las unas et las otras yentes, et diz:

Cap. 1015. El capitulo de como fue presa Calatrava et de como se tornaron los ultramontanos.

Aun va la estoria departiendo de la cuenta de la yda a esta batalla, et diz: los cristianos por çierto saliendo daquellos logares do dixiemos que posaron, dize ell arçobispo, venimos todos en uno a Calatrava. Et los moros que y revellavan et guerreavan deffendiendosse, assacaron de fazer unos estrumentos de fierro que sembravan por la tierra, a danno de los cristianos, et eran fechos a manera de abroios, et llamales la estoria «cardos de fierro», et sembraronlos et echaronlos por todas las passadas del rio de Guadiana; et avie en ellos IIII agujiones, et como quier que aquel cardo de fierro, que dezimos o abroio, caesse en tierra, el uno daquellos agujiones siempre se parava derecho a arriba, e fincava en los pies a los omnes et en las unnas a los cavallos. Mas porque las arterias de los omnes no valen nada, quan engannosas et sotiles quier que sean, contra lo que Dios faze et quiere guardar, muy pocos o fascas ningunos fueron dannados daquellos cardos o abroios de los moros. Et puso Dios la su mano sobrellos, et passamos nos en salvo el ryo de Guadiana, et fincamos las tiendas aderredor de Calatrava. Mas los moros assi guarnesçieron de armas et de sennas et de algarradas, segund cuenta la estoria, las torres en somo, que assaç paresçie grieve de guerrear Calatrava a aquellos que la vinien combater. Demas maguer que aquel castiello es en llano, pero de la una parte ell muro dell va por somo de la ribera de aquel rio de Guadiana, de guisa que non podrie omne llegar a el; et de las otras partes de guisa es essa villa guarnida de muro et de barvacana et de carcavas et de torres et de logares pora lidiar, que, sin guerrearla luengo tiempo con engennos, semeia que se non podrie combater. Et era estonçes y un moro que avie nombre Abencalez, usado de armas de muchos dias, argudo et provado espessamiente en fecho de armas, tanto que de la sabiduria deste moro conffiavan los desse pueblo del castiello de Calatrava, mas que de ssi mismos: aunqua avie y maguer que en esse castiello de Calatrava otro moro que dizien Almohat, que era alcaide et adelantado de la guarda del logar. Et porque avien ya tardado algunos dias en aquella çerca los de la hueste, los reyes et los otros prinçipes dubdavan como serie del combatimiento daquel castiello. Pues que ovieron departido en ello luengamiente, plogo a Dios que non dexassen por ensayar el castiello, maguer que semeiava grieve de combater: et los unos dizien et departien que era meior de yr su carrera que avien començada pora la batalla que non tardar en combater castiello en la carrera, mayormiente que en tales fechos peligran a las vezes los omnes que van libres pora la batalla, et canssarie y la hueste, et como la fuerça de la conquista de tales logares et la ganancia dellos et el cabo de la su batalla sea aun en dubda. Et pero que esto fue et et esto judgavan algunos de la hueste, tomaron todos sus armas, et el rey don Alffonssso et los omnes buenos partieron los logares, et dieron sennaladamiente a las yentes de cada tierra et a sos prinçipes los suyos que combatiessen; et en ell nombre de Dios, començaron a

combatier le castiello. Et combatieronle de guisa que, por la gracia de Dios, en el domingo, despues de la fiesta de san Paulo, echaron del castiello a los alaraves; et fue entregado de Calatrava el noble rey don Alffonso, et diola luego a los freyres que dizen de Calatrava, et entergogela tornada al nombre de Jhesu Cristo, guarnida de armas et de viandas. Et el noble rey don Alffonso de todas quantas cosas y fallo, non tomo ende nada pora si; mas todo lo dio a los ultramontanos et al rey de Aragon. Entre tod esto, porque ell enemigo dell humanal linnage, esto es ell enemigo de los omnes, et este es el diablo, que nunca queda de envidiar los buenos fechos de los omnes, metiosse en la hueste de los fieles de Cristo et de la su caridad, et conturvio los coraçones de los envidiosos que se avien guisado poa yt a esta batalla. Et fizolos arredrar de yr, et fizoles desviar de la buena postura que avien fecha: ca por la mayor parte todos los trasmontanos de comunal postura establesçieron que tolliessen las sennales de la cruç que avien tomadas de que se cruçaran pora esta batalla, et que dexassen los trabaos de su lit, et se tornassen pora sus tierras. Mas el noble rey don Alffonso, esforçando et non dando nada por todo aquello, partio estonçes sus viandas, et dio a todos aquellos que fincavan todo quanto les era mester, et el, por tod aquello, non se dexo de la buena postura que avie començada. Mas essos ultramontanos, esto es los de alend de los montes, demudados de la buena entençion et de la buena carrera, començaronse de tornar, cada uno assi como eran sennas yentes, et fueronsse todos; fueras ende ell onrrado don Arnalt arçobispo de Narbona, que finco con todos los que el pudo aver et con muchos de los fijos dalgo de la provincia de Viena; et estos estidieron siempre en la buena postura et leal, et fincaron; et assi como diz ell arçobispo, eran çient et XXX cavalleros de los fijos dalgo, et de los omnes a pie algunos que fincaron y de los dessa tierra. Et fincaron y otrosi don Teovaldo de Blaçon con los suyos, de tierra de Piteo, omne noble et libre, et natural de Espanna et castellano de llinnage. Et finco otrosi el rey de Aragon et todos los suyos, fasta que la batalla fue toda librada, assi como avie su amor atado con el noble rey don Alffonso et lo avie puesto con el; et fizo como manda Salomon que diz: «si mantovieres al amigo ell amiçdad quando non oviere contienda, mantengela quando la oviere»; et aquí pudo provar cada uno comol amava ell otro. Mas porque «los que aman a Dios todas las cosas se les obran en bien», maguer que esta dicordia fue temuda que serie peligrosa por aquellos que se fueran, pero todas las cosas començaron a darse a mejor, de dia en dia, et darse a bien andança. Onde ydos aquellos que la cruç del sennor aduxieran et la desecharon en ell angostura, los espannoles solos que fincaron, con pocos de los ultramontanos –et aquellos fueron los que dixiemos suso– començaron a yrse pora la batalla muy esforçados et muy enfeuziados en Dios. Et partiendose de Calatrava, fueron luego primeramientre a Alarcos et fincaron y sus tiendas, et prisieron la fortaleza et otros castiellos y aderredor. Et en quanto alli finco el rey don Alfonso y el rey don Sancho de Navarra, que maguer que de comienço fiziera semeiança que non querie y venir, pero pues que y veno, quando llegaron al dia de la batalla et del peligro, non quiso apartar del serviçio de Dios el prez de la su valentia nin del su coraçon. Et fue fecha alli cuenta desta guisa de tres reyes ayuntados en uno. Et salieron todos tres en el nombre de la Trinidad; et el primero dia salieron dalli et andidieron tanto que llegaron a Salvatierra, et fincaron y sus tiendas et çercaronla et prisieronla. Ell otro dia, que fue domingo, Salvatierra dexada en recabdo, tovieron los reyes et los otros principes por bien que se armasse toda la huest et ordenassen todas sus cosas, como si fuessen de entrar luego en la batalla; et fizieronlo assi. Et cuenta la estoria que, por la gracia de Dios, assi paresçio alli la muchadumbre de la yent de la hueste, pues que los cavalleros et la otra yent fueron armados et conpuestos et ordenados, que tan fermosa cosas et

tan apuesta era et se fizo de armas et de sennas et de cavallos, que aun a los enemigos que los viessen paresçien nobles: et non tan solamiente que les paresçien nobles, mas que avrien ende muy grand espanto; et dize esto, et cuenta todo lo al dell estoria ell arçobispo don Rodrigo de Toledo, que yva y: a nos paresçienos nuestra hueste cosa muy amada et de amar, et muy conuient pora la batalla que yvamos. Alli, dize otrossi, que comneço el muy noble don Alffonso rey de Castiella et de Espanna a pensar en la yda de los que se fueran, et mesurar en los que fincaran et yvan alli, et entendio et vio que los coraçones de los grandes et atrevidos creçieran, et los flacos de coraçones se esforçaran, et que se afirmaran los dubdosos; et fue muy alegre por aquellas sennales que veye, porque entendio que avrien la lid, et tomarie la vengança de los enemigos. Et la discordia de los que se fueran, que espantara a muchos, el su espanto partiosse de los coraçones de los medrosos et fuesse de la companna. Et dize ell arçobispo: et speramos alli a un otro dia, et despues salimos dalli et viniemos otro dia a posar alli do dizen la Fresneda. Despues all otra posada viniemos a otro lugar que a otrossi esse nombre mismo: la Freysneda; ca son dos logares uno çerca otro a que dizen las Freysnedas. Et al terçero dia adelant, fuemos posar a rayç del mont de Muradal que a nombre Guadal-faiar. Agora, de que la estoria a contado desta hueste de como veno a aquel lugar, ca la hueste de los moros estava ya açerca de la otra parte, cuenta de como movio dalli pora la batalla, et diz:

Cap. 1016. El capitulo de como los cristianos tomaron el mont onde salio la su hueste de yda pora la batalla.

Entre tanto, mientras se fazien las cosas que dichas son, Mahomat, aquel Miramelin rey de los moros, avie ayuntadas ya en las montannas çerca de Jahen sus yentes, et alli esperaba ell la hueste de los cristianos, segunt dize ell arçobispo. Et cuenta que non avie ell a coraçon de lidiar, ca diz que dubdaba sil vernien ayudas de cristianos que esperaba que pusieran con el de venirle; mas su hardiment era et su cuedado de saltar a los cristianos en su torno, que por ventura los cristianos cansados por las lazerias et desmayados por las muertes que ell en ellos farie, que non se le ternien. Mas Nuestro Sennor Dios dio y conseio desta guisa contra otros que se fizieron agenos de los de la hueste de los cristianos, et yniciados al diablo, fueronse furtando de la nuestra hueste, et fuxieron a ascuso et passaronse a los moros; et descubrieronles luego ell estado de la hueste de los cristianos et de la mingua que avien. Pero dize la estoria que la mingua que era de las viandas, et fuera antes de la conquista de Calatrava; mas luego que los cristianos ganaron Calatrava, assi lo guiso Nuestro Sennor Dios que la mingua se tollio luego, et veno abondo de viandas, et assi lo ordeno Dios, que dalli adelant la hueste del rey don Alfonso que non ovo mingua ninguna. Et quando aquellos falsos cristianos, que Dios cofonda, fueron dezir a los moros que la hueste de los cristianos non avie vianda, grand abondo avie ya y della. Et este es el conseio que la estoria dize que Nuestro Sennor Dios dio contra la trayçion daquellos falssos cristianos yniciados del diablo. Et tod esto, fue alli assi fecho que los moros, por aquella sabiduria que ovieron daquellos falsos renegados, mudaron el conseio que avien avido dantes, et tomaron atreveñia por ganar preç, et movieron de parte de Jahen apriessa contra nos. Et veno este rey moro con su poder fasta Baesça, et envio dend algunos a mano a las Navas de Tolosa que se parassen en ell angostura de la passada, alli do es la pena sin carrera, et en la canal dell agua que por alli passa otrossi: et alli era el lugar de embargar la passada a los cristianos, et que alli gela embargassen, de guisa que non la oviessen nin passassen; et si los cristianos non oviessen aun tomado el somo de los montes, mando que se assentassen ellos en somo de la sobreçeia dessos mon-

tes: et esta assentada dalli porque estorvassen la sobida de los cristianos. Et aquellos moros que el Miramomelin envio alli, cuenta la estoria que fueron despues presos en la batalla, et contaron a los cristianos este hardiment porque fueran alli envidados, et que a esta entençion guardavan ellos la passada, porque al cabo, fallesciendo a nos las viandas, et nos lazrados por ell enoyo et por la fambre, que nos tornariemos. Mas fizolo la piadad de Dios de otra guisa, ca Diego Lopez de Faro que tenie la delantera et la guiava et yva en ella yl fuera comendada, envio delante a su fijo Lop Diz et dos sus sobrinos dell: Sancho Fernandez et Martin Munnoç, et mandoles que se cogiessen, et fuessen delant quanto pudiessen, et tomassen las altezas del mont, ante que los moros viniessen. Et ellos, conffiando de su ligereza, ca eran cavalleros muy nobles, et en los cavallos que tenien buenos, trabaiaronse de fazer como don Diago les mandara; et yendose pora sobir privado all alteza del mont, non se guardando de al, fallaron ya en somo desse mont, çercal castiello que dizen de Ferral, una companna de moros alaraves que dieron salto en ellos, et por poco fue que los non ovieron maltrechos; sinon por que los ayudo Dios, ca tomaron entonçes Lop Diaz et Sancho Fernandez et Martin Munnoç, et los otros que con ellos yvan, sus armas muy de coraçon et muy endereçadamientre, et sostovieron a los alaraves muy atestadamientre como varones, et fueron ferir en ellos muy de rezio, assi que los desviaron ya quanto et tomaronles la cuesta: et por la gracia de Dios, subieronles ellos de suso et ganaronles la cabesça del mont, et libraron de los moros el logar et ffincaron ellos y sus tiendas et estidieron y muy fuertes. En la quinta feria adelant, que era ell yueves, cerca ora de nona, dize ell arçobispo, vinimos al pie del mont. Et en esse dia mismo, muchos de los nuestros subieron a somo de las altezas desse mont, mas la mayor parte fincaron yuso, çerca la canal dell arroyo que dizen Guadalfaiar. Et en la sesta feria adelant, que era el dia del viernes, tomaronse en la mannana los tres reyes: don Alffonssso el noble de Castiella, et don Pedro de Aragon, et don Sancho de Navarra, et llamando el nombre del sennor Dios, subieron y en una cuesta del mont, en una grand llano que se fazie y, et fincaron y sus tiendas et assentaronse y. Et en esse dia mismo fue tomado de los nuestros el castiello Ferral, so que a unas pedraias peligrosas, et en la ribera yuso dell arroyo unos logares de pennedos çercal puerto de la Losa, logares muy guisados de caer omnes et bestias en priessa; et tanta era y ell angostura de la passada, que la su graveza aun a los desembargados enbargarie. Et alli estavan unas compannas de moros que aquel dia todo, et aun una parte dell otro dia, guardaron alli la passada de los cristianos; et alli esse dia espessamiento friendose entre los nuestros et los moros, fizieron alli dantes unos enssayos de batalla, assi que de amas las partes murieron y, pero diçe la estoria que non muchos. Et demientre que estas cosas se yvan assi librando de comienço, fablaron los reyes por o podrien yr que fuessen sin periglo, ca la passada de la Losa non era logar que passarse pudiesse sin danno de omnes et de bestias; et dize ell arçobispo: era ya la hueste del moro mas açerca del logar que nos, et demas que la su tienda del era ya fincada, et paresçia como era vermeia. Alli fueron entre los nuestros departidas las sentençias de los departidos sentidos dellos, como serie de la sobida de la hueste: et los unos, catando a la graveza de la passada et que non podie seer, consseiavan tornarse atras pora passar por mas ligero logar a las compannas de los moros. A esto fizo assi el noble don Alffonssso rey de Castiella, et dixo: «Si este consseio fuere tenido por bueno et tomado en buena parte, pero trae periglo conssigo; ca el pueblo et los otros que lo non ovieren provado, quando nos vieren tornar atrás, non judgaran que batalla ymos vuscar, mas que foymos de la batalla; et fazerse a desacuerdo en la hueste, et yrse an, que los non podremos tener. Mas pues que de çerca vemos los enemigos, mester es que vayamos a ellos; et como la voluntad fuere en el çielo, assi se libre et

se faga la cosa aca». Et como el consseio del noble rey don Alffonso de Castiella valio alli mas que lo al, assi Dios omnipotent, por cuya gracia spirital se enderesçava el fecho, envio alli estonçes al rey don Alffonso un omne de pueblo, assaz vil de vestido et de persona, que avie andado de tiempo antes curiando ganado en aquellas montannas et tomado coneios et liebres; et aquel pastor mostro al rey don Alffonso la carrera assaz ligera de tod en todo, pora sobir por una cuesta del costado desse mont; et aun dixol quel non convinie de tirarse nin de asconderse de la vista de los enemigos, mas aun que veyendolo elloset non nos podiendo embargar nin estorvar nin nos tener danno, que podriemos venir al lugar convinient a la batalla. Agora la estoria, pues que a departido la subida del mont del puerto de Muradal, et como las huestes de amas las partes eran alli llegadas, cuenta, despues esto, como se llegaron et fue fecha la batalla et diz:

Cap. 1017. El capitulo de la yda de los cristianos al lugar de la batalla, et de la venida de los moros a ellos.

Sobre la razon daquel pastor cuenta aqui la estoria et diz: mas porque en tan grand periglo como aquel, adur podrie omne creer atal perssona, como aquel pastor paresçie a la vista de los omnes, el rey don Alffonso creyol; mas pero queriendo provar la cosa, envio adelant con ell dos prinçipes: don Diago de Faro et don Garci Romero de Aragon, et mandoles que fuessen, et si en verdat fallassen lo que aquel pastor le dixiera, que subiessen et fallarien ençima del mont una llana, et que la tomassen et que se trabaiassen de deffenderla muy bien. Et por la graçia de Dios, fizosse la cosa assi toda, ca aquel omne que al rey don Alffonso viniera, como menssaiero de Dios qui escoie las flaquezas del mundo, fue fallado que dexiera verdad de tod en todo; et los sobredichos prinçipes subieron et fallaron la llana que les el rey dixiera por la palabra del pastor; et don fueron en ella, en somo del mont, tomaronla et deffendieronla mui bien, et tovieronla muy bien guardada. Et desdel dia del sabado, ca en esse dia del sabbado fue ya esto, grand mannana, los tres reyes, tomada la bendiçion dell arçobispo et la graçia del sagramiento del cuerpo de Nuestro Sennor Dios, movieron et vinieron con sus compannas al sobredicho mont. Et aquel castiello del Ferral fue luego de tod en todo dexado, como por sin pro; et los moros creyendo que nos desviavamos de la batalla, porque non guardavamos la passada de la Losa, fueron et tomaron con grand alegria el castiello de Ferral. Et los nuestros reyes guardavan la çaga de la hueste, et vinieron con toda su companna a aquellos dos prinçipes que enviaron delante. Et los moros quando esto cataron, vieron que aquello non era foyr, mas yr adelant, et dolieronse dend muy grievemientre; et veyendo las tiendas que en ell alteza del sobredicho mont fincavan, enviaron una companna de cavalleros que de aquel fincar de las tiendas que los cristianos alli fazien que tirassen ende los primeros por fuerça, diziendoles que mala sennal era pora ellos aquello que nos por las angosturas de la passada non dexaramos de yr nuestra carrera derecha. Et aquella cavalleria de los moros que el su rey enviava, veno a los nuestros, et assi como llegaron, cometieronlos de lid et lidiaron con los nuestros una piesça de tiempo; et por la virtud de Dios que lo fazie todo, pudieron mas los nuestros et echaron de la plaça et del campo a los moros, por fuerça de muchas buenas lançadas que dieron en ellos, matando ende los mas que podien. Et los nuestros tomaron estonçes toda la llana del mont, et por la gracia de Dios assentaronse y, et fincaron y luego sus tiendas como bienandantes. Et las tiendas apenas fincadas, el rey de los moros veyendo que en la guarda de la passada do el tenie la feuzia quel non yazie ningun pro, nin en las çeladas nin en los engannos que el tenie parados a furto de los cristianos, quel non ayudavan en nada, ordeno sus azes esse dia, et salio al campo. Et su aç mayor, que era dada a el

a guardar, assentola el noblemientre sobre un monte a que se fazie grieva la sobida; et las otras sus azes fueron otrossi ordenadas a diestro et a siniestro, muy sabiamientre. Et alli esperaron de la ora de siesta fasta la viespera, cuendado ellos que nos esse dia yriemos a la batalla. Mas los nuestros reyes en su consseio que ovieron, fue assi librado que la batalla fuesse allongada de aquel sabado fasta terçer dia, segunda feria, que era el lunes adelant, porque los omnes de la nuestra hueste eran cansadas en la graveza de sobir el monte, et enoyados todos, et las bestias yaque cansadas otrossi: et en este medio, que podriemos mesurar et ver ell su estado de los moros, et el su andamio. Et sobresto entendiendo el moro que nos non yvamos a la batalla, parosse muy loçano et tovo que avie ganado gloria: et sobresto creyo que non por la su arteria que el nos guisara de que se cuedara ayudar, mas por el miedo quel nos aviemos. Onde envio sus letras a Baesça et a Jahen: que çerca III reyes et tenielos çercados et aviensele a dar a terçer dia. Pero algunos de los sus grandes moros que cuedavan la cosa mas altamiente en seso de grand entendimiento, diz que dixieron: «vemoslos nos assentados sabiamientre et con grand entendimiento, et mas semeia que se guisan pora darnos batalla que no pora foyr». Otro dia, domingo grand mannana, salio de cabo ell moro al campo, assi como el dia dantes que fuera sabbado; et y estido esse domingo, sus azes paradas et ordenadas, fasta medio dia; et pora desviarle la calentura, aduxieronle y la su tienda vermeia, pora fazerle sombra. Et seyendo alli en contenente mayor que non devie nin cumplie, esperaba la batalla et combaterse el en ella con loçania de rey. Mas nos fiziemos como el dia dantes, et atendiendo alli la su hueste, nos, nuestras tiendas et todo lo nuestro guardado, delibramos como deuriemos salir otro dia. Et ell arçobispo de Toledo et los otros obispos que y eran, andidieron por las posadas de las compannas de cada unas de las çibdades que alli eran, et por cada una de las posadas otrossi de los prinçipes, predigandoles et avivandolos et esforçandolos a la batalla, et perdonandoles todos sus peccados muy omillosamiente et muy con Dios. En esse mismo dia, fizo el rey noble de los aragoneses cavallero a su sobrino²⁸⁷ Nunno Sancheç. Et los moros entre tod esto, como a manera de algarrada, feriendo sus estrumentos et sus roydos, que ellos fazen contra los cristianos quando tiempo veen, ensayaron de venir fastal cabo de las nuestras tiendas, cometiendo sus ensayes de ante de la batalla. Mas al cabo, entre la ora sesta et la nona, pues que ovieron assaz esperando alli et vieron que nos non faziemos contenente pora salir et yr a ellos, levantaronse dalli dond estavan, et tornaronse pora sus tiendas, alli don las tienien fincadas. Agora la estoria, pues que a contado la venida del rey don Alffonssso et de la su hueste, et de los otros reyes sus amigos quel vinieron en ayuda et de todos sus amigos et sus cruzados quel acompannaron, fastal puerto de Muradal et a las Navas de Tolosa, et helos todos assentados y: et otrossi de la otra parte contada la venida daquel rey Mahomat Miramomelin de los moros, de Jahen al puerto de Muradal et a las Navas, cuentanos agora adelant como ordenaron sus azes otro dia et salieron a la batalla, et como fizieron, et diz assi:

Cap. 1018. El capitulo dell ordenamiento de las azes desta batalla, et de las ordenes de los lidiadores en ella.

De la entrada desta batalla et de las ordenanças de las yentes della, cuenta la estoria que otro dia, çerca la media noche, se levanto voç de Nuestro Sennor Dios de exaltamiento et de confession, et sono por todas las tiendas de los cristianos; et fue llamado essa noche, como por voç de pregonero: que se levantassen todos en

²⁸⁷ Primo.

nombre de Dios, et que se armassen pora la batalla del Sennor. Onde andando y onrrados et guisados como pora aquel officio por cierto los maestros de la passion del Sennor, confessaronse todos et, tomado ell consagrado cuerpo de Nuestro Sennor Jhesu Cristo, guisaronse todos et guarnesçieronse de todas sus armas, como era mester. Et salieron a la batalla, ordenadas sus azes assi como lo avien departido dantes –et diremos agora aquí de como- entre los príncipes castellanos: don Diago Lopez de Haro, con los suyos, ovo la delantera et los primeros colpes; ell az de medio, et esta era la de la una costanera, ovo ell conde don Gonçalo Nunnez con los freyres del Temple et dell Ospital et de Ucles et de Calatrava; ell az de la otra costanera ovo Roy Diaz de los Cameros et Alvar Diaç, su hermano, et Johan Gonçalez, et otros nobles omnes con ellos; en la postremera az fue el noble don Alffonso rey de Castiella, et don Rodrigo arçobispo de Toledo con ell, et los otros obispos sobredichos, et ricos omnes: don Gonçalvo Royç Giron et sus hermanos, et don Roy Perez de Villalobos, don Suer Tellez, don Fernand Garçia et otros. Et por cada una destas azes eran partidos los comunes de las nobles çibdades: Segovia et Avila et Medina del Campo. Pues ordenadas las azes con Dios en esta hueste, como es dicho, alçadas las manos a los çielos, enderesçados los oios a Dios et avivados et levantados los coraçones a martirio, et tendudas las sennas de la fe et de los fieles de Cristo, vinieron todos, segund la ordenaçion dicha, assessegados en uno ygualmientre, a los peligros et al departamento de la batalla. Et los primeros que las primeras heridas fueron dar dell az de Diago Lopez de Faro fueron su fijo et sus sobrinos, los nombrados suso, cavalleros libres en armas et muy atrevidos. Los moros de la otra parte fizieron otrossi lo suyo: guisaron en somo del mont una fortaleza a semeiança de corral, a poder de saetas et de otras armas, et de dentro daquel corral assentados los sus peones rezios et que algo valien; et alli sovo otrossi el su rey dellos, teniendo çerca ssi una espada, et el, vestido una capa negra que fuera de Abdelmon que fue comienço de los almohades, como es dicho, et otrossi, esse su rey çerca si el libro de la descumulgada secta de Mahomat, et este es el libro a que ellos agora dizen Alcoran. De parte de fuera daquel corral eran paradas otras azes de peones de que los unos, tambien de los de fuera como los de dentro, tenien atadas las coxas los unos a los otros a revezes, como que desesperassen de ayuda de foyr –ca de guisa estavan atados, que maguer que lo mester oviessen et lo quisiesen fazer, non podrien foyr- ca suffrien ellos otrossi fuertemientre la priessa et ell affruenta dell affincamiento de la batalla. Et delante aquel corral, de la parte de fuera, estava ell az de los almohades, cavalleros buenos guarnidos de cavallos et de armas, et una muchedumbre dellos que non avie cuenta, et companna espantosa de vista. Et de diestro dellos et de siniestro, estavan los alarabes, omnes ligeros, et que se ayudavan de lanças et de azagayas, et fazien danno en los que no sabien que armas eran aquellas; ca ellos en fuyendo, enbargan al otro, et desque son sagudados, tornan, si veen guisado; et fazenlo peor en llano et en ell angostura non tien danno a la cosa pora rebolverse, son fallados, estos alaraves de las lanças et de las azagayas, mas dannosos; estos semeian a Turcos: con fechos de saetas lidian, et en las medidas de las porras traen unos como vasos que se rebuelven, et los unos et los otros destos moros guerreros andan a unas et a otras partes como vagueando et fuera de orden de lid, et non guardan de orden de az, et, corriendo, turvian et desbaratan a los otros, et los suyos viniendo ordenadament a las heridas, et danles guisado de fazer mal, si se ellos aperçiben. Mas la muchedumbre destos et daquellos non podrien aver cuenta, nin creo que ninguno de los nuestros asmarlos pudiesse con verdad; sinon que despues, oymos de sus moros mismos que eran LXXX vezes mill cavalleros, et las compannas de sus peones que non podrien seer contadas. A esto dizien, unos moros de tierra de Azcore, que es çerca de Marruecos, que fueran

en esto, que non era pagado dellos et su rey; et estos moros, dexados los cavallos, por ganar la graçia de su rey, fizieronse a pie et vinieron a lidiar daquela guisa; et lidiaron et fizieron grand danno en los cristianos, mas pero non creen los omnes que ninguno destes ende escapo. Aun estava y, delante su rey, mucha companna ademas, et muy guarnida de nobles sennales de armas et de cavallos. Et desta guisa que es dicho estava aquel corral de los moros çercado et guarnido, et su rey dentro. Agora la estoria, pues que a dicho las ordenanças de las yentes de la una et de la otra part en esta batalla, cuenta agora de como lidiaron et de como fue librada la batalla, et diz:

Cap. 1019. El capitulo de como se bolvieron las huestes et lidiaron, et vençieron los cristianos, et de la mortandad que fizieron en los moros.

Del desbarato daquel corral et de la batalla que los cristianos vençieron daquesta veç, cuenta aqui la estoria desta guisa et diz: que los moros que estavan atados, como es dicho, et que se non podien mover daquel lugar do estavan, començaron a desviar las primeras feridas de los nuestros que subien por logares assaç desguisados pora combaterse. Et en estas contiendas, algunos de los nuestros que subien a cometer los moros, esos canssados por las gravezas de las sobidas, pararonse et estidieron quedos yaquanto. Estonçes algunos de medio de las azes de Castiella et de Aragon, fizieronse una companna et vinieron a las primeras azes, et fue grand la muebda que se y fizo, et la cosa muy peligrosa et en dubda; assi que algunos, pero non de los grandes, semeiava que querien foyr; mas los primeros et los de medio de Aragon et de Castiella ayuntados en uno, combatien a los enemigos, et requeadvanos de yr adelant, et esto fazien ellos quanto podien. En tod esto, las azes de las costaneras lidiavan muy fuerte con las azes de los moros, et las feridas eran muchas et muy fuertes della et della parte; mas la de los moros eran tantas et tan fuertes et la su muchedumbre tan grand, que unos de los nuestros començaron a covardar, et tornando las espaldas, semeiava que fuyen ya. Et veyendo esto el muy noble rey don Alfonso, a uno de los viles del pueblo menudo que non avien cuñado de catar lo que estava mal, dixo all arçobispo de Toledo, oyendolo todos: «arçobispo, yo et vos aqui morremos». Et respondioli essa ora ell arçobispo: «sennor, fíemos en Dios, et mejor sera; ca nos podremos mas que nuestros enemigos, et vos los vençeredes oy». El noble rey don Alfonso, nunqua vençudo de coraçon, dixo «vayamos apriessa a acorrer a los primeros que estan en peligro». Estonçes Gonçalvo Royz et sus hermanos fueron contra los primeros en acorro; mas Fernant Garçia, varon libre et ensennado en cavalleria, tardo al rey, consseiandol que guardasse ell governamiento de la hueste, et de guisa fuesse en ell acorro aquellos, que la hueste non se desordenasse porque fuesse desabarata. Estonçes dixo el noble rey de cabo al arçobispo: «arçobispo, aqui mueramos, ca tal muerte conviene a nos, et tomarla en tal articulo et en tal angostura por la ley de Cristo; et mueramos en el». Respondio ell arçobispo: «sennor, si a Dios plaze esso, corona nos viene de victoria, esto es de vençer nos: et non de muerte nin morir, mas venir; pero si de otra guisa ploguiere a Dios, todos comunalmente somos parados pora morir convusco, et esto ante todos lo testigo yo, pora ante Dios». Estonçes el noble rey don Alfonso, non demudada por ello la cara nin el su loçano gesto, nin el su muy noble et apuesto contenenet que el solie traer, nin demudada la palabra, parosse esforçado et firme, como fuerte varon armado, et como leon sin espanto; ca por morir o pora vençer firme estava él. Et dalli adelante, non queriendo mas soffrir el peligro de los primeros, venosse dalli apriessa, fasta que lleo al corral del moro; et enderesçolo Dios que lo fazie todo, et vinieron y con el alegremiente las noblezas de las sus sennas et los suyos. Et la cruç del Sennor que delant ell arçobispo de

Toledo avie en costumbre de venir, aduziendola aquella hora Domingo Pascual de Almoguera, canonigo de Toledo, entro con ella por ell az de los moros, et passo por todos maravillosamente, et non tomando y ningun pesar esse don Domingo que la cruz traye, nin ninguna lision, sin los suyos, ca non vinien y con el; et assi fue en su yda sin todo periglo, fasta que llevo all otro cabo de la batalla: et fue assi como plogo a Dios. Et en las sennas de los tres reyes vinie la ymaien de sancta Maria virgen madre de Dios, la que de la provincia de Toledo et de toda Espanna estido et fue siempre vencedora et padrona, en cuya venida maravillosa, aquella az de los moros de maravillar et companna que non avie cuenta et que fasta alli estidieran et estavan firmes que se non movien, et rebeldes que contrallaran a los nuestros, muerta essa companna maravillosa a espada et segudada a lanças et vençuda a feridas, torno las espaldas a foyr. Estonçes yva el rey moro por la priessa de la batalla, et mas por affincamiento de su hermano a quien llamavan Zeyt Abozcri por nombre, quel affincava que se saliesse de la batalla et se fuesse, subio esse rey Almiramomelin en una bestia de muchos colores, et por guarir que non muriesse alli o fuesse preso –ca vio el que lo uno o lo al desto que lo serie si y fincasse– cogiosse a foyr, sintiendo que aquello era lo mas seguro pora lo que ell avie mester. Et fuxo con tres cavalleros que ovo por companneros en aquel periglo, et veno assi fuyendo a Baesça; et los de Baesça, veyendol daquella guisa venir, entendieron que mal era et que vençudo vinie, et demandaronle que que farien; et diz que les respondio ell: «non puedo consseiar a mi nin a vos»; et camio alli la bestia, et veno a Jahen aquella noche. Estonçes los aragoneses de la su parte, et los castellanos de la suya, desbolvieron apriessa las manos entre los moros, et mataron alli muchos dellos, et muchos en los alcançes que fizieron empos ellos a muchas partes, por o yvan fuyendo, et ellos empos ellos matando. Oyendo esto ell arçobispo, et veyendolo, dixo estas palavras al noble rey don Alffonso: «sennor, menbravdos todavia de la gracia de Dios que cumplio en vos todas las faltas, et yaquanto el denuesto de Toledo, et oy vos lo emendo; et menbravdos otrosi de vestros cavalleros, por cuya ayuda vinientes a tan grand gloria et tanto prez entre los rreyes de Espanna: et en mas tierras suena el vuestro prez, ca por mas tierras suena et sonara mas el vuestro nombre et la vuestra grand fama». Estas razones et otras tales como estas acabadas de dezir en esta manera, el arçobispo et los obispos, que y eran con ell, et los abades y frayres et la otra clerezia, que y eran con ellos, alçadas las manos et las voces al çielo, con lagrimas de sanctidad et con cantico de alabança, salieron en esta razon, cantando con gran alegria aquel cantico que dizen en la iglesia: *Te Deum laudamus, te Dominum confitemur*, et quiere esto assi dezir en el castellano: «A ti, Dios, alabamos, a ti, Sennor, confessamos», et dixieron este cantico todo, cantandol fasta cabo. Et eran y don Tello obispo de Palençia, don Rodrigo obispo de Siguença, don Melendo obispo de Osma, don Domingo obispo de Plazençia, don Pero obispo de Avila, et muchos otros clerigos onrrados que eran y con ellos, cantando canticos et alabanças a Nuestro Sennor Dios, por quanto crebanto fiziera en aquell dia en los paganos enemigos de la cruz, et quanta virtud et exaltamiento mostrara en los cristianos fieles de Cristo et mantenedores de la su ley. Aun dize ell arçobispo en esta estoria adelante: ell campo de la batalla tan lleno fincava de moros muertos et tanto era y la su mortandat que, aun yndo nos en buenos cavillos, apenas podíamos passar sobre los cuerpos dellos. Et eran los moros que fueron fallados çercal sobredicho corral muy luengos de cuerpos et muy gruesos omnes; et lo que es maravilla pora dezirlo: maguer que yazien destorpados de todos sus cuerpos et de todos sus miembros, et despoiados todos, que los despoiarian los pobres, pero por tod esso, en tod el campo de la batalla ninguna sennal de sangre non pudo seer fallada. Et acabadas estas cosas como dichas son, los nuestros

non queriendo poner termino nin destaio a la graçia de Dios, fueron sin toda cansedad a todas partes, fasta la hueste empos los moros que fuyen; et segund ell asmança de los nuestros era, mataron y dellos fasta dozientas vezes mill moros. Mas de los nuestros, segund ende podimos saber la verdad, adur se pudieran seer fasta XX et V omnes. Agora acabada la batalla et delibrada, loado a Dios, como es dicho, cuenta aun la estoria adelant de los grandes fechos que los cristianos y fizieron.

Cap. 1020. El capitulo de los granados fechos que se fizieron en esta hueste del muy noble rey don Alfonso, et de los que los fizieron.

La estoria, pues que a contado la venida de la batalla et las ordenanças de las azes et los logares do fue la lid, et de como fue vençuda, departe agora de los nobles et granados fechos que fizieron los lidiaron, et dize ende assi: non creo que ninguno pudiesse dezir los fechos sennalados que los grandes omnes fizieron en aquella lid, ca ninguno non podrie catar nin veer todas las cosas que se alli fizieron apartadamiente, de cada uno las suyas, que alguno non fiziesse algo en las dell otro et ell otro en las dell otro. Et maguer que non en todo, en alguna cosa conviene a saber en qual manera los aragoneses atrevidos et libres se metieron alli a ferir et matar en los enemigos, et en qual manera con su ligereza passavan delante a los que fuyen, por detenerlos et matarlos y; et quan esforçadamiente, otrossi como varon, Xemen Cornel veno con su companna a los de la delantera que fazien las primeras heridas, et los esforço et fizo el y lo suyo; et en qual manera otrossi Garcí Romero et Açnar Pardo, con los otros grandes omnes de Aragon, quan con Dios et quan granadamiente acabaron alli las dubdas de la batalla. Et en qual manera otrossi la ligereza de los navarros, omnes lidiadores, se pararon a la piessa de la batalla, segudandolos et mandando en los que fuyen. Et en qual manera otrossi los ultramontanos, que eran los de fuera de Espanna, que fincaran y, con qual corredera et quan de coraçon se pararon et contrallaron a las cavalgadas et correruras de los moros. Et en qual manera otrossi la grand voluntad de los castellanos et el su noble coraçon cumple alli todas las cosas, con largos abondos de armas et de lidiar, et apremio alli con la su nobleza los perigros de la batalla a los suyos, et los acreçio a los enemigos, et los torno sobrellos: et con espada vençedora veno delante a los muy ligeros, et fizo pora si llanas las asperezas de la sierra, vençiendo a los enemigos con bienandança, tornando los denuestos et las falsas mentiras de los enemigos de la cruz, et de la su ley de Cristo, con canticos et con alabanças de Dios, en gloria et en onrra dell. Agora porque serie muy grand la cuenta de los granados fechos que los grandes omnes fizieron en esta batalla, ell arçobispo don Rodrigo, que fue en esta batalla et esta estoria dicto, por escusarse della con apuesta razon, dizen ende assi por su persona: si yo quisiesse contar los grandes fechos que alli fizieron cada unos de los grandes prinçipes et los conçeios, non lo podria complir: ca o me canssarie la mano escriviendolos, o erraria la cuenta, o minguaría en la razon del dezir; ca si a todos los armo la graçia de Dios pora aquella batalla, et todos querien ganar algo et ganar prez, ¿veyendolo bien parado, qual serie el que non lo tomasse?; mas que mas: que todos cobdiçian acabar vençer et ganar prez pora siempre, o si mester fuesse, morir y, et alcançar coronas de martires. Pues tal graçia como esta et bien tan comunal de todos, o todos se preciavan de fazer de coraçon bien et mejor unos sobre otros, ¿quién lo podrie contar, nin dezir ende al sinon todo bien et alabança de Dios, que lo fizo todo? Et esto assi paresçe que Dios lo fizo todo et lo acabo, por la grand maravilla et el miraglo que dixiemos que contesciera en esta batalla: que en tod el campo, de tanta matança como se alli fizo, que nin fallaron y sennal de sangre nin paresçio en el campo una gota della. Pues estas cosas todas acabadas por çierto, con tanta bien andança, llego ya el dia

açerca de ponerse el sol, et nos assentamosnos en las tiendas de los moros; et sovievimos y cansados, pero assaz alegres de la batalla que vençiemos et la victoria que oviemos ende. Et nin a nuestras almohallas nin a nuestras tiendas non se torno ninguno de nos de quantos y fuemos, sinon de nuestros sirvientes, que fueron alla pora adozir los sarçanos ende. Et tantas de cosas de los alaraves yazien en el campo, que adur podien ende los omnes tomar la meatad; et quien robar quiso, muchas cosas fallo y que tomasse et levasse, conviene a saber: oro et plata, vestiduras preçiadas et ropas de casa, et ropas de seda muchas et nobles, et muchos otros affeytos muy preciados, et muchos averes de otra guisa, vasos de grand preçio; et todas cosas por la mayor parte ovieron los peones et algunos cavalleros de Aragon; ca los mayores omnes que avien ell amor de la fe et guardavan la onrra de la ley et se querien dar por libres et non se abaxar a tales cosas, et guardar sus noblezas, desdennando todas estas cosas, mas cataron por contender en matar los enemigos que alcançavan et segudarlos, ante que en meterse a tomar daquellas cosas; mas de matar et segudar a los enemigos, nunqua quedaron fasta en la noche; et mayor-miente, porque ell arçobispo de Toledo devedara et descomulgara el dia dantes a todos aquellos que en la batalla dexassen de matar et crebantar los enemigos, et se metiessen a tomar ninguna cosa de tod el campo, fasta que toda la batalla fuesse librada. De camellos otrossi et de otras bestias, que aduxieran alli los moros, non serie, por gran entendimiento que oviesse, qui cuenta nin preçio les pudiesse dar nin poner: tantas eran las bestias et las preas de las otras cosas que en ell campo fincaron. Et en aquel lugar mismo tardamos aquel dia et ell otro. Et y ovieron que veer los omnes en coger las cosas del campo et adozirlas todas a un logar do las pudiesse veer el rey. Et lo que apenas podrie omne creer, maguer que fue verdat: en adobar de comer et pora las otras cosas que mester eran, nunqua otra llenna ovieron nin quemaron, sinon todo de astas de lanças et de saetas et de otras armas que los moros alli troxieran; et aun en aquellos dos dias, adur se quemo la meatad dellas, et aunque lo fazien de guisa que alli se gastassen, maguer que la muchedumbre dellas era muy grand. Pues de la guisa que lo avemos contado fue a la batalla que dizen de Hubeda ell noble rey don Alffonso el ochavo de Castiella; et fue fecha esta batalla en las Navas que dizen de Tolosa, et vençiola el con Dios et librola, assi como es dicho, a onrra de Dios et de la cristiandat; et crebanto los moros de guisa que nunca mas alçaron cabeça. Agora diremos de las otras cosas que este muy noble rey don Alffonso fizo.

Cap. 1021. El capitulo de como fueron presas Ubeda et Baesça et otros castiellos della, et del torno de la hueste.

Librada la batalla como es dicho, torna la estoria a contar de como ordeno et libro este rey don Alffonso tod el fecho de la frontera et de las conquistas que ell alla fizo desta vez, et desi tornosse pora su tierra con su hueste; et dize assi ell arçobispo que conto lo al: Et yndo nos dalli adelant dont libramos la fazienda, unos de los nuestros fueron et çercaron el castiello de Vilches, que es muy fuerte. Et al terçer dia de la batalla, en la quarta feria, que era ell miercoles dessa sedmana, llego el rey con la hueste et prisiemos esse castiello de Vilches, et estos otros tres castiellos: ell Ferral et Tolosa et Bannos, en que por la gracia de Dios, dend a aca fasta oy, moraron y et moran fieles de Dios, que son los cristianos; et tardamos en esto un dia, dize ell arçobispo. Et dalli viniemos a Baesça, et fallamosla yerma, foydos todos los moros ende; que veyendo el peligro de los suyos, cogieronse et vinieronse pora Hubeda, sinon unos enbargados que se non pudieron tan bien librar como los otros et metieronse en su meçquita; et llego el poder de los cristianos et pusieronles fuego et quemaronlos y. Oyeron esto los reyes et los otros prinçipes, et ovieron su consseio et

acordaron que çercassen a Hubeda; et fizieronlo assi, et fue esto viernes, VI dias despues de la batalla. Et despues desso, el lunes adelant, que era ya ocho dias despues de la batalla, cometieron de combatir la çibdad et lidiarla muy de rezzio, llamando el nombre de Jhesu Cristo; et de la parte de los moros se acogieran deffendiendosse. En tod esto, un escudero de Lope Ferrandez de Luna subio en el muro; et quando los moros le vieron en somo, desmayaron de mala guisa, temiendo que los entrarien ya, et quedaron luego de guerrear, et prometieron que se darien a la mesura del rey. Sobresto el rey don Alffonso departio sobrello con los otros reyes, et ell acuerdo de la fabla et del consseio fue tal: que diesen los moros mill vezes mill moravedis de oro et que les fincasse su villa libre et quita enteramientre; et algunos tovieron esta pleytesia por buena et acogieronse a ella, mas pesava a los reyes mucho ademas, pero encrubiensse por el affincamiento de los otros grandes omnes que lo querien. Al cabo ell arçobispo de Toledo et ell arçobispo de Narbona et los obispos que eran y con ellos, devandando por la eglefia esta pleytesia que se non fiziesse, librosse desta guisa: que la çibdat fuesse derribada fasta en los çimientos, et los moros, que fincassen a vida, mas que fuessen cativos. Et por la sobeiania de los omnes esfriandosse ya la gracia de Dios, tanto los tenie enlazados la cobdiçia, que por ella entendien ya a fazer tuertos et robos; onde Nuestro Sennor Dios, por poner freno et estorvo a la cobdiçia dellos, firio con enfermedades a ellos et a sus bestias, assi que apenas avie en todas las sus tiendas uno que pudiesse servir all otro, nin cavallero a cavallero, nin aun sirvient a sennor, pora darle lo que mester fuesse. Et aquexadas todas las compannas desta guisa, tornamosnos a Calatrava, et fallamos y al duc de Astria, de tierras de Alemanna, que vinie a la batalla con muy grant guisamiento; et dalli se torno aquel duc de Alemanna con ell rey de Aragon, que se tornava ya pora su tierra. Et nos, dize ell arçobispo don Rodrigo, con el noble rey don Alffonso, tornamosnos pora Toledo; et fue y reçebido el rey et los arçobispos et los obispos con grant procession et muy onrrada, fecha en toda la clerezia et de tod el pueblo en la eglefia de Sancta Maria alabando todos a Dios por muchos estrumentos de musica, et otros exaltando el su nombre porque les diera su noble rey sano et con salut, et coronado de corona de victoria. Et dalli se partio la hueste en la çibdad de Toledo, et se fueron cada uno pora sus tierras, prometiendoles el noble rey don Alffonso a los suyos mucho bien et mucha merçed, et meiorarles los fueros, et baxarles los pechos, et muchos otros algos que les prometio, ca los meresçien ellos muy bien. Et con los agenos partio et dioles lo suyo, tan granadamientre et faziendoles tanto dalgo, que todos los envio muy sus pagados, et diziendoles et prometiendoles que siempre fallarien en el todo lo que mester les fuesse; et desta guisa se espidio dellos et los envio. Ffecha fue esta batalla de las Navas de Tolosa et de Hubeda en la era de mill et CC et L annos et andava otrossi estonçes ell anno de la Encarnaçion del Sennor en mill et CC et XII -en la segunda feria, esto es en ell dia del lunes, XVI dias por andar del mes de julio. Agora, pues, que la estoria a contado el fecho desta batalla et el torno de la hueste, torna a contar de como fizo despues este rey don Alffonso.

Cap. 1022 (...)

Et maguer que los sus pueblos eran enoyados de lazierias de la hueste en que fueran et de enfermedades (...) [*Alfonso VIII*] saco luego su hueste, en esse anno mismo que veno de la batalla de Hubeda, en el mes de febrero.

Cap. 1048 (...)

[*sobre Leonor, hija del rey Fernando III y Jeanne de Ponthieu*] ...del nonbre de su visavuela donna Leonor muger del noble rey don Alfonso el que vençio la batalla de Ubeda...

93. ESTORIA DE ESPAÑA. CRÓNICA DE CASTILLA (h. 1295-1312)²⁸⁸

Ms. A, BNE, ms. 8.817 o A₂-ed, ed. R. LORENZO, *La traducción gallega de la «Crónica General» y de la «Crónica de Castilla»*, 2 vols., Orense, Instituto Padre Feijoo, 1975, I; ms. Ch o *Crónica ocampiana*, BNE, ms. 830; ms. J, BNE, ms. 1.347; ms. N, BNE, ms. 10.210; ms. Ph, BNE, ms. 1.396 (microfilm 11.739); ms. T, BNE, ms. 7.403; ms. V, BNE, ms. 8.539, ed. fragmentaria L. F. LINDLEY CINTRA, *Crónica Geral de Espanha de 1344*, Lisboa, 1951, I, pp. CDLVI-CDLVII (fol. 105a-c) y ROSADO y LÓPEZ PAYER, *La batalla de las Navas de Tolosa*, n.º 7, pp. 352-363; y Florián de OCAMPO, *Las quatro partes enteras de la Crónica de España que mandó componer el Serenissimo rey don Alonso llamado el sabio. Donde se contienen los acontecimientos y hazañas mayores y mas señaladas que sucedieron en España: desde su primera población hasta casi los tiempos del dicho señor rey. Vista y emendada mucha parte de su impresión por el maestro Florián Docampo. Cronista del emperador rey nuestro Señor, Zamora, 1541, «Quarta parte».*

De commo don Dyego fue feryr primeramente en los moros; e despues todos los otros.

[D]iz la estorya que, desde las açes fueron paradas en el campo de los cristianos e de los moros, don Diego Lopez, que tenia la delantera del rey de Castilla, e fue feryr en los moros. E, commo el fue mucho esforçado e muy atrevido, quebranto las azes todas de los moros e paso por ellos de la otra parte del corral e funco allí con pocas conpanas, dando golpes e suff[er]yendo. El polvo era ta maño que los suyos non podían divisarlo para guardarlo. E aun aguardava Sancho Fernas la seña de Madryd, cuydando que era el pendon de don Diego. E don Diego estava en muy gran priesa, ca non tenia consygo sy non fasta quinientos cavalleros; pero, por pryesa que le dyeron, nunca le podieron arrancar de aquel lugar; ante le costava muy caro el que se le le [*sic*] llegava. Otrosy don Garçi Rramiro, el que tenia la seña del rey de Aragón, feryo en los moros e quedando que yvan ya vençidos. E, con el esfuerço que les dio, començaron de lidiar e de feryr tan de resçyo que fzyzeron a los cristianos estar en sy. E algunos y ovo como vençydos e levavan las señas arrastrando, pero non de los nobles omnes. E, quando el muy noble rey don Alfonso esto vio, dixo a don Rrodrigo arçobispo de Toledo: «Rruegovos, amigo, que aqui muramos vos e yo». E tomo van lança en la mano e yvalos feryendo e denostando e diçyendoles que tornasen e non fuyesen commo malos, que mejor les era honrrada muerte que non mala vida afrontada para syenpre. Entonce fyçoles tornar mal su grado. Estando en esto, enbiole dezyr don Dyego Lopez al rey que fuese tomar la honrra que Dios le havia dado, ca la batalla serya vençida solamente que el llegase.

²⁸⁸ Texto post-alfonsí que relata la historia de Castilla desde Fernando I hasta Fernando III, a partir del reinado de Alfonso VII coincide con la familia de manuscritos de la CVR, pues ambas utilizan una misma traducción de la crónica de Rodrigo de Toledo. Compuesta probablemente durante el reinado de Fernando IV (1295-1312), refleja un contexto político de enfrentamiento entre el poder regio y la nobleza y un contexto literario de aristocratización y novelización del discurso histórico alfonsí. Véase GÓMEZ REDONDO, *Historia*, II, pp. 1.226-1.228 y 1.230-1.231; CATALÁN, D., «Monarquía aristocrática y manipulación de las fuentes: Rodrigo en la *Crónica de Castilla*. El fin del modelo historiográfico alfonsí», MARTIN, G. (coord.), *La historia alfonsí: el modelo y sus destinos (siglos XIII-XV)*, «Col. de la Casa de Velázquez», 68, Madrid, Casa de Velázquez, 2000, pp. 75-94, esp. pp. 76-77; y, sobre su versión de Las Navas de Tolosa, ALVIRA, *Guerra e ideología*, I, pp. 136-139.

94. **ESTORIA DE ESPAÑA. CRÓNICA DE VEINTE REYES (fin. s. XIII-princ. s. XIV)**²⁸⁹

Ms. C, BNE, ms. 1.507; ms. F, BNE, ms. 1.501; ms. G, BNE, ms. 18.416; ms. J, BE, ms. X-I-6; ed. y estudio histórico M. ALVAR, G. MARTÍNEZ DíEZ, J. FRADEJAS, J. M. RUIZ ASENSIO y C. HERNÁNDEZ, Burgos, 1991, lib. VII, caps. XIII-XIV, pp. 156-158 y lib. XIII, caps. xxvi (xxv)-xxxviii, pp. 280-287.

Lib. VII, cap. XIII. *Del rrey don Pedro de Aragón e de su muerte.*

Despues fue muerto el rrey don Alfonso rreinó en pos él su fijo don Pedro, que fue omne de grand coraçón e granado en dar su aver. E quando non tenía que dar, sacava aver enprestado onde quier que pudiese e partiélo por todos sus vasallos, e tanto era franco que muchos castillos e aldeas enpeñava por cuita de lo non menguar que diese. Este ovo sienpre muy gran amor con el noble don Alfonso, rrey de Castilla, el que venció la batalla del Muladar, o fueron los moros vencidos, así como adelante lo contaremos más conplidamente. Este rrey don Pedro prisó el castillo que dicen Habib de Ymuz e otros castillo muchos, que libró de poder de moros, e casó con doña María, fija del noble don Guillén, de la fija del emperador de Constantinopla, e ovo della un fijo a qui dixeron don Jaymes. Este rrey don Pedro fue a Rroma seyendo y apostóligo Ynocençio el Terçero, e coronólo aquel Papa en la iglesia de Sant Pançraçio mártir. Mas después desto, quando el honrrado varón don Arnaldo, arçobispo de Narbona, ayuntó de las Françias grant gente de cruzadas contra los herejes que eran en ese su arçobispado, vino y en ayuda del conde de Tolosa, que era ereje, este rrey don Pedro de Aragón, ca ese don Rremondo, conde de Tolosa, era casado con doña Leonor, hermana de aquell rrey don Pedro, e ovo della un fijo, a que dixeron Rremondo, que fue casado con doña Sancha, hermana deste rrey don Pedro, e desta Sancha ovo él una fija, que fue casada con don Alfonso, fijo del rrey Luys de Françia, que era conde de Piteos. E el rrey don Pedro, con los aragoneses e los catalanes en uno, con el sobredicho conde e aun con los Fuxenes e con otros muchos altos omnes de la Gallia gotica que les vinieran en ayuda, ovieron su batalla con los françeses çerca el castillo que es dicho Murello. E quiso Dios así que murió en aquella batalla el dicho rrey don Pedro e los aragoneses, ca fincaron ellos solos en el canpo. E el conde de Fuxense e el de Tolosa en uno, con algunos de los catalanes, fuxieron. E el rrey don Pedro, pero que era buen christiano porque viniera en ayuda de aquellos hereges, des i de la otra porque avía debdo con el conde de Tolosa, quiso Dios que muriese así como deximos, e fue soterrado en el Ospital de Sexena, el que su madre, la rreyna doña Sancha, fiziera e metiera y muchas dueñas que sirviesen a Dios. Murieron con el rrey don Pedro en aquella

²⁸⁹ Derivación de la *Estoria de España* que el rey Alfonso X el Sabio no logró terminar, la llamada *Crónica de Veinte Reyes* representa a una familia de manuscritos de la *Versión crítica* de la *Estoria de España* (1282-1284) elaborados con un talante similar a la versión alfonsí de la *Primera Crónica General* por un historiador de gran capacidad crítica, lo que ha llevado a los especialistas a considerarla un relato de mayor perfección historiográfica que el original alfonsí. Para el reinado de Alfonso VIII sigue el relato de la *Crónica de Castilla*. Véase GÓMEZ REDONDO, «La Prosa del Siglo XIV», *Historia de la Literatura Española*, ed. R. de la FUENTE, 7, Madrid, Ediciones Júcar, 1994, pp. 16-19; FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, I., «La historiografía alfonsí y post-alfonsí en sus textos -nuevo panorama-», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 18-19 (1993-1994), pp. 101-132, esp. p. 126; GÓMEZ REDONDO, *Historia*, II, pp. 1.226-1.229; y, sobre su versión de Las Navas de Tolosa, ALVIRA, *Guerra e ideología*, I, pp. 136-139.

batalla de los altos omnes de Aragón: don Aznar Pardo e Pero Pardo, su fijo, e don Gómez de Luna, e don Miguell de Lusía, e muchos otros altos omens. Esta batalla fue fecha en la era de mill e dozientos e cinqüenta e dos años, quando andava el año de la encarnaçion en mill e dozientos e catorze años.

Lib. VII, cap. XIII.^o. *Del rrey don Jaymes e sus fijos, e de dos rricos omnes.*

E EL rrey don Pedro, antes de su muerte, oviera dado en guarda a criar a su fijo don Jaymes, quando era pequeño, al conde don Ximón de Monteforte. E aquel don Ximón desposáronle con su fija, mas, porque en la batalla de Murello fuera este don Ximón ocasión de la muerte del rrey don Pedro, tovo por bien la corte de Rroma quel tomasen el infante e le diesen a sus naturales. (...)

Lib. XIII, cap. XXVI (XXV), *De los fijos que ovo el rrey don Alfonso de Castilla en la reyna doña Leonor, su muger, é cómo fizo las Huelgas de Burgos.*

Después nasció el infante don Ferrando (...) e quando él ovo diez e seis años sintióse mucho mal de la deshorrta que su padre rresçibiera de los moros e enbió [de] mandar cruzada al papa, e, enbió desafiar a miramamolín que le daríe batalla dende a un año do él quisíese. E todo esto así hordenado, finó este año el infante don Ferrando...

Lib. XIII, cap. XXVII (XXVI), *De cómo el rrey don Alfonso de Castilla fue çercar a Vayona e a Burdeo, e estando sobre Burdeo llególe mandado cómo miramamolín era pasado e le veníe correr la tierra.*

Cuenta la estoria quel rrey don Alfonso, después que ovo poblada la villa de Moya, temiendo que Gascueña, que devía ser suya segund fuera en otro tienpo del señorío de Castilla, fue sobrella con grand hueste e çercó luego Vayona e corrió toda la tierra en derredor, e teniéndolos çercados enbiaron pleitesía con el rrey quel darían la costa que avía fecho de aquella venida e que deçercase la villa e que fuese sobre Burdeo e sobre los otros lugares, e quel farían omenage que sy él ovieses Burdeo quel diesen ellos llanamente syn otra contienda la villa de Vayona. El rrey tóvolo por bien, e diéronle luego grand aver e levantóse luego de sobrella e fuese sobre la çibdat de Burdeo e çercóla. E teniéndola çercada e astragada toda la tierra en derredor, e los de Burdeo e toda la Gascueña, veyéndose en grand peligro, ellos non avien ningún acorro, movíen muchas pleitesías al rrey quel daríen grand algo e que levantase de sobre ellos. Mas el rrey non quería synon quel diesen la çibdat en todo en todo. E cuenta la estoria que, ellos estando en esto, llegó mandado al rrey cómo miramamolín de Marruecos era pasado aquén mar con grand poder de moros que veníe contra él por le astragar toda la tierra. El rrey, quando oyó estas nuevas, pesóle mucho. Entonçes truxo pleitesía con los de la villa quel diesen la costa que avía fecho e él que les deçercaríe en tal manera que yría contra los moros e que los echaríe de la tierra, e, sy Dios le dexase tornar con salud que el rrey de Inglaterra quel diese lid e campo en tal manera que los librase por batalla, synon que llanamente quel diesen la villa e la tierra e fuesen sus vasallos. Ellos tovieron por bien esta pleitesía e firmaron su pleito en uno e diéronle muy grand aver e vínose para Castilla e enbió a su fijo don Ferrando con grandes gentes a correr e astragar toda la tierra de moros.

Lib. XIII, cap. XVI (XXVII), *De cómo el infante don Ferrando, fijo del rrey don Alfonso de Castilla, murió estando en Madrid con el rrey su padre.*

Cuenta la estoria quel infante don Ferrando, como era bueno e obediente a su padre, movió con aquellas gentes quel rrey, su padre, le dio e corrió Baeça e

Úbeda e Sant Estevan²⁹⁰ e a Jahén e Andújar e çercó toda la tierra e Montanges e non la pudo tomar e tornóse para Talavera, donde era su padre, muy rrico en muy honrrado. Entonçes Mahomad, fijo de miramamolín, movió con gran hueste e fue sobre Salvatierra e tóvola çercada tres meses e combatióla muy fuerte con engeños, en guisa que murieron muchos de los del castillo e ovo y muchos feridos e las torres derribadas e el muro quebrantado, e ovieron a dar el castillo. E quando el rrey don Alfonso supo cómo era perdido el castillo, tóvose que vernían los moros más adelante con sus grandes gentes que trayen, e él non tenía guisado de lidiar con él, e mandó aperçibir toda la tierra que guardasen e él subióse a la sierra de Sant Viçente e duró y bien un mes, e los moros tornasen a su tierra. Entonçes vino el rrey a Maqueda e vio cómo labravan el castillo e mandó que lo non labrasen, e ovo consejo con los perlados e con los omnes buenos de la tierra que más valdría lidiar con los moros o morir o vencer que ver cada día tantos pesares e tanto astragamiento en la tierra. El infante don Ferrando, que lo avía mucho a talante, pugnava quanto pudie por allegar la batalla e cobdiçaba ser en ella e dezir a su padre que se vengase o tomase y muerto, e tanto lo afincó fasta quel fizo jurar que dende adelante fasta un año darie batalla a quantos creyesen en Mahomat que a ella quiesesen venir. (...) e maguer quel rrey estava muy triste e cuytado por su fijo, non se olvidó de y a la batalla. Entonçes envió al papa pedir cruzada con el arçobispo don Rrodrigo. El papa otorgólo e mandó pregonar por todas las tierras, e vinieron a esta cruzada muy grandes gentes. E, entre tanto, el rrey fuese para rribera de Tajo e çerco el castillo de Alcalá e tomólo, e çercó a Xerquera e tomóla e las ovejas de Algarate e a Cubas e tomólas, e levó dende muy grandes algos que tenían e los moros alçado[s], e tornóse con muy gran ganancia, e dava muy grant espacio a la tierra e popava mucho a las gentes porque se podiese acorrer dellos para la costa de la batalla que cuydava fazer. El rrey don Pedro de Aragón vino y a él a Cuenca e juróle que vernie a la batalla en su ayuda. El rrey de Navarra envióle a dezir que en todas guisas vernie en su ayuda. Entonçes tenía el rrey muy grand thesoro en Toledo en aver monedado e gran vianda e muchas armas que alçaron. Pero a tal sazón [e] llegó a Toledo con dos mill e trezientos cavalleros de linaje e con los conçejos e con otra gente que eran por todos catorze mill cavalleros buenos.

Lib. XIII, cap. XXVIII, *De los rreyes e de los altos omnes que vinieron a Toledo de fuera del rreyno ayudar al rrey don Alfonso de Castilla quando yva a pelear con los moros.*

Cuenta la estoria que, estando el rrey en Toledo, llegó el arçobispo don Rrodrigo que fue demandar la cruzada e a predicarla por muchas tierras, e començose de enchirse la çibdat de grandes gentes cruzadas de todas las tierras de Europa. Quanto más gentes venían tanto más abundada e conplida era la çibdat de Toledo. El rrey dava muy largamente la vianda e su aver a quantos lo querían muy conplidamente, como lo avien menester. E començaron de venir las gentes en el mes de febrero e fueron viniendo pocos a pocos todo el invierno, e llegóse muy gran gente e todos cabían dentro en la villa. Mas tantas eran las gentes e de muchas maneras e de muchos lugares departidos que fazien muchos males e muchas sobervias por la villa e mataban los judíos e dezían muchas follías. Entonçes el rrey, teniendo que se levantarían algunas peleas e algunos males, sacólos de la çibdat por arte. Mandó pregonar que todos los cruzados fuesen posar a la su huerta rribera del agua, a la sonvra de los árboles, por se defender de la calentura. Ellos, quan-

²⁹⁰ ¿Santisteban del Puerto (Prov. Jáen)?

do lo oyeron, plugóles mucho e fuéronse para allá e fincaron sus tiendas en la huerta, mas como eran gentes departidos e syn mesura, cortaron todos los rramos que non dexaron y rrama. E allí fincaron fasta que movió el rrey e la huerta de Toledo dándoles el rrey quanto avien menester. Ocho días después de Çinquagesma entró el rrey de Aragón en Toledo, el día señalado que puso de ser con él, e fue rreçibido con gran honrra con proçesión, e fincó sus tiendas en la huerta del rrey, e ovo y muchas gentes de allende los puertos d'Aspa, éstos que vos contaremos, condes e vizcondes e omnes de muy gran cuenta: el arçobispo de Burdeo e el arçobispo de Narbona e el abad de Astol²⁹¹ e Jofredol de Braya de Castilarte²⁹² e Jostre de Rrantón²⁹³ e don Atibaltar de Blancón²⁹⁴ e el vizconde de Tareña²⁹⁵ e Vigo de Argentón²⁹⁶ e Jofre de Marçel²⁹⁷ e Mauris de Breon²⁹⁸ e Ugo de la Ferte²⁹⁹ e el conde de Benavente³⁰⁰ e Çentrol Destarac³⁰¹ e Sant de la Berca³⁰² e otros rricos omnes de Piteos e de Aruos³⁰³ e otra gente menuda. E al rrey de Aragón llegaron sus compañas de rricos omnes e de muchos cavalleros e fueron por todos mill e seteçientos cavalleros muy bien guisados. El conde don Sancho de Navarra con trezientos cavalleros. E para todos éstos conplir avie menester cada día el rrey don Alfonso doze mill maravedís de aquella moneda que entonçes corríe, que era buena moneda; esto para las gentes de su señoría. E avía y de fuera del rreyno bien diez mill cavalgantes a cavallo, e la gente menuda era sin cuenta. E los perlados del rreyno de Castilla fueron éstos: don Rrodrigo, arçobispo de Toledo, e don Tello, obispo de Palencia, e don Sancho³⁰⁴, obispo de Çiguença, e don Melendo, obispo de Osma, e don Pedro, obispo de Avila. E del rreynado de Aragón: don Garçia, obispo de Tarragona³⁰⁵ e don Berenguel, obispo de Barçelona. E rricos omnes de Castilla:

²⁹¹ ¿Asté (Dep. Hautes-Pyrénées), Aste-Beon (Dep. Pyrénées Atlantiques) o Aspet (Dep. Haute-Garonne)?

²⁹² ¿Jaufre Rudel?

²⁹³ ¿Brantôme (Dep. Dordogne) o Randon (Châteauneuf-de-Randon, Arzenc-de-Randon o Rieutort-de-Randon, Dep. Lozère)?

²⁹⁴ Thibaut de Blaison.

²⁹⁵ Torena.

²⁹⁶ ¿Argenton (Dep. Deux-Sèvres)? «Jofre de Argento» según HUICI, *Las grandes batallas*, p. 254, n. 1.

²⁹⁷ ¿Saint-Marcel du Périgord (Dep. Dordogne), Marsan (Mont-de-Marsan, Dep. Landes) o Marsan (Dep. Gers, Francia)?

²⁹⁸ ¿?

²⁹⁹ ¿Uc de la Ferté?

³⁰⁰ ¿Benauges (Dep. Gironde) o Bénévent-et-Charbillac (Dep. Hautes-Alpes)? «Benavento» según HUICI, *Las grandes batallas*, p. 254, n. 1.

³⁰¹ Centolh, conde de Astarac.

³⁰² Sanç (III), vizconde de La Barta. Sobre la identificación de estos personajes, véase ALVIRA y BURESI, «*Alphonse*», n. 20.

³⁰³ ¿Anjou?

³⁰⁴ Rodrigo.

³⁰⁵ Tarazona.

don Alvaro e don Ferrando, e don Gonçalo e Lope Dias de Aro e Rruy Dias de los Cameros e Alvar Dias, su hermano, e don Gonçalo Rruys Girón e sus hermanos e muchos otros omnes nobles que sería luenga cosa de contar; don Pedrarias, mayor-domo³⁰⁶ de Santiago, e don Gutier Alvares³⁰⁷, prior de San Juan³⁰⁸, e don Rruy Dias, maestre de Alcántara³⁰⁹, e don Gómez Rramires, maestre del Templo. E a todos dava el noble rrey de sus averes tan conplidamente que era maravilla.

Lib. XIII, cap. XXIX, *De cómo el rrey de Castilla e los reyes de Aragón e de Navarra e todos los otros altos omnes salieron de Toledo contra tierra de moros e ganaron a Malagón.*

Cuenta la estoria que a terçer día después de san Juan movió el rrey don Alfonso de Toledo con toda su hueste. Los de allende del Puerto avían por cabdillo a don Diego Lopes, e el rrey de Aragón yva a su parte con los suyos. Otrossi el rrey don Alfonso con los suyos a su parte. E el rrey de Navarra yva con los suyos. E asy pasaron Guadalherza e fueron a Malagón e çcercaron luego el castillo, en que estavan muchos moros. Mas todos fueron muertos e quemados, e tomaron el castillo por fuerça. E movieron dende e fueron a Calatrava, e estava y Abu Halaz con dozientos cavalleros e otros grand gentío de moros. E los moros echaron muchos abrojos de fierro por los caminos e por los pasos de Guadiana para que en que se matasen las bestias e los omnes. Mas luego que lo entendieron, cogieronlos todos e pasaron con la merçed de Dios muy bien a Guadiana e albergaron en derecho de Calatrava, que tenían los moros muy bien basteçida de omnes de armas e por somo de las torres muchas señas e pendones e de muchas colores. Otro día movieron de allí e çcercaron el castillo e estuvieron y yaquantos días dubdando que non lo podían tomar, ca del un cabo çcercola Guadiana e de la otra parte tenía el muro e las torres muy altas. Por ende, tenían muy mejor de yr a la batalla que non combatir, pero al cabo fizieron des y quatro partes. El rrey de Castilla combatió a su parte; el rrey de Aragón, a la suya; el rrey de Navarra, a la suya; e la gente de allende, cruzados, a la suya. E combatiéronla tan fuertemente de cada parte, e tantas eran las piedras e las saetas que mataban las aves que andavan bolando, e non osava moro andar nin asomar por la villa. E tan grande fue la priesa quel dieron aquella gente del rrey de Castilla que tomaron una torre. E la gente del rrey de Aragón tomaron otra e pusieron en ellas mucha gente. Los moros viéronse en grand priesa e maltrechos, e pusieron pleitesía que los dexasen salir con los cuerpos e que daríen la villa e todo lo ál. Mas los françeses e gente cruzada non quisieron, synon que los matasen, mas lo reyes tovieron por bien que los dexasen yr porque eran cavalleros e omnes honrrados, e entregaron la villa e fuéronse su carrera syn los averes e syn las armas. E don Diego Lopes de Haro púsolos en salvo. E quanto aver avíe en la villa diólo el rrey de Castilla al rrey de Aragón e al rrey de Navarra e a las otras gentes de allende que venían c[r]uzados, pero al cabo oviéronle dezir que non tenían que comer. Entonçes el rrey partióles mill cargas de vianda e çinquenta mill maravedís en dineros. E con todo esto non los pudo tener, ca era la vianda poca, e tornáronse para sus tierras, e fincó don Giraldo³¹⁰, arçobispo de Narbona, con çiento e treynta cavalleros, e Tibal-

³⁰⁶ Maestre.

³⁰⁷ Ermigildo.

³⁰⁸ Hospital de San Juan.

³⁰⁹ Calatrava.

³¹⁰ Arnaldo.

te de Blustón, que era noble omne del linaje de Castilla. E el rrey ovo gran pesar e rrogóles que fincasen, mas no pudo con ellos. E esto non lo fazíe él porque se podríe menoscabar su fecho por ellos, mas porque non dixesen que los perdíe por su culpa. El rrey de Aragón, el rrey de Navarra fincaron y con toda su gente e fueron tales commo diz Salomón: «Sy quieres ganar amigo, acórrelo a la cuyta». Pues que se tornaron los más de los cruzados, que eran muy gran gente, los d'España fincaron en su cabo e movieron de allí e fuerónse para la batalla. E quando llegaron a Alarcos falláronla desanparada e Benavente e Caracuel. Estos tres rreyes en nombre de la Santa Trenidat fueron de un talante para yr a la batalla, e pasaron aderedor de Salvatierra e allí fizieron alarde cada uno con sus conpañas. E quando se cataron, víéronse tan gran gente e tan bien guisada que non dieron nada por los françeses nin por la otra gente que se tornara, que vieron que no les faríe ninguna mengua, que tanta era la gente que y fincava e tan buena que non ha omne en el mundo que se non toviese por alegre e por contento della sy la oviese en su ayuda, e mucho le devíe pesar el que la oviese en su destorbo. Otro día movieron de allí e fueron albergar a la Fresnada, e otro día al pie del puerto del Muladar.

Lib. XIII, cap. XXX, *De cómo el miramamolín salió de Hahén e se vino para Baeça, e de cómo los christianos subieron el puerto e ganaron el Ferral.*

Cuenta la estoria que Mahomad, miramamolín de Marruecos, tenía su gente allegadas aderedor de Jahén, e allí atendíe la hueste de los christianos, e non tenía en corazón de lidiar, que se temíe de las ayudas del rrey. Pero asmava que los christianos que enfermarían con las aguas e morríen e enflaqueceríen muchos dellos o les falleceríe la vianda e se tornaríen muchos dellos; entonçes que se embarataríe con ellos e que se non lo podríe defender con la flaqueza. E sy por aventura los françeses non se tornaran, asy fuera que ellos enfermaran e murieran con las aguas malas. E por verdad asy fue, que enfermaron muchos muríen, que los provó la tierra e el agua de Guadiana. Pues quanto más sy adelante feuran, e quando las gentes de allende los puertos ultramontanos se tornaron, fueron con estas nuevas enaziados a miramololín que andavan en el rreal del rrey. E vieron cómo eran tornados la mayor gente e que non avían vianda e que tenían tienpo de se vengar de los christianos e de quebrantar para sienpre. E quando esto oyó miramamolín, mudó su corazón de los que ante tenía ordenado que non quería pasar de Jahén adelante. E con estas nuevas cobró corazón e tomó gran esfuerço e movió con toda su gente de Jahén e vínose para Baeça, e enbió una gran pieça de gente que guardasen el puerto de Tolosa, que non dexasen pasar los christianos e que se subiesen a la sierra por lo guardar mejor, e que les yríe [n] menguando la vianda e que se tornaríen. Mas el nuestro señor Iesu Christo poderoso ordenólo mejor en guisa que tomó el grant sevício. Entonçes don Diego Lopes de Haro envió a su fijo don Lope Dias e todos sus sobrinos, Sancho Ferrandes de Cañamero e Martín Muños de Finojosa, que fuesen al puerto, e fueron con ellos grand gente muy buena. E quando fueron en somo de la sierra cerca del Ferral fallaron bien dos mill cavallos de alaraves que les fizieron deçender del puerto por fuerça. Otro día jueves a ora de nona llegó la hueste al pie de puerto e subieron muchos dellos en somo, más la mayor partida de la hueste fincaron yuso cerca del agua. Otro día viernes de mañana subieron los rreyes al puerto e fincaron y sus tiendas. Este día fue preso el Ferral e so el castillo del Ferral, avíe unas gargantas e unos valles malos, fuertes, de muy fuertes montañas e de grandes angosturas, e los moros tenían guardados muy bien todos los pasos, en tal manera que los christianos non podían pasar nin podían a menos de muy gran daño. E estavan los rreyes en gran pensamiento cómo o por qué manera podríen pasar a los moros.

Lib. XIII, cap. XXXI, *De cómo vino un omne bueno por la merçed de Dios que guió los christianos por la sierra fasta que llegaron cerca los moros.*

Cuenta la estoria que ellos estando en este pensamiento, llegó un omne bueno por la merçed de Dios, en semejança de pastor, que demandava por lo rreyes a muy gran priesa. Mas commo quier quel pastor semejase, çierto era ángel mandadero de Dios. Entonçes fueron con él ante los rreyes e díxoles: «Non estedes en este cuydado que yo vos mostraré muy bien lugar por donde pasedes syn peligro a los moros, que yo sé bien los pasos e las sendas de esta tierra, que muchas vezes andude por aquí con mi ganado, e yo vos levaré por lugar do ayades buenas yervas e por ende ayades buenas aguas frías e sanas» Quando esto oyeron los rreyes plugóles mucho de coraçón que era aguisada e prometiérole del fazer merçed por ello, enpero lo podíen conoçer, que era omne que non conoçien e rrezelavan por ventura de consejo de un tal omne sutil. Pero al cabo enbiaron dos rricos omnes muy bien guisados sy era asy por lo fazer cómo el pastor dezíe. El uno fue don Diego Lopes, que levó el pendón del rrey de Castilla e el otro fue don Garçi Rromero, que levaba el pendón del rrey de Aragón, e guiólos el pastor bien por una sierra elada e de somo de una sierra, do fallaron un gran llano commo el pastor dezía; fallaron y muy buenas aguase grandes yervas e albergaron y esa noche. E enbiaron a los rreyes que se viniesen que muy bien los guiara el pastor. E el sábado de mañana movieron los rreyes del Ferral e dexaron el castillo derribado, e movieron por aquell lugar por donde movieron aquellos ricos omnes que dizen agora la Senda del enperador³¹¹, e guiólos aquell pastor en tal manera que los puso delante los moros. E quando lo moros vieron que los christianos eran pasados, pesóles mucho de coraçón, e fueles grand mal. Los rreyes mandaron fincar las tiendas en un lugar bueno a ojo de los moros. Otro día domingo de mañana mandó miramamolín traer su tienda e fincáronla en derecho de la del rrey de Castilla, e vieron sus hazes paradas de muchos moros bien acabdillados de muchos rreyes para les dar batalla. Mas los christianos non tovieron por bien de lidiar aquell día porque veníen los caballeros del puerto cansados, que veníen armados, e porque pudiesen ver en cuál guisa los moros e qué poder teníen. Todo aquell día estudo el moro fasta ora de nona sus azes paradas atendiendo lid e nunca quedaron andándolos en derredor los alaraves e los turcos tirando las saetas. E quando vieron que non lidieríen aquell día, mandó arrancar su tienda e tornóse do antes estava. Esto tovieron los christianos por buen a señal e que les faríe Dios merçed. E don Rrodrigo, arçobispo de Toledo, e todos los otros perlados andavan por la hueste predicando e otrogando perdones a todos aquellos que de buen coraçón entrasen en la batalla. E mandaron que se guisassen e comulgasen para otro día lunes cómo entrasen en la batalla.

Lib. XIII, cap. XXXII, *De cómo los christianos ordenaron sus hazes para entrar en la batalla e de cómo ovo la delantera don Diego Lopes.*

Cuenta la estoria que otro día lunes fue echado el pregón desde la mediodía ayuso por toda la hueste de los christianos, que gran mañana se armasen para la batalla, e al alva del día dixeron los perlados sus misas e comulgaron todos los que quesieron tomar el cuerpo de Dios. Después ante que el sol saliese, fueron al campo, e dio el rrey la delantera a Don Diego Lopes de Haro, e segund cuenta el arçobispo don Rrodrigo que aparesció en el cielo una cruz muy fermosa de oro de muchas colores e vieron los christianos e toviéronlo por buena señal, e diz que se

³¹¹ Hoy Camino del Puerto del Rey.

pasó don Lope Días, su fijo, ante don Diego, su padre, e dixo: «Don Diego, pídivos por merçed commo a padre señor que en esta guisa fagades, pues quel rrey vos da la delantera, que me non llamen fijo de traydor, e miénbrevos el buen prez que perdistes en la de Alarcos, e por Dios queredlo oy cobrar, que oy en este día podredes muy bien fazer emienda a Dios sy en algund yerro le caystes». Entonçes don Diego bolvióse contra él muy sañudo e dixo: «Llamarvos han fijo de puta mas non de traydor. En tal guisa cobraré, yo fío por la merçed de Dios que levaré mi honrra adelante, mas yo veré en quál guisa guardaredes padre e señor en este lugar». Entonçes fue contra él Lope Días e besóle la mano e díxole: «Padre, vos seredes guardado de mí commo nunca fue padre de fijo. En el nombre de Dios entremos a la batalla». E don Diego Lopes tenía consigo quinientos cavalleros muy bien guisados, e sus fijos Lope Días e Pero Días, e su cormano Yñigo de Mendoça e sus sobrinos Sancho Ferrandes e Martín Muños, e era su alfereç don Pedrarias, que tomó aquel día el su pendón. E era con él el conçejo de Madrit. E la una una costanera dio el rrey a Rruy Días de los Cameros e a su hermano Alvar Días, e eran con ellos Gómez Pérez el Asturiano e don Garçía Hordoñes e Juan Gómes de Uzero e don Gonzalo Gómes e conçejos, Soria e Almança e Atiença e San Esteban e Berlanga e Ayllón e Medinaçeli. E dio el rrey la otra costanera al conde don Gonçalo e eran con ellos Ordenes de Santiago e de Calatrava, e de Sant Juan e el Tenplo, e conçejos, Cuenca e Huete e Alarcón e todos los otros conçejos, fasta en Toledo. E yvan el rrey don Alfonso en la postrimera az, e yvan con él don Rrodrigo, arçobispo de Toledo, e Alvar Muños³¹² de Lara, su alfères, que levava su seña, que ganó buen prez con ella, e el conde don Ferrando e don Gonçalo Rruyz Girón e sus hermanos, Nuño Rruyz e Alvar Rruyz, e don Gil Manrrique e don Gomes Manrrique e don Alfonso Téllez e don Garçi Téllez e Ferrand Garçia e Rruy Garçia e Abril Garçia, todos hermanos, e don Rruy Péres Villalobos e don Guillén Gonçales e don Gonçalo Yanes, que fue después maestre de Calatrava, e don Guillen Pérez e don Nuño Pérez de Guzmán e don Tibalte de Blascón e muchos otros nobles omnes que aquí no son contados, conçejos e cavalleros de Toledo e el de Medina del Campo e el de Valladolid e de Arévalo e de Olmedo e de Coca e de Plasencia e de Béjar. El rrey de Navarra yva de la otra parte diestra e él con sus rricos omnes: don Almoraví e don Pedro Martines Lehet e don Pero Garçia de Penis e don Gomes Garçia d'Angonça, el su alfereç, que tenía la su seña, e eran conçejos con él, Segovia e Avila. El rrey don Pedro de Aragón yva de la otra parte siniestra e dio la delantera a don Garçia Romero; en la una costanera yva don Ximén Coriel³¹³ e don Arias³¹⁴ Pardo; en la otra costanera Daco de Fençes³¹⁵; en la az postrera yva el rrey don Pedro con sus rricos omnes, el conde don Sancho e Nuño Sanches, que fue aquell día cavallero novel, el conde don Pedrarias³¹⁶ e don Guillén de Córdoba³¹⁷ con grand compañía de fijos e parientes, e don Guillén de Çervela³¹⁸ e el conde de Vur-

³¹² Núñez.

³¹³ Cornel.

³¹⁴ Aznar.

³¹⁵ Ato de Foces.

³¹⁶ ¿Pedro Ahones?

³¹⁷ Guillem de Cardona.

³¹⁸ Guillem de Cervera.

gel³¹⁹, de Sanes de la Barca³²⁰, e don Çentol d'Escarat³²¹ e don Guilarte de Çebre-
ra³²² e don Migell de Loaysa³²³, que era alférez del rrey, que tomó la seña con don
Ximén de Ayvar³²⁴ e don Guillén de Linçena³²⁵. E desta guisa yvan todos hordenados
e sus hazes paradas por el canpo. E por do yva el rrey era llano e por do yva el
rrey de Aragón era estrecho que non avie por do se estender, pero yvan todos bien
acabdillados segund conviene.

Lib. XIII, cap. XXXIII, *De cómo miramamolín ordenó sus hazes para entrar en la
batalla.*

Cuenta la estoria que del cabo otro venie miramamolín, sus hazes paradas como
él las ordenó por la mañana, grant e muy bien ordenadas e bien acabdilladas
de rreyes e de muchos altos omnes. E allí do estava la su tienda fizo facer como
corral de omnes armados a pie e mucho espesos e atados unos con otros en cade-
nas porque non pudiesen fuyr quando quisiesen. E estos eran çient vezes mill,
todos negros, e todos tenían lanças, e espadas e adáragas, e en el corral muchos
vallesteros e en derredor puestas muchas arcas de saetas unas sobre otras, e estavan
dentro en el corral muchos rreyes e muchos altos omnes e bien treynta mill cavalle-
ros con ellos bien guisados por mirar a miramamolín delante el corral a tantas azes
paradas de cavalleros bien guisados con espanto serie de oyr, e fuera de las azes
andavan los vallesteros e arqueros que non avían cuenta, e otros con dardos e con
tragazetes e con garguzes, que tan bien firien huyendo commo tornando. destos e
de los otros tan grande era el muchedumbre que non ha omne que los pudiese
asmar nin poner cuenta, fueras tanto que supieron los rreyes después por verdat
que eran ochenta mill cavalleros; mas la gente de pie non los supieron poner cuenta.
E en medio del corral descendió miramamolín del cavallo e con él muchos rreyes
e altos omnes e los unos e los otros de la su ley que estavan y orando e rrogando
al criador. Miramamolín estava armado muy bien e de suso tenía una almexía
negra de un xamete e sobre aquella otra que non tenía costura ninguna e su espada
al cuello, e tenía su libro ante sy, que es libro de los mandamientos que Mahomad
dio a los moros por ley.

Lib. XIII, cap. XXXIII, *De cómo començó la batalla de cómo fueron los moros
vençidos por la merçed de Dios.*

Cuenta la estoria que desde las azes fueron paradas en el canpo de los moros,
e de los christianos en la seña del rrey yva la ymagen de la Virgen María, su fijo en
el regazo, flor de la profecía, viéronla los moros, negro fue para ellos ese día. Mas
don Diego Lopes, que tenía la delantera del rrey, fue ferir en los moros e commo
él era mucho esforçado e muy atrevido quebrantó la azes de los moros todos, e
pasó por ellas, e salió de la otra parte del corral, e fincó allí con pocos de su com-

³¹⁹ Ponç de Cabrera.

³²⁰ Sañç de La Barta.

³²¹ Centolh de Astarac.

³²² Guerau de Cabrera.

³²³ Miguel de Luesia.

³²⁴ Jimeno de Aibar.

³²⁵ Rodrigo de Lizana.

pañá, dando golpes e sufriendo. El polvo era atamaño que los suyos non lo podíen devisar para lo conoçer, e guardava Sancho Ferrandes la seña de Madrit cuydando que era el pendón de don Diego. E don Diego estava en grand priesa, que non tenía consigo más de quarenta cavalleros. Pero por priesa quel dieron non le podieron mover de aquell lugar, ante estava muy caro quién a él se acostava. Otrósí don García Romero que tenía la delantera del rrey de Aragón, firió en los moros e quebrantó las azes e fueron llegando las costaneras de Castilla e fizieron eso mesmo. E después llegó el rrey de Aragón e desta guisa les quebrantó que bien entendíen que era rrey e por dondél pasava semejava que fuego los quemava a ellos e a la tierra, e el polvo era tan grande que subíe sobre las sierras e tornava todo el ayre, e ovo y entonçes muchos moros muertos e astragamiento en ellos. E quando llegaron las costaneras de Castilla fueron los moros en grand cuyta, e commençaron de fuyr e de arrancar a cada parte. Entonçes el rrey miramamolín, commo omne esforçado e de gran vrío, cavalgó en su cavallo e mandó ferir muy fieramente los atanbores e començó a meter muy grandes bozes e esforçar los suyos diziendo que tornasen e non lo desanparasen allí en poder de christianos e que allí quería él morir, mas non saldríe él del campo por ninguna manera. Entonçes fueron esforçados los moros e quedando que yvan ya commo vençidos e con el esfuerço que les dio començaron de lidiar e ferir tan de rrezio que fizieron los christianos estar en sy e algunos avíe y commo vençidos e levaban las señas rrastrando, pero non de los nobles omnes. E quando el muy noble rrey don Alfonso esto vio dixo a don Rrodrigo, arzobispo de Toledo: «Rruegovos, amigo, que aquí muramos yo e vos». El arzobispo: «Non plega a Dios, señor, que vos serés oy vençedor», e ya otra vez ge lo avía dicho. Des y tomó una lança en la mano e yvalos firiendo e denostándolos diziendo que tornasen e non fuyesen commo malos, que mejor les era la muerte honrrada que non la vida afrontada para sienpre. Entonçes fizolos tornar mal su grado. Estando en esto, enbió dezir don Diego Lopes al rrey que fuese tomar la onrra que Dios le quería dar, que la batalla sería vençida sol que él allegase.³²⁶ Entonçes el rrey mandó a don Gonçalo Rruyz Girón que fuese acorrer a don Diego Lopes que non tenía más de quarenta cavalleros, e él fizolo muy de buenamente. En aquella sazón estava la batalla tan espesa que non se vençíe de ninguna parte. Entonçes movió el rrey don Alfonso con los suyos esforçándolos diziéndoles: «Ferildos, amigos e vasallos, que nuestro es oy el día, e agora ganaremos prez para sienpre e fincaremos rricos e onrrados». E tan de rrezio firió en las azes que pasó la delantera, e tan rreziamente por donde él pasava que salíen fuegos e çentellas que quemavan e ençendíen las yerbas, que era mediado de jullio quando las yervas están secas e las calenturas son fuertes, e las sierras e los valles todos rresonavan de los grandes golpes que muchos allí eran dados. E quando llegó el rrey do estava miramamolín, fallólo tan çercado de moros atados unos con otros que non podíen fallar lugar por do lo pudiesen entrar ante lanças que estaban metidas unas con otras. Entonçes Alvar Nuñes, que tenía la seña del rrey, quando non pudo fallar lugar por do entrasen volvió las rriendas al caballo e dióle de las espuelas a desora e saltó dentro sobre los moros. E los cavalleros, quando esto vieron, fizieron eso mesmo; desta guisa fue el corral quebrantado firiendo e matando en los moros. Otrósí el rrey de Aragón de la otra parte quebrantó el corral e el rrey de Navarra de la otra parte e los cavalleros de Castilla e de León firiendo e matando que non se davan vagar e allí fue la batalla muy ferida e gran mortandat en los moros, e

³²⁶ Véase el fragmento de la *CRÓNICA DE CASTILLA*, ms. 8.539, fol. 105a-c, ed. L.F. LINDLEY CINTRA, *Crónica Geral de Espanha de 1344*, Lisboa, 1951, I, pp. CDLVI-CDLVII.

dando en ellos muy grandes golpes e tantos cuerpos despedaçados e tantas lanças cortas que non ovo y cuenta, e con la priesa que los christianos les davan tan grande veyense los moros en grand priesa que non queríen estar por todo el oro del mundo. Entonçes miramamolín, con la gran priesa en que era, mandó tañer el atambor para se yr e mandó que pensasen de guareçer.

Lib. XIII, cap. XXXV, *De cómo fuxó miramamolín e de cómo los christianos fueron en alcançe en pos de los moros.*

Cuenta la estoria quel rrey miramamolín cavalgó en un cavallo que era de muchos colores e començó de fuyr a más poder. Los nobles rreyes christianos firiendo e matando, nonbrando cada uno su apellido. El rrey don Alfonso diziéndolos: «Ferildos, amigos, que este es el día que yo cobdiçiaua ver». E tan grande fue la mortandad en los moros que ante los moros muertos non podíen yr adelante. E sy algund tuerto tienen los moros a los christianos bien fizieron emienda ende, e desanpararon el canpo que non cataron por al, synon por fuyr, e yendo fuyendo a los christianos matando en ellos, llegó miramamolín a Baeça fuyendo con quatro cavalleros solos. E los de Baeça preguntáronle cómo faríen, e él non osó y fincar e díxoles que fiziesen cómo quisiesen e pudiesen, ca él non podíe acorrer a sy nin a ellos. E tomó allí otro cavallo e llegó esa noche a Jahén. Los moros yendo vençidos de todo en todo, el rrey don Alfonso era cansado del gran trabajo que levara e de la gran quexa que se diera, e fincó en la tienda de Miramamolín de rretovo asy el canpo. El rrey de Aragón e el rrey de Navarra e la mayor parte de los christianos fueron en pos de los moros, matando e derribando, e alçáronse muchos a una peña alta que fallaron, cavalleros e omnes a pie, cuydando allí escapar. E en llegando los christianos a la peña dexóse caer la peña con los moros e murieron todos allí. Los christianos pasaron Guadarricas en el alcançe e llegaron fasta çerca Bilches. E desde allí se tornaron par el canpo, donde estava el muy noble rrey don Alfonso muy loçano e muy bienandante atendiéndolos. El rrey de Aragón traye un golpe por los pechos de lança e salíe el algodón del perpunte, pero non passava a la carne. E quando lo vio el rrey don Alfonso díxole: «Cormano, sabor avía que en vos ese golpe dio de non criar rrey». Entonçes mandó desar-mar a él e al rrey de Navarra, e allí folgaron dos días cogiendo el canpo, e fallavan los moros en las enzinas e en los árboles, e allí les davan muchas lançadas e asy los derribavan ende. Según cuenta el arçobispo don Rrodrigo diz que, segund después fue fallado, en verdat de ochenta mill cavalleros, e de los moros otros de los de cavallo e de pie y bien dozientas vezes mill moros. E de los christianos non murieron y más de çiento e çinquenta. Muy grande fue el algo que los christianos fallaron en el canpo en mucho oro e en mucha plata e muchas piedras e mucho aljófar e muchos paños preçiados de oro e de seda e de lana e de lino e de otras muchas noblezas e muchos cavallos e otras bestias, e la vianda que allí fallaron apenas podríe ser asmada. En aquellos dos días que ally duraron diz que los más de los omnes que non queríen quemar synon las astas de las lanças e de saetas de las que los moros trayen, lo que omne non podríe creer maguer sea verdat. E tan grande fue la muchedumbre de las tiendas de los moros que los christianos non podíen poblar la meytad del rreal que los moros teníen.

Lib. XIII, cap. XXXVI, *De cómo don Diego partió lo que ganaron de los moros e lo dio todo a los rreyes de Aragón e de Navarra.*

Cuenta la estoria que la tienda de miramamolín era de sirgo bermejo muy rricamente obrada. Esta tienda dio el rrey don Alfonso al rrey de Navarra. Entonçes mandó a don Diego Lopes, señor de Viscaya, que partiese el canpo commo el qui-

siese. Don Diego partiólo en esta manera: «Señor, diz, todo el algo que vos e nos los fijosdalgo avemos de aver desta batalla que fue de miramamolín, segund que está en este corral, sea del rrey de Navarra e del rrey de Aragón, e a vos, señor, dó la honra que la devezes aver. E, señor, las gentes otras si algo ovieron préstense dello cada uno de lo que ganó que non sería guisado lo ál». El rrey don Alfonso gradeiógelo mucho e tovo que lo partiera bien e confirmó su juzyio. Otrosy el rrey de Aragón e el rrey de Navarra tovieron que Don Diego supiera guardar bien la onrra de su señor e que diera a ellos muy grand algo, e asy fueron todos pagados de lo que don Diego mandara. Otro día movieron de allí e fuéronse para Bilches e çercaron el castillo e los moros diérongelo luego en tal que los dexasen salir con sus cuerpos. Entonçes tomaron el castillo de Navas de Tolosa. Des y fuéronse para Baeça e falláronla yerma que non avie y ninguno, synon quantos moros dolientes que fallaron en la mezquita. Des y quemáronlos, e fuéronse para Ubeda que estaba llena de moros que se acogeran y de otras partes, en guisa que eran bien quarenta mill moros. E combatiéronla en derredor mucho ayna e ganaron tres torres. Los moros con la gran cuyta desanpararon la villa e acogéronse para el alcaçar, e pleitearon que diesen al rrey mill vezes mill maravedís de plata que los dexase en la villa por sus vasallos del rrey don Alfonso de Castilla e quel diesen de cada año su tributo sabido, e con esta pleitesia plazie algunos e a otros pesávales. E al cavo el arçobispo de Toledo e el de Narbona e los otros perlados mandaron so pena de excomunió que non oviesen y pleitesia ninguna, synon que tomasen la villa por fuerça. Entonçes combatiéronla e tomáronla, e tomaron los moros muchos dellos e mataron dellos e tomaron todo el aver. El rrey Alfonso quisiera yr adelante, mas los rreyes e las otras gentes non lo podien zofrir, que enfermavan de mala guisa, e avien grand sabor de se tornar para sus tierras. El rrey don Alfonso non pudo y ál fazer, e tornáronse para Toledo. E en Calatrava fallaron al Duque d'Escarat³²⁷ que vinie muy bien guisado con dozientos cavalleros e era muy pesante porque non fue en la batalla. E tornáronse para Toledo, do fueron bien rreçebidos de christianos e de moros e de judíos, que salieron fuera de la villa con juglares e con estrumentos, e los arçobispos con toda la clerezía con gran procesión, loando a Dios quánta merçed les fiziera e que los traya sanos e con onrra. E allí partió el rrey sus dones con los rreyes muy granadamente e con todos sus vasallos, en guisa que todos fueron ende pagados. El rrey de Navarra tornó catorze castillos quel avie ganado, segund avedes oydo en la estoria. Des y patieronse por muchos amigos, e fuéronse para sus tierras e muy rricos e muy honrrados.

Lib. XIII, cap. XXXVII, *De cómo el rrey de Castilla heredó a sus vasallos por el serviçio que le avían fecho.*

Cuenta la estoria quel rrey don Alfonso, pues que fincó en su rreyno contando cómo los condes le sirvieron e los rricos omnes, por les dar galardón heredólos muy bien e púsolos más tierras de quanta tenían, e mandóles yr para sus tierras muy rricos e muy onrrados. Esta batalla de las Navas de Tolosa fue en la era de mill e dozientos e çinquenta años e lunes catorze días de jullio³²⁸.

³²⁷ Austria.

³²⁸ A mediados del siglo XIV, Fernán Sánchez de Tovar o de Valladolid recogió otro recuerdo lejano de Las Navas, tomado probablemente de fuentes de la segunda mitad del siglo XIII, en la *CRÓNICA DE ALFONSO X* (h. 1344): *Et segund lo que se falló en escripto, dizen que*

95. JUAN GIL DE ZAMORA, *Biografías de San Fernando y Alfonso el Sabio (h. 1282)*³²⁹

BNE, ms. 1.217, fols. 441-444; y ed. F. FITA, *BRAH*, 5 (1884), pp. 308-328, esp. p. 308.

1. Fernandus tertius fuit nobilissimi Aldephonsi regis Legionis filius et Berengarie regine prudentissime, filie regis Castellae Aldephonsi, qui de sarracenis gloriosissime triumphavit in prelio Ubetensi...

96. DON JUAN MANUEL, *Crónica Abreviada (1320-1324)*³³⁰

Ed. J. M. BLECUA, *Don Juan Manuel. Obras Completas*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1982-1983, II, lib. II, cap. cccxxxviii, p. 740 y cap. ccxxvii-ccxl, pp. 789-793.

En el CCCXXXVI capitulo dize (...) don Alfonso su fijo; e caso con donna Sancha, fija del emperador de las Espannas. E ovo en ella tres fijos: don Pedro e don Alfonso e don Fernando.

En el CCCXXXVII capitulo dize que despues fue muerto este rey don Alfonso, regno en pos el su fijo don Pedro e casso con donna Maria, fija de don Guillen, sennor de Monpesler; e ovo en ella un fijo que dixeron don Jaymes. E este rey don Pedro fue a Roma e coronol el papa Inocencio.

En el CCCXXXVIII.^o capitulo dize que dio este rey don Pedro a criar a su fijo don Jaymes al conde don Simon de Monforte e desposol con su fija. E por que este don Ximon fue en la ocaasion de la muerte deste rey don Pedro en la batalla de Murello, tovo por bien la corte de Rroma quel tomassen al ynfante e quel diesen a sus naturales. (...)

En el CCXXVII.^o capitulo dize que ganaron los moros el castillo de Ssalvatierra, e el rey don Alfonso ssaco su hueste cerca de Talavera. E queriendo yr lidiar con los moros, aconsejaron le que dexase la batalla para otro anno, e el fizolo, ca dizie el arçobispo don Rodrigo que en las cosas dubdosas mejor es el omne esperar tiempo que non fazerlas con apresuramiento.

éstos [los benimerines llegados en 1264 para apoyar al rey de Granada contra los cristianos] fueron los primeros cavalleros ginetes que pasaron aquén la mar después quel rey Miramamolín fue vençido (ed. M. GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Murcia, Real Academia Alfonso X el Sabio, 1998, cap. XIII, p. 37); *Et el rey don Alfonso de Castilla non avía synon fasta la çibdat de Toledo e estorvávalo el rey de León, su yerno, e aun el rey de Portugal e el de Navarra quanto podían, e algunas vegadas el rey de Aragón. Pero con todo esto, defendióse muy bien del Miramamolín e vençiólo, que nunca de lo suyo pudo tomar cosa ninguna synon la villa de Alarcos quando la batalla fue vençida, más por culpa de los del rey que non por bondat de los moros, ca don Diego, su visabuelo deste don Lope, que llaman «Bueno», fuyó con la senna a la villa de Alarcos seyendo el rey en la batalla, et después dio la villa a los moros con su mano syn mandado de su sennor. Pues después, el rey don Alfonso, con aquello poco que avía, sópose vengar muy bien del Miramamolín e vençiólo en canpo et tollóle gran partida de lo que tenía (Ibidem, cap. LII, pp. 146-147).*

³²⁹ Preceptor de Sancho IV de Castilla y posible colaborador de su padre, Alfonso X el Sabio, SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, pp. 272-273.

³³⁰ Hijo del infante Manuel y nieto del rey Fernando III, tuvo una activa vida política y literaria. Véase GÓMEZ REDONDO, *Historia*, I, pp. 1.093-1.204, esp. pp. 1.103-1.108.

En-el CCXXVIII.^o capitulo dize que ovo su acuerdo el rey don Alfonso con el arçobispo de Toledo e con los otros omnes bonos del su regno, e fallaron que era mejor en meterse en aventura de-la batalla, que non sofrir tantos males commo los moros les fazian. E saco luego su hueste e fuese ribera de Xucar ayusso e tomo Alcala e Xorquera e Gradif[*e*]n e a-Cubas, e tornose para su tierra que fazia el yvierno mucho afincado. E en essa sazón morio el ynfante don Fernando en Madrid e inter[*r*]aronle en las Huelgas de Burgos.

En-el CCXXIX capitulo dize que entrante el verano junto el rey don Alfonso todas las gentes de su tierra e vinose para la çibdat de Toledo; e y llegaron desa vez muchas gentes de muchas tierras cruzadas. Otrosi dize que llegó y el rey don Pedro de Aragon con toda su hueste, e el rey don Alfonso ssaliolo a rreçibir e fizol muy grant onrra, commo sse la el meresçia.

En-el CCXXX capitulo dize que llegaron ally a-Toledo al rey don Alfonso muchas gentes de las Gallias para yr con[*e*]l a la hueste. E Galias quier dezir tanto commo Francias. Otrossy dize que son quatro Galias: Gallia Comata e Galia Belgica e Galia Çisalpina e Gallia Gotica. Gallia Commata dizen que por que aquellos daquella tierra an los cabellos luengos, e este nombre-le posieron porque en-latin dizen «commo» por «cabelladura»; Gallia Belgica dize[*n*] por que-la gano un principe que dixerón Belges; Gallia Çisalpina dizen por que esta aquende los Alpes e lieva el nombre del asentamiento de la tierra; Gallia Gotica dizen por que-los godos tomaron aquella tierra.

En-el CCXXXI capitulo dize que vinieron alli a-Toledo los mas perlados de su regno e todos los ricos omnes e ynfanciones que a-essa sazón avie en ssu sennorio. E vynieron otrossy muy grandes compannas de-los cavalleros de-las villas de Castilla e de-las Estremaduras.

En-el CCXXXII capitulo dize que venieron alli a-Toledo al rey don Alfonso para yr con el a esa batalla gentes de-las Galias e de Ytalia, que es tierra de Roma, e [*de*] Lonbardia e de-Alemania; otrosi vynieron de-Aragon e de Portugal e de Galizia e de Asturias. E el rey don Alfonso, por saber que gentes avia y fuera del su se[*n*]norio, fizo las contar e fallo que eran X mill omnes a- cavallo e çien vezes mill omnes de pie; e estos sin los de Castilla. E este rey don Alfonso, commo le dio Dios conplido entendimiento sobre todos los omnes del mundo, fablo con-todas estas gentes con cada una dellas a su parte, en-guisa que todos fueron muy sus pagados e dixerón todos morrian o vencerian con-el. E mando luego echar pregon por la hueste que viniessen todos tomar quitaciones e mando dar al-cavallero para cada dia XX sueldo e muchas armas a-todos aquellos que lo avien menester. E ssegunt dize el arçobispo don Rodrigo, que las bestias que-les dio para levar las cargas que pasaron por setenta mill.

En-el CCXXXIII capitulo dize que salio el rey don Alfonso con su hueste –e esto fue doze dias por andar el mes de junio– e fizo de todas sus gentes tres partes. A-la parte que eran las gentes de fuera de Espanna dioles por cabdillos a Diego Lopez de Haro, e a-la otra parte yva el muy noble rey don Alfonso con los suyos. Otrosi dize que-los ultramontanes, que quier dezir las gentes que non fueran de Espanna, combatieron el castillo de Malagon e tomaronlo.

En el CCXXXIII.^o capitulo dize que llegaron todas estas huestes a-Calatrava e combatieronla e tomaron la; e diola el rey don Alfonso a-los freyles de Calatrava. Otrosi dize que sse tornaron daquel lugar todos los ultramontanos e dexaron la sennal de-la cruz que trayan, sino[*n*] sola mente don Arnaldo, arçobispo de Narbo-

na, que fynco con çiento e treynta cavalleros fijos dalgo. Otrossi dize que llego y estonce en ayuda al rey don Alfonso el rey don Ssancho de Navarra. E salieron ende e tomaron el castillo de Salvatierra, e andudieron tanto fasta que llegaron a Guadalfajara, que es desyuso el monte del Muradal.

En-el CCXXXV.^o capitulo dize que salieron de Guadalfajara e llegaron a-La Losa e paresçie ya dalli la tienda del miramamollin, que era bermeja. E aquella pasada de La Losa era muy mala, ca-la tenien tomada los moros. E el rey don Alfonso non ssabiendo por-o podiesen pasar ssyn peligro su hueste, e estando en este acuerdo, vyno y un omne del pueblo, asaz vil de persona, que dezien que avie andado alli guardando ganado, e dixo al rey don Alfonso, quel mostrarie una carrera por do sobiesse toda aquella hueste ssyn peligro.

En-el CCXXXVI capitulo dize que los mostro aquel omne la ssobida por do ssobiesen toda la hueste sin peligro; e fallaron ençima un llano, commo les dixera, do fincaron sus tiendas. E diz el obispo don Rodrigo que despues non paresçio alli aquel omne e que creyeron que era verdadera mente mensajero de Dios. E moraron alli en-aquel lugar tres dias los reyes, e esto fizo por que descansasen los omnes e las bestias. Otrosi dize que en-aquestos tres dias cada dia tenie el moro sus azes paradas en-el campo, atendiendo a-los christianos.

En-el CCXXXVII.^o capitulo dize quel domingo a-la media noche vyno una voz e dezie que sse levantassen todos e que se armasen e que fuesen a-la batalla, e todos fizieron lo ansi. E el rey don Alfonso ordeno sus azes en esta guisa: dio la delantera a Diego Lopes de Haro, e dio la una costanera al conde don Gonçalo Nunnes con-las hordenes del Tenple e de Santiago e de Calatrava, e dio-la otra costanera a Roy Diaz de-las Camaras e a Alvar Diaz, su hermano; e en-la çaga fueron los tres reyes. Otrosi el miramomelin ordeno sus azes. E en medio dellas fizo un corral de peones que estavan atados las piernas los unos a los otros en semanjaça que non querien foyr e en medio dellos estava el su rey, e tenie de-la una parte el espada e de-la otra el libro de su Acoran. E dize que tenie este rey ochenta mill cavalleros e los peones non podien ser contados.

En-el CCXXXVIII.^o capitulo dize que se començo la batalla muy fuerte, pero al cabo fueron desbaratados los moros. E el su rey fuxo en una yegua e passo por Baeça, e preguntaronle los de-la vylla que que farien, e el dixoles que a-si non podia dar consejo, çommo lo darie a-ellos? E desy fuese esa noche para Jahen. E morieron y en essa batalla mas de dozientas vezes mill omnes de moros e de-los christianos dozientos e çinquenta omnes.

En-el CCXXXIX capitulo dize que duro el alcançe todo esse dia fasta la noche. Despues tornaron alli do fue la batalla e moraron y dos dias. E tanto fue el oro e la plata que y fallaron adur lo podieron coger en estos dos dias para lo poner en un lugar do-lo viesse el rey don Alfonso. E estos dos dias non ovieron otra lenna para adobar de comer si non astas de-lanças de-las que traxeron los moros e non podieron quemar el terçio.

En-el CCXL capitulo dize que movyo luego dally el rey don Alfonso, e tomaron el castillo que dizen de Vilches e El Ferral e Bannos e Tolosa, e dende fueron a-Baeça e entraron la, que-la fallaron yerma. E dende fueron çercar a-Vbeda e tomaronla e derribaronla fasta los çimientos e llevaron todos los moros cativos, e tornaron sse para Calatrava. E dalli se fue el rey d'Aragon para su tierra e fuese con el duc de Astria, de tierras de Alimania, que vinie estonçes a-la batalla, e fuese el rey don Alfonso para Tolledo e fizo a-todos mucho algo e enbiolos para sus tierras. E fue esta batalla XVI dias por andar del mes de jullio, era de mill e CCL annos.

97. GONZALO DE HINOJOSA, OBISPO DE BURGOS, *Chronica ab initio mundi ad Alphonsum XI Regem Castellae, cuius tempore floruit o Breve de Alphonso XI Castellae Rege Chronicon* (h. 1327)³³¹

BE, ms. P-I-4, lib. XIII, fols. 274r-276r, esp. fols. 274 (vida de Alfonso VIII y batalla de Úbeda: análisis, comentarios y ed. fragmentaria anotada G. CIROT, «Recherches sur la chronique latine des rois de Castille», *Bulletin Hispanique*, 21, 1919, pp. 193-217, esp. pp. 210-213 y 215-216)-276r (Pedro el Católico), 288v (Inocencio III) y 289v-292r (Cruzada contra los Albigenses), esp. fol. 290v (batalla de Muret).

De rege Alfonso Hyspanie que dicitur est bonus ex gestis qui dicitur es de Ubeda.

Isto eodem anno regnavit Alfonsus qui dicitur Ubeda qui fuit bonus et sapiens in Hispania annorum quatuor erat cum regnare cepisset anno domini. M.^o C.^oX.^o [sic]. Regnavit quinquaginta quatuor annis. Hic dicitur bonus quia multa bona operatus est in terris propter que permanet nomen eius et memoria eius non deletur. Hic ab infancia vultu minax [*en blanco*] intellectu capax, preludia ludrica mente transcendens in merito, multa recuperavit, acquisivit non habita, reedificavit deserta, iecit fundamento urbium, erexit excelsa murorum, persecutus est surgentes virtute Altissimi roboratus ad infideles committit manum bella fidei exercitu sarracenos postravit, fidelium terminos dilatavit, monasteria construxit, religiosos promovit et in omnibus Deo placere curavit negligens delicias fugiens.

Eo tempore [*al margen «de magno bello de Ubeda»*] contraxit Alfonsus cum Alienor, filia regis Anglie, ex qua habuit duos filios, Fernandus et Henricus, et v filias: Berengariam, primogenitam que contraxit cum rege Legionis; Urracam, que contraxit cum rege Portugalie; Blancam, que contraxit cum rege Francie; Lionor, que contraxit cum rege Aragonie; Constanciam, que in monasterio de Olgis fuit monialis.

Quia igitur regnorum principia vix carent discordia etiam in adultis³³², Sancius rex Navarre, avunculus eius, ex parte sua occupavit omnia usque Burgis; Rex vero Legionis, patruus eius, ex parte sua omnes villas occupavit preter paucas; ex parte vero Toleti rex Almohadum, Iuceph [*al margen IVCEPH*]³³³ nomine, obsedit Toletum, Mageritum, Alcalam, Obtam, Concham, Uclesium et inde per Alcaratium est reversus. Cumque Alfonsus rex Castelle factus fuisset vir, movit guerram contra regem Navarre³³⁴ et evicit ab eo Lucronium³³⁵, Navarretum, Granionem, Cesaream, Briviescam, Victoriam, Yvidam, Al[a]vam, Guippuscam, et earum terrarum muni-

³³¹ De familia noble (h. 1260-1327), fue obispo de Burgos desde 1313. Viajó a la corte papal de Aviñón y a París como embajador de la reina María de Molina, participando también en otros hechos notables de la vida política castellana. Crónica latina conservada en un ms. pegarmino del s. XV escrito a dos columnas, su obra arranca con el origen del mundo para centrarse después en los linajes reales de Castilla, Navarra, Aragón y Portugal, incluyendo también una historia de los papas y otra de los reyes de Francia. Fue traducida al francés en 1370-1373 por el monje Jehan Goulain, de la Orden del Carmen. Véase *ES*, XXVII, pp. 344-348; CASTAN, A., *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, XLIV (1883), pp. 264-283; SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, p. 266; y CIROT, «Recherches», pp. 210-213.

³³² Fin de frase de la *HRH*, lib. VII, 15.

³³³ *HRH*, VII, 30.

³³⁴ *HRH*, VII, 26.

³³⁵ Ruchoniam.

tiones et castra, Sanctum Sebastianum, Fontem rapidum, Ciguitagi, Asluceam, Marvionem, Ausam, Athaum, Irruritam, et Sanctum Vincencium adquisivit. Reversus Alfonsus contra regem Legionensem, recuperavit³³⁶ omnia predicata et obtinuit castrum Legionis et Ardon, et castrum Gundisalvi, et castrum terre et cuncta usque ad Astoricam demolivit. Et inde per partes Salamantice rediens Montem regalem castrum nobilem occupavit. Contra sarracenos se convertens inimicos fidei civitates eorum igne succendit³³⁷ munitiones destruxit. Concham munimentum eorum obsedit et cepit et extruxit eam in urbem regiam. Et posuit in eam federi cathedram. Vallavit eam munimine tanto. cepit Alarchane in rupibus setennis, et firmavit seris defensionis. In Uclesio³³⁸ posuit caput ordinis milicie Sancti Iacobi et operi eorum ensis defensionis. Rex Sancius pater eius dedit Fiterio, Calatravam, ipse vero educavit eos et possessionibus tutavit eos... (...)

...inter fuit³³⁹ ibidem Petrus rex Aragonum. et principes eius, S³⁴⁰., Garcias Romerii, Eximius Cornelii, Comes Empuriarum³⁴¹, Guillelmus de Cardona et multi alii (...) igitur³⁴² XII.º Kal[endas] iulii, exercitus Domini ab urbe Toletó est profectus, et primo obsederunt presidium Malaconis et ceperunt, et inde³⁴³ procedentes pervenerunt Calatravam et transeuntes fluvium Anam castrametati sunt in circuitu Calatrave, et cum in per dies morarentur; et die dominica post festum sancti Pauli, expulsis inde sarracenis, data est villa regi, que statim fratribus qui dudum ibi resederant fuit protinus restituta. Videntes autem ultra montani quod sic sarraceni ad vitam dimittebantur irati, omnes fere ad propria reddere, quod Dei iudicio factum est, ne a Gallicis belli victoria ascribatur. Deinde venerunt Alarcuris et municipium acceperunt, et ibi advenit Sancius rex Navarre. Sicque tres reges in sancte Trinitatis nomine processerunt. Interea³⁴⁴ Mahomat rex Agrarenorum [*sic*] congregaverat gentes suas propter Giennium in montanis. Quidam autem iniciati, de nostro exercitu ad arabes transfugerunt, statim eis christiani exercitus et defectum³⁴⁵ victalium detegentes, assumpta itaque audacia, processerunt arabes a Nabes de Tolosa transitum occupantes, cum autem christiani venisset ad radicem montis et accessus esset defilicis et non esset locus quo diverteretur. Et hesitarent quid facerent precipue cum iam exercitus hostium esse propinquior et temptorium rubeum apareret. Ecce quidam homo plebeyus despicibilis habitu et persona ostendit regi viam possibilem et facilem per declinium montis eiusdem. Ascendentes igitur³⁴⁶ summo mane die sabbati montis planiciem occupavit. Quod videntes agareni graviter doluerunt. Eadem diem processerunt ad campum dispositis aciebus. Set visum est christianis

³³⁶ HRH, VII, 30.

³³⁷ HRH, VII, 26.

³³⁸ HRH, VII, 27.

³³⁹ HRH, VIII, 3.

³⁴⁰ Debe de referirse al conde Sancho.

³⁴¹ comes Empuriensis, HRH.

³⁴² HRH, VIII, 5.

³⁴³ HRH, VIII, 8.

³⁴⁴ HRH, VIII, 7.

³⁴⁵ ¿defectum?

³⁴⁶ HRH, VIII, 8.

ut usque ad secundam feriam different bellum, eo quod erat exercitus fatigatus. Sequenti die dominica sarraceni paraverunt similiter acies ad bellandum. christiani vero considerabant qualiter in crastino facturi essent prelati³⁴⁷ vero verba exortationis et indulgencie proponebant per singular mansiones. Sequenti circa mediam autem noctem vox³⁴⁸ exultationis insonuit in tabernaculis christianis ut omnes ad bella Domini se armarent (...) celebratis itaque Dominice passionis misteriis, et facta confessione sumptis sacramentis, acceptis armis, ad campi certamina processerunt et disposerunt acies sicut autem³⁴⁹ fuerat pretractatum inter principes Castelle... (...)

Post istum *de Petro rege Aragonum* regnavit in Aragonia. Petrus... [sigue el texto de *Rodrigo de Toledo*] (...)

De Inocencio .III.º. (...) Similiter Miramomelinus princeps Sarracenorum cum innumerabili multitudine contra hispanos veniens, habito cum Alfonso rege Castelle famosissimo bello victus est, et avuissis ex suis centum .XXIII. milibus pugnatorum. Confusus ad propriis rediit. (...)

De gestis catholicorum contra hereticos in partibus Tolosanis. (...)

Quod tempore Simon de Monte fortis, qui contra Albigenses hereticos apud Carcassonam relictus fuerat, in castro quod Murellum dici, non longe a Tholosa, a comite Tholosano Raymundo, qui hereticos fovebat, et rege Aragonum, qui in in [sic] auxilio eius convenerat, atque a comite Fuxi obsessus, mirabile prelium [prelium <tachado> devicit <al margen>]. Nam cum vero haberet nisi ducentos et sexaginta milites et quingentos satellites equites et peregrinos, pedites vero septingentos inermes, audita missa de sancto Spiritu, et eius gratia invocata, de castro exeuntes cum eis pugnauerunt, et virtute divina facti .XVII. milia hostium et regem Arragonie occiderunt, porro de numero Symonis non nisi octo die illo ceciderunt. Hic Simon cum esset in bellis strenuissimus et multum occupatus, tamen cotidie missa et omnes horas canonicas audiebat³⁵⁰.

98. GRAN CRÓNICA DE ALFONSO XI (h. 1376-1379)³⁵¹

Ed. D. CATALÁN, 2 vols., Madrid, Gredos, 1977, II, pp. 439-440 y 485-487.

Capitulo CCCXXXI [I]: (...) e diremos agora desta batalla [*de El salado (1340)*] e de la de Ubeda *que se llama las Navas de Tolosa* qual dellas es mas de loar.

Todos los muy altos fechos de los muy altos e muy nobles omes son de contar e mucho de loar, pero en algunos fechos acaesçen cosas porque son de loar mas los unos que los otros. Y porque en Castilla acaesçio la grand batalla quel otro rrey don Alonso de Castilla vençio al miramamolin çerca de Ubeda en las Navas de Tolosa, en la qual Dios por la su merçed quiso mostrar el su grand poder quebrantando la mala

³⁴⁷ ¿prelati?

³⁴⁸ *Sequenti vero die circa mediam noctem vox, HRH.*

³⁴⁹ ¿antea? Frase mal puntuada; la *HRH* incluye *iunter principes castellanos*.

³⁵⁰ Texto tomado de la cronicón de GUILLAUME DE NANGIS («Testimonios», n.º 235).

³⁵¹ Crónica real de Alfonso XI de Castilla y León compuesta en la corte de su hijo natural Enrique II de Trastámara, GÓMEZ REDONDO, *Historia*, II, pp. 1.262 y 1.816-1.820.

seta de Mahomad e ensalzando la fe catholica, e otro sy Dios por la su grand bondad e misericordia e piedad tovo por bien que este rrey don Alonso de Castilla de quien fabla esta ystoria vençiese al rrey Alboaçen de Marruecos e al rrey de Granada en esta santa batalla que ovo con ellos çerca de Tariffa; e por que es cosa que pertenesçe a los ystoriadores e fazedores de algunos libros fazer departimientos en los fechos porque los omes sepan qual es mas de loar, por esto fueron contadas las cosas contenidas en cada una destas batallas e la gentes que venieron a cada una dellas.

E fallose que la batalla que fue vençida çerca de Ubeda en las Navas de Tolosa que fue tratada e consejada por el rrey e por los nobles de Castilla de luengos tienpos antes que acaesciesen e fueron concordadas e aperçebidas las cosas que eran menester para en aquella batalla. E de grandes tienpos antes otorgo el papa cruzada e muchos perdones a todos los que ay viniessen de cualesquier tierras que fuesen, e fue este fecho pregonado e predicado en muchas partes del mundo; por la qual rrazon ovo aquel rrey don Alonso muy grande aver que le enbiaron omes de fuera del su rreyno para aquel fecho; e vinieron de Rroma e de Lombardia, et otrosi vinieron grandes gentes de las Françias, e vino ay otrosi el obispo don Arnaldo, que deffendia estonçes la yglesia de Narbona de los erejes que eran en Narbona e en [Bes]les e en Carcaxona, para ello le avia dado el papa la cruzada, e desde que los mato vino a la pelea de Ubeda en las Navas de Tolosa con muy grandes gentes que eran con el ayuntadas por aquellas cruzada, e traxo muy gran aver; e otrosi vinieron por este pregon muchas gentes de otras partes que dixeron ultra montanos que eran fuera de las Españas; e vino ay el rrey don Pedro de Aragon con todos los rricos omes e obispos del su rreyno; e vino el rrey don Sancho de Navarra con todo su poder. E fueron contados en Toledo las gentes que eran fuera del rreyno, con muchas gentes que vinieron otrosy de Portugal *e de otras muchas partes que aqui no nonbramos*, e fallaron que avia ay de fuera del rreyno de Castilla diez mill cavalleros e çient vezes mill peones, afueras de los rricos omes e cavalleros fijos dalgo e de los conçejos del rreyno de Castilla. E aun se fallan mas, que algunos reyes e muchos condes e otros omes enbiaron a aquel rrey don Alonso en ayuda para aquel fecho muchos cavallos e mulas e azemilas, de las cuales aquel rreyno pudo dar en don a los que yvan con el çinquenta vezes mill mulas e azemillas, syn los cavallos e roçines que ovo por aquella cruzada. E como quiera que algunos de los ultra montanos se tornaron desde que fue ganada Calatrava, pero estos fueron omes de poca valia, ca los grandes omes todos quedaron; e quedo el obispo don Arnaldo de Narbona, e con el quedaron la mayor parte de las gentes, e fueron la batalla e se acaescieron en ella. E demas cuenta la ystoria que aquel miramamolin, maguer que aynto sus gentes, que non avia talante de pelear, que dudava que le non vernian a ayudar; e su pensamiento fue que los christianos se tornarian, en su tornada que yrian cansados e demayados por los trabajos que avian passado e que desta guisa los podrian desbaratar; e la mayor sobejania de gentes que ay tovo el miramamolin fueron aquellos moros de que se fizo el corral.

E otrosy, mirando las cosas desta batalla que fue çerca de Tariffa, de como este rrey don Alonso de Castilla que la vençio non ovo tienpo para se aperçibir nin para poder llamar ningunas gentes de otros rreynos que fuessen a esta batalla con el syno los de los sus rreynos e aquellas pocas de gentes que traxo el rrey de Portugal; ca maguer que el papa ñle avia otorgado la cruzada para esta guerra de los rreynos de Aragon e de Cathaluña e del rreyno de Mallorcias, non vinieron del rreyno de Aragon synon un cavallero que dixeron Gonçalo Garçia, e del rreyno de Mallorcias dos escuderos que la ystoria a contado murieron en la batalla. E anassy como el otro rrey don Alonso tovo grande aperçibimiento de aver e de cavallos e de mulas

e de azemilas, anssy este rrey don Alonso de quien fabla esta ystoria fue en aquel tienpo en muy grand menester, por que non pudo aver nin de bestias de ninguna parte. E otro sy, catando de como el rrey Alboaçen de Benamarin avia muy luengo tienpo que se aperçibia para venir aquende la mar, por lo qual apellido muy muchas gentes que passaron con el, de mas de las que tenia aca de antes, e como el rrey de Granada le vino a ayudar con quantas gentes avie en el su rreyno de cavallo e de a pie.

E otrosy se falla en aquella batalla del Puerto del Muradal que murieron dozientas e veynte e çinco christianos, y en esta batalla de Tariffa que no murieron sino veinte e çinco christianos de cavallo e de pie.

E parando mientes en todas estas cosas, pueden los omes entender, que como quier que en amas dos batallas demostro Dios muy cunplidamente grand miraglo e anbas fueron vençidos por el poderio de Dios mas que por fuerça de armas, pero pareçe que mas virtuosa fue esta sancta batalla que fue vençida cerca de Tarifa que la que se dize de las Navas de Tolosa que fue çerca de Ubeda, e de mas miraglo, e de mas loor, por quanto la vençieron omes de los rreynos de Castilla. (...)

[*Apéndice II: capítulos basados en la versión crítica*]

Cap.º CCLXXXV: Del comienzo de los rreyes de Benamarin qual fue. (...)

Empos del reyno su hermano Abu Almohadi y Miramolín; y este vençio la batalla de Alarcos. Quando este Abu fino, reyno empos del su hijo Aben Mahomad Miramolín, el que fue vençido en la batalla cerca de Hubeda. Y veniendo este Aben Mahomad en Marruecos muy viejo, en el comienzo del rrey don Fernando de Castilla y de Leon que gano a Sevilla y a Cordova, lebantose en Rricote en el reyno de Murçia un moro que dezian Abenhut, y este era de los del linage de los reyes de Xaragoar; y con poder que tomo, apremio tanto los moros alarabes, y guerreo tanto contra los que eran del linage de los almohades, que todos los que eran del linage non ossaron fincar allen la mar; y descabeço destes almohades los que pudo haver; y el llamose rey de los alarabes. (...)

Cap.º CCXXXVI: Quien fueron los rreyes e Miramolín que hovo en Marruecos fasta Alboaçen.

Aquel Aben Mahomad rey Amiramolin, que fue vencido en la batalla de Ubeda, hovo un fiijo que fino ante que el y dezianle Buxaf.

99. PABLO DE SANTA MARÍA, *Suma de las Coronicas de España* [*Crónica de España o Siete Edades del Mundo*] (h. 1434)³⁵²

BNE, ms. (1571) 1279, fols. 121-222, esp. fols. 176-177.

... e despues que [*Alfonso VIII*] obo este vençimiento fizo penitencia de sus pecados, e fiço el Monasterio de las Huelgas de Burgos, e el ospital que llamaron del Rey... (...) e despues desto obo una muy gran vatalla en las Navas de Tolosa con Miramolín de Marruecos e fue vençido Miramolín, segun cuenta Don Rodri-

³⁵² Obispo de Cartagena, canciller de Castilla y después obispo de Burgos, donde había sido rabino mayor hasta su conversión en 1390. Véase GÓMEZ REDONDO, *Historia*, III, pp. 2.588-2.589 y 2.594-2.596.

go Arçobispo de Toledo que fue en ella. E de ochenta mill cavalleros que los Moros trayan fincaron alli muertos treintayçinco mil, e de los que de pie pasaron por doçientos mil, e de los cristianos murieron çientoyçinquenta Omes. E asi se muestra bien Dios maravilloso en las sus obras. Quien podria verdaderamente dezir el algo que en el campo fue fallado en oro e en Plata, e Aljofar, e piedras preçiosas e paño de oro. E seda, e cavallos, e otras muchas cosas sin comparacion, E dize la historia que aquellos dos dias que los cristianos estubieron en el campo non quemaron al sinon hastas de lanças e de saetas que las que los Moros trayan, e tamaña era la muchedumbre de las tiendas e grandeza del Real que los Moros tenian, que los cristianos non podian poblar la mitad del Real.

100. GUTIERRE DÍEZ DE GAMES, *El Victorial. Crónica de Don Pero Niño* (h. 1453)³⁵³

Ed. J. SANZ, Madrid, Polifemo, 1989, cap. viii, p. 41.

Os digo que el rey sin buenos caballeros es como un hombre sin pies y sin manos.

Ejemplo tenemos de aquel rey don Alfonso, que desechó los caballeros y los hizo muchos desafueros, por consejo de un judío; y por mengua de los caballeros fue vencido a la batalla que dicen de Alarcos. Y después el rey, viendo el daño por dónde había venido, se reconcilió con los caballeros, y vino a la batalla con el rey de Benaramín y Miramamolín, y con el rey Bursobán, y con el rey de Marruecos, y con el rey de Tremecén, y con otros muchos reyes, y con tanta gente de moros que era innumerable. El rey tenía temor de algunos de sus caballeros, por lo que les había hecho, que no le ayudarían tan bien como debían. Y acaeció que entrando en la batalla, a la hora de terciá, vio el rey huir un pendon blanco de unas señales prietas, y cuidó el rey que era del señor de Lara, y dijo:

–Ya veo que me dejan los caballeros solo en la batalla.

Se acaeció allí cabe el rey Andrés Boca de Medina, el más fuerte y más rico villano que había en Castilla; y por esforzar al rey, le dijo:

–No lo creáis, señor, que los caballeros huyan; que no son sino nosotros los villanos que huimos.

Y así era, que no huyó sino el pendón de Madrid. Y plugó a Dios de ayudarlos, y pelearon todos bien, y vencieron. Y aun es verdad que el rey esperó cinco días a un buen caballero, por su cuerpo solamente, porque él sabía quién era. Gran cosa es, y en gran precio debe ser tenido, cuando una tan gran hueste, en que había tres reyes (rey de Castilla, y de Aragón, y de Navarra), esperó a un caballero por su cuerpo solo, que no dieron la batalla hasta que él llegó; y quien lo esperaba, visto lo había ya en otros menesteres, y sabía bien quién era. Y la gran batalla que dicen de las Navas de Tolosa. Y aunque muchos caballeros sean en una hueste, acaece que por un buen caballero se vence una batalla, o se gana una ciudad, y aun acontece a las veces que un reino. (...)

³⁵³ Biografía de tono caballeresco y ensalzador del noble castellano Pero Niño, conde de Buelna, *Ibidem*, «Introducción», pp. III-L; y GÓMEZ REDONDO, *Historia*, III, pp. 2.350-2.396.

101. ALFONSO MARTÍNEZ DE TOLEDO, *Atalaya de las Coronicas (1443-1454)*³⁵⁴

Ed. J. B. LARKIN, Madison, 1983, pp. 68-70, esp. p. 69.

[*Texto de la «Primera Crónica General» con algunas variantes en el relato de la batalla de Las Navas:*]

...e los moros adorando en Mahomad el puto... (...)

...dieron en ellos como perros... (...)

... E de los cristianos fallaron muertos CCXXV...

102. LOPE GARCÍA DE SALAZAR, *Crónica de Vizcaya (1454)*³⁵⁵

Ed. S. AGUIRRE GANDARIAS, *Las dos primeras crónicas de Vizcaya*, Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína, 1986, pp. 33-106, esp. pp. 40-41.

... fue en la batalla de Alarcos con el rey don Alfonso, e acogióse con la seña del rey, e porque'l rey fue desbaratado encerróse en la villa de Alarcos, e cercólo el Miramamolín de Marruecos, e fiso pleitesía que le diese la villa e que fuese a ponerse en su presión a Marruecos dentro de un año, e dióle en arrehenes dose caballeros e llebólos el Miramamolín consigo.

E porque don Diego Lopes non quiso tornar a la presión, fisolos degollar, e de aquel día en adelante le llamaron Diego Lopes el Malo, fasta que fue la grand vatalla de las Nabas de Tolosa (...) e fue este don Diego Lopes el Malo en la delantera, e probó mucho bien, e porque emendó lo que avía faltado en la de Alarcos, llamáronle otra vez don Diego Lopes el Bueno, como de primero (...) Este conde don Lope Dias fue el que en la vatalla de las Navas de Tolosa, cuando al entrar en la vatalla descavalgó del caballo e fincó las rodillas ante'l dicho don Diego Lopes su padre, e le pidió por merced que le membrase del buen pres que perdiera en la de Alarcos, e que fisiese en esta vatalla porqu'el non fuese llamado fijo de traidor.

103. ALFONSO DE CARTAGENA, *Regum Hispanorum, Romanorum, Imperatorum, Sumorum pontificum necnon Francorum. Anacephaleosis (1456)*³⁵⁶

BNE, ms. 815, fols. 111r-120v (reinado de Alfonso VIII; el relato de la batalla de Las Navas es una traducción casi literal de la *HRH*), esp. fols. 111r, 111v y 112r-113v; y copia parcial ¿s. XVIII?, BNE, ms. 8.210, fols. 70v-71r.

[*D*]on Alonso otavo fijo del rrey Don Sancho (...) Ansi de muchas piadosas obras hechas, fue contra los Alaraves e los vençió en la muy gran batalla e famosa que fue llamada e agora es de las Navas de Tolosa porque en ella se dize yntervenir singular milagro de la cruz ynvisible. (...)

³⁵⁴ Fue arcipreste de Talavera (m. h. 1470) y autor del *Corbacho*. Véase GÓMEZ REDONDO, *Historia*, III, pp. 2.694-2.700.

³⁵⁵ Vizcaíno (1399-1476) que tuvo un destacado protagonismo de las luchas banderizas de Vizcaya del siglo XV. Véase el estudio (*Ibidem*).

³⁵⁶ Hijo y sucesor de PABLO DE SANTA MARÍA en el obispado de Burgos, SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, p. 317; y GÓMEZ REDONDO, *Historia*, III, pp. 2.598-2.599 y 2.620-2.624.

Demostrada es oy aquella fiesta en muchas partes celebrada a diez e seys de jullio, e es llamada la fiesta de Triumpho de la Santa Cruz o Vençimiento de la Santa Cruz en algunas yglesias, en especial en la de Toledo e de Burgos e de Cuenca e en el monesterio de las Huelgas, quel edificio en el qual fue sepultado murió muerte común. (...)

Píntase armado en su cavallo por aquella tan gloriosa batalla e postrimera que vençió çerca de las Navas de Tolosa. Píntase al costado la rreyna doña Leonor su muger e sus fijos ... (...)

Se lee que en Toledo se pagó de una judía por maleficios e hechizerías que hizo al rey, dexando a la rreyna su muger, ençerrándose gran tiempo con la judía en manera que por ninguna vía podían apartar al Rey della ni se partaba tanto de cosa alguna como de aquella judía³⁵⁷. E segund el arçobispo don Rrodrigo estuvo con ella encerrado bien siete meses por manera que ni se acordava de si ni de su reyno ni de otra cosa. E por esta cabsa los grandes cavalleros e buenos hombres del rreyno, avido su acuerdo como pusiesen rrecabdo por aquel fecho tan malo e sin Dios, acordaron de la matar e cobrar al rrey su señor que lo tenía encantado e perdido. E por esto al palacio entrados diziendo que avian de fablar con el rey los unos, estando con él los fincables, mataron la judía, la qual en rico estrado e grand aparato vestida degollaron. E desto el rrey sabidor, fue muy cuytado, tanto que no sabía qué fazer por el grand amor que le abía. E por esta cabsa de Toledo sacado, fue llevado a Yllescas adonde aquella noche le apareşcio el ángel del Señor, e aun le dixo: «Estas pensando en el mal e [...] que as fecho a tu Dios; sabete que muy caramente lo demandará a ti e a tu rreyno», al qual con mucha rreberencia ynclinado suplicó al Señor rrogase por él. El ángel respondió: «Tan grand saña a Dios de ti por este pecado que lo demandará a ti e a tu rreyno. E aun te digo que por este pecado que fiziste contra el Señor non fincará de ti quien reyne más del linaje de tu fija; por ende, faz penitencia e mejora tu vida». E partido el ángel de su vista, enmendó su vida en la carrera del Señor faziendo buenas obras y meritorias... (...)

Armados pues de tanta piedad y pertrechado de tan insignes obras, salió segunda vez en campo a batallar con los Moros más con limosnas que con soldados, y passó a cuchillo infinita canalla de Bárbaros en la famosa batalla de las Navas de Tolosa, célebre por el milagro que, con Título del Triunfo de la Cruz, se festeja en algunas Iglesias a 16 de Jullio, principalmente en la de Toledo, y Burgos, y en el Monasterio de las Huelgas, Fundación del Rey, donde tiene su entierro.

104. ÍÑIGO LÓPEZ DE MENDOZA, *Coplas de la Creación del Mundo* (1398-1458)³⁵⁸

Autoría atribuída por el académico Tomas Antonio SÁNCHEZ, *Colección de Poesías anteriores al siglo XV*, t. I (Madrid, 1779), códice de D. Juan B. Muñoz, cosmógrafo de Indias, ref. y reprod. MONDÉJAR, p. 436; reprod. ALVIRA, *Guerra e ideología en la España medieval*, I, ap. IV, IV:8, p. 674.

³⁵⁷ Análisis de este tema histórico-literario en ARIZALETA, A., «Una historia en el margen: Alfonso VIII de Castilla y la Judía de Toledo», *Atalaya*, 11 (2000-2001), pp. 33-64.

³⁵⁸ Marqués de Santillana, participó en las luchas nobiliarias de la Castilla de la época y fue destacado bibliófilo y hombre de letras, autor de numerosas composiciones. Véase GÓMEZ REDONDO, *Historia*, III, pp. 2.516-2.547.

Don Sancho que fue llamado el Deseado,
Fue Rey después des; mas poco duró.
Tras quien D. Fernando su hermano reynó
E luego otro Rey D. Alonso llamado,
Aquel que en Alarcos fue desbaratado.
E fizo despues una cosa fermosa,
De quando vencio en las Navas de Tolosa.
El qual en las Huelgas esta enterrado.

105. DIEGO RODRÍGUEZ DE ALMELA, *Valerio de las Estorias Escolasticas e de España* (1462, pub. 1487)³⁵⁹

BNE, ms. Inc. 1.788; ed. J. TORRES FONTES, Murcia, 1994, pp. 31, 100, 151-152, 191-192, 214-216 y 229.

Título. quarto. de prodigios que quiere dezir cosa que acaesce sin ninguno curso de natura (...) Capitulo septimo. Eese asi mesmo que Rey don Alfonso .VIII. de Castilla teniendo batalla aplazada con Miramolin Rey de Marruecos e de los moros de España. El qual commo estoviese atendiendo con muy grandes huestes enel campo llamado las Naves de Tolosa e oviese fecho un corral cercado de cadenas enque puso cient mil moros negros armados e treynta mill cavalleros para que le guardasen su cuerpo. E allende desto tenia sus hazes bien ordenadas fornidas de muchas gentes de armas a guisa de buen cavallero. E commo de la otra parte viniese el Rey don Alfonso de Castilla e los reyes de Aragon e de Navarra e muchos altos omes de Francia e de Alemania que a esta batalla eran venidos por la cruzada. E commo todos por el campo moviesen contra los moros sus hazes maravillosa mente ordenadas a guisa de buenos guerreros, aparecio enel cielo una crus muy fermosa de muchas colores e como los xpianos la vieron ovieron lo por buena señal e dieron muchas gracias a Dios por ello, E en esto fue la batalla ayutada por amas partes e fuerte mente ferida. E plogo a nuestro señor Ihesu Xpo por su santissima misericordia que los moros fueron vencidos e arrancados del campo e rompido el corral de las cadenas e fueron los xpianos siguiendo el alcance delos moros por tres dias. E de los xpianos morieron ciento e cinquenta. Asi se muestra Dios maravilloso en sus obras. Por este vencimiento desta batalla que los xpianos ovieron contra los moros fue ynstituyda la fiesta de Triumpho Sancte Crucis que es en el mes de jullio e fue hecho voto de non comer carne en sabado en España.

Título quarto, capítulo v (...)

...e Aldemon fue rey e señor de Africa. Este Aldemon ovo un fijo llamado Abubamad que se fizo despues llamar Miramolin de Marruecos e passo en España en tiempo del Rey don Alfonso .VIII. de Castilla por peccados delos xpianos e discordias que entre ellos vinieron. Este Miramolin peleo en la batalla campal conel dicho rey don Alfonso el qual fue vencido en batalla que es dicha la Alarcos. Este Miramolin ovo un fijo llamado Mahomad Miramolin el qual vino despues con muchas gentes de moros de Africa e España diziendo ser señor de España. Este dicho rey don Alfonso conlos reyes de Aragon e de Navarra peleo conel en la grand batalla delas Naves de Tolosa e lo vencio commo suso es dicho.

³⁵⁹ Murciano (h. 1426-fin. s. XV) de ilustre linaje, fue paje y familiar de Alfonso de Cartagena, capellán de la reina Isabel la Católica.

Titulo octavo, cap. v (...)

Despues que el rey don Alfonso .VIII. de Castilla en uno con los Reyes de Aragon e de Navarra ovieron vencido a Miramolin de Marruecos en la grand batalla delas Navas de Tolosa, los xpianos cogieron el despojo del real delos moros que fue muy grande a maravilla, ca fallaron enel mucho oro e plata e alofar e piedras preciosas e paños de oro e de seda, cavallos e armas e otras muchas cosas sin comparacion e muchos moros que fueron captivos. La tienda de Miramolin era de seda bermeja muy rica mente obrada diol el Rey don Alfonso al rey de Aragon como fuese franco e liberal mando a don Diego Lopes de Haro, señor de Viscaya, que partiese todo el despojo del campo commo el quisiese. Don Diego conociendo la libertad e franqueza del rey don Alfonso, dixole: «Señor todo el aver que vos e nos los fijosdalgo avemos de aver desta batalla. Conviene a saber lo que esta enel corral que Miramolin avia cercado de cadenas sea todo de los reyes de Aragon e de Navarra. E a vos señor do la honrra de la batalla que a vos es devida». E todo el aver e despojo de fuera del corral. todos los que lo ovieron lo ayen cada uno commo lo alcanco. El Rey tovolo por bien e confirmo lo que fiziera. Otro si los Reyes de Aragon e de Navarra tovieron que don Diego fuera mucho discreto en fazer esta particion. E que sopiera bien guardar la honrra del Rey don Alfonso su señor. Asi fueron todos contentos delo que don Diego partio. Este noble e buen rey por quien dios dio tan grant vitoria cobdicia alguna non ovo salvo que la honrra del vencimiento fuese para el e los provechos fuesen de los reyes e cavalleros que conel fueron. Fizo commo noble Rey franco e liberal, e mucho es de loar con todo eso don Diego Lopez de Haro, señor de Viscaya, que tal repartimiento fizio en el despojo del Real.

Titulo IX, capitulo tercio. Dela paciencia que los padres ovieron por las muertes de sus hijos e se demostraron de gran coraçon son puestos exemplos dela sacra scriptura... Despues que el Rey don Alfonso .VIII. de Castilla fue vencido en la batalla de Alarcos trabajo se de servir a Dios e vinieron le bien sus fechos. Venido de sobre Gascuña embio a su fijo el ynfante don Fernando que era noble e virtuosos cavallero de hedat de veynte años a correr tierra de moros. Este ynfante corrio a Baeça e a Jahen e a Anduiar e otros muchos logares que traxo grant cavalgada. Sintiendo desto Miramolin ayunto grand hueste e cerco a Salva tierra. E estovo sobre ella tres meses fasta que la tomo. Veyendo esto el Rey don Alfonso, avido consejo con los perlados e Ricos omes señores e cavalleros sobre razon delos moros, acordaron que era mejor lidiar conellos que non sufrir cada dia tanto estragamiento de la tierra. E el ynfante don Fernando avia mucho en coraçon la batalla. Afinco tanto al Rey su padre que lo fizio jurar que de alli en un año a quantos creyesen la ley de Mahomat diese batalla en campo. Embio luego a Miramolin desafiar el qual se ofrecio dele dar batalla campal. Esto fecho, estando el Rey don Alfonso en Madrid, adolesçio el ynfante don Fernando e murio. Commo quier que el Rey don Alfonso oviese grand pesar e dolor de su muerte por non tener otro fijo varon el qual era virtuoso, mostro grand coraçon, non dando a entender que avia desmayado nin perdido su esfuerço por la muerte de su fijo. Antes embio al arçobispo don Rodrigo de Toledo por la cruzada al papa. El qual lo rescebio bien. E la otorgo muy complida mente, commo el rey la embio pedir. E asi mesmo con grand diligencia e esfuerço fizio aderesçar las cosas e bastimentos que eran menester para la batalla, non mostrando sentimiento nin flaqueza de su coraçon por la muerte del ynfante su fijo. Antes con muy grand esfuerço dio batalla a Miramolin en la Naves de Tolosa. en la qual batalla el dicho Miramolin fue vençido e los mas de sus moros muertos e captivos. Este rey don Alfonso fue vencido en la de Alarcos e fue un grand daño en Castilla. Don Ferrando su fijo reparo mucho eneste daño. E

acrescento grand honor en Castilla. E con grand razon este rey don Alfonso ovo grand pesar de su fijo. Pero demostro se de grand coraçon, e esfuerço en que non dio a entender tanto su pesar commo podiera. E persiguio su honor commo adelante se fizo segund dicho es.

Título V. De iusticia guardada, (...) Cap. iii. En la batalla delas Navas de Tolosa que el Rey don Alfonso .VIII. de Castilla ovo con Miramolin de Marruecos, commo las hazes delos xpianos fuerte mente firiesen en los moros e ellos non lo podiesen sofrir, començaron a fuyr. Miramolin, que estava en un grand cavallo conlos viejos de su ley e el libro Alcoran ante si rogando a Mahomad que lo ayudase, descendio a priesa, cavalgo en un caballo de muchas colores e fizo tañer las trompas e atabales. Començó a dar muy grandes bozes que fuesen buenos e tornasen ala batalla e no lo non dexasen en poder delos xpianos; diziendo estas palabras e otras de grand esfuerço fizolos tornar. Quando tornaron los que yvan fuyendo conel grand esfuerço queles dio, començaron de lidiar e firieron tan de rezio en los xpianos que por fuerça los fizieron tornar, de guisa que algunos ovo y que asi vencidos levavan las vanderas rastrando tras si, pero non delos nobles omes. Entre los que fuyan era la saña³⁶⁰ de Madrid, e por que ella tenia el campo blanco en medio un oso prieto, cuydo el Rey don Alfonso que era el pendon de don Diego señor de Vizcaya, a que traya lobos prietos en campo blanco. E dixo al arçobispo don Rodrigo de Toledo que estava junto con el: «Vedes commo torna la saña de don Diego». Un cibdadano de Medina del Campo llamado Andres Boca, que estava cerca del Rey, dixo: «Señor cierto es non es aquella la saña de don Diego. Mas parad mientes a la delantera e veredes yr la vuestra saña, e a par della la de don Diego e otro si la saña del conde don Alvaro de Lara. E por que el oso de Madrit es prieto en campo blanco cuydades que es la saña de don Diego por los lobos prietos que tiene en campo blanco cierto que fuyen; nos los villanos somos, ca los fidalgos non.» E por esta palabra que dixo lo apedrearon despues los villanos de Medina. E el rey don Alfonso despues lo sopo, commo fuese iusticiero, fizo por ello gran iusticia. Ca fecha pesquisa, fizo matar por iusticia a todos aquellos quelo apedrearon. El Rey paro mientes entonces e vio las señas commo le Andres dixiera e tomo una lança en la mano e fue para ellos, e fizolos tornar diziendo: «O vasallos e amigos, que es esto, tornad ala batalla que este es el buen dia de grand victoria que vos Dios quiere dar». Entonce dieron tornada en los moros tan de rezio quelos non podieron sofrir. E fueron los moros vencidos e arrancados del campo commo suso es dicho. Con grand justicia e razon este Rey don Alfonso fizo iusticia de aquellos que apedrearon a este Andres Boca, que asi commo los que pelean por servicio desu Rey deven ser loados e honrrados, asi los que dan buen esfuerço o reprehenden las cobardias deven ser loados e ser fecha dellos memoria para siempre.

Titulo IX, cap. v

El rey don Alfonso .VIII. de Castilla seyendo moço se dio a vicios de luxuria. Non obstante que fuese casado conla Reyna doña Leonor, fija del Rey de Ynglaterra, mucho fermosa muger, tomo por manceba una judia e estovo encerrada conella siete meses, que non se acordava de si nin del regno, tanto estava encendido enel amor della segund suso es dicho. Pero despues quela judia fue muerta por sus vasallos, conosco el error que avia fecho e emendose, e vio buenas costumbres de alli adelante, ca despues fundo el monesterio delas Huelgas de Burgos e el Ospital

³⁶⁰ seña.

que llaman del Rey, e otros monesterios, e fue muy virtuoso e magnifico principe, e vencio a Miramolin de Marruecos en batalla campal, e gano a Cuenca e Alarcon e otras villas e castillos de moros, e fizo grandes fechos e por esto fue llamado don Alfonso el Bueno.

106. FERNÁN MARTÍNEZ DE BURGOS, *Crónica del Rey D. Alonso VIII de Castilla (Burgos, 16 de julio de 1465)*³⁶¹

Reprod. MONDÉJAR, ap. XVI, pp. cxxxi-cxxxii.

E despues desto ovo muy grand batalla con Miramolin Rey de Marruecos, para la cual batalla mandó facer un pendon del Crucifixo e Sancta Maria e Sant Joan. E este pendon fizo facer como Rey bueno e catolico, por principal sobre todos los otros pendones e señas de toda su hueste. E oyeron voces en el ayre, ante que en la batalla entrasen, que decian: «Porque como católico christiano te quebran / brantaste, e oviste gran devocion en la Cruz, hoy sea ensalzada la Cruz maravillosamente. Por ende non temades la muchedumbre de los Moros, que non por muchedumbre se vencen las batallas, mas del cielo viene el vencimiento». E asi oido esto, tomaron muy grand esfuerzo los Christianos, e con gran alegria entraron en la batalla, é fué vencido Miramolin, segund cuenta D. Rodrigo Arzobispo de Toledo, que fue en ella; é de ochenta mill caballeros que los Moros trahían, fincarón alli muertos treinta é cinco mill; é de los que pasaron por docientos mill; é de los Christianos morieron veinte e cinco homes; é asi se demuestra Dios maravilloso en sus obras. Quien podra verdaderamente dezir el algo que en el campo fue fallado en oro, é en plata, en aljofar, é en piedras preciosas, é en paños de oro, é de seda, é de caballos, é en otras cosas muchas sin comparacion. E dice la Estoria, que dos dias que los Christianos estovieron en el campo, non quemaron al, si non hastas de lanzas de las que los Moros trahian. E tamaña era la muchedumbre de las tiendas e grandeza del real que los Moros tenian, que los Christianos podian poblar la mitad del real.

107. PEDRO DE ESCAVIAS, *Repertorio de príncipes de España (h. 1467-1470)*³⁶²

Ed. M. GARCÍA, *Repertorio de Príncipes de España y Obra poética del Alcaide Pedro de Escavias*, Jaén, Instituto de Estudios Gienenses (CSIC)-Diputación Provincial de Jaén, 1972, cap. XCI, p. 131 y cap. CXXXIII, pp. 228-239, esp. pp. 231-238.

Cap. XCI.º. (...) El rrey don Alfonso, fijo del rrey don Sancho el Deseado, venció al Miramamolín en la gran batalla de las Navas de Tolosa e ganó a Cuenca, e Alarcón, e Moya, e Plaçencia, e Béxar, e Galves³⁶³, e Calatrava, e Caracuel. (...)

³⁶¹ Hijo de Juan Martínez de Burgos, escribano público de Burgos y luego fraile en Lisboa, cit. CATALÁN, D. *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí. Códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo*, «Fuentes Cronísticas de la Historia de España», IX, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal-Universidad Autónoma de Madrid, 1997, p. 178, n. 510.

³⁶² Para estos pasajes, esta obra sigue el relato de la *Primera Crónica General*. Sobre el autor, cronista en época de Enrique IV, SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, pp. 323-324; y sobre todo AVALLE-ARCE, J. B., *El cronista Pedro de Escavias. Una vida del siglo XV...*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1972.

³⁶³ ¿Gálvez?

Cap. CXXXIII.^o, *Que torna el hablar del Rey don Alfonso de Castilla, y de las conquistas que fizo y de los lugares que ganó de los moros, y las dio a las hórdenes de Santiago y Calatrava, y fue vencido en la batalla de Alarcos y, después, venció en la batalla de Tolosa.*

...con el rrey don Pedro de Aragón, su verdadero amigo... (...)

Después, se metieron de por medio muchos perlados e trataron pazes entre estos rreyes [*de Castilla y de Navarra*], a la qual el rrey don Alfonso se llegó, con deseo de se bengar de los moros de la batalla de Alarcos.

E començó la guerra contra los moros. E corrió la tierra de Baeça, e de Andúxar, e de Jahén e fizo mucho daño en ella. Lo qual sabido por el Miramamolín que entonces se llamaba Abenmahomad, ayuntó muy gran ejército e fue a çercar a Salvatierra la qual tubo quince meses çercada e, siendo los más cristianos, por los grandes combates, que dentro / estaban, muertos, ovieronse de dar a los moros.

E como la fama de la pérdida deste castillo por todos los pueblos cristianos se estendiese, mucho de los cristianos se animaron para venir ayudar en esta guerra al rrey don Alfonso que a la sazón, con mucha gente, en Talavera estava, para yr a socorrer a Salvatierra. Pero el ynfante don Fernando, su fijo primogénito, e los grandes del rreyno le dixerón que ayuntase más gente e no se pusiese en aventura como fiziera en la batalla de Alarcos. E como esto bido, por todas las partes de la cristiandad enbió mandaderos yncitando e rrogando a los cristianos lo quisiesen venir ayudar. E en este medio murió el ynfante don Fernando, su fijo, que fue cuchillo que le atravesó su corazón, que era tal que todos los de su rreyno lastimó. E desimulando en tanto que los mensageros eran ydos, entró por la ribera de Xúcar que corre por Cuenca, e tomó a Alcalá de Santi Yuste, e a Xorquera, e a Grandes, e a Veas. Mató e cativó muchos moros.

Dejando buen rrecado en los castillos, se bolvió para su tierra porque el ynvierno se benía.

E a otro año siguiente, porque las gentes que le venían ayudar eran muchas, fuese a Toledo. E luego mandó fazer llamamiento general por todos sus rreynos, que muy presto la çibdad de Toledo se ynchó de gentes de diversos lenguajes, e todos no bían la ora para verse en la batalla. E a los estrangeros mandólos aposentar fuera de la çibdad, en la huerta que dizen *del rrey* e él se salió a posar con ellos.

A ocho días después de la pascua del Espíritu Sancto, llegó a Toledo el rrey don Pedro de Aragón, su amigo, con mucha buena gente. Asimismo de Françia, vinieron muchas buenas compañías e con ellos el arçobispo de Bordeo e otros rricos hombres. Vinieron ansimesmo don Arnal, arçobispo de Narbona. E éste trajo muchos cruçados de Françia, los cuales traían rricas armas y muy lindas sobrevistas. Del rreyno de Portugal, vinieron muchos cavalleros o peones muy bien adereçados. Dende a poco, llegaron las gentes del rrey de Aragón, los cuales vinieron muy bien adereçados de fermosos cavallos e armas, entre los cuales venía el conde de Anpurías, e don García Rromero, e don Ximón Coronel. De los concejos de los rreynos de Castilla e de León, vinieron muchos cavalleros e peones bien adereçados e con muchas viandas e mantenimientos, e vinieron muchos perlados e rreli-giosos. Entre los rricos hombres de Castilla, vinieron don Diego López de Aro e los condes don Fernando, e don Álvaro, e don Gonzalo de Lara e otros grandes señores; e de las hórdenes, don Rrui Díaz, maestre de Calatrava, con sus freyres e rreli-giosos que eran muy buenos cavalleros; e vinieron los frailes del Tenplo, con su maestre don Gormaz, e los frailes del Ospital, e don Pedro Arias, maestre de San-

tiago, que era buen cavallero, con los frayles de su horden. E / el rrey don Alfonso los pagava muy bien: al cavallero, beynte sueldos cada día, e al peón, çinco. Demás desto, muy grandes dádivas e franquezas que hizo a los estrangeros, de muchos cavallos, e armas, e paños de oro y de seda, y muchas joyas.

E el noble rrey don Alfonso movió con ellos de Toledo, a beynte e un días del mes de junio, año del nascimiento de Nuestro Señor Jesú Cristo e mill e dozientos e doze años. E la gente de allende los montes Perineos yvan en la delantera e por su caudillo, don Diego López de Aro, e el rrey don Alonso, con toda su gente, en la rreguarda. E don Diego López de Aro e sus gentes çercaron el castillo de Malagón, e luego por fuerça lo tomaron, e mataron quantos moros dentro hallaron.

Otro días siguiente después que el castillo se tomó, llegaron los rreyes de Castilla e de Aragón e mandáronlo derribar. E luego fueron sobre Calatrava. E por capitán de los moros, estava un moro llamado Abentiz que era mucho buen cavallero. Mas, con todo esto entraron en la villa e en el alcaçar que era muy fuerte, la qual el rrey don Alfonso dio e entregó luego a los frayles de la horden de Calatrava, que de antes la solían tener.

E desde allí, se bolvieron muchos estrangeros para sus tierras, ssalbo don Arnal, arçobispo de Narbona, con algunos nobles de la provinçia de Viana, e Teobaldo de Blasón, que era muy buen hidalgo e hera del linaje de castellanos, que podían ser todos çiento y treynta cavalleros.

E como quiera que los estrangeros que de Calatrava se bolvieron eran más de diez mill hombres a cavallo, sin la gente de a pie, no por eso el rrey don Alfonso, con el su buen amigo el rrey don Pedro de Aragón, no dexó de continuar su camino. E fue sobre Alarcos, e combatiólo, e tomólo, e a Caracuel, e Almodóvar del Campo. E allí estando, llegó el rrey don Sancho de Navarra porque antes venir no pudo. E todos tres rreyes movieron de allí e asentaron el rreal sobre Salvatierra, e tomáronla luego. E fizieron alarde de la gente e fallaron tanta gente que parecia no aver fecho mengua la gente estrangera. E movieron de allí, sus jornadas faziendo. E el Miramamolín estava çerca de la çibdad de Jaén, con su gente, esperando a los cristianos para darles la batalla. E de allí, fuese a Baeça e enbió sus gentes a tomar el paso del puerto de la Losa o del Muladar, porque los cristianos tan presto no pudiesen pasar.

Don Diego López de Aro que llevaba la vanguardia del ejército, enbió a su fijo Lope Díaz e a Sancho Fernández e a Martín Muñoz, sus sobrinos, a tomar el puerto del Muladar. Los quales, en sus fuerças se confiando, no curaron de yr tan armados como convenía e, de muchos moros que en Castorreal estava en guarda de aquel paso, fueron salteados. E ovieron de ser burlados, pero co/mo los pajes venían çerca, prestamente ovieron lugar de tomar las armas. E tomáronles aquel paso e asentaron allí sus tiendas.

Otro día jueves, los rreyes asentaron sus tiendas al pie del puerto. Otro día biernes, fueron sobre Castorreal e tomáronlo.

E porque en el camino baxo de aquel castillo, en el puerto de la Losa, estava muchos moros que a lançadas y a saetas y a piedras aquel paso a los cristianos defendían e non les dexavan pasar, e los rreyes e los grandes señores que allí estava ovieron su Consejo. Fue de parecer que se tornassen a buscar otro puerto más llano por do pudiesen pasar. Pero el rrey don Alfonso, tal consejo rreprovado, sostenía que la tornada sería vergonçosa porque la gente menuda, pensando que por

temor de los moros se bolvían, pasado el puerto muchos dellos se fuyrían, e por tanto, mandó que en tal caso no se fablase.

E estando en estas diferencias, un hombre en ábito de pastor pobremente vestido les apareció delante. E al rrey don Alfonso e a los que con él estaban, dixo que el puerto de la Losa non podrían pasar en ninguna manera, así por ser fragoso, como por los muchos moros que en la defensa estaban, pero que si el rrey le fiziese merced, él le mostraría allí cerca un camino llano por el qual en salvo todo su ejército, fasta las Navas de Tolosa, pasase. De lo qual, el rrey fue muy alegre pero, porque no se dio mucha fee, enbiaron con él a don Diego López de Aro e a don Garçi Rromero de Aragon a provar si era verdad. En tal manera los guió, que llanamente pasaron. E en un llano que ençima de un monte se fazia, asentaron sus tiendas. E fizieronlo saber a los rreyes los quales, con todas sus compañías, en aquel lugar que asaz cerca del rreal de los moros estava, asentaron su ejército.

El Miramamolín, quando bido que la batalla escusar non se podía, hordenó sus hazes para pelear. Pero los rreyes cristianos acordaron de suspender la batalla por ese día e otro día domingo, porque venían cansados. E otro día lunes por la mañana que fueron beinte y seis días de julio de mill e dozientos e doze años, los moros se antiçiparon de salir al canpo porque pensaron que los cristianos aquellos dos días de miedo no osavan pelear.

El rrey don Alfonso, con los otros rreyes e gentes que le acompañavan, oyeron misa e fueron asueltos por el arzobispo don Rrodrigo. El noble rey don Alfonso hordenó su hueste en esta manera: don Diego López de Aro ovo la batalla delante con sus parientes e vasallos. En la segunda batalla, yva don Gonçalo Nuñez, con los frayles del Tenplo, e del Ospital, e de San Juan, e de Santiago, e de Calatrava. E en la terçera, yva Rruí Díaz de los Cameros e Álvar Díaz, su hermano, e otros nobles cavalleros. E en la quarta e postrimera batalla, yva el noble rrey don Alfonso e, con él, el arzobispo don Rrodrigo / de Toledo. En otra batalla, yva el rrey don Peddro de Aragón, con el qual yvan muchos cavalleros de su rreyno. E demás destas, ordenó otras dos batallas. En la primera de la vanguardia, yva por capitán mayor don García Rromero, e en la otra segunda, don Simón Tornel, e en las alas de las batallas yvan peones de su rreyno e de las comunidades del rreyno de Castilla. E el rrey don Sancho de Navarra yva en otra batalla con los cavalleros y rricos hombres de su rreyno e con gentes de las comunidades de Ávila, e Segovia, e Medina del Canpo, el qual yva a la diestra ala del rrey don Alonso de Castilla.

E sus batallas hordenadas en el nonbre de Jesú Cristo començaron la gloriosa y bienaventurada batalla de las Navas de Tolosa. E los primeros que frieron en los moros fueron Lope Díaz, fijo de don Diego López de Aro, e Sancho Fernández e Martín Muñoz, sus sobrinos, que yvan en la batalla de la vanguardia. E las batallas de los cristianos e moros mezcladas, los moros en un cabeço alto como a manera de plaça fizieron un corral cercado e pusieron una gruesa batalla de gente de pie. En medio de aquella plaça, estava asentado el Miramamolín, vestido un alquifara³⁶⁴ prieta e, cerca de sí, tenía el libro del Alcorán. E en torno de aquella plaça, estaban otras hazes de peones, soterradas las piernas fasta las rrodillas, todos fechos una cuna, atados los muslos unos con otros porque non pudiesen fuir. E delante de aquellas gentes de pie, estaban muchas batallas de cavalleros de los alarbes e almohades muy bien armados e encavalgados, los quales eran ochenta mill de a cavallo

³⁶⁴ *Alquifa*: una especie de túnica o jubón.

e gente sin numero de a pie, entre los quales, venía un rrey que era señor de gran tierra, çerca de la çibdad de Marruecos.

E tan balientemente pelearon aquel día y los cristianos asimesmo, y los moros defendiendo una subida que en aquel otero del Miramamolín se fazia, e tanto don Diego López de Aro porfiava por les entrar que era maravilla. E en esto las batallas de los rreyes se fizieron en una. E fueron ayudar a don Diego López. E allí tanto de los moros sobre ellos rrecreeçieron que la lid se començo tan aspera, todas las batallas rrebueeltas que el vençimiento de la vitoria estava en peso, e muy dudosa e peligrosa, tanto que algunos honbres de poca verguença querían vyr.

E quando esto el rrey don Alfonso vido, a altas boçes dixo al arçobispo de Toledo: «¡Arçobispo, yo y vos muramos oy aquí!». El arçobispo le rrespondió: «Señor, no plaçerá a Dios que vos aquí murades. Ante vos digo que el día de oy venceredes vuestros enemigos». E el rrey dixo: «Vamos a so/correr a los de la primera batalla questán en gran peligro». E yendo el rrey corriendo, Fernán Garçía, que hera muy buen cavallero e se avía bisto en otras priesas, trabó al rrey de las rriendas e díxole: «Señor, yd paso que acorro avrán los vuestros». E en todos estos trabaxos e peligros, nunca el noble rrey se le mudó la color, ni la palabra, ni el buen donayre.

Pero hordenólo mejor Dios, que luego las señas de los cristianos llegaron a la plaça do estava el Miramamolín. E el alférez del arçobispo de Toledo que levaba la cruz delante, corrió con ella por todas las batallas de los moros, a unas partes e a otras. E por graçia de Dios Nuestro Señor, el alférez ni los que la cruz siguieron ovieron enpanto que se metieron en fuída. A la qual santa señal de la cruz, aquel día, traía un canónigo de la yglesia de Toledo que se llamaba Domingo Pasqual. Luego tras el pendón de la cruz, siguió el pendón de la provincia de Toledo, en la qual yba figurada la ymagen de la bienaventurada Virgen, Nuestra Señora, Santa María y como llegó, con grande ynpetuo e feroçidad de la noble gente castellana, e los moros començaron a fuir.

E quando el Miramamolín vido que su gran exército por todas partes era rroto e puesto en fuída, de consejo de un hermano suyo que se llamava Zeyt Alcarari, cavalgó en una yegua obero e, con solos quatro de a cavallo que en aquel peligro le tubieron conpañía, fuyó e se fue para la çibdad de Jaén. E en tanto, los castellanos, e aragoneses, e navarros e los nobles rreyes, no se rreposando nin se parando a tomar los despojos de sus enemigos más yendo matando, siguieron el alcançe fasta que la noche los departió.

E vençida la batalla, el arçobispo de Toledo e los otros perlados començaron a cantar el salmo de *te Deum laudamus*, dando gracias a Dios del vençimiento que contra aquellos perros moros avían tenido. E çerca de aquel corral do el Miramamolín estava, avía muchos moros muertos, de grandes cuerpos. E de dosçientos mill moros y más que en aquella batalla se falló que murieron, todos degollados e despedaçados, no se falló señal de sangre ninguna en el canpo. E de los cristianos, plogó a Dios miraglosamente que no murieron en aquella batalla fasta beynte e çinco personas. E en las tiendas de los moros, tantas rriquezas de oro y de plata, y otras rricas joyas tantas fallaron, que no ay conparaçion alguna. Todo lo qual el rrey don Alfonso, por los rreyes de Aragón e de Navarra, e por todos los rricos honbres y cavalleros, e escuderos, e otras gentes de su exército tan bien lo mandó rrepartir, que para sí no quiso / tomar otra cosa sino la honrra, e a e ellos dexó todo el restante del despojo. E en aquel lugar do fue la batalla, estobieron dos días para rreposar, en los quales, para todo lo neçesario, otra leña no quemaron salvo las astas de las lanças e saetas que los moros en el canpo dexaron.

Léese que, por la victoria desta batalla, el noble rrey don Alfonso, con acuerdo e consentimiento de los rricos hombres, fizo boto solene que nunca jamás carne en sábado en los rreynos de Castilla se comiese. E así se guarda, que no se come salbo los menudos de las aves e de las otras carnes animalias que no entraron en el voto.

E movieron de allí, e tomaron a Bilches, e a Vaños, e a Castroferral, e a Tolosa. E de allí fueron a Baeça. E falláronla yerma e tomáronla. E quemaron unos pocos de moros que a una mezquita se acogieron. E çcararon a Ubeda la qual muy fuertemente combatieron. E por la parte que los aragoneses combatían, un escudero de don Lope de Luna subió por el escala. E como los moros le vieron ençima del muro, los moros diéronse al rrey, al qual davan mill vezes mill doblas de oro porque los dexase fincar en la villa. E no vbo acuerdo en ello, así que la villa de Ubeda toda por el suelo sse derribó, e todos los moros que en ella estavan fueron cativos.

E de allí, los rreyes e todos los rricos hombres, sanos e alegres, a Calatraba se bolvieron do fallaron al duque de Astria que traía asaz buena gente, el qual no pudo alcançar a la batalla, e de allí se tornó con el rrey de Aragón para su tierra. El noble rrey don Alfonso con todas las otras gentes, sse fue para la çibdad de Toledo donde, con gran proçesión, fue rrezibido. E luego despidió toda la gente que se fuesen a sus tierras, partiendo con chicos y grandes de lo suyo largamente.

108. RODRIGO SÁNCHEZ DE ARÉVALO, *Compendiosa historia hispánica (segunda ed. 1470)*³⁶⁵

BNE, ms. 1.521, 85 fols., cap. xxxv, fols. 38-39.

³⁶⁶ *Capitulum. xxxv. De gloriosa victoria Alfonsi .VIII. contra Sarracenis in illo famoso bello de Navibus Tholose et quomodo Crux Christi christianos visibiliter operi tulit, et de innumera multitudine cesorum inferuntur etiam copie infectore in antiquis bellis et ceteram nacionum.*

Libet igitur brevi diccerere gesta Alfonsi .VIII. post infelicem cladem peccans populi christianam susceptam apud locium Delarcos, postquam illud Alfonsus a Miramomelino Rege Saraceno<no>rum sic infeliciter virtus fuit, conspiciens peccatis suis id enemicce compunctus corde, multa pietatis opera fecit: fundavit eius atque donavit monasterium de Olgis et Hospitale Regis apud Burgem Civitatem, et alia plurima monasteria monialium. Fernandus itaque filius eius, cum esset in gentis roboris animi incesabiliter, interpellat patrem Alfonsum ut Miramomelinum regem Maurorum paulo ante victorem agrederetur. Predicatur Christo cum conspiceret Sarracenos instructos copiis multis ac in locis saltuosos manere ad filium ait agrederero filii hostes libens si plurimos tibi similes in castris meis compitere et hostium vires expertum non essem imitatus paulum fulnius qui, quem macedonio consul missus cum esset hostes in locis inaccesibilibus, ortante eum nasica optime in dolis iuvene ut hostes ad orientus facerem inquit istud si tua michi etas fuisset aut tibi mea experientia, verum pluries expertus sum non tutum esse, ut Terenci infelici que clade prostratus, adversus instructam aciem dimitem tandem Alfonsus procibus filii atque sui animi amplitudine roboratus, eumdem

³⁶⁵ Discípulo de ALFONSO DE CARTAGENA, fue obispo de Palencia (1404-1470) y dedicó su obra al rey Enrique IV de Castilla, SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, pp. 321-323.

³⁶⁶ En el Índice Topo-Onomástico no incluimos los personajes de la Historia Antigua.

Regem Sarracenorum diffidavit interim Rodericum Archiepiscopum Toletanum Romam misit pro cruciata quam confestim obtinuit advenienti. Igitur die belli congregator instructo exercitu Sarraceni in multitudine confidentes, ut moris habent, clamitabant magnis vocibus et diversis sonorum et tubarum strepitibus rigeabant, ut nostris timore suis exercito animum darent. Cum exercito Alfonsus suos hostium potenciam formidare conspiceret ad eos ait que Salustius in Cathelmario refert. Semper inquit in prelio illis est maximum periculum qui maxime timent nobis ergo ocristi milites audacia pro muro spes, pro securitate gloria et victoria iusticia, pro rectitudine vincendi habeatur, et subdit nec vos conturbent hii hostium clamores illis eius pavor est in animo quibus effusa vox est in hore. Imitatus est Alfonsus Magnum Alexandrum, qui, ut Quintus Curtius refert, quam Darium pugnaturus insimili casu ad suos formidantes ait quid Barbarorum clamoribus turbamini qui timores habent testimonium non confidentie probatione. Namque canibus infelicioribus mos est quanto plus defecerint vires eo magis latrantibus indulgere. Expletis igitur hiis Chistianis omnes in Domino confortati Sarracenos impetum utrumque itaque pugnatum est acerrime et non sine varietate fortune. Eo auxilium ferente coram quo fortuna ipsa aut nichil est aut nichil potest tandem Arabes mirabili strage fusi et cesi sunt. Finit hoc bellum famosum datum de Navibus Tolose ubi cuius Christiani visibiliter opem tulit. Meruit hic Alfonsus sua ad Christi Crucem devotionem et Reverencia Crucis et Thriunfantissime auxilio vincere ut alter Constantinus, Constantii filius, qui, ut inquit Casiodorus, adversus Magencium pugnaturus, vidit per sopnium signum Crucis in celo flamineo more rutilare et angulos asistentes atque ducentes: *In hoc signo vinces* Constantino triumphavit aut Constantinus in signo Crucis ut nec solus unus de suis in bello mortuus atque captus fuerit, quo effectum est ut Crux que primo apud Romanos supplicium fuerat. In numismatum figuris sit descripta literis ascribentibus *Hoc est invencibile signum Dei vivi* fuit itaque tam gloriosum bellum sicut nunquam in Hispania accidisse legitur. Cesenim fuere circiter CC. Milia Arabum stupenda clades inaudita lues tot interfectorum hominum multitudo que non miseranda non deficienda. Sed cum summis gaudiis referenda atque immortalis Deo gratulanda est. Quibus enim Barbarorum miserebitur quos cum non ledimus catholicam fide enter nosque nostra diripere sueque pro fide subicere conspiciamus tantamque cesorum stragem tantam que occisorum multitudine ut eo bello Alfonsus intulit, nulla referunt animalia. Namque si clariora bella truculenciores que preliorum cedes recolimus. Huic Alfonsi victorie non facile comparantur, ut enim referet Orosius, in primo congressu Alexandri sexcentum milia persarum bellam cui fuere que non minus arte Alexandri quam virtute Macedonium ubi magna cedes fuit presarum. In exercitu exercito Alexandri tantum centum viginti equites et octo pedites defuere parum exercito post Darius cum quatuor centum milibus peditum et centum milibus equitum. In acie peditum pugnaque comittum amboque Reges vulnerantur tande Darius fugit. Cesaque sunt octuaginta milia peditum equitum exercito decem milia. Capta autem quadraginta milia et fursus Darius ipse paucis amissa quatuor centum milia peditum et centum milia equitum congregavit et Alexandro ab Egipto revertenti apud Tarsum bellum componit raroque. In illo prelio ut in hoc tantum sanguinis effusus est totusque Oriens in potestate Alexandri venit: quantus aut numerus militum Alexandri ceciderit non tradunt scriptores. Veterum eisdem mos et ex ea preteque vincit occisorum numerum non ponere: nec victoriam maculent damna victoris denique quam Pyrrhum apud Luchaniam Curius consul bellum gessit, ubi octoaginta milia peditum et septuaginta milia equitum Rege Pyrrhum habunte ferunt. Ex his triginta sex milia cesa referuntur. Rursus Regulus ad exercito suis dominos Asdrubales et Amilcarem acerrimini bellum gessit, ubi tringinta milia Romanorum ceciderunt. Postea

Christo anno ab Urbe condita Quingentesimo Sexto decimo apud Aretimi comisso prelio, Atillius consul est occisus octoginta milibus Romanorum cesis. Ceterum Silla Mitridatum bellum cepit initioque prelio quinquaginta milia ex suis interfecti sunt. Item Julius Cesar apud Rodanum Gallos vis vincit, ubi quadraginta milia Gallorum ceciderunt. Sed Tiberius primigenius Augusti Germanos bello superavit, ubi centum viginti quatuor milia cesa et captivata fermitur. Quid bellum maximi et formi dolosum quinquaginta legionibus gestum est nec fere ultimum maius bellum post Punicum fuit. Postremo, ut id Orosius refert, anno Urbis condite DCCCXXV, Vespasianus templum Iherosolimius dirumpit murosque urbis solo equator et ibi sexcenta milia judeorum est interfecta. Cornelius Suetonius asservit Josephus exercito undecim centena milia judeorum gladio et fame prisse, nonaginta exercito milia toto orbe dupresa de Romanus exercito vix XXV equites ceciderunt.

Capitulum .XXXVI. De hiis que acciderunt Regi Alfonso .VIII. post famosum bellum Navibus Tholose, et de civitatibus et locis que acquisivit, et de singulare facinore circa arcus de Zorita et obitu eius.

Super est igitur ut ad Alfonsi preclarissima facta et eius tempore gesta redeamus postquam itaque bellum predictum de Navibus Tolose toto orbe famosii Alfonsus feliciter explevit crevit ad maiora animus. Ut enim inquit Valerius felicitate obtente victorie roboratus nobilis anima atque nutritur ut clariora semper agrediatur. Illaque cum laudum cumulo proficiat prosequitur igitur victoriam adeo sibi missam et post multa laboriosa bellica certamina plurima loca a Sarraceniis evicit lucroque fidei adjecit: penultimi Calatravam, Alcaram³⁶⁷, Concam, Civi Autricto, Alarcon, Castrum Dominarum, Ubedam, Baecam et innumera alia castra et opidamque super Alfonsi .VI. fuerant a Mauris occupata nec putamus alienum a proposito nostro brevi referre quonddam non dixerum preclarius facimus.

109. LOPE GARCÍA DE SALAZAR, *Libro de las buenas andanzas e fortunas* (h. 1471-1475)³⁶⁸

Ed. A. RODRÍGUEZ HERRERO, 4 vols., Bilbao, Diputación de Vizcaya, 1967, III, lib. XVI, pp. 126-134 y 169-170, lib XIX, pp. 356-357 y IV, lib. XX, pp. 12, 29-30, 100-101 y 421.

En esta batalla [*de Alarcos*] morió don / García de Salcedo, Señor de Ayala, con / CCCC escuderos de su linaje... (...)

...e / morieron allí él e todos los suyos / como aquel Vela de Udacales dixo, e él / mesmo con ellos... (...)

E IIII / cosas dexó propuestas este don / Diego Lopes: la primera de no dexar / su señor en el campo; e la segunda / no tornaar cara después / to espuelas para delante; la terçer/ra no entregar villa ni castillo / de su señor sin su mandado; la / quarta de quitar qualesquier Rehe/nes que heçiese. E todas estas / quatro quebrantó aquel día, ca él de/ /xó a su señor en el canpo; la segunda / que después que dio espuelas tornó / cara; la terçera que entregó el cas/tillo de Alarcos sin mandado de / su señor; la quarta que no quitó aquellos dose / cavalleros, que echó Rehenes / al Miramamolín, que los degolla/ron allá, e aun los dos dellos los

³⁶⁷ Alcaraz.

³⁶⁸ Historia del mundo, de España y del País Vasco en 25 libros, es una obra clave para la historia política de Vizcaya.

venieron a Requerir, e les dixo que de / valde lo Requerían. E llamáronlo don / Diego el Malo de aquel día en adelante. (...)

TITULO DE LAS COSAS QUEL REY DON ALONSO FISO DESPUES / DE VENÇIDO EN ESTA BATALLA E COMO FUE / SOBRE BAYONA A BURDEL E COMO GANO A/MOR DE LOS SUYOS. / (...)

E tornando a Toledo, con acuerdo de / todos los grandes cavalleros e Prela/dos de su Reyno, juraron padre e fijo / de dar la batalla a los moros dentro / de aquel año aunque beniesen a ella / todos los creyentes en Maoma. E / enbieron pedir Cruzada al Santo Pa/dre... (...)

TITULO DE COMO SALIO EL REY DON ALONSO / DE TOLEDO PARA YR A LA BATALLA DE UBEDA / E DE LAS GENTES QUE CON EL FUERON A ELLA. / (...)

Estando en esta ansia apa/reçioles un pastor, que se dixo despues / que era Angel, e mostroles un sendero / e guiolos por allí fasta que los pasó, / e después nunca más lo vieron. (...)

En aquella / ora apareció una crus mucho fer/mosa en el cielo, e oviéronlo los christianos / por buena señal, e por esta crux que a/lí apareció fisieron la fiesta de Santa / Crus de setiembre... (...)

Cuando don Lope Días / vio quel Rey dava la delantera a / don Diego su padre, descavalgó del ca/vallo e fincó las rodillas delante / del e díxole: Señor, yo vos pido por / merced que se vos mienbre del buen pres / / que perdistes en la de Alarcos e que vos / fagades oy fechos porque yo no se/a llamado fijo de traydor. E don Diego / le dixo: A vos podrán llamar fijo de / puta pero no fijo de traydor. Pero yo / veré oy commo me guardades. E ve / sole las manos, e díxole: Señor, yo / vos guardaré commo fijo deve gu/ardar a padre e señor (...) E aquel día fiso don Diego tales fechos que / le llamaron don Diego el Bueno, e perdió el / nombre de Malo. E en esta batalla fu/eron buenos cavalleros don Ferrand San/ches de Salçedo su hermano e otros cava/ lleros noveles que en la de Alar/cos les mataron sus padres.

TITULO DE LAS ORDENANÇAS E FECHOS QUEL MIRAMAMO/LIN FISO EN ESTA BATALLA E DE LAS GENTES QUE TENIA CONSIGO. / (...)

...e como llegaron al corral / e no lo podieron quebrantar, el Conde don Al/varo de Lara, que tenia la vandra del Rey, / a Redrose del corral e dixo altas vo/ses: Cavalleros, aguardad la seña del / Rey vuestro señor. E ferió el cavallo de las / espuelas e dio de los pechos del cava/llo en las cadenas, e quebrantándolas / saltó dentro entre los moros, et todos / los cavalleros saltaron en pos del. E / otro sí, Ronpió el corral por otra parte / el Rey de Aragón... (...)

E así mis/mo fisieron García Ramires que lebava / la delantera del Rey de Nabarra... (...)

[*Episodio de la fuga del pendón del concejo de Madrid, que tiene un*] leon prieto en medio (...)

...mandaron que no to/masen ninguna mora... (...)

E tornándose de allí mandó faser el / Rey una iglesia a donde apareció la / crus en el cielo e llamáronla Santa Crus, / e enterraron allí CL christianos que allí no/murieron. (...)

TITULO DE LA CARTA QUEL REY DON ALONSO [VIII] ENBIO / AL YNFANTE DON FERRANDO SU FIJO EN RESPUESTA DE / LOS TRATADOS QUE LE ESCREVIO QUE AVIA EN/BIADO FIRMAR CON LOS RICOS OMES NO SE / CONTENTANDO DELLOS./ (...)

El rey don Alonso nuestro an/teçesor no avía sino a Castilla fas/ta Toledo, e destorvávale el Rey don / Alonso su yerno, e el Rey de Navarra, / e el Rey de Granada, e el Rey de Ara/gón algunas veses, pero con todo esto / / defendiose muy bien del dicho Mirama/molin, que nunca le pudo tomar de lo suyo / sino la villa de Alarcos que fue vençi/da la batalla, más por culpa e osadía / del Rey que no por vondad de los moros, ca / don Diego Lopes visaguelo deste don Lope / Días fuyó con la vandra del Rey a la vi/lla de Alarcos seyendo aun el Rey en la / batalla. E despues dio la villa a los mo/ros por su mano sin mandado de su se/ñor. Pero despues súpuse él muy bien / vengarse del Miramamolín con aquello po/co que avía, ca lo vençió en la batalla de Ubeda e le ganó grand parte de sus tierras. (...)

TITULO DEL REY/NAMIEN TO DEL REY DON PERO DE ARAGON QUE FUE/ EL SETIMO REY DE ARAGON E CONDE DE VAR/ÇELONA, E DE SUS FECHOS./

Muerto este don Remón³⁶⁹ Reynó s fijo / don Pero, segundo deste nonbre e VII Rey de / Aragón e de Varçelona. E en el su Rey/namiento vino el Arçobispo don Arnaldo de / Narvona con muchas gentes crusa/dos por el Santo Padre sobre los friso/nes que eran dados por erejes en el grand / Conçilio de Cleramont. Eran en ayuda / destes erejes este Rey don Pero e don / / Remón Conde de Tolosa, e mostrando Dios su / justícia fueron vençidos los erejes e / muertos este Rey don Pero e otros mu/chos de los de su partida; e fuyó el Con/de de Tolosa e presos e muertos mu/chos de los suyos. E fue destruydo a/quella eregía. (...)

[Diego López de Haro] que / fue llamado don Diego el Malo, por la maldad / que fiso en la batalla de Alarcos. E despues / que fue llamado don Diego el Bueno por la vondad / que fiso en la batalla de Ubeda del puerto / del Muradal... (...)

De la casa e linaje de los / Osorios, que son de la casa de los Villalovos / de Campos./

(...) E deste suçedio el conde don Rodrigo Peres de / Osorio de Villalovos, que fue con el Rey don Alonso / en la batalla de Ubeda... (...)

[Por su estancia en Marruecos, Diego López de Haro fue llamado] Marroquin (...)

E por / muchos servicios que le fiso en toda su moçedad, / especialmente en la batalla de Ubeda, que / llaman de las Navas de Tolosa, diole los mo/nesterios de Sant Julian de Musques, e de Sant Ro/man de Cierbena, e la Prebostad e peaje del / Puerto de Sant Martin, que son en SomoRostro / en tierra cada año por III mill CC maravedis de mone/da vieja, que valia cada maravedi dies dineros... (...)

En el año del Señor de UCCL años, / Reynando en Castilla el buen Rey don / Alonso, que fue vençido en la batalla de A/larcos, e vençió la batalla de Ubeda... (...)

³⁶⁹ Alfonso el Trovador.

110. DIEGO RODRÍGUEZ DE ALMELA, *Compilación de las batallas campales* (1487)

Ed. facs. Valencia, 1963, fols. cvii a, g.i y cvii b.

La .cliiii. batalla fue quando el rrey don Alfonso .VIII. de Castilla fue vecido de Miramolín de Marruecos en la batalla de Alarcos.

La .clv. batalla fue quando el Rey don Alfonso .VIII. de Castilla, en uno con los Reyes don Pedro de Aragon e don Sancho de Navarra ovo batalla campal con el moro Miramolín de Marruecos, rrey e señor que hera de Belamarin de Marruecos e de Fez e de los moros de España, en las Navas de Tolosa, que son allende el puerto del Muradal. En la qual batalla fueron los moros vencidos e muertos e captivos ynfinitos. E por el vencimiento que los christianos ovieron desta batalla se celebró la fiesta de triumpho Sancte Crucis, que se celebra a .xvi. dias de julio por que en tal día fue aquella batalla. E se fizó voto de non comer carne en sabado en España.

[*Copia de una letra dirigida al venerable el licenciado Anton Martines de Cascales, alcalde en la ciudad de Toledo, sobre los matrimonios e casamientos entre los rreyes de Castilla de los de España con los rreyes e casa de Francia fechos. (...)*]

Item el Rey don Luys .VIII. de Francia fijo del rey don Felipe .III³⁷⁰. de Francia fue casado con la noble reyna doña Blanca, fija del muy noble rrey don Alfonso .VIII. de Castilla que fundó el monesterio de las Huelgas de Burgos e el Ospital que esta cerca del que llaman del Rey, e venció a Miramolín de Marruecos, rey e señor de la mayor parte de Africa e de los moros de España, en la grand batalla de las Navas de Tolosa, que son allende del puerto del Muradal. (...)

La .clviii. batalla fue quando el rrey don Pedro .II. de Aragon y el conde de Tolosa y el conde de los Frisones, en uno con los erejes de aquella tierra, ovieron batalla campal con el arcebispo don Geraldo³⁷¹ de Narbona e con las gentes cruzadas que traya consigo, e fueron vencidos el rrey don Pedro e los condes de Tolosa e de los frisones, e murió en esta batalla el dicho rrey don Pedro de Aragon, et murieron y con el de los suyos don Pero Gomes de Luna e don Miguel de Loaysa e don Suero³⁷² e don Pero Pardo, e otros muchos cavalleros de Aragon.

111. DIEGO RODRÍGUEZ DE ALMELA, *Compilación de los milagros de Santiago* (h. 1496)

Ed. J. TORRES FONTES, Murcia, 1946, caps. xiiii y xxi.

[*Varias citas del nombre de la batalla de Las Navas de Tolosa*]

112. DIEGO RODRÍGUEZ DE ALMELA, *Compendio historial* (h. 1479-1484)

Ed. C. ARMENEROS LIZANA, Murcia, Asamblea Regional de Murcia-Real Academia Alfonso X el Sabio, 2000, cap. CCCXCXVII.^o, p. 135 y cap. DLXIX, p. 350.

³⁷⁰ II.

³⁷¹ Arnaldo.

³⁷² Aznar.

...don Alfonso VIII de Castilla, que vençio la batalla de las Navas de Tolosa...
(...)

...que el rey don Alfonso octavo de Castilla que vençio la batalla de las Navas...

113. SANCHO DE SEGORBE, *Suma breve de todos los reyes que ha avido en León y Castilla* (1497)³⁷³

BNE, ms. 10.652, fols. 12v-13v.

Año Domini M cc xii vençio el Rey de Castilla de las Navas de Tolosa, que fue la mayor batalla y de mayor hecho que en Castilla se vençio. Venieronle a ayudar el Rey don Pedro de Aragon con M de cavallo y el Rey don Sancho de Navarra con otros tantos y otras muchas gentes estrangeras, porque se pregono la cruzada por toda la cristiandad. El dia de la batalla puso se Lope Diaz ante don Diego de Haro su padre, que levaba la delantera, y dixole: «Padre y señor, pues el Rey vos da la delantera, pido por merced que hagais de manera como no me llamen hijo de traidor y acuerdeseos de la onrra que perdistes en la de Alarcos». Don Diego le respondió: «Llamarvos vos han hijo de puta mas no de traidor y fio en la merced de Dios que tales obras hare yo oy que en todo el mundo sea hablado, y yo vere como en este dia aguardais a vuestro padre en este lugar». Y Lope Diaz besole la mano y dixo: «Çierto Señor, yo pienso de aguardarvos oy tan bien como hijo deve guardar a padre». Y despues que las batallas movieron contra los moros, paresçio entre çielo una cruz muy hermosa y ovieronlo los christianos por muy buena seña, y por tanto fue çelebrada la fiesta de Santa Cruz en este dia en cada un año. Rompidos los primeros ennemigos, huyan algunos destos christianos y levaban las vanderas rastrando, entre las quales yva la seña de Madrid, que es un osso prieto. Y el Rey penso que era la seña de don Diego y dixo al arçobispo don Rodrigo: «Veis como torna la seña de don Diego». Y un çibdadano de Medina del Canpo que se llamava Andres Boca, que estava cerca del Rey, dixo: «Çierto Señor, no es aquella la seña de don Diego mas pa[ra]d mientes de la delantera y vereis yr vuestro pendon y, cerca del la seña de don Diego, y de la otra parte la de don Alvaro de Lara, que van firiendo en los moros, y porque el osso de Madrid es prieto y en canpo blanco pensays que es la seña de don Diego; çierto los que huyen nos los villanos somos que los hijos dalgo no». Y por esta palabra que dixo le apedrearon despues los villanos de Medina y el Rey mato a todos los que fueron en su muerte. Et don Alvar Nuñez de Lara que levaba el pedon Real fue el primero que entro en el corral que estava atado con las cadenas, y por otra parte entro el Rey de Aragon y fueron luego desbaratados³⁷⁴. En esta batalla murieron xxxv m de caballo y cc m ombres de pie y de los christianos cl. Fue esta batalla lunes .xvi. de Jullio del Señor de mcccii. Acaesçieron este dia quatro cosas maravillosas mucho de notar y el Sabado antes otra que fueron çinco. La primera del Sabado, que no sabiendo el Rey ni ningun adalid ni ombre de la hueste por que lugar pasarian las batallas por el puerto Muladar, que era muy aspera tierra, vino al Rey uno e figura de pastor que se cree fue angel de Dios y les mostro camino llano y muy bueno, lleno de muchas aguas y yerba. La

³⁷³ Alcaide de La Guardia (Toledo), cit. JARDIN, J. P., «El modelo alfonsí ante la revolución trastámara. Los sumarios de crónicas generales del siglo XV», MARTIN, G. (coord.), *La historia alfonsí: el modelo y sus destinos (siglos XIII-XV)*, «Col. de la Casa de Velázquez», 68, Madrid, Casa de Velázquez, 2000, pp. 141-156, esp. p. 144.

³⁷⁴ Y... desbaratados, *añadido entre líneas*.

ii, que el lunes antes que amaneziese fue oyda por todos una boz, creese fue del cielo, que dizia y amonestava que fuesen aparejados para la batalla. La iii, la cruz que paresçio entre el cielo. La quarta que Domingo Pasqual de Almoguera, canonigo de Toledo que levaba la cruz del arçobispo, passo sin armas ningunas con su cruz por medio de todas las batallas sin ninguna lision. La quinta, que todos los moros que fueron muertos de ninguno se pudo ver una gota de sangre. Repartio don Diego el robo por mandado del Rey desta maña: al Rey de Castilla dio la onrra de la batalla; a los Reyes de Aragon y Navarra todo el aver que fue hallado en el corral, que fue mucho; y de lo que estava fuera, que fuese de quienquiera que lo tomo. Deste camino torno el Rey a Ubeda y a Baeça.

114. ALFONSO DE ÁVILA³⁷⁵, *Compendio Historial de las Historias Romanas y de las Chronicas de Castilla* (1497-1499)

BNE, ms. 10.448, fols. 1r-231v (*Historias Romanas*), esp. fols. 199r y 199v, y fols. 232r-278v (*Suma de la coronica de España*), esp. fols. 254v y 255r.

Este vençio la batalla de las Navas de Tolosa (...)

La batalla de las Navas de Tolosa fue a los años de x.⁹ en la qual fue con el Rey don Alonso de Castilla e el Rey de Aragon, su sobrino, y el Rey de Nabarra don Sancho. Hera alferes Gomez de Agoncillo y la cruz del arçobispo de Toledo lleva Gonçalo Pascual, canonigo de Toledo, segunt se canta en la Yglesia en el mes de... (...)

El Rey de Africa en este tiempo movió guerra con los cristianos y el fue desbaratado y [...]nyo y murieron mas de cien mill moros.

Et despues de este vençimiento fizo penitencia de sus pecados e fizo el monesterio de las Huelgas... (...)

La batalla del puerto del Muladar [título al margen]

E despues de esto ovvo una muy gran batalla en las Nabas de Tolosa con Miramolin de Marruecos. Et fue bençido Miramolin, segund quant don Rrodrigo el arçobispo de Toledo, que fue en ella. E de ochenta mill cavalleros que los moros trayan, fincaron alli muertos treynta y cinco mill. E de los de pie pasaron por dozientos mill. Et de los christianos murieron çiento y çinquenta omes. Et asi se demuestra Dios maravilloso en sus obras. Quien podria verdaderamente dezir el algo que en el canpo fue fallado en oro et en plata et en aljofar e piedras preçiosas et paños de oro et de seda et cavallos et otras muchas cosas sin conparaçion. Et dize la ystoria que aquellos dos dias los christianos estuvieron en el canpo, no quemaron al syno astas de lanças e de las saetas de las que los moros trayan. Et tamaña hera la muchedumbre de las tiendas et grandeza del rreal que los moros tenian, que los christianos no podian poblar la meytad del rreal.

115. FERNANDO DEL PULGAR, *Crónica de los Reyes Católicos* (1484-1500)³⁷⁶

Ed. y est. J. de M. CARRIAZO, 2 vols., Madrid, Espasa Calpe, 1943, I, cap. xxii, p. 71.

Doña Berenguela, hija del rrey don Alfonso de Castilla, el que venço la batalla de las Navas de Tolosa...

³⁷⁵ En la portada: (*según se cree*) hijo del Chronista Hernando de Palencia.

³⁷⁶ Cronista oficial de los Reyes Católicos.

116. JUAN RODRÍGUEZ DE CUENCA, *Sumario de los Reyes de España por el despensero mayor de la Reyna Doña Leonor, muger del Rey Don Juan el Primero de Castilla, con las alteraciones y adiciones que posteriormente le hizo un anónimo* (s. XV)³⁷⁷

Ed. E LLAGUNO AMIROLA, Madrid, 1781; reed, facsímil M.^a D. PÉREZ BOLDO, «Textos Medievales», 25, Valencia, Anubar, 1971, cap. xxxi, pp. 40-41.

E despues desta pelea de Alarcos, à este Rey de Castilla non se le olvidó de catar maneras como pudiese vengar del vencimiento que le fuera fecho por los enemigos de la Fé: é ayuntó de los suyos, é de todas quantas partes pudo todas las más gentes de Caballeros é de pie que él pudo aver; é demás desto vinole otrosi en ayuda para esta pelea su amigo el Rey de Aragon. E por non alongar la materia, estando la hueste del Rey Miramamolin de los Moros, el domingo á media noche fué oída una voz muy clara é muy noble, é decia que se levantasen todos é se armasen, é fuesen á la batalla. E todos asi lo ficieron, é este Rey Don Alfonso ordenó sus faces; é otrosi el Rey Miramamolin de los Moros ordenó sus faces de ochenta mil caballos que tenia, é en los peones non avia cuento. E comenzóse la batalla muy fuerte; pero al cabo fué voluntad de nuestro señor Dios que fuesen desbaratados los Moros; el su Rey fuyó en una yegua, é pasó por Baeza, é los de la villa e preguntaron que qué farian; é él dixo, que á si non podia dar consejo, que cómo daría á ellos: é de ay fue-se esa noche á Jaén, é dende pasó allende la mar. E morieron en esta batalla mas de doscientos mil Moros, é de los Christianos doscientos treinta é cinco omes, é duró el alcance fasta la noche. E despues tornaronse todos á dó fuera la batalla, é moraron y dos días, é en estos dos días non ovieron menester otra leña para adobar de comer si non hastas de lanzas de las que troxeron de los Moros, é non podieron quemar el tercio de ellas. E fue esta batalla á diez é seis del mes de Julio de la Era de César de mil é docientos é cincuenta años. E despues desta sancta pelea entró este Rey á tierras de Moros, é ganó el castillo de Bilches, é el Ferrar, é Baños, é Tolosa: é dende fuese á Baeza, é entraronla, é fallaronla hierma: é dende fuese á Ubeda, é tomóla; é tornóse para Calatrava. E de allí fuese el Rey de Aragon para su tierra; é fuese el Rey don Alfonso para Toledo, é allí fizo él á todos mucho algo, é enviólos para sus tierras. E despues entro este Rey Don Alfonso por tierra de Moros quemando é astragando todo quanto fallaba, é ganó pieza de sus logares...

· NAVARRA

117. *LINAGE DE LOS REYES D'ESPANYA (1205-1209)*³⁷⁸

Ed. A. UBIETO ARTETA, *Corónicas navarras*, «Textos Medievales», 14, Valencia, Anubar, 1964, pp. 25-29.

Este conte de Barçalona³⁷⁹ ovo en esta muger³⁸⁰ al yfant don Pedro, qui morio en Huesca, et el rey don Alfonso, que ovo nombre Remón Belenguer, et el conde

³⁷⁷ Historia de Castilla compuesta en tiempos de Enrique III, *Ibidem*, Introducción del s. XVIII, pp. III-VIII.

³⁷⁸ Se trata de una de las «corónicas» navarras, redactadas en romance navarro y latín, contenida al final de la mayor parte de los códices del *Fuero General de Navarra*. Probablemente sirvió de fuente al *Liber Regum*. Véase *Ibidem*, pp. 8-12; y UBIETO, *Historia de Aragón. Literatura medieval I*, p. 35.

³⁷⁹ Ramón Berenguer IV.

³⁸⁰ Petronila de Aragón.

don Pedro de Provença, et el conte don Sancho, et a la muyller del rey don Sancho de Portugal³⁸¹.

El rey don Alfonso de Aragón prisó muyller la fija del Emperador, a dona Sancha; et ovo en eyll al yfant don Pedro, rey de Aragón, et el marqués de Provença don Alfonso, et a don Ferrando, abbat de Mont aragón, et una fija que casaron en Ungría³⁸².

Daquí en avant será lo que Dios querrá.

118. *OBITUARIO DE LA CATEDRAL DE PAMPLONA* (s. XIII)

Ed. A. UBIETO ARTETA, Pamplona, Diputación Foral de Navarra-CSIC-Institución «Príncipe de Viana», 1954, pp. 24-25 (fol. 9v).

XVIII kalendas octobris.³⁸³ Petrus serenissimus rex Aragonensium noster.

119. *LIBRO DE LAS GENERACIONES* (h. 1260-1270)³⁸⁴

Ed. J. FERRANDIS MARTÍNEZ, «Textos Medievales», n.º 23, Valencia, Anubar, 1968, p. 63; y ed. D. CATALÁN y M.ª S. de ANDRÉS, *Crónica de 1344*, I, Madrid, Gredos, 1970, pp. 218-337, esp. pp. 325-326.

Este rrey don Pedro fo buen rrey e fo con los otros dos rreyes qui heran sus primos cormanos, con el rrey don Sancho de Navarra e con el rrey don Alfonso de Castilla, en las batajas con los moros en las Naves de Tolosa e en la de Ubeda e fo esto en hera mil ii^{cc}l. (...)

D'este rrey don Pedro heran cuñados el conte de Tolosa e sus hijos, que sus cormanas avian por mugeres. Et fo el conte de Montfort sobre Tolosa. E este conte de Mont Fort tenia tierra por honor del rrey d'Aragon. Et fo el rrey don Pedro de Aragon en ayuda del conte de Tolosa e de su fijo. E yssio fuera el rrey d'Aragon al conte de Mont Fort e lidiaron anbos. Mato el conte de Mont Fort al rrey don Pedro d'Aragon.

Morio el rrey don Pedro d'Aragon era mil ii^{cc}li^q en el mes de agosto...

120. *GARCÍA DE EUGUI, Crónica de Espayña* (h. 1387)³⁸⁵

Ed. y est. A. WARD, *Crónica d'Espayña de García de Eugui*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1999, pp. 345, 352, 353 y 354-362.

³⁸¹ Dulce.

³⁸² Constanza.

³⁸³ 14 septiembre.

³⁸⁴ Tercera redacción del *Liber regum*, obra de un cronista navarro, que fue copiada en el siglo XV, GÓMEZ REDONDO, *Historia*, I, pp. 104-110. Véanse los estudios introductorios de las ediciones citadas.

³⁸⁵ Confesor de Carlos III de Navarra y obispo de Bayona, su obra es un hito importante de la historiografía medieval navarra, *Íbidem* (Introducción y estudio); y GÓMEZ REDONDO, *Historia*, II, pp. 1.285-1.287.

R[ecuenta] del rey don Alfonso, fijo del rey don Sancho sobre dito, este fizo las batallas que dizen de Arquos³⁸⁶ et de Ubeda. (...)

Despues este rey de Castilla don Alfonso amigo bien con su primo cormano el rey don Pedro de Aragon, anbos en uno entraron porel regnado de Leon et ganaron Biellanos, Castro Vudo et Coyarca, que dizen agora Balençia al Corpio, et otras billas, et echaron amal los moros que eran conel rey de Leon. Et assi tornaron anbos asus regnos honrrados. (...) Jtem el rey don Alfonso de Castilla y el rey don Pedro de Aragon moraban en la çerqua de San Viçent, çerqua de Avila, et quando Miramomelin fue ydo anbos estos reyes desçendieron et fueron et prisieron Castro de Leon, et Ardon, et Castro de Gonçalbo, et Castiel de Tierra, Alba de Alif et destruyeron toda fasta Estorga. Et tornaron por Alba et por Salamanqua et prisieron Monrreal et otros logares, et con esto tornaron asus regnos. (...)

Dela guerra del rey don Alfonso de Castilla et del rey de Nabarra.

Este rey don Alfonso y el rey don Pedro de Aragon entraron por Nabarra et prisieron Lutrano, et Muriar et Inçinra, et Miran da d'Ebro, que obo el rey don Alfonso, et despues el rey don Alfonso priso Abida et Alaba, et turo mucho la guerra. (...)

R dela batalla de Ubeda.

Et entanto sallieron las treguas delos moros, et este rey don Alfonso no quiso aber paz con ellos por se vengar dela de Arcos, et assi corrieron xristianos et fizieron grant dayño en Ubeda et en Baeça et en Jahen et en Anduchar. Despues leban to se Mahomat, fijo del rey que vinçio la de Arquos, con poder de moros çerquo Salbatierra et con ingenios et con luenga çerqua, que non avian acorro ninguno, et por fanbre prisola enel ayño que andaba la era en mil ccxlix enel mes de septiembre. Aqua el rey don Alfonso llevo su poder cabo Talabera por dar lit a Mahomat con esfuerço desu fijo, el infante don Ferrando. Despues obo su consello mas sosegado que respusiese al moro mensagero que fuese et que farian una buena batalla et et non rebata, et que el le prometiese dia sabido a todo su poder de Mahomat. et assi fue ençerrado entre ellos, et con esto torno se el moro et retovo se Salbatierra. Item el rey don Alfonso obo su consello conel arçobispo de Toledo et con los otros obispos et los ricos hombres, et dixo que mas queria una vez morir que siempre andar en esto, et mando por toda la tierra prender toda la plata, vasos et sortillas, et oregeras, et çendales porporas, et piteras, et todo esto vender et fazer lo armas para la batalla, et los prelados conpeçaron de predicar la cruzada. Entanto fino el infante don Ferrando en Madrit enel ayño que andaba la era en mil ccxlix et fue enterrado en Burgos, et fizo porel el rey grant duelo car era fijo mayor et de grant coraçon. Et el arçobispo don Rodrigo fue en la cort de Roma et gano indulgençias, et vino por Françia predicando et dando perdones por la tierra. Et este puso paz et amor entre los reyes de Castilla et de Nabarra et de Aragon, que los tenie forçados don Alfonso rey de Castilla et puesto que a cada uno les tornase lo suyo et con esto vinieron le ad ayudar. De mientre que se allegaban las gentes, don Alfonso entro por ribera de Sucar et priso Alcalá, et Encaria, et Gara, et assi torno con ganancia. Et vino el ayño que debia ser la batalla et de mediando febrero adelant conpeçaron se de llegar en Toledo muchas gentes et de sus lengoages diversos que los non podian hombre saber, assi que ya non cabian en la çiutat et era mara-

³⁸⁶ Alarcos.

bella que pan et condicho les abastaba. Despues el rey, por consello del arçobispo, por que non barallasen o bolviessen la villa, saco los ende *en voz de sermon* lo que queria fazer en la guerra et despues que fueron todos de fuera non lo quisieron dentro coger, sino a pocos por que les sacassen sus cosas que y tenian. Jtem el otro dia de Pentecosta, dia de la Trinidad, llego el rey don Pedro de Aragon a Toledo, et fue recebido del rey et dela cleriçia et de todo el pueblo con grant proçession et posso en (la) guerta del rey, et alli atendio a sus gentes que traya de partes de Françia. Et de aquella tierra començaron de venir el arçobispo de Burdel, et otros obispos et ricos hombres et nobles caballeros et muchos peones. En aquel tiempo don Arnalt, provisor dela yglesia de Narbona, predicaba la cruzada sobre los ereges, et destruyo Carcases et Beders enel año que andaba la era en mil cclvii, et oyo esta cruzada et vino con muchos et reçibio lo mucho bien en Toledo el rey don Alfonso. Otrssi vinieron muchos de Portugal. Jtem vinieron los aragoneses bien guisados de todo et vinieron conel dicho rey de Aragon don Garçia Remiro; don Ximen Cornel; Miguel de Luesia; Aznar Pardo; don Guillem de Çerbera; el conde de Ampurias; don Remon Fulço; Guillem de Cardona et otros ricos hombres et poderosos caballeros et muchos peones de Castilla; el arçobispo de Toledo; don Remiro³⁸⁷ de Çiguença; don Melendo³⁸⁸ de Palençia³⁸⁹; do(n) Tello³⁹⁰ de Hosma; don Romeo³⁹¹ de Abila; don Pedro de Aragon [*sic*]; don Garçia de Taraçona; don Velenguer de Barcalona, electo; et los ricos hombres de Castilla, son estos: don Diago Lopez de Aro; el conde don Ferrando de Lara; et el conde don Albaro; et el conde don Garçia³⁹², todos iii hermanos; Lop Diaz de Haro; Roz Diaz delos Camedros; Garçi³⁹³ Royz Giron et sus hermanos; et otros ricos hombres et nobles et mucha peonada; et los frayres de Calatraba consu maestro Roy Diaz; los frayres del Temple con su maestro Gomez Ramirez, este fino en su lecho la batalla vençida; los frayres del Hospital con su prior Gutier Ermil; et y los frayres de Santiago con su prior don Pedro Arras. Et tanto fue el gobernar que sino que Dios lo quiso non devian ser caudellados por hombre carnal nin les devian conplir conducho. Et los tramontaneos eran mal de x mil a caballo et de c mil peones, et daban cadaldia al caballero xx sueldos et al peon et a la muller et al niño cada dia v sueldos de pipiones, de mas, al qui non abia tienda o savia de armas daban gelo. Et estas gentes bien adobadas el dia fue açerquado del plaço mobieron se las huestes de Toledo xi dias por andar de junio. Los ultramontanos mobieron por si et prisieron por cabdiello a don Lop Diaz et el rey de Aragon mobio con los suyos et el rey de Castilla con los suyos. Et non se alongaban unos de otros assi que en iiii dias fueron fasta Gadalfesa et cerquaron Malagon, et prisieron lo. Otro dia llegaron los reyes et fallesçio el conducho et acorrio el rey don Alfonso. Otro dia vinieron a Calatraba et los moros fizieron clavos menudos de iiii piedes et echaron los enel rio muchos sin cuenta. Por ende avia a pasar los hombres et las bestias et assi plogo a Dios que a pocos o a ningunos fizieron mal ni dayño, et era en Calatraba alcayt Halmohat,

³⁸⁷ Rodrigo.

³⁸⁸ Domingo.

³⁸⁹ Plasencia.

³⁹⁰ Menendo.

³⁹¹ Pedro.

³⁹² Gonzalo.

³⁹³ Gonzalo.

muy poderoso moro con grant caballeria, otrosi Avenzabez, buen caballero. Et obieron su consello los reyes que non fincase Calatraba, et assi en nombre de Dios fue conbatida et prisa et los moros echados ende presos et muertos et catibos, et tornaron la a los frayres que la antes tenian. Jtem los ultramontanos, ya que se comidieron, tornaron se todos de alli que les non pudieron retener, si no que finco y don Arnart, obispo de Narbona, con los suyos et con los que pudo retener que fueron cxx caballeros amenos delos peones. Finco otrosi con algunos del puerto³⁹⁴ don Tivaldo de Blesen, dela una parte castellano muy buen caballero, et el rey de Aragon siempre finco fasta que tornaron a Toledo con los suyos. Tornados los ultramontanos, los espayñoles cada dia mejorando, plegaron fasta Larquos et prisieron la et otros castiellos en derredor. Et alli llego el rey don Sancho de Nabarra, el qual non le consintio la voluntat que non biniessen ad correr ala fe catholica et al cormano, maguer que lo tenia desheredado, et de ally adelant fueron los tres reyes primos cormanos. Desdend tobieron se et vinieron el primero dia a Salbatierra, et el domingo adelant obieron los reyes por bien que se armassen como para la batalla, et que fuessen ya mas apercebidos et assi lo fizieron. Al iij.^o fueron al pie del puerto de Muradal que dezian Gadalfajar, entre tanto Mahomat, rey delos moros, llegara sus poderes en Jaen et dubdaba se ya de lidiar con los xristianos, temiendo que eran muchos. Et puso de non sallir a ellos mas que andassen por la tierra et quando tornassen que yrian cansados et segurados, que la hora los asaltassen. En tanto algunos ladrones xristianos, por algo ganar, dixieron le que los ultramontanos se eran tornados et que eran grant poder et que los que fincaban non abian conducho. Et quando esto oyo cobro coraçon por venir ala batalla, et descendio al llano consus huestes delas montannas de Jaen et dellas inbio a Baeça et dellas alas Nabes de Tolosa para que enbargassen a los xristianos que non pudiesen passar el puerto dela Losa, o sinon que prisiesen el puerto assi como los captibos lo contaron. Mas plugo a Dios que don Domingo³⁹⁵ Lopez, que tenia la delantera inbio debant asu fijo don Lop et asus sobrinos don Sancho Ferrandez et don Miguel³⁹⁶ Muynoz, et prisieron el somo del puerto et echaron et vinçieron a los moros que fallaron alli et fincaron y sus tiendas. E el jueves adelant llegaron los reyes et las huestes al pie del puerto et fincaron cabo el rio que dizen Guadalafajara, et el biernes maynana mobieron se et subieron al puerto. Et esse dia prisieron Ferral, un castillo çerqua dela Losa, alli abia mal logar la losa que al hombre desarmado le era malo de pasar. Este dia obieron fazienda los xristianos con los moros que goardaban los puertos, empero que obo dayño de cada part vinçieron los xristianos. Los reyes vieron a ojo las tiendas delos moros et beyen el paso malo et temiansse de dayño, et non osaban yr a çaga por demandar otro camino llano, de miedo que las gentes se tornassen a çaga por que cuydarian que fuyan o que non querian lidiar et se derramarian, et que les non podrian tornar ni cabdellar adelant et seyen en grant cueyta, non pudiendo passar. Entretanto vino un pastor, el que fue conejero mas semejo angel o mesagero de Dios, et demostroles y luego buen paso a ojo delos moros et que se non tornasen a çaga. Los reyes entendieron del pastor pero inbiaron a don Diago Lopez et a don Garçia Romero que fuesen beher, et fallaron por verdat que ansi era et prisieron el puerto suso, et fincaron alli las tiendas et inbiaron dezir a los reyes que Dios era con ellos et que subiesse

³⁹⁴ ¿Poitou?

³⁹⁵ Diego.

³⁹⁶ Martín.

abisados. Et assi los xristianos dexaron al Ferral como destruydo enel sabado may-
ñana, et oyda missa comulgaron et reçibieron sus perdones, et armaron se et fue-
ron por la muestra del pastor. Los moros, que bieron que desemparaban al Ferral
et dexaban al puerto dela Losa et que desbiavan, cuydaron que non querian lidiar
et poblaron otra vez luego el Ferral. Et ellos cuydaban que fuyan los xristianos et
quando se cataron bieron sus seyñas et sus tiendas suso cabo dellos. Et la hora los
moros fueron mal despantados et inbiaron caballeros que les fuesen a embargar el
paso, et maguera con trabajo ovieron de pasar asu pesar. Et el rey moro obo grant
pesar que tan mal curaron los puertos, et mando meter sus tiendas et sus azes enel
campo, et la mayor puso en un otero que abia fuerte subida, et las otras a diestro et
a siniestro et andidieron de medio dia fasta biespras por cuydar que lidiasen, en
esse dia. Los xristianos non quisieron en esse dia, el rey moro quando vio esto cuy-
do que non osaban lidiar et imbio letras a Baeça et a Jahen como tenia iii reyes de
xristianos vençidos et çerquados, los viellos entendieron la verdat que lo fazian los
xristianos por ordenar sus conpayñas, que binian cansados, et fazer lo con seso.
Jtem otro dia domingo sallo el rey moro et fincaron su tienda bermella esperando
alos xristianos, et los xristianos non quisieron fasta otro dia. En este dia fezo el rey
de Aragon caballero a don Muiño Sanchez su sobrino, en este dia andudieron los
pregones et los perdones para otro dia, en este dia cometieron los moros alos xris-
tianos et ellos sobieron en paz et sin dayño ninguno.

Del dia dela batalla de Ubeda.

Otro dia, lunes amanescient a media noche, fueron pregones en l'alborada que
se armasen para la batalla, despues oyeron las missas et las confessions, et
com(u)lgados sallieron ala batalla todos de buen coraçon. De los castellanos don
Diago Lopez obo conlos suyos las primeras feridas, et la haz de medio obo el conde
don Sancho con los templeros et otros nobles hombres conel Hospital. Jtem la otra
haz de costado obieron Vellez³⁹⁷ et Calatraba; et Rodiaz delos Cameros; et Albar
Diaz, su hermano; et Johan Gomez de Uzen et grandes ricos hombres. Jtem en la
postremera az el rey don Alfonso et el arçobispo don Rodrigo (de) Toledo et los
otros obispos et ricos hombres, Roy Diaz et sus hermanos; Roy Perez de Villa
Lobos; et Suer Tellez; et Ferrant Garçia et otros muchos menos destos, cada una
delas azes avian sus con sellos como eran ya ordenados. Jtem el rey de Aragon
ordeno los suyos: la primera az don Garçia Romero; la segunda az don Ximen Cor-
nel et Aznar Pardo; et la postramera az el rey de Aragon con sus ricos hombres et
en la otra costanera otros ricos hombres de Aragon. Jtem el rey don Sancho de
Nabarra ordeno su batalla consus ricos hombres et caballeros de Nabarra; et con-
los consellos de Soria³⁹⁸ et de Abila et de Medina. Jtem puestas las azes enel nom-
bre de Dios, conçeçaron la batalla et conçeçaron de ferir. Jtem los moros fizieron
toda su fortaleza mayor en somo de un otero de arcos et de saetas, et estaban los
peones armados et ligados unos con otros por que non pudiessen fuyr. Et alli esta-
ba el rey moro et vistia una capa negra que fuera de Adelmuni, que fue conçeça-
miento delos almohades, et tenia ante si el Alcoran, el libro que fizo Mahomat.
Otrossi fuera dela albergada estaban azes de peones consus lanças te(n)didas, et
ellos atados alas piernas por que non pudiessen fuy; et ante ellos estaban azes de
caballeros de moros sin cuenta et sin mesura a diestro et a siniestro et alas partes
que suelen vençer fuyendo. Et las gentes que estaban azes de caballeros de moros

³⁹⁷ Uclés.

³⁹⁸ Segovia.

sin cuenta et sin mesura a diestro et a siniestro et alas partes que suelen vencer fuyendo. Et las gentes que estaban en las azes delos moros et su poder eran atantes que hombre asmar no lo podia bien, los asoldados et fijos dalgo eran et caballeros dela casa del rey moro que de caballeros et asoldados et fijos dalgo eran sin cuenta. Los otros caballeros et hombres de billas eran por carta de Miramomelin de lxxx mil asuso delos peones non eran en cuenta, amenos destos obo alli un grant rico hombre de Marruecos que abia la yra del rey, et por fazer le servijio et ganar su amor se dio a pie con su gent por mas fielment goardar a el. Jtem los xristianos conpeçaron de sobir por fuerte logar et los moros fizieron los tornar mucho a çaga. Estonçes algunos delas azes de Castilla et de Aragon ajuntaron se en la primera fazienda, los costaneras lidiaron bien pero semejo al rey don Alfonso que algunos quisieron fuyr et dixo el rey don Alfonso al arçobispo don Rodrigo et a los obispos: «Mal dia es oy para mi et para la xristiandat, nunca fuese yo nascido que yo sere vencido et oy se pierde toda Espayña». Et todos empeçaron de llorar conel, pero torno et dixoles: «Barones oy aquí muramos todos, et non beamos perdidos España, non se done ninguno a preson ante se mate por si, si lo non obiere conqui que yo assi lo fare, amigos et basallos». Et entre todos respuso el arçobispo de Toledo: «Señor, si a morir fuere todos yran con busco oy a paradiso, nin queremos morir nin vivir sin vos et por eso todos estos aquí, et set seguro et non temades car este dia es vuestro, et oy vengaredes vuestra honrra et Dios es con vos». Et los colpes eran grandes et los tanbores et los aynafiles et las tronpas semejaban que todo el mundo se trastornaba, et el rey don Alfonso cobro coraçon et llorando delos dixo: «Castellanos, oy es el nuestro dia, ¡goardat ala de Arcos!». Despues dixo: «Aragoneses et nabarros, ¡catad quoaes fuerdes siempre, que oy es nuestro el dia!». Estonçes bio los xristianos maltrechos et quiso desçender del caballo, llorando et querellando se a Dios qui lo fiziera rey et que nasciera en fuert punto, et diziendo: «Dios, si non acorres ami acorre atu ley que se pierde, si tu eres verdadero Diso qui prisiste carne humana en Santa Maria et tomaste muerte et passion en la cruz por nos salbar, que aquí speramos muerte por ti, ayuda a tu ley que mas non podemos oy ni nunca». Entanto Dios quiso que fueron cobrados xristianos, et dixo al rey don Alfonso: «Por Dios bayan ad ayudar ala delantera». Sallo don Garçia Royz consus hermanos et fueles ad ayudar, don Garçia Romero [*sic*] quiso yr et retovo lo el rey asu fabla por que fuese con ayuda ma(yo)r. Despues dixo el rey don Alfonso otra vez: «Arçobispo amigo, et vos otros obispos, oy aqui morit con migo». Dixieron todos: «Bivir o morir señor con vos, may oy venceredes et bivremos et gozaremos con vos». Et en tanto mando el rey mover las seyñas adelant, et el capiscol don Domingo Pascoal de Toledo, qui despues fue dende dean, lebaba la cruz del arçobispo et fue muy bueno et puso la cruz con los primeros en somo conlas seyñas delos reyes en que era la ymagen de Santa Maria de Toledo con que siempre vinçieron. Et clamaban «¡Dios ayuda et Santiago!» et los otros «¡Castilla! ¡Castilla!» et los otros «¡Aragon!» et los otros «¡Nabarra! ¡Nabarra!», firiendo todos de coraçon. La hora grant partida delos moros conpeçaron de tornar las espaldas, et dizia el rey don Alfonso: «Señor Ihesu Xpristo, acorre a los que creen en ti». Et los obispos diziendo la ledania et el rey con ellos, assi plogo a Dios que el rey moro, pues que non pudo sofrir nin caudellar sus gentes que fuyan, por consello desu hermano mobio a foyr. Seget Abozeti cabalgo en una yegua de muchas colores et priso iiii caballeros consi et fuyo et vino a Baeça. Preguntaron le los de Baeça como binia o que farian, et dixo les: «Non se, el criador vos ayude que yo non puedo». Cabalgo alli otra yegua et vino essa noche en Jaen. Aqua los xristianos mataron muchos moros sin cuenta, estonçes dixo el arçobispo de Toledo al rey don Alfonso: «Señor gradeçet este merçe a Dios que vos ha fecho». Et el rey desçendio del

caballo llorando et echo se en tierra, et el arçobispo et los obispos conel a pie conpeçaron de cantar *Te Deum laudamus*. Et assi eran llenos los campos delos muertos, que apenas podian pasar de caballo sobre los muertos, et suso do estaba el rey moro fallaron muy fermosos moros muertos et ya desnudos, que los desnudaron robadores que yban delante. Et fasta la noche no les dieron bagar dellos matar a cada part, et asmaban que murieran y moros de cc vezes mil asuso et de xristianos xxv.^o mil, adelant non podria hombre contar nin abian ningunos bagar de mirar como bien lidiaban castellanos, aragoneses et nabarros, et quantos alli se açertaron cada unos por si et todos en uno. Jtem ala noche mudaron se los xristianos alas tiendas delos moros, assi que nenguno no tornaron asus tiendas si non los azemileiros que tornaron porel conducho. Tanta fue la muchadumbre delos moros que los xristianos non pudieron enchir el quarto logar de la albergada delos moros, et que quiso oro et plata et seda alli lo fallo, empero antes del dia excomulgaron a qui quiere que robase el campo, mal peccado, et cola cobdiçia algunos obo y paritirios, pero non fue en conto los caballos nin las bestias nin el conducho que alli fallaron. Et alli moraron exe dia et otros cansados, et non quemaron todas las astas si non las lanças et las saetas que fueron delos moros, et apenas las acabaron et algunos apartaron se et çerquaron Bilches. Jtem al iij.^o dia mobieron se los reyes et prisieron Bilches con Olosa³⁹⁹, Bayños et Ferral que cobraron et la fallaron yerma. Otrossi algunos fueron a Baeça et fallaron la yerma, que fuyeron todos a Veda⁴⁰⁰ sinon los viejos et los enfermos que fincaron en la mezquita, et alli les dieron fuego. Quando esto oyeron los xristianos fueron et çerquaron Ubeda, al vj.^o dia dela batalla, et luego a dos dias fue prisa, assi que don Lop Ferrequa de Lima⁴⁰¹ de Aragon subio enel muro los moros que los bieron rendieron se al rey don Alfonso et assi entraron en la billa. Et los moros dieron por tal que escapasen por ayuda mil marabidis de oro, despues a ruego delos prelados destruyeron toda Ubeda por que non pudiessen moro ay fincar, pero escaparon los moros. Despues los xristianos conpecaron de robar et de furtar entre si et dio les Dios una emfermedat tal que un conpaynero a otro no se podian ayudar, nin los basallos al señor. Despues tornaron a Calatraba et fallaron al duc de *Austria* que binia muy bien abisado por ayudar ala batalla. Desende tornose conel rey de Aragon, que era su sobrino, et el rey don Alfonso conel arçobispo et conlos suyos vino a Toledo et fue reçevido con grant proçession et assi tornaron todos los que escaparon alegres asus tierras. Fue esta batalla lunes a xv de julio, era de mil ccl ayños.

121. GARCÍA DE EUGUI, *Genealogía o Crónica de los Reyes de Navarra* (h. 1387)

Ed. WARD, *Crónica d'España de García de Eugui*, pp. 380-397, esp. pp. 388, 389, 390-391 y Apéndices, p. 463; reprod. fragmentaria MONDÉJAR, «Notas posteriores a las Memorias Históricas», pp. 425-426 (sólo la parte de Las Navas); y estudio y ed. C. ORCASTEGUI GROS, «Chronica de los Reyes de Navarra de García de Eugui», *Príncipe de Viana*, 39 (1978), pp. 547-572, esp. pp. 565 (19) y 567 (21).

R del rey don García Remirez.

³⁹⁹ Tolosa.

⁴⁰⁰ Úbeda.

⁴⁰¹ Luna.

(...) et don García Remirez obo (...) ii fija: a dona Blanca que (...) fue madre de don Alfonso rey de Castilla, el que binçio la de Ubeda. (...)

Recuenta del rey don Sancho el Fuert, hijo del rey don Sancho.

(...) Item adelante ante dela batalla de Ubeda el arçobispo don Rodrigo, biniendo de corte de Roma con las indulgençias, pass por Nabarra et por Aragón et puso paz et amor entre los reyes de Castilla de Nabarra et Aragon en tal manera que el rey don Alfonso tornase a cadauno lo suyo que les tenía forçado. E con esto vinieron le ayudar, et yendo a dar la batalla plego el rey don Sancho de Nabarra conellos en un lugar que dizen Larcos, que no le conosçian la voluntat que no veniesse ad acorrer a la fe catholica et al cormano, maguer que lo tenia desheredado. Et de alli adebant fueron tres reyes primeros cormanos a dar la batalla, et Dios ayudoles. Este rey don Sancho gaño alli las cadenas et tiendas que son oy en Nabarra et mucho mas. (...)

[Variantes al capítulo de la batalla de Úbeda]

Delos navarros que fueron conel rey don Sancho en esta batalla fueron don Gomez de Ago, condestable de Navarra, y el conde don Marcel Diaz de Piscina, desheredado hijo de aquel que perdio e D. Martin de Vrial de Navarra, y el varon de Garro, e don Gomez Ramirez, maestre de Temple e un tal Ditondo e Iñigo Lopez de Zuñiga, los cuales ovieron todos cadenas por insignias...

122. PEDRO VALENCIA, *Crónica* (h. 1400-s. XVI)⁴⁰²

Ed. A. UBIETO ARTETA, «Textos Medievales», n.º 84, Zaragoza, Anubar, 1991, cap. 40, pp. 124-125.

Despues desto vino a su obediencia conociendo que le había errado, y por esto el rey don Alonso [VIII] venció la batalla que dicen de las Navas de Tolosa. Este rey don Sancho [VII *el Fuerte*] le fue a ayudar con todo su poder, e, después de vencida la batalla e venido los reyes a Toledo, e, queriéndose volver el rey don Sancho a su reyno de Navarra a descansar, el noble rey don Alonso, conociendo el buen servicio que el rey don Sancho le había fecho en aquella guerra, y queriendo mostrar su nobleza, tornóle catorce lugares y castillos y guardó para sí los once, los cuales fueron estos: Fuenterrabía, San Sebastián, Vitoria, Bureva, Campezo, Santa Cruz, y toda Alava y Guipuzcua y entonces pobló a Castro de Urdiales, y Guetaria, e Laredo, y Motrico, y Sant Ander, e San Vicente de la Barquera, e todo esto o lo mas en la costa del mar. E así mismo le dio por armas para él e sus sucesores los reyes de Navarra las cadenas que rompieron a los moros, con las cuales cadenas estaban trabados y cercados por mejor guardar al Miramamolín, quando venció el rey don Alonso la sobredicha batalla de las Navas, por quanto este rey don Sancho había entrado por la una parte e rompído las, e así este fue el primero rey de Navarra que puso en el escudo colorado las cadenas doradas, y el campo que tiene la argolla o redondez que está en medio de las dichas cadenas ha de ser verde.

⁴⁰² Pedro (de) Valencia, un monje de Nájera, pudo ser el autor o el continuador de una crónica anterior redactada en esta localidad riojana. Aunque procedente de tierras de la Corona de Castilla, cabe situar esta obra en la tradición historiográfica navarra, como lo hace A. WARD en su estudio de la *Crónica d'Espaya* de GARCÍA DE EUGUI (esp. pp. 15-28).

123. GARCÍ LÓPEZ DE RONCESVALLES, *Crónica* (1409)⁴⁰³

Ed. C. ORCASTEGUI GROS, Pamplona, Univ. de Navarra, 1977, cap. 33, p. 68.

Et despues que el dicho don Sancho tornó de tierras de moros, fueron treguas entre é et el rey de Castilla; et empués, a poco tiempo, fue en ayuda del dicho su primo, rey de Castilla, ensemble con el rey de Aragón, contra moros a la batalla de Húbeda, en Andalucía, que vencieron los christianos in anno Dómini M.^o CC.^o XII.^o de iullio; et segunt concordan las cróniquas, con la ayuda de Dios, fue muy glorioso vencedor el dicho don Sancho et, entre todos, de fortaleza loado.

124. CARLOS DE ARAGÓN, PRÍNCIPE DE VIANA, *Crónica de los reyes de Navarra* (1454)⁴⁰⁴

Ed. C. ORCASTEGUI GROS, *La Crónica de los Reyes de Navarra del Príncipe de Viana (Estudio, Fuentes y Edición crítica)*, Pamplona, Diputación Foral-Instituto Príncipe de Viana-CSIC, 1978, lib. II, cap. XV, pp. 156-157 y cap. XVI, pp. 158-159.

Capítulo XV el qual recuenta como este rey don Sancho fue en favor del dicho rey de Castilla a la vatalla de Húbeda.

Otrosí este rey don Sancho, a requesta del dicho rey de Castilla, fue a la vatalla de Húbeda con el rey don Pedro de Aragón, é fue assí que la Reyna Horra, madre del infante Pitaco, e el rey de Marruequos, llamado Miramamolín, el qual hera sennor muy poderoso en tierras, de gente e de thesoro, ca sennoreava muchas tierras, es assaber, de Tripol e de Verbería fasta Tuniz, e de Tuniz fasta Alguer, e de Alguer fasta Cepta, fasta Marruequos, e toda la tierra de Fes fasta la tierra Ginalmesia, el qual hubo por consejo que fuesse en ayuda de la dicha Horra e que echasse los christianos de la tierra de Espanna e de toda la christiandat e se aparejasse de passar a Espanna, el qual imbió mensageros por todas sus tierras e a toda su gente, que armas pudiesen lebar, que veniessen e que pasassen en Espanna, que el quería echar los christianos de Espanna e que yría despues fasta Roma; e quando la gente de la tierra de Affrica e de Gomera⁴⁰⁵, de Tremicén e de toda Verberia hubieron oydas estas nuebas e la voluntad de aquel rey moro, al qual tenían por sennor, parescioles que ya lo devían haver conquistado, e aparejaron de passar en Espanna, e este Miramamolín veno en las partes de Cepta e de Tánger e paso el Estrecho e tomo tierra en Sevilla, e estuvo ende cerqua de quatro annos fasta que toda su gente fuessen passadas de daqua ende, heran en tanto número que en menos tiempo no pudieran passar; e Miramamolín embió sus mensageros al rey de Castilla que se aparejasse desamparar la tierra, e donde no, que le salliesse en batalla, ca el venía contra el e contra todos aquellos que la Cruz adoraban. E quando el rey de Castilla e los otros reyes de Espanna huvieron oydas todas estas palabras e

⁴⁰³ Tesorero de Navarra durante el reinado de Carlos el Noble, su crónica fue utilizada después por el Príncipe Carlos de Viana, DUVERGÉ, S., «La chronique de Garcí López de Roncesvalles», *Bulletin Hispanique*, 37 (1935), pp. 437-453; y la edición citada.

⁴⁰⁴ Hijo (1420-1461) de Juan II de Aragón, y protagonista de las disputas políticas de la época, su obra es un hito importante de la historiografía navarra. Su relato de la batalla de Las Navas procede de varias fuentes, destacando los datos tomados de la crónica de DESCLOT.

⁴⁰⁵ Como otros, este texto está tomado de DESCLOT, por lo que identificamos *Gomera* con *Órguena* (Uargla).

menazas, ajustáronse todos e hubieron de consejo que imbiassen mensageros al Papa e al rey de Francia e al rey de Anglaterra e por toda christiandat, notificándoles como el rey de Marruequos hera entrado en Espanna con tanta gente quoaales nenguno sabría numerar, e que avía assignado batalla á todos los reyes christianos, o que le desemparassen e dexasen la tierra. E quando el Papa vio las cartas embiadas, embió sus cardenales e delegados por toda christiandat e que publicassen este caso e que diessen perdonança e absolución de todos pecados por tal que fuessen de mejor voluntad; los quoaales non vinieron tan presto como fuera menester, ca el dicho Miramamolín, quando hubo aiuntadas sus huestes e fue dreçado sallió de Sevilla e de Cordoba con toda su gente, e con él la dicha Horra, la quaal sennorea-ba en Espanna, son assaber, Córdoba, Sevilla, Jahen e Húbeda e los regnos de Granada e de Murcia fasta cerqua de Balençia, e fueronse a tender en hun grant llano el quaal se llama de los enamorados, e tanta hera la gente de los moros que tenían ocupadas diez legoas de campo e de tierra e fueron a pequenyas jornadas fasta que fueron en los puertos de Muradil, donde se atendaron fasta que sus gentes fuessen aiuntados. E quando el rey de Castilla supo que los moros venían con tan grandes huestes, embió sus mensageros al rey don Sancho de Nabarra e al rey Emperre de Aragón, notificándoles cómo los moros heran cerqua de su tierra, e que se dreçassen los más ante que pudiessen de venir a le ayudar. E quando el rey de Nabarra e los otros reyes de Espanna supieron estas nuevas, le embiaron a dezir que luego serían con él, e adreçaron su gente de caballo e de pied, de los quoaales en poco tiempo aiuntaron asaz gente, e partieron de sus tierras e fueron a donde el rey de Castilla era con su hueste, e todos juntamente fueron faza a los puertos de Murada a donde los moros devían entrar; mas no se quexaron tanto los dichos tres reyes que ya los moros habían passado el puerto e tubieron el campo por si e la sierra; e los tres reyes atendaronse una legoa cerqua de los moros e establecieron sus batallas en esta manera, e porque cada uno de los reyes quería haver la dabantgoarda, acordaron entre si que por honrrar al rey de Castilla, en cuya tierra heran los moros, e porque la batalla hera mas por su interesse, diéronle la dabantgoarda e el rey de Nabarra fue en la batalla IIª e el rey de Aragon en la reçaga.

Capitulo XVI el quaal narra cómo por gracia de Nuestro Sennor los reyes christianos ven-cieron la batalla de Húbeda e cómo el rey don Sancho por su grant virtud e fuerca, ganó por armas el cadenado el quaal assentó sobre las ariestas.

E al otro dia amanesciendo, los moros se aparejaron para la batalla, e fueron en tanto número de caballo e de pie que no se podían numerar ca los llanos e las montañas todas heran cubiertos de gente que hera grant feredat e espanto de los veer; e la primera batalla de los moros fue de XL^m negros armados con lanças e adargas, e tenían los cuentos de las lancas fincados en tierra e los fierros adelante muy amolados; empues de esta batalla de negros estaban tres mil gamellos encadenados el uno con el otro con gruesas cadenas de fierro, e lugo, detras dellos estaban muchos caballeros e valesteros e toda la otra gente. E quando las huestes de los christianos fueron adrecados et puestos en punto, e cada uno se hubo confesado e repentido de sus peccados, e fueron las batallas hordenadas, pusieronse en camino, tanto que se aiuntaron con las huestes de los moros; e el rey de Castilla, el quaal yba en la delantera batalla, ferió en los moros e no pudo entrar en ellos por las lancas que heran tan espesas de los dichos moros negros e por los gamellos que heran encadenados; e quando el rey de Castilla e toda la otra gente vieron que no los podían entrar, hubieron de consejo que volviessen faza atrás e que fiziessen como que fuyan e que los moros se deshordenarían e saldrían del cadenado de los gamellos, e que despues volverían sobre ellos e que así los podrían vencer. E así como lo hubieron hordenado e así se fizo, e los moros que los vieron fuyr deshor-

denáronse e sallieron del cadenado, e la caballería de los christianos volvió sobre ellos e pelearon tan caballerosa e reziamente que tantos mataron de los moros que los caballeros y caballos heran cansos e enojados de passar sobre los moros muertos. E quando los moros vieron esto e que sus gentes fueron desbaratadas, el dicho Miramamolín fuyó con toda su gente e los christianos fueron empos él feriendo e matando dellos fasta que entraron en Húbeda, en la quoad ciudad se recogieron mas de XXX^m moros. E el rey de Nabarra tomó el dicho cadenado de los gamellos e las tiendas, e conquistó las cadenas por armas e assentólas sobre las ariestas con hun punto de sinople. E dende los christianos assentaron su real sobre la ciudad de Húbeda e tomáronla por fuerça de armas; e murieron en aqueilla batalla LX^m moros e dende fueron adelante e conquistaron muchas tierras e ciudades de moros, los quales poblaron de christianos. E assí acabada esta guerra, el dicho rey don Sancho volvió á Nabarra e el rey Empere a Aragón.

· PORTUGAL

125. BREVIS HISTORIA GOTHORUM (s. XIII)⁴⁰⁶

Portugaliae Monumenta Historica Scriptorum, I, Lisboa, 1856 (reprod. Liechtenstein, Klaus Reprint Ltd., 1967), pp. 8-16, esp. p. 16; y ed. *ES*, XIV (2.^a ed. 1905), *Chronicon Lusitano*, ap. XII, pp. 402-419, esp. pp. 418-419.

Era MCCXXII. Accidit Victoria Maxima Alfonso de Joseph Ben Iacob Miramolino filio Hali Abdelmone, qui dictus est Rex Asini, propterea quod Asino semper verehetur et profeta sanctus a populo omni Sarracenorum haberetur. Hic Josephus cum esset Rex Mauritanie, Betice, Murtie et Valentia, potentissima cogitavit de tota Hispania recuperanda, et coegit Hispali copias quorum numerum sous Deus numerare poterat qui pluvie guttat numerat; plurimus Regibus septus invasit scalabi; sed pulsus et victus est. Huius filius Jacob postea victus est in Betica apud Navas Tolosa.

126. CHRONICA GOTHORUM (s. XIII)⁴⁰⁷

Portugaliae Monumenta Historica Scriptorum, I, Lisboa, 1856 (reprod. Liechtenstein, Klaus Reprint Ltd., 1967), pp. 8-17, esp. pp. 16-17; ed. *ES*, XIV (2.^a ed. 1905), *Chronicon Lusitano*, ap. XII, pp. 402-419.⁴⁰⁸

Era MCCXXII. Anno regni sui Regis Portug. D. Alfonsi Juceph Abem Iacob Emir Elmumino secundus Imperator Sarracenorum, filius de Ali Abelmuimen, qui dictus est Rex de asino, propterea quod in asino semper deambulans propheta, et

⁴⁰⁶ Parece una obra emparentada con la *CHRONICA GOTHORUM*. Véase SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, pp. 147-148.

⁴⁰⁷ Continuación de los *Annales Portugaleses Veteres* realizada en el monasterio de canónigos agustinos de Santa Cruz de Coimbra, alcanza hasta 1184. Véase SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, pp. 148-149.

⁴⁰⁸ Introducción, p. 8: «Ad nos fragmenta haec cum non pervenerint, nullum nobis circa codicis aetatem indicium reliquerunt: collatis tamen amborum scripturis, codex hic, quem Brandano Losada ministravit, et Resendius a Ms. Alcobacensi transcripsit, antiquior apparet: narratio nihilominus illa Abu-Jacob incursionis anno 1184, praelii apud Navas memoriam adhibens proculdubio arguit, ab eodem scriptore, qui se rerum saeculo X. gestarum testes audiisse fatetur, nullo modo scribi potuisse. Qua de causa hoc etiam apographum saeculo XIII. recentiori rerum narratione adauctum credimus».

Sanctus ab omni populo putaretur, anno Regni sui XXXII. Postquam subiugaverat sibi transmarina regna, et invaserat maximas regiones ultra mare scilicet Capza et Gumera, que fuerunt Regis Ali, et totum regnum de Marrocos, et citra mare totum regnum quod tenuerat Rex Lupus scilicet Valentiam, Murciam, et Granatam, et reliquas civitates et castella que fuerant Regis Lupi, videns quod nemo erat qui ei posset resistere, et quod terror eius invaserat omnes gentes, etiam usque ad Orientales partes, elevatum est cor eius, et cogitavit venire in Hispaniam, et comprehendere civitates, et castella, que aliquando fuerant a Sarracenis possessa, videlicet, Ullixbonam, Sintriam, Santarem, Elboram, Alcaccer, et omnia alia castella, vel venire Colimbriam, et sic denique subiugata sibi tota Lusitania, usque Dorium, ascendens per ripam fluminis Dorii perveniret usque Toletum, nec desineret ab hac re, et ab hoc facto, etsi Rex Francie, et Rex Anglie, et Rex Aragonum, et Rex Castelle, et Rex Galletie, et Rex Portugallis pariter convenirent, et pugnarent. Quantumque hec secum permeditans, et cum amicis consiliariis, et principibus suis se prope tractans, misit nuncios ad omnes Reges, qui ultra mare erant, et ad omnia regna terrarum transmarina, ut omnes venirent sibi in auxilium, et concurrerent omnes, et subvenirent ad faciendam maximam mercedem, ad delendam Christianitatem, et exaltandam et glorificandam suam gentilitatem, promittens omnibus qui ad eum venirent victualia et annonam, et omnia necessaria in unum annum sufficienter, et abundanter daturum se eis. Quod audientes omnes, excepto toto suo exercitu de Marrocos, convenerunt ad eum exercitus de Cumia, exercitus de Algarbe, exercitus de Gumã, exercitus de Cenhega, exercitus de Umivener, exercitus de Viniuhialgar, exercitus de Chenierne, exercitus de Hela, exercitus de Hescora, exercitus de Henchega, exercitus de Harga, exercitus de Henchegar, et de multis aliis terris et provinciis, quas non possum numerare. Sed et alius exercitus magnus, et sortis nimis conductus, qui venit ad eum in auxilium, sicut Reges multi, Rex Auzchi de Abderraheme, Rex Azum frater eius, Rex Hecic Aben Muza, Rex Abuzach, Rex Ismae, et Abem Iucef frater eius, et Abderramen Rex Zuz, et Zoleima, et Aburabe Rex de Chedala, et Rex de Bugia. Omnes isti de ultra mare naves quoque multas bellicas preparavit et onerarias portantes arma, et frumenta, et machinas ad sofodiendum muros, et ad transiliendum eos, misit etiam literas et nuncios ad filios suos qui erant citra mare, videlicet ad Abozach, qui erat Rex Sibilie, et Abdacu Abuialne, qui erat Rex de Corduba, et Abderrhama [Abuzeide], qui erat rex de Granata, et ad Gamu, qui erat Rex de Murcia et de Valentia, ut omnes prepararent se in prelium, et quo die ipse mare transnavigaret, et veniret Sibilliam, omnes pariter convenirent ad eum, et statuit illis tempus et mensem. Cumque omnia parata essent usui totius exercitus de diversis profutura, et naves preparate, et omnis exercitus de diversis partibus venientum pariter esset conglobatus, ipse Imperator Sarracenorum Emirelmumino Jucef Abeniacob ascensis navibus cum suo omni exercitu transnavigavit mare et venit Sibilliam, Jacobo quoque Abeniucef filius eius, qui post eum regnaturus erat, cui ipse post mortem suam relinquebat totum Imperium, venit cum eo alius filius eius Abobabz, qui erat Rex Fezis et de Algarbio, et dominum de omnibus Arabibus venit cum eo, cumque conglobati essent omnes in Sibillia; videlicet qui venerant de ultra mare, et hi qui convenerant ad eum de citra mare⁴⁰⁹. Noluit ibi diutius immorari, sed statim struit castra, timens ne christiani audito nunc etiam prepararent civitates suas et castella ad resistendum, noluit itaque dare eis spatium ut muros instaurarent, alimenta prepararent, aut machinas edificarent, sed veniebant valde velociter, veniebant autem in multitudine gravi, et

⁴⁰⁹ Conviene poner de relieve la amplia y, en buena medida, precisa descripción de los almohades (reyes-gobernadores, tropas y regiones) dada por esta crónica portuguesa.

innumerabiles sicut stelle celi, et ultra arenam maris, que dinumerari no potest pre multitudine, ut ferebatur. Ipse Imperator Emirelmumini resensuerat annales libros omnium regum Sarracenorum, qui fuerant ante ipsum, et venerunt in Hispaniam ab eo tempore, quo primitus ingressi sunt in Hispaniam, et multoties devastarent eam, et enumerato maximo exercitu illorum qui invaserant Hispaniam usque ad Alpes, ipse multo maiorem secum ferebat exercitum LXXVIII. millia virorum plus secum adducens, erat autem exercitus magnus valde, et fortis, occupans montes, et valles, et universam superficiem terre, cuius numerum ille solus Deus dinumerare poterat, qui pluvie guttas potest dinumerare.

127. CHRONICON CONIMBRICENSE I (281-1248)⁴¹⁰

Ed. ES, XXIII (2.^a ed. 1799), pp. 330-336, esp. pp. 334-335; *Portugaliae Monumenta Historica Scriptores*, I (Lisboa, 1856), reimpr. Liechestein, Kraus Reprint, Ltd., 1967, pp. 2-5, esp. p. 3; y ed. fragmentaria HUICI, «Estudio», Fuentes cristianas, ap. VII, p. 182.

In Era MCCXXXIII. XIII. Kalendas Augusti lis magna fuit inter Christianos et Sarracenos in loco qui dicitur *Alarcos*, presente Amiramomolin ex parte Sarracenorum et ex parte Christianorum Rege Domino Aldefonso Castelle, qui victus fugam petiit: in quo prelio interfecti fuerunt tres Episcopi, videlicet, Abilensis, Segobien-sis, et Segontinus⁴¹¹, et Magister Gonz[alus] Venegas, et Rodericus Sancii. (...)

Era MCCL. Sciant omnes fideles Christi quoniam Dei gratia perrexere⁴¹² Reges contra Sarracenos, scilicet Rex A. Castellanus, et Rex de Aragone, et Navarrensensis, et Magister Gomesius Ramirez⁴¹³ cum fratribus Templi, et cum multis gentibus de aliis partibus, et ceperunt unum castellum Magalon⁴¹⁴, et Calatrava, et Benavente, et Alarcos, et Caracos⁴¹⁵, et Petrabonam⁴¹⁶, et Ferrum castellum de Porto Moradallis⁴¹⁷, et Tolosa⁴¹⁸, et Banio, et pugnauerunt cum Sarracenis in *Navas de Tolosa*⁴¹⁹ passante Portu Muradallis⁴²⁰, et fuerunt Mauri victi, Deo placente, et fuit feria II. XVI. kalendas Julii in vespera Juste et Rufine, et iverunt post illos magestate quosque unum Castellum quod vocatur Bilchi⁴²¹, et ceperunt illud, et ceperunt Obeda⁴²² que erat

⁴¹⁰ Sacado de un libro en pergamino del monasterio de Santa Cruz de Coimbra titulado *Livro das Noas*, en su versión larga de los *Annales Portucalenses Veteres* (segundo texto) alcanza hasta 1326, ES, XXIII, pp. 300-303; y SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, I, p. 146.

⁴¹¹ El obispo de Sigüenza no murió en la batalla, GONZÁLEZ, *Alfonso VIII*, I, p. 966.

⁴¹² perrexerunt.

⁴¹³ Ramiriz.

⁴¹⁴ Malagom.

⁴¹⁵ Caracoi.

⁴¹⁶ Petra Bonam

⁴¹⁷ ferrum castellum de Porto Muradalis.

⁴¹⁸ Tolosa.

⁴¹⁹ Tholosa

⁴²⁰ Muradalis.

⁴²¹ Bilchi.

⁴²² Ubeda.

maxima villa, ad VIII. dies quod bellum fuit. Et obiit ibi Magister Dominus Garz. Ramiri⁴²³ in die Sancti Jacobi, et ceperunt Veetiam⁴²⁴. (...)

Tertio nonas Junii in eadem die qua Christus passus fuit, scilicet feria VI, et in eadem hora qua tenebre facte fuerunt per universum mundum in passione Domini, scilicet a sexta usque ad nonam, sub Era MCCXXXVII, facta fuerunt signa qualia nunquam fuerunt a passione Domini usque ad supradictam Eram: fuit enim intra sextam et VIII vere nox, et Sol factus fuit nigrior pice, et Luna ac plura sydera in Celo apparuerunt: deinde recedente nocte illa tenebre subsecute fuerunt, quibus recedentibus et recuperante Sole vim claritatis sue, congregata in Ecclesie Sancta Crucis Colimbricie maxima multitudine hominum et mulierum, tam secularium quam Religiosorum, cum omnes unanimiter pre nimio timore non aliud quam mortem subitam expectantes clamarent et ulularent, ac divinum subsidium implorarent, quibusdam ex fratribus *Te Deum laudamus*, et Letaniam cum difficultate maxima canentibus, et divinam exorantibus pietatem, semivivis et stupefactis aliis omnibus manentibus, ac inde admirantibus universis, in Choro Sancte Crucis Colimbricie VII signa Lunarum apparuerunt quartarum existentium vel quintarum, que signa ibi ante neque postea sunt inspecta; huiusmodi autem Lunarum signa per totam Colimbricie Civitatem apparuisse multis extitit manifestum, ubicumque Solis radii per foramen aliquod subintrabant.

128. JOÃO DE DEUS, *Cronica romana* (h. 1227 o h. 1242)⁴²⁵

Iohannis de Deo Cronica romana, MGHSS, XXXI, (1903), pp. 304-324, esp. p. 324.

Et hereses et hereticos destruxit cum Hugone⁴²⁶ abbate Cistrense et hominibus cruce signatis cum auxilio regis Francie et comitis Montis-fortis.

Eo tempore bellum magnum factum est in Spania, quando aput Muradal imperator Sarracenorum devictus fuit, qui quinquaginta reges habebat, a tribus regibus Yspanis, scilicet Castelle, Navarre et Aragonensium, cum auditorio Portugalensium. De quibus undecim milia prima acie mortui fuerunt, et ideo Christicole obtinuerunt, et cum auditorio regni Legionensium.

129. PEDRO AFONSO, CONDE DE BARCELOS, *Crónica Geral de Espanha de 1344* (h. 1313-1320)⁴²⁷

Ed. L. F. LINDLEY CINTRA, 4 vols., Lisboa, 1951-1990, III, caps. CDXXXV-CDXXXVI, pp. 266-268 y I, pp. CDLVII-CDLVIII; y ed. D. CATALÁN y M.^a S. de ANDRÉS, *Crónica de 1344*, I, Madrid, Gredos, 1970, pp. 1-208, cap. XXVI, p. 29 y cap. XXVII, p. 30.

CAPITULO CDXXXV. *Como Reynou dom Pedro, filho del rey dom Afonso d'Aragom, despois da morte de seu padre. E este foy ho oytavo rey d'Aragom. E como morreo.*

⁴²³ Gomecius Ramiriz.

⁴²⁴ Veeciam.

⁴²⁵ Célebre canonista portugués (m. 1267) autor de un conocido *Liber poenitentiarum*.

⁴²⁶ Arnau Amalric.

⁴²⁷ Hijo bastardo del rey Dinís de Portugal y bisnieto del rey de Castilla y León Alfonso X, se muestra «defensor de un portuguesismo ideológico, que implica una agresiva hostilidad contra la dinastía castellana, personificada en los monarcas del siglo XIII, de modo especial en la figura de su bisabuelo», GÓMEZ REDONDO, *Historia*, II, pp. 1.233-1.236.

Despoys que foy morto el rey dom Afonso d'Aragon, reynou empos elle seu filho dô Pedro, que foy homê de grande coraçô e franco em dar seu aver. E tanto era nobre que, qualquer aver que podya percalçar, assy dos seus direitos como d'emprestidos, logo de boamente o partya cô todos. E tanto era este rey franco e liberal em dar seu aver que apenhorava os castellos e as aldeas por tal de lhe nô myguar que desse.

Este rey dom Pedro ouve sempre grande amor com el rey dom Afonso de Castella e foy com elle êna batalha d'Ubeda, ondo foram os mouros vencidos, como aydante ouvredes. Este rey dô Pedro tomou o castello que chamâ Abibdiemus⁴²⁸ e outros muytos castellos que livrou dos mouros. E este rey dom Pedro casou com dona Maria, filha do mui nobre dom Guylhen, senhor de Môprile, aquella que ouvera em a filha do emperador de Costantinopla. E ouve este rey dom Pedro em aquella dona Maria hûu filho que ouve nome dom James. Este dom Pedro foy a Roma em tempo que era papa Innocencio III.^o e foy coroado per este papa. Mas, despois desto, quando ho honrrado dom Arnaldo, arcebispo de Narbona, ajuntou de França grande gente de cruzados contra os ereges, que erâ muytos, este rey dom Pedro foy em ajuda a dô Reymon, conde de Tollosa, por que este conde era casado com dona Lyonora, que era sua irmâa del rei. E ajuntou entom el rei dom Pedro sua cavallarya de Aragoneses e Catallâaes e foisse pera o conde de Tollosa. E, desde que forô ajuntados, veolhes ê ajuda a gête dos Frissôoes e outros muy altos homêes de França e da Galya Goticae -e esto pera se defender do arcebispo e dos cruzados que com elle viinhâ. E el rei dom Pedro e o conde de Tollosa e o conde dos Frissôoes e os hereges poserom a batalha aos cruzados a par dhûu castello que ha nome Moriello. E forô vencidos os hereges e os condes de Tollosa e o dos Frissôoes e fोगirom. E foy hy morto el rey dom Pedro d'Aragon, com grande parte de sua companha. E, nô embargando que elle era muy bôo cristâao, pero quis Deus que morresse naquella batalha, por que vehera defender os hereges, que era gente sem Deus.

E foy enterrado ennoo espital de Sixena que sua madre, a raynha dona Sancha, fezera; e metera hy muytas donas que servyssem a Deus.

E morrerô em esta batalha con el rey dom Pedro algûus altos homêes d'Aragon, dos quaaes foram dom Asnar Pardo e dom Pero Pardo, seu filho, e dô Gomez de Luna e don Miguel de Lussy e muytos outros altos homêes e bôos cavalleiros. E esta batalha foy feita na era de mul e duzentos e cinquenta e dous ânos e andava entom o âno da encarnaçon de Nosso Senhor Jhesu Cristo em mil e duzentos e quatorze annos.

CAPITULO CDXXXVI. *Como reynou dom James despois da morte de seu padre; e este foy o noveno rey d'Aragom.*

Despois da morte del rei dom Pedro, que foy morto na batalha de Moriello, como ja dicto avemos, reyonou seu filho dô James. E este foi o IX.^o rey d'Aragon. Este rey dom Pedro, em sua vyda, avya dado a Dom Symô, o conde de Monte Forte este seu filho dom James a cryar. E, despois que el rey foy morto, o conde esposou o iffante cô sua filha. Mas, por que, enna batalha em que el rey fora morto, este conde dom Symon de Monte Forte fora dello ocaçom, porem teve por bem a corte de Roma que conhocessem ao iffante dô James e que o tirassem do poder

⁴²⁸ Parece una mezcla de los nombres de Ademuz y Castielfabib.

daquelle que o criara e que o dessem ao seus naturaes. E foy entom dom James tornado em poder dos seus per dom Pedro⁴²⁹, dyacono de Carryô e cardeal de Santa Maria de Benavête...⁴³⁰

Cap. XXVI. (...) ...deste rrey don Alfonso de Castilla, el que fue en las Navas de Tolosa...

Cap. XXVII. (...) ...don Alfonso de Castilla, que ya vos deximos que vençió la batalla de las Navas.

130. CRÓNICA BREVE IV DE SANTA CRUZ DE COIMBRA (1086-1325-1344)⁴³¹

Chronicae breves e memorias avulsas de Santa Cruz de Coimbra, Portugaliae Monumenta Historica Scriptores, I, Lisboa, 1856 (reprod. Liechtenstein, Klaus Reprint Ltd., 1967), pp. 29-32, esp. p. 31.

DelRey dom Sancho.

(...) doña Biringueira filha delrei dom Afonso de Castella, o que venceo a batalla do Muradal, e ouve della filhos elRey dom Fernando, que filhou Cordova e Sivilha a mouros e toda Andaluzia...

131. PEDRO AFONSO, CONDE DE BARCELOS, Livro de Linhagens do Conde D. Pedro (h. 1344)⁴³²

Ed. J. MATTOSO, *Portugaliae Monumenta Historica nova serie*, II, 1-2, Lisboa, 1980, Títulos 7 C 5, 4 A 7, 9 A 12, 10 A 10, 11 B 6, 15 A 1 y 76 A 1.

Título 7 C 5: Alfonso II de Portugal

Este gañhou Alcacer e outros castelos. E casou com a rainha dona Orraca, filha d'el rei dom Afonso, o que venceo a batalha de Muradal...

Título 4 A 7: Alfonso VIII de Castilla

...que ficou mui pequeno, e foi mui boo rei, poderoso, manso, cortês, amador dos seus, justicioso com piedade...

Título 9 A 12: Diego López de Haro

Este dom Diego o Boo, houve a dianteira dos cristãos com os Mouros na lide nas Naos de Tolosa.

Título 10 A 10: los Lara

Este conde sobredito, dom Alvaro, foi o que britou o curral dos Moros de Miramolim de Marrocos, na lide nas Naos de Tolosa, com o pendom d'el rei dom Afonso de Castela, que trazia nas mãos e cujo alferes era.

⁴²⁹ Pietro di Benevento, cardenal de Santa Maria in Aquiro.

⁴³⁰ Ed. fragmentaria del texto sobre la batalla de Las Navas de Tolosa, LINDLEY, I, pp. CDLVII-CDLVIII. No lo incluímos por tratarse de la traducción de la *PRIMERA CRÓNICA GENERAL*.

⁴³¹ Como otras obras portuguesas de la época, compuesta en este monasterio de canónigos agustinos regulares. Véase *Repertorium*, III, pp. 313-314.

⁴³² Véase GÓMEZ REDONDO, *Historia*, II, p. 1.235.

Título 11 B 6: los Castro

E o sobredito dom Guter Fernandez foi muito homem bôo e muiro honrado, e foi tetor d'el rei dom Afonso, o que venceo a lide das Naos de Tolosa.

Título 15 A 1: los Girón

[*Rodrigo González Girón y sus hijos Gonzalo, Munio, Pero y Alvar Rodríguez Girón*] e todos estes forom na lide das Naves de Tolosa com el rei dom Afonso,...

Título 76 A 1: Ascendiente de los Varela de Galicia

Este dom Fernam Paez de Capelo, por que lhe chamaron de Capelo, foi porque lhe derom em na lide dos Naves de Tolosa ûa porrada em o capelo de ferro que trazia na cabeça, tam grande que lhe meterom o rombo pela cabeça.

132. RUI DE PINA (h. 1440-1522), *Crónica do Rei D. Afonso II de Portugal* (d. 1440, copiada 1495-1521)⁴³³

Crónicas dos Sete Primeros Reis de Portugal, ed. C. DA SILVA TAROUCA, 3 vols., Lisboa, 1952-1954, I, pp. 181-207, cap. I, p. 181.

...del Rey D. Afonso de Castela, o que vemçeo a batalha alem do Porto do Muradal, açerqua do castelo que chamom as o [*sic*] Noves.

⁴³³ Cronista mayor del reino y guardián mayor de la Torre do Tombo, a petición de Manuel I escribió las crónicas de los reyes portugueses, inéditas hasta el siglo XVIII.

II. REINO DE FRANCIA

· TERRITORIOS OCCITANOS

133. GUIU D'USSEL, *Si be-m partetz, mala dompna, de vos (d. 1196)*⁴³⁴

Ed. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 135, n. 4; ed. y trad. fr. J. AUDIAU, *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel*, París, Librairie Delagrave, 1922, n.º II, pp. 30-33, & VIII, vv. 53-56; y ed. y trad. I. de RIQUER y M. de RIQUER, *La poesía de los trovadores*, Madrid, Espasa, 2002, n.º 45, pp. 268-271, esp. pp. 270-271.

VIII. Reis d'Aragon, dompnejan e meten,
E conqueren, conqueretz pretz valen,
E tenetz o si cum es comenssat;
Si⁴³⁵ non o faitz, perdut n'auretz lo grat.⁴³⁶

134. FOLQUET DE MARSELHA, *Hueimais no-y conosc razo (d. 19 julio 1195-1196)*⁴³⁷

Ed. y trad. MILÀ, *De los trovadores en España*, pp. 119-121 (sólo la trad., reprod. ROSADO y LÓPEZ PAYER, *La batalla de las Navas de Tolosa*, n.º 8, pp. 364-366); ed. y trad. M. de RIQUER, *Los Trovadores. Historia literaria y textos*, 3 vols., Barcelona, Planeta, 1975 (reed. Barcelona, Ariel, 1983), I, cap. XXVII, n.º 112, pp. 599-603.

I. Hueimais no-y conosc razo
ab que nos puscam cobrir,
si ja Dieu volem servir,
pos tant enquer nostre pro
que son dan en volc sofrir:
que'l Sepulcre perdet premeiramen⁴³⁸
et ar sofre qu'Espanha-s vai perden;
per so quar lai trovavam ochaiso
mas sai sivals no temem mar ni ven;

⁴³⁴ El más celebre de los cuatro trovadores de la casa señorial de Ussel (o Uisel), en Limousin (los hermanos Guiu, Eble, Pèire y el primo Eliás), formaba parte del mundo trovadoresco nobiliario del país. Véase AUDIAU, J., *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel*, París, Librairie Delagrave, 1922; BOUTIÈRE, J. y SCHUTZ, A.H., *Biographies des troubadours. Textes provençaux des XIIIe et XIVe siècles*, «Bibliothèque Méridionale», 1.^a Série, XXVII, Toulouse, E. Privat-París, M. Didier, 1950, n.º XLIII; ALVAR, *La poesía trovadoresca*, pp. 159-161; y HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.468-1.469. Sobre este tema, véase GUIDA, S., «Pietro il Cattolico ed i trovatori», BELTRÁN PEPIÓ, V., SIMÓ, M. y ROIG, E. (eds.), *Trovadors a la península Ibérica. Homenatge al Dr. Martí de Riquer*, Abadía de Montserrat, 2006, pp. 223-240.

⁴³⁵ Ai en MILÀ.

⁴³⁶ La transcripción de MILÀ y de RIQUER es diferente: *Rei d'Aragon conqueren e meten; / E domnejan conqueretz pretz valen / cregut avetz bon pretz e comensat / E s'o laissatz perdut avetz lo grat.*

⁴³⁷ Sobre este célebre trovador (h. 1178-1231), hijo de un rico mercader genovés, monje cisterciense y abad de la abadía de Lo Toronet, obispo de Tolosa y gran protagonista de la Cruzada Albigense, véase STRONSKY, S., *Le troubadour Folquet de Marseille*, Cracovia, 1910; RIQUER, *Los Trovadores*, I, cap. XXVII, pp. 583-585; ALVAR, *La poesía trovadoresca*, pp. 93-98; y HASENOHR, y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 455-456.

⁴³⁸ 1187.

las! quom nos pot plus fort aver somos,
si doncx no fos tornatz murir per nos.

II. De si mezeis nos fes do
quant venc nostres tortz delir,
e fes so say a grazir
quant si·ns det per rezenso;
donx qui vol viur'ab morir
er don per Dieu sa vid'ela prezen,
qu'el la donet e la rendet moren;
c'atressi deu hom morir no sap quo;
ay! quan mal viu qui no·n a espaven!
Que·l nostre viures don em cobeitos
sabem qu'es mals et aquel murir bos.

III. Aujatz en qual error so
las gens ni que poiran dir!
Que·l cors, qu'om no pot gandar
de mort per aver que·y do,
vol quex gardar e blandir
e de l'arma non a nulh espaven,
qu'om pot gardar de mort e de turmen;
per quex de cor s'ieu dic vertat o no
e pueys aura d'anar mellor talen;
e ja no·i gart paubreira nuls hom pros:
sol que comens, que Dieus es piatos.

IV. Cor sivals pot n'aver bo:
d'aitan poira s'en garnir
que l'als pot Dieus tot complir
e nostre reys d'Arago;
qu'el no crey saubes fallir
a nulh home que·y an ab cor valen,
tant pauc vezem que falh'a l'autra gen;
non deu a Dieu ges far pejurazo,
qu'elh l'onrasa si·l serv honradamen,
qu'ogan, si·s vol, n'er coronatz sa jos
ho sus el cel: l'us no·yll falh d'aquest dos.

V. E ja non pretz fol resso
lo reys castellas⁴³⁹, ni·s vir
per perdre, qu'anz deu grazir
a Dieu que·lh mostr'e·l somo
qu'en lui si vol enantir;
et autr'esfortz ses Dieu torn'e nien;
qu'aissi valra sos rics pretz per un cen
si acuelh Dieu hueimais a companho;
qu'elh no vol re mas reconoysem:
sol que vas Dieu no sia orgulhos,
mout er sos pretz honratz et enveios.

⁴³⁹ Alfonso VIII.

VI. Vida e pretz qu'om vol de folla gen
on plus aut son cazon leugeiramen;
bastiscam doncx en ferma peazo,
e-l pretz que-s te quan l'autre van cazen:
que totz sos pretz, sos gauz e sos laus fos
en pensar fort quant a Dieus fait per nos.

VII. Belhs Azimans, Dieus vezem que-us aten
que-us volria gazanhar francamen;
qu'onrat vos te tan que a mi sap bo;
no-l fassatz doncx camjar so bon talen,
ans camjatz vos, que mais val per un cen
qu'om s'afrah'ans que forsatz caia jos.

135. PÈIRE VIDAL, *S'eu fos en cort on hom tengues dreitura* (a. 1196)⁴⁴⁰

Ed. y trad. fr. J. ANGLADE, *Les poésies de Peire Vidal*, «Classiques Français du Moyen Age», París, 1913, n.º VII, pp. 16-19, VII y VIII, vv. 37-44; trad. fragmentaria PANO, *La santa reina doña Sancha*, p. 112.

VII. Chansos, vai t'en a la valen Regina⁴⁴¹

En Arago, quar mais regina vera
No sai el mon, e si n'ai mainta quista,
E no trob plus ses tort e ses querelha.

Mas ilh es franc' e leials e grazida
Per tota gent et a Deu agradiva.

VIII. E car lo Reis⁴⁴² sobr'autres reis s'enansa,
Ad aital rei coven atals regina.

136. PÈIRE VIDAL, *Ben viu a grand dolor* (d. 1196)

Ed. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, pp. 134, n. 1; ed. y trad. fr. ANGLADE, *Les poésies de Peire Vidal*, n.º XXXXVIII, pp. 118-122, esp. & VII, vv. 73-76.

⁴⁴⁰ Trovador tolosano de origen burgués, hijo de un peletero, fue quizá el más destacado de los trovadores de finales del siglo XII y principios del XIII. Muy vinculado a las cortes de los reyes hispanos y a la realidad hispana, «ce pays qui était presque sa seconde patrie... (...) Peyre Vidal est sans contredit le plus espagnol de tous nos troubadours», HOEPPFNER, E., «L'Espagne dans la vie et dans l'oeuvre du troubadour Peyre Vidal», *Melanges*, 1945, II, «Études Littéraires», Université Strasbourg, París, 1946, p. 88. Véase ANGLADE, J., *Les poésies de Peire Vidal*, «Classiques français du Moyen Age», París, 1913, esp. pp. 155-160; HOEPPFNER, E., *Le troubadour Peyre Vidal. Sa vie et son oeuvre*, París, 1961; RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLI, pp. 858-869; ALVAR, *La poesía trovadoresca*, pp. 65-66, 77 y 98-104; HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.119-1.120; BRENON, A., «Sur les marges de l'État toulousain. Fin'Amors et catharisme: Peyre Vidal et Raimon de Miraval entre Laurac et Cabaret», «L'état toulousain et les troubadours». *Colloque du CELO*, Toulouse, 1988, *Annales de Littérature Occitane*, I, 1994, pp. 139-154, reed. *Les archipels cathares. Dissidence chrétienne dans l'Europe médiévale*, Cahors, Dire Éd., 2000, pp. 323-340; y SZABICS, I., «Peyre Vidal, troubadour toulousain», «Toulouse à la croisée des cultures». *Actes du V.º Congrès international de l'Association Internationale d'Études Occitanes [A.I.E.O.] (Toulouse, 19-24 août 1996)*, 2 vols., Pau, AIEO, 1998, I, pp. 185-191.

⁴⁴¹ Sancha.

⁴⁴² Alfonso el Trovador mejor que Pedro el Católico.

VII. Chansos, vai t'en part Vic
Al gran de bon espic
E di li que no·s tric
De far tot lo mon ric.⁴⁴³

137. ALBERTET, *Ab son gai e leugier* (h. 1200)⁴⁴⁴

Ed. y trad. fr. J. BOUTIÈRE, «Les poésies du troubadour Albertet», *Studi Medievali*, 10 (1937), pp. 1-129, n.º I, pp. 35-37; ed. y trad. fragmentaria RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LXI, p. 1.130, && V y VI, vv. 41-55.

V. Chansos, part Balaguier
t'en vai ad espero
al bon rei d'Arago,
qu'el a fin pretz entier
e voluntat veraia,
e non cre gen savaia,
anz sap far bonamen
faitz de bon rei valen;
per qe·il gran e·il menor
van issausan son pretz e sa valor.

VI. La pro comtessa gaia
de Savoia, car gen
manten Pretz e Joven,
sal Dieus e sa lauzor,
e Monferrat e·l marques mon signor.

138. PEÏRE VIDAL, *Baron, Jhesus, qu'en crotz fon mes* (1201-1202)

Ed. y trad. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 134, n. 1; ed. y trad. fr. ANGLADE, *Les poésies de Peire Vidal*, n.º XLII, pp. 133-136, esp. V, vv. 33-40; ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLI, n.º 176, pp. 903-906, esp. pp. 904-905.

V. Catalan et aragones
an senhor honrat e valen
e franc e larc e connoissen,
humil et ardreg e cortes.
Mas trop laissa enmanentir
sos sers, cui Dieus bais et azir;
qu'a totz jorns estan en agag
per far en cort dan et empag.

⁴⁴³ Datación posterior a la muerte del rey Alfonso el Trovador (abril 1196), HOEPPFNER, *Le troubadour Peyre Vidal*, pp. 115-117. Aludiría, pues, al rey Pedro el Católico.

⁴⁴⁴ Composición dedicada al marqués Bonifazi de Montferrato según BOUTIÈRE, J., «Les poésies du troubadour Albertet», *Studi Medievali*, 10 (1937), pp. 1-129, esp. p. 15. Trovador (h. 1194-h. 1221) nacido en Gaspensés (comarca de Gapençais, Alto Definado), hijo de un juglar llamado N'Asar o Nazar (*N'Azars* o *Nazars*), que hizo fortuna con su profesión y llegó a la categoría de trovador; compuso en las cortes de Aragón y de Italia (Saboya, Montferrato, Este, Rávena y Malaspina) entre 1210-1221. Véase BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, n.º VI; RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LXI, pp. 1.129-1.131; ALVAR, *La poesía trovadoresca*, pp. 125-127 y 164; y HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 38-39.

139. RAIMON DE MIRAVAL, *Entre dos volers sui pensius* (h. 1202)⁴⁴⁵

Ed. y trad. fr. L.T. TOPSFIELD, *Les Poésies du Troubadour Raimon de Miraval*, París, A.G. Nizet, 1971, n.º XXVI, pp. 224-231; ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLIX, n.º 197, pp. 997-999.

I. Entre dos volers sui pensius
qe·l cors me ditz q'ieu non chant mais

et Amors no vol que m'en lais
mentre qu'el segl'estarai vius:
de laisser agr'ieu razo
qe mais non fezes chansso,
mas per so chant car amors e jovens
restaura tot qant tol mesur'e sens.

140. PÈIRE DE BRAGEIRAC⁴⁴⁶, *Bel m'es cant aug lo resso* (h. 1204)⁴⁴⁷

Ed. M. RAYNOUARD, *Choix de poésies originales des Troubadours*, 6 vols., París, 1816-1821, IV, n.º XXVI, pp. 189-190; ed. C.A.F. MAHN, *Die Werke der Troubadours in provenzalischer Sprache*, 4 vols., Berlín, 1846-1853, III, p. 268; ed. y trad. MILÀ, *De los trovadores en España*, pp. 138-140; ed. y trad. ing. F.M. CHAMBERS, «Three Troubadour Poems with Historical Overtones», *Speculum*, LIV-1 (1979), pp. 42-54, esp. pp. 44-45; y ed. y trad. fragmentaria I. de RIQUER, «Presencia trovadoresca en la Corona de Aragón», *AEM*, 26/2 (1996), pp. 933-966, esp. p. 937.

I. Bel m'es cant aug lo resso
Que fai l'ausbercs ab l'arso,
Li bruit e·il crit e·il masan
Que·ill corn e las trombas fan,
Et aug los retins e·ls lais
Dels sonails; adoncs m'eslais,
E vei perpoinz e ganbais
Gitatz sobre garnizos,
M'azauta el frims dels penos.

II. E platz mi guerra e·m sap bo
Entre·ls rics homes que so;

⁴⁴⁵ Caballero pobre del Carcassés (h. 1183-1213) que compartió con otros tres hermanos el castillo de Miraval, conquistado por los cruzados de Simón de Montfort en 1209 y 1211, fue un trovador prestigioso en la corte de los condes de Tolosa y bien relacionado con los reyes de Aragón y Castilla, los vizcondes Trencavèl y caballeros hispanos como Huguet de Mataplana. Fiel a la causa de Raimon VI y Pedro el Católico, murió exiliado en un hospital de Lleida, BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, n.º LXXXVII; RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLIX, pp. 983-987; HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.226-1.227; BRENON, «Sur les marges de l'État toulousain», pp. 139-154; y ROCHE, J., «Autour de Raymond de Miraval: Les Miraval et l'hérésie», «*Troubadours et Cathares en Occitanie Médiévale*». *Actes du colloque organisé par Novelum section périgorde de l'Institut d'Etudis Occitans* » (*Chancelade, 24 et 25 août 2002*), Toulouse, L'Hydre, 2004, pp. 119-151.

⁴⁴⁶ Brageirac o Bragairac (Bergerac, Dep. Dordogne).

⁴⁴⁷ Poema que se enmarca en el contexto del matrimonio de Pedro el Católico y María de Montpellier (15 junio 1204), CHAMBERS, F.M., «Three Troubadour Poems with Historical Overtones», *Speculum*, LIV-1 (1979), pp. 42-54, esp. pp. 42-43.

E dic per que ni per tan;
Car nuilla ren non daran
Menz de guerr' e de pantais.
Cascus se sojorna e-is pais,
Entro que trebaillz lor nais;
Pois son larc et amoros,
Humil e de bel respos.

III. Oimais sai qu'auran sazo
Ausberc et elm e blezo,
Cavaill e lansas e bran
E bon vassaill derenan;
Pois a Monpeslier s'irais
Lo reys, soven veiretz mais
Torneis, cochass et essais
Als portals maintas sazoz
Feiren colps, voidan arsos.

IV. E si-l bos reis d'Arago
Conquer en breu de sazo
Monpeslier ni fai deman,
Eu non plaing l'anta ni dan
D'en Guillem, car es savais,⁴⁴⁸
Ni-n tem lo seignor de'Albais,⁴⁴⁹
Anz mou tal ais,
Per la fe que dei a vos,
No sai si l'er danz o pros.

141. AIMERIC DE PEGUILHAN, *Pos ma belha mal' amia* (1196-1204?)⁴⁵⁰

Ed. y trad. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 136, n. 6; ed. y trad. ing. W.P. SHEPARD y F.M. CHAMBERS, *The poems of Aimeric de Peguilhan*, Illinois, Evanston, 1950, n.º 43, pp. 204-207, & VI, vv. 41-44 y & VIII, vv. 49-52.

VI. Reis d'Arago, cascum dia
Son vostre ric fag plus cabal,
Tan gent hi sabetz metre sal
Ab solatz et ab paria. (...)

⁴⁴⁸ Guilhem IX, hijo de Guilhem VIII, señor de Montpellier.

⁴⁴⁹ MILÀ lo identificó con Guilhem de Lei Bauç, pero CHAMBERS cree que el *señor de Albais* se refiere a Aliazars, veguer de Raimon VI de Tolosa en el castillo de Albaix/Aubais, cerca de Montpellier («Three Troubadour Poems» n. 33, p. 45).

⁴⁵⁰ Trovador (h. 1195-h. 1225) nacido en Péguillan, cerca de Saint-Gaudens (Dep. Haute-Garonne), hijo de un burgués de Tolosa. Se refugió en Cataluña al amparo del trovador Guillem de Berguedà, que le hizo su juglar y le introdujo en la corte de Alfonso VIII de Castilla, de la que guardó un gran recuerdo. Elogió repetidamente a Pedro el Católico y conoció al vizconde de Bearn y al conde de Comenges. Desde el invierno de 1212 vivió en Italia, donde cantó para Guglielmo VII, marqués de Montferrato, y para Azzo VI, marqués de Este. Véase BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, III, A, pp. 3-4; RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLVIII, pp. 963-967; ALVAR, *La poesía trovadoresca*, pp. 122-24 y 126-127, 137, 139 y 145; y HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 25-26.

VIII. La contessa Na Maria
Tant es bona, si Dieus me sal,
Qu'autr' am mais be ni ab meinhs mal
Non sai, qui tort no-l fazia.⁴⁵¹

142. PÈIRE VIDAL, *Ben aja* (1192-1205)⁴⁵²

Ed. y trad. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 134, n. 1.
El rei Peire sal Deus cum lo melhor
E mal aja cui pesa.

143. PÈIRE VIDAL, *Deus en sia grazitz* (h. 1196-1205)⁴⁵³

Ed. y trad. fr. ANGLADE, *Les poésies de Peire Vidal*, n.º XL, pp. 126-129, esp. & 1, vv. 1-11 y & VII, vv. 67-77.

I. Deus en sia gratitz,
Que·l francs reis es garitz
E sas e deleitos;
Per qu'eu cobre chansos
Gaias e de gais sos,
De que m'era gequitz
Corrosos e marritz;
Mas la soa salutz
Nos a totz ereubutz,
E tornat en joven
Mon cor e mon talen. (...)

II. Quar de bona razitz
Es bos arbres eissitz,
E·l fruitz es cars e bos
E dous e saboros; (...)

VII. Per so·m sui gen garnitz
Contra·ls flacs acrupitz,
Qu'ab mi n'es Aragos
E Castel' e Leos,
E·l valens reis N'Anfos
Te·ls castels establitz,
On pretz es gen servitz
Et honratz e volgut;
Per qu'eu dels abatutz,
Flacs avars, cor de ven,
Ai pauc de pensamen.

⁴⁵¹ Única alusión trovadoresca a la reina María de Montpellier según SWITTEN, M., «Marie de Montpellier: la femme et le pouvoir en Occitanie au douzième siècle», *Actes du premier congrès international de l'association internationale d'études occitanes*, ed. P.T. RICKETTS, Londres, AIEO, 1987, pp. 485-491, esp. p. 490. SHEPARD y CHAMBERS plantean esta identificación como posibilidad, pero con dudas (*The poems of Aimeric de Peguilhan*, p. 7).

⁴⁵² Composición que no aparece en la edición de ANGLADE.

⁴⁵³ Datación de HOEPPFNER, *Le troubadour Peyre Vidal*, pp. 120-121.

144. GUILHEM MAGRET, *Ma dompna-m ten pres* (h. 1205-...)⁴⁵⁴

Ed. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 135, n. 5; y ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLII, n.º 180, pp. 921-923.

I. Ma dompna-m ten pres
al costum d'Espaigna
car ma bona fes
vol c'ab lei remaigna,... (...)

V. Rei aragones,
legatz de Romaing,
e dux e marques,
e coms de Sardeigna⁴⁵⁵,
gent avez esclarzit l'escuoiill
e del froment triat lo zoill,
q'el loc de Saint Peir'es pausaz
e drechuriers reis coronaz!⁴⁵⁶
E pos Deus vos a mes lai sus,
membre-us de nos que emza jus!

145. PEÏRE VIDAL, *Pus ubert ai mon ric thesaur* (1204-1207)⁴⁵⁷

Ed. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 134, n. 1; ed. y trad. fr. ANGLADE, *Les poésies de Peire Vidal*, n.º XLV, pp. 143-148, esp. VIII, vv. 85-89; y ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLI, p. 864.

VIII. Al rey Peire, de cui es Vics,
e Barsalon' e Monjuzics⁴⁵⁸,
man que meta totz sos afics
en destruire·ls pagans de lai,
qu'ieu destruirai totz sels de lai.

146. RAIMON DE MIRAVAL, *Bajona, per sirventes* (h. 1204-1207)

Ed. MILÀ, *De los trovadores en España*, pp. 114-115; trad. fr. P. ANDRAUD, *La vie et l'oeuvre du troubadour Raimon de Miraval. Étude sur la littérature et la société méridionales à la veille de la guerre*

⁴⁵⁴ Trovador originario del Vianés, jugador y frecuentador de tabernas, conoció a los reyes hispanos y murió retirado en un hospital del noble castellano Ruy Díaz de los Cameros, héroe de la batalla de Las Navas, CHABANEAU, C., «Biographies des troubadours», *HGL*, X, pp. 209-409, esp. p. 296; BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, n.º LXXVIII; RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLII, p. 915; y ALVAR, *La poesía trovadoresca*, pp. 67-68 y 164. Menciona también al rey Pedro en su *Aiga pueja contramon* (1196-1204): *Cel qui en re non falhia, / Reis d'Aragon, çai entre nos / Vos laissèt, que fossem ab vos, / Que no restaurassetz lo dan* (ed. y trad. fr. BEC, *Florilège*, n.º 21, pp. 134-137, esp. pp. 136-137).

⁴⁵⁵ Cerdanya.

⁴⁵⁶ Alusiones a la coronación de Pedro el Católico en Roma (1204).

⁴⁵⁷ Pieza compuesta en el contexto del matrimonio de la infanta Leonor de Aragón con el conde Raimon VI de Tolosa, HOEPFFNER, *Le troubadour Peyre Vidal*, pp. 715-716.

⁴⁵⁸ *Mon-Judics*, en MILÀ y ANGLADE.

des albigeois, París, 1902 (reimpr. anast. Ginebra-Marsella, 1973), pp. 69-70; cit. fragmentaria ROQUEBERT, *L'Épopée cathare*, II p. 54; y ed. y trad. TOPSFIELD, *Les poésies du troubadour Raimon de Miraval*, n.º XL, pp. 321-324.

I. Bajona, per sirventes
Sai be qu'iest vengutz mest nos,
Et ab aquest seran tres,
Qu'ieu vo-n avia fatz dos,
Dont mant aur et mant argen
Avetz guazanhat, Bajona!
E mant uzat garnimen
E d'avol raub'e de bona;
Aras, cant res no vo-n par,
Cujatz vo-n renovar

II. Car sai passes Barsaunes
Entre-ls Catalans joios,
Serdanha ni Girones,
Say que vengues a rescos;
Car s'anassetz a prezen,
Ben agratz rossin, Bajona!
Mas venguetz com a sirven
Aisi com sel que lairona,
Doncx pessatz del retornar,
Que sai no-us podetz selar.

III. Nostres reis Aragones
Que val mais de totz los pros,
Vuelh renovelh vostr'arnes,
E diguatz m'als companhos
Que-l sieu gai captenemen
Volgra say vezer, Bajona!
Qu'entre nos fug lo Joven
Et us rix no s'abandona,
Per qu'ieu am mais domnejar
Que mo mal senhor forsar.

IV Si ja mais es tant cortes
Que veyatz lo rei n'Anfos⁴⁵⁹,
Clamatz li cinc cens merces
Qu'en una de sas maios
Vos de calque bailimen;
E s'eratz portiers, Bajona!
Pogratz penre venjamen
Dels colps qu'e vostra persona
Aitans prezes a l'intrar,
Tant qu'era-us fan ranquejar.

V. Als Catalans diguatz gen
Non lur enuege, Bajona!

⁴⁵⁹ Alfonso VIII de Castilla.

Que·l domnei plus avinen,
Aitan quan mar revirona,
Podon a Lombers trobar
Ab n'Alazais, e·l plus car.

147. AIMERIC DE PEGUILHAN, *Qui sofrir s'en pogues* (h. 1200-octubre 1211)

Ed. y trad. ing. SHEPARD y CHAMBERS, *The poems of Aimeric de Peguilhan*, n.º 46, pp. 217-221, & VI, vv. 71-74 y & VII, vv. 75-78.

VI. La reina ses par
De Tolosa sap far
E dir so don s'enanssa
Totz jorns e creis s'onranssa.⁴⁶⁰

VII. L'enfan pot hom lauzar
Castellan, cui Deius gar⁴⁶¹,
C'om el mon de s'enfansa
Tan dreich vas Pretz no·is lanssa.

148. GAVALDÀ, *Senhor, per los nostres peccatz* (h. 1195-h. 1211)⁴⁶²

Ed. y trad. MILÀ, *De los trovadores en España*, pp. 126-130; ed. y trad. italiana S. GUIDA, *Il trovatore Gavaudan*, Modena, S.T.E.M.-Mucchi, 1979, pp. 264-285; ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. lli, n.º 208, pp. 1.049-1.052 (reprod. trad. ROSADO y LÓPEZ PAYER, *La batalla de las Navas de Tolosa*, n.º 9, pp. 366-368); y ed. y trad. fr. R. NELLI, *Écrivains anticonformistes du Moyen Age occitan*, 2 vols., París, 1977, I, pp. 214-219.

I. Senhor, per los nostres peccatz
Creys la forsa dels sarrazis:
Jherusalem pres Saladis⁴⁶³
Et encaras non es cobratz;
Perque manda·l reys de Marroc
Qu'ab totz los reys de crestian
Se combatra ab sos trefas
Andolozitz et Arabitz
Contra la fe de Crist garnitz.

⁴⁶⁰ Dudosa referencia a una condesa de Tolosa, bien Leonor de Aragón, bien Joan Plantagenet, ALVAR, *La poesía trovadoresca*, pp. 136-137.

⁴⁶¹ El infante Fernando de Castilla, hijo del rey Alfonso VIII.

⁴⁶² Sobre este trovador de vida oscura originario del Gévaudan/Gavaudán/Gavaldà y esta magnífica canción de cruzada, compuesta en el contexto de las batallas de Alarcos o Las Navas de Tolosa, véase FRANK, I, «La chanson de croisade du troubadour Gavaudan», *Neuphilologische Mitteilungen*, XLVII (1946), pp. 145-171, esp. p. 162; RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LII, pp. 1.046-1.048; ALVAR, *La poesía trovadoresca*, pp. 89-90 y 91; GUIDA, S., *Il trovatore Gavaudan*, Modena, S.T.E.M.-Mucchi, 1979; HASENOHR, y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 494-495; ALVIRA, «La concepción de la batalla como *duelo*», pp. 57-76; y ALVIRA, «El desafío del Miramamolín», pp. 463-490. Sobre esta composición, también KASTNER, L.E., «Gavaudan's Crusade Song», *Modern Language Review*, XXVI (1931), pp. 142-150.

⁴⁶³ 1187.

II. Tutz los alcavis a mandatz,
Masmutz, Maurs, Goitz e Barbaris,
E no·y reman gras ni mesquis
Que totz no·ls ayon ajostatz.
Anc pus menut ayga non ploc
Cum elhs passon e preno·ls plas:
La caraunhada dels milas
Geta·ls paysser, coma berbitz,
E no·y reman brotz ni razitz.

III. Tant an d'erguelh selhs qu'a triatz
Qu'els cujo·l mons lor si'aclis;
Marroquenas, Marabetis
Pauzons a mons, per mieg los pratz.
Mest lor gabon: «Franc, faiz nos loc!
Nostr'es Proensa e Tolzas,
Entro al Puey totz lo mejas!»
Anc tan fers gaps no fon auzitz
Dels falses cas, ses ley marritz.

IV. Empeaire, vos o aujatz,
E·l reys de Frans', a sos cozis,
E·l reys engles, coms peitavis:
Qu'al rey d'Espanha secorraz!⁴⁶⁴
Que anc mais negus mielhs no poc
A servir Dieu esser propdas:
Ab luy venseretz totz los cas
Cui Bafometz⁴⁶⁵ a escarnitz,
E·ls renegatz outrasalhitz.

V. Jhesus Cristz, que·ns a prezicatz
Per que fos bona nostra fis,
Nos demostra qu'es dregz camis:
Qu'ab penedens'er perdonatz
Lo peccatz que d'Adam se moc,
E vol nos far fermes e certas,
Si·l crezem, qu'ab los sobiras
Nos metra, e sera·ns la guitz
Sobre·ls fals fellos descauzitz.

VI. Nos laissez nostras heretatz,
Pus qu'a la gran fe em assis,
A cas negres outramaris;
Qu'usquecx ne sia perpessatz
Enans que·l dampnatge nos toc:
Portogals, Gallicx, Castellas,
Navars, Aragones, Serdas
Lur avem en barra gequitz,
Qu'els an rahutatz et aunitz.

⁴⁶⁴ Enrique VI (1191-1197) o Federico II (1211-1250); Felipe Augusto (1180-1223); Ricardo I (1189-1199) mejor que Juan Sin Tierra (1199-1216), porque éste no fue conde de Poitiers; Alfonso VIII de Castilla.

⁴⁶⁵ Mahoma.

VII. Quan veyran los baros crozaz:
Alamans, Frances, Cambrezis,
Engles, Bretos et Angevis,
Biarns, Gascos, ab nos mesclatz,
E·ls Proensals, totz en un floc:
Saber podetz qu'ab los espas
Romprem la preyss'e·l cap e·ls mas,
Tro·ls ajam mortz totz e delitz;
Pueys er mest nos totz l'aur partitz.

VIII. Profeta sera·N Gavaudas,
Que·l digz er faitz. E mortz als cas!
E Dieus er honratz e servitz
On Bafomet era grazitz.

149. GUIRAUT DE CALANSON, *Una doussa res benestan* (h. 1202-h. 1212)⁴⁶⁶

Ed. y trad. fr. A. JEANROY, «Poésies provençales inédites d'après les manuscrits de Paris», *AM*, XVII (1911), pp. 457-488, esp. pp. 468-470, n.º IV, vv. 33-46; ed. y trad. alemana W. ERNST, «Die Lieder des provenzalischen Trobadors Guiraut Von Calanso», *Romanische Forschungen*, 44 (1930), pp. 255-406, n.º 3, pp. 309-311 y 335-336, vv. 34-46; trad. fragmentaria MIRET, «Itinerario», IV, p. 109; cit. fr. ROQUEBERT, *L'Épopée cathare*, II, p. 54; cit. y trad. fr. fragmentaria G. HASENOHR y M. ZINK, *Dictionnaire des Lettres Françaises. Le Moyen Age*, París, Fayard, 1992, pp. 652-653.

V. Si·l plai [*a mi dama*], senes trestot enjan
Vuelh que s'en an [*mi canción*]
Al bon rei dels Aragones,
Quar sa valors
Es tals que·ls sieus bos aips melhors
Pot om comtar
Cum las estelas, quant es sers,
E son aders
Per luy ben servir mout joglar,
Que res als sieus noy sabon avenir
Mas quan dizon: «Pros reys es, ses falhir».

VI. A Na Maria de Ventedorn vai dir,
Chansoneta, qu'ieu sui al sieu servir!.

150. GUIRAUT DE CALANSON, *Si tot* (h. 1202-h. 1212)

Ed. y trad. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 137, n. 7; ed. y trad. alemana ERNST, «Guiraut Von Calanso», n.º 4, pp. 311-314 y 336-337, esp. p. 314, vv. 50-52.

VIII. Del bon rei fai ma Canso
D'Aragon quar ab honor
Sab tot quant fai despendre.

⁴⁶⁶ Trovador relacionado con los reyes de Aragón y Castilla, BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, n.º LVIII; ALVAR, *La poesía trovadoresca*, pp. 114-116; y HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 652-653.

151. GUIRAUT DE CALANSON, *Fadet juglar* (h. 1202-h. 1212)

Ed. y trad. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 137, n. 8; y ed. F. PIROT, *Recherches sur les connaissances littéraires des troubadours occitans et catalans des XII^e et XIII^e siècles. Les «sirventes-ensenhamens» de Guerau de Cabrera, Guirau de Calanson et Bertran de Paris*, Barcelona, 1972, pp. 197-261 y 593-595; trad. y notas RODRIGUEZ VELASCO, *Castigos para celosos, consejos para juglares*, pp. 245-267, esp. pp. 255-267, vv. 226-236.

Can so sabras
Tu t'en iras
En Aragon senes falhir,
Al joven rei, C'autre non vei
Miels sapcha bon mestier grazir.
Si'l fadejar
No vols laisser,
Can volras en sa cort venir,
Non querellar
Ja del pagar
Si'l melhor non be fas auzir.

152. GUILHEM ADEMAR⁴⁶⁷, *No pot esser sofert ni atendut* (a. julio 1212)⁴⁶⁸

Ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LVIII, pp. 1.100-1.101.

Si·l reis N'Amfos⁴⁶⁹, cui dopton li masmut,
e·l mieillir coms de la crestiantat⁴⁷⁰
mandavon ost, puois ben so remasut,
e nom de Dieu, farion gran bontat
sobre·ls pagans sarrazins traitors,
ab qe l'us d'els menes ensems ab se
marit seignor qi·nclau e ser'e te;
non ant pechat no lor fos perdonatz.

153. PERDIGON, *Entr'amor e pessamen* (h. 1212)⁴⁷¹

Ed. y trad. fr. H.J. CHAYTOR, «Poésies du troubadour Perdigon», *AM*, XXI (1915), pp. 153-168 y 312-337, esp. pp. 316-319, n.º V, & VI, vv. 51-60; y ed. y trad. fr. H.J. CHAYTOR, *Les chansons de Perdigon*, «Les Classiques Français du Moyen Age», 53, París, 1926, n.º V, pp. 14-18, esp. p. 17.

⁴⁶⁷ O Azemar.

⁴⁶⁸ Trovador del castillo de Maruois/Meyrueis, en Gévaudan, hijo de un pobre caballero, fue armado por el señor del castillo, pero al no tener medios se hizo juglar, siendo conocido desde 1195. Se relacionó con los reyes Alfonso el Trovador, Alfonso VIII de Castilla, Alfonso IX de León, y hacia 1215-1217 ingresó en la orden de Grandmont, donde murió, RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LVIII, pp. 1.100-1.102.

⁴⁶⁹ Alfonso VIII de Castilla.

⁴⁷⁰ Raimon VI de Tolosa.

⁴⁷¹ Juglar de origen humilde, cercano a Pedro el Católico y de vida discutida (h. 1195-h. 1212), BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, n.º LXXX; RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLVII, pp. 955-957; CHAYTOR, H.J., «Poésies du troubadour Perdigon», *AM*, XXI (1915), pp. 153-168 y 312-337, esp. p. 153; y HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.129-1.130.

VI. Del rei d'Aragon m'es gen,
quar tan li platz enantir
tot quan bos pretz deu grazir;
e·l rei n'Anfos⁴⁷² eissamen,
qu'ab rics faitz d'emperador
 creis s'onor;
 don sapchatz
 que acordatz
 los volgr'en patz
vezer contra·ls renegatz.

154. GUIRAUT DE CALANSON, *Belh senher Dieus* (d. 1212)⁴⁷³

Ed. y trad. alemana ERNST, «Guiraut von Calanso», XI, pp. 331-334; ed. C. ALVAR, *La poesía trovadoresca en España y Portugal*, Barcelona, 1978, pp. 139-142; ed. MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 118; ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LV, n.º 285, pp. 1.085-1.087.

I. Belh senher Dieus, quo pot esser sufritz
Tan estranhs dols cum es del jov' enfan,
Del filh del rei de Castella prezan,
Don anc nulhs oms jorn no·s parti marritz
Ni ses cosselh ni dezacosselhatz;
Qu'en lui era tot lo pretz restauratz
Del rei Artus⁴⁷⁴, qu'om sol dir e retraire,
On trovaban cosselh tug bezonhos.
Ar es mortz selh que degr' esser guizaire,
Lo mielhs del mon de totz los joves bos!

II. Anc filhs de rei no fon vistz ni auzitz
Qu'en tan ric loc fos vengutz per semblan,
Don man dolen n'iran tostemps ploran;
Que plus es grans, quan degr' esser fenitz,
Lo dols de lui que quant es comensatz;
Quar elh era en tan ric loc pauzatz
Qu'anc non nasquet tan desastrucs ne maire
Que lai no fos astrucs totes sazos;
Don paradis puesc dir, al mieu vejaire,
Qu'es aitals cortz que noi a sofraitos.

III. Ben degr'esser Ferran capdels e guitz
S'a Dieu plagues que est mon ames tan
Lo belhs e·l bos, a tot fag benestan,
Lo larc e·ls francs, lo valens e·l grazitz,
Don cujav' on qu'en elh fos emendatz
Lo joves reis e·N Richartz, lo prezatz,

⁴⁷² Alfonso VIII de Castilla.

⁴⁷³ *Planh* en memoria del infante Fernando de Castilla, hijo de Alfonso VIII, muerto el 14 de octubre de 1211.

⁴⁷⁴ El mítico rey Arturo.

E·l coms Jaufres, tug li trei valen fraire⁴⁷⁵
Cui semblava de cors e de faissos,
E de ricor e de totz bes lo paire,
Qu'er es dolors de proez' e de dos.

IV. Anc joves reis no fon natz ni noiritz
Del flum Jordan tro al solelh colgan
Don fos tals dols, pus neguero·l jagan;
Quar li Franses ne fan dol e grans critz
E li Engles, tug silh s'ams los regnatz⁴⁷⁶,
Li Alaman, totz sos rics parentatz,
Senhor del mon, e·l valen emperaire⁴⁷⁷
E Samsuenha⁴⁷⁸, Espanh' e Aragos,
Qu'el mon non es crestias de lunh aire
Que sieus liges o dels parens no fos.

V. Mas elh era sobre totz elegitz
El melhor loc, si visques mais un an
Servir a Dieu de cor e de talan,
Fons de belhs dos, murs contra·ls Arabitz⁴⁷⁹,
Solehls de mars, abrils renewelat,
Miralhs del mon, ab cui pretz es renhatz
Qu'en dirai pus! Que nulhs no sap retraire
Lo dampnatge que sest mons doloiros
A pres en lui; e Dieus, vers perdonaire,
Perdon a lui, pus venjatz s'es de nos!

VI. Ai! Quals dols es! Quar elh es chastiaire
A tot lo mon, als valens e als pros.

155. PÈIRE CARDENAL, *L'arcivesques de Narbóna* (d. 1212)⁴⁸⁰

Ed. y trad. fr. R. LAVAUD, *Poésies completes de Peire Cardenal*, «Bibliothèque Méridionale», I, Toulouse, Privat, 1957, pp. 96-99.

⁴⁷⁵ Los reyes ingleses Enrique el Joven y Ricardo Corazón de León y el conde Geoffroy de Bretaña.

⁴⁷⁶ Los ingleses de ambos lados del Canal de la Mancha.

⁴⁷⁷ Otón IV, hijo de Matilde, hermana de Leonor de Inglaterra.

⁴⁷⁸ En referencia a Matilde de Inglaterra, que casó con Enrique el León, duque de Sajonia.

⁴⁷⁹ Posible referencia a la batalla de Las Navas de Tolosa (16 julio 1212).

⁴⁸⁰ Gran trovador (h. 1205-1272), anticlerical y partidario de la causa occitana, muy honrado por el rey Jaime I de Aragón, RIQUER, *Los trovadores*, III, cap. CIV, pp. 1.478-1.518. LAVAUD da cuenta de tres hipótesis sobre la datación de esta composición: finales de 1209, sostenida por C. FABRÉ (*AM*, XXI, 1909, p. 8, n.), quien la creyó dirigida contra Simon de Montfort e identificó al arzobispo de Narbona con Berenguer y al rey con Felipe Augusto, si bien antes lo había identificado con Pedro el Católico («Le Troubadour Pons de Chaptueil, quelques remarques sur sa vie et sur l'esprit de ses poèmes», *Mémoires et procès-verbaux de la Société Agricole et Scientifique de la Haute-Loire*, 14, 1905-1906, pp. 25-51, esp. p. 40, n. 1); entre

I. L'arcivesques de Narbóna
Ni lo reis non an tan de sèn
Que de malvaia persóna
Puescan far home valén:
Dar li podon aur e argén
E draps e vin e anóna,
Mas lo bon ensenhamén
A sel cui Dieus la dóna.

II. Quar ab renda gran e bona
Sai ieu un caitiu dolen,
Que non fai condug ni sona
Ni somon ni acuelh gen,
Anz conquer mai e pietz despen,
E si-l donavas Baiona
Non metría lo renden
Si cum «Valors» faissona.

III. «Valors» vol que hom somona
E gast e don e prezen,
E a una companhona,
Caritat, que lo consen;
E aquí on «valors» s'esten
E caritatz esperona,
Malvestatz es per nien
Quant ab ellas tensona.

IV. Tals a el cap la corona
E porta blanc vestimen
Que-l voluntatz es fellona
Com de lop o de serpen,
Car qui tol e trais e men
E aussí e empoizona,
Ad aquo es aparven
Cals volers i brotona.

V. Ar diran que ieu espona
Mon sirventes a la gen,
Quais qu'aia lengua grifona,
Que negus hom no m'enten.
Assatz m'entendran l'entenden;
E a l'autre gent bricona,
Chantarai dels filhs n'Arsen
E de Bueve d'Antona.

VI. De gran trachor sobresaben,
Dezir que tals lo somona
Que-l d'atretal pimen
Quant el als autres dona.

1203 y 1216, siendo el rey Juan Sin Tierra; y después de 1212, siendo el arzobispo de Narbona Arnau Amalric y el rey Felipe Augusto, hipótesis a la que LAVAUD se suma (*Poésies completes de Peyre Cardenal*, «Bibliothèque Méridionale», I, Toulouse, Privat, 1957, pp. 99-100).

156. AIMERIC DE PEGUILHAN, *Car fui de dura acoindansa* (1196-1213)

Ed. y trad. ing. SHEPARD y CHAMBERS, *The poems of Aimeric de Peguilhan*, n.º 14, pp. 97-100, & VI, vv. 36-38; ed. y trad. fragmentaria RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLVIII, pp. 963-967, esp. p. 964, n. 6; y cit. ALVAR, *La poesía trovadoresca*, pp. 122-124.

VI. Reis d'Aragon, qui·l vostre gai semblan
Vei, ben pot dir: De bon pair bon enfan.
Car bon pretz cuoill cel qui semena honranssa.

157. AIMERIC DE PEGUILHAN, *De fin' amor comenson mas chansos* (1196-1213)

Ed. y trad. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 136, n. 6; ed. y trad. ing. SHEPARD y CHAMBERS, *The poems of Aimeric de Peguilhan*, n.º 20, pp. 121-124, & VII, vv. 45-48.

VII. Reys d'Aragon tant aguitatz de dire
Als ben dizens q'us non sap on se vire,
Qu'a l'un bon fag faitz l'autre cosseguir,
Per qu'om tem dir lo ben per mielhs gequir.

158. AIMERIC DE PEGUILHAN, *Nulhs hom non es tan fizels vas senhor* (1196-1213)

Ed. y trad. ing. SHEPARD y CHAMBERS, *The poems of Aimeric de Peguilhan*, n.º 38, pp. 187-189, & VI, vv. 36-39.

VI. Chansos, cum selh que es correns e lieus,
Ten vas lo rei qu'es tos senher e meius,
En Aragon, qu'en lui es pretz cabals
E fons de joy e de bos aips loguals.

159. AIMERIC DE PEGUILHAN, *En greu pantais m'a tengut longamen* (1196-1213)

Ed. y trad. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 136, n. 6; ed. y trad. ing. SHEPARD y CHAMBERS, *The poems of Aimeric de Peguilhan*, n.º 27, pp. 150-153, && VI y VII, vv. 36-41.

VI. Reys d'Arago e flors d'essenhamen
Fuelha de gaug, frugz de bos fagz donan,
Vos etz de pretz mayestre ses enjan.

VII. Coms Cumenges, grat et merces vos ren,
Quar ses donar m'avetz donat aitan
Qu'endreg d'onor val un don aut e gran.

160. AIMERIC DE PEGUILHAN, *Puois descobrir ni retraire* (1196-1213)

Ed. y trad. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 136, n. 6; ed. y trad. ing. SHEPARD y CHAMBERS, *The poems of Aimeric de Peguilhan*, n.º 42, pp. 201-203, & V, vv. 37-45 y & VI, vv. 46-49; ed. y trad. fragmentaria RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLVIII, pp. 964, n. 6 y 965.

V. Al bon rei, filh de bon paire,
Q'es bels e bos eissamen,
Car sap ben dir e mieils faire,
T'en vai, chansos, per prezen,
En Aragon, q'el respian
Sobr'autres reis e s'enanssa;

Per que sera derenan,
Si cum sol esser cabals
Mos chans, et eu atretals⁴⁸¹.

VI. Seign' En Gaston, vostr' onranssa
Onra Gascoigna d'aitan;
C'aissi cum carn salva sals,
La salvatz dels peiors mals.

161. AIMERIC DE PEGUILHAN, *S'ieu tan ben non ames* (1196-1213)

Ed. y trad. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 136, n. 6 y pp. 136-137; ed. y trad. ing. SHEPARD y CHAMBERS, *The poems of Aimeric de Peguilhan*, n.º 49, pp. 229-232, & V, vv. 49-60 y & VI, vv. 61-68; y cit. *Ibidem*, n.º 5, p. 61.

V. Al rey que ten en pes
Valor, on que pejur,
T'en vai em bon aür,
Chans, que, s'elh no regnes,
Remazutz fora-l trieus
De Pretz, mas no vol Dieus
Qu'en Araguos cambi,
Qu'elh mezeis lo chauzi
Entre-ls bos pel melhor.
Per so, qui fai lauzor
Del valen rei, dese
Ditz quascus: Be-us en cre.

VI. Lo pron Guaston sal Dieus
De Biarn, qu'ieu sui sieus
Per totz temps, so-us afi,
Ez elh mieus atressi,
A guiza de senhor,
Quar fa de gran major
Son pretz, e no-s recre,
Que-l mielhs met sobre-l be.⁴⁸²

162. PERDIGON, *Ben aio-l mal e-l afan e-l consir* (h. 1202/h. 1204-1213)

Ed. y trad. fr. CHAYTOR, *Les chansons de Perdigon*, n.º II, pp. 4-8, & VII, vv. 51-55.

VII. De Monpeslier vai ben a mon Plazer,
que'el seigner es francs e humils e bos
et en sos faitz es d'aitals guizerdos

⁴⁸¹ Variante de RIQUER: *Al bon rei, filh de bon paire / Qu'es bells e bons eissamen / E sap ben dir e meilh faire / T'en vai canso per presen / En Aragon qu'el respian / Sobr'autres reis e s'enansa / Per que degra derenan / Si com sol essers reials / Mon chant e sieu atretals.*

⁴⁸² Variante de MILA: *Al rei que ten en pes / Valor qui ges perjur / T'en vai en bon augur / Z'anz que sel no regnés / Remasutz fora'l treus / De pres, mas no vol Deus / Tuit dizon ben e'n cre. / Qu'en Aragon cambi / Qu'el meteis lo-z auzi / En bos pel meillor [sic] / E cant en fatz lauzor. / Del bon rei n'en dic be.*

qu'el honra Dieu et tot bon pretz mante
per qu'el lo creis e l'enanssa e-l soste⁴⁸³.

163. PISTOLETA, *Ai! Tan sospir mi venon noit e dia* (1205-1213)⁴⁸⁴

Ed. y trad. alemana E. NIESTROY, «Der Trobador Pistoleta», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 52 (1914), pp. 20-77, n.º I, pp. 21-23, esp. p. 22, & V, vv. 33-40; y ed. y trad. fragmentaria RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LXVI, p. 1.164.

V. Al cortes rei, qu'es reis sens vilania,
e reis de gauz e reis de largetatz,
reis de domnei e reis de bon solatz,
reis d'acuellir e de dousa paria,
reis d'ardimenz e reis senes paor,
reis d'Arragon, de cui ai fait seingnor,
t'en vai chansos! Que vas lui [eu] me vire,
sai ses amic, sens hom e sens servire.

164. PISTOLETA, *Ia nuls amanz no-s fegna* (1205-1213)

Ed. y trad. alemana NIESTROY, «Der Trobador Pistoleta», n.º III, pp. 35-36, esp. p. 36, VI, vv. 41-42; cit. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LXVI, p. 1.164.

VI. S'ieu del rei me partia
d'Arragon, failliria.

165. PISTOLETA, *Plus gais sui q'eu non sueill* (1205-1213)

Ed. y trad. alemana NIESTROY, «Der Trobador Pistoleta», n.º V, pp. 44-45, esp. p. 44, & VI, vv. 41-44; cit. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LXVI, p. 1.165.

VI. Del franc rei me sove
d'Arragon, cui Deus gar!
Que senes totz engeinz
regn' e ses malestar.

166. BERTRAN DE BORN LO FILH, *Guerra* (¿febrero 1211-enero 1213?)⁴⁸⁵

Ed. RAYNOUARD, *Choix de poésies originales des Troubadours*, IV (1819), n.º XXXI, pp. 199-201; ed. y trad. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 140, n. 11; y ed. G. GOUIRAN,

⁴⁸³ Según CHAYTOR, esta canción puede estar dedicada a Pedro el Católico, señor de Montpellier desde 1204, pero no descarta que también pudiera serlo a Guilhem VIII de Montpelhièr (*Les chansons de Perdigon*, «Les Classiques Français du Moyen Âge», n.º 53, París, 1926, p. iv).

⁴⁸⁴ Originario de Provenza (h. 1205-h. 1214), fue juglar del trovador Arnaut de Maruèlh y luego trovador de calidad mediocre y vida poco gloriosa, que acabó haciéndose mercader. Fue protegido por Ebles V de Ventadorn, Tomasso I de Saboya y el rey Pedro el Católico. Véase RIQUER, *Los trovadores*, cap. LXVI, pp. 1.164-1.170; ALVAR, *La poesia trovadoresca*, pp. 126-127; HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.195-1.196.

⁴⁸⁵ Hijo del famoso trovador Bertran de Born, está documentado entre 1192 y 1233, BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, n.º XVIII; y HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, p. 169. Data de GOUIRAN, G., *L'Amour et la Guerre. L'oeuvre de Bertran de Born*, 2 vols., Aix-en-Provence-Marsella, 1985, II, n.º 45, pp. 828-829. Cit. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 119.

L'Amour et la Guerre. L'oeuvre de Bertran de Born, 2 vols., Aix-en-Provence-Marsella, 1985, II, n.º 45, pp. 830-833, esp. & V, pp. 832-833.

V. Ges non crei Frances ses deman
Tengan lo desirít que fan
A tort a maint baron presan;
Per meravilha-m don gran
Del seïnhor dels Aragones,
Car a lor dan non destacha,
Puoís a lor s'a de sa pacha
Desmandat a coms, ducs, marques.

167. GUILLERMO/GUILHEM DE TUDELA, *Cansó de la Crozada* (h. 1212-1213)⁴⁸⁶

Ed. anotada y trad. fr. E. MARTIN-CHABOT, *La Chanson de la Croisade Albigeoise*, I («Les Classiques de l'Histoire de France au Moyen Age»), París, Les Belles Lettres, 1931 (reimpr. 1960), laisses 1-130.

2, vv. 17-23
Si que l'avesques d'Osma⁴⁸⁷ ne tenc cort aramia
E li autre legat, ab cels de Bolgaria⁴⁸⁸,
Lai dins e Carcassona, on mota gent avia,
Que·l reis d'Arago y era ab sa gran baronia,
E qu'en ichit adonc car ac la cauza auzia
Que eretges estavan e apercebut o avia:
E trames sos sagels a Roma en Lombardia⁴⁸⁹. (...)

3, vv. 1-15
En l'orde de Cistel una abaya ot

⁴⁸⁶ Poema épico en lengua provenzal (BNF, ms. fr. 25.425) con un mismo título y una misma composición dividido en dos partes distintas en fondo y forma, obra de dos autores que difieren totalmente por la lengua, el estilo y las ideas, razón por la que distinguimos claramente ambas partes. La primera (1212-1213) es obra de Guillermo o Guilhem de Tudela, clérigo navarro afincado en tierras occitanas que vivió en Montauban entre 1199 y 1211 y luego en Bruniquel y Saint-Antonin junto a su protector el conde Baudouin de France, hermano de Raimon VI de Tolosa, a quien Laurent MACÉ atribuye la idea de componer la *Cansó* («De Bruniquel à Lolmie : la singulière fortune de Baudouin de France et de Guillem de Tudèle au début de la croisade albigeoise», *Bulletin de la Société Archéologique et Historique de Tarn-et-Garonne*, CXXVI, 2001, pp. 13-23). Católico hispano ligado a los dirigentes de la Cruzada, aunque próximo a la nobleza nativa, pretendía –según GHIL– promover una alianza clerical y caballeresca entre los cruzados y los nobles provenzales contra la herejía, a la que consideraba el enemigo común. Es una de las fuentes claves de la Cruzada Albigense. Véase MARTIN-CHABOT, *Introd.*; HIGOUNET, Ch., «À propos de Guillaume de Tudèle», *AM*, 50 (1938), pp. 377-379; GHIL, E.M., *L'Age de Parage. Essai sur le poétique et le politique en Occitanie au XIII^e siècle*, «Univ. Studies in Medieval and Renaissance Literature», n.º 4, Nueva York-Berna-Frankfurt am Main-París, Peter Lang, 1989, pp. 12, 91-149 y 203; y HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 243-247, esp. pp. 243-245; ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 119-120; y MESCHINI, *Innocenzo III*, pp. 255-278.

⁴⁸⁷ Diego de Osma, compañero de Santo Domingo.

⁴⁸⁸ Búlgaro, en francés «Bougres» alude a los herejes maniqueos.

⁴⁸⁹ Se trata del Coloquio de Carcassona (febrero 1204), «Documentos», n.º 438.

Que fo pres de Leire⁴⁹⁰, qu'om Poblet apelot;
Et si i a un bo home qui abas en estot.
Per so car era savis de gra en gra pujot,
Que d'une altra abadia, Gran Selva (que hom sot
Que el estava lai et hom l'en amenot)
Ad abat l'elegiro; e pueish a l'autre mot
Fo abad de Cistels, per so car Dieus l'amot.
Aicest santimes ho ab los autres alot
Per terra dels heretges, et el les predicot
Que·s volcen convertir; e can plus les preiot
Eli plus l'escarnian e·l tenian per sot.
Per so si era legatz, que l'apostolis l'ot
Donat tant de poder que·ls decaia per tot,
La mescrezuda jant.

4, vv. 1-4

E l'abas de Cistels, cui Dieus amava tant,
Que ac nom fraire Arnaut⁴⁹¹, premier el cap denant,
A pe et a caval anavan disputant
Contra·ls felos eretges, qui eran mescrezant... (...)

5, vv. 16-24

Aisi conio retrair maestre Pons de Mela⁴⁹²,
Que l'avia trames lo reis qui te Tudela
Senher de Pampaluna, del castel de la Estela⁴⁹³
Lo melher cavalers que anc montes en cela
E sap o Miramelis⁴⁹⁴ qui lo paians captela
Lo reis d'Aragó i fo, e lo reis de Castela;
Tuit essem i feriro de lor trencant lamela,
Qu'en ne cug encar far bona canson novela
Tot en bel pergamin⁴⁹⁵. (...)

⁴⁹⁰ Lérida, transformado en Leire posiblemente por el origen navarro del autor.

⁴⁹¹ Arnau Amalric, abad de Poblet, Gran Selva (Grandselve) y Cîteaux, véase FOREVILLE, R., «Arnaud Amalric, archevêque de Narbonne (1196-1225)», *Narbonne. Archéologie et histoire*, XLV^e CFHLMR (Narbonne, 1972), Montpellier, 1973, pp. 9-36, reéd. *Gouvernement et vie de l'église au Moyen Âge*, Londres, Variorum Reprints, 1979, XIV; ALVIRA CABRER, M., «El venerable Arnaldo Amalarico (h. 1196-1225): Idea y realidad de un cisterciense entre dos Cruzadas», *Hispania Sacra*, 48 (jul.-dic. 1996), pp. 569-591; KIENZLE, B.M., «Innocent III's Papacy and the crusade years, 1198-1229: Arnaud Amaury, Gui of Vaux-de-Cernay, Foulque de Toulouse», *Heresis*, 29 (1999), pp. 49-81, esp. pp. 49-69; y ALVIRA CABRER, M., «Le vénérable Arnald Amaury. Image et réalité d'un cistercien entre deux croisades», *Heresis*, 32 (2000), pp. 3-35.

⁴⁹² Personaje desconocido, quizá de Mélida (Navarra), que fue enviado del rey Sancho VII en Roma con la misión de resolver el conflicto que le enfrentaba con el obispo de Pamplona (MARTIN-CHABOT, I, p. 17, n. 3).

⁴⁹³ Pamplona y Estella.

⁴⁹⁴ Califa almohade al-Nâsir.

⁴⁹⁵ Refiriéndose a la batalla de Las Navas de Tolosa (16 julio 1212).

15, vv. 18-23

Pero no·l vigui anc mas una vezt, laor
Quant lo coms de Tholoza pres dona Elionor⁴⁹⁶,
La plus bona reïna, tota la belazor
Que sia en crestias ni en la paianor,
Ni tant can lo mons dura tro en Terra Major⁴⁹⁷.
Tant de be non diiria ni tanta de lauzor
Que mais en lieis no sia de pretz et de valor. (...)

26, vv. 1-9

So fo en aquel es c'om apela aost
Que fo a Carcassona trastot entorn la ost.
Lo reis Peyr' d'Arago i es vengutz mot tost,
Ab lui cent cavaliers qu'amena a son cost.
Cel de la ost se dinnan e mangen carn en rost.
Can los viro venir, no so mia escost,
Ans aneron vas lui li princeps e·lh prebost.
Il los saluded gent; il li an gent respot:
«Be siatz vos vengutz.»

27, vv. 1-24

En un pratz desotz l'aiga e latz un boi folhut
Ac lo coms de Toloza son riche trap tendut
Lai es mosenhe·l reise e li seu dechendut,
Que son de Catalonha et d'Aragon vengut.
Can se foron dinnat e que agron begut,
Montá el palafre, que era bais crenut,
E intrá en la vila ses arma, e ses escut;
Tres companhos menet, lh' autre son remazut.
Lo vescoms, cant lo vi, contra lui es corrut
Et tuit sei cavalier, que n'an gran gaug agut,
Que cujan per lui estre ladoncas mantengut,
Que ilh eran sei ome, sei amic e sei drut;
E si se foran ilh; mas non es pas vengut...⁴⁹⁸
Quel el non a poder, ni forsa ni vertu,
Mas cant son de preguieira, si el ne fos crezut.
Lo vescoms lh'a comtat co li es avengut
De la mort de Bezers e com ilh l'an perdut,
E com lh'an son país gastat e cofondut.
Cant be l'ot escoutat, lo reis l'a respondut:
«Baro», so ditz lo reis, «per lo Senhor Jhesus,
No m'en devetz blasmar; qu'ieu vos ai defendut
Que cassessatz eretges, e vos ai somonutz⁴⁹⁹,
Si que en esta vila en so mans plaitz tenutz
D'aisesta fola erransa.»

⁴⁹⁶ Leonor de Aragón, esposa de Raimon VI.

⁴⁹⁷ Refiriéndose a Asia (MARTIN-CHABOT, I, p. 47, n. 4).

⁴⁹⁸ Laguna. En la versión en prosa se dice: *non pas an intention de far guerra an ung ni autre* (MARTIN-CHABOT, I, p. 69, n. 3).

⁴⁹⁹ Alusión al edicto contra los herejes, «Documentos», n.º 128.

28, vv. 1-19

«Vescomte», ditz lo reis, «de voi ai gran pezanas
Car etz en tal trebalh ni en aital balansa
Per unas folas gens e per lor fola erransa.
Aras no sai ieu als, mas cant de la acordansa,
Si o podem trobar, ab los baros de Fransa;
Que, segon Domni Dieu e segon ma semblansa,
Ja per outra batalha, ni d'escut ni de lansa,
Non poiriatz a penas aver nulha esperansa,
Tant es granda lor ost; per que m'en pren dop-tansa
Que no-us puscatz tenir, can venga a la fina a.
Vos avetz en la vila qu'es fortz, granda fiansa:
Si no i agues tal gent ni tanta d'amasansa
De femnas e d'efans, que segon ma semblansa
Be-n poiriatz encara aver calc' alegransa.
Tant soi per vos iratz e m'en pren gran pitansa,
Per l'amor qu'ieu vos port ni per la conoisansa,
Non es res qu'ieu vois fes senes gran malestansa.»
Lo vescoms...⁵⁰⁰ que mot val la sua acordansa
E dels baros qu'el a.

29, vv. 1-29

«Senher», ditz lo vescoms, «aisi co vos plaira
Podetz far de la vila e de tot cant i a;
Car nos em trastuit vostre, es eram estat ja
E del rei vostre paire⁵⁰¹, que fortment nos ama.»
Ab aquestas paraulas e-l palafre monta
E retornè en l'ost: am los Frances parla
E al abat de Cistel, que hom i apela,
Que senes son cosselh ja re fait no i aura.
Lo reis lor a retrait aiso que parlat a
Lai dins ab lo vescomte, e fort los ne preia
De lui, aitant co pot, e dels baros que i a.
Anc tant no-s n'entremes i anet sa e la,
Cant venc a la perfi, re als no i acaba,
Mas per amor de lui la ost aitant fara:
Lo vescoms si dotzes d'aicels que il voldra
Ne laicharan ichir ab l'arnes que i aura,
E tot lo sobreplus a lor voler sera.
Lo reis ditz entre dens: «Aiso s'acabara
Aisi tot co us azes sus el cel volara.»
Felos e corrossos en la ciutat torna,
Al vescomte e als seus la causa deviza.
E el, cant o auzi, ditz c'ans les laichara
Trastotz vius escorgar e el eis s'aucira;
Ja el jorn de sa vida aicel plait no pendra

⁵⁰⁰ Falta un verso, que se substituye por la versión en prosa, ms. L (MARTIN-CHABOT, I, p. 73, n. 1).

⁵⁰¹ Alfonso el Trovador.

Ni-l peyor hom que aia no dezamparara.
Prega-n le que s'en torne, ques el se defendra
Lai dins a Carcassona, aitant co el porra.
Lo reis monta el caval, ab gran dolor que n'a
Car aisi s'es camjatz.

30, vv. 1-3

Lo reys Peyr's d'Arago felos s'en es tornatz,
E pesa l'en son cor car nol's a deliuratz.
En Arago s'en torna, corrosos e iratz. (...)

37, vv. 7-11

Certas, si Portegals ni-l regnes del Leon
Fossan en sa comanda ni en sa subjecton
Si-n sereit capdeletz, si Jhesu Crist be-m don!
Melhs que non es en cels que son fol e bricon,
Que son reis del país, e no-ls pretz un boton⁵⁰². (...)

45, vv. 1-11

A Tholosa intrè li abas de Cistel;
Mot s'en meravillheron li vialh e-l jovencel,
E li un e li autre, neis li petit tozel.
Vezentre tot lo poble lor livret do castel,
C'anc hom en terra plana non vit, so cug, tan bel.
Mota carta n'an feita, mot breu e mot sagel,
Que el trames pel mon entro a Mon Gibe⁵⁰³.
Lo reis d'Arago i venc a lui de vas Murel,
E parlè ab dons abas en un prat, a Portel⁵⁰⁴;
E anc no i delhivrero que valha un anel
De nulha avol fivela. (...)

56, vv. 33-35

Oncas no vi nulhs hom tan rica garnizon⁵⁰⁵
Co ac en sel castel, lai de vas Aragon
E de vas Catalonha, que son de Rosilhon. (...)

57, vv. 22-23

Li autre Catalan e li Aragones
S'en fugiron per tal que hom no-ls aucizes. (...)

59, vv. 1-27

Pois fo lo comes Ramons a autre parlament,
Que fo faitz a Narbona pres de la sant Vincent;
Lo reis d'Arago i fo e mota rica gent.

⁵⁰² Sancho I de Portugal (1185-1211) y Alfonso IX de León (1188-1230), aliados de los almohades. Éste último fue el gran enemigo de Alfonso VIII de Castilla, al que atacó durante la campaña de Las Navas.

⁵⁰³ El volcán siciliano Etna.

⁵⁰⁴ Portet-sur-Garonne, junto a Tolosa.

⁵⁰⁵ En la defensa de Tèrme/Termes (mediados 1210).

Oncas no i acabero que valha un aiguilent.
Pois ne foro a autre, az Arle, mon ecient⁵⁰⁶;
Lai escriusen en carta trastot lo jutgament
Que bailaran al comte, que defors los atent
Ab lo rei d'Arago, ab fort freit e ab vent.
L'abas la-lh amarvic vezent tota la gent,
E maestre Tezis, qu'es ab lui issament,
Lo mielher clercs del mon e lo plus conoichent,
E l'ivesques d'Uzes, ab d'autres clergues cent.
Can lo coms tenc la carta, trastot celadament
Apelet l'escriva⁵⁰⁷, e cant el l'a entent
Que el la-lh ac legida trastot paziblement,
Lo rei d'Arago apela, iratz per mal talent:
«Sa vinetz, sire reis», so li ditz en rient,
«E aujatz esta carta e l'estranh mandament
Que'm mandan li legat qui i sia obedient».
Lo reis la fai legir outra vez mantenent,
E cant la ac auzida, ditz em patz simplament:
«Be fai a milhorar, pel Paire omnipotent».
Lo coms totz cossiros, si que comjat no prent,
La carta e son punh, que no i respon nient,
S'en vai en ves Tolosa⁵⁰⁸, on plus pot tost corrent;
E pois en Montalba, a Moissac e Agent,
Per tot a una ma. (...)

117, vv. 11-19

Cels de Castel-Sarrazi se saubon delhiurer⁵⁰⁹,
Com proome que son, leial e dreiturer,
Que anc om un mal mot no poc oncas comter;
Be sabo que si-l coms pot sa terra cobrar,
Ni pot am l'Apostoli faire nulh acorder,
O si-ls reis d'Aragon lor es tant sobrancer
Que los puesca en camp vencer ni raüzer,
Que·ls cobrara adoncs sens autre demorer.
En aquest mot no-s volo far aucir ni tuer. (...)

130, vv. 8-18

Lo reis Peyr d'Arago una seror doná
Al comte de Tolosa, e puis s'en maridá
Un'otra a so filh, malgrats d'aquels de sa⁵¹⁰.

⁵⁰⁶ Parece un error del autor, pues la conferencia tuvo lugar en Montpellier (finales enero-princ. febrero 1211).

⁵⁰⁷ Raimon «el Escribano» (*Raimundus scriptor*), miembro de la cancillería condal, fue después canónigo y arcediano de Tolosa (MARTIN-CHABOT, I, p. 147, n. 1).

⁵⁰⁸ Sin duda el 5 de febrero de 1211, pues el 6 fue excomulgado por el concilio (MARTIN-CHABOT, I, p. 147, n. 3).

⁵⁰⁹ Simon de Montfort estaba sitiando Moissac (agosto 1212), a 8 km. de Castelsarrazin.

⁵¹⁰ Matrimonios de las infantas Leonor y Sancha con Raimon VI y Raimondet.

Er s'es mes en la guerra e si ditz que vindra
Ab be mil cavaliers, que totz pagatz les a;
E si los crozatz troba, ab lor se combatra.
E nos si tant vivem veirem cals vencera,
E metrem en estoria so que nos membrara,
E escriurem encara so que nos sovindra,
Aintant cant la materia ad enant durara
Tro la guerra er finea.

168. TROVADOR ANÓNIMO, *Vai, Hugonet, ses bistensa* (enero-junio 1213)⁵¹¹

Ed. y trad. MILÀ, *De los trovadores en España*, pp. 141-142; ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, III, cap. CXXII, n.º 367, pp. 1.702-1.704; y ed. y trad. fr. NELLI, *Écrivains anticonformistes*, I, pp. 238-241.

I. Vai, Hugonet, ses bistensa
al franc rey aragones;
chanta·l noel sirventes
e di·l trop fai gran suffrensa
si qu'hom lo ten a falhensa;
quar sai dizon que frances
an sa terra en tenensa
tan longamen e ses tensa;
e pus lai a tan conques⁵¹²,
agues de say sovinensa!

II. E di·l que sa gran valensa
se doblara per un tres
si·l vezem en Carcasses,
cum bos reys, culhir sa sensa;
e s'ilh atroba defensa,
fassa semblan que greu l'es,
et ab aital captenensa
qu'ab fuec et ab sanc los vensa,
e genhs traga·n tan espes
que murs no·y fassan guirensa.

III. E quar enaissi·s poiria
acabar de lur mals ressos
que dizon, senher, de vos
fals frances, que Dieus maldia,
quan no venjatz la folhia;
e quar etz tan vergonhos,

⁵¹¹ *Sirventes* belicoso de un trovador anónimo que incita al rey de Aragón a intervenir en defensa de sus derechos en tierras occitanas, puede decirse que prelude la concepción de la lucha contra los cruzados como una «guerra de liberación» que tendrá su máxima expresión en la segunda parte de la *Cansó de la Crozada*. A veces se ha atribuido al trovador Raimon de Miraval, pero no hay pruebas para ello (ANDRAUD, *La vie et l'oeuvre du troubadour Raimon de Miraval*, p. 75, n. 4; y TOPSFIELD, *Les poésies du Troubadour Raimon de Miraval*, p. 51), ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 118.

⁵¹² Campañas antimusulmanas de Pedro el Católico.

no·m cal pus apert o dia.
Paratges s'en revenria
que·s perdet totz say mest nos,
que neyssas no·y conosc via.

IV. Elms et ausbercx me plairia
et astas ab bels penos
vissem hueymais pels cambos,
e senhals de manta guia,
e que·ns visson, ad un dia,
essem li frances e no
per vezer quals mieils poiria
aver de cavalhairia,
e, quar es nostra razos,
cre que·l dans ab els n'iria.

V. Pros coms, marques de bon aire⁵¹³,
el camp feren e donan
fos restauratz lo greu dan;
agratz cobrat manht repaire...

169. RAIMON DE MIRAVAL, *Aïssi cum es genser pascors* (¿h. 1213?)⁵¹⁴

Ed., trad. fragmentaria y datación MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 143, n. 13; ed. y trad. fr. TOPSFIELD, *Les poésies du troubadour Raimon de Miraval*, n.º XXXV, pp. 285-293, esp. & VIII-IX, vv. 60-68; y ed. con partitura musical y trad. ing. M.L. SWITTEN, *The Cansos of Raimon de Miraval*, París, CUP, 1985, n.º 1, pp. 144-147.

I. Aïssi cum es genser pascors
De nuill autre temps chaut ni frei,
Degr'esser meiller vas domnei
Per alegrar fis amadors.
Mas mal aion ogran sas flors.
Que m'an tan de dan tengut
Q'en un sol jorn m'an tolgut.
Tot qant avi' en dos anz
Conques ab mainz durs affans.

II. Ma domna et eu et Amors
Eram pro d'un voler tuich trei,
Tro c'aras ab lo dols aurei
La ros'e·l chanz e la verdors
Ll'an remenbrat que sa valors
Avia trop desendut
Car volc so q'eu ai volgut.
Pero no·i ac plasers tanz,
Q'anc res fos mas sol demanz.

⁵¹³ ¿Raimon VI de Tolosa?

⁵¹⁴ Sirventés dedicado al rey de Aragón en vísperas de su intervención militar contra Simon de Montfort, ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 119.

III. Aquel m'era gauz et honors,
Mas no·ill plaz que plus lo m'autrei,
E puois midonz vol q'eu sordei,
Be·m pot baissar car il m'a sors.
Las, per que no·ill dol ma dolors
Puois aissi·m troba vencut?
Q'eu ai tant son prez cregut
Q'enzatzat ai sos enanz
E destarzat toz sos danz.

IV. Un plait fan domnas q'es follors:
Qant troben amic qe·s mercei,
Per assai li movon esfrei,
E·l destreingnon tro·s vir'aillors;
E qant an loingnat los meillors,
Fals entendedor menut
Son per cabal recebut,
Don se chala·l cortes chanz
E·n sorz crims e fols mazanz.

V. Eu non faz de totas clamors,
Ne m'es gen c'ab domnas gerrei,
Ne ges lo mal qu'ieu dir en dei
No lor es enois ni temors.
Mais s'ieu disia del peiors,
Tost seria conogut
Cals deu tornar en refut,
Qe torz e pechaz es granz
Qan domn'a prez per enianz.

VI. C'ab leis q'es de toz bes sabors
Ai cor c'a sa merce plaidei,
E ges per lo primer desrei,
Don faz mainz sospirs e mainz plors,
No·m desesper del ric socors
C'ai lonjament atendut.
E si·ll plaz q'ella m'aiut,
Sobre toz leials amanz
Serai de joi benanz.

VII. Domna, per cui me venz amors,
Cals que m'ai enanz agut,
A vostr'ops ai retengut
Totz faiz de druz benestanz,
E Miraval e mos chanz.

VIII. Al rei d'Aragon vai de cors,
Cansos, dire qe·l salut,
E sai tant sobr'altre drut
Qe·ls paucs prez faz semblar granz
E·ls rics faz valer dos tanz.

IX. E car lai no m'a vengut,
Mos Audiartz⁵¹⁵ m'a tengut,
Qe·m tira plus q'adimanz
Ab diz et ab faiz prezanz.

170. BERNART ARNAUT DE MONCUC, *Er can li rozier* (h. enero-septiembre 1213)⁵¹⁶

Ed. y trad. ingl. CHAMBERS, «Three troubadour Poems with historical overtones», p. 48, vv. 16-24; y ed. y trad. fragmentaria RIQUER, «Presencia trovadoresca en la Corona de Aragón», pp. 937-938.

I. Er can li rozier
So ses flor ni grana
E·l ric menuzier
An cassa per sana,
M'es pres cossirier
(Tan me platz lor tensa)
De far sirventes;
Car en viltenensa
An tot bon pretz mes.
 E car may
 Me tan gay
Amors que no fay
El bel temps de may,
Eras soy gay, cuy que pes,
Tals joy m'es promes.

II. Man caval corssier
Veirem vas Tarzana⁵¹⁷
Devas Balaguièr
Del pros rey qu'es vana
C'a pretz sobrier.
Venra ses falhensa
Lay en Carcasses,
Mas ges gran temensa
No·n an li Franses.
 Mas ieu n'ai
 De vos sai,
Dona, que m'esglai
Lo dezir qu'ieu n'ay
Del vostre bel cors cortes
Complit de totz bes

⁵¹⁵ Raimon VI de Tolosa

⁵¹⁶ Trovador nacido presumiblemente en Moncuq (Dep. Lot), tomada por los cruzados en 1212. La probable datación anterior a la batalla de Muret la propone CHAMBERS, «Three troubadour Poems», pp. 46-47; cit. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 119.

⁵¹⁷ Taurize (Dep. Aude), Taurissane (Minervois) o Tersanne (Dep. Drôme).

III. E l'armat destrier,
Ausberc, lansa plana
E bon bran d'assier
E guerra propdana
Pretz may que lebrier
Ni brava parvensa
Ni patz, en c'om es
Mermatz de tenensa,
Baissatz e sotzmes.
 E car sai
 Pretz verai
En vos, cuy aurai,
Dona, o·m morrai,
Pretz may car m'es en defes
Que s'autra m'agues.

IV. Be·m plazo l'arquier
Pres la barbacana,
Cant trazo·l peirier
E·l mur dezanvana,
E per mant verdier
Creis la ost e gensa.
E volgra·l plagues
Aital captenensa
Lay al rey engles⁵¹⁸
 Com mi play
 Can retrai
Com avetz ab jay,
Dona, joven sai
E de beutat pretz conques.
Que no·us en falh res.

V. Et agra entier
Pretz, cuy quecx soana,
S'ab aital mestier
Crides say «Guiana!»
E fer' al premier
L'onratz Coms valensa⁵¹⁹,
Car sos sagels es
De tan breu legensa
Qu'ieu non o dic ges.
 Mas dirai
 Que ab glay
 ...amors ay.
Dona, que farai

⁵¹⁸ Juan Sin Tierra.

⁵¹⁹ Raimon VI de Tolosa.

Si ab vos no-m val merces
O ma bona fes?

VI. Senhor gay
E veray,
Qu'es sap de tot play
Onrar, qu'ieu o say,
De Tolza e d'Agènes,
Malgrat dels Franses.

171. RAIMON DE MIRAVAL, *Bel m'es q'ieu chant e coindei* (enero-septiembre 1213)⁵²⁰

Ed. y trad. fragmentaria MILÁ, *De los trovadores en España*, pp. 142-143, n. 13; ed. y trad. fr. ANDRAUD, *La vie et l'oeuvre de du troubadour Raimon de Miraval*, pp. 155-158; ed. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLIX, n.º 199, pp. 1.003-1.008; ed. y trad. fr. TOPSFIELD, *Les poésies du troubadour Raimon de Miraval*, n.º XXXVII, pp. 300-309; y ed. con partitura musical y trad. ing. SWITTEN, *The Cansos of Raimon de Miraval*, n.º 5, pp. 160-163.

I. Bel m'es q'ieu chant e coindei
Pois l'aur'es dous'e-l temps gais,
E per vergiers e per plais
Aug lo retint e-l gabei
Que fant l'auzeillet menut
Entrel vert e-l blanc e-l vaire;
Adoncs se deuri'atraire
Cel que vol c'amors l'ajut
Vas chaptenensa de drut.

II. Eu non sui drutz mas dompnei,
Ni non tem pena ni fais,
Ni-m rancur leu ni m'irais,
Ni per orguoill no m'esfrei;
Pero temensa-m fai mut,
C'a la bella de bon aire
Non aus mostrar ni retraire
Mon cor qu'ill tenc rescondut,
Pois aic son pretz conogut.

III. Ses preiar e ses autrei
Sui intratz en greu pantais
Cum pogues semblar verais
Si sa gran valor desplei,
Q'enqer non a pretz agut
Dompna c'anc nasqes de maire

⁵²⁰ Sirventés que contempla al rey de Aragón Pedro el Católico como esperanza política de la nobleza occitana amenazada por los cruzados y muestra el clima de alegría y desquite vivido en Tolosa ante su inminente llegada. E. SIBERRY negó que esta composición tuviera relación con Muret, considerándola una «pura invención» (*Criticism of Crusading, 1095-1274*, Oxford, 1985, p. 160), ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 118-119.

Que contra-l sieu valgues gaire;
E si-n sai maint car tengut
Que-l sieus a-l meillor vengut.

IV. Ben vol q'om gen la cortei,
E platz li solatz e jais,
E no-ill agrad'om savais
Que s'en desgui ni fadei.
Mas li pro son ben vengut,
Cui mostra tant bel vejaire,
Si qe chascus n'es lauzaire
Qan son d'enan lieis mogut,
Plus qe s'eron siei vendut.

V. Ja non cre c'ab lieis parei
Beutatz d'autra dompna mais,
Que flors de rosier qan nais
Non es plus fresca de lei,
Cors ben fait e gen cregut,
Boch'et oills del mon esclaire;
C'anc Beatutz plus no-i saup faire,
Se-i mes tota sa vertut
Qe res n-il n'es remasut.

VI. Ja ma dompna no-is malei
S'ieu a sa merce m'eslais,
Q'ieu non ai cor qe-m abais
Ni vas bass'amor desrei,
C'ades ai del mieills volgut
Defors e dins mon repaire;
E de lieis non sui gabaire,
Que plus no-i ai entendut
Mas gen m'acuoill'e-m salut.

VII. Chanssos, vai me dir al rei
cui jois guid'e vest e pais,
q'en lui non a ren biaï,
c'aital cum ieu vuoill lo vei;
ab que cobre Montagut
e Carcasson'el repaire;
pois er de pretz emperaire,
e doptaran son escut
sai frances e lai masmut.

VIII. Dompn'ades m'avetz valgut
Tant que per vos sui chanteire;
E no-n cuiei chanson faire
Tro-l fieu vos agues rendut
De Miraval q'ai perdut.

IX. Mas lo reis m'a covengut
que-l cobrarai anz de gaire,

e mos Audiartz⁵²¹ Belcaire⁵²²:
puois poiran dompnas e drut
tornar el joi q'ant perduto.⁵²³

172. PONS DE CAPDUELH, *So c'om plus vol e plus es volontos (verano 1213)*⁵²⁴

Ed. RAYNOUARD, *Choix de poésies originales des Troubadours*, IV, n.º V, pp. 92-94; ed. M. von NAPOLSKI, *Leben und Werke des Troubadors Pons de Capduoill*, Halle, 1879, n.º XIII, pp. 67-68; ed. fragmentaria C. FABRÉ, «Le Troubadour Pons de Chapeuil, quelques remarques sur sa vie et sur l'esprit de ses poèmes», *Mémoires et procès-verbaux de la Société Agricole et Scientifique de la Haute-Loire*, 14 (1905-1906), pp. 25-51, esp. pp. 39-40; y ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, III, cap. LXXVIII, n.º 255, pp. 1.267-1.269.

I. So c'om plus vol e plus es volontos
e so c'om plus desira ni ten car
devem chascus relinquir e laisar,
car ben vezem que locs es e saisos
que sel Seingnor qu'es lials perdonaire,
reis de merce, drechurers e salvaire,
anem servir, qu'El nos fes veramen
e reseup mort per nostre salvamen... (...)

⁵²¹ Raimon VI de Tolosa.

⁵²² Beaucaire, en el Ródano.

⁵²³ Composición dedicada a la condesa de Tolosa Leonor de Aragón, hermana de Pedro el Católico, en vísperas de la batalla de Muret. Según TOPSFIELD, «il faut croire que cet échec des armes du Midi lui avait enlevé toute envie de chanter» (*Les poésies du troubadour Raimon de Miraval*, p. 22). A este respecto vale la pena señalar la presencia de Raimon de Miraval en un documento de octubre de 1213: *Arnal de Molnar renuncia en favor de los Templarios de Santa Eulalia a todas las pretensiones que pudiera hacer valer sobre la parroquia de Sant Esteve de Larzac, en nombre de Raimon de Miraval, de Alfanza, su hermana, de Raimon Ugo, su sobrino, y de Guilhem, su hermano*. Notum sit omnibus hominibus quod anno dominice incarnationes M.º CC.º XIII.º mense octobris, eu Arnal del Molnar, bonament e sas engan e sas retenement que non i faz de re, solvi done e desanpar per aras e per totz temps a Deu et a la maiso del Temple e a te W[ilhem] Arnal que es comandaire de S. Eulazia, totz los demans qu'eu fazio o far podia en tota la parrochia de S. Esteve de Larzac per Raimun de Miraval o per Alfanza sa seror o per R[aimun] Ugo nebot o per W[ilhem] so fraire; totz los demanz sobredigz solvi e desanpar per totz temps a la maiso del Temple et a te W[ilhem] Arnal, que es comandaire de S. Eulazia, per L solidos de Melgoires que n'ai avutz e recebutz de te W[ilhem] Arnal per nom de solvement. Et ai iurat sobre sancts evangelis tocatz que ia mais contra aquest solvement sovredig no vengua per neguna maneira per me ni per altre. Hujus rei testes sunt: Lorcan de Cantobre, W[ilhem] de Cornuz, Ugo Carrer, W[ilhem] de Lodeva, Peironet, Ugo Benastruc, Ugo de la Faia, Raimun Alaman, P[eire] Nairet, R. Saumalier, W[ilhem] de Bonavila; et ego Petrus Raimundi notarius his omnibus intefui et hanc cartam scripsi et signum apposui [*signo del notario*] (AD Haute-Garonne, Toulouse, Fonds de Malte, Command de Sainte-Eulalie, n.º 77; ed. ANDRAUD, *La vie et l'oeuvre de du troubadour Raimon de Miraval*, Apéndice II, n.º 18, pp. 241-242; y cit. y ed. TOPSFIELD, *Les poésies du troubadour Raimon de Miraval*, p. 22 y ap. XXIII, pp. 379-380).

⁵²⁴ Trovador o caballero pobre y cortés (h. 1190-1237...) procedente de Capduelh, Capduelh, Capdoill o Capduoill (Saint-Julien-Chapteuil, cerca de Puy, Dep. Haute-Loire) y vasallo de Guiu II d'Alvernha, murió en Tierra Santa, BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, n.º LXXXII; RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LXXVIII, pp. 1.261-1.269; HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.200-1.201; y ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 119.

V. Sels que sabon letras e las lesos
e·ls bes e·ls mals, no·i volon ges anar;
qu'ie·n sai de tals c'amon deseiretar
mais cresteans que sarrazins fellos;
e, s'en parlatz, diran vos qu'estz pechaire;
e sel que·s fai dels autres predicaire
deuria se predicar eissamen,
mas cobeitatz tol a clerzial sen.

VI. Reis d'Aragon, francs, humils, de bon aire,
vos serves Deu de bon cor humilmen;
El si'ab vos e tuich digam «Amen».⁵²⁵

173. PONS DE CAPDUELH, *En hoinor del pair'en cui es* (¿1213-1214?)⁵²⁶

Ed. RAYNOUARD, *Choix de poésies originales des Troubadours*, IV, n.º III, pp. 87-90; y ed. NAPOLSKI, *Leben und Werke des Trobadors Pons de Capduoill*, n.º XXVI, pp. 89-91.

I. En honor del pair'en cui es
Totz poders e tota vertatz,
Et el fil totz sens e totz gratz,
Et el saint esperit totz bes,
Devem creire l'un e totz tres;
Qu'ieu sai queil santa Trinitatz
Es vers dieus e vers perdonaire,
Vera merces e vers salvaire,
Per qu'ieu dels mortals faillimens,
Qu'ai faitz en dig ni en pensan
Ab fals motz ni ab fal obran
Mi ren colpables penedens.

II. Seignor, pois sai nos a trames
Per cardenals e per legatz
Absout cel, qu'es en loc pausat
De saint Peire, cui dieus promes:
Qu'en cel et en terra pogues
Solver chascun de sos pechatz;
Qui so non cre, al mieu vejaire,
Fals es e fellos e trichaire,
E de nostra lei mescrezens;
E, qui non se vol trair'enan
De far la crotz, no m'es semblan,
Que si'a dieu obediens.

⁵²⁵ «Nous comprenons donc que Pons de Chaptuil lui dédie son chant. Nous le comprenons d'autant mieux que Pierre II a un royaume vassal du Saint-Siège, et que cette situation spéciale et sa valeur font de lui le monarque auquel doit nécessairement songer Innocent III pour la direction d'une croisade en Orient», FABRÉ, «Le Troubadour Pons de Chaptuil», p. 41.

⁵²⁶ Dura crítica a la Iglesia por su colaboración con los cruzados que podría situarse en torno a la batalla de Muret, ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 119.

III. Que fai la crotz, mout l'es ben pres
Quel plus valens el plus presatz
Er, si roman, flacs e malvatz,
El plus avols, pros e cortes,
Si va, e noill faillira res;
Anz er del tot mons e lavatz,
E ja nol cal tondre ni raire
Ni en estreig orde maltraire,
Que dieus lor sera vers guirens
A totz cels que per lui iran
Vengar l'anta queil Turc nos fan,
Que totas autras antas vens.

IV. Ar si fai mout gran necies
E son dan rica poestatz,
Quan tol las autruis heretatz
Ni bast chastels, tors ni pares;
El cuja mout aver conques,
Meinz a c'us paubres despoillatz;
Quel Lazers non avia gaire,
Et al ric, que noil volc ben faire,
Vale a la mort pauc sos argens.
Quart si doncs, qui tol ab enjan,
Que cel, c'avia d'aver tan,
Fon caitius el paubres manens.

V. Ben volgra quel reis dels Frances
El reis engles fezesson patz,
Et aquel fora plus honratz
Per dieu, que primiers la volgues;
E ja noil mermera sos ces,
Anz fora el cel coronatz;
El reis de Poill'e l'empeaire
Fossen amdui amic e fraire,
Tro fos cobratz lo monumens,
C'aissi cum sai perdonaran,
Sapchatz, c'aital perdon auran
Lai, on er faitz lo jutgamens.

VI. Gloriosa, en cui es merces,
E qu'etz vera virginitatz,
Lums et estela e clartatz,
Salutz et esperans'e fes,
En cui vers dieus per nos si mes,
Per totz nos pechadors prejat
Vostre doutz fil e vostre paire,
De cui vos etz filla e maire,
Vergena doussa resplandens,
C'om traja nostra lei enan
E nos don forss'e poder gran
Sobreles Turcs fellos mescrezens.

174. AIMERIC DE PEGUILHAN, *Destretz, cochatz, dezamatz, amoros* (h. 1190-1214/1209-1214)

Ed. y trad. ing. SHEPARD y CHAMBERS, *The poems of Aimeric de Peguilhan*, n.º 21, pp. 125-128, & V, vv. 41-50 y & VI, vv. 51-52, y n.º 24, pp. 137-140, & VII, vv. 49-52 y & VIII, vv. 53-56.

V. En Castelha, al valen rey N'Amfos⁵²⁷,
Quar es lo mielhs qu'om auja el mon ni veyá,
Ans qu'alhor ans, vai de part mi, chansos,
Qu'elh melhura quan autre reys sordeya.
De guazanhar pretz et de retener
Nulhs reys non lh'es pars ni nulhs emperaire,
Per qu'es totz sols, qu'om no-l pot trobar fraire;
Qu'eu-m meravilh cum pot en lui caber
Lo pretz qu'elh tolh e raub' ez embl' e pren
E compr' ades, e no-n dona ni-n ven.

VI. La reyna de Tolosa⁵²⁸ eissamen
Val sobr' outras si cum aurs sobre' argen.

VII. Totz lo mons s'acord' ab mi,
Ves on qu'ieu an enaissi,
Que-l rics reys valens N'Amfos
Es de totas bontatz bos.

VIII. De la contess' atressi
De Sobeiratz so-us affi⁵²⁹:
Que sos pretz e sa faissos
Es l'us belhs e l'autre bos.

175. PISTOLETA, *Se chantars fos grazitz* (d. 1214)

Ed. y trad. alemana NIESTROY, «Der Trobador Pistoleta», n.º VI, pp. 47-49, esp. p. 47, & I, vv. 6-10; ed. y trad. fragmentaria RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LXVI, p. 1.165.

I. Se chantars fos grazitz,
si cum sol, ni solatz,
be-m tengra per faillitz
qar tant m'en fui tartatz;
mas chanz non ac saizon,
pueis lo reys d'Aragon
muric ni-l reis N'Anfos,
e si per leis non fos
cui sobr'altras res blan,
non chantera ugan.

⁵²⁷ Alfonso VIII.

⁵²⁸ Leonor de Aragón, condesa de Tolosa.

⁵²⁹ La condesa de Urgell Elvira Núñez de Lara, señora de Subirats.

176. TOMIER y PALAIZÍ, *A tornar m'er enquer al primer us (h. 17 junio 1216)*⁵³⁰

Ed. y trad. fr. I. FRANK, «Tomier et Palaizi, troubadours tarasconnais (1199-1226)», *Romania*, LXXVIII (1957), pp. 46-77, esp. pp. 70-72 y 50-52; ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LXIV, n.º 231, pp. 1.157-1.160.⁵³¹

I. A tornar m'er enquer al primer us
per lo granz ops qu'eu vei sobraparer;
e si mos chanz sap un pauc ves reclus,
vostr'es lo tortz e non de mon saber,
qu'entre-lz maritz non es massa solatz.
E cantarai, oc, pois al comte platz⁵³²,
aïssi trairai ira de mon conort
qu'eu trametrai a·N Symon de Montfort.

II. S'il vol venir per querre son trabus,
no·ill lau qu'el torn a Belcaire jazer
on escampet la veilla de son bus,
si qu'anc puois jorn no fetz mas dechazer:
ar es l'enjanz de lui e dels clerjat.
Qui·s retraira oïmais es enchantatz
plus que viellz lops, e no vol penre port,
si mal l'en pren, a cui dara·i lo tortz?

III. Qui faill en un, semblan fai que en plus
faillis el temps c'avia lo lezer.
E tu, qu'estas com fai ratz en pertus,
no ves lo dan que t'en pot echazer?
Bar, saill enanz, esmou les mans e·ls bratz,
qu'es fortz e fermes, contra·ls desmesuratz!
Que per esfortz son maint home estort
que autramen foran vencut e mort.

IV. E puois oïmais em vengut a la lus,
traga·s enan sel que sabra valer!
E devedem los plans e la palus
e no·ns laissezm sobrar per noncaler!
Qu'ar li frances tornon totz desarmaz:
podem saber quals es lor volontatz.
Mas Dieus e Dreitz lor a camjat lor sort,
Malgrat de cels que viseran l'acort.

⁵³⁰ Caballeros trovadores de Tarascon, en Provenza, que componían juntos, ya en edad madura, uno la letra y el otro la música, BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, n.º XCVI; FRANK, I., «Tomier et Palaizi, troubadours tarasconnais (1199-1226)», *Romania*, LXXVIII (1957), pp. 46-85; RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LXIV, pp. 1.154-1.160; HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.441-1.442.

⁵³¹ También ed. y trad. fr. A. JEANROY, *Anthologie des Trobadours, XII-XIII siècles*, París, 1927, n.º XLIII, pp. 99-101. Este autor lo atribuye a GUILHEM RAINOL D'AT.

⁵³² Raimon VI o Raimondet.

V. Patz vol onrar, noïrir e traïr' en sus
e a cascun sa raizon mantener;
mas questa patz qe·N Symos nos adutz,
raub'e ausi e fai d'aut bas chaer.
Aï, croi baron, be·ous tenon embregatz
clerc e frances ab lor enfeigna patz,
que sai venon, e autreis lor acort
tornar fara de ciutat a un ort.

VI. Ara·m digatz, Catalan escamus,
on es lo pretz que soliatz aver?
Qu'aunit viouretz tro guerra vos escus:
veous lo bon rei, que·ous soil onrat tener,
lui mal plangetz e de ren no·l venjatz
e qui l'a mort, si dorm a vostre latz.
Qui fo ni es, cel que ben s'o recort,
ades pot meillz blasmar vostre comport.

VII. Aragones, no us fassatz plus iratz
tro·i diga mais, mas tant vuoill que sapchatz:
tan es faillit el rei et en sa mort,
laig razonar fai en cort vostre tort.

**177. CISTERCIENSE ANÓNIMO, *Versus de Victoria Comitis Montisfortis* (h. noviem-
bre 1215-julio 1216)⁵³³**

Ms. s. XIII, BNF, anc. fonds lat. 2.878, fols. 43-46; ed. A. MOLINIER, «Récit en vers de la bataille de Muret», *Notices et Documents publiés pour la Société de l'Histoire de France à l'occasion du cinquantième anniversaire de sa fondation*, 135, París, 1884, pp. 129-139; cit. y ed. fragmentaria V. LE CLERC, «Poème sur la victoire de Simon de Montfort», *Histoire Littéraire*, XXII, pp. 67-68; cit. y ed. fragmentaria MIRET, «Itinerario», IV, p. 107; reprod. MESCHINI, *Innocenzo III*, Ap. 2, pp. 382-386.

1. Christe, meis votis, oro, digneris adesse,
De cuius famulis unum me glorio esse.
Da sensum cordi, sermonem da, precor, ori,
Quo devota tuo laus persolvatur honori.
5. Dicere namque volo quanta virtute superbi
Devicti fuerint, si detur copia verbi.
Raimundum comitem, Manichei dogma tenentem,
Eiusdem viros heresis pro posse tuentem,
Summi pontificis sententia iusta premebat,

⁵³³ La autoría de este poema fue atribuida por MOLINIER a un «familiar» de Simon de Montfort y por LE CLERC a un monje cisterciense anónimo. Atendiendo a la datación, que coincide con el viaje de Simon de Montfort a Francia y su homenaje al rey Felipe Augusto (abril 1216), es decir, el momento más triunfal del caudillo de la Cruzada, el autor podría ser Pierre des Vaux-de-Cernay. Se trata de un excelente testimonio de la importancia de la victoria de Muret en el «discurso *cruzadista* radical» defendido por los ideólogos de la Cruzada Albigense, ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 123-124; y las consideraciones de MESCHINI, *Innocenzo III*, pp. 272-278; y pub. 2007, pp. 722-729.

10. Fautoresque suos omnes par pena tenebat.
Qui cum deberet veteres abolere reatus,
Cum lacrimis humiles Domino fundendo precatus,
Dans calces contra stimulum mala multiplicavit,
Set non impune, quod mox res ipsa probavit.
15. Ecclesie siquidem cum nollet subditus esse,
Vires illius subito sunt undique presse.
Simon quippe comes, vir honestus, juris amator,
Sincere fidei cultor, pius et venerator.
Contra sacrilegium vindex surrexit in iram,
20. Et cepit gladio gentem subvertere diram.
Per quem Raimundus se cernens debilitari
Paulatinemque suos conatus annihilari,
Regi cognato se tradidit ipse tuendum,
Viribus illius se sperans restituendum.
25. Suscipit illum rex, ut opem ferat et tueatur,
Et quod perdiderat per eum sibi restituatur,
Cumque Tolosanis erroris labe notatis
Federa constituit, fautorque fit impietatis
Et quia tutamen comiti prebebat inico.
30. Est hostis factus comiti pieatis amico,
Ecclesiesque Dei, cui murus debuit esse
Contra vastantes, vastando cepit obesse.
Unde per hoc regis reprobatio fit manifesta;
Nil illi prosunt bona quelibet antea gesta.
Sic etenim Dominus per vatis predicat ora:
35. «Mortaliter scilicet».
Si peccet justus, perdit bona queque priora.
Qui vero regis scelus excusare laborant,
Cum raio desit, hoc fuco verba colorant.
«Non decuit regem contemnere damna sororum
40. Que sibi certa forent ad detrimenta virorum»
Raimundo siquidem natoque suo sceleratis
Conubio rex junxerat has, spe posteritatis.
Set quicumque patris, matris vel fratris honorem
Sive sororis plusquam Christi querit amorem,
45. Non es dignus eo, qui prevalet omnibus unus,
Aufert gratuitum Christus merito sibi munus.
Ergo quem demon seduxit et infatuavit,
Adversus Christum rex impius arma paravit;
Stultus et infelix frustra conatur in illum,
50. Qui regit omne quod est, seu magnum sive pusillum.
Si sapiens esset, mandatum non violasset,
Seque suosque simul a stulticia revocasset.
Summus enim presul, revocare volens male cepta,
Scripsit ei super his, qui sprevit scripta recepta;
55. Verba licet fuerint que reddidit illita melle,
Perfidie mens ejus erat tamen ebria felle.
In primis fraudem celavit more draconis,
In finem servans iram rabiemque leonis.
Nam cum deberet gentem vittare malignam.

60. Et cum Christicolis pacem firmare benignam,
Non solum spreuit pape jussum revereri,
Set gentem reprobam studuit magis inde tueri.
Hinc heresis socios sobio perfidieque sequaces
Aggregat, ad bellum promptos verbisque minaces,
65. Cum quibus invadit terra, capit oppida, villas,
Cultoresque pios perimens sibi subjugat illas.
Has equidem nuper multo gens sancta labore
Abstulerat Sathane, Christi munita vigore.
Post hec confidens numero vel robore gentis
70. Et reserare volens prave molimina mentis,
Obsedit castrum quod Murellum vocitatur.
Quod justī comitis ad jus spectare probatur.
Hoc comes insignis auditu cum didicisset,
Iraque regalis fastus sibi nota fuisset,
75. Arripit ad castrī jam dicti menia gressus,
Compatiēdo suis curare pondere pressus.
Preterea presul sanctus Christique minister,
Fulco, Tolosani populi pater atque magister,
Cum duce pregato simiul ad castrum veniebat,
80. Et concordare regem comitemque volebat,
Prelatique simul alii, pro posse studentes
Verbis pacifis armatas vincere gentes,
Tres abbates, sex, quos pontificatus honorat,
Et decimus pariter, quem prepositura decorat.
85. Tunc dictus presul hoc regi significavit,
Se sociosque suos, quos Xristi causa vocavit,
Por studio pacis illum mox velle videre,
Colloquioque frui, si rex velit ipse favere
Ducatusque sibi si tutus ad hoc tribuatur,
90. Ut si pacifice res pacis perficiatur.
Legati redeunt cum responso sibi verbo,
Ouod de contemptu rex protulit ore superbo.
Interea cives urbis populusque Tolose
Transmisere patri prefato scripta dolose,
95. Summo pontifici sese parere fatentes,
Imperioque patris submittere colla volentes.
Gaudet ad hoc sanctus, ac ut res verba sequatur
Regis ducatum sociisque sibi que precatur.
Rex super hoc aliis renuit prebere favorem,
100. Dommo Fulconi tantum quasi propter honorem
Annuit ut populum prefate visitet urbis
Et pertractet ibi divina negocia turbis,
Ducatum vero nullum concessit eidem.
Cui per legatum respondit episcopus idem:
105. «Non decet ut servo Domini presente fruatur
Urbs, ipsum Dominum que projecisse probatur.
Sic ego, cum Christus sit pulsus ab urbe Tolosa,
Non loquar ulterius illic cum gente dolosa,
Donec gens eadem tibi, Christe, reconcilietur,

110. Errorisque sui deleta labe pietur».
Inde comes Simon cum presule se comitante
Prelatique decem pariter, quos diximus ante,
Obsessum castrum, ducente Deo, subierunt.
Presule mittente, mox regem tres adierunt,
115. Per quos suppliciter antistes Fulco precatur,
Ut reprimens iras rex pacis verba loquatur.
Inde Tolosanis quod ab illo suscipientur
Mandat, apostolica per eos si iussa patrentur.
Rex vero nolens plus dissimulare superbum
120. In comitem turpe cepit depromere verbum,
Viles ribaldos illum sociosque vocando
Et fastus alios furiosa voce tonando.
Porro Tolosani responsum tale dedere,
Federe se regi junctos illique favere.
125. Talibus auditis legati jam redierunt,
Et que dicta sibi fuerant eadem retulerunt.
Mox presul sanctus aliique viri sapientes,
Pro causa Christi discrimina nulla verentes,
Ad regem pedibus nudis exire putabant
130. Se tamen hoc regi prius insinuare parabant.
Dumque parat quidam vir, ut hec prenunciet, ire,
Ostia ceperunt hostes patefacta subire,
Jamque quod optabat regis furor obtinuisset,
Si non pro muro virtus divina fuisset.
135. Simon quippe comes, nil ratus tale futurum,
Pacificis verbis hostem deflectere durum
Hactenus institerat gladiumque vacare sinebat.
At, postquam vidit quia res tempusque petebat
Se simul ac socios armis a morte tueri,
140. Non tulit ulterius vir fortis inermis haberi.
Carne Jhesu partes munit prius interiores,
Ferrea matheries artus tegit exteriores.
Taliter instructus dus ipse patrem memoratum
Consulit et reliquos, se dicens esse paratum
145. Aut pro justicia belli pondus tolerare,
Aut cedendo malis mox in patriam remeare.
Religiosa cohors pro Christi plebe tuenda
Censuit adversus hostes fore bella gerenda.
Tunc consignatus per dextram pontificalem,
150. Indutus fidei lorica spiritualem,
Confortat socios et ab his fugat ipse pavorem,
Sperans quod vincat quia Christi querit honorem.
Ex octingentis acies tres inde parantur.
Adversus populos multos, qui vix, numerantur.
155. Protinus in campum servi crucis egrediuntur,
Gaudentes quoniam Christo tutore fruuntur,
Haut secus igniti quam quondam discipulorum
Contio, quando Deus mentes implevit eorum.
Ergo non veriti numerum gentis scelerate,

160. Agreeduntur eos pugnantes pro pietate.
Fulgurat hinc gladius, hinc fortiter asta vibratur,
Inde sagita volat, et gens inimica fugatur.
Christus enim reprobos citius dare terga coegit,
Et multos ex his justis ducis ense subegit.
165. Ex illis quosdam fugientes unda voravit,
Atque resistentes quosdam gladius jugulavit.
Quidam captivi ducti sine morte fuerunt,
Opprobium victi simul omnes sustinuerunt.
Milia dena quater octigenti superarunt,
170. Qui se pro Christo gladiis mortisque pararunt.
Rex etiam tumidus, qui moverat arma superbe,
Inter sacrilegos moriens cadit ictus superbe,
Hostis quippe Dei proprium dum querit honorem
Dedecus incurrit simul eternumque dolorem.
175. Porro Tolosani quidam qui bella timebant,
Hii [*sic*] de strage superfuerant et castra tenebant;
Quos suus antistes Fulco salvare laborans,
Legatum mittit ad eos, attentius orans
Atque monens ipsos ut nunc saltem respiscant
180. Vitansque necem geminam bene vivere discant,
Armaque deponant ut ab illo suscipiantur,
Ac per eum tuti jocunda pace fruantur.
Qui magis elati mandatum despicientes,
Hunc, qui missus erat, rapiunt violenter agentes.
185. Set non distulit hos velox vindicta ferire,
Quos proprius fastus celesti tradidit ire.
Nam victor populus tentoria dissipat horum,
Expugnansque reos multos prosternit eorum.
Unus de nostris miles paucique clientes
190. Celo dant animas felici morte ruentes.
Dum vero redeunt victores cede peracta,
Christum laudantes, scelerata gente subacta,
Inveniunt corpus miseri regis laceratum,
Inter scismaticos horrendo funere stratum;
195. Prosilit hoc viso Simon pius, et lacrematur,
Certus quod penas rex pro meritis patiat.
Mox armis positis, plantarum tegmine moto,
Intrans ecclesiam, grates conamine toto
Reddit, Christe, tibi, quia robur ei tribuisti
200. Adjutorque bonus sibi protectorque fuisti.
Continuo dat promptus equum, quo bella patrarat.
Armaque cuncta Deo, quibus hostem suppeditarat,
Et quia condignos Deitati solvit honores,
Provenere sibi successus prosperiores.
205. Nam quicquid terre tenuit comes impius ante,
Hic multo melius Christo tenet auxiliante.
Quas igitur laudes referemus Cunctipotenti,
Ad decus Ecclesie miracula tanta gerenti,
Ipse sui nobis affectum spiret amoris,
210. Ut collaudet eum mens, os, manus omnibus horis.
AMEN.

178. PIERRE DES VAUX-DE-CERNAY, *Hystoria Albigensis* (h. 1213-1218)⁵³⁴

Ed. y notas P. GUÉBIN y E. LYON, *Petri Vallium Sarnaii monachii Hystoria Albigensis*, 3 vols., «Société de l'Histoire de France», París, H. Champion, 1926-1930, I y II; y trad. fr. y notas P. GUÉBIN y H. MAISONNEUVE, *Histoire Albigeoise*, «L'Église et l'État au Moyen Age», X, París, J. Vrin, 1951, §§ 27, 38, 121, 146, 148-150, 195-196, 210-212, 255, 359, 367-369, 385-386, 389-391, 398-400 y 412-484.

[27] His peractis, recessit frater .P. de Castro Novo⁵³⁵ a sociis suis et ivit in Provinciam et laboravit ut «pacem» componeret inter nobiles Provincie: hac intentione ut auxilio eorum qui pacem juraverant posse hereticos de Narbonensi provincia extirpare⁵³⁶. (...)

[38] (...) [*Raimon VI de Tolosa*] accepit sororem regis Aragonum, que similiter erat consanguinea ejus in tercio et quarto gradu⁵³⁷. (...)

[121] *De malicia regis Aragonum*. Rex autem Aragonensis, Petrus, de cujus dominio erat civitas Carcassone⁵³⁸, nullo modo volebat accipere hominum comitis, set volebat habere Carcassonam. Cum autem die quodam vellet ire ad Montem Pessulanum et non auderet, misit ad comitem et mandavit ut obviaret ei apud Narbonam; quod facto, ad Montem Pessulanum rex et comes noster pariter devenerunt; ubi cum .XV. dies fecissent⁵³⁹, non potuit inclinari rex ad hoc ut reciperet in hominem comitem sepedictum; mandavit insuper, sicut dictum fuit, rex secreto nobilibus per totum vicecomitatum Biterrensem et Carcassonensem qui adhuc resistent sancte ecclesie et comiti nostro ne componeret cum comite, promittens eis quod ipse cum eis comitem impugnaret. (...)

⁵³⁴ Monje (m. h. 1218) de la abadía cisterciense de Vaux-de-Cernay, era sobrino de Guy, abad de este cenobio (1184-1212), familiar del conde Simon de Montfort y luego obispo de Carcassona (1212). Testigo presencial de gran parte de los hechos, actuó como portavoz del núcleo dirigente de la Cruzada Albigense, elaborando una crónica militante y apasionada en defensa de sus objetivos y de sus líderes, en especial de Simon de Montfort. Fuente esencial de la Cruzada Albigense y una de las crónicas más ricas de la época, gozó de una notable difusión, GUÉBIN y LYON, *Introd.*; GUÉBIN y MAISONNEUVE, *Introd.*; DOSSAT, Y., «La Croisade vue par les Chroniqueurs», *Cahiers de Fanjeaux*, 4 (1969), pp. 221-259, esp. pp. 221-233; MARTEL, Ph., «Les cathares et leur historiens», DUVERNOY, J., LABAL, P., LAFONT, R., MARTEL, Ph. y ROQUEBERT, M., *Les cathares en Occitanie*, París, Fayard, 1982, pp. 409-483, esp. pp. 413-415; HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.194-1.195; SIBLY, W.A. y SIBLY, M.D., *The History of the Albigensian Crusade. Peter of les Vaux-de-Cernay*, Woodbridge, The Boydell Press, 1998, pp. xix-xxxii; MOEGLIN, J.M., «L'histoire des princes et la cristallisation du sentiment d'identité régionale: du comte de Toulouse au landgraviat de Hesse (XIII^e-XV^e siècles)», *Colloque «Les princes et l'histoire du XIV^e aut XVIII^e siècle» (Paris-Versailles, 13-16 mars 1996)*, Bonn, Bouvier Berlag, pp. 13-42, pp. 17-20; ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 121-123; y MESCHINI, *Innocenzo III*, pp. 278-307.

⁵³⁵ Père de Castelnau, legado apostólico.

⁵³⁶ Véase GUÉBIN y LYON, p. 30, n. 1; y «Documentos», n.º 684.

⁵³⁷ Leonor de Aragón, en 1200. En tercer grado por parte de su tatarabuelo Alfonso VI de León y Castilla y en cuarto grado por parte de su tatarabuela Felipa de Aquitania, PVC, p. 36, n. 1 y trad. p. 18, n. 1.

⁵³⁸ Carcassona dependía desde el siglo XI del condado de Barcelona, por lo que Simon de Montfort debía homenajar al rey de Aragón.

⁵³⁹ Entre el 10 y el 24 de noviembre de 1209, PVC, p. 125, n. 1.

[146] Inde redeuntes nostri Carcassanam, non multo post ierunt ad castrum Apamiarum: siquidem convenerant prope castrum illud rex Aragonensis, comes Tolose et comes Fuxi, ut facerent pacem inter comitem nostrum et comitem Fuxensem; quod cum facere non potuissent, rex et comes Tolose ierunt Tolosam⁵⁴⁰. (...)

[148] *Milites Albigenses vocant regem Arragonum*. Tempore illo Petrus Rogerii, dominus Cabareti, et Raimundus, dominus Termarum, et Aimericus, dominus Montis Regalis⁵⁴¹, et alii milites qui ecclesie et comiti resistebant mandaverunt regi Arragonensi, qui erat in partibus illi, ut veniret ad eos et ipsi, constituentes illum dominum suum, traderent illi totam terram. Quod cum comes noster audisset, habuit cum militibus suis consilium, quid agere deberet; tunc diversis diversa dicentibus, comes et sui in hoc consenserunt, ut munitionem quandam, que erat iuxta Montem Regalem⁵⁴², obsiderent: apud Montem siquidem Regalem congregati erant milites supradicti, regis adventum ibi expectantes; hoc autem ideo volebat facere comes, ut cognoscerent adversarii sui quod a facie eorum non timebat; paucissimos autem habebat milites comes noster. Quid plura? Pergunt nostri ad obsidendam munitionem supradictam, que dicitur Bella Garda.⁵⁴³ [149] In crastino venit rex Aragonensis prope Montem Regalem. Milites autem qui eum vocaverant et multos jam dies fecerant in victualibus copiosissime preparandis exierunt a Monte Regali et venerunt ad regem, rogantes ut intraret Montem Regalem et facerent ei hominum sicut mandaverant: hoc autem facere volebant, ut sic possent expellere de terra illa comitem Montis Fortis. Rex autem, statim ut accesserunt ad eum, voluit ut traderent ei munitionem castrum Cabareti; insuper dixit quod hac conditione eos reciperet in homines, si, quotienscunque vellet, suas omnes ei redderent munitiones. Consilio igitur inter se habito, predicti milites rogaverunt iterum regem ut intraret Montem Regalem et ipsi facerent ei sicut promiserant. Sed rex nullo modo voluit intrare, nisi prius facerent quod volebat; quod cum facere noluisent, unusquisque ipsorum cum confusione a loco colloqui recessit.- [150] Rex vero misit ad comitem Montis Fortis et mandavit ei, dum esset idem comes in obsidione prefate munitionis, ut daret treugas comiti Fuxi usque in Pascha⁵⁴⁴; quod et factum est. Capta in brevi munitione predicta, plures alie munitiones timore comitis nostri vacue sunt ab hostibus derelictae, plures etiam se comiti reddiderunt; quibus rite peractis, comes rediit Carcassanam. (...)

[195] *De colloquio apud Narbonam*. Non post multos dies convenerunt apud Narbonam rex Arragonum, comes Montis Fortis, comes etiam Tolosanus, inter se colloquium habituri⁵⁴⁵; huic colloquio interfuerunt Uticensis episcopus et venerabilis abbas Cisterciensis, qui precipue post Deum Jhesu Christi negotium promovebat: iste Uticensis episcopus, Raimundus nomine⁵⁴⁶, a multis diebus negotium fidei

⁵⁴⁰ Data que oscila entre finales de abril y principios de junio de 1210.

⁵⁴¹ Pèire Roger de Cabaretz, Raimon de Tèrme y Aimeric de Montreal, acusados de herejes, eran vasallos del vizconde de Carcassona y por tanto valvasores del rey de Aragón.

⁵⁴² Montréal (Dep. Aude)

⁵⁴³ Bellegarde-du-Razès (Dep. Aude), fue entregada al cruzado francés Guy de Lévis.

⁵⁴⁴ Hasta el 18 de abril de 1211 (trad. p. 64, n. 2).

⁵⁴⁵ Hacia el 22 de enero de 1211.

⁵⁴⁶ Ramon de Usès.

ardenter diligebat et, quantum poterat, promovebat et illis diebus super eodem negotio cum abbate Cistercii legationis officio fungebatur; affuit etiam in predicto colloquio magister Thedisius⁵⁴⁷, de quo superius facta est mentio, et multi alii viri sapientes et boni. Tractatum fuit in colloquio predicto de comite Tolosano; et facta fuisset ei magna gratia et copiosa misericordia, si idem comes sanis consiliis acquiescere voluisset: volebat siquidem abbas Cistercii, apostolice sedis legatus, quod comes Tolosanus, dummodo de terra sua hereticos expelleret, omnes dominaturas et proprietates suas haberet integras et illesas; illa etiam jura⁵⁴⁸ que habebat in castris aliorum hereticorum que de feudo ejus erant eidem integra remanent; de illis preterea castris que erant aliorum hereticorum que de feudo ejus non erant (que idem comes dicebat esse ad minus quingenta) volebat prefatus legatus ut quarta vel etiam tertia pars eorum cederet in proprietatem comitis supradicti. Sprevit sepe dictus comes illam magnam gratiam, Deo utique ecclesie Sive in postero providente, et ita omni beneficio et gratia reddidit se indignum.- [196] Tractatum preterea fuit in prefato colloquio de pace reformanda inter ecclesiam et suum inmanissimum persecutorem, comitem videlicet Fuxensem⁵⁴⁹. Ordinatum fuit igitur ad preces regis Arragonum⁵⁵⁰ quod, si comes ille juraret mandatum ecclesie se facturum, juraret etiam quod cruce signatos, precipue comitem Montis Fortis, de cetero nullatenus impugnaret, comes noster redderet ei illud quod jam habebat de terra ipsius⁵⁵¹, preter castrum quoddam, quod Apamie nuncupatur: castrum siquidem illud nulla ratione recuperare debebat propter multas causas, que inferius exprimentur. Set Deus eternus, qui absconditorum est cognitor, qui novit omnia antequam fiant, nolens tot et tantas inmanissimi hostis Sui crudelitates remanere inultas sciensque quanta mala de hujusmodi compositione contingerent in futurum, alto Sui et incomprehensibili judicio induravit cor comitis Fuxensis, ita quod noluit recipere pacem istam, Deo utique ecclesiam Suam misericorditer visitante, ut, dum hostis pacem recipere recusaret, future demum turbationis sue ipse jam confirmativam sententiam in se daret. Nec pretermittendum quod rex Aragonum, a quo comes Fuxi tenebat pro parte maxima terram suam, in castris Fuxi milites suos custodes posuit et coram episcopo Uticensi et abbate Cisterciensi promisit quod per terram illam nullum malum inferretur christianitati; juravit etiam inde rex coram dictis legatis quod, si comes Fuxi unquam a communione sancte ecclesie vellet recedere et a familiaritate et amicitia et servicio comitis Montis Fortis, ipse rex ad primam sepe dictorum legatorum vel comitis nostri et requisitionem in manus ipsius comitis nostri traderet castrum Fuxi: super hoc dedit rex comiti nostri litteras suas patentes, conventionem istam plenius continentes; et ego, qui litteras vidi, tenui et diligenter inspexi, testimonium perhibeo veritati; set quam male postea rex servaverit quod promisit quantumque exinde nostris reddiderit se infamem, luce clarius innotescit. (...)

⁵⁴⁷ Tedisio de Génova.

⁵⁴⁸ Los derechos de albergue, questia y cabalgada.

⁵⁴⁹ Alusión a las cartas papales de 17 diciembre 1210 a Raimon VI de Tolosa, Bernart de Comenges, Raimon Roger de Foix y Gastó de Bearn, invitándoles a prestar juramento a Simon de Montfort y a los cruzados.

⁵⁵⁰ Después de haber solicitado una tregua en mayo de 1210, el rey de Aragón trataba de concluir una paz entre el conde de Foix y los cruzados.

⁵⁵¹ Saverdun y otros.

[210] *Redit ad id quod omiserat*. In colloquio supradicto apud Narbonam⁵⁵² supplicaverunt Uticensis episcopus et abbas Cistercii regi Aragonensi ut reciperet in hominem comitem Montis Fortis: civitas enim Carcassone erat de feudo regis Aragonum⁵⁵³, quod cum ille facere nolisset, in crastino iterum accesserunt ad regem viri predicti et dictus comes cum eis; venientes igitur ante regem viri sepedicti, procliderunt ad pedes ejus, humiliter et instantissime rogantes ut hominum comitis recipere dignaretur; ipse etiam comes, flexis ante regem genibus, suum hominum humiliter offerebat; tandem rex, victus precibus, adquevit et recepit comitem in hominem de civitate Carcassone, ut comes civitatem illam tenere a rege.⁵⁵⁴

[211] Quibus gestis, rex et comes noster et comes Tolose et Uticensis episcopus, exeuntes a Narbona, perrexerunt usque ad Montem Pessulanum⁵⁵⁵. Dum adhuc essent preminati nobiles et prelati in Monte Pessulano, tractatum est de contrahendo matrimonio inter primogenitum regis et filiam comitis Montis Fortis.⁵⁵⁶ Quid plura? Firmabatur ab utraque parte, a rege videlicet et comite nostro, matrimonium prefatum, hinc et inde prestito juramento; insuper rex tradidit comiti prefatum primogenitum suum custodiendum.⁵⁵⁷ Verumptamen rex, qui filium suum comiti tradiderat, non multo post sororem suam dedit filio Tolosani comitis in uxorem; unde non modicum, nec inmerito, apud nostros infamem se reddidit et suspectum: jam enim, quando matrimonium illud factum est, comes Tolose manifeste persequebatur ecclesiam sanctam Dei.⁵⁵⁸ (...)

[255] Nec silendum est quod, cum comes esset apud Castrum Novum⁵⁵⁹ et jam essent quasi in januis inimici, ecce subito missus a Deo, Guido de Luceio⁵⁶⁰ cum quin-quaginta ferme militibus supervenit: ipsos siquidem omnes miserat comes nobilis regi Aragonum in auxilium contra Turcos; de quorum adventu exhilaratus est comes, omnium nostrorum animo confortati. Rex autem ille, utpote pessimus, qui numquam dilexerat negotium fidei vel comitem nostrum, militibus quos comes miserat in ejus auxilium valde inurbanum se exhibuit; immo etiam, dum milites ipsi redirent ad comitem nostrum de mandato ipsius comitis, per litteras eis facto, rex perfidissimus, sicut dictum fuit, ipsis nostris militibus ad capiendos eos in via insidias preparavit; innotuit sepedictis militibus prodicio et a strata publica declinarunt.⁵⁶¹ O crudelis pii operis reconpensatio, o tanti servicii dura stipendia! Jam propositum exequamur. (...)

⁵⁵² §§ 195-196.

⁵⁵³ § 121.

⁵⁵⁴ Entre el 22 y el 27 de enero de 1211. Homenaje conforme a la fórmula *salvo jure domini principalis*.

⁵⁵⁵ En GTUDELA (59, vv. 1-27 y 60, vv. 1-37) figura como Concilio de Arles, pero parece ser el mismo (trad. p. 86, n. 4)

⁵⁵⁶ El infante Jaime de Aragón y Amicie de Montfort.

⁵⁵⁷ 27 enero 1211, «Documentos», n.º 1113.

⁵⁵⁸ Entre mediados de marzo y el 3 de abril de 1211.

⁵⁵⁹ Castelnaudary.

⁵⁶⁰ Guy de Lucy.

⁵⁶¹ Tras la toma de Lavaur (3 mayo), Guy de Lucy se encargó de la defensa de Puylaurrens (§ 230). En julio, su guarnición se había pasado al enemigo (§ 251). El regreso de Guy de Lucy de tierras hispanas coincidió con la pérdida de Salvatierra (h. 13 septiembre), lo que explica la actitud del rey de Aragón.

[359] Interea Carcassonensis episcopus, qui cum quibusdam peregrinis in castro Murelli⁵⁶² remanserat, circa munitionem castris ipsius assidue laborabat. Peractis comes noster in Vasconia negotiis pro quibus perrexerat⁵⁶³ rediit Murellum; habebat autem tunc secum milites paucos: nos enim habebat milites peregrinos, nisi comitem Tullensem⁵⁶⁴ et quosdam alios milites paucissimos; sed, quamvis esset cum paucis, frequenter tamen equitabat usque ante ipsas portas Tolose; illi autem qui in Tolosa erant innumerabiles et munitissimi non audebant exire adversus eum; ipse vero, omnia in circuitu devastans, munitiones eorum ante ipsorum oculos destruebat. Erat autem Tolosa civitas ultra modum plena populo, quia Biterrensis et Carcassonenses et Tolosani heretici et hereticorum fautores et ruptarii, amissis Divino iudicio terris suis, Tolosam intraverant adeoque ipsam impleverant quod ipsa claustra monasteriorum civitatis, expulsis canonicis, fecerant pecorum ovilia et stabulas equorum. O nidus hereticorum Tolosa⁵⁶⁵, o tabernacula predonum! Nec pretermittendum quomodo afflicta et quasi obsessa erat tunc Tolosa: comes enim noster erat ex una parte apud Murellum, quidam milites nostri⁵⁶⁶ ex alia parte apud Verdunum⁵⁶⁷, comes Balduinus ex alia, Guido, frater comitis, ex altera⁵⁶⁸; hii omnes, ex omni parte Tolosam circumdantes et usque prope portas ipsius sepius equitantes, eam non modicum infestabant. Comes autem Tolose, qui, peccatis suis exigentibus, exheredatus, totam preter Tolosam et Montem Albanum perdidit terram suam, ad regem Aragonem confugerat, ab eo super recuperatione terre sue consilium et auxilium quesiturus. (..)

[367] *Rex Aragonum intrat Tolosam.* Circa festum vero Dominice apparitionis⁵⁶⁹ rex Aragonum, Petrus, qui negotio fidei plurimum invadebat, venit Tolosam et fecit ibi multos dies, excommunicatis et hereticis communicando, mandavitque rex archiepiscopo Narbonensi, apostolice sedis legato, et comiti nostro⁵⁷⁰ quod volebat habere cum eis colloquium et de pace et compositione inter comitem nostrum et hostes fidei tractare.

[368] Igitur assignata fuit communi assensu dies⁵⁷¹ et locus inter Tolosam et Vaurum⁵⁷², ubi colloquium celebrari deberet; archiepiscopus autem Narbonensis convocavit ad colloquium illud episcoporum concilium et fuerunt ibi archiepiscopi et episcopi ferme viginti⁵⁷³. Cum igitur convenissemus ad locum colloquii⁵⁷⁴, rex

⁵⁶² Muret.

⁵⁶³ El plan de Montfort era aislar a Raimon VI y luego atacar Tolosa.

⁵⁶⁴ Este título designa al obispo de Toul.

⁵⁶⁵ Expresión del obispo Bertrand de Besièrs en su carta de enero de 1213, «Documentos», n.º 1458.

⁵⁶⁶ Pierre de Sissy y otros.

⁵⁶⁷ Verdu sus Garona (Verdun-sur-Garonne, Dep. Haute-Garonne).

⁵⁶⁸ Baudoin de France, hermano de Raimon VI, y Guy de Montfort.

⁵⁶⁹ 6 enero 1213.

⁵⁷⁰ Arnau Amalric y Simon de Montfort.

⁵⁷¹ 14-16 enero.

⁵⁷² Lavaur.

⁵⁷³ Arnau de Narbona, Guilhem de Bordels, Guilhem de Albi, Folquet de Tolosa, García de Comenges, Uc de Riez.

⁵⁷⁴ Reunión preliminar al Concilio de Lavaur celebrada en esta localidad.

cepit rogare archiepiscopum Narbonensem et episcopos de restituendis terris comitibus Tolosano, Convenarum et Fuxensi et Gastoni de Bearn⁵⁷⁵; archiepiscopus autem Narbonensis respondit regi ut omnes petitiones suas redigeret in scriptum et scriptas et sigillatas mitteret episcopis apud Vaurum.- [369] Rex vero Aragonum, postquam applausum magnum fecerat comiti nostro et fratri⁵⁷⁶ et filii ejus⁵⁷⁷, rogavit ipsum comitem ut octo diebus, cum duraret colloquium illud⁵⁷⁸, desisteret a malefaciendo inimicis suis; cui nobilissimus et urbanissimus comes respondit: «Non desistam» inquit «a malefaciendo, sed ob reverentiam vestram cessabo hiis octo diebus a benefaciendo: non enim reputo malefacere infestare inimicos Christi, sed potius benefacere»; similiter autem et rex promisit ex parte hostium nostrorum quod ipso tempore colloqui non facerent nostris malum; sed ipsi, sicut infidelissimi, cum scirent nostros convenisse ad colloquium, licet nos per regem securos fecissent, discurrere ceperunt per terram nostram versus Carcassonam et, multa mala facientes, plurimos etiam occiderunt. O fraus nequam! Die autem tercio postquam recessit rex a loco colloqui et intravit Tolosam⁵⁷⁹ scripsit petitiones suas ad archiepiscopos et episcopos nostros in hec verba:

[370-376] *Petitiones regis.*⁵⁸⁰

[377-384] *Responsum prelatorum in concilio apud Vaurum.*

[385] Audiens rex Aragonensium responsionem prelatorum nostrorum vidensque petitiones quas fecerat penitus refutatas affectumque suum non posse perducere ad effectum, alium circumventionis modum advenit: misit itaque nuntios ad prelatos predictos, mandans et affectuose rogans quatinus inducerent comitem Montis Fortis ad hoc ut comiti Tolosano ceterisque fidei christiane inimicis treugas daret usque ad proximam futuram Pentecostem vel saltim usque in Pascha⁵⁸¹; quod audientes prelati nostri animadvertentesque quod rex ob nichil aliud hoc peteret nisi ut hoc audiretur in Francia sicque devocio tepesceret signatorum⁵⁸², petitionem istam, sicut priores fecerant, penitus refutarunt.- [386] Quia vero longum esset scribere per ordinem universa que rex ille mandavit et que nostri eidem respondenda duxerunt, istud breviter dicimus, quod hec fuit tota intentio dicti regis: laborare videlicet ut comes Tolose et alii christiane religionis inimici restituerentur ad terras suas vel saltim treuge ipsis darentur a nostris ob intentionem superius memoratam; nostri vero, utpote viri providi et constantes, nec terras reddere nec treugas concedere voluerunt. Videns rex quod nichil proficere potuisset, in grave dispendium fame sue pariter et honoris apposuit quod excommunicatos et terras eorum quas adhuc tenebant in sua protectione reciperet; et, ut suam nequitiam ali-

⁵⁷⁵ Raimon VI de Tolosa, Bernart IV de Comenges, Raimon Roger de Foix y Gastó de Bearn.

⁵⁷⁶ Guy de Sidon.

⁵⁷⁷ Amaury, Guy y Simon de Montfort.

⁵⁷⁸ 14-21 enero.

⁵⁷⁹ 16 enero.

⁵⁸⁰ «Documentos», n.º 1434.

⁵⁸¹ Pascua era el 14 de abril y Pentecostés el 2 de junio.

⁵⁸² Arnau Amalric dirigió un llamamiento a Gervais, abad de Prémontré, para reanimar la predicación.

quantulum palliaret sedem etiam apostolicam appellavit; prelati autem nostri hujusmodi appellationi, que multiplicibus ex causis frivola erat et invalida, minime detulerunt; sed et archiepiscopus Narbonensis, apostolice sedis legatus, misit regi litteras in hunc modum:

[387-388] *Littere Narbonensis archiepiscopi ad regem.*

[389] Rex vero Arragonensium in nullo respiscens, sed quod male proposuerat pejus adimplens, hereticos omnes et excommunicatos, comites videlicet Tolosanum, Convenarum et Fuxensem, Gastonem de Bearnio omnesque milites Tolosanos et Carcassonenses qui, pro heresi exheredati, Tolosam confugerant, cives insuper Tolosanos, in sua protectione suscepit et ab ipsis juramentum recepit; civitatem etiam Tolosanam, que est proprie de dominio regis Francie, et totum illud terre quod illi adhuc tenebant in sua custodia recipere presumpsit⁵⁸³.- [390] Non credendum omittendum quod, cum essent nostri propter dictum colloquium apud Vaurum comesque Montis Fortis ob reverentiam regis diebus colloquii inimicis treugas dedisset et rex similiter ex parte adversariorum treugas firmasset, ipso timore colloquii, manentibus treugis nostrisque sibi non caventibus, equitarunt hostes pluries per terram nostram⁵⁸⁴, predamque multam capientes, plurimos insuper homines occidentes, multos captos ducentes, mala nobis gravissima intulerunt; super quibus malis cum rex sepius requireretur a nostris, non fecit ullatenus emendari: unde dominus Narbonensis archiepiscopus misit ei litteras supradictas⁵⁸⁵.- [391] Videntes igitur nostri quod rex detineret eos nunciis et litteris suis et etiam appellationibus superfluis et nichilominus tempore colloquii et treugarum nostros ab excommunicatis, quorum causam fovebat, permitteret apertissime et sepiissime infestari, a Vau-ro recesserunt; verumptamen, antequam recederent, scripserunt domino pape de communi ecclesie negotio et de prefato colloquio in hunc modum:

[392-397] *Littere prelatorum ad dominum papam.*⁵⁸⁶

[398] Nuncii autem qui detulerunt litteris istas ad dominum papam fuerunt hii: venerabilis Convenarum episcopus⁵⁸⁷, abbas de Clairaco⁵⁸⁸, archidiaconus Parisiensis, Willelmus, magister Tedisius⁵⁸⁹ et clericus quidam, qui diu fuerat corrector litterarum in curia domini pape et dicebatur Petrus Marci⁵⁹⁰.

[399] Priusquam autem venirent ad curiam dicti viri providi et discreti⁵⁹¹, rex Arragonensium per nuntios suos⁵⁹² jam circumvenire intendebat simplicitatem apos-

⁵⁸³ «Documentos». n.º 1398, 1399, 1400, 1401 y 1402.

⁵⁸⁴ En el Carcassés.

⁵⁸⁵ Cartas del legado Arnau Amalric (§§ 387-388).

⁵⁸⁶ «Documentos», n.º 1442.

⁵⁸⁷ Garçia.

⁵⁸⁸ Pèire, abad de Clairac (Dep. Lot-et-Garonne).

⁵⁸⁹ Tedisio marchó a Roma a entregar al Papa las cartas del episcopado franco-provenzal, estando el 20 de febrero en Orange.

⁵⁹⁰ Pèire Marc, originario de la diócesis de Nîmes, fue *scriptor* en la cancillería pontificia y luego *corrector*. Regresó al Mediodía de Francia para recoger el censo de la Iglesia Romana establecido por Simon de Montfort.

⁵⁹¹ Pèire Marc.

⁵⁹² El notario real Colom y el obispo Hispán de Segorbe.

tolicam et per suggestionem falsitatis et veritatis suppressionem impetraverat litteras, in quibus dominus papa precipiebat comiti Montis Fortis quatinus comitibus Convenarum et Fuxi et Gastoni de Bearno redderet terras suas⁵⁹³; scripsit etiam archiepiscopo Narbonensi alias litteras, in quibus indulgentiam quam fecerat proficiscentibus contra hereticos Albigenes videbatur revocare⁵⁹⁴.- [400] Venientes igitur nuntii nostri ad curiam Romanam, dominum papam invenerunt aliquatulum sibi durum, eo quod nimis credulus fuisset falsis suggestionibus nuntiorum regis Aragonensium; set postea, veritate comperta per nuntios nostros, quicquid fecerat ad regis nuntiorum suggestionem revocavit in irritum et ipsi regi misit litteras in hec verba:

[401-411] *Littere domini pape ad regem Aragonensium*⁵⁹⁵.

[412] *Rex Aragonum vocat comitem ad colloquium*. Post celebratum concilium prelatorum apud Vaurum cum rex Aragonum perfidissimus exiisset a Tolosa⁵⁹⁶ pluresque de militibus suis ob civitatis custodiam et hostium Christi auxilium dimisisset in eadem civitate, post paucos dies mandavit comiti nostro quod volebat habere colloquium vum eo prope Narbonam; comes vero noster, volens predicto regi deferre ut domino et, quantum posset secundum Deum, in omnibus obedire, respondit quod libenter iret ad colloquium prenotatum; rex autem non venit ad locum colloquii nec unquam venire proposuerat, sed tam de Aragonensibus quam de Tolosanis hereticis et ruptariis multi venerunt et timebatur ne venientem ad colloquium cum paucis prodiciose caperent comitem Jhesu Christi; innotuit comiti quod fiebat et a loco colloquii declinavit.

[413] *Diffidat rex comitem*. Post paucos vero dies prefatus rex misit nuntios ad comitem, ferentes ipsius litteras, in quibus continebatur, quod rex diffidit comitem et ei, quantum poterat, minabatur. Verumptamen comes noster, licet rex ipsum cum tanta superbia diffidisset, nullum dampnum voluit inferre terre regis, a qua diebus singulis mala multa et gravia sustinebat: homines siquidem Cathalaunenses intrabant terram nostram et eam, quantum poterant, infestabant; sed et ruptarii, devastantes terram nostram, ad ipsos habebant ingressum pariter et egressum.- [414] Post aliquot vero dies misit comes noster ad regem Lambertum de Turri⁵⁹⁷, probum militum et discretum, querebatque a rege per predictum militem utrum super diffidatione, missa per nuntios regis, res ita se haberet; mandabat etiam ei quod in nullo unquam ei forisfecerat, sed paratus erat ei reddere ut domino quod debebat; offerebat insuper quod, si de ipso rex conqueretur super terris hereticorum quas de mandato summi pontificis auxilio cruce signatorum adquisierat, paratus erat stare juri in curia domini pape vel etiam domini Narbonensis archiepiscopi, apostolice sedis legati. Quasdam etiam litteras tradidit militi prenotato, quas regi presentari precepit, si in sua obstantia duceret permanendum; continentia autem litterarum hec erat: scribebat comes regi absque salutatione⁵⁹⁸, signi-

⁵⁹³ «Documentos», n.º 1435.

⁵⁹⁴ «Documentos», n.º 1437.

⁵⁹⁵ «Documentos», n.º 1507.

⁵⁹⁶ Febrero.

⁵⁹⁷ Lambert de Thury, cruzado desde el primer momento, recibió de Simon de Montfort la tierra de Limoux (GTUDELA, laisse 37) y luego fue señor de Puivert.

⁵⁹⁸ La omisión de la salutación es intencionada.

ficans ei quod, ex quo ipse post tot juris et pacis oblationes sibi factas in sua diffidatione et obstantia permanebat, comes eum similiter diffidabat, dicens quod nullo ei de cetero jure servicii tenebatur, sed per Dei auxilium tam de ipso quam de aliis se defenderet ecclesie inimicis.- [415] Veniens sepedictus miles ad regem, coram ipso multisque baronibus terre sue diligenter et provide omnia que comes in ejus ore posuerat per ordinem enarravit; obstinatus autem rex omnem respuit modus pacis nec a diffidatione sua contra comitem animum voluit revocare; statim sepedictus nuntius litteras comitis super diffidatione regi presentavit, que in communi tam ipsius regis quam baronum suorum audientia a quodam episcopo sunt perlecte; quibus lectis et plenius intellectis, rex et sui in iram versi sunt et furorem. Post hec, emissio nuntio ab aula regia et diligenter custodito, quesivit rex a suis consilium quid facere deberet de nuntio sepedicto; consuluerunt autem ei quidam barones sui quod mitteret ad comitem nostrum, mandans et precipiens ut, veniens ad ipsum, in sua curia faceret ei, ut, domino quod debebat, quod si comes nollet venire, judicabant ipsius nuntium reum mortis.- [416] In crastino autem venit nuntius ad curiam et que die precedenti ex parte comitis dixerat diligentius replicavit; audacter etiam se obtulit quod, si quis de militibus regis vellet dicere quod comes noster regem injuste offendisset vel extitisset ei in aliquo infidelis, paratus erat in ipsa curia regis dominum suum super fidelitate defendere per duellum; sed cum nullus auderet eum inpetere, omnes tamen clamarent durius contra illum, tandem ad preces quorundam Aragonensium militum, quibus aliquantulum erat notus, dimissus a rege, post multa mortis pericula ad comitem remeavit. Extunc sepedictus rex, qui a retroactis diebus persecutus fuerat comitem Jhesu Christi, sed tantum in occulto, cepit ipsum gravare in omnibus et persequi manifeste.

[417] *Ludovicus, filius regis Francie, assumit crucem.* Anno ab incarnatione Domini .M.^o.CC.^o.XII.^o., mense februario⁵⁹⁹, Ludovicus, primogenitus Francie regis, mitissimus juvenum et bone indolis adolescens, signo crucis signavit se contra hereticos pestilentes; quo audito, infiniti milites France, ejus amore et emulatione provocati, signum crucis vivifice assumpserunt; rex vero Francie, audiens quod filius suus cruce signatus esset, multum doluit, sed causam doloris ejus non est nostrum exponere.

[418] Prima ver dominica Quadragesime⁶⁰⁰ celebravit rex generale colloquium baronum in civitate Parisiensi, ut ordinaret de motione filii sui et sciret qui et quanti et quales irent cum eo; fuerunt autem ipsa die Parisius Tolosanus et Carcassonensis episcopi⁶⁰¹, viri tocius sanctitatis, qui tunc venerant in Franciam ut promoverent negotium fidei contra hereticos pestilentes.

[419] *Rex Aragonum mittit ad regem Francie.* Rex autem Aragonum, qui, quantum poterat, impediebat negotium fidei, nuntios suos misit ad regem Francie, episcopum scilicet Barchilonensem⁶⁰² et quosdam milites cum eo. Duabus autem de causis misit rex Aragonum nuntios illos: sollicitabat enim regem Francie per nuntios suos ut daret ei filiam suam⁶⁰³ in uxorem; sepedictus enim rex Aragonum uxorem

⁵⁹⁹ Febrero, 1213.

⁶⁰⁰ 3 marzo.

⁶⁰¹ Folquet, obispo de Tolosa, y Guy des Vaux-de-Cernay, obispo de Carcassona.

⁶⁰² Berenguer de Palou (1212-1242).

⁶⁰³ Marie de France, viuda de Philippe de Namur, que había sido prometida al duque Henri de Brabante.

suam legitimam, filiam Willelmi de Monte Pessulano⁶⁰⁴, dimittere volebat, immo, quantum in se erat, jam dimiserat; ipsa autem ad dominum papam accesserat, conquerens quod vir suus injuste dimisisset eam; summus autem pontifex, cognita plenius veritate, dedit sententiam contra regem et confirmavit matrimonium inter ipsum et prefatam reginam⁶⁰⁵. Volebat autem rex ille habere filiam regis Francie in uxorem, ut sic posset eum per talem confederationem sibi allicere et avocare cor ejus a dilectione negotii fidei et auxilio nobilis comitis Montis Fortis; sed videntes supradicti nuntii regis Aragonum jam manifestum et publicum esse in curia regis Francie quod dominus papa confirmasset matrimonium inter regem Aragonensium et reginam⁶⁰⁶, non fuerunt ausi de contrahendo matrimonio, pro quo venerant, facere mentionem.- [420] Secunda autem causa adventus eorum in Franciam hec fuit: sepe memoratus rex Aragonum civitatem Tolosam, que ab antiquo fuit et erat hereticorum receptaculum et sentina, necnon ipsos hereticos et fautores et defensores eorum, in custodia sua et protectione receperat⁶⁰⁷, excommunicatis et hereticis plene et plane comunicans, laborabatque, quantum poterat, quasi sub specie pietatis inpietatem exercens, ad hoc ut peregrinorum devotio cessaret et zelus tepesceret signatorum, volens civitatem Tolosam et quedam circumadjacentia castra, que adhuc christianitatem impugnabant, manere illesa, ut sic totum sacrosancte fidei negotium posset postmodum destruere et penitus dissipare. Sub hoc etiam misit litteras quasdam regi Francie et comitisse Campanie et multis aliis, sigillatas sigillis multorum episcoporum terre sue, in quibus dominus papa videbatur revocare indulgentiam quam fecerat proficientibus contra hereticos sepius memoratos, litterasque illas faciebat publicari per Franciam, ut a peregrinatione contra hereticos animos omnium revocaret⁶⁰⁸; hiis breviter perstrictis de regis illius malicia, propositum prosequamur. Videns episcopus Barchinonensis et alii nuntii regis Aragonum (qui venerant ut laborarent ad hoc quod peregrini non irent contra hereticos) quod Ludovicus, filius regis Francie, et multi nobiles cum eo contra sepe notatos hereticos se signassent, non fuerunt ausi etiam mutire de revocatione nostrorum a devotioe peregrinationis predictae; sicque nichil eorum pro quibus venerant facientes, ad regem Arragonum sunt reversi.

[421] Rex autem Francie, qui, sicut diximus⁶⁰⁹, convocaverat barones suos Parisius ad generale colloquium, ordinavit de peregrinatione filii sui et aliorum qui cruce signati erant et motionis diem prefixit, in octavis videlicet Dominice resurrectionis⁶¹⁰. Quid plura? Fit ingens christianorum gaudium et exultatio, hereticis autem minor et timor magnus. Sed, heu! post modicum cythara nostra in luctum convertitur, luctus hostium in gaudium commutatur! Antiquus enim Hostis generis humani, Diabolus, videns quod negotium Christi esset quasi in consummatione, mediante labore et industria signatorum, novum nocendi artificium inveniens,

⁶⁰⁴ María de Montpellier, hija de Guilhem VIII.

⁶⁰⁵ «Documentos», n.º 1439.

⁶⁰⁶ Guy de Carcassona, encargado de supervisar el proceso de divorcio, se encontraba entonces en tierras del rey de Francia.

⁶⁰⁷ Dos meses antes.

⁶⁰⁸ «Documentos», n.º 1476.

⁶⁰⁹ 3 marzo.

⁶¹⁰ 21 abril.

impedire voluit quod doluit consummari: suscitavit enim regi Francie guerras⁶¹¹ et occupationes tot et tantas quod oportuit eum retardare filium suum et cruce signatos ab exsecutione propositae peregrinationis.

[422] *Aurelianensis et Autisiodorensis episcopi veniunt a Francia.* Ea tempestate episcopus Aurelianensis, Manasses⁶¹², et Autisiodorensis episcopus, Willelmus⁶¹³, viri per omnia laudabiles et constantes, duo magna, immo precipua, tunc temporis Gallicane ecclesie luminaria, fratres insuper secundum carnem germani, crucem assumpservant contra hereticos superius comprehensos; hii videntes signatorum multitudinem remansisse scientesque negotium fidei in arcto discrimine constitutum, pro eo quod hostes fidei pro remansione peregrinorum sibi cornua solito crudelius assumpsissent, collectis secum militibus quotquot potuerunt, in miro fervore spiritus et virtute iter arripiunt contra hereticos, parati non solum sua expendere, sed et se ipsos, si oportuerit, periculis et morti exponere pro servitio Jhesu Christi. Properantes igitur viri Deo pleni, recto itinere perveniunt Carcassonam: de quorum adventu nobilis comes Montis Fortis et pauci qui cum eo erant gavisi sunt gaudio magno valde.- [423] Invenerunt autem dicti episcopi comitem et nostros in castro quodam prope Carcassonam, quod dicitur Fanum Jovis⁶¹⁴; fecerunt autem in castro illo paucos dies, post quos perrexit comes cum episcopis ad castrum Murelli prope Tolosam, de quo supra⁶¹⁵ fecimus mentionem. Inde equitaverunt nostri ante Tolosam, ut Christi et suos arcerent crebrius inimicos; sed miles quidam, nomine Alardus de Estrepi⁶¹⁶, et alii pauci, qui non satis bene se habuerunt in negotio Christi, noluerunt ire cum eo; comes autem non habebat tunc tantum exercitum ut circa Tolosam vel aliquod aliud forte castrum posset obsidionem firmare: proposuit igitur frequenter equitare ante Tolosam cum exercitu quem habebat, ut ei munitiones que circa Tolosam erant multe et fortes everteret, arbores decorticaret, segetes et vineas exstirparet (tempus siquidem messionis instabat); sicut autem proposuit, ita et fecit; supradicti autem duo episcopi semper erant cum comite seque cotidie pro Christi servitio periculis exponebant; de suo preterea dabant cum larga benedictione militibus qui erant cum eis in servitio Domini; redimebant captivos et cetera large et sancte probitatis officia viri sanctissimi sollicite exercebant. Quia vero non possemus omnia sigillatim exprimere, istud breviter dicimus, quod infra paucos dies decem et septem munitiones everterunt nostri, segetes etiam Tolose, vineas et arbores ex parte maxima destruxerunt; nec silendum est quod, cum nostri equitarent ante Tolosam, Tolosani et ruptarii, qui erant Tolose dupplo plures quam nostri, frequenter exhibant et nostros a longe infestabant, sed, quociens nostri ipsos volebant inpetere, statim fugam arripiebant.

⁶¹¹ En abril de 1213 se organizó la expedición destinada a invadir Inglaterra y expulsar del trono a Juan Sin Tierra.

⁶¹² Manassé de Seignelay (1207-1221). Se cruzó contra los Albigenses después del 13 de abril

⁶¹³ Guillaume de Seignelay (1207-1220). Era cruzado en junio.

⁶¹⁴ Fanjeaux, a 25 km. al este de Carcassona.

⁶¹⁵ § 356.

⁶¹⁶ Alard II de Strépy. Se hizo vasallo de Juan Sin Tierra por una renta de 25 libras, pero, posiblemente por desavenencias con su señor y más seguramente a consecuencia de la predicación de Jacques de Vitry, regresó a tierras occitanas en el verano de 1213.

[424] Inter munitiones autem quas nostri destruxerunt erat quedam munitio prope Tolosam, satis debilis et inmunita⁶¹⁷; quidam autem milites strenue probitatis, scilicet Petrus de Sissi⁶¹⁸, Simon li Sesnes⁶¹⁹, Rogerius de Sartis⁶²⁰, qui subportaverant ab inicio cum comite pondus guerre, rogaverunt comitem ut dimitteret eis munitionem illam, ut, ibi morantes, equitarent ante Tolosam et infestarent sepius Tolosanos; comes autem, licet invitus, victus tantum precibus eorum, annuit eis.

[425] Circa festum nativitatis sancti Johannis Baptiste proposuit comes et voluit ut primogenitus filius suus, Amalricus⁶²¹, fieret miles; ordinavit autem comes de consilio suorum quod in Castro Novo, quod est inter Tolosam et Carcassonam⁶²², celebraretur ista nove milicie sollempnitas in die festo nativitatis beati Johannis⁶²³.

[426] Dum hec agerentur a comite et illis qui cum eo erant, Guido de Monte Forti, frater germanus comitis, erat in obsidione cujusdam castrum quod dicitur Podium Celsum, in diocesi Albiensi⁶²⁴; habebat autem secum quendam abbatem Sancti Huberti in episcopatu Leodiensi⁶²⁵, comitem Balduinum, fratrem comitis Tolose⁶²⁶, et milites paucos et plures pedites peregrinos, qui, erectis machinis, castrum illud viriliter impugnabant; adversarii autem, qui intus erant plures et muniti, castrum suum, prout poterant, defendebant; sed et ruptarii, qui erant Tolose infiniti, quandoque incursum faciebant in exercitum nostrorum, qui erat ante castrum illud, et nostros, quantum poterant, infestabant.- [427] Quadam die comites Tolose et Convenarum et Fuxi et quidam senescallus regis Aragonensium⁶²⁷ et infiniti ruptarii pari consilio venerunt ad castrum obsessum, ut impugnarent nostros; cum autem appropinquarent et essent prope exercitum nostrorum, senescallus regis Aragonensium intravit castrum, ut cum illis de castro exiret ad dirimendas petraras nostras; intraverunt autem cum eo milites multi; comites autem predicti et qui cum eis erant proposuerant insultum facere in exercitum a parte exteriori; nec silendum quod nostri pre paucitate non obsederant castrum nisi ex una parte. Statim igitur in ipsa aurora senescallus regis Aragonensium et illi qui erant in castro exeuntes, ceperunt properare ad dissipandas machinas nostras: quod videns miles quidam, qui erat in exercitu, nomine .G. d'Escuri⁶²⁸, vir multi probitatis, ascenso

⁶¹⁷ Le Pujol (Dep. Haute-Garonne), a 12 km al sudeste de Tolosa.

⁶¹⁸ Pierre de Sissy (hoy Ciskey, Dep. Eure), procedente de la región de Évreux-Breteil perteneciente a la familia de los Montfort, recibió el castillo de Verdu-sus-Garona (Verdun-sur-Garonne, Dep. Haute-Garonne).

⁶¹⁹ Simon Le Saxon, originario de la misma región y cruzado desde el otoño de 1209.

⁶²⁰ Roger des Essarts (Dep. Eure), caballero relacionado con los Capeto.

⁶²¹ Amaury de Montfort, hijo de Simon.

⁶²² Castelnaudarry, a 50 km. de Tolosa y a 35 km. de Carcassona.

⁶²³ 24 junio

⁶²⁴ Puègçèlsi/Puyçelsi (Dep. Tarn).

⁶²⁵ Thierry III (1212-1242). Su presencia se explica por las predicaciones de Jacques de Vitry.

⁶²⁶ Señor de Bruniquel, al noroeste de Puègçèlsi/Puyçelsi (Dep. Tarn-et-Garonne).

⁶²⁷ Quizá Guillem Ramon IV de Montcada, senescal de Cataluña.

⁶²⁸ Guillaume de l'Écureuil (Dep. Eure), cruzado desde 1210, había defendido las máquinas de asedio en el asedio de Tèrme (§ 179).

equo, impetum fecit in hostes machinasque viriliter defendebat; post hec supervenit in multa animi constantia Guido de Monteforti, comes Balduinus et alii milites, sed paucissimi, ad defendendas petrarias. Quid ultra? Statim hostes revertentur in castrum, petrariis nostris integris remanentibus et illesis; videntes autem supradicti tres comites, scilicet Tolose, Convenarum et Fuxi, quod factum fuerat, nullo facto insultu, recesserunt.- [428] Postquam Guido multos dies fecerat in obsidione illa, peregrini qui erant cum eo, peracto termino sue peregrinationis constituto a legatis domini pape, scilicet quadraginta diebus, recesserunt ab obsidione et ad propria redierunt⁶²⁹; dictus autem Guido, quia remanserat quasi solus, compulsus est recedere ab obsidione; hostes tamen, qui erant in castro, prius fecerunt cum eo talem conventionem: quod non inpuerant christianitatem; insuper, si castrum Penne in Albiensi⁶³⁰, quod inpuerabat nostros, redderet se vel etiam vi caperetur, ipsi similiter se sine contradictione redderent comiti Montis Fortis.

[429] Recedens Guido de Monte Forti ab obsidione Podii Celsi, properavit ad comitem, fratrem suum, qui et ipse properabat ad Castrum Novum Arri propter novam filii sui Amalrici miliciam, de qua supra tetigimus, eo quod instaret nativitas beati Johannis; venerunt etiam barones et milites de terra comitis ad nove milicie festivitatem. Modum autem ipsum, quomodo predictus filius comitis factus sit miles Christi, exprimere volumen utpote novum et a seculis inauditum.

[430] *Primogenitus comitis sit miles.* Anno Verbi incarnati .M.^o.CC.^o.XIII.^o., comes nobilis Montis Fortis et plures barones et milites ipsius in festo nativitatis beati Johannis Baptiste convenerunt apud Castrum Novum Arri; erant autem cum comite sepememorati duo venerabiles episcopi⁶³¹ et quidam milites peregrini; christianissimus autem comes voluit et rogavit Aurelianensem episcopum ut filium suum Christi militem faceret et ipsem traderet ei cingulum militare; venerabilis autem episcopus diu multumque restitit, sed tandem, victus precibus comitis et nostrorum, petentibus adquevit; comes autem, quia tempus estivum erat et quia Castrum Novum non poterat ita competenter capere tantam multitudinem, eo quod jam semel vel bis fuisset destructum⁶³², in amena planicie juxta castrum⁶³³ fecit figi plures papilionis.-[431] Ipsa autem die nativitatis sancti Johannis⁶³⁴ venerabilis Aurelianensis episcopus induit se pontificalibus indumentis, celebraturus in papilione quodam misse sollempnitatem; convenerunt autem omnes, tam clerici quam milites, ad audiendam missam: astante igitur episcopo ad altare et missam celebrante, apprehendens comes Amalricum, primogenitum suum, per dexteram et comitissa per sinistram, accesserunt ad altare et obtulerunt illum Domino, rogantes episcopum ut faceret eum militem ad servitium Christi. Quid plura? Statim Aurelianensis et Autisiodorensis episcopi, flexis genibus ante altare, cinxerunt puerum cingulo militari, incipientes cum devocione maxima «Veni Creator Spiritus». O novus et

⁶²⁹ En junio.

⁶³⁰ Pena d'Albigés/Penne d'Albigeois (Dep. Tarn), a 10 km. al norte de Puègçèlsi/Puyçèlsi, era feudo del rey de Aragón desde el homenaje prestado por su señor Olivier en enero de 1213.

⁶³¹ Los obispos de Orléans y Auxerre.

⁶³² § 233.

⁶³³ Al sudoeste.

⁶³⁴ 24 junio.

inexpertus nove milicie modus! Quis ibi se a lacrimis contineret? Hoc modo et ordine sepedictus puer cum grandi sollempnitate factus est novus miles.

[432] Qua sollempnitate expleta, movens comes post paucos dies a Castro Novo cum episcopis et filio suo, equitavit ante Tolosam, captisque aliquibus de Tolosanis, perrexerunt nostri Murellum; venerunt ibi ad comitem nobiles Vasconie plures (vocaverat enim eos) et voluit comes ut facerent omnes hominum filio suo; et factum est ita.

[433] *Vadit comes in Vasconiam.* Post paucos autem dies movit comes a Murello versus Vaschoniam, ducens filium suum, ut traderet ei partem Vasconie jam adquisitam⁶³⁵ et per Dei auxilium adquireret acquirendam.

[434] Episcopi autem remanserunt Murelli, die tertia ad propria reversuri: suam enim peregrinationem diebus quadraginta laudabiliter, utpote viri per omnia laudabiles, expleverant⁶³⁶ cum labore magno et expensis; die autem tertia moventes episcopi a Murello, tendebant Carcassonam. Videntes autem Tolosani et alii hostes fidei quod comes noster pergeret cum filio suo in Vaschoniam, episcopi vero et qui cum ipsis erant peregrini reverterentur ad propria, nacta occasione securitatis, egressi a Tolosa cum exercitu magno⁶³⁷, obsederunt milites quosdam de nostris, scilicet Petrum de Sissi, Simonem le Sesne, Rogerium de Sartis, et alios paucos, qui, sicut superius diximus, munitionem quandam⁶³⁸, satis debilem et inmunitam, tenebant prope Tolosam; venientes adversarii ad munitionem illam, ceperunt nostros acriter impugnare; obsessi, quantum poterant, se defendere. Post paucos autem dies videntes obsessi nostri quod non possent diu se tenere, cogitantes etiam quod non poterant habere tempestivum succursum, eo quod comes perrexisset in Vasconiam, episcopi autem et peregrini reverterentur ad propria, post duras angustias reddiderunt se adversariis, tali tamen conditione et securitate interposita quod adversarii conservarent eis vitam et membra.- [435] Illud autem suppressendum non est, quod episcopi Aurelianensis et Autisiodorensis, qui jam erant Carcassone⁶³⁹, cum audissent milites nostros obsessos esse prope Tolosam, consuluerunt, monuerunt, supplicaverunt peregrinis qui cum ipsis erant ut cum eis reverterentur ad succursum obsessorum. O viri per omnia commendabiles, o viri virtutis! Adquieverunt omnes, egressique a Carcassona, festinabant ut succurrerent obsessis; sed, cum venissent prope Castrum Novum Arrii, dictum est eis quod jam capti essent obsessi nostri a Tolosanis: et vere sic erat; quod audientes, cum dolore multo reversi sunt Carcassonam. Adversarii autem duxerunt milites captos Tolosam; statim omnibus infidelibus deteriores, non deferentes promissioni vel sacramento, milites nostros, quos, ut dictum est, de vita et membris securos fecerant, distrahi fecerunt ad caudas equorum per plateas civitatis et distractos in patibulis suspenderunt⁶⁴⁰. O grave prodicionis et crudelitatis genus!

⁶³⁵ El condado de Comenges y las regiones vecinas.

⁶³⁶ 2 julio.

⁶³⁷ Montraudan (Dep. Haute-Garonne) sirvió de punto de reunión para Raimon VI de Tolosa, Raimon Roger de Foix, Bernart de Comenges, caballeros catalano-aragoneses y numerosos tolosanos.

⁶³⁸ Le Pujol (véase § 424).

⁶³⁹ Carcassona está a 60 km. de la localidad precedente.

⁶⁴⁰ Entre el 20 y el 30 de julio.

[436] Nobilis autem comes Montis Fortis, qui, sicut diximus⁶⁴¹, duxerat filium suum in Vasconiam et multa castra et fortia jam per Dei auxilium adquisierat, cum audisset quod Tolosani et fautores eorum obsedissent milites suos prope Tolosam, dimittens filium suum in Vasconia et cum eo milites paucissimos, festinanter rediit, ut suis succurreret obsessis; sed, antequam ad eos pervenire posset, jam capti erant et Tolosam perducti. Interea Amalricus, filius comitis, qui, sicut dictum est, in Vasconia cum paucis remanserat, impugnationi et captioni castrorum viriliter instabat: venerant siquidem in ejus auxilium plures episcopi et quidam nobiles Vasconie, qui favebant domini comiti et christianitati.

[437] Opere precium esse credimus, ut statum Francie qui tunc erat et quomodo Francigene erga sanctum fidei negotium se habebant aliquantulum exprimamus: quod ut melius fiat, congruum est ut aliqua ex hiis que longe superius dicta sunt⁶⁴² repetantur.

[438] *Repetit quedam predicta.* Rex Aragonum, Petrus, preterita hieme nuntios suos⁶⁴³ miserat Romam, insinuans domino pape per falsissimam suggestionem quod comes Montis Fortis injuste abstulisset terras suas comitibus Convenarum et Fuxi et Gastoni de Bearn; dicebat etiam rex per nuntios suos quod tres nobiles predicti nunquam fuerant heretici, licet manifestissimum esset quod semper hereticos fovissent et sanctam impugnassent ecclesiam nisu toto; inculcavit preterea sepe dictus rex auribus summi pontificis quod negocium fidei contra hereticos esset consummatum, ipsis hereticis prorsus fugatis et de terra Albigensi penitus exterminatis, ideoque necesse erat quod dominus papa indulgentiam suam quam fecerat proficiscentibus contra hereticos penitus revocaret eamque transferret vel contra paganos Hispanienses vel ad subsidium Terre sancte. O inaudita sub specie pietatis impietas! Hoc enim dicebat rex pessimus, non quia de angustiis et necessitatibus sancte ecclesie pertineret ad eum, sed ut negotium Christi contra hereticos, quod per multos annos cum labore maximo et multa sanguinis effusione fuerat miraculose promotum, ipse suffocaret et destrueret in momento, sicut manifestissimis postmodum indiciis demonstravit.- [439] Summus autem pontifex, nimis credulus falsis suggestionibus dicti regis, ipsius petitionibus facile adquevit: misit nempe litteras suas comiti Montis Fortis, mandans ei et precipiens ut prenonatis comitibus Convenarum et Fuxi et Gastoni de Bearn (viris sceleratissimis et perditis) terras suas (quas justo Dei judicio auxilio signatorum adquisierat) redderet indilate; suam preterea indulgentiam quam fecerat proficiscentibus contra hereticos revocavit⁶⁴⁴. Postmodum etiam misit dominus papa legatum suum per Franciam magistrum Robertum de Corcione⁶⁴⁵, Anglicum natione, cum multis paribus litteratum et indulgentiarum⁶⁴⁶, ut sollicite predicaret et predicari faceret pro succursu terre Ierosolimitane; qui legatus veniens in Franciam, sollicitudine non pigra injunctum

⁶⁴¹ § 433.

⁶⁴² §§ 398-421.

⁶⁴³ Hispán y Colom.

⁶⁴⁴ § 399.

⁶⁴⁵ Robert de Courçon, originario de Kedleston (Derbyshire, Inglaterra), canónigo de Noyon y después de París, y finalmente cardenal de San Esteban in Coelio Monte.

⁶⁴⁶ «Documentos», n.º 1498.

sibi exequens officium, cepit discurrere per Franciam⁶⁴⁷, archiepiscoporum et episcoporum concilia⁶⁴⁸ celebrare, predicatorum institueret modisque omnibus Terre sancte negotium promovere⁶⁴⁹; predicatorum quoque illos qui laborabant pro negotio fidei contra hereticos sepe dictos⁶⁵⁰ eidem negotio abstulit et fecit eos pro Terre sancte negotio predicare⁶⁵¹; et ita, quantum ad humanum iudicium, quasi in abolitionem venit negotium fidei contra hereticos pestilentes: in tota siquidem Francia non erat nisi unus, venerabilis scilicet Carcassonensis episcopus, vir eximie sanctitatis, qui pro sepe dicto fidei negotio laboraret: ipse enim cum multa instancia discurrebat per Franciam⁶⁵² et negotium fidei, ne in oblivionem veniret, omnimodis, in quantum poterat, promovebat. Hiis de statu Francie premissis, ad narrationis nostre seriem redeamus.

[440] Cum emanassent littere apostolice a curia, in quibus dominus papa mandabat comiti Montis Fortis ut redderet terras suas tribus nobilibus antedictis⁶⁵³, christianissimus comes noster et episcopi terre Albigensis miserunt nuntios suos ad dominum papam, episcopum videlicet Convenarum⁶⁵⁴, archidiaconum Parisiensem, .G.⁶⁵⁵, quendam etiam abbatem de Claraco⁶⁵⁶, viros providos et constantes, duos etiam clericos, quos dominus papa jamdudum miserat a latere suo comiti Montis Fortis, magistrum scilicet Tedisium, Pisanum, qui negotio fidei miro amplexabatur affectu⁶⁵⁷, et Petrus Marci, qui fuerat notarius domini pape et erat de Nemausensi diocesi oriundus⁶⁵⁸. Hii omnes venientes ad curiam, ipsam duram et admodum sibi difficilem invenerunt, quia nuntiis regis Aragonum, quorum quidam morabantur in curia⁶⁵⁹, animos fere omnium qui erant in curia per suggestionem falsitatis inclinaverant sibi.- [441] Tandem post multos labores et multas audientias dominus papa, cognita plenius veritate per nuntios suos, misit litteras regi Aragonum⁶⁶⁰, in quibus asperrime increpabat eum, eo quod Tolosanos et alios hereticos in sua protectione et custodia recepisset, injungebatque ei districtissime

⁶⁴⁷ Algunas de sus etapas en el norte de Francia entre 1213-1215 fueron Châlons-sur-Marne, Cîteaux, Dol, Laon, Ligny, Melun, Ourscamps, Saint-Quentin, Sens, Soissons, Troyes. Para sus etapas en el Mediodía de Francia, PVC, §§ 508, 513 y 523.

⁶⁴⁸ En Burdeos, Bourges, Clermont, París, Reims y Ruán.

⁶⁴⁹ Inocencio III promovía entonces el próximo concilio general y la cruzada de Tierra Santa.

⁶⁵⁰ Guy, canónigo de Prémontré, entre otros.

⁶⁵¹ «Documentos», n.º 1567.

⁶⁵² Un año.

⁶⁵³ Bernart de Comenges, Raimon Roger de Fois, Gastó de Bearn (§ 439).

⁶⁵⁴ Garçia.

⁶⁵⁵ Guillaume.

⁶⁵⁶ Pèire.

⁶⁵⁷ Tedisio (§ 70), que no era pisano, sino genovés.

⁶⁵⁸ Pèire Marc (§ 398).

⁶⁵⁹ Hispán, obispo de Segorbe.

⁶⁶⁰ §§ 401-411.

in virtute Spiritus Sancti ut ab eis recederet indilate nec impenderet eis de cetero consilium, auxilium vel favorem; conquerebatur insuper per litteras illas dominus papa de rege Aragonensi, eo quod per falsi suggestionem omnimodam impetrasset litteras apostolicas de restituendis terris comitibus Convenarum et Fuxi et Gastoni de Bearn: unde dominus papa litteras illas, tanquam surreptas, penitus revocabat; mandabat preterea in eisdem litteris tribus nobilibus predictis et civibus Tolosanis ut ad consilium et voluntatem Narbonensis archiepiscopi, apostolice sedis legati, et episcopi Tolosani satisfacerent Deo et redirent ad ecclesie unitatem; quod si nollent, dominus papa precipiebat per innovatas indulgentias populos excitari contra Tolosanos et omnes fautores et defensores eorum: hec fuit summa litteratum. Quibus litteris impetratis, nuntii nostri a curia redierunt.

[442] Nobilis autem comes Montis Fortis et qui cum eo erant gravi tunc temporis discrimine artabantur: erant enim quasi soli et pene penitus desolari, eo quod pauci vel nulli venirent in eorum auxilium a Francia peregrini; sicut enim jam diximus, jam quasi in oblivionem venerat negotium fidei propter novam predicationem legati quem dominus papa miserat in Franciam pro negotio sancte Terre⁶⁶¹ ideoque fere nulli signabant se cruce contra hereticos pestilentes; rex preterea Francie propter intestinas guerras quas habebat⁶⁶² non permittebat quod milites qui se jam diu cruce signaverant contra hereticos accingeret se ad perficiendum vota sua; super hec omnia dicebatur in tota terra Albigensi et celebri jam erat sermone vulgatum quod rex Aragonum congregabat exercitus suos, ut intraret cum superbia terram nostram militesque Christi de terra illa penitus exstirparet.

[443] Comes noster autem in tanto discrimine constitutus, misit ad filium suum, qui in Vasconia erat in obsidione cujusdam castrum quod dicitur Rupis Fortis⁶⁶³, mandans ei ut, recedens ab obsidione, festinanter veniret ad eum⁶⁶⁴: timebat enim ne, si rex intraret Vasconiam cum exercitu suo, posset eum comprehendere, eo quod paucissimos Francigenas secum haberet. Pius autem Dominus Ihesus, qui semper adiutor est in oportunitatibus in tribulationi, ita ordinavit ut et filius comitis patri mandanti obediret et de dimissa obsidione erubescerentiam non haberet: ea siquidem nocte qua venerunt littere comitis adversarii qui erant in castro obsessi rogaverunt ea que pacis sunt, parati reddere castrum et captivos quos tenebant ferme sexaginta, dummodo ipsi permetterentur abire illesi; quo, quia instabat necessitas, concesso, Amalricus, filius comitis, castrum illud muniens paucis militibus, ad patrem suum properavit. - [444] Tota autem terram Albigensis in multa turbatione et vacillatione erat posita: hostes siquidem fidei et milites regis Aragonum, qui jam longam moram fecerant in Tolosa, circuibant per ante castella nostra, invitantes indigenas ad apostasiam et redditionem; plures autem ex ipsis ob securitatem regis Aragonum, quem cum maximo desiderio expectabant, convertente se ad adversarios: et ita plura castra magna et fortia tunc amisimus.

[445] Ea tempestate comes nobilis Montis Fortis et episcopi terre Albigensis duos abbates⁶⁶⁵ miserunt ad regem Aragonum, qui litteras et mandatum domini

⁶⁶¹ Robert de Courçon.

⁶⁶² Guerras de Felipe Augusto contra el emperador, el conde de Flandes y el rey de Inglaterra.

⁶⁶³ Roquefort (Dep. Haute-Garonne).

⁶⁶⁴ El 20 de agosto Simon de Montfort estaba en Carcassona.

⁶⁶⁵ Guilhem de La Grassa (Lagrasse) y Guiraut de Caunas (Caunes-Minervois) partieron en misión diplomática el 24 de julio y regresaron el 16 de agosto.

pape deferrent ad eum supplicarentque ei ut juxta mandatum apostolicam ab hereticorum auxilio desisteret nec christianitatem inpueraret. Rex autem, utpote fallax et subdolos, respondit in dolo quod omnia quecumque mandabat ei summus pontifex libenter adimpleret; set, licet semper promitteret mandatum apostolicum libentissime se facturum, noluit tamen revocare milites suos, quos preterita hieme Tolose dimiserat, per quos cum Tolosanis et aliis hereticis christianitatem inpuerabat, sed et alios plures Tolosam misit; milites preterea de terra sua quos poterat adunabat; et insuper, sicut audivimus, partem terre sue non modicam pignori obligavit, ut haberet unde conducere posset stipendiarios in auxilium hereticorum et christianitatis inpuerationem. O crudelitas subdola, o proditio crudelissima! Licet enim toto posse suo exercitus contra nos adunaret, promittebat tamen quod mandatum domini pape de deserendis excommunicatis et hereticis libenter adimpleret, ut nos inmundos redderet et securos; sed, quod non sit prudentia nec consilium contra Dominum, rei exitus demonstravit⁶⁶⁶.

[446] *Intrat rex Aragonum Vasconiam*⁶⁶⁷. Per idem tempus sepe memoratus rex Arragonum, ut iniquitatem quam contra Christum et Suos jam pridem conceperat parturiter, egressus de terra sua cum infinita equitum multitudine, ingressus est Vasconiam, volens, si posset, totam terram que per Dei gratiam et auxilium cruce-signatorum fuerat acquisita hereticis reddere et suo dominio subjugare; ingressus igitur fines Vasconie, cepit tendere versus Tolosam; plura autem castella Vasconie, per que transitum faciebat, timore ejus reddiderunt se illi. Qui ultra? Fit in tota terra illa de adventu regis semo celeberrimus; gaudent indigene, plures apostabant, reliqui ad apostatandum se parant.- [447] Rex autem impius, cum circuisset per plura castra, venit ante Murellum, castrum quoddam nobile, sed quoad fortitudinem satis debile, distans tribus leugis a Tolosa; sed, licet muris esset debile et fossatis, erat tamen munitum militibus circiter triginta et paucis peditibus, quos nobilis comes Montis Fortis ibi ad custodiam castri dimiserat, eo quod Tolosani castrum illud pre ceteris impugnare nitebantur, sed et illi qui erant in castro Tolosanos pre ceteris impugnabant. Veniens rex Aragonum Tolosam, congregavit Tolosanos et alios hereticos, ut obsidionem firmaret circa Murellum.

[448] *Obsidio Murelli et bellum gloriosum*. Anno incarnationis Domini Nostri Jhesu Christi .M.^o.CC.^o.XIII.^o., quarto idus septembris, feria tertia post nativitatem beate Marie, rex Arragonensis, Petrus, congregatis comitibus Tolosano, Convenarum et Fuxi et copioso exercitu Aragonum et Tolosanorum, Murelli castrum obsedit; erat autem Murelli castrum situm super Garronam fluvium prope Tolosam ad tres leugas versus Vasconiam. Accedentes adversarii ad castrum Murelli, statim primo incursum primum castri burgum intraverunt, quia obsessi nostri non poterant illud munire (pauci quidem erant) et se in aliud burgum aliquantulum fortius receperant; ipsi tamen primum castri burgum hostes cicius dimiserunt. Statim milites nostri de castro miserunt ad nobilem comitem Montis Fortis, significantes ei quod obsessi erant et rogantes ut succurreret eis, quia modica, immo quasi nulla, habebant victualia et de castro egredi non audebant.- [449] Erat autem comes apud castrum quoddam, quod dicitur Fanum Jovis, distans octo leugis a Murello: proposuerat enim comes noster ire Murellum, ut muniret illud tam hominibus quam victualibus, pro eo quod de adventu regis Arragonum et de obsidione Murelli aliquid suspicaretur. In ipsa autem nocte qua comes proposuerat

⁶⁶⁶ Alusión a la muerte del rey en la batalla de Muret.

⁶⁶⁷ Gascuña, en este caso el condado de Comminges.

egredi a Fano Jovis comitissa nostra, que erat cum eo, sompnium vidit, unde perterrita fuit valde: videbatur enim ei quod ab utroque brachio suo in magna habundantia exhibat sanguis; quod sompnium cum mane comiti referret et diceret vehementissime super hoc se turbatam, comes respondit: «Quasi una de mulieribus estis locuta. Putatis enim quod more Hispanorum sequar sompnia vel auguria? Certe, est si sompniassem hac nocte me interfeciendum esse in bello ad quod prospero, securius et libentius irem, ut stulticie Hispanorum et hominum terre hujus, qui sompnia curant et auguria, plenius contrairem.» Hiis dictis, exivit comes a Fano Jovis et prosperabat cum suis versus Saverdunum⁶⁶⁸.- [450] Et, dum esset in via, venit ad eum nuntius, missus a militibus qui in castro Murelli obsessi erant, ferens eorum litteras, continentes quod rex Aragonum obsidionem firmasset ante Murellum. Quo audito, omnes nostri, jam de futura victoria spem habentes, gavisus sunt valde; statim comes mandavit comitisse, que et ipsa, recedens a Fano Jovis, tendebat Carcassonam, ut milites, quotquot posset, ei mitteret in succursum; veniens igitur comitissa Carcassonam, milites, quot potuit, congregavit; rogavit insuper quendam nobilem de Francia, vicecomitatem videlicet Corboliensem⁶⁶⁹, qui, peracta peregrinatione sua revertebatur ad propria, ut rediret et festinaret ad succursum comitis nostri; qui benigne adquevit et libenter se rediturum spondit: moventes igitur preonatus vicecomes cum suis et pauci milites quos, sicut diximus, comitissa mittebat comiti in succursum, venerunt ad Fanum Jovis. Comes autem noster et qui cum eo erant, properantes Saverdunum, venerunt prope quamdam abbatiam ordinis Cisterciensis, que dicitur Bolbona; ad quam divertens comes noster, intravit ecclesiam causa orationis, ut etiam se et suos monachorum orationibus commendaret; et, cum prolixius et devotius orasset, arripiens ense quo erat precinctus, posuit illum super altare, dicens: «O bone Domine, o Jhesu benigne! Tu me, licet indignum, ad tua prelia elegisti. De super altare tuum hodie arma accipio, ut, preliaturus prelia tua, a te instrumenta accipiam preliandi.» Hiis dictis, exiens comes, cum suis venit Saverdunum.- [451] Erant autem cum comite septem episcopi et tres abbates⁶⁷⁰, quos Narbonensis archiepiscopus, apostolice sedis legatus, congregari fecerat, ut cum rege Aragonensi de pace et concordia loquerentur; sed et quidam milites, circiter triginta, nuperrime venerant a Francia, ut votum sue peregrinationis explerent, inter quos erat quidam miles juvenis et frater comitis nostri ex parte matris, nomine Willelmus de Barris⁶⁷¹. A Domino facta sunt ista!.- [452] Cum venisset comes Saverdunum, convocatis militibus qui cum ipso venerant, quesivit ab eis consilium, quid facto opus esset: ipse autem ad hoc omnimodis aspirabat, sicut ab ore ipsius postea audivimus, ut ipsa eadem nocte iret et intraret Murellum, quia princeps fidelissimus multum de suis sollicitus erat obsessis; ceteri autem milites volebant manere nocte illa Saverduni, eo quod equi eran jejuni et lassi, et dicebant quod forsitan oporteret eos in ipsa via cum hostibus habere conflictum; adquevit comes, licet invitus, utpote qui semper omnia cum consilio faciebat.

⁶⁶⁸ Saverdun.

⁶⁶⁹ Payen, vizconde de Corbeil.

⁶⁷⁰ Los obispos de Tolosa, Nimes, Usès, Lodeva, Agde, Besièrs, Comenges y los abades de Clairac, Vilamanha y Sant Tibèri.

⁶⁷¹ Su madre, Amicie de Leicester, había sido esposa de Simon III de Montfort, padre de Simon, y después de Guillaume IV des Barres.

[453] In crastino summo diluculo vocavit comes capellanum suum⁶⁷², faciensque confessionem, ordinavit testamentum suum ipsumque testamentum scriptum et sigillatum misit ad domum Bolbone, mandans et ordinans quod, si contingeret ipsum in bello occumbere, mitteretur Romam prenotatum testamentum et confirmaretur a domino papa. Postquam autem factus est dies, episcopi qui erant Saverduni et comes et omnes sui convenerunt ad ecclesiam; statim unus ex episcopis sacris vestibus se induit, celebraturus missam in honore beate Virginis Marie; in qua missa episcopi omnes, accensis candelis, excommunicaverunt comitem Tolosanum et filium ejus, comitem Fuxi et filium ejus, comitem etiam Convenarum et omnes fautores et coadjutores et defensores eorum; in qua sententia procul dubio rex Arragonum involutus est, qui, licet episcopi ex industria nomen ejus supresserint, tamen pro eo facta fuit excommunicatio; quia ipse non solum erat adiutor ditorum comitum et defensor, sed tocius malicie que exercebatur in obsidione Murelli capud erat et auctor⁶⁷³. [454] Celebrata missa, comes et sui, facta confessione, armis se induunt, egredientesque a Saverduno, in quadam planicie juxta castrum ordinaverunt tres acies in nomine sancte et individue Trinitatis et procedentes venerunt ad castrum quoddam, quod dicitur Alta Ripa⁶⁷⁴, quod medium est inter Saverdunum et Murellum. Inde progredientes, venerunt ad quendam locum, transitu difficilem, inter Alta Ripam et Murellum, in quo loco arbitrati sunt nostri quod haberent obvios hostes, quia lutosus erat locus, via stricta et aquosa; erat autem prope locum illum quedam ecclesia, in qua secundum consuetudinem intravit comes causa ordinationis; inundabat autem ipsa hora pluvia et milites nostros non modicum infestabat; sed, orante milite Jhesu Christi, videlicet comite nostro, cessavit pluvia, fiunt nubila in serenum. O inmensa bonitas Conditoris! Cum surrexisset comes ab oratione, statim nostri, reascensis equis, locum predictum transierunt nullumque hostilem obicem invenerunt.- [455] Inde progredientes, venerunt usque prope Murellum citra Garonnam; rex autem Aragonum et qui cum eo erant a parte alia ultra Garonnam obsederant castrum, multiplicati super arenam maris. Milites autem nostri, utpote ardentissimi, consuluerunt comiti ut, statim intrans castrum, bellum cum hostibus committereyt ipso die; sed comes nullo modo voluit quod ipsa die fieret bellum, quia erat hora vespertina et nostri, tam milites quam equi, erant lassi, hostes vero recentes; preterea ipse comes omnem volebat exhibere humilitatem et offerre regi Aragonum verba pacis et supplicare ne, contra ecclesiam veniens, Christi se jungeret inimicis; hiis igitur de causis noluit comes quod congressus fieret ipsa die.

[456] *Intrat comes Murellum.* Transeuntes igitur nostri pontem, intraverunt Murellum; statim episcopi nostri plures et pluries nuntios miserunt ad regem, orantes et deprecantes ut misereri dignaretur ecclesie sancte Dei; set rex, utpote obstinatissimus, nullis ipsorum petitionibus adquiescere voluit nec aliquid pacifice respondere, sicut inferius continebitur⁶⁷⁵. In ipsa autem nocte vicecomes Corboliensis et pauci milites Francigene, qui veniebant a Carcassona, de quibus supra tetigimus, intraverunt Murellum: de quorum adventu comes noster et qui cum eo erant gavisi sunt valde. nec pretermittendum quod in castro Murelli non erant vic-

⁶⁷² El maestro Clarin, canceller y capellán de Simon de Montfort.

⁶⁷³ Privilegio de excomuni6n, «Documentos», n.º 1531.

⁶⁷⁴ Auterive.

⁶⁷⁵ § 450.

tualia que possent sufficere nostris etiam una die; et ipsa quidem nocte res ita se habuit.

[457] In crastino autem summo mane intravit comes basilicam suam que erat in munitione castri, auditorurus missam; episcopi autem et milites nostri perrexerunt ad ecclesia que erat in burgo, ut et ipsi missam audirent. Comes autem, audita missa, exiens de municione castri, venit in burgum, cum suis et a suis consilium habiturus; et, cum nostri simul loquerentur, erant inermes, pro eo quod de pace cum rege per episcopos quodam modo tractabatur; statim episcopi de communi nostrorum assensu, disalcatis pedibus, voluerunt ire ad regem, supplicaturi ei ne ecclesiam impugnet; et, cum misissent nuntium qui talem episcoporum nuntiare adventum, ecce plures de hostibus armati in equis intraverunt burgum in quos erant nostri: erant enim fores aperte, quia nobilis comes non permittebat quod clauderentur.- [458] Mox comes noster allocutus est episcopos, dicens: «Videtis quod nichil proficitis. Sed magis tumultus fit. Satis immo plus quam satis, sustinimus. Tempus est ut detis nobis licentiam dimicandi.» Episcopi autem, quia necessitas sic urgebat, concesserunt eis. Tunc nostri, recedentes a loco illo colloqui, perrexerunt unusquisque ad domum suam, ut se armarent; cum autem intraret comes municionem castri, ut se armaret, et transiret per ante basilicam suam, subito introspectit et vidit Uticensem episcopum, celebrantem missam et dicentem «Dominus vobiscum» post evangelium ad offerendam; statim cucurrit comes christianissimus, flexisque in terram genibus et junctis manibus ante episcopum, dixit ei: «Deo et vobis offero hodie animam et corpus meum». O devotio principis! Post hec intrans munitionem, armis suis se munivit, rediensque iterum ad dictum episcopum in preonata basilica, denuo obtulit ei se et arma sua; sed, cum flecteret genua ante altare, brachile ejus, a quo dependebant calige ferree, ruptum est medium; sed vir catholicus, ex eo quod acciderat nil timoris vel turbationis concipiens, aliud brachile afferri precepit.- [459] Quo facto, egressus est de basilica comes, cui egredienti adductus est equus suus; quem cum vellet ascendere essetque in loco aliquantulum eminenti (ita quod videri posset a Tolosanis, qui erant foris castra), equus, elevato capite, percussit comitem et a se aliquantulum resilire fecit. Quod videntes Tolosani, in derisionem comitis ululatum maximum emiserunt; quibus comes catholicus dixit: «Vos modo clamando deridetis me. Sed confido in Domino quia hodie victor clamabo post vos usque ad portas Tolose». Quod dicto, comes ascendit equum, veniensque ad milites, qui in burgo erant, invenit eos armatos et paratos ad bellum.- [460] Consuluit autem comiti miles quidam ut numerari faceret milites suos et sciret quot essent; cui comes nobilis: «Non est» inquit «opus. Satis sumus ad superandum per Dei auxilium hostes nostros»; omnes autem nostri inter milites et servientes in equis non erant plus quam octigenti, cum hostes ferme centum milia esse crederentur; paucissimos autem, quasi nullos, pedites habebant nostri; insuper et comes nobilis inhibuerat ne quis pedes egrederetur ad pugnam.- [461] Dum igitur comes et milites nostri mutuo loquerentur et de bello tractarent, ecce episcopus Tolosanus advenit, habens mitram in capite, in manibus vero vivifice lignum crucis; mox nostri ceperunt descendere de equis et singuli crucem adorare. Episcopus autem Convenarum, vir mire sanctitatis, videns quod in ista adoratione crucis a singulis nimia fieret mora, arripiens de manu Tolosani episcopi lignum crucis ascendensque in locum eminentiorem, signavit omnes, dicens: «Ite in nomine Jhesu Christi! Et ego vobis testis sum et in die Judicii fidei iusor existo quod quicumque in isto glorioso occubuerit bello absque ulla purgatorii pena statim eterna premia et martyrii gloriam consequetur, dummodo contritus sit et confessus vel saltem firmum habeat propositum quod, statim peracto bello, super peccatis de quibus nondum fecit confessionem ostendet se sacerdoti.»

[462] *Egreditur comes ad bellum.* Qua promissione ad instantiam militum nostrorum repetita sepius et multociens ab episcopis confirmata, statim nostri, percordis contricionem et oris confessionem mundati a peccatis et donantes sibimetipsis, si quis adversus aliquem haberet querelam, egrediuntur de castro, tribusque aciebus dispositis in nomine Trinitatis, contra hostes intrepidi procedebant. Episcopi autem et clerici intraverunt ecclesiam, deprecaturi Dominum pro servis Suis, qui se pro Ejus nomine morti exponebant inminente; qui, orantes et clamantes in celum, tantum pro inminente angustia mugitum emittebant quod ululantes dici deberent potius quam orantes. Ibant igitur milites Christi gaudentes ad locum certaminis, parati pro Ejus nomine, non solum contumeliam, sed etiam mortem, pati; qui, egressi de castro, in campi planicie juxta castrum vident hostes, paratos ad pugnam, quasi totum mundum.

[463] Statim prima acies nostra audacter in hostes insiliit et in ipsos medios se immersit; mox secunda subsequitur hostesque penetrat sicut prima; in quo congressu rex Arragonum occubuit et multi Aragonenses cum eo: ipse enim, utpote superbissimus, in secunda acie se posuerat, cum reges semper esse soleant in extrema; insuper arma sua mutaverat armisque se induerat alienis. Videns comes noster duas acies suas in medios hostes immersas et quasi non comparere, irruit a sinistra in hostes, qui stabant ex adverso innumerabiles; stabant autem, ordinati ad pugnam, juxta fossatum quoddam, quod erat inter ipsos et comitem nostrum; statim irruens comes in hostes prenotatos et licet non videret aliquam viam per quam ad eos posset pertingere, invenit tamen in fossato modicissimam semitam (ordinatio-
ne Divina, ut credimus, tunc paratam), per quam transiens, in hostes se dedit et, utpote miles Christi fortissimus, ipsos fortissime penetravit. Nec silendum est quod, cum comes vellet in ipsos irruere, ipsi eum cum gladiis suis tanto nisu a parte dextra impegerunt quod pre nimia ictuum impulsione ruptus est ei staphus sinister; nobilis vero comes calcar sinistri pedis infigere voluit cooperture equi, sed ipsum calcar confractum de pede resilivit; miles tamen validissimus non cecidit, sed hostes validissime repercutit; quidam autem de adversariis comitem nostrum valide percussit in capite, vir autem nobilis dictum militem cum pugno percussit subter mentum et de equo cadere fecit: quod videntes socii dicti militis, qui infiniti erant, sed et ceteri omnes adversarii nostri, victi cicius et confusi, fuge presidia quesierunt. Quod videntes nostri, illi videlicet qui fuerunt in prima acie et in secunda, instantissime insecuti sunt fugientes et gravissime persecuti; extremos etenim quosque cedentes, ex ipsis multa milia occiderunt; comes vero noster et illi qui cum eo erant lento cursu post nostros insequentes de industria sequebantur, ut, si forte hostes conglobarent se et resumeret animos resistendi, nostri, qui fugientes hostes divisi alter ab altero sequebantur, ad comitem possent habere recursum. Nec silendum quod comes nobilissimus non est dignatus in bello aliquem percutere, ex quo fugientes vidit et vertere sibi tergum.

[464] Dum hec agerentur, cives Tolosani, qui remanserat in exercitu infiniti et ad pugnam parati, in expugnando castro totis viribus laborabant. Quod videns Tolosanus episcopus, qui erat in castro, vir bonus et mitis, eorumque miserie compatiens, quendam virum religiosum misit ad eos, monens et consulens ut jam tandem converterentur ad Dominum Deum suum armaque sua deponerent et ipse eos a morte eriperet inminente; in cujus assecurationis testimonium misit eis cucullam suam: monachus quippe, erat. Illi autem, utpote obstinati et divinitus execrati, responderunt quod rex Aragonum vicerat omnes nostros, episcopus autem volebat eos morti tradere, non salvare; et hac de causa, auferentes cucullam predicto nuntio, ipsum lanceis graviter verberarunt. Interea milites nostri revertentur a cede

cum victoria gloriosa, venientesque ad predictos Tolosanos, plura ex ipsis milia occiderunt.

[465] Post hec precepit comes quibusdam de suis ut ducerent eum ad locum ubi rex Aragonum fuerat interfectus: locum siquidem et horam interfectionis ipsius penitus ignorabat; veniens igitur comes ad locum, invenit corpus regis Aragonum, prostratum in medio campo, nudum: pedites siquidem nostri ipsum nudaverant, qui, visa victoria, egressi erant de castro et quos adhuc vivos jacentes invenire potuerant peremerant; piissimus autem comes, videns regem jacentem prostratum, descendit de equo et super corpus defuncti planctum fecit, alterum David super Saül alterum representans.

[466] Hiis omnibus rite peractis et de hostibus fidei tam submersione quam gladio circiter viginti milibus interfectis, christianissimus comes, intelligens tantum miraculum Dei virtute, non humanis viribus, factum esse, ab illo loco ubi descendit nudus pedes ad ecclesiam perrexit, omnipotenti Deo pro collata victoria gratias repensurus: equum etiam suum et arma dedit pauperibus in elemosinam.- [467] Ut autem veritas hujus mirabilis pugne et gloriose victoriae audientium cordibus plenius infigatur, litteras, qua episcopi et abbates qui aderant miserunt ad universos Christi fideles, operi nostro duximus inserendas:

[468-483] *Littere prelatorum de victoria*⁶⁷⁶.

[484] Post gloriosam et inauditam victoriam prenotati septem episcopi et tres abbates, qui adhuc erant in castro Murelli, credentes quod cives Tolosani residui, tanto miraculo Dei pariter et flagello terri, cecius faciliusque solito possent a suis erroribus revocari ad gremium matris ecclesie, secundum mandatum, pietatem et seriem mandati apostolici rursus temptarunt, rogando, monendo, terrendo, eos inducere ad ecclesie unitatem...

179. *CANSÓ DE LA CROZADA. CONTINUACIÓ ANÓNIMA* (h. 1219-1228)⁶⁷⁷

Ed. anotada y trad. fr. E. MARTIN-CHABOT, *La Chanson de la Croisade Albigeoise*, II y III («Les Classiques de l'Histoire de France au Moyen Age»), París, Les Belles Lettres, 1957 y 1961, *laisses* 131-214.

131, vv. 1-18

Ans que la guerra parca ni sia afinea,

I aura mot colp fait e mota asta brizea,

⁶⁷⁶ *Carta de los Prelados* (13 septiembre 1213), «Documentos», n.º 1594.

⁶⁷⁷ Continuación de la *Cansó de la Crozada* de Guillermo de Tudela, obra de un tolosano del «entourage» de los condes de Tolosa. Su eje es la lucha de los condes de Tolosa por los derechos y las tierras arrebatadas por la Cruzada, por lo que representa el núcleo ideológico del campo provenzal. Obra capital de la literatura occitana, es una fuente clave de la Cruzada Albigense. Véase GUIBAL, G., *Le poème de la croisade contre les Albigeois ou l'épopée nationale de la France du sud au XIII^e siècle. Étude historique et littéraire*, Toulouse, Impr. A. Chauvin, 1863; MARTIN-CHABOT, *Introd.*; LAFONT, R., «Las ideologías dins la part anonima de la *Cançon de la Crozada*», «*La bataille de Muret et la civilisation médiévale d'Oc*». *Colloque de Toulouse (9-11 septembre 1963)*. AIEO (1962-1963), pp. 87-94; DOSSAT, «La croisade vue par les chroniqueurs», pp. 242-250; MARTEL, «Les cathares et leur historiens», pp. 48-50; GHIL, *L'Age de Parage*, pp. 151-218; HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 243-247, esp. pp. 245-247; MOEGLIN, «L'histoire des princes», pp. 20-21; ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 124-126; y MESCHINI, *Innocenzo III*, pp. 316-319.

E mot gomfano fresc n'estara per la prea,
E mota arma de cors ne sera fors gitea,
E mota daima veuza ne sera essilhea.
Lo reis Peir' d'Aragon s'en vait am sa mainea,
E a tota sa gen de sa terra mandea,
Si que n'a gran companha e bela ajustea.
A totz a la paraula dita e devizea
Qu'el vol ir a Tolosa contrastar la crozea
Que gastan e destruzo tota la encontrea.
E lo coms de Toloza e lor merce clamea,
Que no sia sa terra arsa ni malmenea,
Que no a tort ni colpa a neguna gent nea.
«E car es mos cunhatz⁶⁷⁸, c'a ma sor espozea,
E eu ai a so filh l'autra sor maridea,
Irai lor ajudar d'esta gent malaurea
Que·ls vol dezeretar.»

132, vv. 1-39

«Li clergue et li Frances volon dezeretar
Lo comte mon cunhat e de terra gitar;
Ses tort e senes colpa que om no·l pot comtar:
Mas sol car a lor platz le volon decasar.
E pregue mos amics, sels que·m volen ondrar,
Que·s pesson de garnir e de lor cors armar;
Que d'aisi a un mes voldrei les portz passar,
Ab totas mas companhas que'ab mi voldran anar.»
E eli responderon: «Senher, be·s tanh a far;
Ja de re que vulhatz no·us volem contrastar.»
Ab aitant se partiron e van s'en adobar.
Cascus al melh que poc se pres a enansar;
Baratan e malevan per lors cors arrezar.
E·l reis manda a totz que pesson de cargar
Les saumiers e les carrs, car prop es d'estivar,
E trobaran las terras e·ls pratz reverdejar
E·ls albres e las vinhas menudament fulhar.
Mentre·ls reis d'Arago pessa ben d'arrezar,
Lo coms, cel de Tolosa, se pres a cossirar
Qu'el pot ir als Pujols⁶⁷⁹ la vila recobrar;
E a dit al Capitoll e retrait son afar.
E el li an respost: «Pessem de l'acabar.»
E fan viasamen per la vila cridar
Que tuit n'i escan ader per la via Molnar⁶⁸⁰;
E·ls prats de Montaldran les an faits ajustar.
«Senhors», so ditz lo coms, «per so·us ei faits mandar:
«Mos enemics ei faitz aisi prop espïar.

⁶⁷⁸ Raimon VI de Tolosa.

⁶⁷⁹ Pujol, cerca de Tolosa.

⁶⁸⁰ Equivalente a «Molinar» o camino de los molinos próximos al brazo del Garona cercano al Castel Narbonés de Tolosa (MARTIN-CHABOT, II, p. 6, n. 4).

Que nos cujan destruire, e·ns volo destrigar
Que no puscam ongan d'esta part estivar;
E ve·ls vos aisi prob, que son de sa Lantar»⁶⁸¹.
«Senhor», so ditz lo pobles, «anem los enserrar;
Que pro avetz companhos, si Dieus vos vol aidar,
Que nos em tuit garnit, que·ls sabrem precïar.
E lo pros coms de Foiss⁶⁸², que Dieus salve e gar!
E aicel de Cumenge⁶⁸³ vos podó afolcar,
E ab los Catalas, que·us son vengut aidar.
E pos em tuit garnit pessem de l'espleitar
Ans que n'aien saubuda ni s'en puscan tornar
Li vilan taverner.»

133, w. 1-34

Li Frances soldadier son als Pujols intratz,
E·ls rics coms de Tolosa a les revinoratz,
E ab lui·l coms de Foiss, e·l pros Rotgiers Bernatz⁶⁸⁴,
E lo coms de Cumenge, que i venc gent asesmatz;
Ab lor li Catala, que·l reis lor ac laissatz,
E·ls pobles de Tholosa, que i venc tost e viatz,
Li caver e·l borzes e la cuminaltatz.
Primeirament parlet us legista senatz,
Qui era de Capitol e es gent emparlatz⁶⁸⁵:
«Senher, rics coms marques, si vos platz, escoutatz,
Vos e trastuit li autre c'aisi etz ajustatz.
Nos avem las peireiras e los engens cargatz,
Per tal que·ls enemics durament combatatz;
Qu'en Dieu ai esperansa que tost sian sobratz,
Que nos avem grant dreit ed els an los pecatz,
Car nos vezem destruire las nostras eretatz.
Per tal o dic, senhors, que de ver sapiatz,
Nos avem vistas letras e sagels sagelatz
De nostres cars amics, que nos an enviatz,
Que si deman al ser no les avem forsatz,
Lor vindra ajutoris e granda poestatz
De cavaliers garnitz e de sarjans armatz;
E faran nos gran onta es er lo dans doblatz,
Si nos partem d'aisi tro·ls aiam peciatz;
Nos avem pro balestas e cairrels empenatz.
E anem al pretrait, e siam ben coitatz
Si que lo dits e·l faits sia essemes mesclatz;
E anem tuit essemes per rama e per blatz,

⁶⁸¹ Lanta, a 13 k. de Tolosa.

⁶⁸² Raimon Roger, conde de Foix.

⁶⁸³ Bernart IV, conde de Comenges.

⁶⁸⁴ Roger Bernart, hijo del conde de Foix.

⁶⁸⁵ El que habla es seguramente el maestro Bernart, jurista y cónsul de Tolosa (MARTIN-CHABOT, II, p. 7, n. 7).

E aportem ne tant tro umplam les valatz.
Car laïns es la flors de trastotz los crozatz,
E si los podem pendre er lor orgolhs baisatz
D'En Simo de Montfort, qu'es contra nos juratz.
Er fassam a parvent per que em ajustatz,
E anem al pertrait!».

134, vv. 1-38

La osts va al pertrait tost e viassamens,
Que no i a cavaler ni borzes ni sirvens
Que non aport un fais sus al col a prezens;
E gieto l'els valatz e umplo·ls belamens,
Qu'al pe de la paret es lors enantimens,
Que·s prendon a picar ab los grans ferramens.
E·ls Frances se defenden e gieton focs ardens
E grans cairos e peiras, e aquo espessamens;
Après aiga bulhida desobre·ls garnimens:
Els dejos, can la sento, s'en parten secodens,
E di laüs a l'autre: «Trop es plus dous pruzens
Que no son estas aigas, que nos gitan bulhens.»
E li arquer lor trazon cairels espessamens,
Que negus dels Frances no i auza estre aparens,
Que no sia feritz o per cais o per dens.
E li peirier que i trazon, que lor so mal mirens,
Que negus en corseira no pot estre atendens
Que no caia o no tumbre o no s'en an sagnens,
O er de mort feritz, que no n'er mais guirens;
Que no lor i ten pro ambans ni bastimens;
Que·l caver de Tolosa an cridat autamens:
«Donem ab lor, borzes, que ve·ls vos recrezens!»
Ab tant prendon la vila et totz los pazimens;
E no i remas Frances, ni frevols ni manens,
Que tuit no sian pres senes tots cauzimens,
E moriron ab glazis en' i ag de pendants:
Seissanta cavaers i ac de las lors gens,
Dels plus rics, dels plus pros e dels plus avinens,
Estiers los escudiers e·l sarjans combatens.
Ab tant veng us mesatjes, que non es aprendens,
E a dig al Capitol, a part, bassetamens,
Qu'en Guis de Montfort⁶⁸⁶ ve, que es mals e punhens,
E que es a Avinho e que ve tost correns,
E·s cuja ab lor combatre si ·ls troba atendens.
Ab tant sonan las trompas areire bonaments,
«Car be nos em vengatz de nostres mal volens.»
Tuit intran a Tolosa, alegres e jauzens
Car tant be lor es pres.

135, vv. 1-27

Car tant be lor es pres n'an al cor gran sabor,
Tuit aicels de Tolosa e li lor valedor.

⁶⁸⁶ Guy de Montfort, hermano de Simon.

En Guiols de Montfort, cant auzi la rumor
Que li Frances so mort, n'ag al cor gran tristor,
Que ges non pot estar que ab los olhs non plor;
E plora e fai gran dol e mena gran dolor
De la onta que a preza e de la dezonor.
Era-ls laichem estar qu'ieu-s vullh parlar d'alhor:
Que-l bon reis d'Aragon, desus son mialsoldor
Es vengutz a Murel e pauza i l'auriflor;
E a l'asetjat ab mot ric valvassor
Qu'els i a amenat e traís de lor honor.
De cels de Catalonha i amenet la flor,
E de lai d'Aragó trop ric combatedor.
Ben cujan ja no trobón en loc contrastador,
Ni aus ab lor combatre nulhs om garrejador.
E tramet a Tolosa al marit sa seror
C'ades venga a lui, ab lui sei valedor,
E que venga la osts e li combatedor
Qu'el es aparellhatz que-lh renda sa honor,
Al comte de Cumenge e al seu parentor;
Puis ira a Bezers per forsa e per vigor,
No laissará crozat en castel ni en tor
De lai de Monpesler entro a Rocamador,
Que no-ls fassan morir a dol e a tristor.
El pros coms, can o saub, non o mes en tardor
 Ans venc dreit al Capitol.

136, vv. 1-24

Al Capitol, s'en vai lo coms dux e marques:
A lo dig e retrait del rei que vengutz es,
E que amena gens e ques a seti mes;
Deforas a Murel son las tendas espes,
Que el a ab sa ost asetjadz los Frances:
«E que portem pereiras e totz los arcs turques⁶⁸⁷.
E cobrarem las terras, si Dieus o a promes».
E eli respondero: «Senher coms, so es bes
S'aisi-s pot acabar co ilh o an empres;
Mas li Frances so mal e dur en totas res,
E an durs los coratges e an cor leones;
E so fortment iratz, car tan mal lor es pres
D'aicels que als Pujols avem mortz e malmes;
E fassam o de guiza que no siam mespres».
Ab tant cornan la ost li cornador cortes
C'ades n'iesquen trastuit, ab trastotz lors arnes
Tot dreit ent a Murel, qu-el reis d'Aragó i es.
E eison per los pons cavaer e borzes;
E-l pobles de la vila; viatz e endemes,
Son vengud a Murel on laiseron l'arnes
E trop bos garnimens e trop ome cortes;

⁶⁸⁷ Arcos compuestos.

De que fon grans pecatz, si m'ajut Dieus ni fes,
En valg mens totz lo mons.

137, w. 1-39

Totz lo mon ne valg mens, de ver o sapiatz,
Car Paratges ne fo destruint e decassatz
E totz Crestianesmes aonitz e abassatz.
Aras aujatz, senhors, co fo, e escoutatz.
Lo bos reis d'Aragó fo a Murel asesmatz
E lo coms de Sant Gili e trastotz sos barnatz;
E·ls borzes de Tolosa e la cominaltatz.
Bastiren los peirers e an los redressatz,
E combaton Murel tot entorn per totz latz,
Que dins la vila nova son tuit essem intratz,
E·ls Frances que lai eran an de guiza coitatz
Que e·l cap del castel s'en son trastotz pujatz.
Ab tant es us mesatges encontra·l rei anatz:
«Senher reis d'Arago, de vertat sapiatz
Que l'ome de Tolosa son d'aitant avantatz
Que an preza la vila, si vos o autrejatz,
E trencatz los solers e·ls albercs barrejatz;
E an si los Frances de manera encausatz
Que e·l cap del castel se son tuit amagatz.»
Cant lo reis o auzi, no s'en te per pagatz;
Als cossols de Tolosa es el viatz anatz,
E de la sua part los a amonestatz
Que·ls omes de Murel laisso estar em patz,
«Car si nos les prendiam nos fariam foldatz,
Qu'eu ai agudas letras e sagels sagelatz
Qu'en Simos de Montfort vindra dema armatz;
E can sera laíns vengutz ni enserratz
E Nunos mos cozis sera sai aribatz,
E asetjarem la vila per totz latz,
E prendrem los Frances e trastotz los crozatz,
Que jamais lor dampnages no sira restauratz;
E puis sera Paratges pertot alugoratz.
Car si nos er prendiam cels qui son ensarratz,
Simos s'en fugiria per los autres comtatz;
E si nos lo seguem er lo laguis doblatz.
Per que valdrá be mais siam tuit acordatz
Qu·els laissem totz intrar, e puih tindrem los datz,
E ja no·ls laissem tro·l jogs si jogatz.
E vulh que·ls o digatz.»

138, w. 1-28

Li donzel van tost düre al cosselh principal
Qu'els fassan de Murel issir l'ost comunal
E que no i trenquen plus ni barreira ni pal,
Mas qu·els laisso laíns estar totz de cabal;
E que se'n torn cascus als traps per son cabal;
Qu·el bos reis lor o manda ab cor emperial,
Qu'en Simos i vindra avan de l'avesprar,

E vol lo laïns pendre mais qu'en autre logal.
E·ls baros, cant o auzo, eisson tuit comunal
E van s'en per las tendas cascus vas son fogal,
E manenjon e bevon li pauc e·l majoral.
E cant agon manjat, viron per un costal
Lo comte de Montfort venir ab son senhal
E motz d'autres Francés, que tuit son a caval.
La ribeira resplan, co si fosso cristalh,
Dels elmes e dels brans, qu'ieu dig, per Sant Marsal!
Anc en tan pouca gent no vist tan bon vassal.
E intran a Murel per mei lo mercadal,
E van a las albergas com baron natural,
E an pro atrobat pa e vi e carnal.
E puis a l'endema, can viro lo jornal,
Lo bos reis d'Arago e tuit li seu capdal
Eison a parlement, defora en un pradal,
E lo coms de Tholoza e de Foih atertal
E lo coms de Cumenge, ab bon cor e leial,
E mot d'autri baro e n'Ugs lo senescal⁶⁸⁸
E·ls borzés de Tolosa e tuit lo menestral;
E·l reis parlé primers.

139, vv. 1-59

Lo reis parlé primers, car el sap gent parlar:
«Senhors», so lor a dit, «aujatz que·us vulh monstrar:
Simos es lai vengutz e no pot escapar;
Mas pero eu vos vulh d'aitant asabentar
Que la batalha er abans del avesprar.
E vos autres siats adreit per capdelar;
Sapiatz los grans colps e ferir e donar;
Que si éran detz tans, si·ls farem trastornar!»
E lo coms de Tolosa se pres a razonar:
«Senher reis d'Arago, si·m voletz escoutar,
Eu vo·n diiré mo sen ni que n'er bo per far:
Fassam entorn las tendas las barreiras dressar,
Que nulhs om a caval dins non puesca intrar;
E si veno ilh Frances que vulhan asautar,
E nos ab las balestas los farem totz nafrar,
Can auran los cabs voutz, podem los encausar,
E poirem los trastotz aissí desbaratar.»
So ditz Miquel de Luzia⁶⁸⁹: «Jes aiso bo no·m par
Que ja·l reis de Arago fassa cest malestar;
E es mot grans pecatz car avetz on estar,
Per vostra volpilha·us laichatz deseretar».
«Senhors», soditz lo coms, «als non pusc acabar;
Ers sia co·us vulhatz, c'abans del anoitar
Veirem be cals sira darriers al camp levar.»

⁶⁸⁸ Hugo de Alfaro, senescal del conde de Tolosa.

⁶⁸⁹ Miguel de Luesia.

Ab tans cridan: «ad armas!» e van se tuit armar.
Entro sus a las portas s'en van esperonar,
Si que an los Frances trastotz faits ensarrar;
E per meja la porta van las lansas gitar,
Si qu·el dins e·l defora contendon sul lumdar,
E·s gieten dartz e lansas e·s van grans colps donar;
D'entrambas las partidas ne fan lo sanc raiar,
Que trastota la porta viratz vermelhejar.
Can aicels de lafora no pogron dins intrar,
Dreitament a las tendas s'en perndo a tornar;
Velvos asetiatz totz enssems al dinnar.
Mas Simos de Montfort fai per Murel cridar
Per trastotz los osdals que fassan enselar
E fassan las cubertas sobre·ls cavals gitar,
Que veiran d'els defora si·ls poiran enganar.
A la porta de Salas les ne fan totz anar;
E cant foron defora pres se a sermonar:
«Senhors baro de Fransa, no·us sei nulh cosselh dar
Mas qu'em vengutz trastuit per nos totz perillar.
Anc de tota esta noit no fi mas perpessar,
Ni mei olh no dormiron ni pogon repauzar;
E ai aisi trobat e mon estuziar
Que per aquest semdier nos convindra passar,
C'anem dreit a las tendas com per batalha dar;
E si eison deforas, que·ns vulhan asaltar,
E si nos de las tendas no·ls podem alunhar,
No i a mas que fugam tot dreit a Autvilar⁶⁹⁰.»
Ditz lo coms Baudois: «Anem o esaiar,
E si eisson deforas, pessem del be chaplar,
Que mais val mort ondrada que vius mendiguejar.»
Ab tan Folquets l'avesques los a pres a senhar.
Guilheumes de La Barra⁶⁹¹ los pres a capdelar,
E fe·ls en tres partidas totz essems escalar
E totas las senheiras e·l primer cap anar;
E van dreit a las tendas.

140, vv. 1-36

Tuit s'en van a las tendas per mejas las palutz,
Senheiras desplegadas e·ls penos destendutz;
Dels escutz e dels elmes, on es li or batutz,
E d'ausbercs e d'espazas tota la plasa·n lutz.
E·l bos reis d'Arago, cant les ag perceubutz,
Ab petits companhos es vas lor atendutz;
E l'ome de Tolosa i son tuit corregutz,
Que anc ni coms ni reis no·n fon de ren creütz;
E anc non saubon mot tro·ls Frances son vengutz

⁶⁹⁰ Auvillar (Dep. Tarn-et-Garonne).

⁶⁹¹ Guillaume des Barres, hijo del homónimo que se había casado con Amicie de Beaumont-Leicester, viuda de Simon de Montfort, padre de Simon.

E van trastuit en la on fo·l reis conogutz.
E el escrida: «Eu so·ls reis!» mas no i es entendutz
E fo si malament e nafrazt e ferutz
Que per meja la terra s'es lo sancs expandutz
E loras cazec mortz aqui totz estendutz.
E l'autri cant o viro, teno·s per deceubutz,
Qui fug sa, qui fug la: us no s'es defendutz;
E li Frances lor corro e an totz lor destruitz,
E an les malament de guiza combatutz,
C'aicel que vius n'escapa se te per ereubutz.
Entro sus al rivel es lo chaples tengutz,
E l'ome de Toloza c'als traps son remazutz
Estero tuit essemps malament desperdutz.
En Dalmatz de Creiselh⁶⁹² es per l'aiga embatutz
E crida: «Dieus ajuda! grans mals nos es cregutz,
Que·l bos reis d'Arago es mortz e recrezutz.
E tant baro dels autres que so mortz e vencutz.
Jamais tan graus dampnatjjes non s'era receubutz!»
Ab tant es de Garona fors de l'aiga issutz.
E·l pobles de Toloza, e lo grans e·l menutz,
S'en son trastuit essems ves l'aiga corregutz,
E passon cels que pogon, mas mots n'i a rematutz:
L'aiga qu'es rabineira n'a negatz e perdutz.
E remas ins e·l camp trastotz le lor traütz.
Don for lo grans dampnatges per lo mon retendutz,
Car mans om i remas, totz morts e estendutz,
Don es grans lo dampnatges!

141, vv. 1-47

Mot fo grans lo dampnatges e·l dols e·l perdementz
Can lo reis d'Arago remas mort e sagnens,
E mot d'autres baros, don fo grans l'aunimens
A tot cretienesme et a trastotas gens.
E·ls omes de Tholosa, totz iratz e dolens,
Aicels qui son estortz, que no son remanens,
S'en intran a Tolosa, dedins los bastimens.
En Symos de Montfort, alegres et jauzens,
A retengut lo camp, don ac mans garnimens,
E mostra e retra trastotz sos partimens.
E lo coms de Tolosa es iratz e dolens,
Ez a dig al Capitol, ez aquo bassamens,
Que al mielhs ques els puescan fassan acordamens
Que el ira al Papa far sos querelhamens:
Qu'en Simos de Montfort, ab sos mals cauzimens,
L'a gitat de sa terra ab glazios turmens.
Pueih issic de sa terra, e sos filhs ichamens;
E·ls omes de Tolosa, cum caetieus e dolens,
S'acordan ab Simo e li fan sacramens,
E redo s'a la Gleiza, a totz bos cauzimens.

⁶⁹² Dalmau de Creixell.

E·l cardenals trames a Paris ichamens
Al filh del rei de Fransa c'ades venga correns;
Ez el i es vengut bautz e alegramens.
Ez intran a Tolosa trastot cominalmens,
E perprendo la vila e los albergamens,
Ez albergon ab joia dedins los pazimens.
E·ls omes de la vila dizon: «Siam suffrens;
Suffram so que Dieus vol trastot paziblamens,
Que Dieus nos pot aidar que es nostre guirens.»
E·l filhs del rei de Fransa⁶⁹³, qu'es de mal cossentens,
·N Simos e·l cardenals⁶⁹⁴ e·n Folcs⁶⁹⁵ mescladamens
An dig en lor secret c'an lo barrejamens
Per trastota la vila e poig lo focs ardens.
En Simos se perpressa, que es mals e cozens,
Que si destrui la vila non er sos salvamens,
Que mais val sia seus totz l'aur e totz l'argens.
E pueih fo entre lor aitals emprendemens
Que s'umplam los valatz, e nulhs om defendens
No s'i puesca defendre ab negus garnimens;
E trastotas las tors e·ls murs e·ls bastimens
Que sian derrocatz e mes en fondemens.
Aisi fo autrejatz e dig lo jutjamens.
E·n Simos de Montfort remas terra-tenens
De trastotas las terras ques eran apendens
Al comte de Tholosa ni als siaus benvolens,
·Qu'el es dezeretatz ab fals prezicamens.
E·ls reis torna·s n'en Fransa. (...)

191, v. 69

[Palabras de Dalmau de Creixell al llegar a Tolosa en 1217 para defender la ciudad de los cruzados de Simon de Montfort]

«En vengui de ma terra per venjar mo senhor».

180. AIMERIC DE PEGUILHAN, *En aquelh temps que·l reys mori, N'Amfos (septiembre 1220)*

Ed. y trad. fragmentaria MILÀ, *De los trovadores en España*, p. 136, n. 6 y p. 137; ed. y trad. ing. SHEPARD y CHAMBERS, *The poems of Aimeric de Peguilhan*, n.º 26, pp. 146-149, & I, vv. 1-8; y ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLVIII, n.º 192, pp. 974-975.

I. En aquelh temps que·l reys mori N'Amfos⁶⁹⁶,
E sos belhs filhs qu'era plazens e bos,
E·l reys Peire de cui fon Araguos
E·N Dieguos⁶⁹⁷ qu'era savis e pros,

⁶⁹³ El príncipe Luis, hijo del rey de Francia Felipe Augusto.

⁶⁹⁴ El cardenal Robert de Courçon.

⁶⁹⁵ Folquet, obispo de Tolosa.

⁶⁹⁶ Alfonso VIII de Castilla (m. 1214).

⁶⁹⁷ Diego López de Haro, señor de Vizcaya (m. 1214).

E·l marques d'Est⁶⁹⁸ e·l valens Salados⁶⁹⁹,
Ladonc cugei qu fos mortz Pretz e Dos,
Si qu'í eu fui pres de laisser mas chansos;
Mas ar los vey restauratz ambedos.

181. [ALBERTET], *Monges, cauzetz, segon vostra siensa (h. 1194-h. 1221)*⁷⁰⁰

Ed. y trad. fr. BOUTIÈRE, «Les poésies du troubadour Albertet», Appendices n.º I, pp. 94-97; ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LXI, n.º 227, pp. 1.135-1.138.

I. Monges, cauzetz, segon vostra siensa,
qual valon mais, Catalan ho Franses?
E met se sai Guascuenha e Proensa
e Lemozi, Alvernh'e Vianes,
e de lai met la terra dels dos reis;
e quar sabetz d'els totz lur captenensa,
vueil qe·m diguatz en cals plus fis pretz es.

II. Aisso·us sai dir, N'Albert, senes faillensa,
qual valon mais ni don mueue mais de bes:
sill cui donars e bels manjars agensa
e ricx vestirs amples e gens arnes
e grans colps dar e ferir demanes,
sill valon mais, segon ma coneisensa,
que·ill rabaudor estreg, nesci cortes.

III. Monges, d'aiso vos aug dir gran erransa:
que·ill nostre son franc e del bel solatz;
gent acuellens e de gaia semblansa
los trobares, e dejus e disnatz,
e per lor fo premiers servirs trobatz;
e podetz be en Peitau ho en Fransa
morir de fam, si·n convit vos fiatz.

IV. Albert, ben ha de pretz gran detriansa
entre·ls franses e·ls peitavis onratz,
car il son larc e d'onrada acoindansa,
et es tost rics paubr'om, s'es lur privatz;
e·ill vostre nut chantaran, si chantatz;
mas ja ab lor no·us umpliretz la pansa,
si estradas o romieus non raubatz.

V. Monges, manjars ses gabars e ses rire
non pot esser fort azautz ni plazens,
e·ill nostre sabon tan be far e dire
per c'an bon pretz sobre las autras gens;
et anc franses dejus non fo jauzens;

⁶⁹⁸ El marqués Azzo VI de Este (m. 1215)

⁶⁹⁹ Saladino (m. 1193).

⁷⁰⁰ Autoría no totalmente confirmada.

leu pot esser usquecx d'els bos garnire,
c'a lur enfans laison lur vestimens.

VI. Pauc pot laisar, Albert, al mieu albire,
apres sa mort nuils hom a sos parens,
quan sai non a, totz vius e sas, que frire,
ans, quan li faill raubars, es totz dolens;
quar ieu n'ai vist de cavaliers cinc cens
c'anc no los vim sobre cavals assire,
ans los pren hom emblan ab los sirvens.

VII. Mai ha de pretz, Monges, al mieu vejaire,
sel que fai pretz de petitz e de grans
e met ab joi, don honor puesca traire,
no·n a us ricx avols mal acidans;
e d'aiquels vei aisi ajustatz tans,
don ieu ni vos no cug que aiam gaire
que ja·n siam al departir lauzans.

VIII. Albert, no soi per aver razonaire,
mas per los bes que·i vei soi razonans:
s'ill valon mais don vos estes confraire,
donc val pro mais Lobatz non fes Rotlans,
que per do que fan tolon tres tans;
e nos sabem gen do e condugz faire,
e vos raubar gleizas e viandans.

182. PEIROL, *Pus flum Jordan ai vist e-l monimen* (h. 1160-d. 1221)⁷⁰¹

Ed. S.C. ASTON, *Peirol, troubadour d'Auvergne*, Cambridge, 1953, n.º XXXII, & III, vv. 15-21; ed. y trad. fr. NELLI, *Écrivains anticonformistes*, I, pp. 200-203; ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LX, n.º 224, pp. 1.113-1.128, esp. p. 1.124, ed. fragmentaria ALVAR, *La poesía trovadoresca en España*, pp. 129-130.

III. Qu'Englaterra a croy emendamen
Del rey Richart; e Fransa ab sas flors,
Soli'aver bon rey e bos senhors,
E Espanha un autre rey valen,
E Montferrat bo marques eyssamen,
E l'Emperi emperador prezan⁷⁰²;
Aquestz qu'i son no sai quo· s captenran...

183. PISTOLETA, *Anc mas nulhs hom no fon apoderatz* (1205-h. 1228)

Ed. y trad. alemana NIESTROY, «Der Trobador Pistoleta», n.º II, pp. 30-32, esp. p. 31, & V, vv. 33-40; ed. y trad. fragmentaria RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LXVI, p. 1.165.

⁷⁰¹ Trovador y caballero pobre de Auvernia, del castillo de Peirol, cerca de Rochefort-Montagne (Dep. Puy-de-Dôme), visitó Italia y Tierra Santa, RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LX, pp. 1.113-1.128; ALVAR, *La poesía trovadoresca*, pp. 129-130; HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.122-1.123

⁷⁰² Ricardo Corazón de León, Felipe Augusto, Alfonso VIII o Pedro el Católico, el marqués de Montferrato y Federico II.

V. Al valen rey, qu'es de pretz coronatz
sobre'autres reys que mielhs se capte,
on fis joys nays et es renouvelhatz
 joys e jovens, t'en vai, chansos,
 de se en Aragon, on prendon tug repaire
bon fag valen que francx reys deia faire;
e saluda-m de Perpignan enan
selhs o selhas que d'amor an talan.

184. **ROMAN DE JAUFRÉ (h. 1225-1228)**⁷⁰³

Ed. C. BRUNEL, *Jaufré. Roman arthurien du XIII^e siècle en vers provençaux*, 2 vols., París, Société des Anciens Textes Français, 1943, I, pp. 5-6, vv. 59-87, esp. vv. 59-71; y ed. occit.-fr. R. NELLI y R. LAVAUD, *Les Troubadours*, 2 vols., Bourges, Desclée de Brouwer, 1965, II, pp. 39-609, esp. pp. 43-44.

En la cort del plus onrat rei
Qe anc fos de neguna lei,
Aco es lo rei d'Aragon
Paire de Pretz e fil de Don
E seiner de Bonaventura
Humils e de leial natura
Q'el ama Deu e tem de cre,
E mante Liautat e Fe
Patz e Justisia, per qe Deus
L'ama, car se tien ab los seus,
Q'el es sos novels cavalies,
E de sos enemics guerries.
Anc Dieus non trobet en el faila,
Ans a la primera batailla
Faita per el, el a vencutz
Cel per qe Deus es descresutz,
Per qe Deus l'a tant fort onrat
Qe sobre totz l'a isausat
De pres e de natural sen,
De galart cor e d'ardimen.

⁷⁰³ Que este poema artúrico estaba dedicado al rey Pedro el Católico lo sostuvieron C. FAURIEL («Geoffroi et Brunissende», *Histoire Littéraire*, XXII, pp. 224-225 e *Histoire de la poésie provençale*, III, París, 1846, p. 92, cap. xxxiv), P. REMY («À propos de la datation du roman de Jaufre», *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, XXVIII, 1950, p. 2.361) y MILÀ, quien afirmó que la referencia a «la primera batalla por él vencida contra los descreídos» permitía datarlo después de julio de 1212 (*De los trovadores*, pp. 150-151, n. 16). En cambio, la dedicatoria al rey Alfonso el Trovador aparece en LEJEUNE, R., «La datation de Jaufre», *Le Roman de Jaufre source de Chrétien de Troyes?*, *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, XXXI (1953), p. 717-747; y LAVAUD, R. y R. NELLI, *Les Troubadours*, 2 vols., «Bibliothèque Européenne», Bourges, Desclée de Brouwer, 1960, I, pp. 17-38. Hoy se admite que fue dedicado a Jaime el Conquistador, PARIS, G., «Jaufre», *Histoire Littéraire*, XXX, pp. 215-217; BRUNEL, *Jaufré*, pp. xxxvii-xxxviii; y ESPALADER, A., «El Rei d'Aragó i la data del Jaufre», *Cultura neolatina*, 57-3/4 (1997), pp. 199-207 (revisión de toda la bibliografía). El otro poema artúrico en lengua occitana es *Blandin de Cornouailles* (primera mitad s. XIV).

Anc en tan joven coronat
Nu ac tan bo aip ajustat,
Q'el dona grans dos volentiers
A juglars et a cavaliers,
Per que veno en sa cort tutz
Aqels qe per pro son tengutz.
E cel que rimet la canso
Ausi denant el la raso
Dir a un cavalier estrain
Paren d'Artús e de Galvain...

185. PÈIRE CARDENAL, *De sirventes sueilh servir* (d. 1214-h. 1228)

Ed. y trad. fr. LAVAUD, *Poésies complètes du Troubadour Peire Cardenal*, n.º LI, pp. 308-313, esp. pp. 310-311.

I. De sirventes sueilh servir
Sai sus on eron volgut;
Don ai manz vils vols tolgut
Per far fals fatz escarnir
E que hom ves valor vir.
E si per so plas als prós
 Pro m'es prós
 Qar tos temps dezir
Qu'om pros m'am, qui m'azir.

II. En fers fatz fai afortir
Lo monz cels que i son nascut;
Que qant an queacon viscut,
Quecx fai que crois ab murtrir
Ab tort far et ab mentir,
Qu'en dos meilhiers non a dos
 Qu'ab dretz dos
 Vueilhon avenir
Lai on hom dous deu venir.

III. E quan vida·l vol faillir,
Cuida far vera vertut
Qan diz qu'il seu aver tut
Sion dat al sebelhir,
Qu'estiers no·l pot abelhir
Donars, tan es cobeitos
E coitos
D'aver aculhir,
Tro mortz vai lui reculhir.

IV. Dieus deu als baros grazir
Qar ves lui son sort e mut;
Que·l luoc on fom rezemut
Non volun tan possezir
Con l'autrui terra sazir.
E non crei que·l reis n'Anfos
 Aitals fos,

Anz volc envazir
Turcs per crestians aizir⁷⁰⁴.

V. Malvestat vei expandir
Vas totas partz a sauput
Que-l mon a tot corromput,
Que gaire non es a dir,
Qar qui o auzava dir,
Neir e blanc e brun e ros
An tan ros
Que qan los remir,
Dolors m'en ven aramir.

VI. Un non trop en mil garsos
Que gar sos,
Anz volon bordir
De cansos falabordir.

186. CADENET, *S'ieu pogues ma voluntat* (h. 1200-1226)⁷⁰⁵

Ed. y trad. alemana C. APPEL, *Der Trobador Cadenet*, Halle, 1920, pp. 39-41, vv. 65-68.

VII. Tant sap de ben dir'e faire
la regina de bon aire,
Elionors, per q'es sos pretz cregutz
E qi-n ditz ben, vas totas partz crezutz.

187. CADENET, *Oimais m'auretz avinen* (h. 1200-1226)

Ed. y trad. alemana APPEL, *Der Trobador Cadenet*, pp. 47-49, vv. 57-61.

VII. Si la reina no sofria,
valor, del tot decharia,
Helionors⁷⁰⁶, que regnan
ab honor, e si gardan,
meillura de pretz qec dia.

188. [BERTRAN DE BORN LO FILH], *Un sirventes farai novelh, plazen* (h. 1240)⁷⁰⁷

Ed. RAYNOUARD, *Choix des poésies originales des Troubadours*, IV, pp. 180-183; ed. Ll. NICOLAU D'OLWER, «Jaume I y los trovadors provensals», *I CHCA* (1908), I, Barcelona, 1910, pp. 389-407, esp. p. 393; ed. fragmentaria AURELL, *La vielle et l'épée*, p. 315, n. 38-40; ed. y trad. fragmentaria RIQUER, «Presencia trovadoresca en la Corona de Aragón», p. 941.

⁷⁰⁴ Alfonso VIII de Castilla. Alusiones a las «invasiones» almohades y a su victoria en la batalla de Las Navas de Tolosa.

⁷⁰⁵ Trovador (1204-1238) del castillo de Cadenet (Dep. Vaucluse) procedente de una familia arruinada por las tropas del conde de Tolosa, adonde fue llevado de niño por Guilhem de Lantar, vasallo de Raimon VI. Allí se hizo juglar. Más tarde regresó a Provenza y finalmente ingresó en un convento del Temple. Véase BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, n.º XXII; RIQUER, *Los Trovadores*, III, pp. 1.225-1.235; HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 217-218.

⁷⁰⁶ Leonor de Aragón, condesa de Tolosa.

⁷⁰⁷ Esta canción se atribuye a BERTRAN DE BORN LO FILH, si bien las fechas de su vida (h. 1179-h. 1233) no se corresponden con la data (h. 1240).

Un sirventes farai novelh, plazen
anc mais non fis: non n'eu tenra paors
qu'ieu non digua so qu'aug dir entre nos.
Del nostre rey que pert tan malamen
Lai a melhan, en solia tener,
Qu'el coms li tolh ses dreg et a gran tort
E Marcelha li tolh a gran soan,
E Monpeslier li cuget tolre autan.
Coms de Tolza, mal guazardon aten,
selh que vos sier, don vey qu'es gran dolors,
quar de servir tanh qualque guazardos;
doncs be us servi lo Rey Peire valen
que ab sa gent vos anet mantener,
e mori lai, don fo gran desconort,
pero aisselhs que foron al sieu dan
anatz creyssen, e'l Rey Jacme merman.
Al comte dic non ara espaven
De Proensa, qu'en breu aura socors,
Dels nostre reys, quar trop n'es coratgos
Que li valha, quan n'aura mandamen
Sai en Chiva⁷⁰⁸; pero ieu'lh fatz saber
qu'En Berenguer⁷⁰⁹ li a'l castelh estort,
e ditz que reys que lo sieu van donan,
ni s'estorna, fai costuma d'enfan.

Lo nostre reys assatz a de poder
Mest Sarrazis y mas lai de vas Montfort
Volgra vezer huemais son auriban
Contra totz selhs qui'l van d'onor baissan.

189. CADENET, *S'ieu-s essai ad amar* (h. 1204-1238)

Ed. y trad. fr. JEANROY, «Poésies provençales inédites », n.º II, pp. 461-463, esp. IV, vv. 31-40; ed. y trad. alemana APPEL, *Der Troubador Cadenet*, pp. 25-27, esp. pp. 25-26.

IV. E poirai m'en fizar
en l'amoros esguar
plazen que·m fan
vostr'uelh rizen e clar?
E s'o fan per enjan,
gran pecat n'an,
qu'aissi cum es
caps de totz bes
lo reys aragones⁷¹⁰,
aissi am ieu meils de negun amaire.

⁷⁰⁸ Xátiva.

⁷⁰⁹ Berenguer de Entenza.

⁷¹⁰ Alusión al rey de Aragón, «probablemente Pierre II (1196-1213)» según JEANROY (*Ant-hologie des troubadours*, p. 488, n.).

190. UC DE SANT CIRC, *Un sirventes vuellh far* (h. 1240)⁷¹¹

Ed. y trad. fr. A. JEANROY y J.J. SALVERDÁ DE GARDE, *Poésies de Uc de Saint-Circ*, «Bibliothèque Méridionale», 1ª Serie, 15, Toulouse, Privat, 1913 (reprod. anast. Nueva York-Londres, 1971), n.º XXIII, pp. 96-99, vv. 17-24.

III. Si·el chapte·l coms Raimons⁷¹², gart que·n fassa son pro
Qu'eu vi que·l papa·l tolc Argens'et Avinho
E Nemz' e Carpentras, Vennasqu' e Cavalho,
Uzetge e Melguer, Rodes e Boazo,
Tolzan e Agenes e Caortz e Guordo,
E·n mori sos coynhatz, lo bons reis d'Arago;
E s'el torn' a la preza per aital ochaizo,
Encar l'er a portar el man l'autrui falco.

191. [UC DE SANT CIRC], *Vida de Uc de Sant Circ* (h. 1229-1242)⁷¹³

Ed. J. BOUTIÈRE y A.H., SCHUTZ, *Biographies des troubadours. Textes provençaux des XIII^e et XIV^e siècles*, «Bibliothèque Méridionale», 1ª Série, XXVII, Toulouse, E. Privat-París, M. Didier, 1950, n.º XXXIII, A, pp. 239-240; y ed. y trad. RIQUER y RIQUER, *La poesía de los trovadores*, pp. 322-323.

⁷¹¹ Trovador del Quercy (h. 1217-1257) conocido por ser autor de *Vidas* de otros trovadores, recorrió el Languedoc entre 1210-1220, donde fue acogido por el conde Enrics I de Rodés (Rodez), el vizconde Raimon III o IV de Torena y Robert, Delfi de Alverna, aunque su protector principal fue Savaric de Malleó, senescal del rey de Inglaterra en Poitou. Pudo haber combatido a las órdenes del conde de Rodés contra los cruzados franceses entre 1210-1213 y visitó las tierras de Cataluña y Aragón, Castilla, Provenza y Lombardía, donde se casó con una mujer de Treviso y residió mucho tiempo. Véase RIQUER, *Los Trovadores*, III, pp. 1.339-1.348; y HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.465-1.466; también GUIDA, S., «Uc de Saint Circ e la crociata contro gli Albigesi», *Cultura Neolatina*, LVII-1/2 (1997), pp. 19-54; BURGINKLE, «For Love and Money: Uc de Saint Circ and the Rethoric of Exchange», *Romanic Review*, 84 (1993), pp. 347-376, esp. p. 373; GUIDA, S., «Uc de Saint Circ usuraio de eretico?», *Cultura Neolatina*, LIV (1994), pp. 161-183; GUIDA, S., *Primi approcci a Uc de Sant Circ*, Soveria Manselli, 1996.

⁷¹² Alusión al emperador Federico II, aliado del conde Raimon VII de Tolosa en 1240 contra el rey de Francia y el Papado.

⁷¹³ Las *Vidas* y *Razós* son composiciones breves en prosa occitana dedicadas a la biografía y las circunstancias personales e históricas (origen, condición social, estudios, cortes visitadas, viajes, señores y damas cantadas, nombres o pseudónimos, final de la vida, y, a veces, juicio sintético sobre el valor de la obra) de los principales trovadores de la época. Se conservan un centenar de *Vidas*. Su finalidad era encabezar la antología escrita de la obra de un trovador. Las *Razós* eran recitadas por un juglar antes de cantar una composición para «contextualizar» al público. Fueron redactadas en el norte de Italia por provenzales exiliados con material anterior a 1219. La mayoría se atribuyen al trovador UC DE SANT CIRC (1211-1253), refugiado en Italia en 1220. Se compusieron hacia 1229 y hacia 1241-1242 como «une tentative de *mythification*, c'est à dire de création d'une mythologie du *trobar*» que aspiraba a presentar «les valeurs de courtoisie, de largesse et de politesse mondaine comme principes moraux fondateurs de toute une civilisation, en son entier» (GHIL, *L'Age de Parage*, pp. 24, 37, 39, 44, 50 y 55-56). Estas fuentes evitan la cuestión herética y muestran un violento sentimiento antifrancés, lealtad a los condes de Tolosa y simpatía hacia la Corona de Aragón. En cuanto a su valor testimonial, constituyen «un document précieux sur l'état de l'opinion publique occitane entre

N'Ucs de Saint Circ si fo de Caersi, d'un broc que a nom Tegra, fils d'un pauvre vauvasor que ac nom N'Arman de Saint Circ, per so que·l castels don el fo a nom Saint Circ, qu'es al pe de Santa Maria de Rocamajor, que fo destruich per guerra e derrocatz.

Aquest N'Ucs si ac gran ren de fraires majors de se. E volgron lo far clerc, e manderon lo a la scola a Monpeslier. E quan ill cuideront qu'el amparet letras, el amparet cansos e vers e sirventes e tensos e coblas, e·ls faich e·ls dich dels valens homes de las valens domnas que eron al mon, ni eron estat; e con aquel saber el s'ajoglari. E·l coms de Rodes⁷¹⁴ e·l vescoms de Torena⁷¹⁵ si·l leverent molt a la joglaria, com las tensos e com las coblas que feiren com lui, e·l bons Dalfins d'Alverne.

Et estet lonc temps en Gaiscoingna paubres, cora a pe, cora a caval. Lonc temps estet com la comtessa de Benaujas, e per leis gazaingnet l'amistat d'En Savaric de Mauleon, lo cals lo mes en arnes et en roba. Et estet lonc temps com el en Peitieu et en las soas encontradas, pois en Cataloingna et en Arragon et en Espaingna, com lo bon reis Amfos e com lo rei Amfos de Lion e com lo rei Peire d'Arragon; e pois en Proenssa, com totz los barons, pois en Lombardia et en la Marcha. E·tolc moiller e fez enfans.

Gran ren anparet de l'autrui saber e voluntiers l'enseingent ad autrui. Cansos fez de fort bonas e de bos sons e de bonas coblas; mas non fez gaires de las cansos, quar non fo fort enamoratz de neguna; mas ben se saup feingner enamoratz ad ellas ab son bel parlar. E saup ben dire en las soas cansos tot so que·ill avenia de lor, e ben las saup levar e ben far cazer. Mas pois qu'el ac moiller non fetz cansos.

192. [UC DE SANT CIRC], *Vida de Anfos d'Aragon*⁷¹⁶ (h. 1229-h. 1242)

Ed. BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies des troubadours*, n.º IX, p. 13; ed. J. BOUTIÈRE, «Les *vidas* des troubadours catalans», *Estudis Universitaris Catalans*, XXII (1936), pp. 339-346, n.º II, pp. 343-344.

Lo reis d'Aragon, aquel que trobet, si ac nom Amfos; e fo lo premiers reis que fo en Arragon, d'En Raimon Berrenghier, que fo coms de Barsalona, que conques lo regisme d'Arragon e·l tolc a Sarrazins. Et anet se coronar a Roma; e quant s'en venia, el mori en Poimon, al borc Sainz Dalmas. E so fils fo faiz reis, qe fo paire del rei Peire, lo qual fo paire del rei Jacme.

1220-1250» (ANATOLE, Ch., «Le souvenir de la bataille de Muret et de la dépossession des comtes de Toulouse dans les *Vidas* et les *Razos*», «*La bataille de Muret et la civilisation médiévale d'Oc*». *Colloque de Toulouse, 9-11 septembre 1963*. AIEO, 1962-1963, pp. 11-22, esp. p. 20). De la misma opinión es RIQUER: «aparte de su valor histórico, las vidas y las razos son de una utilidad extraordinaria para captar el ambiente, la ideología e incluso ciertos aspectos del pensamiento de la sociedad en cuyo seno se desarrolló la poesía trovadoresca» (*La Lirica de los Trovadores*, Barcelona, CSIC, Instituto Antonio de Nebrija-Escuela de Filología, 1948, I, p. xiii); también GUIDA, «Uc de Saint Circ et la Crociata contro gli Albighesi», p. 51; y AUBREY, E., «La *razo* trouvée, chantée, écrite et enseignée chez les troubadours», «*Toulouse à la croisée des cultures*». *Actes du V.º Congrès international de l'Association Internationale d'Études Occitanes [A.I.E.O.]*, (Toulouse, 19-24 août 1996), 2 vols., Pau, AIEO, 1998, I, pp. 297-305.

⁷¹⁴ Enrics I.

⁷¹⁵ Raimon.

⁷¹⁶ Alfonso el Trovador, padre de Pedro el Católico.

193. [UC DE SANT CIRCS], *Vida de Perdigon* (h. 1229-1242)⁷¹⁷

Ed. MILÁ, *De los trovadores en España*, p. 150, n. 15; ed. CHAYTOR, *Les chansons de Perdigon*, pp. 46-47; y ed. BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies des troubadours*, n.º LXXX, A y B, pp. 252-255.

A. Perdigos fo joglar... (...) Mas molt se canja lo seus affairs; que mortz li tolc las bonas aventuras e det li las malas: qu'el perdet los amics e las amigas e-l pretz e l'honor e l'aver. Et enaissi se rendet e l'ordre de Sistels; e lai il muric.

B. Et estan en aquella honor et en aquel pretz, el anet ab lo primse d'Aurengua, En Guilem del Baus, et ab En Folquet de Marceilla, evesque de Toloza et ab l'abas de Cistel a Roma, secan lo mal del comte de Toloza, e [*per*] azordenar la cruzada. Per que fon dezeretar lo bos coms Raimons de Toloza, e sos nepts, lo coms de Bezers, e f[on] mortz; Tolzan e Caersin e Bederes, et Albiges fon destruitz, e mortz lo reis Peire d'Aragó ab mil cavaliers davan Murel, e .XX. milia d'autres homes en foron mortz.

A totz aquest faitz far et azordenar fon Perdigós e-n fes prezicansa en cantan; per que las gens se crozeron; e fes lauzor a Dieu quar li Franses avion desconfit lo rei d'Aragó e mort, lo cals lo vestia ab se. Per qu'el decazec de pretz de d'onor e d'aver; e l'agren [*en*] enequitat tug li valen home que remazeron viu, que no-l volgron vezer ni auzir. E tug li baro de la soa amistat foron mort per la guerra: lo coms de Montfort e 'N Guilem dels Baus e tug l'autre c'avion feita far la cruzada; e lo coms Raimons ac recobrada la terra.

Perdigons non auzet anar ni venir; e-l Dalfins d'Alvernhe li auc tota la terra e la renda qu'el l'avía dada. El s'en anet a Lombert del Monteill, qu'era genre d'En Guilem dels Baus, e preguet lo que-l fezes se rendre en una maizo de l'orde de Sistel quez a nom Silvabela⁷¹⁸. Et el lo fes recebre en una morguia per morgue; e lai el definet.

194. [UC DE SANT CIRCS], *Vida de Ademar*⁷¹⁹ *lo Negre* (h. 1229-1242)

Ed. BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies des troubadours*, n.º I, p. 1.

N' Aimars lo Negres si fo del Castelvell d'Albi. Cortes hom fo e gen parlanz. E fo ben onratz entre la bona gen, per lo rei Peire d'Aragon e per lo comte Raimon de Tolosa -per aquel que fo deseretatz-, que-ill donet masons e terras a Tolosa. E fez cansos tals com saup faire. Et aqui son escritas de las soas cansos.⁷²⁰

195. [UC DE SANT CIRCS], *Vida de Raimon de Miraval* (h. 1229-1242)

Ed. MILÁ, *De los trovadores en España*, pp. 142-143, n. 13; ed. ANDRAUD, *La vie et l'oeuvre du troubadour Raimon de Miraval*, pp. 216-217; ed. BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies des troubadours*, n.º LXXXVII, A, pp. 285-287; cit. MIRET, «Itinerario», IV, p. 108.

⁷¹⁷ Comentarios en GUIDA, «Uc de Saint Circ e la crociata contro gli Albigesi», pp. 41-47.

⁷¹⁸ Probable confusión con la abadía de Silvacana.

⁷¹⁹ O Azemar.

⁷²⁰ Sobre este trovador, relacionado con las cortes de Tolosa, Aragón y Castilla, HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, p. 18.

Raimons de Miraval si fo uns paubres cavalliers de Carcasses, que non avia mas la quarta part del castel de Miraval; et en aquel chastel non estaven .XL. home.

Mas per lo seu bel trobar e per lo sieu bel dire, e car el saup plus d'amor e de domnei e de totz los faitz avinenz e de totz los ditz plazenz que coron entre amadors et amairitz, si fo mout honratz e tengutz en car per lo comte de Tolosa, que-l clamava «Audiartz» et el lui. E-l coms li dava los cavals e las armas e-ls draps que-il besognaven. Et era seingner de lui e de son alberc, e seingner del rei Peire d'Arragon e del vescomte de Beders, e d'En Bertran de Saisac, e de totz los grans barons d'aquella encontrada... (...)

E definet a Lerida, a Sancta Clara de las donas de Sistel.

196. [UC DE SANT CIRC], *Razó de «Huei mais no-i conosc razo» de Folquet de Marselha* (h. 1229-h. 1242)⁷²¹

Ed. BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies des troubadours*, n.º XXXIV, E, pp. 103-104; y ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, I, cap. XXVII, pp. 599-600.

Quan lo bos reis N'Anfos de Castela fo estatz desconfitz per lo rei de Marroc, lo cals era apelatz Miramamolín, e l'ac toute Calatrava e Salvaterra e Castela de Dompnas, si fo grans dolors e gran tristesa per tota Espanha e per totas las bonas gens qu'o auziron, per so que la crestianidatz era estada dessonrada, e per lo gran dan que-l bos reis era estatz desconfitz et avia perdudas de las soas terras. E soven intrava la gens del Miramamolín el regisme del bon rei N'Anfos, per raubar e per preiar. Lo bos reis N'Anfos mandet sos mesatgiers a la papa, que'l degues far secorre als baros del regisme de Fransa e del regisme d'Anclaterra, et al rei d'Arago et comte de Toloza.

En Folquetz de Marceilla, qu'era molt amicx del bon rei de Castela e non era ancara rendutz a l'orde de Sistel,⁷²² si fes una prezicansa, per confortar los baros e la bona gen, que deguesson secorre al bon rei N'Anfos, mostran lur honors que lur seria lo secors que farion al rei, e-l perdon qu'ill n'aurion de Dieu.

Et aqui es la chansos qu'el fes en luec de prezicansa, que ditz: *Huei mais no-i conosc razo.*⁷²³

197. [UC DE SANT CIRC], *Razó de «Entre dos volers sui pensius» de Raimon de Miraval* (h. 1229-1242)

Ed. BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, n.º LXXXVII-D, pp. 295-298; ed. ANDRAUD, *La vie et l'oeuvre du troubadour Raimon de Miraval*, pp. 219-220; y ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLIX, n.º 197, pp. 995-997; cit. MILÀ, *De los trovadores en España*, pp. 142-143, n. 13.

...Raimons de Miraval si s'enamoret de N'Alazais de Boisazo, qu'era joves e gentils e bela, e fort volontoza de pretz e d'onor e de lauzor; e quar ella conoisia qu'En Miravals li podia plus dar pretz et honor que nuils hom del mon, si fot molt alegre, quar vit qu'el li volia ben; e fes li totz los bels semblans e dis li totz los bels plazers que dona deu far ni dire a nuill cavalier; et el la enanset en cantan et en comtan, aitan com poc ni saup; e fes de leis maintas bonas chansos, lauzan son pretz e sa

⁷²¹ Véase «Testimonios», n.º 134. Comentarios en GUIDA, «Uc de Saint Circ e la crociata contro gli Albigesi», pp. 26-38.

⁷²² En 1200.

⁷²³ Véase «Testimonios», n.º 134.

valor e sa cortezia; e mes la en si gran honor que tuit li valen baro d'aquela encontrada entendion en ela: lo vescoms de Bezer e-l coms de Toloza e-l reis Peire d'Arago, al cals Miravals l'avia tan lauzada que-l reis, senes vezer, n'era fort enamoratz e l'avia mandat sos mesatges e sas letras e sas joias; et el eis moria de voluntat de leis vezer. Don Miravals se penet que-l reis la vengues vezer, e-n fes una cotbla, en la chanso que ditz *Ar ab la forsa del freis*:

*S'a Lumbertz corteja-l reis,
Per tostemps er jois ab lui;
E sitot s'es sobradeis,
Per un be l'en venran dui:
Que la cortezi'e-l jais
De la bella N'Alazais
E-l fresca colors e-ill pel blon
Faun tot lo setgle jauzion.*

Don lo reis s'en venc en Albiges et a Lombertz per ma dona N'Alazais; e-N Miravals venc ab lo rei, preguan lo qu'el li degues valer et ajudar ab ma dona N'Alazais. Fort fo ereubutz et onratz lo reis e vegutz volentiers per ma dona N'Alazais. E-l reis, ades que fo asetat apes d'ela, si la preguet d'amor; et ella li dis ades de far tot so qu'el volia. Si que la nueit ac lo reis tot so que-ill plac de leis. E l'endema fo saubut per tota la gen del castel e per tota la cort del rei. E-N Miraval, que atendia esser rix de joi per los prech del rei, auzit aquesta novella. Fo-n tritz e dolens; e vai s'en e laisa lo rei. Longuamen se plais del mal que la dona l'avia fag e de la felonja que-l reis avia feita de lui. Don el d'aquesta razo fes aquesta chanso que ditz: *Entre dos volers sui pensius*, la cals es escriuta asi.⁷²⁴

198. [UC DE SANT CIRC], *Razó de «Ben aia'l mesatgier» de Raimon de Miraval*⁷²⁵ (h. 1229-1242)

Ed. BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, n.º LXXXVII-D, pp. 298-304, esp. p. 303; ed. ANDRAUD, *La vie et l'oeuvre du troubadour Raimon de Miraval*, pp. 222-224; y ed. y trad. fragmentaria RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLIX, n.º 197, pp. 995-997.

...La novela venc a N Miraval que la dona [otra dama] avia pres N'Olivier de Saisac per marit. Fort fo dolens e trist qu'ela li avia fait sa moiller laisar e qu'ela l'avia promes que-l penria per marit e qu'el avia fait far l'apareillamen de las nosas; e dolens de N'Alazais de Boisazo, del mal que fes ab lo rei d'Arago. E si perdet tot joi e tot alegrier e tot solas, e cantar e trobar; et estet si com hom esperdutz ben dos ans. E maint cavalier trobador s'en derezion de lui, de las mensonjas que las donas avion feitas de lui.

199. [UC DE SANT CIRC], *Razó de «Bel m'es qu'ieu chant e coindei» de Raimon de Miraval* (h. 1229-1242)

Ed. ANDRAUD, *La vie et l'oeuvre du troubadour Raimon de Miraval*, p. 224; ed. BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, n.º LXXXVII, E, pp. 304-306; y ed. y trad. RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. XLIX, pp. 1.003-1.004; cit. MILÁ, *De los trovadores en España*, pp. 142-143, n. 13.

⁷²⁴ Véase «Testimonios», n.º 138.

⁷²⁵ Ed. y trad. fr. TOPSFIELD, *Les poésies du troubadour Raimon de Miraval*, n.º XXXIII, pp. 272-278.

Quans lo coms de Toloza fo dezeretatz per la Gleiza e per los franses, et ac perdua Argensa e Belcaire, e li frances agron Saint Gili et Albiges e Carcases, e Bederrres fon destruintz, e-l vescoms de Bezers era mortz, e tota la bona gens d'aquelas encontradas foron morta e fugida a Toloza, Miraval era col comte de Toloza, com qui el se clamaba «Audiartz»; e vivia ab gran dolor per so que tota la bona gens don el era senher e maistre, e donas e cavalier eron mortz e dezeretatz; pueis avia sa moiller perduda, si coms vos auziretz, e sa dona l'avia trait et enguanat; et el avia son castel perdit. Et avenc se que-l reis d'Arago venc a Toloza, per parlar al comte e per vezer sas serors, ma dona Elionor e ma dona Sancha; e si confortet molt sas serors e- comte e-l filol e la bona gen de Toloza, e promes al comte qu'el li recobriria Belcaire e Carcasona, et a-N Miraval lo sieu castel; e que faria si que la bona gens cobrarian lo joi c'avion perdit. En Miravals, per joi qu'el ac de la promessio que-l reis fes al comte et a lui de rendre so c'avion perdit, e per lo tems d'estat qu'era vengutz -ja agues el preponut de non far chansos entro quez agues cobrat lo castel de Miraval, que avia perdit-, e car s'era enamoratz de ma dona Elienor, moiller del comte -qu'era la plus bela dona del mon e la meiller-, a la cal el non avia encara fait semblan d'amor, el fes aquesta chanso que ditz:

*Bel m'es qu'ieu chant e coindei
Pos l'aur'es dousa e-l temps guais,
lo qual vos auziretz, qu'es escriuta aisi.*

E cant ac feita la chanso, el la trames al rei, en Arago. Per que-l reis venc ab mil cavaliers a servizi del comte de Toloza, per la promessio qu'el avia feita de recobrar la terra que-l coms avia perduda. Don lo reis fo mortz per lo franses denan Murel, ab totz los mil cavaliers c'avia ab se; que nuils non escapet.⁷²⁶

200. [UC DE SANT CIRC], *Razó de «D'un sirventes m'es pres talens» de Huguet de Mataplana (h. 1229-1242)*

Ed. BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, n.º LXXXVII, B, pp. 287-289, esp. p. 289; y ed. y trad. RIQUER y RIQUER, *La poesía de los trovadores*, n.º 46, pp. 274-275.

Aquestas novelas foron auzidas per totas aquelas encontradas loing a pres; et avenc a saber ad un valen baron de Cataloia, qe avia nom N'Uget de Mataplana, q'era mout adreichz e bons trobaire, e mout amics de Miraval. E si-n fetz aqest sirventes qe ditz: *D'un sirventes m'es pres talens*.⁷²⁷

⁷²⁶ El contenido «político» en relación con la intervención catalano-aragonesa de 1213 parece evidente, si bien fue negado o matizado por algún autor (ANDRAUD, *La vie et l'oeuvre de du troubadour Raimon de Miraval*, p. 74).

⁷²⁷ Huguet de Mataplana (1173-1213), sobrino de Ponç de Mataplana y señor de Mataplana, en el Ripollés, fue un noble de antiguo linaje catalán que creó una suntuosa corte en la que acogió a juglares y compuso como afición, relacionándose con otros trovadores como Guillem de Berguedà y Raimon de Miraval. Combatió con el rey Pedro el Católico en las batallas de Las Navas de Tolosa («Testimonios», n.º 56 [TOMIC], cap. XXVIII) y de Muret («Testimonios», n.º 37 [JAIME I], cap. 10), donde fue herido gravemente, muriendo en Tolosa pocos días después de la derrota («Documentos», n.º 1598). Véase BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies*, n.º XCIX; RIQUER, M. de, «El trovador Huguet de Mataplana», *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, I, Madrid, 1972, pp. 455-494; RIQUER, *Los Trovadores*, II, cap. LVI, pp. 1.088-1.089; y HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.464-1.465.

201. [UC DE SANT CIRC], *Vida de Guilhem de Cabestany* (h. 1229-h. 1242)⁷²⁸

Ed. A. LANGFORS, *Les chansons de Guilhem de Cabestanh*, París, H. Champion, 1924, pp. 32-33; ed. BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies des troubadours*, n.º XLIX, B, pp. 158-159; y ed. y trad. RIQUER y RIQUER, *La poesía de los trovadores*, pp. 258-260.

Guillems de Cabestaing si fo us cavalliers de l'encontrada de Rossillon que con-fina ab Cataloigna et ab Narbones. Mout fo avinens hom de la persona et mout presatz d'armas e de cortesia e de servir. Et avia en la soa encontrada una dompna que avia nom madona Soremonda, moiller d'En Raimon de Castel Rossillon, que era mout gentils e rics e mal e braus e fers e orgoillos. En Guillems de Cabestaing si amava la dompna per amor, et chantava de lieis e-n fazia sas chanssos. E la dompna, qu'era joves e gaia e gentils e bella, si-l volia ben mais qe a ren del mon. E fon dich so a-N Raimon de Castel Rossillon, et el, cum hom iratz e gelos, enqeric tot lo faich e saup que vers era, e fetz gardar la moiller. E qan veng un dia, Raimons de Castel Rossillon trobet paissan Guillem de Cabestaing ses gran compaignia et aucis lo; e fetz li traire lo cor del cors e fetz li taillar la testa, e-l cor fetz portar a son alberc, e la testa atressi. E fetz lo cor raustir e far a pebrada, e fetz lo dar a manjar a la moiller. E qan la dompna l'ac manjat, Raimons de Castel Rossillon li dis: «Sabetz vos so que vos avetz manjat?» Et elle dis: «Non, si non que mout es estada bona viande e saborida». Et el lid dis qu'el era lo cors d'En Guillem de Cabestaing so que ella avia manjat; e a so qu'ella-l crezes mieils, si fetz aportar la testa denan lieis. E quan la dompna vic so et auzic, ella perdet lo vezer e l'auzir. E qand ella revenc, si dis:»Seigner, ben m'avetz dat si bon manjar que ja mais no-n manjarai d'autre». E qand el auzic so, el cors ab s'espaza e volc li dar sus en la testa. Et ella cors ad un balcon e laisset se cazer jos. Et enaissi moric.

E la novella cors per Rossillon e per tota Cataloigna q'En Guillems de Cabestaing e la dompna eran enaissi malamen mort, e q'En Raimons del Castel Rossillon avia donat lo cor d'En Guillem a manjar a la dompna. Mout fo grans tristesa per totas las encontradas; e-l reclams veng denan lo rei d'Aragon, que era seigner d'En Raimon de Castel Rossillon e d'En Guillem de Cabestang. E veng se-n a Perpignan en Rossillon, e fetz venir Raimon de Castel Rossillon denan si. E qand fo vengutz, si-l fetz prendre, e tolc li totz sos chastels e-ls fetz desfar, e tolc li tot qant avia, e lui en menet en preison. E pois fetz prenre Guillem de Cabestaing e la dompna e fetz los portar a Perpignan e metre en un monumen denan l'uis de la gleisa, e fetz des-seignar de sobre-l monumen cum ill eron estat mort, et ordenet per tot lo comtat de Rossillon que tuich li cavallier e las dompnas lor vengussen far anoal chascun an. E Raimons de Castel Rossillon moric en la preison del rei.

⁷²⁸ Trovador catalán que pudo acompañar al rey Pedro el Católico a la batalla de Las Navas de Tolosa («Testimonios», n.º 56 [TOMIC]). Incluimos esta conocida biografía por su originalidad y riqueza; también porque, siendo su cronología claramente inexacta, es posible asociarla al reinado de Pedro el Católico, pues el matrimonio de Ramon de Castell-Rossellò y Saurimonda de Peralada se celebró el 26 de marzo de 1197 (*Contrato de matrimonio*, ed. ALART, *Musée des Archives départementales*, París, 1878, p. 92, planche XVIII; reprod. A. LANGFORS, *Les chansons de Guilhem de Cabestanh*, París, H. Champion, 1924, pp. 51-52) y se prolongó hasta 1210 (fecha de inicio de las actas que muestran a Saurimonda casada en segundas nupcias con el noble Azemar de Mosset). Sobre el tema, *Ibidem*, pp. xvii-xviii.

202. [UC DE SANT CIRCS], *Vida de Aimeric de Peguilhan* (h. 1229-1242?)

Ed. BOUTIÈRE y SCHUTZ, *Biographies des troubadours*, n.º III, A, pp. 3-4; ed. SHEPARD y CHAMBERS, *The poems of Aimeric de Peguilhan*, p. 47.

N'Aimerics de Peguillam si fon de Toloza, fils d'un borges qu'era mercadiers que tenia draps a vendre; et apres chansos e sirventes, mas molt mal cantava. Et enamoret se d'una borgeza sa vezina, et aquela amors li mostret trobar; e si fes de leis maintas bonas chansos. Mas si se mesklet ab lui lo maritz d'ela e fes li dezonor. E N'Aimericx si s'en venguet, qu'el lo ferit d'un' espaza per la testa; per que·l covenc az issir de Toloza e faidir. Et anet s'en Cataluenha, e·N Guilems de Bergueda si l'acullit et enanset lui e son trobar, e det li son palafre e sos vestirs e prezen-tet lo al rei N'Anfos de Castela, que·l crec d'armas de d'onor. Et estet en aquelas encontradas lonc tems⁷²⁹. Pueis s'en venc en Lombardia, on tug li bon home li feiron gran honor; et en Lombardia definet en eretgia, segon c'om ditz.

203. BONIFAZI DE CASTELLANA, *Era, pueis yvens es e·l fil* (segunda mitad 1252)⁷³⁰

Ed. A. PARDUCCI, «Bonifazi di Castellana», *Romania*, XLVI (1920), pp. 478-511, esp. pp. 495-496; y ed. y trad. fragmentaria RIQUER, *Los Trovadores*, III, XCIV, p. 1.381.

E·ls flacs reis cui es Aragos
fa tot l'an plachz, aman gasos;
e fora·ilh plus bel, so m'es vis,
qe demandes am sos baros
son paire, q'era pros e fis,
qi fon mortz entre sos vesis,
tro fos dos tantz aqitiat.

204. «NOTAS HISTÓRICAS DE UN CÓDICE DE UN MONASTERIO CLUNIACENSE OCCITANO» (h. 1250-h. 1359)⁷³¹

Notae Cluniacenses, MGHSS, XVII (1861), p. 722.

A.D. 1213. Domnus Petrus Arragonum rex fuit occisus apud Murellum per domnum Symonem Montisfortis et eius gentes.

205. *CRONICA DE BESIÈRS I* (Creación-1259)

Ed. HENRIC, «Chronique de Béziers», *Bulletin de la Société Archéologique de Béziers*, 3 (1839), pp. 82-84, esp. p. 83.

El An. M. e .xcvj., el mes d'abrièl, mori lo rey N'Amphors d'Arago a Perpenha, e na Ermeniart de Narbona. (...)

⁷²⁹ Magnífico ejemplo de la importante presencia trovadoresca en los reinos hispanos.

⁷³⁰ Trovador noble (h. 1244-h. 1265) del linaje provenzal de los Castellana, fue un gibelino belicoso que combatió duramente contra el conde Charles d'Anjou, refugiándose un tiempo junto al infante Pedro de Aragón (futuro Pedro el Grande). Véase PARDUCCI, A., «Bonifazio di Castellana», *Romania*, 46 (1920), pp. 478-511; RIQUER, *Los Trovadores*, III, pp. 1.381-1.385; y HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, p. 211.

⁷³¹ Extraída del código N.5030 de París; mencionada por MOLINIER, A., *Les Sources de l'Histoire de France*, 6 vols., París, A. Picard, 1903, II, n.º 2.004, p. 236.

El An. M.cc.iiij., lo rey Peyre d'Aragon, fo coronatz en Roma.

El An. M.cc.vij. fo natz en Jame, Rey d'Arago a Monspeylier.

El An. M.cc.ix., Bezers fon destruzitz lo jorn de la Magdalena.

El An. M.ccc.xij. en julitt la festa de sant Jacme, fo la batalha entro lo mirmamoli, el Rey de Castela, el Rey d'Arago, el Rey de Navarra, e fon desbaratatz, e fon pres a Calatrava et Obeda.

El An. M.cc.xij. Mori la Dona na Maria de Monpeslier en Roma.

El An. M.cc.xiiij. Moric lo Rey Pey[re] d'Arago.

206. *CRONICA DE BESIÈRS II (Creación-1348)*

Ed. HENRIC, «Chronique de Béziers», pp. 84-89, esp. pp. 84, 85, 87 y 89.

El An. M. ccviij. fon presa Carcassona en Aost per las Crozadas.

El An. M.cc.viiij. Moric lo senhor vescoms de Bezers en novembre.

El An. M.cc.xi a ix dias a la intrada de jun fo la cruzada, et primier seti des Almans a Toloza, et estoroy j. mes.

El An. M.cc.xi. en setembre, anec la ost de Toloza al Castel nou.

En aquel An meteys fo preza Lavaur per los Crozatz.

El An. M.cc.xij. fon preza Calatrava.

El An. M.cc.[x]ii, en setembre, fo redut Moysac als crozatz. (...)

El An. M.cc.xv. dias a la intrada de mars, fon reduda Toloza an Symo comte de Monfort e per forssa jurada. (...)

El An. M.cc.v, v dias al intran de Febrier, intret Folquet, Avesque de Toloza.

El An. M.cc.viiij moric R. Rotgier, vescomte de Carcassona, en poder dels Frances.

207. *CRÓNICA EN LANGUEDOCIANO EXTRAÍDA DEL CARTULARIO DE RAIMON VII EL JOVEN, CONDE DE TOLOSA (1099-1275)*⁷³²

HGL, V (1875), n.º 7, cols. 33-35, esp. cols. 34-35; *Chronique en languedocien, tirée du cartulaire de Raymond le Jeune, comte de Toulouse*, RHGF, XIX (1880), p. 235; ed. CABAU, «Deux chroniques composées à Toulouse», pp. 90, 91-95, 104 y 105.

Anno .M.C.LXXXX[VI]. mori n'Anfos, reis d'Arago, a Perpinha, en abril, et en aquel mes mori n'Aimengardz de Narbona e-l coms de Rodes. (...)

Anno .M.CC.III. pres lo reis d'Arago na Maria de Montpesler, e may.

Anno .M.CC.VIII. fo naz Iacmes Peire, reis d'Arago.

⁷³² Hasta 1249 es una traducción de la crónica latina de Tolosa, después completada por otros autores. Véase el estudio de P. CABAU (*Ibidem*).

Anno .M.CC.VIII. fo presa Carcasona.

Anno .M.CC.VIII. lo dia de sancta Maria Magdalena, fo destroziz Bezers.

Anno .M.CC.XI. fo presa Lavaurs e fo mes lo setis primers en iun a Tolosa per los crozaz.

Anno .M.CC.XII. fo presa Calatrava per lo rei d'Arago e per les autres reis.

Anno .M.CC.XIII. mori le reis d'Arago a Murel. (...)

Anno Domini .M.^o.CC.^o.III.^o. in mense ianuarii Ramundus, comes Tholosanus, filius Costancie regine, duxit in uxorem sororem regis Aragonensis.

Anno ab Incarnacione Domini .M.^o.CC.^o.XX.^o. nata est Iohanna, filia Sancie regine, sororis regis Aragonensis.

208. THALAMUS PARVUS o CRÓNICA ROMANCE DE MONTPELLIER (814-1284)⁷³³

Ed. F. PEGAT, *La Chronique Romane de Montpellier*, Montpellier, Imp. J. Martel, 1838, esp. pp. 23-24; «*Thalamus Parvus*». Le «*Petit Thalamus de Montpellier*», publié par la première fois d'après les manuscrits originaux», Montpellier, Société Archéologique de Montpellier, 1840, pp. 313-475; ed. MORAN, *Cronicó de Perpinyà*, pp. 29-38, esp. p. 31.

Et en aquel an [1203], lo viscoms de Bezers pres sa filha, e donet la li lo rei d'Aragon, el mes duchoire...⁷³⁴

Et en aquel an, pres lo coms la sorre del rei d'Aragon a Perpinhan.

Et en aquel an, en jull, trais lo rei d'Aragon la dona Maria de Montpellier, et espozet la. (...)

En lan M CC VII, lo primier dia de fevrier e fon e divenres, nasquet en Jacme, rei d'Aragon, lo fill de la regina dona de Montpellier.

En lan de M e CC e VIII, la festa de Sancta Maria Magdalena, fon Bezers pres, els homes morts e las femenas e los enfants: e fes ho lo duc de Bergonha, el coms de Nivers, el coms de Sant Paul.

En lan de M e CC e XII, fo presa Calatrava, lo primier jorn de jull: et apres tres setmanas fon facha la batalha d'Espanha: e fes la lo rei d'Aragon, el rei de Castela, el rei de Navarra e lurs hosts.

En lan de M e CC e XIII, xviii jorns dins abril, mori madona Maria de Montpellier, molher del rei d'Aragon, a Roma.

El mes de setembre, las vespras de Sancta Cros, mori lo rei d'Aragon a Muret.

El mes de setembre, pres lo coms de Tolosa la vila, e nai fo mais el coms de Fois, et eron ab iiii bestias.

⁷³³ Crónica de la ciudad. Véase el estudio de CABAU (*Ibidem*).

⁷³⁴ «Documentos», n.^o 410.

209. CRONICÓN DE TOLOSA (Creación-1289)⁷³⁵

Ed. CABAU, «Deux chroniques», pp. 90, 91, 93, 94-95, 99 y 95.

Anno millesimo centesimo nonagesimo sexto mortuus est Ildefonsus, rex Aragonum, apud Perpinianum. (...)

Eodem anno, mense octobris, duxit uxorem Raimundus comes dominam Iohannam. (...)

Anno millesimo ducentesimo quarto, rex Aragonum duxit in uxorem dominam Mariam de Monte Pessulano.

Anno millesimo ducentesimo nono, in die sancte Marie Magdalene, destructa fuit civitas Biterris; unde versus:

Anno milleno ducentenoque noveno,

In Magdalena ruit urbs Biterris amena. (...)

Eodem anno capta fuit Carcassona a cruce signatis. (...)

Anno millesimo ducentesimo undecimo, castrum Lavaur capitur, Tolosa obsidetur sed non capitur.

Eodem anno posita fuit prima obsidio in Tolosa a cruce signatis.

Anno millesimo ducentesimo duodecimo capta fuit Calatrava a regibus Hispanie. (...)

Anno millesimo ducentesimo duodecimo actum est bellum in Hispaniis, in quo multa millia paganorum cesa sunt a paucis christianis. (...)

Anno millesimo ducentesimo decimo tertio, rex Aragonum, cum exercitu suo et populo Tolosano, mortuus est in obsidione Murelli.

210. CRÓNICA o ANALES DE LA ABADÍA DE SANT VICTOR DE MARSELHA (539-1265-1563)⁷³⁶

Ed. y estudio J.H. ALBANÈS, *École Française de Rome. Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 6 (1886), pp. 64-90, 287-326 y 454-465 (ed. pp. 316-326), esp. pp. 320-321; ed. fragmentaria ES, XXVIII (1.^a ed. 1774), pp. 345-347, esp. pp. 346 y 347; MGHSS, XXIII (1874), pp. 2-7, esp. p. 4; *Ex chronico Sancti-Victoris Massiliensis ab anno 809 ad 1563 (anni 1181-1226)*, RHGF, XIX (1880), pp. 238-239, esp. p. 238; ed. A.M. ALBAREDA, «Els manuscrits de la Biblioteca Vaticana Reg. Lat. 123, Vat. Lat. 5.730 i el *scriptorium* de Santa Maria de Ripoll», *Catalonia Monastica. Recull de documents i estudis referents a monestirs catalans*, Monasterio de Montserrat, 1927, I, pp. 23-96, esp. pp. 34-46 (39-40); hay nueva ed. MHCA, 3.

⁷³⁵ Elaborada en la catedral de Sant Çerní de Tolosa. Véase el estudio de CABAU (*Ibidem*).

⁷³⁶ Crónica de este importante cenobio provenzal, WILMART, A., «La composition de la petite chronique de Marseille jusqu'au début du XIII^e siècle (*Regin. Lat. 123*)», *Revue Bénédictine*, XLV (1933), pp. 142-159; BISSON, «L'essor de la Catalogne», reed. *L'impuls de Catalunya*, p. 22; y SIMON, *Diccionari*, p. 387.

MCCIII. Obiit Willelmus M[ontis]pesulani. (...)

MCCIII. Eodem anno Petrus, rex Aragonensis, peccit Romam cum multis nobilibus Provincialium, Ugone videlicet de Baucio et Roncelino vicecomitibus, ibique coronatus fuit a domino papa Innocencio. (...)

M.CCVIII. Petrus de Castronovo, apostolice sedis legatus, apud Arelatem interfectus est.

MCCIX. Noscant presentes et futuri quod urbs Biterris fuit destructa a cruce signatis.

MCCXII. Omnibus qui hoc scriptum legerint vel audirent manifestum fieri volumus quod anno Dominice incarnationis M.^o.CC.^o.XII.^o, Ildefonsus rex Castellae et Petrus rex Aragonum et Sancius rex Navarre, cum multitudine nobilium virorum, de diversis mundi partibus congregatorum, pugnaverunt cum Maomelino, rege Maroc, et gente ejus innumerabili in Hispaniis, et, potenti virtute Dei, vicerunt illum, et de exercitu ejus interfecerunt plus quam centum milia Sarracenorum.

[MCCXIII. (...)] Noscant presentes et futuri quod anno Dominice incarnationis M.CC.XIII. Petrus illustris rex Aragonensis, apud Tolosam, in bello quod habuit cum Francigenis, peccatis exigentibus, interfectus fuit. De cuius morte tota Christianitas lugere debet et tristari.

211. CRONICÓN DE LA IGLESIA DE SANT PAU DE NARBONA (890-1498-1575)⁷³⁷

Chronicon ecclesiae S. Pauli Narbonensis, pub. CATEL, *Histoire des comtes de Tolose*, lib. I, pp. 165 y ss.; *HGL*, V (1875), n.^o 9, cols. 37-49, esp. col. 39; y *Ex chronico Narbonensis ecclesiae Sancti-Pauli ab anno 809 ad 1498 (anni 1187-1226)*, *RHGF*, XIX (1880), p. 237.

Anno MCCIX, mense julii, in die sancte Marie Magdalene capta et destructa fuit civitas Biterris a Crucisignatis, et comes Montisfortis ducebat exercitum pro domino rege Francie et abbas Cisterciensis pro papa.

Eodem anno, in die Assumptionis sancte Marie, capta fuit per eosdem civitas Carcassone et burgus qui tunc temporis se tenebant, et erant contigui et muri annexi, sed postmodum anno MCCXL destructus fuit burgus Carcassone, pro eo qui vicecomes Carcassone et Biterris... homines burgi Carcassone cum trebuchis et aliis armis impugnabant civitatem, et venit succursus de Francia velociter et destruxerunt burgum funditus, et homines aufugerunt et post homines de voluntate domini regis Francie redierunt, et construxerunt de novo burgum illum in loco ubi nunc est, ultra flumen Atacis.

212. CRÓNICA DE LA COLEGIATA DE SANT ESTEFE DE NARBONA (1149-1310-1483)⁷³⁸

HGL, VIII (1879), n.^o 6, cols. 251-258, esp. col. 252; reprod. SMITH, *Innocent III*, p. 102, n. 146.

III.^o idus augusti [1213]. O[biit] dominus Berengarius archiepiscopus, pro quo facimus anniversarium et vadimus ad Sanctum Justum et habemus inde procuracionem vel rationem [otra mano: pro quo habemus XII d.]

⁷³⁷ Extraída, según Guillaume de CATEL, de un viejo martirologio de esta iglesia.

⁷³⁸ Elaborada a partir del necrologio de la iglesia copiado a principios del siglo XIV de un ms. anterior.

213. CRÓNICA DE LA IGLESIA DE SANT JUST DE NARBONA (1058-1709)⁷³⁹

HGL, VIII (1879), n.º 5, cols. 216-251, esp. col. 218; reprod. SMITH, *Innocent III*, p. 102, n. 146.

III idus augusti. Obiit dominus Berengarius Narbonensis archiepiscopus, anno MCCXIII. In cuius aniversario communitas debet facere annuatim procurationem omnibus clericis istius ecclesie et totius civitatis et ad helemosinam pauperum I sestarium frumenti.

214. NECROLOGIO DE LA IGLESIA DE SANT NASARI DE CARCASSONA (1120-1239)⁷⁴⁰

Copia fragmentaria s. XVIII, RAH, Col. Abad y Lasierra, IV, «Anales de la Iglesia de Roda»; HGL, V (1875), n.º 8, cols. 35-36.

IX kal[endas] augusti anno MCCVIII[I], destructa est civitas Biterris.

XVIII kal[endas] Octobris, anno MCCVIII, fuit reddita Carcassona cruce signatis. (...)

IV idus novemb[ris], anno MCCVIII, Rogerius vicecomes Biterris obiit in congressu ante Carcassonam.⁷⁴¹

215. CRONICÓN DE SANTA COLOMA DE BORDEU (1176-1250/1340)⁷⁴²

Chronicon Sanctae Columbae Burdegalensis, RHGF, XVIII (1879), p. 245.

Anno MCCIX. civitates Bederes et Carcassona capte sunt.

Anno MCCXII capta est Calatrava.

Anno MCCXIII. Rex Arragonensis mortuus est in obsidione Murelli.

216. ENCUESTA DE ODILON DE MERCÒR, OBISPO DE MENDE, SOBRE LOS DERECHOS DEL REY DE ARAGÓN EN EL CASTILLO DE GRÈSAS Y SUS DEPENDENCIAS, EN EL VIZCONDADO DE GALVADÀ (1262)⁷⁴³

Ed. y estudio Ch. PORÉE, «La domination aragonaise en Gévaudan», *Études historiques sur le Gévaudan*, París, Lib. A. Picard, 1919, pp. 195-266, n.º 1, p. 233; reg. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 639.

⁷³⁹ Colección facticia de notas tomadas de los antiguos necrologios.

⁷⁴⁰ Extraída del necrologio de esta iglesia.

⁷⁴¹ El *NECROLOGIO DEL PRIORATO DE CASSAN* (s. XIII) dice: XVIII kal[endas] februarri obiit Petrus de Castro Novo domini pape legatus, presbyter et monachus Fontisfrigidii. (...) VII kal[endas] julii obiit domnus Simon comes Montisfortis et frater noster (Ibidem, cols. 36-37).

⁷⁴² Procedente de un breviario de esta iglesia de la ciudad de Burdeos, *Repertorium*, III, p. 303; LE CLERC, V., «Notices supplémentaires», *Histoire littéraire de la France*, XXI, ed. facs. París, Lib. Universitaire, 1895, p. 706; y MOLINIER, *Sources*, II, n.º 1.525, pp. 119-120.

⁷⁴³ «Documentos», n.º 449 y 450.

[Declaración de Bertran de Roca Rossa, anciano habitante de La Canorga]

Bertrandus de Roca Rossa, de Canonica, testis juratus, dicit se vidisse, bene sunt III^{er} XXI^o anno et plus, quod rex Aragonum, pater istius, qui modo est, et qui mortuus fuit apud Murellum, erat dominus de Gredona sive de Gressio et de Canonica et Montis Rodati et de Chiraco et de Marologio et totius vicecomitatus; et gentes Gaballitani reputabant et dicebant ipsum regem esse dominum suum et ad ipsum recurrerant sicut ad dominum⁷⁴⁴.

217. ENCUESTA DEL CABALLERO GUILLEM RAMON DE JOSA, POR ORDEN DEL REY JAIME I DE ARAGÓN, SOBRE SUS DERECHOS EN EL CASTILLO DE LORDAT Y SUS DEPENDENCIAS (17 febrero 1273)

Ed. Ch. BAUDON DE MONY, *Relations politiques des Comtes de Foix avec la Catalogne jusqu'au commencement du XIV^e siècle*, 2 vols., París, 1896, II, n.º 64, pp. 149-152, esp. p. 150; reg. ALVIRA, *El Jueves de Muret*, p. 639.

Rogierius de Costa, de Unacho, testis juratus et diligenter interrogatus per tabellionem publicum infrascriptum, dixit se vidisse et audivisse quod Bernardus Guillelmi de Villalibera recepit et tenuit castrum de Lordato, nomine dicti domini regis Aragonum et ejus mandato; interrogatus de tempore dixit: quod tempore quod dominus rex Petrus, quondam, decessit apud Murellum.

Guillelmus Columbi, de Vestiacho, testis juratus et interrogatus, dixit se vidisse et audivisse quod Bernardus Guillelmi de Villalibera recepit per manum dicti domini regis Aragonum castrum de Lordato et ejus mandato et nomine; interrogatus de tempore, de tempore dixit: quod tempore quod rex Petrus, condam, decessit apud Murellum.

Poncius de Causo, de Lordato, testis juratus et interrogatus, dixit ut Guillelmus Columbi in omnibus.

⁷⁴⁴ Este Bertran de Roca Rossa, que tenía casi noventa años en 1262, recordaba haber visto de niño al probable primer baile del rey de Aragón en Gévaudan, de nombre Pedro Parto o Parto (h. 1172-1178), y que sus padres le hablaron de su fama en todo el país: *Et ita audivit dici etiam ab antecessoribus et parentibus suis et audivit dici tunc temporis, quia erat multum puer, quod Petrus Parto erat bajulus in locis superius nominatis pro rege Aragonum et erat homo, ut dicebatur, qui bene regebat terram et tenebat pacem in tantum quod homines terre clamabant vulgariter: Arri, Arri, Peyre Parto! ita secure poterant ire saumerii et alii homines in terram (Ibidem, p. 200 y n.º 2, p. 233)*. Este baile fue quien hizo ondear el estandarte real *cum raissis rubeis et albis* en 1172 en el castillo de Grèzes: *L^o [J de la Fara] vidit G. Vicentium et dictum Berengarium, unum post alium, bajulos Gaballitani pro dicto rege, tunc comite Barcionie, et vidit tunc vexillum dicti regis cum raissis rubeis et albis poni in turre de Chiraco et clamari Barcionem pro comite, nec scit quis eorum primo fuit bajulus (declaración de 1275, n.º 140, pp. 261-262)*. Su sucesor fue, probablemente, Català (1178-1184...), al que sucedieron el notario millavés Nicolau (h. 1190-1198) y Navarro (h. 1198-1204), SOUTOU, A., «Un grand millavois méconnu : Nicolas, bailli du roi d'Aragon et écrivain public de langue d'Oc (...1163-1205...)», «*Libertés locales et vie municipale en Rouergue, Languedoc et Roussillon*». *Actes du LVIX^e Congrès de la Fédération Historique du Languedoc Méditerranéen et du Roussillon (Millau, 19-20 juin 1987)*, Montpellier, 1988, pp. 83-90; y SOUTOU, A., «Le deuxième baile du roi d'Aragon à Millau en 1178 et en 1184» (en prensa). Debo y agradezco a Jacques Frayssenge, Conservador de los Archivos de Millau, el manejo de esta última referencia inédita.

Poncius de Gavenausso, de Garano, testis juratus et interrogatus, dixit se vidisse et audivisse quod dictus Bernardus Guillelmi Villalibera et Petrus Remfla tenuerunt dictum castrum de Lordato, nomine illustrissimi domini regis Aragonum.

218. GUILHEM DE PUÈGLAURENÇ/GUILLAUME DE PUylaurens, *Chronica* (h. 1273-1276)⁷⁴⁵

Ed. y trad. fr. J. DUVERNOY, Toulouse, Pérégrinateur Éditeur, 1996, cap. V, pp. 46-47, cap. XI, pp. 62-63, cap. XVI, pp. 72-73, cap. XVII, pp. 78-79, caps. XIX-XXIII, pp. 82-95 y cap. XXV, pp. 100-103.

Cap. V. (...)

Post mortem vero Iohanne dictus comes⁷⁴⁶ duxit in uxorem sororem Petri Aragonum, nomine Alienor, anno Domini M.^oCC.^o,⁷⁴⁷ quorum pater Raymundus Berengarius rex Aragonum premortuus erat apud Perpinianum anno Domini M.^oC.^oXC.^oVI.^o. (...) ⁷⁴⁸

Cap. XI. *De Petro rege Aragonum, qui duxit Mariam de Montepesullano in uxorem, cuius matrem repudiaverat, et ortu Iacobi filii eius.*

Verumtamen ne de contingentibus omittam, qui videntur presenti operi convenire propter personas que se duxerunt dicte sollempni negotio immiscere, addo quod anno Domini M.^oCC.^oIII.^o Petrus rex Aragonum duxit domina Mariam filiam Guillelmi de Montepesulano, cuius matrem Grecam nomine, neptem Hemanuelis imperatoris Constantinopolitani repudiaverat, in uxorem.⁷⁴⁹ Quod quidem

⁷⁴⁵ Clérigo tolosano de identidad oscura, Guilhem de Puèglarenc/Guillaume de Puylaurens ha sido identificado con un capellán del conde Raimon VII Tolosa y con un *magister* familiar de los obispos tolosanos Folquet y Raimon de Falga que fue notario de éste y cura párroco de la iglesia de Puylaurens, siendo posible que ambos sean la misma persona. Su obra, alejada del apasionado partidismo de la *Hystoria Albigensis* o de la *Cansó de la Crozada*, es clave para el conocimiento de la Cruzada Albigense y de la evolución histórica del Mediodía de Francia. Véase DOSSAT, «La Croisade vue par le Chroniqueurs», pp. 234-242; DOSSAT, Y., «La *Chronique* de Guillaume de Puylaurens», *L'Historiographie en Occident du Ve au XV^e siècle, Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest*, 87-2 (1980), pp. 259-265; MARTEL, «Les cathares et leur historiens», pp. 416-417; DUVERNOY (ed. 1996), Introduction, pp. 7-26; MOEGLIN, «L'historigraphie», pp. 321-324; MESCHINI, M., «Il *negotium pacis et fidei* in Linguadoca tra XII e XIII secolo secondo Guglielmo di Puylaurens», *Mediterraneo medievale. Cristiani, musulmani ed eretici tra Europa e Oltremare (secolo IX-XIII)*, coord. M. MESCHINI, Milán, Univ. Cattolica del Sacro Cuore, 2001, pp. 131-168; ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 127-128; y MESCHINI, *Innocenzo III*, pp. 319-328.

⁷⁴⁶ Raimon VI de Tolosa.

⁷⁴⁷ El matrimonio se celebró y consumó en enero de 1204. En 1200 tuvo lugar, como era costumbre, el intercambio de las *verba de futuro* por parte de los representantes de los príncipes, lo que canónicamente valía ya como un matrimonio (DUVERNOY, p. 46, n. 29).

⁷⁴⁸ Alfonso el Trovador.

⁷⁴⁹ Eudoxia Comneno, hija y no sobrina del emperador Manuel Comneno, fue enviada por su padre a Occidente para casarse con el rey Alfonso el Trovador de Aragón. Al llegar a Montpellier supo que el rey se había casado con la infanta Sancha de Castilla. Su padre murió en 1180. Aceptó entonces la propuesta matrimonial de Guilhem VIII de Montpelhièr con la condición, ratificada por los habitantes de la ciudad mayores de 14 años, de que su primogénito, niño o niña, heredera el señorío. Su hija fue Maria de Montpelhièr, casada con Barral de

fecit ambitione dominandi in Montepesulano per eam. Quam B. comes Convenarum uxorem prehabuerat atque dimiserat, susceptis ex ea duabus filiabus, quarum unum Santius de la Barta et alteram Centullus comes Astariaci habuere uxores.

Cumque dictus rex eam aliquamdiu tenuisset nec prolem haberet, dimisit. Sed processu temporis, ortantibus eum prelati, eam sibi reconciliavit, et cognitam prima nocte in castris ubi erat, de isto Iacobo qui modo regnat gravidavit. Et reversa ad Montepesullanum peperit ipsum regem. Iterumque dimissa a viro, cum eo in Curia apostolica litigabat, ibique cum devotionis laude diem clausit extremum. Natusque est dictus rex Iacobus anno Domini M.^oCC.^oVIII.^o. (...)

Cap. XVI. *De Iacobo regis Aragonum tradito obside⁷⁵⁰ comiti Montisfortis et obsidione castris Vauri eiusque captione.*

Anno igitur M.^oCC.^oX.^o ab incarnatione Domini, initis interim pactis et conditionibus pacis inter regem Aragonum, ad quem Carcassone principale dominium sub rege Francie pertinebat, et comitem Montisfortis, pro quibus servandis idem rex tradidit Iacobum filium suum parvulum obsidem eidem comiti Carcassone, incidit consilium prelati et principibus castrum Vauri in diocesi Tholosana, ubi multi dicebantur esse heretici...⁷⁵¹

Cap. XVII. *De captione castris quod dicitur Casser ubi LX heretici combusti sunt. Castrum Montis Ferrandi capitur. Baudoynos frater comitis Tholose obsessus ad pacem recipitur.*

Ac circa tempus illud, dicti comitis filius Raymundus duxit dominam Sanchiam sororem Petri regis Aragonum in uxorem,⁷⁵² cui comes ficte donavit Tholosam, ut tuendi eam causam habere rationabilem videretur.⁷⁵³ (...)

Lei Baus en 1194, a los 12 años, del que enviudó poco después. Luego Guilhem IX repudió a María. En 1197, Guilhem IX casó a María con el conde Bernart IV de Comenges al tiempo que le había renunciar al señorío, que quería dejar a su segunda esposa, Inés de Castilla. A su muerte en 1202, Pedro el Católico pidió a Bernart IV que anulara su matrimonio. La hija primogénita de Inés había entrado en posesión del señorío en nombre de Guilhem IX, pero, convertida en reina de Aragón el 15 de junio de 1204, María hizo valer sus derechos con apoyo de los montpelerinos (DUVERNOY, p. 62, n. 65). Véanse los docs. relativos a estos episodios.

⁷⁵⁰ *obsedi* (DUVERNOY).

⁷⁵¹ Tras la muerte de Raimon Roger Trencavèl el 10 de noviembre de 1209, el rey de Aragón estaba obligado a aceptar la sucesión de los vizcondados sobre los que era soberano. Conferencia de Narbona entre Simon de Montfort, Raimon VI y Pedro el Católico con el obispo-legado Ramon de Usès. Se ofreció a Raimon VI dejarle sus tierras mediante la cesión a Simon de Montfort del tercio o la cuarta parte de sus derechos en los feudos que no eran suyos. Se hizo confiar al rey de Aragón la sumisión del conde de Foix, que mantendría sus tierras menos Pamiers. La conferencia se desplazó a Montpellier. Pedro el Católico hizo renunciar a Agnès de Montpelhièr, viuda de Trencavèl, a los derechos de su hijo, por acta del 24 de noviembre de 1209, y acabó por aceptar el homenaje de Montfort prometiendo el matrimonio de su hijo Jaime con la hija de Montfort. El infante Jaime no era un rehén, aunque lo parezca, porque la costumbre de la época indicaba que debía ser la hija de Montfort la que fuera llevada a la corte del rey de Aragón (DUVERNOY, p. 72, n. 84).

⁷⁵² Hacia marzo de 1211.

⁷⁵³ *Carta del Capítol de Tolosa al rey de Aragón* («Documentos», n.^o 1187): comienza *Excellentissimo suo domino* (DUVERNOY, p. 79, n. 101).

Cap. XIX. *Miramamolínus rex Affrice vincitur. Calatrava capitur a christianis. Anno sequenti comes Montisfortis in fortia de Podiolis munitionem ponit, sed obsessa a Tholosanis capitur et occiditur.*

Rex vero Aragonum circa dies illos Tholosam venit, et vicarim ibi posuit militem, Guillelmum de Scala nomine⁷⁵⁴, qui iuxta Burguetum novum in illorum qui cognominabantur de Samarano hospitio morabatur.⁷⁵⁵

Deinde rex in Hyspaniam est reversus, quando Miramomelinus rex Affricanus bellus indixerat christianis. Cui dominus Arnaldus Amalricus, factus iam eo tempore archiepiscopus Narbonensis, habens C milites gallicos, disposuit interesse.

Convenientibusque quinque regibus in ipsum prelium, victoriam cum Dei auditorio habuerunt, in quo, sicut publice referebatur, Sarracenorum circiter C milia ceciderunt. Et optinuerunt nostri post bellum protinus Calatravam, Sarracenorum rege turpiter fugiente, anno Domini M.^oCC.^oXII.^o.

Interim autem comes Simon requiem non habebat nec dabat adversariis, premeus eos in locis pluribus et infestans.

Nam anno sequenti M.^oCC.^oXIII.^o, in quadam fortia que appellatur Podiolus prope Tholosam, munitionem in principio estatis posuit armatorum, qui Tholosanis ad messes exeuntibus iminerent. Quos comes Tholosanus obsedit, et expugnatos machinis ad deditiorem coegit, vite securitate promissa. Ibique interierat Rotgerius de Issarcis, miles gallicus, iaculo capite vulneratus.

Hanc autem securitatem ita optinuerunt, qui cum se in quandam turrem recollectissent, nec se defendere prevalerent, conditionibus securitatis premissis, quia auditum erat in exercitu quod Guido de Monteforti iam prope venerat in succursum, Rotgerius Bernardi, filius comitis Fuxensis, et alii quidam cum eo milites ad turris hostium venientes, eam sibi ab inclusis aperiri iusserunt, et aperto hostio intrantes eos ceteri tenuerunt. Quibus, qui de morte timebant, mortem eis minantibus, comitis iuramento et magnatum Tholose, ut dictum est, vite securitas est promissa. Quo non obstante miles strenuus Simon Saxonis fuit a vulgo subito interfectus.

Ceteri vero ducti Tholosam post paucos dies populari concursu fuere in carceribus, necnon et quotcumque qui capti fuissent alias, trucidati, et tracti sicut morti-

⁷⁵⁴ En principio, podría tratarse del provenzal Guilhem de Escala que aparece como testigo en «Documentos» n.º 981, el mismo o un homónimo del que DUVERNOY (*Ibidem*, pp. 82-83, n. 105) identificó como testigo en 1220 de la declaración de Raimon VI contra los provenzales partidarios de Amaury de Montfort. Sin embargo, ROQUEBERT (*L'Épopée cathare*, II, p. 131) identificó a *Guillelmus de Scala* con Guillermo de Alcalá, noble aragonés que formaba parte de la corte del rey de Aragón. El contexto político de enero de 1213 apunta a la verosimilitud de esta segunda hipótesis, más aún cuando Pedro de Alcalá, hermano de Guillermo, fue el hombre del rey de Aragón encargado de tomar posesión del condado de Comenges en su nombre («Documentos», n.º 1451).

⁷⁵⁵ El *Bourquet-nau*, barrio y calle de Tolosa, entre la calle Peyrolières y el puente viejo, en el «capitoulat» de la Daurade. Un Garcias de Samaran había sido testigo de la remisión de rehenes preliminar al tratado del 5 de agosto de 1202 entre la comuna de Tolosa y Vilamur. En mayo de 1205, un Giraut de Samaran sido testigo en una encuesta de los cónsules sobre las *leudes* del Tolosano, evocando recuerdos que remontaban a 25 años (DUVERNOY, pp. 82-83, n. 105).

cinum extra villam. Quod universo populo post breve in detrimentum maximum est reversum, sicut sequentia declarabunt.

Pretermitto autem quod, qui primo fuit occisus in illo impetu, de ecclesia Sancti Saturnini ad Thaurum⁷⁵⁶, in quam confugerat, fuit tractus, et ab iniuria immunitatis et liberatis Ecclesie inceperunt, quod, ut dixi, in malum pluribus est reversum.

Cap. XX. *Castrum Murelli obsidetur a rege Aragonum. Comes Montisfortis properat in succursum sue munitionis, et de preparatoriis ad bellum campestre.*

Ipsa namque tempore, predictus rex Aragonum, qui contra Sarracenos fuerat fortunatus, fortunam etiam suam contra christianos voluit experiri, et venit Tholosam estivo tempore circa finem. Et sumpto consilio cum comitibus et magnatibus et civibus Tholosanis exiit, in manu valida et obsedit castrum Murelli, in quo comes Symon suam posuerat stabilitam, que civitatem Tholose plurimum infestabat. Et in exercitum de terris vicinis plurimi convenerunt.

Quod cum innotuisset comiti Montisfortis, in succursum suorum protinus festinavit. Nam, ut ego audivi post plures annos dominum Maurinum abbatem Apamie⁷⁵⁷, virum fide dignum et per omnia laudabilem referentem, qui prius sacrista castri Apamie habebat custodiam, ipse apud Bolbonam⁷⁵⁸ exivit obviam eidem comiti venienti, et audito eo quod veniret succursurus obsessis et etiam si eum expectarent in campo cum obsessoribus commissurus, ait ei sacrista: «Vos habebis paucos socios respectu adversariorum, in quibus est rex Aragonum, vir in bellis experientissimus et probatus, habens secum comites et exercitum magnum valde. Et non est par cum tam paucis contra regem et tantam multitudinem experiri».

Qui ad hanc vocem protulit litteras de sua almoneria, dicens: «Legite istas litteras». Quas cum legisset, invenit in eis quod rex Aragonum quandam nobilem, uxorem cuiusdam nobilis Tholose diocesis salutabat, persuadens quod ob amorem eius ad expellendos de terra Gallicos veniebat, et alias blandicias continebant. Quibus lectis respondit ei sacrista: «Quid vultis dicere propter istud?». Qui ait: «Quid volo dicere? Sic Deus me adiuvet, quod ego regem non vereor qui pro una venerit contra Dei negotium meretrice!». Quo dicto litteras in bursa reposuit diligenter. Forsan aliquis qui erat domesticus aut secretarius predictae nobilis, ut rem dignam nota dicto comiti fecerat illarum copiam litterarum, quas comes tanquam effeminatum sibi a posse resistere pro Dei fiducia non timebat⁷⁵⁹.

En inde profecti ingressi sunt Murellum. Quos peragrantes pontem satis poterant hostes si vellent quasi ad numerum estimare. Et cum intrassent, venerabiles patres qui venerant cum eo dominus Fulco Tholosanus episcopus, Guido Carcassonnensis, Tedisius Agatensis episcopi ceperunt agere propter eventus bellorum varios, an possent viam pacis aut treuge invenire. Sed rege neutrum acceptante,

⁷⁵⁶ Saint-Sernin de Taur/Sant Çerní de Taur, actual Notre-Dame de Taur (DUVERNOY, p. 84, n. 109).

⁷⁵⁷ Maurin, sacristán y, desde 1226, obispo de Pamiers (DUVERNOY, p. 85, n. 111).

⁷⁵⁸ Bolbona/Boulbonne.

⁷⁵⁹ Sobre este episodio, véase el estudio de LIPTON, S., «*Tanquam effeminatum*. Pedro II of Aragon and the Gendering of Heresy in the Albigensian Crusade», «*Queer Iberia*». *Sexualities, Cultures, and Crossings from the Middle Ages to the Renaissance*, eds. Josiah BLACKMORE y Gregory S. HUTCHESON, Durham-Londres, Duke University Press, 1999, pp. 107-129.

nisi cum conditionibus indecoris parti Ecclesie et dampnosis, comes Symon, presumens quod si forte castrum adversariis resignaret, tota terra insurgeret contra eum, et aliis adhereret, et essent novissima prioribus graviora, atque considerans quod causam Dei et fidei prosequeretur, ceteris, in contrarium currentibus vinculo excommunicationis astrictis, satius duxit una die periculum experiri, quam languida prolixitate adversariorum audaciam adaugere.

Quid plura? Diem instantem Exaltationis sancte Crucis bello Crucifixi Christi pugiles elegerunt, et factis confessionibus peccatorum, et audito ex more divino officio, ciboque salutari altaris refecti et prandio sobrio confortati, arma sumunt, et ad prelium se accingunt. Ascendente autem comite equum suum, strepa rumpitur selle sue, et pede in terram reposito, sella continuo reparatur. Cumque ascendisset, equus ipsum capite in fronte percussit, adeo quod mansit aliquamdiu stupefactus. Qui si precurrentibus aravannis intenderet, ut plures faciunt, sibi sinistra imminere de prelio formidaret.

Inciditque eis consilium ne directe contra exercitum prosilirent, ne ymbri iaculorum populi Tholosani exponerent equos suos, et exierunt per portam que respicit orientem, cum castra essent ab occidente, ut nescientibus propositum eorum fugere viderentur, donec profecti paulisper rivum quendam transeuntes, in planiciem versus exercitum redierunt. Erantque cum ipso comite viri strenui Guido frater eius, Baudounus frater comitis Tholosani et Guillelmus de Barris, Alanus de Rossiaco et alii multi ad mille numerum armatorum.

Cap. XXI. *De ordine et fine belli in quo rex Aragonum occiditur et multi nobiles cum eo, et strages fit populi Tholosani.*

Igitur rex Aragonum paravit se in prelium, comite Tholosano in contrarium consulente ut infra castra consisterent, et venientium equos telis et iaculis vulneratus debilitarent, debilesque securius invaderent, et invasos converterent facilius aut fugarent, qui in castro non possent defectu victualium remanere. Quem rex audire noluit, metui ascribens et ignavie que dicebat.

Ordinatis ergo aciebus a rege, ad pugnam veniunt, dato primo congressu comiti Fuxensi cum Catalanis et copiosa multitudine bellatorum. Ex adverso autem, sicut audivi referentem dominum Raymundum ultimum Tholose comitem, qui tunc tanquam etate inhabilis ad pugnandum eductus fut de castris in equo libero ad locum eminentem, unde commissionem videre poterat, comes Symon venit tribus ordinibus, usu ut noverat militari, et posteriores properantes unum ad primos ictus cum prioribus affuerunt, docti satis quod pugna unanimiter agressa victoriam parit. Adeoque hostes primo impetu subverterunt, quod eos a campo ut ventus a facie terre pulverem propulsarunt, quibus nec licitum fuit ut se in posteriores acies collocarent.

Deinde ad regis aciem, ubi vexillum eius noverant, se convertunt. Tantaque pressura in ipsum irruunt, quod armorum collisio et sonus ictuum ad locum, ubi erat ipse qui hec dicebat, ere ferebantur, acsi multe secures nemora detruncarent. Mortuusque est ibi rex, et magnates plures de Aragonia circa eum. Ceteri autem terga fuge dederunt, et infiniti dum fugerent ceciderunt.

Ipsi quoque comites Tholosanus et alii fuge presidio evaserunt. Populus autem Tholosanus de castris ubi erant vallati curribus et aliis impedimentis adhuc cui cessisset victoria ignorabat, donec redeuntium ex tropheo vexilla notantes, ad navigium quod habebant in Garone litore cucurrerunt, et qui potuerunt ingredi evase-

runt. Ceteri vel submersi vel in campi planicie cesi gladiis ceciderunt, ita ut occisorum numerus ubique esse XV millia diceretur.

Corpus autem regis petitum et concessum Fratres Hospitalis Sancti Iohannis nudum inventum in campo, ut dictum fuit eo tempore, levaverunt.

Nec defuerunt qui, dum populus passim occideretur, eis concursum, quem nuper contra carceratos quos Tholose occisos fecerant, exprobarent. Plures autem capti in prelio, vite servati, vel in carcere mortui sunt vel se precio redemerunt.

Nec fuit inventum quod vel unus ex parte Ecclesie in illo prelio cecidisset. Ecce qui superbia, quid voluptas regi, qui semper contra Sarracenos fortunatus fuerat, in hoc Christianorum prelio meruerunt, quem nec a stultitia concepta amor filii retrahebat, quem propter fedus initum inter eos obsidem dederat hosti suo, qui eum extinguere poterat, si voluisset, in rupti federis ultionem.

Erat autem videre pietas et audire lamenta Tholose plangentium mortuos suos, quando vix vacabat domus que plangendum mortuum non haberet, vel quem credebatur mortuum carceratum.

Cuius mali ille fuit occasio, quo furente, propter eius audaciam omnes currebant in furorem, non de virtute Dominica, sed humanis viribus confidentes. Ceteris eorum adversariis, qui in Domino confidebant, nichil pro sua paucitate hesitantibus, quos etiam episcoporum et bonorum prosequeretur oratio virorum, Exaltationem sancte Crucis devote celebrantium illa die, in quo Dei pugiles Crucis eiusdem adversarios superarunt.

Reversi enim in castris de castris hostium triumphantes, gratias reddiderunt Domino Ihesu Christo, qui sua dignatione paucis eis de tam multis victoriam concessisset. (...)

Cap. XXII. *Baudoinus frater comitis Tholosani capitur in lecto prodicionaliter et a fratre ad suspendium condemnatur.*

Accidit autem non post multos dies quod Baudoinus, frater comitis Tholosani secesserat in partes Agennenses, ubi terram sibi contulerat comes Symon; quem in castro quod dicitur Olmia⁷⁶⁰ venditus prodicionaliter quidam quiescentem in lecto nocte ceperunt, et fratri suo comiti tradiderunt.

Qui cum captum eum apud Montem albanum diebus pluribus tenuisset, pravo tandem usus consilio Rotgerii Bernardi, filii comitis Fuxensis, et Bernardi de Portella cathalani et quorundam aliorum, in ultionem regis Aragonum, quia in campo illo fuerat, fratrem suum suspendio condemnavit, vix data sibi licentia habendi sacerdotem, cui confessionem redderet peccatorum⁷⁶¹. Cuius corpus Fratres Templarii petiit et concessum deposuerunt ex arbore, et apud Villam Dei⁷⁶² in claustrum suo tradiderunt iuxta ecclesiam sepulture⁷⁶³. (...)

⁷⁶⁰ Saint-Laurent-Lolmie (Dep. Lot), DUVERNOY, p. 93, n. 129.

⁷⁶¹ DUVERNOY observa que colgar a Baudouin de France pudo tener una justificación jurídica, en tanto que castigo a su traición al rey de Aragón y a su hermano el conde de Tolosa (*Ibidem*, p. 94, n. 131).

⁷⁶² Lavilledieu (Dep. Tarn-et-Garonne), DUVERNOY, p. 94, n. 132.

⁷⁶³ La presencia del catalán Bernat de Portella es mencionada también en la versión anterior de PVC, § 500.

Cap. XXIII. *Magister Petrus de Benevento cardinalis Ecclesie Romane mittitur legate...*
(...)

Sequenti vero tempore post mortem regis Aragonum mittitur legatus dominus Petrus de Benevento cardinalis a Summo Pontífice, finem pacis labori bellico cum Dei auxilio positurus. (...)

Cap. XXV. (...) Invitat quempiam hic ad considerationem iuditorum exequio divinorum, dum qua cepta fuere pro tuenda fide catholica et pravitate heretica extirpanda, predicationis mansuetudine precedente, ac deinde correctione secularis iusticie succedente, ac tertio ad consumationis quasi finem deducta, permiserit Dominus ac si nihil actum esset iterum instaurari, et ubi consummasse presumere-tur, homo ibi iterum incipere cogetur.

Sed rerum exequio in promptu iudicii huius nobis exhibet rationem. Nam sicut Hebreis, dum essent in Terra promissionis, de protectione divina superbientibus, propter suam ingratitude permitit Dominus adesse Egiptos, et ceteras in circuitu nationes, quibus affligerentur propter humilitatis custodiam; datusque est apostolo angelus Sathane, carnisque stimulus, ne in altum revelationum magnitudine tolleretur (illisque in malorum supplicium et istis in virtutis exercitium), sic et in isto negotio iam favorabili est usus ipse Dominus consuetis.

Nam, cum comes Simon, vir per omnia in se laudabilis, terram favente Domino vendicasset eamque magnatibus et militibus divisisset, potiti ea ad placitum, non eam eo fine ceperunt regere quo fuisset a principio acquisita, nec iam que Christi erant, sed que sua querebant, cupiditatis et voluptatis desideriis servientes. Et quod agente Deo unus quasi mille et duo fugarent decem millia, non divinis, sed suis viribus applicantes, cura illis nulla vel modica investigandis erat hereticis aut tenendis. Propter quod de fece calicis ire sue, que nondum erat exinanita, potavit eos Dominus in sequenti, sicut in sequentibus apparebit.

219. GUILHEM ANELIER DE TOLOSA, *La Guerra de Navarra* (h. 1280)⁷⁶⁴

Transcr. del original occitano J. SANTANO, *La Guerra de Navarra: I: Edición facsimilar del manuscrito de la Academia de la Historia. II: Estudio crítico y edición del texto original occitano y de las traducciones al castellano y al euskera*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1995, pp. 86-88, fols. 1r-3v, vv. 14-88.

II. (...) Un rei ac en Navarra, guaiart plus que leo;
Lo rei Sancho⁷⁶⁵ ac nom, mortz es, Dios lo perdo!

⁷⁶⁴ Sobre este trovador tolosano y su obra, *Ibidem* (estudios previos) y HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 595-596. Más en detalle, GISI, M., *Der Troubadour Guillem Anelier von Toulouse*, Solothurn, J. Gassman, Sohn, 1877; STRAUB, R.E.F., «Les sirventes de Guilhem Anelier de Tolosa», «*Cantarem d'aquestz trobadors*». *Studi occitanici in onore di Giuseppe Tavani*, Alessandria, Edizione dell'Orso, 1995, pp. 127-168; OROZ, F.J., «Conjeturas sobre el manuscrito de la *Guerra de Navarra* de Guilhem Anelier de Tolosa. A propósito de una nueva edición», *BRABLB*, XLV (1995-1996), pp. 205-222; OROZ, F.J., «A raíz de dos recientes publicaciones: I. La Guerra de Navarra de Guilhem Anelier de Tolosa, por Julián Santano y II. Vidas y retratos de trovadores, de Martín de Riquer», «*Toulouse à la croisée des cultures*». *Actes du V.º Congrès international de l'Association Internationale d'Études Occitanes [A.I.E.O.]*, (Toulouse, 19-24 août 1996), 2 vols., Pau, AIEO, 1998, I, pp. 91-101.

⁷⁶⁵ Sancho el Fuerte.

Muiller ac de Tolosa, si com la gentz dizo;
Del coms Ramon fo filla, paire del comte bo⁷⁶⁶.
Et el temps qu'el regnava, lay vas Ubeda fo
Un rei, Amomelin, molt mal e molt felo;
E per l'erguyll qu'avia fi cridar a bando
A totz cels qu'en la Vergen e en la cruz credio,
Que·ls daria batailla al iorn qu'il voldrio.
Entre·l rei de Castela, qu'avia nom Alfonso,
E·l rei de Portugal e lo rei de Leo,
E lo rei de Navarra e lo rei d'Arago,
Per mantenir la crotz entr'els acordero
Quez a un iorn lai fosson, quex ab son golfaino.
L'arcevesque lai fo, aquel de Toledo,
Que fo moltz santz e iust e avia nom Rodrigo.
Avesques e abbatz de mainta regio
Hy ac, e maint caver e maint ondrat baro
Borgues e menestrals e maint bon ifanço.

.....
III.

Anec veder los moros co·ls puiria traucar,
E vi los si crozatz espessament estar
Que tot s'en esbaic e·n venc en grant pesar.
Mas Ihesu Crist, qui pot, o volc si adreçar
Que·l trames ·i· pastor que·l diss: «Rei, que vols far?
Se tu me vols seguir lai on en vuill anar,
Eu·t metrai en tal loc dont los puiras dampnar.»
E·l rei, que·l entendec, diz li: «Que·m platz de far.»
E ab poca compainna penset de cavalgar;
E segui lo pastor que·l mes en tal logar
Que·ls poc dar a traves e rompre e trenquar.
E·l reis, que aquo vi, anc no·l volc demorar,
E·l mul que cavalgava començec a broquar;
Quar negun'altra bestia no·l podia durar.
E dec per mei la pressa e quar no i poc entrar
E revirec son mul e pres lo a recular;
E diz: «Sancta Maria tu·m sias en enpar!»
Ab tant el pres sa maça e comença de dar,
E trenca e peceia e va les desmaillar.
E sa gent que lo viron entr'els entremesdar
Degon per mei la pressa e dan s'al peçear.
Ladoncs veiratz aureillas e pes e puins volar,
E cervelas expandre e caps descarterar;
E lo rei ab sa maça viratz lo demenar,
Que aquel que feria no·l calia metgar.
E·l seinner de Castela e de Gotdalfagar,
E lo rei d'Araguon que no fa oblidar,
E·l rei de Portugal quant viro·l ioc doblar
Disson: «Seinnes, per Deu! anem los ajudar!»,

⁷⁶⁶ Costanza, hija de Raimon VI de Tolosa, padre de Raimon VII.

E traïen lurs cavals e van s'en aprosmar
E la primera escala els se van aiustar,
Mas tant era serada qu'anc ren no y pogron far,
Tro que·ls cavals covenc de las ancar virar,
E boteron areire e van los desguaijar.
E·ls Sarrazins que·ls viron laintz en mey loguar,
Ladoncs diss l'un a l'autre: «-Aqui fa mal estar.»
E·ls Christians se giron, prenon s'a lancejar.
Lay viratz caps partir, ventres esbudelar,
E coradas deïssendre e maint ome naffrar.
E·l rei Amomelin que·ls vi descadenar,
Pers cors de son caval el s'anec a salvar.
E·ls moros al fugir ez els al encalçar.
E fon tan grantz la mort c'om no·l pogra contar;
Si que en sanc vermeilla pogueran abeurar.
Ab tant los Christians presson s'en a tornar.
La viratz cuillir tendas e traps pendr'e levar.
E tant d'aur et d'argent que pro i ac que portar.
Adonc diz lo rei Sancho: «-Huymas podem cenar,
Per que nuilltz Christians, no·s deu desesperar
Contra·ls fals Sarrazins cui Ihesu Crist despar,
E a nos lais ben faire». (+)

IV. La fu tal batailla com vos auzetz retraire.
E apres lo rei Sancho, que noi trignet gaire,
S'en torne en Navarra, on era son repaire,
E regnet enaisi com bon seinnor deu faire.
(+) [*Glosa al pie del folio 3v, fin. s. XIII-princ. s. XIV*]⁷⁶⁷

Esta batayla que vençiren les Christians als moros que se noma la de Hubeda fu en l'an de la Incarnacion de Nostre Senyor Jhesu Crist de M.CC. e XII ans.

220. BREVIS HISTORIA COMITUM PROVINCAE, EX FAMILIA COMITUM ARAGONENSIS (h. 1297-s. XIV?)⁷⁶⁸

RHGF, XIX (1880), p. 231.

IDELFONSUS Rex Aragonum tres suscepti liberos, vicelicet Petrum primogenitum, quem in dicto regno heredem instituit; Ildefonsum suum secundo genitum Comitem Provincie fecit de omne jure quod dominus Montispeulani per se tenebat; Ferrandum vero tertio genitum monachum fieri jussit in monasterio Populeti.

Ildefonsus autem Comes Provincie factus Gersendem neptis Comitis Forcalquerii in uxorem duxit, ex qua Berengararium Raimundum ultimum Comitem Catalogonie habuit, qui in uxorem habuit filiam Sabaudi⁷⁶⁹, in cuius Berengarii manibus Nicentini juramentum fidelitatis prestiterunt sub anno MCCXXIX die nona mensis novembris...

⁷⁶⁷ *Ibidem*, p. 217. Data de CIERBIDE, R., «Vicisitudes del manuscrito», *Ibidem*, pp. 41-54, esp. p. 53.

⁷⁶⁸ Mencionada por MOLINIER, *Sources*, II, n.º 1.605, p. 134.

⁷⁶⁹ Nota de *RHGF*: «Beatricem, filiam Thomae Sabaudiae Ducis».

221. JEAN DE SAINT-VICTOR, *Memoriale historiarum* (ha. 1322)⁷⁷⁰

BNF, ms. lat. 15.011, fols. 420v-421; ed. fragmentaria *RHGF*, XXI, pp. 632-673; transcr. fragmentaria y notas WAGNER, «*Debellare Albigenses*», 136H1.

Papa igitur Innocencius hoc anno terram comitis Provincie Raimundi abeo excommunicati et sperabitur [?] propter morte fratris Petri legati sin injustam regi Francorum Philippo exposuit ad eam expugandam. Immo tam ad dictos hereticos expugnandos de quibus sunt exercitus christianorum cruce signatorum plurimus est directus. Cui⁷⁷¹ egregius pugil ecclesie dominis Symonis de Monte Forti persint dux princeps constitutus a papa et rege Francorum. Ineruntque cum eo plures prelati et principes Odo scilicet dux Burgundie, Huens comes Nierviensiensis, archiepiscopus Senonis Petrus et Rothomagensis Robertus, Richardus⁷⁷² Baiacenus, Jordanus Lexomenus, Robertus Carnothensis⁷⁷³ Lir [?] et alii cum rege Francorum, ex una parte, et Symone de Monte Forti, ex alia, Provinciam vastare ceperunt, Biturisque obsesa a francis, capta est vi belli et in ea .LX. milia homines ferto et incendio sunt pereunta. (...)

Eodem tempore fuit bellum infra Albigenses domini Symonis Montis Fortis contra regem Arragonum et comitem Tholosanum et Sanctum Egidium Raymundum in quo bello dictus Symon gloriosam victoriam et miraculosam cum manifestissimo sui et suorum periculo reportavit. Accidit enim tunc devotus dictus dominus Symons esset in quodam castro dicto Murello in partibus Albigensibus cum paucis. Non enim erat plus que XVc ex quibus VIIC erant peregrini transeuntes solum⁷⁷⁴ capiro⁷⁷⁵ armatum habentes cum ensibus . et .IIC. milites et La catholici boni et fideles et .Vc. satellites equites non milites, erant etiam ibidem alii plures clerici, sacerdotes, religiosi, episcopi et archiepiscopi, monachi et canonici regulares qui illuc veniunt indulgentie causa cum dominus Symonis in dicto castro. Cum predictus comes Tholosanus Raymundus et rex Aragonum, heretici et a papa excommunicati predictam rem et catholicie fidei pugilem cogitantes capere et ocie occide[re] [?] exercitum magnum latentum et subito addvenerunt, et dictum castrum sic undique circumdederunt que nullus eorum egredi vel ad eos ingredi catholicus ausas erat. Vir autem catholicus Symonis, audientes periculum sui et suorum, totam spem suam ponens in auxilio Dei, vocavit omnes ad se et exortans eos rogabat ut omnes devote auxilium Dominum implorarent que viribus suis manifeste videbatur esse non posse adversaris suis...⁷⁷⁶ Tot et tantis iresistent⁷⁷⁷ vel prevalent et

⁷⁷⁰ Monje parisino y profrancés de la abadía de Sant Victor de Marselha (m. h. 1351), fue autor de una crónica universal basada en muchas fuentes anteriores que supone una renovación decisiva en la actividad intelectual e historiográfica de Sant Victor, HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 847-848.

⁷⁷¹ «Din?», nota de WAGNER.

⁷⁷² Robert.

⁷⁷³ El obispo de Chartres era Renaud.

⁷⁷⁴ «solus» nota de WAGNER.

⁷⁷⁵ «Caparo, chaperon», nota de WAGNER.

⁷⁷⁶ Nota de WAGNER: «Palabra tachada y luego sustituida por otra: ilegible en los dos textos consultados» (BNF, ms. fr. 15.011). Trad. mía.

⁷⁷⁷ «existent, presistent en ms. 15.011», nota de WAGNER.

precepit ut omnes peccata sua confiterentur sacerdotibus post fecit missam celebrari de spiritu sancto et omnes corpus et sanguinem domini nostri percipunt. Postea omnes sacerdotes, diaconi et subdiaconi, episcopi, archiepiscopi, clerici, sacris vestimentis sunt induti et eis precepit dictus comes ut exercitus precedent cum crucibus et reliquiis sanctorum. Deinde fecit eos qui portant arma guere armari, exortans ut viriliter agerent que qui ibi morerentur, premium eterne beatitudinis acquerent, et omnes fecit absolvi a quoddam episcopo idem et legato a domino papa ipsius ipse potestante habente; fecit etiam proferre ab eodem episcopus excommunicationem generalem super omnes eorum adversarios et statim proiciens semper meum qui salvos facis sperantes in te; fecit alta voce hymnum sancti semper decantare dicendo *Veni Creator Spiritus* cum devocione et lacrimis igitur cantantes, precedebant ordinate clero precedente cum processione ordinata cum autem cantassent hymnum usque ad illum versiculum. Hostes repellas longuis, aptis ianuis castris exierunt et in hostes viriliter irruerunt et tam bene et viriliter, auxiliante Deo, pugnaverunt, que adversarios suos devicerunt L. multo plures erunt quam mihi, legitur, enim que ibi fuerunt occisi XVIII^m et .VII^m. in aquas submissi. Ibi occisus est rex cum suis pluribus comes et Raymundus aufugit. De nostris autem non fuerunt occisi nisi solum .VIII. peregrinum et sic ad Dei laudem et honorem habuit gloriosam victoriam. Symon comes Montis Fortis verum in partibus vocabatur comes fortis.

222. BERNART GUI, *Flores Chronicorum o Cathalogus Pontificum Romanorum* (h. 1320)⁷⁷⁸

BM Toulouse, ms. 450, esp. ms. T, fol. 106v-108r; pub. CATEL, *Histoire des comtes de Tolose*, lib. I, pp. 111-155, esp. pp. 115 y 116-118; y ed. fragmentaria S. TUGWELL, *Bernardi Guidonis Scripta de Sancto Dominico*, MOPH, XXVII, Roma, 1998, Ap. 2, pp. 110-113⁷⁷⁹.

Anno Domini millesimo ducentesimo duodecimo Miramolinus Rex Africa bellum grande indixerat Christianis, convenientibus quequinque Regibus nostris in ipsum prelium contra eum victoriam cum Dei auditorio habuerunt: in quo prelio, sicut publice ferebatur, Sarracenorum circiter centum millia ceciderunt: obtinueruntque nostri post bellum protinus Calatravam, Sarracenorum Rege turpiter fugiente⁷⁸⁰. (...)

⁷⁷⁸ Dominicó meridional (1261-1331), enseñó teología en varios conventos y ciudades del sur de Francia antes de actuar como inquisidor en Tolosa entre 1307 y 1323; fue procurador general de la Orden en Roma (1317-1321), embajador papal en Italia (1317-1318) y París (1318) y obispo de Tuy (1323), además de autor de varias obras importantes de tipo catequético, litúrgico, hagiográfico e historiográfico, HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 152-154; y ORCÁSTEGUI, C. y SARASA, E., *La Historia en la Edad Media. Historiografía e historiadores en Europa Occidental, siglos V-XIII*, Madrid, Cátedra, 1991, pp. 217-218. Sobre este autor y su obra, véase LAMARRIGUE, A.M., *Bernard Gui (1261-1331). Un historien et sa méthode*, París, H. Champion, 2000.

⁷⁷⁹ Publicado también por L.A. MURATORI, *Rerum Italicarum Scriptores*, III-1 (1723), pp. 351-684, esp. pp. 482-483; y trad. fr. fragmentaria F. GUIZOT, *Les Gestes Glorieux des Français o Praeclara Francorum facinora* [ms. fines s. XV-princ. XVI], «Collection des Mémoires relatifs à l'Histoire de France», 15, París, 1824, pp. 341-345.

⁷⁸⁰ Pub. CATEL, *Histoire des comtes de Tolose*, lib. I, pp. 111-155, esp. pp. 115 y 116-118 (ms. T, BM Toulouse, ms. 450, fol. 106v-108r). El resto, ed. TUGWELL.

Anno Domini MCCXIII die martis post nativitatem beate Marie, scilicet IIII ydus septembris, Petrus Rex Aragonum habens secum magnum exercitum Aragonensium et Cathalanorum, ac etiam comites Raymundus Tholosanus, et Fuxensis ac Convenarum, civesque cum populo Tholosano cum exercitu copioso usque ad centum millia pugnatorum, exeuntes de Tholosa, obsederunt castrum Murelli, situm in ripa Garone non longe a Tholosa, cum magna potentia et maiori superbia contra Deum, et ecclesiam et contra Dei alletam Symonem comitem Montis Fortis, qui causam Dei et fidei pro obedientia Romane ecclesie contra hereticos, et credentes ac fautores ipsorum assumpserat, et gerebat et dictum castrum stabiliverat contra fidei inimicos dimissis ibidem paucis tunc militibus, quos habebat. Cumque innotuisset comiti Symoni memorato de Fano Iovis, ubi tunc erat, tanquam leo fortissimus, obsessis suis properat in succursum. Et sequenti die mercurii cum exercitu signatorum Dei et septem episcopis ac tribus abbatibus, de mandato legati sedis apostolice archiepiscopi Narbonensis, ad castrum Murelli perveniens ad suos videntibus et invitis adversariis introivit. Prefati autem episcopi ceperunt missis ad regem nunciis que pacis erant querere et tractare. Qui etiam nudis pedibus decreverat ad eum accedere, ut tantam cordis eius duriciam emollirent, et consulerent ei ac populo pereunti. Cumque misissent nuncium ad regem qui talem episcoporum nunciaret adventum, ecce ex adverso hostes insiliunt et impugnavit. Cumque prefatus rex nec monitis nec inhibitionibus apostolicis per destinatas litteras sibi factis nec piis precibus, et exortationibus prelatorum a male inceptis vellet desistere, quamvis plene innotuisset quod prefati comites et omnes fautores, coadiutores ac defensores eorum erant gravi vinculo anathematis innodati eo quod Dei ecclesiam impugnarent et hostes fideli manifestius defendebant, et sub ipsorum dominio pullulabant hereses et multiplicabantur heretici contra fidem, sequenti die iovis in vigilia exaltationis Sancte Crucis, memoratus Symon vir catholicus cum exercitu cruce signatorum quem modicum tunc habebat, sed Deo non est difficile pugnare in multitudine vel cum paucis, decrevit exire in campum obuiam obsessoribus confidenter. In exercitu siquidem Symonis, inter milites et servientes, in equis non erant amplius quam octingenti, pedites autem pauci, ita quod insimul esse poterant quasi mille. In exercitu autem regis et comitum ex adverso esse circiter centum millia credebantur.

Itaque pugiles Christi, factis confessionibus peccatorum et audito ex more officio divino ciboque salutari altaris refecti et prandio sobrio confortati, arma sumunt et ad prelium se accingunt. Benedictione itaque episcoporum percepta adoratoque in manu episcopi Tholosani vivifice ligno crucis et concessa plena indulgentia peccatorum, exeunt extra castrum. Ordinatis igitur aciebus ex adverso a rege cum comitibus ad campum veniunt et ad pugnam. Comesque Symon ac sui tribus ordinibus, usu ut optime noverant militari tanto impetu in hostes irruunt quod ipsos in primo congressu a campo ut ventus a facie terre pulverem propulsarunt. Deinde ad regis aciem ubi vexillum eius noverant se convertunt. Tantaque pressura in ipsum irruunt quod armorum collisio et sonitus ictuum per era longius ferebantur ac si multe secures nemora detruncarent. Mortuus est rex ibidem et magnates plures de Aragonia circa ipsum virtusque Altissimi per manus servorum suorum hostes suos congressit, et comminuit in momento. Terga enim vertentes in fugam tres comites et alii plures facti sunt tanquam pulvis a facie venti et angelus Domini persequens os erat. Quidam igitur turpiter fugientes turpi fuga mortis periculum evaserunt. Alii vero vitantes gladios aque periculo perierunt. Quamplures vero fuerunt in ore gladii devorati. Ex Tholosanis autem multa millia, tam gladio cesi quam in flumine sunt submersi. Erat autem videre humana pietas et audire lamenta Tholose plangencium mortuos suos, quando vix vacabat domus, que plangendum mor-

tuum non haberet vel quem credebat in carcere moriturum. Quamuis autem pre multitudine sciri non potuerit certus numerus hostium prostrarorum, estimati tamen fuerunt usque ad viginti millia tam occisorum gladio quam in Garone flumine submersorum. De militibus autem Christi solus unus interemptus est in conflictu, et paucissimi servientes.

Interim autem dum bellum Domini gerebatur septem episcopi qui conveniant, scilicet Fulco Tholosanus et Guido Carcassonensis et Sedisius⁷⁸¹ Agathensis, Nemausensis, Uticensis, Lodovensis et Convenarum, ac tres abbates, scilicet de Clayraco, de Villa Magna, et Sancti Tiberii, cum suis clericis et aliquibus religiosis, inter quos aderat religiosus Dei amicus frater Dominicus canonicus Oxomensis⁷⁸², postmodum fratrum predicatorum ordinis institutor, ecclesiam intraverunt exemplo Moysi in bello Iosue levantes manus in celum deprecantes Dominum pro servis suis, qui se mortis imminentis periculo pro eius nomine ac fide exponebant. Orantes vero ac clamantes in celum tantum mugitum pro imminente angustia emittentibus quod ululantes videbantur potius quam orantes.

Post hec precepit nobilis comes Symon quibusdam de suis [*videlicet pretaxato Mafredo de Bellovisu, et aliis*],⁷⁸³ ut adducerent eum ad locum ubi rex Aragonum fuerat interemptus veniensque ad locum invenit corpus regis prostratum in medio campo, pariter et nudatum. Pedites siquidem eum nudaverant armis suis. Piissimus autem comes videns regem iacentem prostratum descendit de equo, alterum David super Saul alterum representans.

Christianissimus autem comes habita victoria gloriosa, intelligens tantum miraculum Dei virtute non humanis viribus esse factum, ab illo loco ubi descendit nudis pedes ad ecclesiam perrexit omnipotenti Deo pro collata victoria gratias redditurus equumque suum et arma pauperibus in elemosinam erogavit.

Premissa vero de pugna et causa eius et victoria subsequuta memorati VII episcopi et abbates seriusque conscripserunt et sub sigillorum suorum testimonio universis Christi fidelibus transmiserunt.

223. BERNART GUI, *Comites Tholosani o De Genealogia Comitum Tolosanorum* (h. 1320)

BM Toulouse, ms. 450; pub. CATEL, *Histoire des comtes de Tolose*, lib. I, pp. 37-46, esp. pp. 39 y 41-42; y ed. fragmentaria *De genealogia comitum Tolosanorum, auctore Bernardo Guidonis, ordinis Praedicatorum, RHGF*, XIX (1880), pp. 225-228, esp. p. 227.

Post mortem vero Ioanne, dictus Comes duxit in uxorem sororem Petri Regis Aragonum nomine Helyonor, anno Domini 1200. (...)

⁷⁸¹ Tedisio, legado y luego obispo de Agde.

⁷⁸² La hipotética presencia de Santo Domingo en la batalla de Muret, no presente en las primeras fuentes, es un debate que ha reabierto TUGWELL (*Bernardi Guidonis Scripta de Sancto Dominico*, pp. 89-91).

⁷⁸³ *videlicet praetaxato Mafredo de Bellovisu, et aliis*, parece un añadido del ms. T (BM Toulouse, ms. 450, fol. 106v-108r, pub. CATEL, *Histoire des comtes de Tolose*, lib. I, p. 117), pues no aparece en la edición de TUGWELL.

Anno verò Domini MCCXIII, paulo ante festum Exaltationis Sancte Crucis, Comes Simon habens tantum usque ad mille numerum armatorum apud Murellum pro fide Christi et causa Ecclesie quam gerebat, non veritus multitudinem exercitus infinitam adversariorum contra Petrum Regem processit Aragonum, qui plures habens secum Comites et Magnates cum civibus Tolosanis, in manu valida exiverat et obsederat Castrum Mureti, quod prefatus Comes stabiliverat contra prefatum Raymundum Comitem Tolosanum. Diem ergo precedentem festum Exaltationis sancte Crucis pro bello crucifixi Christi pugiles elegerunt et factis confessionibus peccatorum et audito ex more officio divino, et Cibo salutari altaris refecti, et prandio sobrio confortati arma sumunt, et ad prelium se accingunt. Aderant autem cum exercitu Domini, viri preclari Fulco Tolosanus, Guido Carcassonensis et Sedi-sius⁷⁸⁴ Agathensis Episcopicum aliis quatuor Episcopis, qui exemplo Moysi dum in campo prelium fidei ageretur elevantes manus in coelum unde venit auxilium et victoria a Deo, intra Ecclesiam cum suis Clericis orantes et clamantes alta voce cantabant, hostem repellas longius, pacemque dones protinus, et cetera eiusdem hymni prosequentes. Ordinatis ergo aciebus hinc et inde ad pugnam veniunt dato primo congressu ex parte Regis Aragonum et Comitis Fuxensis cum Cathalanis et copiosa multitudine bellatorum. Ex adverso autem Comes Simon venit tribus ordinibus usu ut noverat militari, ac posteriores properantes in unum ad primos ictus cum prioribus affuerant, docti satis quod pugna unanimiter aggressa victoriam parit, adeo quia hostes primo impetu subverterunt quod eos in campo ut ventus a facie terra pulverem propulsarunt, quibus nec licitum fuit ut se in posteriores acies collocarent. Deinde ad Regis aciem ubi vexillum Regis noverant se convertunt, tantaque pressura in ipsum irruunt quod armorum collisio et sonitus ictium in longinquum per era ferebantur, ac simule secures nemora adetruncarent, mortuusque est Rex ibi, et magnates plures de Cathalonia [*sic*] circa eum, ceteri autem terga fuge adederunt, et infiniti dum fugerent ceciderunt, ipsi quoque Comites Tolosanus et alii fuge presidio evaserunt. Populus autem de Castris ubierant vallati curribus et aliis impedimentis adhuc cui cessisset victoria ignorabat, donec redeuntum ex tropheo vexilla vocantes ad navigium quod habebant in Garunne littore concurrerunt, et qui potuerunt ingredi evaserunt, cetera vero submersi sunt, vel in campi planicie, ceciderunt, ita ut occisorum numerus ubique esse quindecim milium diceretur: Nec fuit inventum, quod est miraculum Dei, et soli virtuti divine ascribendum, quod unus ex parte Ecclesie in illo prelio cecidisset, in gestis tamen Comitis Montisfortis scribitur quod unus solus miles, et paucissimi servientes ex parte exercitus Simonis Comitis et Ecclesie ceciderunt: corpus autem Regis Fratres hospitalis Sancti Joannis nudum inventum in campo, petitum et concessum eo tempore levaverunt. Pugiles ergo Dei non de sua sed Dominica virtute confisi, reversi in Castris de Castris hostium triumphantes gratias dederunt Domino Iesu Christi, qui sua dignatione paucis eis de terra multorum victoriam concessisset.

224. BERNART GUI, *Legenda Sancti Dominici* (h. 1329-1331)

Ed. TUGWELL, *Bernardi Guidonis Scripta de Sancto Dominico*, p. 274.

Sequenti igitur anno Petrus rex Aragonum iuvans partes comitis Tholosani in prelio occiditur in campo Murelli prope Tholosam anno domini M.^oCC.^oXIII.^o die mercurii post nativitatem beate Marie virginis, III.^o idus septembris.

⁷⁸⁴ Tedisius. Véase «Testimonios», n.^o 222.

225. ARNAUT ESQUERRIER, *Chronique* (1461)⁷⁸⁵

Ed. H. COURTEAULT y F. PASQUIER, *Chroniques romanes des Comtes de Foix*, Foix-Toulouse-Pau-París, 1895, pp. 1-90, esp. p. 25; cit. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 765.

Et en l'an mil CCVIII, quinto idus de Genier, conquestec Mossen Ramon Roger [*de Foix*] la terra de Donaza per donacio que li foc feyta per lo rey En Peyre d'Arago. (...)

Et en l'an mil CCIX comensec la iretgia à Paris per certans clerics, mestres en teologia, contra la fe, que sustenian que los angels et Diu eran tota una causa. La iretgia et foc semenada per lo realme en autras parts, don lo rey fec cremar sieix mestres en teologia, que l'avian comensada. Ab lo conseilh del papa et del rey, commissio foc dada sus los pays de Lengadoc à sant Guilhem, avesque de Bourges et à sant Doumenge, que comensec l'ordre dels Predicadors. Lo comte de Foix conquestec Bezes et Carcassona et aucigüec Mossen Ramon Trenquabeilh, comte de Carcassona, à la gleisa de Bezes et subjuguèc las gens de Bezes et de Carcassona et las fec venir en camisas davan lu. Et apres, en l'an mil CCX, lo rey et lo papa donen la conquesta contra los iretges al comte Simon de Montfort, cum auzirets plus à pla avan, que tant longamen durec la guerra. (...)

Lo rey d'Arago al comte de Foix, son dilect nebot, per amor et copulacio de la parentelha, que era entre els, et per los servicis que feyts li avia, li donec et ratifiqüec totas aquelas convenensas que, lo rey En Peyre li avia feytas de la donacio del vescomtat de Narbonna, et li autrejèc aissy meteys lo pays de Fenolas et Peyra Pertusa et Pertuses, ab condicio que, si moria sens enfans, que tornes al rey d'Aragon.⁷⁸⁶ (...)

Et [*el conde de Foix*] foc valen cavalier et en armas valeros, et era del homenatge del comte Ramond de Tolosa per lo Comtat de Foix; losquals se avian promes et convengut de se adjudar et secorer et de no fer pax la un sans l'autre ab la Gleisa ne ab lo rey de Fransa, per la iretgia que tenian, que dessus es dita. Et apres per lo papa Innocen et per lo rey de Fransa foc dada la conquesta al comte Simon de Montfort, que conquestec lo comtat de Tolosa et Albeges, Comenges, Foix, Carcasses, Bederies. Lo darrier foc assietat al castel de Muret per lo rey En Peyre d'Arago, los comtes de Tolosa, de Foix, de Comenges et de Palhas⁷⁸⁷, en l'an MCCXII. Et foren C mil combatants contra lo comte de Montfort et, ab mil combatants, los escoffic touts et aucigüec lo rey En Peyre d'Arago et traynec à la coa de son cabalh entro la punta de Garona et de Arieja; et foc gran la mort dels iretges. Lo comtes de Tolosa et lo comte de Foix s'en fugin...

226. MIÈGEVILLE, *Chronique* (1519)⁷⁸⁸

Ed. COURTEAULT y PASQUIER, *Chroniques romanes des Comtes de Foix*, pp. 119-155, esp. pp. 125-126; cit. ROQUEBERT, *L'Épopée Cathare*, I, p. 765.

⁷⁸⁵ Notario, procurador y tesorero general del conde Gaston IV de Foix, *Repertorium*, II, p. 396.

⁷⁸⁶ Doc. de junio 1193, *HGL*, VIII, n.º 84-LIX, cols. 425-426.

⁷⁸⁷ Bearn.

⁷⁸⁸ De vida poco conocida, parece haber sido bearnés, religioso en Morlaas y miembro de la casa del cardenal de Foix Pierre II le Jeune, al que estaba ligado y al que acompañó a

Et foc [el conde Raimon Roger de Foix] valent cavaler et ardit... (...) Et en l'an mil CCVIII, conquestec la terra de Donesa per donacion que li fec lo rey En Peyre d'Arago. (...)

Et en l'an mil CCXI [sic], comensec la error de la iretgia en lo pays de Tholoza, Albeges, Carcasses et Bedarres, Avinhon et Provensa, sus so que tenian que los angels avian tant de poder cum Diu et autras malas errors contra la veraya fe crestiana; laqual se comensec a Paris per aucuns mestres en teologia. Et lo rey sant Loys, spirat de la divinitat et consultat am lo conseilh del papa, fec perseguir totz aquels que aquella fe et iretgia tenian. Et foc perseguidor sant Guilhem, arcevesque de Borges, loqual perseguic Trencabel, vescomte de Veses et comte de Carcassona. Et en aquel an meteyz foc donada la conquesta al noble comte Simon de Montfort contra lo[s] comte[s] de Tholoza, de Carcasso[na], Veses, Foix, Comenge et los de lor sequela. (...)

Mala foc la error de la iretgia, per la qual se perdec lo heretatge de Veses et de Carcassona que à Foix fora endevengut; car lo rey lo a pres per la successio de la conquesta que fec lo comte de Montfort. (...)

Et [el conde de Foix] valent cavaler en armas et tenguec lo partit am lo comte Ramon de Tholoza per la iretgia que tenian contra la Gleysa et contra lo rey de Fransa. Et per so foc donada la conquesta contra lors adherens al noble comte Simo de Montfort, loqual conquestec lo comtat de Tholoza, Albeges et lo[s] comtat[s] de Foix et de Comenge, Carcassona et Veses; et ausiguec moss. Trencabel, vescomte de Veses et comte de Carcassona; et à li demorec la terra per conquesta.

La guerra seria long à splicar. Empero apres lo comte Simo foc assetiat al castel de Muret per lo comte Ramon de Tholoza et lo rey d'Arago et lo[s] comte[s] de Foix et de Comenge. Lo comte de Montfort, presa que aguec benadiction de moss. Folco, avesque de Tholoza et de VII prelatz que eran am luy, eixic fora lo castel en batalha am mil combatents et escofic sons adversaris que eran cent mila combatents; et entre Garona et Arieja foc mort lo rey En Peyre d'Arago, et lo comte de Montfort lo trainec à la coha de son cavall. Et los comtes Ramon de Tholoza et Roger Bernard⁷⁸⁹ de Foix, Roger⁷⁹⁰ de Comenge et de Palhas⁷⁹¹ s'enfugin, et lo comte de Foix se retraguec al castel de Foix.

227. HISTORIA DE LA GUERRA DE LOS ALBIGENSES EN LANGUEDOCIANO (ss. XIV-XVI)⁷⁹²

Ms. P (h. 1540), BNF, ms fr. 4.975; Ms. T (fin. s. XVI-princ. s. XVII), BM Toulouse, ms. 57. Ms. C (ss. XIV-XVI), BM Carpentras, Col. Peiresc, ms 59; ms. P con adiciones del ms. T, HGL,

Italia, DENJEAN, C., «Chroniques des comtes de Foix aux XV^o et XVI^o siècles», *Pyrenées ariégeoises*, 1983, pp. 101-107 (tomado de la introducción de la edición de COURTEAULT y PASQUIER). Agradezco esta referencia a Claudine Pailhès, conservadora de los AD Ariège.

⁷⁸⁹ Raimon Roger.

⁷⁹⁰ Bernart.

⁷⁹¹ Bearn.

⁷⁹² Versión en prosa de la *CANSÓ DE LA CROZADA* adaptada en el siglo XIV y de nuevo a finales del s. XV-princ. s. XVI. Véase MEYER (ed.), *Chanson*, I, pp. xxvi y ss.; *RHGF*, XIX, Pró-

III (1737), *Histoire de la Guerre des Albigeois écrite en languedocien, par un ancien auteur anonyme*, cols. 1-108; *Idem, HGL*, VIII (1879), n.º 1-I, cols. 1-206; e *Idem, RHGF*, XIX (1880), pp. 114-192, esp. pp. 123-125, 136-137 y 152-154; ed. D. HOEKSTRA, *Huit ans de guerre albigeoise. Edition avec notes et commentaires de la version en ancien occitan offerte par le manuscrit de Merville*, Rijksuniversiteit Groningen, 1998, cap. XVII, pp. 57-62, esp. p. 57; trad. fr. F. GUIZOT, *Histoire de la Guerre des Albigeois* («Collection des Mémoires relatifs à l'Histoire de France», 15), Paris, 1824.

XIII [*ed. RHGF*]. Et dementre que tout ayso se fasia, foug dit et contat al Rey d'Araguo lo fait por lodit leguat et son host, avian prés et destruit Bésiers, et tout cramat et demolit, et tuats homes et femas et los enfans sans spranyr creatura alcuna, et de présen tenian lo visconte d'eldit Bésiers assietat dins la cieutat de Carcassona, talamen que non era posible de salhir de fora. Et quand lodit Rey d'Araguo aguèt ausit et entendut tout so dessus, és estat grandament malenconyos d'aquest fait et destruction, car lodit visconte era aucunamen son aliat et son amic. Per laqual causa tout incontinen lodit Rey és partit de son pays an una bella et noble companya de cavalyés et gentilshomes, per venir aldit Carcassona et sety: non pas en intention de far guerra à ung ni a autres, may per veser si poyria metre qualche pax et bon acordy entre las doas partidas. E a tant fait per sas jornads, que aldit sety és arribat, et dreit a la tenta del Conte Ramon és anat descendre et descalvalguar, an toutas sas gens, loqual fasia un très que bel veser; car lodit Rey et lo Conte Ramon eran cunhats, car lodit Conte Ramon avia per molhier la sor d'eldit Rey d'Araguo. Quand lodit Rey aguèt repausat ung pauc, devers losdits leguat et autres senhors és anat, losquals ly an feita una grand honor et recul á sa venguda. Et adonc lodit Rey lor a comensat à dire et demostrar com el non era pas vengut aqui per intention de menar guerra contra los ungs ny los autres, et que son intention era solamen de veser si poyra metre pax et bon acord entre els; de laquala causa preguet et supliquet grandamen losdits leguat et senhoria assenta an lodit leguat, que lodit visconte volguessan prendre a marcé et a bon apontamen; car ben lor devia soffrir lo grand domatge que lui avian fait aldit Bésiers, amay aldit Carcassona, vista sa jovenctut et joynessa. Et quand lodit Rey agut dit tout so que volia dire ny prepausar, et losdit leguat et los senhors que an el eran, an ausit et entendut tout son parlar et voler, an ly faicta resposta, se el avia parlat an lodit visconte, ny se el ly avia donada cargua de dire so que el avia dict ny prepausat aqui davan els. Loqual Rey lor a respondut que, an regart d'el, non avia pon vist ny parlat encars an lodit visconte; car premeramen volia saber lor coratge et voler. Et adonc ly estat respondut, que premeramen que els ly fassan resposta, car que els sachon lo voler d'el visconte et sas gens, et que anés parlar an el en ladite cieutat, et que per amor d'el Rey els farian en partidas so que el voldria.

Et adonc lodit Rey s'es partit d'eldit leguat et sas gens, et devers lodit visconte en ladite cieutat és anat. Et quand lodit visconte a saubut que lodit Rey volia parlar an el, a fait abbaisa les ponts et las portes ubrir, et alen devant d'eldit Rey és vengut an la pluspart de sos barons et cavalliés. Et adonc se son arreculits an la plus grand chera que jamay home vis far a dos personatges, et dins ladite cieutat s'en son intrats; et quand son estats dins lor repayre, lodit Rey a comensat de parlar an lodit visconte de son afar, et comen el avia parlat an lodit leguat et autres barons et senhors de son cas: car era vengut per aquo tout exprés s'en outra coyta, de continent

logo, pp. xx-xxi; *HGL*, VIII, cols. 1-4; y HOEKSTRA, D., «La guerre des Albigeois dans la version du manuscrit de Merville», «*Toulouse à la croisée des cultures*», I, pp. 205-209; también POTTHAST, *Bibliotheca*, I, pp. 601-602 y HASENHOR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 246-247.

que a saubut las novelas, an loqual lo leguat et senhors a parlar et demostrat tout son cas et afar, ainsin que era, nonobstan que no aguess pout parlar an el; loqual seguat et senhoria l'avian tramés aqui, per veser com volia far ny tractar d'aponctamen anb'els. Et adonc, quando lodit visconte aguet ausit et entendut lodit Rey de tout so que dire ly a volgut, a lo grandamen remerciat, quand tanta de pena a volgut prendre per els et per sas gens, que de venir de son pays jusquas aqui. Et après toutes marcés rendudas, a ly dit lodit visconte: «Senhor, ieu no sabria que far ny que dire, mais se qualque bon apontamen se pot trobar an lodit leguat et sas gens, ieu vous en voldria fort preguar, que fossa vostre plaser de lo tractar; et ayssou en toute la forma et maniera que à vostra senhoria plaira, ieu y tendray per fach sans alcuna contradecton. Car ieu vesi bé que al long anar no nous poiren tener ny comparar, car dins ladita villa a tant grand monde de homes d'el pays, et femes et enfans, que no és home que hovegués nombrar, losqual moren tous los jours à grand tropsels per ladita villa. Car si no y avia que my et mas gens, juri vos, senhor, que jamais aldit leguat et sas gens non me rendria, que avans no me laisses aissi dedins morir de mala fan; mais lo poble que és aissi enbarrat, couma dit vous ay, me costrain aver de el pietat, per que, senhor, vous pregui que en aisso volias treballar, ainsin que coumensat avets, car ieu mety mi et ma gens et mon afar en vostras mas, delqual, senhor, fasés couma d'el vostre propri, car à vous ho remeti d'el tout».

Et après que lo Rey agut assés parlat et debatut ben al long de totas causas an lodit visconte, el se salhits de ladita cieutat, et aldit sety és tornat devers losdits senhors et leguat, losquals eran tous intrats dins la tenta et pabalho d'eldit leguat, per atendre lodit Rey an sa resposta d'eldit visconte. Et quand lodit Rey és estat arribat devers els, a lors comensat à dire et demostrar com lodit visconte era content de descendre à tout bon apontamen; los preguan que de el volian aver pietat, vist que és enfan jove, et que jamais en ladita eresia el no és estat en ré, ne per ré jamais consent, ny alsdits eretges no avia donat aucun secors ny favor; ains se tenia vray catolic et servico de la gleisa. Mais si sos officiés, couma dit és, los avian sostenguts sans son congiet ny saber, que el devia aulcunamen estre desencusat, et d'autra part que lor devia soffrir de la grand destruction de Bésiers, et aussi d'eldit borc de Carcassona, et que vist tout so dessus, lo devian prendre à marsé, pourveu qu'el se soubmeta. Que se lodit leguat ny host avian agut aucun mal ny domatgé, per el se offria de satisfar al dit desdits senhors et baros. Et adonc, quand lo Rey agut dit et remostrat so dessus aldit leguat et baros ben al long, et enquaras plus avan que no és dit ny cochat aissi, son se regardats los ung los autres, et à conselh se sont metuts, sur so que lodit Rey lor a dit e remostrat. Et après que entre els an agut pro debatut de ladite matiere, an fait lodit Rey venir, alqual lodit leguat a feita la resposta de sa legation et charge, et à ly a dit que el et losdits senhors et baros serian contents por amor d'el et de noblessa, et per so que a près tanta de pena per ladita causa, pro que lodit visconte ne laissaran salhir, et an el dotze tant solamen que volria prendre et menar an el, et aisso an toutes las baguas, armas et chevaux, et que au regart de tous los autres demoraran, per ne far à tout lor plaser et volontat, et que autre apontamen an els no fara, et que se aquest refusa, d'autre no ne aura an els.

Et quand lodit Rey aguet ausida ladita resposta, ainsin que dit és, a lor dit que, avan que far ny claure rés, volia retornar devers lodit visconte, per ly dire et remostrat tout so dessus dit, affin que peis après per el non fossa rés: per laquala causa ly an consentida lodit leguat et senhors. Et adonc és retornat devers lodit visconte en ladite cieutat, et tout so que fait ny dit an lodit leguat et baros ly a dit et remostrat, es lodit apontamen d'eldit leguat, sans prendre ni demandar autre conselh à home d'el monde, a dit et respondut aldit Rey, que avant qu'el fassa so que lodit leguat

ny senhors ly mandan, que plus leu se laissaria tout vieu scorgear, que el laisses tant solamen le plus petit ny maisant de sa companya, car per el eran tous en dangier, et que jamais tala laxeat no ly seria reprochada ny metuda davan; car mais amava mori et deffendre son dreict et querela. Et quand lodit Rey a ausida la resposta, a l'en may tort preseat que no aguerra, si aguessa prés lodit apontamen que dessus. Et adonc ly a dit que pensa ben à se deffendre et aussi à toutes sas gens, losquals avian ausida la resposta d'el visconte, et aussi avian ausit lodit apontamen, que podia prendre si aguessa volgut, et que cascun stassa ben avisat de son cartier, car qui se defen bona marcé troba à la fin. Et aladonc lodit Rey ès salhit de ladita ciuetat, et a prés congié d'eldit visconte, car en son pays s'én vol tornar, peysque autre apontamen non a pogut far ny acabar entre els, dont era fort dolen et corrossat, et devers lodit leguat ès tornat et baros, lor rendre la resposta d'el visconte, tala que la faite lui avia. Et adonc a prés congié d'elsdits leguat et senhors que an el eran, et los a fort remerciat de lor bona chera que faite luy avian, losquals senhors et leguat l'an acompaniat ung grand tros de camy, ainsin que de ung tal senhor appartenia.

XIV. Et quando lodit Rey s'en ès estat anat, adonc los de lodit host et sety se son tous armats... (...)

...ajustar, et aussi lodit leguat mandet lodit Rey d'Aragou que s'y aguessa à trobar sans alcuna contradiction, et ayso per veser et ausir que seria aponctat et ordonat d'el dit Ramon. Et adonc, quand lodit Conte Ramon a vist entendut lo messatge que de novel era vengut devers de par lo leguat, ly mandan que tout continen et sans demora se agués a trobar aldit Arles, per ausir so que sera dit contra el ne declarat; loqual Conte Ramon s'és metut autre cop à camy devers lodit leguat, ès anat aldit Arles couma vray obedien toujours de la gleysa. (...)

Or dit l'istoria que, quand lodit Conte Ramon foug arribat aldit Arles, a trobat lodit Rey d'Aragou, louqual era desja vengut et arribat aldit Arles. Adonc non cal pas demandar s'an feita bona chera tous dos; et quand an agut sejournal ung jour ou dos, aldit leguat s'en son anats presentar et mostrar, loqual leguat lor a comandat que no se ajan à meure ne bojar d'eldit Arles sans le congiet d'el ou de son conseilh, tant aldit Rey que aldit Conte Ramon, et en lor logis les an fait retraire et retirer jusques que on les manda venir. Et adonc ès estat tant procedit aldit conseilh, loqual era tout per lo dit Conte Ramon, que per apontamen d'eldi conseilh ès estat dict et apontat aysi dejos, louqual apontamen foug portat et trametut per un deputat per lodit conseilh aldit Conte Ramon; car no avian ausat dire ni declarer lodit apontamen en audiensa public, per paour et commotion d'el poble, car vesian ben que lodit apontamen era contra Deiu et conciensa, louqual apontamen contenia ainsin, so ès a saber que: (...)

Quand lodit Conte Ramon agut vist et entendut lodit apontamen, s'és prés à rire de grand joc que n'aguet, et à son cunhat lodit Rey d'Aragou l'a mostrat; louqual Rey a dit aldit Conte Ramon: *Pla vous l'an paguat*. Et adonc lodit Conte Ramon, sans prendre ni demander aucun congiet aldit leguat et conseilh, s'és partit d'eldit Arles et aldit Tolosa s'en ès anat et tornat, aussi lodit Rey en sas terras s'en ès anat. (...)

XVIII. [Ed. HOEKSTRA] Or ditz l'istoria que per aquel temps lo rey d'Aragou, appellat per son nom Peire, local avia una sor marida[da] am ledit conte Ramon et ung autre am son filh, ausit las nouvelles com lesditz crosatz et conte de Monfort presepitavan son fraire, ledit conte Ramon et son filh, deliberat de le venir seccourir am totas sas gens. Et adonc a preses milla cavaliers de sa terra ben a punt et

armatz, los melhos et plus arditz que y fossan. Et adonc cant lodit rey d'Aragon aguet sas gens, aisinc que dit hetz, amasatz, a fait carguar et troussar tout son barnage per venir de part dessa.

Adonc mentre que lodit rey d'Araguon fassia ses preparativas, comma dit hetz, ledit conte Ramon, local era a Tholouse per l'aras, a demostrat et dit als capitols et commune com el a la Pujol... (...)

[*Sigue ed. RHFG*] Et dit l'istoria que, dementré que lodit Conte Ramon fassia so dessus, lodit Rey d'Araguo era arribat an tota sa gen, et à Muret és anat metre lo sety, loqual los crosats tenian per aquela hora, car lo Conte de Cumenge era an lodit Conte Ramon à Tolosa. Et adonc manda lodit Rey d'Araguo aldit Conte Ramon, que prestamen ly venia dona secours aldit Muret, car el lo té assetiat, amay totas las gents que son dedins. Et quand lodit Conte Ramon agut ausit so que lodit Rey d'Araguo ly mandava, incontinen a mandat a tot son conseilh, là ont son estats tots los capitols de ladita villa, que per aquel temps eran, et los Contes, senhors et barons, alsquels a dict et demostrat com lodit Rey d'Araguo ly era vengut dona secours an una bella compania de gens que avia menada, talamen que lodit Rey d'Araguo avia assetiat Muret, amay la gen que dedins era, et que ly avia mandat per son messatge, loqual era aqui presen, que prestamen ly anessan donar secours et ajuda. Quand lodit conseilh aguet ausit tot so que lo Conte Ramon agut dit et demostrat, cascun és estat d'opinion que prestamen anan donar secours aldit Rey, vesen que de son bon volher és vengut donar ung tal secours aldit Conte Ramon, et autres senhors et baros. Adonc que lodit Conte Ramon agut ausida la resposta d'eldit conseilh, a fait armar tota sa gen, et fait cridar et sonnar à son de trompa, que tot home se aja armar et aprestar, per anar donar secours à Muret aldit Rey d'Araguo. Adonc que ladita crida és estada faicta, veirats armar et aprestar tot lo monde, qui que fossa estat aleras dedins Tolosa, aguera dict que tot lo monde devia pery et prendre fy, tant grand era lo bruit que se fasia per aquela hora. Et quand tot home és estat armat et metut en point, lodit Conte Ramon a fait cargar tots los engins que dins ladita villa eran per los portar aldit Muret. Et adonc se son trobats à ladita assemblada lo Conte de Foix et aquel de Cumenge an totas lors gens; et era tant grand lo monde per aquela hora en ladita assemblada, que no era home que la saubessa nombrar, et estimar lo monde que era assemblat; et dreit aldit Muret son anats. Et quand tota ladita armada que lodit Conte Ramon menava, és estada arribada, adonc agueras vista far grand chera los ungs als autres, so és los d'eldit Rey d'Araguo als de Tolosa, Cumenge et Foix; et aussi losdits senhors se son grandamen areculhits. Et quand se son estats areculhits et festejats, adonc an ajustat lor conseilh per verser com se devian gouvernar d'eldit affar, ont foug conclud que l'assault se donaria aldit Muret. Et adonc an fait tirar neit et jorn sans cessar, que grand pietat era de veser lo mal que fasian an losdits engins, dont los que eran dedins lodit Muret se son comensats de esbayr et aver granda paour. Et aladonc se son venguts los d'eldit sety donar l'assault à l'una de las portas, là ont los dedins se defendian ben et valentament mais, nonobstant tota defensa, son intrats dins ladita villa, là ont an comensat de frapar et tuar tot so que podian recontrar. Adonc se son retirats los que se son poguts salvar dedins lo castel, loqual era fort et defensible, ainsin que on pot veser de presen.

Et adonc és vengut lodit Rey d'Araguo, et lasditas gens a faitas recular et laisser lodit assault et tuaria, et aldit sety les a fait retirar, so que per lodit Rey foug grand folia, car après s'en repentit, coma sera dit ainsin après. La causa per que fec laisser lodit assault, foug per so que cascun ly venguet dire que lo Conte de Montfort venia an ung grand secours secorre los d'eldit Muret, et que aqui poirian aver

lo Conte de Montfort, amay toutes sas gens, vist lo grand nombre que'els eran aldit sety, que se era embarrat dins lodit Muret, amay los qu'erant dedins: mais el anet tout autramen que so que lodit Rey pensava far, car si aguessa laissat far so que era comensat, agueran prés lodit Muret, amay los que eran dedins, so que peys no poguet far, dont fouc tard al repentir; mais soven se dict que moult resta d so que fol pensa. Et adonc, dementrés que estava en lodit sety, ainsin que dit és, retirats an vistas grands cops d'ensenhas eran d'el Conte de Montfort, loqual venia an una bela compania et armada de gen per secorre los d'eldit Muret, loqual Conte de Montfort deguna contradiccion d'home viven. Et adonc lodit Conte de Montfort, és estat arribat, los que s'erant retirats, coma dit és dessus, son salhits d'eldit castel, et devers lor senhor lo Conte de Montfort son venguts.

Et adonc que lodit Conte de Montfort és estat repausat, et que los d'eldit Muret ly an agut dit et contat lodit sety, et com lor son venguts donar l'assault, et la grand tuaria et pillharia que avian faicta, et donnant lodict assault, el n'és estat for corrossat et marrit. Et dementre que lodit Conte de Montfort era en aquest parlamen an sasditas gens lodit Muret, lodit Rey d'Araguo és estat d'opinion, que vist que lodit Conte de Montfort era vengut, ainsin que dit és, que l'on lor anet donnar l'assault; vist que lodit Conte de Montfort et sasditas gens deven estre lassés et trabalhats, et que en aquela hora los deven aver, ou jamay non. Et de faict lodit assault son anats donar aldit Muret, là ont lodit Conte de Montfort et sasditas gens se son ben et valentamen deffendus, sans estre en rés esbayts, et talamen an faict que los an faict recular d'eldit assault et retirar en lor sety. Et quand son estats retirats, ainsin que dit és, son estats tant lassés que plus no podian, et se son metuts à manjar et beure sans far degun gait, et sans se doubtar de ré. Et adonc lodit Conte de Montfort a vist lo bruit d'eldit sety, incontinen a faict armar totas sas gens sans far degun bruit; et quand son estats armats et acostrats, an ordenats los capitanis, et son anats salhir al portal de Salas, ben ordenats et serrats, et ayso al plus couvert que an pogut afin que los d'eldit sety no s'en prenguessen garda. Et avia faictas tres bandas de sa gens, dont era capitani de la premera Verles d'Encontra, et de la seconda, Bocard, et de la tersa era capitani et governado lodit Conte de Montfort. Et ainsin ordenats et arregats, sur lodit sety son venguts frapar et ayso en cridan *Montfort, Montfort*, et talamen an faict, que lodit Conte Ramon et lo Rey d'Araguo son estats grandamen esbayts, quand ainsin an vistés los ennemics venir sur els; car tot quant que rencontra van devant els metian à mort per terra, que mels semblavan tigres ho orses afamats que gens razonable. Et adonc que lodit Rey d'Araguo a vist besonhar an tala forma sos ennemics, és se prestamen armat et montat à caval an totas sas gens, cridan, *Araguo*; les autres, *Tolosa, Foix, Cumenge*, et sans tenir ordre ny regla, qui may es pogut anar és anat à l'estorn et bruit. Et adonc, quand lodit Conte de Montfort a vist ainsin sos ennemics sans aucun ordre, adonc a comensat de frapar dessus, per tala sorta et manera que tuan, blessan et los ne menan, que era grand pietat de veser lo grand monde que tombava per terra, los ungs morts, los autres blessats. Et de faict lodit Rey d'Araguo an recontrat, et dessus an frapat; loqual Rey quand a vista la grand tuaria et desconfitura que l'on fasia de sas gens, el s'és metut à cridar tant qu'a pogut, *Araguo, Arago*: mais nonobstan tot son cridor, el meteys y demouret, et fouc tuat sur lo camp amay totas sas gens, ne escapet aucun, que fouc grand domatge de la mort d'eldit Rey. Et adonc quant ledit Conte Ramon, les de Foix et de Cumenge an vista tota ladita desconfitura, et an saubut que ledit rey era mort, adonc se son metutz en fuita, que may a pogut tirar devers Tolosa et lor sety an deseparat, sans se portat alcuna cosa, ont fouc faicta una gran perda per los d'eldit Tolosa; là ont moriguen grand monde d'eldit Tolosa, car se salvavia que podia. Et quand lodit Conte Ramon et autres que an el eran, son estats retirats dins

ludit Tolosa an totas lors gens, lodit Conte de Montfort, après que aguet près et plegat so que en lodit sety los d'eldit Tolosa avian laissat, ont a trobat una grand richessa, laquala a presa et dins lodit Muret s'és retirat sans far outra causa per aquel cop. Et adonc que losdits Conte Ramon, de Foix et de Cumenge son estats retirats, coma dit és, s'en son metuts à conselh; là ont lodit Conte Ramon a demostrat la grand perda que avian feita aldit sety de Muret, tant de gens que outras causas, per lasqualas és estat esbayt, que no sap que puesca far ny dire, desquallas causas ly és forsa que s'en anés devant lo Sanct Payre, ly dire et demostrar so que lo Conte de Montfort ly fais tots los jours à el et als autres senhors que an el son. Et adonc lor a dit que garden ben ladita villa, se gardar la poden, ou autramen; que quand s'en sia anat, ny los autres senhors que an el son, so lo Conte de Montfort ven sus els, que fasson d'el melhor que poyran envers lodit Conte de Montfort, et ayssso jusquas que el sia retornat de là ont va. Et adonc s'és partit d'eldit Tolosa an los autres senhors que an el eran, et a prés son camy dreit à Roma.

· MONARQUIA CAPETO

228. GUILLAUME LE BRETON, *Gesta Philippi Augusti, Francorum regis (1216-1220)*⁷⁹³

RHGF, XVII (1878), pp. 62-116, esp. pp. 85-86 y 92.

An. 1211 (...) Eodem anno, Rex quidam Sarracenis qui dicebatur Mummilinus, quod linguâ eorum sonat Regum Rex, collecto exercito infinito paganorum, aggressus fines Hispanie, locutus est in magna superbia contra Christianos, et obtulit eis bellum: qui pugnaverunt cum eo in fide et nomine Jesu Christi, et vincerunt eum, et fere omnes qui cum eo erant occiderunt. Ipse autem victus et confusus et ferè solus et propria et reversus. Huic bello interfuerunt multi boni et fortes viri de regno Francie, et Rex Arragonie, miles probissimus, qui in signum victoriae lanceam et vexillum ipsius Mummilini Romam misit, que, adhuc in ecclesia beati Petri in loco eminenti posita, favorem et, misericordiam Christi quâ suos, licet paucos respectu hostium, in predicto bello victores fecit, in perpetuum representant. (...)

Eodem anno, videlicet ab incarnatione Domini MCCXIII, in precedente septembri, commissum fuit mirabile prelium in terra Albigensium... [*Tras las primeras conquistas, Simon de Montfort*] Qui privatum commodum utilitati publice postponens, et bella Dei gratanter gerenda suscipiens, debellavit civitates et castella, et omnes hereticos et eorum fautores sevâ morte interire coegit, et multa cessit, et multas victorias, non sine miraculo, consucutus est. Sed ad ultimum Rex Arragonum, Comes Sancti-Aegidii et Comes Fuxi et alii infiniti obsederunt eum in castro quod Murellum vocatur. Ille autem, cùm non haberet nisi ducentos et sexaginta milites, et circiter quingentos satellites equites, et peregrinos pedites ferè septingentos inermes, missâ auditâ, gratiâ Sancti Spiritus invocatâ, exierunt de castro et pugnaverunt cum eis, et

⁷⁹³ Cronista de origen bretón (1159/1169-1226), estudió en Nantes y París y formó parte de la corte del rey de Francia Felipe Augusto, de la que fue familiar. Estuvo al servicio de su hijo bastardo Pierre Charlot, a quien dedicó el poema perdido *Karlotis*, convirtiéndose luego en capellán e historiador del rey. Hasta 1208, esta obra es un resumen de la crónica de RICORD, siendo original hasta 1214 y la batalla de Bouvines, en la que el autor estuvo presente y que motivó su redacción por orden real. Continuada hasta 1219, fue revisada y continuada por los monjes de Saint-Denis hasta 1223, HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 626-627.

ipsum Regem Arragonum occiderunt, et de exercitu septem decim millia percusserunt, et, divinâ eos gratiâ protegente, de omni numero suo non perdidit die illo nisi octo tantum peregrinos, nec fuit à seculis auditum bellum quod majori miraculo ascribi debeat quam illud. Iste Simon, propter virtutem admirabilem, in partibus illis Comes fortis vocabatur: qui, cum esset in bellis strenuissimus, omni tamen die missam et horas canonicas omnes audiebat, semper sub armis, semper in periculo; spretâ pro Dei servitio patriâ, sic se agebat militem in hac peregrinationis via, ut demum se videat civem in patria ecclesie triumphantis.

229. CHRONIQUES DE SAINT-DENIS (1223)⁷⁹⁴

Les Gestes de Philippe-Auguste, extraits des grandes Chroniques de France, dites de Saint-Denis, RHGF, XVII (1878), pp. 347-422, esp. pp. 398, 402 y 403.

En cele année vint ou roiaume d'Espagne uns Rois Sarrazin qui avoit nom «Mommelins»; si vaut autant en leur langue come Rois des rois. Si grant ost amena, que la multitude de sa gent sembloit estre sanz nombre, en si grant orguel parla contre les crestiens et la menaça forment; mais il se combatirent à lui et à sa gent, et li rendirent bataille si forte que il occistrent tant de sa gent, que il l'en demora petit par l'aide Nostre Seigneur, qui pas ne deguerpist ceus qui en lui ont esperance. Il meismes s'enfui maz et confus à petite compagnie. En celle bataille furent maint vaillant chevalier du roiaume de France et li Rois d'Arragon qui moult estoient bons chevaliers. En representation de la misericorde Nostre Seigneur et en signe de la victoire que Dieux li ot donnée, ja soit ce que il fussent un poi de gent au regard de leur anemis, il envoya l'enseigne de ce Roi Sarrazin à l'église Saint Pere de Rome; si fu attachié à l'entrée du mostier, à la loenge de celui qui vit et regne sanz fin. (...)

VIII. En l'an de l'incarnation MCCXIII fu une bataille en la terre d'Albijois...⁷⁹⁵
(...) ...mainte grant bataille ouvra ou país par l'aide Nostre Seigneur, et ot mainte bele victoire no mie par fait d'ome, mais par miracle, desquieux nous en volons ici endroit retraire, qui bien est digne de memoire.

Après ce que li baron et li prelat s'en furent retourné en France, li Rois d'Arragon, li Cuens de Saint Gyle, li Cuens de Fois, et maint autre baron du país, assistrent le Conte ou chastel de Muriaus; grant ost et fort avoient assemblé com cil qui du país estoient, et li Cuens n'avoit que CC et XL chevaliers, D serjans à cheval, et pelerins à pié toz desarmes entor sept cenx. Après ce que li Cuens et sa gent orent la messe oïe par grant devotion, et il orent leur pechiez confessez et apelée la grace du Saint Esperit, il issirent du chastel hardi come lyon, come cil qui estoient armé de foi et de creance, et se combatirent à leur anemis verteuusement, le Roi d'Arragon occistrent et bien XVIII mille de sa gent. Après ce que il orent la bataille vaincle, et toz leur anemis occis et chaciez, il troverent que il n'orent perdu de tote leur gent que VIII pelerins tant seulement. Si ne fu ainques oïe tele victoire en cest siecle ne si merveilleuse, ne bataille où l'on deust noter si grant miracle. Icel Cuens Symons estoit apelez ou país Cuens forz pour sa merveilleuse force: car, come il fust tres nobles en armes, il estoit si preuz-dons, que il oit chascun jour sa messe et

⁷⁹⁴ Primera redacción de las crónicas oficiales de la monarquía Capeto elaboradas en la abadía de Saint-Denis de Paris, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.530, pp. 97-101.

⁷⁹⁵ Sigue el relato de la cruzada de 1209.

ses heures canoniaus, toz jors armez, toz jors en peril, si avoit du tot guerpi et adosé son país pour le service Nostre-Seigneur en ceste voïe de peregrination pour deservir l'amor Dieu et la joie de Paradis.

230. GUILLAUME LE BRETON, *Philippidos libri XII, sive «Gesta Philippi Augusti, Francorum regis» versibus heroicis descripta (1220-1225-1226)*⁷⁹⁶

RHGF, XVII (1878), pp. 117-287, lib. VIII, pp. 210 y 220-225; pub. fragmentaria CATEL, *Histoire des Comtes de Toulouse*, lib. II, pp. 292, 293, 294, 298; trad. fr. en prosa F. GUIZOT, «Coll. des Mémoires relatifs à l'Histoire de France», París, 1825, pp. 1-390, 12, canto VIII, pp. 235-248.

Materia Libri Octavi.

Subditor octavo Normannia tota Philippo.
Rex Turonos Pictosque domat, Guidone subacto.
Exheredatur Raymundus. Turba fidelis
Hereticos contra cruce se communit in armis.
Infinita necant illorum millia Franci.
Occidit Regem Petrus armiger Arragonensem.
Rex dolet hereticos non posse juvare Johannes;
Inque Deum famulosque suos ulciscitur iram,
Quâ Deus ipse suo pro crimine corripit illum.
Rompitas servosque crucis ferus impedit Otho. (...)
572. Confugit ergò Comes Raymundus ad Arragonensis
Auxilium Regis, qui congregat agmina regno
Quotquot habere suo poterat; nec defuit illi
Fusinus comes, et Tolosane copia gentis,
Massilique viri, quosque illi misit Avigno,
Albia cara, Nemaus, et quos misère Navarri,
Et quos nutrierat Carcasso, Comesque Bicorrus.
Conveniunt omnes numero bis millia centum.
580. Mente unâ cupidi cum Simone vincere Francos,
Et dare vel morti, patriâ vel pellere totâ:
Armis instructi, sed nec virtutis egeni,
Quorum semper erat probitas exercita bellis,
Et feritas assueta neci, cedique dicata.
Hi tantis certant cum Simone viribus, ut vix
Se sociosque suos defendere posset ab illis,
Cujus erant equites cum quadraginta ducenti,
Septuaginta in equestri famuli, peditesque trecenti,
Cum quibus ipse volens fortune cedere forti,
590. Murelli tutâ cautè se clausit in arce.
Christus enim sanctis ita consulit, ut vir ab una
Se fugiendo bonus aliam conservet in urbem;
Est etenim cautè vis evitanda malorum,
Ne quod mente parant perducant semper ad actum.
Immò etiam sanctis fuga sepiùs expedit ipsis,
Quo super ipsius non instruit actio Christi,

⁷⁹⁶ Poema histórico en doce libros dedicado a las victorias de los reyes Capeto, tiene menos valor histórico que los *Gesta*, pero tuvo más éxito. Fue traducido al francés hacia 1220-1230 e incorporado a otra crónica real (*véase abajo*), HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 626-627.

Dum subit Aegiptum fugiens Herodis ab ira,
Inconsulta trahat ne nos audacia sponte
Velle mori, cùm nostra videt discretio quàm sit
Utilior nostre mortis dilatio quàm mors.

600. Utilior nostra mortis dilatio quàm mors.

At rex Arragonum, totusque exercitus ejus,
Murellum fixis circumdant undique signis;
Nec se moturos jurant nisi Simone capto,
Catholicisque viris ejus qui signa sequuntur.
Intra Murellum cum Simone contulerant se
Persone primi multe, pluresque secundi
Ordinis, et cleri quamplurima turba minoris,
Arma quibus tractare negat lex ecclesialis:
Qui, sacra coelestis doctrine verba pluentes,
610. Consilium prestant aliis qui belligerantur,
Et bello superant inimicos spirituali,
Exemplo Moïsis pugnante precantis Hebreo,
Quo sursum tollente manus vincebat Hebreus;
Depressis autem manibus, Moïsesque tacente,
Victorem victor Amalech vincebat Hebreum.
Et ne plus oneris quàm commoditatis haberent,
Neve gravis foret illorum presentia castris,
Exercebat eos vigor indeffensus ad omne
Quod castrensis opus sibi sollicitudo requirit;
620. Plusque laborabant populo manualiter omni,
Sola hec que mortem poterant inferre caventes.

Omnes hi pariter communi anathemate Regem
Arragonum feriunt, et qui illum in bella juvabant,
Qui nitebantur Christi pervertere legem,
Qui perversores legis revelare volebant,
Ut, Domini gladio percussi primò, feriri
Promptiùs et nostro possint à milite cedi.
Ipse etiam ut vidit tot militibus undique Simon
Se circumcingi, nec corpora se tot habere
630. Singula quot numero centenos hostis habebat,
Consulit, et tali compellat fame Francos:
«Magnanimi proceres Trojanâ stirpe creati,
Francorum genus egregium, Carolique potentis
Rollandique coheredes et fortis Ogeri,
Qui patrie tam dulces solum, tot castra, tot agros,
Qui villas tot deliciis opibusque fluentes,
Qui tot amicorum, tot pignora conjugiorum
Cara reliquistis pro Christi lege tuenda,
Ipsam pre mentis oculis habeatis, et ipsi
640. Vos committatis soli, pro cuius amore,
Pro cuius tot bella fide, tot vicinus hostes;
Qui solus potis est nobis conferre salutem,
Qui solus nos eripuit de mille periclis,
Qui solus nunc eripiet presente periculo.
Tunc etenim se debet homo committere soli
Puro corde Deo, cùm quid ratione geratur

Ex se non reperit, cùm quod natura vel usus
Consilium prestat, omni vacat utilitate
Obsedit hec, et nos gens tam numerosa necare
650. Dirà mente sitit: jam, fractis moenibus istis,
Castellum irrumpent; spatio jam temporis areto
Nos capient, mortique dabunt, et nostra ferarum
Morsibus et voluerum lanianda cadavera spargent,
Funeris ut tali contenti simus honore,
Nostraque tam nitidis tumulentur membra sepulcris.
Sic et in errorem Provincia tota redibit,
Sanctorumque fides et sacramenta peribunt.
Sicne capi satius et honestius esse putatis,
Et sancte fidei legisque videre ruinam,
660. Quàm pugnando mori? Non omnes tollet inultos
Mors ita nos, numerum quin attenuemus eorum
Qui Domini gladio jam promeruère feriri,
Ut citiùs gladiis mereantur cedere nostris.
Nunc, rogo, sanctorum memores estote virorum,
Simonis et Jonathe ac Jude Mathianidarum,
Et sancti patris illorum, fratrumque priorum,
Sacra quibus donat Machabeis pagina nomen,
Quorum laus canitur et festa coluntur ubique,
Qui tot tam fortes exstirpavère tyrannos,
670. Idolatrasque omnes totâ regione fugârunt,
Idola frangentes, loca sacra reedificantes,
In quibus antè Dei cultura solebat haberi,
Omne quod Antiochus foedârat sanctificantes.
Tu, Guillelme, mihi fratrem quem nobilis ille
Barrarum dominus, genitrix cùm nuberet illi
Nostra, dedit, frater nobis uterinus ut esses,
Nuc animo, nunc, queso, manu, te semine tanti
Ortum demonstres imitatoremq; parentis
680. Exsultat regio, pariterque Philistica tellus,
Qui verè meus es germanus utroque parente,
Nunc, nunc scribatur virtus utriusque parentis
Mente tuâ, ut patribus simili probitate proberis.
Te quoque te moneo, Rocii dominator, Alane,
Qui tot sub nostro fecisti Rege triumphos,
Qui te cum reliquis hec certamina misit.
Vosque alii proceres, communiter esse velitis
Et patrum et patrie memores, genius unde tulistis,
Ne patres sibi dissimiles, ne dulcis alumnos
690. Patria degeneres doleat genuisse, quod absit!
Precipuè Regis summi studeatis honori,
Cujus mane novo pugnabit hostibus. Ipse
Dux velit et princeps pro se pugnantibus esse!
Sic fiat sicut fuerit divin voluntas.»
Dixit, et assensu coetûs totius in unum
Conclamante sonum, nullo variante favorem,
Somnis nocte datâ, sub prima luce sourum
Primitias operum Domino sacrat, ecclesiamque

Matutinus adit, ut cum solemnibus horis
700. Audiat officium quo Christi passio rerum
Sub specie nostram typicè repetita salutem
Effectu haud dubio renovat. Mox omne recenset
Robur, et ex uno tres efficit agmine turmas.
Protinùs armatí, cursu rapiente reclusis
Egressi foribus, hostile feruntur in agmen:
Ut leo qui caude sibi verbere suscitatur iras,
Dum ruit armento vaccarum damna daturus,
Quas videt, oblitus jam viso graminis illo.
Herbosis mussare procul sub vallibus Ide.
710. Sic Domini pugiles parili levitate, relectis
Ensis, oppositos ídem impetus urgent in hostes.
Quo viso, Arragones gaudent, veroque furore
Insanire putant, et ob hoc gratantiùs illos
Excipiunt, quos sponte mori jam velle putabant.
Audaces igitur feriunt, feriuntur et ipsi,
Ictibus et primis equã virtute resistunt,
Et condensatis ex omni parte coronant
Agminibus, ne fortè fugam quis tentet eorum
Quos in momento consumere posse putabant,
720. Inque brevi spatio concludere millia centum
Inter se putaverê viros vix mille ducentos.
Jam latet, et penitùs Francorum turma videri
Non valet à tantis circumvallata catervis.
Pugna recrudescit, ictus germinantur, et hastis
Nil agitur; gladii rimantur viscera nudis.
Nec jam par animis animus, non ictibus ictus,
Non pugno pugnus, non vires viribus eque:
Nam quemcumque hostem Francus ferit, illicò lapsus
Corruit, et vitam tenues ex sufflat in auras.
730. Si quis adhuc vivens ab equo ruit, ociùs illum
Dilantant pedites, et ei vitalia solvunt,
Dum properant equites alios aut cogere labi,
Ut peditum manibus rumpantur guttura lapsis,
Aut in equis ipsis occidere vulnere crebro.
Rex furit Arragonum, sic cedi su sua coram
Pignora cara videns, nec eis succurrere posse:
Piget eum, tentatque suas in Simone vires,
Indignans aliis concurrere; quippe minores
Quoslibet indignos regali judicat ictu.
740. Cautior occurrit, pugneque peritior, illi
Simon, et lateris flexu cavet illius hastam,
Que media veniebat ei transfigere costas.
Tunc Regis dextrà perníciter eripit hastam,
Et signum regale simul quod pendet ab hasta;
Quod, populum tanti faciens meminisse triumphi,
Nunc cum vexillo Romana pendet in ede.
At Rex exerto Comitem ferit ense; sed ipsum
Fortior insurgens, rapto de vertice cono,
Fortiter à sella Comes elevat, inque vigentis

750. Circumflectit equi collo, manibusque duabus
Graviter amplexum Regem portare volebat,
Et vivum servare, neci quia tradere tantum
Fas non esse virum Comiti putat: ut pius hosti,
Ut bonus esse malo, populo laudetur ab omni.
Nititur ille viro elabi, multoque labore
Vix duro amplexu sublibatur, inque virenti
Gramine stare volens, prostratus corpore toto
Concidit, et fulvâ jacuit resupinus arenâ.
Arragones Comitem circumstant, et magis illum
760. Debellare student, quàm Regem tollere terrâ.
Ille velut turris stat firmus, et ense rotato
Dissipat instantes, et multo sanguine pingues
Reddit agros, multaque virûm se strage coronat.
Armiger unus erat Comitem prope, nomine Petrus,
Non indignus eques fieri, vel gente, vel annis:
Occiso qui lapsus equo pedes ibat, et ipse
Penè ducente virûm dederat jam corpora letho.
Jamque gule Regis ferrum, thorace reducto,
Aptabat. Cui Rex clamans: «Rex, inquit, ego sum:
770. Tolle manum cohibe, et nolito occidere Regem;
Sed potiùs vivum serves, tibi multa daturum
Millia marcarum pro solo munere vite».
Petrus ad hec: «Modò te vidi, cùm non procul essem,
Pectora velle tuo transfigere Simonis ense;
Meque peremisses, et Francos insimul omnes,
Si vultu tibi propitio fortuna fuisset:
Dignus es ergò mihi succumbere, qui mihi mortem,
Qui Comiti, qui Francigenis inferre volebas.
In te solus homo moritur; sed mors tua nobis
780. Omnibus et nostris est collatura salutem.
Rex es, ego Regis opto interfector haberi:
Hec mea dextra tibi regalia guttura rumpat,
Que de gente tua mutilavit membra ducentis.
Quot dicas comitum manibus cecidisse meorum,
Cùm mihi tot soli data sit necuisse potestas
A Domino, cui te fecisti improdivus hostem?
Expedit ergò tuis ut eos comitère sub umbras,
Ne sine Rege suo paveant occurrere Diti;
Quem si fortè queas per vim tibi subdere, vel tu
790. Rex ibi solus eris, vel conregnabis eidem.
Propitiore tamen fato si vincere queris,
Et causâ meliore tibi pugnare necesse est.
Vade, nec oblitus fueris que munera Charon
Exigit. Ille quidem nequaquam trans Styga sistet
Teve tuosve, nisi tuus illi spiritus antè
Naulum persolvat, et porrigat ore trientem,
Quem penes ejusdem sunt omnes conditionis:
Non domino servus, non Rex à milite differt;
Nil vires forti, nil divitie locupleti,
800. Purpura nil Regi; cum paupere dives eodem
Omnes vase bibunt, potus datur omnibus idem.»

Hec dicens, ferrum regali sanguine spumans
Tinxerat, et vulnus alio geminaverat ictu.
Protinùs Arragones, amisso Rege, per agros,
Per valles fugiunt. Fusinus cum Tolosano
Ostendunt Comites jam terga fugacia Francis;
Et quicumque necem possunt evadere, vitam,
Auxiliante fugâ, pedibus salvare laborant,
Plantis, non gladiis magè se debere volentes.
810. Stabat adhuc Tolosana phalanx prope fluminis undas
Millia dena quater in papilionibus altis,
Observans aditus castrì è regione sinistra,
Ne quis ad obsessos veniat vel prodeat extrâ,
Qui ferat aut querrat illis quodcumque juvamen.
Quos cùm vidisset Bernardus⁷⁹⁷, presul eorum,
Qui tunc cum reliquis Murelli in turre manebat,
Exspectare quasi bellum renovare volentes,
Significavit eis ut se convertere vellent
Ad rectam veramque fidem, Comitique fideli
820. Corde reformari, finemque imponere bello.
Ast illi famulum pietatis verba ferentem
Cedere Theutonico non erubuère flagello,
Et cum ververibus indigna opprobia passo
Vix licuit paucis cum dentibus inde reverti:
In signumque illis à sancto presule missam
Presumpsère stolam variis discingere plagis.
Quâ super ut Comiti re certificatio facta est,
A Domini bello summa cum laude reverso,
Quamvis Arragonum satis esset strage gravatus,
830. Lassatique viri post bella quiete foveri
Exigerent potiùs quam rursùm in prelia mitti,
Egreditur portis; cum quo, non menti minori
Quàm si nulla die gessissent prelia toto,
Illa invicta cohors inimica in castra feruntur.
Non audet Tolosana phalanx exire furenti
Obvia Francigene; numero sed fisa suorum,
Seque putans infra sua castra resistere paucis,
Obstruit introitus, et se defendere tentat.
Sed breve per tempus, Domini viduata favore,
840. Terga dat; et, tantos nequiens sufferre furores,
Se cedi patitur, et cedit turpiter hosti.
Ut vi fracta lupus ingressus ovilia nocte,
Non sedare situm aut carnes immergere ventri
Dente petens avidâ, gregibus tantummodo rumpit
Guttura lanigeris, et strages stragibus addit,
Sanguinis illecebras dum siccâ fauce ligurit,
Et calido stomachum potùs dulcore saginat:
Haud secùs illa Deo devota per illius hostes
Turma necando ruit, gladiisque ultoribus iram

⁷⁹⁷ Folquet.

850. Exsequitur Domini, sibi quam geminaverat ille
Desertor fidei populus, comes hereticorum.
Nec spoliare illos, nec quemquam prendere curant;
Sed tantum, assiduo rubricatis ensibus ictu,
Effuso vitam victis cum sanguine tollunt.
Indique die virtus Francorum claruit illo
Tanta, quod adjunctis ter millia quina duobus
Millibus ad Stygiam lux miserit una paludem;
Dextraque textit eos tanto divina favore,
Quod tantum exciderent ex agmine Francigenarum
860. Octo peregrini, quos reperit hostis inermes:
Quorum spiritibus, lutea compage solutis,
Christus perpetue largitur gaudia vite,
Nomine pro cujus cruor est effusus eorum.

231. ANÓNIMO DE CHANTILLY, *Chroniques des Rois de France* (h. 1223)⁷⁹⁸

Musée Condé (Chantilly), ms. 869; Segunda versión, BAV, Reg. Lat. 624.

[*Incluye una traducción al francés antiguo de la «Filípida» de GUILLAUME LE BRETON, «Testimonios», n.º 230*]

232. VINCENT DE BEAUVAIS, *Speculum historiale* (1257-1258)⁷⁹⁹

«Bibliotheca Mundi seu Speculi Maioris Vicenti Burgundi», 6 vols., Douai, 1624, VI, lib. 30, cap. ii, p. 1.237 y cap. ix, p. 1.240.

De Memmellini regis et albigenium destructione.

Rex autem quidam Sarracenis nomine Memmellinus, idest, rex regum, exercitu collectio paganorum infinito, fines Hispanie agressus, et in superbia magna contra Christianos loquens, obtulit eis bellum. Qui pugnantes contra eum, in fide et nomine Christi vicerunt illum; ubi fuerunt viri fortes de regno Francorum, et miles probatissimus rex Aragonum. Qui etiam in signum victoriae, Romam misit lanceam et vexillum Memmellini, et adhuc in ecclesia beati Petri posita est in loco eminenti. (...)

Hoc eodem anno, mense Septembris, commissum est mirabile prelium in terra albigenium. Quinquennio namque iam elapso, cum viri venerabilis... [*Simon de Montfort*] Qui privatum commodum utilitati publice postponens, urbes et etiam castella debellavit, hereticos et eorum fautores interire seva morte coegit, et multa Dei prelia gessit multasque victorias non sine divino miraculo consecutus est. Ad

⁷⁹⁸ Sobre esta crónica real, véase SPIEGEL, «Les débuts français de l'historiographie royale», pp. 400-404.

⁷⁹⁹ Miembro (fin. s. XII-1264) de la primera generación de dominicos instalados en París en 1218, en 1246 era subprior del convento dominico de Beauvais y en 1246-1247 se convirtió en lector de la abadía cisterciense de Royaumont. Relacionado con el rey Luis IX y sus próximos, su obra (*Speculum majus*) es una inmensa compilación redactada en varias etapas hacia 1257-1258 en la que se reúne el saber natural (*Speculum naturale*), científico (*Speculum doctrinale*) e histórico (*Speculum historiale*) de la época. Es la obra que conoció mayor difusión en la Edad Media, existiendo traducciones al francés del siglo XIV, HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, p. 1.480; también ORCÁSTEGUI y SARASA, *La historia en la Edad Media*, pp. 214-215.

ultimum verto Rex Arragonum, et comes sancti Aegidii, comes etiam Defdes⁸⁰⁰, et alii infiniti obsederunt eum in castro quod vocant Murellum. Qui cum non haberet secum nisi 200. et 60. milites, et circiter quingentos gentes et satellites et peregrinos, pedites vero septingentes inermes, audita missa, invocata Spiritu Sancti gratia de castro exeuntes pugnaverunt cum eis, et inaudito fere miraculo 17. millia de exercitu percusserunt, ipsumque regem Arragonum occiderunt. Porro de omni numero suo non nisi 8. peregrinos illo die perdiderunt. Hanc itaque Simonem in partibus illis propter virtutem eius admirabilem populus Comitem fortem vocabat. Qui cum esset in bellis strenuissimus, quotidie tamen missam et omnes horas canonicas audiebat.

233. CHRONIQUE ANONYME DES ROIS DE FRANCE FINISSANT EN 1286

BNF, ms. fr. 2.815, fols. 1-190, esp. fols. 161v y 162, transcr. y notas WAGNER, «*Debellare Albigenes*», 133H.

[*Para el relato de la batalla de Las Navas de Tolosa, «Testimonios», n.º 229*]

L'an del Incarnation .M.CC.XIII. fu une bataille en la terre d'Aubigois. Car quant li papes ot envoie le pardon au roi aus barons et aus prelas qui croisiere se voudroient pour detruire l'eresie et la bouguerie d'Albigois, maint baron et maint haut homme plain de la foi nostre Seigneur, se croisierent et mistrent la crois pardevant a la differense de la croiserie d'Outremer: Pierres, arcevesques de Rouan⁸⁰¹, Robers⁸⁰², evesques de Chartres; des barons: li dus Hues de Bourgoigne, Henris⁸⁰³ quens de Nevers, et maint autre baron et prelat dont nous lessons les noms pour la confusion. Tuit cist se croisierent pour destruire l'eresie que li apostoilles ot devant escripte a Thymotee a avenir vers la fin du monde. Il murent ou voiage quil avoient empris pour l'amour de nostre Seigneur. A la cite de Bediers vindrent, qui toute estoit plainne de bougres. Toute la craverentent et fendirent et occistrent bien en ceste ville seulement .IXm. hommes et plus. Post vindrent a Quarquasonne. Empoi de temps apres fu prise. Tous les hommes et les fames dou pais et des viles voisines qui la estoient afoui, par la fortereste dou leu, beuterent hors par condition devant pourparlee, touz nuz, leur natures sanz plus couvertes. Quant il orent destruit tout l'originar de cele bouguerie, il proposerent a retourner en France, mes avant quil s'empartesissent, il apelerent la grace du Saint Esprit et eslurent le conte Symon de Monfort pour gouverner l'ost nostre Seigneur, qui ou pais demouroit ou service Dieu. Et le pseudom qui ot plus chier le comun pourfit de sainte Yglise qui le sien propre recut proprement l'avoierie de la bataille nostre Seigneur. Les viles et les chastiax prist, les principaus des regnes prist et les fist male mort mourir, mainte grant bataille outra ou pais par laide nostre Seigneur et ot mainte bele victoire, ou pais par laide nostre Seigneur ausint com par miracle, des quex nous en voulouns ci endroit retraire, une qui bien est digne de memoire. Apres ce que li baron et li prelat s'enfurent retourne en France, li rois d'Arragon, li quens de Saint Gille, li quens de Fois et maint autre baron du pais assistrent le conte au chastel des Muriaus, grant ost et fort avoient assamble, comme cil qui du pais estoient et li

⁸⁰⁰ Fois.

⁸⁰¹ Sens.

⁸⁰² Renaud.

⁸⁰³ Hervé.

quens n'avoit que .CC. et LX. chevaliers .Vc. serganz depie a cheval et pelerins apie touz de l'armez entor .VIIc. Apres ce que li quens et sa gent orent lamesse oie par grant devotion et il orent lor pechies confessez et apelez la grace dou Saint Esperit, il issirent dou chastel hardi comme lyon, comme cil qui estoient arme de foi et de creance, et se combatirent a leur anemis vertueusement. Le roi d'Arragon ocistrent et uns .XVIII^m. de sa gent. Apres ce que il orent la bataille vaincue et touz leur anemis ocis et chacies, il trouverent que il norent perdu de toute leur gent que .VIII. pelerins tant seulement. Oi ne fu onques ore tel victoire en cest siecle ne si merveilleuse ne bataille ou leu deult noter sigrant miracle. Cil quens Symons estoit apelez ou pais quens ... fort pour sa merveilleuse force... Car comme il fust tres nobles en armes, il estoit si preudons quil estoit chascun jour ala messe et as heures kanouniques touz armez et touz apparellie. Si avoit du tout guerpi et adosse son pais pour le service nostre Seigneur en ceste voie de peregrination pour deservir l'amour de Dieu et la joie de paradis.

234. GRANDES CHRONIQUES DE FRANCE (fin. s. XIII)⁸⁰⁴

Ed. J. VIARD, *Grandes Chroniques de France*, 10 vols., «Société de l'Histoire de France», Paris, H. Champion, 1920-1953, VI (1930), lib. III, cap. iii, pp. 300-301 y cap. viii, pp. 317-320.

En cele année, vint ou roiaume d'Espagne uns rois Sarrazins qui avoit non Mommelins; si vaut autant de leur langue come rois des rois. Si grant ost amena que la multitude de sa gent sembloit estre sanz nombre. En si grant orguel parla contra les Crestiens et les menaça forment; mais il se combatirent à lui et à sa gent et li rendirent bataille si forte que il occistrent tant de sa gent que il li en demora petit, par l'aide Nostre Seigneur qui pas ne deguerpist ceus qui en li ont esperance. Il meismes s'enfui maz et confus a petite compagnie. En cele bataille furent maint vaillant chevalier du roiaume de France et li rois d'Arragon, qui moult estoit bons chevaliers. Et representation de la misericorde Nostre Segneur et en signe de la victoire que Diex li ot donnée, ja soit ce que il fussent un poi de gent au regart de leur anemis, il envoya l'ensegne de ce roi sarrazin à l'église saint Pere de Rome; si fu atachée à l'entrée du mostier, à la loenge de Celui qui vit et regne sanz fin⁸⁰⁵. (...)

En l'an de l'Incarnation .MCCXIII, fu une bataille en la terre d'Albijois. Car quant li papes ot envoié le pardon au roi, aus barons et aus prelaz qui croisier se vorroient pour destruire l'eresie et la boguerrie d'Albijois, maint baron et maint plain de la foi Nostre Seigneur se croisierent et mistrent les croiz par devant, à la difference de la croisierie d'Outre-mer: Pierres arcevesques de Sanz, Renauz⁸⁰⁶ arcevesques de Rouan, Robert evesques de Baiex, Jordains evesques de Lisieus, Renaus evesques de Chartres. Des barons, li dus Huedes de Borgoigne, Hervieux cuens de Nevers, et maint autre baron et prelat dont nous laissons les nom pour la confusion. Tuit cist se croisierent pour destruire l'eresie que li apostoles ot devant escrite à Thimotée à avenir vers la fin du monde. Il murent où veage que il avoient empris pour l'amor de Nostre Segneur. À la cité de Bediers vindrent, qui tote estoit plaine de

⁸⁰⁴ Vasta compilación de obras históricas redactadas entre los siglos XIII y XIV en la abadía de Saint-Denis de Paris a partir de modelos latinos del s. XII, trata de la historia de la realeza francesa desde sus orígenes míticos hasta 1461, HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 296-298; también ORCÁSTEGUI y SARASA, *La historia en la Edad Media*, pp. 224-225.

⁸⁰⁵ Tomado de GUILLAUME LE BRETON.

⁸⁰⁶ Robert.

bogres, tote la craventerent et fondirent, et occistrent bien en cele vile seulement LXm homes et plus. Puis vindrent à Carcassonne; en poi de tens après fu prise. Toz les homes et les fames du païs et des viles voisines qui là estoient afüi, à garant pour la forterece du lieu, botèrent hors par condition devant porparlée, toz nuz, leur natures sanz plus couvertes. Quant il orent destruit tot l'original de cele boguerrie, il proposerent à retorner en France; mais avant que il s'en partissent, il apelerent la grace du Saint Esperit et eslurent le conte Symon de Monfort pour gouverner l'ost Nostre-Seigneur, qui ou païs demoroit ou servise Dieu. Et li preuz qui ot plus chier le commun porfit de sainte Eglise qui le sien propre, reçut liement l'avoierie de la bataille Nostre Seigneur; les viles et les chastiaus prist, les principaus de l'eresie prist et les fist de male mort mourir. Mainte grant bataille outra ou païs par l'aide Nostre Segneur et ot mainte bele victoire, non mie par fait d'ome, mais par miracle; des quieux nous en volons ci endroit retraire qui bien est digne de memoire.

Après ce que li baron et li prelat s'en furent retorné en France, li rois d'Arragon, li cuens de Saint Gyle, li cuens de Fois, et maint autre baron du païs assistrent le conte au chastel de Muriaus. Grant ost et fort avoient assemblé, comme cil qui du païs estoient, et li cuens n'avoit que CC et LX chevaliers, D serjanz à cheval, et pelerins à pié toz desarmez, entor VIIc. Après ce que li cuens et sa gent orent la messe oïe par grant devotion, et il orent leur pechiez confessez et apelée la grace du Saint Esperit, il issirent du chastel hardi comme lyon, come cil qui estoient armé de foi et de creance, et se combatirent à leur anemis vertueusement. Le roi d'Arragon occistrent et bien XVIIIIm de sa gent. Après ce que il orent la bataille vaincue et toz leur anemis occis et chaciez, il troverent que il n'orent perdu de tote leur gent que VIII pelerins tant seulement. Si ne fu ainques oïe tel victoire en cest siecle ne si merveilleuse, ne bataille où l'on deust noter si grant miracle. Icil cuens Symons estoit apelez ou païs cuens forz, pour sa merveilleuse force. Car com il fust très nobles en armes, il estoit si preuzdons que il ooït chascun jor sa messe et ses heures kanoniaus; toz jors armez, toz jors en peril. Si avoit du tot guerpi et adossé son païs, pour le service Nostre Seigneur, en ceste voie de peregrination, pour deservir l'amor de Dieu et la joie de Paradis.

235. GUILLAUME DE NANGIS, *Chronicon* (h. 1300)⁸⁰⁷

Ed. fragmentaria *RHGF*, XX (1840), pp. 544-586 y 725-763, esp. pp. 755-756 y 758; y ed. H. GÉRAUD, *Chronique latine de Guillaume de Nangis de 1113 à 1300 avec les continuations de cette chronique*, 2 vols., «Société de l'Histoire de France», París, 1843, pp. 144-145.

MCCXI. (...) Rex quidam Sarracenorum nomine Mummilinus, fines Hispanie cum magno exercitu ingressus, regi Castelle et Christianis in superbia longeus bellum intulit; qui pugnantes contra enim, et habentes in auxilium reges illustres Arragonie et Navarre, in fide et in nomine Christi vicerunt enim cum adiutorio Dei et quorundam militum Francorum. In illo veró prelio non ceciderunt de Christianis nisi triginta homines, de Sarracenis autem centum millia sunt prostrato. In cujus signum victoriae rex Arragonum misit Romam vexillum et lanceam Mummilini que usque adhuc in beati Petri basilica reservantur. (...)

⁸⁰⁷ Monje de Saint-Denis (m. 1300), donde llevó las cuentas del monasterio y el archivo (1289-1299), su crónica universal sigue a SIGEBERT DE GEMBLOUX y utiliza a SUGER DE SAINT-DENIS, RIGORD DE SAINT-DENIS, ROBERT D'AUXERRE, MARTIN DE OPAVA, el *Cronicón de Tours* y VINCENT DE BEAUVAIS, siendo original sólo para su época, HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 636-637.

MCCXIII... (...) Simon de Monte-forti, qui contra albigenses hereticos apud Carcassonam relictus fuerat in castro quod Murellum dicitur non longe a Tholosa, à Comite tholosano Remundo, qui hereticos favebat, et rege Arragonum, qui in auxilio ejus convenerat, atque á Comite Fuxi obsessus, mirabile prelium perpetravit; nam cùm non haberet nisi ducentos et sexaginta milites, et quingentos satellites, equites, et peregrinos, pedites verò septingentos inermes, auditâ missâ de Spiritu sancto, et ejus gratiâ invocatâ, de castro exeuntes cum eis pugna verunt, et virtute divinâ facti septemdecim milia hostium et regem Arragonie occiderunt; porro de numero Simonis nonnisi octo die illo ceciderunt. Hic Simon, cùm esset in bellis strenuissimus et multum occupatus, tamen quotidie missam et omnes horas canonicas audiebat.

MCCXVI. Simon de Monte-forti, qui apud Carcassonam contra albigenses hereticos relictus a Francis fuerat, venit in Franciam adversus Arragones auxilium petiturus, a quibus propter necem Petri Arragonum regis assultus assiduos sustinebat; qui infra paucos dies centum viginti milites colligens de Francia revertens secum duxit.

· NORTE Y CENTRO

236. NICOLAS D'AMIENS, *Breve Chronicon* (h. 1204)⁸⁰⁸

Actuarium Nicolai Ambianensis, MGHSS, VI (1844), pp. 473-474, esp. p. 474.

1200. Eodem tempore [IV Cruzada] Innocentius armatus singulari zelo iustitie Philippum dictum regem Alemannorum et Arragone et Hispanie et Hungarie reges pro diversis excessibus excommunicatione aut interdicto condemnat. (...)

[1204] Innocentius principem Arragonensium inungit in regem.

237. ANALES DE SAINT-BÉNIGNE DE DIJON (564-h. 1215-1285)⁸⁰⁹

Annales Sancti Benigni Divionensis, MGHSS, V (1844), pp. 37-50, esp. p. 48.

1212. Vadit exercitus Christianorum in Hispaniam contra Sarracenos.

238. CANÓNIGO ANÓNIMO DE LAON, *Chronicon universale* (1-1219)⁸¹⁰

Anonyme de Laon. Chronicon universale, RHGF, XVIII (1879), pp. 703-720, esp. pp. 715-717; y ed. A. CARTELLIERI y W. STECHELE, *Chronicon universale anonymi Laudunensis von 1154 bis zum Schluss* (1219), Leipzig-París, 1909, pp. 65-66, 75-76, 81-83 y 85.

[1208 (1209)] Item, eodem anno, fit alia profectio multo plurium quam prius, tam nobilium quam ignobilium, contra hereticos in partes Albigensium commorantes debellandos. (...)

⁸⁰⁸ Discípulo (h. 1147-m. d. 1204) del maestro Gilbert de la Porrée y autor de un *Ars Catholicae Fidei* dedicado al Papa Clemente III, como historiador fue autor de una crónica universal en ocho libros que se inspira en Sigebert de Gembloux, MOLINIER, *Sources*, II, n.º 2.208, p. 318; y HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.059-1.060.

⁸⁰⁹ Borgoña. Hasta 967 se inspiran en otros anales alemanes, MOLINIER, *Sources*, II, n.º 1.358, p. 88.

⁸¹⁰ Obra de un canónigo de la orden premostratense de origen inglés, fue utilizada por el continuador de Robert d'Auxerre, MOLINIER, *Sources*, II, n.º 2.209, p. 318.

[1212] Sequenti verè mense Julio, infra kal[endas] Augusti, potiti sunt Christiani in Hispania glorioso de paganis triumpho. Qualiter verò hec miraculosa victoria Christianis provenerit, inutile esset enarrare, cùm ex literis gloriosi Regis Hispanie Alfonsi ad Papam Innocentium III transmissis tutius belli eventus et veritas scire volentibus manifestetur. Significavit ergò quòd, cùm Rex Carthaginis sive «de Maroch» exercitum, ultrà quàm credi fassit, contra eum duxisset, et ipse Alfonsus contra Sarracenorum multitudinem illustres Reges Arragonensium et Navarre secum in auxilium haberet, quòd vix in omni exercito Christiano inventi sunt XXV homines aut ad plus XXX cecidisse, cùm ex parte adversa plus quàm centena millia ceciderunt paganorum. Scripsit etiam idem Rex quèd per triduum cum omnibus suis moram fecerit post bellum in castris paganorum, ubi ad omnia que conquenda erant non alià lignorum materià usi sunt Christiani quàm lanceis et sagittis paganorum, et ex illis in eorum usibus non plus quàm medietas est consumpta. Persequitur Rex dicens quòd, cùm propter longam moram in locis desertis eis victualia deficerent, tantam ibidem invenerunt tam laborum quàm armorum necnon et dextrationum et aliorum jumentorum copiam, ut, cùm singuli pro sua voluntate ex eis tulissent, plus reliquerunt pre abundantia quàm sumpsissent. Numerus Sarracenorum qui cum Rege Carthaginensi venerat CLXXX millia equitum; peditum verò non erat numerus, sicut ex relatione ipsorum qui capti fuerunt est compertum. Item, post dies aliquos capta est Ubeda, civitas Sarracenorum magna ac munita et fortis, ubi perierunt LX milia paganorum. Multis captis qui in obsequium Christianorum et monasteriorum erant in marcha reparanda. Hec scripsit predictus Rex. (...)

Eodem verò anno MCCXIII, pridie idus septembris, ferià quintà infra octavas Beate Marie, commissum est prelium apud Murellum, quod est castrum non longè ab urbe Tolosa, inter fideles et hereticos, in quo fideles victorià potiti sunt. Petrus itaque venerabilis Arragonensium Rex, qui ut sororio suo fieri in auxilium, Comiti scilicet Tolosano, advenerat, non quòd ipse hereticis faveret, sed, ut dictum, est, honorem sororii sui defenderet, in ipso prelio occubuit cum magna multitudine suorum; ex parte verò fidelium solus miles cum paucis aliis repertus est cecidisse. Simon verò Comes Leicestre et Montisfortis, dux et signifer christiani exercitus, fide et armis strenuus, suis quidem victoriam provenisse gaudebat; de morte verò illustris Regis Arragonie non modicum lamentabatur, sciens ob id maxima dispendia fidelibus fore ventura. Fuit autem Dominus cum fidei suo Comite Montisfortis, omnia eis opera dirigens, hereticos per manum eis exturbans et ferè Gothiam universam infra sex annos ei subjiciens.

239. ANALES DE SAINT-PIERRE DE JUMIÈGES (Natividad de San Juan-1220)⁸¹¹

Annales Gemmeticenses, ed. y trad. fr. J. LAPORTE, *Les annales de l'abbaye de Saint-Pierre de Jumièges. Chronique universelle des origines au XIIIe siècle*, Rouen, Imp. Lecerf, 1954, pp. 95-97 y 99; ed. fragmentaria *RHGF*, XIX (1880), pp. 255-256.

⁸¹¹ Dep. Seine Maritime, Normandía. Ligada a los anales monásticos normandos e ingleses, hasta 1204 es obra probablemente de un monje muy partidario de los Plantagenet que fue confidente o secretario del abad Roger. Luego intervino un segundo autor y más tarde un tercero, administrador y jurista, quizá el cillero Guillaume de la Londe. Partidario menos apasionado y más crítico de los Plantagenet, se interesa por los asuntos alemanes y sobre todo por las cruzadas contra los musulmanes en España y los herejes tolosanos, LAPORTE, *Les annales*, pp. 7-23, esp. pp. 10-14. Cit. MOLINIER, *Sources*, II, n.º 1.172, p. 53.

Multi in Anglia⁸¹² cruces in pectoribus acceperunt, pugnaturi contra Albigenos hereticos. M CC IX

Kalendis Januarii cepit gelu gravissimum et perseveravit usque per duos fere menses ita quod satio hyemalis ex magna parte impedita et periclitata est, et quod seminatum fuerat de frumento sic evanuit in multis locis, quod nec tantum colligi potuit quantum seminatum fuerat. Eodem anno contra Albigenos hereticos multi accipientes crucem in pectorem profecti sunt. Et Dominus papa Innocentius tale edictum promulgari fecit ut quicumque catholicus in exercitu illo contra Albigenos hereticos XL diebus moram fecisset, de omnibus peccatis suis quos confessos fideliter fuisset, immunis esset, facta videlicet commutatione pene a sacerdote iniuncte pro labore que in expugandis hereticis habuissent. Precesserunt predicatorum, episcopi, abbates et clerici; qui cum parum profecissent subsecuti sunt eos viri virtutis manu armata, comites, barones, viri illustres, clerici, milites et alii fideles, ex Alemania, Burgundia, Francia, Normannia et Anglia. Et electus est vir catholicus illustris, videlicet Symon, comes Montisfortis, tam fide quam armis egregius, qui tanto, presse exercitui, prout audivimus, dignus fuit. Capte sunt autem ab eis multe urbes et castella munitissima. Multis ex hereticis igni traditi sunt, multi penitentes et resipiscentes evaserunt. Et apud Rothomagnum et Parisius et in aliis locis quibusdam, quidam viri et femine deprehensi quia heretici essent, combusti sunt. (...)

M CC XII. Facta est commotio puerorum per totam fere Galliam a Windonico⁸¹³ castro, et deinceps per civitates et plurima castra et villas, vagantium et dicentium se Dominum querere; non potuerunt choiberi donec fame urgente ad propria remearunt. Eodem anno factum est in Hispania bellum Xpistianorum contra Saracenos et ducem eorum Mamelin. Venerant autem in auxilium Xpistianorum multi Francorum, Burgondiorum et Normannorum. Quod audientes Sarraceni, distulerunt bellum donec nunciatum est eis omnes fere recessisse, et tunc dux Sarracenorum Mamelin nunciavit se velle pugnare. Quod audientes abbas Cisterciensis et rex Navarie etceteri qui Deo erant fideles agressi sunt pugnare contra Sarracenos, a die dominica in festo Sancte Marie Magdalene usque in quartum diem. Videntes autem Sarraceni quod ventus vehemens a parte eorum obviam Xpistianis veniebat, miserunt ignem in fructa et arbores humiles sive herbas, ut Xpistianos fugere cogerent. Accenso autem igne, Deus in sua misericordia ventum mutavit, et a Xpistianorum contra Saracenos venire fecit. Tunc Sarraceni conturbati et dissoluti sunt, et dux eorum fugit, et ignis aggressus est, ipsos Sarracenos et eorum temptoria et vehicula in quibus se incluserant. Supervivientes autem Hispani Xpistiani, de ventibus eorum aurum quod glutierant abstrahabant. Pauci vero Franci, et ceteri peregrini qui remanserat, fugientes persequiebantur et interfiebant viros ac mulieres, nemini parcentes, usque dum Cordubam venirent. In redeundo autem periclitati sunt et egrotati propter fetorem cadaverum quia per aliam viam redire non poterant, nisi per quam prius ierant.

Epistola Blanche regine ad comitissam Campanie. [*«Documentos» n.º 1372*]

Sicut littere que Domine Blanche uxori Domini Ludovici regis Francie directe sunt testantur, in primo conflictu ceciderunt de Saracenis LX milia masculorum et V milia feminarum, sed et XX milia summariorum spicula deferentiam a nostris

⁸¹² Francia, según LAPORTE.

⁸¹³ Vendôme.

capta sunt et decenta et tentoria preciosissima CM, in quibus infinita pecunia inventa est, auri videlicet et argenti, quam Sarraceni in fugam conversi nostris relinquerunt. Unde contigit Domino nostros de spoliis illorum copiose ditari. Subsequentia istorum rumororum conveniunt cum prioribus.

M CC XIII. Rex Francorum Philippus proposuit ire in Angliam, eam sibi, adquirendam. Quod cum audisset rex Anglorum Johannes, pacem fecit cum Domino Papa, episcopos et monachos et barones quos expulserat revocavit, exercitum per maximum congregavit, naves habuit bene armatas MCC. Misit etiam servientes sibi contra Francos; qui pecuniam multam et naves multas et etiam quosdam captivos apud Dan⁸¹⁴ abstulerunt. Ideoque rex Philippus sine honore choactus est repatriare, et filium suum Ludovicum in expugnandam Flandriam remanere coegit. Eodem anno obiit Alenxander abbas Gemetici; cui successit Willelmus eiusdem ecclesie Prior.

Ipsa mense Augusto Simon comes Montis fortis et qui cum eo erant pauci catholici receperunt se in castellum quod dicitur Murelli, non longe ab urbe Tolosa. Quo audito rex Arragonie et exercitus Albigensium per maximum eos recipiendo impetu obsederunt et secus undique occluserunt. Igitur obsessis ullam panditur ad egressus. Initoque consilio destinant nuncios viros religiosos ad magnates exercitus exterioris, pacem petunt vel treugas sibi dari, castella restituere, dampna reserare captivos reddere et guerre cedere polliscentur. Quibus nichil proficientibus, dictus comes et sui unanimiter decreverunt in bello dominico malle mori si Dominus providisset quam inclusos famis miseria deperire. Facta ergo confessione ad alterutros, Domino se commendant, armantur, viriliter pugnaturi. Et vexillum Crucis dominice proferentes irruerunt in exercitum infidelem, alios ictu letifero sauciantes, alios trucidantes, alios in fuge dispendia convertentes. Inter quos occubuit in tentoriis suis rex Arragonie, vir magni nominis et omnibus deplorandus sed eius fidem corrumperant consortia pravitatis. Sic ergo victores non solum victorum spoliis locupletati sed a mortis instancia liberati, Deo liberatori suo gratias impenderunt.

240. *CRÓNICA o ANALES DE SAINT-AUBIN DE ANGERS (768-1220)*⁸¹⁵

Ed. P. MARCHEGAY y E. MABILLE, *Chroniques des Églises d'Anjou*, «Société de l'Histoire de France», París, 1869, pp. 19-61, esp. p. 58; ed. HALPHEN, *Recueil d'Annales Angevines et Vendômoises*, pp. 17-24, esp. p. 24 (codex A); y *Addensa chronica Aundegavensi sancti Albini, RHGF*, XVIII (1879), pp. 327-328, esp. p. 327.

MCCIX. - Dominus Innocentius papa misit duodecim abbates Cisterciensis ordinis predicare hereticis Albigensibus; qui incedentes pedites et predicantes non potuerunt eos convertere.

MCCX. - Franci et alii innumeri populi cruce signantur in pectore contra Albigenses vadunt, capiunt Carcasonam et alias civitates et castella miraculose, facientes immanissimam stragem hereticorum et catholicorum, quos non poterant discernere.

⁸¹⁴ Damme.

⁸¹⁵ Abadía de Anjou, cit. MOLINIER, *Sources*, II, n.º 1.282, pp. 71-72.

MCCXII. - Eunt cruce signati in Hispaniam contra Sarracenos qui ceperant terram usque Tholetum. Recuperant Christiani Calatrave et multa alia castra capiunt. Míremummelinus victus fuit in bello et fugit⁸¹⁶.

241. CRONICÓN BREVE DE SAINT-MARTIN DE TOURS (0-1220-1224-1227)⁸¹⁷

Ex brevi chronico Turonensi, RHGF, XVIII (1879), pp. 290-322, esp. p. 321.

MCCXII, Miramomelin Rex Sarracenorum à Christianis vincitur...

242. BERNART ITIER, Chronicon (Creación-1225)⁸¹⁸

Ed. H. DUPLES-AGIER, *Chroniques de Saint-Martial de Limoges*, «Société de l'Histoire de France», París, 1874, pp. 28-129, esp. pp. 74, 83, 84 y 90; *RHGF, XVIII (1879)*, pp. 223-238, esp. pp. 229-230 y 232; ed. fragmentaria J.L. LEMAÎTRE, «Le combat pour Dieu et les croisades dans les notes de Bernard Itier, moine de Saint-Martial de Limoges (1163-1225)», *VV.AA., «Militia Christi e Crociata nei secoli XI-XIII». XIª Settimana Internazionale di Studi Medievali*, Milán, Univ. Catholica del Sacro Cuore, 1992, pp. 729-751, esp. pp. 743-745 y 749; y LEMAÎTRE, J.L., *Chronique de Bernart Itier*, París, 1998.

Anno gracie M.º CC.º VIII.º ab Incarnatione (...) et obiit Petrus de Chastenou, lancea percussus inter hereticos; erat legatus apostolice sedis et honeste vite, et miracula similiter facit, apud Sanctum Egidium tumultatus.

Anno gracie M.º CC.º IX.º (...) civitas de Beders vastatur; XXXVIII millia homines in ea trucidantur propter hereticos, et ipse dominus civitatis, in festo Marie Magdalene, a IIIº usque ad vespas. (...)

Anno gracie M.º CC.º X.º (...) Et facta est mortalitas de hereticis in pago Narbonensis, et capta municipia ferme octoginta. (...)

Anno gracie M.º CC.º XI.º (...) In crastino auditum est quod Franci occiderunt comitem Sancti Egidii, utpote hereticum. [*en nota al margen del autor: Hoc falsum fuit*]⁸¹⁹

Lavaur capitur et plus quam XX millia hominum trucidantur.

(...) Innumerabilis multitudo Sarracenorum in Hispania venit, Christianitatem fugare et opprimare. (...)

⁸¹⁶ Anno MCCXII, eunt cruce signati in Hispaniam contra Sarracenos qui ceperant terram usque Tholetum; recuperant Christiani «Calatrave» et multa alia castra capiunt. Míromummelinus victus fuit in bello, et fugit, *RHGF, XVIII (1879)*, p. 327.

⁸¹⁷ Obra inspirada en la crónica de Robert d'Auxerre, a la que interpola y continúa, la parte final es una de las mejores para conocer el reinado de Luis VIII, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.515, pp. 87-88.

⁸¹⁸ Monje de Sant Marsal de Limotges (1163-1225), en el que ingresó en 1177, siendo sacerdote en 1189 y *armarius* entre 1199 y 1214. Encargado de la biblioteca, su obra es extremadamente útil e interesante para la época, MOLINIER, *Sources*, II, n.º 1.477, p. 109; DUPLES-AGIER, pp. x-xlviii; LEMAÎTRE, «Le combat pour Dieu et les croisades», pp. 729-751; y LEMAÎTRE, *Chronique de Bernart Itier*, París, 1998.

⁸¹⁹ Se trata de un rumor que el propio Bernart Itier desmiente.

Anno gracie M.^o CC.^o XXII.^o (...) plusquam CCC homines de castro Lemovicesi pergunt ad Hispanias, et IIII ex monachis nostris contra Sarracenos, et alii IIII^{or} (...)

Post festum Sancti Martialis, pergit exercitus Hispanie ad obsidionem Sibilie, et ceperunt Calatrava et Salvaterra, et tres alias.

Simon de Montfort cepit Pena d'Agenes, e Biron, e Chastenou, e Moichac.⁸²⁰ (...)

Simon de Montfort occidit pugnando Regem Arragonensem Petrum et alios multos, mense septembri.

243. *CRONICÓN DE MORTEMER (1113-1235)*⁸²¹

Chronicon monasterii Mortui Maris, RHGF, XVIII (1879), pp. 354-357, esp. p. 355; y MGHSS, VI (1844), pp. 43-469, esp. p. 467.

MCCXII, in Hispaniis Christiani cum paganis pugnant, et potiti victoriâ, multos perimunt Sarracenos, et reliquos ad fugam compellunt. (...)

MCCXIII, in Provincia juxta castrum quod Murellum dicitur, gestum est bellum eternâ memoriâ dignum. Cúm Comes Simon de Monteforti, multas hereticorum strages faciens, plures Provincie urbes et oppida sibi sunjugasset, Rex Arragonum, Comes Tolosanus, Comes Convenarum, Comes Fuxensis, collectio exercito copioso, supradictum castrum obsederunt, erectisque machinis oppugnare ceperunt. Rex verò Comiti Simoni innotuit: qui mox, paucis admodum viris collectis, Regi Arragonum audacter occurrit, legionibusque dispositis, conserta est pugna pridie idus septembris, in qua Rex Arragonum cum pluribus de suo exercitu occubuit, reliqui verò fugâ elapsi sunt et confusi ad propria remearunt. De sociis autem Comiti Simonis unus tantum miles cum paucis clientibus in illo conflictu cecidit. A diebus Jude Machabei usque in presentem diem, tantam multitudinem tam mirabilem à paucissimis tam mirabiliter victam, cesam atque fugatam, nunquam et nusquam legimus.

244. *CRÓNICA DE MONT SAINT-MICHEL o BREVIS CHRONICON DUCUM NORMANNIE (1211-1239)*⁸²²

Anonymi continuatio de appendici Roberti de Monte, RHGF, XVIII (1879), pp. 334-343-348, esp. p. 344.

Ipsa anno [1213], mense augusto, Simon Comes Montisfortis et qui cum eo erant pauci catholici, receperant se in castello quod dicitur *Mureaus*, non longe ab urbe Tolosa. Quo audito, Rex Arragonum et exercitus Albigensium per maximus eos repentino impetu obsederunt et intús undique concluserunt. Igitur obsessis

⁸²⁰ Y añade: *Domnus Albericus, Remensis archiepiscopus, remeans de obsidione de Moichac, ubi nepos ipsius occisus fuit, missam privatam celebravit in sepulcro de apostolo Marciale, et diximus prosam « Exultemus », et fuit in capitulo, ubi fecit sermonem de apostolo satis diserte, et commendas se nostris orationibus apud Grandimontem perexcit.*

⁸²¹ Mortemer-en-Lyon (Dep. Eure). Abadía normanda fundada en 1130 y afiliada a Cîteaux en 1137, MOLINIER, *Sources*, II, n.º 1.210, p. 59 y 2.206, p. 318.

⁸²² Crónica corta de los duques de Normandía (1087-1239), extraída en parte del *Appendix ad Sigebertum* de ROBERT DU MONT o DE TORIGNY (m. 1186), MOLINIER, *Sources*, II, n.º 2.205, pp. 317-318.

nulla via panditur ad egressum. Inito itaque consilio, destinavit nuncios suos viros religiosos ad magnates exercitûs exterioris; pacem petivit, vel treguas sibi dari: castella restituere, damna resarcire, et guerre cedere pollicentur. Quibus nihil proficientibus, dictus Comes et sui unanimiter decreverunt en bello Dominico malle mori, si Dominus [*volerit*], quàm inclusos famis miserîâ deperire. Factâ autem confessione ad alterutrum, Domino se commendant, armantur, viriliter pugnatur; et vexilla Crucis Dominice preferentes, irruunt in exercitum infidelium, alios ictu lethifero sauciantes, alios trucidantes, alios in fuge dispendia convertentes: inter quos occubuit in tentoriis Rex Arragonum, vir magni nominis et omnibus deplorandus; sed eius fidem corruperant consortia pravitatis. Sic ergo victores, non solum victorum spoliis locupletati, sed à mortis instantia liberati, Liberatori gratias impenderunt.

245. CRONICON o ANALES DE SAINT-MÉDARD DE SOISSONS (497-1269)⁸²³

Chronicon Sancti Medardi Suessionensis, RHGF, XVIII (1789), pp. 720-722, esp. p. 721.

MCCXIII, bellum fuit apud castrum de Muriaus, in quo Rex Arragonensis occisus est, et multa alia millia Arragonensium, Albigensium, Tolosensium, cum principibus suis, à Simone Comite Montisfortis et à paucissimis Francis occisi, capti et fugati sunt ita miserabiliter ut vix credi potuisset.

246. CRONICÓN BREVE DE PAIMPONT (1154-1305)⁸²⁴

Chronicon breve quod videtur fuisse abbatiae Panispontis aut Montfortensis, ed. G. A. LOBINAU, *Histoire de Bretagne*, 2 vols., París, F. Muguet, 1707, II, cols. 368-369, esp. col. 369; RHGF, XVIII (1879), pp. 331-332, esp. p. 332.

MCXIII, Simon Comes Montisforti pugnavit contra Regem Aragonum, et eum interfecit.

247. ANALES DE VENDÔME (678-1347)⁸²⁵

Annales Vendocinenses, ed. L. HALPHEN, *Recueil d'Annales Angevines et Vendômoises*, París, Alphonse Picard et fils, 1903, pp. 50-79, esp. p. 75.

Hoc anno super paganos in Hispania.

248. CRONICÓN DE ROUEN (1-1282-1343-1338)⁸²⁶

Chronicon Rotomagense, RHGF, XVIII (1879), pp. 357-362, esp. p. 360.

MCCXII, in Hispaniis christianis cum paganis pugnant, et, potiti victoria, multos perierunt Sarracenos, et reliquos ad fugam compellunt.

[*El relato de la batalla de Muret es el mismo texto que el de la «Crónica de Mortemer»*]

⁸²³ Quizá obra de Gobert de Coincy, gran prior de Saint-Médard (Île-de-France) y pariente del poeta Gauthier de Coincy (1177-1236), monje y prior claustral en el mismo cenobio, MOLINIER, *Sources*, II, n.º 1.082, p. 34.

⁸²⁴ Abadía bretona, cit. MOLINIER, *Sources*, II, n.º 1.262, p. 68.

⁸²⁵ Anales de la abadía de la Trinité de Vendôme, redactados por varias manos y varios continuadores entre 1075 y 1347 (*Ibidem*, pp. xxv-xxxi)

⁸²⁶ Cronicón normando cuya primera redacción parece de finales del s. XI, MOLINIER, *Sources*, II, n.º 1.151, p. 50.

249. CRÓNICA DE SANT MARSAL DE LIMOTGES (h. 1276)⁸²⁷

BNF, ms. lat. 11.109, fol. 103; *RHGF*, XVIII (1879), pp. 238-241, esp. p. 239; cit. LEMAÎTRE, «Le combat pour Dieu et les croisades dans les notes de Bernard Itier», p. 746, n. 55.

Rex Aragonensis occiditur.

250. CRONICÓN DE DÉOLS (917-1345-1550)⁸²⁸

Ex chronico Dolensis coenobii, *RHGF*, XVIII (1879), p. 246.

Anno MCCX (...) Hoc anno Rex Sarracenorum ivit in Hispaniam cum innumera multitudo paganorum, et cepit devastare et occidere populum christianum. Quapropter Christiani congregati ex diversis partibus, scilicet XIV millia hominum, perrexerunt contra eos et occiderunt ex eis LX millia, et de mulieribus XV milli, uno die...

251. CRONICÓN DE SAINTE-TRINITÉ DE SAVIGNY (1112-1378)⁸²⁹

Ex chronico Savigniacensis monasterii, *RHGF*, XVIII (1879), pp. 350-352, esp. p. 351.

MCCXII (...) Commissum est prelium gravissimum inter Christianos et Sarracenos in Hispania: sed operante Christo, à paucis Christianis multi pagani superati sunt; et, quod memoriâ dignissimum est, in eodem prelio Dominus noster cuidam militi manifestè apparuisse asseritur.

252. CONTINUADOR ANÓNIMO DE ROBERT D'AUXERRE, *Chronologia* (h. 1220)⁸³⁰

Ex Chronologia Roberti Altissiodorensis Praemonstratensis ad S. Marianum canonici, *RHGF*, XVIII (1879), pp. 248-290, esp. pp. 280 y 282; y *Roberti canonici S. Mariani Autissiodorensis Chronicon. Continuatio II*, *MGHSS*, XXVI (1882), pp. 226-287, esp. pp. 278 y 280-281.

Anno Domini 1212, mense Iulio habita est in Hyspania miraculosa victoria de paganis. Convenerat enim cum Carthaginis multitudo maxima paganorum adversum regem Castelle Alphunsum, qui illustres reges Arragonum scilicet et Navarre, in auxilium secum habens, totam illam Sarracenorum multitudinem in virtute

⁸²⁷ Atribuida a Pèire Coral, abad de Sant Marsal entre 1247-1276. Véase LEMAÎTRE, J.L., *Chronique de Bernart Itier*, París, 1998.

⁸²⁸ Cronicón del monasterio de Déols (Dep. Indre), *Repertorium*, III, p. 322.

⁸²⁹ Abadía normanda, cit. MOLINIER, *Sources*, II, n.º 1.224, p. 61.

⁸³⁰ Robert d'Auxerre (1156-1212), premostratense y canónigo de la abadía de Saint-Marien d'Auxerre, escribió una crónica universal que se considera una de las mejores de la Edad Media por su riqueza, precisión cronológica y espíritu crítico. Elaborada a petición del abad Milon de Trainel (1156-1202), llega hasta el año 1211 y fue continuada por otro religioso del mismo monasterio hasta 1220, HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.275-1.276; NEEL, C.L., «Man's Restoration: Robert d'Auxerre and the Writing of History in the Early Thirteenth Century», *Traditio*, 44 (1988), pp. 253-274; y el detallado análisis de CAVAZZOCCA-MAZZANTI, K., «La Croisade Albigeoise vue par Robert de Saint-Marien d'Auxerre», *La Croisade Albigeoise. Colloque de Carcassonne, Centre d'Études Cathares, Carcassonne - octobre 2002*, Balma, CEC, 2004, pp. 55-69.

christiane fidei desconfecit. Significavit ergo per litteras eisdem Alphunsus domino Innocentio pape belli tocius eventum et victore vertitatum, asserens⁸³¹, quod vix inventi sunt cecidisse viginti quinque homines aut de plus triginta de exercitu christiano, cum ex parte adversa ceciderint plus quam centum milia paganorum. Asservit etiam idem rex, quod, cum post bellum in castris gentilium moraretur cum suis, ad omnia que cognenda erant non aliis lignis, usi sunt christiani quam saggitis tantum et lanceis paganorum, et earem in illis usibus non plus quam medietas et consumpta. Cumque exercitus Dei in victualibus et aliis fere deficeret propter longam moram factam in locis desertis, ibidem tantam invenerunt ciborum, armorum, dextrariorum et aliorum inmentorum copiam, quod accipientes singuli pro sua ex his omnibus voluntate, plus relinquerunt ex magna habundantia quam ceperunt. Fuerat enim numerus Sarracenorum, qui venerant in prelium, centum octoginta quinque milia equitum, peditum vero non erat numerus, prout ex vera relatione ipsorum qui capti fuerant et compertum. Post paucos dies in captione Ybede, que est civitas magna munita et fortis perierunt 60 milia paganorum, quorum quidam occisi sunt, quidam vivi reterti in obsequium christianorum et monasterium que fuerant in Marchia reparanda. (...)

Porro pridie Idus Septembris sequentis, feria scilicet quinta infra octabas natiuitatis beate Marie, commissum est bellum inter hereticos et fideles apud Murellum, quod est castrum non longe a civitate Tholosa. Faverant autem Tholosani hereticis, habentes secum Petrum regem Arragonum, qui venerat in adiutorium sororii sui, scilicet comitis[se] Tholosani. Displicuit igitur Domino via eius, eo quod hereticis puberet auxilium et eorum protectori amicitia umgeretur. Unde cum in ipso conflictu bellico multi hereticorum accumberent, et ipse occubuit inter multos; et cum eorum qui ex parte infidelium ceciderunt multitudo fuerit magna valde, ex parte fidelium unus tantum miles repertus est cum paucis aliis cecidisse.

Anno Domini 1216. Venit circa Kal[endas] Maii Parisius vir illustris Symon comes Montis-fortis, qui infra octo anno ita favente Domino prevaluerat adversus hereticos in provincia Narbonensi, ut, debellatis illis, ipse se scriberet in litteris suis vicecomitatem Carcassone et Biterris et duces etiam Narbonensis. Veniens vero per singulas civitates vel castella cum mira devocione tam cleri quam populi necnon et sollempni processione susceptus est. Venit autem contra Arragones auxilium petiturus, a quibus propter necem Petri regis Arragonum graves sustinebat insultus. Venit etiam de re hereditaria ac familiari disponere, pro eo quod in fata concesserat Amicia, mater sua.

[1216, septiembre] Circa dies illos venit in Franciam uxor illustris comitis Symonis Montis-fortis contra hereticos auxilium petitura. Ita enim artaverant virum suum comes Tholosanus et ultores mortis regis Arragonum, qui in manu valida venerant contra eum, ut, perditis quibusdam castris cum ipsa urbe Tholosa, quam potenter possederat, vix spem haberet de reliquo detinendo, nisi succursus ei celeriter prestaretur.

⁸³¹ *Carta de Alfonso VIII al Papa Inocencio III*, «Documentos», n.º 1368.

253. AUBRI DE TROIS-FONTAINES, *Chronicon* (h. 1241)⁸³²

MGHSS, XXIII (1874), pp. 674-950, esp. pp. 894-895 y 897-898; y *Ex chronico Alberici Trium-Fontium monachi*, RHGF, XVIII (1879), pp. 744-796, esp. pp. 779-780 y 782.

Ex historia regum: Anno eodem expeditionis infantium rex Sarracenorum in Hispania, qui dicebatur Mammelinus, agressus fines hispaniensium christianorum et locutus est in magna superbia contra christicolos et optulit eis bellum. Qui pugnaverunt contra eum fide et in nomine Iesu Christi et vicerunt eum et fere omnes qui cum eo erant occiderunt. Ipse autem victus et confusus et fere solus ad propria rediit. Huic bello interfuerunt multi, boni et fortes viri de regno Francorum et petitionem regis Alfunsii, qui dictus est rex parvus, pater regine Blanche, et rex Aragonum, miles probissimus, in perpetuum representat. Qualiter per ordinem factum fuerit sequuntur. Bellum istud Hispaniam indixerat Sarracenis et super se receperat Henricus filius regis parvi, novus eo tempore miles, sed mortuus fuit, Deo vocante se, ante diem illum belli; unde pater eius laudabiliter devotionem filii prosecutus est et efficaciter. Hac bellum triumphale precessit 13. kalendas Iunii dominica die tale signum, luna 15, quod ea die cum fierent letanie et preces in Francia pro christianis, qui pugnaturi erant in Hispania, visus est sol circa horam nonam in antea salie et reverti et nunc esse rubeus, nunc hiacinthinus; non fuit eclipsis solis, ut pote luna plena, sed lune potius eclipsis poterat dici, si de nocte occurrisset. Et ea quidem die inducius dando et accipiendo protelabant eventum suum usque ad repatriationem Francorum. Moventes igitur de Toleto, primo ceperunt terram de Malagon, deinde venerunt Kalatrave et istud castrum fortissimum similiter ceperunt, quod fratribus militibus ordinis de Kalatrave reddiderunt. Franci quidem castrum istud ceperunt, et ita miraculose fregerunt, quod presbiter quidam primus omnium cum corpore Domini intravit et plus quam 60 sagittas excepit in alba, quas indutus erat, nec tamen fuit lesus. Nocte bellum dirimente venerunt primi de consilio Sarracenorum ad regem parvum occulte rogantes, ut vita eis concessa in camissis ea nocte nescientibus, Francis sineret eos abire. Et ipsi tradebant ei castrum cum omni sua supellectile et victualibus et armis et thesauris, quod rex concessit; et in castro suos collocavit. Hoc com die sequenti perceperunt Franci, archiepiscopus Berdegalsensis et episcopus Nannetensis indignati repatriaverunt, et quidam ex eis per Sanctum Iacobum diverterunt. Archiepiscopus Narbonensis remansit ad tempus cum Theobaldo de Belzon et eius sociis; tres vero reges, de Castella, Arragone et de Navarreis, et domicellus Portugalie⁸³³ venerunt et ceperunt castrum Alarchos et alia tria, Cathaconia, Beneventum et Petrambonam. Inde venerunt ad Salvam Terram, quam non expugnaverunt, inde ad castrum Ferrat ad pedem montis; ibi vir quidam silvestris ex parte Dei missus –ut dicebat– venit ad

⁸³² Monje de la abadía cisterciense de Trois-Fontaines (Dep. Marne), en palabras de SCHMIDT-CHAZAN «n'est certainement pas un Français, mais un natif de l'Empire», ya que escribe para franceses sin olvidar sus raíces germánicas. Su importante crónica universal, inacabada en 1241, destaca por la diversidad de fuentes, la amplitud de miras y la calidad del relato. Se trata de una historia monástica fruto de un trabajo de equipo, pues seguramente envió colaboradores a visitar bibliotecas y copiar textos en el entorno de Champaña, Borgoña y Renania. Aunque trata de toda Europa, conoce muy bien los asuntos imperiales y concede gran importancia a las crónicas francesas, SCHMIDT-CHAZAN, M., «Aubri de Trois-Fontaines, un historien entre la France et l'Empire», *Annales de l'Est*, 36 (1984), pp. 163-192; HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 110-111; también MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.521, pp. 90-92.

⁸³³ Debe referirse a Sancho Fernández, hijo del rey de León.

eos corio cervino, non tamato vestitus et calceatus, occurrens eis cum iam desperarent de transitu montis, et ipsos per viam inviam mirabiliter conduxit die sabbati 13 kalendas Augusti, cum haberet mons ille leugas duas in ascensu, leugam autem et dimidiam in descensu; et fuit vir ille inter eos per die duos et dimidium. Cum essent ergo ultra montem locati et aquam nisi haberent, accepit vir ille fossorium et cepit fodere et dixit, ut ante omnia tentoria sua ita facerent, quod cum ita fieret aquam habuerunt miraculose satis et abundanter. Sarraceni quidem, qui propter metium Francorum huc usque pugnare nolebant, post recessum eorum statim regibus bellum indixerunt, reges tamen die dominica pugnare noluerunt. Unde feria secunda fuit ibi bellum maximum, et prima scara⁸³⁴ nostrorum fuit contrita; in secunda scara cum deficerent Templarii et milites ordinis de Kalatrave, tandem necessitate et periculo imminente vexillum beate Marie de Rochemador miraculose ibi transmissum et huc usque plicatum, tunc primum elevatum est et extensum, et omnibus ostensum flectentibus genua per ciratum, et statim salus a Deo et gloriosa Virgine Maria de Rochemador facta est. Hoc vexillum regi parvo beata Virgo transmisit hoc modo: Erat de Rochemador sacrista religiosus, cui per tria sabbata apparuit beata Virgo tenens illud vexillum in manu sua plicatum, precipiens et dicens, ut illud ex parte sua deferret regi a parvo in Hispanias contra Sarracenos pugnaturus. Sacrista persone sue exignitatem excusante et dicente, quod nemo sibi crederet, accepit signum sul mortis in diem tertium, ita quod prior suus ad impletum mandatum; et eidem mandato fuit annexum, ne aliquis omnino vexillum illud deplicaret usque ad diem belli et in ipsa die ad necessitatem magis urgentem; et ita monacho illo mortuo postquam ista patefecit in capitulo prior suus de Rochemador executus est mandatum et bello interfuit. Erat in dicto vexillo beate Marie imago tenens infantulum et habebat ad pedes illud signum quod rex Castelle, qui dicitur rex parvus, solet in proprio vexillo habere. Postquam igitur rex Carthaginis Nove, qui dicitur de Maroch, cepit fugere, fugerunt et alii. Advenerant ibi milites Sarracenorum 185.000, equites vero 925.000, peditum non fuit numerus; ceciderunt de illis 100.000, de christianis quidem iam plures ceciderant, sed post demonstrationem vexilli vix 30 homines ceciderunt. Per biduum non combusserunt nostri ad omnia, qui coxerunt et quibus usi sunt, nisi lanceas et sagittas et vix medietas potuit conburi. Inde venerunt ad duas civitates Biaciam et Ubedam, que erat de maioribus post Cordubam et Sibiliam. Has captas destruxerunt, quia non habeant populos, quibus possent eas replere, et similiter ibi 60.000 Sarracenorum perierunt. Per omnia benedictus Deus, qui tradidit impios. Sed dum hec aguntur rex Legionensis, qui dicitur rex Gallicie, vastabat terram regis Castelle. (...)

Ex historia regis: Eodem anno mense Septembri commisiuum fuit mirabile bellum, quando rex Arrogonensis, comes Tolosanus, qui dicebatur comes Sancti Egidii, comes Fuexensis et alii infiniti obsederunt comitem Montisfortis in castro quod Murellum vocatur; ille autem cum non haberet nisi 220 milites et circiter 500 satellites equites et peregrinos pedites fere 700 inermes, missa audita, gratia sancti Spiritus invocata data a septem episcopis qui aderant et ab universo clero excommunicationis sententia in hostes, –ipse enim comes supplicavit episcopis et clero, ut eos prius percuterent gladio Domini– exierunt de castro et pugnaverunt cum eis et ipsum regem Arrogonum non sine dolore utriusque exercitu occiderunt et de exercitu illo 17.000 percusserunt, et divina eos protegente gratia, de omni numero suo non perdiderunt die illo nisi octo tantum peregrinos; nec fuit a longis retro temporibus auditum bellum, quod maiori miraculo debeat ascribi. Iste comes

⁸³⁴ scala.

Simon propter virtutem admirabilem patria ecclesie triumphantis. De rege Petro Arrogonum dicitur, quod non sine dolore utriusque exercitus occubuit, quia multa prelia egerat in fide catholica. Et quia Tolosanus duxerat unam eius sororem⁸³⁵ et filius eius altera⁸³⁶, id circo in illorum parte inventus est, quia qui tetigerit picem inquinabitur ab ea; tamen factus fuerat vassallus domini pape et habebat privilegium, quod sine speciali mandato domini pape a nullo poterat excommunicari, et id circo christianam sepulturam optinuit. Tertia vero soror illius dicta est Constantia regina Hungarie et imperatrix Alemannie, uxor scilicet Frederici II cui peperit Henricum Alemannie regem, et unus frater eius dictus est Sanctius⁸³⁷, et alius dictus est Fernandus. De isto Sanctio, qui neptem duxit Comitis de Fontecalcarie, natus est Raimundus Berengarius, cujus filiam nomine Margaretam duxit Ludovicus Rex Francorum uxorem. Uxor quoque eisdem Regis dicta est Maria, Guillelmi de Montepessulano filia, de qua natus est Rex Jacobus Arragonie, qui e[st] Montepessulani dominus. Comes autem Montisfortis pro terra de Bedieres jam fecerat hominum eidem Regi Arragonensi. In predicto quoque certamine frater Tolosani Balduinus pro catholicis optime se probavit. Post mortem vero Regis, bene quindecim millia de Tolosani fuerunt occisi, et Comes Simon dedit Balduino quicquid acquisitum erat in diocesi Cadurcensi.

254. JOHN OF GARLAND/JEAN DE GARLANDE, *De triumphis Ecclesie libri octo* (1248-1252)⁸³⁸

BNF, ms. 1.225 (Nouvelles acquisitions); ms. defectuoso del Museo Británico, ed. T. WRIGHT, «Roxburgh Club», 73, Londres, 1856, lib. IV, pp. 80-82; ref. HAURÉAU, B., «Notice sur les oeuvres authentiques ou supposées de Jean de Garlande», *Notices et extraits des mss. de la BN*, 27-2 (1879), pp. 1-86, esp. pp. 70-73.

Impia magnates injuste bella moventes,
Ad styga quum cadunt, agmina multa trahunt.
Heu! quia tot pereunt, hec est elegia summa,
Nulla dies miseros quod revocare potest.
Tempore iudicii surgent, sed iudice viso
Tantum damnadis pro styge terror erit.
Tholose princeps Aragonica regna movebat,
Regis et auxilium fecit adesse ibi.
Cur? quia cognatum comitis necuere Rogerum
Damna, pudor, carcer, ira, dieta, dolor.
Castro Murelli Simon circumdatur, illic
Divinam supplex turmula poscit opem.
Quisquis in aurora suscepto corpore Christi
Post missam firmus induit arma sua.
Pars exit simulando fugam, pars se tenet intus;

⁸³⁵ Leonor.

⁸³⁶ Sancha.

⁸³⁷ Se trata de Alfonso.

⁸³⁸ Intelectual inglés (h. 1195-1272), estudio en Oxford y fue maestro de las Universidades de París y Tolosa, desarrollando una fecunda actividad literaria, LE CLERC, V., «Jean de Garlande», *Histoire Littéraire*, XXII, pp. 77-103; MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.436, p. 67; y HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 779-780.

Exclusis vera creditur esse fuga.
Clamant exclusi: «Nunc, nunc properate, recedunt
Hostes, post tergum sentiat arma fugax.»
Dimisso campo, post hostem curriter, et rex
Aragonum solus pene resistit ibi.
Symon cum paucis audax ad bella retentis
Exit, et invadit regia castra suis,
Pugnat ibi virtus altissima, non tuba clangit,
Non strepisat fastus, non vaga pompa volat.
Et tamen fastus regis descendit, et alta
Pompa cadit fastu rege cadente suo.
Est necis incertus auctor, sed clamor in astra
Tollitur, «occiso rege parate fugam.»
Qui finxere fugam conversa fronte relidunt
Hostes, et mactant hos, aliosque fugant.
Conveniunt partes, Symon conformis Achilli,
Quos agitat campis, fluminis urget aquis;
Xancto Pelides, Ysmeno flumine pugnat
Ypomedon, valido vivit uterque viro.
Hic infinitos equites vicere trecenti,
Cede fluunt fosse, sanguine rura natant.
Stant campis vacua tentoria, cornipedesque
Discurrunt, prede purpura vasa patent,
Nunc ad aquas, nunc ad campos, discursus habetur,
Est in aquis, campis, nulla recepta salus.
Expuit hos er, aqua devorat, ignis abhorret,
Detestatur humus, que meruere mala.
Polluerant elementa Dei, quos ipsa recpetant,
Et simul ejiciunt, dantque negantque locum.
Quippe Creatoris in virgine mira negantes,
Spreta lege, suum diminuere decus.
Sunt de Tholosa tibi milia quinque necata
Corpora, sed reliqua non numerare licet.
Tholosam veniunt sine nave cadavera, cursu
Fluminis, et tollunt corpora densa nutus.
He plangunt patres, he natos, heque maritos,
He fratres; sulcant ungue rigente genas,
Crines avellunt, et planctibus ethera pulsant,
Cum pueris damnant bella cruenta senes.
Sed non hereticum virus pepulere dolore
Tanto, sed quidam crebrius arma gerunt.
Quidam diffugiunt justi, quidamque morantur
Inviti, quosdam detinet urbis amor.
Rex jacet extorris, solus, disertus, inermis,
Nudus, vulneribus plenus, honore carens.
Tholose positus tandem transfertur ad oras
Aragonum, papa patre favente patrum,
Qui formidavit quondam Kartaginis alte
Rex victus, sancte dans sua terga cruci,
Quando cruentatis Libicos Hispania campis
Vicit, et afflictus marte tyrannus erat.

Hic stabulum foedis pedibus promisit equorum
Ecclesiam sanctam, martia Roma, tuam.
Qui strator quondam fuerat, modo stratus habetur,
Aragonum ducunt sic qui fata ducem.
Strati successor Majorica moenia cepit,
Et Sarracenos, eraque, marmor, erbur.
Aragones dominos ut fertilis insula sensit,
Victor adoratus est crucifixis ibi.
Hoc est exemplum victor sub nomine Christi,
Quisquis erit contra victus, inermis erit.
Pauperis in specie Remundus ab aggere campi
Effugit, et Symon alta trophea gerit.
Non tamen hiis damnis timuit Tholosa cruentas
Victori vires opposuisse suas;
Donec in adventu Ludovici moenia fracta
Descendunt, pacis conditione tamen.

255. HUMBERT DE ROMANS, *Legenda Sancti Dominici* (h. 1254)⁸³⁹

Ed. A. WALZ, *MOPH*, 16, Monumenta Historica, S.P.N. Dominici, 2 Roma, 1935, pp. 364-433, esp. p. 412, n.º 56.

Qualiter previdit mortem regis Aragonum.

Sane demoratus est vir Dei apud Carcassonam in domo episcopi per unam quadragesimam, predicationi insistens, ubi etiam vices episcopi tunc temporis existentis in Francia ab eodem sibi comissas in spiritualibus exercebat. Cum autem in diebus illis guerram multum increceret inter dominum Simonem comitem Montisfortis pro parte ecclesie et comitem Tolosanum, comesque Tolosanus multum inciperet adversus ecclesiam prevalere, conversus quidam Cisterciensis ordinis, vir religiosus ibidem existens, dolens quamplurimum super his et ad virum Dei Dominicum quadam die sic affectus accedens: «Magister, inquit, Dominice, numquamne finem habitura sunt ista mala?» Cumque vir Dei reticeret illeque importunius ageret, non ignorans quod ei multa dominus revelaret, tandem presente fratre Stephano Metensi, socio suo tunc temporis, cuius etiam hoc frequenti relatione vulgatum est: «Finem, ait, certe habebit istorum Tolosanorum malitia. Finem habebit, longe tamen est finis. Multorum sanguis interim effundetur, et unus rex in huius guerre certamine interemptus occumbet». Illis autem timentibus, ne hoc de rege Francie, qui tunc de novo assumpserat negotium Albigense deberet intelligi: «Ne timeatis, inquit, de rege Francie. Alius rex erit et cito erit, cuius vitam presentis guerre varietas intercidet». Sequenti igitur anno rex Aragonum, iuvans partem comitis Tolosani, in prelio occiditur.

⁸³⁹ Dominico (h. 1200-1277), estudió y fue maestro en París, lector y prior del convento de Lyon, provincial de Francia, cardenal y maestro general del capítulo de Buda (Hungria) en 1254-1263. Retirado en Lyon, se consagró a una importante actividad literaria, HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 699-702.

256. RICHER DE SENONES, *Gesta Senoniensis ecclesiae* (720-h. 1264)⁸⁴⁰

Chronici Senoniensis, pub. ACHERY, *Spicilegium*, II, pp. 603-655, lib. III, cap. XII, p. 625.

CAPUT XII. *Quod filia ipsius Regi Philippi Regi Hispanie fuit nupta: Et de acquisitione civitatis et patrie Cordube.*

Post non multum vero temporis spatium Nuntii Regis Hispanie postulaverunt Regis Philippi filiam Domino suo dari in uxorem, quod et factum est. Rex vero Hispanie ex ipsa genuit filium⁸⁴¹. Idem vero Rex collecto exercitu ad regionem Cordube pervenit; que regio adhuc ritu detinebatur gentili, quam regionem, ut fertur, ipse Carolus Magnus tempore suo domare nequivit. Civitatem vero Cordubam dictus Rex Hispanie obsedit, et nutu divino eam expugnavit, et obtinuit; et quamdiu vixit, cultui Christiano subjugavit...⁸⁴²

257. GUIRAUT DE FRACHET, *Chronicon* (1260-1265-1271)⁸⁴³

BNF, ms. lat. 5.005A, fols. 4-192, esp. fols. 185-186v, transcr. fragmentaria y notas WAGNER, «*Debellare Albigenses*», 122H.

Anno Domini M.CC.III. duodecim abbates Cistercii cum uno legato a papa contra hereticos mittuntur ut plenius in vita beati Dominici legitur. (...) Frater P. de Novo Castro legatus pape a comite Tholosano, quem propter hereticorum defensionem excommunicaverat, occiditur, unde papa terram eius expurgandam regi Francorum exponit. Byturis capitur a francis et .XVII. milia hominum ferro et incendio pereunt. Carcassona et Narbona et alia terra comiti Montis Forti datur. (...)

Eodem anno, cum rex Aragonum et comes Tholosanus et cum eis alii infiniti comitem Montis Fortis, qui pro fide pugnabat, apud Murellum inclusissent nec eum aliquibus partis abire permitterent cum non haberet nisi .CC. milites et alios in armis. Et [?] ⁸⁴⁴ audita missa et cum lacrimis super murum cantantibus episcopis prie et inclusis clericis, hostem repellit longius et cum dictus comes egreditur et regem occidit. Comites vero suo more fugerunt et multi de Tholosa fugientes submerguntur usque ad .VII. milia de francis autem nisi .VIII. sunt occisi.

⁸⁴⁰ Educado en Estrasburgo, fue a la vez escultor y escritor (m. h. 1267), autor de una buena historia monástica, aunque confusa, mal escrita y con errores cronológicos, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 1.696, p. 153.

⁸⁴¹ El autor mezcla las vidas de Alfonso VIII y de su nieto Fernando III, si bien podría aludir al matrimonio de Blanca de Castilla, hija del rey Alfonso VIII, con el príncipe Luis, hijo del rey Felipe Augusto.

⁸⁴² El capítulo continúa con el relato de la conquista de tierras musulmanas.

⁸⁴³ Dominicó (1206-1271), fue prior de los conventos dominicos de Limoges, Marsella y Montpellier, prior de la provincia de Provenza y definidor y elector por el capítulo provincial de Tolosa, sus obras son importantes para conocer los inicios de su orden, HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 514-515. Es un meridional, pero lo mantenemos aquí por no modificar la numeración general.

⁸⁴⁴ Nota de WAGNER: [dictus?]

258. GIRARD D'AUVERGNE, *Historia figuralis* (1272)⁸⁴⁵

BNF, ms. nouvelles acquisitions latines n.º 1.811, fol. 91v, transcr. fragmentaria y notas WAGNER, «*Debellare Albigenes*», 132Hb.

Anno Domini M.CC.XIII. cum rex Aragonum et comes Tholosanus et cum eis multi alii comites Symonem Montis Fortis Francie, qui pro fidei pugnabat, cruce-signatus apud Murellum inclusissent nec eum aliquibus partis abire permetterent cum non haberet nisi DCCtos milites et XL alios DCCtos. armatos, audita missa et cum lacrimis super muros cantantibus episcopis prie et clericis hostem reppellus longius et cum dictus comes egreditur et Rex Aragonum occiditur per Alanum de Roussi militem ut dicitur. Comes vero Sancti Egidi et infiniti alii fugerunt et de eorum exercitu nostri quod est mirabile XVII m percusserunt et de nostres nisi VIII peregrini illa die ceciderunt. Comes Symon predictus post anno Domini scilicet Mil.CC.XVIII in obsidione Tholosana percussus lapide petrarie obiit in crastino Sancti Johannis Baptiste.

259. GIRARD D'AUVERGNE, *Abbreuiatio figuralis historiae* (1270-1288)⁸⁴⁶

BNF, ms. lat. 4.910, fols. 1-27, esp. fol. 24, transcr. fragmentaria y notas WAGNER, «*Debellare Albigenes*», 132 Ha, 172H.

Anno. is. sequenti scilicet anno VI us huius [?] guilli [*del abad de Cluny*] rex Aragonum apud Murellum occiditur.

260. GUILLAUME GUIART, *Branche des royaux lignages* (1306-1307)⁸⁴⁷

Ed. J.A. BUCHON, *La branche des royaux lignages*, «Collection des chroniques nationales françaises», 7 y 8, París, 1828, VII, pp. 212-234, vv. 5.045-5.626.

212, vv. 5.045-5.066
Remon s'en iert ainçois fuïz,
Tristes, dolanz et anuïz;
Mès quant il voit que l'ost s'esloingne⁸⁴⁸
Qui li a fait honte e vergoingne
Tele qu'encor i pert la trace,
Genz assemble, aïde pourchace
Pour ceus qui sont remès ocire;
Sus ceus voudra-il vengier s'ire
Qu'il a de ses viles qui sont prises

⁸⁴⁵ Canónigo de una iglesia desconocida, a petición del Papa Clemente IV compuso una historia universal abreviada con imágenes que llega hasta la muerte de San Luis y la ofreció a Gregorio X en 1272, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.791, p. 173.

⁸⁴⁶ Obra en cinco volúmenes dedicada en 1272 al abad de Cluny Ives de Vergi, llega hasta 1270 y después fue continuada hasta 1288, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.791, p. 173.

⁸⁴⁷ Portaestandarte de los sargentos de Orléans en la campaña de Flandes de 1304, escribe con cierto talento a partir de las crónicas reales francesas. Esta obra es una crónica versificada de 21.510 versos octosílabos dedicada al rey de Francia Felipe el Hermoso, HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 624-625.

⁸⁴⁸ Alusión a la Cruzada de 1209.

Et si arses qu`ès huis n`a gon.
A lui vint li roys d`Arragon,
Qui très grant aïde li donne;
Si vint l`eschis de Carcassonne.
Biauquaire et Foirs se rapareille;
Navarre, Avignon et Marseille,
Biauquaire, Albe, et cil de Nemaus
Prometent François moult de maus.
Li homme au conte de Saint-Gile
Sont bien proisiez à deux cent mile,
Qui tuit assièent en Murel
Symon, le conte naturel.

213, vv. 5.067-5.092

Murel, que cele gent arouse,
Siet en l`eveschié de Thoulouse;
Li évesques estoit léanz
Qui d`hérèges iert touz réanz,
Car vile n`a c`on ne li arde.
Quant Symon de Montfort esgarde
Cele gent par les chans s`estendre,
Et il voit les paveillons tendre
Et les tentes de toile tainte,
Qui pourprenent si grant açainte
Que qui les voit à la réonde
Il pert que ce soit tout le monde,
Tant dure d`eus en lonc li termes,
O devotions et o lermes!
S`est li quens, véans sens souz-mis,
Contre oriant à genouz mis;
Pleurant commence une prière
De bon cuer, en ceste manière:
«Vrais Dieux, qui le ciel establistes
Où soleil et lune méistes,
Les estoiles i ordenastes,
Air, mer, terre, et feu compassastes,
Herbes, arbres, oisiaus, rivières,
Poissons de diverses manières,
Venz qui souz les nues estrivent,
Bestes qui par le monde vivent.

214, vv. 5.093-5.118

Et puis au semblant de vous l`omme,
Que li certains Adam nous nomme,
Qui fun, le lonc de son aage
Bel, fort, hardi, douz, simple, sage,
Et plain en ses pensées saines
De vertuz à bien souveraines,
Les faiz desqueles le couvrirent
Sus touz ceus qui après nasquirent:
Sire, à faire vous abeli
Eve de la coste de li.

Ces Deus, qui lors furent sanz vices,
Méistes el lieu de delices,
Que l'en nomme et nomma jadis
Le Terrestien Paradis.
D'un fruit qui là iert abriez
Que devée leur aviez
Pristrent; et quant orent mespris,
Nuz se trouvèrent et despris;
De là les féistes chacier;
Pour leur las vivres pourchacier
Firent en terre ce qu'il porent.
Entr'eus deus filz et filles orent,
Dont après eus grant peuple vint,
Que si plain de péchiez devint
Et d'ataincuses ordures,
Que, par leur males aventures,

215, vv. 5.119-5.144

Vous, qui estes souverain juge,
Féistes venir la déluge.
Li ciel, qui pluies expandirent,
A si grant plenté en rendirent,
Que mer et onde seurmonta.
Adonques, quanqu'en cest monta,
Tout fu noié par cele charche,
Fors Noé, qui remest en l'arche,
Ses fils, ses filles et ses choses
Qui par vous furent là encloses.
Des quix, puis que l'ève descrut,
Uns autres novviaus siècles crut,
Encombré de si grant malice
E de si très vennimeus vice,
Qu'à poi se tint, tant furent tristes,
Que le mont ne reconfondistes
Comme avant, par tout depecier.
Pour lequel duire et adrecier,
Père puissant et déliteus,
Vous qui estes dous et piteus
Plus que cuers ne porroit entendre,
Daingnastes en terre descendre,
Désireus d'aquiter nos detes,
En la guise que les prophetes,
Comme Abraham, Jacob, Hélye,
Jonas, Danyel, Isaïe,

216, vv. 5.145-5.170

Et autres qui de vous l'apristent,
Plus de mile anz ainçois le distrent,
Se la vraie Bible ne ment,
Qui décrit vostre avenement,
Et par droite ordre le revèle.
En la glorieuse pucelle,

Le qui bien nu ne set nombrer,
Vous vousistes, sire, aombrer,
La digue où tant de déport a.
Neuf mois en ses flans vos porta.
Nez fustes Dieum c'on doit amer.
De li, sanz sa char entamer,
En vous fist douce nourreture.
Après ce toute l'Escriture
Commencastes à préeschier
En Judée, pour eschier
La loi que nous ores tenons.
Tost fu de vous grant li renons,
Et de sage gent et de fole,
Car par vostre simple parole
Qui n'iert orgueilleuse ne dure,
Faisiez vin cler d'yaue pure;
Les mesiaus pourriz mondiez,
Et les morz resuscitez.
Aus muz rendez leur loquence,
Et garissiez d'ympotence,

217, vv. 5.171-5.196

Tout en soit l'omme à painne sourz.
Vous faisiez oïr les sourz,
Mès qu'il fussent en vous créanz,
Et véoir cler les non véanz.
Mer et venz qui de terre issoient,
A vos commanz obéissoient.
Chier fondement de charité,
En Jherusalem la cité
Aus felons Juïs vous vendi
Judas, qui apres se pendi;
Par convoitise se déçut;
Trente deniers d'eus en reçut.
Cil mauvais à ce se hastirent,
Qu'il vois lièrent et batirent,
Et puis fustes crucefié,
Si com il est prophecié.
Juïs menoïent en leur route
Longis, qui lors ne véoit goute.
En la croiz, où par ataynes
Estiez couronné d'espines,
Vous féri à leur depriance,
El costé destre d'une lance.
Du lieu que lores envai,
Sanc et yaue aus poinz li chaï;
Ses yeus enterdi belement;
Adonc vit-il très clerement.

218, vv. 5.197 [*mal numerado: hay 2 versos más*]-5.220

Père, par celui sanc méisme,
Fendi la pierre jusqu'en bisme.

Là mourut vostre Humanité,
Sans empirier la Dêité,
D'ileuc en enfer descendistes,
Et pour ce, sire, la féistes,
Que, puis le monde commencié,
Estoient si desavancié,
Par Adam qui mordi la pomme,
O les pecheurs li préud'homme,
Qu'en cel lieu toutes descendoient
Leur ames, quant à mort tendoient,
Dolentes et espoventées,
Mès n'ierent mie tourmentées.
Celes estoient sanz liens
Des bons prophetes anciens.
Entre eles avoit là son giste
L'ame de Saint Jehan-Baptiste,
Qui vesqui si très saintement.
Estre ne povoit autrement;
Vos devins jugemens disoient
Qu'en celes ténèbres iroient,
Les blanches, les noires, les blondes,
Jusqu'à cele heure que li mondes
Qui par homme iert desbaretez
Seroit par homme rachetez;

219, vv. 5.221-5.246

Lequel rachat vous délivrastes
Et au tierz jour resucitastes
Pour la nostre redempcion.
Poi après, à l'ascension,
Vous vit-on, bien le puis conter,
En char, comme homme, aux ciex monter
Où il avoit plenté des vostres:
Puis envoiastes aus apostres,
Car li droiz sens de moi le gouste,
Saint Esperit à Penthecouste.
Par lui orent tiex avantages
Qu'il parlèrent divers langages,
Si que là où il s'estendirent
Toutes nations entendirent
A merveilleuse différance;
Parquoy la foi et la créance
Crut d'assez plus légierement.
Sire, au grant jour du jugement
Rendez les gaains et les pertès
A chascun, selonc ses désertes,
C'est aus bons et aus mescréanz
Si com je suis en ce créanz.
Vrais Diex, trebles en unité,
Seul sanz pareil en trinité,
Et com je vins en ceste terre
Pour paix à sainte yglise aquerre,

220, vv. 5.247-5.272

Que cest conte a si ahontée
Et à son pover desmontée
Par granz guerres et par plaidier,
Nous vueilliez vos encui'aidier
A nos anemis desconfire.
Tuit recevrons par vous martire,
Moi et ma gent, ou tant feron
Que de ci les enchaceron».
Après ces paroles, se drèce
Et fait semblant de grant léece;
Ses douze cens hommes conforte:
«Hui iert, fait il, vaincue et morte,
Cele gent là, g'i au fiance;
Aiez en Dieu bonne espérance.
Au grant besoin nous secourra,
Et cils iert sauf qui ci mourra;
En ce nous devons nous fier.
Si vueil à tous merci crier,
Que d'une chose me créez
C'est que vous ne vous effréez
De chose qui hui vous aviengne,
Comment que cele gent là viengne;
Et si vous pri qu'en la bataille
Chascun de vous un homme vaille.
S'empresiez d'aucuns vous sentez
Jà ne vous en espoventez,

221, vv. 5.273 [*mal numerado*]-5.298

Ecrivez Monjoie! À voiz clères
Et soiez à guise de frères
Tant comme auriez vies entières,
Et vous raliez aus banieres.
Hui verra l'en, aus coups férir,
A cui l'en devra mieux mérir
Ses guerredons et ses désertes
Hui verrez vous bataille acertes.
Ne vous sai autrement contraindre;
Mes Diex qui se lessa destraindre
En la croiz, pour nous rachater
Nous vueille hui de peril geter»
Quant Symon de Montfort les ot
Priez, si com faire le sot
Par son courtioisement traitier.
Que de deffendre et de gaitier
Chascun d'eus du tout s'entremente
Sonner commande la trompette;
Trop sont, ce pense, séjournez.
Tost voit ses piétons atournez;
Et cil d'armes ès chevaus saillent.
Li garçon les lances leur baillent,
Qui qu'en doie avoir joie ou perte.
La porte est à grant joie ouverte.

Symon et li sien aus chanps issent
En espoir que plus ne languissent.

222, vv. 5.299 [*mal numerado*]-5.314
Vers l'ost aus hérèges s'avoient.
2650. Cil que serrez venir les voient
Et ne pensent ore à nul charme
Crient partout: À l'arme! À l'arme!
Hauberjons saisissent et cotes.
Des tentes issent à granz flottes
En ceus qui viennent despisant.
Vont les uns aus autres disant:
«Esgardez quel chevalerie!
Vez quel flote de bergerie!
—«Sont-il bien touz musarz et nices?
5300. Par eus qui guerpissent leur lices,
Cuident, et ne sont c'un millier
Deux cens mil hommes espillier;
C'est trop bele melancolie.
Tost comparront jà leur folie,
Comment que il se sachent clorre». .
Lors s'estendent pour les enclorre,
Sanz deviser en renc bataille
De genz d'armes et de piétaille.
François, qui aïrément
Viennen le pas, serrément,
Au giet d'un palet les aprochent.
Piétons queurent; cil d'armes brochent.
De toutes parts communément
Doulereus est l'assemblément.

223, vv. 5.315-5.340
François, qui la grant course murent,
Ceus qui joinz atenduz les urent
Ont fait, vueillent ou non, restraindre.
Hui mais ne puet l'estour remaindre
Desconvenablement en grège.
Si grant plenté sont li hérège
Qu'il les encloent comme en dance.
La mellée entour eus commance
Orgueilleusement, qui qu'en gronde.
Lors véissiez à la réonde
Serjanz au férir essaier,
Coups emprunter et coups paier;
Espées d'acier dur et tendre
Sus divers garnements descendre;
Haubers et hayaumes desmentir;
Qui que le doïe consentir;
Coutiaus embatre jusqu'aus manches
En chars nues, noires et blanches;
Les champs de sanc acouverter;
Genz guenchir; destriers regeter,
El poin que li floz d'eus se serre;

Et oïssiez croistre la terre
Par le hydeus abatement;
Et l'air tentir si clèrement,
Là où li navré se desvoient
Qu'il pert que tempestes i soient.

224, vv. 5.341-5.366

Dehors Murel, près de Garonne,
Est, selonc ce que l'air resonance,
Li criz granz et la tençon fort,
Là où le conte de Montfort
S'est mis en si dure balance
Qu'o douze cens hommes de France
Qu'il ot amenez de la vile,
Est assemblez à deux cens mile
Desquies les monstrées fremissent.
Es rens contraires rebondissent
Armes trenchanz bien acérées;
François con genz désespérées,
Qui pour Dieu fors la mort ne quierent,
Les félons hérèges requierent;
Au fèrir s'entre-reconfortent;
Povre ne riche n'i deportent;
A granz floz Monjoie criant
Les vont devant eus ociant.
Le conte de Montfort leur mestre,
Est si armez, comme il dut estre,
Et premerain front à cheval.
Onques Gauvain ne Perceval,
Des faits des quiex maint homme ment,
En guerre n'en tournoïement,
Plus hardi estal ne rendirent,
Ne plus bel ne se deffendirent,

225, vv. 5.367-5.392

Que qu'aucun en aille criant,
Que cis fist, à mon esciant,
A cele foiz dont je parole;
Car il pert que s'espée vole,
Tant la paumoie isnèlement,
Getant tost et légièrement.
Grant entente aus hérèges livre,
Lui et ceus qui le doivent sivre,
Gent semble de bien faire en gresse.
Cele partie, par la presse,
Vient li rois d'Arragon fendant,
Symon de Montfort demandant,
Comme celui qui de son poindre,
Ne veut à nul povre homme joindre,
Trop li sembleroit grant viltance.
Symon court saisir une lance,
Que l'un de ses serjanz li baille;
Enz el milieu de sa bataille,

Va tant comme il puet plus d'aïr.
Le roy qui le quiert envair
Moult l'assaut viguerusement,
E cis lui très hardiement;
Car vistes estoit à merveille.
Remon et li quens de Marseille,
Et l'eschis de Carcassonnois,
Et grant nombre d'Arragonnois,

226, vv. 5.393-5.418
Lessent tantost en l'eure courre,
Pour le roy d'Arragon secourre
Et pour Symon empéeschier,
Que nus d'eus n'aura jamais chier;
Et viennent de tel randonée,
Chascun la resne abandonnée,
Sanz leur courages amortir,
Qu'il font le François resortir,
Et férir en un tas ensemble.
Du grant peuple qui là s'assemble.
Est couvert le mont et le val;
Au conte ocient son cheval
Aucuns qui l'encloent entr'eus,
Mès, comme bien escientreus,
L'espée el poing qu'en ne le blece,
De là où il chiet se redrece.
En espérance qu'il estorte,
De l'espée trenchant qu'il porte
Prent à geter monz et devax,
Puis à hommes, puis à chevax
Qu'il fait environ lui fronchier.
Qui lors le véist embronchier,
Contre ceus dont il a là tant,
Et véist comme il les atant,
Et comme il fait bien son devoir
Aus cops donner et recevoir,

227, vv. 5.419-5.444
Sanz soi tant ne quant reposer,
Moult le déust bien aloser.
Or fu entre ses anemis,
Symon le conte à terre mis.
Pour estre plus tost mal-bailliz,
Est hardiement assailliz;
Si grant plenté de gent l'aombre,
Que je n'en sai dire le nombre.
Selonc voir ne selonc créance;
L'un li giete, l'autre li lance;
Chascun qui puet i met la poe.
Tant en a entour li à roe,
Que pour lui honnir et destruire,
Font lances et espées bruire,
Que s'il fu lores asséur,
Je dis c'onques puis n'ot péur.

Tant voit sur lui de cops descendre,
Qu'il ne set quel partie entendre:
Douteus de mort prent à crier,
Pour sa gent vers lui raliér,
Qui l'a adonques souhaidiez:
«Monjoie et saint Denis aidiez!
Vrais Diex, en qui nous nous fion,
Secourez vostre champion.»
François qui les criz en entendent,
Grant erre cele part destendent.

228, vv. 5.445-5.471

Sus les hauts destriers enfrenez,
S'esmeuvent comme forsenez.
Au férir et à espartir,
Font la grant presse départir.
Li hérèges pour les cops clinent;
Jusqu'à leur droit seigneur ne finent,
C'on ot par force desmonté.
Tant font que il est remonté
Et reva, sanz atendre en l'eure,
Au roy d'Arragon courre seure.
Lui, et autres que ne connois,
Maugrè tous les Arrogonois,
Qui en deffendant son chauchié,
Ont là le roi deschevauchié
Par le hardiement requerre.
Tout envers l'abatent à terre,
Comment qu'il li doie ennuier.
De France ot là un escuier,
C'on rot mis à pié en la presse:
Vers le roy d'Arragon s'abesse,
Un alenaz en sa main destre,
Cerche des arméures l'estre,
Pour lui ocire et afiner.
Li rois qui le voit encliner,
Et se doute qu'il ne le fiere
L'araissonne en ceste maniere,
Se faus au rimer n'aconsui:

229, vv. 5.472-5.496

«Biaus amis, rois d'Arragon sui,
Qui granz oz ai ci amenez;
Sauvez moi; mes armes prenez.
Tant vous délivrerai d'avoir
Comme vous en voudrez avoir.
Se ci endroit me tueiez,
J'à riens n'i conquerteriez:
L'espargnier miex d'assez vaudra;
Car mes cuers mès ne vous faudra.»
—«Rois», ce respont cil qui l'esgarde.
«Bien est ta pensée musarde,
Se de ci cuides eschaper,
Dès que ge te puis atraper.

Tu estoies entalenté
De destruire crestienté,
Et voulouïes Symon ocire,
Et toute sa mesnie à tire;
Mès bien tost chier le te vendrai.
Réançon nule n'en prendrai.
Jà verras comment il ira.
Un povre escuier t'ocira».
Après ces moz, sanz prendre triève
Les arméures li souz-liève;
L'alenaz du cop qu'il destent,
Li met el corps, et cil s'estent
Qu'en l'ëure à l'ame réndue.

230, vv. 5.497-5.522
Tost est la nouvele expandue
Par arée et par bruieroi,
C'un François a ocis le roi.
Si homme, aus quiex li faiz ennuie,
Se metent tantost à la fuie.
Li autre qui s'entre-deboutent,
De toutes parz après s'aroutent,
Si que nul son per n'i atant.
François qui les vont abatant,
Et ne sont pas du faire rude,
En ocient grant multitude.
D'érèges mors i a grant trace.
Quant il ont lessiée la chace,
Où li miex leur est avenuz,
Par les tentes s'en tot venuz.
L'avoir, duquel il se confortent,
El chastel de Murel aportent,
Et en soupirant Dieu mercient,
Qui leur a bien aidié, ce dient.

Tel miracle et en tele guise,
Fist li vrais Diex qui tout justise,
Là ou li douze cens vainquirent,
Qui deux cens mille en desconfirent.
Mès je ne sai, au dire voir,
Quel perte il porent recevoir.

Celui jour, de ce soit-on fiz,

231, vv. 5.523-5.448
Qu'éreges furent desconfiz
Sanz faire à chastel n'à mur el,
Arrivèrent devant Murel,
De François grever goulousanz,
Plus de vingt mille Toulousanz.
Tentes et paveillons tendant,
Se vont par les chans estendant;
D'eus logier point ne se détardent.
Symon et li sien les esgardent,
Qui tant sont petit séjournez,

Que nus d'eus n'est désatournez.
Quant il ont ensemble retraite,
La grace que Diex leur ot faite
Vers ceus qui saint yglise trichent,
D'assentiment commun afichent,
Que maintenant, comment qu'il aille,
Auront cil dehors la bataille;
De grant nombre néant ne content.
Piétons meuvent; cil d'armes montent,
Coiteus que leur vueil accomplissent.
Serréement de la vile issent,
Banières au vent desploïées.
Ne semblent pas genz esmaiées,
Par péur point ne se desvoient.
Toulousanz qui venir les voient,
Et á les desconfire tendent,

232, vv. 5.449-5.574

Devant leur tentes les atendent;
Un seul d'eus de là ne se hoche.
Li floz des François qui approche
Les a en criant envaïz:
«À eus! à eus! il sont traïz!»
De toutes parz Mon-joïe huchent.
À l'assembler tant en trébuchent,
Par les rens qu'il ont aouverz,
Que tous les chanz en sont couverz.
Li destrier qu'aus esperons batent,
Entre les Toulousanz s'embatent;
En-mi eus ties alées font,
Que leur rens rompent et desfont;
Et cil, qui sont montez desus,
Leur queurent par grant ire sus,
Comme bien avisez et sages,
En estoquant vers les visages
Des roides espées qu'il tiennent.
Et tel guide entr'eus se maintiennent
Cil qui de touz les escrient,
Que dix-sept mille en ocient,
Sanz perdre, ou la cronique ment,
Fors huit pélerins seulement.
Li autre à grant haste fuïrent.
François qui poi les parsuïrent,
Pour ce que le retour eslurent,

233, vv. 5.575-5.600

Giètent touz les morz qui là furent,
Selonc ce que l'écrit me donne,
En la rivière de Garonne;
Et ront par despit dedanz mises,
Escuz et targes et cointises,
Dont il ot là en un flo tant.
Vers Toulouse s'en vont flottant,

Les ès, les couleurs et la soie.
L'yauè du sanc des corps roujoie;
A la guise qu'il esparpeille,
En maint lieu la voit-on vermeille,
Par taches gresses et réondes.
Li ocis dévalent les ondes
Dessaisiz de commun respons.
Toulousanz queurent sus les pons
Quant la verité leur est dite
Des armes desqueles ge dite,
Qui bas descendent comme abonne.
Poi a à Toulouse personne,
El milieu ne près des issues,
C'on ne voïe vuidier les rues.
Leur flo ne puet estre nombrez:
Li pont sont d'eus si encombrez,
Que c'est merveille qu'il ne brisent.
Les atours que de loin avisent,
Leur courages à croire avoient

234, vv. 5.601-5.626

Que Symon et li siens morz soient;
Par quoi joieus à crier teudent:
«Vez ci les François qui descendent!
Morte et desconfite est leur troche!»
Et li hernois toujours aproche,
Et viant tant, sanz soi trop virer,
Qu'il commencent à remirer,
O certaines apercevances,
De leur amis les connaissances.
Cis faiz à douleur les adrèce:
Leur joie est muée en tristesse;
De touz costez braient et crient,
France et ceus du païs maudient,
Après ces deux desconfitures,
Desqueles j'ai les aventures,
Renvoi là, con fos lourdiàx,
Li rois Johan ceus de Bourdiàx
Pour Symon de Montfort grever.
De Rion⁸⁴⁹ et de Saint-Sever,
Devers la Riolo⁸⁵⁰, et de Saintes,
Et d'autre bonnes viles maintes,
S'alerent à Murel combattre;
Mès tant ne s'i sorent debatre,
Qu'il ne fussent si meschéanz,
Que morz, vaincus et recréanz
En orent maugré eus le pire.

⁸⁴⁹ ¿Royan?

⁸⁵⁰ La Réole.

· FLANDES

261. RAINIER DE LIÈGE, *Chronico Leodiensi* (1066-1230)⁸⁵¹

Annales Sancti Jacobi Leodiensis, RHGF, XVIII (1879), pp. 610-638, esp. pp. 623 y 625.

Mense Julii, gratiâ Dei, innumerabilis turba Sarracenorum, que convenerat ad Hispaniam occupandam, à Regibus Hispanie et peregrinis reprimatur et debilitatur, et ferè quinquagintatria millia moriuntur, exceptis mulieribus, et diripiuntur spolia eorum cum papilionibus. Benedictus per omnia Deus, qui ita repressit adversarios nostros et magnificavit fideles suos. (...)

Peregrini qui in Pascha contra infideles abierunt, circa festa Sancti Johannis redierunt, sed parùm profecerunt. Illi autem qui post eos abierunt, profecerunt, qua Rex Arragonum, stipatus multitudine bellatorum, mense septembri, contra fideles nostros et maximè contra Comitum Montisfortis arroganter venit, sperans eum sua multitudine à terra expellere; sed Dominus aliter ordinavit, qua Comes predictus cum paucis ad eum venit in nomine Domini et, Rege in primo belli impecto occiso, de adversariis triumphavit, quos vel gladius devoravit, vel gerunta fluvius demersit, quorum numerus adhuc manet incognitus. De nostra vero parte duo tantùm, Christo eos regente, cecidere.

262. GUILLAUME D'ANDRES, *Chronica Andrense* (h. 1234)⁸⁵²

Ex Andrensis monasterii chronico, pub. ACHERY, Spicilegium, II, pp. 781-870, esp. pp. 851 y 852; Willelmi Chronica Andrensis, RHGF, XVIII (1879), pp. 568-583, p. 574; y *Willelmi chronica Andrensis, MGHSS, XXIV* (1879), pp. 684-773, esp. pp. 752-753.

Anno MCCXII Rex «de Maroc», id est Carthaginensis, totam Christianitatem Hispanie mollitur debellare. (...)

Maxima pars Francorum cruce Christi signata in pectore, et innumera multitudo Flandrie et Alemannie ad Albigenses incredulos exterminandos ad provinciam Tholosanam prosperaverunt; ex quibus multi victores, multi victi fuerunt.

263. *CRÓNICA DE BERGUES-ST. WINOC* (h. 1201-1237)⁸⁵³

Sigeberti Gemblacensis chronica... Continuatio Bergensis, MGHSS, VI (1844), pp. 438-441, esp. p. 439.

1212. Rex Maroch de Africa in partes Hispanie navigio veniens, cum Christianos expugnare decrevisset, mox quasi securus de victoria, naves omnes quas adduxerat fecit confringi. Maxima pars Francie cruce Christi signata in pectore et innumera multitudo Flandrie et Alemannie, ad Albigenses incredulos exterminandos ad Provinciam Sancti Egidii properaverunt.

⁸⁵¹ Monje y prior (1155-1230) del monasterio de Saint-Jacques-le-Mineur de Lieja, su obra es la continuación de los *Annales sive Chronicon Sancti Jacobi Leodiensis* (988-1194) de LAMBERTUS PARVUS. Véase DAUNOU, «Reiner, moine de Saint-Jacques de Liège, m. vers 1230», *Historie Littéraire*, XVIII, pp. 113-115; y POTTHAST, *Bibliotheca*, I, p. 707.

⁸⁵² Abad de Andres (1207-h. 1234), cerca de Ardres (Dep. Pas-de-Calais), su obra se compone de la obra de André de Marchiennes, añadidos propios y una continuación amplia, siendo muy útil para el comienzo del siglo XIII, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.518, p. 89.

⁸⁵³ Monasterio benedictino de St. Winoc, en la localidad de Bergues, cerca de Dunquerque (Dep. Nord-Pas-de-Calais).

264. EMÓN, ABAD DE «FLORIDUS HORTUS», *Chronica* (1204-1234)⁸⁵⁴

Emonis chronicon, MGHSS, XXIII (1874), pp. 397-475, esp. p. 475.

Ammiramomelinus Rex Carthaginis in tantam surrexit elationem, ut missis literis blasfemia plenis generaliter omnes Chisti cultores ad conflictum invitaret. Unde propter indulgentias a domno Innocentio papa factas de duebus regnis Francie et Anglie multitudo maxima convenit congregata aput Toletum; sed qui invitati erant, non fuerunt digni diem conflictus expectare, nec plagere Domini videbatur, ut disposita celitus Christianis victoria multitudini bellatorum ascriberetur; et licet rex Castelle liberalissimus et miles secundum vires etatis sue strenuus larga manu stipendia [*dispendia*] distribueret, reversi sunt tamen ad propria remanentibus paucis. Dux Austrie propter viarum intervalia maxima tarde venit, nec assequi diem belli valebat. Rex autem Castelle, Arragonie et Navarie in fide Trinitatis et cum signis Unitatis transeuntes portum, obviantes principi perfidie, qui licet eminentionem locum ocupasset et numero equitum ac peditum Christianos multipliciter vinceret, virtute tamen divina superatus in bello, fugatus evasit, cesis milibus multis Sarracenorum et amissis civitatibus ac castris plurimis. Factum est anno Domini 1212, 16 die Iulii.

265. PHILIPPE MOUSKET, *Chronique rimée* (h. 1242)⁸⁵⁵

Ed. F. de REIFFENBERG, 2 vols., «Collection des chroniques belges inédites», Bruselas, 1836-1838, II, vv. 22.349-22.382, pp. 379-381.

379, vv. 22.331-22.332

Adont iert li quens de Montfort,
Simons al cuer loïal et fort

380, vv. 22.333-22.363

En Provence sour Albigeois.
Chevaliers i ot et bourghois.
Petit apriès çou, si ala
Mesire Loéys droit là.
Si lu fu Toulouze rendue.
Leur fortoraice a abatue,
Et si fist des fossés emplir,
Dont çaus dedens fist asoplrir.

⁸⁵⁴ Abad (1175-1237) del monasterio premostratense de Wittewierum o «Floridus Hortus» (Bloemhof, Groninga), en Frisia, estudió teología en París, jurisprudencia en Orleans y derecho canónico en Oxford. Su crónica abarca el período 1204-1234, si bien fue continuada desde 1237 a 1273 por el abad Mencón y más tarde por otro autor hasta 1296. Véase DAUNOU, «Émon, abbé de Verum», *Histoire Littéraire*, XVIII, pp. 177-184; POTTHAST, *Bibliotheca*, I, pp. 405-406; y el amplio estudio de J. FERREIRO ALEMPARTE, *Arribadas de normandos y cruzados a las costas de la Península Ibérica*, Madrid, Sociedad Española de Estudios Medievales, 1999, pp. 82-91.

⁸⁵⁵ Autor urbano y laico poco conocido, su obra es una «compilación pseudo-histórica» de tono épico que comienza en la guerra de Troya y acaba en 1243, escrita a partir de relatos fabulosos, documentos, poemas históricos, creencias, tradiciones legendarias, etc. Sin ser un gran poeta, MOUSKET es uno de los cronistas más vivaces y ricos de la época, siendo su obra una fuente narrativa de primer orden para el reinado de Felipe Augusto, HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.146-1.147.

Et le buen conte et ses amis
En castiel Nierbonnois a mis,
Et la signourie en retint.
Mesire Loéys revint,
Mais jou sai bien que Toulousan
Se revelèrent en cel an,
Et le conte en ont fors gieté.
Si refermèrent la cité,
Mais li quens Simon de Montfort,
Atant com il i ot d'esfort,
Fu puis en I kastiel assis.
Prièrières et mangonnaux VI
Il dréca li rois d'Arragone.
Par le castiel grans pières donne,
Mais li buens quens tous iracus
S'en issi à moult poi d'escus.
Il fois huça: «Montfort! Montfort!»
S'en orent sa gent tel confort
Qu'aussi comme l'esmerillons
Kace les petits oissillons,
Aussi par le conte gentil
Si furent desconfi tout cil
Ki là furent à eure bonne.

381, vv. 22.364-22.392
Si fu mors li rois d'Arragone,
Ki venus iert pour aus aidier;
Quar n'i iert preus a souhaidier,
Et maintes fois od sa campagne
Ot vencus les païens d'Espagne.
Là fu-il mors par Aubigois,
Ki l'i orent menet ançois.
Et si furent, j'el sai de fit,
XXm Aubigois desconfit,
Et mort et pris et retenu,
Ensi fu le conte avenu.
Et avint, ne sai quantes fois,
Que par Dieu et par son défois,
A poi de gent et à mescief,
I Vint de gran victore à cieff.
Li quens de Fois et de St-Gille
Escapoient tousjors par gille,
Et li quens aussi de Comminges,
Qui leur fist estreper les vignes.
Cele guerre n'iert pas à geu.
C'on ardoit Aubigois en feu.
Et les crestiens trençoist-on
Nés et baulèvres et menton,
Et piés et puins et orelles,
Pour esgarder aus à miervalles.
Et pour François destruire mious,
Lor trençoit-on aussi les ious,

Fust cevaliers u fust siergans,
Et gietoient ès fus ardans.

382, pp. 22.393-22.420

Li quens, Simons, qui bien i donne,
Tenoit Bediers et Karkasonne.
Rogiers et maint autre haut ome
En ièrent mort et mis à some.
Amuriaus ot, par aventure,
Par II fois grant desconfiture.
Maint fort castiel li quens i tint,
Siergans et cevaliers détint,
Quar li pardons de l'apostole,
Et de kardenaus à estole,
Et de prélats et d'arcevesques,
Et des abés et des évesques,
Ki tout i aloient courant,
Et li veillart e li enfant,
Et i faisoient leurs séjours
Seulement par LX jours,
Pour essaucier crestienté.
Mais il eut si grant plenté
De mescreandise tournée
Par le país enracinée,
C'on n'es pot sorber ne destruire.
Jà tant François ne sorent nuire,
Et si estoient sodomite,
Pifle, rawardenc et irite.
Le boin évesque de Toulouse,
Quil eur armes sauver goulouse,
Kacièrent-il fors de la tière,
Quant commencie fu la gierre.

383, vv. 22.421-22.450

Et si avoit mainte ale éue,
Dont la peinne ot esté perdue,
Quar dire suelent «male espine
Nourist et traist male sordine,
Et male brance male flour».
Ce nos tiesmognent li auctor.
Aussi avint-il en Prouvence,
Et par nature et par consenche.
Quar quant li buens rois Carlemainne
Ot toute mise à son demainne
Provence qui moult iert plentive
De vins, de bois, d'aigue et de rive,
As lécéours, as menestreus,
Qui sont auques luxurieux,
Le donna toute et départi.
Encor sontíl à çou vierti.
Les estranges et les voisines,
Serors, parentes et cousines,

Tient à plain cil Aubigois,
Soient cevaliers u bourgeois:
Et pour çou les vot-on oster,
Pour leur affaire dégaster.

Souvent i alèrent et tost
De mainte tière gent à ost.
Toulouse out autrefois asise
Li quens de Montfort à devise.
Ci dedens ièrent à reviel,
Si gietèrent d'un mangonniel,
Et li quens iert à ses engiens
U il faisoit traire mairiens;

384, vv. 22.451-22.476
De la rebonde d'un pière
Fu conséus el chief derière
Arière fu portés bléciés.
La viesprée s'est acouciés,
Et lendemain fu entières.
Assés i fu plains et plorés,
Quar Dieux le vot prendre à martire:
S'en ot el ciel couronne entiere.

Amauris, ses fius, ont la tière,
Qui moult i ot et painne et gierre,
Et de proaice et de visté,
Et de largaice et de bonté.
Retraist del tot à son bon père,
Et si retraist auques ses frère.
Mais en un estour fu ocis,
C'onques n'i pot avoir miercis,
Pour mariage ne pour foit,
Ne pour sairmeent ne pour droit,
N'i pot onques avoir amour,
Mais gierre et tence et fort clamour.
Ensi demora li cembiaus,
Et garni cascuns ses cautiaus,,
Et gaaignèrent par couvent
Les I sor les autres souvent.

Li rois Jehans s'en fut alés
En Engletière tous irés...

266. CHRONIQUE DITE DE BAUDOIN D'AVESNES (h. 1281)⁸⁵⁶

BNF, ms. fr. 17.264, fols. 355 y 362v-364, transcr. fragmentaria y notas WAGNER, «*Debellare Albigenses*», 134H/275H; copia s. XIV, BNF, ms. fr. 15.460, transcr. fragmentaria y notas WAGNER, «*Debellare Albigenses*», 134H/275H; ed. fragmentaria (caps. 84-85), *HGL*, VII (Toulouse, 1879), Nota 17, «Sur quelques circonstances de la bataille de Muret», pp. 52-54.

⁸⁵⁶ Historia universal desde la Creación hasta 1281, nada permite asegurar que la escribiera Baudouin d'Avesnes, segundo hijo del noble Bouchard d'Avesnes y de Marguerite de Constantinople, aunque sí fue hecha para él y bajo su influencia, HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 736-738.

La nouvelle del heresie de Nierbonne a pape Innocent le tierc et dou conte Symon de Monfort et des croisies. Capitles CCXIII.

En cel an fu la bataille de Muriaus ou li rois Pierres d'Arragon fu ochis, et nous vous dirons la raison pour coi la bataille fu. Si commentherons la matiere plus arrier... (...)

En l'an apries qui couroit del incarnation Nostre Signeur .Mil.CC.et.XIII. fist li quens Symons de Monfort Amaurri son fil chevalier de la main le veske d'Orliens. Puis sen ala li quens Symons en Gascoigne et li d'ouna partie de la terre ke il avoit conquise. Puis le laissa en la terre pour conquerre le remanant et il s'en revint en Karkasonne. Mais anchois que il fust revenus cil de Toulouse orent repris auchun chastiel sour lui.

En che tans envoia li papes .I. legat en Franche, car li rois d'Arragon li avoit fait entendre ke on faisoit moult grant tort au conte de Toulouse. Et tant de faussere li avoit fait entendre que li apostoiles avoit envoiie che legat pour deffendre que on ne sermounast plus d'aubegois. Quant li legas fu venus en Franche, il coumanda que on laissast d'Aubegois a sermouner et que on sermounast d'Outre mer. Par che fu li estas le conte Symon en grant peril, car il n'avoit nul secours de Franche et il avoit poi de gent ou pais en cui il eust fianche. Quant li rois d'Arragon sot que li quens Symons estoit a tel meschief et que pelerin ne venoient mais, il assambla tres grant ost pour aidier le conte de Toulouse. Li quens Symons entendi ces choses. Si envoia querre Amauri son fil, qui estoit devant le chastiel de Rochefort et avoit ia chiaus dedens les menes que il se rendirent sauves leur vies. Il garni bien le chastiel puis ala viers son pere. Li quens et li prelat avoient envoiier al'apostoile contre le roi d'Arragon. Quant le message orent conte la verite, li papes lour chargea lettres de rapieler canques li rois d'Arragon avoit empietre, et que les li papes l'amonestoit sor painne descumeniement que il laissast la compaignie as ereges. Li quens envoia ces lettres par .II. abbes au roi d'Arragon⁸⁵⁷. Li rois respondi que il feroit volentiers le commandement del Eglyse, mais pour chou ne laissa il mie, que il rassamblast tout son pooir et ala en Gascoigne et prist plusours chastiaus qui estoient au conte Symon. Puis s'ala viers Toulouse et de la s'en ala assegiar Muriaus. Avoec lui estoit li quens de Toulouse, li quens de Coumings, li quens de Fois et tres grant multitude des anemis de la foi. Il present en leur venir le premier bouch, car dedens n'avoit mie plus de .XXX. chevaliers et .I. poi de serjans a pie qui se rechurent en .I. autre bouch plus fort et manderent au conte Simon que il les secourust. Li quens estoit a Fangiaus a .VIII. liues pries. Il assambla chou que il pot avoir de gent en tel haste. La contesse⁸⁵⁸ ala a Karkasonne et proia le conte de Corbuel qui aler s'en voloit que il alast aidier le conte et il le fist volentiers. Si retorna a Fangiaus et .I. poi de pelerin qui la estoient, dont mut li quens a tout chou que i avoit de gent. Si s'en ala a Sawardin. Avoec lui avoit .VII. evesques et .III. abbes que li archevesques de Nierbonne i avoit envoiies⁸⁵⁹.

En che point vint Guillaumes d'Autres⁸⁶⁰, freres le conte Symon de par ca la mere. Lendemain au matin li evesque tuit veniesti escumeniierent le conte de Tou-

⁸⁵⁷ «Documentos», n.º 1585.

⁸⁵⁸ Alix de Montmorency, esposa de Simon de Montfort.

⁸⁵⁹ Los obispos de Tolosa, Nimes, Agde, Besièrs, Usès, Lodeva y Comenges, y los abades de Clairac, Vilamagna y Sant Tiberi.

⁸⁶⁰ Des Barres.

louse, le conte de Coumminges, le conte de Fois et tous leur aidans et nommeement le roi d'Arragon qui estoit chies diaus tous. Apries la messe sarmerent tuit et monterent en leur chevaus. Quant li furent hors de la ville, il furent .III. batailles el nom de la Trinite, puis chevauchierent tant que il vinrent sour la riviere de Garonne pres de Muriaus. Li evesque envoierent pluisours messages au roi d'Arragon et li proierent en amounestant que il eust mierchi de la crettiiente et que il se partist d'ou siege, mais il n'en volt riens faire. Quant il virent que il ne poroient riens trouver au roi, il alerent lendemain oir messe ou chastiel. Laiens n'avoit mie viande a plus d'un jour ou de .II. Apries la messe sarmerent tuit et puis oirent .I. sermon que uns pseudom lour fist. Entre les autres parolles, il leur dist que il eussent fianche en Nostre Signeur, car se il en i avoit entre iaus .I. qui eust en lui otant de foi come uns grains de seneve⁸⁶¹ a de grant, leur anemi ne poroient durer contre iaus. Et quant li quens Symons oi ceste parolle, il s'ailli avant et dist certes dont seront il desconfi, car iou en ai plus que moriaus mes chevaus na de grant. Ceste parolle nous ai iou retraite pour la grant foi et la grant seurte que li quens Simons avoit en lui. Apries les assautent le evesque de tous lour pechies. Avec le conte estoient mesires Alains de Rouchi et mesires Florens de Vile, qui estoient rennome de grant chevalerie. Cil dui et auchun autre s'estoient acorde que il meteroient leur entente au roi d'Arragon ochire, car se li rois estoit mors li remanans seroit legiers a desconfire. Il issirent hors dou chastiel et orent lour trois batailles ordenees el nom de la Trinite, si com nous avons dit desus. Nestoient mie plus de .VIIIc. entre chevaliers et serjans. En l'ost le roi d'Arragon en avoit bien .Cm. Il estoient arme et orent lour batailles ordenees. Li rois avoit changies ses armes et s'estoit trais en la seconde bataille.

La premiere bataille le conte Simon assambla as ses anemis vighereusement, si commença la bataille aspre et dure. La seconde bataille vint apries, en che li estoit mesires Florens de Vile. Il virent che lui ki avoit les armes le roi d'Arragonne, se li coururent sus tuit ensamble. Cil se deffendi au miex que il pot, mais mesires Alains de Rouchi, qui bien savoit que li rois d'Arragon estoit mieudres chevaliers que cil qui la estoit entre iaus, escria ses compaignons et dist che n'est pas li rois. Quant li rois d'Arragon, qui estoit asses pries dou chevalier, entendi ceste parolle, il ne se volt plus celer. Ains feri avant come vaillans chevaliers et de grant cuer que il estoit et dist si haut que bien se fist oir: « Voirement n'est che pas li rois, mais vees le chi ». Lors fiert .I. chevalier qui devant lui estoit d'une mache turkoise que il tenoit, si le fart voler a terre et puis se lancha en la presse et coumencha a faire mierveilles d'armes. Quant mesires Alains de Rouchi et si compaignon virent chou que il faisoit, bien le connurent. Se li coururent sus tout a .I. fais. Si l'avirounerent et tant se penerent de lui grever, que il l'ochisent. Quant li Arragon virent lor signour mort niot plus d'arriest. Ains se misent a la fuite. Li quens Symons et li sien les encauchierent vighereusement. Si en ochisent pluisours milliers. Li quens ne volt mie cachier moult loing. Ains retorna viers Muriaus. En son retour trouva chiaus de Toulouse qui avoient assailli a Muriaus, il en ochist la plus grant partie et li remanans sen fui. Apries ala li quens ou li rois d'Arragon gisoit mors. Quant il le vit si le plainst pour chou que il avoit este se sires. En cele bataille ot bien mors des anemis nostre signour plus de XXm; li quens qui bien savoit que chou avoit este oeu[v]re de Dieu se descaucha en mi le champ et ala nus pies iusques al eglise et rendi graces a Nostre Signour par cui aide il avoit eve cele victoire. Et d'ouna ses armes et son cheval as povres pour nostre signour. Chou avint lan del incarnation Nostre Signeur Mil.CC. et. XIII. le XVIIme kalende d'aoust.

⁸⁶¹ Seneve, Senf, nota de WAGNER.

267. BAUDOIN DE NINOVE, *Chronicon* (h. 1294)⁸⁶²

Balduini Ninovensis Chronicon, MGHSS, XXV (1880), pp. 521-546, esp. p. 539.

In hoc etiam anno [1212] cesi sunt Sarraceni in Hispania.

268. JEAN LONG D'YPRES, *Chronico Sythiensi Sancti Bertini o Crónica de Saint-Bertin d'Yprès* (1366-1383)⁸⁶³

Iohannis Longi chronica, MGHSS, XXV (1880), pp. 747-866, esp. p. 828; y ed. fragmentaria *RHGF*, XVIII (1879), pp. 594-610, esp. p. 603.

De (...) crucis signatione contra Albigenses et Sarracenos (...)

[1211] Que festo peracto, plures nobilium contra Albigenses perrexerunt. Anno sequenti ad Christi nomen si fueri posset, extinguendum Miramol de Affrica, id est eorum summus princeps, cum innumerabili Sarracenorum multitudine per mare quod Strictum Marchii vocatur in Hispaniam transiit; quod mare trium leugarum latitudinis propter sui exercitus multitudinem vix transire potuerunt in 15 diebus; et statim... (...)

Anno sequenti [1212], ad Christi nomen, si fieri posset, extinguendum *Miramol* de Africa, id est, eorum summus princeps, cum innumerabili Sarracenorum multitudine, per mare quod strictum *Marochin* vocatur in Hispaniam transiit, quod mare trium leugarum latitudine, propter sui exercitus multitudinem, vix transire potuit in quindecim diebus; et statim jussu regis sui omnes naves suas destruxerunt, tam securè de victoria sua sperantes. Eo tempore, crux Domini predicatur, et magna multitudo de Francia, Flandria et Alemannia cruce signantur; quorum aliqui ad Terram Sanctam transfretantur; alii contra Albigenses cruces ferentes in pectore pervenerunt (...); alii verò ad Hispanias profecti et Hispanis juncti, contra Sarracenos mirabilia sunt; nam eorum *Miramol* cum paucis qui sibi de tanta multitudine remanserant, in patriam suam confusus est recedere coactus.

269. JACQUES DE GUISE, *Annales Hannoniae seu Chronica illustrium principum Hannoniae* (h. 1390-1399)⁸⁶⁴

Annales historiae illustrium principum Hanoniae, MGHSS, XXX-1 (1896), pp. 44-334, esp. pp. 287-288.

[*Hablando de la vida de San Francisco*]

In conversione et habitus mutacione nomina nostra / mutavimus in dicto convento Ulixbone, presentibus regibus Hispanie, Portugalie, Navarre [*Nota I: Bello a Castilianis a. 1212. cum Sarracenis gesto interfuerunt reges Castelle, Arragonie, Navarre*] ac plurimum nobilium ibidem existencium.

⁸⁶² Diácono y canónigo de Ninove, fue autor de una crónica universal continuada hasta 1304, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.887, p. 201.

⁸⁶³ Monje de Saint-Bertin d'Yprès, estudiante en París (1345) y de nuevo en Yprès, fue elegido abad, muriendo en 1383. Su *Chronica monasterii S. Bertini* es una historia del monasterio hasta 1294 continuada por otros hasta 1483, MOLINIER, *Sources*, II, n.º 1.782, pp. 170-171.

⁸⁶⁴ Doctor en teología por la Universidad de París, regresó a Hainaut tras numerosos viajes y fue confesor de Guillaume d'Ostrevant, hijo del conde Albert. Su obra es una compilación histórica que sólo llega hasta 1253, MOLINIER, *Sources*, II, n.º 1.825, pp. 177-178.

III. ISLAS BRITÁNICAS

· INGLATERRA

270. ANALES DE ROGER OF HOWDEN. CONTINUACIÓN ANÓNIMA (1202-1223)⁸⁶⁵

Ex Rogeri de Hoveden Annalibus per anonymus continuatis, RHGF, XVIII (1879), pp. 164-168, esp. pp. 167 y 172.

1210: Hispania pro magna parte occupata.

Anno MCCXII. Conatus Amiramummoli, qui in superbia multa et multitudine gravi, quasi omnem sibi subjecturus Christianitatem, in Hispanias ascenderat, nutu divino annihilatus est. Conterritio enim à Christianis principibus ejus exercito, confusione indutus et reverentiâ, ab ausu cessavit temerario. (...)

Rex Arragonensium, vocatus à quibusdam in auxilium contra Simonem de Monteforti, qui hereticorum expugnator erat, ab exercitu cruce signatorum occisus est in bello cum multa suorum de heresi infamatorum manu.

271. ANALES DE DUNSTABLE (1-1241-1297)⁸⁶⁶

Annales Prioratus de Dunstaplia, ed. H.R. LUARD, RS, 36-3 (1866), pp. 3-408, esp. p. 39; y cit. R.J. KOVARIK, Simon de Montfort (1165-1218), his life and work: A critical study and evaluation based on the sources, St. Louis Univ., Microfilms, Inc. Ann Arbor, Michigan, 1963, pp. 353-354.

Eodem anno Symon de Monte-forti occidit in bello regem Arragonum apostatam in virtute Dei.

Eodem anno, mense Decembri, comes Tolosanus apostata venit ad regem Anglie; et non obstante murmure legati vel archiepiscopi, honorifice est susceptus.

272. ANALES DE TEWKESBURY (1066-1263)⁸⁶⁷

Annales de Theokesberia, ed. H.R. LUARD, Annales Monastici, I (Londres, 1864), pp. 41-180, esp. p. 60.

Christiani cum multitudine Saracenorum, Meramumelin existente duce, congregantes in Hispania, in primo congressu in fugam eos vertunt, et usque ad xlv. [milia] occidunt.

⁸⁶⁵ Roger of Hoveden o Howden, de origen flamenco, estuvo al servicio de Enrique II de Inglaterra y su crónica abarca desde 1192 a 1201, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.267, p. 15; y GRANSDEN, A., *Historical Writing in England, c. 550 to c. 1307*, 2 vols., Nueva York, Ithaca, 1974, I, pp. 339-345.

⁸⁶⁶ Crónica de esta abadía agustina (condado de Bedford) compuesta por el prior Richard de Morins (1202-1242), luego continuada por otras manos, GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 332-333 y 424-429; y MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.717, p. 151.

⁸⁶⁷ Abadía benedictina en la diócesis de Winchester (condado de Gloucester), GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 405-406; y MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.713, p. 151.

273. ANALES DE WINCHESTER (519-1277)⁸⁶⁸

Annales de Wintonia, ed. H.R. LUARD, *Annales Monastici*, II (Londres, 1865), pp. 3-125, esp. p. 82.

MCCXII. Factus est motus exercitus Christianorum in Hispania contra Saracenos, et ex illis occisi sunt a Christianis ad estimationem sexaginta milia, ut dicitur.

274. ANALES DE WAVERLEY (1066-1291)⁸⁶⁹

Annales Waverleienes, RASS, II, pp. 175-176; *Annales de Waverleia*, ed. H.R. LUARD, *RS*, 36-2 (1865), pp. 129-411, esp. pp. 278-280; y *Ex Annalibus Waverleienes monasterii*, *RHGF*, XVIII (1879), pp. 188-210, esp. pp. 199-200 y 202-203.

Divulgatum est per *Angliam* quod *Miramumelinus* Rex *Marrochenensis* cum magna multitudine, et fortitudine, (qui, sicut audivimus a plerique, bellum indixerat omnibus illis qui crucem adorant), ab illis eisdem qui crucem colunt bello campetri devictus est, et fugatus. Siquidem cum de diversis mundi partibus fideles *Christi*. Propter remissionem que à Domino Papa indulta, proficiscentes ad subsidium Christianitatis, contra bellum Christianis inductum, in *Hispanie* partibus, *Toletum* convenissent, ubi debebant in die VIII. Pentecostes, ex conducto Regis Castelle et Aragonie convenire. (Affuerunt inter eos qui convenerant, *Wilhelmus* venerabilis Archiepiscopus *Burdegalensis*, barones quoque ac milites de partibus *Pictavie*, *Andegavie*, *Britannie*, et de *Lemovicensi*, et *Petragorcensi* et *Santonensi* et *Burdegalensi*, diocesisibus et aliquot, et de aliis partibus ultramontanis, cum comitatu militum, ac peditem fati honesto, e bene armato. De *Lugdunensi*, et *Vienensi* et *Valentiensi* diocesisibus). Hi omnes sic congregati ad predictum castellum venerunt, cumque residentiam fecisset exercitus apud *Toletum* ultra IV. dies, et jam fatigatus ex mora, desiderio arripiendi iter contra *Sarracenos* nationes estuaret, venerunt ad quoddam castrum *Maurorum* quod *Mattalon* appellatum est, et non dum fixis tentoriis, statim ultramontani aggressi sunt ipsum castrum, quod incessanter sagittis, et lapidibus per totam diem et noctem impugnarunt. Tandem IV turribus expugnatis, testudinibusque prominentibus ad nostrorum impedimentum subactis: *Mauri* castri illius habitatores sub huius modi conditione se reddere gestiebant ut semper essent captivi, sed non placuit nostris. Acceptum est ergo castrum, ita scilicet, quod servata illi vita qui castrum habebat cum duobus filiis, ceteri essent in voluntate peregrinorum interfecti sunt ergo omnes qui ibi inventi sunt preter paucos. Nostri quidem non interest omnia referre que acta sunt in illo bello sunt, enim plura, que hic propter brevitatim narrationis intermittimus; ad summam redeamus, de qua magnus sit sermo. Plures civitates, et castella obtinuerunt Christiani, venientes igitur nostri ad aciem quandam fortem in qua fertur fuisse rex *Miramomelinus* scilicet ultimam, sed valde restiterunt filii scelerati, et ipse *Miramomelinus*, eadem die demonstravit plenius posse suum, ita scilicet quod nostri versi sunt in fugam omnes, preter unum regem et suos. Rarus erat qui permaneret, sed dispositione divina redeuntibus tandem ad cor regibus, et principibus strenuissime se agentibus, et fortiter resistentibus, Deo

⁸⁶⁸ Escrita en St. Swithun de Winchester, es coetánea desde 1202, GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 411-412; cit. MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.710, p. 150.

⁸⁶⁹ Elaborada en esta abadía cisterciense sita en Surrey, es una historia local y nacional de primera fila entre las fuentes inglesas de la época, GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 412-416; cit. MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.711, p. 150.

auxiliante, repulsi sunt *Sarraceni*; itaquod omnes qui erant in illa forti acie occisi sunt, et ex tunc fugit exercitus *Sarracenorum* irreparabiliter post regem suum, qui prius aufugit. Qui etiam promiserat ante se, super camelos et mulos inestimabiles divitias quas habebat. Nostri igitur *Sarracenos* insequuntur per media tentoria sua fugientes, ad que cum nostri venissent plurima ex eis ad terram deposita invenerunt. Insequuti sunt autem eos bene per leugas, et tot ex eis occiderunt, quod, qui in bello, et post bellum sunt interfecti, plusquam sexaginta millia estimantur fuisse, et quod est valde miserabile, ut credimus, non sunt de nostris mortui homines quinquaginta: in tribus vero locis vel quatuor tot lancee confracte sunt invente, quod sicut plures estimant et contendunt, duo millia summariorum non sufficerent ad portandum. Benedictus per omnia Dominus noster Christus, qui per suam misericordiam in nostris temporibus sub felici Domini Pape *Innocentius III*, apostolatu de tribus generibus hominum, pestilentium scilicet inimicorum Ecclesie sue Sancte, videlicet orientalibus schismaticis, occidentalibus hereticis, meridionalibus *Saracenis* victoriam contulit catholicis Christianis: super tantis ergo bonis et donis nobis ab eo collatis, qui dam omnibus affluenter, et non impropere, gratias ei, et si non dignas, tamen quales et quantas possumus referamus. Fuit autem istud bellum anno Dominice Incarnationis MCCXII. XVII.^o kalendas Augusti, Feria secunda, ante festum Sancte *Magdalene*, in loco qui dicitur *Navas de Tholosa*; erat quippe quoddam castrum *Maurorum* prope, quod *Tholosa* nuncupatur, quod nunc per gratiam Dei redactum est in potestatem *Christianorum*. Benedicamus ergo Deum universi, et laudemus, et confitemur ei qui fecit nobis misericordiam suam magnam, super tant bono quod Deus contulit populo *christiano*. Datum *Tholeti* sabbato ante assumptionem beate Virginis *Marie*⁸⁷⁰ (...)

[*De una carta del registro de Inocencio III*] Rex Arragonie, diabolico instinctu deceptus, collecto exercitu copioso, nefandus etiam Comes Sancti Egidii cum omni exercitu suo, et alii quam plures ex illis Provinciis infideles, prelium inierunt contra Simonem de Monteforti, et obtinuerunt civitates et castella quedam que ipse Simon prius super hereticos adquisierat. Unde Simon, super hoc nimis consternatus, et in paucitate virorum suorum respectu multitudinis adversariorum pavore perterritus, confidens tamen in misericordia omnipotentis, suos confortans ne formidarent ad adventum Vasconium, sed in mente haberent adjutoria sibi facta de celo, et non desperarent ad omnipotente affuturam sibi victoriam; admonens etiam, ad memoriam certamina que anno precedenti fecerant, revocare, istis et multis verbis animos eorum corroboravit, ut cum fervore caritatis inceptum negotium peragerent. Hec ipso proferente, nunciatus est ei adventus Johannis de *Bares*⁸⁷¹, militis nobilis, quem Rex Francie cum aviis pluribus misit in auxilium: unde Simon gavisus est, et hi qui cum ipso erant. Rex vero Arragonie, in multitudine peditum et equitum confidens, ad bellum properabat: cui in obviam venit Simon virtute Dei magni, quâ roboratus, firmiter suis precipiendo dixit: «Ictibus à prima fronte pugne pugnare nolite contra inimicos; sed fortiter, ut christiani milites, acies superborum penetrare securi». Accedentes ergo ad certamen omnes uno impetu, et imperatum fuit, nuda peditum deservere presidia, et usque ad Regem penetraverunt; sicque demum contritus et exercitus regis, et undique gladio cesus. Ipse quidem Rex per manum Johannis captus est, qui per visum eum cognoverat, quam vis regalia arma, que prius habuerat, deposuerit, alia assumens. Quidam verò

⁸⁷⁰ Se trata posiblemente de la data de redacción de la carta del arzobispo de Narbona Arnau, «Documentos», n.º 1370.

⁸⁷¹ Guillaume des Barres.

ex comitatu qui de *predicione milites* vocabantur, illum in frustra considerunt, dicentes non debere apostatam vivum ducere, sed statim interfici; quo interfecto, exercitus omnis dispersus est, multis simul interfectis absque numero. Ipse etia Comes Sancti-Egidii, de prelio vix evadens cum paucis, cum quo se verteret pre confusione nesciret, in Angliam ad nepotem suum Johannem Regem venire deliberavit, et fecit sic; sed inde non multo post per Nicolaum legatum domini Pape aliosque fideles, tamquam Sancte Ecclesia inimicus, expulsus est. Fuit autem istud bellum infra octavas Nativitatis Beate Marie...

275. ANALES DE OSNEY (1016-1297)⁸⁷²

Annales Monasterii de Oseneia, ed. H.R. LUARD, *Annales Monastici*, IV (RS, 36-4, 1869), pp. 3-352, esp. pp. 55-56.

MCCXII (...) Fugatus est Miramomelinus, dux Saracenorum, ab exercitu Christianorum, captis quibusdam munitionibus quas occipaverant et insuper aliis. Dominus Symon de Monteforti Albigenens ad nihilum redegit, et terram illorum suo subjugavit dominio.

276. ANALES DE WORCESTER (1-1266-1308-1377)⁸⁷³

Annales Prioratus de Wigornia, ed. H.R. LUARD, *Annales Monastici*, IV (RS, 36-4, 1869), pp. 355-564, esp. pp. 400, 401 y 402.

Sarraceni in manu forti applicuerunt in Hispaniam, et Christianis bellum induerunt in Maio anni sequentis. (...)

Christiani congregientes in Hispaniam cum Miramumelin et infinita multitudine Sarracenorum in momento eos in fugam vertunt, et usque ad lx [milia] virorum et v. milia mulierum occiderunt, et per xv. dietas eos persequentes, urbes et oppida, castra et castella capiunt. (...)

Rex Arragonie occiditur in bello a Symoni de Monti Forti.

277. RALPH OF COGGESHALL, *Chronicon Anglicanum* (h. 1224)⁸⁷⁴

Ed. J. STEVENSON, RS, 66 (1875), pp. 1-208, esp. p. 166; *RHGF*, XVIII (1879), pp. 59-120, esp. p. 106.

Rex Arragonensis, dum imprudenter Comiti Tolosano contra catholicos auxiliatur, concerto prelio, miraculosè quidem, sed mirabiliter, cum toto exercitu suo absorbetur.

⁸⁷² Elaborada hasta 1254 por varios autores bien informados en esta abadía agustina de Oxford, GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 429-432; y MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.721, p. 152.

⁸⁷³ Elaborada por los benedictinos de la catedral de Worcester, para el período 1202-1261 utiliza material contemporáneo copiado de una fuente no analística, GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 333 y ss.; cit. MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.712, pp. 150-151.

⁸⁷⁴ Abad (1207-1218) de la pequeña abadía de Coggeshall (Essex) su crónica es una fuente importante y bien informada, GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 322-331; y el estudio de WAGNER, K., «La croisade albigeoise vue par Raoul de Coggeshale. Une interprétation de l'histoire sous l'angle du *patriotisme* anglais», *Heresis*, 35 (2001), pp. 83-89.

278. CRÓNICA LLAMADA DE «BARNWELL» (0-1225)⁸⁷⁵

Ed. W. STUBBS, *Memoriale fratris Walteri de Coventria* o *The Historical Collections of Walter of Coventry*, 2 vols., RS, 58 (1872-1873), II, p. 215.

Rex Arragonensium, vocatus a quibusdam in auxilium contra Simonem de Monteforti, qui hereticorum expugnator erat, ab exercitu cruce signatorum occisus est in bello cum multa suorum et heresi infamatorum manu.

279. ROGER OF WENDOVER, Flores Historiarum (Creación-1234)⁸⁷⁶

Trad. ing. J. A. GILES, *Roger of Wendover's Flores historiarum*, 2 vols., Londres, H.G. Bohn, 1849, II, pp. 278-279 y 283-289; ed. incompleta *Ex Rogeri de Wendover Floribus historiarum*, MGHSS, XXVIII (1888), pp. 3-73, esp. p. 45; y ed. H.G. HEWLETT, 3 vols., RS, 84, (1886-1889), II, pp. 91-93.

Sobre la herejía de los Albigenses, y la declaración de una cruzada contra ellos.

En este tiempo la depravación de los herejes llamados Albigenses, que vivían en Gascuña, Arumnia⁸⁷⁷, y Albi, ganó tal poder en las partes de Tolosa, y en el reino de Aragón, que no sólo practicaban sus impiedades en secreto como hacían antes, sino que predicaban sus erróneas doctrinas abiertamente, e inducían a los simples y a los débiles a compartirlas. Los Albigenses son así llamados por la ciudad de Albi [*Alba*], donde su doctrina se dice haber tomado su auge. (...) El Papa Inocencio III, estaba muy dolido por estas cosas, e inmediatamente envió predicadores a todo el pueblo cristiano con la remisión de sus pecados y tomaran el signo de la cruz para la extirpación de esta plaga... (...) [*Sigue el relato de las conquistas de Besièrs y Carcassona, la elección como jefe de la Cruzada de Simon de Montfort y un intento de negociación de los tolosanos*]

De morte regis Arragonum apud Murellum.

His temporibus, post coronationem regis Arragonum ab Innocentio papa Rome factam, et inhibitionem districtissimam ne inimicis fidei consilium, auxilium prestaret vel favorem, idem rex, pii patris correctionem cum devotione non suscipiens, contra mandatum apostolicum proterve recalcitrare cepit; nam protinus cum fuisset ad propria reversus, hereticis confederatus, in terra que per virtutem Dei et cruce signatorum auxilio fuerat adquisita, associatis sibi comitibus Tholosani, Fuxi et Convenarum, cum civibus Tholosanis et exercitu magno nimis, feria tertia post Natale beate Marie Murelli castrum obsedit. Quo audito patres venerabiles,

⁸⁷⁵ Crónica compuesta en la zona de Holland (Lincolnshire), no en Barnwell, por un monje benedictino, para el período 1202-1225 es una fuente original muy valiosa. La «*Barnwell*» *chronicle* fue copiada de forma indirecta a través de una compilación de mediados del siglo XIII elaborada en Fenland por Walter of Coventry (1293-1307), GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 339-345.

⁸⁷⁶ Monje (m. 1236) de la abadía benedictina de St. Albans (Hertfordshire) y prior de Belvoir, entre 1204 y 1234 escribió esta importante crónica, original desde 1202, que es una fuente clave para los reinados de Juan Sin Tierra y Enrique III. MATTHEW PARIS se sirvió mucho de ella en sus escritos, GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 359-360; ORCÁSTEGUI y SARA-SA, *La historia en la Edad Media*, p. 225; y MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.729, pp. 153-154.

⁸⁷⁷ Alverna.

Tholosanus, Nemausensis, Agathensis, Biturensis, Uticensis, Lodovensis et Convenarum episcopi, et de Claraco, de Magna-villa et sancti Tiberii abbates, quos archiepiscopus Narbonensis et apostolice sedis legatus propter sancte crucis negotium fecerat congregari, una cum Comite Simone Montis-fortis et exercitu cruce signatorum iter arripiunt ad obsessum castrum viriliter succurrendum; et cum die Martis infra octavas supradictas venissent ad castrum, quod dicitur Savardunum, miserunt nuntios episcopi memorati ad capitaneos, qui in obsedione castri Murelli erant, dicentes, se ad hoc venire, ut cum eis de pace tractarent, unde sibi dari ducatum securum petebant. In crastino autem, quia res sic exigebat, exercitus cruce signatorum a Savarduno recedens festinavit ad Murelli succursum celeriter advenire; episcopi vero predicti morari proposuerunt apud quoddam castrum, Alta-ripa vocatum, quod medium est inter Savardunum et Murellum distat ab utroque duabus leucis, ut ibi missos nuntios exspectarent, qui ibidem ad episcopos redeuntes dixerunt ex parte regis Arragonum, quod ducatum non preberet eis, quia cum tanto exercitu advenerant quod non indigebat conductu. Verum hec audientes episcopi Murellum cum exercitu cruce signatorum intraverunt die Mercurii intra octavas memoratas, et sollicitudine non pigri duos viros religiosos ad regem et cives Tholosanos destinaverunt, qui a rege tale cum derisione habuerunt responsum, quod propter quatuor ribaldos, quos episcopi secum adduxerant, petebant habere colloquium cum ipso; Tholosani vero predictis nuntiis responderunt, quod regi Arragonum erant confederati, et nihil facerent nisi regis tantummodo voluntatem. Quod cum redeuntes nuntii episcopis retulissent, iidem episcopi cum abbatibus discalciati ad regem venire proposuerunt; sed cum adventus eorum in hunc modum regi nuntiatus fuisset, januis patefactis, cum comes Montis-fortis ac cruce signati inermes essent pro eo quod episcopi de pace loquerentur, hostes Dei fraudulenter ac superbe vicum subintare cum impetu attentarunt, sed per Dei gratiam ad suo fuerunt desiderio defraudati. Quorum superbiam comes et cruce signati videntes, per cordis contritionem et oris confessionem salubriter a peccatis mundani, armis se viriliter accinxerunt, venientesque ad episcopum Tholosanum, qui auctoritate domini Narbonensis jure legationis hoc officio fungebatur, exeundi licentiam contra hostes fidei humiliter postularunt; qua, quoniam negotium in areto erat constitutum, concessa, in nomine sancte Trinitatis tribus dispositis aciebus exierunt, hostes vero fidei a contrario multas habentes acies jam munita armis tentoria sunt egressi, quos, licet multos nimis respectu cruce signatorum, clientes Christi de ipsius auxilio confidentes, armati virtute ex alto, viriliter sunt aggressi. Statimque virtus Altissimi per manus servorum suorum hostes suos confregit, eos comminuens in momento; terga enim vertentes in fugam compulsi sunt, tanquam pulvis ante faciem venti; alii mortis discrimen fugientes evaserunt, alii gladios evitantes aque periculo perierunt, nonnulli autem fuerunt in ore gladii devorati. De illustri quoque Arragonum rege, qui cum interfectis occubuit, plurimum dolendum est, qui hostibus fidei conjunctus Ecclesiam catholicam improbe perturbavit. Certus, interfectorum numerus nullatenus sciri potuit; de militibus autem cruce signatis unus solus cum servientibus paucis occubuit. Facta est autem hec belli congressio feria sexta post octavas nativitatis beate Marie, anno Domini millesimo ducentesimo decimo tertio, mense Septembri⁸⁷⁸.

RHGF, XVII (1878), p. 709, Nota a [MATTHEW PARIS, *Chronica majora*, h. 1259]

⁸⁷⁸ Relato tomado de la *Casta de los Prelados*, «Documentos», n.º 1594.

In codice Wendoveriano post verba prestaret vel favorem, legitur. Idem Rex, pii patris correctionem cum devotione non suscipiens, contra mandatum apostolicum proterve recalitrare cepit. Nam protinus cum fuisset ad propria reversus, hereticis confederatus, in terra que per virtutem Dei et cruce signatorum auxilio fuerat adquisita, associatis sibi Comitibus Tolosani, Fuxensi et Convenarum, cum civibus Tolosanis et exercitu magno nimis, feria tertia post Natale beate Marie, Murelli castrum obsedit.

280. MATTHEW PARIS, *Majori anglicana historia* o *Chronica majora* (h. 1259)⁸⁷⁹

Ex Matthaei Paris Majori Anglicana Historia, RHGF, XVII (1878), pp. 679-768, esp. pp. 708-709; y ed. H.R. LUARD, 7 vols., RS, 57, (1872-1883), II, pp. 566-568.

An. 1212. Per idem tempus, ipse Rex sive Admiralius Murmelinus, de quo supra dictum est, cum infinito quem conflaverat exercitu, non sine, ut dicitur, Regis Johannis assensu, fines Hispanie potenter constituit occupare: cui magnam audaciam contulerat nutans fides Regis Johannis supradicti, et regni ejus interdictum. Quod cum cognoverunt Reges Hispanie Christiani, additis quibusdam prelati, viriliter restiterunt; et universo dissipato exercitu suo, à finibus suis fugaverunt, et primogenitum filium suum, capito regali vexillo, intermerunt. Ubi Rex Arragonum immortalem gloriam promeruisset, si non, in superbiam elatus, statim à Simone de Monteforti totam terram quam super Albigenses adquisierat, de se tenendam, contra prohibitionem Pape, qui id ipsum postulaverat, procaciter exegisset: unde guerram gravem sibi suscitavit.

His quoque temporibus, post dicti Regis Arragonum coronationem ab Innocentio factam Rome, et inhibitionem districtam ne inimicis fidei auxilium vel favorem prestaret, spretâ patris correptione, post victoriam de Admiraglio Murmelino obtentam cepit recalitrare, nocens quantum potuit Simoni memorato. Hereticis utique Albigensibus confederatus, associatis sibi Comitibus Fuxi et Convenarum cum Tolosanis R. quoque *de Beders* cum suis Bederanis, et de comprovincialibus innumeris convocatis exercitu magno congregato, feriâ tertiâ post Natale Beate Marie, Murelli castellum obsedit⁸⁸⁰. Quo audito, patres venerabiles Tolosanus, Nemausensis, Agathensis, Biterrensis, Uticensis necnon Magalonensis episcopi, et de Claraco, et Magna-Villa, et Sancti-Egidii abattes, et alii multi preclari viri quos archiepiscopus Narbonensis, apostolice sedis tunc legatus, propter Sancte Crucis negotium fecerat congregari, unâ cum Simone Montisfortis et exercitu cruce signatorum iter arripiunt ad obsessum castrum viriliter succurrendum, et cum de martis infra octavas supradictas venissent ad castrum quod dicitur Savardunum, miserunt nuncios episcopi memorati ad capitaneos qui in obsidione castrum Murelli erant, dicentes se ad hoc venire ut cum eis de pace tractarent, sibique dari ducatum secu-

⁸⁷⁹ Monje de la abadía de St. Albans (h. 1200-1259), es el más célebre y prolijo de los historiadores medievales ingleses. Formado en el *scriptorium* que dirigía ROGER OF WENDOVER, al que reemplazó, su producción es la más destacada de la cronística elaborada en St. Albans entre los siglos XII y XIV en estrecha relación con la monarquía Plantagenet. Historiador de la abadía desde 1236, fue también hagiógrafo, cartógrafo, escultor, iluminador y orfebre. Autor extraordinariamente bien informado y de reputación en su época, su obra principal es la *Chronica majora*, una copia revisada, sobre todo después de 1213, del *Flores historiarum* de ROGER OF WENDOVER. Véase GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 356-379; HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 1.001-1.003; ORCÁSTEGUI y SARASA, *La Historia en la Edad Media*, pp. 224-226; LE GOFF, *Saint Louis*, pp. 433-450; y MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.730, pp. 154-155.

⁸⁸⁰ Nota a. Véase ROGER OF WENDOVER, «Testimonios», n.º 279.

rum petebant. In crastino autem, quia res sic exigebat, exercitus cruce-signatorum, à Savarduno recedens, festinavit ad Murell succursum celeriter advenire. Episcopi verò predicti morari propusierant apud quoddam castrum Alta-Ripa vocatum, quod, medium inter Savardinum et Murellum, distat ab utroque duabus leucis, ut ibi missos nuncios expectarent: qui ibidem ad episcopos redeuntes, dixerunt ex parte Regis Arragonum, quòd non indigebant conductu. Verùm, hec audientes, episcopi Murellum cum exercitu cruce-signatorum intraverunt die mercurii intra octavas memoratas, et sollicitudine non pigri, duos viros religiosos ad Regem et cives Tolosanòs destinarunt, qui a Rege cum derissione tale habuere responsum, quòd, propter quatuor ribaldos quos episcopi secum adduxerant, petebant habere colloquium cum ipso; Tolosanì verò predictis nunciis responderunt, quòd Regi Arragonum erant confederati, et nihil facerent nisi Regis tantummodo voluntate.

Quod cùm redeuntes nuncii episcopis retulissent, iidem episcopi cum abbatibus discalciati ad Regem venire proposuerunt. Sed cùm adventus eorum in hunc modum Regi nunciatus fuisset januis patefactis, cùm Comes Montisfortis ac cruce-signati inermes essent pro eo quòd episcopi de pace loquerentur, hostes Dei fraudulenter et superbe vicum sub intrare cum impetu attentaverunt; sed per Dei gratiam à suo fuerunt desiderio defraudati. Quorum superbiam Comes et cruce-signati videntes per cordis contritionem et oris confessionem salubriter à peccatis mundati, armis se viriliter accinxerunt; venientesque ad episcopum Tolosanum, qui auctoritate domini Narbonensis jure legationis hoc officio fungebatur, exeundi licentiam contra hostes fidei humiliter postularunt. Quâ, quoniam negotium in areto erat constitutum, concessâ, in nomine Sancte Trinitatis, tribus dispositis aciebus, hostes fidei, a contrario vicum multas habentes acies, jam munita armis tentoria sunt egressi: quos, licèt multos nimis respectu cruce-signatorum, clientes Christi, in ipsius auxilio confidentes, armati virtute ex alto viriliter sunt aggressi; statimque virtus Altissimi per manus suorum hostes suos confregit, eos comminuens in momento. Terga enim vertentes in fugam versi sunt, tamquam pulvis ante faciem venti contriti; alii mortis discrimen fugientes evaserunt; alii, gladios evitantes, aque periculo perierunt; nonnulli autem in ore gladii perierunt. De illustri quoque Arragonum Rege, qui cum interfectis occubuit, plurimum dolendum est: qui hostibus fidei conjunctus, ecclesiam catholicam improbè perturbavit. Per exploratores noverat Comes Simon quod Rex Arragonum, se paravit (tam securus fuit!) ut ad mensam sederet pransurus; unde Comes jocosè dixit, super hoc certificatus, cùm exiret: «Certè serviam ei de primo periculo», unde primus ipse Rex Arragonum gladio transfossus, antequam tres bucellas panis deglutiret, interemptus occubuit. Certus interfectorum numerus nullatenus scribi potuit; de militibus autem cruce-signatorum unus solum cum servientibus paucis occubuit. Facta est autem hec belli congressio feriâ sextâ post octavas Nativitatis Beate Marie, Anno Domini MCCXIII, mense Septembri.

281. MATTHEW PARIS, *Historia Anglorum* (ha. 1253)⁸⁸¹

Ed. F. MADDEN, 3 vols., *RS*, 44 (1866-1869), II, pp. 143-144.

De scandalo orto per heresim Albigensium.

Circa dies illos hereses Albigensium dilatata totam Provinciam iam cepit maculare. Papa igitur non valens in Christianismo ruinam fidei tolerare, constituit

⁸⁸¹ Comenzada en 1250, es un resumen de la *Chronica majora* con algunos elementos nuevos para el período 1067-1253.

sollemnes predictaores, qui signarent populum super eos, peccatorum omnium indulgentiam percipiendum. Commotus sunt igitur ad hoc omnia fere regna Cis-montana et acciguntur nobiles infiniti ad iniuriam fidei catholice vindicandam. Quibus capitaneus constituitur vir nobilis et in armis strenuus. Simon de Monteforti, comes Legrescestrie, in cujus manus Dominus tradiderat nobilem civitatem Beders, cum domino civitatis Rogero, vicecomite civitatis et domino totius provincie circumiacentis.

De morte regis Arragonum.

Diebus quoque sub eisdem rex Arragonum, etate et viribus integre et vernans, sed superbus et temerarius, confederatus est Tholosanis et Albigensibus, quos infamia de heresi non mediocriter condempnaverat. Congregato igitur exercito copioso, rex Arragonum comitem Simonem non premunitum occupare in quodam castro disposuit; sed comes malens armis trucidari quam fame contabescere, subitum exiens, fecit cum paucis in regem et ejus exercitum impetum vehementem. In quo conflictu acerrimo ipse rex nihil tale formidans periit trucidatus, toto exercitu dissipato. Facta est hec belli congressio feria .VI. post octavas Nativitatis beate Marie.

282. MATTHEW PARIS, *Flores historiarum* (ha. 1259)⁸⁸²

Ed. H.R. LUARD, 3 vols., *RS*, 95 (1872-1883), II, p. 147.

Per illud tempus, motio magna fit contra hereticos Albigenses sub duce Simone de Monteforti, in qua etiam guerra occisus est rex Arragonum.

283. JOHN OF OXENEDES, *Chronica de St. Benet of Hulme* (449-1293)⁸⁸³

Ed. H. ELLIS, *RS*, Londres, Longman, 1859, pp. 129-130.

[1213] Penituit tandem regem Anglorum graviter, quod ad predicta pacis consensum inclinaretur. Unde misit ad Miramumelin, regem magnum Affrice, Marochie, et Hispanie, signans eidem quod se et regnum suum libenter redderet, et eidem dederet, et deditum teneret ab ipso, si placeret ei, sub tributo. Rex Miramumelin nunciis cum indignatione respondit, dicens: «Nunquam legi vel audivi quod aliquis rex, tam prosperum regnum possidens subjectum et obediens, suum sic vellet aponte pessumdare principatum, ut de libero faceret tributarium, de suo alienum, de felici miserum. Quin immo de multis audivi qui multi sanguinis effusione sibi libertatem, quod laudabile fuit comparaverunt: modo scio quod dominus vester miser, deses et imbellis, quo nullos vilior, est, qui de libero servus fieri desiderat, qui vere miser est nullique miserabilis». Sicque nuntios recedentes, nec salutavit, nec aliquibus respexit donativis.

⁸⁸² Crónica del monasterio St. Albans posiblemente escrita por MATTHEW PARIS y continuada por otro autor hasta 1265.

⁸⁸³ Monje de la abadía de St. Benet of Hulme (Oxnead es un pueblo próximo), que para el período 1169-1259 tomó como fuente la crónica de St. Albans, GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 402-403.

284. RICHARD OF DURHAM, *Chronicon de Lanercost* (1201-1297)⁸⁸⁴

Ed. J. STEVENSON, *Chronicon de Lanercost*, «Bannatyne Club», 65, Edimburgo, 1839, p. 9.

Eodem etiam anno [1211] accidit quod cum jam per quinquennium, vel amplius, Albigenses, gens aspera, justitiam Dei abigentes et suam volentes constituere, catholice fidei religionem manifesta impugnaverant persecutione, ex apostolice admonitionis persuasione et virtute divine predicationis, sed et principaliter ex gratia divine inspirationis, unanimiter contra predictos divine legationis derisores non modica turba fidelium in partibus coadunata est Tholosanis, que, divine virtutis dispositione in acies dispartita, pugna campestri, qualis non meminit etas presentium, infidelium stragem dederunt. Hoc autem factum est Anno milleno, bicenteno, nonodeno Septembri die quarta post festa Marie, sub duce Christianissimo et comite invictissimo Symone de Munforde, vel de Rokeforde, qui eosdem a principio vehementissimo furore persecutus est.

285. NICHOLAS TREVET, *Chronicon o Annales Sex Regum Angliæ* (1136-1307)⁸⁸⁵

Chronicon Nicolai Trivetti Dominicani, ed. ACHERY, *Spicilegium*, III, pp. 142-231, esp. pp. 181 y 182.

MCCIV. (...) Petrus Rex Aragonum regnum suum obtulit Ecclesie Romane, et illud eidem constituit censuale. (...)

[*En el margen: Ad confutandos Albigenses hereticos a Papa mittuntur 12. Abbates*]

Interim a domino Papa Innocentio duodecim Abbates Cisterciensis Ordinis, cum uno Apostolice Sedis Legato in terram Albigensium pro predicandam contra hereticos fide Catholicam destinantur. (...)

[*En el margen: Didacus et S. Dominicus hereticos exagitant*]

MCCV. (...) Unus autem de nostris Dominicus nomine socius Episcopi Oxoniensis, sicut in gestis viri nobili nominatque Simonis Comitis Montis-fortis legitur... (...)

[*En el margen: Cruce signatur multi contra Albigenses*]

MCCIX. (...) Multitudo igitur Gallicorum contra fidei refugas profecta, adjunto sibi Comite Tolosano, Witerim⁸⁸⁶ primo, ac deinde Carcasonam obsident et expugnant. Moxque reversuri ad propria, Comitem Montisfortis Simonem, virum armis strenuum, et consilio discretum toti preficiunt regioni. Cui admodum familiaris erat beatus Dominicus propter communem zelum adversus hereticorum perfi-

⁸⁸⁴ Franciscano bien informado cuya importante crónica sería copiada y sumada a la de otro franciscano (1297-1346) por un canónigo agustino del priorato de Lanercost (Cumberland) con el fin de elaborar el *Chronicon de Lanercost* (1-1346), GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 494-501; y MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.726, p. 153.

⁸⁸⁵ Dominico (h. 1265-d. 1334) y profesor de Oxford. Bien relacionado con la corte real y la curia papal, fue escritor de múltiples obras (astronomía, liturgia, filosofía y sobre todo historia) de gran predicamento en toda Europa, GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 501-507; HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, p. 1.068; y ORCÁSTEGUI y SARASA, *La historia en la Edad Media*, pp. 215-216.

⁸⁸⁶ Besièrs.

diam. Contra quos ille materiali gladio, iste spirituali, qui est verbum Dei, assidue dimicabant. (...)

[*En el margen: De Rege Saracenorum victoriam insignem refert Rex Castelle*]

MCCXI. (...) Rex quidam Saracenorum Meramomelinus dictus, fines Hispanie cum magno est ingressus exercitu, contra quem Rex Castelle, venientibus ei in adiutorium Regibus Aragonum et Navarre, procedens prelio commisso, favente Domino victoriam obtinuit et triumphum: in cujus pompam Rex Aragonum lanceam et vexillum Meramomelini Romam misit, que usque hodie in beati Petri Apostoli Basilica reservantur.

286. HENRY KNIGHTON, *Leycestrensis Chronica* (950-1366)⁸⁸⁷

Henrici Knighton canonici Leycentrensis Chronica, Historiae Anglicanae Scriptores, II, Londres, 1652, p. 2.418.

Saraceni cum XIII millibus armatorius exceptis lotricibus LX. de *Affrica* venerunt, et occupaverunt magnam partem *Hispanie*, unde Papa Innocentius misit nuncios ad diversas nationes pro subsidio terre sancte; nam *Saraceni* erexerant munitiones in monte *Thabor* ad debellandum *Acram*.

· ESCOCIA

287. CRÓNICA DE MELROSE (735-1275)⁸⁸⁸

Chronica de Mailros, RASS, I, pp. 135-244, esp. p. 185; y ed. J. STEVENSON, *Chronica de Mailros*, «Bannatyne Club», 49, Edimburgo, 1835, pp. 111-112.

Impetuosa enim et ignominiosa turba paganorum cum classe non modica per littera *Hispanie* applicuerat, qui et Christianos ad preliandum invitaverunt. In quos Rex Magnanimus, cognomine Rex *Parvus*⁸⁸⁹, cum commilitibus suis insurgens, virtute divina fere omnes con qua ssavit; vix enim rex et princeps eorum dictus de *Mairhoc* cum maxima ignoramina vivus evasit.

Eodem etiam anno [1211] accidit quod cum jam per quinquennium vel amplius *Albigenses*, gens scilicet aspera et à Deo reprobata, justitiam Dei à se albigentes, suam volentes constituere, catholice fidei religionem manifesta persecutione impugnarent; ex persuasione Apostolice admonitionis, et virtute verbi divine predicationis; sed et principaliter ex gratia divine inspirationis, unanimiter contra predictos divine legis derisores non modica turba fidelium in partibus coadunata est *Tholosanis*, que divine virtutis dispositione in acies dispartita, pugna campestri qualem non meminit etas presentium, infidelium stragem dederunt. Hoc autem

⁸⁸⁷ Canónigo agustino de la abadía de St. Mary of the Meadows (Leicester), su obra se divide en cinco libros y llega hasta 1395, aunque sólo los cuatro primeros (ha. 1366) son suyos, MOLINIER, *Sources*, IV, n.º 3.439, pp. 86-87; y GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 159 y ss.

⁸⁸⁸ Monasterio cisterciense del condado de Roxburgh (Escocia), es la más importante de las crónicas monásticas escocesas, GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, p. 319, n. 7; y MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.727, p. 153.

⁸⁸⁹ Alfonso VIII de Castilla.

factum est anno milleno bis centem monodeno, Septembrique die quarta post festa Marie, sub duce Christianissimo et Comite invictissimo *Simone* dicto de *Munford* vel de *Rocheford*, qui eosdem à principio vehementissimo fervore persequutus est.

Hac etiam vix finita et cassata perturbatione; et ecce recens subrepat Christianorum aliunde persecutio.

· GALES

288. ANALES DE MARGAM (1066-1232)⁸⁹⁰

Annales de Margan, RASS, II, p. 15; y ed. H.R. LUARD, *Annales Monastici*, I, Londres, 1864, pp. 3-40, esp. pp. 31-32.

MCCXII. Rex Marochie nomine Miramomelinus, cum rege Valentio⁸⁹¹ patruo suo, et multo nimis exercitu Arabum et Maurorum, Hispanias ingressus, eas cede et incendio cepit devastare; contra quem directi sunt a domino Papa archiepiscopi vel episcopi decem, quatuor transmontani, et sex cismontani, cum exercitu copioso; in quorum comitatu fuere nonnulli comites et barones, qui per Gasconiam incedentes, plures hereticorum qui Albigei dicebantur et eam repleverant, occiderunt; comitem de Sancto Egidio bello campali victum, qui eis favere dicebatur, exularent; et Tolosam metropolim Gasconie diu obsessam, vi tandem ceperunt. Circa octavas vero Pentecostes Toletum metropolim Hispaniarum advenerunt, et eis ibidem associati sunt tres reges Hispaniarum, scilicet rex Arragone, rex Navarie, rex Castelle, cum exercitibus suis. Circa festum sancte Marie Magdalene, congressi sunt tribus vicibus cum Saracenis bello campali, et ex eis postraverunt usque ad lx. millia virorum, cum pauci reverent⁸⁹² ex Christianis, sicut scribit Narbonensis archiepiscopus, qui ipse bello interfuit, in epistola quadam ad capitulum Cisterciense directa⁸⁹³. Sarraceni qui evaserant cum regibus suis, domum cum dececore sunt reversi.

289. BRUT Y TYWYSOGION o CHRONICON PRINCIPUM WALLIAE o CRÓNICA DE STRATA FLORIDA (682-1282-1332)⁸⁹⁴

Ed. y trad. inglesa J. WILLIAMS AP ITHIEL, *Brut y Tywysogion or Chronicle of the princes of Wales*, RS, Londres, 1860, pp. 272-273.

MCCXII. Y vl̄dydin rac ðyneb y bu ur̄dydir yniyr Yspen y r̄dg y Cristonogyon ar Sarassinyeit; yny vr̄dydyr honno y dydedir dyḡdydad deg mil o wyr a their mil o wraged⁸⁹⁵.

⁸⁹⁰ Abadía cisterciense del condado de Glamorgan (Gales), MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.276, p. 19; y GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, p. 332.

⁸⁹¹ ¿Valencia?

⁸⁹² Oruerent.

⁸⁹³ Carta del arzobispo Arnau Amalric, «Documentos», n.º 1370.

⁸⁹⁴ Atribuída a CARADOC o CARADOG DE LLANCARFAN o LLANCARVAN (condado de Glamorgan), sirvió de base a los *Annales Cambriae*. Se conserva en la abadía de Strata Florida o Conway, *Repertorium*, II, p. 595; también MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.274, p. 19.

⁸⁹⁵ MCCXII. *El año siguiente, hubo una batalla en España entre los Cristianos y los Sarracenos. En esta batalla, se dice, cien mil hombres y tres mil mujeres cayeron.* Hay ed. y trad. ing. de Th. JONES, Cardiff, University of Wales Press, 1952 y 1955 («History and Law Series», 11 y 16).

290. GIRALDUS CAMBRENSIS/GERALD OF WALES, «Versos en alabanza de Inocencio III» (ha. 1220)⁸⁹⁶

Ex Giraldi Cambrensis operibus, MGHSS, XXVII (1885), pp. 416-417.

Ex Giraldi Versibus [*in laudem Innocentii III*]

Pax datur hinc profugis, timor hinc terrorque tyrannis,

Iuris libra viget, religioque viret.

Morum nobilitas ac morum gloria, cervix

Libera, cena sub his sobria, recta fides.

Sensit Otho tumidus, Patheri sensere, duoque

Reges, Arragonus, Anglicus, arma ducum.

Hyspani paveant, paveatque incredulus affer,

Damascus paveat, ense domanda ducum.

Sobria strenuitas Francorum, classis abundans,

Anglica gaza reis causa pavoris erunt.

Urbs igitur cesset animos turbare feroces

Prona, quibus quondam colla subacta dedit.

Illa laborat ad hoc, ut Christi sponsa tyrannis

Serviat, et servi libera colla premant.

Mirum! que Rome modicos sententia pape

Non movet, hic regum scepra movere potest;

Que minimos minime censura coercet in Urbe,

Sevit in orbe fremens celsaque colla premens;

Cui male sublatus Rome non cederet hortus,

Nititur ad nutum flectere regna suum.

⁸⁹⁶ Llamado en realidad Gerald de Barri (h. 1146-h. 1223), este clérigo y crónista nació en el condado de Pembroke (sur de Gales), siendo su padre un caballero normando y su madre una princesa galesa. Educado por su tío el obispo David de St. David, estudió varios años en París. Tras intentar en vano ser nombrado obispo de Saint-David, fue capellán del rey de Inglaterra Enrique II, miembro del séquito de su hijo Juan Sin Tierra y del arzobispo de Canterbury, así como predicador de la III Cruzada. Obispo entre 1198 y 1203, se retiró del mundo para dedicarse a escribir amplias y diversas obras históricas, geográficas y religiosas, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.272, pp. 18-19; y GRANSDEN, *Historical Writing in England*, I, pp. 221-222, 242-246, 310-311, 321-322, 348 y 368.

IV. ITALIA

· PAPADO

291. *PROCESO DEL PAPA MARTÍN IV CONTRA EL REY DE ARAGÓN PEDRO EL GRANDE A CAUSA DE LA CONQUISTA DE SICILIA (1282)*⁸⁹⁷

Processus habitus contra PETRUM Regem Aragonum, Anno MCCLXXXII. Indictione undecima, ed. ACHERY, *Spicilegium*, III, pp. 684-689, esp. p. 686.

De Archivo namque ipsius Ecclesie munimenta prodeunt, manifeste testantia qualiter pie memorie Innocentius Papa tertius predecessor noster, quondam Petrum Regem Aragonum, dicti Petri Aragonensis Regis avum, Arelatensi eius temporis Archiepiscopo, et aliis personis Ecclesiasticis, necnon et quam pluribus suis associatum proceribus per mare ad Sedem Apostolicam accedentem, ut inibi ad eodem predecessore Innocentio militare cingulum, et Regium accipere diadema, honoravit multipliciter honorifice, ac benigne recepit, et in Ecclesia sancti Pancratii Martyris trans Tiberim per bone memorie Petrum, Portuensem Episcopum faciens in Regem inungi. Deinde propriis manibus coronavit, et Regalia insignia universa, mantum videlicet et colombium, sceptrum, et pomum, coronam, et mitram, que ad opus ipsius non solum speciosa, sed etiam pretiosa parari fecerat, ex more in Regum coronationibus observando largitus eidem, ab ipso corporale iuramentum recepit. Per cuius religionem memoratus Rex inter cetera fidelitatem et obedientiam ipsi summo Pontifici eiusque successoribus, et Ecclesie Romane, Regnumque suum in ipsius obedientia fideliter conservare promisit: ac demum idem Rex cum multo tripudio et applausu coronatus, iuxta ipsum predecessorem nostrum Innocentium ad Basilicam Sancti Petri Apostoli rediens, super illius Altare sceptrum et diadema deposuit, et militarem ense de manu eiusdem predecessoris accepit; dictumque suum Regnum antea censuale a suis predecessoribus eidem Ecclesie constitutum, cupiens principali post Deum, eiusdem beati Petri et Apostolice Sedis protectione muniri, predecessori eidem Innocentio, et per eum ipsi Sacrosancte Apostolice Sedi obtulit, illudque sibi et eius successoribus in perpetuum divini amoris intuitu, et pro remedio anime sue, et progenitorum suorum, novo adjecto censu constituit censuale, pollicendo adjiciens, et adjiciendo pollicens, quod ipse ac successores sui specialiter eidem Sedi fideles et obnoxii teneantur. Hec autem perpetua lege fore servando decernens, ut huiusmodi Regalis concessio firmitatem inviolabilem obtineret, ipsam in scriptis redactam de Procerum Curie sue consilio, presente dicto Arelatense Archiepiscopo, Sancio patruo suo, Hugone de Baucio, et Arnaldo de Faciano, suis Baronibus, sigilli sui munimine roboratam eidem Innocentio predecessori concessit.

Num quid igitur premissa collata pariter et solemnī examinatione discussam, dictum Regem Aragonie nepotem fidelitatis, ad quam memoratus avus suus, cuius est in eodem Aragonie Regno heres, ipsum sicut et successores suos ceteros tam publice, tam solemniter obligarat, eidem Ecclesie debitorem, et violatorem publicum, reum grandis infidelitatis et damnabilis non accusant?

⁸⁹⁷ De la coronación en Roma habla también el cronista SABA MALASPINA (*Die Chronik*, *MGHSS*, XXXV, 1999, cap. IX, p. 31).

· NORTE Y CENTRO DE ITALIA

292. TOLOSANUS, *Chronicon seu Historia Faventine civitatis de Faenza* (1219)⁸⁹⁸

RISS, XXVIII, parte 1^a (Bologna, 1936), pp. 125-126.

Cap. cxi: *Quando comes de Montforte et abbas de Cistelle multa milia hereticorum combussit et ingulavit, et comitem Sancti-Egydii extra comitatum expulit.*

Per idem tempus comes de Montforte ex mandato summi presulis multa milia hereticorum nolencius iurare stare mandatis Ecclesie combussit et ingulavit in partibus Tolose, ac comitem Sancti-Egydii extra comitatum suum expulit.

293. CRÓNICA DE MANTOVA (1250-1274)⁸⁹⁹

Chronica pontificum et imperatorum Mantuana, MGHSS, XXIV (1879), pp. 214-220, esp. p. 215.

Similiter Miramolinus imperator Saracenorum veniens contra Yspanos cum 50 regibus, a regibus Yspanis, scilicet Castelle, Navarre, Aragonum cum auditorium Portugalensium devictus fuit et confuse ad propria reversus.

294. OGERIO PANE, *Annales Genuenses* (1197-1219)⁹⁰⁰

Ogerii Panis Annalis, MGHSS, XVIII (1863), pp. 115-142, esp. pp. 122, 130-133 y 136; y *Ogerio Panis Annales Genuenses ab anno MCXCVII*, RISS, VI (1725), cols. 379-434, esp. col. 390.

[1204] In isto vero anno intravit Ianuam rex Aragonensis.

1211 [*Tratando de una guerra entre Génova y Marsella*] Alie vero due naves iverunt usque Caput Crucis, et cum venissent in gulfo Ampulie⁹⁰¹, viderunt navem Marsiliensium cursalium venientem ad terram cum nave una Sarracenorum quam ceperant; et videntibus illis, putaverunt illas duas naves nostras, expectaverunt eas. Marsilienses vero, visis navibus nostris, fugierunt ad terram ad turrisellam que vocatur Turricella de Moncrino, ibique maximum auxilium barcharum balisteriorum et hominum de terra habuerunt, sicque nullum dampnum eis naves nostre facere potuerunt; et per alios duos menses steterunt supra inimicos in Cataloniam et in Provinciam⁹⁰². (...)

⁸⁹⁸ De origen tolosano, fue canónigo y diácono de la iglesia de Faenza, donde fue también *magister*. Murió en 1226 y su obra fue continuada por un autor anónimo hasta 1236, POTTHAST, *Bibliotheca*, II, p. 1, 1.068.

⁸⁹⁹ De un autor de Mantua, llega en la serie de los emperadores hasta 1250 y en la de los papas hasta 1274, *Repertorium*, III, p. 419.

⁹⁰⁰ Anales de la ciudad de Génova iniciados por CAFFARO DE CASCHIFELLONE (1008-1166) y continuados por varios autores hasta 1294, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.129, p. 287; y *Repertorium*, II, pp. 291-292.

⁹⁰¹ Empúries. El golfo de Roses.

⁹⁰² Referencias a otras guerras victoriosas de Génova son: la Comuna de Génova envía ante el emperador al arzobispo Bonifacio para solicitarle guardar privilegios y le entregan un ejemplar de los privilegios redactados por ella: *Et eodem exemplario ante eum sine mora delato, ut ante eum legeretur et eius memorie occurreret quod promiserat, statim ipse ne legeretur prohibuit, dicens: «Ego consimile habeo, et bene novi quid in eo continetur. Vultis vos placitari mecum? Ego vobis faciam*

In eodem [1212] quidem consulatu rex Aragonensis cum maxima multitudine militum et peditum et cum multis croxatis Francigenis, Bergognonis, Theotonicis, et alii multis hominibus undique congregatis, inter quos fuit abbas Cisterciensis et legati sáncte Romane ecclesie et multi principes et barones et reges, scilicet rex Aragonensis qui caput et inceptor illius operis fuit, rex de Castella, et rex Navarre, et electus in archiepiscopum Narbone legatus Romane ecclesie, Yspaniam intraverunt, et castra et loca multa Sarracenorum et civitates preliando ceperunt. In fine vero Milemimenin cum innumerabili exercitu Yspaniam venit; et cum pervenisset in partibus Cordube, Christiani erectis vexillis contra ipsum equitarunt, et incepto prelio inter Christianos et Sarracenos, cum per plures dies durasset prelium, in fine tamen, sicut volunta Dei fuit dextera Domini fatiente virtutem, devicti sunt Sarraceni, et fugans capientes et terga vertentes, ultra tres centum milaria⁹⁰³ Sarracenorum interfecti fuerunt, et Milemimenin cum sua compagna fugit, et se recepit in civitate Muleche⁹⁰⁴, ibi qui intravit in galea una et Sibiliam perrexit; et hoc fuit mense Iulio, die dominica in festivitate beate Marie Magdalene. Post modum Christiani cum victoria reversi sunt in castris et locis per Yspaniam constitutis. (...)

In mense autem Septembris rex Aragonensis cum comite Tholose et cum maxima multitudine militum et peditum in castro Murello prope Thelosam per tres leugas obsedit Symon comitem de Monforte, et cum castrum et terram reddere vellit, noluit illam recipere nisi personam suam se redderet pro presione. Habito consilio cum militibus suis, armarunt se et exierunt de castro, et in primo assaltu invenerunt regem et cum sue compagna interfecerunt, et multos milites et pedites, et exercitum totum fugarunt, tendas quoque papillones et arnesium habuerunt. Et cum essent ultra sexaginta miliaria, illi de parte comitis Symonis non erant ultra septingenti, et de quibus non remanserunt in campo mortui nisi solimmodo miles unus et tres servientes⁹⁰⁵.

1214 (...) In mense vero Novembris Mirobadadus Nicienses civis una cum Antepelicano episcopo Ianuam⁹⁰⁶ nuntium suum miserunt, et comuni Ianue Niciensem civitatem dederunt ad hostem et cavalcata faciendam, et collectam maris dandam, et Ianuensem compagnam iurandam, secundum quod continetur in carta inde facta per manum Marchisii scribe in manibus nobilis consulis Ianue Oberti Spinulle, qui cum multis nobilibus illuc iverat, et castrum Niciense situm infra civitatem Nitie, in quo Aragonenses habitabant, penitus destruxit.

rationem. Set illud vere sciatis, quod non dabo vobis in regno Sicilie...., ne eritis mei consortes; nec ad hoc studeatis ut mecum habeatis terram communem. Set si vultis exercitum facere, ego consuper regem Aragonie, ego ero vobiscum». Quid plura? Ad hoc videbatur, ut peccunia nobili cum eo transigeret civitas Ianue. Qui discordati, discesserunt ab eo et Ianuam redierunt. Ipse vero imperator ivit in Alamanniam, MGHSS, XVIII (1863), p. 112; cit. parcial MIRET, «Itinerario», IV, p. 108, n. 1.

⁹⁰³ ultra tria millia, *RISS*.

⁹⁰⁴ ¿Málaga?

⁹⁰⁵ «En Génova produjo, pues, mal disimulada satisfacción, la derrota de los catalanes y aragoneses por los cruzados, no por fanatismo religioso, sino por ódio á sus rivales en el Mediterráneo y por mala voluntad á los que impedían la expansión de la influencia genovesa en Provenza», MIRET, «Itinerario», IV, p. 108 (atribuye este texto a CAFFARO).

⁹⁰⁶ El obispo de Génova era Otto.

295. SICARDO DI CREMONA, *Chronica* (Creación-1213-h. 1222)⁹⁰⁷

MGHSS, XXXI (1903), pp. 78-183, esp. p. 180.

1212. Eodem anno, scilicet MCCXII, Almiramomelin rex Mauritanie veniens in Yspaniam cum infinita multitudine Sarracenorum minitabatur non solum Yspanias, sed et Romam, immo Europam capere universam. Set auxiliante gratia et misericordia domini nostri Ihesu Christi et s[ollertia] domini Pape Innocentii reges Aragonum et Navarre et Castelle occurrerunt paganis et eos de finibus Esperie fugaverunt XVII.^o kalendas Augusti.

296. COSTANTINO DI ORVIETO, *Leyenda de Santo Domingo* (1246-1247)⁹⁰⁸

Ed. H.C. SCHEEBEN, *MOPH*, 16, Monumenta Historica S.P.N. Dominici, 2 Roma, 1935, pp. 286-352, esp. pp. 324-325; trad. M. GELABERT, J.M.^a MILAGRO y J.M.^a de GARGANTA, *Santo Domingo de Guzmán visto por sus contemporáneos*, «BAC», 22, Madrid, 1966, pp. 341-387, esp. pp. 368-369.

Qualiter previdit mortem regis Aragonum.

55. Sane demoratus est aliquando vir Dei apud Carcassonam in domo episcopi per unam quadragesimam, predicationi insistens, ubi etiam vices episcopi, tunc temporis existentis in Francia, ab eodem sibi commissas in spiritualibus exercebat. Cum autem in diebus illis guerram multum increceret inter dominum Simonem comitem Montisfortis pro parte ecclesie et comitem Tolosanum, comesque Tolosanum multum inciperet adversus ecclesiam prevalere, conversus quidam Cisterciensis ordinis, vir religiosus ibidem existens, dolens quamplurimum super his et ad virum Dei Dominicum quadam die sic affectus accedens: «Magister», inquit, «Dominice, numquamne finem habitura sunt ista mala?» Cumque vir Dei reticeret, illeque importunius ageret non ignorans, quod ei multa dominus revelaret, tandem presente fratre Stephano Metensi, socio suo tunc temporis, cuius etiam hoc frequenti relatione vulgatum est, «Finem», ait, «certe habebit istorum Tolosanorum malitia, finem habebit, longe tamen est finis. Multorum sanguis interim effundetur, et unus rex in huius guerre certamine interemptus occumbet». Illis autem timentibus, ne hoc de rege Francie, qui tunc de novo assumpserat negotium Albigense, deberet intelligi, «Ne timeatis», inquit, «de rege Francie, alius rex erit et cito erit, cuius vitam presentis guerre varietas intercidet». Sequenti igitur anno rex Aragonum, iuvans partes comitis Tolosani, in prelio occidit, qui utinam non in perpetuum contra Ecclesiam videlicet dimicando infelicius occidisset.

297. LANDULFO (DI) COLONNA, *Breviarum historiarum* (Creación-1250)⁹⁰⁹

BNF, ms. lat. 4.912, fols. 221v-224, transcr. y notas WAGNER, «*Debellare Albigenses*», 437H.

Anno ab incarnatione Domini M CC VII primum in Occidentem cepta est predicari crux contra Albigenses hereticos in partibus Tholosanis. Quo tempore missi

⁹⁰⁷ Obispo de Cremona (1185-1215), es un autor conocido por su interés en los asuntos de Oriente, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.288, p. 21.

⁹⁰⁸ Dominico (m. 1258) y obispo de Orvieto, su obra fue fuente de la biografía de HUBERT DE ROMANS.

⁹⁰⁹ Llamado también *Landulfus de Columna* (m. 1329), nació en Roma y fue canónigo de Chartres entre 1290-1328. Está relacionado con Giovanni (di) Colonna («Testimonios», n.º 302), MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.910, pp. 208-209; y *Repertorium Fontium Historiae Medii Aevii*, III, Roma 1970, p. 517.

sunt XII abbates cyster-cienses ordinis ab Innocencio papa .III. cum uno sedis ap[osta]l[i]ce legato. In quo legacione fuit ex Hyspania Didacus Exomensis⁹¹⁰ episcopus, vir scientatis exunie, cuius socius fuit beatus Dominicus, primus pater et fundator ordinis Predicatorum. Fuit autem licet beatus Dominicus ex Hyspania oriundus... (...)

...Et de progressu catholicorum contra Albigenses hereticos Symone Comite Montisforti. Et de perfecone et fervore Beati Dominici contra hereticos... (...)

Anno Domini M CC VIII... (...)

Eodem tempore crucesignati regni Francorum et aliorum Provinciarum contra Albigenses hereticos iter arripiunt. Eisque comes adiungit Tolosanus, quem dominus papa per legatum absolverat. Itaque primo illorum adventur Biterris a fidelibus capitur omnes que pariter trucidantur. Post licet Carcasona a catholicis obsidione vallatur, qua capta Rogerus quidam qui in eadem civitate caput erat, et princeps hereticorum captus arte custodie mancipatur. Hiis duabus urbibus expugnatis cum primam maiores exercitus ad reditum anhelarent, uno cum consensu Symon comes Montis Fortis toti regioni acquisite peritus et acquirende perficitur. Erat enim hic vir eleganti forma, fide preclarus, armis strenuus, genere nobilis, prudentia magnus, in genio prospicax, largus, magnificus, affabilis, fidei christiane defensor ac hereticorum acerimus impugnator. Hic ex eo tempore quo Gallorum principes ad expugnandos hereticos in terra Albigensibus venerunt. Nunquam nisi semel in Galliam est reversus, sed in servicio Dei indefesse usque ad finem perseverans in eadem provincia aiudam [?] pro Christo positione [?] meruit ut postea diceretur. Fuit autem cum eo Dominus qui omnia eius opera dirigebat per manus eius hereticos expugando. Aderat ei vir ille mirabilis beatus Dominicus qui illi valde familiaris erat, hic feruens in fide rationibus et disputacionibus hereticos dellabat. Insuper ad bellandum bella Domini frequentibus predicacionibus exhortacionibus fidelium populos... (...)

Eodem tempore fideles contra hereticos Albigenses se armaverant Minerbiam municipium capiunt ubi multi ex hereticis capti atque interfici sunt. Cumque captis daretur opcio ut quicumque vellet heresim abiurare liber recederet C.LXXX ex eis in peccato obstinati pocius conburi quam heresim abiurare elegerint. (...)

...Et de predicacione crucis contra Albigenses hereticos. Et... (...)

Eodem anno Petrus monachus de Castro Novo, legatus a domino papa Innocencius missus est, que Comitem Tholosanum tamquam hereticor favoret excommunicat. Lata autem sententia cum comes illi mortem publice comminaretur legato de villa Sancti Egidii recedente secuti sunt illum duo comitis armigeri acque non longue a flumine illum reperientes unus ex illis lanceam in latu eius infixit: «Qui vulnere mortem accepto verso capite homicidam resperit», dixitque illi pluries repetendo: «Deus tibi indulgeat frater et ego tibi indulgo». Quo dicto expiravit. Hoc audito, dominus papa misit in Franciam legatum Gualonem Sancte Marie in Portico dyaconum Cardinalem virus peritus et magne prudentie virorum [?] et fidei christiane maximum zelatorem mandans regi et universas eius principibus ut tanquam viri catholici ac fideles et fidei defensores terras Tholosanas et Albigensibus ac Narbonensibus alias que quas fidei christiane inpu gnatores et subversores heretici occupaverant in remissionem pecc[at]orum expugnarent. (...)

⁹¹⁰ Oxomensis.

...et de miraculosa victoria comitis Montis Fortis de hereticis De... (...)

Eodem anno [1213] vir strenuus et illustris comes Symon de Monte Forti, qui contra hereticos de Albigesio bella Domini gerebat, cum multas civitates et oppida expugnasset, multas castra eos non sine miraculo victorias divinitus optinisset. Ad ultimum rex Aragonum et comes Sancti Egidii et comes de Foiis cum multitudine infinita illum infra castrum quod Murellum vocatur obsederant. Qui cum cerneret se ob defectum victualium diu cenere not posse cum not haberet nisi .CCLX. milites ac armatos pedites. Vc. spem suam ponens in Domino, et invocata Sancti Spiritus gratiam, fiducialiter castrum egressus non timuit illas tantam et tam ferocem multitudinem agredere, que post modicam resistenciam fugientes fere XVII milia de exercitu eodem prelio perierunt, sed de fidelium populo non nisi octo peregrini ceciderunt. Hunc Simonem comitem Montis Fortis propter singularem in bellis invice atque prosperitatem comitem fortem vocabant. Qui cum esset in bellis strenuissimus et tot negociis implicatus, coctidie tamen missam et omnes horas canonicas audiebat.

298. SALIMBENE DE ADAM (o DA PARMA), *Chronica* (1167-1287)⁹¹¹

MGHSS, XXXII (1905-1913), pp. 1-95, esp. pp. 28-30; y ed. G. SCALIA, «Scrittori d'Italia», Bari, 1966, pp. 40-41.

1212. Item eodem anno Almiramolinus rex Mauritanie veniens in Hispaniam cum infinita multitudine Sarracenorum minitabatur non solum Yspanias, sed etiam Romam, immo Europam capere universam. Sed Innocentius papa Christianorum signaculum insignitorum fecit contra illos multitudinem congregari; qui prima fatie Malagon castrum ceperunt, deinde Colatronam⁹¹², Alarcos, Benaventum, Petrabonam occupantes, ad portum Muradal fixere tentoria. Portus autem artus erat, ut ducenti homines quasi toti mundo transitum prohiberent. Nostris igitur hesitantibus, etce duo Christicole sub specie venatorum; quibus precedentibus ex alio montis latere contra spem Sarracenorum totus montem pertransiit Christianorum exercitus, die sabbati, non longe a castris inimicorum Christi temptoria figens. Die Lune diluculo dispositis aciebus in campo, XVII.º kal[endas] Augusti congressi sunt Christiani et inimici Christi. Et per gratiam salvatoris christianissimis regibus Aragonum et Navarre et Castelle trucidantibus hostes terga verterunt; quorum infinita milia Christicolarum gladius devoravit. Nam per V leugas fugati sine numero corruerunt. Deinde nostri habita victoria procedentes Ubendam civitatem viriliter occuparunt. In qua sexaginta milia utriusque sexus gentilium occiderunt. Demum Christianus exercitus ad propria remeavit, agens gratiam salvatori cui est honor et gloria in secula seculorum. Amen. Hic verba Sichardi episcopi deserverunt.

Porro anno et millesimo supraposito rex Francie cum comite Montis Fortis cruce signatus fuit est preparatus cum aliis hominibus cruce signatis pro prelio et exercitu, qui fuit in Yspania, quando apud a Muradal imperatur Sarracenorum qui devictus fuit, qui quinquaginta reges habebat, a tribus regibus yspanis, scilicet Castelle, Navarre, Aragonie, cum adiutorio Portugalensium; de quibus XI milia prima acie mortui fuerunt.

⁹¹¹ Franciscano de origen noble nacido en Parma (1221-h. 1290), su obra, de gran valor, es a la vez una autobiografía, una historia de los franciscanos, una crónica lombarda y una crónica universal, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.736, pp. 157-160.

⁹¹² Calatravam.

299. BARTOLOMEO DA LUCCA, *Annales* (1303-1306)⁹¹³

MGHSS, n.s. 8 (1930), pp. 1-242, esp. pp. 93, 94 y 95.

Anno Domini MCCXIII. Almimolinus imperator Saracenorum transit de Marrochis et invadendum Christianos, veniensque Tolletum comminatus est, quod in despectum crucis et ipsam adorantium Hispaniam occuparet. Tunc predicata fuit crux in tota Yspanie regione et Gallie. Convenientes igitur principes Occidentis, videlicet Alfonsus rex Castelle, Sanctus rex Navarre et rex Arragonum magnam secum trahunt multitudinem populi. Appropinquantes vero Saracenis durissimum fecerunt congressum, duravitque pugna de mane usque ad vespervas. Tantaque facta est strages Saracenorum totque occisi sunt, quod de ipsorum sanguine quasi factus est rivus; sicque Almimolinus super unam equam in Marrochium se transfert et confusus recessit. Et extunc Saraceni in Hispania numquam habuerunt virtutem. (...)

Eodem etiam anno citatur, comes Tholosanus ab Innocentio papa, quia accusabatur, quod esset hereticorum fautor, sed non comparet; propter quam causam papa ipsum excommunicat.

Anno Domini MCCV, rex Francie exercitum mictit contra predictum comitem ut in *Gestis Francorum* habetur, ex mandato Innocentii, ducemque dicti exercitus constituit dominum Symonem comitem Montis-fortis. (...)

Anno Domini MCCVI. Comes Simon pugnat cum sua gente exercitu congregatu per comitem Tholosanum. In cuius auditorio fuit rex Aragonum, ut in *Gestis Francorum* habetur, cum sua militia; et subcubuit exercitus comitis et devictus [*est*]; ubi et rex Aragonum moritur in bello, et cum ipso multi milites eius et de gente Tholosana similiter. Legitur etiam in *Gestis* dicti comitis, qualiter dictus comes beato Dominico fuit multum devotus, qua ratione reditus unius castris eidem donavit.

300. BARTOLOMEO DA LUCCA, *Historia ecclesiastica nova* (ha. 1323)

RISS, XI (1727), pp. 753-1242, esp. lib. XXI, cap. ix, cols. 1.123-1.124.

Anno igitur MCCIV. Pontificatus Innocentii anno VI. In Hispania magna novitas accidit circa Saracenos, quia Almimolinus Imperator Saracenorum de Africa cum infinita multitudine Saracenorum intravit in Hispaniam, et venit contra Tolletum, indixitque bellum omnibus adorantibus Crucem: ex quo facta est magna commotio omnium Principum Occidentis. Sed quia Gallici modo quodam dominatio illuc venerant, Hispani non volentes sustinere, rogaverunt, ut redirent ad propria; et in hoc affuit Pape mandatum. Quibus redeuntibus, Innocentius beneficium Crucis confert omnibus Hispanis volentibus pugnare contra dictos canes. Tunc congregati sunt Reges Hispanie contra ipsos, et cum essent Saraceni concatenati cum gregibus equorum, fregerunt catenas; tantaque facta est strages de eis, ut rivi sanguinis fluerent per vias de occisis Saracenorum. Almimolinus vero fugit cum paucis super unam parvam equam propter maiorem velocitatem currendi, et in cursu perseverandi, et sic in Africam confusus se transfert.

⁹¹³ Llamado *Tolomeus* o *Ptolomeus*, fue dominico de Lucca (m. 1327). Discípulo amigo y confesor de Tomás de Aquino, visitó toda Italia y Francia y consultó numerosos archivos, siendo abad de Torcello en 1318, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.908, pp. 207-208; y ORCÁSTEGUI y SARASA, *La historia en la Edad Media*, pp. 216-217.

Et ab eo tempore Saraceni in Hispania perdiderunt, et magnam paulatim amiserunt terram, ac continue in Principatu deficiunt usque ad tempora ista. (...)

Eodem anno Didacus matinus Regis Castelle... (...) ...de partibus Tholosanis recedens, vadit in Hispaniam relicto Tholose Beato Dominico occasione Hereticorum, qui in partibus illis multum pullullaverant, pro quorum extirpatione Beatus Dominicus totus ardebat. Unde adjunctis sibi aliquibus viris zelatoribus, par XI. annos fuit in partibus Tholosanis et Albigensibus ad hereses extirpandas illius regionis ante sui Ordinis confirmationem, quod fuit ab anno Domini MCCV. Usque ad MCCXVI., in quo tempore cum Comite Simone Montis Fortis familiaritatem contraxit magnam, qui missus fuerat illuc a Philippo Rege Francorum ex mandato Innocentii contra comitem Tholosanum, qui notatus erat, quod esset Hereticorum fautor. Quam ob causam, ut *Gesta Francorum* tradunt, citatus est ab Innocentio Papa, sed eo non comparente, excommunicatur ab ipso. Post hec Innocentius legatum missit in Franciam Gualonem nomine Sancte Marie in Porticu Diaconum Cardinalem, ut scribit Vincentius, ad Predicandam crucem contra Comitem Tholosanum quod fuit anno Domini MCCVIII. Et tunc fuit missus Comes Simon contra ipsum Comitem, bellumque habuit cum ipso, adjuvante Comiti Tholosano Rege Aragonum, qui ambo a Comite Simone devicti sunt, et Rex Aragonum mortuus est in bello.

301. GIOVANNI VILLANI, *Nuova cronica* (1280-1348)⁹¹⁴

Ed. G. PORTA, 3 vols., Milán-Parma, Fondazione Pietro Bembo/Ugo Guanda Editores, 1990-1991, I, lib. VI, cap. xxxv, p. 263; cit. y reprod. fragmentaria R. SÁNCHEZ SESA, «La cronística toscana bajomedieval y la imagen de la Península Ibérica», *En la España Medieval*, 20 (1997), pp. 31-56, esp. p. 47, n. 85.

...essendo il conte di Barzellona e di Valenza, onde furono poi i suoi dicendenti re d'Aragona, ad assedio de la città di Carcasciona che vi cosava ragione, la quale tenea il detto re di Francia e eravi dentro il conte di Monforte con buona gente, il quale uscì fuori vigorosamente, e assalì improvviso e sconfisse l'oste de' Catalani, e fu preso il conte di Barzellona, e per gli Francheschi tagliatagli la testa...⁹¹⁵

302. GIOVANNI (DI) COLONNA, *Mari historiarum* (h. 1339-1340)⁹¹⁶

Ex Johannis de Columnna Mari Historiarum, MGHSS, XXIV (1879), pp. 269-284, esp. p. 281.

...et apromodo rex Hispanie Sarracenos debellavit... (...)

...et de miraculosa victoria comitis Montisfortis de hereticis...

⁹¹⁴ El más grande historiador florentino del Medievo, su obra es una excelente crónica local y universal que fue continuada por sus hijos Matteo y Filippo, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.921, pp. 212-213; y ORCÁSTEGUI y SARASA, *La historia en la Edad Media*, p. 230.

⁹¹⁵ Comentarios a esta versión de la batalla de Muret, ALVIRA, *El Jueves de Muret*, pp. 346-348. Aparece también en la *Storia Fiorentina* (ss. XIII-XIV) de RICORDANO MALISPINI (ed. V. FOLLINI, Florencia, 1816, ed. facs. Roma, 1976, p. 79).

⁹¹⁶ Dominico (h. 1298-h. 1343), sobrino de Landulfo di Colonna, esta obra suya llega hasta 1250, *Repertorium*, III, p. 516; y MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.911, pp. 209-210.

303. BARTOLOMEO DELLA PUGLIOLA, *Cronica di Bologna (1104-1394)*⁹¹⁷

Cronica di Bologna, RISS, XVIII (1731), pp. 237-792, esp. p. 251, reed. 1911, XVIII-1 pp. 75-76.

[Crónica A]

Item in quello anno del mese de mazo el re Malsamuto e lo re Orimilino e lo re de Garsia et altri ri e duxi e principi e multi senza numero recolseno hoste de Sarasini de Maiolicha e de Cordoa e de Maroch et de tucta pagania, e cum soi navillii arivono in la parte de Spagna guastando città e castelle, despresiendo Dio e li soi santi. Et Dio vite la soa superbia e lla nequidade che la christianità voleano destrugere che soe lettere mandono a Roma al papa che lo refidasse lo papadego e regimientio de' Christiani, digando che le leze soe erano migliore che quelle de' Christiani. L'una parte e l'altra si deno ordine che li Christiani toleseno uno per la parte soa e li Saraxini toleseno uno per la soa, e che tramedui combatesseno; e choloro che fussenno vinti doveseno tornare in l'altra parte. Li Saraxini elieseno uno che havea nome Masamuto e li Christiani elieseno l'abà de Zestello⁹¹⁸ et a l'ottava de sam Zohanne feno la bataglia forte e dura, et per la gratia de Dio l'abate vinse. Non volseno tornare a la fede nostra, ma el ne fu morti e prisì asai e l'avanzo se ne retornoro in soi paisi.

[Crónica B]

Come li Saraceni veneno con magno exercito in Yspagna.

MCCXII (...) Il Re Ormelino, il Re Massamuto, e il Re di Garsea Saraceni, e molti altre Re, Duchi, e Principi, raccolsero un grande exercito di Saraceni di Majorica, di Cordova, di Marocco, e di tutta la Pagania, e con molti navili arrivarono nelle parti di Spagna, gaustando Città e Castella, disprezzando Idio e i suoi Sancti. E mandaronno lettere al Papa ch'egli rifiutasse il Papato, e il reggimento de Christiani, allegando, che la leggi loro erano migliori che quelle de Christiani. Del che l'una parte e l'altra diedero ordine che i Christiani togliessero un'uomo per la sua parte, e i Saraceni ne togliessero un'altro per la sua; e che questi due vomini combatessero isieme, e qugli che vincesse, dovesse essere Signore del campo, e ogni vomo dovesse credere a quelle Legge, e così rimasero in concordia. I Saraceni elesero un'uomo nominato Massamuto; I Christiani elessero un'Abate di Cistello, e nell'otava di San Giovanni fecero una bataglia forte e dura, e per la grazia di Dio l'Abate vinse il predetto Massamuto. Ma i Saraceni non vollero serbare la Fede Cristiana. Allora i Christiani presero ed uccifero gran quantità di que'Saraceni, e molti ne tornarono nello loro contra per nave.

304. MATTEO PALMIERI, *Chronicon ex liber eius de temporibus sive Chronicon Florentinum (449-1449)*⁹¹⁹

RISS, XXVI-1 (reed. 1906), pp. 1-127, esp. p. 103.

[*Con fecha equivocada 1246*]

⁹¹⁷ También llamada *Historia miscella Bononiensis*, es una fuente detallada e importante que fue continuada por un anónimo hasta 1471, MOLINIER, *Sources*, IV, n.º 3.533, p. 106.

⁹¹⁸ Cabría identificar a este combativo abad del Císter con Arnau Amalric o, al menos, con su leyenda, véase ALVIRA, «Le *vénéral* Arnaud Amaury», pp. 23-24.

⁹¹⁹ Cronista florentino (m. 1475), POTTHAST, *Bibliotheca*, p. 891.

Memellinus, potentissimus Afrorum rex, Hispaniam ingressus Cristianos persequitur, qua propter Galli Hispanis iuncti illum superant; ob cuius victoriae gloriam eius vexillum Romam mittunt, et in ecclesia Sancti Petri suspendunt.

· SUR Y SICILIA

305. ANALES DE MONTECASSINO (1000-1212)⁹²⁰

Annales Casinenses, MGHSS, XIX (1866), pp. 303-320, esp. p. 319.

1209 (...) Fredericus rex Sicilie duxit in uxorem sororem regis [A]Ragonensis.

306. ANALES DE SICILIA (1027-1252-1282)⁹²¹

Annales Siculi, MGHSS, XIX (1866), pp. 494-500, esp. p. 496.

Anno Domini 1209. Decimo quinto mensis Augusti, duodecime indictionis, domna Constanca de Aragonia applicuit Panormum: et domnus rex Fridericus in eodem mense desponsavit eam.

307. RICCARDO DI SAN GERMANO, *Chronica regni Sicilie* (1189-1243)⁹²²

MGHSS, XIX (1866), pp. 323-386, esp. pp. 334-335.

1209 (...) Fredericus rex Sicilie uxorem duxit Constantiam sororem regis Aragonum.

1212 (...) Hoc anno Christiani principes, videlicet rex Castelle, rex Navarre et rex Arragonum, cum Mirammolino Sarracenorum principe prelium ineuntes, Dei favente virtute, contra eum optinerunt. Quod ad omnium orientalium gaudium et exultationem; idem rex Castelle de tanta Christianis principibus celitus concessa victoria dicto Innocentio pape litteris mittit. Mittit etiam de acceptis Sarracenorum spoliis eidem honorabilia exenia, tentorium videlicet totum sericum et vexillum auro contextum. Quod in principis apostolorum basilica in laudem nominis Christi appensum est. (...)

1222. Hoc est corpus domine Constancie illustris Romanorum imperatricis, semper auguste et regine Sicilie, uxoris domini imperatoris Frederici et filie regis Aragonum⁹²³. Obiit autem anno dominice incarnationis millesimo CC.XXII, XXIII junii, X indictione, in civitate Catanie⁹²⁴.

⁹²⁰ Anales del célebre monasterio benedictino de Montecassino (Lazio).

⁹²¹ Elaborados en un monasterio de Messina, *Repertorium*, II, p. 335.

⁹²² Notario de Federico II (m. h. 1243), su obra es de primer orden para la historia de la Italia meridional y de las Cruzadas, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.763, pp. 165-166.

⁹²³ Es interesante que la reina Constanza sea llamada «hija» del rey de Aragón (Alfonso el Trovador) y no «hermana» de Pedro el Católico. ¿Podríamos ver aquí, quizá, un reflejo de su mala imagen después de Muret?

⁹²⁴ Cit. HUIILLARD-BRÉHOLLES, *Historia Diplomatica Friderici Secundi*, II-1, p. 258. La reina Costanza murió el 23 de junio de 1222 y fue enterrada en la catedral de Palermo en una tumba que aún se conserva. Según HUIILLARD-BRÉHOLLES, «haec inscriptio in argentea lamina inci-

308. ALBERTO MILIOLI DI REGGIO, *Liber de temporibus et etatibus regibus* (h. 1286)⁹²⁵

MGHSS, XXXI (1903), pp. 353-572, esp. p. 453.

Cap. CLXXXXVI [*Papa Inocencio III*]

Eo tempore magnum prelium factum est in Yspania, quando apud Muradal imperator Sarracenorum devictus fuit, qui quinquaginta reges habebat, a tribus regibus Yspanis, scilicet Castelle, Navare, Aragonense, cum auditorio Portugalensium; de quibus XI milia prima acie mortui fuerunt, et cum adiutorio regi Legionensium.

309. ALBERTO MILIOLI DI REGGIO, *Cronice Imperarotum Latinorum et Grecorum et regum Longobardorum et aliis gestis* (h. 1286)

MGHSS, XXXI (1903), pp. 573-668, pp. 656-657.

Cap. CLXXXII. *De rege Sycilie et de gestis, que fuerunt in Yspania contra Saracenos, et qualiter devicti fuerunt et mortui a Christianis.*

Eodem anno Almiramomelin rex Mauritanie veniens in Yspaniam cum infinita multitudine Sarracenorum minitabatur non solum Yspanias, sed et Romam, immo Europam capere universam. Sed Innocentius papa tercius Christianorum signaculo crucis insignitorum fecit contra illos multitudinem congregari; qui prima facie Malagon castrum ceperunt, deinde Calatravam, Alarcos, Benaventum, Petrabonam occupantes, ad portum Muradal fixere temptoria. Portus autem artus erat, ut ducenti homines quasi toti mundo transitum prohiberent; nostris igitur hesitantibus, ecce duo Christicole sub specie venatorum; quibus precedentibus ex alio montis latere contra spem Sarracenorum totus montem pertransiit Christianorum exercitus die sabbati, non longe a castris inimicorum Christi temptoria figens; die Lune diluculo dispositis aciebus in campo, XVII.^o kal[endas] Augusti congressi sunt Christiani et inimici Christi. Et per gratiam Salvatoris, christianissimis regibus Aragonum et Navarre et Castelle trucidantibus hostes terga verterunt; quorum infinita milia Christi colarum gladius devoravit. Nam per quinque leugas fugati sine numero corruerunt. De mortui habita victoria procedentes Úbedam civitatem viriliter occuparunt; in qua sexaginta milia utriusque sexus gentilium ceciderunt; demum Christianus exercitus ad propria remeavit, agens gratiam Salvatori qui est honor et gloria in secula seculorum. Amen. Eodem anno alias dicitur, quod rex Francie cum comite Montis-Fortis et alias hominibus crucesignatis, et de prelio et exercitu, quod fuit in Yspania, quando apud a Muradal imperatur Sarracenorum qui devictus fuit, qui quinquaginta reges habebat, a tribus regibus Yspanis, scilicet Castelle, Navare, Aragonense, cum adiutorio Portugalensium; de quibus XI milia prima acie mortui fuerunt, et cum adiutorio Portugalensium⁹²⁶.

sa reperta fuit in ipso sepulcro quod bis, annis scilicet 1481 et 1782, apertum fuisse noscimus». El epitafio dice: *OBIIT · CATANIE · MCCXII / + SICANIE · REGINA · FUI · / CONSTANTIA · CONIVNX · / AUGUSTA · HIC · HABITO · / NVNC · FEDERICE · TVA.* (reprod. BENOIT, *Recueil*, I, p 81, n. 1).

⁹²⁵ Natural de Reggio Emilia, donde fue *sacri palatii notarius*, es un autor del norte de Italia, pero lo mantenemos aquí por no alterar la numeración general.

⁹²⁶ Legionensium.

V. IMPERIO ROMANO-GERMÁNICO Y EUROPA CENTRAL

· ALSACIA-LORENA

310. ANALES DE MARBACH (631-1212-1238)⁹²⁷

Annales Marbacenses. Continuatio Hogenburgensis, ed. H. BLOCH, *Scriptores rerum Germanicarum*, Hannover, 1908, pp. 1-84, pp. 83 y 84.

Eodem anno [1212] facta est expeditio cruce signatorum a duce Austrie et quibusdam terre baronibus aliisque diverse conditionis hominibus in auxilium comiti de Munforrat⁹²⁸ ad impugnandam Albienses, qui et Ruptarii vel Coterelli, hereticos scilicet de terra Sancti Egidii, mandante hoc ipsum et agente papa Innocentio, qui iter illud iniungi faciebat in remissionem peccatorum. (...)

1209. Idem Fridericus iam duxerat uxorem reginam Aragonum, de qua genuit filium nomine Heinricum, postea regem⁹²⁹.

311. ANALES DE SAINT-PAUL DE VERDUN (908-1215)⁹³⁰

Annales Sancti Pauli Verdunensis, MGHSS, XVI (1859), pp. 500-502, esp. p. 501.

1213. Bellum fuit inter christianos et paganos qui ad auxilium Albiogois in aperto campo; set Deo Christianos auxilium ferente, victoriam obtinuerunt christiani, occisis de paganis 100 milibus, cum vix 300 christiani occubuerint, in die sanctorum Aurei et Iustine.

· RENANIA

312. CRÓNICA REGIA DE COLONIA. CONTINUACIÓN (1175-1220)⁹³¹

Chronica regiae Coloniensis. Continuatio prima, MGHSS, XXIV (1879), pp. 1-20, esp. pp. 5 y 16.

Anno dominice incarnationis 1211 (...) Eodem anno Mummilinus rex Affrice collecto innumerabili exercitu, transferavit, multasque regiones in cismarinis partibus pertrasiens, cuncta potestati sue subiecit; tandemque regnum Hypanorum ingressus, regem bello potenter apetiit, castrum quoddam inexpugnabile humanoque ingenio insuperabile superavit destruxit; omnibusque pro libitu peractis, ipsi regi omnique populo terre sequenti anno in manu forti se demio venturum interminatus, in terram suam reversus est. (...)

⁹²⁷ Marbach, en Alsacia (Dep. Haute-Rhin), su crónica consta de tres partes: *Cronica Hohenburgensis* (631-1212), *Continuatio Neoburgensis* (1213-1238 [1262]) y una tercera del siglo XIV, *Repertorium*, II, p. 301.

⁹²⁸ Montfort.

⁹²⁹ *Mense Augusto anni 1209. Fridericus Constantiam filiam Alfonsi regis Arragonum in matrimonium duxerat*, HAMPE, *Histor. Vierteljahrschrift*, III, pp. 161 y ss., cit. ANNALES MARBACENSES, ed. H. BLOCH, *Scriptores rerum Germanicarum*, Hannover, 1908, p. 84, n. 5.

⁹³⁰ Anales de esta iglesia de Lorena encontrados en un ms. del s. XIII, MOLINIER, *Sources*, II, n.º 1.678, p. 149.

⁹³¹ También llamada *Annales Colonienses maximi*, fue compuesta en Colonia o cerca, siendo muy importante para la historia general y de las Cruzadas, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.301, p. 25 y 2747, p. 161; *Repertorium*, III, p. 315.

Anno dominice incarnationis 1212 (...) Item rex Affrice Mummilinus transiecto mari iis multitudine gravi terram Hispanorum rursus ingressus est.

313. ANALES DE COLONIA (ha. 1238)⁹³²

Annales Sancti Panthaelonis Coloniensis, MGHSS, XVII (1861), pp. 729-847, esp. pp. 825-827.

[1211] Post quam recessum Tolonenses cum ceteris Begginis Massamutum regem Marroch petentes, contra catholicos eim implorabant auxilium. Qui votis eorum anuens congregata mox innumerabili multitudine Sarracenorum, ad expugnandam et subbendam sibi terram christianorum transmisit. Qui navigio mare transeuntes, primo terram regis Hispanie invadentes et usquead 7 dietas omnis devastantes, civitates cum castellis ceperunt, occisis ac fugatis habitatoribus earum christianis. Bellum etiam idem Massamutus omnibus in cruce Christi gloriantibus sequenti anno indixit quarta feria ante pentecostes⁹³³. (...)

Eodem anno [1212] multitudo populi ex omni Saxonia et Westfalia et Fresia et diversis partibus cruce signati ad expugnandos Begginos proficiscuntur. Quorum multi terrore exercitus relictis civitatibus et castris fugerunt, alii miseratione Dei per cardinalem, qui a sede Romana illuc missus fuerat, relicto errore ad fidem catholicam revocantur, ecclesie aperiuntur et mudantur, officia divina resumuntur, misse publice coram peregrinis celebrantur. His ita patrat, quidam ad natale solum revertuntur, quidam cum duce Austrie Lutpoldo ad Hispanias contra ethnicos pugnaturi progrediuntur. Ibi enim infinita multitudo Sarracenorum et ceterorum gentilium, a Massamuto rege Marroth missa, navigio mare transierat, ut illi totam Hispaniam subiceret, et omnes christianos ex ea eliminaret. Commisso itaque bello a rege Hispanie et ceteris christianis cum eo, domino Deo populo suo victoriam conferente, innumerabilis multitudo eorum prosternitur, ceteri autem ad naves fugientes in mare demerguntur. (...)

A.D. 1213. Symon de Monte Forti cum christianis, qui ei in auxilium venerant, Tolosam civitatem contra comitem Sancti Egdii et Begginos profectus, bellum instituit. Ubi congressione facta, rex Arragone, qui Begginis in auxilium venerat, occiditur, et christiani victoriam consequuntur.

314. CĀSARIUS VON HEISTERBACH, *Dialogus miraculorum* (1219-1223)⁹³⁴

Ed. J. STRANGE, *Dialogus miraculorum*, 2 vols., Colonia-Bonn-Bruselas, 1851, reimpr. Ridgewood, New Jersey, 1966, I, cap. xxi, pp. 300-303; trad. fragmentaria MONDĒJAR, ap. CVII; trad. fragmentaria ing. WAKEFIELD, W.L., *Heresy, Crusade and Inquisition in Southern France, 1100-1250*, Berkeley-Los Angeles-Londres, 1974, ap. I, pp. 195-198; y trad. fr. fragmentaria BERLIOZ, «*Tuez-les tous*», pp. 18-19.

⁹³² Obra de un monje coetáneo de la abadía de San Pantaleón de Colonia, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.748, pp. 161-162.

⁹³³ Trad. fr. BERLIOZ, *Tuez-les tous*, pp. 54-55.

⁹³⁴ Célebre cisterciense renano cuya obra, conocida e importante, ha sido objeto de varios estudios, como los de BERLIOZ, J., «*Exemplum* et histoire: Césaire d'Heisterbach (v. 1180-v. 1240) et la Croisade Albigeoise», *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 147 (1989), pp. 49-86; y BERLIOZ, J., *Tuez-les tous. Dieu reconnaîtra les siens. La Croisade contre les Albigeois vue par Césaire de Heisterbach*, Portet-sur-Garonne-Toulouse, Loubatières, 1994.

De heresi Albiensium.

Temporibus Innocentii Pape predecessoris huius, qui nunc Papatum tenet, Honorii, durante adhuc schismate, quod erat inter Philippum et Ottonem Reges Romanorum⁹³⁵, diaboli invidia hereses Albiensium ceperunt pullulare, vel ut verius dicam, maturescere. Cuius vires erant tam valide, ut omne triticum fidei gentis illius versum videretur in Iolium erroris. Missi sunt Abbates ordinis nostri cum quibusdam Episcopis, qui zizania rastro catholice predicationis eradicarent. Sed obsistente homine inimico, qui illa seminaverat, modicum ibi profecerunt.

NOVICIUS: Quis fuit error illorum?

MONACHUS: Quaedam heresiarche eorum collegerant puncta ex docmate Manichei, quedam ex erroribus, que in Periarchon scripsisse ferter Origenes, plurima etiam, que de suo corde finxerant adiicientes. Duo credunt cum Manicheo principia, deum bonum et deum malum, id est, diabolum, quem dicunt omnia creare corpora, sicut deum bonum omnes animas.

NOVICIUS: Moyses et corpora et animas confirmat Deum creasse, dicens: «Formavit Deus hominem», id est, corpus, «de limo terre, et inspiravit in faciem eius spiraculum vite», id est, animam.

MONACHUS: Si Moysen et Prophetas reciperent, heretici non essent. Corporum resurrectionem negant; quicquid beneficii mortuis a vivis impenditur irrident; ire ad ecclesias, vel in eis orare, nihil dicunt prodesse. In his deteriores sunt Judeis et paganis, quia illa credunt. Baptismum abiecerunt; sacramentum corporis et sanguinis Christi blasphemant.

NOVICIUS: Ut quid tantas a fidelibus persecutiones sustinent, si nihil ex hoc in futuro retributionis expectant?

MONACHUS: Gloriam spiritus dicunt se expectare. Quidam supradictorum Abbatum monachus, cernens quandam militem in equo sedentem loqui cum aratore suo, hereticum illum estimans, sicut fuit, proprius accedens ait: Dicite mihi, probe vir, cuius est ager iste? Respondente illo, meus est; subiecit: Et quid de fructu illius facitis? Ego, inquit, et familia mea de eo vivimus, aliquid etiam erogo pauperibus. Dicente monacho, quid boni speratis de eleemosyna illa? Respondit miles hoc verbum: Ut spiritus meus gloriose pergat post mortem. Tunc monachus: Quo perget? Ait miles: Secundum meritum suum. Si bene vixit, et hoc apud Deum meruit, exiens de corpore meo, intrabit corpus alicuius futuri Principis, sive Regis, vel alterius cuiuslibet persone illustris, in quo delicietur; si autem male, corpus intrabit miseri pauperisque, in quo tribuletur. Credidit stultus, sicut et ceteri Albiensis, quod anima secundum meritum transeat per diversa corpora, etiam animalium atque serpentum. NOVICIUS: Foeda heresis.

MONACHUS: In tantum enim Albiensium error invaluit, ut brevi intervallo temporis infecerit usque ad mille civitates, et si non fuisset gladiis fidelium repressus, puto quod totam Europam corrupisset. Anno Domini millesimo ducesimo decimo⁹³⁶ predicta est contra Albienses in tota Alemannia et Francia crux, et ascenderunt contra eos anno sequenti de Alemannia Lupoldus Dux Austrie, Engilbertus tunc Prepositus, postea Archiepiscopus Coloniensis, et frater eius Adolphus Comes

⁹³⁵ Felipe de Suabia y Otón de Brunswick. El conflicto comienza en 1197.

⁹³⁶ 1209.

de Monte, Wilhelmus Comes Juliacensis, et alii multi diverse conditionis atque dignitatis. Simile actum est in Francia, Normannia atque Pictavia. Horum omnium predicator et caput erat Arnoldus Abbas Cisterciensis, postea Archiepiscopus Narbonnensis. Venientes ad civitatem magnam, que Biders vocatur, in qua plus quam centum millia hominum fuisse dicebantur, obsederunt illam. In quorum aspectu heretici super volumen sacri Evangelii mingentes, de muro illud contra Christianos proiecerunt, et sagittis post illud missis clamaverunt: «Ecce lex vestra, miseri». Christus vero Evangelii sator iniuriam sibi illatam non reliquit inultam. Nam quidam satellites zelo fidei accensi, leonibus similes, exemplo illorum, de quibus legitur in libro Machabeorum, scalis appositis, muros intrepide ascenderunt; hereticisque divinitus territis et declinantibus, sequentibus portas aperientes, civitatem obtinuerunt. Cognoscentes ex confessionibus illorum catholicos cum hereticis esse permixtos, dixerunt Abbati: «Quid faciemus, domine? Non possumus discernere inter bonos et malos» Timens tam Abbas quam reliqui, ne tantum timore mortis se catholicos simularent, et post ipsorum abcessum interum ad perfidiam redirent, fertur dixisse: «Cedite eos. Novit enim Dominus qui sunt eius». Sicque innumerabiles occisi sunt in civitate illa. Aliam itidem civitatem magnam, a re Pulchramvalem⁹³⁷ vocatam, que sita est iuxta Tholosam, virtute divina obtinuerunt. In qua populo examinato, cum omnes promitterent se velle redire ad fidem, quadrigenti quinquagenti in sua pertinacia indurati a diabolo permanserunt, ex quibus quadrigenti combusti sunt in igne, ceteri patibulis appensi. Idem actum est in ceteris civitatibus atque castellis, miseris se ultro morti ingerentibus. Tholosani vero artati, omnem promiserunt satisfactionem, sed ut postea patuit, in dolo. Nam perfidus Comes Sancti Aegidii, princeps et caput omnium hereticorum, omnibus sibi in Concilio Lateranensi abiudicatis, feodis videlicet et allodiis, civitatibus et castris, et ex maxima parte eisdem a Comite Simone de Fortimonte, viro catholico, iure belli occupatis, in Tholosam se transtulit, de qua usque hodie fideles vexare et impugnare non cessat. Et sicut hoc anno dominus Conradus Episcopus Portuensis et Cardinalis, contra Albienses missus legatus⁹³⁸, scripsit Capitulo Cisterciensi, quidam ex potentibus Tholosane civitatis quiddam tam horrendum in odium Christi et ad confusionem nostre fidei egit, ut etiam ipsos Christi inimicos movere merito debeat. Juxta altare maioris ecclesie ventrem suum purgavit, et palla altaris ipsas immunditias deterisit. Ceteri vero furori furorem adiicientes, scortum super sacrum altare posuerunt, in conspectu crucifixi eo ibi abutentes. Postea ipsam sacram imaginem detrahentes, brachia ei presciderunt, multo militibus Herodis deteriores, qui mortuo, ne eius crura frangerent, pepercerunt.

NOVICIUS: Quis non stupeat ad tantam patientiam Dei?

MONACHUS: Longanimis est enim et patiens redditor. Qui Damiatanos post victoriam⁹³⁹, eo quod crucifixi collo fune alligata, per plateas illum traxerunt, in collo et gutture tam terribiliter punivit, puto quia has blasphemias minime dissimulabit. Albienses antequam veniret contra eos exercitus Domini, ut supra dictum est, Miramomelinum Regem de Marroch in auxilium sibi invitaverant. Qui de Affrica in Hispanias cum tan incredibili multitudine venit, ut totam Europam se obtinere posse speraret. Mandavit etiam Innocentio Pape, quia equos suos in porticu eccle-

⁹³⁷ Lavour.

⁹³⁸ Cardenal en 1219, estuvo en el Languedoc entre 1220 y 1223.

⁹³⁹ Se trata de la plaga sufrida por los cruzados en Damietta durante la V Cruzada (1218), que Cesáreo relata en el lib. VIII, cap. xxvii (II, pp. 102-103).

sie beati Petri deberet stabulare, et super illam vexillum suum figere. Quod ex parte impletum est, etsi secus quiam ipse cogitaverat. Et quia Deus frangit omne superbum, eodem tempore, anno scilicet gratia millesimo ducentesimo duodecimo, septimo decimo Kalendas Augusti, de exercitu eius occisi sunt quadraginta millia pugnantium. Ipse vero in Sibiliam se transferens, ex dolore mortuus est. Cuius vexillum principale in bello captum Innocentium est transmissum, et in ecclesia predicta ad Christi gloriam erectum. Hec de Albiensibus dicta sint.

· SUABIA

315. BURCHARD VON BIBERACH y KONRAD VON LICHTENAU, *Chronicon Urspengense* (h. 1216-h. 1229)⁹⁴⁰

Burchardi et Counradi Urspergensium Chronicon, MGHSS, XXIII (1874), pp. 333-383, esp. pp. 373-374 y 376.

[*Tratando del rey Federico de Sicilia*]

Uxor namque ipsius, filia regis Aragonensis, quam prius uxorem habuerat rex Ungarie, plurimum studuit eum revocare, ne iret, similiter et multi potentes Sicilie timentes, evenire sibi periculum propter fraudem Alemannorum. Ast ipse, cum parvulum iam ex coniuge haberet filium, Heinricum videlicet postmodum regem factum, relictis uxore et filio et terra viriliter iter arripuit ad accipiendum et primo Romam aplicuit; ubi accepto favore et consilio domini pape lanuam pervenit...

[*Transcripción de la bula papal «Domini Sabaoth» (19 abril 1213), «Documentos», n.º 1497*]

Eodem modo fere scribetur regibus et principibus usque *fluctus*, postea ponitur hec clausula: «Cum ergo deceat et expediat, ut tua regalis sublimitas ad synodum tam solennem nuncios dirigat speciales, serenitatem tuam monemus et exhortamur in Domino, quatenus viros idoneos vita comite prescripto termino dirigere non postponas, per quos tue nobis aperiis beneplacitum voluntatis, quia, quantum poterimus cum honestate, ad tuum libenter et efficaciter intendemus commodum et honorem». Hec ultima clausula: «Quia quantum», etc. apponitur domino meo regi Arragonie et regi Francorum».

· BAVIERA

316. HERMANN VON ALTACH/ALTAICH/ALTAHEN, *Annales* (1137-1273)⁹⁴¹

Hermanni Altahensis Annales, MGHSS, XVII (1851), pp. 351-427, esp. p. 386.

1212 (...) Christiani de Sarracenis in Hispania fere centum milia occiderunt et captivaverunt miraculose.

⁹⁴⁰ BURCHARD VON BIBERACH fue preboste de Urspergen hasta 1226. Su obra retoma otras fuentes, pero es original y una excelente crónica universal desde el reinado de Enrique VI. Desde 1216 fue continuada por KONRAD VON LICHTENAU (m. 1240) que la llevó hasta 1229, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.302, p. 25.

⁹⁴¹ Novicio, monje y destacado abad del monasterio benedictino de Niederaltaich (1200/1201-1275), sus anales son una fuente importante para la historia de Baviera, Bohemia y Austria, en especial durante el período 1146-1173. Véase MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.899, p. 206.

· AUSTRIA

317. ANALES DE KLOËSTERNEUBURG. CONTINUACIONES II y III (1141-1224 y 1142-1233)⁹⁴²

Annales Claustro-neoburgensis, MGHSS, IX (1851), *Continuatio II*, pp. 614-624 esp. pp. 621 y 622 y *Continuatio III*, pp. 629-637, esp. pp. 634 y 635; reprod. fragmentaria (1205), BRACHFELD, «*Nobilis domina Tota*», Ap.: »Sobre los acontecimientos ocurridos tras la muerte del rey Emerico», p. 372.

1205. (...) Andreas reginam uxorem fratris et filium eium heredem⁹⁴³ regni persequens, terminos Austrie usque Wiennam intrare coegit; ibique puer moritur, et regina marito natoque orbata, auxilio ducis et terram suam Arrogoniam proficiscitur.

1208 [*sólo Continuatio III*]. (...) Fridericus rex Apulie filiam regis Arragonis, relictam regis Ungarie, duxit uxorem.

1211 (...) Exercitus Sarracenorum de tota Affrica collectus, cum suo rege mari transito fines aliquos Hispanie violenter occupavit, et reges christianos circumquaque positos, die quoque futuri conflictus expresso, superbe provocavit.

1213. Liupoldus II, dux Austrie et Styrie, cum magno exercitu ad terram Sancti Iacobi ad bellandum paganos transierat.

1213. Liopoldus, dux Austrie et Styrie, cum magno comitatu ad terram Sancti Iacobi ad debellandum paganos trasierat. Multi principum et aliorum fidelium in Hispanias profecti, cum Sarracenis die conducto scilicet 4.^o Kalendas Iulii bellum inierunt. Sarraceni robustos et feroces animos nostrorum non ferentes, magno sui detrimento terga verterunt.

318. ANALES DE GÖTTWEIG (1168-1230)⁹⁴⁴

Annales Gotwicensis, MGHSS, IX (1851), pp. 600-604, esp. p. 602.

1212 (...) Liopoldus dux Austrie et Stirie audiens regnum Hispaniarum et Arragonie cum regionibus finitimis multitudine paganorum a transmarinis partibus venientum laborare, in auxilium nomini christiano proficiscitur, ubi victricem manum christianam reperiens (...) a revertitur.

319. ANALES DE ADMONT. CONTINUACIÓN (1140-1250)⁹⁴⁵

Annales Admuntensis. Continuatio, MGHSS, IX (1851), pp. 580-593, esp. pp. 590-591 y 592; reprod. fragmentaria (1203-1205), BRACHFELD, «*Nobilis domina Tota*», Ap., p. 371 (sin referencias y señalando datas erróneas).

[1203] Heinricus⁹⁴⁶ Ungarorum rex filium suum Labezlaum [*sic*] cum necdum esset annorum trium coronavit.

⁹⁴² Monasterio agustino de la Baja Austria.

⁹⁴³ La reina Constanza y su hijo Ladislao.

⁹⁴⁴ Monasterio benedictino de la Baja Austria.

⁹⁴⁵ Monasterio benedictino de la región austriaca de Estiria.

⁹⁴⁶ Se trata de Aimerico (Imre), rey de Hungría.

[1204] Heinrichus⁹⁴⁷ rex Ungarorum moritur, et Andreas frater eius de captivitate ad regnum sublimatur.

[1205] Regina Ungarorum Heimrici regis vidua, secum habens quosdam episcoporum et optimatum Ungaricorum, qui propter iusiurandum quod infantulo regi iuraverant, adhuc in parte ieiis stabant, per vim occupatis portis et custodiis terminorum Ungarici regni, versus Wien ducens secum filium suum cum thesauris et diviciis magnis et comitatu copioso egressa est, et a Liupoldo duce, de quo propter affinitatem plurimum presumebat, magnifice suscepta. Paucis igitur transactis diebus, Ladezlaus infans moritur, corpusque illius a Iurino episcopo Albam translatum, et in sepulchro regum regio more tumultatum est. Sicque sedata est controversia grandis, que inter ducem et Andream regem orta fuerat pro repetende tam regina quam thesauris sua corona quam simul asportaverat, in tantum ut contractis utrimque exercituum copiis inter se dimicaturi residerent. Post hec Liupoldus dux reginam liberalissime habitam et honoratam cum obsequio regali in terram suam nativitatis sue fratri suo Hyspaniarum regi decenter retransmisit.

1213 (...) Leupoldus quoque dux Austrie Stirieque dum ibidem adresset, ab Ungaris perendus inquitur; set divina se protegente gratia, licet laboriose, salvus tamen et incolomis in terram suam regressus est; et hoc postea quam de expeditione in Yspanias contra hereticos moverat, et a Kalatrava redierat.

1213. Liupoldus II. dux Austrie et Styrie, cum magno exercitu ad terram Sancti Iacobi ad bellandum paganos transierat⁹⁴⁸.

320. ANALES DE ST. TRUPERT DE SALZBURG (1-1286)⁹⁴⁹

Annales Sancti Rudberti Salisburguensis, MGHSS, IX (1851), pp. 760-810, esp. p. 780.

1212 (...) Christiani de Sarracenis in Hispania fere centum milia occiderunt et captiverunt miraculose.

321. ANALES DE LAMBACH. CONTINUACIÓN (1197-1348)⁹⁵⁰

Annales Lambacensis. Continuatio, MGHSS, IX (1851), pp. 556-561, esp. pp. 557-558.

1211. Infinita multitudo Sarracenorum illis diebus navigio terras Arragonie, Hispanie, Navarrie aliarumque maritimarum regionum petentes, oppida, castella, munitiones destruentes, non parvam christianorum stragem fecerunt. Quorum rex in multitudine armorum confisus et alter Antyochose estimans se sydera vertice tangere, totumque suo subiugare mundum imperio, literas superbie afflatas tonitruo christianis direxit principibus, in hunc modum:

[«*Documentos*», n.º 1204]

⁹⁴⁷ Aimerico.

⁹⁴⁸ Copia los *Annales Claustro-neoburguensis, MGHSS, IX (1851), p. 622.*

⁹⁴⁹ Anales de esta iglesia de Salzburgo.

⁹⁵⁰ Monasterio benedictino de la Alta Austria.

322. ANALES DE REICHERSBERG. CONTINUACIÓN (1195-1279-1355)⁹⁵¹

Annales Reicherspergenses et Chronicon magni presbyteri. Continuatio, MGHSS, XVII (1851), pp. 476-534, esp. p. 526.

Anno 1212 (...) Christiani de Sarracenis in Hispania fere centum milia occiderunt et captivaverunt miraculose (...) Infinita multitudo Sarracenorum illis diebus navigio terras Arragonie, Hispanie, Navarrie aliarumque maritimarum regionem petentes, oppida, castella, munitores, destruentes, non parvam Christianorum stragem fecerunt. Quorum rex in multitudine confisus et alter Antiochus estimans se sydera vertice tangere, totumque suo subiugare mundum imperio, litteras superbie afratas tonitruo Christianis direxit principibus in hunc modum:

[«Documentos», n.º 1204]

323. THOMAS EBENDORFFER, *Chronica Austrie* (h. 1378)⁹⁵²

MGHSS. Rerum Germanicarum. Nova Series, XIII (Berlín, 1955), p. 104.

Secundum quosdam redeundo ab Hispaniis, ubi cum multis aliis Theutonie principibus contra Sarracenos viriliter decercavit et multo Christianorum sanguine profuso triumphavit.

· SUIZA

324. JOHANN VON WINTERTHUR, *Chronica* (1340-1343-1347)⁹⁵³

MGHSS. Rerum Germanicarum. Nova Series, III (Berlín, 1955), esp. p. 2.

Amiramolinus quoque Sarracenorum cum innumerabili multitudo contra Hispanos veniens confusus ad partes suas reversus est.

· POLONIA

325. MARTIN DE OPAVA, *Chronicon Pontificum et Imperatorum* (h. 1278)⁹⁵⁴

Martini Oppaviensis chronicon pontificum et imperatorum, MGHSS, XXII (1872), pp. 377-475, esp. p. 438.

Similiter Macominum Sarracenorum veniens cum innumerabili multitudo contra Yspanos, confusus ad patriam suam rediit.

⁹⁵¹ Monasterio agustino de la Alta Austria.

⁹⁵² Cronista, profesor y estadista austríaco (1385-1464).

⁹⁵³ Franciscano en los conventos de Bâle, Schaffhouse, Villingen y Lindau, su obra es importante para la historia de Suiza a partir de 1250, siendo la parte anterior poco original, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.898, pp. 205-206.

⁹⁵⁴ Llamado *Martinus Polonus*, Martin Strebsky o de Troppau (actual Opava), nació en Praga, fue dominico y probablemente inquisidor, capellán del papa Clemente IV y luego arzobispo de Gniezno (Polonia). Sus obras tuvieron gran difusión en la Edad Media, siendo ésta una historia de papas y emperadores inspirada en la de Hugues de Saint-Victor, MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.795, pp. 174-175.

· HUNGRÍA

326. KÉPÉS KRÓNKA (s. XIV)

Ed. *A magyar közèpkor irodalma*, Budapest, 1984, p. 294, trad. A. ANDERLE, «Constanza de Aragón en la historiografía española», *Acta Hispanica*, I (1996), pp. 5-13, esp. p. 5.

Emerico reinó ocho años, siete meses y seis días. Su esposa, Constanza, hija del rey aragonés, más tarde -por consejos del Papa, se casó con el emperador Frederico. Murió en el año 1200 del Señor, 30 de noviembre, día martes.

327. ANTONIO BONFINI, *Rerum Ungaricarum decades* (1497)⁹⁵⁵

Pub. Basilea, 1568, pp. 300, 304 y 305; ed. *A magyar történelem évtizedei*, Budapest, 1995, pp. 380-386, cit. ANDERLE, «Constanza de Aragón en la historiografía española», p. 5.

Desponsatam huic ante Bele patris obitum Constantiam, Aragonie regis filiam, *Annales Ungarici* referunt, Senatus apostolici permissu, Henrico imperatori deinde coiungatam. Quia Celestino pontifice maximo vocatus, in Italia venit: Constantia uxor eum sequita est, filium afferens quadrimum, quem preter opinionem omnium nimis annosa pepererat. Is fuit Fredericus secundus, accerrimus Ecclesie persecutor... (...)

Annis octo, mensibus septem, et diebus sex regnasse ferunt: anno autem Salutis ducenteno supra millesimum, calendisque Decembribus decessisse ferunt. (...)

Secundum Emerici obitum, Ladislaus tertius eius filius, hereditario iure imperium iniuit Ungarie: quem septimo calendas Octobres rite coronatum perhibent. Post initum munus, non pro parvo negocio habuit, pacare regnum novitatis avidissimum: quod etiam ex morte regis aliquantulum fluctuarat. Andree namque patris conatus nondum desierant, sed brevissima interregni occasione invitate suscitabantur: verum quod diutius anhelaverat, ex insperato obtigit. Nam vix menses sex dies quinque Ladislaus in regno exegerat, quum immatura morte subreptus diem obiit: quod Salutis anno primo supra duodecies centum, ac nonis Maiis accidisse volunt.

⁹⁵⁵ Cronista italiano al servicio del rey Matías de Hungría.

VI. MEDITERRÁNEO ORIENTAL

· TIERRA SANTA

328. *CHRONIQUE DE TERRE SAINTE (1131-1224)*⁹⁵⁶

Recueil des Historiens des Croisades. Documents arméniens, t. II, vol. II, *Les Gestes de Chipriots*, pp. 653-669, esp. p. 664.

Cap. 70. A M CC XIII de Crist fu gran bataille de Sarazins d'Espagne as Crestiens, et furent les Sarazins desconfis malement.

· ARMENIA

329. HAYTON/HAITÚN/HÉTHOUM, CONDE DE GORHIGOS, *Table chronologique o Chronologie (h. 1296)*⁹⁵⁷

Recueil des Historiens des Croisades. Documents arméniens, t. I, vol. II, pp. 471-490, esp. p. 482.
662 [27 enero 1213-26 enero 1214]

Una guerra terrible estalló entre el rey de España y los Árabes de África.

⁹⁵⁶ Primera parte de *Les Gestes des Chipriots*, compilación del siglo XIV de crónicas francesas escritas en Oriente. El autor anónimo pudo utilizar el *Eracles* y los *Annales françaises de Terre Sainte*, *Ibidem*, Introd., pp. ccxxv-ccxxviii; y MOLINIER, *Sources*, III, n.º 2.558, p. 121.

⁹⁵⁷ Príncipe armenio (m. h. 1314-1315), heredó el título de Conde de Gorhigos (antigua Korykos, en Cilicia), de su padre, hermano del rey Hayton I de Armenia (m. 1270) y tomó parte en los hechos militares y políticos del período 1289-1305. Ingresó luego en la abadía premostratense de Bellapaïse (Chipre) y entre 1306-1308 fue enviado a Francia en misión diplomática para incitar al Papa a lanzar una cruzada en beneficio de Armenia. Clemente V le encarga poner por escrito los acontecimientos de la historia armenio-tártara y redactar un proyecto de cruzada. Su *Chronologie o Cronographie*, escrita en francés, es una tabla muy resumida de acontecimientos ocurridos entre 1076-1307 en Siria, Palestina y Armenia, aunque su obra principal, que tuvo gran éxito, es el *Livre des histoires des parties d'Orient* o *Flor des estoires de la terre d'Orient*, que fue enviada al papa en 1307 y luego traducida al latín, HASENOHR y ZINK, *Dictionnaire*, pp. 662-663.

VI. ISLAM

· AL-ANDALUS

330. IBN-D-DABBĀGH AL-ISHBILĪ, ABŪ ISHĀK IBRĀHĪM, *Poema sobre la batalla de al-Iqāb* (٤1212?)⁹⁵⁸

Repr. AL-MAQQARĪ, *Nafh al-tib* (1631), ed. GAYANGOS, *The History of Mohammedan dynasties in Spain by...*, II, lib. VIII, cap. iv, n. 8, p. 526; ed. árabe R. DOZY, G. DUGAT, L. KREHL y W. WRIGHT, *Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne*, Leiden, 1855-1861, reimpr. 2 vols., Amsterdam, Oriental Press, 1967, II, p. 762; trad. ROSADO y LÓPEZ PAYER, *La batalla de las Navas de Tolosa*, p. 260.

Ella: Te veo permanecer pensando
como si estuvieses ante la cuenta [*del Juicio Final*]⁹⁵⁹.
Entonces le dije: Estoy pensando en un castigo
que fue causa de la batalla de al-`Iqāb.
En la tierra de al-Andalus no [*ya*] hay lugar [*donde estar o residir*]
porque la pena⁹⁶⁰ ha entrado por todas las puertas⁹⁶¹.

331. AL-HULAL AL-MAWSIYYA FĪ DIKR AL-AJBĀR AL-MARRĀKUSIYYA (1381-1382)⁹⁶²

Ed. S. ZAKKAR y A. ZAMAMA, Rabat, 1979; y trad. A. HUICI MIRANDA, *Al-Hulal al-Mawsiyya fi dikr al-ajbar al-Marrākusiyya. Crónica árabe de las dinastías almorávide, almohade y benimerín*, Tetuán, Editora Marroquí, 1951, p. 190.

Muhamad al-Nāsir li-dīn Allāh.

Su prenombre fue Abū `Abd Allāh; se intituló al-Nāsir li-dīn Allāh. Tuvo tres hijos, el mayor de los cuales fue Abū Ya`qūb Yūsuf al-Mustansir, su sucesor. Sus visires: elevó al visirato a un hombre oscuro, llamado Ibn Sanā. Su califato fue de quince años, cuatro meses y dieciocho días. Él es el que dio el gobierno de Ifrīqiya al jeque de los almohades, Abū Muhammad `Abd al-Wāhid, hijo del jeque Abū Hafs `Umar b. Yahyāl-Hintātī, abuelo de los reyes actuales.

Su paso a al-Andalus.

Fue el año 607 [1210] y permaneció en ella dos años. Tomó el castillo de Salvatierra y en el mes de safar del año 609 sufrieron él y los musulmanes la derrota

⁹⁵⁸ Poeta sevillano. Debo y agradezco al Dr. Pascal Buresi la traducción francesa de este texto que me permite su reproducción.

⁹⁵⁹ O considerando la cuenta en el momento del Juicio Final.

⁹⁶⁰ la aflicción, todo lo que Dios manda para comprobar la fe humana.

⁹⁶¹ Juego de palabras entre el significado de la palabra *al-Iqāb* como castigo y el nombre de la batalla.

⁹⁶² Atribuída a Muhammad ibn Abī l-`Ulā ibn Simmāk, kâtib malagueño del emir Muhammad V de Granada y discípulo de Ibn al-Jâtib, RUBIERA, M.³. J., «Sur un possible auteur de la chronique intitulée al-Hulal al-Mawsiyya fi Dikr al-Ajbār al-Marrākusiyya», *Actas del II Coloquio Hispano-Tunecino de Estudios Históricos (Madrid-Barcelona, mayo 1972)*, Madrid, 1973, pp. 143-145; y LAPIEDRA GUTIÉRREZ, E., *Cómo los musulmanes llamaban a los cristianos hispánicos*, Alicante, Instituto de Cultura «Juan Gil-Albert», Generalitat Valenciana, 1997, pp. 60-62.

grande, en que pereció la gente de al-Mâgrib y de al-Andalus, famosa con el nombre de derrota de al-'Iqâb. A raíz de ella regresó a la capital Marrâkus y se entristeció por su causa profundamente, siendo la causa de su muerte en Marrâkus en sha'aban del año 610 [17 diciembre 1213-15 enero 1214]. Le sucedió su hijo.

332. IBN JALDÛN, `ABD AL-RAHMÂN MUHAMMAD, *Kitâb al-'ibar* (1332-1406)⁹⁶³

Trad. fragmentaria HUICI, *El Anónimo de Madrid y Copenhague*, p. 87, n. 2 (I, 330); y trad. fr. Barón MAC GUCKIN DE SLANE, *Histoire des Berèberes et des Dynasties Musulmanes de L'Afrique Septentrionale*, 4 vols., Argel, 1852-1856, reed. 1978, II, pp. 214-215, 222-224 y IV, p. 77.

Luego salió al-Mansûr de Sevilla para raziar el país de Adefonx, hasta llegar a la región de Toledo. Tuvo noticia de que el señor de Barcelona auxilió a Ibn Adefonx con su ejército y de que los dos estaban en el castillo de Madrid. Dirigióse contra ellos y cuando los alcanzó, huyó el ejército de Ibn Adefonx sin luchar y al-Mansûr se volvió a Sevilla. Luego le pidieron la paz los reyes cristianos y él se la concedió. (...)

Al-Nâsir emprende la guerra santa.

Al-Nâsir, sabiendo que los cristianos habían tomado varias fortalezas de Valencia⁹⁶⁴, preocupándose con viva inquietud, se dirigió por escrito al jeque Abû Muhammad al-Hafsî, para tener su opinión sobre la necesidad de recomenzar la guerra santa. Aunque la respuesta de este jeque fue desfavorable al proyecto, al-Nâsir dejó Marruecos, el año 607 [1210-1211], y, habiendo llegado a Sevilla, estableció allí su cuartel general e hizo sus preparativos para entrar en campaña. Tras haber invadido el territorio del hijo de Alfonso, tomó el castillo de Salvatierra; pero encontrando enseguida que la nieve había bloqueado el camino que se había propuesto seguir, dejó al rey cristiano tiempo para hacer el asedio de Calatrava. Yûsuf Ibn Qâdis, alcaide de esta plaza, se vió al final reducido a tal extremidad, que debió entregarla al enemigo para obtener una suspensión de las hostilidades. Habiéndose ido a presentar enseguida ante al-Nâsir, fue muerto por orden de este monarca.

Al-Nâsir condujo entonces su ejército a al-'Iqâb, localidad donde el rey cristiano, apoyado por el rey de Barcelona, estaba preparado para recibirle. En este encuentro, que tuvo lugar hacia finales del mes de safar 609 [julio-agosto 1212], los musulmanes sufrieron una derrota total, después de haber desplegado allí la mayor bravura, y al-Nâsir se volvió a Marruecos donde murió el año siguiente, en el mes de sha'ban [diciembre 1213-enero 1214].

El hijo de Alfonso se había concertado en secreto con su primo *Bebbudj* [«el Baboso»], rey de León, para que éste, tras haber tomado partido por al-Nâsir, le abandonara de improviso para emprender así la derrota de los musulmanes. Tras esta batalla desastrosa, los vencedores invadieron al-Andalus, con la intención de saquear el territorio musulmán; pero el sayyid Abû Zakariyyâ', hijo de Abû Hafs y nieto de `Abd al-Mu'min, los atacó en los alrededores de Sevilla y les obligó a retirarse. Este éxito reanimó, por algún tiempo, el valor de los musulmanes. (...)

⁹⁶³ Gran filósofo e historiador (Túnez, 1332-El Cairo, 1406), estuvo vinculado a las cortes de los Hafsîes y de los Merinîes, fue embajador del rey de Granada, además de gran cadî malikî en El Cairo. Esta obra es una historia universal de enorme valor.

⁹⁶⁴ La campaña del rey Pedro el Católico en el Rincón de Ademuz (verano 1210).

[Tratando sobre la victoriosa cabalgada de los benimerines en el verano de 1275]

Los musulmanes de al-Andalus contemplaron este éxito como un suficiente resarcimiento de su derrota en Hisn al-`Iqâb; pero ellos sintieron, poco tiempo después, un gozo asimismo tan vivo cuando un castigo de los más terribles cayó sobre los infieles.

· MAGREB

333. `ABD AL-WÂHID AL-MARRÂKUSÎ, ABÛ MUHAMMAD, *Kitâb al-mu`yib fî taljîs ajbâr al-Mâgrîb* (h. 1224-1225)⁹⁶⁵

Trad. fragmentaria HUICI, *Estudio*, Fuentes árabes, ap. II, pp. 121-123; y trad. A. HUICI MIRANDA, *Colección de Crónicas Árabes de la Reconquista. Vol. I. Kitâb al-Mu`yib fî taljîs ajbâr al-Magrîb (Libro de lo admirable en el resumen de las noticias del Magreb)*⁹⁶⁶, Tetuán, Editora Marroquí, 1955, pp. 265-268.

Rompióse el pacto existente entre al-Nâsir y Alfonso, y pensó el Emir de los Creyentes en hacer una expedición al país de los cristianos; salió con su ejército y pasó el Estrecho, el mes de Dû-l-qa`ada de 607 [15 abril-16 mayo 1211] y fue a parar en Sevilla, según la costumbre de sus antepasados. Detúvose allí lo que quedaba de aquel año, y al comenzar el siguiente de 508 [empieza el 15 junio 1211] entró por tierras de cristianos y sitió un gran castillo muy defendido, llamado *Salba tarra*, que quiere decir en árabe tierra blanca, sólo que los dos términos están invertidos, según la costumbre de la lengua extranjera. Lo ganó después de porfiado cerco; su padre lo había sitiado antes durante algunos días, pero luego lo dejó por compasión hacia los musulmanes y por miedo a los trabajos que habían de sufrir en el asedio. La toma de este castillo amedrentó a los cristianos, y con el temor que concibieron, salió Alfonso a las más apartadas regiones cristianas, convocando a todos los grandes, caballeros y hombres esforzados que querían seguirle. Reuniósele una gran muchedumbre no sólo de la península, sino también de Oriente, tanto que llegó su clarín hasta Constantinopla. Se le unió el rey de Aragón, llamado el Barcelonés⁹⁶⁷. (...)

Después que el Emir de los Creyentes volvió de esta expedición a Sevilla, convocó a las gentes de los más remotos países y se le reunió una gran multitud, con

⁹⁶⁵ Autor cortesano oriundo de Marrakech (1195-h. 1225), vivió y estudió en al-Andalus con numerosos hombres doctos. En 1217 marchó a Oriente, donde escribió este compendio histórico del Occidente islámico, HUICI (ed.), Introd.; VIGUERA MOLINS, M.ª J., «Al-Andalus en época almohade», *Actas del V Coloquio Internacional de Historia Medieval de Andalucía: «Andalucía entre Oriente y Occidente (1236-1492)»*, Córdoba, 1988, pp. 9-29, esp. p. 13; y LAPIEDRA, *Cómo los musulmanes llamaban a los cristianos hispánicos*, pp. 54-55.

⁹⁶⁶ O *Los maravillosos hechos compendiados en la historia del Magreb*.

⁹⁶⁷ La expresión *Barcelonés* para denominar al rey catalano-aragonés la repite este autor en el caso de Jaime el Conquistador, llamado *Jaqumu al-Barxalûnî* (cit. GUICHARD, P., *Les Musulmans de Valence et la Reconquête (XI-XIII siècles)*, 2 vols., Damasco, IFEAD, 1990-1991, I, p. 149) y aparece varias veces en el *Kitâb al-Bayân al-mugrib de IBN `IDÂRÎ AL-MARRÂKUSÎ* (véase «Testimonios», n.º 334). En las fuentes cristianas, hay una alusión al *reino de Barcelona (renc de Barsalona)* en el trovador PEIRE RAMON DE TOLOSA, cit. MANETTI, R., «Per una nuova edizione di (o dei?) Peire Ramon de Tolosa», *Toulouse à la croisée des cultures». Actes du V.º Congrès international de l'Association Internationale d'Études Occitanes (A.I.E.O.)*, (Toulouse, 19-24 août 1996), 2 vols., Pau, A.I.E.O., 1998, I, p. 195, citando la composición *Lo vers vai a la fenida*, & VII.

la cual salió de Sevilla a principios del año 609 [*comienza el 3 junio 1212*] y fue a Jaén, donde se detuvo para atender a sus fines y preparar sus tropas. Alfonso salió de Toledo con un poderoso ejército y fue a acampar sobre Calatrava, que era de los musulmanes, por haberla tomado al-Mansûr Abû Yûsuf en la gran batalla⁹⁶⁸. Los musulmanes que la ocupaban se la entregaron, después que les prometió la vida salva; lo cual fue causa de que gran número de cristianos abandonasen a Alfonso, pues al ver que no les permitía degollar a los musulmanes de Calatrava, le dijeron: «Nos has traído únicamente para conquistar tu tierra por nuestro medio y nos impides el saquear y matar a los musulmanes; para esto no tenemos por qué acompañarte».

Salió el Emir de los Creyentes de Jaén y se encontró con Alfonso en el sitio llamado al-'Iqâb, cerca del castillo de Salem [*Hisn Sâlim*]⁹⁶⁹; preparó Alfonso sus tropas, puso en orden a los suyos y cayó de improviso sobre los musulmanes que no estaban preparados, derrotándolos, con muerte de innumerables almohades. Pero la causa principal de este desastre fueron las discordias de los mismos almohades, porque, según un decreto del sultán Ya'qûb Abû Yûsuf, debían recibir donativos cada cuatro meses y nunca les habían faltado; pero en tiempo de al-Nâsir se retardaban mucho tales liberalidades y, sobre todo en esta expedición, ellos lo achacaron a los visires; así que salieron de muy mal talante. He oído que muchos de ellos no desenvainaron sus espadas ni aprestaron sus lanzas, ni hicieron prevención alguna para la batalla, sino que se desbandaron a la primera acometida de los francos. El *Amîr al-Mu'minîn* resistió este día con constancia no igualada por rey alguno. Si no es por su firmeza, hubiera sido exterminada o cautivada toda aquella multitud; de allí volvió al-Nâsir a Sevilla, donde se detuvo hasta el mes de Ramadân [*febrero 1213*], luego pasó el mar y se dirigió a Marrâkus. Fue esta gran derrota de los musulmanes en lunes, a mediados de safar de 609.

Alfonso, después de llenar sus manos y las de sus compañeros con las riquezas y los bienes de los musulmanes, partió de este sitio y dirigióse a Baeza y Úbeda; a Baeza la encontró abandonada o poco menos; quemó sus casas y destruyó su mezquita mayor; luego sitió a Úbeda, donde se había refugiado gran número de fugitivos de Hisn al-'Iqâb y de Baeza con la gente de la misma Úbeda; cercóla trece días y la tomó por asalto; mató, cautivó y saqueó y se fue con tantos cautivos, que se llenó la tierra de los cristianos; fue esta calamidad más grave que la derrota de Hisn al-'Iqâb.

No se movió al-Nâsir en todo el año 609 y parte del 610, hasta que murió en el mes de sha'aban; hay divergencias acerca de la causa de su muerte; lo más cierto parece que perdió el habla por una inflamación del cerebro el viernes, faltando quince días de sha'aban [*27 diciembre 1213*]; quedó sin habla hasta el martes siguiente; los médicos le aconsejaron que se sangrase, pero él rehusó y murió el miércoles, faltando diez días de Sha'abân, año 610 [*2 enero 1214*].

⁹⁶⁸ Alarcos (1195).

⁹⁶⁹ En la actual Santa Elena (Prov. Jaén), según localización de VARA, *El Lunes de Las Navas*, p. 307.

334. IBN ʿIDĀRĪ AL-MARRĀKUSĪ, *Kitāb al-Bayān al-mugrib fī tisar ajbār mulūk al-Andalus wa-l-Māgrīb* (h. 1312)⁹⁷⁰

Ed. M.I. AL-KATTĀNĪ, M. b. TĀWĪT, M. ZUNAYBAR y ʿABD AL-QĀDIR ZUMĀMA, Beirut, 1985; trad. A. HUICI MIRANDA, *Colección de Crónicas Arabes de la Reconquista. Vol. II. Al-Bayān al-mugrib fī tisar ajbār mulūk al-Andalus wa-l-Māgrīb... Los Almohades*, 2 t., Tetuán, 1953-1954, I, pp. 201, 203, 258, 259, 260-265, 269-270 y 273-274; trad. fragmentaria HUICI, «Estudio», *Fuentes árabes*, ap. I, pp. 115-121; ed. y trad. A. HUICI MIRANDA, *El Anónimo de Madrid y Copenhague*, *Anales del Instituto General y Técnico de Valencia*, Valencia, 1917, pp. 88, 89, 114-115, 116 y 117-124; y reprod. fragmentaria GUAL, *Precedentes de la Reconquista valenciana*, p. 210, n. 119.

Continuó [*el califa almohade al-Mansūr (1184-1199)*] la marcha de esta manera (...) hasta hacer alto en Toledo y envolverla en un agotamiento, saqueo, exterminio, ruina y desaparición mayores que las anteriores. Luego llegaron noticias de que el infiel Barcelonés socorrió a Alfonso con sus hombres y sus guerreros y de que ambos, desde el castillo de Madrid, [*verano 1197*] avanzaban y retrocedían e iniciaban lo que no realizaban. Se dirigió al-Mansūr hacia ellos con la decisión del que confía en el Altísimo, esperando que resbalarían sus pies y que su muerte los pondría en marcha. Cuando llegaron los musulmanes al citado castillo, lo rodearon como rodea el halo a la luna llena y multiplicaron sus invocaciones y alabanzas al Altísimo; casi se rompieron con sus gritos las entrañas de las rocas y se agitaron ante su resonancia los huesos de la gente de los sepulcros.

Entretanto, se dispersaron los contingentes de Alfonso, lo abandonaron sus aliados y se acogió a sus montañas con sus pesares y sus temores. Cuando logró al-Mansūr contra el castillo de Madrid más de lo que esperaba en sus designios y deshizo el golpe de sus pisadas los más duros corazones y destruyó a los fugitivos infieles... (...)

El año 594 [*13 noviembre 1197-2 noviembre 1198*] partió al-Mansūr de al-Andalus para la tierra de la otra orilla del Estrecho y éste fue el último de sus viajes. Cuando vieron los reyes de los cristianos que el exterminio y ruina vinieron sobre sus países y sobre sus hombres y que no había salvación de ello sino en la voluntad de entregarse, enviaron sus embajadores para pedir la paz con arreglo a lo que se pactó de condiciones para los acuerdos. Se les concedió, según los preceptos de la ley del Islam... (...)

Este año [*602 (25 junio 1210-5 junio 1211)*] se apoderó el enemigo barcelonés de los castillos de la provincia de Valencia⁹⁷¹ y los tomó por asedio y ataque; la mayoría de sus habitantes se le rindió por capitulación y a unos los llevó a su país y otros llegaron a tierra musulmana. Este año se dirigió el Sayyid Abû-l-ʿUlâ, el Mayor, almirante de las escuadras de los dos países [*Magreb y al-Andalus*], al país de Barcelona con todas las naves de allende el Estrecho y de al-Andalus, contra la resistencia y la oposición de la gente del país... y se apoderó de muchos pertrechos y riquezas y fue la más hermosa expedición para los musulmanes y la de mejores resultados y la más completa victoria que obtuvieron los guerreros marinos y la que más fuertemente hirió los corazones de los infieles. A raíz de este estrago fue el apoderarse el Barcelonés de los castillos de Valencia en este año que historiamos. (...)

⁹⁷⁰ Caíd de Fez (m. 1320) en tiempo de los benimerines, su obra es una compilación histórica clave para la historia del Magreb y al-Andalus entre el siglo IX y 1269, VIGUERA, «Al-Andalus en época almohade», pp. 13-14; y bibliografía en LAPIEDRA, *Cómo los musulmanes*, pp. 56-58.

⁹⁷¹ Castillos del Rincón de Ademuz.

Este año visitó a al-Nâsir un grupo de personajes del Levante de al-Andalus para exponerle los daños que causaba el enemigo barcelonés en su país y cómo hacía disminuir los bienes adquiridos y los heredados por ellos. Se confirmó la decisión de al-Nâsir de socorrerlos y de marchar a ellos y a otros y empezó a preparar lo que se necesitaba para ello de impedimenta con la que se emprende las expediciones y a examinar los informes de los gobernadores y funcionarios de Hacienda. Se escribió a los gobernadores de Córdoba y de Sevilla para que renovasen las tropas sultánicas y encomendó a algunos servidores el allanar más caminos y preparar los forrajes y los acantonamientos y esto en todas las etapas y en todas las aguadas, según la costumbre corriente antes de esto.

Relato de la expedición del Amîr al-Mu`minin al-Nâsir a al-Andalus.

Cuando organizó los asuntos y los allanó, salió de Marrâkus el sábado 20 de Sa`bân [6 febrero 1211] y prosiguió la marcha hasta a Rabât al-fath bajo completa seguridad y éxito. Se detuvo en ella hasta que llevó a cabo los asuntos más importantes y expidió órdenes para mejorar la situación; decretó lo que debía decretar de trabajo en los dos países⁹⁷², según lo que le pareció y eligió para cumplir y realizar.

Pasó el mes de Marzo y se acercó Abril y mejoró el tiempo y quedaron buenos los caminos y los alojamientos en todas partes y partió de Rabât al-fath el lunes, 18 de Sawwâl [4 abril 1211] y expidió desde la etapa conocida por *Mary Hammâm*, comunicaciones a al-Andalus para incitar a los musulmanes a la guerra santa y a dedicarse a lo que se debía organizar y preparar. Cumplieron los gobernadores de al-Andalus lo que se les mandó, prepararon las raciones que se les dio a conocer y demostraron su lealtad, esforzándose en hacer lo que habían emprendido. Prosiguió la marcha hasta Alcazarquivir –Qasr Katâma– y los precios iban subiendo y el país se veía en estrechez en todo lo que se refiere a suministros.

La causa de su castigo a sus recaudadores este año fue que la gente en esa expedición se encontró con hambre de todo y con que la necesidad subía y se dificultaban las operaciones; falta de víveres como la gente no pasó ni conoció en sus viajes más largos ni se le ofreció igual en las repetidas desgracias de los tiempos antiguos. Al-Nâsir, en el traslado de sus jornadas, observaba las dificultades de la situación y decidió por lo que veía de desgracias, el dirigirse a las estaciones de donde se suministraban las provisiones y de donde se ponían tras la silla las reservas y de donde se almacenaban los víveres que se conservaban y los que perecían y encontró que se había secado su fuente y que habían disminuido por las repetidas opresiones sus habitantes y que no quedaba para los ricos almacenes sultánicos un resto y no se señalaba claramente para ellos un guía ni una señal.

Se apoderó de la totalidad del ejército la necesidad y llegó en ellos a equivaler a derrotas funestas por los años y sobrepasó el esfuerzo de la gente los límites de lo soportable y cayeron en la impotencia de encontrar expedientes para aprovisionarse, hasta el extremo de desaparecer. Irritó a al-Nâsir lo que vio de esta negligencia y del excesivo descuido de los encargados de las provincias y extendió su castigo a todos ellos, según la escala de los daños y descargó las penas sobre los negligentes y expidió su orden al jeque Abû Muhammad b. Alî b. Mutannâ, jefe de la administración del Majzen y encargado de los negocios de Hacienda para apresar al administrador de Fez, `Abd al-Haqq b. Dâwûd, que era el mayor de sus gobernadores y de sus privados y el de más favorecida posición y que estaba a su lado en todo momento.

⁹⁷² El Magreb y al-Andalus.

Descansó, después de su llegada a la ciudad, tres días para difundir en las almas de los funcionarios la confianza y la seguridad y para que mejorasen sus opiniones sobre la llegada de Abû Muhammad a ellos en aquellos momentos. Luego fue sorprendido `Abd al-Haqq, al prenderlo en la casa de la aduana [*almojarifazgo*]; envió a su domicilio quien lo retuvo preso y se extremó en confiscar sus bienes y extendió su mano a detener a todos sus compañeros y funcionarios y expidió cartas a todas partes para apresar al que sirvió en su tiempo y metió la mano en sus negocios: los envolvió el tormento en toda región lejana y en todo lugar.

Cuando llegó al-Nâsir a Alcazarquivir, como se expuso antes, se redoblaron sus advertencias y se aumentaron para oponerse a lo mal acostumbrado y su celo se confirmó por el abandono y perversión que observaba. Era recaudador de Alcazarquivir Muhammad b. Yahyâ b. Tâkagt al-Massûfi, que lo era también de Ceuta y su caso fue como el de sus iguales. Fueron apresados él y sus compañeros y fueron enviados con grillos al jefe de los recaudadores de Fez.

Al-Nâsir en esta expedición acortaba las jornadas y se detenía en las etapas para que la gente no se aglomerase en la costa del paso del Estrecho; se reunieron naves de las demas playas en aquella y se emprendió la travesía y circularon sin interrupción las naves. Cuando al-Nâsir llegó a ella, ya habían pasado la mayoría de los soldados y no quedaban sino los menos. Descansó en Alcázar Seguer⁹⁷³ el resto del Dû-l-qa`da [*acabó el 15 mayo 1211*] hasta que pasó su zaga [*saqa*], su impedimenta, su séquito y sus hombres. Se embarcó el atardecer del lunes 1.º de Dû-l-hiyya [*16 mayo*] del citado año. Partió el sábado [*21 mayo*] para Fayy Ibrâhim y continuó la marcha hasta llegar al llano de Sevilla y se alojó en los palacios de la Buhayra [*huerta*] de la Puerta de Yahwar, el lunes 15 de Du-l-hiyya [*30 mayo*] del citado año y se instaló al-Nâsir en la ciudad de Sevilla a fines de este año [*acabó el 14 junio*].

El año 608 [*15 junio 1211-2 junio 1212*] mandó al-Nâsir li-dîn Allâh movilizar [*istinfâr*] a los contingentes de al-Andalus y fabricar los pertrechos de guerra y aguijar a la gente de los distritos y regiones para que se presentasen con lo que tenían de asignaciones de guerreros y que llegasen con los encargados y gobernadores que tenían, para que se confirmase su organización y se fortaleciese su decisión. Cuando su reunieron las tropas de todo el país y se completaron las concentraciones y los pertrechos, se dio al-Nâsir a preparar la expedición para la guerra santa.

Partió de Sevilla con el más hermoso aparato y atavío y fuerza de preparación, con tropas numerosas de Almohades, Árabes, soldados regulares y otros contingentes de combatientes. Continuó su marcha con el propósito de hacer la guerra a los infieles y defender a los súbditos. Se dirigió al castillo de Salvatierra y lo tomó después de encarnizada lucha, arrancándolo al enemigo. Era un castillo de gran utilidad, que hacía graves males y daños. Escribió sobre su toma al país con fecha del 2 de Rabî' al-ajir de este año que historiamos [*13 septiembre 1211*].

*Capítulo de la carta que envió al-Nâsir li-dîn Allâh, comunicando la conquista de Salvatierra, redactada por Ibn `Ayyas*⁹⁷⁴. (...)

El año 609 [*3 junio 1212-22 mayo 1213*] se difundió en al-Andalus, entre los jeques almohades, la noticia de haber perecido los destituidos y encarcelados en

⁹⁷³ Alcazarquivir, en el original.

⁹⁷⁴ «Documentos», n.º 1195.

Fez, el gobernador de Ceuta y el de Fez, y que le había llegado a Ibn Mutannâ en esa ciudad la orden de matarlos a los dos a fines del año pasado [*acabó el 2 junio 1212*] o según otros fue su muerte a fines de Dû-l-hiyya [*la misma fecha*] y también se dice que a principios de Muharram de este año [*empezó el 3 junio*]. Fueron sacados y ejecutados el viernes, después de la oración, en presencia de toda la gente y fueron decapitados a sangre fría; motivo de reflexión para los reflexionadores y advertencia para los despreocupados.

Este año fue la batalla de al-'Iqâb causa de la ruina de al-Andalus hasta ahora. Ello fue que al Amîr al-Mu'minîn se dirigió al país del enemigo, Alfonso, el maldito, con un gran ejército musulmán; preparó contra él el tirano a toda la gente de Castilla y los ejércitos de los demás reyes de la cristiandad, que en la península eran numerosos y se encontraron los dos bandos en el lugar conocido por al-'Iqâb y fue la victoria al principio para los musulmanes; sólo que los Almohades no se esforzaron en esta campaña y no fueron sinceros en ella a causa del castigo impuesto por su emir al-Nâsir a sus jeques, matándolos y exterminándolos por mano del encargado de ello, o sea Ibn Mutannâ. Cuando el Barcelonés se unió a Alfonso -confundalos Dios a ambos- con tres mil jinetes, volvieron todos los musulmanes las espaldas y se extendió la derrota entre ellos; al-Nâsir se mantuvo con tal firmeza que estuvo a punto de perecer y de ser cogido por el enemigo, tanto que llegaron las lanzas hasta él; luego se retiró huyendo y se salvó. Fue esto el lunes 8 de safar de ese año [*10 julio 1212*]. Cuentan que algunos decían: «Su inundación, dí a Ibn al-Mutannâ que la resista», aludiendo con ello al jefe de la Hacienda, que castigó a los jeques almohades. No hay poder más que en Allâh, excelso y grande. Al-Nâsir, excusándose de esta derrota, escribió a la capital y a otras partes. Citaré aquí algunos párrafos de ella.

*Capítulo de esa (carta) redactada por Ibn `Ayyas*⁹⁷⁵. (...)

El año 610 [*23 mayo 1213-12 mayo 1214*] falleció Abû `Abd Allâh al-Nâsir. Ello fue que cuando tuvo lugar esta derrota fea, emprendió el regreso a la otra orilla -del Estrecho- y permaneció en su capital, Marrâkus, sin que hiciese, después de ésta, otra expedición, hasta que murió en ella el martes, 10 Sa'bân del año que historiamos [*25 diciembre 1213*]. Se refiere que algunos de sus visires incitaron al que lo envenenó, porque temían de él que los matase por los delitos que habían cometido y como pago de su mala conducta. Dios sabe la verdad de esto.

335. [IBN ABÎ ZAR' AL-FÂSI, ABU AL-HASSAN`ALÎ], *Al-Anís al-Mutrib bi-Rawd al-Qirtâs fi ajbâr mulûk al-Mâgrib wa-târij madina Fâs* (h. 1325)⁹⁷⁶

Trad. fragmentaria HUICI, «Estudio», Fuentes árabes, ap. IV, pp. 124-130; y trad. A. HUICI MIRANDA, 2 vols., *Rawd al-Qirtâs*, «Textos Medievales», 12-13, Valencia, Anubar, 1963-1964, vol II, pp. 450-451, 455-469, 522, 523, 536-538, 568 y 575-576.

⁹⁷⁵ «Documentos», n.º 1365.

⁹⁷⁶ Crónica dinástica muy popular en Marruecos compuesta por un intelectual de Fez en el primer tercio del siglo XIV, HUICI MIRANDA, A., «*El Cartas. Noticia de los reyes del Mogreb e historia dela ciudad de Fez por Aben Abi Zava. Traducción castellana*», *Anales del Instituto General y Tecnico de Valencia*, Valencia, 1918, p. ix; y HUICI, *Rawd l-Qirtas*, «Introducción»; SHATZMILLER, M., *L'historiographie mérinide. Ibn Khaldûn et ses contemporains*, Leiden, E.J.Brill, 1982, pp. 18-25, esp. p. 18; FRICAUD, E., «*Les Talaba dans la société almohade (Le temps d'Averroès)*», *Al-Qantara*, XVIII-2 (1997), pp. 331-387, esp. p. 332; y LAPIEDRA, *Cómo los musulmanes*, pp. 58-59.

Muhammad ben Ya'qûb ben Yûsuf ben `Abd `Abd al-Mu'min be `Alî el zanata, el qumi, el almohade, fue hijo de una mujer libre, Umat Allâh, hija del sayyid Abû Ishaq ben `Abd al-Mu'min. Se apellidó al-Nâsir li din Allâh -el defensor de la religión de Allâh-, y grabó en su anillo: «En Allâh he confiado, que es mi esperanza y el mejor tutor». El encabezamiento en sus cartas era: «Alabanzas a Allâh, el único». Era blanco, de estatura cumplida, delgado, de hermosos ojos negros, de barba poblada y cejas espesas; no llegó a dominar en su imperio, sino después de grandes esfuerzos; se guiaba por sus propios criterios y administraba el reino por sí mismo. Sus visires fueron: Ibn al-Shahîd e Ibn Muzna; su hadjib y primer ministro Abû Sa'îd b. Yâmi', se alzó con ambos cargos. Fue proclamado al-Nâsir en vida de su padre y se le renovó el juramento de fidelidad en la mañana del viernes, día siguiente a la noche en que murió su padre. Lo reconocieron todos los países sometidos a los almohades y su nombre fue invocado en todos los alminbares (...)

Recibió entonces [1201] la noticia de que en Ifrîqiya, el Mallorquín⁹⁷⁷ se había apoderado de gran parte de la provincia; salió de Fez, camino de Ifrîqiya y llegó a Argel; allí equipó su escuadra y su ejército para ir a sitiar la ciudad de Mallorca, que tomó arrancándola del poder de los almorávides en rabi primero del año 600 [8 noviembre-7 diciembre 1203]. Sus habitantes se dirigieron al Príncipe de los Creyentes y le juraron obediencia, con lo cual les perdonó, les hizo mercedes a cada uno según su clase, los trató bien y nombró cadí de Mallorca al imam tradicion[al]ista `Abd al-Allâh ben Haut Allâh. (...)

Pasó al-Nâsir en Marrâkus⁹⁷⁸ los años 605 y 606 [18 julio 1208-24 julio 1210]; recibió nuevas de que en al-Andalus Alfonso invadía las tierras musulmanas y, cayendo sobre aldeas y castillos, mataba a los hombres y robaba las mujeres y haciendas. Los andalusíes⁹⁷⁹ pidieron auxilio al Príncipe de los Creyentes, quien se decidió a hacer la guerra santa. Repartió dinero entre los caïdes y soldados, y escribió a todo al-Mâgrib, Ifrîqiya y los países del Sur, convocando a los musulmanes para la guerra santa contra los infieles. Innumerables acudieron a su llamamiento, y cada cabila de al-Mâgrib contribuyó con un número determinado de caballos y peones, que le acompañasen en la guerra santa; se le reunieron soldados de todas partes y acudieron a él tropas ligeras y pesadas. Cuando todo el ejército y todos los enviados de las tribus estuvieron reunidos, salió de Marrâkus⁹⁸⁰ el 19 de sh'abab del 607 [5 febrero 1211]; llegó a Alcázar Seguer⁹⁸¹, donde acampó y comenzó a trasbordar a su gente; el paso de los ejércitos de la cabilas, caballos y pertrechos duró desde el primero de shawwal [18 marzo] hasta el fin de du-l-qa'ada del año 607 [15 mayo 1211].

Cuando todos los combatientes cruzaron el Estrecho, pasó al-Nâsir y tomó tierra en la playa de Tarifa, el lunes 25 du-l-qa'ada [9 mayo]. Salieron a su encuentro todos los caïdes de al-Andalus, alfaquíes y santos para saludarle; se detuvo tres días en Tarifa, al cabo de los cuales se dirigió a Sevilla con un ejército innumerable que, como langostas que levantan el vuelo, llenó montes y valles y encontró estrechas las llanuras, los collados y las hondonadas. Al-Nâsir se envaneció ante aquel

⁹⁷⁷ Abû Yâhya Ibn Gâniya.

⁹⁷⁸ Marrâkush, en el original.

⁹⁷⁹ andaluces, en el original.

⁹⁸⁰ Marrâkush, en el original.

⁹⁸¹ Alcazarseguir, en el original.

inmenso ejército y lo dividió en cinco cuerpos: el primero, de árabes; el segundo, de zانات, masmudíes, gomaras y demás cabilas de al-Mâgrib; el tercero, de los voluntarios, que eran 160.000 entre infantes y jinetes; el cuarto, de andalusíes⁹⁸² con sus caídes y auxiliares, y el quinto, de almohades. Mandó que cada cuerpo acampase aparte, llegó a Sevilla el 9 de du-l-hidjda del 607 [1 junio 1211], y en ellas estableció su cuartel general.

Toda la tierra de los cristianos se conmovió con la nueva de su llegada, y el miedo se apoderó de los corazones de sus reyes. Se fortificaron en su país, abandonando el territorio próximo a los musulmanes con sus aldeas y castillos, y la mayor parte de sus emires escribió al Príncipe de los Creyentes, saludándole y pidiéndole perdón. Uno de ellos, el rey de Pamplona, vino humilde a saludarle y pedirle paz y perdón; cuando este maldito supo que el Príncipe de los Creyentes había llegado a Sevilla, entró en temor y se apresuró a buscar un medio de salvarse a sí mismo y a su país, le envió un embajador, pidiéndole licencia para ir a verlo. Se la concedió...⁹⁸³ (...)

Inmediatamente salió al-Nâsir contra Castilla, el 1 de safar del 608 [15 julio 1211] y acampó sobre Salvatierra, castillo muy fuerte en la cima de una alta montaña coronada por las nubes, y que no tenía acceso más que por un sendero entre peñascos y angosturas. La rodeó con sus soldados y comenzó a batirla, levantando contra ella cuarenta máquinas, devastando sus arrabales sin resultado. Su visir Abû Sa'îd ben Yâmi' no era de noble origen entre los almohades, y, cuando obtuvo el visirato, dióse a humillar a los jefes almohades y a despreciar a los nobles de entre ellos; con lo cual muchos de ellos que tenían parte en el gobierno se apartaron del trato de al-Nâsir, quedándose el visir sólo en el poder en compañía de un tal Ibn Mutanna; al-Nâsir no decidía nada sin su consejo.

Cuando pasó por esta fortaleza en dirección a Castilla, se admiró de su inexpugnable posición, y le dijeron los dos: «¡Oh Príncipe de los Creyentes!, no pases adelante sin tomarla. Esta será tu primera conquista, si Allâh quiere». Se dice que se detuvo tanto tiempo ante este castillo, que anidaron las golondrinas en su tienda, empollaron y sacaron las crías a volar, mientras él seguía en el cerco, que fue de ocho meses⁹⁸⁴. Llegó con esto el invierno, arreció el frío, faltaron los forrajes, se corrompieron las provisiones, se acabaron los recursos, se cansaron los ánimos y se pervirtió la intención con que habían emprendido la guerra santa, se desesperó la gente en aquel campamento tan largo, les interceptaron los víveres y su precio se encareció mucho.

Cuando Alfonso se cercioró de aquel estado de cosas y supo que el poder de los musulmanes se había debilitado y que su ardor por la guerra se había extinguido, se dispuso a tomar venganza. Levantando cruces insensatas en todos los países infieles, y acudieron los reyes cristianos con sus ejércitos magníficamente equipados, llenos de fuego para combatir. Se le allegaron también los siervos de Santa María, y en todos se vio un entusiasmo gentilicio. Cuando tuvo consigo a todo su

⁹⁸² andaluces, en el original.

⁹⁸³ Sigue el relato de la visita del rey Sancho el Fuerte al califa almohade, una versión fantástica sobre la estancia del monarca navarro en tierras de al-Andalus durante la ofensiva de Alfonso VIII Castilla (1199-1200).

⁹⁸⁴ En realidad unos 51 días.

ejército y recibió a todos sus auxiliares, avanzó contra un castillo fronterero de los musulmanes, llamado Calatrava, defendido por el noble, valiente y célebre caíd Abû-l-Hadjdjadj ben Qâdis, con sesenta caballeros musulmanes. Lo cercó Alfonso y comenzó a combatirlo y apretarlo, pero Ibn Qâdis resistía los asaltos y enviaba todos los días correos al Príncipe de los Creyentes, al-Nâsir, dándole cuenta de su estado, y pidiéndole socorro contra sus enemigos, pues se veía en el último aprieto. Mas el visir guardaba sus cartas al llegar a sus manos, y no se las leía al Príncipe de los Creyentes para que no levantase el cerco de Salvatierra sin tomarla; así traicionaba a al-Nâsir y a todos los musulmanes, pues no le daba cuenta de las cosas de su imperio, ni de los asuntos de sus súbditos, y le ocultaba los negocios más graves que no debía ignorar ni dejar de resolverlos por sí mismo.

Cuando Ibn Qâdis perdió las fuerzas en este sitio tan prolongado, y se quedó sin flechas y sin esperanza de socorro, temió que el castillo fuese tomado por asalto con daño de los musulmanes, de las mujeres y de los niños que estaban en él, y lo entregó a Alfonso, obteniendo la vida salva para todos sus defensores. Al evacuar los musulmanes a Calatrava la ocupó el enemigo, e Ibn Qâdis fue a presentarse al Príncipe de los Creyentes, seguido de su cuñado, que era tan valiente como él. Ibn Qâdis le exhortó para que volviese y le dejase ir solo: «Vuélvete -le decía-, porque no hay duda de que me van a matar, y no podré sobrevivir a esta jornada; pero he vendido mi vida a Allâh para salvar a los musulmanes que estaban en el castillo». Su cuñado le respondió: «No tiene encanto la vida para mí, después de tu muerte». Cuando llegaron al campamento de al-Nâsir les salieron a recibir y a saludarlos los caídos de al-Andalus; al saber su llegada, salió apresurado el visir, y mandó a los negros que los desmontasen con violencia y que los aherrojasen; en seguida entró a ver al Príncipe de los Creyentes. Ibn Qâdis le pidió entrar en su compañía, pero el visir le respondió: «No entra a ver al Príncipe de los musulmanes ningún infame». Entró él sólo y engañó de tal modo a al-Nâsir que éste mandó darles muerte; salió el visir e hizo que los alanceasen al instante. Se irritó la gente con su muerte y odió a al-Nâsir; se pervirtió la buena voluntad de los caídos andalusíes⁹⁸⁵; e Ibn Yâmi', yendo a las tiendas de la zaga mandó convocarlos y, una vez reunidos, les dijo: «Abandonad el ejército almohade, pues no tenemos necesidad de vosotros, como dice Allâh: *Si salen con vosotros no os servirán sino de daño y meterán entre vosotros el desorden*. Después de que acabemos esta expedición, examinaremos la causa de todos los perversos».

Cuando al-Nâsir supo que Alfonso venía contra él y que se había apoderado de Calatrava, que era el mejor castillo fronterizo de los musulmanes, lo sintió tanto que dejó de comer y beber y cayó enfermo de pesar. Apretó con esto el cerco de Salvatierra, gastó grandes tesoros en combatirla, y al cabo la tomó por capitulación a últimos de du-l-hidjdja del 608 [*acaba el 2 junio 1211*].

Al oír Alfonso que al-Nâsir había tomado a Salvatierra, se dirigió contra él con todos los reyes cristianos que le acompañaban y con sus ejércitos. Al saberlo al-Nâsir, le salió al encuentro con las tropas musulmanas; avistáronse los combatientes en el sitio llamado Hisn al-'Iqâb; allí se dio la batalla. Se plantó la tienda roja, dispuesta para el combate en la cumbre de una colina. Al-Nâsir vino a ocuparla y se sentó sobre su escudo con el caballo al lado; los negros rodearon la tienda por todas partes con armas y pertrechos. La zaga, con las banderas y tambores, se puso

⁹⁸⁵ andaluces, en el original.

delante de la guardia negra con el visir Abû Sa'îd ben Yâmi'. Se dirigió contra ellos el ejército cristiano, en filas, como nubes de langostas; los voluntarios les salieron al encuentro y cargaron sobre ellos en número de 160.000, pero desaparecieron entre las filas de los cristianos, quienes los cubrieron y combatieron terriblemente. Los musulmanes resistieron heroicos, y todos los voluntarios murieron mártires, sin dejar uno; las tropas almohades, árabes y andalusíes⁹⁸⁶ los miraban sin moverse. Cuando los cristianos acabaron con los voluntarios, cargaron sobre los almohades y sobre los árabes con inaudito empuje; mas al entablarse el combate huyeron los caídes andalusíes⁹⁸⁷ con sus tropas por el odio que había en sus corazones contra al-Nâsir, a causa de la muerte de Ibn Qâdis y de las amenazas que les había dirigido Ibn Yâmi' al despedirlos.

Cuando los almohades, los árabes y las cabilas bereberes vieron que los voluntarios habían sido exterminados, que los andaluces huían, que el combate se arreciaba contra los que quedaban y que cada vez los cristianos eran más numerosos, se desbandaron y abandonaron a al-Nâsir. Los infieles los persiguieron espada en mano, hasta llegar al círculo de negros y guardias que rodeaban a al-Nâsir; pero los encontraron que formaban como un sólido muro, y no pudieron abrir brecha; entonces volvieron las grupas de sus caballos acorazados contra las lanzas de los negros, dirigidas contra ellos, y entraron en sus filas.

Al-Nâsir seguía sentado sobre su escudo, delante de su tienda, y decía: «Allâh dijo la verdad y el demonio mintió», sin moverse de su sitio, hasta que casi llegaron los cristianos junto a él⁹⁸⁸. Murieron a su alrededor más de 10.000 de los que formaban su guardia; un árabe entonces, montado en una yegua, llegóse a él y le dijo: «¿Hasta cuando vas a seguir sentado? ¡Oh Miramamolín! Se ha realizado el juicio de Allâh, se ha cumplido su voluntad y han perecido los musulmanes». Entonces se levantó para montar el veloz corcel que tenía al lado; pero el árabe, descabalgando de su yegua, le dijo: «Monta en ésta, que es de pura sangre y no sufre ignominia; quizá Allâh te salve con ella, porque en tu salvación está todo nuestro bien». Montó al-Nâsir la yegua, y el árabe su caballo, precediéndole, y rodeando ambos por un fuerte destacamento de negros, a cuyos alcances iban los cristianos. El degüello de musulmanes duró hasta la noche, y las espadas de los infieles se cebaron en ellos y los exterminaron completamente, tanto que no se salvó uno de mil. Los heraldos de Alfonso gritaban: «Matad y no apresad; el que traiga un prisionero será muerto con él». Así que no hizo el enemigo un sólo cautivo ese día.

Fue esta terrible calamidad el lunes 15 de safar del 609; comenzó a decaer el poder de los musulmanes en al-Andalus, desde esta derrota, y no alcanzaron ya victorias sus banderas; el enemigo se extendió por ella y se apoderó de sus castillos y de la mayoría de sus tierras, y aún hubiera llegado a conquistarla toda, si Allâh no le hubiese concedido el socorro del emir de los musulmanes Abû Yûsuf ben `Abd al-Haqq, que restauró sus ruinas, reedificó sus alminares y devastó en sus expediciones el país de los infieles.

⁹⁸⁶ andaluzas, en el original.

⁹⁸⁷ andaluces, en el original.

⁹⁸⁸ Una aproximación a este pasaje en ALVIRA CABRER, M., y BEN ELHAJ SOULAMI, J., «Una misma exclamación del sultán Salâh al-Dîn y del *Miramamolín* al-Nâsir en las batallas de Hittîn/Hattîn (583 H./1187 J.C.) y al-'Iqâb/Las Navas de Tolosa (609 H./1212 J.C.)», *Anaquel de Estudios Árabes*, 13 (2002), pp. 9-20.

De vuelta de Hisn al-'Iqâb fue Alfonso contra la ciudad de Úbeda, y la ganó a los musulmanes por asalto, matando a sus habitantes grandes y pequeños, y así siguió conquistando al-Andalus, ciudad tras ciudad, hasta apoderarse de todas las capitales, no quedando en manos de los musulmanes sino muy poco poder. Solo le impidió apoderarse de este resto de botín la protección divina por medio de la dinastía de los benimerines. Dícese que todos los reyes cristianos que asistieron a la batalla de Hisn al-'Iqâb, y que entraron en Úbeda, no hubo uno que no muriese aquel año.

Cuando al-Nâsir volvió de la derrota de Hisn al-'Iqâb se dirigió a Sevilla y entró en ella en la última decena de du-l-hidjja [13-22 mayo 1213]. Se había envanecido con esta expedición por la grandeza de su ejército y por el número de sus auxiliares, pues reunió para esta jornada más soldados que nadie antes que él. El cuerpo de voluntarios se componía de 160.000 infantes y jinetes; el grueso del ejército de 300.000 hombres; los negros, que iban delante de él en la guerra y formaban su guardia, eran 30.000; los arqueros y agzaz, 10.000; esto sin contar los mercenarios, almohades, zanatas, árabes y demás. Confiando en la grandeza de su ejército se creyó invencible, pero Allâh le mostró este prodigio para enseñarle que la victoria es suya y que el poder y la fuerza están en su mano. (...)

Cuando al-Nâsir entró en Marrâkus⁹⁸⁹ de vuelta de Hisn al-'Iqâb, hizo proclamar a su hijo, el sayyid Abû Ya'qûb Yûsuf, apellidado al-Mustansir; lo reconocieron todos los almohades y fue invocado su nombre en todos los almimbares en la última decena de du-l-hidjja del 609 [acaba el 22 mayo 1215].

Proclamado su hijo, entró al-Nâsir en su palacio y se aisló de los hombres, engolfándose en los placeres y dándose a la bebida mañana y tarde, hasta el mes de sha'ban del 610 [16 diciembre 1213-13 enero 1214] en que murió envenenado por orden de sus visires, que sobornaron a una de sus mujeres para que lo envenenase con una copa de vino, que lo mató instantáneamente; él había decidido asesinarlos, pero le tomaron la delantera. Murió el miércoles 11 de sha'ban del 610 [25 diciembre 1213] en su palacio de la alcazaba de Marrâkus⁹⁹⁰; reinó 5.451 días, o sea quince años, cuatro meses y dieciocho días, desde el viernes 22 de rabî primero del 595 [22 enero 1199], en que fue proclamado al morir su padre, hasta el martes 10 de sha'ban del 610 [25 diciembre 1213], en que murió envenenado con una copa de vino. (...)

El año 609 [3 julio 1212-22 mayo 1213] fue la derrota de «Hisn al-'Iqâb», en la que perecieron los ejércitos musulmanes de al-Magrib y de al-Andalus. (...)

El año 610 [23 mayo 1213-12 mayo 1214] (...) los cristianos se apoderaron de Úbeda... (...)

Entrada de los Benimerines en al-Magrib y aparición de su reino excelso y admirable.

Quiso Allâh hacer aparecer a la dinastía dichosa, bendita y justa de los benimerines, descendientes de `Abd al-Haqq y destruir la dinastía almohade de los Banu `Abd al-Mu`min, por lo que había predeterminado en su ciencia y poder con decreto inmutable, pues fueron los almohades al principio enérgicos, sensatos y religiosos, hasta que sucedió el desastre de Hisn al-'Iqâb y comenzó su imperio a

⁹⁸⁹ Marrâkush, en el original.

⁹⁹⁰ Marrâkush, en el original.

deshacerse; volvió al-Nâsir derrotado, y entró en Marrâkus⁹⁹¹, y su poder se fue desmoronando, hasta que murió desdichadamente el año 610. Les sucedió su hijo al-Mustansir, niño pequeño y tímido, que no había llegado a mayor edad ni tenía experiencia de los negocios. Se dio a los placeres, al juego y al vino, confió el reino a sus tíos y parientes, y delegó los negocios en sus visires y en los jeques de su imperio; ellos, por envidia unos de otros sobre el gobierno, se enemistaron entre sí con soberbia y arrogancia; la vanidad se apoderó de los príncipes y pervirtieron las cosas; no dejaron consultar, cortaron la misericordia, fueron injustos en sus juicios y dieron el mando a los más viles de ellos, e hicieron jueces a los más perversos. Penetró la corrupción en su reino, comenzó a disminuir la religión y su territorio, pasaron sus días felices y se alejó de ellos la dicha. Puso Allâh la adversidad entre ellos, y envió para destruirlos las cabilas benimerines, a quienes ayudó para que fuesen vencedoras; las posesionó la tierra, y los hizo jefes y herederos.

[*Gobierno de Abû Yûsuf Ya'qûb ben `Abd al Haqq (1258-1275)*]

Pasó a al-Andalus para hacer la guerra santa y se apoderó en él de más de cincuenta alcázares, entre ciudades y fortalezas; entre otras, de Málaga, Ronda, Algeciras, Tarifa, Almuñécar, Marbella, Estepona y de las fortalezas, aldeas y torres adyacentes a estas ciudades. Su nombre fue invocado en todos los almimbares de al-Mâgrib; fue el primer rey de los benimerines que defendió el Islam, destruyó las cruces y razió y devastó el país de los cristianos, sojuzgando a sus reyes y a sus alcázares. Por su medio se ilustró Allâh la religión y levantó en su reinado el almibar de los musulmanes; antes de él los cristianos crecieron en potencia y se apoderaron de la mayor parte de al-Andalus, y no vencieron en él las banderas musulmanas desde la batalla del «Castillo de la Cuesta»⁹⁹² en 609 hasta que pasó a la guerra santa su enseña vencedora y sus tropas en el año 674 [1275]. Dominó a ambos lados del Estrecho y poseyó los dos reinos... (...)

Paso del emir de los musulmanes Abû Yûsuf a al-Andalus, para hacer la guerra santa: su primera expedición al país de los politeístas. (...)

Los andalusíes⁹⁹³ se alegraron con esto, porque en su país no habían vencido las banderas musulmanas desde la jornada de Hisn al-Iqâb, en que derrotaron los cristianos a los almohades, el año 609 hasta este tiempo. Allâh sembró el miedo en los corazones de los cristianos -contra los cuales no se atrevían antes los musulmanes a combatir, ni a salir contra ellos ni a resistirlos-, y por eso los cristianos se apoderaron de su país, fortalezas y ciudades, hasta que pasó la bandera victoriosa del emir de los musulmanes Abû Yûsuf y por ella glorificó Allâh al Islam, socorrió a los creyentes y humilló a los idólatras.

336. AL-HIMYARÎ, ABÛ `ABD ALLÂH MUHAMMAD `ABD AL-MU'NIN, *Kitâb al-Rawd al-mi'târ fi habar al-aktar* (h. 1325-1326)⁹⁹⁴

Ed. y trad. fr. E. LÉVI-PROVENÇAL, *La Péninsule Ibérique au Moyen Âge d'après le «Rawd al-Mi'târ»*; Brill, Leiden, 1938, cap. 97, pp. 132-135 (Salvatierra) y cap. 125, pp. 164-166 (Las

⁹⁹¹ Marrâkush, en el original.

⁹⁹² Hisn al-Iqâb.

⁹⁹³ andaluces, en el original.

⁹⁹⁴ Compilador magrebí posiblemente de principios del siglo XIV, su obra es un diccionario de lugares publicado por un sucesor suyo en el siglo XV (MAESTRO, pp. 5-8).

Navas de Tolosa); trad. fragmentaria HUICI, *Las grandes batallas*, pp. 313-316 (Salvatierra y Las Navas de Tolosa); y trad. M.^a P. MAESTRO GONZÁLEZ, «Textos medievales», 10, Valencia, Anubar, 1963, pp. 378-379, 382, 223-226, 276-280 y 33-34.

Mayurqa - Mallorca

Los miembros de esta familia de los Banû Gâniya gobernaron sucesivamente la isla de forma independiente; y su último representante fue `Abd Allâh b. Ishâk. El soberano al-Nâsir Muhammad b. Ya'qûb al-Mânsur b. Yûsuf b. `Abd al-Mu'min b. `Alî envió contra él a su tío paterno, el señor Abû-l-`Ulâ Idrîs b. Yûsuf b. `Abd al-Mu'min y al *saih* Abû Sa'îd b. Abî Hafîs. Estos dos generales se unieron en Denia, y allí ambos pasaron revista a las fuerzas de que disponían. Las dos columnas comprendían 1.200 caballeros, 700 arqueros, 15.000 soldados de infantería, sin contar el cuerpo de desembarque de galeras. La flota se componía de 300 barcos que se dividían así: 70 corbetas, 30 buques de caza, cincuenta grandes buques y barcos de distintas clases. El ejército disponía también de gran cantidad de municiones, armas, ballestas, escalas de cuerda, palas, azadones, picos, cuerdas y cables; además, cotas de malla, sables, lanzas, yelmos, escudos, manteletas, arcos y cajas de flechas, así como gran aprovisionamiento de víveres. La expedición llegó a Ibiza, donde hicieron la oración del viernes, y se hizo a la vela al día siguiente sábado 24 du 'l-hiyya del año 599 [3 *septiembre* 1203]. Después de haber desembarcado, el cuerpo expedicionario se acercó a la cabeza de partido de la isla, mientras que la flota, a las órdenes del *saiyid* Abû-l-`Ulâ y Abû Sa'îd penetraron en la ciudad, acompañados de un soldado del contingente de los Gûzz que sostenía en la punta de lanza la cabeza de `Abd Allâh. Prohibieron el saqueo y ordenaron que se ejecutara a un individuo que había violado las órdenes a este respecto: fue decapitado y su cabeza paseada en la punta de una pica. Concedieron el *amân* a la población, y los heraldos proclamaron esta medida por las calles y la alcazaba. Los habitantes salieron entonces de sus moradas con confianza. Los jefes de la expedición escribieron al soberano al-Nâsir para notificarle la victoria. (...)

En cuanto a Mallorca, permaneció inexpugnable hasta que al-Mânsur murió, en el mes de rabî' I del año 595 [*enero* 1199]. Su sucesor, el soberano al-Nâsir, envió entonces una expedición contra ella y se apoderó de la ciudad, según se dijo antes. Después este monarca nombró sucesivamente varios gobernadores en Mallorca, hasta la época del gran desastre sufrido en el año 609 [1212] en las Navas de Tolosa.

Salbatarra - Salvatierra

En al-Andalus, en el territorio de Alfonso⁹⁹⁵. Es una fortaleza que depende de Calatrava, que fue sitiada por el príncipe al-Nâsir Abû `Abd `Allâh Muhammad b. al-Mânsur Ya'qûb b. Yûsuf b. `Abd al-Mu'min, soberano del Magreb. Atacó por medio de enormes catapultas y máquinas de guerra, con tal resultado que logró sojuzgar a los ocupantes y colocar allí una guarnición. Esto sucedía a principios de 608 [*después* 15 junio 1211]. Antes, el mismo soberano había cercado ya el «Castillo de la Nieve»⁹⁹⁶, apoderándose de él; empleó pues todas sus fuerzas contra la fortaleza de Salvatierra, colocó frente a ella catapultas en batería y la bombardeó con

⁹⁹⁵ Alfonso VIII, rey de Castilla.

⁹⁹⁶ *Hisn al-talg*, identificado con el castillo de Dueñas, sobre el que después se construyó la fortaleza de Calatrava la Nueva.

enormes piedras. Como el asedio se prolongaba, los ocupantes, reducidos a una gran penuria y cansados de resistir, pidieron una tregua durante la cual esperaban poder llamar en su ayuda a su rey, el monarca de Toledo y Castilla, Alfonso, hijo de Sancho. Como fue atendida su petición, enviaron a Toledo una diputación escogida entre las gentes de confianza. Estos enviados se encontraron con Alfonso en Toledo o en alguna otra localidad de su territorio, y le informaron de los sufrimientos que tenían que soportar y el cansancio de continuar resistiendo; le habían llevado algunas muestras de las piedras que las catapultas habían lanzado sobre ellos. Alfonso desligó su responsabilidad en cuanto a la inminente caída de la plaza, y como no podía rechazar a los sitiadores, les autorizó a que evacuaran Salvatierra. La delegación llevó esta respuesta y los sitiados pidieron a los musulmanes el permiso de marcharse sanos y salvos. El príncipe musulmán accedió a su petición, y ellos le entregaron el castillo. La evacuación de Salvatierra se efectuó en rabi' del año 608 [*agosto-septiembre 1211*]; el sitio había durado 51 noches. A partir de ese momento, el monarca cristiano Alfonso, hijo de Sancho, se reveló tan impotente que se vio obligado a pedir la ayuda de las demás naciones de su religión, y escribió en este sentido a los soberanos vecinos y lejanos para quejarse de los males que los musulmanes le habían infligido e incitarles a defender su fe común y socorrer a sus correligionarios. Respondieron favorablemente a su llamada y llegaron de todas partes con gran prisa. Pronto, en el año 609 iba a producirse, como consecuencia, la derrota del soberano al-Nâsir en `al-Iqâb, tal como se contará en los apuntes de esta localidad.

Cuando al-Nâsir se apoderó del castillo de Salvatierra, hizo enviar mensajes para anunciar esta victoria y entre los más notables se puede citar la siguiente, dirigido al príncipe que gobernaba entonces Ifrîqiya⁹⁹⁷, el *saih* Abû Muhammad `Abd al-Wâhid⁹⁹⁸:

*Al-'Iqâb*⁹⁹⁹ - Las Navas de Tolosa

En al-Andalus, entre Jaén y Calatrava. En este sitio tuvo lugar, a mediados del safar del año 609 [*16 julio 1212*] una gran batalla, que fue para los musulmanes un verdadero desastre, después de las circunstancias que vamos a relatar. El soberano al-Nâsir, emir de los creyentes, Muhammad b. al-Mansûr Ya'qûb b. `Abd al-Mu'min, que reinaba en el Magreb, había salido de Marrakech hacia al-Andalus a fin de emprender una expedición. Pasó unos días en Sevilla, y desde allí se fue a Córdoba. Después fue a establecerse frente a los dos castillos de Salvatierra y de al-Lugg¹⁰⁰⁰, y los sitió. En primer lugar se apoderó del castillo de al-Lugg, y después del de Salvatierra; la caída de este último se realizó gracias al empleo de potentes máquinas de guerra, que enviaron contra la plaza enormes piedras. Conquistó esta posición, con gran daño para Alfonso, rey de Toledo y de Castilla, que no tenía ninguna posibilidad de defenderla con eficacia. Esto sucedió en el año 608 [*1211*]. Pero, al año siguiente, el rey cristiano iba a tomar su revancha por su victoria de al-`Iqâb¹⁰⁰¹. El rey al-Nâsir se había enorgullecido de la toma de Salvatierra, y para

⁹⁹⁷ Ifrîkiya, en el original.

⁹⁹⁸ «Documentos», n.º 1195.

⁹⁹⁹ `Ikab, en el original.

¹⁰⁰⁰ Dueñas, actual Calatrava la Nueva.

¹⁰⁰¹ `Ikab, en el original.

anunciarla dirigió mensajes oficiales a sus diversas posesiones, sin notar las causas oscuras que iban a provocar su próxima derrota.

Volvió a Sevilla como triunfador. Pero Alfonso no tardó en pedir ayuda de las gentes de su religión, exhortándoles a defender su fe. Respondieron a su llamada y, de todas partes, acudieron a él.

Al-Nâsir dejó Sevilla para reunirse con él, saliendo el veinte muharram del año 609 [22 junio 1212], a la cabeza de contingentes que no estaban dispuestos a combatir de ninguna forma, pues había dejado de pagar a sus soldados y no le daba más que mezquinos adelantos; por otra parte, había herido a sus tropas haciendo matar a Ibn Qâdis¹⁰⁰², comandante del castillo de Calatrava, quien había infligido el agravio de entregar esta fortaleza a los cristianos sin intentar su defensa; también había despedido del salón donde recibía a sus familiares a los jefes de las tropas andaluzas con el fin de exteriorizarles su resentimiento.

Por otra parte, el resto del ejército fue objeto de una traición por parte de los cristianos, que, a pesar de haber anunciado públicamente una suspensión de la lucha, actuaron de forma contraria. Acabaron bien pronto por mezclarse los cristianos con los musulmanes, sin que éstos se diesen cuenta: los musulmanes no tardaron en huir, después de sufrir una derrota sin precedentes. Esto sucedía en al-'Iqâb¹⁰⁰³, entre Jaén y Calatrava, a mediados del safar del año 609, tal como hemos dicho. Fue un desastre espantoso. Al-Nâsir se salvó, sin preocuparse por la suerte de los suyos, y logró llegar a Sevilla. Sus compañeros de fuga, que se habían llevado la tienda real, reventaron varios caballos y fueron perseguidos hasta la noche por los cristianos, que galoparon tras ellos por todos los caminos que tomaron. Gran cantidad de musulmanes fueron heridos mortalmente. En esta batalla perecieron varios personajes e intelectuales: como `Ât y otros¹⁰⁰⁴.

El caballo del rey al-Nâsir era corpulento y no podía desplazarse con rapidez. Un árabe echó pie a tierra y le ofreció su propia montura al soberano, diciéndole: «Monta en mi caballo, que te será más útil que el tuyo!». Por otra parte, al-Nâsir había dado a Abû Bakr b. `Abd Allâh b. Abî Hafs la orden de mantenerse de pie bajo el estandarte real. Los cristianos cargaron en dirección al estandarte, creyendo que al-Nâsir estaría tras él. Hirieron a sablazos a los soldados que les hacían frente, y mataron a buen número de ellos; entre ellos se encontraba este Abû Bakr.

Los musulmanes fueron derrotados, y el enemigo se adueñó de todo el campamento y de la mayoría de las tiendas que había en él. Los cristianos se apoderaron después de las ciudades de Baza y de Priego y fortalezas vecinas, matando a los hombres y haciendo cautivos a los niños.

Este desastre fue el primer signo de debilidad que se manifestó entre los almohades, y, en adelante, las gentes del Magreb no se encontraron ya dispuestas a emprender exhibiciones. Cuando al-Nâsir volvió a Sevilla, intentó tranquilizar el país por medio de un bando, dirigido a sus súbditos, en el que escondió la verdad bajo flores de retórica. Después atravesó el mar, en dirección a Marrakech. Murió

¹⁰⁰² Ibn Kâdis, en el original.

¹⁰⁰³ `Ikab, en el original.

¹⁰⁰⁴ como `Alî b. al-Gâni, el Mallorquín, el alfaquí Ibn `Âtî y otros, en la ed. de LÉVI-PROVENÇAL.

en su palacio en esta capital en el año 610 [1213], a consecuencia de una mordedura de perro, según algunos; y según otros, en circunstancias diferentes.

Ubbada - Úbeda

Ciudad de al-Andalus. Está situada a siete millas de Baeza. Es una ciudad pequeña, que se encuentra a poca distancia del Guadalquivir, en una región rica en cultivos y cereales: las cosechas de trigo y cebada son allí muy abundantes.

En 609, después de la derrota sufrida por los musulmanes en al-'Iqâb, las tropas cristianas se volvieron contra Úbeda: la población había rechazado evacuar la ciudad, como sus vecinos de Baeza, que habían abandonado la suya. Estas tropas atacaron Úbeda enérgicamente y acabaron por tomarla por la fuerza. Un gran número de habitantes fueron muertos, muchos otros tomados en cautividad. Pero la posesión de los bienes que tenía la ciudad dio lugar a disputas entre las distintas naciones cristianas que habían participado en su toma. Estas disputas engendraron entre ellos desunión y discordia: Allâh, de esta forma, ahorró a los musulmanes muchos males. En efecto, habiendo reivindicado la posesión de Úbeda una de estas naciones, las otras rivalizaron por obtenerla. Ninguna, a fin de cuentas, se estableció allí, y se limitaron a demoler sus murallas.

337. AL-DAJIRA AL-SANIYYA FI TA'RIJ AL-DAWLA AL-MARÎNIYYA¹⁰⁰⁵ (s. XIV)

Cit. y comentarios VIDAL CASTRO, F., «Al-'Iqâb: Las Navas de Tolosa en las fuentes árabes», VV.AA., *I Jornadas de Estudios históricos «La batalla de Las Navas de Tolosa» (15 de noviembre de 1998)*, Jaén, Asociación Cultural «Torre del Homenaje», 1998, pp. 21-36, esp. pp. 32-33.

«...relata la decadencia de los almohades tras esta derrota [*Las Navas de Tolosa*]...»

338. AL-ZARQASÎ, *Ta'rij al-Dawlatayni: Ta'rij al-Dawlatayni al-Muwahhidiyya wa-l-Hafsiyya* (h. 1476-1477)¹⁰⁰⁶

Trad. fr. E. FAGNAN, *Chronique des Almohades et de Hafçides attribuée à Zerkechi*, Constantina, Adolphe Braham, 1895, pp. 21-24, esp. pp. 21 y 24, y p. 75.

...Abû `Abd Allâh Muhammad b. Ya'qûb al-Mansûr, a quien se le prestó juramento de fidelidad, el mismo día de la muerte de su padre, bajo el nombre de al-Nâsir li-din Allâh... (...)

Al-Nâsir se ocupó luego de hacer en al-Andalus¹⁰⁰⁷ la guerra santa con más decisión como ningún príncipe antes de él. Se había instalado en Rabat, cerca de Salé cuando fue sorprendido por la muerte, lo que destruyó la cohesión y provocó la dispersión de las tropas. Murió el martes 10 cha'ban 610 [25 diciembre 1213], a consecuencias de la mordedura que un perro le hizo en el pie, después de un reinado de quince años cuatro meses y diecinueve días. (...)

¹⁰⁰⁵ *El tesoro magnífico acerca de la dinastía Meriní.*

¹⁰⁰⁶ Crónica regional que se ocupa de la zona oriental de las actuales Argelia y Túnez, su autor pudo ser un personaje de la corte del príncipe hafsi Abû 'Amr 'Otmân (22 safar 839/1435-...).

¹⁰⁰⁷ España, en el original.

El jueves 10 mo'harrem 693, murió el jurista y qadí Ah'med b. Muhammad b. al-Hasan b. al-Ghammaz Ansâri, hombre de talento conocido por su religión. Nació en Valencia el día d' *achoûra* (10 moh'arrem) 609, año de al-'Iqâb, murió, por una coincidencia remarcable, el día en que se celebraba la misma fiesta.

· ORIENTE MEDIO

339. IBN AL-ATÎR DE MOSUL, *Al-Kâmil fit-Tarij* (1160-h. 1233-1234)¹⁰⁰⁸

Ed. 13 vols., trad. fr. fragmentarias *Recueil des Historiens des Croisades*, París, Academie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1841-1906, I. «Historiens Orientaux, pp. 190-744 (1085-1190) y II, pp. 3-180 (1190-1231); y ed. y trad. fr. fragmentaria E. FAGNAN, *Annales du Maghreb et de l'Espagne*, Argel, Typographie Alphonse Jourdan, 1898 (reed. 1901), p. 612.

Tras su derrota¹⁰⁰⁹, Alfonso se rasuró la cabeza, dio la vuelta a su crucifijo, tomó un asno por montura jurando no volver a utilizar un caballo ni una mula hasta ver a los cristianos victoriosos, y reclutó nuevas tropas.

340. AL-NUWAIRÎ, `ALÎ B. `ABD AL-WAHHAB, *Historia de los musulmanes de España y África* (1279-1332)¹⁰¹⁰

Trad. fragmentaria HUICI, «Estudio», Fuentes árabes, ap. VI, p. 132; ed. y trad. M. GASPARD y REMIRO, 2 vols., Granada, 1917-1918, II, pp. 244-245.

A principios del año 608, dirigióse al-Nâsir contra el país de los cristianos en son de guerra y fue a sitiar la fortaleza de Salvatierra, que tomó; Alfonso reunió contra él un gran ejército de España, Oriente y Constantinopla; encontráronse los dos ejércitos en el sitio llamado al-'Iqâb; cayó Alfonso sobre los musulmanes, que no estaban prevenidos, y los derrotó; fueron muertos muchos almohades, y el emir al-Nâsir se mantuvo con constancia no vista en ningún rey antes de él, sin lo cual hubieran sido todos exterminados. Fue esta derrota en lunes, a mediados de safar del año 609; de allí se dirigió Alfonso contra Baeza y encontrándola abandonada; encaminóse luego a Úbeda, donde halló muchísimos musulmanes de los fugitivos de la batalla y de la gente de Baeza; sitió a Úbeda trece [*tres*] días y la tomó por asalto, cautivó y saqueó, y fue esta desgracia más dura para los musulmanes que la misma derrota de Hisn al-'Iqâb. (...)

Murió el emir Muhammad en Marrakech el día 10 o el 5, según otra referencia, del mes de Sha'abân del año 610. Su gobierno duró 15 años y meses. Fue hombre taciturno, impenetrable, precavido, clemente, bravo, poco sanguinario y despreocupado de todo aquello que no interesaba a sus propósitos; únicamente se le imputa su excesiva codicia de riquezas. Sus hijos fueron Yûsuf, príncipe heredero y sucesor en el imperio, Yâhya e Ishâc. Yâhya murió en vida de su padre. Al morir Muhammad, le sucedió en el gobierno del imperio su hijo Yûsuf.

¹⁰⁰⁸ Autor oriental (1160-1233) próximo a los Ayyubíes, su obra es una fuente clave para la historia de las cruzadas. Hay una biografía suya en el *Kitâb Wafayât al-a'yân, wa anba'abna az-zamân*, de IBN JALLIKÂN (h. 1211-1282), ed. y trad. ing. BARON DE SLANE, *Ibn Khallikan's Biographical Dictionary*, 4 vols., París-Londres, 1847-1871, vol. II, pp. 353-355.

¹⁰⁰⁹ Alarcos (1195).

¹⁰¹⁰ Jurisconsulto e historiador egipcio (h. 1278/1279-1332).

**ÚLTIMOS TÍTULOS DE LA COLECCIÓN
«FUENTES HISTÓRICAS ARAGONESAS»**

	Euros
33. MANUEL GÓMEZ DE VALENZUELA Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1468)	24
34. DIEGO NAVARRO BONILLA Los fondos documentales del Archivo del Reino de Aragón: estudio y edición crítica del inventario de José de Yoldi (1749-1750)	24
35. OVIDIO CUELLA ESTEBAN Bulario Aragonés de Benedicto XIII. I. La Curia de Aviñón (1394-1403)	25
36. OVIDIO CUELLA ESTEBAN Bulario Aragonés de Benedicto XIII. II. La Curia itinerante (1403-1411)	25
37. FRANCISCO JAVIER LACUEVA USED Libro de aduana de Tamarite de Litera en el ejercicio 1445-1446	20
38. JUAN RAMÓN ROYO GARCÍA La Bula Salviática en el condado de Morata	10
39. AGUSTÍN RUBIO SEMPER Libro de la Pecha de la villa de Ateca	30
40. OVIDIO CUELLA ESTEBAN Bulario aragonés de Benedicto XIII. III. La Curia de Peñíscola (1412-1423)	25
41. MANUEL GÓMEZ DE VALENZUELA Arte y trabajo en el Alto Aragón (1434-1750)	30
42. NATIVIDAD HERRANZ ALFARO El libro de Actas de la Cofradía de San Jerónimo, de libreros de Zaragoza: 1689-1814 ..	30
43. COLOMA LLEAL GALCERÁN (dir.), PALOMA ARROYO VEGA, MAR CRUZ PIÑOL, MAR FORMENT FERNÁNDEZ, MÓNICA VIDAL DÍEZ Pergaminos aragoneses del Fondo Sástago: siglo XV	30
44. RAFAEL CONDE Y DELGADO DE MOLINA Reyes y Archivos en la Corona de Aragón. Siete siglos de reglamentación y praxis archivística (siglos XII-XIX)	30
45. JOSÉ MARÍA SÁNCHEZ MOLLEDO Arbitristas aragoneses del Fondo Sástago: siglo XV	20
46. OVIEDO CUELLA ESTEBAN Bulario aragonés de Benedicto XIII. IV. El Papa Luna (1394-1423), promotor de la religiosidad hispana	28
47. JUAN MANUEL DEL ESTAL Itinerario de Jaime II de Aragón (1291-1327)	95
48. JUAN ABELLA SAMITIER Selección de documentos de la villa aragonesa de Sos (1202-1533)	24
49. HERMINIO LAFOZ RABAZA Actas de la Junta Superior de Aragón y parte de Castilla (1809)	40
50. MARÍA DE LOS DESAMPARADOS CABANES PECOURT Documentos de Jaime I relacionados con Aragón	22
51. MANUEL GÓMEZ DE VALENZUELA La vida de los concejos aragoneses a través de sus escrituras notariales (1442-1775) ...	35

